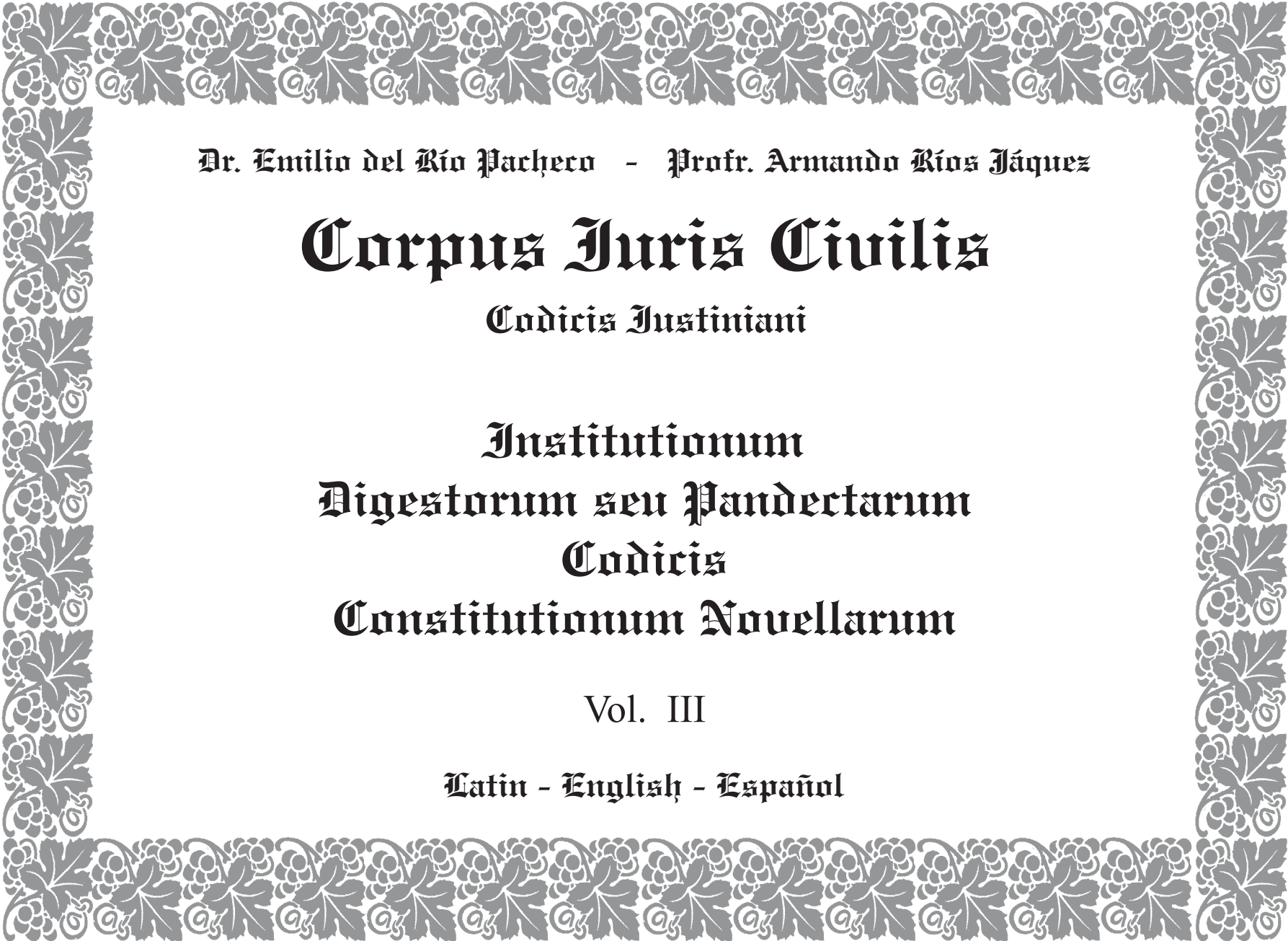




Dr. Emilio del Río Pacheco - Profr. Armando Ríos Jáquez

Corpus Iuris Civilis

Codicis Justiniani

Institutionum

Digestorum seu Pandectarum

Codicis

Constitutionum Nouellarum

Vol. III

Latin - English - Español

First Edition, 2006

Reserved rights

Copyright© 2006 by Emilio del Río Pacheco
and Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R.L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Phone. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Fact has left the deposit that demands the law.

ISBN: 968-9218-00-X (Complete Work)
968-9218-03-4 (Volume III)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

Primera Edición, 2006

Derechos reservados

Copyright© 2006 por Emilio del Río Pacheco
y Armando Ríos Jáquez

REGLA
Reproducciones Gráficas Laguna, S. de R. L.
Praxedis Guerrero No. 500-A
Fracc. Río 2000 Col. Leandro Rovirosa Wade
Torreón, Coahuila, México. C.P. 27120
Tel. 871-144-3113
E-mail: armando.rios.jaquez@gmail.com

Queda hecho el depósito que marca la ley.

ISBN: 968-9218-00-X (Obra completa)
968-9218-03-4 (Tomo III)

IMPRESO EN MEXICO
PRINTED IN MEXICO

PARS TERTIA

DIGESTORUM SEU PANDECTARUM

IURIS ENUNCLEATI EX OMNI
VETERE IURE COLLECTI

DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI

(DE REBUS)

LIBER OCTAVUS DECIMUS

TIT. I

DE CONTRAHENDA EMPTIONE ET DE
PACTIS INTER EMPTOREM ET
VENDITOREM COMPOSITIS, ET QUAE
RES VENIRE NON POSSUNT

1.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Origo emendi vendendique a permutationibus coepit. Olim enim non ita erat nummus neque aliud merx, aliud pretium vocabatur, sed unusquisque secundum necessitatem temporum ac rerum utilibus inutilia permutabat, quando plerumque evenit, ut quod alteri superest alteri desit. Sed quia non semper nec facile concurrebat, ut, cum tu haberes quod ego desiderarem, invicem haberem quod tu accipere velles, electa materia est, cuius publica ac perpetua aestimatio difficultatibus permutationum aequalitate quantitatis subveniret. Eaque materia forma publica percussa usum dominiumque non tam ex substantia praebet quam ex quantitate nec ultra merx utrumque, sed alterum pretium vocatur.

§ 1.- Sed an sine nummis venditio dici hodieque possit, dubitatur, veluti si ego togam dedi, ut tunicam

THIRD PART OF THE DIGEST

Or

PANDECTS OF THE CORRECTED LAW

AND REMOVED FROM ALL THE OLD ONE LAW

BY ORDER

OF THE MOST SACRED PRINCE
OUR LORD JUSTINIAN

(OF THE THINGS)

BOOK XVIII

TITLE I

CONCERNING THE CONTRACT OF
PURCHASE AND AGREEMENTS BETWEEN
PURCHASER AND VENDOR, AND WHAT
THINGS CANNOT BECOME THE
OBJECTS OF THE SAME

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- The origin of purchase and sale is derived from exchanges, for formerly money was not known, and there was no name for merchandise or the price of anything, but every one, in accordance with the requirements of the time and circumstances exchanged articles which were useless to him for other things which he needed; for it often happens that what one has a superabundance of, another lacks. But, for the reason that it did not always or readily happen that when you had what I wanted, or, on the other hand that I had what you were willing to take, a substance was selected whose public and perpetual value, by its uniformity as a medium of exchange, overcame the difficulties arising from barter, and this substance, having been coined by public authority, represented use and ownership, not so much on account of the material itself as by its value, and both articles were no longer designated merchandise, but one of them was called the price of the other.

§ 1.- But while it may be doubted whether a true sale can be made today without the employment of

PARTE TERCERA DEL DIGESTO

ó

PANDECTAS DEL DERECHO CORREGIDO

Y SACADO DE TODO EL ANTIGUO DERECHO

POR ORDEN

DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE
NUESTRO SEÑOR JUSTINIANO

(DE LAS COSAS)

LIBRO DÉCIMO OCTAVO

TÍTULO I

DE LA CONTRATACIÓN DE LA COMPRA,
DE LOS PACTOS CONCERTADOS
ENTRE EL COMPRADOR Y EL VENDEDOR,
Y DE LAS COSAS QUE NO PUEDEN
SER VENDIDAS.

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- El origen del comprar y del vender comenzó en las permutas; porque antiguamente no había moneda como ahora, ni una cosa se llamaba mercancía, y otra precio, sino que cada uno permutaba según la necesidad de los tiempos y de las cosas las inútiles por las útiles, ya que muchas veces sucede, que lo que a uno le sobra, a otro le falta. Pero porque no siempre, ni fácilmente, ocurría, que cuando tu tuvieses lo que yo deseara, yo a mi vez tuviera lo que tu quisieras recibir, se eligió una materia, cuya pública y perpetua estimación subviniese con la igualdad de cantidad a las dificultades de las permutas; y esta materia, acuñada con forma pública, da uso y dominio, no tanto por la sustancia, como por la cantidad, y después no se llama mercancía a ambas cosas, sino precio a una de ellas.

§ 1.- Pero dúdase si pueda decirse hoy que hay alguna venta sin monedas, como si te di una toga,

acciperem. Sabinus et Cassius esse emptionem et venditionem putant: Nerva et Proculus permutationem, non emptionem hoc esse. Sabinus Homero teste utitur, qui exercitum Graecorum aere ferro hominibusque vinum emere refert, illis versibus:

«Hinc quidem vinum parabant comati Achaei, alii quidem aere, alii autem splendido ferro, alii vero pelibus, alii autem ipsis vaccis, alii autem mancipiis.»

Sed hi versus permutationem significare videntur, non emptionem sicut illi:

«Hinc rursus Glaucos Saturnius mentes exemit Iupiter, qui cum Thide Diomedes arma permutavit.»

Magis autem pro hac sententia illud diceretur, quod alias idem poeta dicit: «Emerat ex bonis suis». Sed verior est Nervae et Proculi sententia: nam ut aliud est vendere, aliud emere, alius emptor, alius venditor, sic aliud est pretium, aliud merx: quod in permutatione discerni non potest, uter emptor, uter venditor sit.

§ 2.- Est autem emptio iuris gentium, et ideo consensu peragitur et inter absentes contrahi potest et per nuntium et per litteras.

2.- ULPIANUS; *libro I ad Sabinum*.- Inter patrem et filium contrahi emptio non potest, sed de rebus castrensibus potest.

§ 1.- Sine pretio nulla venditio est: non autem pretii numeratio, sed conventio perficit sine scriptis habitam emptionem.

coin, as, for instance, if I gave a toga and received a tunic instead; Sabinus and Cassius think that, in this case, there is a veritable purchase and sale, but Nerva and Proculus are of the opinion that this is an exchange, and not a purchase. Sabinus gives Homer as an example, who relates that the army of the Greeks purchased wine with copper, iron, and slaves, as follows:

"The long haired Greeks here purchased wine, some of them with copper, others with glittering iron, others with hides, others again with cattle, and still others with slaves."

These verses, however, seem to indicate an exchange and not a purchase, like the following:

"Jupiter, the son of Saturn, obscured the faculties of Glaucus until he changed arms with Diomedes, the son of Tydeus."

In support of the opinion of Sabinus, the following can be quoted with greater effect, that is, where the same poet says, "He purchased with his possessions." The opinion of Nerva and Proculus is, however, the better one, for it is one thing to sell, and another to purchase; one thing to be a purchaser, and another a vendor; just as the price is one thing, and the merchandise another; but in an exchange it cannot be ascertained which is the purchaser and which is the vendor.

§ 2.- Purchase is derived from the Law of Nations, and therefore it is accomplished by consent, and can be contracted between parties who are absent, by a messenger, as well as by letters.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book I*.- A purchase cannot be contracted between father and son, except where it has reference to castrense peculium.

§ 1.- No sale can take place without a price. It is not, however, necessary for the purchase-money to be actually paid, but an agreement perfects the sale without having been reduced to writing.

para que yo recibiera una túnica. Sabino y Cassio opinan que hay compra y venta; Nerva y Próculo, que esto es permuta, no compra. Sabino cita el testimonio de Homero, que refiere que el ejército de los Griegos compraba vino con bronce, hierro, y hombres, en aquellos versos:

Todo el vino compraron los Aqueos:
y unos daban en cambio fino bronce,
otros brillante hierro, y otros pieles:
Otros las mismas vacas, y aun algunos
Sus esclavos vendían.

Pero estos versos parece que significan la permuta, no la compra, como aquellos:

Y Júpiter a Glaucos en aquel día
Privó de la razón, porque las armas
Trocando con el hijo de Tideo.....

Pero más bien se diría en pro de esta opinión lo que en otra parte dice el mismo poeta: «había comprado con sus propios bienes». Pero es más verdadera la opinión de Nerva y de Próculo, porque como una cosa es vender, y otra comprar, uno el comprador, y otro el vendedor, así una cosa es el precio, y otra la mercancía, y en la permuta no puede discernirse cuál sea el comprador, y cuál el vendedor.

§ 2.- Mas la compra es de derecho de gentes, y por eso se perfecciona por el consentimiento; y puede hacerse entre ausentes, y por mensajero, y por carta.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- No puede hacerse compra entre padre e hijo, pero puede hacerse de los bienes castrenses.

§ 1.- No hay venta alguna sin precio, mas no la entrega del precio, sino la convención, perfecciona la compra hecha sin escritura.

3.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Si res ita distracta sit, ut si displicuisset inempta esset, constat non esse sub condicione distractam, sed resolvi emptionem sub condicione.

4.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Et liberi hominis et loci sacri et religiosi, qui haberi non potest, emptio intellegitur, si ab ignorante emitur,

5.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Quia difficile dinosci potest liber homo a servo.

6.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Sed Celsus filius ait hominem liberum scientem te emere non posse nec cuiuscumque rei si scias alienationem esse: ut sacra et religiosa loca aut quorum commercium non sit, ut publica, quae non in pecunia populi, sed in publico usu habeatur, ut est Campus Martius.

§ 1.- Si fundus annua bima trima die ea lege venisset, ut, si in diem statutum pecunia soluta non esset, fundus inemptus foret et ut, si interim emptor fundum coluerit fructusque ex eo perceperit, inempto eo facto restituerentur et ut, quanti minoris postea alii venisset, ut id emptor venditori praestaret: ad diem pecunia non soluta placet venditori ex vendito eo nomine actionem esse.

Nec conturbari debemus, quod inempto fundo facto dicatur actionem ex vendito futuram esse: in emptis enim et venditis potius id quod actum, quam id quod dictum sit sequendum est, et cum lege id dictum sit, apparet hoc dumtaxat actum esse, ne venditor emptori pecunia ad diem non soluta obligatus esset, non ut omnis obligatio empti et venditi

3.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXVIII*.- Where an article is sold with the understanding that if it does not please the purchaser it shall not be considered to have been bought, it is settled that it is not sold under a condition, but that the purchase may be annulled conditionally.

4.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- A purchase is understood to take place where the object of it is a freeman, or a sacred or religious place, which is not susceptible of sale, if it is bought by a party who is ignorant of the fact:

5.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- Because a freeman is not easily distinguished from a slave.

6.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- Celsus, the son, says that you cannot purchase a man whom you know to be free, nor any other property if you know that it is not subject to alienation; as, for instance, sacred and religious places, or such as are not the object of commerce, but are public property, which, while they do not absolutely belong to the people, are used for public purposes, as, for instance, the Campus Martius.

§ 1.- Where a tract of land has been sold on three annual payments, with the understanding: "That if the money is not paid at the times indicated, the sale of the land shall be void, and if the purchaser should, in the meantime, cultivate said land and harvest the crops from the same, they shall be returned if the sale is annulled, and the purchaser must make good to the vendor the amount of the price which is lacking, if he should fail to sell the property afterwards to someone else;" if the money is not paid at the stated times, it is established that the vendor will be entitled to an action of sale on this ground.

We should not consider it confusing that where a purchase has been annulled, an action of sale can take place, for in the case of both purchase and sale consideration must rather be paid to the intention of the parties than to the language employed; and, according to what has been said with reference to the intention, it is evident that the understanding merely

3.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Si la cosa hubiera sido vendida de modo, que si hubiese desagradado, quedase no comprada, consta que no fue vendida bajo condición, sino que se disuelve la compra bajo condición.

4.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Se entiende que hay compra, así de un hombre libre, como de un lugar sagrado, y como de uno religioso, que no se puede tener, si es comprado por el que lo ignora,

5.- PAULO; porque difícilmente se puede distinguir un hombre libre de un esclavo.

6.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Pero dice Celso, el hijo, que a sabiendas no puedes tu comprar un hombre libre, y que no hay enajenación, si lo supieras, de una cosa cualquiera, como lugares sagrados y religiosos, o de las que no haya comercio, como las públicas, que no se tienen en el caudal del pueblo, sino para uso público, como en el campo de Marte.

§ 1.- Si se hubiese vendido un fundo a término de uno, dos, o tres años, con esta condición, que si al día señalado no se hubiese pagado el dinero, el fundo quedaría como no comprado, y que si entretanto el comprador hubiere cultivado el fundo, y percibido de él los frutos, los restituiría, habiendo quedado aquél como no comprado, y que aquello de menos en que después hubiese sido vendido a otro, lo pagaría el comprador al vendedor, no habiéndose pagado el dinero en su día, parece bien que por este motivo tenga el vendedor la acción de venta.

Y no debemos confundirnos porque se diga, habiendo quedado como no comprado el fundo, que ha de haber la acción de venta; porque en las compras y en las ventas se ha de estar más bien a lo que se trató, que a lo que se haya dicho; y cuando esto se haya dicho por condición, aparece que solamente se trató esto, que el vendedor no quedase obligado al

utriue solveretur.

§ 2.- *Conditio, quae initio contractus dicta est, postea alia pactione immutari potest, sicuti etiam abiri a tota emptione potest, si nondum impleta sunt, quae utrimque praestari debuerunt.*

7.- *ULPIANUS; libro XXVIII ad Sabinum.- Haec venditio servi "si rationes domini computasset arbitrio" condicionalis est: condicionales autem venditiones tunc perficiuntur, cum impleta fuerit conditio. Sed utrum haec est venditionis conditio, si ipse dominus putasset suo arbitrio, an vero si arbitrio viri boni? Nam si arbitrium domini accipiamus, venditio nulla est, quemadmodum si quis ita vendiderit, si voluerit, vel stipulanti sic spondeat "si voluero, decem dabo": neque enim debet in arbitrium rei conferri, an sit obstrictus.*

Placuit itaque veteribus magis in viri boni arbitrium id collatum videri quam in domini. Si igitur rationes potuit accipere nec accepit, vel accepit, fingit autem se non accepisse, impleta conditio emptionis est et ex empto venditor conveniri potest.

§ 1.- *Huiusmodi emptio " quanti tu eum emisti", " quantum pretii in arca habeo", valet: nec enim incertum est pretium tam evidenti venditione: magis enim ignoratur, quanti emptus sit, quam in rei veritate incertum est.*

was that the vendor should not be bound to the purchaser if the money was not paid at the appointed time, and not that the mutual obligations of both purchaser and vendor should be released.

§ 2.- A condition established at the beginning of a contract can afterwards be changed by a different agreement; just as both parties can absolutely rescind a sale, where the acts which were to be performed by both of them have not yet been executed.

7.- *ULPIANUS; On Sabinus, Book XXVIII.-Where the sale of a slave was made in the following terms, namely: "After he has rendered his accounts, according to the will of his master," it is conditional. Conditional sales are only concluded after the conditions have been complied with. In the condition of sale above-mentioned, does the master himself form his judgment according to his own will, or, in fact, should this be considered to have reference, in general terms, to the judgment of a good citizen? For if we understand the will of the master to be meant, the sale is void; just as if anyone made a sale under the condition, "If he should be willing," or where a party promises a stipulator, "I will pay ten aurei if I wish to," for it ought not to depend on the will of the debtor whether he is bound or not.*

It was therefore held by the ancient authorities that this clause rather had reference to the judgment of a good citizen, than to that of the owner of the slave. Hence, if the latter could have accepted the accounts of the slave, but did not do so or, if he did accept them, and pretends that he did not, the condition of the sale is fulfilled, and the vendor can be sued in an action on sale.

§ 1.- A purchase made in the following terms: "I will buy this of you at the same price you paid for it, or I will give the amount which I have in my chest," is valid. For the price is not uncertain, as the amount paid at the sale can readily be ascertained, as more doubt exists as to the sum for which the article was purchased, than there does with reference to the property itself.

comprador no habiéndose pagado el dinero en su día., no que se disolviera para uno y otro toda obligación de compra y venta.

§ 2.- La condición que se puso al principio del contrato, puede mudarse después por otro pacto; así como también se puede uno separar de toda la compra, si aun no se cumplió lo que por una y otra parte debió cumplirse.

7.- *ULPIANO; Comentarios a Sabino, libro XXVIII.- Esta venta de un esclavo; «si hubiese formalizado las cuentas del señor a arbitrio», es condicional; mas entonces se perfeccionan las ventas condicionales, cuando se hubiera cumplido la condición. ¿Pero esta es condición de la venta, si el mismo señor las hubiese juzgado a su arbitrio, o si a arbitrio de buen varón? Porque si entendiéramos el arbitrio del señor, la venta es nula, a la manera que si alguno hubiere vendido así, «si él quisiere», o prometiera de este modo al que estipula, «si yo quisiere, daré diez»; porque no debe dejarse al arbitrio del reo, si quedará obligado.*

Así, pues, pareció bien a los antiguos, que esto se considere atribuido al arbitrio de buen varón, mas bien que al del señor; si, pues, pudo recibir las cuentas, y no las recibió, o las recibió, pero supón que él no las recibió, se cumplió la condición de la compra, y el vendedor puede ser demandado por la acción de compra.

§ 1.- La compra de este modo: «por cuanto tu lo compraste, o por el precio que tengo en caja», es válida; porque no es incierto el precio en venta tan evidente, porque mas bien se ignora en cuanto se haya comprado, que no que es incierto en realidad.

§ 2.- Si quis ita emerit: "est mihi fundus emptus centum et quanto pluris eum vendidero", valet venditio et statim impletur: habet enim certum pretium centum, augebitur autem pretium, si pluris emptor fundum vendiderit.

8.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Nec emptio nec venditio sine re quae veneat potest intellegi. Et tamen fructus et partus futuri recte ementur, ut, cum editus esset partus, iam tunc, cum contractum esset negotium, venditio facta intellegatur: sed si id egerit venditor, ne nascatur aut fiant, ex empto agi posse.

§ 1.- Aliquando tamen et sine re venditio intellegitur, veluti cum quasi alea emitur. Quod fit, cum captum piscium vel avium vel missilium emitur: emptio enim contrahitur etiam si nihil inciderit, quia spei emptio est: et quod missilium nomine eo casu captum est si evictum fuerit, nulla eo nomine ex empto obligatio contrahitur, quia id actum intellegitur.

9.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- In venditionibus et emptionibus consensum debere intercedere palam est: ceterum sive in ipsa emptione dissentient sive in pretio sive in quo alio, emptio imperfecta est. Si igitur ego me fundum emere putarem Cornelianum, tu mihi te vendere Sempronianum putasti, quia in corpore dissensimus, emptio nulla est. Idem est, si ego me Stichum, tu Pamphilum absentem vendere putasti: nam cum in corpore dissentiat, apparet nullam esse emptionem.

§ 2.- Where anyone makes a purchase in the following terms: "I will purchase your land for a hundred aurei, and as much more as I can sell it for," the sale is valid, and is at once concluded: for the price, a hundred aurei is certain, that is, this price, however, will be increased if the purchaser should sell the land for a larger sum.

8.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- Neither a purchase nor a sale can be held to take place without property which can be sold; nevertheless, crops, and the yield of cattle can properly be made the object of purchase; and when the births have taken place, as the transaction is complete, the sale is understood to be concluded. If, however, the vendor contrived that the crops should not be raised, or the cattle not be born, an action on purchase will lie.

§ 1.- A sale is, however, sometimes understood to be contracted without property being the object of the same, as, for instance, where a purchase is made dependent upon chance; which occurs where fish or birds which are yet to be caught, or money to be thrown to the populace, is bought. A purchase is also contracted even if nothing happens, because it relates to the expectation. Where the purchase has reference to money thrown to the populace, and the purchaser is deprived by eviction, of what he had secured, no obligation on the ground of purchase will be incurred; for the reason that this is understood to have been the intention of the parties.

9.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- It is clear that the consent of both parties is necessary in all sales and purchases. But if they differ either as to the price, or as to something else connected with the sale, it will be incomplete. Therefore, if I thought that I was purchasing the Cornelian Field, and you thought that you were selling me the Sempronian Field, for the reason that we disagree as to the object of the transaction, the sale will be null and void. The same rule applies where I was under the impression that you had sold me Stichus, and you believed that you had sold me Pamphilus, who was absent; for when there is a disagreement with reference to the object, it is apparent that the sale is of no effect.

§ 2.- Si alguno hubiere comprado de esta manera: «tengo por comprado el fundo en cien, y en cuanto por más yo lo vendiere», es válida la venta, y al punto se perfecciona; porque tiene el precio cierto de cien, aunque se aumentara el precio, si el comprador hubiere vendido en más el fundo.

8.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- No se puede entender ni compra, ni venta, sin cosa que se venda; y sin embargo, se comprarán perfectamente los frutos y los partos futuros, de suerte que cuando el parto hubiese sido dado a luz, ya entonces, habiéndose contratado el negocio, se entienda hecha la venta; pero si el vendedor hubiere hecho que no nazca, o se hagan, puede ejercitarse la acción de compra.

§ 1.- Pero a veces aun sin cosa se entiende que hay venta, como cuando se compra así como el azar; lo que sucede, cuando se compra la cogida de peces, o de aves, o de las cosas que se tiran; porque se realiza la compra, aunque nada se haya cogido, porque la compra es de una esperanza, y si se hubiere reivindicado lo que en este caso se cogió como cosas arrojadas, no se contrae con este motivo obligación por causa de la compra, porque se entiende haberse tratado esto.

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Es sabido que en las ventas y compras debe mediar consentimiento, pero si disintieran, o en la misma compra, o en el precio, o en alguna otra cosa, la compra queda imperfecta. Así, pues, si yo creyera que compraba el fundo Corneliano, y tu creíste que me vendías el Semproniano, puesto que disintimos en el objeto, es nula la compra. Lo mismo es, si yo creí que te vendía a Stico, y tú, que a Pánfilo, que estaba ausente; porque cuando se disienta sobre el objeto, es evidente que es nula la compra.

§ 1.- Plane si in nomine dissentiamus, verum de corpore constet, nulla dubitatio est, quin valeat emptio et venditio: nihil enim facit error nominis, cum de corpore constat.

§ 2.- Inde quaeritur, si in ipso corpore non erratur, sed in substantia error sit, ut puta si acetum pro vino veneat, aes pro auro vel plumbum pro argento vel quid aliud argento simile, an emptio et venditio sit. Marcellus scripsit libro sexto digestorum emptionem esse et venditionem, quia in corpus consensus est, etsi in materia sit erratum. Ego in vino quidem consentio, quia eadem prope ousia est, si modo vinum acuit: ceterum si vinum non acuit, sed ab initio acetum fuit, ut embamma, aliud pro alio venisse videtur. In ceteris autem nullam esse venditionem puto, quotiens in materia erratur.

10.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Aliter atque si aurum quidem fuerit, deterius autem quam emptor existimaret: tunc enim emptio valet.

11.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Alioquin quid dicemus, si caecus emptor fuit vel si in materia erratur vel in minus perito discernendarum materialium? In corpus eos consensisse dicemus? Et quemadmodum consensit, qui non vidit?

§ 1.- Quod si ego me virginem emere putarem, cum esset iam mulier, emptio valebit: in sexu enim non est erratum. Ceterum si ego mulierem venderem, tu puerum emere existimasti, quia in sexu error est, nulla emptio, nulla venditio est.

§ 1.- If we disagree with reference to the name, but there is no dispute as to the object, the transaction of purchase and sale is undoubtedly valid; for a mistake in the name is of no consequence, when the property itself is agreed upon.

§ 2.- Hence, the question arises, where no mistake is made as to the object itself, but there is one as to the substance of which it is composed; as, for instance, if vinegar is sold for wine, copper for gold, or lead for silver or something else which resembles silver, whether there is a purchase and sale. Marcellus says, in the Sixth Book of the Digest, that, in this case, there is a purchase and sale, because the object was agreed upon, although there was an error with reference to the matter of which it was composed. I am of the same opinion, so far as the wine and vinegar are concerned; for, as they are very nearly the same thing, that is to say, the same substance, provided the wine becomes sour, but if it did not become sour but was so in the beginning, that is, if it contained vinegar, it will be held that one thing has been sold for another. In the other instances, however, I think the sale was null, whenever a mistake was made with reference to the substance of which the articles were composed.

10.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- The case would be different where a party had actually sold gold, and the purchaser thought that it was a metal of less value, for then the sale will be valid.

11.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- Otherwise, what can we say where a blind man was the purchaser, or where a mistake was made in the substance, or where he was unskilled in detecting the nature of substances; shall we hold that the parties have agreed as to the property? And how can he agree to it, who has not seen it?

§ 1.- If I think I am buying a virgin slave, when she, in fact, is a woman, the purchase will be valid; for there is no mistake as to her sex. If, however, I should sell you a woman, and you thought that you were buying a boy, for the reason that there is a mistake in the sex, the purchase and sale will be void.

§ 1.- Si disintiéramos en el nombre, pero constase respecto al objeto, no hay duda alguna de que sean válidas la compra y la venta; porque nada hace el error en el nombre, cuando consta respecto al objeto.

§ 2.- Por lo cual se pregunta, si no se errase sobre el objeto mismo, sino que el error estuviera en la sustancia, como si se vendiera vinagre por vino, bronce por oro, o por plata plomo, o alguna otra cosa semejante a plata, si habrá compra y venta. Marcelo escribió en el libro sexto del Digesto, que hay compra y venta, porque se consintió respecto al objeto, aunque se haya errado en la materia; yo ciertamente consiento en cuanto al vino, porque es casi la misma sustancia, si el vino se agrió; pero si el vino no se agrió, sino que desde el principio fue vinagre, como el adobo, se considera que se vendió una cosa por otra; mas respecto a las demás opino que es nula la venta, siempre que se yerra en la materia;

10.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro, V*.- pero lo contrario, si ciertamente hubiere sido oro, pero peor que juzgase el comprador, porque entonces es válida la compra,

11.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Por otra parte, ¿qué diremos, si el comprador fue ciego, o si se yerra en la materia, o por no ser perito para discernir las materias? ¿Diremos que consintieron ellos en el objeto, ¿Y cómo consintió el que no lo vió?

§ 1.- Pero si yo creyese que compraba una virgen, cuando ya fuese una mujer, valdrá la compra, porque no se erró en el sexo, Pero si yo vendiese una mujer, y tú creíste que comprabas un muchacho, puesto que hay error en el sexo, es nula la compra, y nula la venta.

12.- POMPONIUS; *libro XXXI ad Quintum Mucium*.- In huiusmodi autem quaestionibus personae ementium et vendentium spectari debent, non eorum, quibus acquiritur ex eo contractu actio: nam si servus meus vel filius qui in mea potestate est me praesente suo nomine emat, non est quaerendum, quid ego existimem, sed quid ille qui contrahit.

13.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Sed si servo meo vel ei cui mandavero vendas sciens fugitivum illo ignorante, me sciente, non teneri te ex empto verum est.

14.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Quid tamen dicemus, si in materia et qualitate ambo errarent? Ut puta si et ego me vendere aurum putarem et tu emere, cum aes esset? Ut puta coheredes viriolam, quae aurea dicebatur, pretio exquisito uni heredi vendidissent eaque inventa esset magna ex parte aenea? Venditionem esse constat ideo, quia auri aliquid habuit. Nam si inauratum aliquid sit, licet ego aureum putem, valet venditio: si autem aes pro auro veneat, non valet.

15.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Et si consensus fuerit in corpus, id tamen in rerum natura ante venditionem esse desierit, nulla emptio est.

§ 1.- Ignorantia emptori prodest, quae non in supinum hominem cadit.

§ 2.- Si rem meam mihi ignoranti vendideris et iussu meo alii tradideris, non putat Pomponius dominium meum transire, quoniam non hoc mihi propositum fuit, sed quasi tuum dominium ad eum transire: et ideo etiam si donaturus mihi rem meam

12.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXXI*.- In all the questions above stated, the personality of the purchasers and vendors should be considered, and not that of those through whom the right of action on contract is acquired; for if my slave or my son who is under my control, makes a purchase in his own name, in my presence, the inquiry is not what my opinion is, but what the party who made the contract thinks.

13.- THE SAME; *On Sabinus, Book IX*.- If you sell a slave, knowing that he has the habit of running away, either to one of my slaves, or to a party whom I have directed to purchase him, and the latter is ignorant of the fact, and I am not; it is certain that you will not be liable to an action on purchase.

14.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- But what shall we say where both parties are mistaken as to both the substance and the nature of the object of the sale; as, for instance, where I think I am selling gold, and you think that you are purchasing gold, when, in fact, the metal is brass; or where, for example, two co-heirs sell a bracelet which is said to be of gold, at a high price to another co-heir, and it is discovered that it is, for the most part, copper? It is held that this is a sale, because the bracelet contained some gold, for if the article is gilt, even though I think it to be gold, the sale will be valid, but where copper is sold for gold the sale will not be valid.

15.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- Even though the parties may agree upon the article which is the object of the sale, still, if, in accordance with the course of nature, it ceases to exist before the sale is concluded, the purchase will be void.

§ 1.- A purchaser can take advantage of his ignorance, provided it is not that of an extremely careless man.

§ 2.- If you sell me my own property, and I am ignorant of the fact, and you deliver it to another by my direction, Pomponius does not think that my ownership passes, since it was not intended that mine should pass to the other party, but that yours should

12.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXI*.- Mas en semejantes cuestiones deben ser consideradas las personas de los que compran y de los que venden, no las de aquellos para quienes por este contrato se adquiere acción; porque si mi esclavo, o el hijo, que está en mi potestad, comprase en su nombre, estando yo presente, no se ha de preguntar, qué es lo que yo pienso, sino lo que el que contrata.

13.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Pero si vendieras una cosa a mi esclavo, o a aquel a quien yo hubiere mandado, sabiendo que era fugitivo, ignorándolo él, y sabiéndolo yo, es verdad que no estas obligado por la acción de compra.

14.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Mas ¿qué diremos, si ambos errasen en la materia y en la calidad, como si yo creyese que vendo oro, y tú que lo compras, siendo bronce?, ¿Como, por ejemplo, si los coherederos hubiesen vendido por subido precio a un solo heredero un brazalete, que se decía de oro, y se hubiese descubierto que en gran parte era de bronce? Es sabido que hay venta, por esto, porque tuvo algo de oro; porque si alguna cosa fuera dorada, aunque yo la crea de oro, es válida la venta, pero si el bronce se vendiera por oro, no es válida.

15.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Aunque se hubiere consentido sobre el objeto, pero éste hubiere dejado de existir antes de la venta, la compra es nula.

§ 1.- Aprovecha al comprador la ignorancia que no recae en ignorante supino.

§ 2.- Si me hubieres vendido una cosa mía, ignorándolo yo, y por mi mandato la hubieres entregado a otro, no cree Pomponio que pase a él mi dominio, porque no fue este mi propósito, sino que como tuyo pasara a él el dominio; y por esto, aunque,

iussu meo alii tradas, idem dicendum erit.

16.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Suae rei emptio non valet, sive sciens sive ignorans emi: sed si ignorans emi, quod solvero repetere potero, quia nulla obligatio fuit.

§ 1.- Nec tamen emptioni obstat, si in ea re usus fructus dumtaxat ementis sit:

17.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Officio tamen iudicis pretium minuetur.

18.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Sed si communis ea res emptori cum alio sit, dici debet scisso pretio pro portione pro parte emptionem valere, pro parte non valere.

§ 1.- Si servus domini iussu in demonstrandis finibus agri venditi vel errore vel dolo plus demonstraverit, id tamen demonstratum accipi oportet, quod dominus senserit: et idem Alfenus scripsit de vacua possessione per servum tradita.

19.- POMPONIUS; *libro XXXI ad Quintum Mucium*.- Quod venditi non aliter fit accipientis, quam si aut pretium nobis solutum sit aut satis eo nomine factum vel etiam fidem habuerimus emptori sine ulla satisfactione.

20.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Sabinus respondit, si quam rem nobis fieri velimus etiam, veluti statuam vel vas aliquod seu vestem, ut nihil aliud quam pecuniam daremus, emptionem videri, nec posse ullam locationem esse, ubi corpus ipsum

do so. Therefore, the same rule applies where I intend to give some property of mine to another, and you deliver it to him under my direction.

16.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- The purchase of my own property is not valid, whether I made it knowingly or not, but if I buy it while unaware of the fact, I can recover what I paid, because no obligation arose.

§ 1.- It is no impediment to the sale, however, that only the usufruct of the property in question has been enjoyed by the purchaser.

17.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- It is, nevertheless, the duty of the judge, in a case of this kind, to reduce the price.

18.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- Where the property purchased is jointly owned by the buyer and some one else, it should be said that the price must be diminished in proportion, and that the purchase will be valid with respect to a part of the property, and void with reference to the remainder.

§ 1.- Where a slave, by the order of his master, in showing the boundaries of a field which has been sold, either by mistake or through fraud, includes more land than is embraced in the tract, it must be understood that he pointed out the boundary-lines where his master intended he should do so. Alfenus states the same opinion where possession is delivered by a slave.

19.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book XLI*.- What I have sold does not become the property of the purchaser, unless the price has been paid to me, or security has been furnished for payment, or unless we rely upon the good faith of the purchaser without any security.

20.- THE SAME; *On Sabinus, Book IX*.- Sabinus gave it as his opinion that, if we wish anything to be made for us; as, for instance, a statue, a vase, or a garment, with the understanding that we shall give nothing but money for it; it is held that this is a true

si me hubieras de donar una cosa mía, por mi mandato la entregaras a otro, se habrá de decir lo mismo.

16.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- No es válida la compra de una cosa propia, ya si la compré sabiéndolo, ya si ignorándolo; pero si la compré ignorándolo, podré repetir lo que hubiere pagado, porque no hubo obligación alguna.

§ 1.- Mas no obsta a la compra, si en aquella cosa solamente el usufructo fuera del comprador;

17.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- pero por ministerio del juez se disminuirá el precio.

18.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Pero si la cosa fuera común al comprador con otro, debe decirse, que dividido el precio con arreglo a cada porción, la compra es válida en parte, y en parte no vale.

§ 1.- Si por mandato del señor hubiere el esclavo, al señalar los límites de un campo vendido, demarcado más, o por error, o por dolo, se debe, no obstante, tener por demarcado lo que el señor hubiere querido. Y lo mismo escribió Alfeno respecto a la vacua posesión entregada por un esclavo.

19.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXI*.- Lo que vendí, no se hace del que lo recibe, de otra suerte, que si o se nos hubiera pagado el precio, o se nos hubiera dado fianza por tal motivo, o también si le hubiéramos fiado al comprador sin caución alguna.

20. EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Sabino respondió, que también si quisiéramos que alguna cosa se haga nuestra, como una estatua, o algún vaso, o un vestido, de suerte que no diéramos ninguna otra cosa mas que dinero, se considera

non detur ab eo cui id fieret: aliter atque si aream darem, ubi insulam aedificares, quoniam tunc a me substantia proficiscitur.

21.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Labeo scripsit obscuritatem pacti nocere potius debere venditori qui id dixerit quam emptori, quia potuit re integra apertius dicere.

22.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Hanc legem venditionis "si quid sacri vel religiosi est, eius venit nihil" supervacuum non esse, sed ad modica loca pertinere. Ceterum si omne religiosum vel sacrum vel publicum venierit, nullam esse emptionem,

23.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- (et quod solverit eo nomine, emptor condicere potest)

24.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- In modicis autem ex empto esse actionem, quia non specialiter locus sacer vel religiosus venit, sed emptioni maioris partis accessit.

25.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad Sabinum*.- Si ita distrahatur "illa aut illa res", utram eliget venditor, haec erit empta.

§ 1.- Qui vendidit necesse non habet fundum emptoris facere, ut cogitur qui fundum stipulanti spocondit.

26.- POMPONII; *libro XVII ad Sabinum*.- Si sciens emam ab eo cui bonis interdictum sit vel cui tempus ad deliberandum de hereditate ita datum sit, ut ei deminuendi potestas non sit, dominus non ero:

sale, and that it cannot be considered a hiring, if the material is not provided by the party for whom the article is to be made. The case is different where I furnish the ground upon which you are to build a house; since, in this instance, what constitutes the substance of the structure is provided by me.

21.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- Labeo says that the ambiguity of an agreement should rather prejudice the vendor who mentioned the terms, than the purchaser; because the former could have stated them more clearly before anything had been done.

22.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- It is not superfluous to insert the following sentence in a contract of sale, namely: "If the property is, in any respect, sacred or religious, it will not be included," as this is only applicable to certain tracts of land of limited extent; for if the entire tract is religious, sacred, or public, the purchase will be void.

23.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- The purchaser can revoke what he has paid on the ground of its not having been due.

24.- ULPIANUS, *On Sabinus, Book XXVIII*.- An action on purchase will lie in the case of small portions of a tract, as above stated; because, while the place may not be expressly sacred or religious, still, it is included with the greater part of what is bought, as an accessory.

25.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXIV*.- If the sale is made in the following terms: "Either this or that property," the purchase will apply to whichever property the vendor may select.

§ 1.- The person who sells the property is not required to transfer it to the purchaser, as he who makes a promise of land to a stipulator is compelled to do.

26.- POMPONII; *On Sabinus, Book XVII*.- If I, knowingly, purchase anything from a person whose property is forbidden to be sold, or from one to whom time has been granted to decide whether or not he will

compra; y que no puede haber locación alguna en la que el objeto mismo no se dé por aquel de quien se hiciera la cosa; lo contrario, si yo diese un solar para que en él edificases una casa, porque entonces parte de mí lo principal.

21.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Escribió Labeón, que la oscuridad de un pacto más bien debe perjudicar al vendedor, que lo hubiere expresado, que al comprador, porque pudo, estando íntegro el negocio, expresarlo con más claridad.

22.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Este pacto de una venta: «si hay algo sagrado o religioso, no se vende nada de ello, no es superfluo, pero se refiere a pequeños lugares. Mas si se hubiere vendido todo un lugar religioso, o sagrado, o público, es nula la compra»

23.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro 17*.- lo que por tal concepto hubiere pagado puede reclamarlo por la condición el comprador;

24.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- mas respecto a las cosas pequeñas hay la acción de compra, porque no se vendió especialmente un lugar sagrado o religioso, sino que acrece a la compra de la parte mayor.

25.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Si se vendiera así: «esta o aquella cosa», habrá sido comprada cualquiera que eligiere el comprador.

§ 1.- El que lo vendió, no tiene necesidad de hacer del comprador el fundo, como está obligado el que prometió el fundo al que estipula,

26.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVII*.- Si a sabiendas comprase yo de aquel a quien se haya puesto entredicho en sus bienes, o de aquel a quien se haya dado tiempo para deliberar sobre una

dissimiliter atque si a debitore sciens creditorem fraudari emero.

27.- PAULUS; *libro VIII ad Sabinum*.- Qui a quolibet rem emit, quam putat ipsius esse, bona fide emit: at qui sine tutoris auctoritate a pupillo emit, vel falso tutore auctore, quem scit tutorem non esse, non videtur bona fide emere, ut et Sabinus scripsit.

28.- ULPIANUS; *libro XLI ad Sabinum*.- Rem alienam distrahere quem posse nulla dubitatio est: nam emptio est et venditio: sed res emptori auferri potest.

29.- ULPIANUS; *libro XLIII ad Sabinum*.- Quotiens servus venit, non cum peculio distrahitur: et ideo sive non sit exceptum, sive exceptum sit, ne cum peculio veneat, non cum peculio distractus videtur. Unde si qua res fuerit peculiaris a servo subrepta, condici potest videlicet quasi furtiva: hoc ita, si res ad emptorem pervenit.

30.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Sed ad exhibendum agi posse nihilo minus et ex vendito puto.

31.- POMPONII; *libro XXII ad Sabinum*.- Sed et si quid postea accessit peculio, reddendum est venditori, veluti partus et quod ex operis vicarii perceptum est.

32.- ULPIANUS; *libro XLIV ad Sabinum*.- Qui tabernas argentarias vel ceteras quae in solo publico sunt vendit, non solum, sed ius vendit, cum istae

accept an estate, in such terms that he has no authority to diminish the assets of the estate; I will not become the owner of said property. The case will be different, however, if I purchase property from a debtor knowing that his creditor was being defrauded.

27.- PAULUS; *On Sabinus, Book VIII*.- He who buys property from anyone whomsoever, thinking that it belongs to him, buys it in good faith; but he who buys anything, from a ward, without the authority of his guardian, or where he is instigated by an impostor, whom he knows is not his guardian, will not be considered a bona-fide purchaser; and this opinion was also held by Sabinus.

28.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLI*.- There is no doubt whatever that anyone can sell property belonging to another, for there is a sale and purchase in this case, but the purchaser can be deprived of the property by legal process.

29.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLIII*.- When a slave is sold, his peculium is not sold with him, and therefore he is not held to be sold with his peculium, whether this has not been reserved, or whether it has been specifically stated that the sale did not include the peculium. Hence, if anything forming part of the peculium has been stolen by the slave, it can be recovered by an action, just like any other stolen property; provided the said property has come into the hands of the purchaser.

30.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXII*.- I think that the vendor is, nevertheless, entitled to an action for production, as well as to one on sale.

31.- POMPONII; *On Sabinus, Book XXII*.- If any accessions have subsequently been made to the peculium, they must be returned to the vendor; as, for instance, the offspring of a female slave, and anything which has been obtained through the labor of a sub-slave.

32.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XLIV*.- Where anyone sells shops used for banking purposes, or others which are built on public land, he does not

herencia de modo que no tenga facultad para disminuirla, no seré dueño; otra cosa será, si a sabiendas de que se defraudaba a un acreedor hubiere yo comprado del deudor.

27.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- El que compra de cualquiera una cosa, que cree que es de aquél mismo, compra de buena fe. Mas el que compra de un pupilo sin la autoridad del tutor, o con la autoridad de un falso tutor, que él sabe que no es tutor, no se considera que compra de buena fe, como también escribió Sabino,

28.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- No hay duda alguna de que cualquiera puede vender una cosa ajena, porque hay compra y venta; pero puede quitarse la cosa al comprador.

29.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLIII*.- Cuando se vende un esclavo, no se vende con el peculio; y por esto, ya no se haya exceptuado, ya se haya exceptuado, que no se venda con el peculio, no se considera vendido con el peculio. Por lo cual, si alguna cosa del peculio hubiere sido sustraída por el esclavo, puede ser reclamada por la condición, esto es, como hurtada; y esto así, si la cosa hubiere llegado a poder del comprador;

30.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- pero creo que, no obstante, puede ejercitarse la acción de exhibición y la de venta.

31.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXII*.- Pero también si después acreció alguna cosa al peculio se ha de devolver al vendedor, por ejemplo, los partos, y lo que se percibió por los trabajos de un vicario.

32.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIV*.- El que vende tiendas de platería, o las demás que están en suelo público, no vende el suelo, sino el

tabernae publicae sunt, quarum usus ad privatos pertinet.

33.- POMPONIUS; *libro XXXIII ad Sabinum*.- Cum in lege venditionis ita sit scriptum: "flumina stillicidia uti nunc sunt, ut ita sint", nec additur, quae flumina vel stillicidia, primum spectari oportet, quid acti sit: si non id appareat, tunc id accipitur quod venditori nocet: ambigua enim oratio est.

34.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Si in emptione fundi dictum sit accedere stichum servum neque intellegatur, quis ex pluribus accesserit, cum de alio emptor, de alio venditor senserit, nihilo minus fundi venditionem valere constat: sed Labeo ait eum stichum deberi quem venditor intellexerit. Nec refert, quanti sit accessio, sive plus in ea sit quam in ipsa re cui accedat an minus: plerasque enim res aliquando propter accessiones emimus, sicuti cum domus propter marmora et statuas et tabulas pictas ematur.

§ 1.- Omnium rerum, quas quis habere vel possidere vel persequi potest, venditio recte fit: quas vero natura vel gentium ius vel mores civitatis commercio exuerunt, earum nulla venditio est.

§ 2.- Liberum hominem scientes emere non possumus. Sed nec talis emptio aut stipulatio admittenda est: "cum servus erit", quamvis diximus futuras res emi posse: nec enim fas est eiusmodi casus exspectare.

§ 3.- Item si et emptor et venditor scit furtivum esse quod venit, a neutra parte obligatio contrahitur: si

sell the ground, but only the right; for as these are public shops, the use of them alone belongs to private individuals.

33.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXXIII*.- Where the following clause was inserted in a contract of sale: "The water-courses and gutters shall remain as they now are," and it is not added what water-courses or gutters are meant; the intention of the parties must, first of all, be considered. If this is not apparent, the construction will then be adopted which is prejudicial to the vendor, for the language is ambiguous.

34.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- If, in a sale of a tract of land, it is stated that: "The slave Stichus is included," and it cannot be ascertained which one is intended, where there are several slaves of that name and the purchaser had one in mind and the vendor another; it is established that the sale of the land will, nevertheless, be valid. Labeo, however, says that that Stichus should be delivered whom the vendor had in mind, and it does not make much difference what the value of the slave was, whether he was worth more or less than the property in which he was included, for we sometimes purchase property because of its accessories, for example, where a house is purchased on account of the marbles, statues, and paintings which it contains.

§ 1.- A sale can legally be made of all the property which anyone has either in his possession, or which he may subsequently acquire; but there can be no sale of that which either the Law of Nature or of Nations, or the customs of the State, have removed from commerce.

§ 2.- We cannot knowingly purchase a free man, nor can a purchase or stipulation based on the assumption that he may become a slave be admitted; although we have stated that property which is not yet in existence can be purchased; for it is not right to anticipate such a contingency.

§ 3.- Moreover, if the purchaser and the vendor both know that the property sold has been stolen, no

derecho, porque son públicas estas tiendas, cuyo uso pertenece a los particulares.

33.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIII*.- Cuando en un pacto de una venta se haya escrito así: «que los canalones y los estilicidios queden así como ahora están», y no se añade qué canalones, o estilicidios, debe mirarse primeramente qué se haya tratado, y si no apareciera esto, se entiende entonces lo que perjudica al vendedor, porque la oración es ambigua.

34.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Si en la compra de un fundo se hubiera dicho, que era accesorio el esclavo Stico, y no se entendiera quién fuere entre muchos el accesorio, porque el comprador lo hubiere entendido respecto a uno, y respecto a otro el vendedor, consta que, no obstante, es válida la venta del fundo. Pero dice Labeón, que se debe aquel Stico que el vendedor hubiere entendido, y no importa de cuánto sea lo accesorio, o que valga más o menos la acesión, que la misma cosa a que se acrece; porque muchas cosas las compramos a veces por sus accesiones, como cuando se compra una casa por causa de los mármoles, de las estatuas, y de los cuadros pintados.

§ 1.- Derechamente se hace venta de todas las cosas que alguno puede tener, o poseer, o perseguir, pero es nula la venta de las que la naturaleza, el derecho de gentes, o las costumbres de la ciudad eximieron del comercio.

§ 2.- No podemos a sabiendas comprar un hombre libre; pero ni se ha de admitir una tal compra, o estipulación: «cuando fuere esclavo», aunque hayamos dicho, que se pueden comprar las cosas futuras; porque no es lícito esperar casos de esta naturaleza.

§ 3.- Asimismo, si también el comprador, y el vendedor saben que es hurtado lo que se vende, no se

emptor solus scit, non obligabitur venditor nec tamen ex vendito quicquam consequitur, nisi ultro quod convenerit praestet: quod si venditor scit, emptor ignoravit, utrinque obligatio contrahitur, et ita Pomponius quoque scribit.

§ 4.- Rei suae emptio tunc valet, cum ab initio id agatur, ut possessionem emat, quam forte venditor habuit, et in iudicio possessionis potior esset.

§ 5.- Alia causa est degustandi, alia metiendi: gustus enim ad hoc proficit, ut improbare liceat, mensura vero non eo proficit, ut aut plus aut minus veneat, sed ut appareat, quantum ematur.

§ 6.- Si emptio ita facta fuerit: "est mihi emptus Stichus aut Pamphilus", in potestate est venditoris, quem velit dare, sicut in stipulationibus, sed uno mortuo qui superest dandus est: et ideo prioris periculum ad venditorem, posterioris ad emptorem respicit. Sed et si pariter decesserunt, pretium debetur: unus enim utique periculo emptoris vixit. Idem dicendum est etiam, si emptoris fuit arbitrium quem vellet habere, si modo hoc solum arbitrio eius commissum sit, ut quem voluisset emptum haberet, non et illud, an emptum haberet.

§ 7.- Tutor rem pupilli emere non potest: idemque porrigendum est ad similia, id est ad curatores procuratores et qui negotia aliena gerunt.

35.- GAIUS; *libro X ad edictum provinciale*.- Quod saepe arrae nomine pro emptione datur, non eo pertinet, quasi sine arra conventio nihil proficiat, sed

obligation will be contracted on either side. If the purchaser alone is aware of the fact, the vendor will not be liable; still, he cannot recover anything on the ground of the sale, unless he voluntarily furnishes what he agreed to do. Where, however, the vendor was aware that the property had been stolen, but the purchaser was ignorant of the fact, an obligation is contracted on both sides; and this also was stated by Pomponius.

§ 4.- The purchase of one's own property is valid, only where the purchaser intended from the beginning to obtain possession of it from the vendor, and could obtain it by no other means.

§ 5.- It is one thing to taste, and another to measure anything which is offered for sale; for the taste is an advantage, by giving the buyer his own opportunity to reject it; but the measure only enables him to ascertain the amount of the purchase, and not whether the article is sold for too large or too small a sum.

§ 6.- If a purchase is made in the following terms: "Either Stichus or Pamphilus is purchased by me," the vendor has the right to deliver whichever one he pleases, as is the case in stipulations; but if one of them should die, the survivor must be delivered, and hence the risk of the first slave attaches to the vendor, and that of the second to the purchaser. But if both of them should die, the price will still be due, for the one who survives the other is always at the risk of the purchaser. The same must be said if the purchaser had the right to select which one he wished to have; provided it was only left to him which one he would purchase, and not whether he would make any purchase at all.

§ 7.- A guardian, cannot buy the property of a ward. The same rule extends to similar cases, that is, to those of curators, agents, and persons who transact the business of others.

35.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- Because earnest is often given where purchases are made, it does not follow that where this is not done

contrae obligación por ninguna de las dos partes. Si solo el comprador lo sabe, no se obligará el vendedor, pero tampoco obtiene cosa alguna por la venta, si voluntariamente no diera lo que hubiere convenido; pero si lo sabe el vendedor, y lo ignoró el comprador, contráese obligación por una y otra parte; y así lo escribe también Pomponio.

§ 4.- Mas entonces vale la compra de la cosa propia, cuando desde un principio se haga que compre la posesión, que tuvo acaso el vendedor, de suerte que fuese preferido en el juicio de posesión.

§ 5.- Una es la causa de gustar, y otra la de medir; porque el gusto aprovecha para esto, para que se pueda desaprobare, pero la medida no aprovecha para esto, para que se venda más o menos, sino para que aparezca cuánto se compra.

§ 6.- Si la compra se hubiere hecho de este modo: «tengo por comprado a Stico, o a Pánfilo», está en la facultad del vendedor dar el que quiera, como en las estipulaciones. Pero muerto uno, se ha de dar el que queda; y por lo tanto, el riesgo del primero respecta al vendedor, y el del último al comprador; mas también si mueren al mismo tiempo se deberá el precio, porque uno vivió ciertamente a riesgo del comprador. Lo mismo se ha de decir, aunque haya estado al arbitrio del comprador tener el que quisiera, si a su arbitrio se hubiera dejado solamente esto, que tuviese por comprado el que hubiese querido, no también esto, se tendría por comprado.

§ 7.- El tutor no puede comprar una cosa del pupilo, y lo mismo se ha de hacer extensivo a casos semejantes, esto es, a los curadores, procuradores, y a los que son gestores de negocios ajenos.

35.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro X*.- Lo que frecuentemente se da en las compras a título de arras, no tiene por objeto como que sin

ut evidentius probari possit convenisse de pretio.

§ 1.- Illud constat imperfectum esse negotium, cum emere volenti sic venditor dicit: "Quanti velis, quanti aequum putaveris, quanti aestimaveris, habebis emptum".

§ 2.- Veneni mali quidam putant non contrahi emptionem, quia nec societas aut mandatum flagitiosae rei ullas vires habet: quae sententia potest sane vera videri de his quae nullo modo adiectione alterius materiae usu nobis esse possunt: de his vero quae mixta aliis materiis adeo nocendi naturam deponunt, ut ex his antidoti et alia quaedam salubria medicamenta conficiantur, aliud dici potest.

§ 3.- Si quis amico peregre eunti mandaverit, ut fugitivum suum quaerat et si invenerit vendat, nec ipse contra senatus consultum committit, quia non vendidit, neque amicus eius, quia praesentem vendit: emptor quoque, qui praesentem emit, recte negotium gerere intellegitur.

§ 4.- Si res vendita per furtum perierit, prius animadvertendum erit, quid inter eos de custodia rei convenerat: si nihil appareat convenisse, talis custodia desideranda est a venditore, qualem bonus pater familias suis rebus adhibet: quam si praestiterit et tamen rem perdidit, securus esse debet, ut tamen scilicet vindicationem rei et conditionem exhibeat emptori. Unde videbimus in personam eius, qui alienam rem vendiderit: cum is nullam vindicationem aut conditionem habere possit, ob id ipsum damnandus est, quia, si suam rem vendidisset, potuisset eas actiones ad emptorem transferre.

the agreement is void; but only that it can be more easily proved that the price was agreed upon.

§ 1.- It is settled that a transaction is imperfect when the vendor says to a party who wishes to buy: "You can purchase this for whatever price you wish to give, or for whatever you think just, or for whatever you consider the article to be worth."

§ 2.- Certain authorities hold that a contract cannot be made for the purchase of deadly poison, because neither a partnership nor a mandate has any force in a case where criminality is involved. This opinion can, indeed, very properly be held with reference to substances which cannot be rendered useful to us, even with the addition of something else. Concerning substances, however, which, after having been mixed with others, lose their harmful nature to such an extent that antidotes and other healthful drugs can be made of them, a different opinion must be given.

§ 3.- If anyone should direct a friend of his, who was about to take a journey, to look for his fugitive slave, and if he found him, to sell him; he cannot be said to have acted in violation of the Decree of the Senate, because he did not sell him, nor can his friend, if he sold him when he was present. A purchaser, also, if he buys a slave who is present, is understood to have engaged in a legal transaction.

§ 4.- If property which is purchased is lost by theft, it must first be considered what had been agreed upon between the parties with reference to its safe-keeping. If no agreement appears to have been entered into, the same care in its custody should be required of the vendor as a good head of a household would exercise with regard to his own property. If he used such care, and the property was nevertheless, lost, he will be secure, for he can assign his right of action to recover it, as well as his right of personal action to the purchaser. Wherefore, we must consider the legal position of him who sells property belonging to another, since he is not entitled to an action to recover it, or to a personal action either. On this account he should have judgment rendered

arras para nada aproveche la convención, sino que con mas evidencia pueda probarse que se convino sobre el precio.

§ 1. - Es sabido que no se perfeccionó el negocio, cuando al que quiere comprar le dice de este modo el vendedor: «por cuanto quieras, por cuanto juzgares justo, por cuanto hubieres estimado, tendrás comprado».

§ 2.- Algunos opinan que no se realiza compra de venenos malos, porque ni la sociedad, ni el mandato para cosa criminal tiene fuerza alguna; cuya opinión puede ciertamente considerarse verdadera respecto de aquellas cosas que de ningún modo podemos usar con la agregación de otra materia, pero respecto de aquellas que mezcladas con otras materias pierden de tal modo su naturaleza nociva, que con ellas se hacen antidotos y algunos otros medicamentos saludables, puede decirse otra cosa.

§ 3.- Si alguno hubiere mandado a un amigo, que partía de viaje, que buscara a su esclavo fugitivo, y que si lo encontrara lo vendiera, ni él mismo obró contra el Senadoconsulto, porque no lo vendió, ni su amigo, porque lo vende estando presente; y se entiende que también el comprador que lo compra estando presente hace debidamente el negocio.

§ 4.- Si la cosa vendida se hubiere perdido por hurto, se habrá de observar primeramente que se había convenido entre nosotros sobre la custodia de la cosa; si apareciera que nada se había convenido, se ha de exigir del vendedor una custodia tal, cual la que un buen padre de familia pone en sus cosas, y si la hubiere puesto, y no obstante perdió la cosa, debe quedar exento, con tal, sin embargo, que ceda al comprador la reivindicación de la cosa y la condición, por lo cual veremos respecto a la persona del que hubiere vendido una cosa ajena. No pudiendo tener este reivindicación alguna o la condición, ha de ser condenado por esto mismo, porque si hubiese vendido una cosa suya, habría podido transferir las acciones al comprador.

against him, because if he had sold his own property, he would have been able to assign these rights of action to the purchaser.

§ 5.- In his quae pondere numero mensurave constant, veluti frumento vino oleo argento, modo ea servantur quae in ceteris, ut simul atque de pretio convenerit, videatur perfecta venditio, modo ut, etiamsi de pretio convenerit, non tamen aliter videatur perfecta venditio, quam si admensa adpensa adnumeratave sint. Nam si omne vinum vel oleum vel frumentum vel argentum quantumcumque esset uno pretio venierit, idem iuris est quod in ceteris rebus.

Quod si vinum ita venierit, ut in singulas amphoras, item oleum, ut in singulos metretas, item frumentum, ut in singulos modios, item argentum, ut in singulas libras certum pretium diceretur, quaeritur, quando videatur emptio perfici. Quod similiter scilicet quaeritur et de his quae numero constant, si pro numero corporum pretium fuerit statutum. Sabinus et Cassius tunc perfici emptionem existimant, cum adnumerata admensa adpensave sint, quia venditio quasi sub hac condicione videtur fieri, ut in singulos metretas aut in singulos modios quos quasve admensus eris, aut in singulas libras quas adpenderis, aut in singula corpora quae adnumeraveris.

§ 6.- Ergo et si grex venierit, si quidem universaliter uno pretio, perfecta videtur, postquam de pretio convenerit: si vero in singula corpora certo pretio, eadem erunt, quae proxime tractavimus.

§ 7.- Sed et si ex doleario pars vini venierit, veluti metretae centum, verissimum est (quod et constare videtur) antequam admetiatur, omne periculum ad venditorem pertinere: nec interest, unum pretium omnium centum metretarum in semel dictum sit an in singulos eos.

§ 5.- With reference to articles which are determined by weight, number, and measure (as, for instance, grain, wine, oil, and silver) the sale is held to be perfected in these instances as well as in others, only when an agreement has been made with reference to the price; and sometimes, even when an agreement has been made as to the price, the sale is not considered to have been perfected, unless the articles have been measured, weighed, or counted. For where all the wine, oil, grain, or silver, no matter how much there may be, is sold for a certain price, the same rule applies as in the case of other property.

If, however, the wine was sold in separate jars, and the oil in separate vessels, the grain in separate measures, and the silver in separate weights, a certain price being fixed for each; the question arises at what time was the purchase perfected? This question might also be asked with reference to articles which are counted, where the price was fixed according to a certain number of said articles. Sabinus and Cassius hold that the purchase became complete when the articles were counted, measured, or weighed; because the sale is considered to have been made under the condition that you should measure them in individual vessels, or weigh them pound by pound, or count them one by one.

§ 6.- Therefore, if a flock is sold as a whole, for a certain amount, the sale is held to be perfect after the price has been agreed upon; but if the animals are sold by the head at a certain price for each one, the rules which we have just laid down will apply.

§ 7.- Where wine is sold from a wine-cellar, for example, a hundred measures, it is perfectly true, (and this also seems to be settled) that it will be entirely at the risk of the vendor before it is measured. It makes no difference whether a price has been fixed for the hundred measures, or where one has been

§ 5.- En las cosas que constan de peso, número, o medida, como el trigo, el vino, el aceite, la plata, unas veces se observa lo mismo que en las demás, que, tan pronto como se hubiere convenido sobre el precio, se considere perfecta la venta, otras, que aunque se haya convenido en el precio, no se considere, sin embargo, perfecta la venta de otro modo, que si hubieran sido medidas, pesadas, o contadas; porque si todo el vino, o el aceite, o el trigo, o la plata, que hubiese, se hubiere vendido por un solo precio, hay el mismo derecho que en las demás cosas.

Mas si el vino hubiere sido vendido de modo, que se señalase cierto precio por cada ánfora, y lo mismo el aceite, que por cada metreta; y también el trigo, que por cada modio; e igualmente la plata, que por cada libra, se pregunta, cuándo se considerará perfeccionada la compra; lo que, por supuesto, se pregunta igualmente también respecto a las cosas que constan de número, si se hubiera fijado el precio por el número de cosas. Sabino y Cassio opinan que entonces se perfecciona la compra, cuando se hayan contado, medido, o pesado, porque parece como que se hace la venta bajo esta condición, que por cada metreta, o por cada modio, que hubieres medido, o por cada libra, que hubieres pesado, o por cada cosa, que hubieres contado.

§ 6.- Luego también si se hubiere vendido un rebaño, si en realidad lo fue en conjunto, por un solo precio, se considera perfecta la venta, después que se hubiere convenido en el precio; pero si por cierto precio cada cabeza, será lo mismo que ha poco hemos dicho.

§ 7.- Pero también si se hubiere vendido parte del vino de una bodega, por ejemplo, cien metretas, es muy verdadero, lo que también parece que consta, que antes que se mida, todo el riesgo corresponde al vendedor; y no importa que se haya dicho un solo precio en junto para todas las cien metretas, o para

§ 8.- Si quis in vendendo praedio confinem celaverit, quem emptor si audisset, empturus non esset, teneri venditorem.

36.- ULPIANUS; *libro XLIII ad edictum*.- Cum in venditione quis pretium rei ponit donationis causa non exacturus, non videtur vendere.

37.- ULPIANUS; *Ulpianus libro tertio disputationem*.- Si quis fundum iure hereditario sibi delatum ita vendidisset: "erit tibi emptus tanti, quanti a testatore emptus est", mox inveniatur non emptus, sed donatus testatori, videtur quasi sine pretio facta venditio, ideoque similis erit sub condicione factae venditioni, quae nulla est, si condicio defecerit.

38.- ULPIANUS; *libro VII disputationem*.- Si quis donationis causa minoris vendat, venditio valet: totiens enim dicimus in totum venditionem non valere, quotiens universa venditio donationis causa facta est: quotiens vero viliori pretio res donationis causa distrahitur, dubium non est venditionem valere. Hoc inter ceteros: inter virum vero et uxorem donationis causa venditio facta pretio viliori nullius momenti est.

39.- IULIANUS; *libro XV digestorum*.- Si debitor rem pignoratam a creditore redemerit, quasi suae rei emptor actione ex vendito non tenetur et omnia in integro sunt creditori.

§ 1.- Verisimile est eum, qui fructum olivae pendens vendidisset et stipulatus est decem pondo olei

agreed upon for each of them.

§ 8.- Where anyone, in selling a tract of land, conceals the name of his neighbor from the purchaser, and the latter, having learned it, should not purchase the property, we hold that the vendor will be liable.

36.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XLIII*.- Where anyone, in making a sale, puts a price on the property which he does not expect to demand, because he intends to donate said property, he is not held to have sold it.

37.- THE SAME; *Disputations, Book III*.- Where anyone sells a tract of land which has descended to him by hereditary right, in the following terms: "You may purchase this land for the same amount for which it was bought by the testator," and it is subsequently ascertained that it was not purchased by the testator at all, but that it was given to him; it is held that the sale was made without any price, and therefore that it resembled one made under a condition, which is void if the condition did not take place.

38.- THE SAME; *Disputations, Book VII*.- Where anyone sells property at a low price for the purpose of making a donation of the same, the sale will be valid; for we hold that a sale made of the entire amount of anything is not valid where this is done solely for the sake of making a donation, but when the property is sold at a lower price on account of a donation, there is no doubt that the sale will be valid. This rule applies to transactions between private individuals; but when a sale is made at a low price on account of a donation between husband and wife, it is of no force or effect.

39.- JULIANUS; *Digest, Book XV*.- Where a debtor has redeemed property pledged to his creditor, he will not be liable to an action on sale as the purchaser of his own property, and all the rights of his creditor will remain unimpaired.

§ 1.- It is probable that where anyone sells olives which are still hanging on the trees, and stipulates for

cada una de ellas.

§ 8.- Si al vender alguno un predio hubiere oculto sus límites, y el comprador no lo hubiese de haber comprado si los hubiese conocido, se obliga el vendedor.

36.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XLIII*.- Cuando alguno, que por causa de donación no lo ha de exigir, fija en una venta el precio de la cosa, no se considera que vende.

37.- EL MISMO; *Disputas, libro III*.- Si alguno hubiese vendido de este modo el fundo que se le dejó por derecho de herencia: «lo tendrás comprado por tanto cuanto fue comprado por el testador», y luego se hallase que no fue comprado por el testador, sino que le fue donado, se considera como hecha sin precio la venta; y por esto será semejante a la venta hecha bajo condición, la cual es nula, si faltare la condición.

38.- EL MISMO; *Disputas, libro VII*.- Si por causa de donación vendiera alguno por menos, es válida la venta; porque decimos que no es válida en absoluto la venta, siempre y cuando toda la venta fue hecha por causa de donación, mas cuando por causa de donación se vende la cosa en menos precio, no es dudoso que es válida la venta. Esto entre extraños, mas entre marido y mujer la venta hecha en menor precio por causa de donación, es de ningún momento.

39.- JULIANO; *Digesto, libro XV*.- Si el deudor hubiere redimido del comprador la cosa empeñada, no se obliga con la acción de venta, como comprador de su propia cosa, y todo le queda integro al acreedor.

§ 1.- Es verosímil, que el que hubiese vendido el fruto de aceituna pendiente, y estipuló diez libras del

quod natum esset, pretium constituisset ex eo quod natum esset usque ad decem pondo olei: idcirco solis quinque collectis non amplius emptor petere potest quam quinque pondo olei, quae collecta essent, a plerisque responsum est.

40.- PAULUS; *libro IV epitomarum Alfeni digestorum*.- Qui fundum vendebat, in lege ita dixerat, ut emptor in diebus triginta proximis fundum metiretur et de modo renuntiaret, et si ante eam diem non renuntiasset, ut venditoris fides soluta esset: emptor intra diem mensurae quo minorem modum esse credidit renuntiavit et pecuniam pro eo accepit: postea eum fundum vendidit et cum ipse emptori suo admetiretur, multo minorem modum agri quam putaverat invenit: quaerebat, an id quod minor is esset consequi a suo venditore posset. Respondit interesse, quemadmodum lex diceretur: nam si ita dictum esset, ut emptor diebus triginta proximis fundum metiatur et domino renuntiet, quanto modus agri minor sit, quo post diem trigensimum renuntiasset, nihil ei profuturum: sed si ita pactum esset, ut emptor in diebus proximis fundum metiatur et de modo agri renuntiet, etsi in diebus triginta renuntiasset minorem modum agri esse, quamvis multis post annis posse eum quo minor is modus agri fuisset repetere.

§1.- In lege fundi aquam accessuram dixit: quaerebatur, an etiam iter aquae accessisset. Respondit sibi videri id actum esse, et ideo iter quoque venditorem tradere oportere.

§ 2.- Qui agrum vendebat, dixit fundi iugera decem et octo esse, et quod eius admensum erit, ad singula

ten pounds of the oil to be obtained from the same, that he intended to be paid by what is obtained therefrom up to ten pounds of oil. Therefore, if the purchaser can only extract five pounds of oil from said olives, it is held by several authorities that he will not be liable for more than the five pounds of the oil which he has obtained.

40.- PAULUS; *Epitomes of the Digest of Alfenus, Book IV*.- A man who sold a tract of land stated in the contract: "That the purchaser should measure the land within the next thirty days, and should give him notice of the measurement, and if he did not do so Within that time, the vendor should be released from his obligation." The purchaser gave notice of the measurement within the stated time, Which was found to be less in extent than he supposed, and on this account he received money from the vendor. He afterwards sold the land, and when he himself was measuring it for his own purchaser, he found that there was very much less land in the tract than he thought there was. The question arose whether the amount of the deficiency could be recovered from his vendor. The answer was that the terms of the contract should be examined. For if it had been stated "That the purchaser should measure the land within the next thirty days, and notify the owner how much was lacking in the measurement," and he notified him after the thirtieth day had passed, it would be of no advantage to him; but if it had been set forth in the agreement "That the purchaser should measure the land within the next thirty days, and notify him of the measurement of the same," even though he notified him that the tract was smaller in size than had been supposed, he could, even after several years, bring an action to recover the value of the deficiency.

§ 1.- In a contract for the sale of land the vendor granted the right to obtain water; and the question arose whether a right of way to the water was also included. The answer was that this seemed to have been the intention of the parties, and therefore that the vendor was compelled to grant a right of way.

§ 2.- A party who sold a field, stated that it contained eighteen jugera, and stipulated that after it

aceite, que se hubiese producido, fijó el precio por el que se hubiese producido hasta diez libras de aceite; y por esto, se respondió por los más, que habiéndose cogido solamente cinco, no puede exigir del comprador más que las cinco libras del aceite, que se hubiesen cogido.

40.- PAULO; *Epítome del Digesto de Alfenos, libro IV*.- Uno que vendía un fundo había dicho como condición, que el comprador midiese el fundo en los treinta días inmediatos, y le diese noticia de la cabida, y que si no se la hubiese manifestado antes de este término, quedase disuelto el compromiso del vendedor; el comprador manifestó dentro del término de la medida la cabida que creyó que había de menos, y recibió el importe de ella; después vendió aquel fundo, y midiéndoselo él mismo a su comprador, halló mucha menor cabida de campo de la que había creído; se preguntaba, ¿podría conseguir de su vendedor lo que hubiese de menos?, Respondió, que importaba saber de qué modo se pusiera la condición; porque si se hubiese expresado de este modo, que el comprador midiera el fundo en los treinta días inmediatos, y manifestara al dueño en cuánto fuera menor la cabida del campo; lo que hubiese hecho saber después del trigésimo día, de nada le aprovechará. Mas si se hubiese pactado de esta manera, que el comprador midiera el fundo en los días inmediatos, y diera noticia de la cabida del campo, también si, hubiese hecho saber dentro de los treinta días que era menor la cabida del campo, aun después de muchos años puede reclamar aquello en que hubiese sido menor la cabida del campo.

§ 1.- Dijo en un pacto que se habrá de comprender el agua del fundo; se preguntaba, ¿se habría comprendido también el paso para el agua? Respondió, que le parecía que se trató esto, y que por lo tanto debía darse al vendedor también el paso.

§ 2.- Uno que vendía un campo dijo, que el fundo era de dieciocho yugadas, y había estipulado cierto

iugera certum pretium stipulatus erat: viginti inventa sunt. Pro viginti deberi pecuniam respondit.

§ 3.- Fundi venditor frumenta manu sata receperat: in eo fundo ex stipula seges erat enata: quaesitum est, an pacto contineretur. Respondit maxime referre, quid est actum: ceterum secundum verba non esse actum, quod ex stipula nasceretur, non magis quam si quid ex sacco saccarii cecidisset aut ex eo quod avibus ex aere cecidisset natum esset.

§ 4.- Cum fundum quis vendiderat et omnem fructum receperat, et arundinem caeduum et silvam in fructu esse respondit.

§ 5.- Dolia, quae in fundo domini essent, accessura dixit: etiam ea, quae servus qui fundum coluerat emisset pecuniaria, emptori cessura respondit.

§ 6.- Rota quoque, per quam aqua traheretur, nihilo minus aedificii est quam situla.

41.- IULIANUS; *libro III ad Urseium Ferozem*.- Cum ab eo, qui fundum alii obligatum habebat, quidam sic emptum rogasset, ut esset is sibi emptus, si eum liberasset, dummodo ante kalendas Iulias liberaret, quaesitum est, an utiliter agere possit ex empto in hoc, ut venditor eum liberaret. Respondit: videamus, quid inter ementem et vendentem actum sit. Nam si id actum est, ut omni modo intra kalendas Iulias venditor fundum liberaret, ex empto erit actio, ut liberet, nec sub condicione emptio facta intellegitur, veluti si hoc modo emptor interrogaverit: "erit mihi fundus emptus ita, ut eum intra kalendas Iulias liberem", vel "ita ut eum intra kalendas a Titio redimas". Si vero sub condicione facta emptio est, non poterit agi, ut condicio impleatur.

had been measured he should receive a certain price for each iugerum. The field was found to contain twenty iugera, and it was held that payment for twenty was due.

§ 3.- The vendor of a tract of land reserved the grain that had been sowed with the hand, and on the tract a crop had grown from grain which had fallen from the stalk. The question arose whether this was included in the contract. The answer was that the intention should be carefully considered, but, according to the terms of the agreement, the intention seemed to be that what had fallen from the stalk should not be included, any more than if it had fallen from the sack of the sower, or had grown from seeds dropped by birds.

§ 4.- Where a party sold a tract of land and reserved the entire crop of the same, it was held that reeds and wood that were cut were included in said crop.

§ 5.- A slave stated that casks which were on land belonging to his master were accessory to the same. It was held that the casks, which had been bought by the slave who had cultivated the land, and which formed part of his peculium, should be delivered to the purchaser.

§ 6.- The wheel also by which the water is drawn is a part of the building as well as the bucket.

41.- JULIANUS; *On Urseius Ferox, Book III*.- A certain person attempted to purchase a tract of land from another who had encumbered it, with the understanding, "That it should be considered to be purchased by him, if the vendor released the land, provided he did so before the Kalends of July." The question arose whether he could properly bring an action of purchase founded on such an agreement, to compel the vendor to remove the encumbrance from the land. The answer was that we should ascertain the intention of the purchaser and vendor, for if it had been intended that the vendor should remove the lien from the land absolutely, before the Kalends of July, the action on purchase should be brought to compel him to do so, and that the purchase was not

precio por cada yugada de lo que se hubiere medido; se hallaron veinte; respondió, que se debía el precio de las veinte.

§ 3.- El vendedor de un fundo había exceptuado el trigo sembrado con la mano, y en el fundo había nacido mies de las espigas caídas; se preguntó, ¿se comprendería en el pacto? Respondió, que importa muchísimo saber, qué se hubiese tratado, pero que según las palabras, no se comprendió en el trato lo que naciese de las espigas caídas, no de otra suerte que si se le hubiese caído algo del saco al que lo llevaba, o hubiese nacido de lo que a las aves se le hubiese caído del aire.

§ 4.- Habiendo vendido uno un fundo, y exceptuado todo fruto, respondió que se comprendía en los frutos la caña, y el bosque tallar.

§ 5.- Dijo uno, que se habrán de comprender las cubas que en el fundo hubiese del señor, y respondió, que aun aquellas que como del peculio hubiese comprado el esclavo, que había cultivado el fundo, habrán de hacerse del comprador.

§ 6.- También es del edificio la rueda con que se sacase el agua, no menos que la herrada.

41.- JULIANO; *Comentarios a Urseio Ferox, libro III*.- Cuando a aquel, que tenía un fundo obligado a otro, se lo hubiese pedido uno en compra de este modo, que el fundo quedase comprado para él, si lo hubiese liberado, con tal que lo liberase antes de las Calendas de Julio, se preguntó, ¿podría ejercitar útilmente la acción de compra para esto, para que el comprador lo liberase? Respondió: veamos, qué se haya tratado entre el comprador y el vendedor; porque si se trató esto, que de todos modos el vendedor liberase el fundo dentro de las Calendas de Julio habrá la acción de compra, para que lo libere; y no se entenderá hecha bajo condición la compra, como si de este modo se hubiere expresado el comprador: «tendré por comprado el fundo, con tal

§ 1.- Mensam argento coopertam mihi ignorant pro solida vendidisti imprudens: nulla est emptio pecuniaque eo nomine data condicetur.

42.- MARCIANUS; *libro I institutionum*.- Domini neque per se neque per procuratores suos possunt saltem criminosos servos vendere, ut cum bestiis pugnarent. Et ita divi fratres rescripserunt.

43.- FLORUS; *libro VIII institutionum*.- Ea quae commendandi causa in venditionibus dicuntur, si palam appareant, venditorem non obligant, veluti si dicat servum speciosum, domum bene aedificatam: at si dixerit hominem litteratum vel artificem, praestare debet: nam hoc ipso pluris vendit.

§ 1.- Quaedam etiam pollicitationes venditorem non obligant, si ita in promptu res sit, ut eam emptor non ignoraverit, veluti si quis hominem luminibus effossis emat et de sanitate stipuletur: nam de cetera parte corporis potius stipulatus videtur, quam de eo, in quo se ipse decipiebat.

§ 2.- Dolum malum a se abesse praestare venditor debet, qui non tantum in eo est, qui fallendi causa obscure loquitur, sed etiam qui insidiosamente dissimulat.

44.- MARCIANUS; *libro III regularum*.- Si duos

understood to be made under a condition; as, for instance, if the purchaser had addressed the vendor as follows: "I will buy your land if you will remove the lien on the same before the Kalends of July," or "If you will redeem it from Titius before that date." Where the purchase was made under a condition, proceedings cannot be instituted until the condition has been complied with.

§ 1.- You sold me a table plated with silver, with the understanding that it was solid, neither of us being aware that it was not. The sale is void, and the money paid on account of it can be recovered.

42.- MARCIANUS; *Institutes, Book I*.- Masters cannot, either themselves or by their agents, dispose of slaves, even if they have been guilty of criminality, for the purpose of having them fight with wild beasts. The Divine Brothers also stated this in a Rescript.

43.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VIII*.- Whatever is stated, while sales are being made, in praise of the property, will not bind the vendor, if the truth be clearly apparent; as, for example, where the vendor says that a slave is handsome, or a house well constructed. If, however, he should allege that the slave is well educated, or a skilled artisan, he must make his statements good, for he sold the property for a higher price by reason of them.

§ 1.- There are certain promises which do not bind the vendor if the property is in such a condition that the purchaser cannot be ignorant of it; as, for instance, where anyone buys a slave whose eyes have been torn out, and the vendor stipulates with regard to his soundness, for he is held to have stipulated for every other part of his body, with the exception of that in which he deceives himself.

§ 2.- The vendor should warrant that he is not guilty of fraudulent intent; and this not only applies where he speaks ambiguously for the purpose of deceit, but also where he treacherously and artfully dissimulates.

44.- MARCIANUS; *Rules, Book III*.- Where

que lo liberes dentro de las Calendas de Julio», o así: «con tal que lo redimas de Ticio dentro de las Calendas»; pero si la compra se hizo bajo condición, no podrá demandarse que se cumpla la condición.

§ 1.- Ignorándolo tú me vendiste, a mí que lo ignoraba, una mesa chapeada de plata, como de plata maciza; es nula la compra, y se reclamará por la condición el dinero dado por tal motivo.

42.- MARCIANO; *Instituta, libro I*.- Los dueños no pueden ni por sí, ni por medio de sus procuradores, vender sus esclavos, por lo menos criminosos, para que luchan con las fieras; y así respondieron por rescripto los Divinos hermanos.

43.- FLORENTINO; *Instituta, libro VIII*.- Lo que se dice en las ventas por vía de recomendación, si apareciera manifiesto, no obliga al vendedor, como si dijera que el esclavo es hermoso, o que la casa está bien edificada; mas si hubiere dicho que el esclavo es literato, o artífice, debe responder de ello, porque por esto mismo lo vendió en más.

§ 1.- Tampoco obligan al vendedor ciertas promesas, si de tal modo está la cosa a la vista, que el comprador no la haya ignorado, como si alguno comprara un esclavo que tenga sacados los ojos, y estipulara sobre su sanidad; porque se entiende que estipuló respecto a la demás parte del cuerpo, más bien que respecto de aquello en que él mismo se engañaba.

§ 2.- El vendedor debe responder de que no hay en él dolo malo; el cual se halla no solamente en aquel que para engañar habla con oscuridad, sino también en el que insidiosamente y con oscuridad disimula.

44.- MARCIANO; *Reglas, libro III*.- Si alguno

quis servos emerit pariter uno pretio, quorum alter ante venditionem mortuus est, neque in vivo constat emptio.

45.- MARCIANUS; *libro IV regularum*.- Labeo libro posteriorum scribit, si vestimenta interpola quis pro novis emerit, Trebatius placere ita emptori praestandum quod interest, si ignorans interpola emerit. Quam sententiam et Pomponius probat, in qua et Iulianus est, qui ait, si quidem ignorabat venditor, ipsius rei nomine teneri, si sciebat, etiam damni quod ex eo contingit: quemadmodum si vas aurichalcum pro auro vendidisset ignorans, tenetur, ut aurum quod vendidit praestet.

46.- MARCIANUS; *libro singulari de delatoribus*.- Non licet ex officio, quod administrat quis, emere quid vel per se vel per aliam personam: alioquin non tantum rem amittit, sed et in quadruplum convenitur secundum constitutionem Severi et Antonini: et hoc ad procuratorem quoque Caesaris pertinet. Sed hoc ita se habet, nisi specialiter quibusdam hoc concessum est.

47.- ULPIANUS; *libro XXIX ad Sabinum*.- Si aquae ductus debeatur praedio, et ius aquae transit ad emptorem, etiamsi nihil dictum sit, sicut et ipsae fistulae, per quas aqua ducitur,

48.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Licet extra aedes sint:

49.- ULPIANUS; *libro XXIX ad Sabinum*.- Et quamquam ius aquae non sequatur, quod amissum est, attamen fistulae et canales dum sibi sequuntur,

anyone buys two slaves at the same time for one and the same price, and one of them dies before the sale is concluded, the purchase of the one who survives is void.

45.- THE SAME; *Rules, Book IV*.- Labeo states in the Book of Recent Cases that, where anyone purchases, as new, clothing which has been renovated, it is held by Trebatius that the purchaser must be indemnified to the extent of his interest, if he ignorantly bought the renovated clothing. Pomponius also approves of this opinion, in which Iulianus concurs, for he says that if the vendor was ignorant that the clothing was not new, he will be liable only for the value of the property itself, but if he was aware of the fact, he will also be liable for damages sustained by the purchaser on that account, just as if he had ignorantly sold a vase plated with gold for a solid one, for he must make good the gold which he sold.

46.- THE SAME; *On Informers*.- It is not lawful for anyone holding a public office to purchase property belonging to the same, either himself or by any other person; otherwise, he will not only lose the property, but he can also be sued for fourfold damages, in accordance with the Constitution of Severus and Antoninus. This rule applies to the Steward of the Imperial Household. It can only be enforced, however, where permission to make such a purchase has not been expressly granted to the official in question.

47.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- If the servitude of a water-course is attached to a field, the right to take the water passes to the purchaser, even though nothing had been said with reference to it; just as the pipes through which the water is conducted also do,

48.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- Even though they are outside the house.

49.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- And even though the right to take the water does not follow, for the reason that it has been lost; still, the

hubiere comprado conjuntamente por un solo precio dos esclavos, uno de los cuales murió antes de la venta, no subsiste la compra ni aun respecto del vivo.

45.- EL MISMO; *Reglas libro IV*.- Escribe Labeón en el libro de los Posteriores, que si alguno hubiere comprado, por nuevos, vestidos recompuestos, pareciale bien a Trebacio, que se ha de pagar al comprador lo que le importa, de este modo, si los hubiere comprado ignorando que eran recompuestos; cuya opinión aprueba también Pomponio, en la que conviene asimismo Juliano, el cual dice, que si verdaderamente lo ignoraba el vendedor, queda obligado por razón de la misma cosa, y si lo sabía, también por el daño que por ello sobrevino, a la manera que si, ignorándolo, hubiere vendido como de oro un vaso de latón, está obligado a entregar el de oro que vendió.

46.- EL MISMO; *De los Delatores, libro único*.- No le es lícito a nadie comprar, por virtud del cargo que desempeña, alguna cosa, ni por sí, ni por medio de otra persona; de lo contrario, no solamente pierde la cosa, sino que es también demandado por el cuádruplo, conforme a la Constitución de Severo y Antonino; y esto es aplicable también al Procurador del César. Pero esto es así, si especialmente no se le consintió esto a algunos.

47.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Si a un predio se le debiera acueducto, también pasa al comprador el derecho de agua, aunque nada se haya dicho, así como las cañerías por las que se conduce el agua,

48.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- aunque estén fuera de la casa.

49.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- y aunque no siga el derecho de agua, porque se haya perdido, sin embargo, las cañerías y las

quasi pars aedium ad emptorem perveniunt. Et ita Pomponius libro decimo putat.

50.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Labeo scribit, si mihi bibliothecam ita vendideris, si decuriones Campani locum mihi vendidissent, in quo eam ponerem, et per me stet, quo minus id a Campanis impetrem, non esse dubitandum, quin praescriptis verbis agi possit. Ego etiam ex vendito agi posse puto quasi impleta condicione, cum per emptorem stet, quo minus impleatur.

51.- PAULUS; *libro XXI ad edictum*.- Litora, quae fundo vendito coniuncta sunt, in modum non computantur, quia nullius sunt, sed iure gentium omnibus vacant: nec viae publicae aut loca religiosa vel sacra. Itaque ut proficiant venditori, caveri solet, ut viae, item litora et loca publica in modum cedant.

52.- PAULUS; *libro LIV ad edictum*.- Senatus censuit, ne quis domum villamve dirueret, quo plus sibi acquireretur neve quis negotiandi causa eorum quid emeret venderetve: poena in eum, qui adversus senatus consultum fecisset, constituta est, ut duplum eius quanti emisset in aerarium inferre cogeretur, in eum vero, qui vendidisset, ut irrita fieret venditio. Plane si mihi pretium solveris, cum tu duplum aerario debeas, repetes a me: quod a mea parte irrita facta est venditio. Nec solum huic senatus consulto locus erit, si quis suam villam vel domum, sed et si alienam vendiderit.

53.- GAIUS; *libro XXVIII ad edictum provinciale*.- Ut res emptoris fiat, nihil interest, utrum solutum sit

pipes and the ditches, so long as they are connected, belong to the purchaser as a part of the premises. This Pomponius also stated in the Tenth Book.

50.- THE SAME; *On the Edict, Book XI*.- Labeo writes that if you sell me a library on condition that the Campanian Decurions will sell me a site on which I can build it, and I am not to blame for not obtaining the latter, there is no doubt that an action De praescriptis verbis can be brought to force me to comply. I think that an action on sale can also be brought, just as if the condition had been fulfilled, since the purchaser is responsible for its not having been done.

51.- PAULUS; *On the Edict, Book XXI*.- The banks contiguous to a tract of land which has been sold, are not embraced in the measurement of the latter, because they do not belong to anyone, but are open to all by the Law of Nations; and this also applies to highways, and religious and sacred places. Therefore it is customary to provide for any advantage of the vendor, by expressly stating that highways, the banks of streams, and public places are not included in the measurement of the property.

52.- THE SAME; *On the Edict, Book LIV*.- The Senate decreed that no one should demolish a building in town or country, with a view to obtaining more for it, and that no one should buy or sell any of the materials of the same in the course of trade. The penalties fixed for those who violate this Decree of the Senate are, that he who made the purchase will be compelled to pay twice the amount of the price into the Public Treasury, and with reference to him who sold the materials, the sale shall be considered void. It is clear that if you pay me the purchase-money, since you are required to pay double the amount into the Treasury, you can recover the same from me because the sale is void, so far as I am concerned. This Decree of the Senate becomes operative, not only where a party sells his country seat or his town residence, but also where he sells one belonging to another.

53.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVIII*.- In order for the property to vest in the

canales van, mientras subsisten, a poder del comprador como siendo parte de la casa; y así opina Pomponio en el libro décimo.

50.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Escribe Labeón, que si me vendieres una biblioteca de esta suerte, si los Decuriones Campanos me hubiesen vendido lugar para ponerla, y consistiera en mí que yo esto no lo impetres de los Campanos, no se ha de dudar que puede ejercitarse la acción de lo expresado con las palabras; y yo creo que también puede intentarse la de venta, como habiéndose cumplido la condición, cuando consista en el comprador que no se cumpla.

51.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXI*.- Las riberas que están junto al fundo vendido no se computan para la cabida, porque no son de nadie, sino que por derecho de gentes están para el uso de todos; y tampoco las vías públicas, o los lugares religiosos, o sagrados; y así, para que le aprovechen al vendedor, suele darse caución de que los caminos, así como las riberas, y los lugares públicos se comprenden en la cabida.

52.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LIV*.- Determinó el Senado, que ninguno demoliese una casa urbana o rústica para adquirir más, y que, ninguno compre o venda alguna cosa de estas para negociar; y contra aquel que hubiese obrado contra el Senadoconsulto se estableció la pena de que fuese obligado a pagar al erario el duplo del importe en que hubiese comprado, y contra el que hubiese vendido, la de que se anulase la venta. Pero si me hubieres pagado el precio, debiendo tú el duplo al erario, lo repetirás de mí, porque respecto a mi parte se anuló la venta. Y no solamente habrá lugar a este Senadoconsulto, si alguno hubiere vendido su casa rústica o urbana, sino también si la ajena.

53.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXVIII*.- Para que la cosa se haga del comprador

pretium an eo nomine fideiussor datus sit. Quod autem de fideiussore diximus, plenius acceptum est, qualibet ratione si venditori de pretio satisfactum est, veluti expromissore aut pignore dato, proinde sit, ac si pretium solutum esset.

54.- PAULUS; *libro I ad edictum aedilis curulis*.- Res bona fide vendita propter minimam causam inempta fieri non debet.

55.- PAULUS; *libro II ad edictum aedilis curulis*.- Nuda et imaginaria venditio pro non facta est et ideo nec alienatio eius rei intellegitur.

56.- PAULUS; *libro L ad edictum*.- Si quis sub hoc pacto vendiderit ancillam, ne prostituatur et, si contra factum esset, uti liceret ei abducere, etsi per plures emptores mancipium cucurrerit, ei qui primo vendit abducendi potestas fit.

57.- PAULUS; *libro V ad Plautium*.- Domum emi, cum eam et ego et venditor combustam ignorarem. Nerva Sabinus Cassius nihil venisse, quamvis area maneat, pecuniamque solutam condici posse aiunt. Sed si pars domus maneret, Neratius ait hac quaestione multum interesse, quanta pars domus incendio consumpta permaneat, ut, si quidem amplior domus pars exusta est, non compellatur emptor perficere emptionem, sed etiam quod forte solutum ab eo est repetet: sin vero vel dimidia pars vel minor quam dimidia exusta fuerit, tunc coartandus est emptor venditionem adimplere aestimatione viri boni arbitratu habita, ut, quod ex pretio propter incendium decrescere fuerit inventum, ab huius praestatione liberetur.

purchaser, it is not material whether the price is paid, or a surety given on this account. What we have stated with reference to a surety must be understood to be of wider application where security is given to the vendor for the purchase-money in any way whatsoever; for example, by means of another debtor, or by the delivery of a pledge; and in these instances it is the same as if the price had been actually paid.

54.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Where property is sold in good faith, the sale should not be annulled for a trifling reason.

55.- THE SAME; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- A sale without consideration and imaginary, is considered not to be made at all, and therefore the alienation of the property is not taken into consideration.

56.- THE SAME; *On the Edict, Book L*.- Where anyone sells a female slave under the condition that she shall not be prostituted, and if this is violated he shall have a right to take her back; he will have power to do so, even if the slave has passed through the hands of several purchasers.

57.- PAULUS; *On Plautius, Book V*.- I purchased a house, both the vendor and myself being ignorant at the time when the sale was made that it had been burned. Nerva, Sabinus, and Cassius say that nothing was sold, even though the site remained, and that the money which had been paid could be recovered by suit. If, however, any part of the building was left, Neratius says that, in questions of this kind, it is important to ascertain how much of it escaped being consumed, and if the greater portion of the same was burned, the purchaser cannot be compelled to perfect the contract, and can even recover whatever he may have paid. If, however, half of the house, or even less than half, has been burned, the purchaser will be compelled to comply with the conditions of the sale, after an appraisal of the property had been made in accordance with the judgment of a good citizen;

nada importa que se haya pagado el precio, o que por este motivo se haya dado fiador. Mas lo que hemos dicho respecto a fiador, se admitió con más razón, que si de cualquier modo se dió por el precio caución al vendedor, por ejemplo, habiéndosele dado promotor o prenda, sea lo mismo que si se hubiese pagado el precio.

54.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro, I*.- La cosa vendida de buena fe no debe declararse como no comprada por levisima causa.

55.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- La nuda e imaginaria venta se tiene por no hecha, y por consiguiente tampoco se entiende hecha la enajenación de la cosa.

56.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- Si alguno hubiere vendido una esclava con el pacto de que no sea prostituida, y que si contra esto se hubiese hecho algo le fuese lícito recobrarla, aunque la esclava hubiere corrido por mano de muchos compradores, tiene facultad para recuperarla el que la vendió primero.

57. PAULO.; *Comentarios a Plaucio, libro V*.- Compré una casa, ignorando tanto yo como el vendedor que se había quemado; dicen Nerva, Sabina y Cassio, que no se vendió nada, aunque subsista el solar, y que puede reclamarse por la condición el dinero pagado. Pero si subsistiese parte de la casa, dice Neracio, que importa mucho saber esto, qué parte subsista de la casa consumida por el incendio, para que si verdaderamente se quemó la mayor parte de la casa, no sea compelido el comprador a perfeccionar la compra; sino que repetirá también lo que acaso se pagó por él. Pero si se hubiere quemado o la mitad, o menos de la mitad, entonces ha de ser compelido el comprador a consumir la venta, hecha la estimación a arbitrio de buen varón, para que sea eximido del pago de lo que se hubiere hallado que por causa del incendio baja del

§ 1.- Sin autem venditor quidem sciebat domum esse exustam, emptor autem ignorabat, nullam venditionem stare, si tota domus ante venditionem exusta sit: si vero quantacumque pars aedificii remaneat, et stare venditionem et venditorem emptori quod interest restituere.

§ 2.- Simili quoque modo ex diverso tractari oportet, ubi emptor quidem sciebat, venditor autem ignorabat: et hic enim oportet et venditorem stare et omne pretium ab emptore venditori, si non depensum est, solvi vel si solutum sit, non repeti.

§ 3.- Quod si uterque sciebat et emptor et venditor domum esse exustam totam vel ex parte, nihil actum fuisse dolo inter utramque partem compensando et iudicio, quod ex bona fide descendit, dolo ex utraque parte veniente stare non concedente.

58.- PAPINIANUS; *libro X quaestionum*.- Arboribus quoque vento deiectis vel absumptis igne dictum est emptionem fundi non videri esse contractam, si contemplatione illarum arborum, veluti oliveti, fundus comparabatur, sive sciente sive ignorante venditore: sive autem emptor sciebat vel ignorabat vel uterque eorum, haec optinent, quae in superioribus casibus pro aedibus dicta sunt.

59.- CELSUS; *libro VIII digestorum*.- Cum venderes fundum, non dixisti "ita ut optimus maximusque": verum est, quod Quinto Mucio placebat, non liberum, sed qualis esset, fundum praestari oportere. Idem et in urbanis praediis dicendum est.

and whatever diminution of value was found to have been occasioned by the fire should be deducted from the amount to be paid by the purchaser.

§ 1.- But if the vendor knew that the house had been burned, and the purchaser was ignorant of the fact, the sale will not stand, if the entire building was destroyed before the transaction took place. If, however, any part of the building remains, the sale will be valid, and the vendor must refund to the purchaser the amount of his interest in what was destroyed.

§ 2.- In like manner, also, the question should be discussed from the opposite point of view, that is, where the purchaser was aware that the house had been burned, but the vendor was ignorant of it; and in this case the sale must stand, and the entire price be paid by the purchaser to the vendor, if this has not already been done, for if it has been paid it cannot be recovered.

§ 3.- Where both purchaser and vendor knew that the house had been entirely, or partially destroyed by fire, the transaction is of no effect, on account of fraud being set off on both sides, and a contract which depends upon good faith cannot stand where both parties are guilty of deceit.

58.- PAPINIANUS; *Questions, Book X*.- The purchase of land is not held to have been contracted for where the trees situated thereon have been overthrown by the wind, or consumed by fire, if it was made in consideration of said trees (as, for instance, in the case of olive trees), and this is true, whether the vendor was aware of the fact, or was ignorant of it. For whether the purchaser was aware of it or not, or whether both parties were aware of it, the same rule prevails which, in previous instances, have been laid down with reference to buildings.

59.- CELSUS; *Digest, Book VIII*.- When you sell a tract of land and do not state that it is in the very best possible condition, the opinion held by Quintus Mucius is correct, namely, that the vendor must deliver the property not free from all encumbrances,

precio.

§ 1.- Mas si verdaderamente sabía el vendedor que se había quemado la casa, pero el comprador lo ignoraba, no subsiste venta alguna, si toda la casa se hubiera quemado antes de la venta; mas si quedara alguna parte del edificio, subsiste la venta, y el vendedor restituye al comprador lo que le importa.

§ 2.- Del mismo modo, también debe examinarse por el contrario, cuando el comprador lo sabía verdaderamente, pero lo ignoraba el vendedor; porque también en este caso conviene que subsista la venta, y que se pague por el comprador al vendedor todo el precio, si no se lo pagó, y que si se hubiera pagado, no se repita.

§ 3.- Mas si uno y otro sabían, así el comprador, como el vendedor, que se había quemado toda la casa, o parte de ella, no se realizó nada, compensándose el dolo entre una y otra parte, y no permitiendo que subsista la venta la acción que proviene de la buena fe, por venir el dolo de una y otra parte.

58.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro X*.- Se ha dicho que también si los árboles fueron arrancados por el viento, o consumidos por el fuego, no se considera verificada la compra de un fundo, si se compraba el fundo por contemplación de aquellos árboles, por ejemplo, de un olivar, ya si lo supiese, ya si lo ignorase el vendedor, mas si lo sabía el comprador, o si lo ignoraba, o lo sabían o lo ignoraban ambos, se observa lo que se ha dicho respecto a las casas en los casos anteriores.

59.- CELSO; *Digesto, libro VIII*.- Si cuando vendieses un fundo no dijiste: «así como mejor y más grande es», es verdad lo que bien le parecía a Quinto Mucio, que no debe entregarse libre el fundo, sino cual estuviese. Lo mismo se ha de decir también

but as it was at the time. The same must be said to apply to urban estates.

60.- MARCELLUS; *libro VI digestorum*.- Comprehensum erat lege venditionis dolia sexaginta emptori accessura: cum essent centum, in venditoris fore potestate responsum est quae vellet dare.

61.- MARCELLUS; *libro XX digestorum*.- Existimo posse me id quod meum est sub conditione emere, quia forte speratur meum esse desinere.

62.- MODESTINUS; *libro V regularum*.- Qui officii causa in provincia agit vel militat, praedia comparare in eadem provincia non potest, praeterquam si paterna eius a fisco distrahantur.

§ 1.- Qui nesciens loca sacra vel religiosa vel publica pro privatis comparavit, licet emptio non teneat, ex empto tamen adversus venditorem experietur, ut consequatur quod interfuit eius, ne deciperetur.

§ 2.- Res in aversione empta, si non dolo venditoris factum sit, ad periculum emptoris pertinebit, etiamsi res adsignata non sit.

63.- JAVOLENUS; *libro VII ex Cassio*.- Cum servo dominus rem vendere certae personae iusserit, si alii vendidisset, quam cui iussus erat, venditio non valet: idem iuris in libera persona est: cum perfici venditio non potuit in eius persona, cui dominus venire eam noluit.

§ 1.- Demonstratione fundi facta fines nominari supervacuum est: si nominentur, etiam ipsum venditorem nominare oportet, si forte alium agrum confinem possidet.

60.- MARCELLUS; *Digest, Book VI*.- It was included in the terms of a sale of land that the purchaser should be entitled to sixty casks as accessory to the same, and as there were a hundred of these, it was held that the vendor had the power to select those which he wished to furnish.

61.- THE SAME; *Digest, Book XX*.- I think that I can purchase my own property under a condition, because a case might arise where it would cease to be mine.

62.- MODESTINUS; *Rules, Book V*.- Where a person administers a public office in a province, or serves there as a soldier, he cannot purchase land in said province, unless Where property which belonged to his ancestors is sold by the Treasury.

§ 1.- Where a party ignorantly purchases sacred, religious, or public places, supposing them to belong to private individuals, it is held that the purchase is void; and an action on sale can be brought against the vendor by the purchaser, to recover the amount of the interest he had in not being deceived.

§ 2.- Where property is purchased in bulk, it is done at the risk of the purchaser, provided the vendor is not guilty of fraud, even if the property has not been transferred.

63.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book VII*.- Where a master orders his slave to sell property to a certain person, and he sells it to another, the sale will not be valid. The same rule applies to a person who is free, since a sale cannot be made to a party to whom the owner was unwilling that the property should be sold.

§ 1.- Where the contents of a tract of land have been described, it is superfluous to mention the boundaries of the adjacent tracts. If they are mentioned, it is also necessary to state the names of the vendors of the

respecto a los predios urbanos.

60.- MARCELO; *Digesto, libro VI*.- Se había comprendido en un pacto de la venta, que habían de pasar al comprador sesenta tinajas, habiendo ciento, se respondió que había de estar en la facultad del vendedor dar las que quisiera.

61.- EL MISMO; *Digesto, libro XX*.- Opino que puedo comprar bajo condición lo que es mío, porque acaso se espera que deje de ser mío.

62.- MODESTINO; *Reglas, libro V*.- El que por razón de su cargo vive o milita en una provincia, no puede comprar predios en la misma provincia, salvo si por el fisco se vendieran los de su padre.

§ 1.- El que con ignorancia compró como privados lugares sagrados, o religiosos, o públicos, aunque no sea válida la compra, ejercitará sin embargo contra el vendedor la acción de compra, para que consiga lo que le importó que no fuese engañado.

§ 2.- La cosa comprada en junto, si no se hubiera procedido con dolo del vendedor, corresponderá al riesgo del comprador, aunque la cosa no haya sido entregada.

63.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro VII*.- Cuando el señor hubiere mandado al esclavo que venda una cosa a cierta persona, si la hubiese vendido a otra que a quien se le había mandado, no es válida la venta. El mismo derecho hay respecto a una persona libre, porque no pudo perfeccionarse la venta en la persona de aquel a quien el dueño no quiso que se la vendiese.

§ 1.- Hecha la demostración de un fundo, es superfluo que se expresen los linderos, si se expresasen, se debe nombrar también al mismo vendedor, si acaso posee otro campo colindante.

64.- IAVOLENUS; *libro II epistularum*.- Fundus ille est mihi et titio emptus: quaero, utrum in partem an in totum venditio consistat an nihil actum sit. Respondi personam Titii supervacuo accipiendam puto ideoque totius fundi emptionem ad me pertinere.

65.- IAVOLENUS; *libro XI epistularum*.- Convenit mihi tecum, ut certum numerum tegularum mihi dares certo pretio quod ut faceres: utrum emptio sit an locatio? Respondit, si ex meo fundo tegulas tibi factas ut darem convenit, emptionem puto esse, non conductionem: totiens enim conductio alicuius rei est, quotiens materia, in qua aliquid praestatur, in eodem statu eiusdem manet: quotiens vero et immutatur et alienatur, emptio magis quam locatio intellegi debet.

66.- POMPONIUS; *libro XXXI ad Quintum Mucium*.- In vendendo fundo quaedam etiam si non dicantur, praestanda sunt, veluti ne fundus evincatur aut usus fructus eius, quaedam ita demum, si dicta sint, veluti viam iter actum aquae ductum praestatu iri: idem et in servitutibus urbanorum praediorum.

§ 1.- Si cum servitus venditis praediis deberetur nec commemoraverit venditor, sed sciens esse reticuerit et ob id per ignorantiam rei emptor non utendo per statutum tempus eam servitutem amiserit, quidam recte putant venditorem teneri ex empto ob dolum.

§ 2.- Quintus Mucius scribit, qui scripsit "ruta

same, if any of them should happen to have adjoining land.

64.- THE SAME; *Epistles, Book II*.- "The tract of land is purchased for myself and Titius." I ask whether the sale includes a portion of said land, or the whole of it, or whether it is void? I answered: I think that the mention of Titius is superfluous, and therefore that the purchase of the entire tract is mine.

65.- THE SAME; *Epistles, Book XI*.- An agreement was made between you and myself that you would sell me a certain number of tiles at a special price. What would you do in a case of this kind, would you consider it to be a sale or a lease? The answer was that, if it was agreed I should furnish you with the material for the tiles to be made on my land, I think it would be a purchase, and not a lease; for a lease only exists where the material of which anything is made always remains the property of the same party, but whenever it is changed and alienated, the transaction should be understood to be rather a purchase than a lease.

66.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXXI*.- In the sale of a tract of land certain things should be guaranteed, even though they may not be contained in the agreement; for example, that the purchaser will not lose the land or the usufruct of the same by the assertion of a superior title. Again, there are certain things which the vendor is not compelled to provide unless they are expressly mentioned; as, for instance, a right of way, a pathway, a road on which to drive cattle, and a water-course. This rule also applies to urban servitudes.

§ 1.- Where land which is sold is entitled to a servitude, and the vendor did not mention the fact, but, being aware of it, kept silent, and on this account the purchaser of the property, by not making use of the servitude through ignorance during the time established by law, lost it; certain authorities very properly hold that the vendor is liable to an action of purchase on the ground of fraud.

§ 1.- Quintus Mucius says that anyone who

64.- EL MISMO; *Epístolas, libro II*.- El fundo aquel fue comprado para mi y para Ticio; pregunto, ¿subsistirá la venta en parte, o en su totalidad, o será nulo lo hecho? Respondí: opino que se ha de considerar como superflua la persona de Ticio, y que por lo tanto me pertenece la compra de todo el fundo.

65.- EL MISMO; *Epístolas, libro XI*.- Convine contigo, que por cierto precio me dieses cierto número de tejas, ¿como tendrías que hacer, sería esto compra, o locación? Respondió, que si se convino que yo te diera tejas hechas de mi fundo, opino que es compra, no conducción; porque hay arrendamiento de alguna cosa siempre que la materia en que se da alguna cosa subsiste en el mismo estado siendo del mismo; pero cuando se altera, y se enajena, debe entenderse más bien compra, que locación.

66.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXI*.- Cuando se vende un fundo debe responderse de ciertas cosas, aunque no se expresen, como que no se reivindique el fundo, o su usufructo, y de otras, solamente si se hubieran expresado, por ejemplo, que se habrá de conceder camino, paso, conducción, o acueducto; y lo mismo también respecto a las servidumbres de los predios urbanos.

§ 1.- Si debiéndose servidumbre a los predios vendidos, no la hubiere mencionado el vendedor, sino que sabiendo que la había, se la hubiere callado, y por esta causa, no usándola por ignorancia el comprador de la cosa durante el tiempo establecido, hubiere perdido esta servidumbre, con razón opinan algunos, que el vendedor queda obligado con la acción de compra por su dolo.

§ 2.- Escribe Quinto Mucio: el que escribió «las

caesa quaeque aedium fundive non sunt", bis idem scriptum: nam ruta caesa ea sunt quae neque aedium neque fundi sunt.

67.- POMPONIUS; *libro XXXIX ad Quintum Mucium*.- Alienatio cum fit, cum sua causa dominium ad alium transferimus, quae esset futura, si apud nos ea res mansisset, idque toto iure civili ita se habet, praeterquam si aliquid nominatim sit constitutum.

68.- PROCULUS; *libro VI epistularum*.- Si, cum fundum venderes, in lege dixisses, quod mercedis nomine a conductore exegisses, id emptori accessurum esse, existimo te in exigendo non solum bonam fidem, sed etiam diligentiam praestare debere, id est non solum ut a te dolus malus absit, sed etiam ut culpa.

§ 1.- Fere aliqui solent haec verba adicere: "dolus malus a venditore aberit", qui etiam si adiectum non est, abesse debet.

§ 2.- Nec videtur abesse, si per eum factum est aut fiet, quo minus fundum emptor possideat. Erit ergo ex empto actio, non ut venditor vacuum possessionem tradat, cum multis modis accidere poterit, ne tradere possit, sed ut, si quid dolo malo fecit aut facit, dolus malus eius aestimaretur.

69.- PROCULUS, *libro XI epistularum*.- Rutilia polla emit lacum Sabatenem angularium et circa eum lacum pedes decem: quaero, numquid et decem pedes, qui tunc accesserunt, sub aqua sint, quia lacus crevit, an proximi pedes decem ab aqua rutiliae pollae iuris sint. Proculus respondit: ego existimo eatenus lacum, quem emit rutilia polla, venisse

mentions raw materials as not appurtenant to a house or a tract of land, states the same thing twice, for raw materials are things which belong neither to a house nor to land.

67.- THE SAME, *On Quintus Mucius, Book XXXIX*.- Where an alienation of property is made, we transfer the ownership of the same to the other party, together with its accessories, that is, in the same condition as if the property had remained in our hands; and this rule applies to all cases under the Civil Law, unless something to the contrary has been expressly stated.

68.- PROCULUS; *Epistles, Book VI*.- If, when you sell a tract of land, you state in the contract that whatever you collect from the lessee as rent, shall belong to the purchaser; I think that you should not only show good faith, but also exercise diligence in the collection of said rent; that is to say, that you shall not merely avoid all fraudulent intent but also all negligence.

§ 1.- Some persons are accustomed to add these words, "The vendor is without fraudulent intent," and, even if this is not added, there should be no fraudulent intent.

§ 2.- The vendor is not held to be free from fraudulent intent if he performs any act, or anything is done, to prevent the purchaser from obtaining possession of the land. In this instance, therefore, an action on purchase can be brought, not to compel the vendor to deliver the mere possession, since it might happen for many reasons that he could not do so, but in order that, if he has been guilty, or is now guilty of bad faith, an appraisal of damages for the same may be made.

69.- THE SAME; *Epistles, Book XI*.- Rutilia Polla bought the lake at the corner of the Sabatine estate, and ten feet of ground around said lake. I ask if the lake should become larger, whether the ten feet of land due to Rutilia Polla are those which are under water, or the ten feet around the water, after the lake has increased in size? Proculus answered: "I think

cosas arrancadas y cortadas, y las que no son de la casa o del fundo», se entiende que escribió dos veces lo mismo; porque las cosas arrancadas y cortadas son aquellas que no son ni de la casa, ni del fundo.

67.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXIX*.- Cuando se hace una enajenación, transferimos a otro el dominio con la propia causa, que habría de haber, si aquella cosa hubiese permanecido en nuestro poder; y esto es así en todo el derecho civil, salvo si especialmente se hubiera establecido alguna otra cosa.

68.- PRÓCULO; *Epístolas, libro VI*.- Si cuando vendieses un fundo hubieses dicho en un pacto, que lo que hubieses cobrado del arrendatario a título de arrendamiento habrá de corresponder al comprador, opino que en la cobranza debes responder no solo de la buena fe, sino también de la diligencia, esto es, no solamente de que estés exento de dolo malo, sino también de culpa.

§ 1.- De ordinario suelen añadir algunos estas palabras: «no habrá dolo malo en el vendedor», el cual, aunque esto no se haya añadido, debe estar exento de él.

§ 2.- Y no parece que está exento, si por él se hizo, o se hiciere, que el comprador no posea el fundo; habrá por consiguiente la acción de compra, no para que el vendedor entregue la vacua posesión, puesto que de muchos modos podrá suceder que no pueda entregarla, sino para que se estime su dolo malo, si alguna cosa hizo, o hace, con dolo malo.

69.- EL MISMO; *Epístolas, libro XI*.- Rutilia Pola, compró un lago Sabatenense, que formaba ángulos, y diez pies alrededor del lago; pregunto, ¿si acaso también los diez pies, que entonces se agregaron, estuvieran debajo del agua, porque creció el lago, serían del derecho de Rutilia Pola los diez pies próximos al agua? Próculo respondió: opino, que se

quatenus tunc fuit, et circa eum decem pedes qui tunc fuerunt, nec ob eam rem, quod lacus postea crevit, latius eum possidere debet quam emit.

70.- LICINUS; *libro VIII regularum*.- Liberi hominis emptioem contrahi posse plerique existimaverunt, si modo inter ignorantes id fiat. Quod idem placet etiam, si venditor sciat, emptor autem ignoret. Quod si emptor sciens liberum esse emerit, nulla emptio contrahitur.

71.- PAPIRIUS; *libro I constitutionum*.- Imperatores Antoninus et Verus Augusti Sextio Vero in haec verba rescripserunt: "Quibus mensuris aut pretiis negotiatores vina compararent, in contrahentium potestate esse: neque enim quisquam cogitur vendere, si aut pretium aut mensura displiceat, praesertim si nihil contra consuetudinem regionis fiat."

72.- PAPINIANUS; *libro X quaestionum*.- Pacta conventa, quae postea facta detrahunt aliquid emptioni, contineri contractui videntur: quae vero adiciunt, credimus non inesse. Quod locum habet in his, quae adminicula sunt emptioem, veluti ne cautio duplae praestetur aut ut cum fideiussore cautio duplae praestetur. Sed quo casu agente emptore non valet pactum, idem vires habebit iure exceptionis agente venditore. An idem dici possit aucto postea vel deminuto pretio, non immerito quaesitum est, quoniam emptioem substantia constituit ex pretio. Paulus notat: si omnibus integris manentibus de augendo vel diminuendo pretio rursum convenit, recessum a priore contractu et nova emptio intercessisse videtur.

that the lake which Rutilia Polla bought was sold to her in the condition that it was at the time, with the ten feet of land which then surrounded, and because the lake afterwards increased in size she should not be entitled to the possession of more ground than she purchased."

70.- LICINIUS RUFINUS; *Rules, Book VIII*.- Many authorities held that the purchase of a freeman could be made, provided the transaction took place among parties ignorant of the facts. It has been decided that the same rule applies even if the vendor knows that this is the case, and the purchaser is ignorant of it; for if the purchaser, knowing a man to be free, buys him, the purchase will be void.

71.- PAPIRIUS JUSTUS; *Constitutions, Book I*.- The Emperors Antoninus and Verus made use of the following words in a Rescript addressed to Sextus Verus: "It is in the power of the contracting parties to fix the price and the measure of the wine with reference to which they are negotiating, for no one can be compelled to sell if he is not content with the price or the measure of the article; especially where there is no violation of the custom of the country."

72.- PAPINIANUS; *Questions, Book XII*.- Where, after the contract is made, the parties deduct something from the property purchased, this is considered to be included in the original contract, but where they make additions, we do not think that these form part of the contract. This takes place where something is added which supports the purchase; for instance where a bond for double the amount is furnished, or where a bond is furnished together with a surety. But in case the purchaser brings an action where the agreement is not valid, and the vendor also brings one, he will also have the right to avail himself of an exception. The question has very reasonably been asked whether the same rule applies where the price has been subsequently increased, or diminished; since the substance of the purchase consists of the price. Paulus states in a note that where everything remains in its original condition, and an agreement is afterwards made with reference to the increase or diminution of the price, the parties are

que se vendió el lago, que compró Rutilia Pola, solamente como estuvo entonces, y los diez pies a su alrededor que entonces hubo; y que por el motivo de que después creció el lago, no debe poseerlo de más extensión que lo compró.

70.- LICINO RUFINO; *Reglas, libro VIII*.- Juzgaron los más, que podía verificarse la compra de un hombre libre, si esto se hiciera entre quienes lo ignoraban. Lo mismo que parece bien, aunque lo sepa el vendedor, pero lo ignore el comprador; pero si el comprador lo hubiere comprado sabiendo que era libre, no se verifica compra alguna.

71.- PAPIRIO JUSTO; *Constituciones, libro I*.- Los Emperadores Antonino y Vero, Augustos, respondieron por rescripto a Sextio Vero en estos términos: Que estaba en la potestad de los contratantes con qué medidas o con qué precios comprarían vinos los negociantes; porque nadie es obligado a vender, si le desagradara o el precio, o la medida, mayormente si no se hiciera nada contra la costumbre de la región.

72.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro X*.- Los pactos convenidos, que, hechos después, quitan alguna cosa a la compra, se considera que se contienen en el contrato, pero los que la añaden, creemos que no se comprenden. Lo cual tiene lugar respecto de las cosas que son accesorias de la compra, por ejemplo, que no se preste la caución del duplo, o que con fiador se preste la caución del duplo; pero en el caso en que demandando el comprador no es válido el pacto, tendrá el mismo su fuerza por derecho de excepción, demandando el vendedor. No sin razón se preguntó, si podría decirse lo mismo, habiéndose aumentado o disminuido después el precio, porque en el precio consiste la esencia de la compra. Paulo observa: si estando todo íntegro se convino de nuevo en aumentar o disminuir el precio, se considera que hubo separación del primer contrato, y que medió nueva compra.

held to have withdrawn from their former contract, and a new purchase to have been made.

§ 1.- Papinianus: lege venditionis illa facta "si quid sacri aut religiosi aut publici est, eius nihil venit", si res non in usu publico, sed in patrimonio fisci erit, venditio eius valebit, nec venditori proderit exceptio, quae non habuit locum.

73.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- Aede sacra terrae motu diruta locus aedificii non est profanus et ideo venire non potest.

§ 1.- Intra maceriam sepulchrorum hortis vel ceteris culturis loca pura servata, si nihil venditor nominatim exceptit, ad emptorem pertinent.

74.- PAPINIANUS; *libro I definitionum*.- Clavibus traditis ita mercium in horreis conditarum possessio tradita videtur, si claves apud horrea traditae sint: quo facto confestim emptor dominium et possessionem adipiscitur, etsi non aperuerit horrea: quod si venditoris merces non fuerunt, usucapio confestim inchoabitur.

75.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomarum*.- Qui fundum vendidit, ut eum certa mercede conductum ipse habeat vel, si vendat, non alii, sed sibi distrahat vel simile aliquid paciscatur: ad complendum id, quod pepigerunt, ex vendito agere poterit.

76.- PAULUS; *libro VI responsorum*.- Dolia in horreis defossa si non sint nominatim in venditione excepta, horreorum venditioni cessisse videri.

§ 1.-Papinianus says that where a sale is made in the following terms, namely: "This sale shall be void if it has reference to anything sacred, religious, or public," and the property is not in public use, but belongs to the Treasury, its sale will be valid, and the vendor cannot avail himself of an exception because it will not be operative.

73.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- If a temple is destroyed by an earthquake, the site of the building is not profane, and therefore cannot be sold.

§ 1.- Where ground has been used for a garden, or for some other kind of cultivation, within the wall enclosing a tomb, it is profane and belongs to the purchaser, if the vendor did not expressly except it.

74.- THE SAME; *Definitions, Book I*.- Possession is held to have been transferred where the keys of a warehouse containing merchandise have been delivered, provided they are given up at the said warehouse; and when this is done, the purchaser immediately acquires ownership, and possession of the same, even though he does not open the warehouse; and if the merchandise does not belong to the vendor, the right of usucaption begins immediately to run.

75.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- Where anyone sells a tract of land, under the condition that he himself should hold it under a lease or payment of a certain sum, or that the purchaser cannot sell it to anyone else but the vendor himself, or where some similar provision is agreed upon; the vendor has a right to bring an action on sale to compel the purchaser to comply with his contract.

76.- PAULUS; *Opinions, Book VI*.- Casks which are buried in warehouses are held to have been transferred with the sale of the former, unless they are expressly excepted.

§ 1.- Dice Papiniano: hecho este pacto de una venta, «si hay alguna cosa sagrada, o religiosa, o pública, nada de esto se vende», si la cosa no fuere de uso público, sino del patrimonio del fisco, será válida su venta, y no aprovechará al vendedor la excepción, que no tuvo lugar.

73.- EL MISMO; *Respuestas; libro III*.- Arruinado por terremoto un edificio sagrado, no es profano el emplazamiento del edificio, y por consiguiente no puede ser vendido.

§ 1.- Los lugares puros rescatados dentro de la cerca de los sepulcros para huertos o los demás cultivos, si el vendedor nada exceptuó especialmente, pertenecen al comprador.

74.- EL MISMO; *Definiciones, libro I*.- Entregadas las llaves, se considera entregada la posesión de las mercancías guardadas en los almacenes, de este modo, si las llaves hubieran sido entregadas a la vista de los almacenes; hecho lo cual, al punto adquiere el comprador el dominio y la posesión, aunque no hubiere abierto los almacenes; pero si las mercancías no fueron del vendedor, comenzará desde luego la usucapión.

75.- HERMOGENIANO; *Epitome del Derecho, libro II*.- El que vendió un fundo para tenerlo él mismo en arrendamiento por cierta retribución, o para que si lo vendiera el comprador, no lo venda a otro sino a él, o el que pactase alguna cosa semejante, podrá ejercitar la acción de venta para que se cumpla lo que pactaron.

76.- PAULO; *Respuestas, libro VI*.- Las tinajas enterradas en los almacenes, si no hubieran sido expresamente exceptuadas en la venta, se considera que siguieron a la venta de los almacenes.

§ 1.- Eum, qui in locum emptoris successit, isdem defensionibus uti posse, quibus venditor eius uti potuisset, sed et longae possessionis praescriptione, si utriusque possessio impleat tempora constitutionibus statuta.

77.- IAVOLENUS; *libro IV ex ex posterioribus Labeonis*.- In lege fundi vendundi lapidicinae in eo fundo ubique essent exceptae erant, et post multum temporis in eo fundo repertae erant lapidicinae. Eas quoque venditoris esse Tubero respondit: Labeo referre quid actum sit: si non appareat, non videri eas lapidicinas esse exceptas: neminem enim nec vendere nec excipere quod non sit, et lapidicinas nullas esse, nisi quae apparent et caedantur: aliter interpretantibus totum fundum lapidicinarum fore, si forte toto eo sub terra esset lapis. Hoc probó.

78.- LABEO; *libro IV posteriorum a Iavoleno epitomatorum*.- Fistulas emptori accessuras in lege dictum erat: quaerebatur, an castellum, ex quo fistulis aqua duceretur, accederet. Respondi apparere id actum esse, ut id quoque accederet, licet scriptura non continetur.

§ 1.- Fundum ab eo emisti, cuius filii postea tutelam administras, nec vacuum accepisti possessionem. Dixi tradere te tibi possessionem hoc modo posse, ut pupillus et familia eius decedat de fundo, tunc demum tu ingrediaris possessionem.

§ 2.- Qui fundum ea lege emerat, ut soluta pecunia traderetur ei possessio, duobus heredibus relictis decessit: si unus omnem pecuniam solverit, partem familiae herciscundae iudicio servabit: nec, si partem solvat, ex empto cum venditore agat, quoniam ita contractum aes alienum dividi non potuit.

§ 1.- The person who succeeds to the rights of a purchaser can avail himself of the same defence which the purchaser himself could have employed, including even that of prescription based on long possession, if the possession of both purchasers has lasted during the time established by law.

77.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book IV*.- In a contract for the sale of land, the quarries on said land, wherever they might be, were reserved, and after a long time quarries were found on said land. Tubero gave it as his opinion that they belonged to the vendor; Labeo held that the intention should be considered, and if this could not be ascertained, the said quarries could not be held to 'have been reserved, for no one would sell or reserve something which was not in existence, and no quarries are in existence unless they are visible and are worked. In case a different interpretation should be given, the entire tract would constitute a quarry if there should happen to be stone under all of it. I approve this opinion.

78.- LABEO; *Last Works, Epitomes of Javolenus, Book IV*.- It was stated in a contract that certain water-pipes referred to in a sale belonged to the purchaser. The question arose whether the building from which the water was conducted by the pipes was an accessory? I answered that it appeared that the intention was that it should be an accessory, although this was not contained in the written instrument.

§ 1.- You purchased a tract of land from a certain person, the guardianship of whose son you afterwards administered, but you did not obtain possession of said land. I stated that possession could be delivered to you by causing the ward and his family to leave the premises, and that then you could enter into possession of the same.

§ 2.- A man purchased a tract of land under the condition that possession of it should be delivered to him as soon as the price was paid. He died leaving two heirs, if one of them should pay the entire sum, he could retain his share in an action in partition; but if he only paid a part of the price, he could not bring an

§ 1.- El que sucedió en el lugar del comprador, puede usar de las mismas defensas de que habría podido usar el vendedor de la cosa, y también de la prescripción de larga posesión, si la posesión de uno y otro llenara el tiempo establecido en las Constituciones.

77.- JAVOLENO; *Doctrina de las obras póstumas de Labeon, libro IV*.- En un pacto para la venta de un feudo se habían exceptuado las canteras, donde quiera que en aquel feudo las hubiese, y después de mucho tiempo se habían encontrado canteras en aquel feudo; respondió Tuberon, que también ellas eran del vendedor. Labeón dice, que importa saber qué se haya tratado; y que si no apeteciera, no se considera que se exceptuaron aquellas canteras, porque nadie vende, ni exceptúa, lo que no existe, y no había ningunas canteras, sino las que se vieran y se explotaran; otros interpretan de distinta manera, que todo el fundo será de las canteras, si acaso en todo él hubiese piedra debajo de la tierra y esto es lo que apruebo.

78.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro IV*.- Se había dicho por condición que las cañerías habían de ser del comprador: se preguntaba, ¿se haría de él por accesión el depósito del cual le condujese el agua por las cañerías? Respondí, que aparece que se trató esto, que también aquél se hiciera de él, aunque no se contiene en la escritura.

§ 1.- Compraste de uno un fundo, y administrando después la tutela de su hijo, no tomaste de ninguna manera la posesión; dije, que podías entregarte a tí mismo la posesión de este modo, saliendo el pupilo y su familia del fundo, y entrando tú entonces en la posesión.

§ 2.- Uno que había comprado un fundo con la condición de que pagado el precio se le entregaría la posesión, falleció habiendo dejado dos herederos; si solo uno hubiere pagado todo el precio, recobrará la parte en el juicio de partición de herencia, y si pagase una parte, no ejercerá la acción de compra contra el

§ 3.- Frumenta quae in herbis erant cum vendidisses, dixisti te, si quid vi aut tempestate factum esset, praestaturum: ea frumenta nives corruperunt: si immoderatae fuerunt et contra consuetudinem tempestatis, agi tecum ex empto poterit.

79.- IAVOLENUS; *libro V ex ex posterioribus Labeonis*.- Fundi partem dimidiam ea lege vendidisti, ut emptor alteram partem, quam retinebas, annis decem certa pecunia in annos singulos conductam habeat. Labeo et Trebatius negant posse ex vendito agi, ut id quod convenerit fiat. Ego contra puto, si modo ideo vilius fundum vendidisti, ut haec tibi conductio praestaretur: nam hoc ipsum pretium fundi videretur, quod eo pacto venditus fuerat: eoque iure utimur.

80.- LABEO; *libro V posteriorum a Iavoleno epitomatorum*.- Cum manu sata in venditione fundi excipiuntur, non quae in perpetuo sata sunt excipi viderentur, sed quae singulis annis seri solent, ita ut fructus eorum tollatur: nam aliter interpretantibus vites et arbores omnes exceptae videbuntur.

§ 1.- Huius rei emptionem posse fieri dixi: "quae ex meis aedibus in tuas aedes proiecta sunt, ut ea mihi ita habere liceat", deque ea re ex empto agi.

§ 2.- Silva caedua in quinquennium venierat: quarebatur, cum glans decidisset, utrius esset. Scio servium respondisse, primum sequendum esse quod appareret actum esse: quod si in obscuro esset, quaecumque glans ex his arboribus quae caesae non essent cecidisset, venditoris esse, eam autem, quae in arboribus fuisset eo tempore cum haec caederentur, emptoris.

action on purchase against the vendor, since a debt contracted in this way cannot be divided.

§ 3.- Where you sell grain which is uncut, and agree to make good any loss sustained by force, or by bad weather, and the said grain is destroyed by snow; if the fall was very great, and more than what usually took place at that season, an action on purchase can be brought against you.

79.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book V*.- You sold half of a tract of land on condition that the purchaser would lease you the other half, which you reserved for the term of ten years at a certain rent, payable annually. Labeo and Trebatius deny that an action on sale can be brought, to compel the purchaser to comply with what he agreed to. I am of the contrary opinion, even if you sold the land at a very low price in order that this lease might be made to you; for this is held to be part of the price of the land, since it was sold under this agreement. This is the law at the present time.

80.- LABEO; *Last Works, Epitomes of Javolenus, Book V*.- Where a vendor in a sale reserves all crops which have been sowed by hand, those which have been permanently planted are not held to have been reserved, but only such as are usually sowed every year, in order that their yield may be gathered; for, if this was interpreted otherwise, all vines and trees would be held to have been reserved.

§ 1.- I stated that a purchase could not be made of property in the following terms, namely: "I shall enjoy the right to have my house project over yours," and that on this account an action on purchase can be brought.

§ 2.- The right to cut wood was sold for the term of five years, and the question arose to whom the acorns which might fall would belong? I am aware that Servius gave it as his opinion that what appeared to be the intention of the parties must be followed in this instance. If, however, this cannot be ascertained, any acorns which fell from trees, which were not cut down will belong to the vendor, and those which

vendedor, porque así no pudo dividirse la deuda contraída.

§ 3.- Al vender el trigo que estaba en la planta, dijiste que si algo hubiese sucedido por fuerza o temporal, tú lo pagarás; las nieves estropearon el trigo; si fueron demasiadas y contra lo ordinario de la estación, podrá ejercitarse contra ti la acción de compra.

79.- JAVOLENO; *Doctrina de las obras póstumas de Labeón, libro V*.- Vendiste la mitad de un fundo con la condición de que el comprador tuviese arrendada por diez años y por cierta cantidad en cada año la otra parte, que tú retenías. Niegan Labeón y Trebacio, que pueda ejercitarse la acción de venta para que se haga lo que se hubiere convenido. Yo opino al contrario, si vendiste en menos el fundo para que se te cumpliese este arrendamiento; porque se consideraría que esto mismo era precio del fundo, pues se había vendido con este pacto; y de este derecho usamos.

80.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro V*.- Cuando en la venta de un fundo se exceptúa lo sembrado a mano, no parece que se exceptúa lo que se sembró para siempre, sino lo que suele sembrarse cada año para recoger su fruto; porque a los que lo interpretan de otro modo les parecerá que se exceptuaron las vides y todos los árboles.

§ 1.- Dije que podía hacerse la venta de esta cosa, «que lo que de mis edificios cae sobre tus casas me sea lícito tenerlo de este modo», y ejercitarse por esta cosa la acción de compra.

§ 2.- Se había vendido por un quinquenio un bosque tallar; se preguntaba, ¿cuando cayese la bellota, de quién sería? Sé que Servio respondió, que primeramente se había de estar a lo que apareciese que se trató; pero que si estuviese obscuro, la bellota que hubiese caído de los árboles, que no se hubiesen cortado, era del vendedor, pero del comprador, la que hubiese estado en los árboles al tiempo en que estos

§ 3.- Nemo potest videri eam rem vendidisse, de cuius dominio id agitur, ne ad emptorem transeat, sed hoc aut locatio est aut aliud genus contractus.

81.- SCAEVOLA; *libro VII digestorum*.- Titius cum mutuos acciperet tot aureos sub usuris, dedit pignori sive hypothecae praedia et fideiussorem lucium, cui promisit intra triennium proximum se eum liberaturum: quod si id non fecerit die supra scripta et solverit debitum fideiussor creditori, iussit praedia empta esse, quae creditoribus obligaverat. Quaero, cum non sit liberatus Lucius fideiussor a Titio, an, si solverit creditori, empta haberet supra scripta praedia. Respondit, si non ut in causam obligationis, sed ut empta habeat, sub condicione emptio facta est et contractam esse obligationem.

§ 1.- Lucius Titius promisit de fundo suo centum milia modiorum frumenti annua praestare praediis Gaii Seii: postea Lucius Titius vendidit fundum additis verbis his: "quo iure quaque condicione ea praedia Lucii Titii hodie sunt, ita veneunt itaque habebuntur": quaero, an emptor Gaius Seio ad praestationem frumenti sit obnoxius. Respondit emptorem Gaius Seio secundum ea quae proponerentur obligatum non esse.

TIT. II

DE IN DIEM ADDICTIONE

1.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- In diem additio ita fit: "Ille fundus centum esto tibi emptus, nisi si quis intra kalendas ianuarias proximas meliorem conditionem fecerit, quo res a domino abeat."

remained on the trees which were cut down, will be the property of the purchaser.

§ 3.- No one can be held to have sold property whose ownership is in question, unless it was delivered to the purchaser; for this is either a lease, or some other kind of a contract.

81.- SCAEVOLA; *Digest, Book VII*.- Titius, when he borrowed a certain sum at interest, pledged or hypothecated lands, and gave Lucius as surety, whom he promised to release from liability within the next three years, and, if he did not do so at the appointed time, and the surety paid the debt, he directed him to hold, as purchaser, the lands which he had encumbered to his creditors. I ask if Lucius, as surety, should not be released by Titius and should pay the creditor, whether he would be the purchaser of the aforesaid lands? The answer was that if the surety was to have the land as a purchase, and not on account of the obligation, the purchase was made under a condition, and an obligation was contracted.

§ 1.- Lucius Titius promised to furnish a hundred thousand measures of grain annually from his own land to that of Gaius Seius. Lucius Titius afterwards sold his land, and inserted the following words in the contract: "The land of Lucius Titius is sold today, and is to be held subject to the same rights and the same conditions as it is now held by the vendor." I ask whether the purchaser is responsible to Gaius Seius for the delivery of the grain. The answer was that, according to the facts stated, the purchaser is not bound to furnish it.

TITLE II

CONCERNING A CONDITIONAL SALE
DURING A CERTAIN TIME

1.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- A conditional sale during a certain time is made as follows: "Such-and-such a tract of land is considered to be purchased by you, unless before the first Kalends of next January, I can obtain better terms by which I can

fuesen cortados.

§ 3.- No puede considerarse que alguien vendió aquella cosa respecto de cuyo dominio se trata que no pase al comprador; sino que esto es o una locación, u otro género de contrato.

81.- SCÉVOLA; *Digesto, libro VII*.- Al recibir Ticio cierta cantidad prestada a interés, dió en prenda o hipoteca unos predios, y como fiador a Lucio, a quien prometió, que él le liberaría dentro del próximo trienio; pero si no hubiere hecho esto en el término antes dicho, y el fiador hubiere pagado la deuda al acreedor, mandó que se tuviesen por comprados los predios, que había obligado a los acreedores; pregunto, ¿no habiendo sido liberado por Ticio el fiador Lucio, si éste hubiere pagado al acreedor, tendría como comprados los predios antes mencionados? Respondió, que si la compra se hizo bajo condición, no como para causa de obligación, sino para que los tenga por comprados, se contrajo también la obligación.

§ 1.- Lucio Ticio prometió dar de su fundo a los predios de Cayo Seyo cien mil modios de trigo cada año; después vendió Lucio Ticio el fundo, habiendo expresado estas palabras: «con el derecho y la condición con que hoy son de Lucio Ticio estos predios, así se venden, y así se tendrán»; pregunto, ¿estará acaso obligado el comprador a la prestación del trigo a Cayo Seyo? Respondió, que, según lo que se proponía, el comprador, no estaba obligado a Cayo Seyo.

TÍTULO II

DE LA ADICCIÓN A DÍA

1.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- La adicción a día se hace así: «tén por comprado en cien aquel fundo, salvo si dentro de las próximas Calendas de Enero hubiere ofrecido alguno mejor condición, por la que salga la cosa de poder del

2.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Quotiens fundus in diem addicitur, utrum pura emptio est, sed sub condicione resolvitur, an vero condicionalis sit magis emptio, quaestionis est. Et mihi videtur verius interesse, quid actum sit: nam si quidem hoc actum est, ut meliore allata condicione discedatur, erit pura emptio, quae sub condicione resolvitur: sin autem hoc actum est, ut perficiatur emptio, nisi melior condicio offeratur, erit emptio condicionalis.

§ 1.- Ubi igitur secundum quod distinximus pura venditio est, Iulianus scribit hunc, cui res in diem addicta est, et usucapere posse et fructus et accessiones lucrari et periculum ad eum pertinere, si res interierit,

3.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- quoniam post interitum rei iam nec adferri possit melior condicio.

4.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Ubi autem condicionalis venditio est, negat Pomponius usucapere eum posse nec fructus ad eum pertinere.

§ 1.- Idem Iulianus libro quinto decimo quaerit, si res in diem addicta interciderit vel ancilla decesserit, an partus vel fructus eius nomine adiectio admitti possit. Et negat admittendam adiectionem, quia alterius rei quam eius quae distracta est non solet adiectio admitti.

§ 2.- Idem Iulianus eodem libro scribit, si ex duobus servis viginti venditis et in diem addictis alter decesserit, deinde unius nomine qui superest emptor

relinquish the ownership of the same."

2.- ULPIANUS; *On Sabinus. Book XXVIII*.- Whenever land is sold for a certain period, it should be determined whether the sale is absolute, or under some condition, and inquiry should be made whether it is not undoubtedly conditional. It seems to me to be the better opinion that the interpretation of the contract depends upon what was the intention of the parties, for if it was understood that the sale should be annulled if more advantageous terms were offered, the purchase is absolute, and will be rescinded if the condition takes place. If, however, the intention was that the purchase should be perfected if better terms were not offered, the purchase will be a conditional one.

§ 1.- Therefore, where, in accordance with the distinction which we have made, the sale is absolute, Julianus states that he to whom the property was sold under such conditions, can acquire it by usucaption, and has a right to the crops and all the accessories, and the loss will be his if the property should be destroyed.

3.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- Since, after the destruction of the property the condition of the vendor cannot be improved.

4.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- Where a sale is conditional, Pomponius denies that the purchaser has the right of usucaption, and that the crops do not belong to him.

§ 1.- Julianus asks the following question in the Fifteenth Book, namely: If during the time appointed for the sale the property should be destroyed, or a female slave should die, can the addition of her offspring or of the profits be allowed on this account? Julianus denies that this can be done, because it is not customary for the addition of property, other than of that which was sold, to be allowed.

§ 2.- Julianus also asks in the same Book. If two slaves have been sold for twenty aurei conditionally, for a certain time, and one of them flies, and

dueño».

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Cuando de un fundo se hace adicción a día, dúdase si es pura la compra, pero se disuelve bajo condición, o si es más bien condicional la compra. y me parece más verdadero, que importa saber qué se haya tratado; porque si verdaderamente se trató esto, que se disuelva habiéndose ofrecido mejor condición, será pura la compra, la cual se disuelve bajo condición; pero si se trató esto, que se perfeccione la compra, si no se ofreciera mejor condición, la compra será condicional.

§ 1.- Así, pues, cuando según la distinción que hemos hecho la venta es pura, escribe Juliano, que aquel a quien de la cosa se le hizo adicción a día puede usucapirla, y lucrarse con los frutos y accesiones, y que a él le corresponde el riesgo, si la cosa hubiere perecido,

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- porque después de la destrucción de la cosa ya no puede ofrecerse mejor condición.

4.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Mas cuando la venta es condicional, dice Pomponio, que no puede él usucapir, y que no le pertenecen los frutos.

§ 1.- Pregunta el mismo Juliano en el libro décimo quinto, si la cosa de que se hizo adicción a día hubiere perecido, o si la esclava hubiere fallecido, ¿podrá admitirse por razón del parto o de los frutos el aumento? Y niega que haya de admitirse el aumento, porque no suele admitirse aumento respecto de otra cosa que de la que fue vendida.

§ 2.- Escribe el mismo Juliano en el propio libro, que si de dos esclavos vendidos en veinte, y de los que se hizo adicción a día, hubiere fallecido uno, y

extiterit, qui supra viginti promitteret, an discedatur a priore contractu? Et ait dissimilem esse hanc speciem partus specie et ideo hic discedi a priore emptione et ad secundam perveniri.

§ 3.- Sed et Marcellus libro quinto digestorum scribit pure vendito et in diem addicto fundo si melior condicio allata sit, rem pignori esse desinere, si emptor eum fundum pignori dedisset: ex quo colligitur, quod emptor medio tempore dominus est: alioquin nec pignus teneret.

§ 4.- Idem Iulianus libro octagensimo octavo digestorum scripsit eum, qui emit fundum in diem, interdicto quod vi aut clam uti posse: nam hoc interdictum ei competit, cuius interest opus non esse factum. Fundo autem, inquit, in diem addicto et commodum et incommodum omne ad emptorem pertinet, antequam venditio transferatur, et ideo, si quid tunc vi aut clam factum est, quamvis melior condicio allata fuerit, ipse utile interdictum habebit: sed eam actionem sicut fructus, inquit, quos percepit venditi iudicio praestaturum.

§ 5.- Cum igitur tunc recedatur ab emptione (ubi pure contrahitur) vel tunc non impleatur (ubi sub condicione fit) cum melior condicio sit allata: si falsus emptor subiectus sit, eleganter scribit Sabinus priori rem esse emptam, quia non videtur melior condicio allata esse non existente vero emptore. Sed et si existat alius emptor, meliorem tamen conditionem non adferat, aequè dicendum erit perinde haberi, ac si non existeret.

afterwards a purchaser appears to buy the surviving slave, and makes an offer of more than twenty aurei, will the first contract be annulled? He says that this example is different from the one relative to the offspring of the slave, and therefore, that, in this instance, the first purchase is rescinded, and the second may be concluded.

§ 3.- Marcellus, however, states in the Fifth Book of the Digest that, where a tract of land is sold subject to the condition of a better offer, and the latter is made, if the purchaser has pledged the property, it will cease to be encumbered; for which it may be inferred that the purchaser is the owner during the intermediate time, otherwise the pledge will not be valid.

§ 4.- Julianus also says in the Eightieth Book of the Digest, that he who purchases land dependent upon better terms being offered within a certain time, can avail himself of the interdict Quod vi aut clam, for he is entitled to this interdict whose interest it is that such an event should not take place. He says, however, that where land is sold under such a condition, both its advantages and disadvantages belong to the purchaser before a sale is made to a third party; and therefore that, if any forcible or clandestine act is performed, the first purchaser will be entitled to an interdict, even though better terms had been offered; but he also says that he can bring this action, just as he can claim the crops which he has gathered from the property sold.

§ 5.- Therefore, where the sale is annulled after having been absolutely made, or where the condition under which it was contracted is not complied with, if better terms are offered, (on the supposition that there is a spurious buyer), Sabinus very properly states that the property belongs to the first purchaser, because better terms do not seem to be offered, as another genuine purchaser did not appear. Where, however, another purchaser appears, but does not offer better terms than the former one, it must also be said that everything remains in the same condition as if he had not appeared.

después hubiere comprador del único que queda, el cual ofreciera más de veinte, ¿se desistirá del primer contrato? Y dice, que este caso es diferente del caso del parto, y que por esto se desiste en este caso de la primera compra, y se llega a la segunda.

§ 3.- Pero también Marcelo escribe en el libro quinto del Digesto, que vendido puramente un fundo y habiéndose hecho de él adición a día, si se hubiera ofrecido mejor condición, la cosa deja de estar en prenda, si el comprador hubiere dado en prenda aquel fundo. De lo cual se colige, que el comprador sería dueño en el tiempo intermedio; porque de otro modo no existiría la prenda.

§ 4.- Escribió el mismo Juliano en el libro octogésimo octavo del Digesto, que el que compró un fundo a día, puede usar del interdicto de lo que se hace por fuerza o clandestinamente; porque este interdicto compete a aquel a quien le interese que no se haya hecho la obra. Mas habiéndose hecho, dice, adición de un fundo a día, corresponde al comprador toda la ganancia y la pérdida, antes que se transfiera la venta; y por esto, si alguna cosa se hizo entonces por fuerza o clandestinamente, aunque se hubiere ofrecido mejor condición, tendrá él mismo el interdicto útil, pero, dice, habrá de ceder la acción, así como los frutos que percibió, en el juicio de venta.

§ 5.- Así, pues, desistiéndose de la compra, cuando se verifica puramente, o no perfeccionándose, cuando se hace bajo condición, habiéndose ofrecido mejor condición, si se hubiera supuesto un falso comprador, discretamente escribe Sabino, que la cosa queda comprada para el primero, porque no se considera que se haya ofrecido mejor condición, no existiendo verdadero comprador; pero aunque exista otro comprador, si no obstante no ofreciera mejor condición, se habrá de decir igualmente, que se considera lo mismo que si no existiera.

§ 6.- Melior autem condicio adferri videtur, si pretio sit additum. Sed et si nihil pretio addatur, solutio tamen offeratur facilius pretii vel maturior, melior condicio adferri videtur. Praeterea si locus oportunior solvendo pretio dicatur, aequae melior condicio allata videtur: et ita Pomponius libro nono ex Sabino scribit. Idem ait, et si persona idoneior accedat ad emptionem, aequae videri meliorem conditionem allatam. Proinde si quis accedat eiusdem pretii emptor, sed qui levioribus emat condicionibus vel qui satisfactionem nullam exigit, melior condicio allata videbitur. Ergo idem erit probandum et si viliori pretio emere sit paratus, ea tamen remittat, quae venditori gravia erant in prioris emptione.

5.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*. - Quidquid enim ad utilitatem venditoris pertinet, pro meliore condicione haberi debet.

6.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*. - Item quod dictum est fructus interea captos emptorem priorem sequi, totiens verum est, quotiens nullus emptor existit, qui meliorem condicionem adferat, vel falsus existit: sin vero exstitit emptor posterior fructus refundere priorem debere constat, sed venditori. Et ita Iulianus libro quadragésimo octavo digestorum scripsit.

§ 1.- Si quis extiterit, qui meliorem condicionem adferat, deinde prior emptor adversus eum licitatus sit et penes eum emptum remanserit, dubitari poterit, utrum fructus ipse habeat, quasi nulla meliore condicione allata, an vero venditoris sint, licet eadem sit persona, quae meliorem condicionem attulit. Quod ratio facere videtur: intererit tamen quid acti sit: et ita Pomponius scribit.

§ 6.- Better terms are held to be offered where an addition is made to the price. If, however, the price is not increased, better terms are held to be offered if the payment of the price is rendered more easy, or is made sooner. Again, if a more convenient place for payment is mentioned, better terms are also held to have been offered, and this Pomponius stated in the Ninth Book on Sabinus. He also says that better terms are likewise held to have been offered if a more solvent party presents himself as a purchaser. Hence, if another purchaser is willing to give the same price, but agrees to buy the property under less onerous conditions, or does not require security, better terms are held to be offered. The same opinion must be approved if he is ready to purchase the property for a lower price, but releases the vendor from conditions which were burdensome to him in the first transaction.

5.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*. - For whatever contributes to the convenience of the vendor should be considered as affording more advantageous terms.

6.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*. - Moreover, what has been stated, namely, that the crops gathered in the meantime belong to the first purchaser, is only true so long as a purchaser does not appear who offers better terms, or where one who does appear is proved to be false. If, however, another purchaser appears, it is settled that the first one must return the crops to the vendor; and this Julianus stated in the Forty-eighth Book of the Digest.

§ 1.- Where anyone appears who offers better terms, and then the first purchaser bids against him, and the property remains in his hands; it may be doubted whether he is entitled to the crops, as he would have been if no better terms were offered; or whether they belong to the vendor, even though the first purchaser is the one who made the better offer. I think that the last conclusion seems to be reasonable, but still, it is important, as Pomponius says, to ascertain what was the intention of the parties.

§ 6.- Mas se considera que se ofrece mejor condición, si se hubiera aumentado el precio. Pero también se considera que se ofrece mejor condición, si nada se aumentara al precio, pero se ofreciera más fácil, o más pronto pago del precio. Además, si se indicara lugar más oportuno para pagar el precio, se considera igualmente que se ofreció mejor condición; y así lo escribe Pomponio en el libro noveno, siguiendo a Sabino. Dice el mismo, que también si se presentara para la compra otra persona más abonada, se considera igualmente haberse ofrecido mejor condición. Por consiguiente, si se presentara algún comprador por el mismo precio, pero que compre con condiciones menos gravosas, o que no exija ninguna fianza, se considerará que se ofreció mejor condición. Luego lo mismo se habrá de aprobar, aunque estuviera dispuesto a comprar por menor precio, pero dispensara aquellas cosas que en la primera compra eran gravosas para el vendedor;

5.- POMPONIO; *Comentarios el Sabino, libro IX*. - porque todo lo que pertenece a la utilidad del vendedor debe ser tenido por mejor condición.

6.- ULPIANO; *Comentarios el Sabino, libro XXVIII*. - Asimismo, lo que se ha dicho, que los frutos percibidos en el intermedio pertenecen al primer comprador, es verdad siempre y cuando no hay otro comprador, que ofrezca mejor condición, o cuando hay uno falso; pero si hubo otro comprador posterior, es sabido que el primero debe restituir los frutos, pero al vendedor; y así lo escribió Juliano en el libro cuadragésimo octavo del Digesto.

§ 1.- Si hubiere habido alguno que ofreciera mejor condición, y después el primer comprador hubiera pujado contra aquél, y la cosa quedare en poder de este comprador, ¿podrá dudarse si él mismo tendrá los frutos, como no habiéndose ofrecido ninguna condición mejor, o si serán del vendedor, aunque sea la misma persona la que ofreció mejor condición? Lo que parece que lo dicta la razón, pero importará saber qué se haya tratado; y así lo escribe Pomponio.

7.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Licet autem venditori meliore allata condicione addicere posteriori, nisi prior paratus sit plus adicere.

8.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Necesse autem habebit venditor meliore condicione allata priorem emptorem certiore facere, ut, si quid alius adicit, ipse quoque adicere possit.

9.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Sabinus scribit licere venditori meliorem condicionem oblatam abicere sequique primam quasi meliorem, et ita utimur. Quid tamen, si hoc erat nominatim actum, ut liceret resilire emptori meliore condicione allata? Dicendum erit dissolutam priorem emptionem, etiamsi venditor sequentem non admittat.

10.- IULIANUS; *libro XIII digestorum*.- Sed si proponatur a creditore pignus in diem addictum, non potest videri bona fide negotium agi, nisi adiectio recipiatur. Quid ergo est, si inops emptor et impediendae tantummodo venditionis causa intervenit? Potest creditor sine periculo priori emptori addicere.

11.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Quod autem Sabinus scribit fundum in diem addici non posse rursus, qui semel fuerat in diem addictus, ratione eiusmodi defendit, quia prioris, inquit, emptoris statim fit, scilicet quasi non videatur melior condicio allata, si non secure secundo emptori fundus addicitur, sed alia licitatio prospicitur. Sed Iulianus libro quinto decimo digestorum scripsit interesse multum, quid inter contrahentes actum sit, nec impedire quicquam vel hoc agi, ut saepius fundus collocetur, dum vel prima vel secunda vel tertia adiectione res a venditore discedat.

7.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- The vendor can adjudge the property to the last purchaser, where better terms are offered, unless the former is ready to bid a larger sum.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIII*.- The vendor is required to notify the first purchaser, where better terms are offered, so that, if the other has increased the price, he can do so likewise.

9.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- Sabinus says that the vendor can reject the better terms offered, and adhere to the first proposal, if he considers it preferable, and we have adopted this rule. But what should be done, if the intention of the parties had been expressly stated to be that the purchaser could withdraw his offer in case a better one was made? It must be said that the first purchase is annulled, even if the vendor does not accept the second one.

10.- JULIANUS; *Digest, Book XIII*.- Where, however, a pledge has been sold by a creditor in the case of a conditional sale, he cannot be held to have acted in good faith, if he does not accept the increased price. But what if the new purchaser was poor, and had intervened only for the purpose of preventing the sale? The creditor can adjudge the property to the first purchaser without incurring any risk.

11.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- The opinion of Sabinus, namely, that land cannot be sold a second time where it is subject to a condition of this kind, he defends by the following argument. He holds that the land at once became the property of the first purchaser, just as if better terms were not offered when it was not adjudged positively to the second purchaser, but only with the view to another bidding up the price. Julianus, however, says in the Fifteenth Book of the Digest, that the intention of the contracting parties is a matter of much importance, and that there is nothing to prevent the land from being frequently transferred, provided this is done by the vendor after the first, second, or third bid.

7.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Mas es lícito al vendedor, habiéndose ofrecido mejor condición, hacer la adicción al posterior comprador, si el primero no estuviera pronto a aumentar más.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Pero el vendedor tendrá necesidad, habiéndose ofrecido mejor condición, de hacer sabedor de ello al primer comprador, para que si otro aumenta alguna cosa, también él pueda aumentarla.

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Escribe Sabino, que es lícito al vendedor rechazar la mejor condición ofrecida, y atenerse a la primera como mejor; y así lo practicamos. Pero, ¿qué, si expresamente se había tratado esto, que le fuera lícito al comprador, retractarse habiéndose ofrecido mejor condición? Se habrá de decir, que queda disuelta la primera compra, aunque el vendedor no admita la siguiente.

10.- JULIANO; *Digesto, libro XIII*.- Pero si se propusiera que por el acreedor se dió en adicción a día la prenda, no puede considerarse que se hace de buena fe el negocio, si no se admitiera el aumento. ¿Qué sucede, pues, si interviene un comprador falto de recursos, y solamente con el objeto de impedir la venta? Puede el acreedor dar sin riesgo la cosa en adicción al primer comprador.

11.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Mas lo que escribe Sabino, que no puede darse otra vez en adicción a día el fundo, que ya una vez hubiere sido dado en adicción a día, lo funda en esta razón, en que se hace, dice, inmediatamente del primer comprador, a saber, cual si no se considerara mejor la condición ofrecida, si no se da definitivamente en adicción el fundo al segundo comprador, sino que se pone la mira en otra licitación. Pero escribió Juliano en el libro décimo quinto del Digesto, que importa mucho saber qué se haya convenido entre los contratantes, y que nada impedía que se tratase esto, para que el fundo se colocase muchas veces, con tal que la cosa salga del vendedor o por el primer, o por el segundo, o por el tercer

§ 1.- Item quod Sabinus ait, si tribus vendentibus duo posteriori addixerint, unus non admiserit adiectionem, huius partem priori, duorum posteriori emptam, ita demum verum est, si variis pretiis partes suas distraxerunt,

12.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- etsi dispare partes vendentium fuerint.

13.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Quod si uno pretio vendiderint, dicendum est totam priori emptam manere, quemadmodum si quis mihi totum fundum ad diem addixisset, postea vero pretio adiecto dimidium alii addixerit. Celsus quoque libro octavo digestorum refert Mucium Brutum Labeo nem quod Sabinum existimare: ipse quoque Celsus idem probat et adicit mirari se a nemine animadvertum, quod si prior emptor ita contraxit, ut nisi totum, fundum emptum nollet habere, non habere eum eam partem emptam, quam unus ex sociis posteriori emptori addicere noluit.

§ 1.- Verum est autem vel unum ex venditoribus posse meliorem adferre condicionem: emere enim cum tota re etiam nostram partem possumus.

14.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Si venditor simulaverit meliorem allatam condicionem, cum minoris vel etiam tantidem alii venderet, utrique emptori in solidum erit obligatus.

§ 1.- Sed si emptor alium non idoneum subiecit ei que fundus addictus est, non video, inquit, que-

§ 1.- Sabinus also says that, where of three vendors two adjudge the property to the last purchaser, but one did not consent that this should be done, the share of the latter will belong to the first purchaser; and this is true where the vendors sold their shares to different parties,

12.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- Even though the shares of the vendors were unequal.

13.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- Where all three parties sold their shares at the same price, it must be said that the entire property belongs to the first purchaser; just as if someone had sold me an entire tract of land for a time under this condition, and afterwards had adjudged half of it to another party at a higher price. Celsus states in the Eighth Book of the Digest, that Mucius, Brutus, and Labeo were of the same opinion as Sabinus. Celsus also approves this opinion, and he adds that he is surprised that it had been remarked by no one that if a first purchaser had made a contract with the understanding that he was unwilling to make the purchase unless the entire property was included, he could not be compelled to buy that portion which one of the joint-owners refused to adjudge to a subsequent purchaser.

§ 1.- It is true, however, that one of the vendors can himself offer better terms, because we can also purchase our share along with the remainder of the entire property.

14.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- If a vendor pretends that better terms have been offered, while, in fact, the price was lower; and he should sell the property to the party for this, or for the same that had been previously offered, he will be liable to both purchasers for the entire amount.

§ 1.- Where the purchaser provides another who is not solvent, and the land is adjudged to him, Sabinus

aumento.

§ 1.- Asimismo, lo que dice Sabino, de que si siendo tres los vendedores, dos hubieren dado en adicción a favor del último comprador, y uno no hubiere admitido el aumento, la parte de éste se entiende comprada para el primer comprador, y la de los dos para el segundo, es verdad solamente si vendieron sus porciones en distintos precios,

12.-POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- aunque hubieren sido desiguales las partes de los vendedores.

13.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Pero si la hubieren vendido por un sólo precio, se ha de decir, que toda la cosa queda comprada para el primer comprador; a la manera que si alguno me hubiese dado en adicción a día todo el fundo, y después habiéndose aumentado el precio hubiere dado en adicción a otro la mitad. Refiere también Celso en el libro octavo del Digesto, que Mucio, Bruto, y Labeón opinan lo que Sabino. También el mismo Celso lo aprueba, y añade, que él se admira de que por nadie se haya observado, que si el primer comprador contrató de modo que no quisiera tener por comprado sino todo el fundo, no tenía él por comprada aquella parte, que uno de los socios no quiso dar en adicción al comprador posterior.

§ 1.- Pero es verdad, que también uno de los vendedores puede ofrecer mejor condición; porque podemos comprar también nuestra parte con toda la cosa.

14.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si el vendedor hubiere simulado que se había ofrecido mejor condición, cuando por menor, o aun por igual precio vendiese a otro la cosa, quedará obligado por el todo a uno y a otro comprador.

§ 1.- Pero si el comprador substituyó otro que no era idóneo, y a éste se le dió en adicción el fundo, no veo,

madmodum priori sit emptus, cum alia venditio et vera postea subsecuta sit. Sed verum est venditorem deceptum ex vendito actionem habere cum priore emptore, quanti sua intersit id non esse factum, per quam actionem et fructus, quos prior emptor perceperit et quo deterior res culpa vel dolo malo eius facta sit, recipiet venditor. Et ita Labeoni et Nervae placet.

§ 2.- Sed si neuter subiecit emptorem, maiore autem pretio addictum est praedium ei qui solvendo non est, abutum est a priore emptione, quia ea melior intellegitur quam venditor comprobavit, cui licuit non addicere.

§ 3.- Sed et si pupillus postea sine tutoris auctoritate emerit, consentiente venditore abibitur a priore emptione. Idem et de servo alieno: aliter atque si servo suo vel filio, quem in potestate habet, vel domino rei per errorem id addixerit, quia non est emptio his casibus. Quod si alieno servo, quem putaverit liberum esse, addixerit, contra se habebit et erit hic similis egenti.

§ 4.- Emptorem, qui meliorem condicionem attulerit, praeter corpus nihil sequitur quod venierit.

§ 5.- Non tamen ideo, si tantundem pretium alius det, hoc ipso, quod fructus eum non sequantur, qui secuturi essent priorem emptorem, melior condicio videtur allata, quia non id agitur inter emptorem et venditorem.

says, "I do not see how the property can be purchased by the former, since another and a genuine sale has subsequently been made." It is true, however, that where the vendor has been deceived, he will be entitled to an action on sale against the first purchaser, to the extent that he was interested in not having this done. By means of this action, the vendor will recover the crops which the first purchaser gathered, as well as damages to the extent that the property was deteriorated by the negligence or fraudulent acts of the latter. This opinion was also held by Labeo and Nerva.

§ 2.- But where neither of the parties provided the new purchaser, but the land was adjudged to him on account of the larger amount which he offered, even though he may not be solvent, the first purchase is annulled; because what the vendor approved is understood to be more advantageous, since he had the right not to adjudge the property to the last purchaser.

§ 3.- Where, however, a ward purchases property at a higher bid, without the authority of his guardian, if the vendor accepts his bid the first purchase will be annulled; and the same rule applies to the case of a slave belonging to another. It would be otherwise, however, if the vendor, through mistake, should adjudge the property to his own slave, or to his son who is under his control, or to the owner of the property himself, because there can be no sale under such circumstances. On the other hand, if he should adjudge the property to the slave of another whom he believed to be free, he would be liable; and the case will be similar to that of an insolvent debtor.

§ 4.- Where a purchaser offers better terms, he acquires nothing except the property which is sold.

§ 5.- Still, however, better terms are not offered where another party is willing to pay the same price, because he does not obtain the crops which belonged to the first purchaser, since these are not the object of the transaction between a second purchaser and the vendor.

dice, de qué modo haya quedado comprado para el primero, habiendo subseguido después otra venta, y verdadera; pero es verdad, que el vendedor engañado tiene contra el primer comprador la acción de venta por cuanto le importe que esto no se hubiera hecho; por cuya acción recibirá el vendedor los frutos, que hubiere percibido el anterior comprador, y aquello en que por culpa o dolo malo de éste se haya deteriorado la cosa; y así les parece bien a Labeón y a Nerva.

§ 2.- Mas si ni uno ni otro supuso comprador, pero por mayor precio se dió el predio en adicción a quien no es solvente, hubo separación de la primera compra, porque se entiende como mejor la que aprobó el vendedor, a quien le fue lícito no darlo en adicción.

§ 3.- Mas también si un pupilo hubiere comprado después en mayor precio sin la autoridad del tutor, consintiéndolo el vendedor, habrá desistimiento de la primera compra. Lo mismo también respecto de un esclavo ajeno. Y lo contrario, si a su propio esclavo, o al hijo, que tiene bajo su potestad, o al dueño de la cosa se la hubiere dado por error en adicción, porque en estos casos no hay compra. Pero si se la hubiere dado en adicción a un esclavo ajeno, que hubiere creído que era libre, será lo contrario, y éste será semejante al falto de recursos.

§ 4.- Al comprador, que hubiere ofrecido mejor condición, no le corresponde nada más que el objeto que se hubiere vendido.

§ 5.- Mas si otro diera igual precio, por el hecho mismo de que no le correspondan los frutos, que le habrían de corresponder al primer comprador, no se considera mejor la condición ofrecida, porque no es esto lo tratado entre el comprador y el vendedor.

15.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Si praedio in diem addicto ante diem venditor mortuus sit, sive post diem heres ei exsistat sive omnino non exsistat, priori praedium emptum est, quia melior condicio allata, quae domino placeat, intellegi non potest, cum is qui vendat non exsistat: quod si intra diem adiectionis heres existat, melior condicio ei adferri potest.

§ 1.- Si fundus in diem addictus fuerit pluris, ut quaedam ei accedant, non quae accesserint priori emptori, si non minoris sint haec res, quam quo pluris postea fundus venierit, prior venditio valet, quasi melior condicio allata non sit: si minoris sint. Idemque aestimandum est, si dies longior pretii solvendi data fuerit, ut quaeratur, quantum ex usura eius temporis capi potuerit.

16.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Imperator Severus rescripsit: "Sicut fructus in diem addictae domus, cum melior condicio fuerit allata, venditori restitui necesse est, ita rursus quae prior emptor medio tempore necessario probaverit erogata, de redditu retineri vel, si non sufficiat, solvi aequum est". Et credo sensisse principem de empti venditi actione.

17.- IULIANUS; *libro XV digestorum*.- Cum duo servi duobus separatim denis in diem addicti sint et exstiterit qui pro utroque triginta det, refert, unius pretio decem an singulorum quina adiciat: secundum superiorem adiectionem is servus inemptus erit, cuius pretio adiectio facta fuerit, secundum posteriorem adiectionem uterque ad posteriorem emptorem pertinebit: quod si incertum sit, ad utrius pretium addiderit, a priore emptione non videtur esse

15.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- Where land has been sold conditionally in this manner, and the vendor dies before the expiration of the time, or his heir appears afterwards, or does not appear at all, the land will belong to the first purchaser; because it cannot be understood that better terms have been offered which would be accepted by the owner, since he who sold the property is no longer living. Where, however, the heir appears before the expiration of the time, better terms can be offered to him.

§ 1.- When a tract of land is sold subject to a condition of this kind, and more has been paid for it with the understanding that such accessories as have not been received by the first purchaser shall be delivered to the second; if these accessories are not less in value than the increase of price of the second sale, the former sale will be valid, because, if they are less, the terms of the second sale will not be more advantageous than those of the first. A similar estimate should also be made where a longer time for payment is granted the second purchaser, in order that the calculation of the interest may be made for the additional time.

16.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- The Emperor Severus stated in a Rescript: "Just as where a house is sold under a condition in this manner, the profits must be restored to the vendor, in case of a better offer; so he will be entitled to retain the income from the property where he shows that it is not sufficient to pay the necessary expenses which the first purchaser proves that he has incurred in the meantime." I think that the Emperor had the action on sale in his mind.

17.- JULIANUS; *Digest, Book XV*.- Where two slaves have been thus conditionally sold separately for ten aurei, and someone appears who says that he will pay thirty for both; it should be ascertained whether he wishes to add ten to the price of one, or five to the price of each. In the first instance, the slave to whose price the addition is made, will not be bought by the first purchaser, and, in the second instance, both slaves will belong to the second. If it is

15.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si habiéndose dado un predio en adicción a día hubiera fallecido el vendedor antes del día, ya si después del día hubiera heredero de él, ya si absolutamente no lo hubiera, el predio queda comprado para el primer comprador, porque no puede entenderse que se haya ofrecido mejor condición, que agrade al dueño, puesto que no existe el que vende; pero si hubiera heredero dentro del término para el aumento, se le puede ofrecer a él la condición mejorada.

§ 1.- Si un fundo hubiere sido dado en adicción a día en más, de suerte que acrezcan a él algunas cosas, que no hubieren acrecido para el primer comprador, si estas cosas no fueran de menor precio que aquel en que en más hubiere sido vendido después el fundo, es válida la primera venta, cual si no se hubiera ofrecido mejor condición, si las cosas fueran de menor precio. Y lo mismo se ha de decir, si se hubiere señalado más largo el plazo para pagar el precio, de modo que se averigüe cuánto se habría podido percibir por intereses de este tiempo.

16.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- El Emperador Severo respondió por rescripto: «Así como es necesario que se restituyan al vendedor los frutos de una casa dada en adicción a día, cuando se hubiere ofrecido mejor condición, así también es justo, que lo que el primer comprador hubiere probado que gastó por necesidad en el tiempo intermedio, se retenga del producto, o que si no fuera suficiente, se le pague»; y creo que el Príncipe se refirió a la acción de compra y venta.

17.- JULIANO; *Digesto, libro XV*.- Habiéndose dado en adicción a día dos esclavos a dos separadamente por diez, y habiendo quien dé treinta por ambos, importa saber, si aumenta diez al precio de uno solo, o cinco al de cada uno; conforme al primer aumento, se tendrá por no comprado el esclavo, a cuyo precio se hubiere hecho el aumento, y conforme al segundo aumento ambos pertenecerán al segundo comprador; pero si fuera incierto al precio de cuál de

discessum.

18.- AFRICANUS; *libro III quaestionum*.- Cum in diem duobus sociis fundus sit addictus, uno ex his pretium adiciendo etiam pro ipsius parte a priore venditione discedi rectius existimatur.

19.- IAVOLENUS; *libro II ex Plautio*.- Fundo in diem addicto si postea pretium adiectum est et venditor alio fundo applicito eum ipsum fundi posteriori emptori addixit et id sine dolo malo fecit, priori emptori obligatus non erit: nam quamvis non id tantum, quod in diem addictum erat, sed aliud quoque cum eo venierit, tamen, si venditor dolo caret, prioris emptoris causa absoluta est: id enim solum intuendum est, an priori venditori bona fide facta sit adiectio.

20.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- Prior emptor post meliorem condicionem oblatam ob pecuniam in exordio venditori de pretio solutam contra secundum emptorem citra delegationem iure stipulationis interpositam agere non potest.

TIT. III

DE LEGE COMMISSORIA

1.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Si fundus commissoria lege venierit, magis est, ut sub condicione resolvi emptio quam sub condicione contrahi videatur.

2.- POMPONII; *libro XXXV ad Sabinum*.- Cum venditor fundi in lege ita caverit: "Si ad diem pecunia

uncertain to the price of which one an addition is made, it will be held that the first purchase is not annulled.

18.- AFRICANUS; *Questions, Book III*.- Where a tract of land has been sold conditionally in this manner to two partners, and one of them increases the price, it is very properly held that the first sale is annulled, even with reference to the share of the party who increases the amount.

19.- IAVOLENUS; *On Plautius, Book II*.- Where a tract of land has been sold dependent upon a better offer being made, and a higher price is subsequently offered, and the vendor adjudges the said tract to the second purchaser, together with another adjoining it, and does this without fraudulent intent; he will not be liable to the former purchaser, even though he not only sold him what was included in the offer at a higher price, but also another tract; still, if the vendor was not guilty of fraud, the transaction with the first purchaser is at an end, for it should only be considered whether the transfer to the second purchaser was made in good faith.

20.- PAPINIANUS; *Opinions, Book III*.- The first purchaser, after better terms have been offered by another, cannot bring an action against the second for the money paid to the vendor, unless in compliance with the terms of the stipulation a substitution was made of the second purchaser for payment.

TITLE III

CONCERNING THE CONDITIONAL
ANNULMENT OF A SALE

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- Where a tract of land is sold conditionally on the payment of the purchase-money, it is held rather to be annulled under a condition, than to be contracted under one.

2.- POMPONII; *On Sabinus, Book XXXV*.- Where the vendor of a tract of land provides in a

los dos hubiere aumentado, no se considerará que hubo apartamiento de la primera compra.

18.-AFRICANO; *Cuestiones, libro III*.- Cuando un fundo haya sido dado en adicción a día a dos socios, lamentando uno de estos el precio, se juzga con más razón que también respecto a la parte del mismo hay apartamiento de la primera venta.

19.- JAVOLENO; *Doctrina de Plaucio, libro II*.- Dado un fundo en adicción a día, si después se aumentó el precio, y el vendedor, habiendo agregado otro fundo, dió en adicción este mismo fundo al segundo comprador, y esto lo hizo sin dolo malo, no quedará obligado al primer comprador; porque aunque no se hubiere vendido solamente lo que se había dado en adicción a día, sino también otra cosa con aquello, sin embargo, si el vendedor está exento de dolo, se disolvió la causa del primer comprador, porque solamente se ha de mirar esto, si de buena fe se haya hecho el aumento al primer vendedor.

20.-PAPINIANO; *Respuestas, libro III*.- El primer comprador, después de ofrecida mejor condición, no puede ejercitar acción contra el segundo comprador por el dinero pagado al principio como precio al vendedor, sin haberse interpuesto delegación por derecho de estipulación.

TÍTULO III

DEL PACTO DE LA LEY
COMISORIA

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Si se hubiere vendido un fundo con el pacto de la ley comisaria, es mas cierto que la compra se disuelve bajo condición, que no que se considere que se celebra bajo condición.

2.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- Cuando el vendedor de un fundo se hubiere

soluta non sit, ut fundus inemptus sit", ita accipitur inemptus esse fundus, si venditor inemptum eum esse velit, quia id venditoris causa caveretur: nam si aliter acciperetur, exusta villa in potestate emptoris futurum, ut non dando pecuniam inemptum faceret fundum, qui eius periculo fuisset.

3.- ULPIANUS, *libro XXX ad edictum*.- Nam legem commissariam, quae in venditionibus adicitur, si volet venditor exercebit, non etiam invitus.

4.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Si fundus lege commissoria venierit, hoc est ut, nisi intra certum diem pretium sit exsolutum, inemptus fieret, videamus, quemadmodum venditor agat tam de fundo quam de his, quae ex fundo percepta sint, itemque si deterior fundus effectus sit facto emptoris. Et quidem finita est emptio: sed iam decisa quaestio est ex vendito actionem competere, ut rescriptis imperatoris Antonini et divi Severi declaratur.

§ 1.- Sed quod ait Neratius habet rationem, ut interdum fructus emptor lucretur, cum pretium quod numeravit perdidit: igitur sententia Neratii tunc habet locum, quae est humana, quando emptor aliquam partem pretii dedit.

§ 2.- Eleganter Papinianus libro tertio responsorum scribit, statim atque commissaria lex est statuere venditorem debere, utrum commissariam velit exercere an potius pretium petere, nec posse, si commissariam elegit, postea variare.

§ 3.- In commissariam etiam hoc solet convenire,

contract that if the money is not paid at the appointed time the property shall not be considered sold, the latter clause is understood to mean if the vendor wishes that it should not be sold, because this provision is made for his benefit. For if it was understood in another sense, and the house which was purchased should be burned, the purchaser would have it in his power, by not paying the money, to annul the sale of property which was at his own risk:

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXX*.- As the clause relative to the annulment of the sale in case of non-payment, which is inserted in the contract, is dependent upon the will of the vendor, for, if unwilling to do so, he cannot be compelled to carry it into execution.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXII*.- Where a tract of land has been sold conditionally upon payment of the purchase-money, that is to say, that the sale will be void if the price is not paid within a certain time; let us consider in what way the vendor can proceed with reference to the land as well as the profits which he has received therefrom, and also in case the land has become deteriorated through the act of the purchaser. The purchase, indeed, is at an end, but it has already been decided that an action on sale will lie, as is stated in the Rescripts of the Emperor Antoninus and the Divine Severus.

§ 1.- What Neratius says is, however, reasonable, namely, that sometimes the purchaser is entitled to the profits when he loses the price which he paid. Therefore, this opinion of Neratius, which is just, applies when the purchaser has paid a certain portion of the purchase-money.

§ 2.- Papinianus very properly says in the Third Book of Opinions that as soon as the clause in the contract becomes operative, the vendor must determine whether he wishes the sale to be annulled, or whether he will demand the price; for if he chooses to annul the sale, he cannot afterwards adopt a different course.

expresado de este modo en un pacto: «si no se hubiera pagado el precio hasta tal día, quede como no comprado el fundo», se considera que se tiene como no comprado el fundo, en este caso, si el vendedor quisiera que quedase como no comprado, porque esto se habría expresado por causa del vendedor; porque si de otro modo se entendiera, quemada una casa de campo, estaría en el arbitrio del comprador, no dando el precio, hacer que quedase sin comprar el fundo, que hubiese estado a su riesgo;

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- porque el pacto de la ley comisaria, que se añade en las ventas, lo utilizara el vendedor, si quisiera, no también contra su voluntad.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Si se hubiere vendido un fundo con el pacto de la ley comisaria, esto es, que si dentro de cierto día no se hubiera pagado el precio, quedaría como no comprado, veamos, ¿de qué modo reclama el vendedor, tanto respecto del fundo, como de lo que del fundo se hubiera percibido? ¿Y será lo mismo, si el fundo hubiera sido deteriorado por hecho del comprador? Y verdaderamente se disolvió la compra, pero ya está decidida la cuestión, y compete la acción de venta, como se declara en Rescriptos del Emperador Antonino y del Divino Severo,

§ 1.- Pero tiene razón lo que dice Neracio, que a veces el comprador se lucra con los frutos, cuando perdió el precio que pagó. Así, pues, el parecer de Neracio, que es equitativo, tiene entonces lugar, cuando al comprador dió alguna parte del precio.

§ 2.- Discretamente escribe Papiniano en el libro tercero de las Respuestas, que inmediatamente que se incurrió en el pacto de la ley comisoria, debe determinar el vendedor si quiere utilizar el pacto de la ley comisoria, o mas bien pedir el precio, y que si eligió el pacto de la ley comisoria, después no puede variar.

§ 3.- In commissariam etiam hoc solet convenire, ut, si venditor eundem fundum venderet, quanto minoris vendiderit, id a priore emptore exigat: erit itaque adversus eum ex vendito actio.

§ 4.- Marcellus libro vicensimo dubitat, commissoria utrum tunc locum habet, si interpellatus non solvat, an vero si non optulerit. Et magis arbitrator offerre eum debere, si vult se legis commissoriae potestate solvere: quod si non habet cui offerat, posse esse securum.

5.- NERATIUS; *libro V membranarum*.- Lege fundo vendito dicta, ut, si intra certum tempus pretium solutum non sit, res inempta sit, de fructibus, quos interim emptor percepisset, hoc agi intellegendum est, ut emptor interim eos sibi suo quoque iure perciperet: sed si fundus revenisset, aristo existimabat venditori de his iudicium in emptorem dandum esse, quia nihil penes eum residere oporteret ex re, in qua fidem fefellisset.

6.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- De lege commissoria interrogatus ita respondit, si per emptorem factum sit, quo minus legi pareretur, et ea lege uti venditor velit, fundos inemptos fore et id, quod arrae vel alio nomine datum esset, apud venditorem remansurum.

§ 1.- Idem respondit, si ex lege inempti sint fundi, nec id, quod accessurum dictum est, emptori deberi.

§ 2.- Post diem lege commissoria comprehensum

§ 3.- It is customary in a sale of this kind to also agree, "That if the vendor should sell the same tract of land, he can collect from the first purchaser the amount of the deficiency in the price." Hence, in this instance, an action on sale can be brought against a first purchaser.

§ 4.- Marcellus, in the Twentieth Book, is in doubt whether a contract of this kind is operative where he who is notified to pay does not do so, or where, in fact, he does not tender the money. I think the better opinion is that he should tender it, if he wishes to be released from liability on the contract of sale. If, however, no one should appear to whom he can tender it, he will be secure.

5.- NERATIUS; *Parchments, Book V*.- Where it is stated in the contract for the sale of land that if the price is not paid within a certain time, the property will not be considered sold; it must be understood to be the intention that the purchaser shall, in the meantime, be entitled to the crops of said land, but if it is restored to the vendor, Aristo is of the opinion that an action for the recovery of the crops should be granted to him against the purchaser, because nothing derived from the property should remain in the hands of the party who has not complied with his contract.

6.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- Having been interrogated with reference to a contract for the sale of land dependent upon payment, I answered that, if anything was done by the purchaser to prevent the execution of the contract, and the vendor wishes to enforce it, the land would remain unsold; and whatever had been paid by way of earnest, or for any other reason, should remain in the hands of the vendor.

§ 1.- The same opinion was given that, where the land remained unsold on account of non-compliance with the contract, whatever might be classed as accessories should not remain in the possession of the purchaser.

§ 2.- A vendor received the remainder of the

§ 3.- En el pacto de la ley comisoria también suele convenirse esto, que si el vendedor vendiese el mismo fundo, exija del primer comprador aquello en que por menos lo hubiere vendido; y habrá así contra él la acción de venta,

§ 4.- Duda Marcelo en el libro vigésimo, si el pacto de la ley comisoria tendrá lugar si el requerido no pagara, o si no hubiere ofrecido el precio, y juzgo más cierto, que debe él ofrecerlo, si quiere librarse de la eficacia del pacto de la ley comisoria; pero que si no tiene a quien ofrecerlo, puede estar seguro.

5.- NERACIO; *Pergaminos, libro V*.- Vendido un fundo con el pacto expresado, de que si dentro de cierto tiempo no se hubiese pagado el precio, quedará no comprada la cosa, respecto a los frutos, que entretanto hubiese percibido el comprador, se ha de entender que se trató esto, que el comprador los percibiese entretanto para sí y por su propio derecho; pero si se hubiese devuelto el fundo, opinaba Aristo, que se ha de dar al vendedor acción respecto de ellos contra el comprador, porque no debe quedar en su poder nada de la cosa respecto de la que hubiese faltado a la buena fe.

6.- SCAEVOLA; *Respuestas, libro II*.- Interrogado respecto al pacto de la ley comisoria, respondió de este modo, que si en el comprador hubiera consistido que no se obedeciera al pacto, y el vendedor quisiera utilizar el pacto, se habrán de tener como no comprados los fundos, y habrá de quedar en poder del vendedor lo que se hubiese dado por arras, o por otro título.

§ 1.- Respondió el mismo, que si en virtud de este pacto quedaran como no comprados los fundos, no se debe al comprador ni lo que se dijo que había de ser accesorio.

§ 2.- Después del día comprendido en el pacto de la

venditor partem reliquae pecuniae accepit. Respondit, si post statutum diem reliquae pecuniae venditor legem dictam non exercuisset et partem reliqui debiti accepisset, videri recessum a commissoria.

7.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomatum*.- Post diem commissoriae legi praestitutum si venditor pretium petat, legi commissoriae renuntiatum videtur, nec variare et ad hanc redire potest.

8.- SCAEVOLA; *libro VII digestorum*.- Mulier fundos Gaio Seio vendidit et acceptis arrae nomine certis pecuniis statuta sunt tempora solutioni reliquae pecuniae: quibus si non paruisset emptor, pactus est, ut arram perderet et inemptae villae essentiarum die statuto emptor testatus est se pecuniam omnem reliquam paratum fuisse exsolvere (et sacculum cum pecunia signatorum signis obsignavit), defuisse autem venditricem, posteriore autem die nomine fisci testato conventum emptorem, ne ante mulieri pecuniam exsolveret, quam fisco satisfaceret. Quaesitum est, an fundi non sint in ea causa, ut a venditrice vindicari debeant ex conventionem venditoris. Respondit secundum ea quae proponerentur non commisisse in legem venditionis emptorem.

TIT. IV

DE HEREDITATE VEL ACTIONE
VENDITA

1.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Si hereditas venierit eius, qui vivit aut nullus sit, nihil esse acti, quia in rerum natura non sit quod venierit.

purchase-money after the day mentioned in the contract of sale. The opinion was that the vendor should be considered to have renounced the privilege of the contract, if he did not enforce its execution, and receive the balance of the money due after the day fixed for its payment.

7.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- If the vendor demands the price, after the time mentioned in the contract for its payment has elapsed, he is held to have renounced the benefit of said contract, for he cannot do otherwise and have recourse to the contract.

8.- SCAEVOLA; *Opinions, Book VII*.- A woman sold certain lands to Gaius Seius, and received a sum of money by way of earnest, a time having been fixed for the payment of the remainder of the amount; and it was agreed that if the purchaser should not comply with the terms of the contract he should lose the earnest, and that the property should remain unsold. Upon the appointed day the purchaser, in the presence of witnesses, offered to pay the balance of the purchase-money, and sealed the bag containing the same with the seals of all the parties, but the vendor was not present. The next day the purchaser was notified by the Treasury, in the presence of witnesses, not to pay the woman until a claim of the Treasury was satisfied. The question arose whether, in this instance, the lands should not be recovered by the vendor in accordance with her agreement. The answer was that, in accordance with the facts stated, the purchaser had not committed any act in violation of the contract of sale.

TITLE IV

CONCERNING THE SALE OF AN ESTATE,
OR OF A CLAIM

1.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- If the right to inherit an estate is sold during the lifetime of the party who owns it, or if it is sold where it is worthless, the sale is void, because there was nothing in existence which could be sold.

ley comisoria, el vendedor recibió parte del precio restante; respondió, que si después del día establecido para pago del precio restante el vendedor no hubiese utilizado dicho pacto, y hubiese recibido parte del resto de la deuda, se considera que se apartó del pacto de la ley comisoria.

7.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- Si después del día señalado para el pacto de la ley comisoria el vendedor pidiera el precio, se considera que se renunció al pacto de la ley comisoria, y no puede variar y volver a éste.

8.- SCÉVOLA; *Digesto, libro III*.- Una mujer vendió a Cayo Seyo unos fundos, y recibida cierta cantidad a título de arras, se establecieron plazos para el pago del precio restante; pactó el comprador, que si no los hubiese observado, perdería las arras, y quedarían como no compradas las casas de campo; en el día señalado manifestó el comprador, que él había estado dispuesto a pagar todo el precio restante, y depositó sellado con los sellos de los selladores un saco con dinero, pero que se halló ausente la vendedora; mas al día siguiente fue el comprador citado ante testigos a nombre del fisco, para que no pagase el dinero a la mujer antes que satisficiera al fisco; se preguntó ¿no estarían los fundos en el caso de que deban ser reivindicados por la vendedora en virtud del convenio de la venta? Respondió, que según lo que se proponía, el comprador no incurrió en el pacto de la venta.

TÍTULO IV

DE LA VENTA DE LA HERENCIA
O DE SU ACCIÓN

1.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si se hubiere vendido la herencia del que vive, o de quien no existiera, no se hizo nada, porque no existiría lo que se hubiere vendido.

2.- ULPIANUS; *libro XLIX ad Sabinum*.- Venditor hereditatis satisfacere de evictione non debet, cum id inter ementem et vendentem agatur, ut neque amplius neque minus iuris emptor habeat quam apud heredem futurum esset: plane de facto suo venditor satisfacere cogendus est.

§ 1.- In hereditate vendita utrum ea quantitas spectatur, quae fuit mortis tempore, an ea, quae fuit cum aditur hereditas, an ea quae fuit cum hereditas venundatur, videndum erit. Et verius est hoc esse servandum quod actum est: plerumque autem hoc agi videtur, ut quod ex hereditate pervenit in id tempus quo venditio fit, id videatur venisse.

§ 2.- Illud potest quaeri, si etiam impuberi sit substitutus is qui vendidit hereditatem testatoris, an etiam id, quod ex impuberis hereditate ad eum qui vendidit hereditatem pervenit, ex empto actioni locum faciat. Et magis est, ne veniat, quia alia hereditas est: licet enim unum testamentum sit, alia tamen atque alia hereditas est. Plane si hoc actum sit, dicendum erit etiam impuberis hereditatem in venditionem venire, maxime si iam delata impuberis hereditate venerit hereditas.

§ 3.- Pervenisse ad venditorem hereditatis quomodo videatur, quaeritur. Et ego puto, antequam quidem corpora rerum hereditarium nactus venditor fuerit, hactenus videri ad eum pervenisse, quatenus mandare potest earum rerum persecutionem actionesque tribuere: enimvero ubi corpora nactus est vel debita exegit, plenius ad eum videri pervenisse. Sed et si rerum venditarum ante hereditatem venditam pretia fuerit consecutus, palam est ad eum pretia rerum pervenisse. Illud tenendum est cum effectu videri pervenisse, non prima ratione: idcirco quod legatorum nomine quis praestitit, non videtur ad eum pervenisse: sed et si quid aeris alieni est vel cuius

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIX*.- The vendor of a right to an estate is not compelled to give security against recovery by a better title, for the implied understanding between the purchaser and the vendor is that the former should have nothing more or less than the heir would be entitled to. It is clear that the vendor can be compelled to give security for what actually comes into his hands.

§ 1.- Where a right of succession is sold, should it be considered whether an account is to be taken of the amount of the estate at the time of the death, or when the estate was entered upon, or of the assets when the sale took place? The better opinion is that the intention of the parties should be carried into effect, and it is generally held that the intention was that whatever formed part of the estate at the time when the sale was concluded is considered to be sold.

§ 2.- It may also be asked whether, when the person who sold the estate of the testator was himself substituted for a minor heir, what came into the hands of him who sold the estate from the inheritance of the minor heir would afford ground for an action on purchase. The better opinion is that it would not be included, because the estate of a minor is different from that of his father, for, although there is but one will, there are, nevertheless, two estates. It is evident that if this was the intention, it must be held that the estate of the minor is also included in the sale; above all, if the right of inheritance was sold while the succession of the minor was still intact.

§ 3.- A question arises as to the construction of this clause, namely: "Whatever has come into the hands of the heir who sells his right of inheritance." It is my opinion that it applies to a case where the vendor has not yet obtained any of the property belonging to the estate, and that he has only acquired the privilege of assigning his rights of action to the purchaser, for where he has obtained possession of the property of the estate, or has collected debts due to the same, it is held that the property has come into his hands in a broader sense. Where, however, he has obtained the price of property sold before the sale of his right of inheritance, it is clear that the price of said property

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIX*.- El vendedor de la herencia no debe dar caución de evicción, cuando entre el comprador y el vendedor se trate esto, que no tenga el comprador ni más ni menos derecho que habría de tener el heredero; pero respecto de hecho propio debe ser obligado el vendedor a dar caución.

§ 1.- Se habrá de ver, si, vendida una herencia, se atiende a aquella cantidad que hubo al tiempo de la muerte, o a la que hubo cuando se ade la herencia, o a la que hubo cuando se vende la herencia. Y es más verdadero, que se ha de observar lo que se trató; pero las más de las veces se considera que se trata esto, que se considere haberse vendido lo que proviene de la herencia al tiempo en que se hace la venta.

§ 2.- También puede preguntarse esto, si el que vendió la herencia del testador fuera también sustituto de un impúbbero, ¿dará asimismo lugar a la acción de compra lo que de la herencia del impúbbero va a poder del que vendió la herencia? Y es más cierto que no se comprende en la venta, porque es otra herencia; porque aunque haya un sólo testamento, sin embargo, son distintas una y otra herencia. Pero si se hubiera tratado esto, se habrá de decir, que también la herencia del impúbbero se comprende en la venta, mayormente, si se hubiere vendido la herencia, deferida ya la herencia del impúbbero. .

§ 3.- Pregúntase, de qué modo parecerá que las cosas llegaron al vendedor de la herencia; y opino, que ciertamente antes que el vendedor hubiere obtenido la materialidad de los bienes de la herencia, se considera que llegaron a su poder siempre y cuando puede encomendar la persecución de aquellos bienes, y ceder las acciones; porque luego que obtuvo la materialidad de las cosas, o que exigió las deudas, se considera que más plenamente llegaron a su poder. Pero también si hubiere percibido, antes de vendida la herencia, los precios de las cosas vendidas, es evidente que fueron a su poder los precios de las cosas. Se ha de advertir esto, que se

alterius oneris hereditarii, pervenisse merito negabitur. Sed et rerum ante venditionem donatarum pretia praestari aequitatis ratio exigit.

§ 4.- Non tantum autem quod ad venditorem hereditatis pervenit, sed et quod ad heredem eius ex hereditate pervenit, emptori restituendum est: et non solum quod iam pervenit, sed et quod quandoque pervenerit, restituendum est.

§ 5.- Sed et si quid dolo malo eorum factum est, quo minus ad eos perveniat, et hoc emptori praestandum est: fecisse autem dolo malo quo minus perveniat videtur, sive alienavit aliquid, vel etiam accepto quem liberavit vel id egit dolo malo, ne de hereditate acquireretur vel ne possessionem adipisceretur quam posset adipisci. Sed et si non dolo malo, sed lata culpa admiserit aliquid, utique tenebitur: deperdita autem et deminuta sine dolo malo venditoris non praestabuntur.

§ 6.- Illud quaesitum est, an venditor hereditatis ob debitum a filio suo qui in potestate eius esset servove ei, cuius hereditatem vendidisset, praestare debeat emptori. Et visum est, quidquid dumtaxat de peculio filii servive aut in suam rem versum inveniatur, praestare eum debere.

has come into his hands. This should be retained by him, since it seems to have actually come into his possession, and not at first sight would merely appear to have done so; and therefore what he has paid by way of legacies is not considered to have come into his hands. Moreover, where there is any indebtedness, or other burden of any kind attaching to the estate, it is very properly said not to have come into his hands. The demands of equity, however, require the heir to pay to the purchaser the value of any property belonging to the estate which he gave away before the sale.

§ 4.- Again, not only what has come into the hands of the vendor of the right to a succession, but also whatever has come into the hands of his heir from the estate must be delivered to the purchaser; and not only what he has already obtained, but also whatever may, at any time hereafter, come into his possession must be given up.

§ 5.- Moreover, where any act has been committed through the fraudulent intent of the parties to prevent property from coming into the hands of the heir, this also must be made good to the purchaser. He is held to have been guilty of malicious intent to prevent property from coming into the hands of the heir who alienates any of the assets of the estate; or releases a debtor from liability by means of a receipt; or fraudulently prevents possession thereof from being acquired, where this can be done. A party is also liable not only where he has committed an act with fraudulent intent, but also where he has been guilty of gross negligence. Anything, however, that has been lost or depreciated without fraudulent intent on the part of the vendor, will not have to be made good.

§ 6.- The question has been asked whether the vendor of the right of succession to an estate should be accountable to the purchaser for a debt due from his son who was under his control, or from his slave, to the party, the right to whose estate he sold? It is held that he should account to him only for what was ascertained to have belonged to the peculium of his son, or was used for the benefit of his own property.

considera que llegaron a su poder efectivamente, no por la primera razón; por lo cual, lo que alguno dió a título de legados, no se considera que fue a poder de él, sino que también si hay alguna deuda, o alguna otra cualquier carga de la herencia, con razón se negará que haya ido a su poder. Pero una razón de equidad exige que se pague el precio también de las cosas donadas antes de la venta.

§ 4.- Mas no tan sólo se ha de restituir al comprador lo que fue a poder del vendedor de la herencia, sino también lo que procedente de la herencia fue a poder de su heredero; y no sólo se ha de restituir lo que ya había ido a su poder, sino también lo que en cualquier tiempo fuere.

§ 5.- Pero asimismo, si por dolo malo de ellos se hizo que alguna cosa no fuera a su poder, también de ésta se ha de responder al comprador; mas se considera que hizo con dolo malo de modo que no fuera a su poder; y si enajenó alguna cosa, ya también si liberó a alguno por aceptación, ya si hizo con dolo malo que no se adquiriese de la herencia, o que no alcanzase la posesión, que pudiera alcanzar. Pero ciertamente se obligará también, si hubiere hecho alguna cosa no con dolo malo, sino con culpa lata; mas no se responden de las cosas perdidas y de las disminuidas sin dolo malo del vendedor.

§ 6.- Se preguntó esto, ¿deberá el vendedor de la herencia responder al comprador de lo que por su hijo, que estuviese bajo su potestad, o por un esclavo, se debiera a aquel cuya herencia hubiese vendido? Y pareció, que él debía responder tan sólo de lo que se encontrase en el peculio del hijo o del esclavo, o de lo que se convirtiese en su propia utilidad.

§ 7.- Solet quaeri, an et, si quid lucri occasione hereditatis venditor senserit, emptori restituere id debeat. Et est apud Iulianum haec quaestio tractata libro sexto digestorum et ait, quod non debitum [debitur] exegerit, retinere heredem et quod non debitum solverit, non reputare: nam hoc servari, ut heres emptori non praestet quod non debitum exegerit, neque ab eo consequatur quod non debitum praestiterit. Si autem condemnatus praestiterit, hoc solum heredi sufficit esse eum condemnatum sine dolo malo suo, etiamsi maxime creditor non fuerit is cui condemnatus est heres: quae sententia mihi placet.

§ 8.- Non solum autem hereditarias actiones, sed etiam eas obligationes quas ipse heres constituit dicendum erit praestari emptori debere: itaque et si fideiussorem acceperit ab hereditario debitore, ipsam actionem quam habet heres praestare emptori debet: sed et si novaverit vel in iudicium deduxerit actionem, praestare debet hanc ipsam actionem quam nactus est.

§ 9.- Sicuti lucrum omne ad emptorem hereditatis respicit, ita damnum quoque debet ad eundem respicere.

§ 10.- Denique si rem hereditariam heres venderit ac per hoc fuerit condemnatus, non habet contra emptorem actionem, quia non ideo condemnatur quod heres esset, sed quod vendiderit. Sed si pretium rei distractae emptori hereditatis dedit, videamus, an locus sit ex vendito actioni: et putem esse.

§ 7.- The question is often asked whether, where the vendor of the right to an estate has obtained any profit by reason of the same, he must make this good to the purchaser? This point is discussed by Julianus in the Sixth Book of the Digest. He says that the heir can retain whatever he may have collected that was not due, and that he will not be held accountable where he has paid what was not due; for the rule that the heir is not required to make good to the purchaser a debt which he collected that was not due must be observed, and that he cannot collect from him anything which he paid when it was not owing. If, however, the heir should make payment after judgment has been rendered against him, it will be sufficient for him that he suffered an adverse decision without any fraud on his part, even though the creditor was not the party in whose favor the decision was rendered. I concur in this opinion.

§ 8.- It must be said that the heir should assign to the purchaser not only any rights of action belonging to the estate, but also such obligations as the heir himself has contracted for his own benefit, and which he derived from the estate; therefore, if the heir has accepted a surety from a debtor to the estate, he should assign to the purchaser any claim which he may have against said surety. Where, however, he has renewed the obligation, or instituted judicial proceedings with reference to it, he must assign the right of action which he has obtained.

§ 9.- As all the profits of the succession to an estate are acquired by the purchaser, so also he must bear any loss growing out of the same.

§ 10.- Hence, if an heir should sell the right of succession to an estate, and, in consequence, should have judgment rendered against him, he will not be entitled to an action against the purchaser; as the decision was rendered against him, not because he was the heir, but for the reason that he had made the sale. Let us see, however, if he pays to the purchaser of the succession the price received for the property sold, whether there will be ground for an action on sale. I think that there will be.

§ 7.- Suele preguntarse, ¿si con ocasión de la herencia hubiere percibido algún lucro el vendedor, lo deberá también restituir al comprador? Y esta cuestión se halla tratada en Juliano al libro sexto del Digesto, y dice, que lo que hubiere cobrado no siendo debido, lo retiene el heredero, y lo que hubiere pagado sin ser debido, no lo pone en cuenta; porque se observa esto, que el heredero no entregue al comprador lo que hubiere cobrado sin ser debido, ni de él consiga lo que hubiere pagado no siendo debido. Pero si condenado lo hubiere pagado, le basta al heredero solamente esto, que él haya sido condenado sin dolo malo suyo, aunque especialmente no hubiere sido acreedor aquel a cuyo favor fue condenado el heredero; cuya opinión me parece bien.

§ 8.- Mas se habrá de decir, que se le deben ceder al comprador no solamente las acciones de la herencia, sino también aquellas obligaciones, que el mismo heredero constituyó; y así, aunque de un heredero de la herencia hubiere recibido fiador, deberá ceder al comprador esta misma acción, que tiene el heredero. Pero también si hubiere hecho novación, o hubiere deducido acción en juicio, deberá ceder esta misma acción, que obtuvo.

§ 9.- Así como todo lucro respecta al comprador de la herencia, así también el daño debe corresponderle a él mismo.

§ 10.- Finalmente, si el heredero hubiere vendido una cosa de la herencia, y por esto hubiere sido condenado, no tiene acción contra el comprador, porque no es condenado porque fuese heredero, sino por haber vendido. Pero si dió al comprador de la herencia el precio de la cosa vendida, veamos si tendrá lugar la acción de venta; y opino que lo tiene.

§ 11.- Sive ipse venditor dederit aliquid pro hereditate sive procurator eius sive alius quis pro eo, dum negotium eius gerit, locus erit ex vendito actioni, dummodo aliquid absit venditori hereditatis: ceterum si nihil absit venditori, consequens erit dicere non competere ei actionem.

§ 12.- Apud Iulianum scriptum est, si venditor hereditatis exceperit servum sine peculio et eius nomine cum eo fuerit actum de peculio et in rem verso, id dumtaxat eum consequi, quod praestiterit eius peculii nomine quod emptorem sequi debeat, aut quod in rem defuncti versum est: his enim casibus aes alienum emptoris solvit, ex ceteris causis suo nomine condemnetur.

§ 13.- Quid ergo si servum cum peculio exceperit venditor hereditatis conventusque de peculio praestitit? Marcellus libro sexto digestorum non repetere eum scripsit, si modo hoc actum est, ut, quod superfuisset ex peculio, hoc haberet: at si contra actum est, recte repetere eum posse ait: si vero nihil expressim inter eos convenit, sed tantummodo peculii mentio facta est, cessare ex vendito actionem constat.

§ 14.- Si venditor hereditatis aedes sibi exceperit, quarum nomine damni infecti promissum fuerat, interest quid acti sit: nam si ita exceperit, ut damni quoque infecti stipulationis onus sustineret, nihil ab emptore consequeretur: si vero id actum erit, ut emptor hoc aes alienum exsolveret, ad illum onus stipulationis pertinebit: si non apparebit quid acti sit,

§ 11.- Where the vendor himself gave something on behalf of the estate, or his agent, or anyone else who was transacting his business did so, there will be ground for an action on sale; provided anything was paid out of the property of the vendor of the right of succession. If, however, the vendor was at no expense on his own account, it must be held, in consequence, that an action in his favor will not lie.

§ 12.- It is stated by Julianus that, if the vendor of a right of succession reserves a slave without his peculium, and an action De peculio is brought against him on account of said peculium, or he is sued for money expended for the benefit of the property of the deceased; that can only be recovered which he would have paid on account of said peculium and would have passed to the purchaser, or the amount which had actually been expended on the property of the deceased; for, in these instances, he has paid the debts of the purchaser, and, in all others, the vendor will have judgment rendered against him in his own name.

§ 13.- What then, if the vendor of the right of succession to an estate should reserve a slave together with his peculium and an action was brought against him on the peculium, would he be compelled to pay? Marcellus holds in the Sixth Book of the Digest, that this cannot be recovered from him, provided the intention of the parties was that the vendor should be entitled to what remained of the peculium, after Payment of the claim. If, however, the intention was different, he very properly says that the purchaser can bring an action against him for its recovery. Where nothing was expressly agreed upon between the Parties, but mention was only made of the peculium, it is established that an action on sale will not lie.

§ 14.- Where the vendor of the right of succession to an estate reserves a house, on account of which security has been given for the prevention of threatened injury, the intention of the parties is a matter of importance; for if the reservation was made in such a way that he must sustain the burden of the loss, as well as that of the security against injury,

§ 11.- Ya si el mismo vendedor, ya si su procurador, ya si por él otro cualquiera, siendo gestor de su negocio, hubiere dado alguna cosa por la herencia, tendrá lugar la acción de venta, si algo le faltara al vendedor de la herencia; pero si nada le faltara al vendedor, será consiguiente decir que no le compete la acción.

§ 12.- Se halla escrito en Juliano, que si el vendedor de la herencia hubiere exceptuado un esclavo sin el peculio, y por razón de él se hubiere ejercitado contra aquélla acción de peculio y la de lo convertido en su provecho, consigue solamente lo que hubiere dado a título del peculio suyo, que deba pasar al comprador, o lo que se convirtió en utilidad del difunto; porque en estos casos pagó una deuda del comprador, y por las demás causas será condenado en su propio nombre.

§ 13.- Luego ¿qué, si el vendedor de la herencia hubiere exceptuado al esclavo con el peculio, y demandado con la acción de peculio pagó? Escribió Marcelo en libro sexto del Digesto, que él no lo reclama, si se trató esto, que tuviese lo que del peculio hubiese sobrado. Mas si se trató lo contrario, dice que con razón puede él reclamarlo; y si expresamente no se convino nada entre ellos, sino que tan sólo se hizo mención del peculio, consta que deja de tener lugar la acción de venta.

§ 14.- Si el vendedor de la herencia hubiere exceptuado para sí una casa, por razón de la que se había prometido por daño inminente, importa saber qué se haya tratado; porque si la exceptuó de suerte que soportase también la carga de la estipulación por el daño inminente, nada se conseguiría del comprador; pero si se hubiere tratado que el comprador

verisimile erit id actum, ut eius quidem damni nomine, quod ante venditionem datum fuerit, onus ad emptorem, alterius temporis ad heredem pertineat.

§ 15.- Si Titius Maeui hereditatem Seio vendiderit et a Seio heres institutus eam hereditatem attio vendiderit, an ex priore venditione hereditatis cum Attio agi possit? Et ait Iulianus: quod venditor hereditatis petere a quolibet extraneo herede potuisset, id ab hereditatis emptore consequatur: et certe si Seio alius heres exstisset, quidquid venditor Maeviae hereditatis nomine praestitisset, id ex vendito actione consequi ab eo potuisset: nam et si duplam hominis a Seio stipulatus fuisset et ei heres exstisset eamque hereditatem Titio vendidisset, evicto homine rem a Titio servarem.

§ 16.- Si quid publici vectigalis nomine praestiterit venditor hereditatis, consequens erit dicere agnoscere emptorem et hoc debere: namque hereditaria onera etiam haec sunt. Et si forte tributorum nomine aliquid dependat, idem erit dicendum.

§ 17.- Quod si funere facto heres vendidisset hereditatem, an impensam funeris ab emptore consequatur? Et ait Labeo emptorem impensam funeris praestare debere, quia et ea, inquit, impensa hereditaria esset: cuius sententiam et Iavolenus putat veram et ego arbitror.

§ 18.- Cum quis debitori suo heres exstitit, confusione creditor esse desinit: sed si vendidit hereditatem, aequissimum videtur emptorem hereditatis vicem heredis optinere et idcirco teneri venditori

nothing can be recovered from the purchaser; but if the intention was that the purchaser should pay this debt, the burden of the stipulation will rest upon him. If the intention cannot be ascertained, the probability is that it was understood that the responsibility for any injury which occurred before the sale was made will rest upon the purchaser, but that what may occur at any other time must be assumed by the heir.

§ 15.- If Titius should sell to Seius his right of succession to the estate of Mævius, and, having afterwards been appointed the heir of Seius, sells his right of succession to Attius, can an action be brought against Attius on the ground of the former sale? Julianus says that whatever the vendor of the right of succession can recover from any foreign heir, he can recover from the purchaser of the right of succession. It is clear that if another heir of Seius should appear, whatever the vendor has paid on account of the estate of Mævius he can recover from the said heir in an action on sale; for if I have stipulated with Seius for double the amount of the value of a slave, and I become his heir, and sell the estate to Titius, and the slave is acquired by someone else through a better title, I will have to make good the property to Titius.

§ 16.- Where the vendor of the right of succession to an estate has paid anything by way of public taxes, it must consequently be said that the purchaser will be required to make this good to him, for these are burdens constituting a charge on the estate. And if the heir should happen to pay anything on account of duties, the same rule will apply.

§ 17.- If, after the funeral has taken place, the heir should sell his rights to the estate, can he recover the funeral expenses from the purchaser? Labeo says that the purchaser must refund the funeral expenses, because they, also, are part of the liability of the estate. Javolenus thinks that this opinion is correct, and I agree with him.

§ 18.- Where anyone becomes the heir to a debtor, he ceases to be a creditor, through confusion. If, however, he should sell his right of succession to the estate, it is held to be perfectly just that the purchaser

pagase esta deuda, le pertenecerá el gravamen de la estipulación; y si no apareciere qué se haya tratado, será verosímil que se trató esto, que ciertamente por razón del daño que se hubiere causado antes de la venta la carga corresponda al comprador, y por el de otro tiempo al heredero.

§ 15.- Si Ticio hubiere vendido a Seyo la herencia de Mevio, e instituido heredero por Seyo hubiere vendido la herencia a Accio, ¿podría ejercitarse contra Accio por la primera venta de la herencia? Y dice Juliano: lo que el vendedor de la herencia hubiese podido pedir de cualquier heredero extraño, esto mismo conseguirá del comprador de la herencia; y ciertamente, si otro hubiese sido heredero de Seyo, todo lo que el vendedor de la herencia de Mevio hubiese pagado en nombre de ella, lo habría podido conseguir de él por la acción de venta; porque también si yo hubiese estipulado de Seyo el duplo de un esclavo, y hubiese yo quedado su heredero, y hubiese vendido la herencia a Ticio, reivindicado el esclavo, yo recobraría de Ticio la cosa.

§ 16.- Si el vendedor de la herencia hubiere pagado algo por razón de impuesto público, será consiguiente decir, que el comprador debe abonarle esto, porque esta también es carga de la herencia; y lo mismo se habrá de decir, si acaso gastase algo por razón de tributos.

§ 17.- Pero si el heredero hubiese vendido la herencia hechos los funerales, ¿conseguirá del comprador los gastos del funeral? Y dice Labeón, que el comprador debe abonar los gastos del funeral, porque también éste, dice, es gasto de la herencia; cuya opinión también Javoleno la considera verdadera, y yo así la juzgo.

§ 18.- Cuando alguno quedó heredero de su deudor, deja de ser acreedor por la confusión; pero si vendió la herencia, parece muy justo que el comprador de la herencia tenga las veces del heredero; y

hereditatis, sive cum moritur testator debuit (quamvis post mortem debere desiit adita a venditore hereditate) sive quid in diem debeatur sive sub conditione et postea condicio exstiterit, ita tamen, si eius debiti adversus heredem actio esse poterat, ne forte etiam ex his causis, ex quibus cum herede actio non est, cum emptore agatur.

§ 19.- Et si servitutes amisit heres institutus adita hereditate, ex vendito poterit experiri adversus emptorem, ut servitutes ei restituantur.

§ 20.- Sed et si quid venditor nondum praestiterit, sed quoquo nomine obligatus sit propter hereditatem, nihilo minus agere potest cum emptore.

3.- POMPONIUS; *libro XXVII ad Sabinum*.- Si venditor hereditatis exactam pecuniam sine dolo malo et culpa perdidisset, non placet eum emptori teneri.

4.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Si nomen sit distractum, Celsus libro nono digestorum scribit locupletem esse debitorem non debere praestare, debitorem autem esse praestare, nisi aliud convenit,

5.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Et quidem sine exceptione quoque, nisi in contrarium actum sit. sed si certae summae debitor dictus sit, in eam summam tenetur venditor: si incertae et nihil debeat, quanti intersit emptoris.

6.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Emptori nominis etiam pignoris persecutio praestari debet eius quoque, quod postea venditor accepit: nam beneficium venditoris prodest emptori.

should occupy the place of the heir, and therefore be liable to the vendor either for what the testator owed at the time of his death, (although his indebtedness ceased when the vendor entered upon the estate), or for what was owing within a certain time, or under some condition, after the condition had been complied with; provided, nevertheless, that an action will lie against the heir of the debtor, for an action should not be brought against a purchaser on any ground on which it could be brought against an heir.

§ 19.- Where an appointed heir loses any servitudes, through entrance upon an estate, he can bring an action on sale against the purchaser to compel him to restore said servitudes.

§ 20.- If, however, the vendor has not yet paid anything, but has bound himself in any way whatsoever on account of the estate, he can, nevertheless, proceed against the purchaser.

3.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXVII*.- Where the vendor of an estate loses money belonging to the latter which he has collected, without being guilty of fraud or negligence, it is held that he will not be liable to the purchaser.

4.- ULPIANUS, *On the Edict, Book XXXII*.- Where a claim is sold, Celsus states, in the Ninth Book of the Digest, that the vendor is not obliged to guarantee the solvency of the debtor, but only that he is a lawful debtor; unless something else has been agreed upon.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- And this is the case without any exception, unless the intention was otherwise. If, however, a party is alleged to be a debtor for a certain sum, the vendor will be liable for that amount; but if the sum is said to be uncertain, and nothing is due, he will be liable to the amount of the interest of the purchaser,

6.- THE SAME; *Questions, Book V*.- The right of action for the recovery of a pledge should also be assigned to the purchaser, even where the pledge has been received by the vendor after the sale; for the

que por esto se obligue al vendedor de la herencia, ya si el testador debió al morir, aunque después de la muerte dejó de deber habiendo sido adida por el vendedor la herencia, ya si se debiera alguna cosa a término, o bajo condición, y después se hubiese cumplido la condición; pero esto así, si por esta deuda podía haber acción contra el heredero, para que no se reclame contra el comprador acaso también por aquellas causas por las que no hay acción contra el heredero.

§ 19.- Y si el heredero instituido perdió las servidumbres, adida la herencia, podrá ejercitar la acción de venta contra el comprador, para que se le restituyan las servidumbres,

§ 20.- Pero también si todavía no hubiere el vendedor pagado alguna cosa, mas por algún título se hubiera obligado por razón de la herencia, esto no obstante, puede reclamar contra el comprador.

8.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- Si el vendedor de la herencia hubiese perdido sin dolo malo ni culpa el dinero cobrado, no parece bien que él quede obligado al comprador.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Si se hubiera vendido un crédito, escribe Celso en el libro noveno del Digesto, que no debe responder de que sea abonado el deudor; pero que responde de que haya deudor, si no se convino otra cosa;

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- y ciertamente también sin excepción, si no se hubiera tratado lo contrario. Pero si se hubiera dicho que el deudor lo era de cierta suma, el vendedor se obliga por esta suma, y si de cantidad incierta, y nada debiera, por cuanto importe al comprador.

6.- EL MISMO; *Cuestiones, libro V*.- Al comprador de un crédito debe cedérsele también la persecución de la prenda, aun de la que recibió después el vendedor; porque el beneficio del vendedor apro-

7.- PAULUS; *libro XIV ad Plautium*.- Cum hereditatem aliquis vendidit, esse debet hereditas, ut sit emptio: nec enim alea emitur, ut in venatione et similibus, sed res: quae si non est, non contrahitur emptio et ideo pretium condicetur.

8.- IAVOLENUS; *libro II ex Plautio*.- Quod si nulla hereditas ad venditorem pertinuit, quantum emptori praestare debuit, ita distinguere oportebit, ut, si est quidem aliqua hereditas, sed ad venditorem non pertinet, ipsa aestimetur, si nulla est, de qua actum videatur, pretium dumtaxat et si quid in eam rem impensum est emptor a venditore consequatur.

9.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Et si quid emptoris interest.

10.- IAVOLENUS; *libro II ex Plautio*.- Quod si in venditione hereditatis id actum est, si quid iuris esset venditoris, venire nec postea quicquam praestitum iri: quamvis ad venditorem hereditas non pertinuerit, nihil tamen eo praestabitur, quia id actum esse manifestum est, ut quemadmodum emolumentum negotiationis, ita periculum ad emptorem pertineret.

11.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Nam hoc modo admittitur esse venditionem "si qua sit hereditas, est tibi emptum", et quasi spes hereditatis: ipsum enim incertum rei veneat, ut in retibus.

advantages of the vendor must accrue to the purchaser.

7.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- Where a party sells the right of succession to an estate, there must actually be an estate in order that a purchase may take place; for, in this instance, a purchase is not made by chance, as in hunting, and other cases of this kind; since, where there is no property, a contract for purchase cannot be made, and therefore the price can be recovered by an action.

8.- JAVOLENUS; *On Plautius, Book II*.- Where the vendor has no right of succession to an estate, in order to ascertain how much he should pay the purchaser, a distinction must be made, namely: where a right of succession, in fact, exists, but does not belong to the vendor, it should be appraised; but if there is no right of succession at all, with reference to which the agreement appears to have been made, the purchaser can recover from the vendor only the price which he paid, and any expenses which he incurred on account of the property.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- And whatever interest the purchaser had in having the sale concluded.

10.- JAVOLENUS; *On Plautius, Book II*.- If it was agreed upon in the sale of the succession to an estate that any rights of the vendor should be sold, but that afterwards nothing should be guaranteed by him, and even though the right of succession did not belong to the vendor, he would, nevertheless, not be liable on this account, because it was manifestly the intention that as any profit arising from the transaction would belong to the purchaser, he must also bear the risk.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- For it is admitted that a sale of the right of succession to an estate can be made in the following terms: "If I have any rights in the estate they are sold to you," just as if the expectation of a right was purchased; for a sale in this way can be made of anything that is uncertain, as for instance, of whatever may be caught in a net.

vecha al comprador.

7.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XIV*.- Cuando alguno vendió una herencia, debe haber herencia para que haya venta; porque no se compra el azar, como en la caza y en otros casos semejantes, sino una cosa; y si ésta no existe, no se verifica la compra, y por esto se repetirá por la condición el precio.

8.- JAVOLENO; *Doctrina de Plaucio, libro II*.- Pero si ninguna herencia perteneció al vendedor, respecto a cuanto debió entregar al comprador deberá distinguirse de este modo, que si verdaderamente hay alguna herencia, pero no pertenece al vendedor, se estimará esta misma; y si no hay ninguna, de la que parezca haberse tratado, el comprador conseguirá del vendedor solamente el precio, y si algo se gastó por esta razón,

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- y si algo le importa al comprador.

10.- JAVOLENO; *Doctrina de Plaucio, libro II*.- Pero si en la venta de la herencia se trató esto, que si algún derecho había del vendedor, éste se vendía, y que después no se habría de responder de cosa alguna, aunque la herencia no haya pertenecido al vendedor, de nada sin embargo se responderá por él, porque es evidente que se trató esto, que así como la ganancia de la negociación, así la pérdida perteneciese al comprador.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Porque se admite que de este modo hay venta: «si hubiera alguna herencia, la tendrás comprada», y como si fuera la esperanza de la herencia; porque se vende la misma incertidumbre de la cosa, como en la pesca con redes.

12.- GAIUS; *libro X ad edictum provinciale*.- Hoc autem sic intellegendum est, nisi sciens ad se non pertinere ita vendiderit: nam tunc ex dolo tenebitur.

13.- PAULUS; *libro XIV ad Plautium*.- Quod si sit hereditas et si non ita convenit, ut quidquid iuris haberet venditor emptor haberet, tunc heredem se esse praestare debet: illo vero adiecto liberatur venditor, si ad eum hereditas non pertineat.

14.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Qui filii familias nomina vendidit, actiones quoque quas cum patre habet praestare debet.

§ 1.- Si hereditas venierit, venditor res hereditarias tradere debet: quanta autem hereditas est, nihil interest,

15.- GAIUS; *libro X ad edictum provinciale*.- Nisi de substantia eius adfirmaverit.

16.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Si quasi heres venderis hereditatem, cum tibi ex senatus consulto Trebelliano restituta esset hereditas, quanti emptoris intersit teneberis.

17.- ULPIANUS; *libro XLIII ad edictum*.- Nomina eorum, qui sub condicione vel in diem debent, et emere et vendere solemus: ea enim res est, quae emi et venire potest.

18.- IULIANUS; *libro XV digestorum*.- Si ex pluribus heredibus unus, antequam ceteri adirent hereditatem, pecuniam, quae sub poena debebatur a testatore, omnem solverit et hereditatem vendiderit nec a coheredibus suis propter egestatem eorum

12.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- But this should be understood to be operative only where a party is not aware that he had no right to the succession which he sold; for if he did, he would be liable on the ground of fraud.

13.- PAULUS; *On Plautius, Book XIV*.- If a right to a succession exists, although it has not been agreed upon that the purchaser shall be entitled to all the rights which the vendor possessed, then the latter must guarantee that he is the heir. If this is inserted in the contract, the vendor will be released, if it should be ascertained that he has no right to the succession.

14.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIII*.- Where anyone sells claims against a son under paternal control, he must also assign any rights of action which he has against the father of the debtor.

§ 1.- Where the right of succession to an estate is sold, the vendor shall deliver the property belonging to the same; and it makes no difference what its value is.

15.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- Unless the vendor has stated the amount.

16.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- Where you, as an heir, sell the right of succession to an estate, since the estate must be restored to you in accordance with the Trebellian Decree of the Senate, you will be liable to the extent of the purchaser's interest.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XLIII*.- We are accustomed both to purchase and sell claims due from debtors under certain conditions, or which are payable within a certain time; for this is property which can be purchased and sold.

18.- JULIANUS; *Digest, Book XV*.- If one of several heirs should pay all of a sum of money which was due from the testator under a penalty, before the other heirs had entered upon the estate, and should afterwards sell his right of succession to said estate,

12.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro X*.- Pero esto se ha de entender de este modo, si no la hubiere vendido sabiendo que no le pertenecía; porque entonces se obligará por el dolo.

13.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro XIV*.- Pero si hubiera herencia, aunque no se haya convenido de modo que el comprador adquiriera cualquier derecho que tuviese el vendedor, en este caso debe responder de que él es heredero; pero añadida aquella cláusula, queda libre el vendedor, si a él no le perteneciera la herencia.

14.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- El que vendió deudas de un hijo de familia, debe ceder también las acciones que tiene contra el padre.

§ 1.- Si se hubiere vendido una herencia, el vendedor debe entregar los bienes de la herencia; mas nada importa de cuánto es la herencia,

15.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro X*.- a no ser que se hubiere hecho afirmación sobre su cuantía.

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Si como heredero hubieres vendido la herencia, habiéndosete restituido la herencia por el Senadoconsulto Trebelliano, te obligarás por cuanto importe al comprador.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XLIII*.- Solemos comprar y vender los débitos de aquellos que deben bajo condición o a término; porque esta es cosa que puede ser comprada y vendida.

18.- JULIANO; *Digesto, libro XV*.- Si de muchos herederos uno hubiere pagado, antes que los demás adiesen la herencia, todo el dinero que bajo pena se debía por el testador, y hubiere vendido la herencia y no pudiese recobrar de sus coherederos cosa alguna

quicquam servare poterit, cum emptore hereditatis vel ex stipulatu vel ex vendito recte experietur: omnem enim pecuniam hereditario nomine datam eo manifestius est, quod in iudicio familiae heriscundae deducitur, per quod nihil amplius unusquisque a coheredibus suis consequi potest, quam quod tamquam heres impenderit.

19.- IULIANUS; *libro XXV digestorum*.- Multum interest, sub condicione aliqua obligatio veneat an, cum ipsa obligatio sub condicione sit, pure veneat. Priore casu deficiente condicione nullam esse venditionem, posteriore statim venditionem consistere: nam si Titius tibi decem sub condicione debeat et ego abs te nomen eius emam, confestim ex empto vendito agere potero, ut acceptum ei facias.

20.- AFRICANUS; *libro VII quaestionum*.- Si hereditatem mihi Lucii Titii vendideris ac post debitori eiusdem heres existas, actione ex empto teneberis.

§ 1.- Quod simplicius etiam in illa propositione procedit, cum quis ipse creditori suo heres exstitit et hereditatem vendidit.

21.- PAULUS; *libro XVI quaestionum*.- Venditor ex hereditate interposita stipulatione rem hereditariam persecutus alii vendidit: quaeritur, quid ex stipulatione praestare debeat: nam bis utique non committitur stipulatio, ut et rem et pretium debeat. Et quidem si, posteaquam rem vendidit heres, intercessit stipulatio, credimus pretium in stipulationem venisse: quod si antecessit stipulatio, deinde rem nactus est, tunc rem debebit. Si ergo hominem vendiderit et is decesserit, an pretium eiusdem debeat? Non enim deberet stichi promissor, si eum vendidisset, mortuo eo, si nulla mora processisset. Sed ubi hereditatem vendidi et postea rem ex ea vendidi, potest videri, ut negotium eius agam quam hereditatis. Sed hoc in re singulari non potest credi: nam si eundem hominem tibi vendidero et necdum

and he is unable to recover anything from his co-heirs on account of their property, he can properly proceed against the purchaser of the right of succession, either on the ground of the stipulation, or on that of sale, since it is manifest that all the money was paid by him on account of the estate, for the same principle applies as in a suit for partition, by which each of the heirs can recover nothing more than what he expended in the capacity of heir.

19.- THE SAME; *Digest, Book XXV*.- It makes a great deal of difference whether a claim is sold under some condition, or whether the obligation is incurred under a condition and the sale is absolute. In the first instance, if the condition is not fulfilled, the sale is void; in the second, the sale is made as soon as contracted; for, if Titius owes you ten aurei under some condition, and I purchase his note from you, I can immediately bring an action on sale to compel you to release him.

20.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- If you should sell me your right to the succession of Lucius Titius, and you afterwards become the heir of his debtor, you will be liable to an action on sale.

§ 1.- This is much more simple in the case where a party becomes the heir of his creditor, and sells his right of succession to the estate.

21.- PAULUS; *Questions, Book XVI*.- A vendor sold to a party his right of succession to an estate, and agreed by a stipulation to transfer to him everything belonging to the estate. The question arose as to what he ought to deliver in accordance with the stipulation; for a stipulation is, by no means, doubly binding, so that both the property and the price are due. And, in fact, if the party afterwards sold the property, and the stipulation was entered into, we think that the price is included in the stipulation. If, however, the stipulation was made beforehand, and the party then obtained the property, in this instance, he will owe the property. If he should sell a slave, and the latter died, would he owe the price of said slave? If he who had promised Stichus should sell him, the slave being dead at the time, he would not owe the

por causa de la pobreza de ellos, derechamente ejercitará contra el comprador de la herencia o la acción de lo estipulado, o la de venta; porque que todo el dinero fue dado a título de heredero, es más evidente por esto, porque se deduce en el juicio de partición de herencia, por el cual cada uno no puede conseguir de sus coherederos nada más, que lo que como heredero hubiere gastado.

19.- EL MISMO; *Digesto, libro XXV*.- Hay mucha diferencia entre que alguna obligación sea vendida bajo condición, o que se venda puramente, siendo bajo condición la misma obligación. En el primer caso, faltando la condición, no hay venta alguna, y en el segundo, inmediatamente se consolida la venta; porque si Ticio te debiera diez bajo condición, y yo comprara de ti su deuda, al punto podré ejercitar la acción de compraventa, para que se la tengas por recibida.

20.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- Si me hubiere vendido la herencia de Lucio Ticio, y después fueses heredero de un deudor del mismo, estarás obligado por la acción de compra.

§ 1.- Lo que procede mas claramente también en este caso, cuando uno mismo fue heredero de su acreedor, y vendió la herencia.

21.- PAULO; *Cuestiones, libro XVI*.- Habiendo un vendedor, interpuesta estipulación por razón de la herencia, perseguido los bienes de la herencia, los vendió a otro; se pregunta, de qué deberá responder en virtud de la estipulación; porque ciertamente no se incurre dos veces en la estipulación, para que deba, así la cosa, como el precio. Y a la verdad, si después que el heredero vendió la cosa, medió estipulación, creemos que en la estipulación se comprendió el precio; pero si precedió la estipulación, y después adquirió la cosa, entonces deberá la cosa. Si pues hubiere vendido un esclavo, y éste hubiere fallecido, ¿debería el precio del mismo porque no lo debería el promotor de Stico, si lo hubiese vendido, muerto éste, si no hubiese procedido con morosidad? Pero cuando vendí la herencia, y después vendí una cosa

tradito eo alii quoque vendidero pretiumque accepero, mortuo eo videamus ne nihil tibi debeam ex empto, quoniam moram in tradendo non feci (pretium enim hominis venditi non ex re, sed propter negotiationem percipitur) et sic sit, quasi alii non vendidissem: tibi enim rem debebam, non actionem.

At cum hereditas venit, tacite hoc agi videtur, ut, si quid tamquam heres feci, id praestem emptori, quasi illius negotium agam: quemadmodum fundi venditor fructus praestet bonae fidei ratione, quamvis, si neglexisset ut alienum, nihil ei imputare possit, nisi si culpa eius argueretur.

Quid si rem quam vendidi alio possidente petii et litis aestimationem accepi, utrum pretium illi debeo an rem? Utique rem, non enim actiones ei, sed rem praestare debeo: et si vi deiectus vel propter furti actionem duplum abstulero, nihil hoc ad emptorem pertinebit. Nam si sine culpa desiit detinere venditor, actiones suas praestare debebit, non rem, et sic aestimationem quoque: nam et aream tradere debet exusto aedificio.

22.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Hereditatis venditae pretium pro parte accepit reliquum

price if he had not been in default. Where, however, I sold the right of succession to an estate, and afterwards disposed of property belonging to the same, it will be held that I was transacting the business of the purchaser, rather than that of the estate. But this does not apply to a case where any particular property is concerned, for if I sell you a slave, and, before he is delivered, I sell him again to a third person, and receive the price, and the slave dies; let us consider whether I do not owe you something on account of the purchase, since I was not in default in making delivery, for the price of the slave that was sold to the second purchaser was not collected on account of the property, but on account of the transaction; and hence the result is just as if I had not sold the slave to another, for I will owe you the property, and not the right of action against the second purchaser.

Where, however, a right to the succession of an estate is sold, it is held to be tacitly agreed that if I do anything as heir, I must make it good to the purchaser, in the same way as if I was transacting his business; just as the vendor of a tract of land is obliged by considerations of good faith to surrender the crops, even though he were not at all to blame for neglecting to harvest crops belonging to another, unless he could be called to account for negligence.

But what if I sold property while another party was in possession, and I accepted the damages appraised, would I owe the party the property or the price of the same? I would certainly owe him the property, for I would not be compelled to transfer to him my rights of action but the property itself. If I was deprived of the property by force, or had been condemned to pay double damages on account of an action for theft, this would not in any way affect the purchaser, for if the vendor ceased to hold possession of the property without his fault, he would be obliged to assign his rights of action and also the damages he received, but not the property; and in case a building was consumed by fire, he ought to transfer the ground on which it stood.

22.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- The vendor of the right of succession to an estate received a

de ella, puede parecer que más bien gestiono su negocio, que el de la herencia. Pero esto no puede creerse tratándose de una cosa particular; porque si yo te hubiere vendido el mismo esclavo, y aun no habiéndotelo entregado, lo hubiere vendido también a otro, y recibiere el precio, muerto él, veamos si no te deberé nada por la acción de compra, puesto que no fui moroso en entregarlo; porque el precio del esclavo vendido no se percibe por la cosa, sino por la negociación; y así resulta, como si yo no se lo hubiese vendido a otro; porque yo te debía la cosa, no la acción.

Pero cuando se vende la herencia, parece que tácitamente se trata esto, que si hice alguna cosa como heredero, responda de ella al comprador, cual si yo gestionara su negocio; a la manera que el vendedor de un fundo restituiría los frutos por razón de la buena fé, aunque si lo hubiese descuidado como ajeno, nada pueda imputársele, solo si se le probara su culpa.

¿Qué, si reclamé la cosa, que vendí poseyéndola otro, y recibí la estimación del litigio, le debo acaso el precio, o la cosa? Ciertamente que la cosa, porque no debo cederle las acciones, sino la cosa. Y si despojado por fuerza, o por causa de la acción de hurto hubiere yo percibido el duplo, nada de esto pertenecerá al comprador; porque si sin culpa dejó de retener el vendedor, deberá ceder sus acciones, no la cosa, y de este modo también la estimación, porque también debe entregar el solar, habiéndose quemado el edificio.

22.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*. -Recibió uno parte del precio de la herencia vendida; se

emptore non solvente: quaesitum est, an corpora hereditaria pignoris nomine teneantur. Respondi nihil proponi cur non teneantur.

23.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomatum*.- Venditor actionis, quam adversus principalem reum habet, omne ius, quod ex ea causa ei competit tam adversus ipsum reum quam adversus intercessores huius debiti, cedere debet, nisi aliud actum est.

§ 1.- Nominis venditor quidquid vel compensatione vel exactione fuerit consecutus, integrum emptori restituere compellatur.

24.- LABEO; *libro IV posteriorum a Iavoleno epitomatum*.- Hereditatem Cornelii vendidisti: deinde Attius, cui a te herede Cornelius legaverat, priusquam legatum ab emptore perciperet, te fecit heredem: recte puto ex vendito te acturum ut tibi praestetur, quia ideo eo minus hereditas venierit, ut id legatum praestaret emptor, nec quicquam intersit, utrum attio, qui te heredem fecerit, pecunia debita sit, an legatario.

25.- LABEO; *libro II pithanon*.- Si excepto fundo hereditario veniit hereditas, deinde eius fundi nomine venditor aliquid adquisit [adquisiit] debet id praestare emptori hereditatis. Paulus: immo semper quaeritur in ea re, quid actum fuerit: si autem id non apparebit, praestare eam rem debebit emptori venditor, nam id ipsum ex ea hereditate ad eum pervenisse videbitur non secus ac si eum fundum in hereditate vendenda non excepiisset.

portion of the price, but the purchaser did not pay him the remainder. The question arose whether the property belonging to the succession could be held on the ground of pledge? I answered that there was nothing in the facts stated to prevent it from being so held.

23.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- The vendor of a claim which he has against a principal debtor is obliged to transfer every right of action arising out of the same, not only against the debtor himself, but also against the sureties of said claim, unless it was otherwise agreed upon.

§ 1.- The vendor of a claim is compelled to deliver intact to the purchaser whatever he has obtained, either by way of set-off, or through collection.

24.- LABEO; *Last Works, Epitomes of Javolenus, Book IV*.- You sold your right of succession to the estate of Cornelius; then Attius (to whom Cornelius bequeathed a legacy with which you, as heir, were charged) before he received the legacy from the purchaser, died, making you his heir. I think that an action on sale can properly be brought by you in order that payment of the legacy may be made to you, because the right of succession was sold at a lower price in order that the purchaser might pay the legacy; nor does it make any difference whether the money was due to Attius, who appointed you his heir, or to the legatee.

25.- THE SAME; *Probabilities, Book II*.- Where the right of succession to an estate is sold with the exception of a tract of land belonging thereto, and then the vendor acquires something on account of said tract of land, he must surrender it to the purchaser of the right of succession. Paulus says that, in an instance of this kind, inquiry must always be made as to the intention of the parties. If, however, this cannot be ascertained, the vendor must transfer the property which has been acquired by him in this way to the purchaser; for it appears to have come into his hands on account of the succession, and not otherwise; just as if in disposing of the succession he had not excepted the said tract of land.

preguntó, ¿no pagando el comprador el resto, quedarán obligados los bienes de la herencia a título de prenda? Respondí, que nada se proponía para que no queden obligados.

23. HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- El vendedor de la acción, que tiene contra el deudor principal, debe ceder todo el derecho que le compete por esta causa, tanto contra el mismo deudor, como contra los fiadores de esta deuda, si no se trató otra cosa.

§ 1.- El vendedor de un crédito será compelido a restituir al comprador íntegramente todo lo que hubiere percibido, o por compensación, o por cobro.

24.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro IV*.- Vendiste la herencia de Cornelio, y después Accio, a quien Cornelio había hecho un legado a cargo de ti, como heredero, antes que percibiese del comprador el legado, te hizo heredero; con razón opino, que has de ejercitar la acción de venta para que se te dé, porque para esto se habrá vendido en menos la herencia, para que el comprador pagase aquel legado, y nada importa que el dinero haya sido debido, o a Accio, que te haya instituido heredero, o al legatario,

25.- EL MISMO; *Dichos, libro II*.- Si exceptuado de la herencia un fundo se vendió la herencia, y después por razón de aquel fundo adquirió el vendedor alguna cosa, debe entregarla al comprador de la herencia. Dice Paulo: antes bien, siempre se mira en este caso qué se haya tratado; pero si esto no apareciere, deberá el vendedor entregar aquella cosa al comprador; porque se considerará que esta misma cosa fue de aquella herencia a su poder, no de otra suerte, que si no hubiese exceptuado aquel fundo al vender la herencia.

TIT. V

DE RESCINDENDA VENDITIONE ET
QUANDO LICET AB EMTIONE
DISCEDERE

1.- POMPONIUS; *libro XV ad Sabinum*.- Celsus filius putabat, si vendidisset mihi filius familias rem pecuniarem, etiam, si conveniat ut abeatur ab ea venditione, inter patrem et filium et me convenire debere, ne, si cum patre solo pactus sim, filius non possit liberari et quaeratur, utrumne nihil agatur ex ea pactione an vero ego quidem liberer, filius maneat obligatus, sicuti, si pupillus sine tutoris auctoritate paciscatur, ipse quidem liberatur, non etiam qui cum eo pactus est. Nam quod Aristo dixit posse ita pacisci, ut unus maneat obligatus, non est verum, quia pro una parte contrahentium abiri pacto ab emptione non possit: et ideo si ab una parte renovatus sit contractus, dicitur non valere eiusmodi pactionem. Sed dicendum est patre paciscente et liberato adversario filium quoque obiter liberari.

2.- POMPONIUS; *libro XXIV ad Sabinum*.- Si quam rem a te emi, eandem rursus a te pluris minorisve emero, discessimus a priore emptione (potest enim, dum res integra est, conventionem nostram infecta fieri emptio) atque ita consistit posterior emptio, quasi nulla praecesserit. Sed non poterimus eadem ratione uti post pretium solutum emptione repetita, cum post pretium solutum infectam emptionem facere non possumus.

3.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Emptio et venditio sicut consensu contrahitur, ita contrario consensu resolvitur, antequam fuerit res secuta:

TITLE V

CONCERNING THE RESCINDING OF
A SALE, AND WHEN IT IS PERMITTED TO
WITHDRAW FROM A PURCHASE

1.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XV*.- Celsus, the younger, was of the opinion that if a son under paternal control should sell me property which formed part of his peculium, even though an agreement was made that the sale should be annulled, it ought to be entered into between the father, the son, and myself; for if I made the agreement with the father alone, the son would not be released from liability; and it was asked whether such a contract would not be absolutely void, or whether, in fact, I would not be released and the son remain bound; as, for instance, in the case where a ward made a contract without the authority of his guardian, he himself would be released, but the party with whom he made the contract would not be. For what Aristo stated is not true, namely, that a contract could be entered into so that only one of the contracting parties would be liable, because one of them cannot annul an agreement for a sale; therefore, if the contract is renewed by one party, it is held that such an agreement is not valid. It must, however, be said that where a father makes a contract, and the other party is released from liability, the son will also be released at the same time.

2.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXIV*.- If, after I have purchased something from you, I again purchase it from you at a higher or a lower price, we are understood to have annulled the first sale; for the sale is still held to be incomplete by our agreement while matters remain unchanged, and thus the subsequent sale will stand, just as if no other had preceded it. But we cannot apply the same principle if the sale is renewed after the price was paid, because after it was paid we could not render the sale incomplete.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- Purchase and sale are contracted by common consent, and so they can also be rescinded by common consent

TÍTULO V

DE LA RESCISIÓN DE LA VENTA, Y DE
CUÁNDO ES LÍCITO APARTARSE
DE LA COMPRA

1.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Opinaba Celso, el hijo, que si un hijo de familia me hubiese vendido cosa de su peculio, aunque se convenga que haya desistimiento de aquella venta, debe convenirse entre el padre, y el hijo, y yo, no sea que si solo con el padre hubiere yo pactado, no pueda quedar exento el hijo, y se pregunte, si es que nada se hace con este pacto, o que yo verdaderamente quede libre, y el hijo quede obligado, como si pactara el pupilo sin la autoridad del tutor, que él ciertamente queda libre, pero no también el que pactó con él; porque lo que dijo Ariston, que puede pactarse de modo que solo uno quede obligado, no es verdad, porque por sola una parte de los contratantes no puede haber por pacto separación de la compra, y por esto, si por una parte sola se hubiera renovado el contrato, se dice que no es válido un pacto de esta naturaleza, sino que se ha de decir, que pactando el padre y quedando libre el adversario, también el hijo queda libre al mismo tiempo.

2.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- Si la misma cosa que te compré, te la comprare segunda vez por más o por menos, nos separamos de la primera compra; porque es posible, mientras está íntegro el negocio, que por convenio nuestro se anule la compra, y de este modo queda subsistente la compra posterior, como si ninguna le hubiere precedido. Pero no podremos emplear la misma razón hecha la segunda compra después de pagado el precio, porque después de pagado el precio no podemos hacer nula la compra.

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- La compra y venta, así como se verifica por el consentimiento, así se disuelve por contrario consen-

ideoque quaesitum est, si emptor fideiussorem acceperit, vel venditor stipulatus fuerit, an nuda voluntate resolvatur obligatio. Iulianus scripsit ex empto quidem agi non posse, quia bonae fidei iudicio exceptiones pacti insunt: an autem fideiussori utilis sit exceptio, videndum: et puto liberato reo et fideiussorem liberari. Item venditorem ex stipulatu agentem exceptione summo veri oportet, idemque iuris esse, si emptor quoque rem in stipulationem deduxerit.

4.- PAULUS; *notum ad Iuliani libro octavo digestorum*.- Si emptio contracta sit togae puta aut lancis, et pactus sit venditor, ne alterutrius emptio maneat, puto resolvi obligationem huius rei nomine dumtaxat.

5.- IULIANUS; *libro XV digestorum*.- Cum emptor venditori vel emptori venditor acceptum faciat, voluntas utriusque ostenditur id agentis, ut a negotio discedatur et perinde habeatur, ac si convenisset inter eos, ut neuter ab altero quicquam peteret, sed ut evidenti apparet, acceptilatio in hac causa non sua natura, sed potestate conventionis valet.

§ 1.- Emptio nuda conventionem dissolvitur, si res secuta non fuerit.

§ 2.- Mortuo autem homine perinde habenda est venditio ac si traditus fuisset, utpote cum venditor liberetur et emptori homo pereat: quare nisi iusta conventio intervenierit, actiones ex empto et vendito manebunt.

6.- PAULUS; *libro II ad edictum*.- Si convenit, ut

before the transaction has been concluded. Therefore, the question arose as to whether the obligation could be rescinded by the mere will of the parties, if the purchaser has accepted a surety, or the vendor had entered into a stipulation. Julianus says that then, indeed, an action on sale would not lie, because exceptions based on the contract are included in a bona fide agreement. It should be considered, however, whether an exception would be available to release the surety. I am of the opinion that if the principal should be released, the surety will be also. The same rule applies where, if the vendor institutes proceedings on the ground of the stipulation, he can be barred by an exception. The law is also the same where the purchaser has included the delivery of the property in the stipulation.

4.- PAULUS; *Notes on the Digest of Julianus, Book VIII*.- Where a contract was for the purchase of a toga, or a dish, and the vendor agreed that one of said articles should not be sold, I think that only the obligation with reference to said article is rescinded.

5.- JULIANUS; *Digest, Book XV*.- Where the purchaser released the vendor or the vendor released the purchaser from liability, it seems to be the intention of both parties that the transaction should be at an end; and the result is the same as if it had been agreed between them that neither should claim anything from the other. It is, in this case, however, more evident, that the release is not valid on account of its nature, but through the force of the agreement.

§ 1.- A sale is annulled by the mere agreement of the parties, if the transaction has not been concluded.

§ 2.- Where a slave that has been sold dies, the sale is held to be in the same condition as if he had been delivered; that is to say, the vendor is released from liability, and the loss of the slave must be borne by the purchaser. Wherefore, unless some other lawful agreement has been entered into, actions on purchase and sale will lie.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book II*.- If it was

timiento, antes que el negocio se haya consumado. Y por esto se preguntó, si el comprador hubiere recibido fiador, o el vendedor hubiere estipulado, si se disolverá la obligación por la nuda voluntad. Escribió Juliano, que ciertamente no puede ejercitarse la acción de compra, porque las excepciones del pacto se hallan comprendidas en el juicio de buena fe; pero se ha de ver, si tendrá el fiador la excepción útil. Y opino, que hecho libre el deudor, también el fiador se hace libre; que asimismo debe ser repelido con excepción el vendedor que reclama en virtud de lo estipulado; y que el mismo derecho hay, si el comprador hubiere comprendido también la cosa en la estipulación.

4.- PAULO; *nota, Digesto de Juliano, libro VIII*.- Si se hubiera contratado la compra, por ejemplo, de una toga, o de una fuente, y hubiera pactado el vendedor, que no subsista la compra de una de estas cosas, opino que se disuelve la obligación solamente respecto de esta cosa.

5.- JULIANO; *Digesto, libro XV*.- Cuando el comprador dé por cumplido al vendedor, o el vendedor al comprador, es manifiesto que la voluntad de uno y otro trata que haya apartamiento del negocio, y que se considere lo mismo que si entre ellos se hubiese convenido que ninguno de los dos pidiera cosa alguna al otro; pero para que aparezca con más claridad, la aceptilación es válida en este caso, no por su naturaleza, sino por virtud de la convención.

§ 1.- La compra se disuelve por nuda convención, si el negocio no se hubiere realizado.

§ 2.- Por muerto el esclavo, se ha de considerar la venta lo mismo que si hubiese sido entregado, como quiera que el vendedor quedaría libre, el esclavo perecería para el comprador; por lo cual, si no hubiere mediado justa convención, subsistirán las acciones de compra y venta.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Si se

res quae venit, si intra certum tempus displicuisset, redderetur, ex empto actio est, ut Sabinus putat, aut proxima empti in factum datur.

7.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Si id quod pure emi sub condicione rursus emam, nihil agitur posteriore emptione.

§ 1.- Si pupilli persona intervenit, qui ante sine tutoris auctoritate, deinde tutore auctore emit, quamvis venditor iam ei obligatus fuit, tamen quia pupillus non tenebatur, renovata venditio efficit, ut invicem obligati sint: quod si ante tutoris auctoritas intervenit, deinde sine tutore auctore emit, nihil actum est posteriore emptione.

Idem potest quaeri, si sine tutoris auctoritate pactus fuerit, ut discedatur ab emptione: an proinde sit, atque si ab initio sine tutoris auctoritate emisset, ut scilicet ipse non teneatur, sed agente eo retentiones competant. Sed nec illud sine ratione dicitur, quoniam initio recte emptio sit contracta, vix bonae fidei convenire eo pacto stari, quod alteri captiosum sit, et maxime, si iusto errore sit deceptus.

8.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Titius Seii procurator defuncto Seio ab eo scriptus heres, cum ignoraret, fundum vendente servo hereditario, quasi procurator subscripsit: quaesitum est, an cognito eo, priusquam emptio perficeretur, a venditione discedere possit. Respondit Titium, si non ipse vendidit, non idcirco actionibus civilibus teneri, quod servo vendente subscripserat, sed servi nomine praetoria actione teneri.

agreed between the parties that the property which was sold be returned within a certain time, if it did not suit, Sabinus thinks that an action on purchase will lie, or that one in factum, resembling an action on purchase, should be granted.

7.- THE SAME; *Questions, Book V*.- If I purchase a second time, under a condition, something which I have already purchased absolutely, the subsequent purchase is void.

§ 1.- Where a ward personally makes a contract without the authority of his guardian, and afterwards makes a purchase with his consent, although the vendor is already bound by a contract with him, still, because the ward is not liable, the sale is renewed in order that they may be mutually bound. If the authority of the guardian was interposed in the first place, and afterwards the ward made a purchase without his authority, the second purchase is void.

The question may also be raised if the purchase can be annulled, where an agreement was entered into by the ward without the authority of his guardian, since such an agreement has the same effect as if the ward had, in the first place, made the purchase without the authority of his guardian, and therefore he himself is not liable; but if he brings an action for the property, can the vendor retain it until it is paid for? It may reasonably be held, however, that since the purchase was properly contracted for in the beginning, it is hardly consistent with good faith that an agreement should be adhered to if, by means of it, the other party should be taken at a disadvantage; and this is especially the case if the latter was misled by a plausible error.

8.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- Titius, the agent of Seius, was appointed the heir of the latter at his death, and Titius, not being aware that he was dead, sold a tract of land through a slave belonging to the estate, and signed his name as agent. The question arose whether the agent could have annulled the sale, if he had known of the death before the purchase was concluded? The answer was that if Titius himself had not sold the property, he would not be liable to a civil

convino que la cosa que se vende se devuelva, si dentro de cierto tiempo hubiese desagradado, hay la acción de compra, como juzga Sabino, o se dá la del hecho, próxima a la de compra.

7.- EL MISMO; *Cuestiones, libro V*.- Si lo que compré puramente lo comprase después bajo condición, no se hace nada en la segunda compra.

§ 1.- Si intervino la persona de un pupilo, que compró antes sin la autoridad del tutor, y después con la autoridad del tutor, aunque al vendedor ya se le obligó, sin embargo, como el pupilo no estaba obligado, la renovación de la venta hace que se hayan obligado mutuamente. Pero si antes hubiere intervenido la autoridad del tutor, y después compró sin la autoridad del tutor, nada se hizo con la segunda compra.

Asimismo puede preguntarse, si hubiere pactado sin la autoridad del tutor, que haya apartamiento de la compra, si será lo mismo que si hubiese comprado desde un principio sin la autoridad del tutor, para que él mismo no quede obligado, pero que reclamando él competan las retenciones. Mas no sin razón se dirá esto, que porque al principio se contrató válidamente la compra, no es muy conforme a la buena fe que se esté a este pacto, que sea capcioso para otro; y mayormente si hubiera sido engañado por justo error.

8.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*.- Ticio, procurador de Seyo, fallecido Seyo, instituido heredero por éste, e ignorándolo, suscribió como procurador la venta que de un fundo hizo un esclavo de la herencia; se preguntó, sabido aquello antes que se perfeccionase la compra, ¿podrá separarse de la venta? Respondió, que Ticio, si él mismo no lo vendió, no queda obligado a las acciones civiles porque había suscrito, al venderlo el esclavo, pero que se obliga

9.- SCAEVOLA; *libro IV digestorum*.- Fundus qui Lucii Titii erat ob vectigale rei publicae veniit: sed cum Lucius Titius debitor professus esset paratum se esse vectigal exsolvere solidum, cum minore venisset fundus, quam debita summa esset, praeses provinciae rescindit [rescidit] venditionem eumque restitui iussit Lucio Titio: quaesitum est, an post sententiam praesidis, antequam restitueretur, in bonis Lucii Titii fundus emptus esset. Respondit non prius, quam emptori pretium esset illatum vel, si pretium nondum esset ab emptore solutum, in vectigal satisfactum esset.

10.- SCAEVOLA; *libro VII digestorum*.- Seius a Lucio Titio emit fundum lege dicta, ut, si ad diem pecuniam non solvisset, res inempta fieret. Seius parte pretii praesenti die soluta, defuncto venditore, filiis eius pupillaris aetatis et ipse tutor cum aliis datus, neque contutoribus pretium secundum legem numeravit nec rationibus tutelae rettulit: quaesitum est, an irrita emptio facta esset. Respondit secundum ea quae proponerentur inemptam videri.

§ 1.- Emptor praediorum cum suspicaretur Numeriam et Semproniam controversiam moturas, pactus est cum venditore, ut ex pretio aliqua summa apud se maneret, donec emptori fideiussor daretur a venditore: postea venditor eam legem inseruit, ut, si ex die pecunia omnis soluta non esset et venditor ea praedia venisse nollet, invendita essent: interea de adversariis alteram mulierem venditor superavit, cum altera transegit, ita ut sine ulla quaestione emptor praedia possideret: quaesitum est, cum neque fideiussor datus est nec omnis pecunia secundum legem suis diebus soluta sit, an praedia invendita sint.

action, for the reason that he signed the contract of the slave who made the sale, but that he would be liable to a Prætorian action in the name of said slave.

9.- THE SAME; *Digest, Book IV*.- A certain tract of land which belonged to Lucius Titius was sold on account of a public tax. Lucius Titius, having acknowledged that he was the debtor, said that he was ready to pay the whole of the tax; and, as the sale of the property was not sufficient to pay the entire amount, the Governor of the province rescinded the sale, and ordered the land to be restored to Lucius Titius. The question arose whether, after the decision of the Governor and before the land was restored, it was included in the property of Lucius Titius? The answer was that this was not the case before the price had been refunded to the purchaser, or if the price had not yet been paid by him before the claim for taxes was satisfied.

10.- THE SAME; *Digest, Book VII*.- Seius bought a tract of land from Lucius Titius under the condition that the property would remain unsold if payment was not made by a certain time. Seius, having paid a portion of the price at once, and the vendor having died, he was appointed guardian of the minor children of Titius, along with others, but did not pay the remainder of the price to his fellow-guardians, in compliance with the contract, and did not place the amount among the assets of the guardianship. The question arose whether the purchase was void. The answer was that, in accordance with the facts stated, the sale was held to be of no effect.

§ 1.- The purchaser of certain lands, suspecting that Numeria and Sempronia would raise a controversy with reference to the sale of the same, agreed with the vendor that a certain portion of the price should remain in his hands until a surety should be furnished him by the vendor. The vendor afterwards inserted the following provision into the contract, namely: "That if all the money was not paid by a certain time, and the vendor did not wish the lands to be sold, they would remain unsold." In the meantime, the vendor gained his case against one of his female adversaries, and made a compromise with the other, so that the

por la acción pretoria en nombre del esclavo.

9.- EL MISMO; *Digesto, libro IV*.- Un fundo, que era de Lucio Ticio, fue vendido por causa del tributo a la República; pero habiendo manifestado el deudor Lucio Ticio, que él estaba dispuesto a pagar íntegro el tributo, habiéndose vendido el fundo en menor suma de la que fuese debida, el Presidente de la provincia rescindió la venta, y mandó que fuese aquel restituido a Lucio Ticio; se preguntó, ¿después de la sentencia del Presidente, antes que fuese restituido, estaría el fundo comprado en los bienes de Lucio Ticio? Respondió, que no, antes que se hubiese entregado el precio al comprador, o que se hubiese pagado el tributo, si aún no se hubiese pagado el precio por el comprador.

10.- EL MISMO; *Digesto, libro VII*.- Seyo compró de Lucio Ticio un fundo habiendo expresado el pacto, de que si hasta cierto día no hubiese pagado el precio, se tuviese la cosa por no comprada. Seyo, habiendo pagado al contado parte del precio, fallecido el vendedor, y habiendo sido nombrado él mismo tutor de los hijos de éste, de edad pupilar, junto con otros, no entregó a los cotutores el precio conforme al pacto, ni lo puso en las cuentas de la tutela; se preguntó, ¿se habría anulado la compra? Respondió, que según lo que se proponía, se consideraba como no comprada la cosa.

§ 1.- El comprador de unos predios, sospechando que Numeria y Sempronia habían de mover controversia, pactó con el vendedor, que quedaría en su poder alguna parte del precio, hasta que por el vendedor se diese fiador al comprador; después el vendedor insertó este pacto, que si desde tal día no se hubiese pagado todo el dinero, y el vendedor no quisiera que se hubiesen vendido aquellos predios, se tuviesen por no vendidos; entretanto el vendedor venció a una de las mujeres adversarias, y transiguió con la otra, de tal suerte, que el comprador poseyese los predios sin cuestión alguna; se preguntó, ¿no

Respondit, si convenisset, ut non prius pecunia solveretur quam fideiussor venditi causa daretur, nec id factum esset, cum per emptorem non staret quo minus fieret, non posse posteriorem legis partem exerceri.

TIT. VI

DE PERICULO ET COMMODO
REI VENDITAE

1.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Si vinum venditum acuerit vel quid aliud vitii sustinuerit, emptoris erit damnum, quemadmodum si vinum esset effusum vel vasis contusis vel qua alia ex causa. Sed si venditor se periculo subiecit, in id tempus periculum sustinebit, quoad se subiecit: quod si non designavit tempus, eatenus periculum sustinere debet, quoad degustetur vinum, videlicet quasi tunc plenissime veneat, cum fuerit degustatum. Aut igitur convenit, quoad periculum vini sustineat, et eatenus sustinebit, aut non convenit et usque ad degustationem sustinebit. Sed si nondum sunt degustata, signata tamen ab emptore vasa vel dolia, consequenter dicemus adhuc periculum esse venditoris, nisi si aliud convenit.

§ 1.- Sed et custodiam ad diem mensurae venditor praestare debet: priusquam enim admetiatur vinum, prope quasi nondum venit. Post mensuram factam venditoris desinit esse periculum: et ante mensuram periculo liberatur, si non ad mensuram vendidit, sed forte amphoras vel etiam singula dolia.

§ 2.- Si dolium signatum sit ab emptore, Trebatius ait traditum id videri: Labeo contra, quod et verum

purchaser might obtain possession of the lands without any dispute. The question arose, as no surety was furnished, and the entire sum of money was not paid at the appointed time in accordance with the terms of the contract, whether the land remained unsold? The answer was that if the agreement had been that the money should not be paid before a surety had been furnished on account of the sale, and nothing had been done by the purchaser to prevent the execution of the contract, the latter portion of the same could not be enforced.

TITLE VI

CONCERNING THE RISK AND ADVANTAGES
ATTACHING TO PROPERTY SOLD

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- If wine should become sour after having been sold, or should undergo any other defect, the purchaser must bear the loss; just as if it had been spilled on account of the vessels in which it was contained being broken, or for some other reason. If, however, the vendor assumes the risk, he must do so for the time during which he subjects himself to it; but where he did not designate the time, the wine will be at his risk until it is consumed, because, when this is done, the sale is then entirely concluded. Therefore, whether it is agreed that the wine shall be at his risk or not, he will be responsible for it until it is used up. If, however, before it is consumed, the vessels or cask containing it are sealed by the purchaser, we hold that the wine will still be at the risk of the vendor, unless some other agreement is made.

§ 1.- The vendor must also be responsible for the safe-keeping of the wine until it is measured, for before it is measured it is, to a certain extent, not considered to be sold. After the measurement has been made, it ceases to be at the risk of the vendor, and, even before it is measured, he will be released from responsibility if he did not sell it by measure, but sold it by jars or by casks.

§ 2.- Where a cask has been sealed by the purchaser, Trebatius says that it is held to have been

habiéndose dado fiador, ni habiéndose pagado todo el dinero conforme al pacto en sus días, se tendrían por no vendidos los predios? Respondió, que si se hubiese convenido, que no se pagase el precio antes que se diese fiador por causa de la venta, y esto no se hubiese hecho, no consistiendo en el comprador que no se hiciese, no puede cumplimentarse la última parte del pacto.

TÍTULO VI

DEL RIESGO Y DEL BENEFICIO DE
LA COSA VENDIDA

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Si se hubiere avinagrado el vino vendido, o hubiere adquirido algún otro vicio, el daño será del comprador, a la manera que si se hubiese derramado el vino, o por haberse roto las vasijas, o por alguna otra causa. Pero si el vendedor se sustituyó para el riesgo, soportará el riesgo el tiempo por el que se sustituyó; pero si no designó tiempo, debe soportar el riesgo solamente hasta que se pruebe el vino, esto es, cual si del todo se vendiera entonces, cuando hubiere sido probado. Así, pues, o se convino hasta cuándo soportará el riesgo del vino, y sólo hasta entonces lo soportará, o no se convino, y lo soportará hasta la prueba. Mas si aun no se probaron, pero se señalaron por el comprador las vasijas o las tinajas, consiguientemente diremos, que aun así el riesgo es del vendedor, si no se convino otra cosa.

§ 1.- Pero el vendedor debe responder también de la custodia hasta el día de la medida; porque antes que se mida el vino, casi que aun no se ha vendido, y después de hecha la medida deja de ser del vendedor el riesgo; y también se libra del riesgo antes de la medida, si no lo vendió a medida, sino acaso por ánforas, o también por cada tinaja.

§ 2.- Si la tinaja hubiera sido señalada por el comprador, dice Trebacio, que se considera que se

est: magis enim ne summutetur, signari solere, quam ut traditum videatur.

§ 3.- Licet autem venditori vel effundere vinum, si diem ad metiendum praestituit nec intra diem admensum est: effundere autem non statim poterit, priusquam testando denuntiet emptori, ut aut tollat vinum aut sciat futurum, ut vinum effunderetur. Si tamen, cum posset effundere, non effudit, laudandus est potius: ea propter mercedem quoque doliorum potest exigere, sed ita demum, si interfuit eius inania esse vasa in quibus vinum fuit (veluti si locaturus ea fuisset) vel si necesse habuit alia conducere dolia. Commodius est autem conduci vasa nec reddi vinum, nisi quanti conduxerit ab emptore reddatur, aut vendere vinum bona fide: id est quantum sine ipsius incommodo fieri potest operam dare, ut quam minime detrimento sit ea res emptori.

§ 4.- Si doliare vinum emeris nec de tradendo eo quicquam convenerit, id videri actum, ut ante evacuantur quam ad vindemiam opera eorum futura sit necessaria: quod si non sint evacuata, faciendum, quod veteres putaverunt, per corbem venditorem mensuram facere et effundere: veteres enim hoc propter mensuram suaserunt, si, quanta mensura esset, non appareat, videlicet ut appareret, quantum emptori perierit.

2.- GAIUS; *libro II cottidianarum rerum*.- Hoc ita verum est, si is est venditor, cui sine nova vindemia non sint ista vasa necessaria: si vero mercator est, qui emere vina et vendere solet, is dies spectandus est, quo ex commodo venditoris tolli possint.

delivered to him; Labeo, however, holds the contrary. The opinion of the latter is correct, for it is customary to seal a cask in order that the wine may not be changed, rather than to consider that it is delivered at the time.

§ 3.- The vendor has a right to pour out the wine if he appointed a certain time for it to be measured, and this is not done on the day which was designated. He should not, however, pour it out before notifying the purchaser, in the presence of witnesses, either to remove the wine, or warning him that if he does not do so he will pour it out. It will be more praiseworthy, however, if he should not pour it out when he had a right to do so. Hence he can demand some compensation for the use of the casks, but only if it is to his interest for the casks which contained the wine to be empty; as, for example, if he was about to lease them, or if it was necessary for him to lease others instead. It is, however, more convenient to lease other vessels, and not to deliver the wine until the rent of the others has been paid by the purchaser, or to sell the wine in good faith; that is to say, to manage to do everything without inconveniencing one's self, so that the least possible loss may result to the purchaser.

§ 4.- If you buy wine in casks, and nothing has been agreed upon as to the time of its delivery, the intention will be held to be that the wine shall be drawn off before the casks will be needed for the next vintage. If they are not emptied by that time, the course adopted by the ancients should be taken; that is to say, the vendor should measure the wine by means of a basket, and let it run away, for the ancient authorities established this rule on account of the measurement, so that the amount of the measurement would not be apparent, but that the loss sustained by the purchaser would be known.

2.- GAIUS; *Daily Occurrences, Book II*.- The following also is true, namely: if the vendor has need of the vessels for the new vintage, and he is a merchant who is in the habit of purchasing and selling wine, the time must be considered when the wine can conveniently be removed from the

entregó, y lo contrario Labeón; lo que también es verdad, porque suele señalarse más bien para que no se cambie, que para que se considere entregada.

§ 3.- Mas es lícito al vendedor verter el vino si se señaló día para que se midiese, y no se midió dentro del término; pero no podrá verterlo desde luego, antes que avise ante testigos al comprador, para que o se lleve el vino, o sepa que se habrá de verter el vino; pero si pudiendo verterlo no lo vertió, es más bien digno de gracias; y puede también exigir retribución por las tinajas, pero solamente si le importó que estuviesen vacías las vasijas en que estuvo el vino, por ejemplo, si las hubiese de dar en arrendamiento, o si tuvo necesidad de tomar alquiladas otras tinajas. Pero es más conveniente que se tomen vasijas arrendadas, y que no se vierta el vino, a no ser que se pague por el comprador la cantidad en que las hubiere tomado alquiladas, o vender de buena fe el vino, esto es, procurar, en cuanto puede hacerse sin perjuicio del mismo, que al comprador le resulte la cosa con el menor detrimento posible.

§ 4.- Si hubieres comprado el vino de tinajas, y no se hubiere convenido cosa alguna sobre esta entrega, se considera que se trató esto, que se desocupen antes que hayan de ser necesarias para la vendimia; pero si no se desocuparon, se ha de hacer lo que opinaron los antiguos, que el vendedor haga por cuévanos la medida, y lo vierta; porque los antiguos aconsejaron esto respecto a la medida, si no apareciera cuanta fuese la medida, a saber, para que apareciese cuanto se haya perdido para el comprador.

2.- GAYO; *Diario, libro II*.- Esto es verdad de este modo, si el vendedor es uno para quien sin nueva vendimia no sean necesarias estas vasijas; pero si es un comerciante, que suele comprar y vender vinos, se ha de atender al día en que por conveniencia del vendedor puedan llevarselos.

§ 1.- Custodiam autem ante admetiendi diem qualem praestare venditorem oporteat, utrum plenam, ut et diligentiam praestet, an vero dolum dumtaxat, videamus. Et puto eam diligentiam venditorem exhibere debere, ut fatale damnum vel vis magna sit excusatum.

3.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Custodiam autem venditor talem praestare debet, quam praestant hi quibus res commodata est, ut diligentiam praestet exactiorem, quam in suis rebus adhiberet.

4.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Si quis vina vendiderit et intra diem certum degustanda dixerit, deinde per venditorem steterit, quo minus degustarentur, utrum praeteritum dumtaxat periculum acoris et mucoris venditor praestare debet, an vero etiam die praeterito (ut, si forte corrupta sint posteaquam dies degustandi praeteriit, periculum ad venditorem pertineat), an vero magis emptio sit soluta (quasi sub condicione venierint, hoc est si ante diem illum fuissent degustata)? Et intererit, quid actum sit: ego autem arbitror, si hoc in occulto sit, debere dici emptionem manere, periculum autem ad venditorem respicere etiam ultra diem degustando praefinitum, quia per ipsum factum est.

§ 1.- Si aversione vinum venit, custodia tantum praestanda est. Ex hoc apparet, si non ita vinum venit, ut degustaretur, neque acorem neque mucorem venditorem praestare debere, sed omne periculum ad emptorem pertinere: difficile autem est, ut quisquam sic emat, ut ne degustet. Quare si dies degustationi adiectus non erit, quandoque degustare emptor poterit et quoad degustaverit, periculum acoris et mucoris ad venditorem pertinebit: dies enim degustationi praestitutus meliorem condicionem emptoris

possession of the vendor.

§ 1.- Moreover, let us see in what way the vendor must take care of the wine before the time appointed to measure it arrives; must he exercise exact or ordinary diligence, or is he only liable for fraud? I think that the vendor should merely exercise ordinary diligence, and is excusable in case of unavoidable accident or the display of superior force.

3.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- The vendor must exert the same care that he should do where articles are loaned for use; that is to say, he must exercise more exact diligence than he would with reference to his own property.

4.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- If anyone should sell his wine, and state that it must be tasted within a certain time, and he, afterwards, was to blame for this not being done; should the vendor bear the risk of the sourness or mould of the wine, only for the time which had passed before the day which was fixed? Or would he also be liable after the time had elapsed; or, if the wine was spoiled after that time, must the vendor assume the risk? Or should it rather be held that the sale was concluded, since it had been made under a condition, that is to say, that the wine should be tested before a certain date? The intention of the parties is a matter of importance. I think, however, that if the intention cannot be ascertained, it should be held that the purchase still subsists, and that the vendor must assume the risk even after the day appointed for tasting the wine has gone by, because this was caused by himself.

§ 1.- If the wine is sold in bulk, the vendor is only responsible for its custody; and from this it is apparent that if it is not sold under the condition of being tasted, the vendor will not be held liable for its sourness, or its mould, but the purchaser must bear the entire risk. It is, however, unusual for anyone to purchase wine without tasting it; and therefore if no day has been appointed for that purpose, the purchaser can taste it when he pleases, and up to the time when he does so, the vendor must be responsible

§ 1.- Pero veamos de qué custodia debe responder el vendedor antes del día de medidos, si de la plena, para que también responda de la diligencia, o solamente del dolo. Y opino que el vendedor debe poner una diligencia tal, que quede excusado el daño fatal, o el caso de fuerza grande.

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Pero el vendedor debe responder de una custodia tal, cual de la que responden aquellos a quienes se dió una cosa en comodato, de suerte que responda de mas exacta diligencia, que la que pondría en sus propias cosas.

4.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Si alguno hubiere vendido vinos, y dicho que se habían de probar dentro de cierto día, y después consistiere en el vendedor que no se probasen, ¿deberá acaso el vendedor responder solamente del riesgo pasado de acedarse y de enmohecerse, o también después de haber transcurrido el día, de suerte que, si acaso se hubieran corrompido después que transcurrió el día de probarlos, corresponda el riesgo al vendedor, o antes bien se habrá disuelto la compra, cual si hubiesen sido vendidos bajo condición, esto es, si se hubiesen probado antes de aquel día? E importará saber, qué se haya tratado; mas yo opino, que si esto no estuviera a la vista, debe decirse que subsiste la compra, pero que al vendedor le corresponde el riesgo aun después del día señalado para probarlos, porque consistió en él mismo.

§ 1.- Si el vino fue vendido en junto, se ha de responder tan sólo de la custodia; de lo que resulta, que si el vino no se vendió de modo que se probase, el vendedor no debe ser responsable, ni porque se agrie, ni porque se enmohezca, sino que todo el riesgo corresponde al comprador. Mas es difícil que alguno lo compre de suerte que no lo pruebe; por lo cual, si no se hubiere expresado día para la prueba, el comprador lo podrá probar cuando quiera, y hasta que lo hubiere probado, el peligro de que se acede y

facit.

§ 2.- Vino autem per aversionem vendito finis custodiae est avehendi tempus. Quod ita erit accipiendum, si adiectum tempus est: ceterum si non sit adiectum, videndum, ne infinitam custodiam non debeat venditor. Et est verius secundum ea quae supra ostendimus, aut interesse, quid de tempore actum sit, aut denunciare ei, ut tollat vinum: certe antequam ad vindemiam fuerint dolia necessaria, debet avehi vinum.

5.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Si per emptorem steterit, quo minus ad diem vinum tolleret, postea, nisi quod dolo malo venditoris interceptum esset, non debet ab eo praestari. Si verbi gratia amphorae centum ex eo vino, quod in cella esset, venierint, si admensum est, donec admetiatur, omne periculum venditoris est, nisi id per emptorem fiat.

6.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Si vina emerim exceptis acidis et mucidis et mihi expediat acida quoque accipere, Proculus ait, quamvis id emptoris causa exceptum sit, tamen acida et mucida non venisse: nam quae invitus emptor accipere non cogeretur, iniquum esse non permitti venditori vel alii ea vendere.

7.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Id, quod post emptionem fundo accessit per alluvionem vel perit, ad emptoris commodum incommodumque pertinet: nam et si totus ager post emptionem flumine occupatus esset, periculum esset emptoris: sic igitur et commodum eius esse debet.

for its sourness or mould; for when the day for tasting it has been fixed, it renders the condition of the purchaser better.

§ 2.- Where wine has been sold in bulk, its custody ceases when the time for its removal arrives; and this must be understood to apply when the time is mentioned. If, however, it should not be mentioned, it must be considered whether the vendor is required to take care of it indefinitely. The better opinion is (in accordance with what we have explained above) that either the intention of the parties with reference to the time should be ascertained, or the purchaser should be notified to remove the wine. It is certain that the wine ought to be removed before the casks are required for the vintage.

5.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- If it was the fault of the purchaser that the wine was not removed at the appointed time, the vendor is not obliged to be responsible for it afterwards, unless the delay was caused by fraudulent intent on his part. If, for example, a hundred jars of wine in a certain cellar were sold, the vendor must bear the risk until they are measured, unless the purchaser was to blame for the delay.

6.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- If I purchase certain wine, that which is sour and mouldy being excepted, Proculus says that, although this exception is made for the benefit of the purchaser, if he is willing to accept wine that is acid, still, acid and mouldy wine will not be included in the sale; for whatever the purchaser is not willing to accept, he should not be compelled to take, for this is unjust, and the vendor should not be permitted to sell the wine to another.

7.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- If, after a sale, an addition is made to land by alluvial deposit, or its amount is diminished from the same cause, the purchaser will enjoy the advantage, or suffer the inconvenience. For if, after the sale, the entire field is covered by a river, the purchaser must bear the loss, and therefore, in the same manner, he is entitled to any benefit arising therefrom.

se enmohezca corresponderá al vendedor, porque el día señalado para la prueba hace mejor la condición del comprador.

§ 2.- Pero vendido el vino por junto, el término de la custodia es el momento de llevárselo. Lo que se habrá de entender así, si se señaló tiempo; pero si no se hubiera señalado, se ha de ver, si no deberá el vendedor una custodia indefinida. Y es más cierto, según lo que arriba expusimos, o que importa saber qué se haya tratado respecto al tiempo, o que se le ha de intimar, para que se lleve el vino; y a la verdad, debe llevarse el vino, antes que las tinajas hayan sido necesarias para la vendimia.

5.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si hubiere consistido en el comprador que no se llevase el vino en su día, después, a no ser de lo que se hubiese quitado por dolo malo del vendedor, no debe responderse por éste; si, por ejemplo, se hubieren vendido cien ánforas del vino que hubiese en la bodega, si se midió, hasta que se mida es del vendedor todo el riesgo, a no ser que este consista en el comprador.

6.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Si yo hubiere comprado vinos, exceptuados los agrios y los enmohecidos, y me conviniera recibir también los agrios, dice Próculo, que aunque se hubiera exceptuado esto por causa del comprador, no se vendieron sin embargo los agrios y los enmohecidos; porque sería injusto, que lo que el comprador no sería obligado a recibir contra su voluntad, no se le permitiera al vendedor vendérselo a él, o a otro.

7.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Lo que después de la compra acreció al fundo por aluvión, o pereció, cede en beneficio o pérdida del comprador; porque también si todo un campo hubiese sido después de su compra ocupado por el río, el riesgo sería del comprador, y así por consiguiente debe ser de él el beneficio.

§ 1.- Quod venditur, in modum agri cedere debet, nisi si id actum est, ne cederet. At quod non venit, in modum cedendum, si id ipsum actum est, ut cederet, veluti viae publicae, limites, luci qui fundum tangunt: cum vero neutrum dictum est, cedere non debet, et ideo nominatim caveri solet, ut luci, viae publicae, quae in fundo sint, totae in modum cedant.

8.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Necesario sciendum est, quando perfecta sit emptio: tunc enim sciemus, cuius periculum sit: nam perfecta emptione periculum ad emptorem respiciet. Et si id quod venierit appareat quid quale quantum sit, sit et pretium, et pure venit, perfecta est emptio: quod si sub condicione res venierit, si quidem defecerit condicio, nulla est emptio, sicuti nec stipulatio: quod si exstiterit, Proculus et Octavenus emptoris esse periculum aiunt: idem Pomponius libro nono probat. Quod si pendente condicione emptor vel venditor decesserit, constat, si exstiterit condicio, heredes quoque obligatos esse quasi iam contracta emptione in praeteritum. Quod si pendente condicione res tradita sit, emptor non poterit eam usucapere pro emptore. Et quod pretii solutum est repetetur et fructus medii temporis venditoris sunt (sicuti stipulationes et legata condicionalia peremuntur), si pendente condicione res exstincta fuerit: sane si exstet res, licet deterior effecta, potest dici esse damnum emptoris.

§ 1.- Si ita venierit: "est ille servus emptus, sive navis ex asia venerit sive non venerit", Iulianus putat statim perfectam esse venditionem, quoniam certum sit eam contractam.

§ 1.- Everything that is sold must be conveyed with the land, unless it has been agreed upon that this should not be done. Whatever cannot be measured must also be transferred, if this was the understanding; as, for instance, highways, boundaries, and groves adjoining the premises. Where, however, nothing was said on the subject, these need not be transferred; and therefore it is customary to expressly provide that groves, and public highways which are in the tract of land shall all be measured, and included in the transfer.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIII*.- It is necessary to ascertain when the sale is complete, for we will then know who must be responsible for the risk; as, when the sale has been perfected, the purchaser must assume it. If the quality and quantity of the property to be sold are determined, as well as the price of the same, and it is sold without any condition, the transaction is complete. If, however, it is sold under a condition, and the condition should not be complied with, the sale is void, just as in the case of a stipulation. Proculus and Octavenus say that the property is at the risk of the purchaser as soon as the condition is complied with, and Pomponius approves this opinion in the Ninth Book. If, however, while the condition is still pending, either the purchaser or the vendor should die, it is established that if the condition is fulfilled, their heirs will also be bound, just as if the transaction had been concluded with reference to some time that had passed. But, if the property is delivered while the condition is pending, the purchaser, as such, cannot acquire it by usucaption, and he can recover any of the price which he may have paid, while the crops gathered during the intermediate time will belong to the vendor; in the same way as stipulations and conditional legacies are terminated if, the property should be destroyed while the condition remains unfulfilled. It is clear that if the property survives, although in a damaged condition, the purchaser must bear the loss.

§ 1.- Where a sale is made in the following terms: "This slave is sold whether a certain ship does, or does not arrive from Asia." Julianus is of the opinion that the sale is instantly concluded, since it is certain

§ 1.- Lo que se vende debe ceder a la cabida del campo, si no se trató que no cediera; mas lo que no se vende ha de ceder a la cabida, si se trató que cediese, por ejemplo, las vías públicas, los límites, y los sotos, que están contiguos al fundo. Mas cuando no se dijo ni una ni otra cosa, no debe ceder, y por esto suélese expresar especialmente, que los sotos, y los caminos públicos, que se hallen en el fundo, cedan íntegras a la cabida.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Es necesario saber, cuándo se haya perfeccionado la compra; pues entonces sabremos de quién sea el riesgo, porque, perfeccionada la compra, el riesgo corresponderá al comprador. Y si respecto a lo que se hubiere vendido apareciera qué sea, de qué calidad, cuánto, y su precio, y se vendió puramente, la compra está perfeccionada. Pero si la cosa hubiere sido vendida bajo condición, si verdaderamente faltare la condición, no hay compra alguna, así como tampoco estipulación; pero si se hubiere cumplido, dicen Próculo y Octaviano, que el riesgo es del comprador: y lo mismo aprueba Pomponio al libro noveno. Mas si pendiente la condición hubiere fallecido el comprador o el vendedor, consta que si se cumpliera la condición, también están obligados los herederos, cual si la compra se hubiere ya celebrado anteriormente. Pero si la cosa hubiera sido entregada pendiente la condición, no podrá el comprador usucapirla como comprador, y se repetirá el precio que se pagó, y los frutos del tiempo intermedio son del vendedor, así como se extinguen las estipulaciones y los legados condicionales, si pendiente la condición hubiere perecido la cosa. Pero si existiera la cosa, aunque se haya deteriorado, puede decirse que el daño es del comprador.

§ 1.- Si se hubiere vendido de este modo: queda comprado aquel esclavo, ya si viniere de Asia la nave, ya si no hubiere venido, opina Juliano que al punto se perfeccionó la venta, porque es cierto que se

§ 2.- Cum usum fructum mihi vendis, interest, utrum ius utendi fruendi, quod solum tuum sit, vendas, an vero in ipsum corpus, quod tuum sit, usum fructum mihi vendas: nam priore casu etiamsi statim morieris, nihil mihi heres tuus debebit, heredi autem meo debebitur, si tu vivis: posteriore casu heredi meo nihil debebitur, heres tuus debebit.

9.- GAIUS; *libro X ad edictum provinciale*.- Si post inspectum praedium, antequam emptio contraheretur, arbores vento deiectae sunt, an hae quoque emptori tradi debeant, quaeritur: et responsum est non deberi, quia eas non emerit, cum ante, quam fundum emerit, desierint fundi esse. Sed si ignoravit emptor deiectas esse arbores, venditor autem scit nec admonuit, quanti emptoris interfuerit rem aestimandam esse, si modo venit.

10.- ULPIANUS; *libro VIII disputationem*.- Si in venditione condicionali hoc ipsum convenisset, ut res periculo emptoris servaretur, puto pactum valere.

§ 1.- In libro septimo Digestorum Iuliani Scaevola notat: fundi nomine emptor agere non potest, quum, priusquam mensura fieret, inundatione aquarum aut chasmate aliove quo casu pars fundi interierit.

11.- ALFENUS; *libro II digestorum*.- Si vendita insula combusta esset, cum incendium sine culpa fieri non possit, quid iuris sit? Respondit, quia sine patris familias culpa fieri potest neque, si servorum neglegentia factum esset, continuo dominus in culpa erit, quam ob rem si venditor eam diligentiam adhibuisset in insula custodienda, quam debent

that the contract is complete.

§ 2.- If you sell me the usufruct of certain property, it makes a difference whether you merely dispose of the right of using and enjoying it, which alone belongs to you, or whether, if you own the property, you sell me the usufruct of the same; for, in the first instance, even if you should immediately die, your heir will owe me nothing, but if you live, the right will pass to my heir. In the second instance, nothing will pass to my heir, but your heir will incur the obligation.

9.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- If, after the examination of a tract of land, and before the contract of sale is made, the trees on said tract are overthrown by the force of the wind, the question arises whether they, also, should be delivered to the purchaser? The answer is that they should not, because he did not purchase them, since before he bought the land they ceased to be a part of it. Where, however, the purchaser was not aware that the trees had been overthrown, but the vendor knew it and did not inform him, he will be liable for damages to the amount of interest of the purchaser, provided the sale takes place.

10.- ULPIANUS; *Disputations, Book VIII*.- Where, in a conditional sale, it was also agreed that the property should remain at the risk of the purchaser, I think that the agreement will be valid.

§ 1.- Scaevola says in a note on the Seventh Book of Julianus, that a purchaser cannot bring an action for the recovery of land which has been sold, when, before its measurement was taken, a portion of said land was destroyed by an inundation, or by an earthquake, or by any other accident.

11.- ALFENUS; *Verus, Digest, Book II*.- Where a house which has been sold is burned, as a fire cannot take place without someone being responsible, what is the law? The answer is that, because a fire can take place without the fault of the head of the household, if it was not caused by the negligence of his slaves, the master will not necessarily be to blame. Hence, if the

celebró.

§ 2.- Cuando me vendes el usufructo, importa saber si me vendes el derecho de usar y disfrutar, que solamente sea tuyo, o si me vendes el usufructo en la cosa misma, que sea tuya; porque en el primer caso, aunque murieres inmediatamente, nada me deberá tu heredero, pero se le deberá a mi heredero, si tú vives; y en el segundo caso, nada se deberá a mi heredero, pero deberá tu heredero.

9.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro X*.- Si después de inspeccionado un predio, y antes que se celebre la compra, los árboles fueron arrancados por la fuerza del viento, preguntase si también ellos se deberán entregar al comprador. Y se respondió, que no se deben, porque no los había comprado, puesto que dejaron de ser del fundo antes que comprare el fundo; mas si el comprador ignoró que habían sido arrancados los árboles, pero lo supo el vendedor, y no se lo advirtió, se ha de estimar la cosa en cuanto hubiere importado al comprador, si entonces se vende.

10.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- Si en una venta condicional se hubiese convenido esto, que se guardase la cosa a riesgo del comprador, opino que es válido el pacto.

§ 1.- Anota Scévola en el libro séptimo del Digesto de Juliano: el comprador no puede reclamar por razón del fundo, cuando antes que se hiciese su medida, hubiere perecido parte del fundo por inundación, o por haberse abierto la tierra, o por otro cualquier accidente.

11.- ALFENO VARO; *Digesto, libro II*.- Si se hubiese quemado una casa vendida, no pudiéndose producir el incendio sin culpa, ¿qué derecho había? Respondió, que puesto que puede producirse sin la culpa de un padre de familia, ni aunque se hubiese producido por negligencia de los esclavos, será desde luego culpable el dueño; por lo cual, si el

homines frugi et diligentes praestare, si quid accidisset, nihil ad eum pertinebit.

13.- PAULUS; *libro III epitomarum Alfeni digestorum*.- Lectos emptos aedilis, cum in via publica positi essent, concidit: si traditi essent emptori aut per eum stetisset quo minus traderentur, emptoris periculum esse placet.

14.- IULIANUS; *libro III ad Urseium Ferozem*.- Eumque cum aedili, si id non iure fecisset, habiturum actionem legis aquiliae: aut certe cum venditore ex empto agendum esse, ut is actiones suas, quas cum aedile habuisset, ei praestaret.

15.- PAULUS; *libro III epitomarum Alfeni digestorum*.- Quod si neque traditi essent neque emptor in mora fuisset quo minus traderentur, venditoris periculum erit.

§ 1.- Materia empti si furto perisset, postquam tradita esset, emptoris esse periculo respondit, si minus, venditoris: videri autem trabes traditas, quas emptor signasset.

16.- GAIUS; *libro II cottidianarum rerum*.- Si vina quae in doliis erunt venierint eaque, antequam ab emptore tollerentur, sua natura corrupta fuerint, si quidem de bonitate eorum adfirmavit venditor, tenebitur emptori: quod si nihil adfirmavit, emptoris erit periculum, quia sive non degustavit sive degustando male probavit, de se queri debet. Plane si, cum intellexeret venditor non duraturam bonitatem eorum usque ad in eum diem quo tolli deberent, non admonuit emptorem, tenebitur ei, quanti eius interesset admonitum fuisse.

17.- IAVOLENUS; *libro VII ex Cassio*.- Servi

vendor exercises the same diligence in taking care of the house as thrifty and diligent men are accustomed to do, and any accident should happen, he will not be responsible.

12.- PAULUS; *Epitomes of the Digest of Alfenus, Book III*.- The Aedile broke up some beds which a party had purchased, and which had been left on the highway. If they had been delivered to the purchaser, or if he was to blame for their not having been delivered, he must bear the loss.

13.- JULIANUS; *On Urseius Ferox, Book III*.- The purchaser would be entitled to an action under the Lex Aquilia against the Aedile, if he acted illegally; or he will certainly have an action on sale against the vendor, to compel him to assign to him the rights of action which he has against the Aedile.

14.- PAULUS; *Epitomes of the Digest of Alfenus, Book III*.- If the beds had not been delivered, and the purchaser had not prevented their delivery by delay, the loss must be borne by the vendor.

§ 1.- Where materials that have been purchased are lost by theft, after delivery, it is held that the purchaser must bear the loss; otherwise, the vendor must do so. Timbers are considered to have been delivered as soon as the purchaser has marked them.

15.- GAIUS; *Daily Occurrences, Book II*.- Where wine in casks is sold, and it is spoiled on account of its nature, before it is removed by the purchaser, and the vendor has vouched for the good quality of the wine, he will be liable to the purchaser; but if he said nothing with reference to this, the purchaser must bear the loss, either because he did not taste the wine, or, if he did taste it, he formed an incorrect opinion, and has only himself to blame. It is clear that if the vendor knew that the good quality of the wine would not last until the day when it was to be removed, and did not notify the purchaser, he will be liable to the extent of the interest of the latter in being warned.

16.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book VII*.- Where

vendedor hubiese puesto en la custodia de la casa aquella diligencia que deben poner los hombres cuidadosos y diligentes, si hubiese sucedido alguna cosa, nada le incumbirá a él.

12.- PAULO; *Epítome del Digesto de Alfenio, libro III*.- Hallándose puestos en la vía pública, el Edil rompió unos lechos comprados; si hubiesen sido entregados al comprador, o en él hubiese consistido que no se entregaran, parece bien que el riesgo sea del comprador,

13.- JULIANO; *Comentarios a Ursello Ferox, libro III*.- y que si habrá de tener contra el Edil, si aquello no lo hubiese hecho con derecho, la acción de la ley Aquilia, o que ciertamente se ha de ejercitar contra el vendedor la de compra, para que éste le ceda sus propias acciones, que hubiese tenido contra el Edil.

14.- PAULO; *Digesto de Alfenio compendiado, libro III*.- Pero si ni hubiesen sido entregados, ni el comprador hubiese incurrido en mora, para que no fuesen entregados, el riesgo será del vendedor.

§ 1.- Si por hurto hubiesen desaparecido materiales comprados, después que hubiesen sido entregados, respondió que el riesgo era del comprador, y si no, del vendedor; pero que se consideran entregadas las vigas, que el comprador hubiese señalado.

15.- GAYO; *Diario, libro II*.- Si se hubieren vendido los vinos que hubiere en las tinajas, y antes que se sacasen por el comprador se hubieren corrompido por su propia naturaleza, si ciertamente el vendedor hizo afirmaciones respecto a la bondad de los mismos, estará obligado al comprador; pero si no afirmó nada, el riesgo será del comprador, porque, ya si no los probó, ya si al probarlos los cató mal, debe quejarse de sí mismo. Pero si conociendo el vendedor que no había de durar la bondad de los mismos hasta el día en que debieran sacarse, no advirtió al comprador, le quedará obligado por cuanto le importase haber sido advertido.

16.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro VII*.-

emptor si eum conductum rogavit, donec pretium solveret, nihil per eum servum adquirere poterit, quoniam non videtur traditus is, cuius possessio per locationem retinetur a venditore. Periculum eius servi ad emptorem pertinet, quod tamen sine dolo venditoris intervenerit.

18.- POMPONIUS; *libro XXXI ad Quintum Mucium*.- Illud sciendum est, cum moram emptor adhibere coepit, iam non culpam, sed dolum malum tantum praestandum a venditore. Quod si per venditorem et emptorem mora fuerit, Labeo quidem scribit emptori potius nocere quam venditori moram adhibitam, sed videndum est, ne posterior mora damnosa ei sit. Quid enim si interpellavero venditorem et non dederit id quod emeram, deinde postea offerente illo ego non acceperim? Sane hoc casu nocere mihi deberet. Sed si per emptorem mora fuisset, deinde, cum omnia in integro essent, venditor moram adhibuerit, cum posset se exsolvere, aequum est posteriorem moram venditori nocere.

19.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- Habitationum oneribus morte libertorum finitis emptor domus ob eam causam venditori non tenebitur, si nihil aliud convenit, quam ut habitationes secundum defuncti voluntatem super pretium libertis praestarentur.

§ 1.- Ante pretium solutum dominii quaestione mota pretium emptor solvere non cogetur, nisi fideiussores idonei a venditore eius evictionis offerantur.

20.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomarum*.- Venditori si emptor in pretio solvendo moram fecerit, usuras dumtaxat praestabit, non omne

the purchaser of a slave asks permission to hire him until he can pay his price, he will acquire nothing through the services of said slave, since he is not held to be delivered whose possession is retained by the vendor through hiring him. The purchaser will be responsible for the slave, where anything happens to him without the fraud of the vendor.

17.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXXI*.- It must be noted that, as soon as the purchaser begins to be in default, the vendor will be responsible, not for negligence, but only for fraud. If both vendor and purchaser should be in default, Labeo says that the purchaser will be more prejudiced thereby than the vendor. It must, however, be considered, whether the party who is last in default, is not the more prejudiced, for what would be the case if I notify the vendor, and he does not deliver the property which I bought, and then, when he afterwards tenders it, I refuse to accept it? It is clear that, in this instance I should be the one to suffer by the default. But if the default was caused by the purchaser, and then, while everything was intact, the vendor should be in default when he was able to make the delivery, it is only just that he should suffer by the later delay.

18.- PAPINIANUS; *Opinions, Book III*.- Where the obligation of furnishing a lodging to freedmen is terminated by their death, the purchaser of the property will not be liable to the vendor on this account; if no other agreement was made than that a lodging should be furnished the freedmen in compliance with the will of the deceased, in addition to the price paid.

§ 1.- Where a controversy arises, with reference to the ownership of property, before the price is paid; the purchaser is not compelled to pay it, unless solvent securities against his eviction are furnished by the vendor.

19.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- Where the purchaser is in default to the vendor for the payment of the price, he must only pay him

El comprador de un esclavo, si rogó que se le diera en arrendamiento hasta que pagara el precio, no podrá adquirir nada por medio de este esclavo, porque no se considera entregado aquel cuya posesión se retiene por el vendedor por causa de arrendamiento. El riesgo de este esclavo corresponde al comprador, pero sólo el que hubiere mediado sin dolo del vendedor.

17.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXI*.- Se ha de saber, que cuando el comprador comenzó a incurrir en mora, se ha de responder por el vendedor, no ya de la culpa, sino solamente del dolo malo. Pero si hubiere habido mora por el vendedor y el comprador, escribe ciertamente Labeón, que la mora causada perjudica más bien al comprador, que al vendedor; pero se ha de ver, que no le sea perjudicial la última mora. Porque, ¿qué, si yo hubiere requerido al vendedor, y éste no hubiere dado lo que le había comprado, y después ofreciéndomelo él, luego yo no lo hubiere recibido? A la verdad, en este caso debería perjudicarme a mí. Pero si hubiese habido mora por el comprador, y después, estando todo íntegro, el vendedor hubiere incurrido en mora, pudiendo cumplir, es justo que la hora posterior perjudique al vendedor.

18.- PAPINIANO; *Respuestas, libro III*.- Extinguidas por muerte de los libertos las cargas de darles habitación, el comprador de la casa no estará obligado por esta causa al vendedor, si no se convino ninguna otra cosa, sino que conforme a la voluntad del difunto se diese además del precio habitación a los libertos.

§ 1.- Movida cuestión sobre el dominio antes de pagado el precio, no será obligado el comprador a pagar el precio, si por el vendedor no se le ofrecieran fideiúsores idóneos de su evicción.

19.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- Si al pagar el precio al vendedor hubiere el comprador incurrido en mora, responderá solamente

omnino, quod venditor mora non facta consequi potuit, veluti si negotiator fuit et pretio soluto ex mercibus plus quam ex usuris quaerere potuit.

TIT. VII
DE SERVIS EXPORTANDIS VEL SI
ITA MANCIPIUM VENIERIT UT
MANUMITTATUR VEL
CONTRA

1.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Si fuerit distractus servus, ne aliquo loci moretur, qui vendidit in ea condicione est, ut possit legem remittere, ipse Romae retinere. Quod et Papinianus libro tertio respondit: propter domini enim, inquit, securitatem custoditur lex, ne periculum subeat.

2.- MARCIANUS; *libro II publicorum*.- Exportandus si venierit ab Italia, in provincia morari potest, nisi specialiter prohibitum fuerit.

3.- PAULUS; *libro L ad edictum*.- Si quis hac lege veniit, ut intra certum tempus manumittatur: si non sit manumissus, liber fit, si tamen is qui vendidit in eadem voluntate perseveret: heredis voluntatem non esse exquirendam.

4.- MARCELLUS; *libro XXIV digestorum*.- Si minor viginti annis servum tibi in hoc vendiderit et tradiderit, ut eum manumitteres, nullius momenti est traditio, quamquam ea mente tradiderit, ut, cum viginti annos ipse explesset, manumitteres: non enim multum facit, quod distulit libertatis praestationem: lex quippe consilio eius quasi parum firmo restitit.

interest, and he will not be liable for anything that the vendor might have obtained, if there had been no delay; as, for instance, if the vendor was a merchant, and the price having been paid, he could have gained more from the sale of his merchandise than from the interest.

TITLE VII

CONCERNING THE REMOVAL OF SLAVES,
AND WHERE A SLAVE IS SOLD UNDER
THE CONDITION OF BEING
MANUMITTED, OR THE CONTRARY

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- Where a slave is sold under the condition that he is not to remain in a certain place, the party who sold him under this condition can remit that part of the contract, and allow him to remain at Rome. Papinianus says in the Third Book that this condition is to be observed on account of the safety of the master, to prevent his being exposed to danger.

2.- MARCIANUS; *Public Affairs, Book II*.- Where a slave is sold on condition of his being removed from Italy, he can remain in a province unless this was expressly prohibited.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book L*.- Where a slave is sold under the condition that he shall be manumitted within a certain time, if he is not manumitted, he becomes free; notwithstanding that the party who sold him may still adhere to his original intention. It is not necessary to ascertain the wish of the heir.

4.- MARCELLUS; *Digest, Book XXIV*.- If a minor under twenty years of age sells you a slave and delivers him, under the condition that you will manumit him, the transfer is of no effect; even though he may have delivered him with the intention that, when he had reached the age of twenty, you should manumit him; for it makes very little difference if the date of his freedom is deferred, for the law opposes a provision of this kind as not being well founded.

de los intereses, no absolutamente de todo lo que el vendedor pudo conseguir no habiéndose causado la mora, como si fue negociante, y pagado el precio pudo obtener más de las mercancías, que por los intereses.

TÍTULO VII

DE LA VENTA DE ESCLAVOS PARA QUE SE
DESTIERREN, O DE SI EL ESCLAVO FUERE
VENDIDO PARA QUE SEA MANUMITIDO, O
AL CONTRARIO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Si se hubiere vendido un esclavo para que no more en algún lugar, el que lo vendió tiene la facultad de poder remitir la condición, y de retenerlo él mismo en Roma. Lo que respondió también Papiniano en el libro tercero; porque dice, la condición se guarda por seguridad del dueño, para que no sufra riesgo.

2.- MARCIANO; *De las cosas públicas, libro II*.- Si fuere vendido el que haya de ser desterrado de Italia, puede morar en una provincia, si especialmente no se hubiere prohibido.

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- Si alguno fue vendido con la condición de que sea manumitido dentro de cierto tiempo, si no hubiera sido manumitido, se hace libre; pero si el que lo vendió perseverase en la misma voluntad, no se ha de inquirir la voluntad del heredero.

4.- MARCELO; *Digesto, libro XXIV*.- Si un menor de veinticinco años te hubiere vendido y entregado un esclavo para esto, para que lo manumitieses, la entrega es de ningún valor, aunque te lo hubiere entregado con la intención de que lo manumitieses cuando él hubiese cumplido veinte años; porque no importa mucho, que haya diferido la prestación de la libertad, porque la ley se opuso a su propósito como poco firme.

5.- PAPINIANUS; *libro X quaestionum*.- Cui pacto venditoris pomerio cuiuslibet civitatis interdictum est, urbe etiam interdictum esse videtur. Quod quidem alias cum principum mandatis praeciperetur, etiam naturalem habet intellectum, ne scilicet qui careret minoribus, fruatur maioribus.

6.- PAPINIANUS; *libro XXVII quaestionum*.- Si venditor ab emptore caverit, ne serva manumitteretur neve prostituatur, et aliquo facto contra quam fuerat exceptum evincatur aut libera iudicetur, et ex stipulatu poena petatur, doli exceptionem quidam obstaturam putant, Sabinus non obstaturam. Sed ratio faciet, ut iure non teneat stipulatio, si ne manumitteretur exceptum est: nam incredibile est de actu manumittentis ac non potius de effectu beneficii cogitatum. Ceterum si ne prostituatur exceptum est, nulla ratio occurrit, cur poena peti et exigi non debeat, cum et ancillam contumelia adfecerit et venditoris affectionem, forte simul et verecundiam laeserit: etenim alias remota quoque stipulatione placuit ex vendito esse actionem, si quid emptor contra quam lege venditionis cautum est fecisset aut non fecisset.

§ 1.- Nobis aliquando placebat non alias ex vendito propter poenam homini irrogatam agi posse, quam si pecuniae ratione venditoris interesset, veluti quod poenam promississet: ceterum viro bono non convenire credere venditoris interesse, quod animo saevientis satisfactum non fuisset. Sed in contrarium me vocat Sabini sententia, qui utiliter agi ideo arbitratus est, quoniam hoc minoris homo venisse videatur.

5.- PAPINIANUS; *Questions, Book X*.- Where a slave is forbidden by an agreement with the vendor to reside in the suburbs of a certain city, he is also held to be forbidden to reside in the city itself. And, indeed, although this has been prescribed by the Edicts of the Emperors, its meaning is obvious, for he who is deprived of a residence in the less important parts of a city, cannot enjoy one in the more important parts of the same.

6.- THE SAME; *Questions, Book XXVII*.- Where a vendor takes security from a purchaser that he will not manumit a female slave, or subject her to prostitution, and, if any act is committed in violation of this provision she can be recovered by her master or considered free, and a penalty be demanded on the ground of a stipulation; certain authorities hold that an exception based on bad faith can be pleaded, but Sabinus thinks that this cannot be done. Reason, however, suggests that a stipulation cannot legally stand, if the condition, "That she should not be manumitted," is left out, for it is incredible that one should have intended to have manumitted a slave, and not have had in mind an act which would accomplish it. But where it is provided that the slave shall not be subjected to prostitution, there is no reason why the penalty should not be sued for and collected, as the purchaser would have brought disgrace upon the slave and impugned the intentions of the vendor at the same time; for, leaving the stipulation out of consideration altogether, it has been established that an action on sale will lie.

§ 1.- Where a purchaser either commits, or does not commit an act contrary to the provisions governing the sale, we have sometimes decided that the vendor cannot bring an action on sale to have him punished, unless the vendor had a pecuniary interest in the matter, as, for example, because he himself had promised a penalty; but it is not expedient to believe that a good citizen would hold that it was to the interest of the vendor to have his rage appeased in this way. The opinion of Sabinus, however, induces me to hold the contrary, for he thinks that an action can properly be brought, as the slave seems to have been sold for a lower price on account of the condition.

5.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro X*.- Se considera que a aquel a quien por pacto del vendedor se le prohibió morar en la ronda de cualquier ciudad, se le prohibió también morar en la ciudad. Lo que previniéndose ciertamente en otro tiempo en mandatos de los Príncipes, tiene también un sentido natural, a saber, que el que careciera de lo menor, no disfrute de lo mayor.

6.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Si del comprador hubiere el vendedor tomado caución de que no fuese manumitida, o prostituída, una esclava, y de que, hecho algo en contra de lo que se había exceptuado, fuera revindicada, o juzgada libre, y se pidiera la pena de la estipulación, opinan algunos que obstará la excepción de dolo; pero Sabino, que no obstará. Pero la razón hará, que la estipulación no obligue en derecho, si se exceptuó que no fuese manumitida; porque es increíble que se haya pensado sobre acto del que manumite, y no más bien sobre el efecto del beneficio. Pero si se exceptuó, que no fuera prostituída, ninguna razón hay para que no deba pedirse y exigirse la pena, porque la afrenta habrá perjudicado a la esclava, y acaso lesionado el afecto del vendedor, y al mismo tiempo su decoro; porque de otra suerte, excluida también la estipulación, pareció bien que hubiese la acción de venta.

§ 1.- Si el vendedor hubiese hecho algo en contra de lo que se determinó en un pacto de la venta, o si no lo hubiese hecho, nos parecía bien en otro tiempo, que no se podía ejercitar la acción de venta por causa de la pena impuesta ir un esclavo, de otra suerte, que si por razón pecuniaria interesase al vendedor, como porque hubiese prometido pena; pero no conviene a un varón bueno creer que importa al vendedor, que no se hubiese dado satisfacción a su intención cruel. Pero llámame a lo contrario la opinión de Sabino, que creyó que se ejercita la acción útil, por esto, porque se considera que por ello se vendió en menos el esclavo.

7.- PAPINIANUS; *libro X quaestionum*.- Servus ea lege venit, ne in Italia esset: quod si aliter factum esset, convenit citra stipulationem, ut poenam praestaret emptor. Vix est, ut eo nomine vindictae ratione venditor agere possit, acturus utiliter, si non servata lege in poenam quam alii promisit inciderit. Huic consequens erit, ut hactenus agere possit, quatenus alii praestare cogitur: quidquid enim excedit, poena, non rei persecutio est. Quod si, ne poenae causa exportaretur, convenit, etiam affectionis ratione recte agatur. Nec videntur haec inter se contraria esse, cum beneficio adfici hominem intersit hominis: enimvero poenae non irrogatae indignatio solam duritiam continet.

8.- PAPINIANUS, *libro XXVII quaestionum*.- Quaesitum est, si quis proprium servum vendidisset et ut manumitteretur intra certum tempus, praecepisset ac postea mutasset voluntatem et emptor nihilo minus manumisisset, an aliquam eo nomine actionem haberet. Dixi ex vendito actionem manumisso servo vel mutata venditoris voluntate evanuisse.

9.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Titius servum vendidit ea lege, ut, si Romae moratus esset, manus inicere liceret: emptor alii eadem lege vendidit: servus fugit a secundo emptore et Romae moratur: quaero, an sit manus iniectio et cui. Respondi: in fugitivo non est dubitandum nihil contra legem factum videri, quia nec domino auferre se potest nec qui in fuga est ibi moratur. Quod si ex voluntate secundo emptoris contra legem moratus sit, potior habendus est qui auctor fuit legis, et posterior magis admonendi emptoris et liberandi se eandem legem repetierit nec poterit aliquo modo auferre legem sui venditoris cuius condicio exstitit: nam et si poenam promississet, tenetur, licet ipse quoque stipulatus esset: sed in poena promissa duae actiones sunt,

7.- THE SAME; *Questions, Book X*.- A slave was sold under the condition that he should not remain in Italy, and it was agreed between the parties, without a stipulation, that if the condition was not complied with the purchaser should pay a penalty. It is difficult to conclude that the vendor can bring an action on this ground through a desire for vengeance; but he can properly do so if the condition is not observed, and liability for the penalty promised should attach. The result of this will be, that he can only bring suit for what the purchaser is obliged to pay, for whatever is in excess of that is a penalty, and not an attempt to recover the property. If, however, the agreement had been that the slave should not be removed by way of penalty, an action can properly be brought on the ground of affection; nor do these two cases seem to be antagonistic, since it is the interest of one man that another should be benefited; for, in fact, the indignity of the penalty which is not inflicted possesses only the attribute of cruelty.

8.- THE SAME; *Questions, Book XXVII*.- The question arose whether, where a man sold his own slave, and directed that he should be manumitted within a certain time, and afterwards changed his mind, and the purchaser, nevertheless, manumitted him, he would be entitled to any action on this ground. I stated that the right of action on the ground of sale was extinguished if the slave was manumitted, or the vendor changed his mind.

9.- PAULUS; *Questions, Book V*.- Titius sold a slave on condition that if he remained at Rome he would be permitted to arrest him. The purchaser sold him to another party under the same condition, and the slave escaped from the second purchaser, and remained at Rome. I ask whether he could be arrested, and if this was the case, by whom? I answered, there was no doubt that, as he was a fugitive, nothing would be held to have been done contrary to the condition, as he had no right to leave his master; nor, merely because he was a fugitive, could he establish his residence at Rome. If, however, he remained there with the consent of the second purchaser, the party who imposed the condition should be preferred, and the second vendor is only

7.- EL MISMO; *Cuestiones, libro X*.- Se vendió un esclavo con la condición de que no residiera en Italia; pero si se hubiese hecho lo contrario, y se convino fuera de estipulación, que el comprador pagase una pena, apenas se puede decir que por tal motivo pueda el vendedor ejercitar acción por razón de vindicta, y ejercitará la acción útil, si no habiéndose cumplido la condición, hubiere incurrido en la pena que prometió a otro. A esto será consiguiente, que pueda reclamar sólo por tanto cuanto está obligado a responder a otro; porque lo que excedió es pena, no persecución de la cosa. Pero si se convino que no se desterrase por causa de pena, también se reclamará con derecho por razón de la afección. Y no se considerarán contrarias entre sí estas disposiciones, puesto que importa a un hombre que se haga beneficio a otro hombre; pero la indignación porque no se haya impuesto una pena, contiene solamente dureza.

8.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Se preguntó, si alguno hubiese vendido su propio esclavo, y mandado que fuese manumitido dentro de cierto tiempo, y después hubiese cambiado de voluntad, y no obstante lo hubiese manumitido el comprador, ¿tendría alguna acción por tal motivo? Dije, que manumitido el esclavo, o cambiada la voluntad del vendedor, se extinguió la acción de venta.

9.- PAULO; *Cuestiones, libro V*.- Ticio vendió un esclavo con esta condición, que si morase en Roma, le fuera lícito echarle mano; el comprador se lo vendió a otro con la misma condición, y el esclavo se fugó del segundo comprador, y mora en Roma; pregunto, ¿habrá derecho para echarle mano, y quién lo tendrá? Respondí, que respecto de un fugitivo no se ha de dudar que no se considera que se hizo cosa alguna contra la condición, porque ni puede él sustraerse a su señor, ni el que está fugitivo mora donde se halla. Pero si hubiera morado contra la condición por voluntad del segundo comprador, ha de ser considerado de mejor derecho el que fue autor de la condición, y el último, que habrá repetido la misma condición más bien para prevenir al com-

manus autem iniectio in servum competit. Quod si prior ita vendidit, ut prostituta libera esset, posterior, ut manus inicere liceret, potior est libertas quam manus iniectio. Plane si prior lex manus habeat iniectioem, posterior libertatem, favorabilius dicitur liberam fore, quoniam utraque condicio pro mancipio additur et sicut manus iniectio, ita libertas eximit eam iniuriam.

10.- SCAEVOLA; *libro VII digestorum*.- Cum venderet Pamphilam et Stichum, venditioni inseruit pactum conventum, uti ne eadem mancipia Pamphila et Stichus, quos minorato pretio vendidit, alterius servitutem quam Seii paterentur post mortemque eius in libertate morarentur: quaesitum est, an haec mancipia, de quibus inter emptorem et venditorem convenit, post mortem emptoris iure ipso liberata sint. Respondit secundum constitutionem divi Hadriani super hoc prolatam Pamphilam et Stichum, de quibus quaereretur, si manumissi non sint, liberos non esse. Claudius: divus Marcus ex lege dicta libertatis in vendendo quamvis non manumissos fore liberos in semenstribus constituit, licet in mortis tempus emptoris distulit venditor libertatem.

held to have had recourse to it for the purpose of warning the purchaser, and releasing himself from liability; for he could, in no way deprive his vendor of the benefit given by the condition, as if he promised to pay a penalty he would be liable even though he himself had also stipulated for the same penalty. But where a penalty is promised, two actions will lie, and the slave can be arrested. If, however, the first vendor made the sale under the condition that if the slave became a prostitute she should be free, and the second one that she could be seized; freedom will be preferred to the right of arrest. It is clear that if the first condition included the right of seizure, and the last one that of freedom, it must be held that the one granting her freedom will have the preference; since both conditions are added for the benefit of the slave, and, as arrest by the vendor releases her from harm, so freedom produces the same effect.

10.- SCAEVOLA; *Digest, Book VII*.- A certain man sold Pamphilus and Stichus, and inserted in the contract of sale that, as he had sold the said slaves at a low price, they should be subject to no servitude but that of Seius, and that, after his death, they should remain in freedom. The question arose whether the slaves, concerning whom this agreement had been made between the purchaser and the vendor, would become free by mere operation of law, after the death of the purchaser? The answer was that, in accordance with the Constitution of the Divine Hadrian, promulgated with reference to this point, if Pamphilus and Stichus, the slaves in question, were not manumitted, they would not become free. Claudius says that the Divine Marcus decided that where a condition of freedom was inserted in the contract of sale, the slaves would become free in six months, even if they were not manumitted, although the vendor had deferred their freedom until the death of the purchaser.

prador y para librarse a sí mismo, no podrá de ningún modo quitar la condición de su propio vendedor, cuya condición se cumplió; porque también si hubiese prometido pena se obliga, aunque él mismo la hubiese estipulado también. Mas respecto a la pena prometida son dos las acciones, y compete el derecho de echar mano al esclavo. Pero si el primero vendió con la condición de que prostituida la esclava fuese libre, y el último con la de que le fuese lícito echarle mano, es preferente la libertad al derecho de echarle mano. Pero si la primera condición contuviera el derecho de echarle mano, y la segunda la libertad, se dirá más favorablemente que habrá de ser libre, porque se agrega una y otra condición a favor de la esclava, y así como el echarle mano, así la libertad la exime de aquella injuria.

10.- SCÉVOLA; *Digesto, libro VII*.- Al vender uno a Pánfila y Stico, insertó en la venta el pacto convenido de que aquellos mismos esclavos, Pánfila y Stico, que vendió en menor precio, no soportasen la esclavitud de otro que de Seyo, y después de su muerte quedasen en libertad; se preguntó, ¿estos esclavos, respecto de los que se convino entre el comprador y el vendedor, quedarían acaso libres por derecho después de la muerte del comprador? Respondió, que según la Constitución del Divino Adriano promulgada sobre esto, Pánfila y Stico, de quienes se trataba, no eran libres, si no hubieran sido manumitidos. Pero dice Claudio: El Divino Marco estableció en sus Semestrales, qué en virtud del pacto de libertad expresado al venderlos, aunque no hubieran sido manumitidos, habrán de ser libres, no obstante que el vendedor difirió la libertad hasta el tiempo de la muerte del comprador.

LIBER NONUS DECIMUS

TIT. I

DE ACTIONIBUS EMPTI
VENDITI

1.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Si res vendita non tradatur, in id quod interest agitur, hoc est quod rem habere interest emptoris: hoc autem interdum pretium egreditur, si pluris interest, quam res valet vel empti est.

§ 1.- Venditor si, cum sciret deberi, servitutem celavit, non evadet ex empto actionem, si modo eam rem emptor ignoravit: omnia enim quae contra bonam fidem fiunt veniunt in empti actionem. Sed scire venditorem et celare sic accipimus, non solum si non admonuit, sed et si negavit servitutem istam deberi, cum esset ab eo quaesitum. Sed et si proponas eum ita dixisse: "Nulla quidem servitus debetur, verum ne emergat inopinata servitus, non teneor", puto eum ex empto teneri, quia servitus debebatur et scisset. Sed si id egit, ne cognosceret emptor aliquam servitutem deberi, opinor eum ex empto teneri. Et generaliter dixerim, si improbato more versatus sit in celanda servitute, debere eum teneri, non si securitati suae prospectum voluit. Haec ita vera sunt, si emptor ignoravit servitutes, quia non videtur esse celatus qui scit neque certiorari debuit qui non ignoravit.

2.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Si in emptione modus dictus est et non praestatur, ex empto est actio.

BOOK XIX

TITLE I

CONCERNING THE ACTIONS
OF PURCHASE AND SALE

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- If the property sold is not delivered, the purchaser will be entitled to an action to recover the amount of his interest in having this done. This interest sometimes is greater than the price of the property itself, where it is worth more to the buyer than the value of the property, or what it was purchased with.

§ 1.- If the vendor knew that the property was subject to a servitude, and concealed the fact, he cannot avoid an action on purchase, provided the buyer was ignorant that this was the case; for everything which is done in violation of good faith is included in an action on purchase. We understand the vendor to be aware of the encumbrance, and to conceal it, not only where he does not notify the purchaser, but also where he denies that the said servitude is due, when questioned on the subject. If you suggest, as an instance, that the vendor said: "No servitude is due, but in case one should unexpectedly appear, I will not be liable," I think that he will be liable to an action on purchase, because the servitude was owing, and he knew it. If, however, the vendor took measures to prevent the purchaser from ascertaining that a servitude was due, I hold that he will be liable to an action on purchase. And, generally speaking, I should say that, if he acted fraudulently in concealing the existence of the servitude, he should be held liable, but not after he has consented to furnish the security. These principles are correct, when the purchaser did not know that the servitudes existed, because he is not considered to have concealed anything where the other party is aware of it, nor should he be informed who is not ignorant of the facts.

2.- PAULUS, *On Sabinus, Book V*.- Where the dimensions of a tract of land are mentioned at the

LIBRO DÉCIMO NOVENO

TÍTULO I

DE LAS ACCIONES DE COMPRA
Y VENTA

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Si no se entregase la cosa vendida, se ejerce acción por lo que importa, esto es, por lo que le importa al comprador tener la cosa; más esto excede a veces del precio, si importa más que lo que vale la cosa, o que aquello en que la cosa fue comprada.

§ 1.- El vendedor, si sabiendo que se debe servidumbre, lo ocultó, no evadirá la acción de compra, si el comprador ignoró esta circunstancia; porque todo lo que se hace contra la buena fe viene comprendido en la acción de compra. Pero entendemos que el vendedor lo sabe y lo oculta, de este modo, no solamente si no previno, sino también si negó, que se debía esta servidumbre, cuando se le hubiese preguntado. Mas si propusieras que él se expresó de este modo: «ciertamente no se debe ninguna servidumbre, pero no me obligo ni aunque aparezca alguna servidumbre no imaginada», opino que también se obliga él por la acción de compra, porque se debía la servidumbre, y lo hubiese sabido; pero si hizo esto para que el comprador no supiera que se debía alguna servidumbre, opino que se obliga él por la acción de compra, y en general diré, que si no hubiera procedido con probidad al ocultar la servidumbre, debe quedar obligado, pero no si quiso atender a su propia seguridad. Esto es verdad de este modo, si el comprador ignoró las servidumbres, porque no se considera que se le ocultaron al que lo sabe, y no debió cerciorarse de ello al que no lo ignoró.

2.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si en la venta se expresó una medida, y no se entrega, hay

action on purchase will lie.

§ 1.- Vacua possessio emptori tradita non intellegitur, si alius in ea legatorum fidei commissorum servandorum causa in possessione est aut creditores bona possideant. Idem dicendum est, si venter in possessione sit: nam et ad hoc pertinet vacui appellatio.

3.- POMPONII; *libro IX ad Sabinum*.- Ratio possessionis, quae a venditore fieri debeat, talis est, ut, si quis eam possessionem iure avocaverit, tradita possessio non intellegatur.

§ 1.- Si emptor vacuum possessionem tradi stipulatus sit et ex stipulatu agat, fructus non venient in eam actionem, quia et qui fundum dari stipularetur, vacuum quoque possessionem tradi oportere stipulari intellegitur nec tamen fructuum praestatio ea stipulatione continetur, neque rursus plus debet esse in stipulatione. Sed ex empto superesse ad fructuum praestationem.

§ 2.- Si iter actum viam aquae ductum per tuum fundum emero, vacuae possessionis traditio nulla est: itaque cavere debes per te non fieri quo minus utar.

§ 3.- Si per venditorem vini mora fuerit, quo minus traderet, condemnari eum oportet, utro tempore pluris vinum fuit, vel quo venit vel quo lis in condemnationem deducitur, item quo loco pluris fuit, vel quo venit vel ubi agatur.

§ 4.- Quod si per emptorem mora fuisset, aestimari oportet pretium quod sit cum agatur, et quo loco minoris sit. Mora autem videtur esse, si nulla difficultas venditorem impediat, quo minus traderet,

§ 1.- Full possession of property is not understood to be transferred to a purchaser, if any legatee or trustee appointed for its preservation is in possession of the same, or any creditors hold it. The same must be said where an unborn child is in possession, for the term full possession also applies to this case.

3.- POMPONII; *On Sabinus, Book IX*.- The delivery of possession which should be made by the vendor is of such a nature that if anyone can legally deprive the purchaser of it, possession will not be understood to have been delivered.

§ 1.- Where the purchaser stipulates for full delivery of possession, and brings an action on the stipulation, the profits will not be included in said action; because when anyone stipulates for the delivery of land, it is understood that full possession of the same must be delivered, and the delivery of the crops is not embraced in such a stipulation, as nothing more should be included in it than the mere transfer of the land; but an action on purchase for the delivery of the crops will lie.

§ 2.- If I purchase a pathway, a driveway for cattle, a general right of way, or the right to conduct water through your premises, there is no delivery of mere possession; and therefore you should furnish me security that nothing will be done by you to prevent the exercise of my right.

§ 3.- When a vendor of wine is in default with reference to its delivery, he should be condemned to pay the highest price for said wine, either at the time of the sale, or when the damages were assessed in court, and also its greatest value either at the place where the sale was made, or where the suit was brought.

§ 4.- When the purchaser is responsible for the default, the value of the wine must be estimated at the time when the action was brought, and with reference to the lowest price of the same at the place where this

§ 1.- No se entiende que se entregó al comprador la vacua posesión, si otro está en posesión de aquella cosa por causa de conservar los legados o los fideicomisos, o si los acreedores poseyeran los bienes. Lo mismo se ha de decir, si el que está en el vientre estuviera en posesión, porque también a esto se refiere la denominación de vacua.

3.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- La razón de la posesión, que debe darse por el vendedor, es tal, que si alguno hubiere reclamado en derecho aquella posesión, no se entiende haberse entregado la posesión.

§ 1.- Si el comprador hubiera estipulado que se entregara la vacua posesión, y ejercitara la acción de lo estipulado, no vendrán comprendidos en esta acción los frutos, porque el que estipulase que se le diese un fundo, se entiende que estipula que debe entregársele también la vacua posesión; pero ni en la estipulación se contiene la prestación de los frutos, ni debe haber de nuevo más en la estipulación, sino que basta para la prestación de los frutos la acción de compra.

§ 2.- Si yo hubiere comprado las servidumbres de paso, conducción, camino, o acueducto por tu fundo, no hay entrega alguna de vacua posesión; así, debes dar caución de que por ti no se hará que yo no las use.

§ 3.- Si en el vendedor de vino hubiere habido morosidad para entregarlo, debe ser condenado al mayor precio que tuvo el vino en uno u otro tiempo, o en el que se vende, o en aquel en que se deduce la demanda para la condena; y asimismo, al mayor precio que tuvo, o en el lugar en que se vende, o en el que se ejerce la acción.

§ 4.- Pero si la mora hubiese consistido en el comprador, debe estimarse el precio que tenga cuando se ejerce la acción, y en el lugar en que sea menor. Mas se considera que hay mora, si ninguna

praesertim si omni tempore paratus fuit tradere. Item non oportet eius loci pretia spectari, in quo agatur, sed eius, ubi vina tradi oportet: nam quod a Brundisio vinum venit, etsi venditio alibi facta sit, Brundisi tradi oportet.

4.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Si servum mihi ignoranti, sciens furem vel noxium esse, vendideris, quamvis duplam promiseris, teneris mihi ex empto, quanti mea intererit scisse, quia ex stipulatu eo nomine agere tecum non possum antequam mihi quid abesset.

§ 1.- I modus agri minor inveniatur, pro numero iugerum auctor obligatus est, quia, ubi modus minor invenitur, non potest aestimari bonitas loci qui non exstat. Sed non solum si modus agri totius minor est, agi cum venditore potest, sed etiam de partibus eius, ut puta si dictum est vineae iugera tot esse vel oliveti et minus inveniatur: ideoque his casibus pro bonitate loci fiet aestimatio.

5.- PAULUS; *libro III ad Sabinum*.- Si heres testamento quid vendere damnatus sit et vendiderit, de reliquis, quae per consequentias emptionis propria sunt, vel ex empto vel ex testamento agi cum eo poterit.

§ 1.- Sed si falso existimans se damnatum vendere vendiderit, dicendum est agi cum eo ex empto non posse, quoniam doli mali exceptione actor summo veri potest, quemadmodum, si falso existimans se damnatum dare promississet, agentem

was done. Default is said to occur where the vendor is prevented by no difficulty from delivering the wine, especially if he has always been ready to deliver it. Moreover, it is not necessary to consider the price of the wine at the place where suit is brought, but where the wine is to be delivered, for if wine is sold at Brindisi, even though the contract may have been made elsewhere, it must be delivered at Brindisi.

4.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- If you sell me a slave, being aware that he is a thief or has committed some damage, and I am ignorant of the fact, even though you may have promised me double damages, you will be liable to me in an action on purchase to the amount of what my interest would have been in knowing the character of the slave; because I cannot bring an action against you on the ground of the stipulation, before I myself have actually lost something.

§ 1.- Where the measurement of a field is found to be less than had been stated, the vendor will be liable for the amount of the deficiency; because where the measurement falls short, the quality of ground which does not exist cannot be ascertained. And not only will the purchaser be entitled to an action where the measurement of a field falls short in its entirety, but also with reference to any portion of the same; as, for instance, if it were stated that there are so many jugera in a vineyard, or an olive-orchard, and the amount is found to be less. Therefore, in these instances, an estimate should be made with reference to the good quality of the soil.

5.- THE SAME; *On Sabinus, Book V*.- When an heir is charged by will to sell property belonging to the estate, and he does so, an action can be brought against him either on sale or on account of the will, for all the accessories belonging to the property purchased.

§ 1.- Where, however, he, erroneously believing that he is charged with the sale of the property, sells it; it must be held that an action on sale cannot be brought against him, since he can be barred by an exception on the ground of fraudulent intent; just as if

dificultad impidiera al vendedor entregarlo, principalmente si en todo tiempo estuvo dispuesto a entregarlo. Asimismo, no debe atenderse a los precios de aquel lugar, en que se ejercite la acción, sino a los de aquel en donde deben entregarse los vinos; porque el vino que se vende de Brindisi, aunque la venta se haya hecho en otra parte, debe entregarse en Brindisi.

4.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si a sabiendas me hubieres vendido, a mi que lo ignoraba, un esclavo ladrón o delincuente, aunque hayas prometido el duplo, me quedas obligado por la acción de compra a cuánto me interesare haberlo sabido, porque por este motivo no puedo ejercitar contra ti la acción de lo estipulado, antes que me haya faltado alguna cosa.

§ 1.- Si se encontrara menor cabida en un campo, el vendedor queda obligado con arreglo al número de yugadas, porque cuando se halla menor cabida, no puede estimarse la bondad del terreno, que no exista; pero no solamente si es menor la cabida de todo el campo, se puede ejercitar la acción contra el vendedor, sino también si lo fuera la de alguna de sus partes, por ejemplo, si se dijo que había tantas yugadas de viña, o de olivar, y se hallaran menos. Y por ello en estos casos se hará la estimación según la bondad del terreno.

5.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Si el heredero hubiera sido gravado en el testamento a vender alguna cosa, y la hubiere vendido, respecto de las demás cosas, que por consiguiente son propias de la venta, podrá ejercitarse contra él o la acción de compra, o la del testamento.

§ 1.- Pero si creyendo falsamente que se le había mandado vender, hubiere vendido, se ha de decir, que no puede ejercitarse contra él la acción de compra, porque el actor puede ser repelido con la excepción de dolo malo, a la manera que si, creyendo falsa-

doli mali exceptione summo veretur. Pomponius etiam incerti condicere eum posse ait, ut liberetur.

6.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Tenetur ex empto venditor, etiamsi ignoraverit minorem fundi modum esse.

§ 1.- Si vendidi tibi insulam certa pecunia et ut aliam insulam meam reficeres, agam ex vendito, ut reficias: si autem hoc solum, ut reficeres eam convenisset, non intelligitur emptio et venditio facta, ut et Neratius scripsit.

§ 2.- Sed si aream tibi vendidi certo pretio et tradidi, ita ut insula aedificata partem dimidiam mihi retradas, verum est et ut aedifices agere me posse ex vendito et ut aedificatam mihi retradas: quamdiu enim aliquid ex re vendita apud te superesset, ex vendito me habere actionem constat.

§ 3.- Si locum sepulchri emeris et propius eum locum, antequam mortuus ibi inferatur, aedificatum a venditore fuerit, poteris ad eum reverti.

§ 4.- Si vas aliquod mihi vendideris et dixeris certam mensuram capere vel certum pondus habere, ex empto tecum agam, si minus praestes. Sed si vas mihi vendidieris ita, ut adfirmares integrum, si id integrum non sit, etiam id, quod eo nomine perdidim, praestabis mihi: si vero non id actum sit, ut integrum praestes, dolum malum dumtaxat praestare te debere. Labeo contra putat et illud solum observandum, ut, nisi in contrarium id actum sit, omnimodo integrum praestari debeat: et est verum. Quod et in locatis doliis praestandum Sabinum

he, laboring under a mistake, having promised that he will deliver property subject to such a charge, can bar the other party if he brings an action, by pleading an exception based on fraudulent intent. Pomponius even holds that he can bring an action for an indeterminate amount, in order to obtain his release.

6.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- A vendor will be liable to an action on sale, even if he was not aware that the measurement of the field was less than had been represented.

§ 1.- If I should sell you a house for a certain amount, under the condition that you will repair another house belonging to me, I can bring an action on sale to compel you to repair it. If, however, it had only been agreed upon that you should repair said house, a purchase and sale, as Neratius says, is not held to have been made.

§ 2.- Moreover, if I sold you a vacant lot for a certain price, and delivered it, on the condition that after you had built a house you will re-convey half of the same to me; it is certain that I am entitled to an action on sale to compel you to build, and also to make the transfer to me after the building has been completed; for so long as any condition relative to the property sold is not complied with by you, it is established that I am entitled to an action on sale.

§ 3.- If you purchase ground for a burial-place, and a house is built by the vendor near said place, before any interment is made there, you can have recourse to an action against him.

§ 4.- If you sell me a vessel of any kind, and state that it is of a certain capacity, or of a certain weight, if it is deficient in either respect, I can bring an action on sale against you. But if you sell a vase to me, and guarantee it to be perfect, and it should prove not to be so, you must make good to me any loss which I may have sustained on that account; but if it is not understood that you guarantee it to be perfect, you will only be liable for fraud. Labeo is of a different opinion, and thinks it should only be held that the party must guarantee that the vase is perfect, where

mente que se le había mandado dar, hubiese prometido, repelería con la excepción de dolo malo al que reclamase. Pomponio dice, que puede él ejercitar también la condición de cosa incierta, para que quede libre.

6.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- El vendedor está obligado por la acción de compra, aunque hubiere ignorado que era menor la cabida del fundo.

§ 1.- Si te vendí una casa por cierta cantidad, y para que reparases otra casa mía, ejercitaré la acción de venta, para que la repares; mas si se hubiese convenido sólo esto, que la reparases, no se entiende haberse hecho compra y venta, como escribió también Neracio.

§ 2.- Pero si te vendí un solar en cierto precio, y te lo entregué de esta suerte, para que edificada una casa, me entregues la mitad, es verdad que puedo ejercitar la acción de venta, así para que la edifiques, como para que me la entregues edificada; porque mientras quedase en tu poder algo de la cosa vendida, consta que tengo la acción de venta.

§ 3.- Si hubieres comprado el lugar de un sepulcro, y antes que allí se enterrase un muerto se hubiere edificado más cerca de aquel lugar por el vendedor, podrás dirigirte contra él.

§ 4.- Si me hubieres vendido alguna vasija, y hubieres dicho que en ella cabía cierta medida, o que tenía cierto peso, ejercitaré contra ti la acción de compra, si me la dices de menos. Pero si me hubieres vendido la vasija, de suerte que afirmases que estaba sana, si no estuviera sana, me responderás también de lo que por tal motivo yo hubiere perdido; mas si no se hubiera tratado que me la entregues sana, debes responder solamente del dolo malo. Labeón opina al contrario, y que solo se ha de observar esto, que si no se hubiera tratado lo contrario, debe de

respondisse Minicius refert.

§ 5.- Si tibi iter vendidero, ita demum auctorem me laudare poteris, si tuus fuerit fundus, cui adquirere servitutem volueris: iniquum est enim me teneri, si propter hoc adquirere servitutem non potueris, quia dominus vicini fundi non fueris.

§ 6.- Sed si fundum tibi vendidero et ei fundo iter accessurum dixero, omnimodo tenebor itineris nomine, quia utriusque rei quasi unus venditor obligatus sum.

§ 7.- Si filius familias rem vendiderit mihi et tradiderit, sic ut pater familias tenebitur.

§ 8.- Si dolo malo aliquid fecit venditor in re vendita, ex empto eo nomine actio emptori competit: nam et dolum malum eo iudicio aestimari oportet, ut id, quod praestaturum se esse pollicitus sit venditor emptori, praestari oporteat.

§ 9.- Si venditor sciens obligatum aut alienum vendidisset et adiectum sit "neve eo nomine quid praestaret", aestimari oportet dolum malum eius, quem semper abesse oportet in iudicio empti, quod bonae fidei sit.

7.- POMPONIUS; *libro X ad Sabinum*.- Fundum mihi cum venderes deducto usu fructu, dixisti eum usum fructum Titii esse, cum is apud te remansurus esset. Si coeperis eum usum fructum vindicare, reverti adversus te non potero, donec Titius vivat nec in ea causa esse coeperit, ut, etiamsi eius usus fructus esset, amissurus eum fuerit: nam tunc, id est si capite

the contrary had not been agreed upon; and this opinion is correct. Minicius states that Sabinus gave it as his opinion that a similar guarantee should be understood to be made where casks were hired.

§ 5.- If I sell you a right of way, you can only notify me to prove my title to the same where the land for which you wish to acquire the servitude is yours; for it would be unjust for me to be liable, if you could not acquire the servitude because you were not the owner of the adjoining land.

§ 6.- If, however, I should sell you a tract of land, and state that a right of way was attached to the same; I will certainly be liable on account of the right of way, because I am bound as the vendor of both these rights of property.

§ 7.- If a son under paternal control sells and delivers property to me, he will be liable, just as if he were the head of a household.

§ 8.- If the vendor has committed any fraudulent act with reference to the property sold, the purchaser will be entitled to an action of purchase on that ground. For it is necessary to consider any fraud in the trial of the case, and whatever the vendor has promised to furnish he must deliver to the purchaser.

§ 9.- If the vendor knowingly sells property which is encumbered, or which belongs to another, and it is set forth in the contract that he binds himself for nothing on this account, it is necessary to take into consideration his fraudulent conduct which ought always to be absent in the transaction of a sale which is one of good faith.

7.- THE SAME; *On Sabinus, Book X*.- When you sold me a tract of land of which the usufruct was reserved, you stated that the said usufruct belonged to Titius, when, in fact, it remained in your hands. If you should bring an action to recover possession of said usufruct, I cannot have recourse to you as long as Titius is living; and he is not in such a situation that

todos modos entregarse sana; y es verdad. Minicio refiere, que Sabino respondió, que de ello se ha de ser responsable también en el arrendamiento de tinajas.

§ 5.- Si yo te hubiere vendido una servidumbre de paso, solamente me podrás considerar como vendedor, si fuera tuyo el fundo para el que hubieres querido adquirir la servidumbre; porque es injusto que yo me obligue, si no hubieres podido adquirir la servidumbre por esto, porque no fueres dueño del fundo vecino.

§ 6.- Pero si yo te hubiere vendido un fundo, y hubiere dicho que la servidumbre de paso había de corresponderle a este fundo, de todos modos quedará obligado por razón de la servidumbre de paso, porque estoy obligado como único vendedor de una v otra cosa.

§ 7.- Si un hijo de familia me hubiere vendido, y entregado, alguna cosa, se obligará como un padre de familia.

§ 8.- Si el vendedor hubiere hecho algo con dolo malo en la cosa vendida, le compete por esta razón al comprador la acción de compra; porque en este juicio debe estimarse también el dolo malo, para que de lo que haya prometido el vendedor que él responderá, deba responderse al comprador.

§ 9.- Si a sabiendas hubiese vendido el vendedor una cosa obligada, o ajena, y hubiera añadido que por tal motivo de nada respondería, debe estimarse su dolo malo; que siempre debe faltar en el juicio de compra, porque es de buena fe.

7.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Al venderme un fundo, deducido el usufructo, dijiste que aquel usufructo era de Ticio, habiendo de quedar en tí. Si hubieres comenzado a reivindicar este usufructo, no podré repetir contra tí, mientras viva Ticio, y no hubiere comenzado a hallarse en estado de que, aunque fuese suyo el usufructo, lo hubiere de

deminutus vel mortuus fuerit Titius, reverti potero ad te venditorem. Idemque iuris est, si dicas eum usum fructum Titii esse, cum sit Sei.

8.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Si tibi liberum praedium tradidero, cum serviens tradere deberem, etiam conditio incerti competit mihi, ut patiaris eam servitutem, quam debuit, imponi.

§ 1.- Quod si servum praedium in traditione fecero, quod liberum tibi tradere debui, tu ex empto habebis actionem remittendae eius servitutis gratia, quam pati non debeas.

9.- POMPONIUS; *libro XX ad Sabinum*.- Si is, qui lapides ex fundo emerit, tollere eos nolit, ex vendito agi cum eo potest, ut eos tollat.

10.- ULPIANUS, *libro XLVI ad Sabinum*.- Non est novum, ut duae obligationes in eiusdem persona de eadem re concurrant: cum enim is qui venditorem obligatum habebat ei qui eundem venditorem obligatum habebat heres exstiterit, constat duas esse actiones in eiusdem persona concurrentes, propriam et hereditariam, et debere heredem institutum, si velit separatim duarum actionum commodum uti, ante aditam hereditatem proprium venditorem convenire, deinde adita hereditate hereditarium: quod si prius adierit hereditatem, unam quidem actionem movere potest, sed ita, ut per eam utriusque contractus sentiat commodum. Ex contrario quoque si venditor venditori heres exstiterit, palam est duas evictiones eum praestare debere.

even if the usufruct was his, he would lose it, for then, (that is to say, if Titius should forfeit his civil rights, or die) I could have recourse to you as the vendor. The same rule of law applies if you should state that the usufruct belongs to Titius, while, in reality, it belongs to Seius.

8.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- If I should deliver to you a field free of all encumbrance, when, in fact, I ought to have delivered it as subject to a servitude; I will have the right to bring an action for the recovery of an unascertained amount, in order to compel you to permit the servitude which is due to be imposed.

§ 1.- If I transfer a field subject to a servitude, which I should transfer to you as free; you will be entitled to an action on purchase, in order to release said servitude, which you ought not to be burdened with.

9.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XX*.- If he who purchased stones on a tract of land refuses to remove them, an action on sale can be brought against him to compel him to do so.

10.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLVI*.- It is not unusual for one person to be liable to two obligations with reference to the same matter, at the same time; for when one who has a vendor bound becomes heir of another to whom the same vendor is liable, it is established that there are two concurrent rights of action united in the same person, one which he has as his own, and the other which is derived from the estate; and the appointed heir, if he wishes for his own convenience to avail himself of the two actions separately, must bring his own against the vendor before he enters on the estate, and then, after he has done so, bring the one which is derived from the latter. If he should first enter upon the estate, he can only bring one action, but he can do this in such a way as to obtain the greatest advantage from both contracts. On the other hand, if one vendor should become the heir to the other, it is clear that he must guarantee the purchaser doubly against eviction.

perder; porque entonces, esto es, si Ticio hubiere sido disminuido de cabeza, o hubiere fallecido, podré dirigirme contra tí como vendedor. Y el mismo derecho hay, si dijeras que el usufructo era de Ticio, siendo de Seyo.

8.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si yo te hubiere entregado libre un predio, debiéndotelo entregar sirviente, me compete también la condición de cosa incierta, para que consientas que se imponga la servidumbre, que debió.

§ 1.- Pero si al entregarlo yo hubiere hecho sirviente el predio, que debí entregarte libre, tendrás la acción de compra para que se remita aquella servidumbre, que no debas permitir.

9.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XX*.- Si el que hubiere comprado piedras de un fundo no las quisiera sacar, puede ejercitarse contra él la acción de venta, para que las saque.

10.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVI*.- No es nuevo, que concurren dos obligaciones en una misma persona respecto de una misma cosa; porque cuando el que tenía obligado al vendedor hubiere quedado heredero de aquel que tenía obligado al mismo vendedor, consta que hay dos acciones que concurren en una misma persona, la propia y la de la herencia, y que debe el heredero instituido, si quisiera usar por separado del beneficio de las dos acciones, demandar al vendedor propio antes de adida la herencia, y después de adida la herencia al procedente de la herencia; pero si hubiere adido antes la herencia, puede ejercitar ciertamente una sola acción, pero de suerte que por ella goce el beneficio de ambos contratos. Y también por el contrario, si un vendedor hubiere quedado heredero de otro vendedor, es evidente que él debe responder de dos evicciones.

11.- ULPIANUS, *libro XXXII ad edictum*.- Ex empto actione is qui emit utitur.

§ 1.- Et in primis sciendum est in hoc iudicio id demum deduci, quod praestari convenit: cum enim sit bonae fidei iudicium, nihil magis bonae fidei congruit quam id praestari, quod inter contrahentes actum est. Quod si nihil convenit, tunc ea praestantur, quae naturaliter insunt huius iudicii potestate.

§ 2.- Et in primis ipsam rem praestare venditorem oportet, id est tradere: quae res, si quidem dominus fuit venditor, facit et emptorem dominum, si non fuit, tantum evictionis nomine venditorem obligat, si modo pretium est numeratum aut eo nomine satisfactum. Emptor autem nummos venditoris facere cogitur.

§ 3.- Redhibitionem quoque contineri empti iudicio et Labeo et Sabinus putant et nos probamus.

§ 4.- Animalium quoque venditor cavere debet ea sana praestari, et qui iumenta vendidit solet ita promittere "esse bibere, ut oportet".

§ 5.- Si quis virginem se emere putasset, cum mulier venisset, et sciens errare eum venditor passus sit, redhibitionem quidem ex hac causa non esse, verum tamen ex empto competere actionem ad resolvendam emptionem, et pretio restituto mulier reddatur.

§ 6.- Is qui vina emit arrae nomine certam summam dedit: postea convenerat, ut emptio irrita fieret. Iulianus ex empto agi posse ait, ut arra restituatur,

11.- THE SAME, *On the Edict, Book XXXII*.- He who makes a purchase can avail himself of the action on purchase.

§ 1.- In the first place, it must be remembered that, in a case of this kind, there should only be introduced what can properly be the subject of a guarantee, for since this is a bona fide action, there is nothing more consistent with good faith than that what was agreed upon between the contracting parties should be carried out. If, however, nothing was specially agreed upon, they will then be liable to one another for whatever naturally comes within the scope of the transaction.

§ 2.- First, the vendor must transfer the property itself, that is to say, deliver it; and the ownership of said property will pass to the purchaser, if, in fact, it belonged to the vendor. If it did not belong to him, the vendor will only be bound in case of eviction, provided the price was paid, or security furnished for the same. The purchaser, however, can be compelled to pay the purchase-money to the vendor.

§ 3.- Both Labeo and Sabinus hold that the restitution of the price in case of a defective title is also embraced in the transaction of purchase; and we approve their opinion.

§ 4.- The vendor should also guarantee the soundness of animals and he who sells beasts of burden usually promises that they will eat and drink as they should do.

§ 5.- Where anyone thinking that he is purchasing a female slave as a virgin, when she is a woman, and the vendor knowingly permits him to make this mistake; an action for the restitution of the price will, however, not lie in this instance, but an action can be brought on purchase for the rescinding of the contract, and when the price is refunded, the female slave should be returned.

§ 6.- Where a person purchases wine, and pays a certain sum by way of earnest, and afterwards it is agreed that the purchase shall be void; Julianus says

11.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Ejercita la acción de compra el que compra.

§ 1.- Y ante todo se ha de saber, que se comprende en este juicio solamente lo que se convino que se entregue; porque siendo juicio de buena fé, nada es más conforme a la buena fé, que el que se cumpla lo que se convino entre los contratantes; pero si nada se convino, entonces se harán las prestaciones que naturalmente se contienen en la naturaleza de este contrato.

§ 2.- Y en primer lugar debe el vendedor dar la cosa misma, esto es, entregarla; lo que, si verdaderamente fue dueño el vendedor, hace también dueño al comprador, y si no lo fue, obliga al vendedor solamente por razón de evicción, si es que se entregó el precio, o si con motivo de este se dió fianza. Pero el comprador está obligado a hacer del vendedor el dinero.

§ 3.- Así Labeón como Sabino opinan, que en la acción de compra se contiene también la redhibición, y nosotros lo aprobamos.

§ 4.- También el vendedor de animales debe dar caución de que se entregan sanos; y el que vendió caballearias, suele prometer de este modo, «que comen y beben como conviene».

§ 5.- Si alguno hubiere creído que compraba una doncella, habiéndosele vendido una mujer, y sabiendo que él padecía error lo hubiera consentido el vendedor, no hay ciertamente por esta causa la redhibición, pero compete la acción de compra para disolver la compra, a fin de que, restituido el precio, se devuelva la mujer.

§ 6.- Uno que compró vinos, dió cierta suma a título de arras; después se había convenido que se anulase la compra; Juliano dice, que puede ejer-

utilemque esse actionem ex empto etiam ad distrahendam, inquit, emptionem. Ego illud quaero: si anulus datus sit arrae nomine et secuta emptione pretioque numerato et tradita re anulus non reddatur, qua actione agendum est, utrum condicatur, quasi ob causam datus sit et causa finita sit, an vero ex empto agendum sit. Et Iulianus diceret ex empto agi posse: certe etiam condici poterit, quia iam sine causa apud venditorem est anulus.

§ 7.- Venditorem, etiamsi ignorans vendiderit, fugitivum non esse praestare emptori oportere Neratius ait.

§ 8.- Idem Neratius, etiamsi alienum servum vendideris, furtis noxisque solum praestare te debere ab omnibus receptum ait et ex empto actionem esse, ut habere licere emptori caveatur, sed et ut tradatur ei possessio.

§ 9.- Idem ait non tradentem quanti intersit condemnari: satis autem non dantem, quanti plurimum auctorem periclitari oportet.

§ 10.- Idem Neratius ait propter omnia haec satis esse quod plurimum est praestari, id est ut sequentibus actionibus deducto eo quod praestitum est lis aestimetur.

§ 11.- Idem recte ait, si quid horum non praestetur, cum cetera facta sint, nullo deducto condemna-

that an action on purchase can be brought for the recovery of the earnest, and that an equitable action on purchase will also lie for the purpose of annulling the sale. I propose the following question, namely: Suppose a ring is given by way of earnest, and that the sale is concluded, the price paid and the property delivered, but the ring is not returned; what proceeding should be instituted? Should it be a personal suit for recovery, where something has been given for a certain purpose and the purpose has been accomplished; or ought an action on sale to be brought? Julianus says that an action on sale will lie. It is certain that a personal action for recovery can be brought, for the ring is now in the hands of the vendor without any reason.

§ 7.- Neratius says that the vendor will be liable to the purchaser, if he sells him a slave as not being in the habit of running away, even if he is not aware of the fact.

§ 8.- Neratius says that the same rule applies, even if you should sell a slave belonging to another, and that you are obliged to guarantee him to be free from liability to prosecution for theft, or damages of any kind; and that it has generally been held by all authorities that an action on purchase will lie, to enable the buyer to be furnished security to hold the slave without interference, and, also, that possession may be delivered to him.

§ 9.- He also says that if the vendor does not deliver the slave, judgment shall be rendered against him for the amount of the interest of the purchaser; and if he does not furnish security, judgment must be rendered against him for the largest amount for which a vendor can be liable.

§ 10.- Neratius also says that, in all these instances, security must be given for the greatest amount that can be recovered; that is to say, in case of subsequent action, the damages must be assessed after deduction has been made of the amount of the security.

§ 11.- He also very properly holds that if security is not furnished for one article, when it has been done

citarse la acción de compra, para que se restituyan las arras, y añade, que hay también la acción útil de compra para disolver la compra. Yo pregunto, si se hubiera dado un anillo a título de arras, y verificada la compra, pagado el precio, y entregada la cosa, no se devolviera el anillo, ¿que acción se ha de ejercitar, se intentará acaso la condición, cual si hubiera sido dado por una causa, y la causa hubiera acabado, o se habrá de intentar la acción de compra? Y Juliano diría, que puede ejercitarse la de compra; pero ciertamente podrá intentarse también la condición, porque ya el anillo está sin causa en poder del vendedor.

§ 7.- Dice Neracio, que el vendedor debe responder al comprador de que el esclavo no es fugitivo, aunque lo hubiere vendido ignorándolo.

§ 8.- Dice el mismo Neracio, que aunque hubieres vendido un esclavo ajeno, está admitido por todos, que debes responder de que está libre de haber cometido hurto y causado daño, y que hay la acción de compra para que se dé caución de que le sea lícito al comprador tenerlo, y también para que se le entregue la posesión.

§ 9.- Dice el mismo, que al que no hace entrega se le condena en cuanto importe; pero que al que no da caución, al máximo de cuanto perjuicio puede resultar al comprador.

§ 10.- El mismo Neracio dice, que basta que por causa de todo esto se pague el máximo, esto es, que en las siguientes acciones se estime el litigio, deducido lo que se entregó.

§ 11.- Con razón dice el mismo, que si no se hiciera alguna de estas cosas, habiéndose hecho las demás,

tionem faciendam.

§ 12.- Idem libro secundo responsorum ait emptorem noxali iudicio condemnatum ex empto actione id tantum consequi, quanti minimo defungi potuit: idemque putat et si ex stipulatu aget: et sive defendat noxali iudicio, sive non, quia manifestum fuit noxium servum fuisse, nihilo minus vel ex stipulatu vel ex empto agere posse.

§ 13.- Idem Neratius ait venditorem in re tradenda debere praestare emptori, ut in lite de possessione potior sit: sed Iulianus libro quinto digestorum probat nec videri traditum, si superior in possessione emptor futurus non sit: erit igitur ex empto actio, nisi hoc praestetur.

§ 14.- Cassius ait eum, qui ex duplae stipulatione litis aestimationem consecutus est, aliarum rerum nomine, de quibus in venditionibus cavere solet, nihil consequi posse. Iulianus deficiente dupla ex empto agendum putavit.

§ 15.- Denique libro decimo apud Minicium ait, si quis servum ea condicione vendiderit, ut intra triginta dies duplam promitteret, postea ne quid praestaretur, et emptor hoc fieri intra diem non desideraverit, ita demum non teneri venditorem, si ignorans alienum vendidit: tunc enim in hoc fieri, ut per ipsum et per heredem eius emptorem habere liceret: qui autem alienum sciens vendidit, dolo, inquit, non caret et ideo empti iudicio tenebitur.

for others, judgment must be rendered without any deduction.

§ 12.- He also says in the Second Book of Opinions: "Where a purchaser has judgment rendered against him in a noxal action, he can only recover in an action on purchase the least amount for which he could be released." He likewise holds that, if an action on stipulation was brought by the purchaser, whether the latter has defended the noxal action or not, for the reason that it was evident that the slave had committed damage, he can, nevertheless, proceed by an action on stipulation, or by one on purchase.

§ 13.- Neratius also says that a vendor should, in delivering the property, place the purchaser in such a position that he will have the advantage in a contest for its possession. Julianus, however, in the Fifteenth Book of the Digest, states that the property should not be held to be delivered, if the better title to possession is not enjoyed by the purchaser. Therefore, an action on purchase will lie unless this advantage is conferred.

§ 14.- Cassius says that a party who has obtained an assessment of damages founded upon a double stipulation cannot recover anything on account of other property, with reference to which it is customary to provide security in the case of sales. Julianus thinks that where there is no double stipulation, an action on purchase should be brought.

§ 15.- Finally, he says in the Tenth Book on Minicius, "That if anyone sells a slave under the condition that he will pay double damages within thirty days if the title is not good, and that he shall not, after that time, be liable for anything," and the purchaser does not require the amount to be paid within the designated period, the vendor will not be liable, provided he ignorantly sold a slave belonging to another; for, in this instance, he is only compelled to guarantee the purchaser that the title will not be disputed by himself or by his heirs. Where anyone knowingly sells a slave belonging to another, he holds that the vendor is not free from fraud and

se ha de hacer la condena sin haberse deducido nada.

§ 12.- Dice el mismo en el libro segundo de sus Respuestas, que el comprador condenado en juicio noxal obtiene por la acción de compra solamente esto, el mínimo de cuanto pudo satisfacer. Y opina lo mismo, también si ejercitare la acción de la estipulación, y ya si defendiera en el juicio noxal, ya si no, porque fué notorio que el esclavo había sido delincuente, puede, no obstante, ejercitar la acción de estipulación, o la de compra.

§ 13.- Dice el mismo Neracio, que el vendedor, al entregar la cosa, debe responder al comprador de que tendrá derecho preferente en el pleito sobre la posesión; pero aprueba Juliano en el libro décimo quinto del Digesto, que no se considera haberse hecho entrega, si el comprador no hubiera de ser preferido en la posesión; habrá por consiguiente la acción de compra, si no se respondiese de esto.

§ 14.- Dice Cassio, que aquel que consiguió la estimación del litigio por la estipulación del duplo, no puede obtener nada por razón de las otras cosas, de que suele darse caución en las ventas; pero Juliano opinó, que faltando la estipulación del duplo se ha de ejercitar la acción de compra.

§ 15.- Finalmente, dice en el libro décimo de Minicio, que si alguno hubiere vendido un esclavo con la condición de que dentro de treinta días prometería el duplo, para que después no se respondiese de cosa alguna, y el comprador no hubiere reclamado que se hiciera esto dentro del término, solamente no se obliga el vendedor, si lo vendió ignorando que era ajeno; porque en este caso sucede, que al comprador le sería lícito tenerlo por si y por su heredero; mas el que lo vendió sabiendo que era ajeno, no carece, dice, de dolo, y por esto se obligará por la acción de compra.

therefore will be liable to an action on purchase.

§ 16.- Sententiam Iuliani verissimam esse arbitror in pignoribus quoque: nam si iure creditoris vendiderit, deinde haec fuerint evicta, non tenetur nec ad pretium restituendum ex empto actione creditor: hoc enim multis constitutionibus effectum est. Dolum plane venditor praestabit, denique etiam repromittit de dolo: sed et si non repromiserit, sciens tamen sibi non obligatam vel non esse eius qui sibi obligavit vendiderit, tenebitur ex empto, quia dolum eum praestare debere ostendimus.

§ 17.- Si quis rem vendiderit et ei accessurum quid dixerit, omnia quidem, quae diximus in re distracta, in hoc quoque sequenda sint, ut tamen evictionis nomine non in duplum teneatur, sed in hoc tantum obligetur, ut emptori habere liceat, et non solum per se, sed per omnes.

§ 18.- Qui autem habere licere vendidit, videamus quid debeat praestare. et multum interesse arbitror, utrum hoc polliceatur per se venientesque a se personas non fieri, quo minus habere liceat, an vero per omnes. Nam si per se, non videtur id praestare, ne alius evincat: proinde si evicta res erit, sive stipulatio interposita est, ex stipulatu non tenebitur, sive non est interposita, ex empto non tenebitur.

Sed Iulianus libro quinto decimo digestorum scribit, etiamsi aperte venditor pronuntiet per se heredemque suum non fieri, quo minus habere liceat, posse defendi ex empto eum in hoc quidem non

§ 16.- I think that the opinion of Julianus with reference to pledges is also perfectly correct; for where the creditor lawfully sells a pledge, and afterwards the purchaser is deprived of it by someone with a better title, he will not be liable, and he cannot be sued in an action on purchase for the recovery of the price; for this point has been settled by several Imperial Constitutions. It is clear that the vendor must give a guarantee against fraud; for he expressly binds himself in this respect, but even though he does not do so, and sells the property, being aware that he had no claim on it, or that it did not belong to the party who pledged it to him; he will be liable to an action on purchase, because we have shown that he should be responsible for bad faith.

§ 17.- If anyone should sell property, and should state at the time that its accessories will pass to the purchaser, everything which we have said with reference to the sale of property will apply in this instance, except that the vendor will not be liable for double damages in case of eviction, but will only be required to maintain the purchaser in possession, and this not only applies to himself but to all others.

§ 18.- Where a person who makes a sale agrees to maintain the purchaser in possession, let us see to what extent he becomes liable. I think that it makes considerable difference whether he promises that the purchaser shall not be disturbed either by him or by persons descended from him, or whether he agrees that his possession shall not be disputed by anyone whomsoever; for where he makes the promise for himself he is not held to warrant the title against others. Hence, if the property is recovered by someone with a better title, or a stipulation is entered into, the vendor will not be liable under the stipulation; or, if one should not be made, he will not be liable on the ground of purchase.

Julianus, however, states in the Fifteenth Book of the Digest that, even if the vendor plainly states that the purchaser shall have undisturbed possession, so far as he and his heirs are concerned; the defence can

§ 16.- Opino que es muy verdadera la opinión de Juliano también respecto a las prendas; porque si uno las hubiere vendido por derecho de acreedor, y después hubieren sido reivindicadas, el acreedor no se obliga por la acción de compra ni a restituir el precio, porque así se determinó en muchas Constituciones. Pero el vendedor responderá del dolo; y finalmente, prometerá respecto al dolo, pero aunque no hubiere prometido, si no obstante hubiere vendido la cosa sabiendo que no le estaba obligada, o que no era de aquel que se la obligó, quedará obligado por la acción de compra, porque hemos manifestado que él debe ser responsable del dolo.

§ 17.- Si alguno hubiere vendido una cosa, y dicho que había de serle accesorio algo, se habrá de observar también respecto a esto ciertamente todo lo que hemos dicho respecto a la venta de la cosa, pero de suerte que no se obligue al duplo por razón de evicción, sino que se obligue solamente a esto, a que le sea lícito al comprador tener aquello, y no solo por sí, sino por todos.

§ 18.- Mas el que vendió que fuera lícito tener, veamos de qué deba ser responsable; y opino que hay mucha diferencia entre que prometa esto, que por él y por las personas que de él procedan no se hará que no sea lícito tener, o que por nadie. Pues que si por él, no se considera que responde de esto, de que otro no reivindique, por lo que, si la cosa hubiere sido reivindicada, si se interpuso estipulación, no se obligara por lo estipulado, y si no se interpuso estipulación, no se obligará por la compra.

Pero escribe Juliano al libro décimo quinto del Digesto, que aunque claramente dijese el vendedor, que por él y su heredero no se hará que no sea lícito tener, puede defenderse que ciertamente no se obliga

teneri, quod emptoris interest, verum tamen ut pretium reddat teneri.

Ibidem ait idem esse dicendum et si aperte in venditione comprehendatur nihil evictionis nomine praestatum iri: pretium quidem deberi re evicta, utilitatem non deberi: neque enim bonae fidei contractus hac patitur conventionem, ut emptor rem amitteret et pretium venditor retineret. Nisi forte, inquit, sic quis omnes istas supra scriptas conventiones recipiet, quemadmodum recipitur, ut venditor nummos accipiat, quamvis merx ad emptorem non pertineat, veluti cum futurum iactum retis a piscatore emimus aut indaginem plagis positus a venatore, vel pantheram ab aucupe: nam etiamsi nihil capit, nihilo minus emptor pretium praestare necesse habebit: sed in supra scriptis conventionibus contra erit dicendum. Nisi forte sciens alienum vendit: tunc enim secundum supra a nobis relatum Iuliani sententiam dicendum est ex empto eum teneri, quia dolo facit.

12.- CELSUS, *libro XXVII digestorum*.- Si iactum retis emero et iactare retem piscator noluit, incertum eius rei aestimandum est: si quod extraxit piscium reddere mihi noluit, id aestimari debet quod extraxit.

13.- ULPIANUS, *libro XXXII ad edictum*.- Iulianus libro quinto decimo inter eum, qui sciens quid aut ignorans vendidit, differentiam facit in condemnatione ex empto: ait enim, qui pecus morbosum aut tignum vitiosum vendidit, si quidem ignorans fecit, id tantum ex empto actione praestaturum, quanto minoris essem empturus, si id ita esse scissem: si vero sciens reticuit et emptorem decepit, omnia detrimenta, quae ex ea emptione emptor traxerit, praestaturum ei: sive igitur aedes

be made that the party is not liable on purchase for the amount of the interest of the buyer, but will only be liable for the refunding of the price.

He also says that the same rule applies where it is clearly stated in the contract of sale that no warranty is given against eviction, and, that in case eviction takes place, the vendor will be liable for the price paid, but not for any indemnity, as contracts made in good faith do not permit an agreement to be entered into by which the purchaser may lose the property, and the vendor retain the price; unless, as he says, anyone should consent to abide by all the agreements above mentioned, just as is the case where the vendor receives the money and the merchandise does not come into the hands of the purchaser; as, for instance, where we buy a future cast of a net by a fisherman, or whatever game may be taken in snares laid by a hunter, or any birds caught by a fowler; for even if nothing is taken, the purchaser will, nevertheless, be required to pay the price. The contrary, however, must be held with reference to the agreements above mentioned, unless the vendor knowingly sold the property of another; for then, in accordance with the opinion of Julianus quoted above by us, it must be held that he will be liable to an action on purchase, for the reason that he committed a fraudulent act.

12.- CELSUS; *Digest, Book XXVII*.- If I purchase the cast of a fisherman's net, and the latter refuses to cast his net, the uncertainty of the result must be taken into account in assessing the damages. If the fisherman refuses to deliver to me the fish which he has caught, an estimate should be made of what he did catch.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- Julianus, in the Fifteenth Book, makes a distinction with reference to rendering a decision in an action on purchase between a person who knowingly sold the property, and one who ignorantly did so; for he says that anyone who sold a flock which is diseased, or a defective beam, and did so ignorantly, must make the claim good in an action on purchase, to the extent that the buyer would have paid less if he had been aware of said defects. If, however, he was aware of them,

él por la acción de compra a lo que le importa al comprador, sino que se obliga a devolver el precio.

Dice en el mismo punto, que aunque claramente se comprenda en la venta, que no se habrá de responder de nada por razón de evicción, se ha de decir lo mismo, que reivindicada la cosa, ciertamente se debe el precio, y no se debe la utilidad. Porque el contrato de buena fe no permite esta convención, para que el comprador perdiera la cosa, y el vendedor retuviese el precio, a no ser acaso, dice, que alguno admitiere así todas estas convenciones antes mencionadas, a la manera que se admite que el vendedor reciba el dinero, aunque la mercancía no pertenezca al comprador, como cuando compramos a un pescador la futura redada, o de un cazador el ojeo puestas las redes, o de un cazador de aves lo que coja en la trampa; porque aunque no coja nada, no obstante, el comprador tendrá necesidad de pagar el precio; pero respecto a las antes mencionadas convenciones se habrá de decir lo contrario, a no ser acaso que a sabiendas venda una cosa ajena, porque entonces se ha de decir conforme al parecer de Juliano por nosotros referido, que queda él obligado por la acción de compra, porque obró con dolo.

12.- CELSO; *Digesto, libro XXVII*.- Si yo hubiere comprado una redada, y el pescador no quiso echar la red, se ha de estimar lo incierto de esta cosa; y si no quiso darme los peces que sacó, debe estimarse lo que sacó.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Establece Juliano diferencia en el libro décimo quinto en la condena por la acción de compra entre el que a sabiendas, o con ignorancia, vendió alguna cosa; porque dice, que el que vendió ganado enfermo, o un madero defectuoso, si verdaderamente lo hizo con ignorancia, ha de ser responsable por la acción de compra solo de cuanto por menos lo hubiese yo de haber comprado, si yo hubiese sabido que estaba así. Pero si sabiéndolo se calló, y engañó

vicio tigni corruerunt, aedium aestimationem, sive pecora contagione morbosi pecoris perierunt, quod interfuit idonea venisse erit praestandum.

§ 1.- Item qui furem vendidit aut fugitivum, si quidem sciens, praestare debebit, quanti emptoris interfuit non decipi: si vero ignorans vendiderit, circa fugitivum quidem tenetur, quanti minoris empturus esset, si eum esse fugitivum scisset, circa furem non tenetur: differentiae ratio est, quod fugitivum quidem habere non licet et quasi evictionis nomine tenetur venditor, furem autem habere possumus.

§ 2.- Quod autem diximus "quanti emptoris interfuit non decipi", multa continet, et si alios secum sollicitavit ut fugerent, vel res quasdam abstulit.

§ 3.- Quid tamen si ignoravit quidem furem esse, adseveravit autem bonae frugi et fidum et caro vendidit? Videamus, an ex empto teneatur. Et putem teneri. Atqui ignoravit: sed non debuit facile quae ignorabat adseverare. Inter hunc igitur et qui scit praemonere debuit furem esse, hic non debuit facilis esse ad temerariam indicationem.

and kept silent, and deceived the purchaser, he will be obliged to make good all the loss which the purchaser sustained from said sale. Therefore, if a building should fall down on account of the defect in the price of the timber aforesaid, its entire value must be estimated in assessing damages; or if the flock should die through the contagion of the disease, the purchaser must be indemnified to the extent of the interest he had in the sale of the property in good condition.

§ 1.- Moreover, where anyone sells a slave who is a thief, or one who has the habit of running away, and does this knowingly, he should indemnify the purchaser to the amount of his interest in not being deceived. If, however, he was ignorant of this when he sold him the slave, he will be liable with respect to a slave who has the habit of run-ing away to the extent of the lesser amount which the purchaser would have paid if he had known that he had such a habit; but he will not be liable at all, where the slave is a thief. The reason for this distinction is, that a fugitive slave cannot be kept in custody, and the vendor is held liable, as it were, on the ground of eviction; but we can restrain a slave who is a thief.

§ 2.- A great deal is included in the clause which we mentioned, namely: "To the amount of the interest of the purchaser in not being deceived," as, for instance, if he had solicited others to run away with him, or had stolen property at the time he fled.

§ 3.- What would be the case, however, if the vendor was not aware that the slave was a thief, and had given the assurance that he was frugal and faithful, and sold him at a high price? Let us see if he would be liable to an action on purchase. I think that he would be liable, but suppose that he was ignorant of the character of the slave? He ought not to assert so positively something that he did not know. There is then a difference between this instance and that where the vendor knew the character of the slave, for he who knows should warn the purchaser that he is a thief, but in the other instance, he should not be so ready to make a rash statement.

al comprador, habrá de responderle de todos los perjuicios que el comprador hubiere experimentado por aquella compra. Así, pues, si la casa se desplomó por vicio del madero, se habrá de pagar la estimación de la casa, y si perecieron otros ganados por el contagio del ganado enfermo, se habrá de pagar lo que importó que se hubiese vendido sano.

§ 1.- Asimismo, el que vendió un esclavo ladrón o fugitivo, si verdaderamente a sabiendas, deberá responder de cuanto le importó al comprador no ser engañado; pero si lo hubiere vendido ignorándolo, se obliga ciertamente respecto al fugitivo a cuanto por menos lo hubiese de haber comprado, si hubiese sabido que era fugitivo, y en cuanto al ladrón no se obliga. La razón de la diferencia es, que ciertamente no es lícito tener al fugitivo, y el vendedor se obliga por razón de cuasi evicción, pero podemos tener al ladrón.

§ 2.- Mas lo que hemos dicho, «cuanto le importó al comprador no ser engañado», comprende muchas cosas, como si solicitó a otros para que con él huyesen, o si quitó algunas otras cosas.

§ 3.- Pero ¿qué, si ciertamente ignoró que fuera ladrón, pero aseveró que era de buenas costumbres y fiel, y lo vendió caro? Veamos, si se obligará por la acción de compra; y yo opino, que se obliga. Ciertamente lo ignoró; pero no debió aseverar fácilmente lo que ignoraba. Así, pues, entre éste y el que lo sabe hay la diferencia, de que el que lo sabe debió prevenir que era ladrón, y aquel no debió ser fácil para una indicación temeraria.

§ 4.- Si venditor dolo fecerit, ut rem pluris venderet, puta de artificio mentitus est aut de peculio, empti eum iudicio teneri, ut praestaret emptori, quanto pluris servum emisset, si ita peculiatu esset vel eo artificio instructus.

§ 5.- Per contrarium quoque idem Iulianus scribit, cum Terentius victor decessisset relicto herede fratre suo et res quasdam ex hereditate et instrumenta et mancipia bellicus quidam subtraxisset, quibus subtractis facile, quasi minimo valeret hereditas, ut sibi ea venderetur persuasit: an venditi iudicio teneri possit? Et ait Iulianus competere actionem ex vendito in tantum, quanto pluris hereditas valeret, si haec res subtractae non fuissent earum.

§ 6.- Idem Iulianus dolum solere a venditore praestari etiam in huiusmodi specie ostendit: si, cum venditor sciret fundum pluribus municipiis legata debere, in tabula quidem conscripserit uni municipio deberi, verum postea legem consignaverit, si qua tributorum aut vectigalis indictionisve quid nomine aut ad viae collationem praestare oportet, id emptorem dare facere praestareque oportere, ex empto eum teneri, quasi de cepisset emptorem: quae sententia vera est.

§ 7.- Sed cum in facto proponeretur tutores hoc idem fecisse, qui rem pupillarem vendebant, quaestionis esse ait, an tutorum dolum pupillus praestare debeat. Et si quidem ipsi tutores venderunt, ex empto eos teneri nequaquam dubium est: sed si pupillus auctoribus eis vendidit, in tantum tenetur, in quantum locupletior ex eo factus est, tutoribus in residuum perpetuo condemnandis, quia nec transfertur in pupillum post pubertatem hoc, quod dolo tutorum factum est.

§ 4.- Where the vendor committed a fraudulent act in order to sell the property at a higher price; for example, if he lied concerning the skill of the slave, or with reference to his peculium, he will be liable in an action on purchase, for the additional amount which he was paid for the slave on the assumption that he had private property, or was skilled in some trade.

§ 5.- On the other hand, Julianus also says that Terentius Victor died leaving his brother his heir, and that a steward abstracted from the property of the estate certain articles, documents, and slaves, and after these were taken away, the estate was easily made to appear to be of little value; and the steward persuaded the heir to transfer to him his rights in the same. Would he be liable to an action on sale? Julianus says that an action on sale will lie only for the extent to which the estate would have been more valuable if the said property had not been removed.

§ 6.- Julianus also says that the vendor is usually responsible for fraud, and he explains this by means of the following case. Where a vendor knew that the land which he offered for sale was charged with legacies to several municipalities, and stated in the advertisement that it was only indebted to one municipality, but afterwards inserted in the contract of sale that, if any tributes, taxes, or anything by way of imposts, or for the repair of highways, should be due, the purchaser must make payment, perform said acts, and be responsible; the vendor will be liable to an action on purchase as having deceived the purchaser. This opinion is correct.

§ 7.- But as it was, in fact, suggested that certain guardians had acted in this way who sold property belonging to a ward, he says that the question is whether the ward should be held liable for the fraud of his guardians? If, indeed, the said guardians sold the property, there is no doubt whatever that they are liable to an action on purchase. Where, however, the ward sold the property by their authority, he will only be liable for the amount by which he profited by the transaction, and judgment should be rendered against the guardians for the remainder, without reference to

§ 4.- Si el vendedor hubiere obrado con dolo para vender más cara la cosa, por ejemplo, si mintió respecto al oficio, o respecto al peculio, se obliga por la acción de compra a entregar al comprador cuanto por más hubiese comprado el esclavo, si hubiese tenido tal peculio, o estado instruido en aquél oficio.

§ 5.- Por el contrario, escribe también el mismo Juliano, si habiendo fallecido Terencio Victor, habiendo dejado por heredero a su hermano, y habiéndole hurtado un tal Velico ciertas cosas de la herencia, e instrumentos y esclavos, hurtadas estas cosas, fácilmente le persuadió, cual si la herencia fuese de ínfimo valor, a que se la vendiera, ¿podría quedar obligado por la acción de venta? Y dice Juliano, que compete la acción de venta por tanto cuanto más valiese la herencia, si no hubiesen sido hurtadas estas cosas.

§ 6.- Manifiesta el mismo Juliano, que suele responderse del dolo por el vendedor también en este caso; si sabiendo el vendedor que un fundo debía legados a muchos municipios, hubiere consignado ciertamente en la escritura que los debía a un sólo municipio, pero después hubiere consignado la condición, que si debieran pagarse algunos tributos, o alguna cosa por razón de gabela o de subsidio, o para contribución de caminos, esto debía darlo, hacerlo y pagarlo el comprador, se obliga aquel por la acción de compra, como si hubiese engañado al comprador; cuya opinión es verdadera.

§ 7.- Pero proponiéndose el hecho de que hicieron esto mismo los tutores que vendían una cosa del pupilo, dice que hay la duda de si deberá ser responsable el pupilo del dolo de los tutores. Y si verdaderamente vendieron los mismos tutores, de ningún modo es dudoso que se obligan ellos por la acción de compra; pero si vendió el pupilo con la autoridad de ellos, se obliga a tanto cuanto por ello se hizo más rico, debiendo ser condenados siempre los tutores en el resto, porque tampoco se transfiere contra el pupilo después de la pubertad lo que se hizo con dolo

o limitation of time, because liability for fraudulent acts of his guardians does not attach to the ward after he arrives at puberty.

§ 8.- Offerri pretium ab emptore debet, cum ex empto agitur, et ideo etsi pretii partem offerat, nondum est ex empto actio: venditor enim quasi pignus retinere potest eam rem quam vendidit.

§ 9.- Unde quaeritur, si pars sit pretii soluta et res tradita postea evicta sit, utrum eius rei consequetur pretium integrum ex empto agens an vero quod numeravit? Et puto magis id quod numeravit propter doli exceptionem.

§ 10.- Si fructibus iam maturis ager distractus sit, etiam fructus emptori cedere, nisi aliud convenit, exploratum est.

§ 11.- Si in locatis ager fuit, pensiones utique ei cedent qui locaverat: idem et in praediis urbanis, nisi si quid nominatim convenisse proponatur.

§ 12.- Sed et si quid praeterea rei venditae nocitum est, actio emptori praestanda est, damni forte infecti vel aquae pluviae Arcendae vel Aquiliae vel interdicti quod vi aut clam.

§ 13.- Item si quid ex operis servorum vel vecturis iumentorum vel navium quaesitum est, emptori praestabitur, et si quid peculio eorum accessit, non tamen si quid ex re venditoris.

§ 8.- When the buyer brings an action on purchase, the price should be tendered by him; and therefore, even though he only tenders a portion of the price, an action on purchase will not lie, for the vendor has a right to retain the property which he sold, by way of pledge.

§ 9.- Wherefore, the question arises where part of the price is paid and the property is delivered, but is afterwards lost through proof of a superior title, can the purchaser proceed by an action on purchase to recover the entire price of the property, or merely what he paid? I think the better opinion is that he can recover only what he paid; otherwise, he would be met by an exception on the ground of fraud.

§ 10.- Where a field is sold on which the crops have already matured, it is settled that they must also be delivered to the purchaser; unless some other agreement has been made.

§ 11.- If, however, the field was leased, the rent must be paid to the party who leased it. The same rule applies to urban estates, unless some express agreement is made to the contrary.

§ 12.- Where, however, the vendor had acquired any rights of action for injury committed against the property; for instance, for the prevention of threatened injury, or for the care of rainwater, or under the Lex Aquilia, or an interdict against clandestine or violent possession, they must be assigned to the purchaser.

§ 13.- Again, where any profit has been obtained from the labor of slaves, or from transportation by beasts of burden, or ships, it must be turned over to the purchaser, as well as any increase of the peculium of the slaves; but not, however, where any gain has been acquired by means of the property of the vendor.

de los tutores.

§ 8.- Debe ofrecerse por el comprador el precio cuando se ejercita la acción de compra, y por esto también si se ofreciera parte del precio, subsiste todavía la acción de compra; porque el vendedor puede retener como en prenda la cosa que vendió.

§ 9.- Por lo cual se pregunta, si se hubiera pagado parte del precio, y después se hubiera reivindicado la cosa entregada, ¿el que ejercita la acción de compra conseguirá acaso el precio íntegro de aquella cosa, o lo que pagó? Y tengo por más cierto, que lo que pagó, por causa de la excepción de dolo.

§ 10.- Si maduros ya los frutos se hubiera vendido un campo, es sabido que al comprador le corresponden también los frutos, si no se convino otra cosa.

§ 11.- Si entre las cosas dadas en arrendamiento hubo un campo, corresponden las pensiones ciertamente a aquel que lo había dado en arrendamiento; y lo mismo también tratándose de predios urbanos, a no ser que se alegue haberse convenido especialmente otra cosa.

§ 12.- Pero además de esto, también si se causó algún daño a la cosa vendida, se ha de dar acción al comprador, acaso la de daño inminente, o la de recoger el agua llovediza, a la de ley Aquilia, o la del interdicto de lo que por fuerza o clandestinamente se hace.

§ 13.- Asimismo, si se adquirió alguna cosa por el trabajo de los esclavos, o por el transporte de las caballerías, o de las naves, se entregará al comprador, y también si algo acreció al peculio de aquellos, pero no si acreció algo por cosa del vendedor.

§ 14.- Si Titius fundum, in quo nonaginta iugera erant, vendiderit et in lege emptionis dictum est in fundo centum esse iugera et antequam modus manifestetur, decem iugera alluvione adcreverint, placet mihi Neratii sententia existimantis, ut, si quidem sciens vendidit, ex empto actio competat adversus eum, quamvis decem iugera adcreverint, quia dolo fecit nec dolus purgatur: si vero ignorans vendidit, ex empto actionem non competere.

§ 15.- Si fundum mihi alienum vendideris et hic ex causa lucrativa meus factus sit, nihilo minus ex empto mihi adversus te actio competit.

§ 16.- In his autem, quae cum re empti praestari solent, non solum dolum, sed et culpam praestandam arbitror: nam et Celsus libro octavo digestorum scripsit, cum convenit, ut venditor praeteritam mercedem exigit et emptori praestet, non solum dolum, sed et culpam eum praestare debere.

§ 17.- Idem Celsus libro eodem scribit: fundi, quem cum Titio communem habebas, partem tuam vendidisti et antequam traderes, coactus es communi dividundo iudicium accipere. Si socio fundus sit adjudicatus, quantum ob eam rem a Titio consecutus es, id tantum emptori praestabis. Quod si tibi fundus totus adjudicatus est, totum, inquit, eum emptori trades, sed ita, ut ille solvat, quod ob eam rem titio condemnatus es. Sed ob eam quidem partem, quam vendidisti, pro evictione cavere debes, ob alteram autem tantum de dolo malo repromittere: aequum est enim eandem esse condicionem emptoris, quae futura esset, si cum ipso actum esset communi dividundo. Sed si certis regionibus fundum inter te et Titium iudex divisit, sine dubio partem, quae adjudicata est, emptori tradere debes.

§ 14.- Titius sold a tract of land containing ninety jugera, and it was stated in the contract of sale that there were a hundred jugera in said tract, and before the measurement was taken ten jugera were added to it by alluvial deposit; I concur in the opinion of Neratius, who held that if the vendor was aware of the deficiency when he sold the land, an action on purchase could be brought against him, even though ten jugera had been added to the tract; because he was guilty of fraud which was not removed by the addition. If, however, he made the sale ignorantly, an action on purchase will not lie.

§ 15.- If you sell me a tract of land belonging to another, and it afterwards becomes mine by a good title, I will, nevertheless, be entitled to an action on purchase against you.

§ 16.- With respect to those things, however, which it is customary to furnish with the property purchased, I think that the vendor will not only be liable for fraud but also for negligence; as Celsus states in the Eighth Book of the Digest that, when it is agreed that the vendor shall collect any rent which is past due, and pay it to the purchaser, in case of his failure to do so, he will not only be liable for fraud but also for negligence.

§ 17.- Celsus also says in the same book: You sold your share of a tract of land which you held in common with Titius, and before you delivered possession you were compelled to join issue in an action in partition. If the tract of land was entirely adjudged to your fellow-owner, you can recover from Titius on this account the amount which you are obliged to pay to the purchaser; but if the entire tract is adjudged to you, he says that you can transfer it all to the purchaser, in such a way, however, that he must pay to Titius the amount for which judgment has been rendered against you in this matter, and that you must provide security against eviction with reference to the part which you sold; but so far as the remainder is concerned, you will only be responsible for fraud. For, indeed, it is only just that the purchaser should be placed in the same position as if the action for partition had been brought against him. If, however,

§ 14.- Si Ticio hubiere vendido un fundo, en el que había noventa yugadas, y se dijo en un pacto de la venta, que había cien yugadas en el fundo, y antes que se evidenciase la cabida hubieren acrecido por aluvión diez yugadas, me parece bien la opinión de Neracio, que juzga, que si verdaderamente lo vendió sabiéndolo, compete contra él la acción de compra, aunque hubieren acrecido las diez yugadas, porque obró con dolo, y el dolo no se purga; pero que si lo vendió ignorándolo, la compete la acción de compra.

§ 15.- Si me hubieres vendido un fundo ajeno, y se hubiera hecho mío por causa lucrativa, me compete no obstante contra ti la acción de compra.

§ 16.- Pero opino que respecto de aquellas cosas que suelen entregarse con la cosa comprada, no solamente se ha de prestar el dolo, sino también la culpa; porque también Celso escribió en el libro octavo del Digesto, que cuando se convino que el vendedor exija la pensión vencida, y la entregue al comprador, debe él ser responsable no solamente del dolo, sino también de la culpa.

§ 17.- Escribe el mismo Celso en el mismo libro, que si vendiste tu parte del fundo que tenias en común con Ticio, y antes que la entregases te viste obligado a aceptar el juicio de división de cosa común; si se hubiera adjudicado el fundo al socio, entregarás al comprador tanto cuanto por esta cosa conseguiste de Ticio; pero si se te adjudicó todo el fundo, lo entregarás, dice, todo él al comprador, pero de suerte, que aquel pague aquello en que por esta cosa fuiste condenado a favor de Ticio. Pero ciertamente que por la parte que vendiste debes dar caución de evicción, mas por la otra, prometer solamente respecto al dolo malo; porque es justo que la condición del comprador sea la misma que habría de ser, si contra él se hubiese ejercitado la acción de división de cosa común; pero si el juez dividió el fundo en ciertas porciones entre ti y Ticio, sin duda debes entregar al comprador la parte que se te

the judge divided the tract between you and Titius by certain boundaries, there is no doubt that you must deliver to the purchaser whatever has been adjudged to you.

§ 18.- Si quid servo distracto venditor donavit ante traditionem, hoc quoque restitui debet: hereditates quoque per servum adquisitae et legata omnia, nec distinguendum, cuius respectu ista sint relictæ. Item quod ex operis servus præstitit venditori, emptori restituendum est, nisi ideo dies traditionis ex pacto prorogatus est, ut ad venditorem operæ pertinerent.

§ 19.- Ex vendito actio venditori competit ad ea consequenda, quæ ei ab emptore præstari oportet.

§ 20.- Veniunt autem in hoc iudicium infra scripta. In primis pretium, quanti res venit. Item usuræ pretii post diem traditionis: nam cum re emptor fruatur, æquissimum est eum usuras pretii pendere.

§ 21.- Possessionem autem traditam accipere debemus et si precaria sit possessio: hoc enim solum spectare debemus, an habeat facultatem fructus percipiendi.

§ 22.- Præterea ex vendito agendo consequetur etiam sumptus, qui facti sunt in re distracta, ut puta si quid in ædificia distracta erogatum est: scribit enim Labeo et Trebatius esse ex vendito hoc nomine actionem. Idem et si in ægri servi curationem impensum est ante traditionem aut si quid in disciplinas, quas verisimile erat etiam emptorem velle impendi. Hoc amplius Labeo ait et si quid in funus mortui servi impensum sit, ex vendito consequi oportere, si modo sine culpa venditoris mortem obierit.

§ 18.- Where a vendor has given anything to a slave who was sold before his delivery took place, this also must be turned over to the purchaser, as well as any estates, and all legacies acquired by the slave; nor shall any distinction be made with reference to him by whom these things were left. Moreover, whatever has been obtained by the labors of the slave must be delivered to the purchaser, unless the day of delivery has been deferred by agreement, in order that the proceeds of the labors of the slave may belong to the vendor.

§ 19.-The vendor is entitled to an action on sale to recover from the purchaser all that the latter is obliged to give him.

§ 20.-All the matters hereinafter stated are included in this action; first, the price for which the property was sold, as well as the interest on the same after the day of delivery, for when the purchaser enjoys the property, it is perfectly just that he should pay interest on the purchase-money.

§ 21.- We must understand delivery of possession to take place to mean even where the possession is precarious; for we should only consider whether the purchaser has the power to gather the crops.

§ 22.-Again, the vendor can also recover any expenses incurred with reference to the property sold, by bringing an action on sale; for example, if something was expended on the buildings which were disposed of; as Labeo and Trebatius both say that an action on sale can be brought on this ground. The same rule applies where expense has been incurred for the cure of a sick slave before his delivery, or where anything has been expended in instruction, which it is probable that the purchaser would wish to be so expended. Labeo goes still further, and says, that where anything has been expended on the funeral of a dead slave, it must be

adjudicó.

§ 18.- Si antes de la entrega donó el vendedor alguna cosa al esclavo vendido, también debe restituirse esto; y asimismo las herencias adquiridas por el esclavo, y todos los legados, sin que se haya de distinguir por consideración de quién se hayan dejado éstos. También lo que por su trabajo entregó el esclavo al vendedor se ha de restituir al comprador, a no ser que por pacto se haya diferido el día de la entrega para esto, para que el trabajo perteneciese al vendedor.

§ 19.- La acción de venta compete al vendedor para conseguir aquello que por el comprador debe dársele.

§ 20.- Pero vienen comprendidas en este juicio las siguientes cosas: en primer lugar, el precio en que se vendió la cosa; y también los intereses del precio después del día de la entrega, porque disfrutando el comprador de la cosa, es muy justo que pague él los intereses del precio.

§ 21.- Mas debemos entender que se ha entregado la posesión, aunque la posesión sea precaria; porque solamente debemos mirar esto, si tenga facultad para percibir los frutos.

§ 22.- Además de esto, ejercitando la acción de venta conseguirá también los gastos que se hicieron en la cosa vendida, por ejemplo, si se gastó algo en los edificios vendidos; porque escriben Labeón y Trebacio, que hay por este motivo la acción de venta; y lo mismo también si antes de la entrega se gastó algo en la curación de un esclavo enfermo, o en la enseñanza del mismo, que era verosímil que también el comprador quería que se costeara. Labeón dice además esto, que también si se hubiera gastado algo en el entierro del esclavo fallecido, debe obtenerlo con la acción de venta, si hubiere fallecido sin culpa del vendedor.

recovered in an action on sale, provided the slave died without any blame attaching to the vendor.

§ 23.- Item si convenerit, cum res veniret, ut locuples ab emptore reus detur, ex vendito agi posse, ut id fiat.

§ 24.- Si inter emptorem praediorum et venditorem convenisset, ut, si ea praedia emptor heresve eius pluris vendidisset, eius partem dimidiam venditori praestaret et heres emptoris pluris ea praedia vendidisset, venditorem ex vendito agendo partem eius, quo pluris vendidisset, consecuturum.

§ 25.- Si procurator vendiderit et caverit emptori, quaeritur, an domino vel adversus dominum actio dari debeat. Et Papinianus libro tertio responsorum putat cum domino ex empto agi posse utili actione ad exemplum institoriae actionis, si modo rem vendendam mandavit: ergo et per contrarium dicendum est utilem ex empto actionem domino competere.

§ 26.- Ibidem Papinianus respondisse se refert, si convenerit, ut ad diem pretio non soluto venditori duplum praestaretur, in fraudem constitutionum videri adiectum, quod usuram legitimam excedit: diversamque causam commissoriae esse ait, cum ea specie, inquit, non faenus illicitum contrahatur, sed lex contractui non improbata dicatur.

§ 27.- Si quis colludente procuratore meo ab eo emerit, an possit agere ex empto? Et puto hactenus, ut aut stetur emptioni aut discedatur.

§ 23.- Moreover, if, when the property was sold, it was agreed that a solvent debtor should be furnished by the purchaser, the vendor can proceed by an action on sale to compel him to do this.

§ 24.- If it was agreed between the purchaser and the vendor of certain lands, that, if the purchaser or his heir should sell said lands for a higher price than he had paid, that he would refund to the vendor half the amount of the excess; and the heir of the purchaser should sell said lands at a higher price, the vendor can, by means of an action on sale, recover the amount of his share of the excess for which the property had been sold.

§ 25.- If an agent should make the sale and furnish security to the purchaser; the question arises whether an action should be granted in favor of the owner, or against him? Papinianus, in the Third Book of Opinions, thinks that an equitable action on purchase can be brought against the owner in the same way as an Institorian Action, provided the owner directed the property to be sold. Hence, on the other hand, it must be said that an equitable action on purchase can be brought by the owner.

§ 26.- Papinianus says in the same place, that he gave it as his opinion that, where it had been agreed upon that if the price was not paid at the appointed time, double the amount should be paid to the vendor, such a provision seemed to have been added in violation of the constitution, because it exceeded the lawful interest; and he also stated that the case of a conditional rescission of a sale was different from this one; for, in that instance, illegal interest is not agreed upon, and the terms of the contract are not considered dishonorable.

§ 27.- Where anyone, acting in collusion with my agent, makes a purchase from him, can he bring an action on purchase against me? I think he can, to the extent of compelling me either to abide by the purchase, or annul it.

§ 23.- Asimismo, si se hubiere convenido, al venderse la cosa, que por el comprador se dé un deudor abonado, puede ejercitarse la acción de venta para que se haga esto.

§ 24.- Si entre el comprador y el vendedor de los predios se hubiese convenido, que si el comprador o su heredero hubiese vendido los predios en mayor precio, entregaría la mitad de éste al vendedor, y el heredero del comprador hubiese vendido en mayor precio los predios, ejercitando la acción de venta, conseguirá el vendedor la parte de aquello en que por mas los hubiese vendido.

§ 25.- Si un procurador hubiere vendido, y dado caución al comprador, se pregunta, si deberá darse acción a su principal, o contra su principal; y opina Papiniano en el libro tercero de sus Respuestas, que puede ejercitarse contra el principal la acción útil de compra, a ejemplo de la acción institoria, si mandó que se vendiera la cosa; luego también por el contrario se ha de decir, que compete al principal la acción útil de compra.

§ 26.- En el mismo lugar dice Papiniano, que él respondió, que si se hubiere convenido, que no habiéndose pagado el precio en su día se pagaría el duplo al vendedor, se considera añadido esto en fraude de las Constituciones, porque excede del interés legítimo, y dice que es diversa esta causa de la de la ley comisoria, porque en el caso de ésta, añade, no se contrata un interés ilícito, sino que se expresa para el contrato una condición no reprobada.

§ 27.- Si alguno, engañándole mi procurador, hubiere comprado de él, ¿podrá ejercitar la acción de compra? Y opino, que solamente o para que se esté a la compra, o para que se desista de ella.

§ 28.- Sed et si quis minorem viginti quinque annis circumvenerit, et huic hactenus dabimus actionem ex empto, ut diximus in superiore casu.

§ 29.- Si quis a pupillo sine tutoris auctoritate emerit, ex uno latere constat contractus: nam qui emit, obligatus est pupillo, pupillum sibi non obligat.

§ 30.- Si venditor habitationem exceperit, ut inquilino liceat habitare, vel colono ut perfrui liceat ad certum tempus, magis esse servius putabat ex vendito esse actionem: denique Tubero ait, si iste colonus damnum dederit, emptorem ex empto agentem cogere posse venditorem, ut ex locato cum colono experiatur, ut quidquid fuerit consecutus, emptori reddat.

§ 31.- Aedibus distractis vel legatis ea esse aedium solemus dicere, quae quasi pars aedium vel propter aedes habentur, ut puta putealia.

14.- POMPONIUS; *libro XXXI ad Quintum Mucium*.- (id est quo puteum operitur),

15.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Lines et labra, salientes. Fistulae quoque, quae salientibus iunguntur, quamvis longe excurrant extra aedificium, aedium sunt: item canales: pisces autem qui sunt in piscina non sunt aedium nec fundi,

16.- POMPONIUS; *libro XXXI ad Quintum Mucium*.- Non magis quam pulli aut cetera animalia, quae in fundo sunt.

17.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Fundi nihil est, nisi quod terra se tenet: aedium autem multa

§ 28.- Where anyone takes advantage of another under the age of twenty-five, we will grant him an action on purchase, to the same extent as that which we mentioned in the former instance.

§ 29.- Where anyone makes a purchase from a ward without the authority of his guardian, the contract is only valid on one side; for he who makes the purchase is liable to the ward, but he does not make the ward liable to him.

§ 30.- Where a vendor reserves a lodging, for instance, that it shall be permitted for a tenant to reside in the house, or that a tenant, who was a farmer, shall have a right to the crops for a certain time; Servius thinks the better opinion to be that an action on sale will lie. Finally, Tubero says that, if the said tenant causes any damage, the buyer, by bringing an action on purchase, can compel the vendor to proceed against the tenant in an action on lease, and pay the purchaser whatever he recovers.

§ 31.- Where a house is sold or devised, we are accustomed to state that everything is included in the house which is considered to be part of the same, or is used for the benefit of it; as, for instance, the stone edge of a well.

14.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXXI*.- That is to say by means of which use of the well is obtained.

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- Well-ropes and basins, projecting gutters, and also the pipes connected with the latter, although they may project a considerable distance beyond the building, belong to the latter as well as the gutters. Fish, however, which may be in a reservoir, do not belong either to the house or to the land;

16.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXXI*.- Any more than the chickens or other animals on the premises.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- Nothing belongs to the land unless it is attached to the

§ 28.- Pero también si alguno hubiere engañado a un menor de veinticinco años, le daremos igualmente a éste la acción de compra sólo para lo que hemos dicho en el caso anterior.

§ 29.- Si alguno hubiere comprado de un pupilo sin la autoridad del tutor, subsiste el contrato por una de las partes; porque el que compró se obligó al pupilo, y no obliga a su favor al pupilo.

§ 30.- Si el vendedor hubiere exceptuado la habitación, para que a un inquilino, o a un colono, le sea lícito habitarla, de suerte que le sea lícito disfrutarla hasta cierto tiempo, opinaba Servio, que es más cierto que hay la acción de venta. Finalmente, dice Tuberon, que si este colono hubiere causado daño, ejercitando el comprador la acción de compra, puede obligar al vendedor a que ejercite contra el colono la acción de locación, para que entregue al comprador todo lo que hubiere conseguido.

§ 31.- Vendida o legada una casa, solemos decir que son de la casa las cosas que se tienen como parte de la casa, o por razón de la casa, como por ejemplo, el brocal del pozo,

14.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXI*.- esto es, con el que se cierra el pozo.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Los lagos y las pilas, los surtidores, y también las cañerías, que se unen a los surtidores, aunque vengan de lejos de fuera del edificio, son de la casa; y asimismo los canales. Mas los peces, que están en la piscina, no son de la casa, ni del fundo,

16.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXI*.- no de otra suerte, que los pollos o los demás animales, que hay en el fundo.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- No es del fundo nada sino lo que se sostiene

esse, quae aedibus adfixa non sunt, ignorari non oportet, ut puta seras claves claustra: multa etiam defossa esse neque tamen fundi aut villae haberi, ut puta vasa vinaria torcularia, quoniam haec instrumenti magis sunt, etiamsi aedificio cohaerent.

§ 1.- Sed et vinum et fructus perceptos villae non esse constat.

§ 2.- Fundo vendito vel legato Sterculinum et stramenta emptoris et legatarii sunt, ligna autem venditoris vel heredis, quia non sunt fundi, tametsi ad eam rem comparata sunt. In Sterculino autem distinctio Trebatii probanda est, ut, si quidem stercore agri causa comparatum sit, emptorem sequatur. Si vendendi, venditorem, nisi si aliud actum est: nec interest, in stabulo iaceat an Acervus sit.

§ 3.- Quae tabulae pictae pro tectorio includuntur itemque crustae marmoreae aedium sunt.

§ 4.- Reticuli circa columnas, plutei circa parietes, item Cilicia vela aedium non sunt.

§ 5.- Item quod insulae causa paratum est, si nondum perfectum est, quamvis positum in aedificio sit, non tamen videtur aedium esse.

§ 6.- Si ruta et caesa excipiantur in venditione, ea placuit esse ruta, quae eruta sunt, ut harena creta et similia: caesa ea esse, ut arbores caesas et carbones et his similia. Gallus autem Aquilius, cuius Mela refert opinionem, recte ait frustra in lege venditionis de

soil. It must not be forgotten that many things form part of a building which are not attached to the same, as for instance, locks, keys, and bolts. There are also many things buried in the earth which do not belong to the land, or to a farm-house, for example, wine-vats and presses, for since these are rather considered implements, they also are attached to the buildings.

§ 1.- Moreover, it is settled that wine, and crops which have been gathered, do not belong to the house.

§ 2.- Where a tract of land is sold or devised, the manure-heaps and straw belong to the purchaser or the legatee, the wood, however, belongs to the vendor or the heir; for the reason that the former do not constitute part of the land, even though they may have been collected for the benefit of the same. With reference to the manure-heaps, a distinction is made by Trebatius, who holds that if they have been prepared for the purpose of fertilizing the ground, they belong to the purchaser, but if for the purpose of sale, the vendor is entitled to them, unless some other agreement has been made; and that it makes no difference whether the manure remains in a stable or has been placed in a heap.

§ 3.- Any paintings attached to the wall, as well as any marble encrusted upon the same, belong to the house.

§ 4.- Nets about the columns and couches around the walls, as well as hangings of haircloth, are not parts of the house.

§ 5.- Moreover, anything which has been prepared for a house but has not yet been finished, even though it may be placed in the building, is, nevertheless, not considered to be a part of it.

§ 6.- Where, in a sale, reservation is made of everything which has been taken out, or cut down; sand, lime, and other things of this kind are held to have been taken out, and trees which have been felled, charcoal, and other similar articles are

en la tierra. Mas no debe ignorarse, que son de la casa muchas cosas, que no están fijas en la casa, como las cerraduras, las llaves, y los cerrojos. Hay también muchas cosas enterradas, pero que no son consideradas del fundo o de la casa de campo, por ejemplo, las tinajas para vino, y los lagares, porque estas cosas son más bien del apero, aunque estén adheridas al edificio.

§ 1.- Pero es sabido que tampoco el vino, ni los frutos percibidos son de la casa de campo.

§ 2.- Vendido o legado un fundo, el estercolero y la paja son del comprador y del legatario, pero la leña, del vendedor o del heredero, porque no es del fundo, aunque se compró para él. Mas respecto al estercolero se ha de admitir la distinción de Trebacio, que si verdaderamente hubiera sido comprado para estercolar el campo, sigue al comprador, y si para venderlo, al vendedor, si no se trató otra cosa; y no importa, que esté extendido en el establo, o que haya montón,

§ 3.- Los cuadros pintados que se embuten en el estuco, y asimismo las incrustaciones de mármol, son de la casa.

§ 4.- Los enrejados al rededor de las columnas, los asientos adosados a las paredes, y las cortinas, no son de la casa.

§ 5.- Asimismo, lo que se preparó para la casa, si aun no está acabado, aunque se halle puesto en el edificio, no se considera, sin embargo, que sea de la casa.

§ 6.- Si en la venta se exceptuaron las cosas arrancadas y las cortadas, pareció bien que fuesen arrancadas las que han sido sacadas, como la arena, la greda, y otras semejantes, y que las cortadas eran, como los árboles cortados, los carbones, y otras

rutis et caesis contineri, quia, si non specialiter venierunt, ad exhibendum de his agi potest neque enim magis de materia caesa aut de caementis aut de arena cavendum est venditori quam de ceteris quae sunt pretiosiora.

§ 7.- Labeo generaliter scribit ea, quae perpetui usus causa in aedificiis sunt, aedificii esse, quae vero ad praesens, non esse aedificii, ut puta fistulae temporis quidem causa positae non sunt aedium, verum tamen si perpetuo fuerint positae, aedium sunt.

§ 8.- Castella plumbea, putea, opercula puteorum, epitonia fistulis adplumbata (aut quae terra continentur, quamvis non sint adfixa) aedium esse constat.

§ 9.- Item constat sigilla, columnas quoque et personas, ex quorum rostris aqua salire solet, villae esse.

§ 10.- Ea, quae ex aedificio detracta sunt ut reponantur, aedificii sunt: at quae parata sunt ut imponantur, non sunt aedificii.

§ 11.- Pali, qui vineae causa parati sunt, antequam collocentur, fundi non sunt, sed qui exempti sunt hac mente ut collocentur, fundi sunt.

18.- IAVOLENUS; *libro VII ex Cassio*.- Granaria, quae ex tabulis fieri solent, ita aedium sunt, si stipites eorum in terra defossi sunt: quod si supra terram sunt, rutis et caesis cedunt.

considered to have been cut. Gallus Aquilius, however, whose opinion is given by Mela, states very properly that a provision with reference to articles which have been taken out and cut down is included, without effect, in a contract of sale; because if they are not expressly sold, an action can be brought to compel them to be produced; as a vendor is not required to give security with reference to any material which has been cut, or for stone or sand, any more than he is for other things which are more valuable.

§ 7.- Labeo states, as a general proposition, that whatever is in a building for its perpetual use belongs to it, but that which is only for temporary use does not; as, for instance, pipes which are only attached to it for a time, do not belong to the house, but if they are fastened to it permanently, they form a part of it.

§ 8.- Reservoirs lined with lead, wells, and the covers of the latter which are placed upon the land, but are not attached to it, it is settled belong to the house.

§ 9.- It is also settled that small images, columns, and figures through the mouths of which water is accustomed to flow, belong to the house.

§ 10.- Anything which has been removed from a building with the intention of being replaced, forms a part of it; but whatever has been prepared to be placed upon it does not.

§ 11.- Stakes which have been prepared for a vineyard do not form part of the land before they have been placed in position, but they do belong to it if they have been purchased with the understanding that they shall be so placed.

18.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book VII*.- Granaries, which are usually made of boards, belong to the building, if their foundations are in the earth; but if they are above ground, they should be classed as movable property.

cosas a estas semejantes. Pero Galo Aquilio, cuya opinión refiere Mela, dice con razón, que en vano se comprenden en los pactos de la venta las cosas arrancadas y cortadas, porque si especialmente no se vendieron, puede ejercitarse respecto de ellas la acción de exhibición; porque no se ha de dar caución al comprador de las cosas cortadas, o de los materiales, o de la arena, mas bien que de las demás cosas, que son más preciosas.

§ 7.- Por regla general escribe Labeón, que las cosas que están en los edificios por causa de uso perpetuo, son del edificio; pero que las que para el presente, no son del edificio, por ejemplo, las cañerías puestas ciertamente por causa temporal no son de la casa, pero si hubieren sido puestas para siempre, son de la casa.

§ 8.- Los depósitos de plomo para el agua, los pozos, las tapaderas de los pozos, las llaves soldadas a las cañerías, o las que se hallan en la tierra, aunque no estén fijadas, es sabido que son de las casas.

§ 9.- También es sabido que las estatuas, las columnas, e igualmente las figuras, por cuya boca suele salir el agua, son de la casa de campo.

§ 10.- Las cosas que se quitaron de un edificio, para volverlas a poner, son del edificio, mas las que se prepararon para ponerlas en él, no son del edificio.

§ 11.- Los rodrgones que se prepararon para la viña, antes que sean colocados, no son del fundo, pero los que se quitaron con la intención de volverlos a poner, son del fundo.

18.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro VII*.- Los graneros que suelen hacerse de tablas, son de la casa, si los maderos de ellos están clavados en la tierra; pero si están sobre la tierra, se comprenden entre las cosas arrancadas y cortadas.

§ 1.- Tegulae, quae nondum aedificiis impositae sunt, quamvis tegendi gratia allatae sunt, in rutis et caesis habentur: aliud iuris est in his, quae detractae sunt ut reponerentur: aedibus enim accedunt.

19.- GAIUS; *ad edictum publicum de publicanis*.- Veteres in emptione venditioneque appellationibus promiscue utebantur.

20.- GAIUS; *libro XXI ad edictum provinciale*.- Idem est et in locatione et conductione.

21.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Si sterilis ancilla sit, cuius partus venit, vel maior annis quinquaginta, cum id emptor ignoraverit, ex empto tenetur venditor.

§ 1.- Si praedii venditor non dicat de tributo sciens, tenetur ex empto: quod si ignorans non praedixerit, quod forte hereditarium praedium erat, non tenetur.

§ 2.- Quamvis supra diximus, cum in corpore consentiamus, de qualitate autem dissentiamus, emptionem esse, tamen venditor teneri debet, quanti interest non esse deceptum, etsi venditor quoque nesciet: veluti si mensas quasi citreas emat, quae non sunt.

§ 3.- Cum per venditorem steterit, quo minus rem tradat, omnis utilitas emptoris in aestimationem venit, quae modo circa ipsam rem consistit: neque enim si potuit ex vino puta negotiari et lucrum facere, id aestimandum est, non magis quam si triticum emerit et ob eam rem, quod non sit traditum, familia eius fame laboraverit: nam pretium tritici, non servorum fame necatorum consequitur. Nec maior fit

§ 1.- Tiles which have not yet been placed upon buildings, although they have been brought there for that purpose, are included in the class of personal property. A different rule applies to those which have been removed with the intention of being replaced, for they are accessories to the house.

19.- GAIUS; *On the Edict of the Praetor, Title "Publicans"*.- The ancients, in speaking of purchase and sale, made use of these terms without distinction.

20.- THE SAME; *On the Provincial Edict, Book XXI*.- The same rule applies to cases of leasing and hiring.

21.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- Where a female slave is sold with her offspring, and she proves to be sterile, or more than fifty years of age, and the purchaser was ignorant of the fact, the vendor will be liable to an action on sale.

§ 1.- Where the vendor of a tract of land knowingly refrains from mentioning any tax which is due upon the same, he will be liable to an action on purchase. But, if he did not give notice of it through ignorance, because, for instance, the land belonged to an estate, he will not be liable.

§ 2.- Although we stated above that, while we may agree with reference to the object of a sale, but differ as to its quality, a sale will take place; still, the vendor should be liable for the amount of the interest the purchaser had in not being deceived, even if the vendor also is ignorant of the facts; as, for example, where tables are sold as being made of cedar-wood, when in fact they are not.

§ 3.- When the vendor is to blame for not delivering the property, all the interest of the purchaser in its delivery, which merely has reference to the property itself, should be taken into consideration; where, for instance, he could have profited by the sale of wine, this need not be taken into account any more than if he had purchased wheat, and, because it had not been delivered, his slaves suffered from hunger; for the

§ 1.- Las tejas que aun no se han puesto en los edificios, aunque se llevaron para techar, se consideran entre las cosas arrancadas y cortadas; otro derecho hay respecto a las que se quitaron para volverlas a poner, porque son accesorias de la casa.

19.- GAYO; *Comentarios al Edicto del Pretor, libro de los Publicanos*.- Los antiguos usaban indistintamente de las denominaciones en la compra y en la venta.

20.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXI*.- Lo mismo es también en la locación y en la conducción.

21.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Si la esclava, cuyo parto se vende, fuera estéril, y mayor de cincuenta años, habiéndolo ignorado el comprador, se obliga el vendedor por la acción de compra.

§ 1.- Si sabiéndolo, no dijera nada el vendedor de un predio respecto al tributo, se obliga por la acción de compra; pero si ignorándolo no lo hubiere dicho, porque acaso el predio era de una herencia, no queda obligado.

§ 2.- Aunque antes hemos dicho, que cuando convenimos respecto a la cosa, pero disentimos sobre su calidad, hay compra, sin embargo, debe obligarse el vendedor a cuanto importa que no se haya causado engaño, aunque también lo ignore el vendedor, como si cual de cidra uno comprara mesas, que no lo son.

§ 3.- Cuando hubiere consistido en el vendedor que no se entregue la cosa, se comprende en la estimación toda la utilidad del comprador, que consiste solamente en la misma cosa. Porque si, por ejemplo, pudo negociar con el vino y obtener lucro, esto no se ha de estimar, no de otra suerte, que si hubiere comprado trigo, y por la circunstancia de que no hubiera sido entregado, hubiere padecido hambre su

obligatio, quod tardius agitur, quamvis crescat, si vinum hodie pluris sit, merito, quia sive datum esset, haberem emptor, sive non, quoniam saltem hodie dandum est quod iam olim dari oportuit.

§ 4.- Si tibi fundum vendidero, ut eum conductum certa summa haberem, ex vendito eo nomine mihi actio est, quasi in partem pretii ea res sit.

§ 5.- Sed et si ita fundum tibi vendidero, ut nulli alii eum quam mihi venderes, actio eo nomine ex vendito est, si alii vendideris.

§ 6.- Qui domum vendebat, exceptit sibi habitationem, donec viveret, aut in singulos annos decem: emptor primo anno maluit decem praestare, secundo anno habitationem praestare. Trebatius ait mutandae voluntatis potestatem eum habere singulisque annis alterutrum praestare posse et quamdiu paratus sit alterutrum praestare, petitionem non esse.

22.- IULIANUS, *libro VII digestorum*.- Si in qualitate fundi venditor mentitus sit, non in modo eius, tamen tenetur emptori: pone enim dixisse eum quinquaginta iugera esse vineae et quinquaginta prati et in prato plus inveniri, esse tamen omnia centum iugera.

23.- IULIANUS; *libro XIII digestorum*.- Si quis servum, quem cum peculio vendiderat, manumiserit, non solum peculii nomine, quod servus habuit tempore quo manumittebatur, sed et eorum, quae postea acquirit, tenetur et praeterea cavere debet, quidquid ex hereditate liberti ad eum pervenerit,

value of the wheat, and not that of the slaves about to die of hunger, was the object of the claim. Nor does the obligation become greater, where proceedings are instituted subsequently, even though the wine may have increased in value. This is reasonable, because if the wine had been delivered, the purchaser would have possession of it; but where this has not been done, the vendor is at all events obliged to deliver at present what he should have delivered long before.

§ 4.- If I sell you a tract of land on condition that I can lease it from you for a certain sum, I will be entitled to an action on sale, because this transaction is, as it were, a part of the price.

§ 5.- Even though I sold you a tract of land on condition that you would not sell it to anyone but myself, for this reason an action on sale will lie if you should sell it to another.

§ 6.- A man sold a house and reserved for himself a lodging therein as long as he lived, or in consideration of the payment of ten aurei every year. The first year, the purchaser preferred to pay the ten aurei, the second year, he furnished the lodging. Trebatius says that he had the right to change his mind, and could comply with either one of the conditions every year, and as long as he was ready to do so there would be no cause of action.

22.- JULIANUS; *Digest, Book VII*.- If the vendor makes a false statement as to the quality of the land, but not as to its amount, he will still be liable to the purchaser. For suppose that he alleged that there were fifty jugera of vineyard and fifty of meadow, and it was ascertained that there were less than this in the vineyard, and more in the meadow, there would, nevertheless, be one hundred jugera in all.

23.- THE SAME; *Digest, Book XIII*.- If anyone should manumit a slave, after he had sold him together with his peculium, he will be liable not only for the peculium which the slave had at the time when he was manumitted, but also for what he acquired afterwards; and he must, in addition, furnish security

familia; porque consigue el precio del trigo, no el de los esclavos muertos de hambre; y no se hace mayor la obligación, porque se reclama más tardíamente, aunque crezca, si el vino valiera más hoy; y con razón, porque ya si hubiese sido dado, ya si no, lo tendría yo como comprador, porque a lo menos se ha de dar hoy lo que ya antes debió darse.

§ 4.- Si yo te hubiere vendido un fundo, de suerte que lo tuviera en arrendamiento por cierta cantidad, tengo por tal motivo la acción de venta, como si esto fuera parte del precio.

§ 5.- Pero aunque yo te hubiere vendido el fundo, de modo que no lo vendieras a otro ninguno sino a mí, hay por este motivo la acción de venta, si lo hubieres vendido a otro.

§ 6.- El que vendía una casa, pactó que se exceptuase habitación para sí mientras viviera, o que se le pagasen diez cada año, y el comprador prefirió pagar los diez el primer año, y ceder la habitación en el segundo; dice Trebacio, que tenía él facultad para cambiar de voluntad, y que podía dar cada año una u otra cosa, y que mientras estuviera dispuesto a dar una u otra cosa, no había acción para pedir.

22.- JULIANO; *Digesto, libro VII*.- Si el vendedor hubiera mentido respecto a la cualidad del fundo, no respecto a su cabida, se obliga sin embargo al comprador; porque supón que dijo, que había cincuenta yugadas de viña, y cincuenta de prado, y que en el prado se hallasen más, pero todas fuesen. cien yugadas.

23.- EL MISMO; *Digesto, libro XIII*.- Si alguno hubiere manumitido al esclavo, que había vendido con el peculio, se obliga no solamente por razón del peculio, que tuvo el esclavo al tiempo en que era manumitido, sino también por la de los que adquiere después, y además debe dar caución de que se habrá

restituiri. Marcellus notat: illa praestare venditor ex empto debet, quae haberet emptor, si homo manumissus non esset: non continebuntur igitur, quae, si manumissus non fuit, adquisiturus non esset.

24.- IULIANUS; *libro XV digestorum*.- Si servus, in quo usus fructus tuus erat, fundum emerit et antequam pecunia numeraretur, capite minutus fueris, quamvis pretium solveris, actionem ex empto non habebis propter talem capitis deminutionem, sed indebiti actionem adversus venditorem habebis. Ante capitis autem minutionem nihil interest, tu solvas an servus ex eo peculio quod ad te pertinet: nam utroque casu actionem ex empto habebis.

§ 1.- Servum tuum imprudens a fure bona fide emi: is ex peculio quod ad te pertinebat hominem paravit, qui mihi traditus est. Posse te eum hominem mihi condicere Sabinus dixit, sed si quid mihi abesset ex negotio quod is gessisset, invicem me tecum acturum de peculio. Cassius veram opinionem Sabini rettulit, in qua ego quoque sum.

§ 2.- Servo vendente hominem fideiussor venditionis omnia praestare debet, in quae obligaretur, si pro libero fideiussisset: nam et in dominum actio sic datur, ut emptor eadem consequatur, quae libero vendente consequi debuisset, sed ultra peculii taxationem dominus non condemnatur.

25.- IULIANUS; *libro LIV digestorum*.- Qui pendentem vindemiam emit, si uvam legere prohibeatur a venditore, adversus eum petentem

to restore anything which might come into his hands from the estate of the freedman. Marcellus says in a note that the vendor is compelled, in an action on sale, to deliver whatever the purchaser would have obtained if the slave had not been manumitted. Therefore, nothing is included which he would have acquired if the slave had not been manumitted.

24.- JULIANUS; *Digest, Book XV*.- Where a slave in whom you had an usufruct purchases a tract of land, and, before the purchase-money is paid, you lose your civil rights, even though you may have paid the price, you will not be entitled to an action on purchase, because of your loss of civil rights, but you can bring suit against the vendor to recover money which was not due. It makes no difference whether you, or the slave, have made payment out of the peculium belonging to you, where this is done before your loss of civil rights, for, in both instances, you will be entitled to an action on purchase.

§ 1.- I purchased your slave from a thief in good faith, not knowing that he had been stolen, and the said slave bought another with the peculium belonging to you, and delivered him to me; Sabinus says that you can bring a personal action against me to recover the latter slave. If, however, I have lost anything by the transaction, which he negotiated, I can, on the other hand, bring an action on the ground of the peculium against you. Cassius states that this opinion of Sabinus is correct, with which I also agree.

§ 2.- Where one slave, having sold another, furnishes a surety, the latter should guarantee the validity of the sale by which he will be bound to the same extent as if he were giving security for a freeman; as an action is granted to the purchaser against the master for the purpose of recovering everything which he could have recovered if the sale had been made by a freeman; but the master cannot have judgment rendered against him for an amount above the value of the peculium.

25.- THE SAME; *Digest, Book LIV*.- When anyone purchases a vintage which is not yet harvested, and is forbidden by the vendor to gather the grapes, he can

de restituir cualquiera cosa que legare a su poder de la herencia del liberto. Nota Marcelo: el vendedor debe entregar por la acción de compra lo que tendría el comprador, si el esclavo no hubiese sido manumitido, no se comprenderá, pues, lo que no habría de haber adquirido, si no hubiera sido manumitido.

24.- JULIANO; *Digesto, libro XV*.- Si el esclavo, sobre el cual era tuyo el usufructo, hubiere comprado un fundo, y antes que se entregase el dinero, tú hubieres sido disminuido de cabeza, aunque pagues el precio, no tendrás la acción de compra por causa de tal disminución de cabeza, pero tendrás contra el vendedor la acción de lo no debido; pero antes de la disminución de cabeza nada importa que pagues tú, o el esclavo con el peculio que te pertenece, porque en uno y otro caso tendrás la acción de compra.

§ 1.- Ignorándolo, compré de buena fe a un ladrón un esclavo tuyo, y éste, con el peculio que te pertenecía, compró el esclavo que se me entregó; dijo Sabino, que puedes reclamarme por la condición este esclavo, pero que si a mí me faltase algo por el negocio de que él hubiese sido gestor, ejercitaré recíprocamente contra ti la acción de peculio. Cassio consideró verdadera la opinión de Sabino, de la que yo también soy.

§ 2.- Vendiendo un esclavo otro esclavo, el fiador de la venta debe responder de todo aquello a que se obligaría, si hubiese afianzado por un hombre libre; porque también contra el dueño se da acción de modo, que el comprador consiga lo mismo que hubiese debido conseguir siendo un hombre libre el vendedor; pero el señor no es condenado en más del importe del peculio.

25.- EL MISMO; *Digesto, libro LIV*.- El que compró la vendimia pendiente, si por el vendedor se le prohibiera recoger la uva, podrá usar contra él, si le

pretium exceptione uti poterit "si ea pecunia, qua de agitur, non pro ea re petitur, quae venit neque tradita est." Ceterum post traditionem sive lectam uvam calcare sive mustum evehere prohibeatur, ad exhibendum vel iniuriarum agere poterit, quemadmodum si aliam quamlibet rem suam tollere prohibeatur.

26.- ALFENUS; *libro II digestorum*.- Si quis, cum fundum venderet, dolia centum, quae in fundo esse adfirmabat, accessura dixisset, quamvis ibi nullum dolium fuisset, tamen dolia emptori debebit.

27.- PAULUS; *libro III epitomarum Alfeni digestorum*.- Quidquid venditor accessurum dixerit, id integrum ac sanum tradi oportet: veluti si fundo dolia accessura dixisset, non quassa, sed integra dare debet.

28.- IULIANUS; *libro III ad Urseium Ferozem*.- Praedia mihi vendidisti et convenit, ut aliquid facerem: quod si non fecissem, poenam promisi. Respondit: venditor antequam poenam ex stipulatu petat, ex vendito agere potest: si consecutus fuerit, quantum poenae nomine stipulatus esset, agentem ex stipulatu doli mali exceptio summovebit: si ex stipulatu poenam consecutus fueris, ipso iure ex vendito agere non poteris nisi in id, quod pluris eius interfuerit id fieri.

29.- IULIANUS; *libro IV ex Minicio*.- Cui res sub condicione legata erat, is eam imprudens ab herede emit: actione ex empto poterit consequi emptor pretium, quia non ex causa legati rem habet.

the grapes, he can avail himself of an exception against him if suit is brought for the purchase-money, and not for the recovery of the property which was sold, but not delivered. But if, after delivery has been made, the purchaser is forbidden to press the grapes which have been gathered, or to remove the new wine, he can bring an action for production, or for injury committed, just as if he were forbidden to remove any other property whatsoever which belonged to him.

26.- ALFENUS; *Verus, Digest, Book II*.- If anyone, when he sold a tract of land, stated that there were a hundred casks on the premises, which were accessory to the same; even though there was but one cask there, he will, nevertheless, be compelled to furnish a hundred casks to the purchaser.

27.- PAULUS; *Epitomes of Alfenus, Book III*.- Whatever the vendor states is an accessory must be delivered sound and in good condition; as, for instance, where he says that a certain number of casks are an accessory to the land, he must furnish them whole and not broken.

28.- JULIANUS; *On Urseius Ferox, Book III*.- You sold me certain lands, and it was agreed between us that I should perform some act, and that, if I did not do so, I should be liable to a penalty. The opinion was given that the vendor can bring an action on sale before suing for the penalty under the stipulation, and if he should recover an amount equal to that fixed as a penalty, he will be barred by an exception on the ground of fraud, if he brings an action on the stipulation. If you should recover the penalty by an action on the stipulation, you will be prevented by operation of law from bringing an action on the sale, unless the amount of the judgment is less than the interest of the vendor in having the agreement executed.

29.- THE SAME; *On Minicius, Book IV*.- Where property has been left to someone under a condition, and the latter, ignorant of the fact, buys it from the heir, the purchaser can recover the price by an action on purchase, because he has not possession of the

pide el precio, de esta excepción: «si el dinero, de que se trata, no se pide por la cosa que se vendió, y que no se entregó». Pero después de la entrega, si se le impidiera o pisar la uva cogida, o llevarse el mosto, podrá ejercitar la acción de exhibición, o la de injuria, a la manera que si se le prohibiera llevarse otra cualquier cosa suya.

26.- ALFENO VARO; *Digesto, libro II*.- Si al vender alguno un fundo hubiese dicho, que habían de serle accesorias cien tinajas, que afirmaba que había en el fundo, aunque en él no hubiese habido ninguna tinaja, deberá sin embargo las tinajas al comprador.

27.- PAULO; *Epítome de Alfeno, libro III*.- Cualquiera cosa que el vendedor hubiere dicho que había de ser accesorias, debe ser entregada íntegra y sana, por ejemplo, si hubiese dicho que habían de ser accesorias del fundo las tinajas, debe entregarlas no rotas, sino íntegras.

28.- JULIANO; *Comentarios a Urseyo Ferox, libro III*.- Me vendiste unos predios, y se convino que yo haría alguna cosa; y para si no la hubiese hecho, prometí pena; respondió: el vendedor puede ejercitar la acción de venta, antes que por lo estipulado pida la pena; si hubiere conseguido cuanto a título de pena hubiese estipulado, la excepción de dolo malo repele al que ejercite la acción de la estipulación; y si por la de la estipulación hubieres conseguido la pena, no podrás de derecho ejercitar la acción de venta, sino por lo que de más le hubiere importado que se hiciera aquello.

29.- EL MISMO; *Doctrina de Minicio, libro IV*.- Aquel a quien bajo condición se le había legado una cosa, ignorándolo, la compró del heredero; el comprador podrá conseguir por la acción de compra el precio, porque no tiene la cosa por causa del legado.

property as derived from the legacy.

30.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Servus, quem de me cum peculio emisti, priusquam tibi traderetur, furtum mihi fecit. Quamvis ea res quam subripuit interierit, nihilo minus retentionem eo nomine ex peculio me habiturum ait, id est ipso iure ob id factum minutum esse peculium, eo scilicet, quod debitor meus ex causa condictionis sit factus. Nam licet, si iam traditus furtum mihi fecisset, aut omnino condictionem eo nomine de peculio non haberem aut eatenus haberem, quatenus ex re furtiva auctum peculium fuisset, tamen in proposito et retentionem me habiturum et, si omne peculium penes te sit, vel quasi plus debito solverim posse me condicere. Secundum quae dicendum: si nummos, quos servus iste mihi subripuerat, tu ignorans furtivos esse quasi peculiares ademeris et consumpseris, condictio eo nomine mihi adversus te competet, quasi res mea ad te sine causa pervenerit.

§ 1.- Si sciens alienam rem ignoranti mihi vendideris, etiam priusquam evincatur utiliter me ex empto acturum putavit in id, quanti mea intersit meam esse factam: quamvis enim alioquin verum sit venditorem hactenus teneri, ut rem emptori habere liceat, non etiam ut eius faciat, quia tamen dolum malum abesse praestare debeat, teneri eum, qui sciens alienam, non suam ignoranti vendidit: id est maxime, si manumissuro vel pignori daturum vendiderit.

31.- NERATIUS, *libro III membranarum*.- Si ea res, quam ex empto praestare debebam, vi mihi

30.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- A slave that you purchased from me together with his peculium, committed a theft against me before he was delivered to you. Although the property which he stole has been destroyed, I will, nevertheless, have the right to retain its value out of the peculium, that is to say, the act of the slave diminishes the peculium to the extent to which he has become my debtor on account of his crime. For even if he should steal something from me after his delivery, or I should not be entitled to an action for recovery from the peculium on that ground, or I should be entitled to it to the extent that the peculium was increased by the addition of the stolen property; I would still have a right, in the proposed case, to retain the peculium, and I could bring a personal action for recovery on the ground that I had paid more than was due, if the entire risk attached to you. In accordance with this, it must be held that if the said slave had stolen any money from me, and you, being ignorant of the fact that it had been stolen, should take and use it as a part of the peculium; I will be entitled to an action for recovery against you on the ground that property belonging to me had come into your hands without any consideration.

§ 1.- If you should knowingly sell me property belonging to another, while I was ignorant of the fact, Julianus holds that I can properly bring an action on purchase against you, even before I am deprived of the property on the ground of a better title, for an amount equal to my interest in having it become mine; for although, on the other hand, it is true that the vendor is only liable for the delivery of the property to the purchaser, and not to transfer the title to him, still, for the reason that he should guarantee that he is not committing fraud, he who knowingly sells the property of another to one who is ignorant that it is not his, is liable. This rule is especially applicable if he should manumit a slave, or sell property which was to be given in pledge.

31.- NERATIUS; *Parchments, Book III*.- If the property which I am obliged to deliver in accordance

30.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- El esclavo que con peculio me compraste, me hizo un hurto antes que te fuese entregado. Aunque hubiere perecido la cosa que me hurtó, dice que no obstante tendré yo por este motivo retención de su peculio, esto es, que de derecho se disminuyó por este hecho el peculio, a saber, porque él se hizo mi deudor por causa de la condicción; porque aunque, si habiendo sido ya entregado me hubiese hecho el hurto, no tuviera yo absolutamente por tal motivo la condicción respecto al peculio, o la tuviese sólo por tanto cuanto con la cosa hurtada se hubiese aumentado el peculio, sin embargo, en el caso propuesto habré de tener también la retención, aun si todo el peculio estuviera en tu poder, o puedo intentar la condición, cual si hubiera yo pagado más de lo debido. Según lo que, se ha de decir, que si el dinero que este esclavo me había hurtado, lo hubieres tomado como del peculio, y lo hubieres gastado, ignorando tú que era hurtado, me competirá por tal motivo contra tí la condición, como si una cosa mía hubiere ido sin causa a tu poder.

§ 1.- Si a sabiendas me hubieres vendido una cosa ajena ignorándolo yo, opinó, que antes que sea reivindicada, también ejercitaré yo la acción útil de compra por cuanto me importe que se hubiese hecho mía; porque aunque por otra parte sea verdad, que el vendedor solamente se obliga a que le sea lícito al comprador tener la cosa, no también a hacerla de él, como, sin embargo, debe responder de estar exento de dolo malo, se obliga el que sabiendo que era ajena, la vendió al que ignoraba que no era suya. Y lo mismo es singularmente, si la hubiere vendido al que había de manumitir, o de dar en prenda.

31.-NERACIO; *Pergaminos, libro III*.- Si la cosa, que por razón de compra yo debía entregar, me

adempta fuerit: quamvis eam custodire debuerim, tamen propius est, ut nihil amplius quam actiones persequendae eius praestari a me emptori oporteat, quia custodia adversus vim parum proficit. Actiones autem eas non solum arbitrio, sed etiam periculo tuo tibi praestare debebo, ut omne lucrum ac dispendium te sequatur.

§ 1.- Et non solum quod ipse per eum adquisiit praestare debeo, sed et id, quod emptor iam tunc sibi tradito servo adquisiturus fuisset.

§ 2.- Uterque nostrum eandem rem emit a non domino, cum emptio venditioque sine dolo malo fieret, traditaque est: sive ab eodem emimus sive ab alio atque alio, is ex nobis tuendus est, qui prior ius eius adprehendit, hoc est, cui primum tradita est. si alter ex nobis a domino emisset, is omnimodo tuendus est.

32.- ULPIANUS; *libro XI ad edictum*.- Si quis a me oleum quod emisset adhibitis iniquis ponderibus accepisset, ut in modo me falleret, vel emptor circumscriptus sit a venditore ponderibus minoribus, Pomponius ait posse dici venditorem sibi dare oportere quod plus est petere: quod habet rationem: ergo et emptor ex empto habebit actionem, qua contentus esse possit.

33.- ULPIANUS; *libro XXIII ad edictum*.- Et si uno pretio plures res emptae sint, de singulis ex empto et vendito agi potest.

34.- ULPIANUS; *libro XVIII ad edictum*.- Si fundo vendito in qualitate iugerum captio est, ex empto erit actio.

with the contract of sale is taken from me by force, although I am required to be responsible for its safe-keeping, it is still more proper that I should only be required to transfer to the purchaser my rights of action for the recovery of said property; because its safe custody is of very little advantage where violence is employed. I should assign to you not only the rights of action which relate to profit, but also such as have reference to loss, so that you may obtain all the gain as well as be responsible for the expense.

§ 1.- I should assign to you not only what I myself have acquired by means of the said property, but also what the purchaser would have acquired if the slave had been delivered to him at once.

§ 2.- Two of us purchased the same property from a party who was not the owner, the purchase and sale were concluded without bad faith. and the property was delivered. Whether we both made the purchase from the same person, or from two different ones, he must be protected who first acquired his right; that is to say, the one to whom delivery was first made. Where one of two parties makes a purchase from the owner of the property, he must by all means be protected.

32.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XI*.- If anyone should buy oil from me, and accept it after having employed false weights in order to deceive me, or the purchaser is taken advantage of by the vendor through the use of weights that are too light, Pomponius says that the vendor will be entitled to an action to compel the purchaser to pay the value of the excess; which is reasonable. Hence the buyer will also be entitled to an action on purchase for the purpose of obtaining satisfaction.

33.- THE SAME; *On the Edict, Book XXIII*.- Where several articles are purchased for a single price, an action on purchase and sale can be brought with reference to each one of them.

34.- THE SAME, *On the Edict, Book XVIII*.- Where a tract of land is sold, and fraud is committed with reference to the quality of the jugera, an action

hubiere sido quitada por fuerza, aunque yo haya debido custodiarla, es sin embargo más cierto, que no debe cederse por mi al comprador nada más que las acciones para perseguirla, porque poco aprovecha la custodia contra la fuerza; pero deberé cederte estas acciones no solamente a tu arbitrio, sino también a tu riesgo, para que te corresponda todo lucro y todo dispendio.

§ 1.- Y no solamente debo entregarte lo que por él adquirió mismo, sino también lo que el comprador hubiese de haber adquirido, si ya entonces le hubiese sido entregado el esclavo.

§ 2.- Cada uno de nosotros compró la misma cosa de quien no era su dueño, y haciéndose sin dolo malo la compra y venta, se entregó; ya si la compramos del mismo, ya si de distinta persona, ha de ser amparado de nosotros el que primero se apoderó del derecho de la misma, esto es, aquel a quien primeramente fue entregada; pero si uno de nosotros la hubiese comprado de su dueño, este debe ser en todos los casos amparado.

32.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XI*.- Si el aceite que me hubiese comprado lo hubiese recibido alguno con pesas falsas, para engañarme en la medida, o si el comprador hubiera sido engañado por el vendedor con pesas menores, dice Pomponio, que puede decirse, que el vendedor puede pedir que se le debe dar lo que hay de más; lo que tiene razón. Luego también el comprador tendrá la acción de compra, con la cual pueda quedar satisfecho.

33.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXIII*.- También si muchas cosas hubieran sido compradas por un solo precio, puede ejercitarse respecto de cada una la acción de compra y venta.

34.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- Si vendido un fundo hay engaño en la calidad de las yugadas, habrá la acción de compra.

on purchase will lie.

35.- ULPIANUS; *libro LXX ad edictum*.- Si quis fundum emerit, quasi per eum fundum eundi agendi ius non esset, et interdicto de itinere actuque victus sit, ex empto habebit actionem: licet enim stipulatio de evictione non committatur, quia non est de iure servitutis in rem actione pronuntiatum, tamen dicendum est ex empto actionem competere.

36.- PAULUS; *libro VII ad Plautium*.- Venditor domus antequam eam tradat, damni infecti stipulationem interponere debet, quia, antequam vacuum possessionem tradat, custodiam et diligentiam praestare debet et pars est custodiae diligentiaeque hanc interponere stipulationem: et ideo si id neglexerit, tenebitur emptori.

37.- PAULUS; *libro XIV ad Plautium*.- Sicut aequum est bonae fidei emptori alterius dolum non nocere, ita non est aequum eidem personae venditoris sui dolum prodesse.

38.- CELSUS; *libro VIII digestorum*.- Si venditor hominis dixit peculium eum habere decem nec quemquam adepturum, et si plus habet, totum praestet, nisi hoc actum est, ut dumtaxat decem praestaret, si minus est, praestet esse decem et talem servum esse, ut tantum peculii habeat.

§ 1.- Si per emptorem steterit, quo minus ei mancipium traderetur, pro cibariis per arbitrium indemnitate posse servari Sextus Aelius, Drusus dixerunt, quorum et mihi iustissima videtur esse sententia.

§ 2.- Firmus a Proculo quaesivit, si de plumbeo castello fistulae sub terram missae aquam ducerent in

35.- THE SAME; *On the Edict, Book LXX*.- Where anyone purchases a tract of land presumed to be free from rights of way, and he is forbidden to pass through it, and is defeated in court; he will be entitled to an action on purchase. For although no stipulation with reference to eviction was made, because the judgment rendered with reference to the servitude is not final, so far as the property itself is concerned, still it must be said that an action on purchase will lie.

36.- PAULUS; *On Plautius, Book VII*.- The vendor of a house should enter into a stipulation relative to threatened injury before he conveys it, for the reason that he is obliged to exercise proper care and diligence before he delivers the possession of the property, and it is a part of said care and diligence to make such a stipulation, and therefore if he neglects to do so he will be liable to the purchaser.

37.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- Since, as it is only just that a purchaser in good faith should not be injured by the fraud of another, so it is unjust that the vendor himself should profit by his own fraud.

38.- CELSUS; *Digest, Book VIII*.- Where the vendor of a slave stated that his peculium consisted of ten aurei, that he would not deprive him of any of it, and that if it included more, he would surrender it all; if it is more than that, he must give it all, unless the intention was that he should only deliver the ten aurei; if it is less than that, he must pay the ten, and give a slave who is possessed of a peculium of that amount.

§ 1.- Where the purchaser is to blame for the non-delivery of the slave to himself, Sextus Aelius and Drusus have stated that he can be compelled by arbitration to indemnify the vendor for the maintenance of the slave; and this opinion appears to me to be perfectly just.

§ 2.- Firmus asked of Proculus whether the pipes which conduct water from a leaden reservoir under

35.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXX*.- Si alguno hubiere comprado un fundo, como si no hubiese el derecho de pasar y de conducir por este fundo, y hubiera sido vencido en el interdicto de las servidumbres de paso y de conducción, tendrá la acción de compra; porque aunque no se incurra en la estipulación de la evicción, porque no se falló en la acción real sobre el derecho de servidumbre, se ha de decir, sin embargo, que compete la acción de compra.

36.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro VII*.- El vendedor de una casa debe, antes que la entregue, interponer la estipulación de daño inminente, porque antes que entregue la libre posesión, debe prestar la custodia y la diligencia, y es parte de la custodia y de la diligencia interponer esta estipulación; y por lo tanto, si lo hubiere descuidado, se obligará al comprador.

37.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro XIV*.- Así como es justo que al comprador de buena fe no le perjudique el dolo de otro, así también no es justo que a la misma persona le aproveche el dolo de su vendedor.

38.- CELSO; *Digesto, libro VIII*.- Si el vendedor del esclavo dijo que éste tenía un peculio de diez, y que no le quitará ninguno, también lo entregará todo si tuviera más, si no se trató esto, que entregaría solamente los diez; y si hay menos, responda de que haya diez, y de que el esclavo sea tal, que tenga tanto peculio.

§ 1.- Si hubiere consistido en el comprador que a él no se le entregase un esclavo, dijeron Sexto Elio y Druso, que por los alimentos puede obtenerse indemnización mediante arbitraje; cuya opinión también a mí me parece muy justa.

§ 2.- Firmo preguntó a Próculo, que si cuando cañerías colocadas debajo de tierra llevasen el agua

aenum lateribus circumstructum, an hae aedium essent, an ut ruta caesa vincta fixaque quae aedium non essentiarum ille rescipsit referre, quid acti esset. Quid ergo si nihil de ea re neque emptor neque venditor cogitaverunt, ut plerumque in eiusmodi rebus evenisse solet, nonne propius est, ut inserta et inclusa aedificio partem eius esse existimemus?

39.- MODESTINUS; *libro V responsorum*.- Quaero, si quis ita fundum vendiderit, ut id venum datum esse videatur, quod intra terminos ipse possedit, sciens tamen aliquam partem certam se non possidere non certioraverit emptorem, an ex empto iudicio teneatur, cum haec generalis adiectio ad ea, quae specialiter novit qui vendidit nec exceptit, pertinere non debeat, ne alioquin emptor capiatur, qui fortasse, si hoc cognovisset, vel empturus non esset vel minoris empturus esset, si certioratus de loco certo fuisset: cum hoc et apud veteres sit relatum in eius persona, qui sic exceperat: "servitutes si quae debentur, debebuntur": etenim iuris auctores responderunt, si certus venditor quibusdam personis certas servitutes debere non admonuisset emptorem, ex empto eum teneri debere, quando haec generalis exceptio non ad ea pertinere debeat, quae venditor novit quaeque specialiter excipere et potuit et debuit, sed ad ea, quae ignoravit et de quibus emptorem certiorare nequivit. Herennius Modestinus respondit, si quid circumveniendi emptoris causa venditor in specie de qua quaeritur fecit, ex empto actione conveniri posse.

40.- POMPONII; *libro XXXI ad Quintum Mucium*.- Quintus Mucius scribit: dominus fundi de

ground into a brazen vessel built around the sides of a house are to be considered part of the latter? Or are they to be considered as personal property, united and stationary, which do not belong to the house? He answered that the intention of the parties should be taken into account. But what if neither the purchaser nor the vendor had paid any attention to the subject, as very frequently occurs in cases of this kind? Would it not seem to be better if we should hold that what is inserted and enclosed in a building forms a portion of the same?

39.- MODESTINUS; *Rules, Book V*.- I ask if anyone should sell a tract of land under the condition that all should be considered to be sold which he possessed within certain boundaries, and the vendor, nevertheless, well knew that he did not possess a certain part of said land, and did not notify the purchaser of the fact; would he be liable to an action on sale, since this general rule ought not to apply to those portions of the land which the party who sold them knew did not belong to him, and yet did not except them? Otherwise, the purchaser would be taken advantage of, who if he had known this, would perhaps not have purchased the property at all; or would have bought it at a lower price if he had been notified with reference to its true amount; as this point has been settled by the ancient authorities, with respect to a person who made an exception, in the following terms, "Any servitudes that are due, shall remain due." For persons learned in the law gave it as their opinion that, if a vendor, knowing that servitudes were due to certain persons, did not notify the purchaser, he would be liable to an action on purchase; for this general exception does not refer to matters which the vendor was aware of, and which he could and should expressly except, but to things of which he was ignorant, and concerning which he could not notify the purchaser. Herennius Modestinus was of the opinion that if the vendor in the case stated did anything for the purpose of deceiving the purchaser, he could be sued in an action on purchase.

40.- POMPONII; *On Quintus Mucius, Book XXXI*.- Quintus Mucius stated the following case.

de un depósito de plomo a una caldera de cobre circundada de ladrillos, serían aquellas de la casa, o como las cosas arrancadas y cortadas, ligadas y fijadas, que no son de la casa. El respondió, que importaba saber qué se hubiese tratado. Luego ¿qué, si nada pensaron sobre este particular ni el comprador, ni el vendedor, como las más de las veces suele suceder respecto a semejantes cosas; acaso es más exacto que juzguemos, que las cosas incrustadas e incluidas en el edificio son parte del mismo?

39.- MODESTINO; *Respuestas, libro V*.- Si alguno hubiere vendido un fundo, de modo que parezca haberse vendido lo que dentro de sus límites poseyó él, pero sabiendo él que no poseía alguna cierta parte, no se lo hubiere hecho saber al comprador, pregunto si se obligará por la acción de compra, no debiendo referirse aquella expresión general a lo que especialmente conoció, y no exceptuó, el que vendió, para que de otra suerte no sea engañado el comprador, quien tal vez, si hubiese sabido esto, o no lo habría comprado, o lo habría comprado por menos, si hubiese tenido noticia de aquel cierto terreno, habiéndose hecho mención de esto también por los antiguos respecto de la persona de uno que había hecho salvedad de este modo: «las servidumbres, si se deben algunas, se deberán». Porque respondieron los autores de derecho, que si estando cierto el vendedor de que debía ciertas servidumbres a algunas personas, no hubiese prevenido de ello al comprador, debe él estar obligado por la acción de compra, puesto que esta excepción general no debe referirse a las cosas que el vendedor supo, las cuales pudo y debió exceptuar especialmente, sino a aquellas que ignoró, y de las que no pudo hacer sabedor al comprador. Herennio Modestino respondió, que si en el caso por que se pregunta hizo el vendedor alguna cosa para engañar al comprador, puede ser demandado con la acción de compra.

40.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXI*.- Escribe Quinto Mucio: el dueño de un

praedio arbores stantes vendiderat et pro his rebus pecuniam accepit et tradere nolebat: emptor quaerebat, quid se facere oporteret, et verebatur, ne hae arbores eius non viderentur factae. Pomponius: arborum, quae in fundo continentur, non est separatum corpus a fundo et ideo ut dominus suas specialiter arbores vindicare emptor non poterit: sed ex empto habet actionem.

41.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- In venditione super annua pensatione pro aquae ductu infra domum Romae constitutum nihil commemoratum est. Deceptus ob eam rem ex empto actionem habebit: itaque, si conveniatur ob pretium ex vendito, ratio improvisi oneris habetur.

42.- PAULUS, *libro II quaestionum*.- Si duorum fundorum venditor separatim de modo cuiusque pronuntiaverit et ita utrumque uno pretio tradiderit, et alteri aliquid desit, quamvis in altero exsuperet, forte si dixit unum centum iugera, alterum ducenta habere, non proderit ei, quod in altero ducenta decem inveniuntur, si in altero decem desint. Et de his ita apud Labeonem relatum est. Sed an exceptio doli mali venditori profutura sit, potest dubitari, utique si exiguus modus silvae desit et plus in vineis habeat, quam repromissum est. An non facit dolo, qui iure perpetuo utitur? Nec enim hic quod amplius in modo invenitur, quam alioquin dictum est, ad compendium venditoris, sed ad emptoris pertinet: et tunc tenetur venditor, cum minor modus invenitur. Videamus tamen, ne nulla querella sit emptoris in eodem fundo, si plus inveniatur in vinea quam in prato, cum universus modus constat. Similis quaestio esse potest ei, quae in duobus fundis agitata est, et si quis duobus statuliberos uno pretio vendat et dicat unum decem dare iussum, qui quindecim dare debebat: nam et hic tenebitur ex empto actione, quamvis emptor a duobus viginti accepturus sit. Sed rectius est in omnibus supra scriptis casibus lucrum cum damno compensari et si quid deest emptori sive pro modo

The owner of a tract of land sold the standing trees on the same, and, after having received the money for the property, refused to deliver it. The purchaser asked what course he should take, and feared that the said trees would not be considered to belong to him. Pomponius replied that the trees standing upon the land were not separate from the latter, and therefore the purchaser could not bring suit to recover the trees as the owner of the same, but he would be entitled to an action on purchase.

41.- PAPINIANUS; *Opinions, Book III*.- In a contract of sale, nothing was stated with reference to the annual payment due for an aqueduct passing under a house at Rome. The buyer having been deceived would be entitled to an action on purchase on this ground; and therefore, if he should be sued in an action on sale for the price, the unexpected burden imposed upon him should be taken into consideration.

42.- PAULUS; *Questions, Book II*.- If the vendor of two tracts of land should make statements with reference to the measurements of each, and then deliver both for a single price, and the full amount should be lacking to one of the tracts, but the other should contain more; for example, if he stated that one of them contained a hundred jugera, and the other two hundred, it would be of no advantage to him if one of them was found to contain two hundred, and the other fell short ten. A decision on this point is given by Labeo. But can it be doubted that an exception on the ground of bad faith will be available by the vendor? For instance, if a very small portion of woodland was lacking, and the tract included a larger extent of vineyard than had been promised, would not he who availed himself of his perpetual right be guilty of fraud? For in the case where the amount of land is found to be greater than had otherwise been stated, this is not for the benefit of the vendor, but for that of the purchaser; and the vendor is liable whenever the measurement is ascertained to be short. Let us see, however, whether the vendor has no cause of complaint with reference to the same land, where the vineyard is found to include more than the meadow, and the measurement of the whole is

fundo había vendido árboles del predio, que estaban plantados, recibió por ellos el dinero, y no quería entregarlos; el comprador preguntaba, qué debería hacer, y temía que no se considerase que estos árboles no se habían hecho suyos. y dice Pomponio: los árboles que están en el fundo, no son cosa separada del fundo, y por esto no podrá el comprador reivindicar, en calidad de dueño, los árboles como especialmente suyos, pero tiene la acción de compra.

41.- PAPINIANO; *Respuestas, libro III*.- En la venta no se hizo mención alguna sobre una pensión anual por el acueducto que pasaba debajo de una casa sita en Roma; el engañado por causa de esto tendrá la acción de compra; y así, si por el precio fuera demandado con la acción de venta, se tiene cuenta de la carga que no se tuvo presente.

42.- PAULO; *Cuestiones, libro II*.- Si el vendedor de dos fundos hubiere hecho manifestación por separado sobre la cabida de cada uno, y así los hubiere entregado ambos por un sólo precio, y a uno le faltara algo, aunque en el otro sobrase, por ejemplo, si dijo que uno tenía cien yugadas, y el otro doscientas, no le aprovechará que en uno se hallen doscientas diez, si en otro faltaran diez; y así se dijo por Labeón respecto de esto. Pero puede dudarse, si le habrá de aprovechar al vendedor la excepción de dolo malo. A la verdad, si le faltara en la selva alguna exigua porción de la medida, y tuviera en las viñas más de lo que se prometió, ¿acaso no obra con dolo el que usa de un derecho perpetuo? Porque en este caso, lo que en la medida se encuentra de más que lo que de otro modo se dijo, no pertenece a utilidad del vendedor, sino a la del comprador, y el vendedor se obliga solamente cuando se halla menor medida. Pero veamos si no haya querella alguna del comprador, respecto del mismo fundo, si encontrara más en la viña, que en el Prado, cuando se halla toda la cabida. Análoga cuestión a la que se ha discutido respecto de dos fundos puede haber, también si alguien vendiera por un sólo precio dos esclavos instituidos libres bajo condición, y dijera, que se

sive pro qualitate loci, hoc ei resarciri.

43.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Titius cum decederet, Seiae Stichum Pamphilum Arescusa per fideicommissum reliquit eiusque fidei commisit, ut omnes ad libertatem post annum perduceret. Cum legataria fideicommissum ad se pertinere noluisset nec tamen heredem a sua petitione liberasset, heres eadem mancipia Sempronio vendidit nulla commemoratione fideicommissae libertatis facta: emptor cum pluribus annis mancipia supra scripta sibi servissent, Arescusa manumisit, et cum ceteri quoque servi cognita voluntate defuncti fideicommissam libertatem petissent et heredem ad praetorem perduxissent, iussu praetoris ab herede sunt manumissi.

Arescusa quoque nolle se emptorem patronum habere responderat. Cum emptor pretium a venditore empti iudicio Arescusa quoque nomine repeteret, lectum est responsum Domitii Ulpiani, quo continebatur Arescusa pertinere ad rescriptum sacrarum constitutionum, si nollet emptorem patronum habere: emptorem tamen nihil posse post manumissionem a venditore consequi.

Ego cum meminissem et Iulianum in ea sententia esse, ut existimaret post manumissionem quoque empti actionem durare, quaero, quae sententia vera est. Illud etiam in eadem cognitione nomine emptoris

correct. The same question may arise in the case of two tracts of land, as where anyone sells two slaves conditionally entitled to their freedom, for one price, and says that one was ordered to pay ten aurei when he should have paid fifteen; for he will be liable to an action on sale, even if the purchaser should have received twenty aurei from the two. It is more just, however, in all the above mentioned cases, for the profit to be set off against the loss, and if anything is lacking to the purchaser, either in the measurement or the quality of the land, he should be indemnified for the same.

43.- THE SAME; *Questions, Book V*.- When Titius died, he left Stichus, Pamphilus, and Arescusa in trust to Seia, and directed that all of them should be given their freedom after the lapse of a year. As the legatee was unwilling to accept the trust, and still could not release the heir from the claim which she had against him, the heir sold the said slaves to Sempronius, without mentioning that their freedom had been bequeathed by the terms of the trust. The purchaser, after having made use of the labor of the aforesaid slaves for several years, manumitted Arescusa; and when the other slaves, having ascertained the intentions of the deceased, demanded their freedom granted under the trust, and brought the heir before the Praetor, the slaves were manumitted by the former on the order of the Praetor.

Arescusa answered that she was unwilling to have the purchaser for her patron. When proceedings were instituted by the purchaser in an action on purchase to recover from the vendor the price paid for the slaves including Arescusa; an opinion of Domitius Ulpianus was read, in which it was held that if Arescusa declined to have the purchaser for her patron, her act was justified by a rescript of the Imperial Constitutions, but that the purchaser, after her manumission, could not recover anything from the vendor.

I remember that Julianus held, with reference to this opinion, that the right to an action on purchase continued to exist even after the manumission, and I ask which opinion is correct? In this proceeding it

mandó que diera diez uno que debía dar quince; porque también éste se obligará por la acción de compra, aunque el comprador haya de recibir veinte de los dos. Pero es más conforme a razón, que en todos estos casos expresados se compense el lucro con la pérdida, y que si falta alguna cosa al comprador, ya sea por la medida, ya por la cualidad del terreno, se le resarza.

43.- EL MISMO; *Cuestiones, libro V*.- Ticio, al morir, dejó a Seia por fideicomiso a Stico, Pánfilo y Arescusa, y le encomendó, que después de un año les diese a todos la libertad; no habiendo querido la legataria que a ella le correspondiese el fideicomiso, y no habiendo, sin embargo, librado al heredero de su petición, el heredero vendió a Sempronio los mismos esclavos, no habiéndose hecho mención alguna de la libertad dejada por fideicomiso; el comprador, habiéndole servido muchos años los mencionados esclavos, manumitió a Arescusa, y cuando también los demás esclavos, conocida la voluntad del difunto, pidieron la libertad dejada por el fideicomiso, y llevaron al heredero ante el Pretor, por mandato del Pretor fueron manumitidos por el heredero;

Arescusa también había respondido, que no quería ella tener por patrono al comprador; como el comprador reclamase del vendedor por la acción de compra el precio también a nombre de Arescusa, se leyó la respuesta de Domicio Ulpiano, en la cual se expresaba, que Arescusa caía bajo el Rescripto de las sacras Constituciones, si no quisiera tener por patrono al comprador, pero que el comprador no podía después de la manumisión conseguir nada del vendedor.

Habiéndome acordado yo de que también Juliano es de parecer que cree que la acción de compra dura también después de la manumisión, pregunto, ¿qué opinión es la verdadera? En el mismo juicio se pedía

desiderabatur, ut sumptus, quos in unum ex his quem erudierat fecerat, ei restituerentur. Idem quaero, Arescusa, quae recusavit emptorem patronum habere, cuius sit liberta constituta? An possit vel legatariam quae non liberavit vel heredem patronum habere? Nam ceteri duo ab herede manumissi sunt. Respondi: semper probavi Iuliani sententiam putantis manumissione non amittitur eo modo.

De sumptibus vero, quos in erudiendum hominem emptor fecit, videndum est: nam empti iudicium ad eam quoque speciem sufficere existimo: non enim pretium continet tantum, sed omne quod interest emptoris servum non evinci. Plane si in tantum pretium excedisse proponas, ut non sit cogitatum a venditore de tanta summa (veluti si ponas agitorem postea factum vel pantomimum evictum esse eum, qui minimo veniit pretio), iniquum videtur in magnam quantitatem obligari venditorem,

44.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- (cum et forte idem mediocrium facultatum sit: et non ultra duplum periculum subire eum oportet)

45.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Idque et Iulianum agitasse Africanus refert: quod iustum est: sicut minuitur praestatio, si servus deterior apud emptorem effectus sit, cum evincitur.

§ 1.- Illud expeditius videbatur, si mihi alienam aream vendideris et in eam ego aedificavero atque ita eam dominus evincit: nam quia possim petentem dominum, nisi impensam aedificiorum solvat, doli mali exceptione summovere, magis est, ut ea res ad periculum venditoris non pertineat. Quod et in servo

was petitioned in the name of the purchaser, that the expenses which he had incurred in the instruction of one of the slaves should be refunded to him. I also ask, since Arescusa refused to have the purchaser as her patron, by whose act she was liberated, and whether she could have either the legatee who did not liberate her, or the heir as her patron, for the other two slaves were manumitted by the heir. I answered that I have always approved the opinion of Julianus, who thought that the right of action was not extinguished in this way by manumission.

But with reference to the expenses which the purchaser incurred in the instruction of the slave, there is a point to be considered, for I think that an action on purchase will be sufficient in a case of this kind, since not only is the price involved, but all the interest of the purchaser in not being deprived of the slave by eviction. It is clear that if the expense incurred in the case you suggest exceeds the price to such an extent that the vendor would not have thought that it would amount to so much; as, for instance, if we suppose that the slave was purchased for a small sum and instructed as a charioteer or an actor, and the owner was afterwards deprived of him by eviction, it would seem to be unjust for the vendor to be liable for a larger amount.

44.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- And suppose that the vendor was only in moderate circumstances, he cannot be compelled to pay more than double the price.

45.- PAULUS; *Questions, Book V*.- Africanus states that Julianus held the same opinion, and this is just, as the amount to be paid will be diminished if the value of the slave has depreciated while in the hands of the purchaser, when he is recovered by a better title.

§ 1.- The following is held to be more convenient, namely, if you should sell me a vacant lot belonging to another, and I should build upon it, and the owner of the property should recover it by eviction; for since the latter, in bringing an action to recover said property, can be barred by an exception on the ground

también esto a nombre del comprador, que se le restituyeran los gastos que había hecho para uno de aquellos, al que había dado instrucción. Asimismo pregunto, Arescusa, que rehusó tener por patrono al comprador, ¿de quién se habrá constituido liberta, o podrá tener por patrono a la legataria, que no le dió la libertad, o al heredero, pues que los otros dos fueron manumitidos por el heredero? Respondí: siempre aprobé el parecer de Juliano, que opina, que con la manumisión no se pierde de este modo.

Pero respecto a los gastos, que el comprador hizo para dar instrucción al esclavo, se ha de ver, porque opino que la acción de compra basta también para este objeto; porque no comprende solamente el precio, sino todo lo que le importa al comprador que no sea reivindicado el esclavo. Pero si propusieras que el precio excedió tanto, que no se haya pensado por el vendedor sobre tan grande suma, por ejemplo, si supusieras que, hecho después con-ductor de carros en el Circo, o pantomima, fue reivindicado el que fue vendido por un precio mínimo, parece injusto que el vendedor se obligue a una grande cantidad,

44.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- cuando también acaso sea él de mediana fortuna, y no le conviene soportar el riesgo en más del duplo;

45.- PAULO; *Cuestiones, libro V*.- y refiere Africano, que esto mismo discutió también Juliano; lo que es justo, así como se disminuye la prestación, si en poder del comprador se hubiera deteriorado el esclavo, cuando es reivindicado.

§ 1.- Mas claro parecía esto, si me hubieras vendido un solar ajeno, y en él yo hubiere edificado, y así lo reivindicó su dueño; porque puesto que yo podría repeler con la excepción de dolo malo al dueño que lo reclamara, si no pagase el gasto de los edificios, es más cierto que esto no corresponda al riesgo del

o dicendum est, si in servitutem, non in libertatem evinceretur, ut dominus mercedes et impensas praestare debeat. Quod si emptor non possideat aedificium vel servum, ex empto habebit actionem. In omnibus tamen his casibus, si sciens quis alienum vendiderit, omnimodo teneri debet.

§ 2.- Superest tertia deliberatio, cuius debet esse liberta Arescusa, quae recusat emptorem. Et non sine ratione dicetur eius debere effici libertam, a quo vendita est, id est heredis, quia et ipse ex empto actione tenetur: sed hoc ita, si non Arescusa elegerit emptoris patronatum: tunc etenim et illius remanet liberta et ille ex empto actionem non habet, quia nihil eius interest, cum eam libertam habet.

46.- PAULUS; *libro XXIV quaestionum*.- Si quis alienam rem vendiderit et medio tempore heres domino rei exstiterit, cogetur implere venditionem.

47.- PAULUS; *libro VI responsorum*.- Lucius Titius accepta pecunia ad materias vendendas sub poena certa, ita ut, si non integras repraestaverit intra statuta tempora, poena conveniatur, partim datis materiis decessit: cum igitur testator in poenam commiserit neque heres eius reliquam materiam exhibuerit, an et in poenam et in usuras conveniri possit, praesertim cum emptor mutuatus pecuniam usuras gravissimas expendit? Paulus respondit ex contractu, de quo quaeritur, etiam heredem venditoris in poenam conveniri posse. In actione quoque ex empto officio iudicis post moram intercedentem usurarum pretii rationem haberi oportere.

of bad faith unless he pays the cost of the buildings, the better opinion is that the vendor is not responsible for this. It must also be held in the case of a slave that, if he is recovered under a better title, while he is still in slavery and not after he has been set free, the owner must make good any outlay and expenses incurred on his account. If the buyer is not in possession of the building or the slave, he will be entitled to an action on purchase. In all these instances, if anyone knowingly sells property belonging to another he will, unquestionably, be liable.

§ 2.- There still remains the third point, that is to say, who shall be the patron of the freedwoman Arescusa, who refused to accept the purchaser as such? It is held, and not without reason, that she ought to become the freedwoman of the person by whom she is sold, that is to say, of the heir, because he himself is liable to an action on purchase. This only applies where Arescusa does not select the purchaser as her patron, for if she does, she will remain his freedwoman, and he will not be entitled to an action on purchase, because he has no longer any interest since he has her as his freedwoman.

46.- THE SAME; *Questions, Book XXIV*.- Where anyone sells property belonging to another, and, in the meantime, becomes the heir to the owner of said property, he will be compelled to conclude the sale.

47.- THE SAME; *Opinions, Book VI*.- Lucius Titius, having received money in payment for materials sold under a fixed penalty, with the understanding that if they were not delivered in good condition within a designated time, the penalty could be collected, died, after a part of the materials had been delivered. Then, since the testator has become liable for the penalty, and his heir will not produce the remaining materials, can he be sued for the penalty and interest, especially when the purchaser had borrowed the money at a very high rate of interest? Paulus answered that, under the contract as stated, the heir of the vendor could be sued for the penalty, and that, also, in an action on purchase, the court would take into consideration the interest from the

vendedor; lo que se ha de decir también respecto del esclavo, si fuera reivindicado en esclavitud, no en libertad, de suerte que el dueño deba pagar los salarios y los gastos; pero si el comprador no poseyera el edificio o el esclavo, tendrá la acción de compra. Mas en todos estos casos, si a sabiendas hubiere vendido alguien una cosa ajena, de todos modos debe quedar obligado.

§ 2.- Resta el tercer extremo de la deliberación, de quién debe ser liberta Arescusa, que rehúsa al comprador. Y no sin razón se dirá, que debe hacerse liberta de aquel por quien fue vendida, esto es, del heredero, porque también este se obliga por la acción de compra; pero esto de este modo, si Arescusa no hubiere elegido el patronato del comprador; porque entonces queda liberta de éste, y no tiene él la acción de compra, porque nada le importa, teniéndola por liberta.

46.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXIV*.- Si alguno hubiere vendido una cosa ajena, y en el tiempo intermedio hubiere quedado heredero del dueño de la cosa, estará obligado a cumplimentar la venta.

47.- EL MISMO; *Respuestas, libro VI*.- Lucio Ticio, habiendo recibido dinero para vender materiales bajo cierta pena, de modo que si no los hubiere entregado íntegras dentro de los plazos establecidos, fuera demandado por la pena, falleció habiendo dado parte de los materiales; habiendo, pues, incurrido en la pena el testador, y no habiendo exhibido su heredero los restantes materiales, ¿podrá ser demandado, así por la pena, como por los intereses, especialmente cuando el comprador, habiendo tomado el dinero en mutuo, paga crecidísimos intereses? Paulo respondió, que en virtud del contrato, por que se pregunta, podía ser demandado por la pena también el heredero del vendedor, y que asimismo en la acción de compra se debía por

day when the vendor began to be in default.

48.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Titius heres Sempronii fundum Septicio vendidit ita: "Fundus Sempronianus, quidquid Sempronii iuris fuit, erit tibi emptus tot nummis" vacuumque possessionem tradidit neque fines eius demonstravit: quaeritur, an empti iudicio cogendus sit ostendere ex instrumentis hereditariis, quid iuris defunctus habuerit et fines ostendere. Respondi id ex ea scriptura praestandum, quod sensisse intelleguntur: quod si non appareat, debere venditorem et instrumenta fundi et fines ostendere: hoc etenim contractui bonae fidei consonat.

49.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomatum*.- Qui per collusionem imaginarium colonum circumveniendi emptoris causa subposuit, ex empto tenetur nec defenditur, si, quo facilius excogitata fraus occultetur, colonum et quinquennii pensiones in fidem suam recipiat.

§ 1.- Pretii, sorte licet post moram soluta, usurae peti non possunt, cum haec non sint in obligatione, sed officio iudicis praestentur.

50.- LABEO; *libro IV posteriorum a Iavoleno epitomatum*.- Bona fides non patitur, ut, cum emptor alicuius legis beneficio pecuniam rei venditae debere desisset antequam res ei tradatur, venditor tradere compelleretur et re sua careret. Possessione autem tradita futurum est, ut rem venditor aeque amitteret, utpote cum petenti eam rem petitor ei neque vendidisset neque tradidisset.

48.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- Titius, the heir of Sempronius, sold a tract of land to Septicius as follows: "I sell you the field which belonged to Sempronius, together with any rights enjoyed by Sempronius in the same, for so much money." He delivered the mere possession of said land, but did not point out the boundaries of the same. The question arose, whether he could be compelled in an action on purchase to show by documents belonging to the estate what rights the deceased had in said land, and to point out its boundaries? I answered that everything should be done under this written contract, which the parties understood to have been intended. If this cannot be ascertained, the vendor must produce the documents relating to the land, and point out its boundaries, for this is consistent with the good faith of the contract.

49.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- Where anyone, for the purpose of deceiving the purchaser, produces a false tenant who is in collusion with him, he will be liable to an action on purchase; nor can he defend himself by stating that he assumes the responsibility for the tenant, and the rent for five years, if, by this means, he contrived more readily to conceal the fraud.

§ 1.- Where the principal of the price has been paid, although this has been done after default, interest on it cannot be claimed, because it is not included in the obligation, but depends upon the decision of the Court.

50.- LABEO; *Later Epitomes by Javolenus, Book IV*.- Good faith does not tolerate that, where a buyer, through the indulgence of some law, is not compelled to pay the price of the property purchased before it is delivered to him, the vendor shall be compelled to deliver it, and relinquish possession of the same. Where, however, possession has already been delivered, the result will be that the vendor will lose the property; for example, where the purchaser opposes the vendor, who claims the property, with an

ministerio del juez tener cuenta de los intereses del precio después que mediaba mora.

48.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*.- Ticio, heredero de Sempronio, vendió un fundo a Septicio, de este modo: «el fundo Semproniano, y cualquier derecho que fue de Sempronio, lo tendrás comprado por tanto dinero», y entregó la libre posesión, y no le señaló los límites de aquel; se pregunta, ¿habrá de ser obligado por la acción de compra a mostrar por los instrumentos hereditarios el derecho que el difunto hubiere tenido, y a manifestar los límites? Respondí, que en virtud de esta escritura debe hacerse lo que se entiende que convinieron; pero que si esto no apareciera, debe el vendedor mostrar, así los instrumentos, como los límites del fundo; porque esto es lo conforme al contrato de buena fe.

49.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- El que por colusión supuso un colono imaginario para engañar al comprador, se obliga por la acción de compra, y no se defiende, si para que más fácilmente se oculte el engaño concertado, recibiera confidencialmente a un colono y las pensiones de un quinquenio.

§ 1.- Pagado, aunque después de la mora, el importe del precio, no pueden reclamarse los intereses, como quiera que estos no se hallen en la obligación, sino que se paguen por ministerio del juez.

50.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro IV*.- No consiente la buena fe, que cuando por beneficio de alguna ley el comprador hubiese dejado de deber el dinero de la cosa vendida, antes que se le entregue la cosa, fuera compelido el vendedor a entregársela, y careciese de su propia cosa; pero entregada la posesión, ha de suceder, que igualmente perdería el vendedor la cosa, como cuando al que demande la cosa oponga el comprador la excepción de cosa vendida y entregada, para que se

51.- LABEO; *libro V posteriorum a Iavoleno epitomatorum*.- Si et per emptorem et venditorem mora fuisset, quo minus vinum praeberetur et traderetur, perinde esse ait, quasi si per emptorem solum stetisset: non enim potest videri mora per venditorem emptori facta esse ipso moram faciente emptore.

§ 1.- Quod si fundum emisti ea lege, uti des pecuniam kalendis Iuliis, et si ipsis calendis per venditorem esset factum, quo minus pecunia ei solveretur, deinde per te staret quo minus solveres, uti posse adversus te lege sua venditorem dixi, quia in vendendo hoc ageretur, ut, quandoque per emptorem factum sit, quo minus pecuniam solvat, legis poenam patiat. Hoc ita verum puto, nisi si quid in ea re venditor dolo fecit.

52.- SCAEVOLA; *libro VII digestorum*.- Creditor fundum sibi obligatum, cuius chirographa tributorum a debitore retro solutorum apud se deposita habebat, vendidit Maevio ea lege, ut, si quid tributorum nomine debitum esset, emptor solveret: idem fundus ob causam eorum tributorum, quae iam soluta erant, a conductore saltus, in quo idem fundus est, venit eumque idem Maevius emit et pretium solvit: quaesitum est, an empti iudicio vel aliqua actione emptor a venditore consequi possit, ut solutionum supra scriptarum chirographa ei dentur. Respondit posse emptorem empti iudicio consequi, ut instrumenta de quibus quaereretur exhibeantur.

§ 1.- Praedium aestimatum in dotem a patre filiae

exception on the ground of sale and delivery; and hence the case will be the same as if the claimant had not either sold or delivered the property to him.

51.- THE SAME, *Later Epitomes by Javolenus, Book V*.- Where the purchaser and the vendor are both in default with reference to the delivery and acceptance, the result will be the same as if the purchaser alone was responsible. For the vendor cannot be held to be in default with reference to the purchaser, when the latter himself is also guilty of delay.

§ 1.- Where you purchased a tract of land under the condition that you would pay the purchase-money on the Kalends of July; even though, when the time had expired, the vendor was at fault for the money not being paid to him, and afterwards you were to blame for not paying it; I stated that the vendor could avail himself of the condition stated in the contract, as against you; because in making the sale it was the intention of the parties that if the purchaser was in default for non-payment of the money, he would be liable for the penalty mentioned in the contract. I think this opinion to be correct, unless the vendor was guilty of fraud in the transaction.

52.- SCAEVOLA; *Digest, Book VII*.- A creditor held a tract of land which was encumbered to him, and also had in his possession receipts for taxes previously paid by the debtor which had been deposited with him; and he sold the land to Maevius on the condition that the purchaser should pay any taxes which might become due. The said land was sold by the collector of taxes of the district in which it was situated, on account of the taxes that had already been paid; the same Maevius bought it and paid the amount. The question arose whether the buyer could sue the vendor in an action on purchase, or in any other action, and compel him to surrender the receipts for the payments above mentioned. The answer was that the buyer could proceed, by an action on purchase, to compel the documents in question to be produced.

§ 1.- A father having given to his daughter, by way

considerare lo mismo que si el demandante no se la hubiese vendido, ni entregado.

51.- EL MISMO; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro V*.- Si hubiese habido mora, así por el comprador, como por el vendedor, para que no se presentase y entregase el vino, dice que es lo mismo que si hubiese consistido solamente en el comprador; porque no puede considerarse que se causó mora por el vendedor al comprador, incurriendo en mora el mismo comprador.

§ 1.- Pero si compraste un fundo con la condición de que des el dinero en las calendas de Julio, aunque en las mismas calendas se hubiese hecho por el vendedor, que no se le pagara el dinero, y después consistiera en ti que no lo pagases, dije que el vendedor puede utilizar contra ti su pacto, porque al vender se trató esto, que siempre que en el comprador hubiera consistido que no pague el dinero, sufra la pena de la condición; y opino que esto es así verdad, si en esto no hizo el vendedor alguna cosa con dolo.

52.- SCÉVOLA; *Digesto, libro VII*.- El fundo que a él le estaba obligado, del cual tenía depositados en su poder los recibos de los tributos pagados antes por el deudor, se lo vendió un acreedor a Mevio con la condición, de que ni por razón de tributos se hubiese debido algo, lo pagase el comprador; por causa de los tributos, que ya se habían pagado, fue vendido el mismo fundo por el arrendatario del bosque, en que está dicho fundo, y lo compró el mismo Mevio, y pagó el precio; se preguntó, ¿podrá el comprador conseguir del vendedor por el juicio de compra, o por alguna otra acción, que se le den los recibos de los antes mencionados pagos? Respondió, que el comprador puede con el juicio de compra conseguir que se exhiban los documentos de que se tratase.

§ 1.- Hállase que el predio apreciado, dado en dote

suae nomine datum obligatum creditori deprehenditur: quaesitum est, an filius, qui hereditatem patris retinet, cum ab ea se filia abstinuisset dote contenta, actione ex empto teneatur, ut a creditore lueret et marito liberum praestaret. Respondit teneri.

§ 2.- Inter venditorem et emptorem militiae ita convenit, ut salarium, quod debeatur ab illa persona, emptori cederet: quaesitum est, emptor militiae quam quantitatem a quo exigere debet et quid ex eiusmodi pacto venditor emptori praestare debeat. Respondit venditorem actiones extraordinarias eo nomine quas haberet praestare debere.

§ 3.- Ante domum mari iunctam molibus iactis ripam constituit et uti ab eo possessa domus fuit, Gaio Seio vendidit: quaero, an ripa, quae ab auctore domui coniuncta erat, ad emptorem quoque iure emptionis pertineat. Respondit eodem iure fore venditam domum, quo fuisset priusquam veniret.

53.- LABEO; *libro I Pithanon a Paulo epitomatum*.- Si mercedem insulae accessuram esse emptori dictum est, quanti insula locata est, tantum emptori praestetur. Paulus: immo si insulam totam uno nomine locaveris et amplioris conductor locaverit et in vendenda insula mercedem emptori cessuram esse dixeris, id accedet, quod tibi totius insulae conductor debebit.

§ 1.- Si eum fundum vendidisti, in quo sepulcrum habuisti, nec nominatim tibi sepulchrum exceptisti, parum habes eo nomine cautum. Paulus: minime, si modo in sepulchrum iter publicum transit.

of dowry, a certain tract of land whose value had been appraised, the said land was found to be encumbered to a creditor. The question arose whether a son, who had accepted the estate of his father, would be liable to an action on purchase to obtain a release from the creditor, and furnish the property free of encumbrance to the husband, as the daughter, content with her dowry, had declined to accept her share of the estate. The answer was that he would be liable.

§ 2.- It was agreed between the vendor and the purchaser of an office in the army, that the salary due to the former should be paid to the purchaser. The question arose as to the amount which the purchaser should demand, and what the vendor should pay to the purchaser in a transaction of this kind? The answer was that the vendor should assign the extraordinary right of action which he held on this account.

§ 3.- A party who had a house on the sea-shore built a wall so that the shore, as well as the house, was enclosed by it, and then sold the house to Gaius Seius. I ask whether the shore which was enclosed with the house by the vendor also belonged to the buyer by the right of purchase? The answer was that the house would be sold in the same condition in which it was before the sale was concluded.

53.- LABEO; *Probabilities, Book I*.- Where it is stated in a contract that the rent of a house shall belong to the purchaser; whatever the said house is rented for should be paid to the purchaser. Paulus says that this is not altogether true, for if you rent an entire house to one tenant for a certain sum, and the tenant sublets it for a larger amount, and, in selling the house, you state that the rent is to be paid to the purchaser, that only is included which the tenant owes you for the entire house.

§ 1.- If you sold a tract of land in which you have a burial-place and do not expressly except it, you will have no security on this account. Paulus says that this opinion is, by no means, just, provided a public highway runs by the side of the burial-place.

en nombre de su hija por el padre, está obligado a un acreedor; se preguntó, ¿el hijo, que retiene la herencia del padre, habiéndose abstenido de ella la hija, contenta con la dote, estará obligado por la acción de compra a librarlo del acreedor, y a entregarlo libre al marido? Respondió, que está obligado.

§ 2.- Entre el vendedor y el comprador de un empleo militar se convino de este modo, que el salario que se debiera por otra persona, correspondiese al comprador; se preguntó, ¿de quién debe exigir el comprador del empleo militar aquella cantidad, y que deberá entregar el vendedor al comprador en virtud de semejante pacto? Respondió, que el vendedor debe ceder por tal motivo las acciones extraordinarias que tuviese.

§ 3.- Delante de una casa que estaba junto al mar, habiendo echado bloques, formó uno una playa, y como por él fue poseída la casa, la vendió a Cayo Seyo; pregunto, ¿pertenece también al comprador por derecho de compra la playa, que por el que la formó se había unido a la casa? Respondió, que la casa vendida había de tener el mismo derecho que hubiese tenido antes que se vendiese.

53.- LABEON; *Dichos, libro I*.- Si se dijo que había de corresponder al comprador el alquiler de una casa, entréguese al comprador la misma cantidad en que se arrendó la casa. Dice Paulo: aún, si hubieres dado en arrendamiento a un sólo individuo toda la casa, y el arrendatario la hubiere subarrendado en más, y al vender la casa hubieres dicho que el alquiler había de corresponder al comprador, le corresponderá lo que te debiere el arrendatario de toda la casa.

§ 1.- Si vendiste el fundo en que tuviste un sepulcro, y no exceptuaste expresamente para ti el sepulcro, lo tienes poco asegurado por tal motivo, y dice Paulo: en manera ninguna, si pasa un camino público hasta el sepulcro.

§ 2.- Si habitatoribus habitatio lege venditionis recepta est, omnibus in ea habitantibus praeter dominum recte recepta habitatio est. Paulus: immo si cui in ea insula, quam vendideris, gratis habitationem dederis et sic receperis: "habitoribus aut quam quisque diem conductum habet", parum caveris (nominatim enim de his recipi oportuit) itaque eos habitatores emptor insulae habitatione impune prohibebit.

54.- LABEO; *libro II pithanon a Paulo epitomatum*.- Si servus quem vendideras iussu tuo aliquid fecit et ex eo crus fregit, ita demum ea res tuo periculo non est, si id imperasti, quod solebat ante venditionem facere, et si id imperasti, quod etiam non vendito servo imperaturus eras. Paulus: minime: nam si periculosam rem ante venditionem facere solitus est, culpa tua id factum esse videbitur: puta enim eum fuisse servum, qui per catadromum descendere aut in cloacam demitti solitus esset. Idem iuris erit, si eam rem imperare solitus fueris, quam prudens et diligens pater familias imperaturus ei servo non fuerit. Quid si hoc exceptum fuerit? Tamen potest ei servo novam rem imperare, quam imperaturus non fuisset, si non venisset: veluti si ei imperasti, ut ad emptorem iret, qui peregre esset: nam certe ea res tuo periculo esse non debet. Itaque tota ea res ad dolum malum dumtaxat et culpam venditoris dirigenda est.

§ 1.- Si dolia octoginta accedere fundo, quae infossa essent, dictum erit, et plura erunt quam ad eum numerum, dabit emptori ex omnibus quae vult, dum integra det: si sola octoginta sunt, quaecumque emptorem sequentur nec pro non integris quicquam ei venditor praestabit.

§ 2.- If, where a house is sold, lodgings in the same are reserved for the occupants under the terms of the sale, such a reservation is properly made with reference to all the occupants of said house, with the exception of the owner. Paulus, however, says that if you had given free lodgings to anyone in the house which you sold, and you should make the reservation in such a way that the occupants, or any one of them, will have rent to pay at a certain time, you will not properly provide for this; for it is necessary to make an express reservation with reference to them. Therefore, the purchaser can, with impunity, prevent the occupants from lodging in the house.

54.- THE SAME; *Probabilities, Book II*.- Where a slave whom you have sold breaks a leg in doing something by your order, the risk is not yours, if you directed him to perform some act which he was accustomed to perform before the sale, and if you ordered him to do something which you would have ordered him to do, even if he had not been sold. Paulus says that this opinion is by no means correct; for if the slave had been accustomed to perform some dangerous task before the sale, it will be held that you were to blame for this; as, for instance, if you had been accustomed to compel your slave to go down into a vault, or into a sewer. The same rule of law applies if you were accustomed to order him to do something which the wise and diligent head of a family would not order his slave to do. What if this should be made the ground of an exception? He can, nevertheless, direct the slave to perform some new task which he would not have ordered him to perform if he had not been sold; for example, if he should order him to go to the home of the purchaser, who lived in a distant place, for certainly this would not be at your risk. Therefore, the entire matter merely has reference to the fraud and negligence of the vendor.

§ 1.- Where it is stated in the contract that there were eighty casks buried in the ground, which were accessory to the land, and there are more than this; the vendor must give to the purchaser the above mentioned number, making his selection from all the others as he wishes, provided he delivers such as are sound. Where there are only eighty of them, they

§ 2.- Si por pacto de la venta se reservó habitación para los que la habitaban, con razón se entiende reservada la habitación para todos los que habitan en ella, excepto para el dueño. Y dice Paulo: aún, si en la casa, que hubieres vendido, hubieres dado gratuitamente habitación a alguno, y hubieres hecho la reserva de este modo: «a los habitantes, o hasta el día que cada uno tiene casa alquilada», te asegurarás poco, porque respecto de esto debió hacerse reserva nominalmente; y así, el comprador de la casa impunemente les prohibirá la habitación a aquellos habitantes.

54.- EL MISMO; *Dichos, libro II*.- Si el esclavo que habías vendido, hizo por tu mandato alguna cosa, y por ello se rompió una pierna, solamente no eres responsable de esto, si le mandaste lo que solía hacer antes de la venta, y si le mandaste lo que le habías de mandar aunque no hubiera sido vendido el esclavo; y dice Paulo: de ningún modo, porque si antes de la venta acostumbró hacer una cosa peligrosa, parecerá que lo hizo por tu culpa; porque supón que éste hubiere sido un esclavo, que hubiese acostumbrado a bajar por una cuerda, o a meterse en la cloaca. El mismo derecho habrá, si hubieres solido mandarle cosa, que un prudente y diligente padre de familia no le hubiere de haber mandado a este esclavo. ¿Qué, si se hubiere exceptuado esto? Puede, sin embargo, mandarle a este esclavo una cosa nueva, que no le hubiera de haber mandado, si no hubiese sido vendido, como si le mandaste que fuese adonde se hallase el comprador, que estuviese de viaje, porque ciertamente que esto no debe ir a tu riesgo; y así, todo esto se ha de dirigir solamente al dolo malo y a la culpa del vendedor.

§ 1.- Si se hubiere dicho que son accesorias del fundo ochenta tinajas, que estuviesen enterradas, y hubiere más de este número, de todas ellas dará las que quiera al comprador, con tal que se las dé sanas; y si sólo hay ochenta, corresponderán al comprador como quiera que estén, y el vendedor no le dará cosa alguna por las que no estén sanas.

belong to the purchaser, just as they are; and the vendor will not be obliged to pay him anything for those that are not perfect.

55.- POMPONIIUS; *libro X epistularum*.- Si servus, qui emeretur vel promitteretur, in hostium potestate sit, octavenus magis putabat valere emptionem et stipulationem, quia inter ementem et vendentem esset commercium: potius enim difficultatem in praestando eo inesse, quam in natura, etiamsi officio iudicis sustinenda esset eius praestatio, donec praestari possit.

55.- POMPONIIUS; *Epistles, Book X*.- Where a slave who has been purchased or promised is in the power of the enemy, Octavenus thinks that the better opinion is that the sale and stipulation are valid, because it is a transaction entered into between the purchaser and the vendor; for the difficulty exists rather in furnishing what was agreed upon, than in the nature of the transaction, for even if the delivery of the slave should be ordered by the judge, it should be deferred until it can take place.

55.- POMPONIO; *Epístolas, libro X*.- Si el esclavo, que se comprase o se prometiese, estuviera en poder de los enemigos, juzgaba Octaviano que es más cierto, que eran válidas la compra y la estipulación, porque había comercio entre el comprador y el vendedor; porque la dificultad estaba más bien en entregarlo, que en la naturaleza de la cosa, aunque por ministerio del juez debiera suspenderse su entrega hasta que pudiese ser entregado.

TIT. II

TITLE II

TÍTULO II

LOCATI CONDUCTI

CONCERNING LEASING AND HIRING

DE LA LOCACIÓN, Y DE LA CONDUCCIÓN

1.- PAULUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Locatio et conductio cum naturalis sit et omnium gentium, non verbis, sed consensu contrahitur, sicut emptio et venditio.

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- Leasing and hiring is a natural transaction common to all nations, and it is contracted not by words but by consent, just like purchase and sale.

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- La locación y conducción, como es natural y de todas las gentes, no se celebra por palabras, sino por el consentimiento, como la compra y venta.

2.- GAIUS; *libro II rerum cottidianarum sive aureorum*.- Locatio et conductio proxima est emptioni et venditioni isdemque iuris regulis constitit: nam ut emptio et venditio ita contrahitur, si de pretio convenerit, sic et locatio et conductio contrahi intellegitur, si de mercede convenerit.

2.- GAIUS; *Daily Events, Book II*.- Leasing and hiring resembles purchase and sale, and is established by the same rules of law. For as purchase and sale is contracted by an agreement as to the price to be paid, so also is leasing and hiring understood to be contracted where an agreement is made as to the rent.

2.- GAYO; *Diario, libro II*.- La locación y conducción es semejante a la compra y venta y se apoya en las mismas reglas de derecho. Porque así como la compra y venta se celebra, si se hubiere convenido sobre el precio, así también se entiende que se celebra la locación y conducción, si se hubiere convenido sobre el alquiler.

§ 1.- Adeo autem familiaritatem aliquam habere videntur emptio et venditio, item locatio et conductio, ut in quibusdam quaeri soleat, utrum emptio et venditio sit an locatio et conductio. Ut ecce si cum aurifice mihi convenerit, ut is ex auro suo anulos mihi faceret certi ponderis certaeque formae et acceperit verbi gratia trecenta, utrum emptio et venditio sit an locatio et conductio? Sed placet unum esse negotium et magis emptionem et venditionem esse. Quod si ego aurum dederam mercede pro opera constituta, dubium non est, quin locatio et conductio sit.

§ 1.- Purchase and sale is held to bear such a resemblance to leasing and hiring that, in some instances, it is customary to make the inquiry as to whether the transaction is one of purchase and sale, or one of leasing and hiring; for example, if I have a contract with a goldsmith to make me some rings of a certain weight, and of a designated form, and he agrees to make them for three hundred aurei; is this a purchase and sale, or a leasing and hiring? It is held that it is only a single transaction, and is rather a purchase and sale than a leasing and hiring. If, however, I furnish him the gold, and compensation for his work is agreed upon, there is no doubt that this

§ 1.- Mas de tal modo parece que tienen alguna semejanza la compra y venta, y la locación y conducción, que en algunos casos suele preguntarse si es compra y venta, o locación y conducción, como, por ejemplo, si yo hubiere convenido con un orífice que con oro suyo me hiciera anillos de cierto peso y de cierta forma, y que él recibiere, por ejemplo, trescientos, ¿será acaso compra y venta, o locación y conducción? Pero parece bien, que es un sólo negocio, y que más bien es compra y venta. Pero si yo le hubiere dado el oro habiéndose convenido retribución por su trabajo, no hay duda que será locación y conducción.

3.- POMPONIIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Cum

3.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Cum fundus locetur, et aestimatum insturmentum colonus accipiat, Proculus ait id agi, ut instrumentum emptum habeat colonus, sicuti fieret, cum quid aestimatum in dotem daretur.

4.- POMPONIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Locatio precariivae rogatio ita facta, quoad is, qui eam locasset dedissetve, vellet, morte eius qui locavit tollitur.

5.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad edictum*.- Si tibi habitationem locavero, mox pensionem remittam, ex locato et conducto agendum erit.

6.- GAIUS; *libro X ad edictum provinciale*.- Is qui rem conduxerit non cogitur restituere id quod rei nomine furti actione consecutus est.

7.- PAULUS; *libro XXXII ad edictum*.- Si tibi alienam insulam locavero quinquaginta tuque eandem sexaginta Titio locaveris et Titius a domino prohibitus fuerit habitare, agentem te ex conducto sexaginta consequi debere placet, quia ipse Titio tenearis in sexaginta.

8.- TRYPHONUS; *libro IX disputationem*.- Nos videamus, ne non sexaginta praestanda nec quinquaginta sint, sed quanti interest perfrui conductione, tantundemque consequatur medius, quantum praestare debeat ei, qui a se conduxit, quoniam emolumentum conductionis ad comparationem uberioris mercedis computatum maiorem efficit condemnationem. Et tamen primus locator reputationem habebit quinquaginta, quae ab illo perciperet, si dominus insulae habitare novissimum conductorem non vetuisset: quo iure utimur.

is a leasing and hiring.

3.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- Where a tract of land is leased, and the tenant receives the implements for its cultivation after they have been appraised, Proculus says that the intention of the parties is that the tenant should have the implements, as being purchased; just as when any property, after having been appraised, is given by way of dowry.

4.- THE SAME; *On Sabinus, Book XVI*.- A lease, or a precarious tenancy is made in the following terms, namely: "As long as he who leases or gives the property may be willing," and it is terminated by the death of the owner of the property.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVIII*.- If I rent you a lodging and afterwards remit the rent, an action on leasing and hiring will lie.

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- Where anyone has rented property, he is not required to surrender what he recovered on account of said property in an action for theft.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXII*.- If I rent you a house belonging to another for fifty aurei, and you rent the same house to Titius for sixty, and Titius is forbidden by the owner to occupy it; it is established that you can bring an action on hiring against me, to recover sixty aurei, because you yourself are liable to Titius for sixty.

8.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book IX*.- Let us see whether neither sixty nor fifty aurei should be paid, but an amount equal to the interest the tenant has in the enjoyment of the property leased, so that the second lessor can only recover the sum that he owes to the party who rented the property from him; and since the profit of the lease is to be computed according to the amount of the higher rent, the result is that the sum recovered should be greater. The first lessor will still have a right to claim the fifty aurei which he would have collected from the first tenant,

3.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Cuando se dé en arrendamiento un fundo, y el colono reciba estimado el apero, dice Próculo, que se contrata esto, que el colono tenga como comprado el apero, como sucedería, cuando estimada se diese en dote alguna cosa.

4.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- La locación o el ruego de precario hechos de este modo, hasta que quisiera el que hubiese entregado en arrendamiento la cosa, o la hubiese dado, se extinguen por la muerte del que la dió en arrendamiento.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVIII*.- Si yo te hubiere dado en arrendamiento la habitación, y después te remitiera el alquiler, se habrá de ejercitar la acción de locación y conducción.

6.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro X*.- El que hubiere tomado en arrendamiento una cosa, no está obligado a restituir lo que por razón de la cosa consiguió con la acción de hurto.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Si yo te hubiere dado en arrendamiento una casa ajena en cincuenta, y tú la hubieres dado arrendada a Ticio en sesenta, y por el dueño se le hubiere prohibido a Ticio habitarla, parece bien que ejercitando tú la acción de conducción, debas conseguir los sesenta, porque tú mismo estás obligado a Ticio por los sesenta;

8.- TRIFONINO; *Disputas, libro IX*.- pero veamos nosotros, si no se hayan de dar ni los sesenta, ni los cincuenta, sino lo que importa disfrutar del arrendamiento, y si el subarrendador conseguirá tanto cuanto deba darle al que de él la tomó en arrendamiento, porque el beneficio del arrendamiento computado por comparación de un alquiler más crecido hace mayor la condena, Y sin embargo, el primer arrendador tendrá la compensación de los cincuenta, que de aquel percibiría, si el dueño de la casa no hubiese prohibido que la habitara el último

if the owner had not forbidden the last tenant to occupy the house. This is our practice.

9.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Si quis domum bona fide emptam vel fundum locaverit mihi isque sit evictus sine dolo malo culpaque eius, Pomponius ait nihilo minus eum teneri ex conducto ei qui conduxit, ut ei praestetur frui quod conduxit licere. Plane si dominus non patitur et locator paratus sit aliam habitationem non minus commodam praestare, aequissimum esse ait absolvi locatorem.

§ 1.- Hic subiungi potest, quod Marcellus libro sexto digestorum scripsit: si fructuarius locaverit fundum in quinquennium et decesserit, heredem eius non teneri, ut frui praestet, non magis quam insula exusta teneretur locator conductor. Sed an ex locato teneatur conductor, ut pro rata temporis quo fructus est pensionem praestet, Marcellus quaerit, quemadmodum praestaret, si fructuarii servi operas conduxisset vel habitationem? Et magis admittit teneri eum: et est aequissimum.

Idem quaerit, si sumptus fecit in fundum quasi quinquennio fruiturus, an recipiat? Et ait non recepturum, quia hoc evenire posse prospicere debuit. Quid tamen si non quasi fructuarius ei locavit, sed si quasi fundi dominus? Videlicet tenebitur: decepit enim conductorem: et ita imperator Antoninus cum divo Severo rescripsit. In exustis quoque aedibus eius temporis, quo aedificium stetit, mercedem praestandam rescripserunt.

§ 2.- Iulianus libro quinto decimo digestorum dicit, si quis fundum locaverit, ut etiam si quid vi maiori

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- If anyone rents me a house or a tract of land which has been purchased in good faith, and he is evicted from the same without fraud or negligence on his part; Pomponius says that the lessor will, nevertheless, be liable to an action on lease, in order that the lessee may be enabled to enjoy the property rented to him. It is clear that if the owner will not allow him to occupy the premises, and the lessor is ready to furnish him another house which is just as convenient, he says that it would be perfectly just for the lessor to be released from his obligation.

§ 1.- What Marcellus stated in the Sixth Book of the Digest may be added, namely: "If an usufructuary rents a tract of land subject to an usufruct, for five years, and dies; his heir will not be liable to permit him to enjoy the same, any more than a lessor would be liable to a lessee after a house has been destroyed by fire. But whether the lessee will be liable to an action on the lease to collect the rent during the time he was in the enjoyment of said property, is a question asked by Marcellus; just as he would have been compelled to pay, if he had leased the services of a slave subject to an usufruct, or a lodging. He states that the better opinion is that he will be liable; and this is perfectly just.

He also asks if the lessee should incur any expense on account of the land through the expectation of enjoying it for five years, whether he can recover the same. He says that he cannot do so, because he should have foreseen that this would take place. But what if the usufructuary had not leased the land to him as such, but as the owner of the same? He will certainly be liable, for he deceived the lessee; and this the Emperors Antoninus and Severus stated in a Rescript. They also stated that, where the house has been destroyed by fire, the rent must be paid for the time that the building stood.

§ 2.- Julianus says in the Fifteenth Book of the Digest, that, where anyone leases land on the

arrendatario; de cuyo derecho usamos.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Si alguno me hubiere dado en arrendamiento una casa comprada de buena fe, o un fundo, y éste hubiera sido reivindicado sin dolo malo, ni culpa, dice Pomponio, que sin embargo se obliga él por la acción de conducción, a favor de aquel que lo tomó en arrendamiento, a que se le cumpla que le sea lícito disfrutar de lo que tomó en arrendamiento. Pero si el dueño no lo consintiera, y el arrendador estuviera dispuesto a dar otra habitación no menos cómoda, dice que es muy justo, que sea absuelto el arrendador.

§ 1.- Se puede añadir aquí lo que escribió Marcelo en el libro sexto del Digesto, que si el usufructuario hubiere dado un fundo en arrendamiento por un quinquenio, y hubiere fallecido, no queda obligado su heredero a permitir que lo disfrute, no de otra suerte, que habiéndose quemado la casa no se obligaría el arrendador al arrendatario. Pero pregunta Marcelo, si se obligara el arrendatario por la acción de locación a pagar el alquiler a pronta del tiempo que disfrutó del arrendamiento, así como lo pagaría, si hubiese tomado en arrendamiento los servicios del esclavo usufructuario, o la habitación. Y admite como más probable, que queda él obligado; y es muy justo.

Pregunta el mismo, ¿si hizo gastos en el fundo como para disfrutarlo un quinquenio; los recobrará? Y dice, que no los recobrará, porque debió prever que podía suceder esto. ¿Pero qué, si no se lo dió en arrendamiento como usufructuario, sino como dueño del fundo? Ciertamente que se obligará, porque engañó al arrendatario, y así lo respondió por rescripto el Emperador Antonino con el Divino Severo. También respecto de una casa que se quemó respondieron por rescripto, que se ha de pagar el alquiler del tiempo que el edificio estuvo en pie.

§ 2.- Dice Juliano en el libro décimo quinto del Digesto, que si alguno hubiere dado en arren-

accidisset, hoc ei praestaretur, pacto standum esse.

§ 3.- Si colonis praediorum lege locationis, ut innocentem ignem habeant, denuntiatus sit, si quidem fortuitus casus incendii causam intulerit, non praestabit periculum locator: si vero culpa locatoris, quam praestare necesse est, damnum fecerit, tenebitur.

§ 4.- Imperator Antoninus cum patre, cum grex esset abactus quem quis conduxerat, ita rescripsit: "si capras latrones citra tuam fraudem abegisse probari potest iudicio locati, casum praestare non cogaris atque temporis quod insecutum est mercedes ut indebitas recipiaris."

§ 5.- Celsus etiam imperitiam culpa adnu-merandam libro octavo digestorum scripsit: si quis vitulos pascendos vel sarcendum quid poliendumve conduxit, culpam eum praestare debere et quod imperitia peccavit, culpam esse: quippe ut artifex, inquit, conduxit.

§ 6.- Si alienam domum mihi locaveris eaque mihi legata vel donata sit, non teneri me tibi ex locato ob pensionem: sed de tempore praeterito videamus, si quid ante legati diem pensionis debetur: et puto solvendum:

10.- IULIANUS; *libro ad ferozem*.- Et ego ex conducto recte agam vel in hoc, ut me liberes.

11.- ULPIANUS, *libro XXXII ad edictum*.- Videamus, an et servorum culpam et quoscunque

condition that if anything should happen to it through the exertion of irresistible force, he will be responsible for the same; he must abide by the contract.

§ 3.- Where, in the terms of a lease of land, the lessee was notified to be careful about fire, and some accident caused a conflagration, he will not be compelled to make good the loss. But where damage is caused by the negligence of the lessee, for which he was responsible, he will be liable.

§ 4.- The Emperor Antoninus, together with his father, stated in a Rescript with reference to a flock of goats, which a party had hired, and which had been stolen from him, "If it can be proved that the robbers drove away the goats without any fraud on your part, you will not be compelled to be responsible for the occurrence in an action on lease, and you can recover any rent for the time following the theft as being money paid which was not due."

§ 5.- Celsus also states in the Eighth Book of the Digest that want of skill should be classed with negligence. Where a party rents calves to be fed, or cloth to be repaired, or an article to be polished, he must be responsible for negligence, and whatever fault he commits through want of skill is negligence, because he rents the property in the character of an artisan.

§ 6.- If you lease me a house belonging to another, which has been bequeathed or given to me, I am not liable to you for the rent in an action on lease. Let us see, however, whether anything is due for the time which has elapsed before the bequest was made. I think that the rent should be paid for that time.

10.- JULIANUS; *On Urseius Ferox, Book III*.- And I can properly bring an action on hiring, or for the purpose of compelling you to release me from the contract.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- Let us see whether the tenant is liable for the negligence

damiento un fundo con la condición de que, aunque hubiese sucedido alguna cosa por fuerza mayor, se le respondería de ella, se ha de estar a lo pactado.

§ 3.- Si en un pacto de la locación se les previno a los colonos de los predios que tuvieran el fuego de modo que no causara daño, si verdaderamente un caso fortuito hubiere sido causa de un incendio, no responderá del riesgo el arrendador; pero si por culpa del arrendador, de la cual hay necesidad de responder, se hubiere causado el daño, quedará obligado.

§ 4.- Habiendo sido robado el rebaño, que uno había tomado en arrendamiento, el Emperador Antonino respondió por rescripto, junto con su padre, en esta forma: «Si se puede probar que sin fraude tuyo robaron los ladrones las cabras, no serás obligado por la acción de locación a responder de este accidente, y recuperarás; como no debidas, las pensiones del tiempo que se siguió».

§ 5.- Escribió Celso en el libro octavo del Digesto, que también la impericia se ha de contar como culpa; y que si alguno tomó en arrendamiento el apacentar becerros, o el remendar o pulir alguna cosa, debe él responder de la culpa, y que lo que hizo mal por impericia es culpa, porque, dice, tomó en arrendamiento como artífice.

§ 6.- Si me hubieres dado en arrendamiento una casa ajena, y esta me hubiera sido legada o donada, en virtud de la locación no me obligo a tu favor por causa del alquiler. Pero veamos respecto al tiempo pasado, si se debe algo del alquiler antes del día del legado; y opino que se ha de pagar;

10.- JULIANO; *Comentarios a Ferox*. - y con razón ejercitaré la acción de conducción también para esto, para que me libres de la obligación.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Veamos, ¿deberá el arrendatario responder,

induxerit praestare conductor debeat? Et quatenus praestat, utrum ut servos noxae dedat an vero suo nomine teneatur? Et adversus eos quos induxerit utrum praestabit tantum actiones an quasi ob propriam culpam tenebitur? Mihi ita placet, ut culpam etiam eorum quos induxit praestet suo nomine, etsi nihil convenit, si tamen culpam in inducendis admittit, quod tales habuerit vel suos vel hospites: et ita Pomponius libro sexagesimo tertio ad edictum probat.

§ 1.- Si hoc in locatione convenit "ignem ne habeto" et habuit, tenebitur etiam si fortuitus casus admisit incendium, quia non debuit ignem habere. Aliud est enim ignem innocentem habere: permittit enim habere, sed innoxium, ignem.

§ 2.- Item prospicere debet conductor, ne aliquo vel ius rei vel corpus deterius faciat vel fieri patiat.

§ 3.- Qui vinum de Campania transportandum conduxisset, deinde mota a quodam controversia signatum suo et alterius sigillo in apothecam deposuisset, ex locato tenetur, ut locatori possessionem vini sine controversia reddat, nisi culpa conductor careret.

§ 4.- Inter conductorem et locatorem convenerat, ne in villa urbana faenum componeretur: composuit: deinde servus igne illato succendit. Ait Labeo teneri conductorem ex locato, quia ipse causam praebuit inferendo contra conductionem.

of his slave, and of those to whom he has sublet the property, and also to what extent he is responsible; shall he surrender the slave by way of reparation, or will he be liable in his own name; and, with reference to those to whom he has sublet the premises, must he only assign to the owner any rights of action which he may have against them, or will he be accountable just as if the negligence was his own? It is my opinion that he is responsible in his own name for the negligence of his sub-tenants, even though nothing had been agreed upon with reference to this: provided, however, he committed negligence in subletting the property to such persons, either his own slaves or tenants. Pomponius approves this in the Sixty-third Book On the Edict.

§ 1.- If it was agreed upon at the time of the lease that the tenant could not have fire, and he, nevertheless, has it, he will be liable, even though an accident may cause a conflagration, because he had no right to have it. The rule is different where he is permitted to have fire which will not cause injury, for, in this instance, he is allowed to have it provided it causes no damage.

§ 2.- The lessee must also be careful not to injure the property, or any right attaching to the same, nor to permit this to be done.

§ 3.- Where a party hired his services for the transportation of wine from Campania, and then, a controversy having arisen between himself and another, he sealed the casks with his own seal and that of the other person, and placed the wine in a warehouse; he will be liable to an action on hiring to return the possession of the wine to his employer, without any dispute, unless the employee was guilty of negligence.

§ 4.- It was agreed upon between a lessor and a lessee that hay should not be placed in a building in a city. It was, nevertheless, placed there, and a slave, having afterwards set fire to the hay, killed himself. Labeo says that the lessee is liable to an action, because he himself was the cause of the disaster, by bringing in the hay in violation of the terms of the

así de la culpa de los esclavos, como de la de aquellos a quienes hubiere introducido en la casa; y de cuánto responderá, acaso de entregar por el daño los esclavos, o se obligará en su propio nombre, y contra aquellos, a quienes hubiera introducido, cederá acaso tan sólo las acciones, o se obligará como por propia culpa? A mí me parece bien de este modo, que en su propio nombre responda también de la culpa de aquellos, a quienes introdujo, aunque nada se haya convenido, pero esto, si comete culpa al admitirlos, porque por tales hubiese tenido a los suyos, o a los huéspedes; y así lo aprueba Pomponio en el libro sexagésimo tercero de sus Comentarios al Edicto.

§ 1.- Si en la locación se convino esto: «no tenga fuego», y lo tuvo, se obligará, aunque un caso fortuito haya producido el incendio, porque no debió tener fuego; porque otra cosa es que tenga fuego que no haga daño, pues se lo permite tener, pero fuego que no haga daño.

§ 2.- También debe procurar el arrendatario no perjudicar con algo o el derecho de la cosa, o la cosa misma, ni permitir que se perjudique.

§ 3.- El que hubiese tomado en arriendo el transportar vino de Campania, y después, habiéndose movido cuestión por alguno, lo hubiese depositado en un almacén, sellado con su sello y con el de otro, se obliga por la acción de locación a devolver sin controversia la posesión del vino al arrendador, a no ser que el arrendatario careciera de culpa.

§ 4.- Entre el arrendatario y el arrendador se había convenido que no se acomodase el heno en la casa de campo; lo acomodó, y después, habiendo llevado fuego, lo incendió el esclavo; dice Labeón, que se obliga el arrendatario por la acción de locación, porque él mismo dió ocasión, acomodándolo contra lo convenido en el arrendamiento;

12.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomatum*.- Sed etsi quilibet extraneus ignem iniecerit, damni locati iudicio habebitur ratio.

13.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Item quaeritur, si cisiarius, id est carucharius, dum ceteros transire contendit, cisium evertit et servum quassavit vel occidit. Puto ex locato esse in eum actionem: temperare enim debuit: sed et utilis Aquiliae dabitur.

§ 1.- Si navicularius onus Minturnas vehendum conduxerit et, cum flumen Minturnense navis ea subire non posset, in aliam navem merces transtulerit eaque navis in Ostio fluminis perierit, tenetur primus navicularius? Labeo, si culpa caret, non teneri ait: ceterum si vel invito domino fecit vel quo non debuit tempore aut si minus idoneae navi, tunc ex locato agendum.

§ 2.- Si magister navis sine gubernatore in flumen navem immiserit et tempestate orta temperare non potuerit et navem perdiderit, vectores habebunt adversus eum ex locato actionem.

§ 3.- Si quis servum docendum conduxerit eumque duxerit peregre et aut ab hostibus captus sit aut perierit, ex locato esse actionem placuit, si modo non sic conduxit, ut et peregre duceret.

§ 4.- Item Iulianus libro octagesimo sexto digestorum scripsit, si sutor puero parum bene facienti forma calcei tam vehementer cervicem percusserit, ut ei oculus effunderetur, ex locato esse actionem patri eius: quamvis enim magistris levis castigatio

lease.

12.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- Moreover, even if some stranger had kindled the fire, the lessee would be liable for the damage caused.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- The question is also asked, where the driver of a vehicle, while trying to pass others, overturns one, and injures or kills a slave, what course must be pursued? I think that an action on hiring will lie against him, for he should have been more careful. Moreover, a praetorian action under the Lex Aquilia will be granted him.

§ 1.- If the master of a ship should receive a cargo to be taken to Minturnæ, and, as his ship was unable to ascend the river, he should transfer the merchandise to another which was lost at the mouth of the river; in this instance, the first master will be liable. Labeo says that if he was not guilty of negligence, he will not be liable; but if he acted against the consent of the owner, or transferred the cargo at a time when he should not have done so, or loaded it in a vessel which was less seaworthy than his own; an action on hiring can be brought against him.

§ 2.- Where the master of a ship takes it into a river without a pilot, and, a storm having arisen, he cannot manage the ship and loses it; the owners of the cargo will be entitled to an action on hiring against him.

§ 3.- If anyone leases a slave for the purpose of instructing him, and takes him to a foreign country where he is either captured by the enemy, or loses his life, it is held that an action on hiring will lie, provided he did not hire him for the purpose of taking him into a foreign country.

§ 4.- Julianus also says in the Eighty-sixth Book of the Digest that if a shoemaker, being dissatisfied with a boy employed by him should strike him on the neck with a last so hard as to destroy his eye, an action on hiring can be brought by his father; for although

12.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- pero aunque cualquier extraño hubiere prendido el fuego, se tendrá cuenta del daño en el juicio de locación.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Asimismo se pregunta, si el calesero, esto es, el cochero, vuelca, por disputar pasar delante de otros, la calesa, y estropeó o mató a un esclavo; opino que hay contra él la acción de locación, porque debió moderarse; pero también se le dará a éste la acción útil de la ley Aquilia.

§ 1.- Si el dueño de una nave hubiere tomado en arriendo carga para transportarla a Minturna, y no pudiendo aquella nave navegar por el río Minturnense, hubiere trasladado las mercancías a otra nave, y esta nave hubiere naufragado en la embocadura del río, queda obligado el dueño de la primera nave; mas dice Labeón, que si no tiene culpa, no se obliga, pero que si lo hizo o contra la voluntad del dueño, o en el tiempo en que no debió, o si trasladó la carga a nave menos segura, entonces se ha de ejercitar la acción de locación.

§ 2.- Si el patrón de la nave hubiere echado al río la nave sin timonel, y habiéndose levantado una tempestad no la hubiere podido contener, y hubiere perdido la nave, los pasajeros tendrán contra él la acción de locación.

§ 3.- Si alguno hubiere tomado en arriendo un esclavo para enseñarle, y lo hubiere llevado de viaje, y o hubiera sido cogido por los enemigos, o hubiere perecido, pareció bien que haya la acción de locación, si no lo tomó en arriendo para llevarlo también de viaje.

§ 4.- Asimismo escribió Juliano en el libro octogésimo sexto del Digesto, que si un zapatero hubiere dado a un aprendiz, que no lo hacia muy bien, un golpe en la cerviz con la horma del zapato, con tanta vehemencia que le saltase un ojo, tiene su padre la

concessa sit, tamen hunc modum non tenuisse: sed et de Aquilia supra diximus. Iniuriarum autem actionem competere Iulianus negat, quia non iniuriae faciendae causa hoc fecerit, sed praecipendi.

§ 5.- Si gemma includenda aut insculpenda data sit eaque fracta sit, si quidem vitio materiae fractum sit, non erit ex locato actio, si imperitia facientis, erit. Huic sententiae addendum est, nisi periculum quoque in se artifex receperat: tunc enim etsi vitio materiae id evenit, erit ex locato actio.

§ 6.- Si fullo vestimenta polienda acceperit eaque mures roserint, ex locato tenetur, quia debuit ab hac re cavere. Et si pallium fullo permutaverit et alii alterius dederit, ex locato actione tenebitur, etiamsi ignarus fecerit.

7. Exercitu veniente migravit conductor, dein de hospitio milites fenestras et cetera sustulerunt. Si domino non denunciavit et migravit, ex locato tenebitur: Labeo autem, si resistere potuit et non resistit, teneri ait, quae sententia vera est. Sed et si denunciare non potuit, non puto eum teneri.

§ 8.- Si quis mensuras conduxerit easque magistratus frangi iusserit, si quidem iniquae fuerunt, Sabinus distinguit, utrum scit conductor an non: si scit, esse ex locato actionem, si minus, non. Quod si aequae sunt, ita demum eum teneri, si culpa eius id fecit aedilis. Et ita Labeo et Mela scribunt.

§ 9.- Duo rei locationis in solidum esse possunt.

masters are permitted to inflict light punishment, still, this is immoderate. We have stated above that an action under the Lex Aquilia will also lie. Julianus denies that an action on injury can be brought, because the party did not commit the act for the purpose of causing injury, but in the course of instruction.

§ 5.- Where a precious stone has been given to an artisan for the purpose of being set or engraved, and it is broken; if this was caused by any defect in the stone, an action on hiring will not lie, but where it occurred through want of skill, it can be brought. It must be added to this opinion, "unless the workman assumed the risk," for then, even if the accident was caused by a defect, an action on hiring will lie.

§ 6.- If a fuller should receive clothing to be cleaned, and mice gnaw it, he will be liable to an action on hiring, because he ought to have provided against this. If a fuller changes cloaks, and gives one to one person which belongs to another, he will be liable to an action on hiring, even though he did so ignorantly.

§ 7.- A tenant left the premises on the approach of an army, and the soldiers afterwards removed the windows and other things from the house; if the tenant did not notify the owner when he left, he will be liable to an action on hiring. Labeo says that if he could have resisted, and did not do so, he will be liable; and this opinion is true. But if he could not notify the landlord, I do not think he would be liable.

§ 8.- Where anyone rents measures, and a magistrate orders them to be destroyed; if they were false, Sabinus makes a distinction where the lessee was aware of the fact, and where he was not. If he knew that they were false, an action on hiring will lie, otherwise not. If the measures were correct, he will only be liable where he was to blame for the act of the Aedile. This opinion is also held by Labeo and Mela.

§ 9.- Two lessees can be held liable for the entire amount involved.

acción de locación; porque aunque se haya concedido a los maestros la leve corrección, sin embargo, éste no guardó moderación; pero arriba dijimos que también le compete la acción de la ley Aquilia. Mas dice Juliano, que no compete la acción de injurias, porque esto no se hizo por causa de inferir injuria, sino por enseñar.

§ 5.- Si se hubiera dado una piedra preciosa para engastarla o esculpirla, y se hubiera roto, si verdaderamente esto hubiera sucedido por vicio de la materia, no habrá la acción de locación, y la habrá, si por impericia del artífice. A esta opinión se ha de añadir, a no ser que el artífice hubiera admitido también a su cargo el riesgo; porque entonces, aunque esto haya sucedido por vicio de la materia, habrá la acción de locación.

§ 6.- Si el lavandero hubiere tomado vestidos para lavarlos, y los hubieren roído los ratones, se obliga por la acción de locación, porque debió precaverse de esto; y si el lavandero hubiere cambiado una capa, y dado a uno la de otro, se obligará por la acción de locación, aunque lo hubiere hecho por ignorancia.

§ 7.- Aproximándose un ejército, emigró un arrendatario, y después los soldados quitaron las ventanas y otras cosas del alojamiento; si no lo hizo saber al dueño, y se fue, quedará obligado por la acción de locación; pero dice Labeón, que si pudo impedirlo, y no lo impidió, se obliga; cuya opinión es verdadera; mas también si no pudo hacerlo saber, no creo que se obligue.

§ 8.- Si alguno hubiere tomado en arrendamiento medidas, y el Magistrado hubiere mandado que fuesen rotas, si verdaderamente fueron malas, distingue Sabino, si lo sabe, o no, el arrendatario; si lo sabe, hay la acción de locación, y si no, no; pero si son buenas, solamente se obliga él, si por su culpa hizo esto el Edil; y así lo escriben Labeón y Mela.

§ 9.- Puede haber dos deudores por el todo respecto de la locación.

§ 10.- Si lege operis locandi comprehensum esset, ut, si ad diem effectum non esset, relocare id liceret, non alias prior conductor ex locato tenebitur, quam si eadem lege relocatum esset: nec ante relocari id potest, quam dies efficiendi praeterisset.

§ 11.- Qui impleto tempore conductionis remansit in conductione, non solum reconduxisse videbitur, sed etiam pignora videntur durare obligata. Sed hoc ita verum est, si non alius pro eo in priore conductione res obligaverat: huius enim novus consensus erit necessarius. Eadem causa erit et si rei publicae praedia locata fuerint.

Quod autem diximus taciturnitate utriusque partis colonum reconduxisse videri, ita accipiendum est, ut in ipso anno, quo tacuerunt, videantur eandem locationem renovasse, non etiam in sequentibus annis, etsi lustrum forte ab initio fuerat conductioni praestitutum.

Sed et si secundo quoque anno post finitum lustrum nihil fuerit contrarium actum, eandem videri locationem in illo anno permansisse: hoc enim ipso, quo tacuerunt, consensisse videntur. Et hoc deinceps in unoquoque anno observandum est. In urbanis autem praediis alio iure utimur, ut, prout quisque habitaverit, ita et obligetur, nisi in scriptis certum tempus conductioni comprehensum est.

14.- ULPIANUS; *libro LXXI ad edictum*.- Qui ad certum tempus conducit, finito quoque tempore colonus est: intellegitur enim dominus, cum patitur colonum in fundo esse, ex integro locare, et huiusmodi contractus neque verba neque scripturam utique desiderant, sed nudo consensu convalescunt:

§ 10.- Where it is included in the contract for the hire of labor, that if the article is not completed by a certain time it may be given to someone else, the first lessee will not be liable to an action on hiring unless the article is given to someone else under the same contract; nor can this be done until the day fixed for its completion shall have passed.

§ 11.- Where, after the term of his lease has elapsed, the tenant remains on the premises, not only is a renewal of the lease held to have been made, but also any pledges which have been given as security are still considered to be encumbered. This, however, is only true where another party had not encumbered the property at the time of the original lease, otherwise his fresh consent will be necessary. The same rule applies where lands have been leased to the government.

What we have stated, namely, that the tenant is held to have made a new lease through the silence of both parties, must be understood to mean that where they were silent, the lease is renewed for a year, but this does not apply to ensuing years, even though the term of the lease should, in the beginning, have been five years.

Moreover, if no contrary agreement was made during the second year after the end of the term of five years, the lease will be considered to be renewed for that year, as the parties are held to have consented for the year during which they kept silent. This rule must also be observed afterwards for every ensuing year. Another rule is applicable to urban estates, however, for a tenant is liable for all the time he occupies the premises, unless a certain term fixing the duration of the lease is mentioned in the written instrument.

14.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXI*.- Where anyone rents land for a certain time, he remains a tenant even after it has expired; for it is understood that where an owner allows a tenant to remain on the land he leases it to him again. A contract of this kind does not require either words, or

§ 10.- Si en un pacto para dar en arriendo una obra se hubiese consignado, que si para tal día no se hubiese hecho, seria lícito volverla a dar en arriendo, el primer arrendatario no se obligará por la acción de locación de otro modo, que si se hubiese vuelto a dar en arrendamiento con la misma condición; y no puede volverse a dar en arriendo antes que hubiese pasado el día de terminarse.

§ 11.- No solamente parecerá que el que cumplido el tiempo del arrendamiento permaneció en la cosa arrendada, volvió a tomarla en arriendo, sino que también se considera que subsisten obligadas las prendas. Pero esto es verdad de este modo, si otro no había obligado por él una cosa en el primer arrendamiento; porque será necesario nuevo consentimiento de aquel. Lo mismo será, también si se hubieren dado en arriendo predios de la República.

Mas lo que hemos dicho, que por el silencio de una y de otra parte se considera que el colono volvió a tomar en arrendamiento, se ha de entender de modo, que se considere que renovaron la misma locación por aquel mismo año, que callaron, no también por los siguientes años, aun si desde un principio se había señalado acaso un lustrum para el arrendamiento.

Pero si tampoco en el segundo año después de finido el lustrum se hubiere tratado nada en contrario, también se considera que subsistió la misma locación para aquel año; porque por lo mismo, que callaron, se considera que consintieron, y esto mismo se ha de observar después en cada año. Mas en los predios urbanos usamos de otro derecho, que cada uno se obligue por el tiempo que los hubiere habitado, si en escritura no se consignó tiempo cierto para el arrendamiento.

14.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- El que toma en arrendamiento hasta cierto tiempo, es colono aún después de transcurrido el tiempo; porque se entiende que el dueño, consintiendo que el colono permanezca en el fundo, lo dá nuevamente en arrendamiento; y semejantes

et ideo si interim dominus furere coeperit vel deceserit, fieri non posse marcellus ait, ut locatio redintegretur, et est hoc verum.

15.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Ex conducto actio conductori datur.

§ 1.- Competit autem ex his causis fere: ut puta si re quam conduxit frui ei non liceat (forte quia possessio ei aut totius agri aut partis non praestatur, aut villa non reficitur vel stabulum vel ubi greges eius stare oporteat) vel si quid in lege conductionis convenit, si hoc non praestatur, ex conducto agitur.

§ 2.- Si vis tempestatis calamitosae contigerit, an locator conductori aliquid praestare debeat, videamus. Servius omnem vim, cui resisti non potest, dominum colono praestare debere ait, ut puta fluminum graculorum sturnorum et si quid simile acciderit, aut si incursus hostium fiat: si qua tamen vitia ex ipsa re oriantur, haec damno coloni esse, veluti si vinum coacuerit, si raucis aut herbis segetes corruptae sint. Sed et si labes facta sit omnemque fructum tulerit, damnum coloni non esse, ne supra damnum seminis amissi mercedes agri praestare cogatur.

Sed et si uredo fructum oleae corruperit aut solis fervore non adueto id acciderit, damnum domini futurum: si vero nihil extra consuetudinem acciderit, damnum coloni esse. Idemque dicendum, si exercitus praeteriens per lasciviam aliquid abstulit. Sed et si ager terrae motu ita corruerit, ut nusquam sit, damno domini esse: oportere enim agrum praestari conductori, ut frui possit.

writing to establish it, but it becomes valid by mere consent. Therefore, if the owner of the property should become insane or die in the meantime, Marcellus states that it cannot be held that the lease is renewed; and this is correct.

15.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXII*.- The action on hiring is granted to the lessee.

§ 1.- Moreover, the action will, to a certain extent, lie in the following cases; for instance, where the party is unable to enjoy the property which he has leased, perhaps because possession of an entire field or of a portion of the same has not been given him; or a house, or a stable, or the place where flocks must be kept, has not been repaired; or where something is not furnished which was agreed upon under the terms of the lease; an action on hiring will lie.

§ 2.- Let us consider whether the lessor is obliged to do anything for the lessee, where bad weather has caused the latter loss. Servius says that the lessor must indemnify the lessee for any violence which could not be resisted; as, for instance, that caused by the overflow of rivers, by birds of different kinds, or by any similar accident, or where an invasion of enemies takes place. If any defect should arise with reference to the property itself, the loss must be borne by the tenant; as, for example, where wine becomes sour, or the crops are ruined by weeds. If, however, an earthquake occurs, and destroys all the crops, the loss will not be sustained by the tenant, for he cannot be compelled to pay the rent of land in addition to the loss of the seed.

Where, however, the olive crop has been spoiled by fire, or this has taken place through the unusual heat of the sun, the owner of the land must bear the loss; but if nothing extraordinary happens, the tenant will be responsible for it. The same must be said where an army that was passing by removed anything in mere wantonness. But if a field should be so ruined by an earthquake that nothing remains of it, the loss must be borne by the owner, for he is obliged to furnish the

contratos no requieren ciertamente ni palabras, ni escrituras, sino que se convalidan por el nudo consentimiento. Y por esto, si entretanto el dueño hubiere comenzado a enloquecer, o hubiere fallecido, dice Marcelo, que no puede hacerse que se renueve el arrendamiento; y esto es verdad.

15.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Al arrendatario se le dá la acción de conducción.

§ 1.- Pero compete ordinariamente por estas causas, por ejemplo, si no le fuera licito disfrutar de la cosa que tomó en arrendamiento, acaso porque no se le entrega la posesión, o de todo el campo, o de una parte, o no se repara la casa de campo, o el establo, o donde deban estar sus rebaños, o si se convino en el contrato de la conducción alguna cosa, y ésta no se cumple, se ejercitará la acción de conducción.

§ 2.- Si hubiere sobrevenido fuerza de temporal calamitoso, veamos si el arrendador deberá ser responsable de algo al arrendatario. Servio dice, que el dueño debe ser responsable al colono de toda fuerza que no pueda resistirse, como por ejemplo, de ríos, de grajos, de estopines, y si alguna otra cosa semejante hubiere acontecido, o si se hiciera incursión de enemigos; pero que si algunos vicios nacieran de la misma cosa, estos son en daño del colono, por ejemplo, si el vino se hubiere avinagrado, o si por insectos, o yerbas se hubieran estropeado las mieses. Pero también si hubiera descargado una tormenta, y hubiere arrebatado todo el fruto, el daño no es del colono, para que sobre el daño de la simiente perdida no sea obligado a pagar el arrendamiento del campo;

pero también si el tizón hubiere corrompido el fruto de los olivos, o esto hubiere sucedido por calor del sol, no acostumbrado, el daño habrá de ser del dueño. Pero si no hubiere acontecido nada contra la costumbre, el daño es del colono; y lo mismo se ha de decir, si al pasar un ejército quitó alguna cosa por hacer daño. Mas también si por terremoto se hubiere arruinado el campo, de modo que nunca vuelva a su estado, es en perjuicio del dueño; porque debe dár-

§ 3.- Cum quidam incendium fundi allegaret et remissionem desideraret, ita ei rescriptum est: "si praedium coluisti, propter casum incendii repentini non immerito subveniendum tibi est."

§ 4.- Papinianus libro quarto responsorum ait, si uno anno remissionem quis colono dederit ob sterilitatem, deinde sequentibus annis contigit uberitas, nihil obesse domino remissionem, sed integram pensionem etiam eius anni quo remisit exigendam. Hoc idem et in vectigalis damno respondit. Sed et si verbo donationis dominus ob sterilitatem anni remiserit, idem erit dicendum, quasi non sit donatio, sed transactio. Quid tamen, si novissimus erat annus sterilis, in quo ei remiserit? Verius dicetur et si superiores uberes fuerunt et scit locator, non debere eum ad computationem vocari.

§ 5.- Cum quidam de fructuum exiguitate quereretur, non esse rationem eius habendam rescripto divi Antonini continetur. Item alio rescripto ita continetur: "novam rem desideras, ut propter vetustatem vinearum remissio tibi detur."

§ 6.- Item cum quidam nave amissa vecturam, quam pro mutua acceperat, repeteretur, rescriptum est ab Antonino Augusto non immerito procuratorem Caesaris ab eo vecturam repetere, cum munere vehendi functus non sit: quod in omnibus personis similiter observandum est.

§ 7.- Ubicumque tamen remissionis ratio habetur ex causis supra relatis, non id quod sua interest

land to the lessee in such a condition that he can enjoy it.

§ 3.- Where a tenant alleged that a fire had taken place on the land, and asked that the rent be remitted; it was stated in a Rescript, "If you cultivated the land, you are entitled to reasonable relief on account of the occurrence of an unexpected fire."

§ 4.- Papinianus says in the Fourth Book of Opinions that where a landlord has remitted the rent to a tenant for one year on account of sterility, and there was a great yield during the following year, the landlord has lost nothing on account of remitting the rent, and he can even claim the rent for the year which he remitted. He gave the same opinion with reference to the loss under a perpetual lease. If, however, the landlord remitted the rent for a year on account of sterility, as a gift, the same rule will apply, as this is rather an agreement than a donation. But what if he remitted the rent because of sterility during the last year of the lease? It is held to be more correct that, if the preceding years were fruitful, and the landlord was aware of the fact, he should not call the tenant to account for the one which was sterile.

§ 5.- It is stated in a Rescript of the Divine Antoninus that no attention should be paid to a tenant who complains of the smallness of the crops. It is also stated in another rescript, "You are claiming something unusual, when you ask that the rent shall be remitted to you on account of the age of the vines."

§ 6.- Again, where a certain individual, in the case of the loss of a vessel, demanded what he had paid for transportation on the ground that it was a loan; it was stated in a Rescript by the Emperor Antoninus that the Imperial Procurator had not improperly demanded the freight from the owner of the vessel, since he had not performed his duty in transporting the property. This rule must likewise be observed in the case of all other persons.

§ 7.- Wherever there is any ground for the remission of rent for the above-mentioned reasons,

sele el campo al arrendatario para que pueda disfrutarlo.

§ 3.- Alegando cierto individuo el incendio de un fundo, y solicitando la remisión de la pensión, se le respondió por rescripto de este modo: «Si cultivaste el predio, no sin razón se te ha de auxiliar por causa de accidente de incendio repentino».

§ 4.- Dice Papiniano al libro cuarto de las Respuestas, que si por un año hubiere concedido alguno a su colono la condonación de la pensión por causa de esterilidad, y después en los siguientes años hubo abundancia, en nada le perjudica al dueño la condonación, sino que se ha de exigir íntegra la pensión también del año en que la condonó. Esto mismo respondió también respecto al daño de un campo tributario. Pero también si con palabra de donación hubiere remitido el dueño la pensión por la esterilidad del año, se habrá de decir lo mismo, como si no fue donación, sino transacción. Mas ¿qué se dirá, si el año estéril, en el que se le hubiere remitido la pensión, era el último? Se dirá con más verdad, que aunque los anteriores fueron abundantes, y lo sabe el arrendador, no debe ser llamado aquel a hacer computación.

§ 5.- Cuando alguno se quejase de la escasez de frutos, contiéndose en un Rescripto del Divino Antonino, que no se ha de tener cuenta de ella. También se dice de este modo en otro Rescripto: «Pretendes una cosa nueva, para que por la vejez de las viñas se te conceda la remisión de la pensión».

§ 6.- Asimismo, como alguno, habiéndose perdido la nave, repitiese el precio del transporte, que había aceptado por un mutuo, se respondió en rescripto por Antonino Augusto, que no sin razón reclama de él el Procurador del César el precio del transporte, como quiera que no haya cumplido con la obligación de transportar; lo que del mismo modo se ha de observar respecto a todas las personas.

§ 7.- Mas cuando por las causas arriba mencionadas se tiene cuenta de la condonación, el arren-

conductor consequitur, sed mercedis exonerationem pro rata: supra denique damnum seminis ad colonum pertinere declaratur.

§ 8.- Plane si forte dominus frui non patiatur, vel cum ipse locasset vel cum alius alienum vel quasi procurator vel quasi suum, quod interest praestabitur: et ita Proculus in procuratore respondit.

§ 9.- Interdum ad hoc ex locato agetur, ut quis locatione liberetur, Iulianus libro quinto decimo digestorum scripsit. Ut puta Titio fundum locavi isque pupillo herede instituto decessit et, cum tutor constituisset abstinere pupillum hereditate, ego fundum pluris locavi: deinde pupillus restitutus est in bona paterna. Ex conducto nihil amplius eum consecuturum, quam ut locatione liberetur: mihi enim iusta causa fuit locandi,

16.- IULIANUS; *libro XV digestorum*.- Cum eo tempore in pupillum actiones nullae darentur.

17.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Tutelae tamen cum tutore iudicio, inquit, aget, si abstinere non debuit:

18.- IULIANUS; *libro XV digestorum*.- In quo inerit etiam hoc, quod ex conductione fundi lucrum facere potuit.

19.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Sed addes hoc Iuliani sententiae, ut, si collusi ego cum tutore, ex conducto tenear in id quod pupilli interfuit.

the lessee cannot recover any interest to which he may be entitled, but he will be released from the payment of rent in proportion to the time. Finally, it has been already stated that the loss of the seed must be borne by the tenant.

§ 8.- It is clear that if the owner of the property does not allow the lessee to enjoy it, either because he himself has leased it, or for the reason that someone has leased the property of another acting as his agent, or as if it was his own, he must indemnify the lessee to the extent of his interest. Proculus held this opinion where a party pretended to be an agent.

§ 9.- Julianus says in the Fifteenth Book of the Digest that sometimes an action on hiring is brought for the purpose of releasing the parties to the contract; as, for instance, where I leased land to Titius, and he died after appointing a ward his heir, and, as the guardian had caused the ward to reject the inheritance, I leased the said land to another party at a higher rent; and afterwards the ward obtained possession of the estate of his father. In an action on hiring, he can recover nothing more than to be discharged from liability on his contract, for I had a good reason for again leasing the property:

16.- JULIANUS, *Digest, Book XV*.- Since, at the time, no right of action was granted me against the ward.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- He also says that the ward is entitled to an action against his guardian, if he ought not to have rejected the estate.

18.- JULIANUS; *Digest, Book XV*.- There will also be included in this action any profits which the ward could have obtained from the lease of the land.

19.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- But you should add to the opinion of Julianus that if I was in collusion with the guardian I would be liable to an action on hiring to the extent of the interest of the ward.

datario no consigue lo que le importa, sino el descargo de la pensión a prorrata; y por último, arriba se declara, que la pérdida de la simiente pertenece al colono.

§ 8.- Pero si acaso el dueño no permitiera usufructuar, o habiendo dado en arrendamiento él mismo, u otro una cosa ajena, o como procurador, o como suya, se responderá de lo que importa; y así lo respondió Próculo respecto del procurador.

§ 9.- Escribió Juliano en libro décimo quinto del Digesto, que a veces se ejercitará la acción de locación para esto, para quedar uno libre de la locación, por ejemplo, si di en arrendamiento un fundo a Ticio, y éste falleció habiendo instituido heredero a un pupilo; y habiendo determinado el tutor que el pupilo se abstuviese de la herencia, di en arrendamiento el fundo por más, y después el pupilo fue reintegrado en los bienes paternos; él no conseguirá por la acción de locación nada más, que quedar libre de la locación; por que yo tuve justa causa para dar en arrendamiento,

16.- JULIANO; *Digesto, libro XV*.- como quiera que en aquel tiempo no se darían ningunas acciones contra el pupilo;

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- pero dice, que ejercitará la acción de tutela contra el tutor, si no debió abstenerse,

18.- JULIANO; *Digesto, libro XV*.- en cuya acción se comprenderá también el lucro que pudo obtener por la conducción del fundo.

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Pero añadirás esto a la decisión de Juliano, que, si hice colusión con el tutor, me obligaré por la acción de conducción a lo que le importó al pupilo.

§ 1.- Si quis dolia vitiosa ignarus locaverit, deinde vinum effluxerit, tenebitur in id quod interest nec ignorantia eius erit excusata: et ita Cassius scripsit. Aliter atque si saltum pascuum locasti, in quo herba mala nascebatur: hic enim si pecora vel demortua sunt vel etiam deteriora facta, quod interest praestabitur, si scisti, si ignorasti, pensionem non petes, et ita Servio Labeoni Sabino placuit.

§ 2.- Illud nobis videndum est, si quis fundum locaverit, quae soleat instrumenti nomine conductori praestare, quaeque si non praestet, ex locato tenetur. Et est epistula Neratii ad Aristonem dolia utique colono esse praestanda et praelum et trapetum instructa funibus, si minus, dominum instruere ea debere: sed et praelum vitiatum dominum reficere debere. Quod si culpa coloni quid eorum corruptum sit, ex locato eum teneri. Fiscos autem, quibus ad premendam oleam utimur, colonum sibi parare debere neratius scripsit: quod si regulis olea prematur, et praelum et suculam et regulas et tympanum et cocleas quibus relevatur praelum dominum parare oportere. Item aenum, in quo olea calda aqua lavatur, ut cetera vasa olearia dominum praestare oportere, sicuti dolia vinaria, quae ad praesentem usum colonum picare oportebit. Haec omnia sic sunt accipienda, nisi si quid aliud specialiter actum sit.

§ 3.- Si dominus exceperit in locatione, ut frumenti certum modum certo pretio acciperet, et dominus nolit frumentum accipere neque pecuniam ex mercede deducere, potest quidem totam summam ex locato petere, sed utique consequens est existimare officio iudicis hoc convenire, haberi rationem, quanto conductoris intererat in frumento potius quam in pecunia solvere pensionis exceptam

§ 1.- Where anyone rents defective casks, not knowing that they are such, and the wine afterwards leaks out, he will be liable to the amount of the party's interest, and his ignorance will not be excusable. This opinion was held by Cassius. The case is different if you rented a tract of land for pasturage in which poisonous herbs grew; for, in this instance, if any of the cattle died, or were depreciated in value, and you knew of the existence of the herbs, you must indemnify the lessee to the amount of his interest; and if you were ignorant of their existence, you cannot collect the rent. This was also held by Servius, Labeo, and Sabinus.

§ 2.- We must consider where anyone leases a tract of land what implements he must furnish the lessee, and if he does not do this, whether he will be liable in an action on lease. A letter of Neratius to Aristo upon this point is extant which states that casks must be furnished the tenant, as well as a wine-press and an olive-press, equipped with ropes, and if they are lacking, the owner must provide them, and he must likewise repair a press if it is out of order. If any of the implements become damaged through the fault of the tenant, he will be liable to an action on lease. Neratius says that the tenant is also required to provide the vessels which we use for pressing the olives. If the oil is pressed out by means of baskets, the owner must furnish the press, the windlass, the baskets, the wheel, and the pulleys by which the press is raised. He must also furnish the brazen kettle in which the oil is washed with warm water, as well as the other necessary utensils for handling the oil, together with the wine-casks, which the tenant must cover with pitch for present use. All these things shall be provided in this manner, unless some other special agreement has been made.

§ 3.- Where the landlord inserted in the lease that he should be entitled to a specified amount of grain at a certain price, and he refuses to accept it, and is unwilling to make any deduction from the rent, he can bring an action to recover the entire amount; but the result will be that, in the discharge of his duty, the judge must take into account the interest which the lessee had in delivering the grain, rather than in

§ 1.- Si ignorándolo hubiere alguno dado en arrendamiento tinajas defectuosas, y después se saliere el vino, se obligará a lo que importa, y no se excusará su ignorancia: y así lo escribió Cassio. De otra suerte será, si diste en arrendamiento para pasto un bosque en el que nacía mala yerba; porque en este caso, ya si murieron los ganados, ya también si se deterioraron, se responderá de lo que importa, si lo supiste, y si lo ignoraste, no pedirás la pensión; y así les pareció bien a Servio, Labeón, y Sabino.

§ 2.- Si alguno hubiere dado en arrendamiento un fundo, hemos de ver esto, qué sea costumbre entregar al arrendatario en concepto de apero, y qué quede obligado por la acción de locación, si no lo entregara. Y hay una epístola de Neracio a Aristón, según la que se han de entregar ciertamente al colono las tinajas, la prensa y el molino para las aceitunas, provistos de sus cuerdas, y si no las hubiera, debe el dueño proveerle de estas cosas; pero también debe el dueño componer la prensa viciada; mas si por culpa del colono se hubiera estropeado alguna de estas cosas, se obliga él por la acción de locación. Pero las seras de que usamos para prensar la aceituna, escribió Neracio que debe procurárselas el colono; mas si la aceituna se prensara entre tablones, debe proporcionar el dueño la prensa, el cabrestante, los tablones, el torno, y las poleas, con que se alza la prensa; asimismo debe dar el dueño la caldera de cobre en que con agua caliente se lava la aceituna, y las demás vasijas para el aceite, así como las tinajas para el vino, las que deberá empegar el colono para usarlas entonces. Todo esto se ha de entender así, si no se hubiera tratado especialmente alguna otra cosa.

§ 3.- Si el dueño se hubiere presentado en la locación, que había de recibir por cierto precio cierta medida de trigo, y el dueño no quisiera recibir el trigo, ni deducir su precio de la pensión, puede, ciertamente pedir toda la suma por la acción de locación, pero verdaderamente es consiguiente pensar, que conviene al ministerio del juez, que se tenga cuenta de cuanto le importaba al arrendatario pagar

portionem. Simili modo et si ex conducto agatur, idem erit dicendum.

§ 4.- Si inquilinus ostium vel quaedam alia aedificio adiecerit, quae actio locum habeat? Et est verius Labeo scripsit competere ex conducto actionem, ut ei tollere liceat, sic tamen, ut damni infecti caveat, ne in aliquo dum aufert deteriore causam aedium faciat, sed ut pristinam faciem aedibus reddat.

§ 5.- Si inquilinus arcam aeratam in aedes contulerit et aedium aditum coangustaverit dominus, verius est ex conducto eum teneri et ad exhibendum actione, sive scit sive ignoraverit: officio enim iudicis continetur, ut cogat eum aditum et facultatem inquilino praestare ad arcam tollendam sumptibus scilicet locatoris.

§ 6.- Si quis, cum in annum habitationem conduxisset, pensionem totius anni dederit, deinde insula post sex menses ruerit vel incendio consumpta sit, pensionem residui temporis rectissime mela scripsit ex conducto actione repetiturum, non quasi indebitum condicturum: non enim per errorem dedit plus, sed ut sibi in causam conductionis proficeret. Aliter atque si quis, cum decem conduxisset, quindecim solverit: hic enim si per errorem solvit, dum putat se quindecim conduxisse, actionem ex conducto non habebit, sed solam conditionem. Nam inter eum, qui per errorem solvit, et eum, qui pensionem integram prorogavit, multum interest.

§ 7.- Si quis mulierem vehendam navi conduxisset, deinde in nave infans natus fuisset, probandum est pro infante nihil deberi, cum neque vectura eius magna sit neque his omnibus utatur, quae ad navigantium usum parantur.

paying money by way of rent. The same must likewise be held where an action on the lease is brought.

§ 4.- What action will lie where a tenant adds a door or anything else to a house? The better opinion is that held by Labeo, namely, that an action on lease will lie to permit the tenant to remove it; provided, however, that he gives security against threatened injury, lest he may render the house of less value in some respect when he removes what he added, but only that he will restore the building to its original condition.

§ 5.- If a tenant should bring a metal chest into a house, and the owner subsequently makes the entrance smaller; it is a fact that an action on lease, as well as one for the production of property will lie against the owner, whether he was aware or ignorant of the fact. It is the duty of the judge to compel him to furnish a passage to enable the tenant to remove the chest, of course at the expense of the landlord.

§ 6.- If anyone should lease a house for a year, and pay the rent for the entire term, and, six months afterwards, the house falls down, or is consumed by fire; Mela very properly says that he will be entitled to an action on lease for the recovery of the rent for the remaining time, but not to one for the recovery of money which was not due; for he did not pay more by mistake, but that he might be benefited with reference to the lease. The case is different where anyone leases property for ten aurei and pays fifteen; for if he paid this sum by mistake, being under the impression that he had rented the property for fifteen aurei, he will not be entitled to an action on lease, but can only sue for the recovery of the money; for there is a great deal of difference between one who pays by mistake, and one who pays the entire rent in advance.

§ 7.- Where anyone makes a contract for the transportation of a woman by sea, and afterwards a child is born to her on the ship, it has been established that nothing is due on account of the child; for the transportation was not more expensive, nor did the child consume anything which was provided for the

mas bien en trigo, que en dinero, la porción reservada de la pensión. Del mismo modo, también si se ejercitara la acción de conducción, se habrá de decir lo mismo.

§ 4.- Si el inquilino hubiere añadido una puerta, u otra cualquier cosa, al edificio, ¿qué acción tendrá lugar? Y es más verdadero, lo que escribió Labeón, que compete la acción de conducción, para que le sea lícito llevársela; pero de modo que dé caución de daño inminente, para que, quitándola, no empeore en algo la condición de la casa, sino que devuelva a la casa su primitivo aspecto.

§ 5.- Si el inquilino hubiere llevado a la casa un arca de bronce, y el dueño hubiere estrechado la entrada de la casa, es más verdadero que se obliga éste por la acción de conducción, y por la de exhibición, ya si lo sabe, ya si lo hubiere ignorado; porque compréndese en el ministerio del juez, que le obligue a dar al inquilino entrada y facultad para llevarse el arca, por supuesto, a costa del arrendador.

§ 6.- Si habiendo tomado arrendada por un año una habitación, hubiere dado alguno la pensión de todo el año, y después de los seis meses se hubiere arruinado la casa, o hubiera sido consumida por un incendio, con muchísima razón escribió Mela, que repetirá por la acción de conducción la pensión del tiempo restante, y que no intentará la condición como por pago no debido; por que no dió más por error, sino para que le aprovechara a él en el contrato del arrendamiento; y de otro modo será, si alguno hubiere pagado quince, habiendo tomado en arrendamiento por diez; porque éste, si pagó por error, creyendo que había tomado en arrendamiento por quince, no tendrá la acción de conducción, sino solamente la condición; porque hay mucha diferencia entre el que pagó por error, y el que pagó anticipada la pensión íntegra.

§ 7.- Si alguno hubiese tomado en arrendamiento al transportar a una mujer en una nave, y después hubiese nacido en la nave un niño, se ha de admitir que nada se debe por el niño, como quiera que ni sea grande el transporte de éste, ni use él de todas las cosas que se preparan para uso de los navegantes.

use of those navigating the vessel.

§ 8.- Ex conducto actionem etiam ad heredem transire palam est.

§ 8.- It is clear that an action on hiring can also pass to an heir.

§ 8.- Es evidente, que la acción de conducción pasa también al heredero.

§ 9.- Cum quidam exceptor operas suas locasset, deinde is qui eas conduxerat decessisset, imperator Antoninus cum divo Severo rescripsit ad libellum exceptoris in haec verba: "Cum per te non stetisse proponas, quo minus locatas operas Antonio Aquilae solveres, si eodem anno mercedes ab alio non accepisti, fidem contractus impleri aequum est."

§ 9.- Where a certain copyist leased his services and the party who had contracted for them died; the Emperors Antoninus and Severus stated the following in a Rescript, in answer to an application of the copyist: "Since, as you allege that you are not to blame for not having furnished the services for which you were hired to Antoninus Aquilia, it is only just that, if you did not receive any salary from another during the year, the contract should be carried out."

§ 9.- Habiendo un copista dado en arriendo sus servicios, y habiendo fallecido después el que los había tomado arrendados, el Emperador Antonino respondió por rescripto, junto con el Divino Severo, a la instancia del copista en estos términos: «Puesto que alegas que no consistió en ti que no prestases a Antonio Aquila los servicios arrendados, si de otro no recibiste en el mismo año salarios, es justo que se cumpla lo prometido en el contrato».

§ 10.- Papinianus quoque libro quarto responsorum scripsit diem functo legato Caesaris salarium comitibus residui temporis praestandum, modo si non postea comites cum aliis eodem tempore fuerunt.

§ 10.- Papinianus states in the Fourth Book of Opinions that, where an envoy of the Emperor dies, his attendants must be paid their salaries for the remainder of their time of service; provided the said attendants were not, during that time, in the employ of others.

§ 10.- Escribió también Papiniano en el libro cuarto de sus Respuestas, que fallecido un Legado del César, se ha de pagar a sus subordinados el sueldo del tiempo restante, si después los subordinados no estuvieron al mismo tiempo con otros.

20.- PAULUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Sicut emptio ita et locatio sub condicione fieri potest:

20.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- A lease, like a sale, can be made under a condition.

20.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXX IV*.- Así como la compra, así también la locación puede hacerse bajo condición.

§ 1.- Sed donationis causa contrahi non potest.

§ 1.- It cannot, however, be contracted by way of donation.

§ 1.- Pero no puede celebrarse por causa de donación.

§ 2.- Interdum locator non obligatur, conductor obligatur, veluti cum emptor fundum conducit, donec pretium ei solvat.

§ 2.- Sometimes the lessor is not bound, but the lessee is; as, for instance, where the buyer rents a tract of land until he pays the purchase-money.

§ 2.- A veces no se obliga el arrendador, y se obliga el arrendatario, como cuando el comprador toma en arrendamiento el fundo hasta que le pague el precio.

21.- IAVOLENUS; *libro XI epistularum*.- Cum venderem fundum, convenit, ut, donec pecunia omnis persolveretur, certa mercede emptor fundum conductum haberet: an soluta pecunia merces accepta fieri debeat? Respondit: bona fides exigit, ut quod convenit fiat: sed non amplius praestat is venditori, quam pro portione eius temporis, quo pecunia numerata non esset.

21.- JAVOLENUS; *Epistles, Book XI*.- When I sold a tract of land, the agreement was that, until the entire amount was paid, the purchaser should lease it for a certain rent. When the money is paid, should a receipt be given for the rent? The answer was that good faith requires that what was agreed upon should be done, but that the purchaser should not be responsible to the vendor for a larger sum than the rent of the property would amount to during the time when the money was not paid.

21.- JAVOLENO; *Epístolas, libro XI*.- Al vender yo un fundo se convino, que hasta que se pagase todo el precio, el comprador tendría en arrendamiento el fundo por cierta pensión; pagado el precio ¿deberá darse por recibida la pensión? Respondió, que la buena fe exige, que se haga lo que se convino; pero éste no paga al vendedor más que en proporción del tiempo que no se hubiese pagado el precio.

22.- PAULUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Item si pretio non soluto inempta res facta sit, tunc ex locato

22.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- Moreover, where it is inserted in the contract that if

22.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXX IV*.- Asimismo, si no habiéndose pagado el precio

erit actio.

§ 1.- Quotiens autem faciendum aliquid datur, locatio est.

§ 2.- Cum insulam aedificandam loco, ut sua impensa conductor omnia faciat, proprietatem quidem eorum ad me transfert et tamen locatio est: locat enim artifex operam suam, id est faciendi necessitatem.

§ 3.- Quemadmodum in emendo et vendendo naturaliter concessum est quod pluris sit minoris emere, quod minoris sit pluris vendere et ita invicem se circumscribere, ita in locationibus quoque et conductionibus iuris est:

23.- HERMOGENIANUS, *libro II iuris epitomarum*.- Et ideo praetextu minoris pensionis, locatione facta, si nullus dolus adversarii probari possit, rescindi locatio non potest.

24.- PAULUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Si in lege locationis comprehensum sit, ut arbitratu domini opus adprobetur, perinde habetur, ac si viri boni arbitrium comprehensum fuisset, idemque servatur, si alterius cuiuslibet arbitrium comprehensum sit: nam fides bona exigit, ut arbitrium tale praestetur, quale viro bono convenit. Idque arbitrium ad qualitatem operis, non ad prorogandum tempus, quod lege finitum sit, pertinet, nisi id ipsum lege comprehensum sit. Quibus consequens est, ut irrita sit adprobatio dolo conductoris facta, ut ex locato agi possit.

§ 1.- Si colonus locaverit fundum, res posterioris conductoris domino non obligantur: sed fructus in causa pignoris manent, quemadmodum essent, si primus colonus eos percepisset.

the price is not paid, the property shall not be purchased, an action on lease will lie.

§ 1.- As often as any work is given to be performed, it is a lease.

§ 2.- Where I contract for the construction of a house, with the understanding that the person I employ is to be responsible for all of the expense, he transfers to me the ownership of all the material used, and still the transaction is a lease; for the artisan leases me his services, that is to say, the necessity for performing the labor.

§ 3.- Just as in a transaction of purchase and sale it is naturally conceded that the parties can either purchase or buy something more or less, and hence mutually restrain one another, so the rule is the same in leasing and hiring.

23.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- And, therefore, a contract of lease when once made cannot be rescinded under the pretext that the compensation was too low, where no fraud by the opposite party can be proved.

24.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- Where it is included in the contract of lease that the work shall be approved by the owner, it is considered that this means in accordance with the judgment of a good citizen. The same rule is observed where recourse is to be had to the judgment of any other person whomsoever; for good faith demands that such judgment should be afforded as befits a good citizen. Judgment of this kind has reference to the quality of the work, and not to the extension of the time prescribed by the contract, unless this itself was included in the agreement. The result of which is that where the approval of the work has been obtained by the fraud of the party employed, it is of no effect, and an action on lease can be brought.

§ 1.- Where a tenant rents a tract of land, the property of a subtenant is not bound to the owner, but the crops remain in the condition of a pledge, just as if the first tenant had gathered them.

hubiera quedado sin comprar la cosa, habrá entonces la acción de locación.

§ 1.- Mas siempre que se dá a hacer alguna cosa hay locación.

§ 2.- Cuando se dá a edificar una casa en un sitio, de suerte que el arrendatario lo haga todo a su costa, me transfiere ciertamente la propiedad de ello, y sin embargo hay locación; porque el constructor dá en arrendamiento su trabajo, esto es, la necesidad de hacerla.

§ 3.- Así como en el comprar y vender está naturalmente permitido comprar por menos lo que valga más, y vender por más lo que valga menos, y de este modo engañarse mutuamente, así también es de derecho en las locaciones y conducciones;

23.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- y por esto, no puede rescindirse la locación so pretexto de haberse hecho la locación por menos pensión, si no pudiera probarse dolo alguno del adversario.

24.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Si en un pacto de la locación se hubiera expresado, que se apruebe la obra a arbitrio del dueño, se considera lo mismo que si se hubiese expresado el arbitrio de buen varón. Y lo mismo se observa, si se hubiera consignado el arbitrio de otro cualquiera; porque exige la buena fe, que se dé tal arbitraje, cual conviene a un buen varón, y este arbitraje se refiere a la calidad de la obra, no a la prórroga del tiempo, que se haya limitado en un pacto, si esto mismo no se hubiera comprendido en el contrato. A lo cual es consiguiente, que sea nula la aprobación hecha con dolo del arrendatario, para que pueda ejercitarse la acción de locación.

§ 1.- Si un colono hubiere dado en arrendamiento un fundo, los bienes del segundo arrendatario no quedan obligados al dueño; pero los frutos permanecen en la condición de prenda, así como estarían, si

§ 2.- Si domus vel fundus in quinquennium pensionibus locatus sit, potest dominus, si deseruerit habitationem vel fundi culturam colonus vel inquilinus, cum eis statim agere.

§ 3.- Sed et de his, quae praesenti die praestare debuerunt, velut opus aliquod efficerent, propagationes facerent, agere similiter potest.

§ 4. Colonus, si ei frui non liceat, totius quinquennii nomine statim recte aget, etsi reliquis annis dominus fundi frui patiat: nec enim semper liberabitur dominus eo quod secundo vel tertio anno patietur fundo frui. Nam et qui expulsus a conductione in aliam se coloniam contulit, non suffecturus duabus neque ipse pensionum nomine obligatus erit et quantum per singulos annos compendii facturus erat, consequetur: sera est enim patientia fruendi, quae offertur eo tempore, quo frui colonus aliis rebus illigatus non potest. Quod si paucis diebus prohibuit, deinde paenitentiam agit omniaque colono in integro sunt, nihil ex obligatione paucorum dierum mora minuet. Item utiliter ex conducto agit is, cui secundum conventionem non praestantur quae convenerant, sive prohibeatur frui a domino vel ab extraneo quem dominus prohibere potest.

§ 5.- Qui in plures annos fundum locaverat, testamento suo damnavit heredem, ut conductorem liberaret. Si non patiat heres eum reliquo tempore frui, est ex conducto actio: quod si patiat nec mercedes remittat, ex testamento tenetur.

25.- GAIUS, *libro X ad edictum provinciale*.- Si

§ 2.- Where a house or a tract of land is rented for the term of five years, the owner can at once bring an action against the tenant, if he abandons the cultivation of the soil, or vacates the house.

§ 3.- He can, also, bring suit with reference to those things which the tenant ought to do without delay; as, for instance, some labor which he should perform, like the planting of trees.

§ 4.- Where a tenant is unable to enjoy the property, he can legally bring an action at once for his entire term of five years, although the owner may have allowed him to enjoy it for the remaining years, as the owner will not always be released for the reason that he permitted the tenant to enjoy the property for the second or third year. For where the tenant has been ejected under the lease, and has betaken himself to another farm, he will not be able to cultivate both, nor will he be compelled to pay the rent, and he can recover the amount of the profit which he would have obtained if he had been unmolested; for permission to enjoy the property comes too late where it is offered at a time when the tenant, being occupied with other matters, cannot take advantage of it. If the landlord prevents his enjoyment of the property, and then changes his mind, the affairs of the tenant are held to be unaltered; and the delay of a few days does not lessen the obligation to any extent. Again, a party can properly bring an action on lease, to whom certain articles have not been furnished in accordance with the agreement, or where he is prevented by the owner from enjoying the property, or where this is done by a stranger whom the owner can control.

§ 5.- If a landlord rents a tract of land for several years, and charges his heir by his will to release the tenant, and the heir does not permit the latter to enjoy the property for the remainder of his term, an action on lease will lie. If he allows him to do so, but does not remit the rent, he will be liable to an action under the will.

25.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.-

§ 2.- Si se hubiera dado en arrendamiento una casa o un fundo con pensiones por un quinquenio, puede el dueño, si el inquilino o el colono hubiere abandonado la habitación o el cultivo del fundo, reclamar inmediatamente contra ellos.

§ 3.- Pero también puede reclamar igualmente por las cosas que debieron hacer inmediatamente, por ejemplo, porque terminasen alguna obra, o hiciesen plantaciones.

§ 4.- El colono, si a él no le fuera lícito disfrutar, reclamará desde luego con razón respecto de todo el quinquenio, aunque el dueño del fundo le permita disfrutar en los demás años; pues no siempre se librará el señor porque permita disfrutar del fundo en el segundo o el tercer año; porque el que expulsado de un arrendamiento se trasladó a otro fundo como colono, no ha de atender a los dos, ni estará obligado por razón de las pensiones, y conseguirá cuanta ganancia había de obtener en cada año; porque es tardía la permisión de disfrutar, que se ofrece en tiempo en que el colono no puede disfrutar, ligado ya a otras cosas. Pero si se lo impidió por pocos días, y después mostró arrepentimiento, y todo está íntegro para el colono, la morosidad de pocos días no disminuirá nada de la obligación. Asimismo ejercita útilmente la acción de conducción aquel a quien no se entregan conforme al convenio las cosas que se habían convenido, ya si se le prohibiera disfrutar por el dueño, o por un extraño, al cual el dueño se lo puede impedir.

§ 5.- Uno que había dado en arrendamiento un fundo por muchos años, obligó en su testamento a su heredero a que considerase pagado al arrendatario; si el heredero no permitiera que el disfrutara por el tiempo restante, hay la acción de conducción; pero si lo permitiera, y no condonase las pensiones, se obliga en virtud del testamento.

25.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial*,

merces promissa sit generaliter alieno arbitrio, locatio et conductio contrahi non videtur: sin autem quanti Titius aestimaverit, sub hac condicione stare locationem, ut, si quidem ipse qui nominatus est mercedem definierit, omnimodo secundum eius aestimationem et mercedem persolvi oporteat et conductionem ad effectum pervenire: sin autem ille vel noluerit vel non potuerit mercedem definire, tunc pro nihilo esse conductionem quasi nulla mercede statuta.

§ 1.- Qui fundum fruendum vel habitationem alicui locavit, si aliqua ex causa fundum vel aedes vendat, curare debet, ut apud emptorem quoque eadem pactione et colono frui et inquilino habitare liceat: alioquin prohibitus is aget cum eo ex conducto.

§ 2.- Si vicino aedificante obscurantur lumina cenaculi, teneri locatorem inquilino: certe quin liceat colono vel inquilino relinquere conductionem, nulla dubitatio est. De mercedibus quoque si cum eo agatur, repudiationis ratio habenda est. Eadem intellegemus, si Ostia fenestrasve nimium corruptas locator non restituat.

§ 3.- Conductor omnia secundum legem conductionis facere debet. Et ante omnia colonus curare debet, ut opera rustica suo quoque tempore faciat, ne intempestiva cultura deteriore fundum faceret. Praeterea villarum curam agere debet, ut eas incorruptas habeat.

§ 4.- Culpae autem ipsius et illud adnumeratur, si propter inimicitias eius vicinus arbores exciderit.

§ 5.- Ipse quoque si exciderit, non solum ex locato tenetur, sed etiam lege Aquilia et ex lege duodecim tabularum arborum furtim Caesarum et interdicto

Where rent has been promised in general terms, to be decided by a third party, a lease is not held to have been made. But where it is stated that the amount of the rent shall be estimated by Titius, the lease will be valid subject to this condition; and if the party mentioned fixes the rent, it must, by all means, be paid in accordance with his estimate, and the lease will become operative. If, however, he refuses to do this, or is unable to fix the rent, the lease will be of no effect, just as if the amount of the rent had not been determined.

§ 1.- Where a man has leased anyone a tract of land to be cultivated, or a house to be occupied, and, for some reason or other, he sells the land or the house, he must see that the purchaser permits the tenant to enjoy the land or occupy the house, in accordance with the terms of the same contract; otherwise, if he is prevented from doing so, he can bring an action on lease against the vendor.

§ 2.- Where a neighbor, in building a house, cuts off the light from a room, the landlord will be liable to the tenant. There is certainly no doubt that the tenant can give up the lease in a case of this kind; and also, where an action is brought against him for the rent, compensation must be taken into account. We understand that the same rule applies where the landlord does not repair any doors or windows which may have been damaged or destroyed.

§ 3.- The lessee should do everything in accordance with the terms of the lease, and, above all things, he should be careful to perform the labors on the farm at the proper time, lest cultivation out of season cause the soil to be deteriorated. He should also take care of the buildings in order to prevent them from being damaged.

§ 4.- He will also be considered to be to blame if his neighbor, through enmity, cuts down the trees.

§ 5.- If he himself cuts them down, he will not only be liable to an action on lease, but also to those under the Lex Aquilia and the Law of the Twelve Tables

libro X.- Si se hubiera prometido pensión a arbitrio de otro en general, no se considera que se verifican locación y conducción; pero si en cuanto Ticio hubiere estimado se verifica locación bajo esta condición, que si verdaderamente el que fue nombrado hubiere fijado la pensión, debe pagarse de todos modos la pensión conforme a su estimación, y llevarse a efecto la conducción; pero si él o no hubiere querido, o no hubiere podido fijar la pensión, en este caso es nula la conducción, como si no se hubiese fijado pensión alguna.

§ 1.- El que dió en arrendamiento a alguno un fundo para disfrutarlo, o la habitación, si por alguna causa vendiera el fundo, o la casa, debe cuidar de que también con el comprador les sea lícito al colono disfrutar, y al inquilino habitar por el mismo pacto; de otra suerte, aquel a quien se le hubiere prohibirlo ejercerá contra él la acción de conducción.

§ 2.- Si edificando el vecino se oscurecieren las luces de un cenáculo, el arrendador se obliga al inquilino; y ciertamente no hay duda alguna de que sea lícito al colono o al inquilino dejar el arrendamiento. Y también respecto a las pensiones, si contra él se ejercitara acción, se ha de tener cuenta de la rebaja. Lo mismo entenderemos, si el arrendador no reparase las puertas y ventanas demasiado estropeadas.

§ 3.- El arrendatario debe hacerla todo conforme al contrato del arrendamiento, y ante todo debe cuidar el colono de hacer a su tiempo las labores del campo, para que el cultivo fuera de tiempo no deteriore el fundo; además debe tener cuidado de la casas de campo, de suerte que las tenga sin deterioro.

§ 4.- Pero también se imputa a culpa del mismo, si por enemistades hubiere su vecino cortado los árboles.

§ 5.- También si los hubiere cortado él mismo, se obliga no solamente por la acción de locación, sino también por la de la ley Aquila, y por la de la ley de las

quod vi aut clam: sed utique iudicis, qui ex locato iudicat, officio continetur, ut ceteras actiones locator omittat.

§ 6.- Vis maior, quam Graeci veou bian appellant, non debet conductori damnosa esse, si plus, quam tolerabile est, laesi fuerint fructus: alioquin modicum damnum aequo animo ferre debet colonus, cui immodicum lucrum non aufertur. Apparet autem de eo nos colono dicere, qui ad pecuniam numeratam conduxit: alioquin partiarius colonus quasi societatis iure et damnum et lucrum cum domino fundi partitur.

§ 7.- Qui columnam transportandam conduxit, si ea, dum tollitur aut portatur aut reponitur, fracta sit, ita id periculum praestat, si qua ipsius eorumque, quorum opera uteretur, culpa acciderit: culpa autem abest, si omnia facta sunt, quae diligentissimus quisque observaturus fuisset. Idem scilicet intellegemus et si dolia vel tignum transportandum aliquis conduxerit: idemque etiam ad ceteras res transferri potest.

§ 8.- Si fullo aut sarcinator vestimenta perdiderit eoque nomine domino satisfecerit, necesse est domino vindicationem eorum et conditionem cedere.

26.- ULPIANUS; *libro II disputationem.*- In operis duobus simul locatis convenit priori conductori ante satisfieri.

27.- ALFENUS, *libro II digestorum.*- Habitatores non, si paulo minus commode aliqua parte caenaculi uterentur, statim deductionem ex mercede facere oportet: ea enim condicione habitatorem esse, ut, si quid transversarium incidisset, quamobrem dominum aliquid demoliri oporteret, aliquam partem

with reference to cutting trees by stealth, and to the interdict based on a violent or clandestine act. It is, undoubtedly, a part of the duty of the judge who hears the case on lease, to see that the lessor abandons the other actions.

§ 6.- Superior force, which the Greeks call "Divine Power," should not cause any loss to the tenant where the crops are injured in an unusual degree, otherwise, he must endure any moderate damage with untroubled mind, where he is not deprived of any extraordinary profit. It is evident, however, that we are speaking of a tenant who pays his rent in cash; on the other hand, where he divides the crops, as in the case of a partnership, he must also share the loss and gain with the owner of the land.

§ 7.- Where anyone takes charge of the transportation of a column, and it is broken when it is raised, or while it is being carried, or when it is unloaded, he will be responsible for the damage, where this happened through his fault, or that of any of the workmen whom he employs. He will not be to blame, however, if all precautions are taken which a very diligent and careful man should take. We, of course, understand that the same rule applies where anyone agrees to transport casks or lumber, as well as other things which are to be conveyed from one place to another.

§ 8.- If a fuller or a tailor should lose clothing, and satisfy the owner of the same, the latter must assign to him his rights of action to recover the property.

26.- ULPIANUS; *Disputations, Book II.*- Where anyone has hired his services to two employers at the same time, he must satisfy the one who has first employed him.

27.- ALFENUS; *Digest, Book II.*- It is not always necessary to make a deduction from the rent in the case where tenants have been put to a little inconvenience, with reference to a part of their lodgings; for the tenant is in such a position that if anything should fall on the building, and by reason of

las Doce Tablas sobre árboles cortados furtivamente, y por el interdicto de lo que se hace por fuerza o clandestinamente; pero contiénesse ciertamente en el ministerio del juez, que juzga de la acción de locación, que el arrendador omita las demás acciones.

§ 6.- La fuerza mayor, que los griegos llaman fuerza de Dios, no debe ser perjudicial al arrendatario, si hubieren sido lesionados los frutos más de lo que es tolerable; de otra suerte, el daño moderado debe soportarlo con ánimo sereno el colono, al cual no se le quita la inmoderada ganancia. Pero es claro que hablamos del colono que tomó en arrendamiento por dinero contado; de otro modo, el colono aparcero comparte con el dueño, como por derecho de sociedad, así la pérdida, como la ganancia.

§ 7.- El que tomó en arriendo el transportar una columna, si mientras se carga, o se transporta, o se descarga, se hubiera roto esta, es responsable de este riesgo, si hubiere acontecido por culpa de él mismo, y de aquellos cuyo trabajo utilizase; mas está exento de culpa, si hizo todo lo que hubiese de haber tenido en cuenta otro cualquiera muy diligente. Lo mismo, por supuesto, entenderemos, también si alguno hubiere tomado en arrendamiento el transportar tinajas o vigas. Y lo mismo puede aplicarse también a las demás cosas.

§ 8.- Si el lavandero o el sastre hubiere perdido los vestidos, y por este motivo hubiere pagado al dueño, tiene el dueño necesidad de cederle la reivindicación y la condición de los mismos.

26.- ULPIANO; *Disputas, libro II.*- Tratándose de servicios dados en arrendamiento a dos simultáneamente, es conveniente que se satisfaga antes al primer arrendatario.

27.- ALFENO; *Digesto, libro II.*- Si los habitantes usasen de alguna parte de un cenáculo con poca menos comodidad, no deben hacer desde luego descuento de la pensión; porque el habitador lo es con la condición de que si hubiese sobrevenido alguna contrariedad, por la cual el dueño debiese

parvulam incommodi sustineret: non ita tamen, ut eam partem caenaculi dominus aperuisset, in quam magnam partem usus habitator haberet.

§ 1.- Iterum interrogatus est, si quis timoris causa emigrasset, deberet mercedem necne. Respondit, si causa fuisset, cur periculum timeret, quamvis periculum vere non fuisset, tamen non debere mercedem: sed si causa timoris iusta non fuisset, nihilo minus debere.

28.- LABEO; *libro IV posteriorum a Javoleno epitomatorum*.- Quod si domi habitatione conductor aequae usus fuisset,

§ 1.- Praestaturum etiam eius domus mercedem, quae vitium fecisset, deberi putat.

§ 2.- Idem iuris esse, si potestatem conducendi habebat, uti pretium conductionis praestaret. Sed si locator conductori potestatem conducendae domus non fecisset et is in qua habitaret conduxisset, tantum ei praestandum putat, quantum sine dolo malo praestitisset. Ceterum si gratuitam habitationem habuisset, pro portione temporis ex locatione domus deducendum esse.

29.- ALFENUS; *libro VII digestorum*.- In lege locationis scriptum erat: "Redemptor silvam ne caedito neve deurito neve quem cingere caedere urere sinito". Quaerebatur, utrum redemptor, si quem quid earum rerum facere vidisset, prohibere deberet an etiam ita silvam custodire, ne quis id facere possit. Respondi verbum sinere utramque habere significationem, sed locatorem potius id videri voluisse, ut redemptor non solum, si quem casu vidisset silvam caedere, prohiberet, sed uti curaret et daret operam, ne quis caederet.

this the owner be compelled to demolish a portion of the same, he ought to bear the slight inconvenience resulting therefrom; but, in doing so, the owner must not open that part of the house of which the tenant is accustomed to make the most use.

§ 1.- Again, the question is asked, if a tenant should leave on account of fear, will he be obliged to pay the rent, or not? The answer is that, if he had good reason to be afraid, even though there was not actually any danger, he will not owe the rent; but if there was no just cause for fear, it will still be due.

28.- LABEO; *Later Epitomes by Javolenus, Book IV*.- Where, however, the tenant still makes use of the house, he must pay the rent.

§ 1.- Labeo thinks that the rent is due, even if the house is out of repair.

§ 2.- The same rule of law applies where the tenant has the power to lease the house and pay the rent. If, however, the landlord does not give the tenant authority to rent the house in which he lives, and he, nevertheless, does rent it, Labeo thinks that he must indemnify him for all that he has paid without fraudulent intent. But if the tenant was occupying the house gratuitously, a deduction should be made in proportion to the unexpired time of the lease.

29.- ALFENUS; *Digest, Book VII*.- The following was inserted in the contract of a lease: "The lessee shall neither cut down trees, nor girdle nor burn them, nor permit anyone to girdle, cut down, or burn the same." The question arose whether the lessee should prevent anyone whom he saw doing something of this kind, or whether he should keep such a watch upon the trees that no one could do this. I answered that the word "permit" includes both significations, but that the lessor seemed to have intended that the lessee should not only prevent anyone whom he saw cutting down trees, but should also be careful and take such precautions that no one could cut them

demoler algo, soportaría alguna pequeña parte de incomodidad, pero no de suerte que el dueño hubiese abierto aquella parte del cenáculo en la que el habitador tuviera la mayor parte de su uso.

§ 1.- De nuevo se le preguntó, si alguno hubiese emigrado por causa de temor, ¿debería, a no, la pensión? Respondió, que si hubiese habido causa para que temiese un peligro, aunque verdaderamente no hubiese habido peligro, no debe, sin embargo, la pensión; pero que si la causa del temor no hubiese sido justa, la debe no obstante.

28.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro IV*.- Pero si el arrendatario de la casa hubiese usado igualmente de la habitación, habrá de pagar.

§ 1.- También opina que se debe el alquiler de la casa que hubiese contraído algún vicio.

§ 2.- El mismo derecho hay, si tenía facultad para tomarla en arrendamiento, para que pague el precio de la conducción. Pero si el arrendador no hubiese dado facultad al arrendatario para tomar en arrendamiento la casa, y éste hubiese tomado en arrendamiento aquella en que habitase, opina que se le ha de pagar tanto cuanto hubiese dado sin dolo malo. Pero que si hubiese tenido habitación gratuita, se ha de deducir de la locación de la casa a proporción del tiempo.

29.- ALFENO; *Digesto, libro VII*.- Se había escrito en el contrato de locación: «no corte el arrendatario el bosque, ni lo descortece, ni lo queme, ni deje que alguien lo descortece, corte, o queme»; se preguntaba, ¿debería acaso el arrendatario prohibirla, si hubiese visto que alguien hacía alguna de estas cosas, o custodiar también el bosque de modo que nadie pudiera hacerla? Respondí, que la palabra «dejar» tiene ambas significaciones, pero que parece que el arrendador más bien quiso esto, no solamente que el arrendatario lo prohibiese, si por casualidad hubiese visto que alguien cortaba el bosque, sino que cuidase y procurase que nadie lo cortase.

30.- ALFENUS; *libro III a Paulo epitomarum.*- Qui insulam triginta conduxerat, singula caenacula ita conduxit, ut quadraginta ex omnibus colligerentur: dominus insulae, quia aedificia vitium facere diceret, demolierat eam: quaesitum est, quanti lis aestimari deberet, si is qui totam conduxerat ex conducto ageret. Respondit, si vitiatum aedificium necessario demolitus esset, pro portione, quanti dominus praediorum locasset, quod eius temporis habitatores habitare non potuissent, rationem duci et tanti litem aestimari: sin autem non fuisset necesse demoliri, sed quia melius aedificare vellet, id fecisset, quanti conductoris interesset, habitatores ne migrarent, tanti condemnari oportere.

§ 1.- Aedilis in municipio balneas conduxerat, ut eo anno municipes gratis lavarentur: post tres menses incendio facto respondit posse agi cum balneatore ex conducto, ut pro portione temporis, quo lavationem non praestitisset, pecuniae contributio fieret.

§ 2.- Qui mulas ad certum pondus oneris locaret, cum maiore onere conductor eas rupisset, consulebat de actione. Respondit vel lege Aquilia vel ex locato recte eum agere, sed lege Aquilia tantum cum eo agi posse, qui tum mulas agitasset, ex locato etiam si alius eas rupisset, cum conductore recte agi.

§ 3.- Qui aedem faciendam locaverat, in lege dixerat: "quoad in opus lapidis opus erit, pro lapide et manupretio dominus redemptori in pedes singulos

down.

30.- THE SAME; *Digest of Epitomes by Paulus, Book III.*- A man who rented a house for thirty aurei, sub-let the separate rooms on such terms that he collected forty for all of them. The owner of the building demolished it, because he said that it was about to fall down. The question arose what the amount of damages should be, and whether the party who rented the entire house could bring an action on lease. The answer was that if the building was in such a bad condition that it was necessary to tear it down, an estimate should be made, and the damages assessed in proportion to the amount for which the owner had leased the premises, and that the time when the tenants were unable to occupy them should also be taken into consideration. If, however, it was not necessary to demolish the house, but the owner did so because he wished to build a better one, the judgment must be for the amount of the interest which the tenant had in his sub-tenants not being compelled to leave the premises.

§ 1.- An Ædile rented baths in a certain town for the term of a year, in order that they might be used gratuitously by the citizens. The baths having been destroyed by fire after three months, it was held that an action on lease could be brought against the proprietor of the baths, that a part of the price should be refunded in proportion to the time during which the baths were not available.

§ 2.- Inquiry was made as to the action to be brought where a man hired mules to be loaded with a certain weight, and he who hired them injured them with heavier loads. The answer was that the owner could legally proceed either under the Lex Aquilia or in an action on lease, but that, under the Lex Aquilia, he could only sue the party who had driven the mules at the time; but, by an action on lease, he could properly proceed against him who hired them, even if someone else had injured them.

§ 3.- A man who contracted for the building of a house stated in the agreement: "I will furnish the stone necessary for the work, and the owner shall pay

30.- EL MISMO; *Digesto compendiado por Paulo, libro III.*- El que por treinta había tomado en arrendamiento una casa, subarrendó cada cenáculo de modo, que de todos se percibiesen cuarenta; el dueño de la casa, como dijese que el edificio contraía vicio, la había demolido; se preguntó, ¿en cuánto se debería estimar el litigio, si el que la había tomado toda en arrendamiento ejercitase la acción de conducción? Respondió, que si por necesidad hubiese demolido el edificio viciado, se forma la cuenta a proporción de la cantidad en que el dueño de los predios los hubiese dado en arrendamiento, y del tiempo que no hubiesen podido habitar los habitantes, y en tanto se estima el litigio; mas que si no hubiese sido necesario demolerlo, pero lo hubiese hecho porque quisiera edificarlo mejor, debe ser condenado en tanto cuanto interesase al arrendatario que no se fuesen los habitantes.

§ 1.- El Edil había tomado en arrendamiento unos baños en el municipio, para que en aquel año se lavasen de balde los ciudadanos del municipio; habiéndose producido un incendio después de tres meses, respondió, que podía ejercitarse contra el bañero la acción de conducción, para que se hiciera compensación del precio a proporción del tiempo que no hubiese prestado el servicio de baños.

§ 2.- Uno que había dado en arrendamiento mulas para determinada carga, habiéndolas reventado el arrendatario con mayor carga, consultaba respecto a su acción; respondió, que con razón ejercitaba él o la de la ley Aquilia, o la de locación; pero que la de la ley Aquilia podía ejercitarse solamente contra aquel que entonces hubiese andado con las mulas, y la de locación, aunque otro las hubiese reventado, con razón se ejercita contra el arrendatario.

§ 3.- Uno que había dado en arrendamiento la construcción de una casa, había dicho en el contrato: «mientras para la obra hubiere necesidad de piedra,

septem dabit": quaesitum est, utrum factum opus an etiam imperfectum metiri oporteret. Respondit etiam imperfectum.

§ 4.- Colonus villam hac lege acceperat, ut in incorruptam redderet praeter vim et vetustatem: coloni servus villam incendit non fortuito casu. Non videri eam vim exceptam respondit nec id pactum esse, ut, si aliquis domesticus eam incendisset, ne praestaret, sed extrariam vim utrosque excipere voluisse.

31.- ALFENUS; *libro V a Paulo epitomarum*.- In navem Saufei cum complures frumentum confuderant, Saufei uni ex his frumentum reddiderat de communi et navis perierat: quaesitum est, an ceteri pro sua parte frumenti cum nauta agere possunt oneris aversi actione. Respondit rerum locatarum duo genera esse, ut aut idem redderetur (sicuti cum vestimenta fulloni curanda locarentur) aut eiusdem generis redderetur (veluti cum argentum pusulatum fabro daretur, ut vasa fierent, aut aurum, ut anuli): ex superiore causa rem domini manere, ex posteriore in creditum iri.

Idem iuris esse in deposito: nam si quis pecuniam numeratam ita deposuisset, ut neque clusam neque obsignatam traderet, sed adnumeraret, nihil aliud eum debere apud quem deposita esset, nisi tantundem pecuniae solveret. Secundum quae videri triticum factum Saufei et recte datum. Quod si separatim tabulis aut Heronibus aut in alia cupa clusum uniuscuiusque triticum fuisset, ita ut internosci posset quid cuiusque esset, non potuisse nos permutationem facere, sed tum posse eum cuius

to the contractor seven sesterces for each foot, and as much for the stone as for the labor." The question arose whether the work must be measured before, or after it was completed. The answer was that it should be measured while it was still unfinished.

§ 4.- A tenant received a house under the condition that he would return it uninjured, except so far as damage might result through violence or age. A slave of the tenant burnt the house, but not accidentally. The opinion was given that this kind of violence would not appear to have been excepted; and that it was not agreed that the tenant should not be responsible if a slave burnt it, but that both the parties intended that violence exerted by strangers should be excepted.

31.- THE SAME; *Epitomes of the Digest by Paulus, Book V*.- Several persons loaded the ship of Saufei with grain without separating it; Saufei delivered to one of them his grain out of the common heap, and the vessel was afterwards lost. The question arose whether the others could bring an action against the master of the ship with reference to their share of the grain on the ground that he had diverted the cargo. The answer was that there are two kinds of leases of property, one of them where the article must itself be returned, as where clothing is entrusted to a fuller to be cleaned, or where something of the same kind must be given back; as, for instance, where a mass of silver is given to a workman to be made into vases, or gold is given to be made into rings. In the first instance, the property still belongs to the owner; in the second, he becomes the creditor for its value.

The same rule of law applies to deposits, for where a party has deposited a sum of money without having enclosed it in anything, or sealed it up, but simply after counting it, the party with whom it is left is not bound to do anything but repay the same amount of money. In accordance with this, the grain seems to have become the property of Saufei, and he very properly gave up a portion of it. If, however, the grain of each of the parties had been separately enclosed by means of boards, or in sacks, or in casks, so that what

el dueño dará al arrendatario siete como precio por la piedra y mano de obra por cada pie»; se preguntó, deberá acaso medirse la obra hecha, o también la no concluida? Respondió, que también la no concluida.

§ 4.- Un colono había recibido la casa de campo con esta condición, que la devolviera sin deterioro, salvo en caso de fuerza, y el de vejez; un esclavo del colono incendió la casa no por caso fortuito; respondió, que no se consideraba exceptuado este caso de fuerza, y que no se pactó esto, que si algún doméstico la hubiese incendiado no sería aquél responsable de ello, sino que ambos quisieron exceptuar la fuerza extraña

31.- EL MISMO; *Digesto compendiado por Paulo, libro V*.- Habiendo mezclado muchos su trigo en la nave de Saufeyo, Saufeyo había devuelto a uno de ellos su trigo de la masa común, y había perecido la nave; se preguntó, ¿acaso pueden los demás ejercitar contra el patrón por su respectiva parte de trigo la acción de retiración de la carga? Respondió, que hay dos géneros de cosas dadas en arrendamiento, o para que se devuelva lo mismo, como cuando se dan al lavandero vestidos para que los cuide, o para que se devuelva cosa del mismo género, como cuando se diese a un artífice plata copelada para que se hicieran vasos, u oro, para que anillos; por la primera causa la cosa permanece del dueño, por la segunda se constituye en crédito.

Que el mismo derecho hay en el depósito; porque si alguno hubiese depositado dinero contado, de suerte que no lo entregase ni encerrado, ni sellado, sino que lo contase, aquel en cuyo poder hubiese sido depositado no debe ninguna otra cosa, sino pagar otra tanta cantidad; según lo que, parece que el trigo fue de Saufeyo, y que fue bien entregado. Pero que si encerrado por separado con tablas, o en cestos, o en otra cualquier barrica, el trigo hubiese sido de cada cual, de manera que pudiera reconocerse cuál fuese

fuisset triticum quod nauta solvisset vindicare. Et ideo se improbare actiones oneris aversi: quia sive eius generis essent merces, quae nautae traderentur, ut continuo eius fierent et mercator in creditum iret, non videretur onus esse aversum, quippe quod nautae fuisset: sive eadem res, quae tradita esset, reddi deberet, furti esse actionem locatori et ideo supervacuum esse iudicium oneris aversi.

Sed si ita datum esset, ut in simili re solvi possit, conductorem culpam dumtaxat debere (nam in re, quae utriusque causa contraheretur, culpam deberi) neque omnimodo culpam esse, quod uni reddidisset ex frumento, quoniam alicui primum reddere eum necesse fuisset, tametsi meliorem eius condicionem faceret quam ceterorum.

32.- IULIANUS, *libro IV ex Minicio*.- Qui fundum colendum in plures annos locaverat, decessit et eum fundum legavit. Cassius negavit posse cogi colonum, ut eum fundum coleret, quia nihil heredis interesset. Quod si colonus vellet colere et ab eo, cui legatus esset fundus, prohiberetur, cum herede actionem colonum habere: et hoc detrimentum ad heredem pertinere: sicuti si quis rem, quam vendidisset nec dum tradidisset, alii legasset, heres eius emptori et legatario esset obligatus.

33.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Si fundus quem mihi locaveris publicatus sit, teneri te actione ex conducto, ut mihi frui liceat, quamvis per te non stet, quominus id praestes: quemadmodum,

belonged to each could be distinguished, it could not be changed; for then the owner of the wheat which the master of the ship had delivered could bring an action for its recovery, and, therefore, the authorities do not approve of actions on the ground of the diversion of the cargo in this case, because the merchandise which was delivered to the master was either all of the same kind and at once became his, and the owner became his creditor (for it is not held that there was a diversion of the cargo since it became the property of the master); or the identical article which was delivered must be restored, and in this instance, an action for theft would lie against the master, and hence an action on the ground of the diversion of the cargo would be superfluous.

Where, however, the merchandise was delivered with the understanding that the same kind should be returned, the party receiving it would only be liable for negligence, as liability for negligence exists where the contract is made for the benefit of both parties, and no negligence can exist where the master returned to one of the owners a portion of the grain, since it was necessary for him to deliver his share to one of them before the others, even though he would be in a better condition than the others by his doing so.

32.- JULIANUS; *On Minicius, Book IV*.- A man who leased a tract of land to be cultivated for a term of several years died, and devised the said land. Cassius denied that the tenant could be compelled to cultivate the land, because the heir had no interest in it. If, however, the tenant desired to cultivate it, and was prevented from doing so by the party to whom the land had been left, he would be entitled to an action against the heir, and the loss must be borne by the heir; just as where anyone sells something and bequeaths it to another before he delivers it; for, in this instance, the heir will be liable both to the purchaser and to the legatee.

33.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- Where a tract of land which you have leased to me is confiscated, you will be liable to an action on lease to permit me to enjoy it, even though it is not your fault

de cada uno, no pudimos hacer la permuta, sino que entonces aquel de quien hubiese sido el trigo, que el patrón hubiese entregado, podía reivindicarlo; y que por esto desaprobaba él las acciones de retirada de la carga, porque si las mercancías, que se entregasen al patrón, fuesen de tal género que inmediatamente se hiciesen de él, y el mercader se constituyese en acreedor, no parecería que se retiró la carga, porque habría sido del patrón, y si debiera devolverse la misma cosa, que se hubiese entregado, tiene el arrendador la acción de hurto, y es por consiguiente superflua la acción de retirada de la carga.

Pero que si se hubiese dado la cosa de suerte, que pudiera hacerse pago con otra semejante, debe el arrendatario solamente la culpa; porque respecto a lo que por causa de uno y de otro se contrata, se debe la culpa, y absolutamente no hay culpa en que hubiese devuelto a uno sólo su parte de trigo, porque habría sido necesario que se la devolviese primeramente a alguno, aunque hiciera mejor la condición de éste, que la de los demás.

32.- JULIANO; *Doctrina de Minicio, libro IV*.- Uno que había dado en arrendamiento por muchos años un fundo para que se cultivase, falleció, y legó este fundo; dijo Cassio, que no podía ser obligado el colono a cultivar el fundo, porque nada le importaría al heredero. Pero si el colono quisiera cultivarlo, y se le prohibiese por aquel a quien hubiese sido legado el fundo, tiene el colono acción contra el heredero, y este quebranto corresponde al heredero, así como si alguno hubiese legado a otro la cosa que hubiese vendido, y que aun no hubiese entregado, su heredero estaría obligado al comprador y al legatario.

33.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Si hubiera sido confiscado el fundo que me hubieres dado en arrendamiento, estás obligado por la acción de conducción a que me sea lícito disfrutarlo, aunque

inquit, si insulam aedificandam locasses et solum corruisset, nihilo minus teneberis. Nam et si vendideris mihi fundum isque priusquam vacuus traderetur publicatus fuerit, tenearis ex empto: quod hactenus verum erit, ut pretium restituas, non ut etiam id praestes, si quid pluris mea intersit eum vacuum mihi tradi.

Similiter igitur et circa conductionem servandum puto, ut mercedem quam praestiterim restituas, eius scilicet temporis, quo fructus non fuerim, nec ultra actione ex conducto praestare cogaris. Nam et si colonus tuus fundo frui a te aut ab eo prohibetur, quem tu prohibere ne id faciat possis, tantum ei praestabis, quanti eius interfuerit frui, in quo etiam lucrum eius continebitur: sin vero ab eo interpellabitur, quem tu prohibere propter vim maiorem aut potentiam eius non poteris, nihil amplius ei quam mercedem remittere aut reddere debebis,

34.- GAIUS; *libro X ad edictum provinciale*.- Perinde ac latronum incursu id acciderit.

35.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Et haec distinctio convenit illi, quae a servio introducta et ab omnibus fere probata est, ut, si aversione insulam locatam dominus reficiendo, ne ea conductor frui possit, effecerit, animadvertatur, necessario necne id opus demolitus est: quid enim interest, utrum locator insulae propter vetustatem cogatur eam reficere an locator fundi cogatur ferre iniuriam eius, quem prohibere non possit?

Intellegendum est autem nos hac distinctione uti de eo, qui et suum praedium fruendum locaverit et bona fide negotium contraxerit, non de eo, qui alienum

that I cannot do so; just as it is held if you contract for the building of a house, and the ground on which it is to be erected is destroyed, you will, nevertheless, be liable. For if you should sell me a tract of land, and it should be confiscated before delivery, you will be liable to an action on purchase; and this is true to the extent that you must return the price, and not that you will be obliged to indemnify me for anything more than my interest in having the vacant tract of land delivered to me.

Hence, I think that the rule also applies to a lease, so that you must return the rent that I have paid for the time I was not able to enjoy the property, but you cannot be compelled to do this by any other action on lease; for if your tenant is prevented from enjoying the land either by you, or by another party whom you have the power to hinder from doing so, you must indemnify him to the extent of his interest in enjoying the property, and in this his profit is also included. If, however, he is hindered by anyone whom you cannot control, on account of his superior force or authority, you will not be liable to him for anything but to release the rent which has not been paid, or to refund that which has been paid.

34.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- Just as if this had happened through an attack of robbers.

35.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- This distinction corresponds to that which was introduced by Servius, and has been approved by almost all authorities; that is to say, where a landlord prevents a tenant from enjoying the use of the house by making repairs upon it, it must be considered whether or not the house was demolished through necessity; for what difference would it make whether the lessor of a building is compelled to repair it on account of its age, or where the lessor of land is compelled to endure injury from a party whom he cannot prevent from inflicting it?

It must be understood, however, that we make use of this distinction with reference to a person who has leased his land to be enjoyed, and has transacted the

en ti no consista que no me cumplas esto. A la manera que, dice, si hubieses dado en arrendamiento la edificación de una casa, y se hubiese hundido el solar, estarás, sin embargo, obligado; porque también si me hubieres vendido un fundo, y antes que se me entregase libre hubiere sido confiscado, te obligarías por la acción de compra. Lo cual será verdad solamente para que restituyas el precio, no también para que me cumplas esto, si me importara más, que aquel que me entregara libre.

Así, pues, opino, que se ha de observar lo mismo también respecto a la conducción, para que me restituyas el alquiler que yo hubiere pagado, por supuesto, de aquel tiempo en que yo no hubiere disfrutado; y no serás obligado a responder de más por la acción de conducción. Porque también si a tu colono se le prohíbe disfrutar el fundo por ti, o por uno a quien tú puedas impedirle que lo haga, le responderás de tanto cuanto a él le hubiere importado disfrutarlo, en lo que se comprenderá también su lucro; pero si se le impidiere por uno a quien tú no pudieres prohibírselo por su mayor fuerza o poder, no estarás obligado a nada más que a condonarle la pensión, o a devolvérsela,

34.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro X*.- Lo mismo que si esto hubiere sucedido por acometida de ladrones.

35.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- También esta distinción conviene con aquella que se introdujo por Servio, y por casi todos fue aprobada, que si reedificando la casa dada en arrendamiento toda por un precio, el dueño hubiere hecho que no pudiera disfrutar de ella el arrendatario, se vea si esta obra se demolió por necesidad, o sin ella. Porque ¿qué importa que el arrendador de la casa se vea obligado a reedificarla por causa de su vejez, o que el arrendador del fundo se vea obligado a soportar la injuria de aquel a quien no pudiera impedirse la?

Pero se ha de entender, que nosotros usamos de esta distinción respecto de aquel que hubiere dado en arrendamiento un predio suyo para que se disfrute, y

praedium per fraudem locaverit nec resistere domino possit, quominus is colonum frui prohibeat.

§ 1.- Cum fundum communem habuimus et inter nos convenit, ut alternis annis certo pretio eum conductum haberemus, tu, cum tuus annus exiturus esset, consulto fructum insequentis anni corrupisti. Agam tecum duabus actionibus, una ex conducto, altera ex locato: locati enim iudicio mea pars propria, conducti autem actione tua dumtaxat propria in iudicium venient. Deinde ita notat: nonne quod ad meam partem attinebit, communi dividendo praestabitur a te mihi damnum? Recte quidem notat, sed tamen etiam servi sententiam veram esse puto, cum eo scilicet, ut, cum alterutra actione rem servaverim, altera perematur. Quod ipsum simplicius ita quaeremus, si proponatur inter duos, qui singulos proprios fundos haberent, convenisse, ut alter alterius ita conductum haberent, ut fructus mercedis nomine pensaretur.

36.- FLORUS; *libro VII institutionum*.- Opus quod aversione locatum est donec adprobetur, conductoris periculum est: quod vero ita conductum sit, ut in pedes mensurasve praestetur, eatenus conductoris periculo est, quatenus admensum non sit: et in utraque causa nociturum locatori, si per eum steterit, quo minus opus adprobetur vel admetiatur. Si tamen vi maiore opus prius interciderit quam adprobaretur, locatoris periculo est, nisi si aliud actum sit: non enim amplius praestari locatori oporteat, quam quod sua cura atque opera consecutus esset.

37.- IAVOLENUS; *libro VIII ex Cassio*.- Si, priusquam locatori opus probaretur, vi aliqua consumptum est, detrimentum ad locatorem ita pertinet,

business in good faith; and not to one who has fraudulently leased land belonging to another and is unable to resist the owner of the same, when he prevents the tenant from enjoying it.

§ 1.- When we hold land in common, and it is agreed upon between us that we shall have the renting of the same during alternate years for a certain amount, and you, when your year has expired, purposely destroy the crop of the ensuing year, I can proceed against you by means of two actions, one based on ownership, and the other on the ground of a lease; for my share is involved in the action on ownership, and yours only in the action on lease. Then, it is asked, will it not be the fact that, so far as my share is concerned, the loss sustained by me on your account must be made good by means of an action in partition? This opinion is correct, but, nevertheless, I think that that of Servius is also true, namely: "That where I make use of either one of the above-named actions the other will be destroyed." This question we may ask more simply, if it is suggested that, where it has been agreed upon between two parties who have separate tracts of land belonging to them, each shall have a right to lease the land of the other, with the understanding that the crops shall be delivered by way of rent.

36.- FLORENTINUS; *Institutes, Book VII*.-Where work is to be done under a contract, it is at the risk of the contractor until it is accepted. But, indeed, if it has been contracted for to be paid by feet or measure, it will be at the risk of the contractor, until it is measured; and in both instances the risk must be borne by the employer if he was to blame for the work not being accepted or measured. If, however, the work should be destroyed by superior force, before being accepted, it will be at the risk of the employer, unless some other agreement has been made. The contractor is not obliged to be responsible to the employer for anything more than he could have accomplished by his care and labor.

37.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book VIII*.- If a work is destroyed by superior force before it has been accepted by the employer, he must bear the loss, if the

hubiere contratado de buena fe el negocio, no respecto de aquel que por fraude hubiere dado en arrendamiento un predio ajeno, y no pudiera impedir al dueño, que éste prohíba que el colono lo disfrute.

§ 1.- Habiendo tenido nosotros un fundo en común, y habiéndose convenido entre nosotros que, por cierto precio lo tuviéramos en arrendamiento en años alternados, al estar para finir tu año, de intento estropeaste el fruto del siguiente año; ejercitaré contra ti dos acciones, una, la de conducción, y otra, la de locación; porque en el juicio de locación se comprenderá mi propia parte, pero con la acción de conducción se comprenderá en el juicio solamente la tuya propia. Después, hace esta observación: en cuanto a mi parte se refiriere, ¿no se me responderá por ti del daño por la acción de división de cosa común? Ciertamente hace con razón la observación, pero, no obstante, también creo verdadera la opinión de Servio, con esto, sin embargo, que cuando con una acción yo hubiere recobrado la cosa, se extinga la otra. Lo mismo que veremos más claramente de este modo, si se dijera que entre dos, que tuvieran sendos fundos propios, se convino que el uno tuviera en arrendamiento el del otro, de suerte que los frutos se estimasen a título de la pensión.

36.- FLORENTINO; *Instituta, libro VII*.- La obra que por un tanto se dió en arrendamiento, está a riesgo del arrendatario hasta que sea aprobada. Mas la que haya sido tomada en arrendamiento de este modo, para que sea entregada, por pies o medidas, solamente está a riesgo del arrendatario mientras no se haya medido; y en uno y en otro caso será del arrendador el daño, si en él hubiere consistido que la obra no se apruebe, o se mida. Pero si por fuerza mayor se hubiere arruinado la obra antes que fuese aprobada, va a riesgo del arrendador, si otra cosa no se hubiera tratado; porque no debe responderse al arrendador de más que de lo que con su propio cuidado y trabajo habría conseguido.

37.- JAVÓLENO; *Doctrina de Cassio, libro VIII*.- Si antes que para el arrendador estuviese aprobada la obra fue destruida por alguna fuerza, el detrimento

si tale opus fuit, ut probari deberet.

38.- PAULUS; *libro singulari regularum*.- Qui operas suas locavit, totius temporis mercedem accipere debet, si per eum non stetit, quo minus operas praestet.

§ 1.- Advocati quoque, si per eos non steterit, quo minus causam agant, honoraria reddere non debent.

39.- ULPIANUS; *libro II ad edictum*.- Non solet locatio dominium mutare.

40.- GAIUS; *libro V ad edictum provinciale*.- Qui mercedem accipit pro custodia alicuius rei, is huius periculum custodiae praestat.

41.- ULPIANUS; *libro V ad edictum*.- Sed de damno ab alio dato agi cum eo non posse Iulianus ait: qua enim custodia consequi potuit, ne damnum iniuria ab alio dari possit? Sed Marcellus interdum esse posse ait, sive custodiri potuit, ne damnum daretur, sive ipse custos damnum dedit: quae sententia Marcelli probanda est.

42.- PAULUS; *libro XIII ad edictum*.- Si locatum tibi servum subripias, utrumque iudicium adversus te est exercendum, locati actionis et furti.

43.- PAULUS; *libro XXI ad edictum*.- Si vulneraveris servum tibi locatum, eiusdem vulneris nomine legis Aquiliae et ex locato actio est, sed alterutra contentus actor esse debet, idque officio iudicis continetur, apud quem ex locato agitur.

44.- ULPIANUS; *libro VII ad edictum*.- Locare

work was of such a character that he should have accepted it.

38.- PAULUS; *Rules*.- A man who has hired his services is entitled to compensation for the entire time for which he was employed, if he was not to blame for failing to do the work.

§ 1.- Advocates, also, are not compelled to return their fees, if they are not to blame for not trying a case.

39.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- A lease does not usually change the ownership of property.

40.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book V*.- He who receives compensation for the safe-keeping of any property is responsible for the custody of the same.

41.- ULPIANUS, *On the Edict, Book V*.- Julianus, however, says that an action cannot be brought against one person for an injury committed by another; for by what degree of care can he prevent unlawful damage from being caused by someone else? Marcellus, however, says that this can sometimes be done where the party could have taken such care of the property that it could not have been injured, or where he himself, having charge of it, committed the damage. This opinion of Marcellus should be approved.

42.- PAULUS; *On the Edict, Book XIII*.- If you steal a slave that has been leased to you, one of two actions is available against you: the action on lease, and the one for theft.

43.- THE SAME, *On the Edict, Book XXI*.- If you wound a slave that has been leased to you, the action under the Lex Aquilia or the one on lease can be brought on account of the wound, but the plaintiff must be content with one or the other of these; and this is a part of the duty of the judge before whom proceedings based on the lease are instituted.

44.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VII*.- No one

corresponde al arrendador, solamente si la obra fue tal, que debiese ser aprobada.

38.- PAULO; *Reglas, libro único*.- El que dió en arrendamiento sus servicios, debe recibir el salario de todo el tiempo, si en él no consistió que no prestase los servicios.

§ 1.- Los abogados tampoco deben devolver los honorarios, si en ellos no hubiere consistido que no defiendan la causa.

39.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- No suele la locación cambiar el dominio.

40.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro V*.- El que recibe retribución por la custodia de alguna cosa, responde del riesgo de esta custodia;

41.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- pero dice Juliano, que no puede ejercitarse acción contra él por daño causado por otro; porque ¿con qué cuidado pudo conseguir que por otro no pudiera causarse daño con injuria? Pero dice Marcelo, que a veces puede ser, ya si se pudo vigilar para que no se causase el daño, ya si el mismo vigilante causó el daño; cuya opinión de Marcelo debe ser aprobada.

42.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Si hurtaras el esclavo que se te dió en arrendamiento, se han de ejercitar contra ti ambas acciones, la acción de locación, y la de hurto.

43.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXI*.- Si hubieres herido al esclavo que se te dió en arrendamiento, hay por razón de la misma herida la acción de la ley Aquilia, y la de locación; pero el actor se debe contentar con una u otra; y esto se comprende en el ministerio del juez ante quien se ejercitare la acción de locación.

44.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VII*.-

servitutum nemo potest.

45.- PAULUS; *libro XXII ad edictum*.- Si domum tibi locavero et servi mei tibi damnum dederint vel furtum fecerint, non teneor tibi ex conducto, sed noxali actione.

§ 1.- Si hominem tibi locavero, ut habeas in taberna, et is furtum fecerit, dubitari potest, utrum ex conducto actio sufficiat, quasi longe sit a bona fide actum, ut quid patiaris detrimenti per eam rem quam conduxisti, an adhuc dicendum sit extra causam conductionis esse furti crimen et in propriam persecutionem cadere hoc delictum: quod magis est.

46.- ULPIANUS; *libro LXIX ad edictum*.- Si quis conduxerit nummo uno, conductio nulla est, quia et hoc donationis instar inducit.

47.- MARCELLUS; *libro VI digestorum*.- Cum apparebit emptorem conductoremve pluribus vendentem vel locantem singulorum in solidum intuitum personam, ita demum ad praestationem partis singuli sunt compellendi, si constabit esse omnes solvendo: quamquam fortasse iustius sit etiam, si solvendo omnes erunt, electionem conveniendi quem velit non auferendam actori, si actiones suas adversus ceteros praestare non recuset.

48.- MARCELLUS; *libro VIII digestorum*.- Si cui locaverim faciendum quod ego conduxeram, constabit habere me ex locato actionem.

§ 1.- Qui servum conductum vel aliam rem non immobilem non restituit, quanti in litem iuratum fuerit damnabitur.

can lease a servitude.

45.- PAULUS; *On the Edict, Book XXII*.- If I lease you a house and my slaves cause you any damage, or commit a theft, I am not liable to you on the lease, but in a noxal action.

§ 1.- If I lease you a slave to be employed in your shop, and he commits a theft, it may be doubted whether an action on hiring will be sufficient in this instance; for it is far from being in accordance with the good faith implied by the contract that you should suffer any loss on account of the property which you have hired; or should it be stated that, in addition to the right of action based on the hiring, there is also one on the ground of the crime of theft, and that this offence gives rise to a peculiar right of action of its own? This is the better opinion.

46.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIX*.- Where anyone leases property for a coin of trifling value the lease is void, for this resembles a donation.

47.- MARCELLUS; *Digest, Book VI*.- When it is ascertained that a purchaser or a lessee has sold or leased the property to several other parties, in such a way that each of them is responsible for the entire amount, they can only be compelled to pay their shares where it is established that they are all solvent; although, perhaps, it would be more just that, even where they are all solvent, the claimant should not be deprived of the right of suing any one of them that he wishes, if he does not refuse to assign the rights of action which he has against the others.

48.- THE SAME; *Digest, Book VIII*.- If I contract with anyone to perform some labor which I myself have agreed to do, it is settled that I will be entitled to an action on lease against him.

§ 1.- Where a party refuses to restore to me a slave, or any other movable property which I have leased to him, judgment shall be rendered against him for the amount of damages sworn to by me in court.

Nadie puede dar en arrendamiento una servidumbre.

45.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXII*.- Si yo te hubiere dado en arrendamiento una casa, y mis esclavos te hubieren causado daño, o te hubieren hecho un hurto, no me obligo a ti por la acción de conducción, sino por la acción noxal.

§ 1.- Si yo te hubiere dado en arrendamiento un esclavo para que lo tengas en la tienda, y éste hubiere hecho un hurto, puede dudarse si bastará la acción de conducción, cual si distara mucho de la buena fe el hecho de que sufras perjuicio por la cosa que tomaste en arrendamiento, o si aun se habrá de decir, que independientemente de la causa de la conducción hay el delito de hurto, y que este delito cae bajo su propia acción persecutoria; lo que es más cierto.

46.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Si alguno hubiere tomado en arrendamiento por un sólo sextercio, el arrendamiento es nulo, porque también esto es a manera de donación.

47.- MARCELO; *Digesto, libro VI*.- Cuando apreciarse que un comprador o un arrendatario, que vende o dá en arrendamiento a muchos, atendió a la persona de cada uno para la obligación por el todo, solamente ha de ser compelido cada uno a la prestación de su parte, si constare que todos son solventes; aunque tal vez sea más justo, que aunque todos fueren solventes, no se deba quitar al actor la elección de demandar a quien quiera, si no rehusara ceder sus acciones contra los demás.

48.- EL MISMO; *Digesto, libro VIII*.- Si yo hubiere dado en arrendamiento a otro, para que lo haga, lo que yo había tomado en arriendo, será constante que yo tenga la acción de locación.

§ 1.- El que no restituye el esclavo tomado en arrendamiento, u otra cosa no inmueble, será condenado en cuanto se hubiere jurado para el litigio.

49.- MODESTINUS; *libro VI excusationum*.- Qui tutores vel curatores facti sunt, priusquam officii sui rationem reddiderint, prohibentur conductores fisci fieri, et si quis id dissimulans ad conditionem praediorum Caesaris accesserit, puniter propter falsum: constituit id imperator Severus.

§ 1.- Secundum haec qui tutelas vel curas gerunt etiam ab aerario praedia conducere prohibiti sunt.

50.- MODESTINUS; *libro X pandectarum*.- Si ignorans quis militi quasi pagano locaverit, exigere illum posse probandum est: non enim contemnit disciplinam, qui ignoravit militem.

51.- IAVOLENUS; *libro XI epistularum*.- Ea lege fundum locavi, ut, si non ex lege coleretur, relocare eum mihi liceret et quo minoris locassem, hoc mihi praestaretur, nec convenit, ut, si plus locassem, hoc tibi praestaretur, et cum nemo fundum colebat, plus tamen locavi: quaero, an hoc ipsum praestare debeam. Respondit: in huiusmodi obligationibus id maxime spectare debemus, quod inter utramque partem convenit: videtur autem in hac specie id silentio convenisse, ne quid praestaretur, si ampliore pecunia fundus esset locatus, id est ut haec conventio pro locatore tantummodo interponeretur.

§ 1.- Locavi opus faciendum ita, ut pro opere redemptori certam mercedem in dies singulos darem: opus vitiosum factum est: an ex locato agere possim? Respondit: si ita opus locasti, ut bonitas eius tibi a conductore adprobaretur, tametsi convenit, ut in singulas operas certa pecunia daretur, praestari tamen tibi a conductore debet, si id opus vitiosum

49.- MODESTINUS; *Excuses, Book VI*.- Where guardians or curators have been appointed, they are forbidden to rent any property belonging to the Emperor before they have rendered their accounts. And if anyone, concealing the fact, should appear for the purpose of renting lands belonging to the Emperor, he shall be punished as a forger. This decision the Emperor Severus also sanctioned.

§ 1.- As a result of this, persons who are administering a guardianship or a curatorship are forbidden to rent anything from the Treasury.

50.- THE SAME; *Pandects, Book X*.- Where anyone ignorantly leases property to a soldier, believing him to be a civilian, it is settled that he can collect the rent from him, for since he was not aware that he was a soldier, he is not guilty of violation of military discipline.

51.- JAVOLENUS; *Epistles, Book XI*.- I leased a tract of land under the condition that, if it was not cultivated in compliance with the terms of the lease, I should have the right to lease it again to another, and that the tenant should indemnify me for any loss which I might sustain. In this instance, it was not agreed that, if I rented the land for more money, the excess should be paid to you; and, as no one was cultivating the land, I, nevertheless, leased it for more. I ask whether I should give the amount of the excess to the first lessee. The answer was that, in obligations of this kind, we should pay particular attention to what was agreed upon between the parties. It is held, however, that in this instance, it was tacitly agreed that nothing should be paid if the land was rented for more money; that is to say, this provision was inserted in the agreement only for the benefit of the lessor.

§ 1.- I hired work to be done under the condition of paying a certain amount every day for said work to the party employed. The work being badly done, can I bring an action against him on the lease? The answer was, if you hired this work to be done on condition that the party employed to do it should be liable to you for its being properly performed, even

49.- MODESTINO; *Escusas, libro VI*.- Los que han sido tutores y criadores tienen prohibición de tener en arrendamiento cosa alguna del patrimonio del César, antes que den cuentas de su cargo; y si alguno, disimulando esto, se hubiere, no obstante presentado para tomar en arrendamiento predios del César, es condenado con pena lo mismo que un falsario. Y esto lo sancionó el Emperador Severo.

§ 1.- Según lo que, con razón tendrán prohibición de tomar en arrendamiento también del fisco los que administran tutela o curatela.

50.- EL MISMO; *Pandectas, libro X*.- Si ignorándolo hubiere alguno dado en arrendamiento a un militar, como si fuera paisano, se ha de admitir que puede él cobrarle; porque no menosprecia la disciplina el que ignoró que era militar.

51.- JAVOLENO; *Epístolas, libro XI*.- Dí en arrendamiento un fundo con la condición, de que si no se cultivase conforme a lo pactado, me fuese lícito volverlo a dar en arrendamiento, y que se me pagaría aquello en que por menos lo hubiese yo dado en arriendo; y no se convino que si yo lo hubiese dado en arriendo por más, se te entregase esto; y como nadie cultivaba el fundo, y yo lo dí en arrendamiento por más, pregunto, ¿deberé entregar esto mismo? Respondió: en las obligaciones de esta naturaleza debemos atender principalmente a lo que entre ambas partes se convino; pero parece que en este caso se convino tácitamente que no se entregase cosa alguna, si el fundo hubiese sido dado en arrendamiento por mayor cantidad, esto es, que esta locación se interpondría en virtud del convenio solamente en favor del arrendador.

§ 1.- Dí en arrendamiento el hacer una obra en esta forma, que yo daría por la obra al arrendatario cierta retribución cada día; la obra se hizo defectuosa; ¿podré acaso ejercitar la acción de locación? Respondió: si diste en arrendamiento la obra de modo que por el arrendatario se te probase su bondad, aunque se convino que por cada día de

factum est: non enim quicquam interest, utrum uno pretio opus an in singulas operas collocatur, si modo universitas consummationis ad conductorem pertinuit. Poterit itaque ex locato cum eo agi, qui vitiosum opus fecerit. Nisi si ideo in operas singulas merces constituta erit, ut arbitrio domini opus efficeretur: tum enim nihil conductor praestare domino de bonitate operis videtur.

52.- POMPONIUS; *libro XXXI ad Quintum Mucium*.- Si decem tibi locem fundum, tu autem existimes quinque te conducere, nihil agitur: sed et si ego minoris me locare sensero, tu pluris te conducere, utique non pluris erit conductio, quam quanti ego putavi.

53.- PAPINIANUS; *libro XI responsorum*.- Qui fideiussor exstitit apud mancipem pro colono publicorum praediorum, quae manceps ei colono locavit, rei publicae non tenetur: sed fructus in eadem causa pignoris manent.

54.- PAULUS; *libro V responsorum*.- Quaero, an fideiussor conductionis etiam in usuras non illatarum pensionem nomine teneatur nec prosint ei constitutiones, quibus cavetur eos, qui pro aliis pecuniam exsolvunt, sortis solummodo damnum agnoscere oportere. Paulus respondit, si in omnem causam conductionis etiam fideiussor se obligavit, eum quoque exemplo coloni tardius illatarum per moram coloni pensionum praestare debere usuras: usurae enim in bonae fidei iudiciis etsi non tam ex obligatione proficiscantur quam ex officio iudicis applicentur, tamen, cum fideiussor in omnem causam se applicuit, aequum videtur ipsum quoque agnoscere onus usurarum, ac si ita fideiussisset: "in quantum illum condemnari ex bona fide oportebit, tantum fide tua esse iubes?" vel ita: "indemnem me

though it was agreed upon that a certain sum of money should be paid for each piece of work, the contractor will still be responsible to you if the work was badly done. For, indeed, it makes no difference whether the work is performed for one price, or whether payment is made for each portion of the same, provided the whole of it must be performed by the contractor. Therefore, an action on lease can be brought against him who performed the work badly, unless payment was arranged for separate portions of it, so that it might be performed according to the approval of the owner; for then the contractor is not considered to guarantee to the owner the excellence of the entire work.

52.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXXI*.- If I lease you a tract of land for ten aurei, and you think that I am leasing it to you for five, the contract is void. If, however, I think that I am leasing it to you for less, and you think that you are leasing it for more, the lease will not be for a larger sum than I thought that it was.

53.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XI*.- Where a surety appears for a tenant of public lands before an officer having charge of the same, and which the said officer has leased to the tenant, he will not be liable to the government; but the crops, in this instance, will remain as a pledge.

54.- PAULUS; *Opinions, Book V*.- I ask whether a surety who appears for a lessee will also be liable for interest on rent which has not been paid, or whether he can take advantage of the constitutions by which it is provided that those who pay money for others are only obliged to be responsible for the principal that is due. Paulus answered that even if the surety bound himself for everything relating to the lease, he also will be obliged to pay interest; just as the tenant is compelled to do, where he is in default for the payment of the rent. For, in contracts made in good faith, even though interest may not so much arise from the obligation, as it is dependent upon the decision of the judge, still, where the surety renders himself responsible for everything relating to the contract of the lessee, it seems but just that he also

trabajo se daría cierta cantidad, se te debe no obstante responder de ello por el arrendatario, si la obra se hizo defectuosa; porque nada importa si se dá en arrendamiento la obra por un sólo precio, o por días de trabajo, si la totalidad de la ejecución fue de cargo del arrendatario. Y así, podrá ejercitarse la acción de locación contra el que hubiere hecho defectuosa la obra, a no ser que se hubiere establecido retribución por el trabajo de cada día, para que la obra se hiciese al arbitrio del dueño; porque entonces parece que el arrendatario no debe responder de nada al dueño sobre la bondad de la obra.

52.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXI*.- Si yo te diera en arrendamiento un fundo en diez, pero tú creyeras que lo tomabas arrendado en cinco, no se hace nada. Pero si yo hubiere entendido que lo daba en arrendamiento por menor cantidad, y tú que lo tomabas arrendado por mas, ciertamente el arrendamiento no será de más que de cuanto yo creí.

53.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XI*.- El que ante un administrador de rentas quedó fiador por el colono de predios públicos, que el administrador dió en arrendamiento a este colono, no se obliga a la República; pero los frutos continúan en la misma condición de prenda.

54.- PAULO; *Respuestas, libro V*.- Pregunto, ¿el fiador de un arrendamiento se obligará también a los intereses por razón de las pensiones no pagadas, sin que le favorezcan las Constituciones, en que se dispone que los que pagan por otros alguna cantidad deben responder únicamente de la pérdida del capital? Paulo respondió, que si el fiador se obligó también a todas las obligaciones del arrendamiento, debe asimismo, a la manera que el colono, pagar los intereses de las pensiones satisfechas tardíamente por morosidad del colono; porque en los juicios de buena fe, aunque los intereses no procedan tanto de la obligación, como que se apliquen por ministerio del juez, sin embargo, cuando el fiador se prestó para todas las obligaciones, parece justo que él mismo responda también del gravamen de los intereses,

praestabis?"

§ 1.- Inter locatorem fundi et conductorem convenit, ne intra tempora locationis Seius conductor de fundo invitatus repelleretur et, si pulsatus esset, poenam decem praestet Titius locator Seio conductori: vel Seius conductor Titio, si intra tempora locationis discedere vellet, aequae decem Titio locatori praestare vellet: quod invicem de se stipulati sunt. Quaero, cum Seius conductor biennii continui pensionem non solveret, an sine metu poenae expelli possit. Paulus respondit, quamvis nihil expressum sit in stipulatione poenali de solutione pensionum, tamen verisimile esse ita convenisse de non expellendo colono intra tempora praefinita, si pensionibus paruerit et ut oportet coleret: et ideo, si poenam petere coeperit is qui pensionibus satis non fecit, profuturam locatori doli exceptionem.

§ 2.- Paulus respondit servum, qui aestimatus colonae adscriptus est, ad periculum colonae pertinebit et ideo aestimationem huius defuncti ab herede colonae praestari oportere.

55.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Dominus horreorum effractis et compilatis horreis non tenetur, nisi custodiam eorum recepit: servi tamen eius cum quo contractum est propter aedificiorum notitiam in quaestionem peti possunt.

§ 1.- In conducto fundo si conductor sua opera aliquid necessario vel utiliter auxerit vel aedificaverit vel instituerit, cum id non convenisset, ad recipienda ea quae impendit ex conducto cum domino fundi

should bear the burden of interest, if he obligated himself as follows: "Do you bind yourself to the amount of a judgment justly rendered?" Or in these words: "Do you promise to indemnify me?"

§ 1.- It was agreed by the lessor and the lessee of a tract of land that the tenant, Seius, should not be ejected against his will during the term of the lease, and if he was ejected, the lessor, Titius, should pay him a penalty of ten aurei; or, if the lessee, Seius, should desire to withdraw during the term of the lease, he should be compelled to pay ten aurei to the lessor, Titius, and the parties reciprocally stipulated with reference to this. I ask, as the lessee, Seius, did not pay the rent for two consecutive years, whether he could be ejected without Titius fearing to incur the penalty. Paulus answered that although nothing was stated in the penal stipulation with reference to the payment of the rent, still, it is probable that it was agreed that the tenant should not be ejected during the term of the lease, if he paid the rent, and cultivated the land, as he should do; so that if he understood to bring suit for the penalty, and had not paid the rent, the lessor could avail himself of an exception on the ground of bad faith.

§ 2.- Paulus gave it as his opinion that, where anyone assigns a slave to his tenant after estimating his value, he will be at the risk of the tenant; and therefore, if he should die, his value, as appraised, must be made good by the heir of the tenant.

55.- THE SAME; *Sentences, Book II*.- Where a granary has been broken into and plundered, the owner will not be liable, unless he was charged with the safe-keeping of its contents. But the slaves of the person with whom the contract was made can be demanded for the purpose of being tortured, on account of the knowledge of the building which they possess.

§ 1.- Where a tract of land is leased and the lessee makes some addition to the same, by means of his labor, which is either necessary or useful, or erects a building, or makes some improvement which had not

como si hubiese sido fiador en esta forma: ¿prometes que vaya sobre tu fianza otro tanto de la suma en que él debiere ser recondenado conforme a la buena fe? O así: ¿responderás de que yo quede indemne?

§ 1.- Se convino entre el arrendador y el arrendatario de un fundo, que durante el tiempo del arrendamiento el arrendatario Seyo no fuera echado del fundo contra su voluntad; y si hubiese sido echado, que el arrendador Ticio pagase diez de pena al arrendatario Seyo, o respecto de Ticio, que el arrendatario Seyo, si dentro del tiempo del arrendamiento quisiera dejarlo, estuviera pronto a pagar igualmente diez al arrendador Ticio, y así lo estipularon recíprocamente; pregunto, ¿no pagando el arrendatario Seyo la pensión de dos años continuos, podrá ser lanzado sin miedo a la pena? Paulo respondió, que aunque nada se haya expresado en la estipulación penal respecto al pago de las pensiones, es, sin embargo, verosímil, que convinieron de este modo respecto a que no fuese expulsado el colono dentro del tiempo prefijado, si hubiere pagado las pensiones, y cultivase como corresponde; y que por esto, si el que no satisfizo las pensiones hubiere comenzado a pedir la pena, habrá de aprovecharle al arrendador la excepción de dolo.

§ 2.- Paulo respondió: el esclavo que estimado fue adscrito a una colona, estará a riesgo de la colona; y por esto, fallecido aquel, debe pagarse por el heredero de la colona su estimación.

55.- EL MISMO; *Sentencias, libro II*.- El dueño de almacenes no se obliga porque hayan sido abiertos con fractura y robados, si no se encargó de su custodia; pero los esclavos de aquel con quien se contrató, pueden ser reclamados para ser sometidos al tormento para que hagan revelaciones respecto a los edificios.

§ 1.- Si en el fundo tomado en arrendamiento el arrendatario hubiere con su trabajo aumentado, o edificado, o establecido alguna cosa por necesidad o por utilidad, no habiéndose convenido esto, puede

experiri potest.

§ 2.- Qui contra legem conductionis fundum ante tempus sine iusta ac probabili causa deseruerit, ad solvendas totius temporis pensiones ex conducto conveniri potest, quatenus locatori in id quod eius interest indemnitas servetur.

56.- PAULUS; *libro singulari de officio praelecti vigiliae*.- Cum domini horreorum insularumque desiderant diu non apparentibus nec eius temporis pensiones exsolventibus conductoribus aperire et ea quae ibi sunt describere, a publicis personis quorum interest audiendi sunt. Tempus autem in huiusmodi re biennii debet observari.

57.- IAVOLENUS; *libro IX ex posterioribus Labeonis*.- Qui domum habebat, aream iniunctam ei domui vicino proximo locaverat: is vicinus cum aedificaret in suo, terram in eam aream amplius quam fundamenta caementicia locatoris erant congestit, et ea terra adsiduis pluviis inundata, ita parieti eius qui locaverat umore praestituto madefacto, aedificia corruerunt. Labeo ex locato tantummodo actionem esse ait, quia non ipsa congestio, sed umor ex ea congestione postea damno fuerit, damni autem iniuriae actio ob ea ipsa sit, per quae, non extrinsecus alia causa oblata, damno quis adfectus est: hoc probat.

58.- LABEO; *libro IV posteriorum a Iavoleno epitomatorum*.- Insulam uno pretio totam locasti et eam vendidisti ita, ut emptori mercedes inquilinorum accederent. quamvis eam conductor maiore pretio locaret, tamen id emptori accedit, quod tibi conductor debeat.

been agreed upon, he can proceed by an action on lease against the owner of the property for the recovery of the amount which he has expended.

§ 2.- Where a lessee, contrary to the provisions of his lease, abandons the land without just or reasonable cause before his term has expired, he can be sued in an action on lease for the payment of the rent for the entire term, and for the indemnification of the lessor to the extent of his interest.

56.- THE SAME; *On the Duties of the Prefect of the Night-Watch*.- Where the proprietors of magazines and warehouses desire them to be opened on account of the nonappearance of the lessees, and their failure to pay the rent during the term of the lease, and wish to have an inventory of the contents made by the public officials whose duty it is to do so, they shall be heard. The time to be considered in cases of this kind should be two years.

57.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book IX*.- A man who owned a house leased an empty space adjoining the same to his next neighbor. The said neighbor, while building upon his own ground, threw the dirt for the excavation upon the said vacant space, and heaped it up higher than the stone foundation of the lessor; and the earth, having become wet by constant rains, weakened the wall of the lessor with moisture to such an extent that the building collapsed. Labeo says that only an action on lease will lie, because it was not the heaping up of the earth itself, but the moisture arising therefrom that subsequently caused the injury, but that an action on the ground of unlawful damage will only lie where the damage has not been produced by some outside cause. I approve this opinion.

58.- LABEO; *Later Epitomes by Javolenus, Book IV*.- You leased an entire house for a gross sum, and then sold it under condition that the rent of the tenants should belong to the purchaser. Even though the lessee may have sub-let the said house for a larger amount, it, nevertheless, will belong to the purchaser, because the lessee owed it to you.

ejercitar contra el dueño del fundo, para recobrar lo que gastó, la acción de conducción.

§ 2.- El que sin justa y aplausible causa hubiere abandonado antes de tiempo un fundo contra el convenio del arrendamiento, puede ser demandado por la acción de conducción para que pague las pensiones de todo el tiempo, a fin de que se obtenga para el arrendador indemnización por lo que le importa.

56.- EL MISMO; *Del Cargo de Prefecto de los Vigilantes, libro único*.- Cuando, por no hallarse presentes durante largo tiempo los arrendatarios, y por no pagar las pensiones de este tiempo, pretenden los dueños de almacenes y de casas abrirlos, e inventariar lo que en ellos hay, han de ser oídos por los funcionarios públicos a quienes incumbe; mas en estos casos debe guardarse el término de dos años.

57.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro IX*.- Uno que tenía una casa, había dado en arrendamiento a su vecino un solar contiguo a la casa; este vecino, edificando en lo suyo, amontonó tierra en aquel solar hasta mayor altura que los cimientos de la casa del arrendador, y recalada la tierra con las continuadas lluvias, y reblandecida de este modo con la humedad producida la pared del arrendador, se desplomaron los edificios. Dice Labeón, que hay solamente la acción de locación, porque el daño no lo causó la misma tierra amontonada, sino la humedad producida después por el amontonamiento; pero que hay la acción de daño con injuria por razón de aquello mismo por lo que alguno ha sufrido daño no extrínsecamente por alguna otra causa ocurrida; y esto apruebo.

58.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro IV*.- Diste en arrendamiento toda la casa en un precio, y la vendiste con la condición de que los alquileres de los inquilinos cediesen en beneficio del comprador; aunque al arrendatario la subarrendase por mayor precio, cede no obstante a favor del comprador lo que el arrendatario te deba.

§ 1.- In operis locatione non erat dictum, ante quam diem effici deberet: deinde, si ita factum non esset, quanti locatoris interfuisset, tantam pecuniam conductor promiserat. Eatenus eam obligationem contrahi puto, quatenus vir bonus de spatio temporis aestimasset, quia id actum apparet esse, ut eo spatio absolveretur, sine quo fieri non possit.

§ 2.- Quidam in municipio balineum praestandum annuis viginti nummis conduxerat et ad refectionem fornacis fistularum similiumque rerum centum nummi ut praestarentur ei, convenerat: conductor centum nummos petebat. Ita ei deberi dico, si in earum rerum refectionem eam pecuniam impendi satisdaret.

59.- IAVOLENUS: *libro V ex posterioribus Labeonis*.- Marcius domum faciendam a Flacco conduxerat: deinde operis parte effecta terrae motu concussum erat aedificium. Massurius Sabinus, si vi naturali, veluti terrae motu hoc acciderit, Flacci esse periculum.

60.- LABEO; *libro V posteriorum a Iavoleno epitomatorum*.- Cum in plures annos domus locata est, praestare locator debet, ut non solum habitare conductor ex calendis illis cuiusque anni, sed etiam locare habitatori si velit suo tempore possit. Itaque si ea domus ex calendis Ianuariis fulta in calendis Iuniis permansisset, ita ut nec habitare quisquam nec ostendere alicui posset, nihil locatori conductorem praestaturum, adeo ut nec cogi quidem posset ex calendis Iuliis reflecta domum habitare, nisi si paratus fuisset locator commodam domum ei ad habitandum dare.

§1.- Heredem coloni, quamvis colonus non est, nihilo minus domino possidere existimo.

§ 1.- It was stated in a contract for labor that it should be performed before a certain day, and then, if this was not done, the lessee should be liable to an amount equal to the interest of the lessor. I think that this obligation is contracted to the extent that a good citizen would fix the damages with reference to the time; because the intention of the parties seems to have been that the work should be completed within the time during which it could be done.

§ 2.- A certain individual rented a bath in a town for forty drachmæ a month, and it was agreed that he should be furnished a hundred drachmas for the repair of the furnace, the pipes, and other portions of the bath, and the lessee demanded the hundred drachmæ. I think that they were owing to him, if he gave security that the money would be expended for repairs.

59.- IAVOLENUS; *On the Lost Works of Labeo, Book V*.- Marcius was employed to build a house by Flaccus. After the work was partly done the building was destroyed by an earthquake. Massurius Sabinus says that if the accident took place through some force of nature, as for instance, an earthquake, Flaccus must assume the risk.

60.- LABEO; *Last Epitomes by Javolenus, Book V*.- Where a house is rented for several years, the lessor must not only permit the lessee to occupy it from the Kalends of July of each year, but also to sublet the same during the term of his lease, if he desires to do so. Therefore, if the said house remains in a dilapidated condition from the Kalends of January to the Kalends of July, so that no one can occupy it, and it cannot be shown to anyone; the lessee will not be obliged to pay any rent to the lessor. Nor, indeed, can he be compelled to occupy the house, if it has been repaired after the Kalends of July, unless the lessor was ready to furnish him another house suitable for his residence.

§ 1.- I think that the heir of a lessee, even though he may not be a tenant, will, nevertheless, hold possession for the owner of the property.

§ 1.- Se había dicho en la locación de una obra antes de qué día debería hacerse, y después había prometido el arrendatario, si así no se hubiese hecho, tanta cantidad cuanta le hubiese importado al arrendador; opino que se contrae esta obligación por tanto cuanto un buen varón hubiese estimado respecto al espacio de tiempo, porque es claro que se trató esto, que fuese absuelto respecto de aquel tiempo sin el que no pudiera hacerse.

§ 2.- Uno había tomado en arrendamiento en un municipio el proporcionar un baño por veinte sextercios anuales, y se había convenido que se le pagarían cien sextercios para reparación del horno, de las cañerías, y de otras cosas semejantes; el arrendatario pedía los cien sextercios; digo que se le deben de este modo, si diera caución de que se gastará este dinero en la reparación de estas cosas.

59.- IAVOLENO; *Obras póstumas de Labeón, libro V*.- Marcio había tomado de Flaco en arrendamiento el hacer una casa, y después, hecha parte de la obra, se había arruinado el edificio por un terremoto; dijo Masurio Sabino, que si esto hubiere acontecido por fuerza natural, como por terremoto, el riesgo era de Flaco.

60.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro V*.- Cuando una casa se dió en arrendamiento por muchos años, debe el arrendador entregarla, no sólo para que pueda el arrendatario habitarla desde aquellas calendas de cada año, sino también para que pueda subarrendarla por su tiempo a un inquilino, si quisiera. Y así, si esta casa hubiese estado apuntalada desde las calendas de Enero hasta las de Junio, de suerte que uno no pudiera ni habitarla, ni enseñarla a nadie, nada deberá pagar el arrendatario al arrendador, de tal modo, que tampoco podría ciertamente, reparada la casa, ser obligado a habitarla desde las calendas de Julio, si el arrendador no hubiese estado dispuesto a darle casa cómoda para habitar.

§ 1.- Opino que el heredero del colono, aunque no es colono, posee no obstante para el dueño.

§ 2.- Vestimenta tua fullo perdidit et habes unde petas nec repetere vis: agis nihilo minus ex locato cum fullone, sed iudicem aestimaturum, an possis adversus furem magis agere et ab eo tuas res consequi fullonis videlicet sumptibus: sed si hoc tibi impossibile esse perspexerit, tunc fullonem quidem tibi condemnabit, tuas autem actiones te ei praestare compellet.

§ 3.- Lege dicta domus facienda locata erat ita, ut probatio aut improbatio locatoris aut heredis eius esset: redemptor ex voluntate locatoris quaedam in opere permutaverat. Respondi opus quidem ex lege dicta non videri factum, sed quoniam ex voluntate locatoris permutatum esset, redemptorem absolvi debere.

§ 4.- Mandavi tibi ut excuteres, quanti villam aedificare velles: renuntiasti mihi ducentorum impensam excutere: certa mercede opus tibi locavi, postea comperi non posse minoris trecentorum eam villam constare: data autem tibi erant centum, ex quibus cum partem impendisses, vetui te opus facere. Dixi, si opus facere perseveraveris, ex locato tecum agere, ut pecuniae mihi reliquum restituas.

§ 5.- Messem inspiciente colono, cum alienam esse non ignorares, sustulisti. Condicere tibi frumentum dominum posse Labeo ait, et ut id faciat, colonum ex conducto cum domino acturum.

§ 6.- Locator horrei propositum habuit se aurum argentum margaritam non recipere suo periculo: deinde cum sciret has res inferri, passus est. Proinde

§ 2.- If a fuller loses your clothing, and you have the means to recover it, but do not wish to avail yourself of them; you can, nevertheless, bring an action on lease against the fuller. The judge, however, must decide whether it will not be better for you to bring an action against the thief and recover your property from him; of course, at the expense of the fuller. But if he should consider this to be impossible, he must then render judgment in your favor against the fuller, and compel you to assign your rights of action to him.

§ 3.- An agreement having been entered into, a house was contracted for under the condition that it should be subject to the approval or disapproval of the owner, or his heir. The contractor, with the consent of the other party, made certain changes in the work. I have it as My opinion that the work did not seem to have been performed in compliance with the terms of the contract, but since the changes had been made with the consent of the owner, the contractor should be released.

§ 4.- I directed you to make an estimate of the amount you would ask to build a house, and you answered me that you would build it for two hundred aurei. I gave you the contract for a certain sum, and I afterwards ascertained that the house could not be built for less than three hundred aurei. I had already paid you a hundred, a part of which you had expended, and I then forbade you to proceed with the work. I held that if you continued to do the work, I would be entitled to an action on lease against you, to compel you to refund to me the remainder of the money.

§ 5.- You remove a harvest, while the tenant is looking on, when you are aware that it belongs to someone else. Labeo says that the owner can sue you for the grain, and that the tenant has a right, under his lease, to bring an action against the owner to compel him to do so.

§ 6.- The lessor of a warehouse had posted upon it that he would not receive deposits of gold, silver, or jewels at his own risk, and afterwards he, knowingly,

§ 2.- Perdió el lavandero tus vestidos, tienes de donde reclamarlos, y no quieres reclamarlos; ejercitarás, sin embargo, contra el lavandero la acción de locación. Pero el juez habrá de estimar, si más bien puedes ejercitar la acción contra el ladrón, y recuperar de él tus cosas, bien que a costa del lavandero; pero si hubiere visto que esto te era imposible, entonces condenará ciertamente al lavandero a tu favor, pero te compelerá a que le cedas tus acciones.

§ 3.- Por pacto expreso se había dado en arrendamiento la construcción de una casa, con la condición de que la aprobación o la desaprobación correspondería al arrendador, o a su heredero; el arrendatario había cambiado ciertas cosas en la obra por voluntad del arrendador; respondí, que no parece ciertamente que se hizo la obra según el pacto expresado, pero que como se hizo alguna alteración por voluntad del arrendador, debía ser absuelto el arrendatario.

§ 4.- Te mandé que vieses por cuánto querías edificar una casa de campo; me dijiste que habías visto que por un gasto de doscientos; te dí en arrendamiento la obra por cierta retribución, y después averigüé que no podía costar la casa de campo menos de trescientos, pero se te habían dado cien, y habiendo gastado parte de ellos, te prohibí que hicieras la obra; dije, que si hubieres perseverado en hacer la obra, ejercitaré contra tí la acción de locación, para que me restituyas lo restante del dinero.

§ 5. - A la vista del colono te llevaste la mies, no ignorando tú que era ajena; dice Labeón, que el dueño puede ejercitar contra tí la condición por el trigo; y que para que haga esto, ejercitará el colono contra el dueño la acción de conducción.

§ 6.- El arrendador de un almacén tuvo el propósito de no recibir a su riesgo oro, plata, ni perlas; sabiendo después que se almacenaban estas cosas, lo con-

eum futurum tibi obligatum dixi, ac si propositum fuit, remissum videtur.

§ 7.- Servum meum mulionem conduxisti: negligentia eius mulus tuus perit. Si ipse se locasset, ex peculio dumtaxat et in rem versum damnum tibi praestaturum dico: sin autem ipse eum locassem, non ultra me tibi praestaturum, quam dolum malum et culpam meam abesse: quod si sine definitione personae mulionem a me conduxisti et ego eum tibi dedissem, cuius negligentia iumentum perierit, illam quoque culpam me tibi praestaturum aio, quod eum elegissem, qui eiusmodi damno te adficeret.

§ 8.- Vehiculum conduxisti, ut onus tuum portaret et secum iter faceret: id cum pontem transiret, redemptor eius pontis portorium ab eo exigebat: quaerebatur, an etiam pro ipsa sola reda portorium daturus fuerit. Puto, si mulio non ignoravit ea se transiturum, cum vehiculum locaret, mulionem praestare debere.

§ 9.- Rerum custodiam, quam horrearius conductoribus praestare deberet, locatorem totorum horreorum horreario praestare non debere puto, nisi si in locando aliter convenerit.

61.- SCAEVOLA; *libro VII digestorum*.- Colonus, cum lege locationis non esset comprehensum, ut vineas poneret, nihilo minus in fundo vineas instituit et propter earum fructum denis amplius aureis annuis ager locari coeperat. Quaesitum est, si dominus istum colonum fundi eiectum pensionum debitarum nomine conveniat, an sumptus utiliter factos in vineis instituendis reputare possit opposita doli mali exceptione. Respondit vel expensas consecuturum vel nihil amplius praestaturum.

allowed articles of this kind to be left in said warehouse. Hence, I stated that he would be liable to you just as if the clause in the notice had been erased.

§ 7.- You employed a slave of mine who was a muleteer, and you lost a mule through his negligence. If he hired himself, I hold that I must make good the damage to you on the ground of property employed for my benefit, but only to the extent of the peculium of the slave. If, however, I myself leased him, I will not be responsible to you for anything else than fraud and negligence. But if you leased a muleteer from me without the designation of his person, and I deliver to you the one by whose negligence the animal perished, I say that I must be responsible to you for negligence, because I selected the slave who caused you loss of this kind.

§ 8.- You hired a vehicle to carry your baggage and make a journey, and when a bridge was crossed, and the keeper demanded toll, the question arose whether the driver should pay toll for his carriage alone. I think that, if he knew when he hired his vehicle that he would cross the bridge, he should pay the toll.

§ 9.- I hold that the lessee of an entire warehouse should not be responsible to the proprietor of the same for the custody of property, for which the proprietor himself should be liable to those who rented of him, unless it was otherwise agreed upon in the lease.

61.- SCAEVOLA; *Digest, Book VII*.- A tenant, although it was not included in the terms of his lease that he should plant vines, nevertheless, did plant them on the land, and, on account of the yield of the same, the field was rented for ten aurei more every year. The question arose whether the owner could sue the tenant, who had been ejected from the land for non-payment of rent, on the ground that rent was due; or whether he could recover the expense profitably incurred by planting the vines where an exception on the ground of fraud was filed. The answer was that he

sintió; por esto dije que habrá de quedarte obligado, lo mismo que si se renunció su propósito; y así parece.

§ 7.- Tomaste en arrendamiento un esclavo mío para muletero, y por negligencia suya murió un mulo tuyo; si él mismo se hubiese dado en arrendamiento, digo que se te habrá de pagar el daño solamente por la acción de peculio, y por la de lo convertido en utilidad, pero que si yo mismo lo hubiese dado en arrendamiento, no te responderé de más, sino de que no hay dolo malo, ni culpa mía; pero si sin designación de persona tomaste de mí en arrendamiento un muletero, y yo te hubiese dado aquel, por cuya negligencia hubiere perecido la caballería, digo que te habré de responder también de aquella culpa, por haber yo elegido al que te causara aquel daño.

§ 8.- Tomaste en arrendamiento un vehículo para que llevase carga tuya, y fuese de camino contigo, y al pasar un puente, el arrendatario de este puente exigía por él el pontazgo; se preguntaba, ¿habrá de pagar el pontazgo solamente por el carro? Opino, que si el muletero no ignoró, al dar en arrendamiento el vehículo, que había de pasar por allí, debe pagar el muletero.

§ 9.- Opino que de la custodia de las cosas, de que el dueño de un almacén debiese responder a los arrendatarios, no debe responder al almacenista el que dá en arrendamiento la totalidad de los almacenes, si en la locación no se hubiere convenido lo contrario.

61.- SCÉVOLA; *Digesto, libro VII*.- Un colono, no habiéndose comprendido en el contrato de locación que plantase viñas, plantó, sin embargo, viñas en el fundo, y por causa del fruto de ellas se había comenzado a dar en arrendamiento el campo por diez áureos más cada año; se preguntó, si el dueño demandara a este colono lanzado del fundo, con motivo de pensiones debidas, ¿podría computar los gastos hechos útilmente en la plantación de las viñas, habiendo opuesto la excepción de dolo malo? Respondió, que o conseguirá los gastos, o no pagará

§ 1.- Navem conduxit, ut de provincia Cyrenensi Aquileiam navigaret olei metretis tribus milibus impositis et frumenti modiis octo milibus certa mercede: sed evenit, ut onerata navis in ipsa provincia novem mensibus retineretur et onus impositum commisso tolleretur. Quaesitum est, an vecturas quas convenit a conductore secundum locationem exigere navis possit. Respondit secundum ea quae proponerentur posse.

62.- LABEO; *libro I pithanon*.- Si rivum, quem faciendum conduxeras et feceras, antequam eum probares, labes corrumpit, tuum periculum est. Paulus: immo si soli vitio id accidit, locatoris erit periculum, si operis vitio accidit, tuum erit detrimentum.

TIT. III

DE AESTIMATORIA

1.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Actio de aestimato proponitur tollendae dubitationis gratia: fuit enim magis dubitatum, cum res aestimata vendenda datur, utrum ex vendito sit actio propter aestimationem, an ex locato, quasi rem vendendam locasse videor, an ex conducto, quasi operas conduxissem, an mandati.

Melius itaque visum est hanc actionem proponi: quotiens enim de nomine contractus alicuius ambigeretur, conveniret tamen aliquam actionem dari, dandam aestimatoriam praescriptis verbis actionem: est enim negotium civile gestum et

could either recover the expense, or that he would be liable for nothing more.

§ 1.-A man leased for a certain sum a vessel to sail from the province of Cyrene to Aquileia, it being loaded with three thousand measures of oil and eight thousand bushels of grain. It happened, however, that the vessel, while loaded, was detained in said province for nine months, and the cargo was confiscated. The question arose whether the freight agreed upon could be collected by the owner of the vessel from the party who hired it, in accordance with the contract. The answer was that, in conformity to the facts stated, this could be done.

62.- LABEO; *Probabilities, Book I*.- If you make a contract for digging a canal, and complete it, and, before it is accepted, it is destroyed by accident, the risk will be yours. Paulus says that, even if the accident occurred through some fault of the ground, the party hiring the work to be done must be responsible; but if it happened because the work was defective, you must bear the loss.

TITLE III

CONCERNING THE ACTION FOR THE ESTIMATION OF THE VALUE OF PROPERTY

1.- ULPIANUS, *On the Edict, Book XXXII*.- The action for the estimation of the value of property was invented for the purpose of removing doubt. For when property which had been appraised was given to another to be sold, it was doubtful whether an action on sale based on the estimated value would lie; or whether one on lease would be available, as I seemed to have leased the property for the purpose of sale; or whether one on hiring could be brought, since I hired the services of the party to sell it, or whether recourse could be had to an action on mandate?

It, therefore, seemed to be better to be delivered as rent was required to be specifically indicated, and not merely a share of what might be produced for the above-mentioned action to be introduced; for, as often as any doubt arises with reference to the

nada más.

§ 1.- Tomó uno en arrendamiento una nave por cierta cantidad, para navegar de la provincia Cirenense a Aquilea, habiéndola cargado con tres mil metretas de aceite, y ocho mil modios de trigo; pero sucedió, que cargada la nave se detuvo nueve meses en la misma provincia, y se quitó por comiso la carga embarcada; se preguntó, ¿podría exigir del arrendatario los portes, que convino, conforme al arrendamiento de la nave? Respondió, que podía, con arreglo a lo que se proponía.

62.- LABEON; *Dichos, libro I*.- Si antes que lo probases, destruyó una tempestad el canal, cuya construcción habías tomado en arrendamiento, y que habías hecho, es tuya la pérdida. Y dice Paulo: antes bien, si esto sucedió por vicio del suelo, la pérdida será del arrendador, y si por vicio de la obra, será tuyo el quebranto.

TÍTULO III

DE LA ACCIÓN ESTIMATORIA

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Propónese la acción estimatoria para quitar una duda. Porque se dudó mucho, cuando se dá apreciada una cosa para que se venda, si habrá la acción de venta por causa de la estimación, o la de locación, como si pareciera que yo había dado la cosa en arrendamiento para que se vendiera, o la de conducción, como si yo hubiese tomado en arrendamiento servicios, o la de mandato.

Y así, pareció mejor que se propusiera esta acción, porque siempre que se dude sobre el nombre de algún contrato, pero que convenga que se dé alguna acción, se ha de dar la acción estimatoria *praescriptis verbis*; porque se hizo un negocio civil, y ciertamente de

quidem bona fide. Quare omnia et hic locum habent, quae in bonae fidei iudiciis diximus.

§ 1.- Aestimatio autem periculum facit eius qui suscepit: aut igitur ipsam rem debet incorruptam reddere aut aestimationem de qua convenit.

§ 2.- PAULUS; *libro XXX ad edictum*.- Haec actio utilis est et si merces intervenit.

character of a contract, and it is, nevertheless, advisable that some action should be granted; the one above referred to, explanatory of the agreement, should be granted; for this is a civil transaction and one dependent upon good faith. Wherefore all the principles are relevant in this instance, which we have stated are applicable to bona fide actions.

§ 1.- The estimate of property, however, is made at the risk of the person who receives it, and hence he must either restore the property itself in an undamaged condition, or pay the amount of the appraisal agreed upon.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book XXX*.- This action is an equitable one, and involves compensation.

buena fe, por lo cual también en este caso tiene lugar todo lo que hemos dicho respecto a las acciones de buena fe.

§ 1.- Pero la estimación hace la pérdida del que tomó a su cargo la cosa; así pues, o deberá devolver sin menoscabo la misma cosa, o la estimación sobre que se convino.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- Esta acción es útil, también si medió retribución.

TIT. IV

TITLE IV

TÍTULO IV

DE RERUM PERMUTATIONE

CONCERNING THE EXCHANGE OF PROPERTY

DE LA PERMUTA DE COSAS

1.- PAULUS; *libro XXXII ad edictum*.- Sicut aliud est vendere, aliud emere, alius emptor, alius venditor, ita pretium aliud, aliud merx. At in permutatione discerni non potest, uter emptor vel uter venditor sit, multumque differunt praestationes. Emptor enim, nisi nummos accipientis fecerit, tenetur ex vendito, venditori sufficit ob evictionem se obligare possessionem tradere et purgari dolo malo, itaque, si evicta res non sit, nihil debet:

In permutatione vero si utrumque pretium est, utriusque rem fieri oportet, si merx, neutrius. Sed cum debeat et res et pretium esse, non potest permutatio emptio venditio esse, quoniam non potest inveniri, quid eorum merx et quid pretium sit, nec ratio patitur, ut una eademque res et veneat et pretium sit emptio.

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXII*.- Just as it is one thing to sell, and another to buy, and as a difference exists between purchaser and vendor, so the price is one thing, and the property another. In an exchange, however, it cannot be ascertained which is the purchaser and which the vendor. Exchanges differ greatly, for a purchaser is liable to an action on sale, unless he pays the purchase-money to the vendor; and it is sufficient for the vendor to bind himself in case of eviction, to deliver possession and be free from fraud, and therefore, if the property sold is not lost by a better title, he owes nothing.

In an exchange, however, if the property of each party is regarded as the price of that of the other, the title to each article must pass, but if it is considered as merchandise, neither is required to transfer the ownership. But, while in a sale there must be both property and a price, it cannot be ascertained in an exchange which is the property, and which is the price, nor does reason permit that the same thing shall be at once the property sold and the price of what is

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Así como una cosa es vender, y otra comprar, y uno el vendedor, y otro el comprador, así una cosa es el precio, y otra lo que se vende; mas en la permuta no puede discernirse cuál sea el comprador, y cuál el vendedor, y difieren mucho las prestaciones. Porque el comprador, si no hubiere hecho del que lo recibe el dinero, se obliga por la acción de venta, y al vendedor le basta obligarse por razón de evicción a entregar la posesión, y a justificarse de dolo malo; y así, si la cosa no hubiera sido reivindicada, nada debe.

Pero en la permuta, si por ambas partes hay precio, la cosa debe hacerse de una y de otra, y si mercancía, de ninguna de las dos; pero debiendo haber así cosa, como precio, no puede conocerse cuál de ellos sea mercancía, y cuál precio, ni consiente la razón que una y la misma cosa sea vendida, y sea precio de la compra.

§ 1.- Unde si ea res, quam acceperim vel dederim, postea evincatur, in factum dandam actionem res-pondetur.

§ 2.- Item emptio ac venditio nuda consentientium voluntate contrahitur, permutatio autem ex re tradita initium obligationi prae-ebet: alioquin si res nondum tradita sit, nudo consensu constitui obligationem dicemus, quod in his dumtaxat receptum est, quae nomen suum habent, ut in emptione venditione, con-ductione, mandato.

§ 3.- Ideoque pedius ait alienam rem dantem nullam contrahere permutationem.

§ 4.- Igitur ex altera parte traditione facta si alter rem nolit tradere, non in hoc agemus ut res tradita nobis reddatur, sed in id quod interest nostra illam rem accepisse, de qua convenit: sed ut res contra nobis reddatur, conditioni locus est quasi re non secuta.

2.- PAULUS; *libro V ad Plautium*.- Aristo ait, quoniam permutatio vicina esset emptioni, sanum quoque furtis noxisque solutum et non esse fugitivum servum praestandum, qui ex causa daretur.

TIT. V

DE PRAESCRIPTIS VERBIS ET IN
FACTUM ACTIONIBUS

1.- PAPINIANUS; *libro VIII quaestionum*.- Non-numquam evenit, ut cessantibus iudiciis proditis et vulgaribus actionibus, cum proprium nomen

purchased.

§ 1.- Wherefore, if one of the articles which I have received or given is afterwards taken away through a better title, it is held that an action in factum should be granted.

§ 2.- Moreover, purchase and sale is contracted by the mere will of the parties consenting to the same; an exchange, however, gives rise to an obligation by the delivery of the property. Otherwise, if the property was not delivered, we hold that an obligation could be contracted by mere consent, which is only applicable to agreements of this kind which have their own specific designations, as purchase, sale, lease, and mandate.

§ 3.- Therefore Pedius says that where a party gives property which belongs to another an exchange is not contracted.

§ 4.- Hence, where delivery is made by one party, and the other refuses to deliver his property, we cannot institute proceedings for the reason that it is to our interest to have received the article concerning which the agreement was made; but there will be ground for a personal suit for recovery to compel the property to be restored to us, just as if the transaction had not taken place.

2.- THE SAME; *On Plautius, Book V*.- Aristo says that an exchange resembles a sale in a case where a guarantee must be given that a slave is sound, and free from liability to arrest for theft or damage committed, and that he is not a fugitive who must be surrendered on this account.

TITLE V

CONCERNING ACTIONS PRAESCRIPTIS
VERBIS, AND IN FACTUM

1.- PAPINIANUS; *Questions, Book VIII*.- It some-times happens that existing and common actions will not lie, and we cannot find the proper name for the

§ 1.- Por lo cual, si la cosa que yo hubiere recibido, o dado, fuera reivindicada después, se responde que se ha de dar la acción por el hecho.

§ 2.- Asimismo, la compra y venta se verifica por la nuda voluntad de los que en ella consienten; pero la permuta dá principio a la obligación con la cosa entregada, y de otra suerte, si la cosa aún no hubiera sido entregada, diremos que la obligación se consti-tuye por el sólo consentimiento, lo que solamente está admitido en los contratos que tienen nombre propio, como en la compra, en la venta, en la conducción, y en el mandato.

§ 3.- Y por esto dice Pedio, que el que dá una cosa ajena no verifica permuta alguna.

§ 4.- Así pues, hecha por una de las partes la entrega, si el otro no quisiera entregar la cosa, no ejercitaremos acción por lo que nos importa haber recibido aquella cosa, sobre la que se convino, sino que, para que se nos devuelva la cosa, tiene lugar la condición, cual si no se hubiera verificado la per-muta.

2.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro V*.- Dice Aristón, que como la permuta es semejante a la compra, se ha de responder también de que está sano, y exento de hurtos y de daños, y de que no es fugitivo el esclavo, que se diese por causa de permuta.

TÍTULO V

DE LAS ACCIONES «PRAESCRIPTIS
VERBIS», Y POR EL HECHO

1.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro VIII*.- A veces sucede, que en defecto de juicios manifiestos, y de acciones vulgares, cuando no podemos hallar

invenire non possumus, facile descendemus ad eas, quae in factum appellantur. Sed ne res exemplis egeat, paucis agam.

§ 1.- Domino mercium in magistrum navis, si sit incertum, utrum navem conduxerit an merces vehendas locaverit, civilem actionem in factum esse dandum Labeo scribit.

§ 2.- Item si quis pretii explorandi gratia rem tradat, neque depositum neque commodatum erit, sed non exhibita fide in factum civilis subicitur actio.

2.- CELSUS; *libro VIII digestorum*.- (nam cum deficiant vulgaria atque usitata actionum nomina, praescriptis verbis agendum est)

3.- IULIANUS; *libro XIV digestorum*.- In quam necesse est confugere, quotiens contractus existunt, quorum appellationes nullae iure civili proditae sunt.

4.- ULPIANUS; *libro XXX ad Sabinum*.- Natura enim rerum conditum est, ut plura sint negotia quam vocabula.

5.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Naturalis meus filius servit tibi et tuus filius mihi: convenit inter nos, ut et tu meum manumitteres et ego tuum: ego manumisi, tu non manumisisti: qua actione mihi teneris, quaesitum est. In hac quaestione totius ob rem dati tractatus inspicere potest. Qui in his competit speciebus: aut enim do tibi ut des, aut do ut facias, aut facio ut des, aut facio ut facias: in quibus quaeritur, quae obligatio nascatur.

proceeding; so we readily have recourse to those designated in factum. In order that examples may not be wanting, I will give a few.

§ 1.- Labeo states that a civil action in factum should be granted to the owner of merchandise against the master of a ship, where it is uncertain whether he leased the ship, or hired the services of the master, for the transportation of his goods.

§ 2.- Likewise, where anyone delivers property to another for examination in order to establish the price of the same, a transaction which is neither a deposit nor a loan for use, and the party does not show good faith, a civil action in factum can be brought against him.

2.- CELSUS; *Digest, Book VIII*.- For when common and ordinary causes of action are lacking, proceedings must be instituted under that available for the explanation of the terms of the contract.

3.- JULIANUS; *Digest, Book XIV*.- It is necessary to have recourse to this action wherever contracts exist, the names of which have not been stated by the Civil Law:

4.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXX*.- For it arises from the nature of things, that there are more business transactions than terms to designate them.

5.- PAULUS; *Questions, Book V*.- My natural son is in your service, and your son is in mine. It is agreed between us that you shall manumit mine, and that I shall manumit yours. I did so, but you did not. The question arose as to under what action you will be liable to me. In the consideration of this point every kind of transaction relative to the delivery of property must be taken into account which is shown in the following example, namely: I either give to you that you may give to me, or I give to you that you may perform some act, or I perform some act that you may give to me, or I perform some act for you that you may perform another for me. In these cases it may be asked what obligation arises.

nombre propio, recurrimos fácilmente a las que se llaman por el hecho. Mas para que la cosa no necesite de ejemplos, la trataré en breves palabras.

§ 1.- Escribe Labeón, que se ha de dar la acción civil por el hecho al dueño de las mercancías contra el patrón de la nave, si fuera incierto si haya tomado en arrendamiento la nave, o si haya dado en arrendamiento las mercancías para que sean transportadas.

§ 2.- Asimismo, si alguno entregase una cosa para que se averigüe su precio, no será ni depósito, ni comodato; pero no habiéndose mostrado buena fe, se dá la acción civil por el hecho;

2.- CELSO; *Digesto, libro VIII*.- porque cuándo falten los nombres vulgares y usuales de las acciones, se ha de ejercitar la de *praescriptis verbis*,

3.- JULIANO; *Digesto, libro XIV*.- a la que es necesario recurrir cuando existen contratos cuyos nombres no han sido manifestados en el derecho civil;

4.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- porque por la naturaleza de las cosas se hizo que sean mas los negocios, que las palabras.

5.- PAULO; *Cuestiones, libro V*.- Mi hijo natural te presta servidumbre, y tu hijo a mi; se convino entre nosotros, que tú manumitieras al mío, y yo al tuyo; yo lo manumití, y tú no lo manumitiste; se preguntó, por qué acción me estarás obligado. En esta cuestión puede verse el tratado de todo lo que se dá por causa de una cosa, el cual compete en estos casos. Porque o te doy para que des, o doy para que hagas, o hago para que des, o hago para que hagas; en cuyos casos se pregunta qué obligación nazca.

§ 1.- Et si quidem pecuniam dem, ut rem accipiam, emptio et venditio est: sin autem rem do, ut rem accipiam, quia non placet permutationem rerum emptionem esse, dubium non est nasci civilem obligationem, in qua actione id veniet, non ut reddas quod acceperis, sed ut damneris mihi, quanti interest mea illud de quo convenit accipere: vel si meum recipere velim, repetatur quod datum est, quasi ob rem datum re non secuta. Sed si Scyphos tibi dedi, ut Stichum mihi dares, periculo meo Stichus erit ac tu dumtaxat culpam praestare debes. Explicitus est articulus ille do ut des.

§ 2.- At cum do ut facias, si tale sit factum, quod locari solet, puta ut tabulam pingas, pecunia data locatio erit, sicut superiore casu emptio: si rem do, non erit locatio, sed nascetur vel civilis actio in hoc quod mea interest vel ad repetendum conditio. Quod si tale est factum, quod locari non possit, puta ut servum manumittas, sive certum tempus adiectum est, intra quod manumittatur idque, cum potuisset manumitti, vivo servo transierit, sive finitum non fuit et tantum temporis consumptum sit, ut potuerit debueritque manumitti, condici ei potest vel praescriptis verbis agi: quod his quae diximus convenit. Sed si dedi tibi servum, ut servum tuum manumitteres, et manumissisti et is quem dedi evictus est, si sciens dedi, de dolo in me dandam actionem iulianus scribit, si ignorans, in factum civilem.

§ 1.- If, in fact, I give money that I may receive some property in return, the transaction is one of purchase and sale. If, however, I give an article in order to receive another, for the reason that it is not held that an exchange of property is a purchase, there is no doubt that a civil obligation arises on account of which an action can be brought, not to compel you to return what you have received, but that you may indemnify me to the extent of my interest in receiving the article which was the subject of the contract; or if I prefer to receive my property, an action can be brought to recover what was given, because property was given on one side but not on the other. If, however, I gave you certain cups in order that you might give Stichus to me, Stichus will be at my risk, and you will be responsible only for negligence. This is the explanation of the agreement, "I give in order that you may give."

§ 2.- But where I give in order that you may perform some act, and the act is such that it can be hired; for example that you may paint a picture, and money is paid, it will be a hiring, just as a purchase was made in the former instance. Where the transaction is not a hiring, a civil action either arises with reference to my interest, or a suit for the recovery of the property will lie. But if the act is such that it cannot be the subject of a contract for hire, as, for instance, that you manumit a slave, whether a certain time is added within which he must be manumitted, and when he could have been manumitted the time elapsed during the lifetime of the slave; or whether the time had not elapsed, but a sufficient period had passed when he could and should have been manumitted, an action can be brought for his recovery, or one for the construction of the contract. What we have already stated is applicable to these cases. If, however, I gave you a slave in order that you might manumit your slave, and you did so, and the one that I gave you is lost through a better title; if I gave him to you knowing that he was the property of another, Julianus says that an action based on fraud should be granted against me. If I was ignorant of the fact, a civil action in factum can be brought against me.

§ 1.- y si verdaderamente yo diera dinero para recibir una cosa, es compra y venta, pero si doy una cosa para recibir otra, como no parece bien que la permuta de cosas sea compra, no hay duda de que nace obligación civil; en cuya acción se comprenderá esto, no que devuelvas lo que hubieres recibido, sino que seas condenado a mi favor en cuanto me interesa recibir aquello que se convino, o que, si yo quisiera recobrar lo mío, se repita lo que se dió, como dado por cosa que no se siguió. Pero si te di tazas para que me dieras a Stico, Stico estará a mi riesgo, y tú debes prestar únicamente la culpa. Explicado queda el caso aquel de doy para que des.

§ 2.- Mas cuando doy para que hagas, si el hecho fuera una cosa tal, que suele darse en arrendamiento, por ejemplo, que pintes un cuadro, habiéndose dado dinero, será locación, como compra en el caso anterior; y si una cosa, no será locación, pero nacerá o la acción civil por lo que me importa, o la condición para repetirla. Pero si el hecho es tal, que no pueda darse en arrendamiento, por ejemplo, que manumitas a un esclavo, ya si se expresó cierto tiempo, dentro del que sea manumitido, y habiendo podido ser manumitido, hubiere transcurrido aquel viviendo el esclavo, ya si no se limitó, y haya transcurrido tanto tiempo, que hubiere podido y debido ser manumitido, se puede ejercitar contra él la condición, o intentar la acción *praescriptis verbis*; lo cual conviene con lo que hemos dicho. Pero si te di un esclavo, para que manumitieras a un esclavo tuyo, y lo manumitiste, y este que yo di fue reivindicado, si lo di a sabiendas, escribe Juliano que se ha de dar contra mi la acción de dolo, y si ignorándolo, la civil por el hecho.

§ 3.- Quod si faciam ut des et posteaquam feci, cessas dare, nulla erit civilis actio, et ideo de dolo dabitur.

§ 4.- Sed si facio ut facias, haec species tractatus plures recipit. Nam si pacti sumus, ut tu a meo debitore Carthagine exigas, ego a tuo Romae, vel ut tu in meo, ego in tuo solo aedificem, et ego aedificavi et tu cessas, in priorem speciem mandatum quodammodo intervenisse videtur, sine quo exigi pecunia alieno nomine non potest: quamvis enim et impendia sequantur, tamen mutuum officium praestamus et potest mandatum ex pacto etiam naturam suam excedere (possum enim tibi mandare, ut et custodiam mihi praestes et non plus impendas in exigendo quam decem): et si eandem quantitatem impenderemus, nulla dubitatio est. Sin autem alter fecit, ut et hic mandatum intervenisse videatur, quasi refundamus invicem impensas: neque enim de re tua tibi mando. Sed tutius erit et in insulis fabricandis et in debitoribus exigendis praescriptis verbis dari actionem, quae actio similis erit mandati actioni, quemadmodum in superioribus casibus locationi et emptioni.

§ 5.- Si ergo haec sunt, ubi de faciendo ab utroque convenit, et in proposita quaestione idem dici potest et necessario sequitur, ut eius fiat condemnatio, quanti interest mea servum habere quem manumisi. An deducendum erit, quod libertum habeo? Sed hoc non potest aestimari.

6.- NERATIUS; *libro I responsorum*.- Insulam hoc modo, ut aliam insulam reficeret, vendidi. Respondit

§ 3.- If I perform some act in order that you may give me something, and after I have performed the act, you refuse to give it; a civil action will not lie, and therefore one on the ground of bad faith will be granted.

§ 4.- If I perform some act in order that you may perform another, this includes several transactions. For if you and I agree that you can collect a claim from my debtor at Carthage, and that I can collect one from yours at Rome, or, that you may build a house on my land, in order that I may build one on yours, and I build mine, you fail to build yours; it is held that, in the former example, a mandate is given, as it were, without which money cannot be collected in the name of another. For even though expenses should be incurred on both sides, still, we are each doing a service for one another, and a mandate founded on an agreement may extend beyond its natural limits. For I can direct you to be responsible for the safe-keeping of the property, and, order that, in collecting the debt, you shall not spend more than ten aurei. Where we both spend the same amount, there can be no cause for dispute, but if only one performs the act, so that in this instance a mandate seems to have been given, for example, that he should refund to one another the expenses incurred by each, I give you no mandate with reference to your own property. It will, however, be safer both in the construction of houses and in the collection of debts, to hold that an action should be granted for the interpretation of the contract, which resembles an action on mandate, just as in the former cases a resemblance exists between the action on hiring and the one on sale.

§ 5.- Hence, if these things are true, where it has been agreed upon by both parties to perform reciprocal acts, the same can be said with reference to the question proposed; and it necessarily follows that judgment must be rendered against you to the extent of my interest in the slave that I manumitted. Should a deduction be made because I now have a freedman? This, however, cannot be taken into consideration.

6.- NERATIUS; *Opinions, Book I*.- I sold you a house on condition that you would repair another.

§ 3.- Pero si yo hiciera para que des, y después que hice dejas de dar, no habrá ninguna acción civil, y por esto se dará la de dolo.

§ 4.- Pero si hago para que hagas, esta especie de contrato admite muchas maneras. Porque si pactamos que tú cobres de mi deudor en Cartago, y yo del tuyo en Roma, o que tú edifiques en un solar mío, y yo en otro tuyo, y yo edifique, y tú no, parece que en el primer caso medió en cierto modo mandato, sin el que no puede cobrarse el dinero en nombre de otro; porque aunque también se sigan gastos, nos prestamos, sin embargo, mutuo servicio. Y puede al mandato exceder también de su naturaleza en virtud de pacto; porque puedo mandarte que me respondas también de la custodia, y que para cobrar no gastes más de diez; y si hubiéremos gastado la misma cantidad, no hay duda alguna, pero si procedió de otro modo, que también en este caso parezca que medió mandato, como si para que mutuamente nos abonemos los gastos; porque no te mando respecto de lo tuyo. Pero será más seguro, así respecto de la edificación de casas, como del cobro a deudores, que se dé la acción *praescriptis verbis*; cuya acción será semejante a la de mandato, así como en los casos anteriores a la de locación, y a la de compra.

§ 5.- Si, pues, esto es así cuando por ambas partes se convino hacer, también puede decirse lo mismo en el caso propuesto, y síguese por necesidad que se haga la condena por tanto cuanto me interesa tener el esclavo, que manumití. ¿Se habrá de deducir acaso que tengo un liberto? Mas esto no puede estimarse.

6.- NERACIO; *Respuestas, libro I*.- Vendí una casa de este modo, para que reparases otra casa;

nullam esse venditionem, sed civili intentione incerti agendum est.

7.- PAPINIANUS; *libro II quaestionum*.- Si tibi decem dederó, ut Stichum manumittas, et cessaveris, confestim agam praescriptis verbis, ut solvas quanti mea interest: aut, si nihil interest, condicam tibi, ut decem reddas.

8.- PAPINIANUS, *libro XXVII quaestionum*.- Si dominus servum, cum furto argueretur, quaestionis habendae causa aestimatum dedisset neque de eo compertum fuisset et is non redderetur, eo nomine civiliter agi posse, licet aliquo casu servum retenturus esset, qui traditum accepisset. Potest enim retinere servum, sive dominus pro eo pecuniam elegisset sive in admissio deprehensus fuisset: tunc enim et datam aestimationem reddi a domino oportere. Sed quaesitum est, qua actione pecunia, si eam dominus elegisset, peti posset. Dixi, tametsi quod inter eos ageretur verbis quoque stipulationis conclusum non fuisset, si tamen lex contractus non lateret, praescriptis verbis incerti et hic agi posse, nec videri nudum pactum intervenisse, quotiens certa lege dari probaretur.

9.- PAPINIANUS; *libro XI responsorum*.- Ob eam causam accepto liberatus, ut nomen Titii debitoris delegaret, si fidem contractus non impleat, incerti actione tenebitur. Itaque iudicis officio non vetus obligatio restaurabitur, sed promissa praestabitur aut condemnatio sequetur.

10.- IAVOLENUS; *libro XIII epistularum*.- Partis

The opinion was given that there was no sale, but that a civil action could be brought for an uncertain amount of damages.

7.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- If I gave you ten aurei in order that you might manumit Stichus, and you failed to do so; I can at once bring an action praescriptis verbis to force you to pay the amount of my interest; and if I have no interest, I can bring an action against you to compel you to restore the ten aurei.

8.- THE SAME; *Questions, Book XXVII*.- Where a master, after having stated the value of his slave, delivered him up to be put to torture when he was accused of theft, and he was not found guilty, and he to whom he was delivered would not return him, a civil action can be brought against him on this ground; although, under certain circumstances, a party to whom a slave has been delivered can retain him. For he can retain a slave if the owner prefers to receive the money instead, or where he has been caught committing a crime; for then the amount at which he has been appraised must be paid by his master. But the question, however, arises, by what action the money can be recovered, if the master chooses to receive the appraised value of the slave? I stated that, although what was agreed among the parties was not prescribed by the terms of a stipulation, still, if the intention of the contract was not obscure, an action praescriptis verbis could in this case be brought, and that it should not be held that a mere agreement without consideration had been made, since it could be proved that the property was given under a certain condition.

9.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- Where anyone is released from liability on condition that he will delegate his obligation to Titius, as debtor, and he does not comply with the condition of the contract, he will be liable to an action for an uncertain amount of damages. Hence it is the duty of the judge, not to see that the old obligation is restored, but that the promise shall be fulfilled, or judgment be rendered.

10.- IAVOLENUS; *Epistles, Book XIII*.- A certain

respondió, que no había venta; sino que se ha de entablar la demanda de cosa incierta.

7.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- Si yo te hubiere dado diez para que manumitas a Stíco, y no lo hubieres hecho, ejercitaré desde luego la acción *praescriptis verbis*, para que pagues lo que me importa, o si nada me importa, intentaré contra tí la condición, para que me devuelvas los diez.

8.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Si el señor hubiese dado apreciado un esclavo, estando acusado de hurto, para que se le diese tormento, y no se hubiese averiguado nada de aquel, y él no fuera devuelto, puede ejercitarse por tal motivo acción civil, aunque en algún caso hubiese de retener al esclavo el que lo hubiese recibido cuando fue entregado. Porque puede retener al esclavo, ya si el señor hubiese preferido dinero en lugar de él, ya si hubiese sido sorprendido en el delito; porque entonces hasta la estimación entregada debe ser devuelta por el señor. Pero se preguntó, ¿con qué acción se podría pedir el dinero, si el señor lo hubiese preferido? Dije, que aunque lo que entre ellos se tratase no se hubiese comprendido también en las palabras de la estipulación, si, no obstante, no estuviese oculta la obligación del contrato, puede ejercitarse también en este caso la acción *praescriptis verbis* de cosa incierta, y no parece que medió nudo pacto, siempre que se probase que se dá en virtud de cierta obligación.

9.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- El que por aceptación quedó libre por esta causa, para que delegase un débito del deudor Ticio, si no cumpliera el compromiso del contrato, se obligará por la acción de cosa incierta. Y así, por ministerio del juez no se restablecerá la antigua obligación, sino que se cumplirá lo prometido, o procederá la condena.

10.- JAVOLENO; *Epístolas, libro XIII*.- Uno legó el usufructo de la tercera parte de sus bienes, los

tertiaie usum fructum legavit: heredis bona ab eius creditoribus distracta sunt et pecuniam, quae ex aestimatione partis tertiaie fiebat, mulier accepit fruendi causa et per ignorantiam stipulatio praetermissa est. Quaero, an ab herede mulieris pecunia, quae fruendi causa data est, repeti possit, et qua actione. Respondi in factum actionem dari debere.

11.- POMPONIUS; *libro XXXIX ad Quintum Mucium*.- Quia actionum non plenus numerus esset, ideo plerumque actiones in factum desiderantur. Sed et eas actiones, quae legibus proditae sunt, si lex iusta ac necessaria sit, supplet praetor in eo quod legi deest: quod facit in lege Aquilia reddendo actiones in factum accommodatas legi Aquiliae, idque utilitas eius legis exigit.

12.- PROCULUS; *libro XI epistularum*.- Si vir uxori suae fundos vendidit et in venditione comprehensum est convenisse inter eos, si ea nupta ei esse desisset, ut eos fundos si ipse vellet, eodem pretio mulier transcriberet viro: in factum existimo iudicium esse reddendum idque et in aliis personis observandum.

13.- ULPIANUS; *libro XXX ad Sabinum*.- Si tibi rem vendendam certo pretio dedissem, ut, quo pluris vendidisses, tibi haberes, placet neque mandati neque pro socio esse actionem, sed in factum quasi alio negotio gesto, quia et mandata gratuita esse debent, et societas non videtur contracta in eo, qui te non admisit socium distractionis, sed sibi certum pretium excepit.

§ 1.- Iulianus libro undecimo digestorum scribit, si tibi areae meae dominium dedero, ut insula aedi-

man bequeathed the usufruct of a third of his estate. The property of his heir was sold by his creditors, and the woman to whom the bequest was made received, in the place of the usufruct, the amount of the appraisal of the third part of the estate, and, through ignorance, the ordinary stipulation was omitted. I ask whether suit can be brought by the heir of the woman for the money which was given her, instead of the enjoyment of the usufruct, and if so, what kind of a suit? I answered that an action in factum should be granted.

11.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XXXIX*.- For the reason that the number of actions is not sufficient in every instance, recourse, in general, is had to those in factum. So far as actions prescribed by the laws are concerned, where one is just and necessary, the praetor supplies it, if no provision for the case has been made by legislation. This he does under the Lex Aquilia, by granting actions in factum adapted to the purpose, which the utility of said law requires.

12.- PROCULUS; *Epistles, Book XI*.- Where a man sold certain lands to his wife, and an agreement was entered into at the time that, if the marriage was dissolved, the wife should transfer to her husband the said lands for the same price, if he desired her to do so, I think that an action in factum ought to be granted, and that this rule should also be observed with reference to other persons.

13.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXX*.- If I give you property to be sold for a certain price, with the understanding that if you sell it for more you can keep the surplus, it is held that neither an action on mandate, nor one on partnership will lie, but that one in factum should be brought, as in the case of voluntary agency; for the reason that a mandate should be gratuitous, and a partnership is not held to be formed with reference to a person who does not admit you as a partner in the sale, but reserves a certain portion of the proceeds for himself.

§ 1.- Julianus states in the Eleventh Book of the Digest: "If I give to you the ownership of an

el usufructo de la tercera parte de sus bienes, los bienes del heredero fueron vendidos por sus acreedores, y la mujer recibió para usufructuarlo el dinero que se hacía en virtud de la estimación de la tercera parte, y por ignorancia se omitió la estipulación; pregunto, ¿podrá repetirse, y por qué acción, del heredero de la mujer el dinero que se le dió para usufructuarlo? Respondí: que debe darse la acción por el hecho.

11.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXXIX*.- Como no está completo el número de las acciones, por esto se requieren muchas veces las acciones por el hecho. Pero también a aquellas acciones, que están manifestas en las leyes, si la ley fuera justa y necesaria, las suple el Pretor en lo que le falta a la ley; lo que hace en la ley Aquilia dando acciones por el hecho, acomodadas a la ley Aquilia; y esto lo exige la utilidad de aquella ley.

12.- PRÓCULO; *Epístolas, libro XI*.- Si el marido vendió unos fundos a su mujer, y en la venta se consignó que se había convenido entre ellos, que si ella hubiese dejado de estar casada con él, la mujer devolvería al marido, si él quisiera, aquellos fundos por el mismo precio, opino que se ha de dar la acción por el hecho, y que esto se ha de observar también respecto de otras personas.

13.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- Si yo te hubiese dado una cosa para que la vendieses en cierto precio, de suerte que te quedases con aquello en que por más la hubieses vendido, parece bien que no haya ni la acción de mandato, ni la de sociedad, sino la del hecho, como si se hubiese hecho otro negocio, porque los mandatos deben ser gratuitos, y no parece que se constituyó sociedad con aquel que no te admitió como socio de la venta, sino que exceptuó para sí cierto precio.

§ 1.- Escribe Juliano en el libro undécimo del Digesto, que si yo te hubiere dado el dominio de un

ficata partem mihi reddas, neque emptionem esse, quia pretii loco partem rei meae recipio, neque mandatum, quia non est gratuitum, neque societatem, quia nemo societatem contrahendo rei suae dominus esse desinit. Sed si puerum docendum vel pecus pascendum tibi dederō vel puerum nutriendum ita, ut, si post certos annos venisset, pretium inter nos communicaretur, abhorrere haec ab area eo, quod hic dominus esse non desinit qui prius fuit: competit igitur pro socio actio. Sed si forte puerum domini tui fecero, idem se quod in area dicturum, quia dominium desinit ad primum dominum pertinere. Quid ergo est?

In factum putat actionem iulianus dandam, id est praescriptis verbis. Ergo si quis areae dominium non transtulerit, sed passus sit te sic aedificare, ut communicaretur vel ipsa vel pretium, erit societas. Idemque et si partis areae dominium transtulerit, partis non, et eadem lege aedificare passus sit.

14.- ULPIANUS; *libro XLI ad Sabinum*.- Qui servandarum mercium suarum causa alienas merces in mare proiecit, nulla tenetur actione: sed si sine causa id fecisset, in factum, si dolo, de dolo tenetur.

§ 1.- Sed et si servum quis alienum spoliaverit isque frigore mortuus sit, de vestimentis quidem furti agi poterit, de servo vero in factum agendum cri-

unoccupied tract of land belonging to me, on condition that after having built a house thereon, you will convey to me a share in the same; this transaction is not a sale, because I receive a part of my own property instead of the price; nor is it a mandate, because it is not gratuitous, nor a partnership, for the reason that no one, in entering into a partnership, ceases to be the owner of his own property." But if I give you said land for the purpose of instructing a boy, or to pasture a flock, or for the support of a boy with the understanding that if it should be sold after the lapse of a certain number of years, the purchase-money shall be divided between us; this is a very different transaction from that relative to the unoccupied land, because in this case he who formerly owned the property does not cease to be the proprietor of the same, and therefore an action on partnership will lie. If, however, I should transfer to you the ownership of a young slave, the same rule will apply, as in the case of the land, because the ownership ceases to vest in the former proprietor. What, then, is the rule?

Julianus thinks that an action in factum should be granted, that is to say, one for the interpretation of the contract. Hence, if the party does not transfer the ownership of the land, but permits you to build upon it with the understanding that either the land, or the price of the same, if sold, shall be divided, this will be a partnership. The same principle applies where the proprietor transfers the ownership of a portion of the land, reserving that of the remainder, and permits a house to be built under the same condition.

14.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLI*.- Where anyone throws merchandise belonging to another into the sea for the purpose of saving his own, he will not be liable to any action. If, however, he does this without any reason, he will be liable to an action in factum; and if he should do so with malicious intent, he will be liable to an action on that ground.

§ 1.- If anyone should strip a slave belonging to another, and he dies of cold, an action on the ground of the theft of his clothing as well as one in factum on

solar mío, para que edificada una casa me devuelvas una parte, no hay compra, porque en lugar de precio recibo parte de mi cosa, ni mandato, porque no es gratuito, ni sociedad, porque nadie deja de ser dueño de su cosa constituyendo sociedad. Pero que si yo te hubiere dado un niño para que lo enseñes, o ganado para que lo apacientes, o un niño para que lo críes, con la condición de que si después de ciertos años fuese vendido, el precio se hiciera común entre nosotros, este caso se diferencia del del solar en que aquí no deja de ser dueño el que primeramente lo fue; así pues, compete la acción de sociedad. Pero que si acaso yo hubiere hecho de tu dominio el niño, habrá él de decir lo mismo que respecto del solar, porque el dominio dejó de pertenecer al primer dueño. ¿Qué se dirá pues?

Opina Juliano, que se ha de dar la acción por el hecho, esto es, la de *praescriptis verbis*. Luego si alguno no hubiere transferido el dominio del solar, sino que permitió que edificases, con la condición de que se hiciese común o el mismo solar, o el precio, habrá sociedad. Y lo mismo, también si hubiere transferido el dominio de parte del solar, y no de otra parte, y hubiera permitido edificar con la misma condición.

14.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLI*.- El que por conservar sus propias mercancías arrojó al mar las ajenas, no se obliga por ninguna acción; pero si esto lo hubiese hecho sin causa, se obliga por la acción del hecho, y si con dolo, con la de dolo.

§ 1.- Pero también si alguno hubiere despojado de sus ropas a un esclavo ajeno, y éste hubiera muerto de frío, podrá ejercitarse ciertamente la acción de hurto

minali poena adversus eum servata.

§ 2.- Sed et si calicem argenteum quis alienum in profundum abiecerit damni dandi causa, non lucri faciendi, Pomponius libro septimo decimo ad Sabinum scripsit neque furti neque damni iniuriæ actionem esse, in factum tamen agendum.

§ 3.- Si glans ex arbore tua in meum fundum cadat eamque ego immisso pecore depascam: Aristo scribit non sibi occurrere legitimam actionem, qua experiri possim: nam neque ex lege duodecim tabularum de pastu pecoris (quia non in tuo pascitur) neque de pauperie neque de damni iniuriæ agi posse: in factum itaque erit agendum.

15.- ULPIANUS; *libro XLII ad Sabinum*.- Solent, qui noverunt servos fugitivos alicubi celari, indicare eos dominis ubi celentur: quæ res non facit eos fures. Solent etiam mercedem huius rei accipere et sic indicare, nec videtur illicitum esse hoc quod datur. Quare qui accepit, quia ob causam accepit nec improbam causam, non timet conductionem. Quod si solum quidem nihil est, sed pactio intercessit ob indicium, hoc est ut, si indicasset adprehensusque esset fugitivus, certum aliquid daretur, videamus, an possit agere. Et quidem conventio ista non est nuda, ut quis dicat ex pacto actionem non oriri, sed habet in se negotium aliquod: ergo civilis actio oriri potest, id est præscriptis verbis. Nisi si quis et in hac specie de dolo actionem competere dicat, ubi dolus aliquis arguatur.

16.- POMPONIUS; *libro XXII ad Sabinum*.- Per-

account of the slave can be brought; the right to proceed criminally against the thief remaining unimpaired.

§ 2.- If anyone should throw into the sea a silver cup belonging to another, Pomponius, in the Seventeenth Book on Sabinus, says that neither an action of theft, nor one on the ground of unlawful damage will lie, but that one in factum can be brought.

§ 3.- Where acorns fall upon my land from a tree belonging to you, and I permit my cattle to feed upon them, Aristo says that he knows of no legal action whereby I can proceed, because suit with reference to the pasturage of the cattle cannot be brought under the Law of the Twelve Tables, as they did not pasture upon your premises, nor one for trespass, nor one for unlawful damage. Hence an action in factum should be brought.

15.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLII*.- Persons who know where fugitive slaves are concealed should inform their masters, and this does not render them guilty of theft; for it is usual for them to receive a reward for doing so, if they disclose the hiding place of said slaves, and the gift in this instance is not deemed unlawful; therefore, the party who receives the reward need not fear a suit for its recovery, because he received it for a good reason, and not for one which is dishonorable. Where, however, nothing was paid, but an agreement was entered into with reference to the information, that is to say, that a certain sum should be given to the party if he disclosed the hiding-place of the slave, and the latter is apprehended, let us see whether an action can be brought. In fact, this is not an agreement without consideration, from which it may be held that an action will not arise, but it includes a certain transaction, and therefore can become the ground for a civil action; that is, one præscriptis verbis, unless someone may say that, in this case, a suit on the ground of fraud will lie, where bad faith can be established.

16.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXII*.- You

respecto a los vestidos, pero en cuanto al esclavo se ha de ejercitar la del hecho, quedando reservada la pena criminal contra aquel.

§ 2.- Mas también si alguno hubiere arrojado al mar una copa de plata de otro, por causar daño, no para realizar un lucro, escribió Pomponio en el libro décimo séptimo de sus comentarios a Sabino, que no hay ni la acción de hurto, ni la de daño con injuria, sino que se ha de ejercitar la acción por el hecho.

§ 3.- Si de un árbol tuyo cayera la bellota en mi fundo, y yo la consumiera habiendo introducido ganado para que paste, escribe Aristón, que no le parece que haya acción legítima, que yo pueda ejercitar, porque no puede intentarse ni la de la ley de las Doce Tablas sobre el pasto del ganado, porque no pasta en lo tuyo, ni la de *pauperies*, ni la de daño con injuria; y así se habrá de ejercitar la del hecho.

15.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Suelen los que han sabido que los esclavos fugitivos se ocultan en alguna parte, indicar a los dueños donde se ocultan; lo que no los constituye ladrones. Suelen también recibir retribución por esto, y así hacer la indicación; y no parece que sea ilícito lo que se dá. Por lo cual, el que lo recibió, como que lo recibió por causa, y no por causa reprobada, no teme la condición. Pero si verdaderamente no se pagó nada, sino que medió pacto por la indicación, esto es, que si lo hubiese descubierto, y el esclavo fugitivo hubiese sido aprehendido, se daría cierta cosa, veamos, ¿podrá demandarla? Y verdaderamente no es nuda esta convención, para que alguno diga que no nace acción del pacto, sino que contiene en sí algún negocio; luego puede nacer acción civil, esto es, la de *præscriptis verbis*, a no ser que alguno diga que también en este caso compete la acción de dolo, cuando se acusara algún dolo.

16.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro*

misisti mihi cretam eximere de agro tuo ita, ut eum locum, unde emissem, replerem: exemi nec repleo: quaesitum est, quam habeas actionem. Sed certum est civilem actionem incerti competere: si autem vendidisti cretam, ex vendito ages. Quod si post exemptionem Cretae replevero nec patieris me Cretam tollere tu, agam ad exhibendum, quia mea facta est, cum voluntate tua exempta sit.

§ 1.- Permisisti mihi, ut sererem in fundo tuo et fructus tollerem: sevi nec pateris me fructus tollere. Nullam iuris civilis actionem esse Aristo ait: an in factum dari debeat, deliberari posse: sed erit de dolo.

17.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad edictum*.- Si gratuitam tibi habitationem dederó, an commodati agere possim? Et Vivianus ait posse: sed est tutius praescriptis verbis agere.

§ 1.- Si margarita tibi aestimata dederó, ut aut eadem mihi adferres aut pretium eorum, deinde haec perierint ante venditionem, cuius periculum sit? Et ait Labeo, quod et Pomponius scripsit, si quidem ego te venditor rogavi, meum esse periculum: si tu me, tuum: si neuter nostrum, sed dumtaxat consensimus, teneri te hactenus, ut dolum et culpam mihi praestes. Actio autem ex hac causa utique erit praescriptis verbis.

§ 2.- Papinianus libro octavo quaestionum scripsit, si rem tibi inspiciendam dedi et dicas te perdidisse, ita demum mihi praescriptis verbis actio competit, si ignorem ubi sit: nam si mihi liqueat apud te esse, furti agere possum vel condicere vel ad exhibendum agere. Secundum haec, si cui inspiciendum dedi sive ipsius causa sive utriusque, et dolum et culpam mihi

permitted me to dig chalk on your land on condition that I would fill up the place from whence I took it. I took away the chalk, but did not fill up the excavation. The question arose, what action are you entitled to? It is certain that a civil action for an unascertained amount of damages will lie. Where, however, you sold me the chalk, you can proceed by an action on sale. If, after taking out the chalk, I should fill up the excavation, and you do not allow me to remove the chalk, I will then have a right of action for production against you, because it belongs to me, as I dug it with your consent.

§ 1.- You gave me permission to sow grain on your land, and to remove the crop. I sowed it, but you did not allow me to remove the grain. Aristo says that a civil action will not lie, and it may be a question whether an action in factum should be granted, but that one on the ground of bad faith will certainly be available.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVIII*.- If I give you a gratuitous lodging in my house, can I proceed against you on the ground of a loan for use? Vivianus says that I can; but it is safer to bring suit for the construction of the contract.

§ 1.- If I give you a jewel the value of which has been appraised, on condition that you will restore it to me, or pay me the price of the same; and it should be destroyed before the sale was concluded, who must bear the loss? Labeo says, and Pomponius also holds that if I, as the vendor, ask you to dispose of it, the risk will be mine, but if you ask me to do so, it will be yours; and if neither one asks the other but we merely make an agreement, you will only be liable for fraud and negligence, and, in this instance, an action praescriptis verbis will certainly lie.

§ 2.- Papinianus states in the Eighth Book of the Questions: "If I gave you an article for the purpose of examining it, and you allege that you have lost it, an action for the construction of the contract will lie only if I am ignorant where the article is. For if I know that it is in your possession, I can bring an action of theft, or one for the recovery of the property, or one for its

XXII.- Me permitiste sacar greda de tu campo con la condición de que rellenase el sitio de donde la hubiese sacado; la saqué, y no lo relleno; se preguntó, ¿qué acción tendrás? Pero es cierto, que compete la acción civil de cosa incierta. Mas si vendiste la greda, ejercitarás la acción de venta; pero si yo terraplenare después de sacada la greda, y no consintieres que me lleve la greda, entonces ejercitaré la acción de exhibición, porque se hizo mía, habiendo sido sacada con tu voluntad.

§ 1.- Me permitiste que sembrara en tu fundo, y que recogiese el fruto; sembré, y no me permites recoger el fruto; dice Aristón, que no hay ninguna acción de derecho civil; y que puede deliberarse si deberá darse la del hecho; pero habrá la de dolo.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXVIII*.- Si yo te hubiere dado habitación gratuita, ¿podré ejercitar la acción de comodato? y Viviano dice, que puedo; pero es más seguro ejercitar la de *praescriptis verbis*.

§ 1.- Si yo te hubiere dado apreciadas unas perlas, para que o me devuelvas las mismas, o el precio de ellas, y después se hubieren perdido antes de venderlas, ¿de quién será la pérdida? Y dice Labeón, lo que también escribió Pomponio, que si verdaderamente yo como vendedor te hice el ruego, la pérdida es mía, que si tu a mi, es tuya, y que si ninguno de nosotros hicimos el ruego, sino que solamente consentimos, te obligas, únicamente a responderme del dolo y de la culpa, Pero la acción por esta causa será ciertamente la de *praescriptis verbis*,

§ 2.- Escribió Papiniano en el libro octavo de las Cuestiones: si te di una cosa para que la vieras, y dijese que la perdiste, solamente me compete la acción *praescriptis verbis*, si yo ignorara donde está; porque si me constara que está en tu poder, puedo ejercitar la acción de hurto, o intentar la condicción, o entablar la acción de exhibición, según lo que, si a

praestandam esse dico propter utilitatem, periculum non: si vero mei dumtaxat causa datum est, dolum solum, quia prope depositum hoc accedit.

§ 3.- Si, cum unum bovem haberem et vicinus unum, placuerit inter nos, ut per denos dies ego ei et ille mihi bovem commodaremus, ut opus faceret, et apud alterum bos periit, commodati non competit actio, quia non fuit gratuitum commodatum, verum praescriptis verbis agendum est.

§ 4.- Si, cum mihi vestimenta venderes, rogavero, ut ea apud me relinquis, ut peritioribus ostenderem, mox haec perierint vi ignis aut alia maiore, periculum me minime praestaturum: ex quo apparet utique custodiam ad me pertinere.

§ 5.- Si quis sponsionis causa anulos acceperit nec reddit victori, praescriptis verbis actio in eum competit: nec enim recipienda est Sabini opinio, qui condici et furti agi ex hac causa putat: quemadmodum enim rei nomine, cuius neque possessionem neque dominium victor habuit, aget furti? Plane si inhonesta causa sponsionis fuit, si anuli dumtaxat repetitio erit.

18.- ULPIANUS; *libro XXX ad edictum*.- Si apud te pecuniam deposuerim, ut dares titio, si fugitivum meum reduxisset, nec dederis, quia non reduxit: si pecuniam mihi non reddas, melius est praescriptis verbis agere: non enim ambo pecuniam ego et fugitivarius deposuimus, ut quasi apud sequestrem

production. Hence, if I have given the article to anyone to be examined, or for his own benefit, or for the benefit of both of us, I hold that he must be responsible to me for fraud and negligence, because of the advantage accruing to him; but not for its loss. Where, however, I have given the article to him for my own advantage, he will only be responsible for fraud, because this transaction closely resembles a deposit."

§ 3.- Where my neighbor and myself each have an ox, and it is agreed between us that I shall lend mine to him for ten days, and that he shall lend me his for the same space of time, for the purpose of doing our work; and either of the oxen should die while in possession of the other party, an action on loan for use will not lie, because the loan was not gratuitous, but proceedings for the construction of the contract can be instituted.

§ 4.- Where, when you intended to sell me clothing, I requested you to leave it with me that I might show it to others more skilled in such matters than myself, and it was destroyed by fire, or by some other irresistible force; I will not be in the least responsible to you for its value. From which it is manifest that I am liable only for the want of ordinary care.

§ 5.-Where anyone receives rings to be held as security for a wager, and does not surrender them to the one who wins it, an actio praescriptis verbis can be brought against him. The opinion of Sabinus, who thinks that, in this instance, an action for recovery, and one on the ground of theft, will lie, should not be adopted. For how can he bring an action on theft with reference to property whose possession or ownership he has never enjoyed? It is clear, however, that if the wager was dishonorable, the successful party can only recover his own ring.

18.- THE SAME; *On the Edict, Book XXX*.- If I deposit a sum of money with you for you to give to Titius if he brings back my fugitive slave, and you do not give it to him because he did not restore said slave, and you fail to return me the money, the best method is to proceed by an action for the construction

alguno se la di para que la examinase, ya por causa del mismo, ya por la de ambos, digo que por causa de utilidad se me ha de responder, así del dolo, como de la culpa, pero no del riesgo; pero si se dió solamente por mi causa, únicamente del dolo, porque esto fue a manera de depósito.

§ 3.- Si teniendo yo un buey, y otro mi vecino, se hubiere convenido entre nosotros que yo a él, y él a mí, nos diésemos en comodato por diez días el buey, para que hiciera una labor, y el buey murió en poder de uno, no compete la acción de comodato, porque el comodato no fue gratuito; pero se ha de ejercitar la acción *praescriptis verbis*.

§ 4.- Si cuando me vendieses vestidos, yo te hubiere rogado que los dejes en mi poder para yo enseñarlos a personas más peritas, y después hubieren perecido por incendio, o por otra fuerza mayor, de ninguna manera responderé de la pérdida; de lo cual resulta, que únicamente me corresponde su custodia.

§ 5.- Si por causa de apuesta hubiere alguno recibido anillos, y no los entrega al vencedor, compete contra él la acción *praescriptis verbis*. Y no se ha de admitir la opinión de Sabino, que cree que por esta causa se intenta la condición, y se ejercita la acción de hurto; porque, ¿cómo ejercitará la acción de hurto por razón de una cosa de que el vencedor no tuvo ni la posesión, ni el dominio? Pero si no fue honesta la causa de la apuesta, habrá solamente la repetición del anillo propio.

18.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- Si en tu poder hubiere yo depositado dinero, para que se lo dieses a Ticio, si me hubiese recuperado un esclavo mio fugitivo, y no se lo hubieras dado, porque no me lo recuperó, si no me devolvieras el dinero, es mejor ejercitar la acción *praescriptis*

sit depositum.

19.- ULPIANUS, *libro XXXI ad edictum*.- Rogasti me, ut tibi nummos mutuos darem: ego cum non haberem, dedi tibi rem vendendam, ut pretio utereris. Si non vendidisti aut vendidisti quidem, pecuniam autem non accepisti mutuam, tutius est ita agere, ut labeo ait, praescriptis verbis, quasi negotio quodam inter nos gesto proprii contractus.

§ 1.- Si praedium pro te obligavero, deinde placuerit inter nos, ut mihi fideiussorem praestares, nec facias, melius esse dico praescriptis verbis agi, nisi merces intervenit: nam si intervenit, ex locato esse actionem.

20.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Apud Labeonem quaeritur, si tibi equos venales experiendos dederó, ut, si in triduo displicuissent, redderes, tuque desultor in his cucurreris et viceris, deinde emere nolueris, an sit adversus te ex vendito actio. Et puto verius esse praescriptis verbis agendum: nam inter nos hoc actum, ut experimentum gratuitum acciperes, non ut etiam certares.

§ 1.- Item apud melam quaeritur, si mulas tibi dederó ut experiaris et, si placuissent, emerés, si displicuissent, ut in dies singulos aliquid praestares, deinde mularum a grassatoribus fuerint ablatae intra dies experimenti, quid esset praestandum, utrum pretium et merces an merces tantum. Et ait Mela interesse, utrum emptio iam erat contracta an futura, ut, si facta, pretium petatur, si futura, merces petatur: sed non exprimit de actionibus. Puto autem, si quidem perfecta fuit emptio, competere ex vendito actionem, si vero nondum perfecta esset, actionem

of the contract, since the pursuer of the fugitive slave and myself did not deposit said money, as is done in sequestration.

19.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXI*.- You asked me to loan you money, and as I did not have it, I gave you certain property to be sold that you might make use of the proceeds. If you did not sell said property, or you did sell it and did not take the price received as a loan, it is safer to proceed, as Labeo says, by an action for the interpretation of the contract, as if there had been a certain agreement entered into between us.

§ 1.- If I should mortgage a tract of land for your benefit, and it should afterwards be agreed upon between us that you will furnish me a surety, and you do not do so; I say that the better plan will be to bring an action for the interpretation of the contract, unless some compensation is involved, for if it is, an action on lease will lie.

20.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXII*.- It is asked by Labeo, "If I give you horses that I have for sale to be tried, under the condition that you will return them within three days if they do not please you, and you, being a performer in the circus, ride said horses and win the prize, and then refuse to buy them; can an action on sale be brought against you?" I think the better opinion is that an action should be brought for the construction of the contract, for it was agreed upon between us that you should take said horses for the purpose of trying them gratuitously, and not that you should enter them in a race.

§ 1.- The following question is asked by Mela: "If I let you have some mules for the purpose of trying them, with the understanding that if they please you you will buy them, but if they do not please you that you will pay me a certain sum for each day, and the mules are stolen by robbers within the time given for the trial; what must be made good, the money and the mules, or the mules alone?" Mela says that it makes a difference whether the purchase had already been concluded, or was to be concluded afterwards, for if the transaction was complete, suit can be brought for

verbis; porque no depositamos ambos, yo y el perseguidor del fugitivo, el dinero, para que estuviera como depositado en poder del secuestrador.

19.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXI*.- Me rogaste que te diese dinero prestado, y no teniéndolo yo, te di una cosa para que la vendieras, y te utilizaras del precio; si no la vendiste, o si ciertamente la vendiste, pero no recibiste el dinero en mutuo, es más seguro que ejercites, como dice Labeón, la acción *praescriptis verbis*, cual si entre nosotros se hubiera gestionado cierto negocio de contrato propio.

§ 1.- Si por ti hubiere yo obligado un predio, y después se hubiere convenido entre nosotros que me dieses fiador, y no lo hicieras, digo que es mejor que se ejercite la acción *praescriptis verbis*, si no medió retribución; porque si medió, hay la acción de locación.

20.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Pregúntase Labeón, si yo te hubiere dado para probarlos caballos que tenia en venta, de suerte que me los devolvieras si dentro de tres días no te hubiesen gustado, y tú como artista ecuestre hubieres corrido en ellos, y hubieres vencido, y después no quisieres comprarlos, ¿habrá contra ti la acción de venta? Y opino, que es más verdadero, que se ha de ejercitar la acción *praescriptis verbis*, porque entre nosotros se trató esto, que hicieras experimento gratuito, no también que tomasen parte en un certamen.

§ 1.- Asimismo se pregunta Mela, si yo te hubiere dado mulas para que las experimentases, y las compraras, si te hubiesen gustado, y para que si no te hubieran agradado me pagases alguna cosa por cada día; y después hubieren sido robadas las mulas por cuatreros en los días de la prueba, ¿de qué se habría de responder, acaso del precio y de la retribución, o solamente de la retribución? Y dice Mela, que importa saber si se había ya contratado la venta, o si se había de contratar, para que, si se había hecho, se pida el precio, y si se había de hacer, se reclame la

talem qualem adversus desultorem dari.

§ 2.- Si, cum emere argentum velles, vascularius ad te detulerit et reliquerit et, cum displicuisset tibi, servo tuo referendum dedisti et sine dolo malo et culpa tua perierit, vascularii esse detrimentum, quia eius quoque causa sit missum. Certe culpam eorum, quibus custodiendum perferendumve dederis, praestare te oportere Labeo ait, et puto praescriptis verbis actionem in hoc competere.

21.- ULPIANUS; *libro II disputationem*.- Quotiens deficit actio vel exceptio, utilis actio vel exceptio est.

22.- GAIUS; *libro X ad edictum provinciale*.- Si tibi polienda sarciendave vestimenta dederim, si quidem gratis hanc operam te suscipiente, mandati est obligatio, si vero mercede data aut constituta, locationis conductionisque negotium geritur. Quod si neque gratis hanc operam susceperis neque protinus aut data aut constituta sit merces, sed eo animo negotium gestum fuerit, ut postea tantum mercedis nomine daretur, quantum inter nos statutum sit, placet quasi de novo negotio in factum dandum esse iudicium, id est praescriptis verbis.

23.- ALFENUS; *libro III a Paulo epitomarum*.- Duo secundum Tiberim cum ambularent, alter eorum ei, qui secum ambulabat, rogatus anulum ostendit, ut respiceret [respicerit]: illi excidit anulus et in Tiberim devolutus est. Respondit posse agi cum eo in factum actione.

24.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Titius

the price; but if not, it can only be brought for the mules. He does not mention, however, what actions are available, but I think that if the purchase was perfected, an action on sale will lie; but if this were not the case, that one can be brought like that granted against the circus-performer.

2.- If when you wish to purchase silver plate, and a silversmith brings some to you and leaves it, and, as it does not suit you, you give it to your servant to be returned, and it is lost without fraud or negligence on your part; the loss must be borne by the silversmith, because it was sent for his benefit as well as yours. Labeo says that it is certain that you are responsible for the negligence of those to whom the articles have been committed for safe-keeping and delivery; and I think that an action for the construction of the contract will lie in this instance.

21.- THE SAME; *Disputations, Book II*.- Wherever an ordinary action or exception will not lie, a praetorian action or exception will be available.

22.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- If I give you clothing to be cleaned or repaired, and you undertake to do the work gratuitously, an obligation on mandate arises; but if compensation has been given or agreed upon, the transaction is one of leasing and hiring. If, however, you did not undertake it gratuitously, and compensation was neither given at the time nor promised, but the transaction was entered into with the understanding that afterwards payment should be made to the amount agreed upon between us; it is settled that an action in factum should be granted, as in the case of & new transaction, that is to say a suit for the interpretation of the contract.

23.- ALFENUS; *Epitomes of the Digest of Paulus, Book III*.- Two persons were walking along the Tiber; one of them having asked the other to show him his ring, he did so, and, while he was examining it, it fell from his hands and rolled into the Tiber. The opinion was given that an action in factum was available.

24.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- Titius

retribución. Mas no dice nada de las acciones; pero creo, que si verdaderamente se hubo perfeccionado la venta, compete la acción de venta, y que si no se hubiese perfeccionado, la misma acción que se da contra el artista ecuestre.

§ 2.- Si queriendo tú comprar plata, el platero te la hubiere llevado y dejado, y no habiéndote gustado se la diste a un esclavo tuyo para que la devolviese, y se hubiere perdido sin dolo malo ni culpa tuya, la pérdida es del platero, porque también por su causa fue enviada. Labeón dice, que ciertamente debes responder de la culpa de aquellos a quienes se la hubieres dado para guardarla o devolverla; y opino, que compete por esto la acción *praescriptis verbis*.

21.- EL MISMO; *Disputas, libro II*.- Siempre que falta acción o excepción, hay acción o excepción útil.

22.- *Comentarios al Edicto, libro X*.- Si yo te hubiere dado vestidos para lavarlos o componerlos, si verdaderamente te encargas de este trabajo gratuitamente, hay la obligación de mandato; pero si habiéndose dado o señalado retribución, se hace un negocio de locación y conducción. Mas si ni hubieres tomado este trabajo gratuitamente, ni se hubiera dado desde luego, o señalado, retribución, sino que se hubiere hecho el negocio con la intención de que después se daría a título de retribución tanto cuanto entre nosotros se hubiera fijado, parece bien que como por un negocio nuevo se ha de dar la acción por el hecho, esto es, la de *praescriptis verbis*.

23.- ALFENO; *Digesto compendiado por Paulo, libro III*.- Paseándose dos a orillas del Tiber, uno de ellos, habiéndosele rogado, mostró un anillo, para que lo viese, a aquel que con él paseaba; cayóse el anillo, y fue a parar al Tiber; respondió, que puede ejercitarse contra él la acción por el hecho.

24.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Ticio

Sempronio triginta dedit pactique sunt, ut ex reditu eius pecuniae tributum, quod Titius pendere deberet, Sempronius praestaret computatis usuris semissibus, quantoque minus tributorum nomine praestitum foret, quam earum usurarum quantitas esset, ut id Titio restitueret, quod amplius praestitum esset, id ex sorte decederet, aut, si et sortem et usuras summa tributorum excessisset, id quod amplius esset Titius Sempronio praestaret: neque de ea re ulla stipulatio interposita est.

Titius consulebat, id quod amplius ex usuris Sempronius redegisset, quam tributorum nomine praestitisset, qua actione ab eo consequi possit. Respondit pecuniae quidem creditae usuras nisi in stipulationem deductas non deberi: verum in proposito videndum, ne non tam faenerata pecunia intellegi debeat, quam quasi mandatum inter eos contractum, nisi quod ultra semissem consecuturus esset: sed ne ipsius quidem sortis petitionem pecuniae creditae fuisse, quando, si Sempronius eam pecuniam sine dolo malo vel amisisset vel vacuam habuisset, dicendum nihil eum eo nomine praestare debuisse.

Quare tutius esse praescriptis verbis in factum actionem dari, praesertim cum illud quoque convenisset, ut quod amplius praestitum esset, quam ex usuris redigeretur, sorti decederet: quod ipsum ius et causam pecuniae creditae excedat.

25.- MARCIANUS; *libro III regularum*.- Si operas fabriles quis servi vice mutua dedisset, ut totidem reciperet, posse eum praescriptis verbis agere, sicuti si paenulas dedisset, ut tunicas acciperet: nec esse hoc contrarium, quod, si per errorem operae indebitae datae sunt, ipsae repeti non possunt. Nam aliud dando, ut aliud reddatur, obligari iure gentium possumus: quod autem indebitum

lent Sempronius thirty aurei, it being agreed upon between them that, on the return of the money, Sempronius should pay the taxes which Titius owed, the interest being computed at six per cent; and in case the interest amounted to more than the taxes, Sempronius should return the surplus of said interest to Titius, and where the taxes were more than the interest, the excess should be deducted from the principal; but if the amount of the taxes should exceed both principal and interest, Titius should make good the amount to Sempronius; and no formal stipulation with reference to the matter was made between the parties.

Titius asked for an opinion as to what action he could bring in order to recover from Sempronius the remainder of the interest, after payment of the taxes. The answer was that interest on the money lent was not actually due unless a stipulation had been entered into concerning the same; but in the case stated it should be considered whether the transaction should not be held to be a mandate agreed upon between the parties, rather than a loan at interest, unless the interest collected exceeded six per cent. The action for the recovery of the principal would not, indeed, be based on money loaned; for if Sempronius had either lost the money without bad faith, or had kept it unemployed, it must be said that he would not be at all liable on that ground.

Wherefore, it is the safer plan for an action in factum to be granted for the construction of the contract, especially where it is also agreed that if the amount of the taxes exceeds the interest it should be deducted from the principal, which goes beyond the provisions of the law and the terms of the contract for money loaned.

25.- MARCIANUS, *Rules, Book III*.- Where anyone furnishes the services of his slave, who is an artisan, to another, in exchange for those of a similar slave belonging to the latter, for the same length of time, proceedings can be instituted by an actio praescriptis verbis, just as in the case where a party gives cloaks in return for tunics. Nor is this inapplicable, if services which were not due should

dió treinta a Sempronio, y pactaron, que del rédito de esta cantidad pagase Sempronio un tributo, que Ticio debía pagar, computados los intereses al seis por ciento, y que cuanto por razón de los tributos se hubiese pagado menos de cuanta fuese la cantidad de los intereses, lo restituyese a Ticio, y que lo que hubiese pagado de más lo descontase del capital; o que si el importe de los tributos hubiese excedido, así del principal, como de los intereses, Ticio pagase a Sempronio esto que hubiera de exceso, y no se interpuso estipulación alguna sobre esto.

Consultaba Ticio, ¿lo que por razón de intereses hubiese obtenido Sempronio sobre lo que a título de tributos hubiese pagado, con qué acción lo podría conseguir de él? Respondió, que no se debían ciertamente los intereses del dinero prestado, si no se hubieran comprendido en estipulación; pero que en el caso propuesto se ha de ver, que no tanto debe entenderse que se dió dinero a interés, como que se celebró mandato entre ellos, a no ser que hubiese de percibir más del seis por ciento. Pero que no hubo ciertamente la acción de petición del mismo capital del dinero prestado, puesto que, si Sempronio hubiese sin dolo malo perdido aquella cantidad, o la hubiese tenido sin emplear, se ha de decir que nada debió pagar él por tal concepto.

Por lo cual, es más seguro que se dá la acción *praescriptis verbis* por el hecho, principalmente cuando se hubiese convenido también esto, que lo que se hubiese pagado de más que lo que por intereses se percibiera, se descontaría del capital; lo que excede del derecho mismo y de la condición del préstamo de dinero.

25.- MARCIANO; *Reglas, libro III*.- Si alguno hubiese dado mutuamente obras fabriles de un esclavo, para recibir otras tantas, puede él ejercitar la acción *praescriptis verbis*; como si hubiese dado capotes, para recibir tunicas. Y no es esto contrario a que si por error se dieron obras no debidas, no pueden estas repetirse; porque dando una cosa para que se vuelva otra, podemos obligarnos por derecho de

datur, aut ipsum repeti debet aut tantundem ex eodem genere, quorum neutro modo operae repeti possunt.

26.- POMPONIUS; *libro XXI ad Sabinum*.- Si tibi Scyphos dedi, ut eosdem mihi redderes, commodati actio est: si, ut pondus argenti redderes quantum in illis esset, tantidem ponderis petitio est per actionem praescriptis verbis, tam boni tamen argenti, quam illi Scyphi fuerunt: sed si ut vel hos Scyphos vel ut eiusdem ponderis argentum dares, convenit, dicendum est.

be rendered by mistake, as these cannot be recovered; for in giving one thing in return for another we contract an obligation under the Law of Nations, but where something is given which is not due, either restitution should be legally demanded, or an equal amount of the same thing should be returned, and by neither of these methods can the services above mentioned be recovered.

26.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXI*.- If I gave you some cups with the understanding that you were to return them to me, an action on loan for use will lie. If, however, I gave them to you on condition that you would deliver to me their weight in silver, whatever that might be; a demand for the recovery of this weight must be made by means of an action for the construction of the contract, as well as one for silver of the same fineness as that of which the cups were composed. But, if it was agreed that you should return the cups, or an amount of silver equal to their weight, the same rule will apply.

gentes. Mas lo que se dá, no siendo debido, debe repetirse, o ello mismo, u otro tanto del mismo género, y de ninguno de estos modos pueden repetirse las obras.

26.- POMPONIO; *Comentarios d Sabino, libro XXI*.- Si te di tazas para que me devuelvas las mismas, hay la acción de comodato; si para que me devolvieras el peso de plata que en ellas hubiese, hay la petición de otro tanto peso por medio de la acción *praescriptis verbis*, pero de plata tan buena como de la que fueron aquellas tazas; pero si se convino que diese, o aquellas tazas, o plata del mismo peso, se ha de decir lo mismo.

PARS QUARTA
DIGESTORUM SEU PANDECTARUM
 IURIS ENUNCLEATI EX OMNI
 VETERE IURE COLLECTI
DOMINI NOSTRI SACRATISSIMI
PRINCIPIS IUSTINIANI
 (UMBILICUS)

LIBER VICESIMUS

TIT. I

DE PIGNORIBUS ET HYPOTHECIS ET
 QUALITER EA CONTRAHANTUR
 ET DE PACTIS EORUM

1.- PAPINIANUS; *libro XI responsorum*.- Conventio generalis in pignore dando bonorum vel postea quaesitorum recepta est: in speciem autem alienae rei collata conventionem, si non fuit ei qui pignus dabat debita, postea debitori dominio quaesito difficilior creditori, qui non ignoravit alienum, utilis actio dabitur, sed facilius erit possidenti retentio.

§ 1.- Servo pignori dato peculium eius creditor citra conventionem specialiter super eo conceptam frustra distrahit, nec interest, quando servus domino peculium adquisierat.

§ 2.- Cum praedium pignori daretur, nominatim, ut fructus quoque pignori essent, convenit. Eos consumptos bona fide emptor utili serviana restituere non cogitur: pignoris etenim causam nec usucapione peremi placuit, quoniam quaestio pignoris ab intentione domini separatur: quod in fructibus

FOURTH PART OF THE DIGEST
 Or
PANDECTS OF THE CORRECTED LAW
 AND REMOVED FROM ALL THE OLD ONE LAW
 BY ORDER
OF THE MOST SACRED PRINCE
OUR LORD JUSTINIAN
 (MIDDLE)

BOOK XX

TITLE I

CONCERNING PLEDGES AND
 HYPOTHECATIONS AND THE MANNER IN
 WHICH THEY ARE CONTRACTED, AND THE
 AGREEMENTS BY WHICH THEY ARE MADE

1.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XI*.- A general agreement in pledging property, even such as is afterwards obtained, is valid. In a case, however, where an agreement has been made with reference to property belonging to another which was not due to him who pledged it, but the ownership of it is afterwards acquired by the debtor, the creditor will hardly be entitled to an equitable action, if he was not ignorant that the property belonged to someone else, but the retention of the property in his possession will be the better mode of procedure.

§ 1.- Where a slave is given by way of pledge, the creditor cannot sell his peculium, unless an agreement has been expressly entered into on this point. It makes no difference when the slave or his master acquired the peculium.

§ 2.- Where a tract of land is given in pledge, and it is expressly agreed that the crops thereof shall also be pledged and a bona fide purchaser has consumed said crops, he cannot be compelled to restore them by an equitable action under the Lex Servia; for it is held that the lien of the pledge is not removed by

PARTE CUARTA DEL DIGESTO
 Ó
PANDECTAS DEL DERECHO CORREGIDO
 Y SACADO DE TODO EL ANTIGUO DERECHO
 POR ORDEN
DEL SACRATÍSIMO PRÍNCIPE
NUESTRO SEÑOR JUSTINIANO
 (MEDIO)

LIBRO VIGÉSIMO

TÍTULO I

DE LAS PRENDAS E HIPOTECAS,
 DE CÓMO SE CONSTITUYAN,
 Y DE SUS PACTOS

1.-PAPINIANO; *Respuestas, libro XI*.- Está admitida la convención general de dar en prenda todos los bienes, o los adquiridos después; pero hecha la convención en el caso de ser ajena una cosa, si no fue debida a aquel que la daba en prenda, adquirido después para el deudor el dominio, con más dificultad se dará la acción útil al acreedor que no ignoró que la cosa era ajena, pero será más fácil para el que la posee su retención.

§ 1.- Dado en prenda un esclavo, inútilmente vende su peculio el acreedor sin convención especialmente hecha sobre esto, y no importa en qué tiempo hubiere el esclavo adquirido el peculio para su señor.

§ 2.- Al darse en prenda un predio, se convino expresamente que también los frutos estuviesen en prenda; consumidos estos de buena fe, no será obligado a restituirlos el comprador por la acción útil Serviana; porque plugo que el derecho de prenda no se extinguiese ni por la usucapión, pues la perse-

from the intention of the owner. The case is unlike the one involving the crops, since they never belonged to the debtor.

§ 3.- Pacto placuit, ut ad diem usuris non solutis fructus hypothecarum usuris compensarentur fini legitimae usurae. Quamvis exordio minores in stipulatum venerint, non esse tamen irritam conventionem placuit, cum ad diem minore faenore non soluto legitimae maiores usurae stipulanti recte promitti potuerunt.

§ 4.- Cum praedium uxor viro donasset idque praedium vir pignori dedisset, post divortium mulier possessionem praedii sui reciperavit et idem praedium ob debitum viri pignori dedit. In ea dumtaxat pecunia recte pignus a muliere contractum apparuit, quam offerre viro debuit meliore praedio facto, scilicet si maiores sumptus quam fructus fuissent, quos vir ex praedio percepit: etenim in ea quantitate proprium mulier negotium gessisse, non alienum suscepisse videtur.

2.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- Fideiussor, qui pignora vel hypothecas suscepit atque ita pecunias solvit, si mandati agat vel cum eo agatur, exemplo creditoris etiam culpam aestimari oportet. Ceterum iudicio, quod de pignore dato proponitur, conveniri non potest.

3.- PAPINIANUS; *libro XX quaestionum*.- Si superatus sit debitor, qui rem suam vindicabat, quod suam non probaret, aequae servanda erit creditori actio serviana probanti res in bonis eo tempore, quo pignus contrahebatur, illius fuisse. Sed et si victus sit debitor vindicans hereditatem, iudex actionis servianae neglecta de hereditate dicta sententia

§ 3.- It was agreed in a contract that, if interest on a debt was not paid when due, the crops of the property hypothecated should be set off against the interest, to the limit of that which was lawful. Although matters of less importance were included in the stipulation when it was made, it is held that the agreement is not void; since, if the lower rate of interest should not be paid at the appointed time, the parties could properly agree to pay more than the legal rate of interest.

§ 4.- Where a woman had given a tract of land to her husband and he had pledged it, and after a divorce, the woman recovered possession of her land, and gave it in pledge to the creditor on account of the debt, in this instance the pledge seems to have been only properly made with reference to the money for which she was indebted to her husband for having improved the land; that is to say where he had incurred greater expense than the value of the crops which he had taken from it; for the woman is held only to have transacted her own business to that amount, and not to have undertaken to transact that of another.

2.- THE SAME, *Opinions, Book III*.- Where a surety who has had pledges or mortgages assigned to him after he has paid a debt for money loaned, proceeds against the debtor by way of mandate, or brings suit against him on the ground of being his creditor; if he has been guilty of negligence with reference to the pledges, this must be taken into consideration. He cannot, however, sue him by means of the direct action on pledge.

3.- THE SAME; *Questions, Book XX*.- Where a debtor who brought suit for his property lost his case because he did not prove that the property belonged to him; the Servian Action will also be granted to the creditor where he proves that the property was in the hands of the debtor at the time that the contract for the pledge was made. Where, however, the debtor who

dominio; lo que es de otro modo tratándose de los frutos, que nunca fueron del deudor.

§ 3.- Se convino en un pacto, que no pagados los intereses para cierto día, los frutos de las hipotecas se compensarían por los intereses hasta el límite del interés legítimo. Aunque en un principio se hubieren comprendido en la estipulación menores intereses, pareció bien, sin embargo, que no fuese nula la convención, puesto que no habiéndose pagado para cierto día un interés menor, perfectamente pudieron prometerse al estipulante los intereses legales mayores.

§ 4.- Habiendo una mujer donado a su marido un predio, y habiendo el marido dado en prenda este predio, la mujer recuperó después del divorcio la posesión de su propio predio, y dió en prenda este mismo predio por deuda del marido; pareció que la prenda se constituyó debidamente por la mujer solamente por aquella cantidad, que debió ofrecer al marido habiéndose mejorado el predio, esto es, si hubiesen sido mayores los gastos, que los frutos, que el marido percibió del predio; porque respecto a esta cantidad se considera que la mujer fue gestora de su propio negocio, y no tomó a su cargo el ajeno.

2.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Si el fiador que recibió prendas o hipotecas, y que de este modo pagó cantidades, ejercitara la acción de mandato, o si contra él se ejercitara, debe estimarse también la culpa a semejanza que respecto del acreedor; pero no puede ser demandado en el juicio que se propone sobre la cosa dada en prenda.

3.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XX*.- Si hubiera sido vencido el deudor, que reivindicaba una cosa suya, porque no probase que era suya, también se habrá de reservar la acción Serviana al acreedor, que probase que la cosa había estado entre sus bienes al tiempo el que se constituía la prenda; pero también si hubiera sido vencido el deudor que reivindicase la

pignoris causam inspicere debebit. Atquin aliud in legatis et libertatibus dictum est, cum secundum eum, qui legitimam hereditatem vindicabat, sententia dicta est. Sed creditor non bene legatariis per omnia comparatur, cum legata quidem aliter valere non possunt, quam si testamentum ratum esse constaret: enimvero fieri potest, ut et pignus recte sit acceptum nec tamen ab eo lis bene instituta.

§ 1.- Per iniuriam victus apud iudicium rem quam petierat postea pignori obligavit: non plus habere creditor potest, quam habet qui pignus dedit. Ergo summovebitur rei iudicatae exceptione, tametsi maxime nullam propriam qui vicit actionem exercere possit: non enim quid ille non habuit, sed quid in ea re quae pignori data est debitor habuerit, considerandum est.

4.- GAIUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Contrahitur hypotheca per pactum conventum, cum quis paciscatur, ut res eius propter aliquam obligationem sint hypothecae nomine obligatae: nec ad rem pertinet, quibus fit verbis, sicuti est et in his obligationibus quae consensu contrahuntur. Et ideo et sine scriptura si convenit ut hypotheca sit et probari poterit, res obligata erit de qua conveniunt. Fiunt enim de his scripturae, ut quod actum est per eas facilius probari poterit: et sine his autem valet quod actum est, si habeat probationem: sicut et nuptiae sunt, licet testationes in scriptis habitae non sunt.

5.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Res hypothecae dari posse scien-

claimed an estate is defeated, the judge who presides in the Servian Action without paying attention to the decision rendered with reference to the estate, must examine the grounds on which the property was pledged. It is held to be different in cases which have reference to legacies and freedmen, where a decision is rendered in favor of him who claimed a lawful inheritance. Still, a creditor cannot properly be compared in every respect with a legatee, since legacies, in fact, are not valid unless the will is also decided to be so; for it may happen that a pledge may be properly taken, and the suit with reference to the same be improperly brought.

§ 1.- A man who brought suit for the recovery of his property was defeated by an unjust decision, and afterwards pledged the property. The creditor cannot have any more right in this property than the party who gave it in pledge; therefore he will be barred by an exception on the ground that the case has already been disposed of, although the party who gained the case can by no means institute proceedings to recover what is not his own, for in this instance it must be taken into consideration not what he did not have, but what right the debtor would have in the property pledged.

4.- GAIUS; *On the Hypothecary Formula*.- Hypothecation is contracted by means of an informal agreement, where a party consents that his property shall be encumbered under a mortgage on account of some obligation. It does not matter in what terms the agreement is stated, as is the case in obligations contracted by the consent of the parties; and hence, if it is agreed without an instrument in writing that property shall be hypothecated, and this can be proved, the property will be bound to the extent of the agreement. Documents are drawn up with reference to these matters to enable the intention of the parties to be the more easily established, and what was agreed to is valid without them if it can be proved, just as a marriage is valid although there may be no written evidence of the same.

5.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- It must be remembered that property can be

herencia, el juez de la acción Serviana deberá examinar la causa de la prenda, habiendo prescindido de la sentencia pronunciada respecto de la herencia. Ciertamente que se ha dicho otra cosa en cuanto a los legados y a las manumisiones, cuando se ha pronunciado sentencia a favor del que reivindicaba la herencia legítima. Pero el acreedor no se compara bien en todo a los legatarios, porque los legados no pueden ciertamente ser válidos de otro modo, que constando que el testamento es válido; mas puede suceder, que la prenda haya sido debidamente recibida, pero que el litigio no haya sido bien entablado por aquél.

§ 1.- Uno que injustamente había sido vencido en juicio, obligó después en prenda la cosa que había demandado; el acreedor no puede tener más que lo que tiene el que dió la prenda; luego será repelido con la excepción de cosa juzgada, aunque especialmente no pueda ejercitar ninguna acción propia el que venció; porque no se ha de considerar qué derecho no tuvo él, sino cuál haya tenido el deudor en la cosa, que fue dada en prenda.

4.- GAYO; *De la fórmula hipotecaria, libro único*.- Constitúyese la hipoteca por pacto convenido, cuando alguno pacte que sus bienes estén obligados a título de hipoteca por causa de alguna obligación; y no hace al caso con qué palabras se haga, así como sucede también en las obligaciones, que se contraen por el consentimiento. Y por esto, también si se convino sin escritura que haya hipoteca, y se pudiese probar, quedará obligada la cosa sobre que convienen; porque se hacen escrituras sobre estas cosas, para que más fácilmente pueda probarse con ellas lo que se trató, pero también sin ellas vale lo que se trató, si tuviera prueba, así como también subsisten las nupcias, aunque los testimonios no se hayan consignado por escrito.

5.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Se ha de saber, que se

dum est pro quacumque obligatione, sive mutua pecunia datur sive dos, sive emptio vel venditio contrahatur vel etiam locatio conductio vel mandatum, et sive pura est obligatio vel in diem vel sub condicione, et sive in praesenti contractu sive etiam praecedat: sed et futurae obligationis nomine dari possunt: sed et non solvendae omnis pecuniae causa, verum etiam de parte eius: et vel pro civili obligatione vel honoraria vel tantum naturali. Sed et in condicionali obligatione non alias obligantur, nisi condicio exstiterit.

§ 1.- Inter pignus autem et hypothecam tantum nominis sonus differt.

§ 2.- Dare autem quis hypothecam potest sive pro sua obligatione sive pro aliena.

6.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Obligatione generali rerum, quas quis habuit habiturusve sit, ea non continebuntur, quae verisimile est quemquam specialiter obligatum non fuisse. Ut puta supellex, item vestis relinquenda est debitori, et ex mancipiis quae in eo usu habebit, ut certum sit eum pignori daturum non fuisse. Proinde de ministeriis eius perquam ei necessariis vel quae ad affectionem eius pertineant.

7.- PAULUS; *libro LXVIII ad edictum*.- Vel quae in usum cotidianum habentur serviana non competit.

8.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Denique concubinam filios naturales alumnos constitit generali obligatione non contineri et si qua alia sunt huiusmodi ministeria.

9.- GAIUS; *libro IX ad edictum provinciale*.- Sed

hypothecated for any kind of an obligation whatsoever where money is lent, a dowry bestowed, a purchase or sale made, a leasing and hiring concluded, or a mandate given; also where the obligation is absolute, or where it is for a certain time, or under some condition, or where it is assumed in pursuance of an agreement, or to secure a present indebtedness, or one previously contracted. Property can also be hypothecated on account of an obligation to be contracted hereafter, it can be done not only to secure the payment of an entire sum of money but also only a portion of the same, and it is also available in civil or praetorian obligations, as well as in those which are merely natural. Hypothecation in a conditional obligation is not binding, however, unless the condition is complied with.

§ 1.- The difference between a pledge and an hypothecation is only one of words.

§ 2.- A party can hypothecate property not only for an obligation of his own, but also for that of another.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIII*.- By a general obligation, affecting all property which the party now has or may have hereafter, those things are not included which it is probable that one would not have been likely to especially encumber, as for instance, household goods. Clothing must also be left with the debtor, and among the slaves those which he uses so much that it is certain that he would not have given them in pledge, because their services are very necessary to him, or he values them on account of the affection which he entertains toward them.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- The Servian Action is not available with reference to articles which are in daily use.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXV*.- Finally, it is settled that a concubine, natural children, and apprentices, or any other attendants of this kind, are not included in a general obligation.

9.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IX*.-

puede dar en hipoteca una cosa por cualquiera obligación ya si se dá dinero en mutuo, ya si dote, ya si se celebra compra o venta, o también locación y conducción, o mandato, y ya si la obligación es pura o a término, o bajo condición, y ya si en el contrato presente, ya también si le precediera; pero también pueden darse con motivo de una obligación futura; pero asimismo por causa de pagar no toda la cantidad, sino aun una parte de ella, y o por obligación civil, u honoraria, o solamente natural mas respecto de una obligación condicional no se obligan de otro modo, sino si se hubiere cumplido la condición.

§ 1.- Mas entre la prenda y la hipoteca hay tan sólo la diferencia del sonido de la palabra.

§ 2.- Pero cualquiera puede dar hipoteca o por obligación suya, o por la ajena.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- En la obligación general de los bienes que cualquiera tuvo, o que haya de tener, no se comprenderán aquellos que es verosímil que alguno no habría de haber obligado especialmente, por ejemplo, el ajuar; asimismo se ha de dejar al deudor el vestido, y de los esclavos, los que tuviere para tal uso, que sea cierto que él no los había de dar en prenda; por consiguiente, respecto de los servicios que le son muy necesarios, o de las cosas que pertenezcan a su particular afecto,

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- o que se tienen para uso cotidiano, no compete la acción Serviana.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Finalmente, la concubina, los hijos naturales, y los alumnos, consta que no se comprenden en la obligación general, y tampoco otros dependientes que hay semejantes a estos.

9.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial*,

et quod ad eas res, quas eo tempore quo paciscebatur in bonis habuit, idem observari debet.

§ 1.- Quod emptionem venditionemque recipit, etiam pignorationem recipere potest.

10.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Si debitor res suas duobus simul pignori obligaverit ita, ut utrique in solidum obligatae essent, singuli in solidum adversus extraneos serviana utentur: inter ipsos autem si quaestio moveatur, possidentis meliorem esse condicionem: dabitur enim possidenti haec exceptio: "Si non convenit, ut eadem res mihi quoque pignori esset. Si autem id actum fuerit, ut pro partibus res obligarentur, utilem actionem competere et inter ipsos et adversus extraneos, per quam dimidiam partis possessionem adprehendant singuli.

11.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Si is qui bona rei publicae iure administrat mutuum pecuniam pro ea accipiat, potest rem eius obligare.

§ 1.- Si antixrysis facta sit et in fundum aut in aedes aliquis inducatur, eo usque retinet possessionem pignoris loco, donec illi pecunia solvatur, cum in usuras fructus percipiat aut locando aut ipse percipiendo habitandoque: itaque si amiserit possessionem, solet in factum actione uti.

§ 2.- Usus fructus an possit pignori hypothecae dari, quaesitum est, sive dominus proprietatis convenerit sive ille qui solum usum fructum habet. Et scribit Papinianus libro undecimo responsorum tuendum creditorem et si velit cum creditore proprietarius agere "non esse ei ius uti frui invito se", tali exceptione eum praetor tuebitur: "si non inter

This rule also should be observed with reference to property belonging to the debtor at the time when the agreement was made.

§ 1.- Whatever is capable of purchase and sale can also be made the object of a pledge.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXV*.- Where a debtor pledges his property to two persons at the same time, so that it is entirely bound to each of them, both can avail themselves of the Servian Action for the entire amount against other persons. When a dispute arises between them, the condition of the possessor is the better one, and he will be entitled to the exception, "You could have the property, if it had not been agreed that it should also be pledged to me." If, however, it was the intention of the parties that the property should be encumbered to each one equally, an equitable action will lie as between themselves and against third parties, by means of which they each may obtain possession of half the property.

11.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- Where he who has charge of property belonging to the government borrows money for it, he can encumber the property.

§ 1.- Where an agreement is entered into that the use of whatever is pledged can be made by the creditor, and some one is placed in charge of the land or of the house, he can retain possession of the same instead of the pledge, until the money is paid to him; since he can take the profits instead of interest, either by leasing them, or by himself collecting them, or by occupying the premises. Hence, if he should lose possession of the property, it is customary to make use of an action in factum.

§ 2.- The question arose whether an usufruct can be given by way of pledge or mortgage, if the owner of the property agrees to this, or only he who is entitled to the usufruct gives his consent? Papinianus, in the Eleventh Book of Opinions, says "that the creditor must be protected, and if the proprietor desires to institute proceedings against him to prevent his using

libro IX.- Pero también debe observarse lo mismo en cuanto a aquellas cosas que tuvo entre sus bienes al tiempo en que pactaba.

§ 1.- Lo que se refiere a la compra y venta, puede referirse también a la pignoración.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Si el deudor hubiere obligado en prenda sus bienes a dos simultáneamente, de suerte que estuviesen obligados a ambos por el todo, cada uno usará por el todo contra extraños de la acción Serviana, pero si entre los mismos se moviera controversia, es mejor la condición del que posee; porque se dará al poseedor esta excepción; «si no se convino que la misma cosa la tuviese yo también en prenda». Pero si se hubiere tratado que los bienes estarían obligados por las porciones, compete acción útil, así entre los mismos, como contra los extraños, por la cual cada uno tomará la posesión de la mitad.

11.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Si el que con derecho administra bienes de la República, recibiera por ella dinero en mutuo, puede obligar bienes de la misma.

§ 1.- Si se hubiera hecho anticresis [uso mutuo de una prenda por un crédito], y alguno fuera introducido en un fundo, o en una casa, retiene la posesión en lugar de prenda hasta tanto que se le pague su dinero, puesto que por los intereses percibirá los frutos, o dándolos en arrendamiento, o percibiéndolos él mismo, y habitando; y así, si hubiere perdido la posesión, suele usar de la acción por el hecho.

§ 2.- Se preguntó, si podría darse en prenda o en hipoteca el usufructo, ya si hubiere convenido en ello el dueño de la propiedad, ya si aquel que tiene sólo el usufructo. Y escribe Papiniano en el libro undécimo de sus Respuestas, que se ha de amparar al acreedor, y que si el propietario quisiera alegar contra el acreedor, «que éste no tiene derecho para usufructuar

creditorum et eum ad quem usus fructus pertinet convenerit, ut usus fructus pignori sit": nam et cum emptorem usus fructus tuetur praetor, cur non et creditorem tuebitur? Eadem ratione et debitori obicietur exceptio.

§ 3.- Iura praediorum urbanorum pignori dari non possunt: igitur nec convenire possunt, ut hypothecae sint.

12.- PAULUS; *libro LXVIII ad edictum*.- Sed an viae itineris actus aquae ductus pignoris conventio locum habeat videndum esse Pomponius ait, ut talis pactio fiat, ut, quamdiu pecunia soluta non sit, eis servitutibus creditor utatur (scilicet si vicinum fundum habeat) et, si intra diem certum pecunia soluta non sit, vendere eas vicino liceat: quae sententia propter utilitatem contrahentium admittenda est.

13.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Grege pignori obligato quae postea nascuntur tenentur: sed et si prioribus capitibus decedentibus totus grex fuerit renovatus, pignori tenebitur.

§ 1.- Statuliber quoque dari hypothecae poterit, licet condicione existente evanescat pignus.

§ 2.- Cum pignori rem pigneratam accipi posse placuerit, quatenus utraque pecunia debetur, pignus secundo creditori tenetur et tam exceptio quam actio utilis ei danda est: quod si dominus solverit pecuniam, pignus quoque peremittitur. Sed potest dubitari, numquid creditori nummorum solutorum nomine utilis actio danda sit an non: quid enim, si res soluta fuerit? Et verum est, quod Pomponius libro septimo ad edictum scribit, si quidem pecuniam

the right of usufruct against his consent, the Praetor will protect him by an exception, if it had not been agreed between the creditor and the party to whom the usufruct belonged, that the usufruct should be pledged; for as the Praetor protects the purchaser of the usufruct, why should he not also protect the creditor?" On the same principle, an exception can be filed against the debtor.

§ 3.- The servitudes of urban estates cannot be given in pledge, and therefore an agreement cannot be made for their hypothecation.

12.- PAULUS; *On the Edict, Book LXVIII*.- Pomponius says that it should be held that an agreement can be made to pledge a right of a pathway, and the right to drive cattle, or to conduct water in such terms that, if the money is not paid the creditor can make use of such servitudes, provided he has adjoining land; and if the money should not be paid within a certain time, he can sell said servitudes. This opinion should be adopted on account of its benefit to the contracting parties.

13.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- Where a flock is liable by way of pledge, any future increase of the same will also be liable. If, however, the entire flock should be renewed through the death of those previously pledged, it will still be liable as pledged.

§ 1.- A slave who is to be free conditionally can be pledged, although the right to the pledge, as security, will be extinguished as soon as the condition is fulfilled.

§ 2.- As it is held that property in pledge can also be encumbered by the creditor, so long as both debts are due the pledge will be bound to the second creditor, and an exception as well as an equitable action should be granted him. If, however, the owner should pay the debt, the pledge will also be released. It may be doubted, however, whether or not an equitable action should be granted to the creditor on the ground that money has been paid. For what if the obligation has

contra su voluntad», el Pretor lo amparará con esta excepción, «si entre el acreedor y aquel a quien pertenece el usufructo no se hubiere convenido que esté en prenda el usufructo»; porque amparando también el Pretor al comprador del usufructo, ¿porqué no amparará asimismo al acreedor? Por la misma razón la excepción perjudicará también al deudor.

§ 3.- No pueden darse en prenda las servidumbres de los predios urbanos; por consiguiente, tampoco puede convenirse que estén en hipoteca.

12.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- Pero dice Pomponio, que se ha de ver si tendrá lugar la convención de prenda respecto de las servidumbres de camino, paso, conducción, y acueducto, para que si tal pacto se hiciera, el acreedor use de estas servidumbres, por supuesto, si tuviera un fundo vecino, mientras no se hubiese pagado la deuda, y para que si dentro de cierto día no se hubiera pagado la deuda, le sea lícito al vecino venderlas; cuya opinión se ha de admitir por utilidad de los contratantes.

13.- MARCIANO; *Comentarios a la formula hipotecaria, libro único*.- Obligado en prenda un rebaño, quedan obligadas las crías, que después nazcan; pero también estará obligado en prenda, si muriendo las primeras cabezas se hubiere renovado todo el rebaño.

§ 1.- El esclavo a quien se dejó la libertad bajo condición, también podrá ser dado en hipoteca, por más que se extinga la prenda cumpliéndose la condición.

§ 2.- Habiéndose determinado que puede recibirse en prenda una cosa pignorada, mientras se debe una y otra deuda, queda obligada la prenda al segundo acreedor, y se le ha de dar así excepción, como acción útil. Pero si el dueño hubiere pagado la cantidad, se extingue también la prenda. Pero puede dudarse, si al acreedor se le haya de dar, o no, acción útil por razón del dinero pagado; porque, ¿qué se dirá, si la cosa hubiere quedado libre? Y es verdad lo que escribe

debet is, cuius nomen pignori datum est, exacta ea creditorem secum pensaturum: si vero corpus is debuerit et solverit, pignoris loco futurum apud secundum creditorem.

§ 3.- Et in superficiariis legitime consistere creditor potest adversus quemlibet possessorem, sive tantum pactum conventum de hypotheca interverit, sive etiam possessio tradita fuerit, deinde amissa sit.

§ 4.- Etiam si creditor iudicatum debitorem fecerit, hypotheca manet obligata, quia suas condiciones habet hypothecaria actio, id est si soluta est pecunia aut satisfactum est, quibus cessantibus tenet. Et si cum defensore in personam egero, licet is mihi satisdederit et damnatus sit, aequè hypotheca manet obligata. Multo magis ergo si in personam actum sit sive cum reo sive cum fideiussore sive cum utrisque pro parte, licet damnati sint, hypotheca manet obligata nec per hoc videtur satisfactum creditori, quod habet iudicati actionem.

§ 5.- Si sub condicione debiti nomine obligata sit hypotheca, dicendum est ante condicionem non recte agi, cum nihil interim debeatur: sed si sub condicione debiti condicio venerit, rursus agere poterit. Sed si praesens sit debitum, hypotheca vero sub condicione, et agatur ante condicionem hypothecaria, verum quidem est pecuniam solutam non esse, sed auferri hypothecam iniquum est: ideoque arbitrio iudicis cautiones interponendae sunt "si condicio exstiterit nec pecunia solvatur, restitui hypothecam, si in rerum natura sit."

been discharged? What Pomponius wrote in the Seventh Book of the Edict is correct, namely, that if he who gave the property in pledge owes money, after it has been collected he should pay his own creditor with it. If, however, he owed some article, and delivered it, it should remain with the second creditor by way of pledge.

§ 3.- A creditor can lawfully claim whatever stands upon the surface of the land, against any possessor whomsoever; whether a mere informal agreement with reference to its encumbrance was entered into, or whether possession of it was delivered which was subsequently lost.

§ 4.- Even if the creditor obtains a judgment against his debtor, the mortgage still continues to exist, because an hypothecary action has its own condition; that is to say, it remains effective where the money is not paid or security given. If I institute proceedings personally against the defender of an action, even though he may have given me security and lost his case, the hypothecation still remains in force. With much more reason, therefore, where proceedings are instituted personally either against the principal debtor, or against the surety, or against both together, even though judgment has been rendered against them, the hypothecary obligation still continues operative. By this it appears that the creditor has not been satisfied, because he has obtained a right of action on the judgment.

§ 5.- Where property is conditionally encumbered on account of a debt, it must be held that proceedings cannot properly be brought before the condition has been fulfilled; since nothing is owing in the meantime. But where the condition upon which the debt is dependent arrives, if it had been contracted under a condition, the party can then bring suit. If, however, the debt is due immediately, and the hypothecation was made under a condition, and the creditor has brought the hypothecary action before the condition was fulfilled, it is, indeed, true that the money has not been paid, but it would be unjust for the lien to be released. Therefore, a bond should be executed by order of the court, providing that if the

Pomponio al libro séptimo de sus comentarios al Edicto, que si verdaderamente debe dinero este cuya deuda fue dada en prenda, cobrado aquél, deberá el acreedor hacer compensación consigo mismo; pero si aquél hubiere debido una cosa corporal, y la hubiere entregado, habrá de quedar en calidad de prenda en poder del segundo acreedor.

§ 3.- También tratándose de superficiarios puede el acreedor estar legítimamente asegurado contra cualquier poseedor, ya si solamente hubiere mediado pacto convenido sobre hipoteca, ya si también hubiere sido entregada a posesión, y después se haya perdido.

§ 4.- También si el acreedor hubiere hecho que haya sido condenado el deudor, permanece obligada la hipoteca, porque la acción hipotecaria tiene sus propias condiciones, esto es, si se pagó la deuda, o si se dió satisfacción, sin lo que, subsiste; y si yo hubiere ejercitado la acción personal contra el defensor, aunque éste me hubiere dado fianza, y haya sido condenado, permanece igualmente obligada la hipoteca. Luego con mucha más razón si se hubiera ejercitado la acción personal, ya contra el deudor, ya contra el fiador, ya contra ambos por su parte, aunque hayan sido condenados, permanece obligada la hipoteca; y no parece que se satisfizo al acreedor por esto de que tiene la acción de cosa juzgada.

§ 5.- Si se hubiera obligado la hipoteca por razón de lo debido bajo condición, se ha de decir, que no se demanda convenientemente antes de cumplida la condición, pues nada se debe mientras tanto; pero si se hubiere cumplido la condición de lo debido, bajo condición, podrá demandar de nuevo. Mas si la deuda fuera de presente, y la hipoteca, bajo condición, y antes de cumplida la condición se ejercitara la acción hipotecaria, ciertamente es verdad que no se pagó la deuda, pero es injusto que se quite la hipoteca; y por ello se han de imponer a arbitrio del juez estas cauciones: «si se hubiere cumplido la condición, y no se pagase la deuda, que se restituya la hipoteca, si existiera».

condition is fulfilled and the money is not paid, the property hypothecated should be given up, if it is in existence.

§ 6.- Propter usuras quoque si obligata sit hypotheca, usurae solvi debent: idem et in poena dicemus.

4.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Quaesitum est, si nondum dies pensionis venit, an et medio tempore persequi pignora permittendum sit. Et puto dandam pignoris persecutionem, quia interest mea: et ita Celsus scribit.

§ 1.- Ex quibus casibus naturalis obligatio consistit, pignus perseverare constitit.

5.- GAIUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Et quae nondum sunt, futura tamen sunt, hypothecae dari possunt, ut fructus pendentes, partus ancillae, fetus pecorum et ea quae nascuntur sint hypothecae obligata: idque servandum est, sive dominus fundi convenerit aut de usu fructu aut de his quae nascuntur sive is, qui usum fructum habet, sicut Iulianus scribit.

§ 1.- Quod dicitur creditorem probare debere, cum conveniebat, rem in bonis debitoris fuisse, ad eam conventionem pertinet, quae specialiter facta est, non ad illam, quae cottidie inseri solet cautionibus, ut specialiter rebus hypothecae nomine datis cetera etiam bona teneantur debitoris, quae nunc habet et quae postea adquisierit, perinde atque si specialiter hae res fuissent obligatae.

§ 2.- Qui res suas iam obligaverint et alii secundo obligant creditori, ut effugiant periculum, quod

§ 6.- If the hypothecation was made to secure the interest also, the interest should be paid. We say that the same rule applies with reference to a penalty.

14.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIII*.- The question arose whether it would be permitted, if the day of payment had not yet arrived, to take action with reference to the pledges? I think that permission to do this should be granted, because the party has an interest in doing so. Celsus also gives the same opinion.

§ 1.- In those instances where a natural obligation exists, it is settled that the pledge remains encumbered.

15.- GAIUS; *On the Hypothecary Formula*.- Property which is not yet in existence but which will come into existence hereafter, can be hypothecated, as for instance, fruits on the trees, the offspring of a female slave, the increase of flocks, and other things which may be produced, are subject to hypothecation. The same rule should be observed whether the owner of land makes an agreement either with reference to the usufruct of the same, or concerning anything which may come into existence thereon, or whether he who has the usufruct does so; as Julianus stated.

§ 1.- When it is stated that the creditor must prove that the article in question was included in the effects of the debtor when the contract was made, this refers to an agreement expressly entered into, and not to the one which it is usual to insert into undertakings every day; namely, that where certain property has been specifically hypothecated, whatever else now remains in possession of the debtor, or whatever he may hereafter acquire, shall be liable; just as if the said property had been explicitly encumbered.

§ 2.- Where parties who have already encumbered their property also bind themselves to a second

§ 6.- Si la hipoteca se hubiera obligado también por los intereses, deben pagarse los intereses. Lo mismo diremos también respecto a la pena.

14.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Se preguntó, si aun no venció el día de una pensión, ¿se habrá de permitir que también en el tiempo intermedio se persiga la prenda? Y opino, que se ha de dar la persecución de la prenda, porque me interesa; y así lo escribió Celso.

§ 1.- En los casos en que subsiste obligación natural, consta que permanece la prenda.

15.- GAYO; *De la fórmula hipotecaria, libro único*.- También pueden darse en hipoteca las cosas que aun no existen, pero que han de existir, de suerte que los frutos pendientes, el parto de las esclavas, el feto de las reses, y lo que nace, queda obligado en hipoteca; y esto se ha de observar, ya si o sobre el usufructo, o sobre lo que nace, hubiere convenido el dueño del fundo, ya si aquel que tiene el usufructo, como escribe Juliano.

§ 1.- Lo que se dice, que el acreedor debe probar, que cuando se hacia el convenio la cosa estuvo entre los bienes del deudor, se refiere a la convención que se hizo especialmente, no a aquella que diariamente suele añadirse a las cauciones, para que dados en hipoteca especialmente unos bienes, queden también obligados los demás bienes del deudor, que tiene en la actualidad, y los que después hubiere adquirido, lo mismo que si estos bienes hubiesen sido obligados especialmente.

§ 2.- Los que ya hubieren obligado sus bienes, y los obligan a otro segundo acreedor, para evitar el riesgo

solent pati qui saepius easdem res obligant, praedicere solent alii nulli rem obligatam esse quam forte Lucio Titio, ut in id quod excedit priorem obligationem res sit obligata, ut sit pignori hypothecaeve id quod pluris est: aut solidum, cum primo debito liberata res fuerit? De quo videndum est, utrum hoc ita se habeat, si et conveniat, an et si simpliciter convenerit de eo quod excedit ut sit hypothecae? Et solida res inesse conventioni videtur, cum a primo creditore fuerit liberata, an adhuc pars? Sed illud magis est, quod prius diximus.

16.- MARCIANUS, *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Si fundus hypothecae datus sit, deinde alluvione maior factus est, totus obligabitur.

§ 1.- Si nesciente domino res eius hypothecae data sit, deinde postea dominus ratum habuerit, dicendum est hoc ipsum, quod ratum habet, voluisse eum retro recurrere ratihabitionem ad illud tempus, quo convenit. Voluntas autem fere eorum demum servabitur, qui et pignori dare possunt.

§ 2.- Si res hypothecae data postea mutata fuerit, aequae hypothecaria actio competit, veluti de domo data hypothecae et horto facta: item si de loco convenit et domus facta sit: item de loco dato, deinde vineis in eo positis.

§ 3.- In vindicatione pignoris quaeritur, an rem, de qua actum est, possideat is cum quo actum est. Nam si non possideat nec dolo fecerit quo minus possideat, absolvi debet: si vero possideat et aut

creditor, in order that the risk may be avoided which those are accustomed to run who hypothecate the same thing several times, it is usual for them to provide that the property is hypothecated to no one else except Lucius Titius, for instance; and that it is liable to such an extent that the encumbrance will exceed the prior obligation, so that it will be pledged to the amount of the excess, or for the entire amount, when the property is released from the lien for the first debt. In this instance, it should be considered whether the property is thus encumbered if such an agreement has been made, or whether it has been simply agreed that only the surplus shall be subject to hypothecation. It is presumed that the entire property is included in the agreement after it has been released by the first creditor. Is there not still a portion of the same encumbered? The opinion which we have first stated is the better one.

16.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- Where land which has been hypothecated is afterwards increased by an alluvial deposit, it is all liable.

§ 1.- If property is hypothecated without the knowledge of the owner, and the latter afterwards ratifies the transaction, it must be held that what he ratified he intended to have a retroactive effect to the time of the agreement; but the wishes of those only will be observed who have a right to pledge the property.

§ 2.- Where property is hypothecated, and its form is afterwards changed, an hypothecary action will still lie; just as where a house is hypothecated, and its site afterwards becomes a garden. The same rule applies where the agreement was made with reference to a vacant lot, and a house is subsequently built upon it; or where vines have been planted upon ground which was without them when it was hypothecated.

§ 3.- The question is asked, where an action is brought for the recovery of a pledge, whether he who is sued is in possession of the property which is the subject of the action. For, if he is not in possession of

que suelen correr los que obligan muchas veces los mismos bienes, suelen manifestar que la cosa no está obligada a otro ninguno, mas que, por ejemplo, a Lucio Ticio, para que en aquello que excede de la primera obligación quede obligada la cosa, de suerte que sirva para prenda o hipoteca lo que vale de más, o la totalidad, cuando la cosa hubiere quedado libre de la primera deuda. Sobre lo cual se ha de ver, si esto será así, si también se conviniera, o aun si simplemente se hubiere convenido, respecto de lo que excede, que quede en hipoteca; y se considera que toda la cosa se comprende en la convención, cuando la cosa hubiere quedado libre del primer acreedor. ¿Y si acaso una parte? Pero es más cierto lo que antes hemos dicho.

16.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Si se hubiera dado en hipoteca un fundo, y después se hizo mayor por aluvión, todo él estará obligado.

§ 1.- Si ignorándolo el dueño, se hubiera dado en hipoteca una cosa suya, y después el dueño lo hubiere ratificado, se ha de decir, que por esto mismo que lo ratifica, quiso él que la ratificación se retrotrajese al tiempo en que se hizo la convención; pero de ordinario se cumplirá la voluntad solamente de aquellos que también pueden dar en prenda.

§ 2.- Si la cosa dada en hipoteca se hubiere alterado después, compete igualmente la acción hipotecaria, como respecto de una casa dada en hipoteca y convertida en huerto; asimismo, si se convino respecto de un solar, y se hubiera hecho una casa; igualmente, si habiéndose dado un terreno, después se plantaron en él viñas.

§ 3.- Exáminase en la reivindicación de la prenda, si posea la cosa de que se trató aquel contra quien se ejercitó la acción; porque si no la poseyera, ni con dolo hubiere hecho que no la posea, debe ser

pecuniam solvat aut rem restituat, aequè absolvendus est: si vero neutrum horum faciat, condemnatio sequetur. Sed si velit restituere nec possit (forte quod res abest et longe est vel in provinciis), solet cautionibus res explicari: nam si caveret se restitutum, absolvitur. Sin vero dolo quidem desiit possidere, summa autem ope nix non possit rem ipsam restituere, tanti condemnabitur, quanti actor in litem iuraverit, sicut in ceteris in rem actionibus: nam si tanti condemnatus esset, quantum deberetur, quid proderat in rem actio, cum et in personam agendo idem consequeretur?

§ 4.- Interdum etiam de fructibus arbitrari debet iudex, ut, ex quo lis inchoata sit, ex eo tempore etiam fructibus condemnet. Quid enim si minoris sit praedium, quam debetur? Nam de antecedentibus fructibus nihil potest pronuntiare, nisi exstent et res non sufficit.

§ 5.- Creditor hypothecam sibi per sententiam adjudicatam quemadmodum habiturus sit, quaeritur: nam dominium eius vindicare non potest. Sed hypothecaria agere potest, et si exceptio obiciatur a possessore rei iudicatae, replicet: "Si secundum me iudicatum non est".

§ 6.- Si plures condemnatus sit debitor non restituendo pignus, quam computatio sortis et usurarum faciebat, an, si tantum solverit, quantum debebat, exoneretur hypotheca? Quod ego quantum quidem ad subtilitatem legis et auctoritatem sententiae non probo: semel enim causa transire videtur ad condemnationem et inde pecunia deberi: sed humanius

it, and has not committed fraud to avoid being in possession, he should be discharged. If, however, he should be in possession, and either pays the debt, or surrenders the property, he should also be discharged, but if he does neither of these things, judgment should be rendered against him. Where he is willing to give it up, but cannot do so because it is not at hand, or is at a distance, or in a province, it is customary for security to be furnished, since, if the party should give security to deliver it, he will be discharged. But if he has ceased to hold possession through fraud, and though, having made every exertion, he is unable to deliver the property, judgment shall be rendered against him for the amount to which the plaintiff will swear in court, as in other real actions; for if judgment should be rendered against him for the amount that is due, of what advantage would a real action be, as he could recover the same amount by bringing a personal one?

§ 4.- The judge should sometimes decide with reference to the profits obtained by the person from the property which is the subject of the action, and render judgment against him for the profits from the time that issue was joined. But what if the land should be of less value than the debt? For he could not decide anything with reference to the profits previously obtained, unless they were still in existence, and the property was not sufficient to satisfy the claim.

§ 5.- The question is asked, "How can a creditor obtain for himself the property hypothecated which has been adjudged to him by a decree of court?" He cannot bring an action to recover its ownership, but he can bring an hypothecary action; and if he is met by the possessor with an exception on the ground that the case has already been decided, he can reply that "that decision is favorable to me."

§ 6.- Where a debtor has had judgment rendered against him for a larger sum than the principal and interest together, because he refused to surrender the pledge; and if he only pays the amount of the debt, will the hypothecation be released? I do not approve of this, so far as it relates to the subtlety of the law and the authority of the opinion; for the entire obligation

absuelto; pero si la poseyera, y o pagase la deuda, o restituyese la cosa, igualmente debe ser absuelto; mas si no hiciera ninguna de estas dos cosas, se seguirá condena. Pero si quisiera restituirla, y no pudiera, acaso porque no está presente la cosa, y está lejos, o en una provincia, suele resolverse el caso con cauciones, porque si diera caución de que él la restituirá, es absuelto. Mas si verdaderamente con dolo dejó de poseerla, pero empeñado con todo su esfuerzo no pudiera restituir la misma cosa, será condenado en tanto cuanto el actor hubiere jurado para el litigio, así como en las demás acciones reales; porque si hubiese sido condenado en tanto cuanto se debiera, ¿de qué aprovechaba la acción real, si también ejercitando la personal conseguirá lo mismo?

§ 4.- A veces también respecto de los frutos debe arbitrar el juez, para condenar asimismo en los frutos desde el tiempo en que se haya incoado el litigio. Porque, ¿qué se dirá, si el predio valiera menos de lo que se debe pues en cuanto a los frutos anteriores nada puede fallar, si no existieran, y el predio no basta?

§ 5.- Pregúntase de qué manera haya de tener el acreedor la hipoteca que se le adjudicó por sentencia, puesto que no puede reivindicar el dominio. Mas puede ejercitar la acción hipotecaria, y si se opusiere por el poseedor la excepción de cosa juzgada, replicará: «si no se falló a mi favor».

§ 6.- Si no restituyendo la prenda el deudor hubiera sido condenado en más de lo que importaba la computación del capital y de los intereses, ¿se libraría de la hipoteca, si hubiere pagado tanto cuanto debía? Yo no lo apruebo, ciertamente en cuanto al rigor de la ley y a la autoridad de la sentencia; porque se considera que ya el negocio pasa a comprenderse en la con-

est non amplius eum, quam quod re vera debet, dando hypothecam liberare.

§ 7.- Aliena res utiliter potest obligari sub condicione, si debitoris facta fuerit.

§ 8.- Si duo pariter de hypotheca paciscantur, in quantum quisque obligatam hypothecam habeat, utrum pro quantitate debiti an pro partibus dimidiis, quaeritur. Et magis est, ut pro quantitate debiti pignus habeant obligatum. Sed uterque, si cum possessore agat, quemadmodum? Utrum de parte quisque an de toto, quasi utrique in solidum res obligata sit? Quod erit dicendum, si eodem die pignus utrique datum est separatim: sed si simul illi et illi, si hoc actum est, uterque recte in solidum aget, si minus, unusquisque pro parte.

§ 9.- Potest ita fieri pignoris datio hypothecaevae, ut, si intra certum tempus non sit soluta pecunia, iure emptoris possideat rem iusto pretio tunc aestimanda: hoc enim casu videtur quodammodo condicionalis esse venditio. Et ita divus Severus et Antoninus rescripserunt.

17.- ULPIANUS, *libro XV ad edictum*.- Pignoris persecutio in rem parit actionem creditori.

18.- PAULUS, *libro XIX ad edictum*.- Si ab eo, qui publiciana uti potuit quia dominium non habuit, pignori accepi, sic tuetur me per servianam praetor, quemadmodum debitorem per publicianam.

seems to be transferred to the decision, and hence the money is due; but I think it is more equitable for the hypothecation to be released, if the party only pays the amount which he actually owes.

§ 7.-The property of another can be legally hypothecated under the condition that it will become the property of the debtor.

§ 8.- Where two creditors enter into an agreement with reference to hypothecated property, the question arises to what extent has each one a lien on the same; whether for the entire amount of the debt, or for an equal portion with the other? It is the better opinion that each one has a lien on the pledge for the amount of the debt. But how would it be if both of them should institute proceedings against the possessor; will the property be encumbered for the amount due to each one, or for the entire amount, as if it was bound for the whole to each of them? It must be held that they can only bring an action for a portion, if the property was pledged separately to both of them on the same day. If, however, the understanding was that it should be encumbered to both of them at the same time, each of them can legally proceed with reference to the entire property; otherwise each one can only bring suit with reference to a share of it.

§ 9.- A pledge or an hypothecation can be made as follows, "If the debt is not paid within a certain time, the creditor may hold possession of the property by the right of a purchaser, and an estimate of the value of the same must then be made at a just price." In this instance the transaction is held to be a species of conditional sale. The Divine Severus and Antoninus stated this in a Rescript.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XV*.- The right to avail himself of his pledge gives the creditor an action in rem.

18.- PAULUS; *On the Edict, Book XIX*. If I receive property in pledge from anyone who can make use of the Publician Action, because he has not the ownership of the same, the Praetor will protect me by the Servian Action to the same extent as he will the

dena, y que por ello se debe la cantidad. Pero es más equitativo que él quede libre de la hipoteca, dando no más que lo que realmente debe.

§ 7.- Una cosa ajena puede ser válidamente obligada, bajo esta condición, si se hubiere hecho del deudor.

§ 8.- Si a un mismo tiempo pactaran dos respecto de una hipoteca, se pregunta por cuánto tendrá cada uno obligada la hipoteca, si por la totalidad de la deuda, o por la mitad. Y es más cierto que tengan obligada la prenda por el importe de la deuda. Pero uno y otro, cuando ejerciten la acción contra el poseedor, ¿de qué modo lo harán, acaso cada uno por su parte, o por el todo, como si la cosa hubiera sido obligada a ambos por el todo? Lo cual se habrá de decir, si en un mismo día se dió a ambos por separado la prenda; pero si simultáneamente a uno y a otro; habiéndose hecho esto, uno y otro ejercitarán con derecho la acción por el todo, y si no, cada uno por su parte.

§ 9.- La dación de prenda o de hipoteca puede hacerse de modo, que si dentro de cierto tiempo no se hubiera pagado la deuda, por derecho de comprador posea uno la cosa por el justo precio en que entonces haya de estimarse; porque en este caso parece en cierto modo que hay una venta condicional. Y así lo respondieron por rescripto el Divino Severo y Antonino.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XV*.- La persecución de la prenda produce acción real para el acreedor.

18.- P AULO; *Comentarios al Edicto, libro XIX*.- Si de quien pudo usar de la acción Publiciana, porque no tuvo el dominio, recibí en prenda, el Pretor me ampara con la acción Serviana, así como al deudor con la Publiciana.

debtor by the Publician.

19.- ULPIANUS; *libro XXI ad edictum*.- Qui pignori plures res accepit, non cogitur unam liberare nisi accepto universo quantum debetur.

20.- ULPIANUS, *libro LXIII ad edictum*.- Cum convenit, ut is, qui ad refectionem aedificii credidit, de pensionibus iure pignoris ipse creditum recipiat, etiam actiones utiles adversus inquilinos accipiet cautionis exemplo, quam debitor creditori pignori dedit.

21.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Si inter colonum et procuratorem meum convenerit de pignore vel ratam habente me conventionem vel mandante, quasi inter me et colonum meum convenisse videatur.

§ 1.- Si debitor servum, quem a non domino bona fide emerat et pigneravit, teneat, servianae locus est et, si adversus eum agat creditor, doli replicatione exceptionem elidet: et ita Iulianus ait, et habet rationem.

§ 2.- Quidquid pignori commodi sive incommodi fortuito accessit, id ad debitorem pertinet.

§ 3.- Si res pignerata non restituatur, lis adversus possessorem erit aestimanda, sed utique aliter adversus ipsum debitorem, aliter adversus quemvis possessorem: nam adversus debitorem non pluris quam quanti debet, quia non pluris interest, adversus ceteros possessores etiam pluris, et quod amplius debito consecutus creditor fuerit, restituere debet debitori pigneraticia actione.

19.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXI*.- Where a party receives several articles in pledge, he is not compelled to release one of them, unless he receives the entire amount that is due to him.

20.- THE SAME; *On the Edict, Book LXIII*.- When it is agreed that a party who has lent money for the repair of a house shall receive from the rents, by way of pledge, the money which was loaned, he also is entitled to an equitable action against the tenants; just as in the case of security which the debtor has given to the creditor by way of pledge.

21.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIII*.- If an agreement is made between a tenant and my agent with reference to a pledge, and I ratify the agreement, or direct it to be made; it is held that it is entered into between the tenant and myself.

§ 1.- Where a debtor purchases in good faith a slave from some one who is not his master, and pledges him, and retains possession of him, there is ground for the Servian Action; and if the creditor proceeds against him, he can meet the exception by a reply on the ground of fraud. This was the opinion of Julianus, and it is reasonable.

§ 2.- Any other advantage or disadvantage accidentally arising with reference to the pledge must be enjoyed, or sustained by the debtor.

§ 3.- If the property pledged is not returned, damages must be assessed in court against the possessor; but it is evident that the amount will not be the same where the proceeding is instituted against the debtor, as where this is done against any other possessor; for, so far as the debtor is concerned, a creditor cannot collect more than the former owes, because he has no greater interest, but from other possessors he can recover the value of the pledge over and above the amount of the debt, and he must return the same to the debtor, if an action on pledge is brought against him.

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXI*.- El que recibió en prenda muchas cosas, no es obligado a liberar una, sino habiendo recibido todo cuanto se le debe.

20.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXIII*.- Cuando se convino que el que prestó para reparación de un edificio, él mismo cobre su crédito con los alquileres por derecho de prenda, recibirá también las acciones útiles contra los inquilinos a semejanza de caución, que el deudor dió en prenda a su acreedor.

21.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Si entre el colono y mi procurador se hubiere hecho convenio de prenda, o ratificando yo la convención, o mandándolo, se considera como si el convenio se hubiera hecho entre yo y mi colono.

§ 1.- Si el deudor tuviera el esclavo, que de buena fe había comprado de quien no era su dueño, y que dió en prenda, tiene lugar la acción Serviana, y si el acreedor ejercitara acción contra él, inutilizará la excepción con la réplica de dolo; y así lo dice Juliano, y tiene razón.

§ 2.- Todo aumento o disminución que recibió la prenda por caso fortuito, pertenece al deudor.

§ 3.- Si no se restituyera la cosa dada en prenda, se habrá de estimar el litigio contra el poseedor, pero ciertamente de un modo contra el mismo deudor, y de otro contra cualquier poseedor; porque contra el deudor, no en más de cuanto debe, porque no importa más; contra los demás poseedores, también en más, y lo que el acreedor hubiere conseguido de más que la deuda, debe restituirlo al deudor por la acción pigneraticia.

22.- MODESTINUS; *libro VII differentiarum*.- Si titio, qui rem meam ignorante me creditori suo pignori obligaverit, heres exstitero, ex postfacto pignus directo quidem non convalescit, sed utilis pigneraticia dabitur creditori.

23.- MODESTINUS; *libro III regularum*.- Creditor praedia sibi obligata ex causa pignoris locare recte poterit.

§ 1.- Pignoris obligatio etiam inter absentes recte ex contractu obligatur.

24.- MODESTINUS; *libro V regularum*.- In quorum finibus emere quis prohibetur, pignus accipere non prohibetur.

25.- MODESTINUS; *libro VIII regularum*.- Cum vitiose vel inutiliter contractus pignoris intercedat, retentioni locus non est, nec si bona creditoris ad fiscum pertineant.

26.- MODESTINUS; *libro IV responsorum*.- Fideiussor impetravit a potestate, ut et ante quam solveret pignora ipse possideat quasi satisfactoris creditoribus, nec satisfecit: modo heres debitoris paratus est solvere creditoribus: quaero, an pignora fideiussor restituere cogendus sit. Modestinus respondit cogendum esse.

§ 1.- Pater Seio emancipato filio facile persuasit, ut, quia mutuam quantitatem acciperet a Septicio creditore, chirographum perscriberet sua manu filius eius, quod ipse impeditus esset scribere, sub commemoratione domus ad filium pertinentis pignori dandae: quaerebatur, an Seius inter cetera bona etiam hanc domum iure optimo possidere possit, cum patris se hereditate abstinuerit, nec metuiri ex hoc solo, quod mandante patre manu sua perscripsit instrumentum chirographi, cum neque

22.- MODESTINUS; *Differences, Book VII*.- Where anyone, without my knowledge, pledges my property to Titius, his creditor, and I become the heir of Titius, the pledge, which indeed was not valid at first, does not immediately become so, but an equitable action on pledge will be granted to the creditor.

23.- THE SAME; *Rules, Book III*.- A creditor can legally lease lands hypothecated to him by way of pledge.

§ 1.- The obligation of pledge can also legally be contracted between parties who are absent.

24.- THE SAME; *Rules, Book V*.- Where anyone is forbidden to purchase property within certain limits, he is not prohibited from receiving such property in pledge.

25.- THE SAME, *Opinions, Book VIII*.- Where the contract for a pledge is void or worthless, there is no ground for the retention of the pledge by the creditor, not even if the property of the latter belongs to the Treasury.

26.- THE SAME, *Opinions, Book IV*.- A surety obtained permission from the court that, before he paid the debt, he could obtain possession of the pledges, provided he satisfied the creditors. He did not satisfy them, and then the heir of the debtor offered to pay the creditors. I ask whether the surety can be compelled to return the pledges; and Modestinus answered that he can be compelled to do so.

§ 1.- A father easily persuaded his emancipated son, Seius, who has borrowed a sum of money from Septicius, to write an acknowledgment of indebtedness with his own hand, because he himself was unable to do so at the time, for the purpose of giving a house belonging to his said son by way of pledge to his creditor. The question arose whether Seius could legally retain possession of this house with his other property, since he had renounced the estate of his father, and could be interfered with for

22.- MODESTINO; *Diferencias, libro VII*.- Si yo hubiere quedado heredero de Ticio, quien, ignorándolo yo, hubiere obligado en prenda una cosa mía a un acreedor suyo, por este hecho posterior no se convalida, a la verdad, directamente la prenda, pero se dará al acreedor la acción útil pigneraticia.

23.- EL MISMO; *Reglas, libro III*.- Perfectamente podrá el acreedor dar en arrendamiento los predios que le están obligados por causa de prenda.

§ 1.- La obligación de prenda se contrae derechamente también entre ausentes por medio de contrato.

24.- EL MISMO; *Reglas, libro V*.- Nadie tiene prohibición de recibir prenda en las regiones en que le está prohibido comprar.

25.- EL MISMO; *Reglas, libro VIII*.- Cuando viciosa o inútilmente medie contrato de prenda, no tiene lugar la retención, ni aun si los bienes del acreedor pertenecieran al fisco.

26.- EL MISMO; *Respuestas, libro IV*.- Un fiador impetró de la autoridad, que aun antes que pagase, poseyera él mismo la prenda, como si hubiera de satisfacer a los acreedores, y no los satisfizo; al presente el heredero del deudor está dispuesto a pagar a los acreedores; pregunto, ¿habrá de ser obligado el fiador a restituir la prenda? Modestino respondió, que debe ser obligado.

§ 1.- Un padre persuadió fácilmente a su hijo Seyo, emancipado, a que, habiendo recibido él del acreedor Septicio cierta cantidad en mutuo, extendiese de su puño su hijo la escritura, porque él estaba impedido de escribir, habiéndose hecho en ella mención de que se había de dar en prenda una casa que pertenecía al hijo; se preguntaba, ¿podría Seyo poseer con óptimo derecho también esta casa entre los demás bienes, habiéndose abstenido de la herencia del padre, y no habrá de temerse por el solo hecho de que mandán-

consensum suum accomodaverat patri aut signo suo aut alia scriptura. Modestinus respondit: cum sua manu pignori domum suam futuram seius scripserat, consensum ei obligationi dedisse manifestum est.

§ 2.- Lucius Titius praedia et mancipia quae in praediis erant obligavit: heres eius praediis inter se divisus illis mancipiis defunctis alia substituerunt: creditor postea praedia cum mancipiis distraxit. Quaeritur, an ipsa mancipia, quae sunt modo in praediis constituta, hoc est in hypothecis, emptor vindicare recte possit. Modestinus respondit, si neque pignerata sunt ipsa mancipia neque ex pigneratis ancillis nata, minime creditoribus obligata esse.

27.- MARCELLUS; *libro V digestorum*.- Servum, quem quis pignori dederat, ex levissima offensa vinxit, mox solvit, et quia debito non satisfaciebat, creditor minoris servum vendidit: an aliqua actio creditori in debitorem constituenda sit, quia crediti ipsius actio non sufficit ad id quod deest persequendum? Quid si eum interfecisset aut eluscasset? Ubi quidem interfecisset, ad exhibendum tenetur: ubi autem eluscasset, quasi damni iniuriae dabimus actionem ad quantum interest, quod debilitando aut vinciendo persecutionem pignoris exinanierit. Fingamus nullam crediti nomine actionem esse, quia forte causa ceciderat: non existimo indignam rem animadversione et auxilio praetoris. Ulpianus notat: si, ut creditori noceret, vinxit, tenebitur, si merentem, non tenebitur.

28.- PAULUS; *libro III quaestionum*.- Si legati condicionalis relictus filio familias pater ab herede

the sole reason that he had written the said document with his own hand, by the direction of his father, as he did not give his consent to his father either under his own seal or by any other statement in writing. Modestinus answered that when Seius wrote with his own hand that his house would be hypothecated, it was evident that he gave his consent to the obligation.

2.- Lucius Titius hypothecated certain lands and the slaves that were attached to them. His heirs having divided the lands between them, substituted other slaves for those who died. The creditor afterwards sold the land together with the slaves; and the question arose whether the purchaser could properly bring an action to recover the slaves which had recently been placed upon the land. Modestinus answered that if the slaves were not themselves pledged, and were not the offspring of female slaves who had been encumbered, they were, by no means, bound to the creditor.

27.- MARCELLUS; *Digest, Book V*.- A certain man gave a slave in pledge, and then placed him in chains for some trifling offence, and afterwards released him; and, because the debtor did not pay the debt, the creditor sold the slave for a lower price than he was worth when pledged. Can an action be brought by the creditor against the debtor because the suit on the loan was not sufficient to enable him to recover the deficiency? What if the debtor should have killed or blinded the slave? If he had killed him, he would be bound to produce him in court, but if he had blinded him, we should grant an action for malicious injury to the amount of the interest of the creditor; because by disabling or confining the slave the debtor had diminished the value of the pledge. Let us suppose that no action will lie on the ground of a loan, for the reason that the case has been lost. I do not think that the matter is unworthy of the attention and assistance of the Praetor. Ulpianus says, in a note, that if the debtor put the slave in chains in order to injure the creditor, he will be liable; but if he did so because he deserved punishment, he will not be.

28.- PAULUS; *Questions, Book III*.- Where a legacy was left to a son under paternal control on a

doselo su padre escribió de su puño el instrumento quirografario, no habiendo prestado a su padre su consentimiento, o con su firma, o con otra escritura? Modestino respondió: habiendo escrito de su mano Seyo que su casa había de estar en prenda, es evidente que dió su consentimiento para la obligación.

§ 2.- Lucio Ticio obligó los predios y los esclavos, que en los predios había; sus herederos, habiendo dividido entre sí los predios, substituyeron otros a aquellos esclavos que habían fallecido, y el acreedor vendió después los predios con los esclavos; se pregunta, ¿podría el comprador reivindicar con razón los mismos esclavos, que en la actualidad se hallan en los predios, esto es, en las hipotecas? Modestino respondió, que si estos esclavos ni fueron pignorados, ni nacieron de las esclavas pignoradas, no estaban en manera alguna obligados a los acreedores.

27.- MARCELO; *Digesto, libro V*.- Uno por una levísima ofensa aprisionó al esclavo que había dado en prenda, y después lo soltó, y como no satisfacía la deuda, el acreedor vendió por menos el esclavo; ¿se habrá de dar al acreedor alguna acción contra el deudor, porque la acción del mismo crédito no basta para lo que falta perseguir? ¿Qué se dirá, si lo hubiese matado, o dejado tuerto? Ciertamente que si lo hubiese matado, se obliga a la exhibición, pero si lo hubiese dejado tuerto, daremos acción como por daño con injuria por cuanto importa que haya inutilizado la persecución de la prenda, estropeándolo, o aprisionándolo. Supongamos que no hay acción alguna por razón del crédito, porque acaso había perdido la causa; no considero el caso indigno de castigo y del auxilio del Pretor. Observa Ulpiano: si lo aprisionó para perjudicar al acreedor, estará obligado, si mereciéndolo, no se obligará.

28.- PAULO; *Cuestiones, libro III*.- Si por el legado condicional dejado a un hijo de familia, el

rem propriam eius pignori accepit et mortuo patre vel emancipato filio condicio legati exstiterit, incipit filio legatum debere et neque pater potest pignus vindicare neque filius, qui nunc habere coepisset actionem nec ex praecedente tempore potest quicquam iuris habere in pignore, sicut in fideiussore dicitur.

29.- PAULUS; *libro V responsorum*.- Paulus respondit generalem quidem conventionem sufficere ad obligationem pignorum: sed ea, quae ex bonis defuncti non fuerunt, sed postea ab herede eius ex alia causa adquisita sunt, vindicari non posse a creditore testatoris.

§ 1.- Si mancipia in causam pignoris ceciderunt, ea quoque, quae ex his nata sunt, eodem iure habenda sunt. Quod tamen diximus etiam adgnata teneri, sive specialiter de his convenerit sive non, ita procedit, si dominium eorum ad eum pervenit qui obligavit vel heredem eius: ceterum si apud alium dominum pepererint, non erunt obligata.

§ 2.- Domus pignori data exusta est eamque aream emit Lucius Titius et exstruxit: quaesitum est de iure pignoris. Paulus respondit pignoris persecutionem perseverare et ideo ius soli superficiem secutam videri, id est cum iure pignoris: sed bona fide possessores non aliter cogendos creditoribus aedificium restituere, quam sumptus in exstrukione erogatos, quatenus pretiosior res facta est, recipere.

§ 3.- Si sciente et consentiente domino servus, ut

certain condition, his father received his own property from the heir by way of pledge. The father being dead, or the son emancipated, and the condition upon which the legacy was based having been fulfilled, the legacy becomes due to the son. The father could not legally bring an action to recover the pledge, nor could the son, who had now begun proceedings for that purpose, do so; nor could he have any right to the pledge which was acquired during the preceding time; just as has been stated in the case of a surety.

29.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- Paulus was of the opinion that a general agreement covering all the property of the debtor was sufficient to establish the obligation of pledge; but that such property as was not included in that of the deceased, but was afterwards acquired by the heir in some other manner, could not be recovered in an action by a creditor of the testator.

§ 1.- Where female slaves are pledged, the children born of them are also considered to be encumbered. Still, what we have stated with reference to their children being liable, whether an express agreement was made with reference to them or not, only applies where their ownership is acquired by the person who encumbered them, or to his heir. If, however, the children were born while the female slaves were in the possession of another master, no liability will attach to them under the pledge.

§ 2.- A house which was given in pledge was burned; Lucius Titius purchased the ground on which it had stood, and erected a building thereon. The question arose as to what became of the pledge? Paulus answered that the right to the pledge still remained, and therefore the right of the soil was held to follow the usufruct; that is to say, so far as the right of pledge was concerned; but the bona fide possessors will not be compelled to surrender the house, unless the builder should receive the expenses incurred in its construction, to the extent that the property was rendered more valuable.

§ 3.- Where a slave, with the knowledge and

padre recibió en prenda del heredero una cosa propia de este, y muerto el padre, o emancipado el hijo, se hubiere cumplido la condición de legado, comienza a deberse el legado al hijo, y ni el padre puede reivindicar la prenda, ni tampoco el hijo, quien habría comenzado a tener ahora acción, y no puede tener derecho alguno en la prenda por el tiempo anterior, como se dice respecto al fiador.

29.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Respondió Paulo, que la convención general basta ciertamente para la obligación de las prendas, pero que aquellas cosas que no fueron de los bienes del difunto, sino que por su heredero se adquirieron después por otra causa, no pueden ser reivindicadas por el acreedor del testador.

§ 1.- Si los esclavos cayeron en la condición de prenda, también los que de ellos nacieron han de ser tenidos con el mismo derecho; mas lo que hemos dicho, que también los nacidos están obligados, ya si especialmente se hubiere convenido respecto de ellos, ya si no, procede de este modo, si el dominio de ellos; corresponde a aquel que los obligó, o a su heredero; pero si hubieren parido las esclavas en poder de otro señor, no estarán obligados,

§ 2.- Se quemó la casa dada en prenda, y Lucio Ticio compró su solar, y edificó en él; se preguntó sobre el derecho de prenda; Paulo respondió, que subsistía la persecución de la prenda, y que por esto parece que la superficie siguió el derecho del suelo, esto es, con el derecho de prenda; pero que los poseedores de buena fe no han de ser obligados a restituir el edificio a los acreedores de otro modo, que si recibiesen los gastos hechos en la edificación, en cuanto la cosa se hizo de mayor precio.

§ 3.- Si sabiéndolo yo, consintiendo el señor,

omnia bona domini pignori obligata essent, convenit, ipsum quoque qui cavit obligatum esse pignoris iure.

30.- PAULUS; *libro VI responsorum*.- Periculum pignorum nominis venditi ad emptorem pertinere, si tamen probetur eas res obligatas fuisse.

31.- SCAEVOLA; *libro I responsorum*.- Lex vectigali fundo dicta erat, ut, si post certum temporis vectigal solutum non esset, is fundus ad dominum redeat: postea is fundus a possessore pignori datus est: quaesitum est, an recte pignori datus est. Respondit, si pecunia intercessit, pignus esse. Item quaesiit, si, cum in exsolutione vectigalis tam debitor quam creditor cessassent et propterea pronuntiatum esset fundum secundum legem domini esse, cuius potior causa esset. Respondit, si ut proponeretur vectigali non soluto iure suo dominus usus esset, etiam pignoris ius evanuisse.

32.- SCAEVOLA; *libro V responsorum*.- Debitor pactus est, ut quaecumque in praedia pignori data inducta invecta importata ibi nata paratave essent, pignori essent: eorum praediorum pars sine colonis fuit eaque actori suo colenda debitor ita tradidit adsignatis et servis culturae necessariis: quaeritur, an et Stichus vilicus et ceteri servi ad culturam missi et Stichus vicarii obligati essententiarum respondit eos dumtaxat, qui hoc animo a domino inducti essent, ut ibi perpetuo essent, non temporis causa accomodarentur, obligatos.

33.- TRYPHONUS; *libro VIII disputationem*.- Is

consent of his master, enters into an agreement that all the property of the latter shall be hypothecated, the slave himself, who made the contract, will form part of the property pledged.

30.- THE SAME; *Opinions, Book VI*.- The risk of a claim secured by pledge which is sold by the creditor, must be assumed by the purchaser, if the former proves that the property was actually encumbered.

31.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- The condition under which certain land subject to the payment of rent to the State was, that if, after a certain time, the rent should not be paid, the land would revert to the owner. It was afterwards given in pledge by the possessor, and the question arose whether this could legally be done? The answer was that the pledge was good where the payment of money was involved. It was also asked where the debtor, as well as the creditor, were in default for the payment of the rent, and for this reason a judicial decree had been rendered that the land belonged to the owner in compliance with the terms of the contract, whose position was preferable? The answer was that, according to the facts stated, as the rent had been paid, the owner might avail himself of his privilege, and the right to the pledge was extinguished.

32.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- A debtor agreed that everything belonging to his land and everything added to it, placed upon it, brought to it, born upon it, or derived from it, should be encumbered. A portion of the said land was without tenants, and the debtor, for this reason, gave it to his steward to be cultivated, and furnished him at the same time with the slaves necessary for that purpose. The question arises, whether the slave, Stichus, who was the steward, and the other slaves designated for the cultivation of the land, as well as the underslaves of Stichus, were encumbered. The answer was that only those who were brought there with the intention of the master that they should remain permanently, and not such as were employed temporarily, were subject to the pledge.

33.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book VIII*.-

convino el esclavo que estuviesen obligados en prenda todos los bienes del señor, queda obligado por derecho de prenda también el mismo que dió la caución.

30.- EL MISMO; *Respuestas, libro VI*.- El riesgo de las prendas de una deuda vendida corresponde al comprador, si, no obstante, se probase que aquellas cosas estuvieron obligadas.

31.- SCÉVOLA; *Respuestas libro I*.- Respecto de un fundo tributario se había consignado la condición de que si después de cierto tiempo no se hubiese pagado el tributo, volviera el fundo a su dueño; este fundo fue después dado en prenda por el poseedor; se preguntó, ¿fué bien dado en prenda? Respondió, que si medió dinero, hay prenda. Asimismo preguntó, si habiendo dejado de pagar el tributo, tanto el deudor, como el acreedor, y habiéndose fallado por esto que con arreglo a la condición el fundo era del señor, ¿quién tendría mejor causa? Respondió, que si, como se proponía, el señor hubiese usado de su derecho por no haberse pagado el tributo, se extinguió también el derecho de prenda.

32.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Pactó un deudor, que todo lo que se hubiese introducido, llevado o importado o los predios dados en prenda, y lo que en ellos hubiese nacido o sido preparado, estuviese en prenda; parte de estos predios estuvo sin colonos, y el deudor los entregó así a su administrador para que los cultivase, habiendo asignado también los esclavos necesarios para el cultivo; preguntase, ¿estarían obligados, así el aperador Stico, como los demás esclavos enviados para el cultivo, y los vicarios de Stico? Respondió, que solamente estaban obligados aquellos que hubiesen sido llevados por el señor con la intención de que perpetuamente estuviesen allí, no los que fuesen empleados temporalmente.

33.- TRIFONINO; *Disputas, libro VIII*.- El que te

qui promisit tibi aut Titio solutum quidem Titio repetere non potest, sed pignus ei datum et ante solutionem recipit.

34.- SCAEVOLA; *libro XXVII digestorum*.- Cum tabernam debitor creditori pignori dederit, quaesitum est, utrum eo facto nihil egerit an tabernae appellatione merces, quae in ea erant, obligasse videatur? Et si eas merces per tempora distraxerit et alias comparaverit easque in eam tabernam intulerit et decesserit, an omnia quae ibi deprehenduntur creditor hypothecaria actione petere possit, cum et mercium species mutatae sint et res aliae illatae? Respondit: ea, quae mortis tempore debitoris in taberna inventa sunt, pignori obligata esse videntur.

§ 1.- Idem quaesiit, cum epistula talis emissa sit: [Muutuatus a te denarios quingentos rogavit te, ne fideiussorem a me, sed pignus acciperes (probe enim nosti tabernam servosque meos nulli nisi tibi obligatos esse) et ut honesti viri fidem secutus es]: an pignus contractum sit an vero ea epistula nullius momenti sit, cum sine die et consule sit. Respondit, cum convenisse de pignoribus videtur, non idcirco obligationem pignorum cessare, quod dies et consules additi vel tabulae signatae non sint.

§ 2.- Creditor pignori accepit a debitore quidquid in bonis habet habiturusve esset: quaesitum est, an corpora pecuniae, quam idem debitor ab alio mutuam accepit, cum in bonis eius facta sint, obligata creditori pignoris esse coeperint. Respondit coepisse.

35.- LABEO; *libro I pithanon a Paulo epitomatum*.- Si insula, quam tibi ex pacto convento licuit

Where anyone promises to pay either you or Titius, he cannot recover what he has paid to Titius; but if he has given him a pledge, and the latter received it before payment, he can recover it.

34.- SCAEVOLA; *Digest, Book XXVII*.- Where a debtor gave a shop in pledge to his creditor, the question arose whether the transaction was void, or whether it should be held that under the designation of "shop" all of the property contained therein was pledged. And if the party should sell the said merchandise, from time to time, and purchase other goods and place them in said shop, and then should die, could the creditor recover by an hypothecary action everything found there, as the merchandise had been changed, and other articles substituted? The answer was that whatever was found in the shop at the time of the death of the debtor was held to have been pledged.

§ 1.- It was also asked, where a letter, such as the following, was sent, namely: "When I borrowed five hundred denarii of you, I requested you not to take a surety but to accept a pledge from me, for you know absolutely and with certainty that my shop and my slaves are not encumbered to anyone else but yourself, and that you have confidence in me as an honest man." Is the obligation of a pledge incurred? Or is this letter of no force, because it has no date, and no reference to the consul? The answer was that, as an agreement with reference to pledges seems to have been made, the obligation derived from a pledge is not void, merely for the reason that the date and the name of the consul do not appear, and no seals are attached to the document.

§ 2.- A creditor accepted from a debtor, by way of pledge, all the property which he had or might have subsequently. The question arose whether the money which the said debtor had borrowed from the other party, as it was included in his property, would be bound to the creditor by way of pledge? The answer was that it would.

35.- LABEO; *Probabilities of the Epitomes, by Paulus, Book I*.- If a house which you have a right to

prometió a tí, o a Ticio, no puede repetir ciertamente lo pagado a Ticio, pero recobra aun antes del pago la prenda que se le dió.

34.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XXVII*.- Habiendo el deudor dado en prenda al acreedor una tienda, se preguntó, ¿no habrá realizado nada con este acto, o bajo la denominación de tienda se considera que obligó las mercancías que había en ella, y si con el tiempo hubiere vendido aquellas mercancías, y comprado otras, y las hubiese introducido en la tienda, y hubiere fallecido, podrá el acreedor reclamar con la acción hipotecaria todas las cosas que allí se encuentran, habiéndose cambiado las especies de mercancías, y llevado otras cosas? Respondió: se considera que están obligadas en prenda las cosas que se hallaron en la tienda al tiempo de la muerte del deudor.

§ 1.- Preguntó el mismo, habiéndose enviado una carta en esta forma: «habiendo recibido de tí en mutuo quinientos denarios, te rogué que no recibieras de mí fiador, sino prenda; porque conociste con exactitud y certeza que la tienda y mis esclavos no estaban obligados a nadie más que a tí, Y que tuvieses fe como en un hombre honrado; ¿se habrá constituido prenda, o por el contrario, esta carta no será de ningún valor porque está sin fecha de día y de cónsul? Respondió, que pareciendo haberse convenido respecto a las prendas, no deja de haber la obligación de las prendas porque no se hayan expresado el día y los cónsules, o porque no se haya firmado la carta.

§ 2.- Un acreedor recibió en prenda de su deudor todo lo que tuviera entre sus bienes, o lo que hubiese de tener; se preguntó, ¿habrán comenzado a estar obligadas en prenda a favor del acreedor las mismas monedas que el mismo deudor recibió de otro en mutuo, como quiera que hayan entrado entre sus bienes? Respondió, que comenzaron.

35.- LABEON; *Dichos recopilados por Paulo, libro I*.- Si se quemó la casa, que por pacto convenido

vendere, combusta est, deinde a debitore suo restituta, idem in nova insula iuris habes.

sell under the terms of a contract of pledge is consumed by fire, and is afterwards rebuilt by your debtor, you will have the right with reference to the new building.

te fue lícito vender, y después fue reedificada por tu deudor, tienes el mismo derecho en la nueva casa.

TIT. II

IN QUIBUS CAUSIS PIGNUS VEL
HYPOTHECA TACITE CONTRAHITUR

1.- PAPINIANUS; *libro X responsorum*.- Senatus consulto quod sub Marco imperatore factum est pignus insulae creditori datum, qui pecuniam ob restitutionem aedificii exstruendi mutuam dedit, ad eum quoque pertinebit, qui redemptori domino mandante nummos ministravit.

2.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Pomponius libro quadragésimo variarum lectionum scribit: non solum pro pensionibus, sed et si deteriore habitationem fecerit culpa sua inquilinus, quo nomine ex locato cum eo erit actio, in vecta et illata pignori erunt obligata.

3.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Si horreum fuit conductum vel devorsorium vel area, tacitam conventionem de in vectis illatis etiam in his locum habere putat neratius: quod verius est.

4.- NERATIUS; *libro I membranarum*.- Eo iure utimur, ut quae in praedia urbana inducta illata sunt pignori esse credantur, quasi id tacite convenerit: in rusticis praediis contra observatur.

§ 1.- Stabula quae non sunt in continentibus aedificiis quorum praediorum ea numero habenda sint, dubitari potest. Et quidem urbanorum sine dubio non sunt, cum a ceteris aedificiis separata sint: quod

TITLE II

IN WHAT CASES A PLEDGE OR AN
HYPOTHECATION IS TACITLY CONTRACTED

1.- PAPINIANUS; *Opinions, Book X*.- By a decree of the Senate enacted under the Emperor Marcus, the pledge of a house given to a creditor who had lent the money to repair the building, will also extend to him who furnished the money, at the direction of the owner, to the workman who made the repairs.

2.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- Pomponius, in the Fortieth Book of Various Extracts, said that, "Everything brought into a house by a lessee was pledged, not only for the rent but also for any deterioration of the property caused by neglect of the tenant, on account of which the owner would be entitled to an action on lease against him."

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIII*.- Neratius thinks that where a warehouse is leased, whether the agreement refers to other things or only to the space occupied, a tacit agreement exists with reference to whatever is placed therein, and that the rule also applies in this instance; which is correct.

4.- NERATIUS; *Parchments, Book I*.- It is our practice that whatever is placed on urban estates is considered to be pledged, as it were, by tacit agreement; in rustic estates, however, the contrary rule is observed.

§ 1.- Can it be doubted whether stables which are not joined to other buildings should be considered as being included in these estates? And, indeed, there is no question with respect to urban estates, since they are separated from other buildings. However, with

TÍTULO II

POR QUE CAUSAS SE CONSTITUYE
TÁCITAMENTE PRENDA
O HIPOTECA

1.- PAPINIANO; *Respuestas, libro X*.- Por un Senadoconsulto, que se hizo bajo el Emperador Marco, la prenda de una casa dada a un acreedor, que dió dinero prestado para la reedificación del edificio que se había de levantar, pertenecerá también a aquel que por mandato del dueño dió el dinero al constructor.

2.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Escribe Pomponio en el libro cuadragésimo de sus Lecturas varias: no solamente por los alquileres, sino también si con culpa suya hubiere deteriorado la habitación el inquilino, contra quien se ejercitare por este motivo la acción de locación, estarán obligadas en prenda las cosas llevadas e introducidas.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Si se tomó en arrendamiento un almacén, o un albergue, o un solar, opina Neracio, que también tiene lugar respecto de ellos la tácita convención sobre las cosas llevadas e introducidas; lo que es verdad.

4.- NERACIO; *Pergaminos, libro I*.- Usamos de este derecho, que las cosas que han sido introducidas y puestas en los predios urbanos se crea que están en prenda, como si tácitamente se hubiere convenido esto; en cuanto a los predios rústicos se observa lo contrario.

§ 1.- Los establos, que no están en edificios continuos, puede dudarse en qué clase de predios hayan de ser considerados, y ciertamente que sin duda no son de la de los urbanos, porque se hallan

ad causam tamen talis taciti pignoris pertinet, non multum ab urbanis praediis differunt.

5.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Pomponius libro tertio decimo variarum lectionum scribit, si gratuitam habitationem conductor mihi praestiterit, in vecta a me domino insulae pignori non esse.

§ 1.- Item: illud, inquit, videndum est voluntate domini induci pignus ita posse, ut in partem debiti sit obligatum.

§ 2.- Si quis fideiubeat, cum res illius a debitore pro quo fideiussit pignori data sit, bellissime intellegitur hoc ipso, quod fideiubeat, quodammodo mandare res suas esse obligatas. Sane si postea sint eius res hypothecae datae, non erunt obligatae.

6.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Licet in praediis urbanis tacite solet conventum accipi, ut perinde teneantur in vecta et illata, ac si specialiter convenisset, certe libertati huiusmodi pignus non officit idque et Pomponius probat: ait enim manumissioni non officere ob habitationem obligatum.

7.- POMPONIUS; *libro XIII ex variis lectionibus*.- In praediis rusticis fructus qui ibi nascuntur tacite intelleguntur pignori esse domino fundi locati, etiamsi nominatim id non convenerit.

§ 1.- Videndum est, ne non omnia illata vel inducta, sed ea sola, quae, ut ibi sint, illata fuerint, pignori sint: quod magis est.

are separated from other buildings. However, with reference to a tacit pledge of this kind, they do not differ greatly from urban estates.

5.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- Pomponius states, in the Thirteenth Book of Various Extracts, that if a lessee gives me a gratuitous lodging in a house which he has rented, any personal property brought there by me will not be considered to be tacitly pledged to the other of the house.

§ 1.- He also says that it should be considered that a pledge can be brought in by the consent of the owner in such a way that it may be liable for a portion of the indebtedness.

§ 2.- Where anyone becomes a surety, and his property has been given in pledge by the debtor for whom he became responsible, it is certainly understood by this act of giving security that he has, so to speak, directed his property to be liable for the debt. If, however, his property is hypothecated subsequently to his becoming surety, it will not be legally encumbered.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIII*.- Although, in the case of urban estates, it is customary to understand that a tacit agreement was entered into to the effect that the property which is brought or placed in the house is liable, just as if an express contract had been made with reference thereto; it is certain that a pledge of this kind does not affect the freedom of a slave. This opinion Pomponius approves, for he says that it does not, in any way, hinder manumission, where the pledge is liable for the rent.

7.- POMPONIUS; *Various Extracts, Book XIII*.- The crops produced upon rustic estates are understood to be tacitly pledged to the owner of the land which is leased, even if there is no express agreement to that effect.

§ 1.- Let us consider whether everything that has been brought or placed in a house is pledged, or only such property as has been brought to be kept there.

separados de los demás edificios. Mas por lo que respecta a la causa de tal prenda tácita, no difieren mucho de los predios urbanos.

5.- MARCIANO; *Comentarios de la fórmula hipotecaria, libro único*.- Escribe Pomponio al libro décimo tercero de sus Lecturas varias, que si el arrendatario me hubiere dado habitación gratuita, el dueño de la casa no tiene en prenda las cosas dejadas por mí.

§ 1.- Asimismo, dice, se ha de ver esto, si por voluntad del dueño puede introducirse prenda de este modo, para que esté obligada por parte de la deuda.

§ 2.- Si alguno fuera fiador, habiendo sido dada en prenda cosa de él por el deudor por quien fue fiador, se entiende perfectísimamente, que por lo mismo que afianza, manda en cierto modo que queden obligadas sus cosas; pero si después hubieran sido dadas en hipoteca sus cosas, no estarán obligadas.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Aunque respecto a los predios urbanos suele admitirse como tácitamente convenido, que queden obligadas las cosas llevadas e introducidas, lo mismo que si especialmente se hubiese convenido, ciertamente no perjudica a la libertad semejante prenda; y esto lo aprueba también Pomponio; porque dice, que a la manumisión no le perjudica que el esclavo haya sido obligado por causa de la habitación.

7.- POMPONIO; *Doctrina de autores varios, libro XIII*.- En los predios rústicos, los frutos que en ellos nacen se entiende que tácitamente los tiene en prenda el dueño del fundo arrendado, aunque expresamente no se hubiere convenido esto.

§ 1.- Se ha de ver, si no estarán en prenda todas las cosas llevadas o introducidas, sino sólo aquellas que hubieren sido llevadas para que estén allí; lo que es

8.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Cum debitor gratuita pecunia utatur, potest creditor de fructibus rei sibi pigneratae ad modum legitimum usuras retinere.

9.- PAULUS; *libro singulari de officio praefecti vigiliae*.- Est differentia obligatorum propter pensionem et eorum, quae ex conventionem manifestari pignoris nomine tenentur, quod manumittere mancipia obligata pignori non possumus, inhabitantes autem manumittimus, scilicet antequam pensionis nomine percludamur: tunc enim pignoris nomine retenta mancipia non liberabimus: et derisus Nerva iuris consultus, qui per fenestram monstraverat servos detentos ob pensionem liberari posse.

10.- SCAEVOLA; *libro VI digestorum*.- Tutoris heres cum herede pupilli transactione facta, cum ex ea maiorem partem solvisset, in residuam quantitatem pignus obligavit: quaesitum est, an in veterem contractum iure res obligata esset. Respondit secundum ea quae proponerentur obligatam esse.

The latter is the better opinion.

8.- PAULUS; *Sentences, Book II*.- If a debtor uses money lent to him without interest, the creditor can retain for himself the profits of the encumbered property to the amount of the legal rate of interest.

9.- THE SAME; *On the Duties of the Prefect of the Night Watch*.- A difference exists between property tacitly liable for rent and such as is encumbered by agreement on account of a manifest pledge; for we cannot manumit slaves which have been pledged, but we can manumit those residing in a house who are tacitly liable for the rent; provided we do this before they are seized on account of nonpayment of rent, for then we cannot liberate slaves which have been detained by way of pledge. Nerva, the jurist, deserves to be ridiculed for stating that slaves who have been detained as security for rent can be liberated by merely showing them at a window.

10.- SCAEVOLA; *Digest, Book VI*.- The heir of a guardian entered into an agreement with the heir of the ward, and when he had paid the greater amount of the debt, he gave a pledge for the remainder. The question arose whether the property was legally encumbered under the original contract. The answer was that, in accordance with the facts stated, it was encumbered.

más cierto.

8.- PAULO; *Sentencias, libro II*.- Cuando el deudor use de dinero gratuito, puede el acreedor retener de los frutos de la cosa a él pignorada los intereses hasta el limite legal.

9.- EL MISMO; *Del cargo de Prefecto de los Vigilantes, libro único*.- Hay diferencia entre las cosas obligadas por causa de pensiones, y aquellas que están obligadas a título de prenda manifiesta en virtud de convención, porque no podemos manumitir los esclavos dados en prenda; pero manumitimos a los que habitan, bien que antes que estemos imposibilitados por causa de la pensión, porque entonces no daremos la libertad a los esclavos retenidos por razón de prenda; y fue objeto de burla el jurisconsulto Nerva, que mostraba por una ventana, para que pudieran quedar libres, los esclavos retenidos por causa de la pensión.

10.- SCÉVOLA; *Digesto, libro VI*.- Hecha transacción con el heredero del pupilo, el heredero del tutor, habiendo pagado en virtud de ella la mayor parte, obligó prenda por la restante cantidad; se preguntó, ¿quedaría obligada la cosa en derecho por el contrato antiguo? Respondió, que según lo que se proponía, quedó obligada.

TIT. III

QUAE RES PIGNORI VEL HYPOTHECAE DATAE OBLIGARI NON POSSUNT

1.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Pupillus sine tutoris auctoritate hypothecam dare non potest.

§ 1.- Si filius familias pro alio rem peculiarem obligaverit vel servus, dicendum est eam non teneri, licet liberam peculii sui administrationem habeant: sicut nec donare eis conceditur: non enim usquequaque habent liberam administrationem. Facti tamen est quaestio, si quaeratur, quousque eis

TITLE III

WHAT PROPERTY CANNOT LEGALLY BE PLEDGED OR HYPOTHECATED

1.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- A ward cannot hypothecate property without the authority of his guardian.

§ 1.- Where a son under paternal control, or a slave, encumbers property belonging to his peculium for another person, it must be said that the property is not liable even though he may have the free management of his peculium, just as such persons are not allowed to give away their peculium; for neither of them has

TÍTULO III

QUÉ COSAS NO SE PUEDEN OBLIGAR DADAS EN PRENDA, O EN HIPOTECA

1.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- El pupilo no puede dar hipoteca sin la autoridad del tutor.

§ 1.- Si el hijo de familia, o el esclavo, hubiere obligado por otro una cosa de su peculio, se ha de decir que no queda obligada, aunque tengan la libre administración de su peculio, así como tampoco se les permite hacer donación; porque no tienen la libre administración absolutamente para todo. Mas la

permissum videatur peculium administrare.

§ 2.- Eam rem, quam quis emere non potest, quia commercium eius non est, iure pignoris accipere non potest, ut divus Pius Claudio Saturnino rescripsit. Quid ergo, si praedium quis litigiosum pignori acceperit, an exceptione summovendus sit? Et Octavenus putabat etiam in pignoribus locum habere exceptionem: quod ait Scaevola libro tertio variarum quaestionum procedere, ut in rebus mobilibus exceptio locum habeat.

2.- GAIUS; *libro singulari ad formulam hypothecaria*.- Si alius pro muliere quae intercessit dederit hypothecam, aut pro filio familias cui contra senatus consultum creditum est, an his succurritur, quaeritur. Et in eo quidem, qui pro muliere obligavit rem suam, facilius dicitur succurri ei, sicuti fideiussori huius mulieris eadem datur exceptio. Sed et in eo, qui pro filio familias rem obligavit, eadem dicenda erunt, quae tractantur et in fideiussore eius.

3.- PAULUS; *libro III quaestionum*.- Aristo Neratio Prisco scripsit: etiamsi ita contractum sit, ut antecedens dimitteretur, non aliter in ius pignoris succedet, nisi convenerit, ut sibi eadem res esset obligata: neque enim in ius primi succedere debet, qui ipse nihil convenit de pignore: quo casu emptoris causa melior efficitur. Denique si antiquior creditor de pignore vendendo cum debitore pactum interposuit, posterior autem creditor de distrahendo omisit non per oblivionem, sed cum hoc ageretur, ne posset vendere, videamus, an dici possit huc usque transire ad eum ius prioris, ut distrahere pignus huic liceat. Quod admittendum existimo: saepe enim

unrestricted management of his property. This, however, involves a question of fact, as to how far each of them seems to have been permitted to manage his peculium.

§ 2.- The Divine Pius stated in a Rescript addressed to Claudius Saturninus, that any property which a party cannot purchase because it is not an object of commerce, cannot be taken in pledge. But what if any one should receive by way of pledge land, the title to which is in litigation, would he be barred by an exception? Octavenus was of the opinion that an exception would be available even in a case of pledge. Scaevola says, in the Third Book of Various Questions, that this is the method of procedure, as an exception is available wherever the property, the title to which is in dispute, is movable.

2.- GAIUS; *On the Hypothecary Formula*.- If anyone hypothecates property in behalf of a woman who has become surety for another, or in behalf of a son subject to paternal control to whom money has been lent in violation of the Decree of the Senate, the question arises, is he entitled to relief? In the case where he encumbered his own property for the woman, it can readily be said that he is entitled to relief, just as an exception is granted to the surety of such a woman. Where, however, the party hypothecated his property in behalf of a son under paternal control, the same rules must be laid down which apply to the surety of a son under such circumstances.

3.- PAULUS; *Questions, Book III*.- Aristo wrote to Neratius Priscus that even where a contract was made with a party to whom money was loaned to be paid to another on behalf of the creditor, he would not succeed to the right of pledge, unless he expressly agreed that the same property should be encumbered to him; for the second creditor should not succeed to the rights of the first, who himself made no agreement with reference to a pledge; and, in this instance, the position of the purchaser becomes preferable. Finally, if the first creditor contracted with the debtor with reference to the sale of the pledge, and the second one neglected to secure the

cuestión es de hecho, si se preguntara, hasta cuándo se considerará que les está permitido administrar el peculio.

§ 2.- No puede uno recibir en prenda, como respondió por rescripto a Claudio Saturnino el Divino Pío, la cosa que no puede comprar, porque no hay comercio de ella. ¿Luego qué se dirá, si alguien hubiere recibido en prenda el predio litigioso, deberá ser repelido con excepción? Y opinaba Octaveno, que también respecto a las prendas tiene lugar la excepción. Lo que dice Scévola en el libro tercero de sus Cuestiones varias que procede, para que tenga lugar la excepción en cuanto a los bienes muebles.

2.- GAYO; *De la fórmula hipotecaria, libro único*.- Si otro hubiere dado hipoteca por una mujer, que salió fiadora, o por un hijo de familia, a quien se le prestó contra el Senadoconsulto, pregúntase si se les ampara. Y ciertamente que respecto del que obligó una cosa suya por una mujer se dirá con más facilidad que se le ampara, así como se dá la misma excepción al fiador de esta mujer. Pero también respecto a aquel que obligó una cosa suya por un hijo de familia se habrá de decir lo mismo, que se expresa respecto a su fiador.

3.- PAULO; *Cuestiones, libro III*.- Aristón escribió a Neracio Prisco: aunque se haya contratado de modo que se disolviese un contrato anterior, no sucederá uno en el derecho de prenda de otra suerte, que si hubiere convenido que le quedaría obligada la misma cosa; porque no debe suceder en el derecho de la primera el mismo que nada convino sobre prenda, en cuyo caso se hará mejor la condición del comprador. Finalmente, si un acreedor más antiguo interpuso con el deudor pacto para vender la prenda, pero otro acreedor posterior omitió pactar sobre la venta, no por olvido, sino porque se tratase que no pudiera venderla, veamos, ¿acaso podrá decirse que hasta tal

quod quis ex sua persona non habet, hoc per extraneum habere potest.

same privilege of sale, not through forgetfulness, but because it was understood that the pledge could not be sold; let us see if the right of the first creditor will pass to the second so as to permit him to sell the pledge. I think that this should be admitted, for it often happens that a person can claim by means of a third party something to which he is not personally entitled.

punto pasa a él el derecho del primero, que le sea lícito vender la prenda. Lo que opino que se ha de admitir, porque muchas veces lo que uno no tiene por su propia persona, puede tenerlo por medio de un extraño.

4.- PAULUS; *libro V responsorum*.- Titius cum mutuam pecuniam accipere vellet a Maevio, cavet ei et quasdam res hypothecae nomine dare destinavit: deinde postquam quasdam ex his rebus vendidisset, accepit pecuniam: quaesitum est, an et prius res venditae creditori tenerentur. Respondit, cum in potestate fuerit debitoris post cautionem interpositam pecuniam non accipere, eo tempore pignoris obligationem contractam videri, quo pecunia numerata est, et ideo inspiciendum, quas res in bonis debitor numeratae pecuniae tempore habuerit.

4.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- Titius, when he was about to borrow money from Mævius, executed an undertaking and indicated certain property to be given by way of pledge, and then, after he had sold some of the said property, he received the money. The question arose whether the property sold was liable to the creditor? The answer was that, since it was in the power of the debtor, after security had been given, not to receive the money, the obligation appeared to have been contracted with reference to the pledge at the time when the money was paid; and therefore the property which the debtor had in his possession when the money was paid should be taken into account.

4.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Queriendo Ticio recibir dinero prestado de Mevio, le dió caución, y determinó darle a título de hipoteca algunas cosas; después, cuando ya había vendido algunas de estas cosas, recibió el dinero; se preguntó, ¿estarían obligadas al acreedor también las cosas vendidas antes? Respondió, que habiendo estado en la facultad del deudor no recibir el dinero después de interpuesta la caución, se considera que se contrajo la obligación de la prenda al tiempo en que se entregó el dinero, y que por esto se ha de ver qué cosas haya tenido entre sus bienes el deudor al tiempo de pagarse el dinero,

5.- PAULUS; *libro V sententiarum*.- Creditor, qui sciens filium familias a parente pignori accepit, relegatur.

5.- THE SAME; *Sentences, Book V*.- A creditor who knowingly accepts a son under parental control as a pledge from his father shall be sentenced to relegation.

5.- EL MISMO; *Sentencias, libro V*.- Al acreedor, que a sabiendas recibió de un padre en prenda un hijo de familia, se le destierra. .

TIT. IV

TITLE IV

TÍTULO IV

QUI POTIORES IN PIGNORE VEL
HYPOTHECA HABEANTUR ET DE HIS QUI IN
PRIORUM CREDITOREM LOCUM
SUCCEDUNT

WHICH CREDITORS ARE PREFERRED IN
CASES OF PLEDGE OR HYPOTHECATION,
AND CONCERNING THOSE WHO ARE
SUBROGATED TO PRIOR CREDITORS

DE QUIÉNES SE CONSIDERAN PREFERIDOS
EN LA PRENDA, O EN LA HIPOTECA, Y DE
LOS QUE SUCEDEN EN EL LUGAR DE LOS
PRIMEROS ACREEDORES

1.- PAPINIANUS; *libro VIII quaestionum*.- Qui dotem pro muliere promisit, pignus sive hypothecam de restituenda sibi dote accepit: subsecuta deinde pro parte numeratione maritus eandem rem pignori alii dedit: mox residuae quantitatis numeratio impleta est: quaerebatur de pignore. Cum ex causa promissionis ad universae quantitatis exsolutionem qui dotem promisit compellitur, non utique solutionem observanda sunt tempora, sed dies contractae obligationis. Nec probe dici in potestate eius esse, ne

1.- PAPINIANUS; *Questions, Book VIII*.- A certain man who promised a dowry for a woman accepted a pledge or an hypothecation to secure the restitution of the dowry to himself. Having paid a portion of it, the husband afterwards gave the same property in pledge to another party, and afterwards the remainder of the dowry was paid. A question arose with reference to the pledge. Since the party who promised the dowry is required to pay the entire amount on account of his promise, the times of

1.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Uno que prometió dote por una mujer, recibió prenda o hipoteca de que se le habrá de restituir la dote, y habiéndose verificado después la entrega de parte, el marido dió a otro en prenda la misma cosa, y luego se verificó la entrega de la restante cantidad; se preguntaba respecto a la prenda. Siendo compelido por causa de la promesa al pago de toda la cantidad el que prometió la dote, ciertamente que no se ha de atender al tiempo de las pagas, sino al día en que se contrajo

esse videatur.

§ 1.- Alia causa est eius, qui pignus accepit ad eam summam, quam intra diem certum numerasset, ac forte prius, quam numeraret, alii res pignori data est.

2.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- Qui generaliter bona debitoris pignori accepit eo potior est, cui postea praedium ex his bonis datur, quamvis ex ceteris pecuniam suam redigere possit. Quod si ea conventio prioris fuit, ut ita demum cetera bona pignori haberentur, si pecunia de his, quae generaliter accepit, servari non potuisset, deficiente secunda conventionione secundus creditor in pignore postea dato non tam potior quam solus invenietur.

3.- PAPINIANUS; *libro XI responsorum*.- Creditor acceptis pignoribus (quae secunda conventionione secundus creditor accepit) novatione postea facta pignora prioribus addidit. Superioris temporis ordinem manere primo creditori placuit tamquam in suum locum succedenti.

§ 1.- Cum ex causa mandati praedium titio, cui negotium fuerat gestum, deberetur, priusquam ei possessio traderetur, id pignori dedit: post traditam possessionem idem praedium alii denuo pignori dedit. Prioris causam esse potiore apparuit, si non creditor secundus pretium ei qui negotium gesserat solvisset: verum in ea quantitate, quam solvisset eiusque usuris potiore fore constaret, nisi forte prior ei pecuniam offerat: quod si debitor aliunde pecuniam solvisset, priorem praeferendum.

payment should not be taken into account, but the date when the obligation was contracted. It cannot properly be said that it is in the power of the party not to pay the remainder of the money, because, under these circumstances, the woman would not seem to be endowed.

§ 1.- The case of him who receives a pledge is different, when this is done to secure the payment of a debt within a certain time; where, for instance, the property was pledged to another before the money was paid.

2.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- He who, in general terms, has received the property of a debtor by way of pledge, is in a better position than he to whom a tract of land forming part of the property of the debtor is subsequently hypothecated. If, however, the agreement was made with the first creditor that other property shall only be liable by way of pledge where his right to that which he has accepted under a general hypothecation is not sufficient to secure the debt, and the second agreement fails, the second creditor will be found to be the sole, rather than the preferred one, so far as the pledge subsequently given is concerned.

3.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- Where a creditor received pledges which had also been received by a second creditor in accordance with the terms of another agreement, and a renewal having afterwards been made, he added other pledges to the former ones, it was held that the advantage of priority remained with the first creditor, as he had practically been subrogated to himself.

§ 1.- Where a tract of land was due to Titius on account of a mandate, and he for whom the business had been transacted pledged it before possession of the same had been delivered to him, and after it had been delivered, he pledged the same land again to another party, the position of the first creditor appears to be preferable, if the second creditor did not pay the price of the land to the party who transacted the business, and it would be held that his position would be preferable, dependent upon the amount that he

la obligación, y no se dice con probidad, que está en la facultad de aquel no entregar el dinero restante, para que parezca que la mujer fue dotada con menos.

§ 1.- Otra es la condición del que recibió prenda por aquella suma, que hubiese entregado dentro de cierto día, y acaso antes que la entregase, se dió a otro la cosa en prenda.

2.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- El que recibió en prenda los bienes del deudor en general, es preferido a aquel a quien se dá después un predio de estos bienes, aunque pueda cobrar de los demás su dinero. Pero si esta convención del primero fue para que se tuviesen en prenda los demás bienes, solamente si no se hubiese podido cobrar el dinero con aquellos que en general recibió, en defecto de la segunda convención, el segundo acreedor se hallará, no tanto preferido, como solo, respecto a la prenda dada después.

3.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- Un acreedor, habiendo recibido prendas, que por segundo convenio recibió un segundo acreedor, hecha después novación, agregó las prendas a las primeras; pareció bien, que el orden del tiempo anterior quedaba para el primer acreedor, como sucediéndole en su lugar.

§ 1.- Debiéndosele a Ticio, a quien se le había gestionado el negocio, un predio por causa de mandato, antes que se le entregase la posesión lo dió en prenda, y después de entregada la posesión dió nuevamente a otro el mismo predio en prenda; pareció que la causa del primero era preferente, si el segundo acreedor no hubiese pagado el precio al que había sido gestor del negocio, pero constaba que había de ser preferente respecto a aquella cantidad que hubiese pagado, y por los intereses de la misma,

paid and the interest on the same, unless the first creditor offered to return him the money. If, however, the debtor should pay money derived from some other source, the first creditor should be preferred.

si acaso el primero no le ofreciera el importe; pero si el deudor hubiese pagado de otra parte la cantidad, ha de ser preferido el primero.

§ 2.- Post divisionem regionibus factam inter fratres convenit, ut, si frater agri portionem pro indiviso pignori datam a creditore suo non liberasset, ex divisione quaesitae partis partem dimidiam alter distraheret. Pignus intellegi contractum existimavi, sed priorem secundo non esse potioem, quoniam secundum pignus ad eam partem directum videbatur, quam ultra partem suam frater non consentiente socio non potuit obligare.

§ 2.- After a division of a tract of land by certain boundaries had been made, it was agreed between two brothers that, if one of them should not release his undivided share of the land, which had been given to a creditor by way of pledge, the other brother could sell half of the share of his brother obtained by the division. I thought that a contract of pledge should be understood to have been concluded, but that the first creditor ought not to be preferred to the second, since the second pledge seemed to apply to that portion which the brother could not encumber beyond his own share, without the consent of his joint-owner.

§ 2.- Después de la división hecha en porciones, se convino entre los hermanos, que si un hermano no hubiese liberado de un acreedor suyo la porción del campo dada en prenda cuando no estaba dividido, vendiese el otro la mitad de la parte adquirida por la división; opiné, que se entendía haberse constituido prenda, pero que el primero no era preferido al segundo, porque parecía que la segunda prenda se había aplicado a aquella parte que además de la suya no pudo obligar el hermano sin consentirlo su socio.

4.- POMPONIUS; *libro XXXV ad Sabinum*.- Si debitor, antequam a priore creditore pignus liberaret, idem illud ob pecuniam creditam alii pignori dedisset et, antequam utrique creditori solveret debitum, rem aliam priori creditori vendiderat creditumque pensaverit cum pretio rei venditae, dicendum est perinde haberi debere, ac si priori creditori pecunia soluta esset: nec enim interesse, solverit an pensaverit: et ideo posterioris creditoris causa est potior.

4.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXXV*.- If a debtor, before redeeming his pledge from his first creditor, should pledge the same property to another for money lent, and, before he pays what is due to either creditor, sells other property to the first creditor for the purpose of setting off the debt against the price of the property sold; it must be held that this has the same effect as if the money had been paid to the first creditor, for it makes no difference whether he discharged the debt by payment, or by set-off, and therefore the position of the second creditor is preferable.

4.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXX V*.- Si un deudor, antes que libertase del primer acreedor la prenda, hubiese dado a otro la misma cosa en prenda por dinero prestado, y antes que pagase la deuda a uno y a otro acreedor hubiere vendido otra cosa al primer acreedor, y compensado el crédito con el precio de la cosa vendida, se ha de decir, que debe considerarse lo mismo que si se hubiese pagado la deuda al primer acreedor; porque no hay diferencia entre que haya pagado, o compensado; y por esto es mejor la causa del acreedor posterior.

5.- ULPIANUS; *libro III disputationem*.- Interdum posterior potior est priori, ut puta si in rem istam conservandam impensum est quod sequens creditit: veluti si navis fuit obligata et ad armandam eam vel reficiendam ego credidero:

5.- ULPIANUS; *Disputations, Book III*.- Sometimes the position of the second creditor is preferable to that of the first; for example, where the money which the second creditor borrowed has been spent for the preservation of the property itself; as for instance where a ship was pledged, and I lent money for the purpose of equipping or repairing it.

5.- ULPIANO; *Disputas, libro III*.- A veces el posterior es preferido al anterior, como por ejemplo, si para conservar la cosa misma se gastó lo que el siguiente prestó, como si se obligó una nave, y yo hubiere prestado para armarla, o repararla;

6.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Huius enim pecunia salvam fecit totius pignoris causam. Quod poterit quis admittere et si in cibaria nautarum fuerit creditum, sine quibus navis salva pervenire non poterat.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIII*.- Hence, the money of the second creditor insures the safety of the entire pledge. This is also the case where money is lent for the support of the sailors, without which the ship could not safely arrive at its destination.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- porque el dinero de éste salvó la existencia de toda la prenda; lo que cualquiera podrá admitir también si se hubiere prestado para la manutención de los marineros, sin los que no podía la nave llegar salva.

§ 1.- Item si quis in merces sibi obligatas crediderit, vel ut salvae fiant vel ut naulum exsolvatur, potentior erit, licet posterior sit: nam et ipsum naulum potentius est.

§ 2.- Tantundem dicetur, et si merces horreorum vel areae vel vecturae iumentorum debetur: nam et hic potentior erit.

7.- ULPIANUS; *libro III disputationem*.- Idemque est, si ex nummis pupilli fuerit res comparata. Quare si duorum pupillorum nummis fuerit res comparata, ambo in pignus concurrent pro his portionibus, quae in pretium rei fuerint expensae. Quod si res non in totum ex nummis cuiusdam comparata est, erit concursus utriusque creditoris, id est et antiquioris et eius cuius nummis comparata est.

§ 1.- Si tibi quae habiturus sum obligaverim et Titio specialiter fundum, si in dominium meum pervenerit, mox dominium eius adquisiero, putat Marcellus concurrere utrumque creditorem et in pignore: non enim multum facit, quod de suo nummos debitor dederit, quippe cum res ex nummis pigneratis empta non sit pignerata ob hoc solum, quod pecunia pignerata erat.

8.- ULPIANUS; *libro VII disputationem*.- Si pignus specialiter res publica acceperit, dicendum est praeferri eam fisco debere, si postea fisco debitor obligatus est, quia et privati praeferuntur.

9.- AFRICANUS; *libro octavo quaestionum*.- Qui balneum ex calendis proximis conduxerat, pactus erat, ut homo eros pignori locatori esset, donec mercedes solverentur: idem ante calendas iulias

§ 1.- Moreover, where anyone has lent money on merchandise pledged to himself either for its preservation or to defray the expenses of transportation, he will be preferred, even though he may be a second creditor; for the expenses of transportation are a prior lien.

§ 2.- The same rule applies where the rent of a warehouse, or of land, or of transportation of merchandise by beasts of burden is due; for, under such circumstances, this creditor will be preferred.

7.- THE SAME; *Disputations, Book III*.- The same rule applies to property purchased with the money of a ward. Wherefore, if the property was purchased with the money of two wards, each of them will have a right in the pledge in proportion to the sums expended for the purchase. If, however, the property was not entirely bought with the money of one creditor, each creditor will be entitled to participate, that is, the first creditor and the one with whose money the property was purchased.

§ 1.- If I should encumber to you any property which I may hereafter obtain, and expressly hypothecate to Titius a certain tract of land, provided I should, in time, acquire its ownership, and I subsequently do acquire it; Marcellus holds that both creditors have a right to the pledge. For it is not of much importance whether or not the debtor paid for the land out of his own funds, since, as it was bought with money obtained on pledge, the property is not to be considered pledged merely because the money was obtained from such a source.

8.- THE SAME; *Disputations, Book VII*.- Where the government expressly takes property by way of pledge, it must be said that it will be preferred to the Treasury, if the debtor afterwards becomes bound to the Treasury; because private individuals would, in an instance of this kind, be preferred.

9.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- A certain man rented a bath from the next Kalends, and it was agreed that the slave Eros should be held by the lessor in pledge until the rent was paid. The lessee gave the

§ 1.- Asimismo, si alguno hubiere prestado sobre mercancías a él obligadas, o para salvarlas, o para que se pagara el flete, será preferido, aunque sea posterior; porque también es preferente el mismo flete.

§ 2.- Otro tanto se dirá, también si se debe el alquiler de los graneros, o de la era, o del transporte de las caballerías; porque también este es preferente.

7.- EL MISMO; *Disputas, libro III*.- Y lo mismo es si con dinero del pupilo se hubiere comprado una cosa. Por lo cual, si con dinero de dos pupilos se hubiere comprado la cosa, ambos concurrirán en la prenda a proporción de lo que se hubiere gastado por precio de la cosa. Pero si la cosa no se compró en totalidad con dinero de uno cualquiera, concurrirán ambos acreedores, esto es, así el mas antiguo, como aquel con cuyo dinero fue comprada,

§ 1.- Si yo te hubiere obligado cosas que he de tener, y a Ticio especialmente un fundo, si hubiere llegado a estar en mi dominio, y después yo hubiere adquirido su dominio, opina Marcelo, que uno y otro acreedor concurren, también en la prenda. Porque no importa mucho que de lo suyo hubiere dado el deudor el dinero, porque, a la verdad, la cosa comprada con dinero dado en prenda no está pignorada sólo porque el dinero estaba pignorado.

8.- EL MISMO; *Disputas, libro VII*.- Si la República hubiere recibido especialmente la prenda, se ha de decir, que debe ser preferida al fisco, si el deudor se obligó después al fisco, porque también son preferidas las personas particulares.

9.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Uno que había tomado en arrendamiento un baño desde las próximas calendas, había pactado que el arrendador tuviese en prenda al esclavo Eros hasta que se

eundem erotem alii ob pecuniam creditam pignori dedit. Consultus, an adversus hunc creditorem petentem erotem locatorem praetor tueri deberet, respondit debere: licet enim eo tempore homo pignori datus esset, quo nondum quicquam pro conductione deberetur, quoniam tamen iam tunc in ea causa eros esse coepisset, ut invito locatore ius pignoris in eo solvi non posset, potioem eius causam habendam.

§ 1.- Amplius etiam sub condicione creditorem tuendum putabat adversus eum, cui postea quicquam deberi coeperit, si modo non ea condicio sit, quae invito debitore impleri non possit.

§ 2.- Sed et si heres ob ea legata, quae sub condicione data erant, de pignore rei suae convenisset et postea eadem ipsa pignora ob pecuniam creditam pignori dedit ac post condicio legatorum exstitit, hic quoque tuendum eum, cui prius pignus datum esset, existimavit.

§ 3.- Titia praedium alienum Titio pignori dedit, post Maevio: deinde domina eius pignoris facta marito suo in dotem aestimatum dedit. Si Titio soluta sit pecunia, non ideo magis Maevii pignus convalescere placebat. Tunc enim priore dimisso sequentis confirmatur pignus, cum res in bonis debitoris inveniatur: in proposito autem maritus emptoris loco est: atque ideo, quia neque tunc cum Maevio obligaretur neque cum Titio solveretur in bonis mulieris fuerit, nullum tempus inveniri quo pignus Maevii convalescere possit. Haec tamen ita, si bona fide in dotem aestimatum praedium maritus accepit, id est si ignoravit Maevio obligatum esse.

same Eros in pledge to another person for money loaned before the Kalends of July. Advice having been taken as to whether, when this creditor brought suit for the recovery of Eros, the Praetor should protect the lessor, the opinion was that he should; for although the slave was given by way of pledge at a time when no rent was due, because at that time Eros had begun to be in such a position that the right of pledge attaching to him could not be released without the consent of the lessor, his position should be considered preferable.

§ 1.- The authority goes still farther and holds that, where money is lent under a condition, a creditor should be protected against a subsequent creditor, provided the condition is not one which cannot be complied with without the consent of the debtor.

§ 2.- If, however, an heir should make an agreement pledging his property on account of legacies bequeathed under a condition, and he afterwards pledges the same property already encumbered on account of money borrowed, and the condition upon which the legacies are dependent is subsequently fulfilled; it is held that, in this instance, he to whom the pledge was first given must be protected.

§ 3.- Titia gave a tract of land which was not hers in pledge to Titius, and subsequently pledged it to Mævius, and then, having become the owner of the property, she bestowed it upon her husband as a dowry, after its value had been appraised. It was decided that if the money was paid to Titius, Mævius would have no better claim to the pledge for that reason; for where the right of the first creditor was released, that of the second was confirmed, since the property was found to belong to the debtor. In the case proposed, however, the husband occupies the position of a purchaser, and therefore, since neither when the property was encumbered to Mævius, nor when payment was made to Titius, it was owned by the woman, at no time could the pledge to Mævius be valid. This, however, is only true where the husband accepted the land as dowry after it had been

pagasen los alquileres; el mismo antes de las calendas de Julio dió en prenda a otro al mismo Eros por dinero que se le había prestado; habiendo sido consultado si contra este acreedor, que reclamaba a Eros, debería el Pretor amparar al arrendador, respondió, que debía; porque aunque el esclavo hubiese sido dado en prenda a tiempo en que no se debiese todavía cosa alguna por el arrendamiento, sin embargo, habiendo comenzado a estar ya entonces Eros en estado de que con él no pudiera pagarse el derecho de prenda contra la voluntad del arrendador, ha de ser considerada mejor la condición de este.

§ 1.- Opinaba además, que también el acreedor bajo condición ha de ser amparado contra aquel a quien después se le hubiere comenzado a deber alguna cosa, si la condición no fuera tal que no pueda cumplirse contra la voluntad del deudor.

§ 2.- Mas también si el heredero hubiese convenido sobre prenda de cosa propia suya por aquellos legados que habían sido dados bajo condición, y después dió en prenda por dinero prestado aquellas mismas prendas, y luego se cumplió la condición de los legados, también en este caso opinó que ha de ser amparado aquel a quien primeramente se hubiese dado la prenda.

§ 3.- Ticia dió en prenda a Ticio un predio ajeno, después a Mevio, y hecha últimamente dueña de aquella prenda la dió estimada en dote a su marido; si se hubiera pagado el dinero a Ticio, parecía bien que es por esto se convalidaba la prenda de Mevio; porque pagado el primero, entonces se confirma la prenda del segundo, cuando la cosa se halla entre los bienes del deudor. Mas en el caso propuesto el marido está en lugar de comprador, y por esto, como ni entonces cuando se obligase a favor de Mevio, ni cuando se pagase a Ticio, habrá estado en los bienes de la mujer, no se halla tiempo alguno en el que pueda consolidarse la prenda de Mevio; pero esto es así, si de buena fe recibió el marido en dote el predio estimado, esto es, si ignoró, que estaba obligado a Mevio.

appraised, and did so in good faith; that is to say, if he was not aware that it was hypothecated to Mævius.

10.- ULPIANUS, *libro I responsorum*.- Si et iure iudicatum et pignus in causa iudicati ex auctoritate eius qui iubere potuit captum est, privilegiis temporis fore potiorum heredem eius, in cuius persona pignus constitutum est.

11.- GAIUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Potior est in pignore, qui prius credidit pecuniam et accepit hypothecam, quamvis cum alio ante convenerat, ut, si ab eo pecuniam acceperit, sit res obligata, licet ab hoc postea accepit: poterat enim, licet ante convenit, non accipere ab eo pecuniam.

§ 1.- Videamus, an idem dicendum sit, si sub condicione stipulatione facta hypotheca data sit, quae pendente alius credidit pure et accepit eandem hypothecam, tunc deinde prioris stipulationis exsistat condicio, ut potior sit qui postea credidisset. Sed vereor, num hic aliud sit dicendum: cum enim semel condicio exstitit, perinde habetur, ac si illo tempore, quo stipulatio interposita est, sine condicione facta esset. Quod et melius est.

§ 2.- Si colonus convenit, ut inducta in fundum illata ibi nata pignori essent, et antequam inducat, alii rem hypothecae nomine obligaverit, tunc deinde eam in fundum induxerit, potior erit, qui specialiter pure accepit, quia non ex conventionem priori obligatur, sed ex eo quod inducta res est, quod posterius factum est.

§ 3.- Si de futura re convenerit, ut hypothecae sit,

10.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- If, after sentence has been pronounced, a pledge should be taken in a case by the authority of someone who can order this to be done, the heir of the party to whom the pledge was given will be preferred through the privilege of priority of time.

11.- GAIUS; *On the Hypothecary Formula*.- In the case of a pledge, the creditor who first lent the money and accepted the hypothecation, is to be preferred; even though the debtor had previously agreed with another that if he borrowed money from him the same property should be bound, even if he subsequently did receive the money from him; for notwithstanding he had previously agreed to do so, he was not obliged to take the money.

§ 1.- Let us see whether the same principle applies where a stipulation is made under a condition, and a mortgage executed; and, while the transaction was pending, another creditor made a loan absolutely, and received the same hypothecated property as security; and then, if the condition of the first stipulation should be fulfilled, will the creditor who afterwards lent money be entitled to the preference? I fear, however, that another view must be taken in this instance; for, when the condition has once been complied with, the result will be that it will have the same effect as if no condition was prescribed at the time the stipulation was entered into. This is the better opinion.

§ 2.- Where a tenant agrees that everything brought upon the land or originating therein shall be pledged, and, before bringing anything there, he hypothecates his property to another, and then brings it upon the land, that creditor will be preferred who absolutely and expressly received the pledge; for the reason that the property is not liable under the first agreement, but under that where it is brought upon the land, which was done in the later transaction.

§ 3.- When a contract is made with reference to the

10.- ULPIANO; *Respuestas, libro I*.- Si se hubiera juzgado en derecho, y por causa de lo juzgado se tomó la prenda por autoridad de aquel que pudo mandarlo, por privilegio del tiempo ha de ser preferido el heredero de aquel en cuya persona se constituyó la prenda.

11.- GAYO; *De la fórmula hipotecaria, libro Único*.- Es preferido en la prenda el que primeramente prestó el dinero y recibió la hipoteca, aunque con otro se había convenido antes, que, si de él hubiere recibido dinero, le esté obligada la cosa, aun cuando de él lo recibió después; porque podía, aunque antes se convino, no recibir de él el dinero.

§ 1.- Veamos, ¿se habrá de decir lo mismo, si se hubiera dado la hipoteca habiéndose hecho estipulación bajo condición, pendiente la cual otro prestó puramente, y recibió la misma hipoteca, y luego después se cumpliera la condición de la primera estipulación, de suerte que sea preferido el que hubiese prestado después, Pero temo, que acaso aquí se haya de decir otra cosa; porque una vez que se cumplió la condición, se considera lo mismo que si se hubiese hecho sin condición al tiempo en que se interpuso la estipulación; lo que también es mejor.

§ 2.- Si convino el colono que estuviesen en prenda las cosas introducidas en el fundo, las llevadas a él, y las en él nacidas, y antes que la introduzca hubiere obligado a otro la cosa a título de hipoteca, y luego después la hubiere introducido en el fundo, será preferido el que la recibió especialmente sin condición, porque no se obliga por la convención primera, sino porque fue introducida la cosa, lo cual se hizo después.

§ 3.- Si se hubiere convenido sobre una cosa futura,

sicuti est de partu, hoc quaeritur, an ancilla conventionis tempore in bonis fuit debitoris: et in fructibus, si convenit ut sint pignori, aequè quaeritur, an fundus vel ius utendi fruendi conventionis tempore fuerit debitoris.

§ 4.- Si paratus est posterior creditor priori creditori solvere quod ei debetur, videndum est, an competat ei hypothecaria actio nolente priore creditore pecuniam accipere. Et dicimus priori creditori inutilem esse actionem, cum per eum fiat, ne ei pecunia solvatur.

12.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Creditor qui prior hypothecam accepit sive possideat eam et alius vindicet hypothecaria actione, exceptio priori utilis est "si non mihi ante pignori hypotheca eae nomine sit res obligata": sive alio possidente prior creditor vindicet hypothecaria actione et ille excipiat "si non convenit, ut sibi res sit obligata", hic in modum supra relatam replicabit. Sed si cum alio possessore creditor secundus agat, recte aget et adiudicari ei poterit hypotheca, ut tamen prior cum eo agendo auferat ei rem.

§ 1.- Si quoniam non restituebat rem pignoratam possessor condemnatus ex praefatis modis litis aestimationem exsolverit, an perinde secundo creditori teneatur, ac si soluta sit pecunia priori creditori, quaeritur. Et recte puto hoc admittendum esse.

§ 2.- Si primus, qui sine hypotheca credidit, post

hypothecation of property to come into existence hereafter, as, for instance, with reference to the offspring of a female slave; the question arises whether the slave was included in the property of the debtor at the time of the execution of the contract; and with reference to crops, where it is agreed that they shall be subject to pledge, it also should be ascertained whether the land or the right of usufruct belonged to the debtor when the agreement was entered into.

§ 4.- Where the second creditor is ready to pay the first one what is owing to him, let us see whether he will be entitled to the Hypothecary Action, if the first creditor refuses to accept the money. We hold that the action cannot be brought by the first creditor, since he was responsible for the money not having been paid.

12.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- Where a first creditor has received property in pledge, or is in possession of the same, and another sues to receive it by means of the Hypothecary Action; the first creditor can lawfully avail himself of the exception: "If the property had not previously been encumbered to me by pledge or hypothecation. Or, where the other party is in possession, the first creditor can bring suit to recover the property by means of the Hypothecary Action, and if he is opposed by the exception," "If the agreement had not been made that the property should be encumbered to him," he can reply in the manner above mentioned. Where, however, the second creditor proceeds against another party in possession, he can do so legally, and the property hypothecated can be adjudged to him, but in such a way that the first creditor can deprive him of it by an action.

§ 1.- Where a possessor has had judgment rendered against him in the manner previously stated, because he did not return the property pledged, and also has been ordered to pay the damages assessed; the question arises whether he will still be liable to the second creditor, even if the money has been paid to the first? I think that this opinion should be adopted.

§ 2.- Where the first creditor lent money without

como por ejemplo en un parto, que esté en hipoteca, pregúntase esto, si estuvo la esclava en los bienes del deudor al tiempo de la convención; y respecto a los frutos, si se convino que estuviesen en prenda, igualmente se investiga, si el fundo, o el derecho de usufructuario haya sido del deudor al tiempo de la convención.

§ 4.- Si el acreedor posterior está dispuesto a pagar al primer acreedor lo que se le debe, se ha de ver si le competará la acción hipotecaria, no queriendo el primer acreedor recibir el dinero. Y decimos, que le es inútil al primer acreedor la acción, como quiera que en él consista, que no se le pague el dinero.

12.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro Único*.- El acreedor, que primero recibió la hipoteca, si la poseyera, y otro la reivindicara con la acción hipotecaria, tiene como primero la excepción útil «si la cosa no se me hubiera obligado antes en prenda o a título de hipoteca», y si poseyéndola otro la reivindicara el primer acreedor por la acción hipotecaria, y aquél opusiera la excepción «si no se convino en que la cosa le estuviera a él obligada», este replicará en el modo arriba expresado; pero si el segundo acreedor ejercitase su acción contra otro poseedor, la ejercerá derechamente, y podrá adjudicársele la hipoteca, pero de suerte que ejercitando contra él la acción el primero le quite la cosa.

§ 1.- Si porque el poseedor no restituía la cosa pignorada, hubiere pagado la estimación del litigio condenado de alguno de los modos expresados, pregúntase si se obligará al segundo acreedor lo mismo que si se hubiera pagado el dinero al primer acreedor. Y con razón opino que se ha de admitir esto.

§ 2.- Si el primero, que prestó sin hipoteca, recibió el mismo la hipoteca después del segundo, que hizo

secundum, qui utrumque fecit, ipse hypothecam accepit, sine dubio posterior in hypotheca est: unde si in diem de hypotheca convenit, dubium non est, quin potior sit, licet ante diem cum alio creditore pure de eadem re convenit.

§ 3.- Si idem bis, id est ante secundum et post eum crediderit, in priore pecunia potior est secundo, in posteriore tertius est.

§ 4.- Si tecum de hypotheca paciscatur debitor, deinde idem cum alio tua voluntate, secundus potior erit: pecunia autem soluta secundo an rursus teneatur tibi, recte quaeritur. Erit autem facti quaestio agitata, quid inter eos actum sit, utrum, ut discedatur ab hypotheca in totum, prior concessit creditor alii obligari hypothecam, an ut ordo servetur et prior creditor secundo loco constituatur.

§ 5.- Papinianus libro undecimo respondit, si prior creditor postea novatione facta eadem pignora cum aliis accepit, in suum locum eum succedere: sed si secundus non offerat pecuniam, posse priorem vendere, ut primam tantum pecuniam expensam ferat, non etiam quam postea credidit, et quod superfluum ex anteriore credito accepit, hoc secundo restituat.

§ 6.- Sciendum est secundo creditori rem teneri etiam invito debitore tam in suum debitum quam in primi creditoris et in usuras suas et quas primo creditori solvit: sed tamen usurarum, quas creditori primo solvit, usuras non consequetur: non enim

security, and the second one did the same thing, but took security, and then the first one received the same property in hypothecation for his debt; there is no doubt that the second creditor is entitled to the preference. Wherefore, if a contract was made with reference to the hypothecation of property to the first creditor within a certain time, his claim will undoubtedly be preferred; even though, before the time elapsed, the debtor entered into an absolute agreement hypothecating the same property to the other creditor.

§ 3.- Where the same creditor lends two sums of money at different times, that is to say, before and after the second creditor, he will be preferred to the second creditor, and in the other instance he will be the third.

§ 4.- If a debtor hypothecates property to you and then encumbers the same property to another with your consent, the second creditor will be preferred. The question very properly arises, where the money is paid to the second creditor, is the property still encumbered to you? A question of fact which depends upon the intention of the parties is here involved; for, when the first creditor permitted the property to be encumbered to another, the point is whether it was entirely released from the lien, or whether the usual order should be observed, and the first creditor should take the place of the second.

§ 5.- Papinianus states in the Eleventh Book that if the first creditor, after a renewal of the obligation, takes the same pledges together with others, he is then subrogated to himself; but if the second creditor does not tender him the money, he can sell the pledge in such a way as only to obtain the first money expended, and not what he subsequently lent; and any excess above the first loan which he receives he must pay to the second creditor.

§ 6.- It must be borne in mind that, even if the debtor is unwilling, the property will be liable to the second creditor, not only for his own debt, but also for that of the first creditor, as well as for the interest, and what he has paid to the first creditor; but where the

él mismo la hipoteca después del segundo, que hizo una y otra cosa, sin duda es posterior en la hipoteca. Por lo cual, si se convino hasta cierto día respecto a la hipoteca, no hay duda de que sea preferido, aunque antes del día se convino puramente sobre la misma cosa con otro acreedor.

§ 3.- Si uno mismo hubiere prestado a otro dos veces, esto es, antes que a un segundo, y después que a este, en cuanto a la primera suma es preferido al segundo, y en cuanto a la última es el tercero.

§ 4.- Si un deudor pactara contigo sobre una hipoteca, y él mismo después con otro mediante tu voluntad, el segundo será preferido; pero con razón se pregunta, si pagada la suma al segundo, te estará nuevamente obligada. Mas habrá de discutirse la cuestión de hecho, de qué se haya tratado entre ellos, si por completo se quede apartado de la hipoteca, cuando el primer acreedor concedió que la hipoteca se obligase a otro, o si que se guarde el orden, y que el primer acreedor se constituya en segundo lugar.

§ 5.- Respondió Papiniano al libro undécimo, que si el primer acreedor, hecha después novación, recibió las mismas prendas junto con otros, se subroga en su propio lugar; pero que si el segundo no ofreciese la suma, puede vender el primero, para retirar solamente la primera cantidad entregada, no también la que prestó después, y lo que recibió de más por el anterior crédito, lo restituirá al segundo.

§ 6.- Se ha de saber, que la cosa esta obligada al segundo acreedor, aun contra la voluntad del deudor, tanto por su propio débito, como por el del primer acreedor, y así por sus intereses, como por los que pagó al primer acreedor; pero, sin embargo, no

negotium alterius gessit, sed magis suum. Et ita Papinianus libro tertio responsorum scripsit, et verum est.

§ 7.- Si simpliciter convenisset secundus creditor de hypotheca, ab omni possessore eam auferre poterit praeter priorem creditorem et qui ab eo emit.

§ 8.- A Titio mutuatus pactus est cum illo, ut ei praedium suum pignori hypothecaeve esset: deinde mutuatus est pecuniam a Maevio et pactus est cum eo, ut, si Titio desierit praedium teneri, ei teneatur: tertius deinde aliquis dat mutuam pecuniam tibi, ut Titio solveres, et paciscitur tecum, ut idem praedium ei pignori hypothecaeve sit et locum eius subeat: num hic medius tertio potior est, qui pactus est, ut Titio soluta pecunia impleatur condicio, et tertius de sua negligentia queri debeat? Sed tamen et hic tertius creditor secundo praefendus est.

§ 9.- Si tertius creditor pignora sua distrahi permittit ad hoc, ut priori pecunia soluta in aliud pignus priori succedat, successurum eum Papinianus libro undecimo responsorum scripsit. Et omnino secundus creditor nihil aliud iuris habet, nisi ut solvat priori et loco eius succedat.

§ 10.- Si priori hypotheca obligata sit, nihil vero de venditione convenerit, posterior vero de hypotheca vendenda convenerit, verius est priorem potiorum esse: nam et in pignore placet, si prior convenerit de pignore, licet posteriori res tradatur, adhuc potiorum esse priorem.

second creditor paid the interest due to the first, he does not recover his own interest, for he was not transacting the business of another, but really his own. Papinianus also states this in the Third Book of Opinions, and it is correct.

§ 7.- Where a simple hypothecation has been agreed upon by the second creditor, he can recover the hypothecated property from any other possessor except the first creditor and anyone who purchases it from him.

§ 8.- A man having borrowed money from Titius, made an agreement with him that his land should be either pledged or hypothecated to him. He afterwards borrowed money from Mævius, and agreed with him that, if the said land should cease to be encumbered to Titius, it should be encumbered to him. Then a third party lends the debtor money on condition that he shall pay Titius, and enters into an agreement with him that the same land shall be either pledged or hypothecated to him, and that he shall be subrogated to Titius. The question arises whether the second creditor is to be preferred to the third, who agreed that, the money having been paid to Titius, the condition should be carried out, and the third creditor should only blame himself for his own negligence. In this instance, the third creditor should be preferred to the second.

§ 9.- Where a third creditor permits property pledged to him to be sold, in order that the proceeds may be paid to the first creditor, and that he may be subrogated to the first with reference to other pledges; Papinianus says, in the Eleventh Book of Opinions, that he will be subrogated to him, and in fact the second creditor has no other right, except to pay the claim of the first, and succeed to his place.

§ 10.- Where property is hypothecated to the first creditor, but nothing has been agreed upon with reference to its sale, and an agreement has been made with a subsequent creditor for the sale of the same; it is the better opinion that the claim of the first creditor should be preferred. For it is settled with reference to a pledge, that where an agreement is made with the

conseguirá intereses de los intereses que pagó al primer acreedor, porque no fue gestor de negocio de otro, sino mas bien del suyo propio; y así lo escribió Papiniano al libro tercero de sus Respuestas, y es verdad.

§ 7.- Si el segundo acreedor hubiese convenido simplemente respecto de una hipoteca, podrá quitarla de todo poseedor excepto del primer acreedor, y de quien de este la compró.

§ 8.- Uno que tomó prestado de Ticio, pactó con él que tendría éste en prenda o hipoteca un predio suyo; después tomó dinero prestado de Mevio, y pactó con él, que si el predio hubiere dejado de estar obligado a Ticio, le estuviese obligado a él; posteriormente un tercero te dá dinero en mutuo para que pagases a Ticio, y pacta contigo, tener él en prenda o hipoteca el mismo predio, y subrogarse en su lugar; ¿acaso es preferido al tercero este segundo que pactó para que pagado el dinero a Ticio se cumpla la condición, y deberá el tercero quejarse de su propia negligencia? Mas, esto no obstante, también este tercer acreedor ha de ser preferido al segundo.

§ 9.- Si el tercer acreedor permite que se venda su prenda para esto, para que pagado al primero su dinero le suceda al primero en otra prenda, escribió Papiniano en el libro undécimo de sus Respuestas que le ha de suceder; y el segundo acreedor no tiene absolutamente ningún otro derecho sino para pagar al primero, y sucederle en su lugar.

§ 10.- Si la hipoteca se hubiera obligado al primero, pero nada se hubiere convenido respecto a la venta, es más cierto que el primero es preferido; porque también parece bien respecto a la prenda, que si el primero hubiere convenido respecto a la prenda, aunque la cosa se entregue al último, todavía sea preferido el primero.

first creditor, even though the property should be delivered to the second, the former is entitled to priority.

13.- PAULUS; *libro V ad Plautium*.- Insulam tibi vendidi et dixi prioris anni pensionem mihi, sequentium tibi accessuram pignorumque ab inquilino datorum ius utrumque secuturum. Nerva Proculus, nisi ad utramque pensionem pignora sufficerent, ius omnium pignorum primum ad me pertinere, quia nihil aperte dictum esset, an communiter ex omnibus pignoribus summa pro rata servetur: si quid superesset, ad te. Paulus: facti quaestio est, sed verisimile est id actum, ut primam quamque pensionem pignorum causa sequatur.

14.- PAULUS; *libro XIV ad Plautium*.- Si non dominus duobus eandem rem diversis temporibus pigneraverit, prior potior est, quamvis, si a diversis non dominis pignus accipiamus, possessor melior sit.

15.- PAULUS; *libro LXVIII ad edictum*.- Etiam superficies in alieno solo posita pignori dari potest, ita tamen, ut prior causa sit domini soli, si non solvatur ei solarium.

16.- PAULUS; *libro III quaestionum*.- Claudius Felix eundem fundum tribus obligaverat, Eutychianae primum, deinde Turboni, tertio loco alii creditori: cum Eutychiana de iure suo doceret, superata apud iudicem a tertio creditore non provocaverat: Turbo apud alium iudicem victus appellaverat: quaerebatur, utrum tertius creditor etiam Turbonem superare deberet, qui primam creditricem, an ea remota Turbo tertium excluderet. Plane cum tertius creditor primum de sua pecunia dimisit, in locum eius substituitur in ea quantitate,

13.- PAULUS; *On Plautius, Book V*.- I sold you a house, with the understanding that the rent of the first year should belong to me, and that of the ensuing years should belong to you, and that the right of each of us should be dependent upon the pledges given by the tenant. Nerva and Proculus hold that unless the pledges are sufficient to secure the rent due to both vendor and purchaser, the right to all the pledges first belongs to me, because nothing has been clearly stated as to whether or not the sums shall be divided pro rata with reference to all the pledges, and if there is any surplus remaining after the first year it will belong to you. Paulus says this is a question of fact, but it is probable that the intention of the parties was that the right in the pledges should follow the first rent that is due.

14.- THE SAME; *On Plautius, Book XIV*.- If anyone, who is not the owner, should pledge the same property to two persons at different times, the first one is entitled to the preference; although where we receive a pledge from different parties who are not the owners, the position of the possessor of said property is the better one.

15.- THE SAME; *On the Edict, Book LXVIII*.- A building erected upon the ground of another can be given in pledge, in such a way, however, that the claim of the owner of the ground shall be preferred, if the title to the same has not been transferred by him.

16.- PAULUS; *Questions, Book III*.- Claudius Felix hypothecated the same tract of land to three different persons, first to Eutychiana, then to Turbo, and finally to a third creditor. Eutychiana having been sued by the third creditor, contended for her rights in court, and having been defeated did not appeal, while Turbo, who also lost his case before another judge, appealed. The question arose whether the third creditor, who had obtained a judgment against the first, should also defeat Turbo, or if she were removed from the case, whether Turbo ought to

13.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro V*.- Te vendí una casa, y dije, que la renta del primer año me había de corresponder a mi, y a ti la de los siguientes, y que el derecho a las prendas dadas por el inquilino había de pertenecer a ambos; Nerva y Próculo dicen, que si las prendas no bastasen para una y otra pensión, el derecho de todas las prendas me pertenece primeramente a mi, porque no se dijo claramente nada sobre si de todas las prendas se pagaría en común y a prorrata cada suma, y que si algo sobrara sería para tí. Dice Paulo: la cuestión es de hecho, pero es verosímil que se trató esto, que la condición de las prendas corresponda a cualquiera pensión que sea la primera.

14.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro XIV*.- Si el que no era dueño hubiere pignorado a dos una misma cosa en diversos tiempos, es preferido el primero, aunque si de varios que no sean dueños recibiéramos una prenda, sea preferido el poseedor.

15.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXVIII*.- También puede darse en prenda la superficie constituida en suelo ajeno, pero de suerte que sea preferente la condición del dueño del suelo, si no se le pagara la pensión del solar.

16.- PAULO; *Cuestiones, libro III*.- Claudio Felix había obligado a tres el mismo fundo, primeramente a Eutiquiana, después a Turbón, y en tercer lugar a otro acreedor; como Eutiquiana alegase su derecho, vencida ante el juez por el tercer acreedor, no había apelado, y Turbón, vencido ante otro juez, había apelado; se preguntaba, si el tercer acreedor, que se había antepuesto a la primera acreedora, debería anteponerse también a Turbón, o si excluía aquella excluiría Turbón al tercero. A la verdad, cuando el tercer acreedor pagó con su dinero al primero,

quam superiori exsolvit: fuerunt igitur qui dicerent hic quoque tertium creditorem potius esse debere. Mihi nequaquam hoc iustum esse videbatur. Pone primam creditricem iudicio convenisse tertium creditorem et exceptione aliove quo modo a tertio superatam: numquid adversus Turbonem, qui secundo loco crediderat, tertius creditor, qui primam vicit, exceptione rei iudicatae uti potest? Aut contra si post primum iudicium, in quo prima creditrix superata est a tertio creditore, secundus creditor tertium optinuerit, poterit uti exceptione rei iudicatae adversus primam creditricem? Nullo modo, ut opinor. Igitur nec tertius creditor successit in eius locum quem exclusit, nec inter alios res iudicata alii prodesse aut nocere solet, sed sine praeiudicio prioris sententiae totum ius alii creditori integrum relinquitur.

17.- PAULUS; *libro VI responsorum*.- Eum qui a debitore suo praedium obligatum comparavit, eatenus tuendum, quatenus ad priorem creditorem ex pretio pecunia pervenit.

18.- SCAEVOLA; *libro I responsorum*.- Lucius Titius pecuniam mutuam dedit sub usuris acceptis pignoribus, eidemque debitori Maevius sub isdem pignoribus pecuniam dedit: quaero, an Titius non tantum sortis et earum usurarum nomine, quae accesserunt antequam Maevius crederet, sed etiam earum, quae postea accesserunt, potior esset. Respondit Lucium Titium in omne quod ei debetur potius esse.

19.- SCAEVOLA; *libro V responsorum*.- Mulier in dotem dedit marito praedium pignori obligatum et testamento maritum et liberos ex eo natos, item ex

take preference over the third creditor. It is clear that when the third creditor pays the first one out of his own money, he will be subrogated to him to the amount which he paid. There were some authorities who held that, in this instance also, the third creditor should be entitled to the preference, but this does not seem to me to be at all just. For, suppose that the first creditor had brought an action against the third, and had been defeated by means of an exception, or in some other way, could the third creditor who had defeated the first avail himself of an exception on the ground of a judgment rendered against Turbo, who had lent the money in the second place? Or, on the other hand, if, after the first decision by which the first creditor had been defeated by the third, the second creditor should obtain a judgment in his favor against the third, could he avail himself of an exception, on the ground of a decision rendered, against the first creditor? By no means, in my opinion; and therefore the third creditor is not subrogated to the first whom he defeated, for where a matter has been decided between two parties, it can neither benefit nor injure a third, but his entire right remains unimpaired to the second creditor, without any prejudice resulting to the first decree.

17.- THE SAME, *Opinions, Book VI*.- Where anyone purchases land which has been encumbered by the debtor to another, he should be protected only to the extent to which the proceeds of the sale have come into the hands of the first creditor.

18.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- Lucius Titius lent money at interest and received pledges, and Maevius lent money to the same debtor on the same pledges. I ask whether Titius should not be preferred, not only so far as the principal and the interest which accrued before Maevius made his loan are concerned, but also with respect to that which subsequently accrued. The answer was that Lucius Titius was entitled to the preference with reference to all that was due to him.

19.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- A woman gave a tract of land, which had been pledged as dowry to her husband, and by her will she appointed, as

substitúyese en lugar de éste por la cantidad que pagó al anterior; así, pues, hubo quienes dijeron, que también en este caso debe ser preferido el tercer acreedor; lo cual a mí de ninguna manera me parecía justo. Supón, que la primera acreedora reconvino en juicio al tercer acreedor, y que por excepción, o de otro cualquier modo fue vencida por el tercero; ¿acaso el tercer acreedor, que venció a la primera, podrá usar de la excepción de cosa juzgada contra Turbón, que había prestado en segundo lugar, o por el contrario, si después del primer juicio, en el que la primera acreedora fue vencida por el tercer acreedor, hubiere el segundo acreedor vencido al tercero, podrá usar de la excepción de cosa juzgada contra la primera acreedora? De ningún modo, según opino. Luego ni el tercer acreedor sucedió en el lugar de aquel a quien excluyó, ni la cosa juzgada entre unos suele aprovechar o perjudicar a otro, sino que sin perjuicio de la primera sentencia se deja íntegro todo el derecho al otro acreedor;

17.- EL MISMO; *Respuestas, libro VI*.- El que compró de un deudor suyo un predio obligado, ha de ser amparado sólo en cuanto del precio llegó a poder del primer acreedor su dinero.

18.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro I*.- Lucio Ticio dió dinero prestado a interés, habiendo recibido prendas, y Mevio dió dinero al mismo deudor bajo las mismas prendas; pregunto, ¿sería preferido Ticio no solamente por razón del capital y de los intereses, que vencieron antes que prestase Mevio, sino también por la de aquellos que vencieron después? Respondió, que Lucio Ticio es preferido respecto a todo lo que a él se le debe;

19.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Una mujer dió en dote a su marido un predio obligado en prenda, y en el testamento instituyó herederos a su marido y a

alio heredes instituit: creditor cum posset heredes convenire idoneos, ad fundum venit: quaero, an, si ei iustus possessor offerat, compellendus sit ius nominis cedere. Respondi posse videri non iniustum postulare.

20.- TRYPHONUS; *libro VIII disputationem.*- Quaerebatur, si post primum contractum tuum, antequam aliam pecuniam tu crederes, eidem debitori Seius credidisset quinquaginta et hyperocham huius rei, quae tibi pignori data esset, debitor obligasset, dehinc tu eidem debitori crederes forte quadraginta: quod plus est in pretio rei quam primo credidisti utrum Seio ob quinquaginta an tibi in quadraginta cederet pignoris hyperocha. Finge Seium paratum esse offerre tibi summam primo ordine creditam. Dixi consequens esse, ut Seius, potior sit in eo quod amplius est in pignore, et oblata ab eo summa primo ordine credita usurarumque eius postponatur primus creditor in summam, quam postea eidem debitori creditit.

21.- SCAEVOLA; *libro XXVII digestorum.*- Titius Seiae ob summam, qua ex tutela ei condemnatus erat, obligavit pignori omnia bona sua quae habebat quaeque habiturus esset: postea mutuatus a fisco pecuniam pignori ei res suas omnes obligavit: et intulit Seiae partem debiti et reliquam summam novatione facta eidem promisit, in qua obligatione similiter ut supra de pignore convenit. Quaesitum est, an Seia praeferenda sit fisco et in illis rebus, quas Titius tempore prioris obligationis habuit, item in his rebus, quas post priorem obligationem adquisiit, donec universum debitum suum consequatur. Respondit nihil proponi. Cur non sit praeferenda.

heirs, her husband and her children by him and by a former husband. The creditor, although he could have brought suit against the heirs, who were solvent, had recourse to the land. I ask whether, if a lawful possessor should tender him the amount of the debt, he would be compelled to transfer to him his rights of action. The answer is that what was asked does not seem to be unjust.

20.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book VIII.*- The question arose if, after you had made a contract with a party and before you lent him any more money, Seius should lend the same debtor fifty aurei, and the debtor should encumber to him the property to an amount exceeding the value of what had been pledged to you, and then you should lend to the same creditor, for instance, forty aurei, which was the excess of the value of the property which you lent in the first place; would the surplus of the pledge be liable to him for the fifty aurei, or to you for the forty which you lent? Suppose that Seius was ready to tender you the amount loaned in the first place. I held that the result would be that Seius would be preferred with reference to the surplus value of the pledge, and if the sum lent in the first place, together with the interest, was tendered by him, he would be preferred to the first creditor, so far as the amount which he had subsequently lent to the same debtor is concerned.

21.- SCAEVOLA; *Digest, Book XXVII.*- Titius hypothecated to Seia all the property which he possessed or might subsequently acquire, on account of a judgment that had been rendered against him for a sum of money which he owed because of his guardianship. Afterwards, having borrowed money from the Treasury, he encumbered all his property to it, and paid Seia a portion of what was due to her, and promised to pay her the remainder after having renewed the obligation; and as before, an agreement was made concerning pledges. The question arose whether Seia should be preferred to the Treasury both with reference to the property which Titius had at the time of the first obligation, as well as to that which he had acquired after said obligation was contracted, until his entire indebtedness was discharged. The answer was that there was nothing in what was stated

los hijos nacidos de él, y también a los de otro; el acreedor, pudiendo demandar a los herederos, que eran solventes, se dirigió contra el fundo; pregunto, ¿si el legítimo poseedor le ofreciera el pago, habrá de ser compelido a ceder el derecho de su crédito? Respondí, que podía parecer que no pedía cosa injusta.

20.- TRIFONINO; *Disputas, libro VIII.*- Preguntábase, si después de un primer contrato tuyo, y antes que prestases otra cantidad, Seyo hubiese prestado cincuenta al mismo deudor, y el deudor hubiese obligado el exceso del valor de la cosa, que se te hubiese dado en prenda, y luego tú prestases al mismo deudor acaso cuarenta, ¿lo que en el precio de la cosa excede de lo que prestaste primeramente, correspondería, como sobrante de la prenda, a el por los cincuenta, o a ti por los cuarenta, supón que Seyo está dispuesto a ofrecerte la suma prestada en primer termino? Dije, que es consiguiente que Seyo sea preferido respecto de aquello que importa más la prenda, y que ofrecida por ella cantidad prestada en primer término, y el importe de los intereses de la misma, se posponga el primer acreedor respecto a la suma que prestó después al mismo deudor.

21.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XX VII.*- Ticio obligó en prenda a Seya, por la suma en que por razón de tutela había sido condenado a favor de ella, todos los bienes propios que tenía, y los que hubiese de tener; después, habiendo recibido del fisco dinero en mutuo, le obligó en prenda todos sus bienes, y devolvió a Seya parte de la deuda, y, hecha novación, le prometió a la misma la restante suma, en cuya obligación se convino igualmente, como antes, respecto a la prenda; se preguntó, ¿deberá Seya ser preferida al fisco, así respecto a los bienes que tuvo Ticio al tiempo de la primera obligación, como también respecto a las cosas que adquirió después de la primera obligación, hasta que cobre todo su débito? Respondió, que nada se propone para que no haya de ser preferida.

to prevent her from being preferred.

§ 1.- Negotiatori marmorum creditur sub pignore lapidum, quorum pretia venditores ex pecunia creditoris acceperant: idem debitor conductor horreorum Caesaris fuit, ob quorum pensiones aliquot annis non solutas procurator exactioni prae-positus ad lapidum venditionem officium suum extendit: quaesitum est, an iure pignoris eos creditor retinere possit. Respondit secundum ea quae proponerentur posse.

§ 1.- A creditor made a loan to a dealer in marble on a pledge of tombstones, the price of which had been paid to the vendors out of the money furnished by the creditors. The debtor was the lessee of certain warehouses belonging to the Emperor, and, as the rent for the same had not been paid for some years, the officer charged with its collection proceeded to sell the tombstones. The question arose whether the creditor had a right to retain them on account of the pledge. The answer was that, in accordance with the facts stated, he had that right.

§ 1.- Un acreedor prestó a un negociante en mármoles con prenda de las piedras, cuyo precio habían recibido los vendedores de dinero del acreedor; el mismo deudor fué arrendatario de almacenes del César, por cuyos alquileres, no pagados en algunos años, el procurador nombrado para la cobranza extendió su acción hasta la venta de las piedras; se preguntó, ¿podría retenerlos el acreedor por el derecho de prenda? Respondió, que según lo que se proponía, podía.

TIT. V

TITLE V

TÍTULO V

DE DISTRACTIONE PIGNORUM ET
HYPOTHECARUMCONCERNING THE SALE OF PROPERTY
PLEGDED AND HYPOTHECATEDDE LA VENTA DE LAS PRENDAS
Y DE LAS HIPOTECAS

1.- PAPINIANUS; *libro XXVI quaestionum*.- Creditor qui praedia pignori accepit et post alium creditorem, qui pignorum conventionem ad bona debitoris contulit, ipse quoque simile pactum bonorum ob alium aut eundem contractum interposuit, ante secundum creditorem dimissum nullo iure cetera bona titulo pignoris vendidit. Sed ob eam rem in personam actio contra eum creditori, qui pignora sua requirit, non competit nec utilis danda est: nec furti rerum mobilium gratia recte convenietur, quia propriam causam ordinis errore ductus persecutus videtur, praesertim cum alter creditor furto possessionem, quae non fuit apud eum, non amiserit. Ad exhibendum quoque frustra litem excipiet, quia neque possidet neque dolo fecit, ut desineret possidere. Sequitur ut secundus creditor possessores interpellare debeat.

1.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVI*.- A creditor received certain lands by way of pledge, and afterwards another creditor lent the same debtor money, and entered into an agreement by which the entire property of the debtor was pledged; then the first one made the latter execute a similar obligation with reference to all his property to secure either another, or the same contract. Before the second creditor was paid, the first one sold the other property on the ground of its having been pledged, without having any right to do so; and on this account a personal action would not lie against the debtor in favor of the creditor, nor could an equitable action be granted him to recover his pledges. Nor could he properly be sued in an action of theft, with reference to the personal effects, because the creditor, in instituting proceedings, acted in his own behalf, being mistaken with respect to the order which should be observed in the sale of the article; especially as the other creditor did not lose, by theft, the possession of property which was never in his hands. The second creditor cannot institute proceedings for production, because the first is not in possession, and did not act fraudulently in order to avoid being in possession. It follows, then, that the second creditor must sue those in possession of the

1.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXVI*.- Un acreedor, que recibió en prenda unos predios, y que después de otro acreedor, que hizo convenio de prenda sobre los bienes del deudor, también él mismo interpuso análogo pacto de bienes por causa de otro o del mismo contrato, antes de pagado el segundo acreedor, vendió sin ningún derecho los demás bienes a título de prenda; pero por esto no le compete contra él la acción personal al acreedor, que reclama su prenda; y tampoco se le ha de dar la útil, ni derechamente será demandado por causa de hurto de bienes muebles, porque se considera que inducido por error de orden persiguió su propia causa, principalmente no habiendo perdido por hurto el otro acreedor la posesión, que no tuvo en su poder, también ejercitará en vano la acción de exhibición, porque ni posee, ni hizo con dolo que dejase de poseer. Síguese, que el segundo acreedor deberá reconvenir a los poseedores.

property.

2.- PAPINIANUS, *libro II responsorum*.- Fideiussor conventus officio iudicis adsecutus est, ut emptionis titulo praedium creditori pignori datum susciperet: nihilo minus alteri creditori, qui postea sub eodem pignore contraxit, offerendae pecuniae, quam fideiussor dependit, cum usuris medii temporis facultas erit: nam huiusmodi venditio transferendi pignoris causa necessitate iuris fieri solet.

3.- PAPINIANUS, *libro III responsorum*.- Cum prior creditor pignus iure conventionis vendidit, secundo creditori non superesse ius offerendae pecuniae convenit.

§ 1.- Si tamen debitor non interveniente creditore pignus vendiderit eiusque pretium priori creditori solverit, emptori poterit offerri quod ad alium creditorem de nummis eius pervenit et usurae medii temporis: nihil enim interest, debitor pignus datum vendidit an denuo pignori obliget.

4.- PAPINIANUS; *libro XI responsorum*.- Cum solvendae pecuniae dies pacto profertur, convenisse videtur, ne prius vendendi pignoris potestas exerceatur.

5.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Cum secundus creditor oblata priori pecunia in locum eius successerit, venditionem ob pecuniam solutam et creditam recte facit.

§ 1.- Si secundus creditor vel fideiussor soluta pecunia pignora susceperint, recte eis offertur, quamvis emptionis titulo ea tenuerunt.

2.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- Where a surety was sued, he obtained an order of court to hold the land hypothecated to the creditor, by the right of purchase. A second creditor who had subsequently made a contract with reference to the same pledge, will, nevertheless, have the privilege of tendering the money which the surety had paid, together with the interest which, in the meantime, had accrued; for a sale of this kind, which is concluded for the purpose of transferring the possession of property pledged, is usually made on account of the requirements of the law.

3.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Where the first creditor sells the pledge in compliance with the terms of the agreement, it is settled that the second creditor has no right to tender the money.

§ 1.- Where, however, the debtor sells a pledge without consulting his creditors, and pays the price of the same to the first creditor, the second creditor can offer to the purchaser the amount paid to the first, together with the interest which has accrued in the meantime; for it makes no difference whether the debtor sells the property pledged, or pledges it a second time.

4.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- Where the time for the payment of the money is prolonged by consent, it is held to have been agreed that the power to sell the pledge shall not be exercised before the time has elapsed.

5.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- Where a second creditor, having paid the claim of the first, is subrogated to him, he can lawfully sell the pledge on account of the money which he has paid and lent.

§ 1.- Where a second creditor, or a surety, having paid the debt, receives the pledges given for the same, the debtor can properly tender him the amount paid, even though the pledges are held under the title of purchase.

2.- EL MISMO; *Respuestas, libro II*.- Demandado un fiador, consiguió por ministerio del juez recibir a título de compra el predio dado en prenda al acreedor; sin embargo, el otro acreedor, que contrató después bajo la misma prenda, tendrá facultad para ofrecer la cantidad, que el fiador pagó, con los intereses del tiempo intermedio, porque semejante venta suele hacerse por necesidad del derecho para transferir la prenda.

3.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Cuando el primer acreedor vendió la prenda por derecho de convención, conviene que no le quede al segundo acreedor derecho para ofrecer el dinero.

§ 1.- Pero si el deudor hubiere vendido la prenda sin intervenir el acreedor, y hubiere dado en pago su precio al primer acreedor, podrá ofrecerse al comprador lo que de su dinero fue a poder de otro acreedor, y los intereses del tiempo intermedio; porque nada importa que el deudor hubiere vendido la prenda dada, o que de nuevo la obligue en prenda.

4.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- Cuando se expresa en un pacto el día en que ha de pagarse el dinero, se considera que se convino, que no se ejercite antes la facultad de vender la prenda.

5.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Cuando el segundo acreedor, habiendo ofrecido al primero su dinero, hubiere sucedido en lugar de éste, hace perfectamente la venta por causa del dinero pagado y prestado.

§ 1.- Si el segundo acreedor o el fiador hubiere tomado a su cargo las prendas habiendo pagado el dinero, perfectamente se les ofrece el pago, aunque las hubieren tenido a título de compra.

6.- MODESTINUS; *libro VIII regularum*.- Cum posterior creditor a priore pignus emit, non tam acquirendi dominii quam servandi pignoris sui causa intellegitur pecuniam dedisse et ideo offerri ei a debitor potest.

7.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Si creditor pignus vel hypothecam vendiderit hoc pacto, ut liceat sibi reddere pecuniam et pignus recipere: an, si paratus sit debitor reddere pecuniam, consequi id possit? Et Iulianus libro undecimo digestorum scribit recte quidem distractum esse pignus, ceterum agi posse cum creditore, ut, si quas actiones habeat, eas cedat debitori. Sed quod Iulianus scribit in pignore, idem et circa hypothecam est.

§ 1.- Illud inspiciendum est, an liceat debitori, si hypotheca venierit, pecunia soluta eam recipere. Et si quidem ita venierit, ut, si intra certum tempus a debitor pecunia soluta fuerit, emptio rescindatur, intra illud tempus pecunia soluta recipit hypothecam: si vero tempus praeteriit aut si non eo pacto res venierit, non potest rescindi venditio, nisi minor sit annis viginti quinque debitor aut pupillus aut rei publicae causa absens vel in aliqua earum causarum erit, ex quibus edicto succurritur.

§ 2.- Quaeritur, si pactum sit a creditore, ne liceat debitori hypothecam vendere vel pignus, quid iuris sit, et an pactio nulla sit talis, quasi contra ius sit posita, ideoque veniri possit. Et certum est nullam esse venditionem, ut pactioni stetur.

8.- MODESTINUS; *libro IV regularum*.- Credi-

6.- MODESTINUS; *Rules, Book VIII*.- Where a second creditor purchases a pledge from the first, he is understood not to have paid him the money for the purpose of acquiring the ownership of the same, but to hold the property in pledge for his own benefit; and therefore the money can be tendered to him by the debtor.

7.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- Where a creditor sells a pledge, or land which has been hypothecated, under the condition that he shall have a right to refund the money and recover the pledge; can he do this if the debtor is ready to pay the money? Julianus states in the Eleventh Book of the Digest that the pledge, indeed, seems to have been regularly sold, but that the debtor can bring suit against the creditor to compel him to assign to him any rights of action which he may have. What Julianus says with reference to a pledge also applies to hypothecation.

§ 1.- It must be considered whether, where property hypothecated is sold, the debtor should be permitted to recover it by paying the money to the purchaser. If, in fact, it was sold under the condition that the purchase should be rescinded, if the money is refunded by the debtor within a certain time, and it is paid within that time, he can recover the hypothecated property. But if the time has elapsed, and this matter has not been arranged by agreement, the sale cannot be rescinded, unless the debtor is under twenty-five years of age, or is a ward, or is absent on public business, or some other cause exists on account of which relief is granted by the Edict.

§ 2.- The question is asked, where an agreement has been exacted by the creditor that the debtor shall not be permitted to sell property which has been hypothecated or pledged, what the law is, and whether an agreement of this kind is void having been made contrary to law, and therefore the property can be sold. It is certain that the parties must abide by such an agreement, and that a sale made in violation of it will be void.

8.- MODESTINUS; *Rules, Book IV*.- The creditor

6.- MODESTINO; *Reglas, libro VIII*.- Cuando el acreedor posterior compró del primero la prenda, se entiende que dió el dinero no tanto para adquirir el dominio, como para conservar su propia prenda; y por esto puede ofrecérsele el pago por el deudor.

7.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Si el acreedor hubiere vendido la prenda o la hipoteca con el pacto de que le sea lícito devolver el dinero, y recuperar la prenda, ¿podrá acaso conseguirla, si el deudor estuviera dispuesto a devolver el dinero? Y escribe Juliano al libro undécimo del Digesto, que verdaderamente queda bien vendida la prenda, pero que puede demandarse al acreedor para que, si tuviese algunas acciones, las ceda al deudor; pero lo mismo que escribe Juliano respecto a la prenda, es también en cuanto a la hipoteca.

§ 1.- Ha de verse esto, ¿será lícito al deudor, si se hubiere vendido la hipoteca, recuperarla habiendo pagado el dinero? Y si verdaderamente hubiere sido vendida, de suerte que se rescinda la compra, si dentro de cierto tiempo hubiere sido pagado el dinero por el deudor, pagado el dinero dentro de este tiempo, recobra la hipoteca; pero si pasó el tiempo, o si la cosa no hubiere sido vendida con este pacto, no puede rescindirse la venta, salvo si el deudor fuera menor de veinticinco años, o pupilo, o estuviera ausente por causa de la República, o estuviere en alguna de aquellas circunstancias, por las que es amparado por el Edicto.

§ 2.- Pregúntase, ¿qué derecho habrá si se hubiera pactado por el acreedor, que no le sea lícito al deudor vender la hipoteca o la prenda, y será acaso nulo tal pacto, como si haya sido puesto contra derecho, y podrá por lo tanto ser vendida? Y es lo cierto, que es nula la venta, a fin de que se esté al pacto.

8.- MODESTINO; *Reglas, libro IV*.- Permítese al

toris arbitrio permittitur ex pignoribus sibi obligatis quibus velit distractis ad suum commodum pervenire.

9.- PAULUS; *libro III quaestionum*.- Quaesitum est, si creditor ab emptore pignoris pretium servare non potuisset, an debitor liberatus esset. Putavi, si nulla culpa imputari creditori possit, manere debitorem obligatum, quia ex necessitate facta venditio non liberat debitorem nisi pecunia percepta.

§ 1.- Pomponius autem lectionum libro secundo ita scripsit: quod in pignoribus dandis adici solet, ut, quo minus pignus venisset, reliquum debitor redderet, supervacuum est, quia ipso iure ita se res habet etiam non adiecto eo.

10.- PAULUS; *libro VI responsorum*.- Etsi is, qui lege pignoris emit, ob evictionem rei redire ad venditorem non potest, tamen non esse audiendum creditorem qui fundum vendidit, si velit eiusdem rei ex alia causa quaestionem movere.

11.- SCAEVOLA; *libro I responsorum*.- Arbitrarius dividendae hereditatis cum corpora hereditaria divisisset, nomina quoque communium debitorum separatim singulis in solidum adsignavit: quaesitum est, an debitoris cessantibus pro solido pignus vendere quisque potest. Respondi posse.

12.- TRIPHONUS; *libro VIII disputationem*.- Rescriptum est ab imperatore libellos agente Papiniano creditorem a debitore pignus emere posse, quia in dominio manet debitoris.

§ 1.- Si aliena res pignori data fuerit et creditor eam vendiderit, videamus, an pretium quod percepit creditor liberet debitorem personali actione pecuniae

has a right to sell any of the pledges on which he has a claim that he pleases, in order to obtain what is due to him.

9.- PAULUS; *Questions, Book III*.- The question arose whether the debtor would be released where the creditor could not obtain the price of the pledge from the purchaser. I think that if the creditor was in no way to blame, the debtor would still remain liable; because a sale does not necessarily release the debtor, unless the purchase-money was received.

§ 1.- Moreover, Pomponius says in the Second Book of Extracts that, where pledges are given it is customary to add, namely, that when a pledge is sold and the price does not satisfy the claim, the debtor must make up the deficiency, is superfluous; because this takes effect by operation of law, and therefore should not be added.

10.- THE SAME; *Opinions, Book VI*.- Although a person who purchases property subject to the condition of the pledge cannot have recourse to the vendor in case he is deprived of it by a better title; still, the creditor who sold the land should not be heard, if he attempts to institute proceedings on some other ground with reference to the same property.

11.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- An arbitrator appointed for the partition of an estate, in the division of the property belonging to the same assigned certain claims, as a whole, which were due separately by debtors to the estate. The question arose, whether, if the debtors did not pay, each of the heirs could sell the property pledged in order to obtain the entire price. I answered that he could.

12.- TRIPHONINUS; *Disputations, Book VIII*.- It was stated in a Rescript by the Emperor, in reply to an application made by Papinianus, that a creditor could purchase a pledge from his debtor, because it still belongs to the debtor.

§ 1.- Where property belonging to another has been pledged, and the creditor sells it, let us see whether the price received by the creditor will release the

arbitrio del acreedor atender a su conveniencia vendiendo las que quiera, de las prendas que le estén obligadas.

9.- PAULO; *Cuestiones, libro III*.- Se preguntó, si el acreedor no hubiese podido cobrar del comprador el precio de la prenda, ¿quedaría libre el deudor? Opiné, que si no se le pudiera imputar al acreedor ninguna culpa, permanecía obligado el deudor, porque la venta hecha por necesidad no exenta al deudor, sino habiéndose percibido el dinero.

§ 1.- Pero en el libro segundo de sus Lecturas escribió Pomponio de este modo: lo que suele agregarse al darse prendas, de que cuando por menos se hubiese vendido la prenda, el deudor entregase lo demás, es superfluo, porque de derecho procede así esto, aunque no se haya añadido.'

10.- EL MISMO; *Respuestas, libro VI*.- Aun cuando el que compra por ley de prenda no puede dirigirse contra el vendedor por la evicción de la cosa, sin embargo, no ha de ser oído el acreedor, que vendió el fundo, si quisiera promover cuestión sobre la misma cosa por otra causa.

11.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro I*.- El árbitro de la división de una herencia, habiendo dividido las cosas de la herencia, adjudicó también por entero separadamente a cada uno los créditos de deudores comunes; se preguntó, ¿no pagando los deudores, puede acaso cada uno vender la prenda por la totalidad? Respondí, que podía.

12.- TRIFONINO; *Disputas, libro VIII*.- Se contestó en rescripto por el Emperador, actuando Papiniano en la instancia, que el acreedor podía comprar del deudor la prenda, porque permanece en el dominio del deudor.

§ 1.- Si se hubiere dado en prenda una cosa ajena, y el acreedor la hubiere vendido, veamos, ¿el precio, que percibió el acreedor, librará al deudor de la

creditaе. Quod vere responderetur, si ea lege vendidit, ne evictionis nomine obligaretur, quia ex contractu et qualiquali obligatione a debitore interposita certe ex occasione eius redactum id pretium aequius proficeret debitori, quam creditoris lucro cederet. Sed quantum ad creditorem debitor liberatur: quantum vero ad dominum rei, si necdum pignus evictum est, vel ad emptorem post evictionem ipsi debitor utili actione tenetur, ne ex aliena iactura sibi lucrum adquirat.

Nam et si maiores fructus forte petens a possessore creditor abstulit, universos in quantitatem debitam accepto ferre debebit: et cum per iniuriam iudicis domino rem, quae debitoris non fuisset, abstulisset creditor quasi obligatam sibi, et quaereretur, an soluto debito restitui eam oporteret debitori, Scaevola noster restituendam probavit.

Quod si non ita vendidit, ut certum sit omnimodo apud eum pretium remansurum, verum obligatus est ad id restituendum, arbitrator interim quidem nihil a debitore peti posse, sed in suspenso haberi liberationem: verum si actione ex empto conventus praestitisset creditor emptori, debitum persequi eum a debitore posse, quia apparuit non esse liberatum.

13.- PAULUS; *libro I decretorum*.- Creditor, qui iure suo pignus distrahit, ius suum cedere debet et, si pignus possidet, tradere utique debet possessionem.

14.- SCAEVOLA; *libro VI digestorum*.- Arbitri dividundae hereditatis inter heredes cum corpora

debtor from liability to a personal action on the ground of money loaned. And, indeed, it might be answered that is true if the sale was made on condition that no obligation would be incurred in case of eviction, because the price paid under such circumstances would certainly rather benefit the debtor, and also be a source of profit to the creditor, where this arises out of any contract made, or obligation assumed by the debtor; the debtor will, however, be released only so far as the creditor is concerned, but he will still be liable to the owner of the property where the pledge has not yet been lost through eviction, or he will be liable to the purchaser, after eviction, in an equitable action to prevent his profiting by the loss of another.

If, for instance, a creditor, while proceeding against a possessor of the property pledged, deprives him of a greater amount of the crops than he is entitled to, he should receive them by way of satisfaction of what is owing to him. And where, on account of an unjust judicial decision, a creditor has deprived the owner of property which did not belong to the debtor, under the pretense that it was encumbered to him; and the question was asked whether; if the claim was paid it should be restored to the debtor, our Scaevola held that it should be restored.

If, however, the creditor who sold the property did not do so in a way that he would be absolutely sure of keeping the price, but would be compelled to return it under certain circumstances, I think that, in the meantime, nothing can be recovered from his debtor, but that his release would remain in abeyance. But if the creditor is sued in an action on sale and must indemnify the purchaser, he can recover the amount of the debt from the debtor, because it is evident that he was not released.

13.- PAULUS; *Decrees, Book I*.- A creditor who, availing himself of his privilege, sells a pledge, is obliged to assign his rights; and if he is in possession of a pledge he must certainly transfer it.

14.- SCAEVOLA; *Digest, Book VI*.- Arbitrators appointed for the partition of an estate among heirs,

acción personal del dinero prestado? Lo que con verdad se respondería, si vendió con la condición de no obligarse por razón de evicción, porque por el contrato y por otra cualquier obligación interpuesta por el deudor, ciertamente que el precio obtenido con tal ocasión aprovecharía más bien al deudor, que cedería en beneficio del acreedor; pero, a la verdad, en cuanto al acreedor, el deudor se libra, mas en cuanto al dueño de la cosa, si aun no se ha reivindicado la prenda, o en cuanto al comprador, se obliga al mismo el deudor después de la evicción por la acción útil, para que no adquiera para si lucro con perjuicio ajeno.

Porque también si pidiendo acaso mayores frutos el acreedor los percibió del poseedor, deberá darlos todos por recibidos hasta la cantidad debida; y cuando por injusticia del juez el acreedor hubiese quitado al dueño una cosa, que no hubiese sido del deudor, como obligada a él, Y se preguntase, si pagada la deuda debería restituírsele al deudor, nuestro Scévola probó que debía ser restituida.

Pero si no la vendió de manera que sea cierto que de todos modos había de quedar el precio en su poder, sino que se obligó a restituirlo, opino que mientras tanto no puede ciertamente exigirse nada al deudor, sino que se considera en suspenso la liberación; mas si de-mandado por la acción de compra, el acreedor hubiese pagado al comprador, puede él perseguir del deudor la deuda, porque apareció que no se libertó.

13.- PAULO; *Decretos, libro I*.- El acreedor, que por su propio derecho vende la prenda, debe ceder su derecho, y si posee la prenda, debe entregar ciertamente la posesión.

14.- SCÉVOLA; *Digesto, libro VI*.- Los árbitros de la división de una herencia, habiendo dividido las

hereditaria divisissent, nomina quoque communium debitorum separatim diversa singulis in solidum adsignaverunt. Quaesitum est an unusquisque eorum, debitore sibi addicto cessante in solutione, pro solido pignus sub eo nomine obligatum vendere possit. Respondit potuisse.

TIT. VI

QUIBUS MODIS PIGNUS VEL
HYPOTHECA SOLVITUR

1.- PAPINIANUS; *libro XI responsorum*.- Debitoris absentis amicus negotia gessit et pignora citra emptionem pecunia sua liberavit: ius pristinum domino restitutum videtur. Igitur qui negotium gessit, utilem servianam dari sibi non recte desiderabit: si tamen possideat, exceptione doli defenditur.

§ 1.- Cum venditor numerata sibi parte pretii praedium quod venierat pignori acceperisset ac postea residuum pretium emptori litteris ad eum missis donasset, eoque defuncto donationem quibusdam modis inutilem esse constabat. Iure pignoris fiscum frustra petere praedium, qui successerat in locum venditoris, apparuit, cuius pignoris solutum esse pactum prima voluntate donationis constabat, quoniam inutilem pecuniae donationem lex facit, cui non est locus in pignore liberando.

§ 2.- Defensor absentis cautionem iudicatum solvi praestitit: in dominum iudicio postea translato fideiussores ob rem iudicatam quos defensor dedit non tenebuntur nec pignora quae dederunt.

having divided the property of the same, assigned certain claims in bulk to the heirs individually, which were due to several heirs to the estate. The question arose; where the share of a debtor which had been assigned to an heir was not paid, whether the said heir could sell the pledge given by the debtor, in order that the price might be credited on the total amount of the claim. I answered that he could do so.

TITLE VI

IN WHAT WAYS THE LIEN ON PROPERTY
PLEGDED OR HYPOTHECATED IS
RELEASED

1.- PAPINIANUS; *Opinions, Book XI*.- The friend of an absent debtor took charge of his business, and, with his own money, released the pledges without their having been offered for sale. It is held that the owner was restored to his former condition, and therefore the party who transacted his business cannot justly ask that he shall be granted a praetorian action under the Lex Servia. If, however, he is in possession of the property which was pledged, he can protect himself by an exception on the ground of bad faith.

§ 1.- Where a vendor sold a tract of land, and received it by way of pledge as security for a portion of the purchase-money, and afterwards presented the remainder of the price to the purchaser by a letter sent to him, the vendor having died, it was decided that a donation made in this way was void. The Treasury, which succeeded to the vendor, appeared as claimant, but was not permitted to bring suit for the land on the ground that it had been pledged, because it was held that the lien on it had been released by the will of the party who made the donation, as the law makes the donation of money void where there is no ground for the release of a pledge.

§ 2.- A party who appeared in defence of another who was absent, gave an undertaking that he would execute the judgment. The conduct of the case having been afterwards transferred to the principal party

cosas de la herencia entre los herederos, adjudicaron también por entero separadamente a cada uno diversos créditos de deudores comunes; se preguntó, ¿podría cada uno de ellos, no verificando el pago el deudor que se le había asignado, vender por la totalidad la prenda obligada con este título? Respondió, que podía.

TÍTULO VI

DE QUÉ MODOS SE DISUELVE LA
PRENDA O LA HIPOTECA

1.- PAPINIANO; *Respuestas, libro XI*.- Un amigo de un deudor ausente fue gestor de sus negocios, y sin comprar las liberó con su propio dinero las prendas; se considera haberse restituido al dueño su primitivo derecho. Así, pues, el que fue gestor del negocio no pretenderá con razón que se le dé a él la acción Serviana útil; pero si poseyera, se defiende con la excepción de dolo.

§ 1.- Cuando el vendedor, habiéndosele entregado parte del precio, hubiese recibido en prenda el predio, que había vendido, y después hubiese donado al comprador lo restante del precio por carta que le envió, y muerto él aparecía que de algún modo era inútil la donación, resultó que en vano reclama el predio por derecho de prenda el fisco, que había sucedido en lugar del vendedor; constaba que por la primera voluntad de la donación había quedado disuelto el pacto de aquella prenda, porque la ley hace nula la donación de la cantidad, lo cual no tiene lugar en la liberación de la prenda.

§ 2.- El defensor de un ausente prestó caución de pagarse lo juzgado; transferido después contra el principal el juicio, no quedarán obligados por causa de la cosa juzgada los fiadores, que dió el defensor, ni

himself, the sureties given by him who appeared for the defence to insure the execution of the judgment, will not be liable, nor will the pledges which they gave be liable either.

2.- GAIUS; *libro I ad edictum provinciale*.- Si creditor serviana actione pignus a possessore petierit et possessor litis aestimationem obtulerit et ab eo debitor rem vindicet, non aliter hoc facere concedetur, nisi prius ei debitum offerat.

3.- ULPIANUS; *libro VIII disputationem*.- Si res distracta fuerit sic, nisi intra certum diem meliorem condicionem invenisset, fueritque tradita et forte emptor, antequam melior condicio offerretur, hanc rem pignori dedisset, Marcellus libro quinto digestorum ait finiri pignus, si melior condicio fuerit allata, quamquam, ubi sic res distracta est, nisi emptori displicuisset, pignus finiri non putet.

4.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Si debitor, cuius res pignori obligatae erant, servum quem emerat redhibuerit, an desinat servianae locus esse? Et magis est, ne desinat, nisi ex voluntate creditoris hoc factum est.

§ 1.- Si in venditione pignoris consenserit creditor vel ut debitor hanc rem permutet vel donet vel in dotem det, dicendum erit pignus liberari, nisi salva causa pignoris sui consensit vel venditioni vel ceteris: nam solent multi salva causa pignoris sui consentire. Sed si ipse vendiderit creditor, sic tamen venditionem fecit, ne discederet a pignore, nisi ei satisfiat, dicendum erit exceptionem ei non nocere. Sed et si non concesserat pignus venumdari, sed ratam habuit venditionem, idem erit probandum.

2.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IX*.- If a creditor should bring suit to recover a pledge from the possessor under the Servian Action, and the possessor should obtain an appraisal of the property in court, and the debtor brings an action against him for the recovery of the property; he will not be permitted to do this, unless he first pays what is owing to the creditor.

3.- ULPIANUS; *Disputations, Book VIII*.- Where property has been sold under the condition that, unless a better offer is made for it, the sale shall stand, and the property is delivered, and the purchaser, before the time for the offer of a better price has passed, pledges the said property, Marcellus says in the Fifth Book of the Digest that the right to the pledge is extinguished, if better terms should be offered; although where the property is sold on condition that it will please the purchaser, he does not think that the right to the pledge is extinguished.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIII*.- Where a debtor, all of whose property was pledged, restores as unsound a slave that he had purchased; does the Servian Action cease to be available? The better opinion is that it does not, unless this has been done with the consent of the creditor.

§ 1.- Where a creditor consents to the sale of a pledge, or that the debtor may exchange the property, donate it, or give it by way of dowry, it must be said that the pledge is released, unless he consented to the sale, or to other things, with the exception of the property pledged; for many creditors are accustomed to give their consent with this reservation. Where, however, the creditor himself sells the property, with the understanding that he will not release the pledge unless he is satisfied; it must be held that an exception will not prejudice him. But if he does not consent that the pledge shall be sold, but ratifies the sale after it has been made, the same opinion should be adopted.

las prendas que dieron.

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IX*.- Si el acreedor hubiere reclamado por la acción Serviana la prenda al poseedor, y el poseedor hubiere ofrecido la estimación del litigio, y el deudor reivindicase de él la cosa, no se le concederá que haga esto de otro modo, sino ofreciéndole primeramente lo que se le debe.

3.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- Si una cosa hubiere sido vendida de este modo, si dentro de cierto término no se hubiese encontrado mejor condición, y hubiere sido entregada, y acaso el comprador, antes que se ofreciera mejor condición, hubiese dado en prenda esta cosa, dice Marcelo en el libro quinto del Digesto, que se extingue la prenda, si se hubiere ofrecido mejor condición; aunque cuando la cosa se vendió de este modo, si no hubiese desagradado al comprador, no opine que se extinga la prenda.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- Si el deudor, cuyos bienes habían sido obligados en prenda, hubiere restituido el esclavo que había comprado, ¿dejará de tener lugar la acción Serviana? y es más cierto que no deja de tener lugar, salvo si esto se hizo por voluntad del acreedor.

§ 1.- Si el acreedor hubiere consentido en la venta de la prenda, o para que el deudor permute la cosa, o la done, o la dé en dote, se habrá de decir, que se libera la prenda, si no consintió o en la venta, o en lo demás, quedando salva la causa de su propia prenda; porque suelen consentir muchos dejando salva la causa de su prenda. Mas si la hubiere vendido el mismo acreedor, pero hizo la venta de suerte que no desistiese de la prenda, si no se le satisficiera, se habrá de decir, que no le perjudica la excepción. Pero si no había permitido que se vendiera la prenda, sino que ratificó la venta, también se habrá de admitir lo mismo.

§ 2.- Belle quaeritur, si forte venditio rei specialiter obligatae non valeat, an nocere haec res creditori debeat quod consensit, ut puta si qua ratio iuris venditionem impediat? Dicendum est pignus valere.

5.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam.*- Solvitur hypotheca et si ab ea discedatur aut paciscatur creditor, ne pecuniam petat: nisi si quis dicat pactum interpositum esse, ut a persona non petatur. Et quid si hoc actum sit, cum forte alius hypothecam possidebit? Sed cum pactum conventum exceptionem perpetuam pariat, eadem et in hoc casu possunt dici, ut et ab hypotheca discedatur.

§ 1.- Si paciscatur creditor, ne intra annum pecuniam petat, intellegitur de hypotheca quoque idem pactus esse.

§ 2.- Si convenerit, ut pro hypotheca fideiussor daretur, et datus sit, satisfactum videbitur, ut hypotheca liberetur. Aliud est, si ius obligationis vendiderit creditor et pecuniam acceperit: tunc enim manent omnes obligationes integrae, quia pretii loco id accipitur, non solutionis nomine.

§ 3.- Satisfactum esse creditori intellegitur et si iusiurandum delatum datum est hypothecae non esse rem obligatam.

6.- ULPIANUS; *libro LXXIII ad edictum.*- Item liberatur pignus, sive solutum est debitum sive eo nomine satisfactum est. Sed et si tempore finitum pignus est, idem dicere debemus, vel si qua ratione obligatio eius finita est.

§ 1.- Qui paratus est solvere, merito pignus videtur liberasse: qui vero non solvere, sed satisfacere para-

§ 2.- A nice question arises in the case of a sale of property especially encumbered: whether it is valid, or whether the transaction should prejudice the creditor, because he gave his consent; for instance, where some principle of law prevents the sale. It must be held that the sale will be valid.

5.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula.*- Property subject to hypothecation is released where the creditor either renounces his right, or agrees that he will not claim the money; unless it is alleged that an agreement has been made that the debt shall not be collected personally from the debtor. But what course should be pursued if another person happens to be in possession of the property hypothecated? Where, however, an agreement gives rise to a perpetual exception, it can also be said in this case that the party has renounced his right to the property hypothecated.

§ 1.- If the creditor should consent not to demand the money within a year, it is understood that the agreement also applies to the property hypothecated.

§ 2.- Where it is agreed between the parties that a surety shall be furnished instead of an hypothecation, and this is done, it will be held that satisfaction is given to the creditor, and that the lien on the property hypothecated is released. The case is different where the creditor sells his right to the claim and receives the money; for, in this instance, all the obligations remain unimpaired, because the money is received as the price of the claim, and not by way of payment.

§ 3.- It is understood that the creditor has been satisfied if an oath has been tendered, and the party swears that the property was not hypothecated.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIII.*- A pledge is also released where the debt is either paid, or the creditor is satisfied with reference to it. Moreover, we must say that the same rule applies where the pledge is released by lapse of time, or the obligation is extinguished in any manner whatever.

§ 1.- Where the party is ready to pay, there is good reason to assume that the pledge has been released;

§ 2.- Con razón se pregunta, si acaso no fuera válida la venta de la cosa especialmente obligada, ¿deberá esta circunstancia perjudicar al acreedor, porque consintió, como, por ejemplo, si alguna razón de derecho impidiera la venta? Se ha de decir, que subsiste la prenda.

6.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único.*- Disuélvese la hipoteca, si de ella se desistiera, o pactase el acreedor no pedir el dinero, a no ser que alguno diga que se interpuso pacto para que no se pida a la persona; y ¿qué, si esto se hubiera tratado, cuando acaso otro poseyere la hipoteca? Mas como un pacto convenido produce excepción perpetua, también en este caso puede decirse lo mismo, para que también haya desistimiento de la hipoteca.

§ 1.- Si el acreedor pactara que no pedirá el dinero dentro de un año, se entiende que también pactó lo mismo respecto a la hipoteca.

§ 2.- Si se hubiere convenido que se diese fiador en lugar de la hipoteca, y se hubiera dado, se considera haberse cumplido, para que quede libre la hipoteca. Otra cosa es, si el acreedor hubiere vendido el derecho de la obligación, y hubiere recibido el dinero; porque en este caso permanecen íntegras todas las obligaciones, porque se recibe esto en lugar de precio, no por razón de pago.

§ 3.- Entiéndese haberse satisfecho al acreedor, si se dió juramento deferido, de que la cosa no estaba obligada en hipoteca.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII.*- También se libera la prenda, ya si se pagó el débito, ya si por tal motivo se dió fianza. Pero también debemos decir lo mismo, si se extinguió la prenda por lapso de tiempo, o si por alguna otra razón feneció su obligación.

§ 1.- El que está dispuesto a pagar, con razón se considera que liberó la prenda; más el que está

tus est, in diversa causa est. Ergo satisfacisse prodest, quia sibi imputare debet creditor, qui satisfactionem admisit vice solutionis: at qui non admittit satisfactionem, sed solutionem desiderat, culpandus non est.

§ 2.- In satisfactione autem non utimur Atilicini sententia, qui putabat, si satisfaceretur alicui certae pecuniae, recedere eum a pignoribus debere.

7.- GAIUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Si consensit venditioni creditor, liberatur hypotheca: sed in his pupilli consensus non debet aliter ratus haberi, quam si praesente tutore auctore consenserit aut etiam ipse tutor, scilicet si commodum aliquid vel satis ei fieri ex eo iudex aestimaverit.

§ 1.- Videbimus, si procurator omnium bonorum consensit vel servus actor, cui et solvi potest et in id praepositus est, an teneat consensus eorum. Et dicendum est non posse, nisi specialiter hoc eis mandatum est.

§ 2.- Sed si cum debitoris procuratore convenit, ne sit res obligata, dicendum est id debitori per doli exceptionem prodesse: cum autem cum servo eius convenerit, per ipsam pacti exceptionem conventi debet.

§ 3.- Si convenit de parte pro indiviso alienanda, si certa res est quae venit, potest dici de reliqua parte ab initio agi oportere nec obstat exceptio.

but the case is different where he is not prepared to pay, but is willing to satisfy his creditors in some other way. It is, therefore, advantageous to the debtor to have satisfied his creditor, because the latter must blame himself if he accepts satisfaction in lieu of payment. He, however, is not to be blamed who declines to accept any other satisfaction, but demands payment.

§ 2.- With reference to security, we do not adopt the opinion of Atilicinus, who held that if a debtor gave anyone security for money loaned, the latter should be considered to have released his pledges.

7.- GAIUS; *On the Hypothecary Formula*.- Where a creditor consents to the sale of the property hypothecated, the lien on the latter is released. In such instances, however, the consent of a ward should not be considered unless he has given it by the authority of his guardian, who was present, or unless the guardian himself consented; provided the judge thinks that any advantage will be gained, or the claim be satisfied, by the sale of the property.

§ 1.- Let us see if a general agent, or a slave who has the management of his master's affairs, to whom payment can be made and who has been appointed for that purpose, can consent. It must be held that his consent is not sufficient, unless he has been expressly authorized to act.

§ 2.- Again, where an agreement is made with the agent of the debtor that certain property should not be encumbered, it must be held that the debtor can avail himself of an exception on the ground of fraud. But when an agreement of this kind is made with his slave, he can plead an exception based upon the agreement itself.

§ 3.- If it should be agreed between the parties that half of the undivided property pledged shall be alienated, and the property involved is certain, it can be said that proceedings must be instituted with reference to the remaining portion in the beginning, and that an exception cannot be interposed to prevent it.

dispuesto, no a pagar, sino a dar fianza, está en diversa situación. Luego aprovecha haber dado fiador, porque debe imputárselo a sí mismo el acreedor, que admitió afianzamiento en lugar del pago; más el que no admite el afianzamiento, sino que desea el pago, no ha de ser culpado.

§ 2.- Pero en cuanto al afianzamiento no seguimos la opinión de Atilicino, que juzgaba, que si a alguno se le diese fianza de cierta cantidad, debía él quedar separado de las prendas.

7.- GAYO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Si el acreedor consintió en la venta, se libera la hipoteca; pero en estos casos no debe considerarse válido el consentimiento del pupilo de otro modo, que si hubiere consentido con la autoridad del tutor, estando éste presente, o también si hubiere consentido el mismo tutor, por supuesto, si el juez hubiere apreciado alguna utilidad, o que por ello se le daba fianza.

§ 1.- Veremos, si consintió el procurador de todos los bienes, o el esclavo administrador, a quien también se le puede pagar, y está puesto para ello, ¿será válido el consentimiento de estos? Y se ha de decir, que no puede, si especialmente no se les mandó esto.

§ 2.- Pero si se convino con el procurador del deudor, que no esté obligada la cosa, se ha de decir, que esto aprovecha al deudor por la excepción de dolo. Mas cuando se hubiere convenido con un esclavo de él, debe aprovecharle por la misma excepción del pacto convenido.

§ 3.- Si se convino sobre la enajenación de una parte indivisa, si es cierta la cosa, que se vende, puede decirse que respecto de la otra parte debe ejercitarse la acción desde un principio, y que no obsta la excepción.

§ 4.- Illud tenendum est, si quis communis rei partem pro indiviso dederit hypothecae, divisione facta cum socio non utique eam partem creditori obligatam esse, quae ei obtingit qui pignori dedit, sed utriusque pars pro indiviso pro parte dimidia manebit obligata.

8.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Sicut de re corporali extincta, ita et usu fructu extincto pignus hypothecae perit.

§ 1.- Creditor, ne pignori hypothecae sit res, pacisci potest: et ideo si heredi pactus fuerit, ei quoque proderit pactum, cui restituit hereditatem ex senatus consulto Trebelliano.

§ 2.- Si procurator debitoris in rem suam sit, non puto dubitari debere, quin pactum noceat creditori. Itemque si a parte creditoris procurator in rem suam extiterit, paciscendo inutilem sibi faciet hypothecariam actionem, in tantum, ut putem recte dici et dominis litis hoc casu nocere hanc exceptionem.

§ 3.- Si convenerit, ne pars dimidia pro indiviso pignori sit, quaecumque fundi eius pars a quolibet possessore petatur, dimidia non recte petetur.

§ 4.- Si plures dederint pro indiviso et cum uno creditor paciscatur, ne hypothecae sit, deinde ab eo petat, etiamsi hic cum quo pactus est solidum fundum possideat, pro indiviso quia de parte convenerit, non repellit eum a toto.

§ 4.- It must be held that where anyone hypothecates his undivided share of property held in common, and a division of the same is made with his joint-owner, not merely that portion which falls to him who gave it in pledge is encumbered, but half of the share of each joint-owner is subject to the lien.

8.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- Just as property, as well as its usufruct, ceases to exist, so also is the right of pledge or hypothecation extinguished for the same reason.

§ 1.- A creditor can agree that the property encumbered shall no longer be subject to pledge or hypothecation, and, therefore, if this agreement was made with the heir, it will also benefit him to whom the estate is delivered under the terms of the Trebellian Decree of the Senate.

§ 2.- Where the agent of the debtor enters into an agreement of this kind with reference to his property, I do not think it can be doubted that the agreement will prejudice the creditor. And, also, if an agent, acting in his own behalf, appears for the creditor, and makes a contract, he will render the hypothecary action void to such an extent that I think it can be rightly held that, in this instance, the exception will prejudice the case of the principal.

§ 3.- If it should be agreed between the parties that the undivided half of the property in question should cease to be liable by way of pledge, and any portion whatever of the land referred to should be claimed in an action against any possessor whomsoever, suit can only be brought for half of the same.

§ 4.- Where several joint-owners of one piece of property pledge their undivided shares in the same, and the creditor agrees with one of them that his share shall not be hypothecated, and he afterwards brings suit for it, even if he with whom he made the agreement is in possession of the entire undivided tract of land, because the creditor made an agreement with reference to a portion of the same, he cannot be excluded from proceeding against the whole of it.

§ 4.- Ha de tenerse esto en cuenta, que si alguien hubiere dado en hipoteca parte indivisa de una cosa común, hecha la división con el socio, no queda obligada al acreedor solamente aquella parte, que obtuvo el que dió en prenda, sino que sea parte indivisa de ambos permanecerá obligada por la mitad.

8.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Así como perece la prenda o la hipoteca, extinguida la cosa corporal, así también, extinguido el usufructo.

§ 1.- El acreedor puede pactar que no se dé en prenda o hipoteca una cosa; y por esto, si hubiere pactado a favor del heredero, también le aprovechará el pacto a aquel a quien restituyó la herencia por el Senadoconsulto Trebeliano.

§ 2.- Si el procurador del deudor lo fuese de cosa propia, no creo que deba dudarse que el pacto perjudique al acreedor. Y asimismo, si hubiere sido procurador en cosa propia por parte del acreedor, pactando, hará inútil para sí la acción hipotecaria, de tal manera, que opino que con razón se dice que en este caso perjudica esta excepción también a los dueños del pleito.

§ 3.- Si se hubiere convenido, que no esté en prenda una mitad indivisa, se pedirá de cualquier poseedor cualquiera parte del fundo, y no se pedirá con derecho una mitad.

§ 4.- Si muchos hubieren dado una cosa indivisa, y el acreedor pactase con uno, que no estuviese en hipoteca, y después reclamase de él, aunque este con quien pactó posea indiviso todo el fundo, como se convino respecto de una parte, no lo repele de todo él.

§ 5.- An pacisci possint filius familias et servus, ne res pignori sit, quam peculiariter hypothecam acceperint et habent liberam administrationem, videamus, an quemadmodum donare non possunt, ita nec pacisci ne pignori sit possint. Sed dicendum est, ut concedere possint, scilicet si pretium pro pactione accipiant, quasi vendant.

§ 6.- Si voluntate creditoris fundus alienatus est, invecunde applicari sibi eum creditor desiderat, si tamen effectus sit secutus venditionis: nam si non venierit, non est satis ad repellendum creditorem, quod voluit venire.

§ 7.- Supervacuum est quaerere agrum specialiter hypothecae datum permissu creditoris venisse, si ipse debitor rem possideat: nisi quod potest fieri, ut debitor permissu creditoris vendiderit, deinde postea bona fide redemerit ab eodem vel ab alio, ad quem per successionem ea res pertinere coepisset, aut si ipse debitor emptori heres exstiterit: verumtamen cum pecunia soluta non sit, doli mali suspicio inquit translata ad praesens tempus, ut possit creditor replicationem doli mali obicere.

§ 8.- Illud videamus, si Titius debitor voluntate creditoris sui vendiderit Maevio vel ei, a quo Maevius emerit, et postea Maevius Titio heres exstiterit et creditor ab eo petat, quid iuris sit. Sed iniquum est auferri ei rem a creditore, qui non successionis iure, sed alio modo rem nactus est. Potest tamen dici, cum Titii dolus in re versaretur, ne creditor a possessore pecuniam recipiat, iniquissimum esse ludificari eum.

§ 5.- Let us consider whether a son under paternal control or a slave who has the free management of his peculium can make an agreement with a debtor that property pledged shall be released, which property they received as being specially hypothecated. Or, since they cannot give away their peculium, are they also prohibited from agreeing that property pledged to them shall not be released? It must be held that they can make such an agreement, provided they received a consideration for doing so, just as if they had sold the property pledged.

§ 6.- If the land which was encumbered is sold with the consent of the creditor, the latter cannot honestly claim that it is still liable for the debt, if the sale is effected; for if it is not concluded, the creditor will not be deprived of his rights, merely because he gave his consent that the property should be sold.

§ 7.- It is superfluous to inquire whether a tract of land specially hypothecated was sold with the consent of the creditor, if the debtor had possession of the property at the time; unless it might happen that the debtor sold it with the permission of the creditor, and then afterwards redeemed it in good faith from the purchaser, or someone else to whom the property had passed by the right of succession; even if the debtor himself should have become the heir of the purchaser. Still, if the money was not paid, a suspicion of bad faith will arise, which will extend to the present time, so that the creditor will have a right to interpose a reply on the ground of fraud.

§ 8.- Let us examine the following case. If Titius, who was a debtor, should sell property which was pledged to Maevius, with the consent of his creditor, or to someone else from whom Maevius purchased it, and afterwards Maevius should become the heir of Titius, and the creditor should proceed to collect the debt from him, what is the law? It would be unjust for the purchaser to be deprived of the property by the creditor, as he obtained it, not by the right of succession, but in another way. It can, however, be said that as Titius was guilty of bad faith in the matter, by preventing the creditor from collecting the money from the possessor, it is very unjust that he should be

§ 5.- Veamos, ¿podrán acaso pactar el hijo de familia y el esclavo, que no esté en prenda la cosa, que hubieren recibido hipotecada a su peculio, cuya libre administración tienen, o así como no pueden donarlo, así tampoco pueden pactar, que no esté en prenda? Pero se ha de decir, que lo pueden conceder, por supuesto, si recibieran precio por el pacto, como si la vendieran.

§ 6.- Si con la voluntad del acreedor se enajenó un fundo, descaradamente pretende el acreedor que se le aplique a él, si no obstante se siguió el efecto de la venta; porque si no hubiere sido vendido, no es bastante para repeler al acreedor, que haya querido que se venda.

§ 7.- Es superfluo investigar, si un campo dado especialmente en hipoteca fue vendido con permiso del acreedor, si el mismo deudor poseyera la cosa, a no ser, como puede suceder, que el deudor lo hubiere vendido con permiso del acreedor, y después lo hubiere vuelto a comprar de buena fe del mismo o de otro, a quien por sucesión hubiese comenzado a pertenecer aquella cosa, o si el mismo deudor hubiere quedado heredero del comprador. Pero cuando no se haya pagado el dinero, habrá la sospecha de dolo malo, transferida al tiempo presente, para que el acreedor pueda oponer la réplica de dolo malo.

§ 8.- Veamos qué derecho haya, si el deudor Ticio hubiere vendido con la voluntad de su acreedor una cosa a Mevio, o a aquel de quien Mevio la hubiere comprado, y después Mevio hubiere quedado heredero de Ticio, y el acreedor reclamase de él. Mas es injusto que se le quite por el acreedor la cosa al que adquirió la cosa, no por derecho de sucesión, sino de otro modo; pero puede decirse, que cuando en el negocio hubiese dolo por parte de Ticio, para que el acreedor no reciba su dinero del poseedor, es muy injusto que quede burlado.

made game of in this manner.

§ 9.- Quod si is fundus a Maevio alicui obligatus possideatur, cui nondum satisfactum erit, tunc rursus aequum erit excipi "si non voluntate creditoris veniit": licet enim dolus malus debitoris interveniat qui non solvit, tamen secundus creditor qui pignori accepit potior est.

§ 10.- Tutius tamen est, si debitor a creditore petat, ut ei permittat pignus vendere, quo magis satisfaciat, ante cautionem accipere ab eo, qui rem empturus erit, ut pretium rei venditae usque ad summam debiti creditori solvatur.

§ 11.- Venditionis autem appellationem generaliter accipere debemus, ut et si legare permisit, valeat quod concessit: quod ita intellegemus, ut, si legatum repudiatum fuerit, convalescat pignus.

§ 12.- Si debitor vendiderit rem nec tradiderit, an non repellatur creditor, quasi adhuc res in bonis sit debitoris, an vero, cum teneatur ex empto, pignus extinguatur? Quod et magis est. Sed quid si pretium venditor consecutus non sit nec paratus sit emptor dare? Tantundem potest dici.

§ 13.- Sed si permiserit creditor vendere, debitor vero donaverit, an exceptione illum summoveat? An facti sit magis quaestio, numquid ideo veniri voluit, ut pretio accepto ipsi quoque res expediat? Quo casu non nocebit consensus. Quodsi in dotem dederit, vendidisse in hoc casu recte videtur propter onera matrimonii. In contrarium, si concessit donare et vendiderit debitor, repellatur creditor, nisi si quis dicat ideo concessisse donari, quod amicus erat creditori is cui donabatur.

§ 9.- If, however, the land in the possession of Mævius should be encumbered by him to anyone whose claim had not yet been satisfied, an exception can then be properly interposed on the ground that the property was not sold with the consent of the creditor; for although the debtor was guilty of bad faith in not making payment, still, the second creditor, who received the property in pledge, should be preferred.

§ 10.- It is the safer plan, however, where a debtor requests his creditor to permit him to sell the pledge in order that he may the more readily pay him, to compel the prospective purchaser to give an undertaking to pay the creditor the price of the property sold, to the amount of the debt.

§ 11.- We should understand the term "sale," in a general sense, so that if the creditor permits the debtor to bequeath the property pledged, what he has granted may be valid; and this must be understood in such a way that if the legacy should be rejected, the pledge will still remain in force.

§ 12.- Where a debtor sells property, but has not yet delivered it, shall the creditor be prevented from bringing an action on the ground that the property still forms part of the possessions of the debtor; or, indeed, since he is liable to an action on purchase, is the right to the pledge extinguished? The latter is the better opinion. But what if the vendor has not received the price, and the purchaser is not ready to pay it? In this instance the same can be said.

§ 13.- If, however, the creditor permitted the property to be sold, but the debtor gave it away; will he be barred by an exception? Or is this rather a question of fact, he having consented that the property should be sold, in order that the price having been paid, the transaction would be an advantage to him? In this instance, his consent should not prejudice him. But, if he gave the property by way of dowry, he will very properly be held to have sold it on account of the burdens of matrimony. On the other hand, if the creditor permitted him to give away the

§ 9.- Pero si este fundo fuera poseído obligado por Mevio a alguien, a quien aun no se hubiere satisfecho, también en este caso será justo que se excepción, «si no se vendió con la voluntad del acreedor; porque aunque intervenga dolo malo del deudor, que no pagó, sin embargo, el segundo acreedor, que lo recibió en prenda, es preferido.

§ 10.- Pero es más seguro, que si el deudor pidiera al acreedor, que le permita vender la prenda, para más bien pagarle, reciba antes caución del que hubiere de comprar la cosa, de que se entregará en pago al acreedor el precio de la cosa vendida hasta el importe de la deuda.

§ 11.- Mas la denominación de venta debemos admitirla en general, para que también si le permitió legar, valga lo que concedió; lo que entenderemos de este modo, que también si hubiere sido repudiado el legado, se convalide la prenda.

§ 12.- Si el deudor hubiere vendido la cosa, y no la hubiere entregado, ¿acaso no será repelido el acreedor, cual si la cosa estuviera todavía en los bienes del deudor, o se extinguirá la prenda, estando obligada por la acción de compra? Lo que también es más cierto. Pero ¿qué se dirá, si el vendedor no hubiera percibido el precio, y el comprador no estuviera dispuesto a darlo? Puede decirse otro tanto.

§ 13.- Pero si el acreedor hubiere permitido vender, y el deudor hubiere hecho donación, ¿lo repelerá acaso con la excepción, o habrá más bien una cuestión de hecho, tal vez porque quiso que se vendiera para que recibido el precio también a él le aprovechara la cosa? En cuyo caso no perjudicará el consentimiento. Mas si hubiere dado en dote, con razón posee en este caso que vendió por causa de las cargas del matrimonio. Al contrario, si permitió hacer donación, y el deudor hubiere vendido, será repelido el acreedor; a no ser que alguno diga, que

property, and the debtor sells it, the creditor will be barred from prosecuting his claim; unless it may be said that he permitted a gift to be made because the party to whom the property was given was a friend of the creditor.

§ 14.- Quod si concesserit decem vendere, ille quinque vendiderit, dicendum est non esse repellendum creditorem: in contrarium non erit quaerendum, quin recte vendit, si pluris vendiderit, quam concessit creditor.

§ 15.- Non videtur autem consensisse creditor, si sciente eo debitor rem vendiderit, cum ideo passus est venire, quod sciebat ubique pignus sibi durare. Sed si subscripserit forte in tabulis emptionis, consensisse videtur, nisi manifeste appareat deceptum esse. Quod observari oportet et si sine scriptis consenserit.

§ 16.- Si debitori concessum sit et heres eius vendiderit, potest facti quaestio esse, quid intellexit creditor. Sed recte venisse dicendum est: hae enim subtilitates ab iudicibus non admittuntur.

§ 17.- Si debitor forte concessa venditione desierit possidere et novus possessor vendiderit, an duret pignus, quasi personae permiserit creditor? Quod et magis est: nam si novo possessori, non debitori a quo hypothecam accepit, concessit creditor vendere, dicendum est nocere ei exceptionem.

§ 18.- Sed si intra annum aut biennium consenserit creditor vendere, post hoc tempus vendendo non aufert pignus creditori.

§ 14.- If the creditor gave his consent for the property to be sold for ten aurei, and the debtor should sell it for fifteen, it must be held that the creditor is not prevented from prosecuting his claim. On the other hand, there is no question that he sold it legally, if he obtained more by the transaction than the creditor permitted him to sell it for.

§ 15.- The creditor will not be held to have given his consent if the debtor should sell the property with his knowledge; as he only suffered him to do so because he was aware that his right to the pledge would be preserved under all circumstances. If, however, he signed the bill of sale, he will be held to have given his consent, unless it is perfectly evident that he was deceived. This rule should also be observed where he gave his consent without signing any document.

§ 16.- Where permission to sell was granted the debtor, and his heir sold the property, a question of fact may arise as to what was the intention of the creditor. It must be said that the sale was properly made, for these subtleties are not considered by the courts.

§ 17.- Where a debtor having obtained permission to sell the property pledged ceases to be in possession of the same, and a new possessor sells it, will the right to the pledge continue to exist, just as if the creditor had personally given permission to the debtor? This is the better opinion, for if the creditor had given permission to the new possessor to sell the property, and had not given it to the debtor by whom it was hypothecated to him, it must be held that he will be barred by an exception.

§ 18.- If, however, the creditor should consent for the property to be sold within a year, or within two years, and it should be sold after that time; the

permitió que se hiciera donación por esto, porque era amigo del acreedor aquel a quien se hacia la donación.

§ 14.- Pero si hubiere permitido vender por diez, y él hubiere vendido por cinco, se ha de decir, que no ha de ser repelido el acreedor. Por el contrario, no se habrá de preguntar si vende bien, si hubiere vendido en más de lo que permitió el acreedor.

§ 15.- Mas no se considera que consintió el acreedor, si sabiéndolo él, hubiere el deudor vendido la cosa, porque consintió que se vendiera por esto, porque sabía que donde quiera subsistía para él la prenda; pero si acaso hubiere firmado en la escritura de compra, se considera que consintió, a no ser que claramente aparezca que fue engañado; lo que debe observarse, también si hubiere consentido sin escrito.

§ 16.- Si se le hubiera concedido al deudor, y hubiere vendido su heredero, ¿puede haber la cuestión de hecho de lo que entendió el acreedor? Mas se ha de decir que se vendió bien, porque estas sutilezas no son admitidas por los jueces.

§ 17.- Si concedida la venta, hubiere acaso dejado de poseer el deudor, y hubiere vendido el nuevo poseedor, ¿subsistirá la prenda, cual si el acreedor se lo hubiere permitido a la persona? Lo que también es mas cierto, porque si el acreedor le permitió vender al nuevo poseedor, y no al deudor, de quien recibió la hipoteca, se ha de decir que le perjudica la excepción.

§ 18.- Pero si el acreedor hubiere consentido que venda dentro de un año o de un bienio, vendiendo después de este tiempo, no quita la prenda al acre-

§ 19.- Si creditor hypothecaria usus a possessore litis aestimationem consecutus fuerit et a debitore petat debitum, puto doli mali exceptionem ei obstaturam.

9.- MODESTINUS; *libro IV responsorum*.- Titius Sempronio fundum pignori dedit et eundem fundum postea Gaio Seio pignori dedit, atque ita idem Titius Sempronio et Gaio Seio fundum eundem in assem vendidit, quibus pignori ante dederat in solidum singulis. Quaero, an venditione interposita ius pignoris extinctum sit ac per hoc ius solum emptionis apud ambos permanserit. Modestinus respondit dominium ad eos de quibus quaeritur emptionis iure pertinere: cum consensum mutuo venditioni dedisse proponantur, invicem pigneraticiam actionem eos non habere.

§ 1.- Titius Seio pecuniam sub pignore fundi dederat: qui fundus cum esset rei publicae ante obligatus, secundus creditor pecuniam rei publicae eam solvit: sed Maevius exstitit, qui dicebat ante rem publicam sibi fundum obligatum fuisse: inveniebatur autem Maevius instrumento cautionis cum re publica facto a Seio interfuisse et subscripsisse, quo caverat Seius fundum nulli alii esse obligatum: quaero, an actio aliqua in rem Maevio competere potest. Modestinus respondit pignus, cui is de quo quaeritur consensit, minime eum retinere posse.

10.- PAULUS; *libro III quaestionum*.- Voluntate creditoris pignus debitor vendidit et postea placuit inter eum et emptorem, ut a venditione discederent. Ius pignorum salvum erit creditori: nam sicut debitori, ita et creditori pristinum ius restituitur, neque omni modo creditor pignus remittit, sed ita demum, si emptor rem retineat nec reddat venditori.

creditor will not be deprived of his right to the pledge.

§ 19.- Where a creditor has availed himself of the hypothecary action, and has recovered damages from the possessor, and afterwards claims the debt from the debtor; I think that he can be barred by an exception on the ground of fraud.

9.- MODESTINUS; *Opinions, Book IV*.- Titius pledged a tract of land to Sempronius, and afterwards pledged it to Gaius Seius; and then Titius sold the identical land to the said Sempronius and Gaius Seius in its entirety, to each of whom he had formerly pledged it as a whole. I ask whether the right of pledge was extinguished through the sale having taken place, or if, on this account, only title by purchase remains in both creditors? Modestinus answered that, by the right of purchase, the ownership vests in the parties mentioned; since, according to the facts stated, both of them had consented to the sale, but that they would not have the right of action on pledge against one another.

§ 1.- Titius loaned money to Seius on a pledge of land, the said land having been previously encumbered to the State; the second creditor paid the money due to the State, but Maevius appeared and asserted that the land had been mortgaged to him before it had been encumbered to the State. It was, however, ascertained that Maevius had been present and had signed the undertaking executed by Seius to the government, by which instrument Seius guaranteed that the land was not encumbered to anyone else. I ask whether any action with reference to the property can be brought by Maevius. Modestinus answered that he could, by no means, retain any right to the pledge in question, after he had consented to the above mentioned transaction.

10.- PAULUS; *Questions, Book III*.- A debtor sold a pledge with the consent of his creditor, and afterwards it was agreed between him and the purchaser that the sale should be rescinded. The right to the pledge remained unimpaired with the creditor, for just as the former rights were restored to the debtor, so also were they restored to the creditor. For

edor.

§ 19.- Si habiendo ejercitado el acreedor la acción hipotecaria hubiere conseguido del poseedor la estimación del litigio, y pidiese al deudor la deuda, opino que le obstará la excepción de dolo malo.

9.- MODESTINO; *Respuestas, libro IV*.- Ticio dió en prenda un fundo a Sempronio, y después dió en prenda el mismo fundo a Cayo Seyo; y de este modo el mismo Ticio vendió por completo el mismo fundo a Sempronio y Cayo Seyo, a cada uno de los que se lo había dado antes íntegramente en prenda; pregunto, ¿interpuesta la venta, se habrá extinguido el derecho de prenda, y por esto habrá quedado en ambos solo el derecho de compra? Modestino respondió, que por derecho de compra pertenece el dominio a estos de que se trata; pues alegándose que ambos dieron mutuamente su consentimiento para la venta, no tienen ellos mutuamente la acción pignoratícia.

§ 1.- Ticio había dado dinero a Seyo bajo prenda de un fundo, y por estar obligado antes este fundo a la República, el segundo acreedor pagó la deuda a la República; pero se presentó Mevio, que decía, que antes que a la República le había sido obligado a él el fundo, mas se hallaba que Mevio intervino en un instrumento de caución hecho por Seyo con la República, y que lo subscribió, en el cual aseguraba Seyo, que el fundo no estaba obligado a otro alguno; pregunto, ¿puede competir a Mevio alguna acción real? Modestino respondió, que este de quien se habla no puede de ninguna manera retener la prenda, para la cual consintió.

10.- PAULO; *Cuestiones, libro III*.- Con la voluntad del acreedor vendió el deudor la prenda, y después se convino entre él y el comprador apartarse de la venta; el derecho de prenda quedará salvo al acreedor; porque así como al deudor, así también se restituye su antiguo derecho al acreedor; y el acreedor no remite de todos modos la prenda, sino

Et ideo si iudicio quoque accepto venditor absolutus sit vel quia non tradebat in id quod interest condemnatus, saluum fore pignus creditori dicendum est: haec enim accidere potuissent, etiamsi non voluntate creditoris vendidisset.

§ 1.- Creditor quoque si pignus distraxit et ex venditione recessum fuerit vel homo redhibitus, dominium ad debitorem revertitur. Idemque est in omnibus, quibus concessum est rem alienam vendere: non enim quia dominium transferunt, ideo ab emptore ius recipiunt: sed in pristinam causam res reddit resoluta venditione.

11.- PAULUS; *libro IV responsorum*.- Lucius Titius cum esset uxori suae Gaeae Seiae debitor sub pignore sive hypotheca praediorum, eadem praedia cum uxore sua Seiae Septiciae communis filiae nomine Sempronio marito eius futuro in dotem dedit: Postea defuncto Lucio Titio Septicia filia abstinit se hereditate paterna: quaero, an mater eius hypothecam persequi possit. Paulus respondit pignoris quidem obligationem praediorum Gaiam Seiam, quae viro pro filia communi in dotem eadem danti consensit, cum communis filiae nomine darentur, remisisse videri, obligationem autem personalem perseverasse: sed adversus eam, quae patris hereditate se abstinit, actionem non esse dandam.

12.- PAULUS; *libro V responsorum*.- Paulus respondit Sempronio antiquiorem creditorem consentientem, cum debitor eandem rem tertio creditori obligaret, ius suum pignoris remisisse videri, non

the creditor did not absolutely release his claim to the pledge, but only to the extent that the purchaser should retain the property, and not return it to the vendor. Therefore, if in the course of judicial proceedings, the vendor should be discharged, or if judgment should be rendered against him to the amount of the purchaser's interest, because he did not deliver the property, it must be held that the right of the creditor to the pledge will remain unimpaired; for this may happen even where the property was not sold with the consent of the creditor.

§ 1.- Where, also, a creditor sells a pledge, and the sale is rescinded, or the slave which was the object of it is returned as unsound, the ownership reverts to the debtor. The same rule applies in all cases in which permission is given to sell property belonging to another, for the parties do not receive their rights from the hands of the purchaser, merely because they have transferred the ownership, but the property returns to its former condition, when the sale is rescinded.

11.- THE SAME; *Opinions, Book IV*.- Lucius Titius was indebted to his wife, Gaia Seia, for money loaned on a pledge, or on land which was hypothecated; and, together with his wife, he gave the same land by way of dowry to Sempronius, who was about to marry Seia Septitia, their daughter. Lucius Titius, having died, his daughter, Septitia, declined to accept the estate of her father, and I ask whether her mother could claim the property which was hypothecated to her? Paulus answered that Gaia Seia was held to have released the obligation of the pledged land which she had consented that her husband should give as dowry to their daughter, when the said property was given in behalf of the said daughter, but that the personal liability continued to exist; the action, however, could not be granted against her who had refused to accept her father's estate.

12.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- Paulus gave it as his opinion that where Sempronius, a first creditor, consented that the debtor should encumber the same property pledged to him to a third creditor,

solamente de esta suerte, si el comprador retuviera la cosa, y no la devolviera al vendedor, y por esto, si también después de aceptado el juicio hubiera sido absuelto el vendedor, o sido condenado en lo que importa, porque no hacia la entrega, se ha de decir que la prenda quedará salva al acreedor; porque estas cosas habrían podido suceder, aunque no hubiese vendido con la voluntad del acreedor.

§ 1.- También si el acreedor vendió la prenda, y hubiere habido desistimiento de la venta, o hubiere sido devuelto el esclavo, revierte el dominio al deudor. Y lo mismo es respecto a todos aquellos a quienes se concedió que vendieran una cosa ajena; pues no porque transfieren el dominio, reciben por ello del comprador su derecho, sino que la cosa vuelve a su primitiva condición, disuelta la venta.

11.- EL MISMO; *Respuestas, libro IV*.- Lucio Ticio, siendo deudor de su mujer Cayia Seia, bajo prenda o hipoteca de unos predios, juntamente con su mujer Seia dió en dote los mismos predios en nombre de Septicia, hija de ambos, a Sempronio, futuro marido de esta; después, habiendo fallecido Lucio Ticio, su hija Septicia se abstuvo de la herencia paterna; pregunto, ¿podrá su madre perseguir la hipoteca? Paulo respondió, que se considera que Cayia Seia, que convino con su marido al dar en dote por la hija de ambos los mismos predios, puesto que se dieron en nombre de la hija de ambos, remitió ciertamente la obligación de la prenda de los predios, pero que subsistió la obligación personal; pero que contra ella, que se abstuvo de la herencia del padre, no se ha de dar acción.

12.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Paulo respondió, que consintiendo Sempronio, acreedor más antiguo, al obligar el deudor la misma cosa a un tercer acreedor, parece que remitió su derecho de

etiam tertium in locum eius successisse, et ideo medii creditoris meliorem causam effectam. Idem observandum est et si res publica tertio loco crediderit.

§ 1.- Qui pignoris iure rem persequuntur, a vindicatione rei eos removeri solere, si qualiscumque possessor offerre vellet: neque enim debet quaeri de iure possessoris, cum ius petitoris removeatur soluto pignore.

13.- TRYPHONUS; *libro VIII disputationem*.- Si deferente creditore iuravit debitor se dare non oportere, pignus liberatur, quia perinde habetur, atque si iudicio absolutus esset: nam et si a iudice quamvis per iniuriam absolutus sit debitor, tamen pignus liberatur.

14.- LABEO; *libro V posteriorum a Iavoleno epitomatorum*.- Cum colono tibi convenit, ut invecta importata pignori essent, donec merces tibi soluta aut satisfactum esset: deinde mercedis nomine fideiussorem a colono accepisti. Satisfactum tibi videri existimo et ideo illata pignori esse desisse.

15.- SCAEVOLA; *libro VI digestorum*.- Primi creditoris, qui pignori praedia acceperat, et posterioris, cui quidam ex isdem fundis dati erant, ad eandem personam hereditas devenerat: debitor offerebat, quantum a posteriore creditore mutuatus fuerat. Respondit cogendum accipere salvo iure pignoris prioris contractus.

he is held to have released his right to the pledge, but that the third creditor was not subrogated to him, and therefore the position of the second creditor was improved. The same rule should be observed where the Government lends money as a third creditor.

§ 1.- Where anyone prosecutes his claim to property by the right of pledge, it is usual for him to be barred from an action for the recovery of the property pledged, where the possessor makes him a tender of the amount of his claim; for no inquiry should be made with reference to the title of the possessor, when the right of the plaintiff is extinguished by the release of the pledge.

13.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book VIII*.- Where a debtor, after the oath has been tendered by his creditor, swears that he should not be obliged to pay, the pledge is released, because this proceeding has the same effect as if the debtor had been discharged from liability in court, for if he has been discharged by the judge, even though this was done unjustly, the pledge will, nevertheless, be released.

14.- LABEO; *Later Epitomes by Javolenus, Book V*.- Where it is agreed upon between you and your tenant that whatever property he brings upon your land shall be considered pledged until the rent is paid to you, or you are satisfied in some other way, and you then accept a surety from the tenant for the payment of the rent, I think that you are satisfied, and therefore that the personal property brought on your land by the tenant ceases to be encumbered.

15.- SCAEVOLA; *Digest, Book VI*.- The estate of a first creditor who had received certain land by way of security, and those of a second one to whom also some of the land had been mortgaged, passed by inheritance to the same person. The debtor offered to pay to the said heir the amount which he had borrowed from the second creditor. The opinion was given that he should be compelled to accept the money, his right to the pledge under the first contract remaining unimpaired.

prenda, no que también el tercero le sucedió en el lugar de él, y que por esto se hizo mejor la causa del segundo acreedor. Lo mismo se ha de observar, también si la República hubiere prestado en tercer lugar.

§ 1.- Los que por derecho de prenda persiguen la cosa, suelen ser repelidos de la reivindicación de la cosa, si cualquier poseedor quisiera ofrecer el pago; porque ni debe hacerse investigación sobre el derecho del poseedor, cuando, liberada la prenda, queda extinguido el derecho del demandante.

13.- TRIFONINO; *Disputas, libro VIII*.- Si definiéndolo el acreedor juró el deudor, que él no debía dar, queda liberada la prenda, porque se considera lo mismo que si hubiese sido absuelto en juicio; porque también si por el juez hubiera sido absuelto, aunque con injusticia, el deudor, queda, no obstante, liberada la prenda.

14.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro V*.- Convínose entre ti y el colono, que las cosas llevadas e importadas estuviesen en prenda, hasta que se te hubiese pagado el arrendamiento, o se te hubiese satisfecho, y después por razón de la pensión recibiste del colono fiador; opino que parece que se te satisfizo. Y que por esto dejaron de estar en prenda las cosas llevadas.

15.- SCÉVOLA; *Digesto, libro VI*.- La herencia del primer acreedor, que había recibido en prenda los predios, y de otro posterior, a quien se habían dado algunos de estos mismos fundos, había recaído en una misma persona; el deudor ofrecía cuanto había recibido en mutuo del acreedor posterior; respondió, que ha de ser obligado a recibirlo, quedando a salvo el derecho de prenda del primer contrato.

LIBER VICESIMUS PRIMUS**TIT. I****DE AEDILICIO EDICTO ET REDHIBITIONE ET
QUANTI MINORIS**

1.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Labeo scribit edictum aedilium curulium de venditionibus rerum esse tam earum quae soli sint quam earum quae mobiles aut se moventes.

§ 1.- Aiunt aediles: "Qui mancipia vendunt certiores faciant emptores, quid morbi vitiiue cuique sit, quis fugitivus errove sit noxave solutus non sit: eademque omnia, cum ea mancipia venibunt, palam recte pronuntiant. Quodsi mancipium adversus ea venisset, sive adversus quod dictum promissumve fuerit cum veniret, fuisset, quod eius praestari oportere dicitur: emptori omnibusque ad quos ea res pertinet iudicium dabimus, ut id mancipium redhibeatur.

Si quid autem post venditionem traditionemque deterius emptoris opera familiae procuratorisve eius factum erit, sive quid ex eo post venditionem natum adquisitum fuerit, et si quid aliud in venditione ei accesserit, sive quid ex ea re fructus pervenerit ad emptorem, ut ea omnia restituat."

"Item si quas accessiones ipse praestiterit, ut recipiat. Item si quod mancipium capitalem fraudem admiserit, mortis consciendae sibi causa quid fecerit, inve harenam depugnandi causa ad bestias intromissus fuerit, ea omnia in venditione

BOOK XXI**TITLE I****CONCERNING THE EDICT OF THE AEDILES,
AND THE ACTIONS TO COMPEL THE
VENDOR TO TAKE BACK THE PROPERTY
WHERE HE HAS RECEIVED MORE
THAN IT WAS WORTH**

1.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Labeo states that the Edict of the Curule Aediles has reference to sales of property, whether it consists of land, portable articles, or of such as moves itself.

§ 1.- The Aediles say: "Those who sell slaves should notify the purchasers if they have any diseases or defects, if they have the habit of running away, or wandering, or have not been released from liability for damage which they have committed. All of these things must be publicly stated at the time that the slaves are sold. If a slave should be sold in violation of this provision, or contrary to what has been said and promised at the time the sale took place, on account of which it may be held that the purchaser and all the parties interested should be indemnified, we will grant an action to compel the vendor to take back the said slave."

"If, however, after the sale and delivery, the value of said slave shall have been diminished by the act of the slaves of the purchaser, or of his agent; or where a female slave has had a child after the sale; or, if any accession has been made to the property growing out of the sale; or if the purchaser has obtained any profit from said property, he must restore the whole of it. Moreover, if he himself made any additions to the property, he can recover the same from the vendor."

"Again, if the slave has committed an unlawful act punishable with death, if he has been guilty of any act against the life of some one, or if he has been introduced into the arena for the purpose of fighting wild beasts; all these things must be stated at the time

LIBRO VIGÉSIMO PRIMERO**TÍTULO I****DEL EDICTO DEL EDIL Y DE LA
REDHIBICIÓN, Y DE LA ACCIÓN
«QUANTI MINORIS»**

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Escribe Labeón, que el Edicto de los Ediles Curules sobre las ventas de bienes se refiere tanto a las de los que son inmuebles, como a las de los que son muebles o semovientes.

§ 1.- Dicen los Ediles: «Los que venden esclavos, hagan sabedores a los compradores de la enfermedad o vicio que cada uno tenga, si alguno es fugitivo o vagabundo, o si no está exento de noxa; y expresen todas estas cosas claramente y con verdad, cuando se vendieren estos esclavos. Mas si contraviniendo esto hubiese sido vendido un esclavo, o lo hubiese sido contra lo que se hubiere dicho o prometido, cuando se vendiese, por lo que se dijere que debe respondersele daremos acción al comprador, y a todos a quienes corresponde el negocio, para que sea devuelto el esclavo.»

«Mas si en algo hubiere sido deteriorado después de la venta y de la entrega por culpa del comprador, de su familia, o de su procurador, o si de él hubiere nacido, o se hubiere adquirido algo después de la venta, y si alguna otra cosa se le hubiere agregado en el acto de la venta, o si por esta hubieren ido algunos frutos a poder del comprador, para que restituya todas estas cosas. Asimismo para que si él hubiere prestado algunas accesiones, las reciba.»

«De igual modo, si algún esclavo hubiere cometido fraude capital, o hecho alguna cosa para procurarse la muerte, o hubiere sido echado a la arena para luchar con las fieras, exprese todo esto en la venta; porque por estas causas daremos acción.

Hoc amplius si quis adversus ea sciens dolo malo vendidisse dicetur, iudicium dabimus".

§ 2.- Causa huius edicti proponendi est, ut occurratur Fallaciis vendentium et emptoribus succurratur, quicumque decepti a venditoribus fuerint: dummodo sciamus venditorem, etiamsi ignoravit ea quae aediles praestari iubent, tamen teneri debere. Nec est hoc iniquum: potuit enim ea nota habere venditor: neque enim interest emptoris, cur fallatur, ignorantia venditoris an calliditate.

§ 3.- Illud sciendum est edictum hoc non pertinere ad venditiones fiscales.

§ 4.- Si tamen res publica aliqua faciat venditionem, edictum hoc locum habebit.

§ 5.- In pupillaribus quoque venditionibus erit edicto locus.

§ 6.- Si intellegatur vitium morbusve Mancipii (ut plerumque signis quibusdam solent demonstrare vitia), potest dici edictum cessare: hoc enim tantum intuentum est, ne emptor decipiatur.

§ 7.- Sed sciendum est morbum apud Sabinum sic definitum esse habitum cuiusque corporis contra naturam, qui usum eius ad id facit deteriore, cuius causa natura nobis eius corporis sanitatem dedit: id autem alias in toto corpore, alias in parte accidere (namque totius corporis morbus est puta fvisis febris, partis veluti caecitas, licet homo itaque natus sit): vitiumque a morbo multum differre, ut puta si quis balbus sit, nam hunc vitiosum magis esse quam morbosum. Ego puto aediles tollendae dubitationis gratia bis kata tou autou idem dixisse, ne qua dubitatio superesset.

action for the return of the slave. Further, we will also grant an action where a party is proved to have knowingly, and in bad faith, sold a slave in violation of these provisions."

§ 2.- The reason for the promulgation of this Edict was to prevent the frauds of vendors, and to provide relief for such purchasers as have been deceived by vendors. We must, however, understand that the vendor, even if he was ignorant of those things which the Aediles ordered to be observed, will still be liable; and this is not unjust, for a vendor can readily obtain knowledge of these matters, nor does it make any difference to the purchaser why he is deceived, whether through the ignorance, or the cunning of the vendor.

§ 3.- It must be remembered that this Edict does not have reference to sales made by the Treasury.

§ 4.- Where, however, the Government makes the sale, this Edict will apply.

§ 5.- It is also applicable to the sale of property belonging to wards.

§ 6.- Where the defect, or the disease of a slave is apparent, as is very frequently the case, where defects are manifest from certain indications, it can be said that the Edict does not apply. Provision should only be made to prevent the purchaser from being deceived.

§ 7.- It should be noted that disease is defined by Sabinus to be some condition of the body which renders it less able to perform the functions for which Nature has bestowed upon us corporeal health. In some cases, disease affects the entire body, in others only a portion of the same, for instance consumption, that is to say, a wasting; a fever is a malady of the entire body; blindness, for example, is the malady of a part, although a man may be born in this condition. There is a great difference between a defect and a disease, as where someone is a stammerer, for this is rather a blemish than a state of ill-health. I think that it is for the sake of removing all doubt on this subject,

contra esto vendió alguien a sabiendas con dolo malo.»

§ 2.- La causa de proponer este Edicto es poner coto a las falacias de los vendedores, y amparar a los compradores, cualesquiera que hubieren sido engañados por los vendedores; pero sepamos que el vendedor, aunque haya ignorado lo que mandan los Ediles que se haga, debe no obstante quedar obligado. Y esto no es injusto, porque pudo saberlo el vendedor; y porque nada importa al comprador por qué sea engañado, si por ignorancia, o por astucia del vendedor.

§ 3.- Se ha de saber esto, que este Edicto no se refiere a las ventas fiscales.

§ 4. - Mas si alguna República hiciera la venta, tendrá lugar este Edicto.

§ 5.- También tendrá lugar el Edicto en las ventas hechas por los pupilos.

§ 6.- Si se conociera el vicio o la enfermedad del esclavo, como muchas veces suelen manifestarse los defectos por algunas señales, puede decirse que no tiene aplicación el Edicto; porque solamente se ha de atender a esto, a que no sea engañado el comprador.

§ 7.- Pero se ha de saber, que en Sabino se halla definida así la «enfermedad»: hábito de algún cuerpo contra lo natural, lo cual hace su uso menos apto para aquello para lo que la naturaleza nos dió la sanidad de aquel cuerpo. Mas esto puede acontecer unas veces en todo el cuerpo, otras en parte de él porque es enfermedad de todo el cuerpo, por ejemplo, la tisis, la fiebre, y de una parte, como la ceguera, aunque el esclavo haya nacido así, y el viejo difiere mucho de la enfermedad, como si alguno fuera tartamudo, porque éste más bien es defectuoso, que no está enfermo. Yo opino que los Ediles para quitar dudas dijeron dos veces lo mismo respecto de la misma cosa, para que

that the *Ædiles* have made use of the term "the same," in order that no uncertainty may remain.

§ 8.- Proinde si quid tale fuerit vitii sive morbi, quod usum ministeriumque hominis impediatur, id dabit redhibitioni locum, dummodo meminerimus non utique quodlibet quam levissimum efficere, ut morbosus vitiosusve habeatur. Proinde levis febricula aut vetus quartana quae tamen iam sperni potest vel vulnusculum modicum nullum habet in se delictum, quasi pronuntiatum non sit: contemni enim haec potuerunt. Exempli itaque gratia referamus, qui morborum vitiosique sunt.

§ 9.- Apud Vivianum quaeritur, si servus inter fanaticos non semper caput iactaret et aliqua profatus esset, an nihilo minus sanus videretur. Et ait Vivianus nihilo minus hunc sanum esse: neque enim nos, inquit, minus animi vitiis aliquos sanos esse intellegere debere: alioquin, inquit, futurum, ut in infinito hac ratione multos sanos esse negaremus ut puta levem superstitiosum iracundum contumacem et si qua similia sunt animi vitia: magis enim de corporis sanitate, quam de animi vitiis promitti. Interdum tamen, inquit, vitium corporale usque ad animum pervenire et eum vitare: veluti contingeret frenyitkw, quia id ei ex febribus acciderit. Quid ergo est? Si quid sit animi vitium tale, ut id a venditore excipi oporteret neque id venditor cum sciret pronuntiasset, ex empto eum teneri.

§ 10.- Idem Vivianus ait, quamvis aliquando quis circa fana bacchatus sit et responsa reddiderit, tamen, si nunc hoc non faciat, nullum vitium esse: neque eo nomine, quod aliquando id fecit, actio est, sicuti si aliquando febrem habuit: ceterum si nihilo minus permaneret in eo vitio, ut circa fana bacchari soleret et quasi demens responsa daret, etiamsi per luxuriam

§ 8.- Hence, if the defect or disease is such as to interfere with the use and services of the slave, it will afford ground for the action to compel him to be taken back; but we must remember that any very trifling affection or fault cannot cause the slave to be considered sickly or unsound. Therefore, a slight feverishness, or an old quartan fever, which at the time is about to disappear, or a trifling wound will not cause the vendor to be considered at fault, because he did not call attention to it; for things of this kind can be passed over. We will now give some examples of slaves who are diseased and unsound.

§ 9.- It is asked by Vivianus, whether a slave who did not always manifest signs of insanity, and sometimes spoke rationally, should still be considered sane. Vivianus says that he is sane, nevertheless; for we should understand that some persons are of sound mind although they may sometimes exhibit mental defects; otherwise, he states that the result would be that we would deny an infinite number of persons to be sane in accordance with this principle, as, for instance, those who are giddy, superstitious, irascible, and insolent, as well as others who have similar mental defects. More, however, is guaranteed with reference to soundness of body than respecting mental defects. For he asserts that a corporeal defect will sometimes extend to and vitiate the mind, for example, where a man is said to have his mind affected as the result of fever. What must be done in a case of this kind? If the mental defect is such that attention should have been called to it by the vendor, and he did not do so when he was aware that it existed, he will be liable to an action on purchase.

§ 10.- Vivianus also holds that although a slave may have run around temples in a distracted manner, and given oracular answers; still, if he was not accustomed to act in this manner at the time when he was sold, this is no defect; nor will an action lie because he occasionally conducted himself in this way; just as none will lie where he formerly had had a

no quedase duda alguna.

§ 8.- Por consiguiente, si hubiere habido algún vicio o enfermedad tal, que impida el uso y el servicio del hombre, dará lugar a la redhibición, con tal que hayamos tenido presente, que cualquier cosa sumamente leve no hace ciertamente que sea considerado enfermo o defectuoso. Por lo tanto, una ligera calenturilla, o una quartana antigua, pero que sin embargo puede ya despreciarse, o una pequeña herida, no contiene en sí ninguna culpa, porque no se haya declarado, porque estas cosas pudieron despreciarse, y así por ejemplo expresamos quiénes se dicen enfermos o defectuosos.

§ 9.- Pregúntase Viviano, si un esclavo que está entre los fanáticos, no perdiera siempre la cabeza, y hubiese profetizado algunas cosas, se considerará no obstante sano; y dice Viviano, que sin embargo este está sano; porque dice, que nosotros no debemos entender que algunos están menos sanos por defectos del espíritu; de otra manera, dice, sucedería que por esta razón negáramos que muchos hasta lo infinito estaban sanos, por ejemplo, el ligero, el supersticioso, el iracundo, el contumaz, y los que tienen algunos otros defectos semejantes del espíritu, porque más bien se promete respecto a la sanidad del cuerpo, que respecto a los defectos del ánimo. Pero a veces, dice, el defecto corporal llega hasta el espíritu y lo vicia, como acontecería en el loco, porque aquel le hubiere provenido de calenturas. ¿Luego qué se dirá, si el defecto del espíritu fuera tal, que debiera, ser exceptuado por el vendedor, y sabiéndolo el vendedor no lo hubiese manifestado? Que queda él obligado por la acción de venta.

§ 10.- Dice el mismo Viviano, que aunque alguna vez hubiera alguno enloquecido como bacante cerca de lugares sagrados, y hubiere respondido como tal, sin embargo, si ahora no hiciera esto, no hay defecto alguno; y no hay acción por la razón de que hizo esto alguna vez, así como si alguna vez tuvo fiebre. Pero si no obstante permaneciese con este defecto, que

id factum est, vitium tamen esse, sed vitium animi, non corporis, ideoque redhiberi non posse, quoniam aediles de corporalibus vitiis loquuntur: attamen ex empto actionem admittit.

§ 11.- Idem dicit etiam in his, qui praeter modum timidi cupidi avarique sunt aut iracundi.

2.- PAULUS; *libro I ad edictum aedilium curulium.*- Vel melancholici.

3.- GAIUS; *libro I ad edictum aedilium curulium.*- Vel protervi vel gibberos vel curvi vel pruriginosi vel scabiosi, item muti et surdi:

4.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium.*- Ob quae vitia negat redhibitionem esse, ex empto dat actionem.

§ 1.- Sed si vitium corporis usque ad animum penetrat, forte si propter febrem loquantur aliena vel qui per vicos more insanorum deridenda loquantur, in quos id animi vitium ex corporis vitio accidit, redhiberi posse.

§ 2.- Item aleatores et vinarios non contineri edicto quosdam respondisse Pomponius ait, quemadmodum nec gulosos nec impostores aut mendaces aut litigiosos.

§ 3.- Idem Pomponius ait, quamvis non valide sapientem servum venditor praestare debeat, tamen, si ita fatuum vel morionem vendiderit, ut in eo usus nullus sit, videri vitium. Et videtur hoc iure uti, ut vitii morbi que appellatio non videatur pertinere nisi ad corpora: animi autem vitium ita demum praestabit venditor, si promisit, si minus, non. Et ideo nomi-

fever. But if he continues to be addicted to this vicious habit, and is accustomed to run distractedly around temples, and give oracular answers, as if demented; even if he does this through sport, it is a defect, but a defect of the mind, and not of the body, and therefore he cannot be returned; as the Aediles only mention corporeal blemishes; nevertheless, an action on purchase can be brought against the vendor.

§ 11.- He also says that the same rule applies with reference to slaves who are beyond measure timid, greedy, avaricious, or irascible,

2.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I.*- Or melancholy,

3.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I.*- Or insolent, humpbacked, crooked, or affected with some skin disease, or with the itch, or dumb or deaf:

4.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I.*- And he denies that a slave can be returned on account of these defects, but he grants an action on purchase.

§ 1.- If, however, a bodily defect influences the mind, for instance where a slave speaks disconnectedly on account of fever, or makes ridiculous speeches in public, like an insane person, where the mental defect is caused by a corporeal one, he can be returned.

§ 2.- Pomponius says that certain authorities held that slaves who are gamblers and given to wine are not included in the Edict, just as those who are gluttons, impostors, liars, or quarrelsome, are not included.

§ 3.- Pomponius also says that although the vendor is not compelled to guarantee that his slave is very intelligent, still, if when he sells him he is so stupid or foolish that no use can be made of him, this will be considered a defect. We see that the rule is adopted that the terms "defect" and "disease" are only applicable to the body, but the vendor is not required

cerca de los lugares sagrados acostumbra a enloquecer como bacante, y contestase como demente, aunque esto sucedió por lujuria, hay sin embargo vicio, pero vicio del espíritu, no del cuerpo, y por consiguiente no puede ser objeto de la acción redhibitoria, porque los Ediles hablan de los defectos corporales; pero admite la acción de compra.

§ 11.- Lo mismo dice también respecto de aquellos que son demasiado tímidos, codiciosos y avaros, o iracundos,

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I.*- o melancólicos,

3.- GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I.*- o soberbios, o gibosos, o encorvados, o padecen comezón o sarna; y también los mudos y los sordos;

4.- ULPIANO: *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I.*- por cuyos defectos dice que no hay la acción redhibitoria, y dá la acción de compra.

§ 1.- Pero si el defecto del cuerpo trasciende hasta el espíritu, acaso si por causa de la fiebre hablan despropósitos, o los que a manera de locos dicen por los pueblos cosas de risa, en cuyo caso nace de este modo el vicio del espíritu del defecto del cuerpo, puede ser objeto de la acción redhibitoria.

§ 2.- Asimismo, los jugadores de azar y los dados al vino, dice Pomponio, que respondieron algunos que no están comprendidos en este Edicto; así como tampoco los golosos, ni los impostores, o mentirosos o pleitistas.

§ 3.- Dice el mismo Pomponio, que aunque el vendedor no deba entregar un esclavo muy inteligente, sin embargo, si hubiere vendido uno de tal modo fatuo o necio, que ningún uso pueda hacerse de él, se considera que hay vicio. Y parece que usamos de este derecho, que la denominación de vicio y de enfermedad no se entienda que corres-

natim de errone et fugitivo excipitur: hoc enim animi vitium est, non corporis. Unde quidam iumenta pavida et calcitrosa morboris non esse adnumeranda dixerunt: animi enim, non corporis hoc vitium esse.

§ 4.- In summa si quidem animi tantum vitium est, redhiberi non potest, nisi si dictum est hoc abesse et non abest: ex empto tamen agi potest, si sciens id vitium animi reticuit: si autem corporis solius vitium est aut et corporis et animi mixtum vitium, redhibitio locum habebit.

§ 5.- Illud erit adnotandum, quod de morbo generaliter scriptum est, non de sonto morbo, nec mirum hoc videri Pomponius ait: nihil enim ibi agitur de ea re, cui hic ipse morbus obstat.

§ 6.- Idem ait non omnem morbum dare locum redhibitioni, ut puta levis lippitudo aut levis dentis auriculaeve dolor aut mediocre ulcus: non denique febriculam quantulamlibet ad causam huius edicti pertinere.

5.- PAULUS; *libro XI ad Sabinum*.- Et quantum interest inter haec vitia quae Graeci kakoetheian dicunt, interque iavos aut noson aut appwstian, tantum inter talia vitia et eum morbum, ex quo quis minus aptus usui sit, differt.

6.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Pomponius recte ait non tantum ad perpetuos morbos, verum ad temporarios quoque hoc edictum pertinere.

to guarantee a slave to be free from a mental defect, unless he specially stated the fact, otherwise, he will not be liable; and hence an express exception was made with reference to slaves who are wanderers, and accustomed to run away, for these are mental and not bodily defects. Wherefore, some authorities hold that animals that are timorous and in the habit of kicking should not be classed with such as are unsound, for these are mental and not physical defects.

§ 4.- In a word, no matter how serious the mental defect may be, it will not afford ground for a return of the property, unless it was represented not to exist, when in fact it did. An action on sale, however, can be brought where the vendor knowingly concealed the mental defect, but where the defect is a corporeal one alone, or affects both the body and the mind, the property can be returned on this account.

§ 5.- It should be noted that mention is made in general terms of disease, and not of any dangerous ailment. Pomponius says that this should not seem extraordinary, for nothing there has reference to matters to which a disease of this kind is a hindrance.

§ 6.- He also says that it is not every disease which affords a ground for the return of property, as, for instance, an insignificant running of the eyes, or a trifling pain in the teeth or the ear, or a small sore, nor, in fact, does any slight fever come within the scope of this Edict.

5.- PAULUS; *On Sabinus, Book XI*.- There is as much difference between these blemishes which the Greeks call "defectiveness" and disorders, or diseases, or illness, as there is between such corporeal imperfections and ailments which render a slave incapable of service.

6.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Pomponius very properly says that this Edict has reference not only to chronic diseases, but also to such as are temporary in their character.

ponde sino a los cuerpos; mas el vendedor responderá de vicio del espíritu solamente de este modo, si lo prometió, y si no, no; y por esto se hace excepción expresamente del vagabundo y del fugitivo, porque este es vicio del espíritu, no del cuerpo. Por lo cual dijeron algunos, que las caballerías espantadizas y falsas no debían contarse entre las enfermas; porque este es vicio del espíritu, no del cuerpo.

§ 4.- En suma, si verdaderamente el vicio es sólo del ánimo, no puede tener lugar la acción redhibitoria, salvo si se dijo que no lo había, y lo hay; pero se puede ejercitar la acción de compra, si a sabiendas calló este vicio del espíritu, mas si el vicio es sólo del cuerpo, o vicio mixto, así del cuerpo, como del espíritu, tendrá lugar la redhibición.

§ 5.- Habrá de notarse esto, que lo que en general se ha escrito de la enfermedad, no se entiende de la enfermedad habitual adquirida. Y dice Pomponio, que esto no parece extraño; porque allí no se trata de nada de aquello para lo que a alguno le sirva de impedimento esta misma enfermedad.

§ 6.- Dice el mismo, que no toda enfermedad dá lugar a la redhibición, como, por ejemplo, una leve fluxión de ojos, o un ligero dolor de muelas, o de oído, o una pequeña úlcera; y finalmente, que una ligera calenturilla no se comprende en el tenor de este Edicto.

5.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Y cuanta diferencia media entre estos vicios, que los Griegos llaman tachas, y entre la indisposición, o enfermedad, o padecimiento, otra tanta diferencia hay entre tales vicios y la enfermedad por la que uno sea menos apto para un uso.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Con razón dice Pomponio, que este Edicto se refiere no solamente a las enfermedades perpetuas, sino también a las temporales.

§ 1.- Trebatius ait impetiginosum morbosum non esse, si eo membro, ubi impetigo esset, aequè recte utatur: et mihi videtur vera Trebatii sententia.

§ 2.- Spadonem morbosum non esse neque vitiosum verius mihi videtur, sed sanum esse, sicuti illum, qui unum testiculum habet, qui etiam generare potest.

7.- PAULUS; *libro XI ad Sabinum*.- Sin autem quis ita spado est, ut tam necessaria pars corporis et penitus absit, morbosus est.

8.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Si cui lingua abscisa sit, an sanus esse videatur, quaeritur. Et exstat haec quaestio apud Ofilius relata apud eum in equo: ait enim hunc videri non esse sanum.

9.- ULPIANUS; *libro XLIV ad Sabinum*.- Mutum morbosum esse Sabinus ait: morbum enim esse sine voce esse apparet. Sed qui graviter loquitur, morbosus non est, nec qui asafws: plane qui asemws loquitur, hic utique morbosus est.

10.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Idem Ofilius ait, si homini digitus sit abscisus membrive quid laceratum, quamvis consanaverit, si tamen ob eam rem eo minus uti possit, non videri sanum esse.

§ 1.- Catonem quoque scribere lego, cui digitus de manu aut de pede praecisus sit, eum morbosum esse: quod verum est secundum supra scriptam distinctionem.

§ 2.- Sed si quis plures digitos habeat sive in manibus sive in pedibus, si nihil impeditur numero eorum, non est in causa redhibitionis: propter quod

§ 1.- Trebatius says that tetter is not a disease, if the slave can make use of the limb upon which it appears as well as he can of the other. This opinion of Trebatius appears to me to be correct.

§ 2.- A slave who has been castrated is not, I think, diseased or defective, but sound; just as one who has but one testicle, who is still capable of reproduction.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XI*.- Where, however, a slave has been castrated in such a way that any part of his body required for the purpose of generation is absolutely absent, he is considered to be diseased.

8.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- It has been asked whether a slave whose tongue has been cut off is to be considered sound. This inquiry is put by Ofilius with reference to a horse, and he says that the horse should not be held to be sound.

9.- THE SAME, *On Sabinus, Book XLIV*.- Sabinus says that a dumb person is diseased, for it is evident that to be deprived of speech is a disease. A person who speaks with difficulty, however, is not diseased, any more than one is whom it is hard to understand; and it is clear that one whose words are without any meaning is diseased.

10.- THE SAME; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Ofilius also says that where a finger of the slave has been cut off, or any portion of one of his members lacerated, even though he should recover from the injury, still, if his services are less available on this account, he is not held to be sound.

§ 1.- I read also that Cato said that: "Where a finger has been cut off from the hand, or a toe from the foot of a slave, he is diseased." This is correct, according to the distinction above mentioned.

§ 2.- Moreover, where a slave has more than the ordinary number of fingers or toes, and his movements are not impeded in any way by their

§ 1.- Dice Trebacio, que uno no está enfermo de empeine, si igualmente bien se sirviera de aquel miembro en que tuviese el empeine; y me parece verdadera la opinión de Trebacio.

§ 2.- Me parece más cierto que el espadón no es enfermo, ni defectuoso, sino que está sano, así como el que sólo tiene un testículo, el cual también puede engendrar;

7.- PAULO; *Comentarios a Sabina, libro XL*.- pero si de tal suerte es alguien espadón, que por completo le faltara parte tan necesaria del cuerpo, es enfermo.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Si alguno tuviera cortada la lengua, pregúntase si es considerado sano. Y hállese esta cuestión en Ofilio, tratada por él respecto al caballo; porque dice, que se considera que este no está sano.

9.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLIV*.- Dice Sabino, que el mudo es enfermo; porque es claro que es una enfermedad el estar sin voz; pero el que habla con dificultad no es enfermo, ni tampoco el que no con claridad; pero el que habla sin distinción de palabra, ciertamente es tenido por enfermo.

10.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Dice el mismo Ofilio, que si a un esclavo se le hubiera cortado un dedo, o estropeado algún miembro, aunque haya sanado, si no obstante no pudiera por esta causa hacer uso de él, no se considera que está sano.

§ 1.- Leo que también escribe Catón, que si a alguno se le hubiera cortado un dedo de la mano o del pie, este es enfermo; lo que es verdad conforme a la distinción antes expresada.

§ 2.- Pero si alguno tuviera más dedos, o en las manos, o en los pies, si para nada está impedida por el número de aquellos, no está en el caso de la

non illud spectandum est, quis numerus sit digitorum, sed an sine impedimento vel pluribus vel paucioribus uti possit.

§ 3.- De myope quaesitum est, an sanus esset: et puto eum redhiberi posse.

§ 4.- Sed et nuktalwpa morbosum esse constat, id est ubi homo neque matutino tempore videt neque vespertino, quod genus morbi Graeci vocant nuktalwpa. Luscitionem eam esse quidam putant, ubi homo lumine adhibito nihil videt.

§ 5.- Quaesitum est, an balbus et blaesus et atypus isque qui tardius loquitur et varus et vatius sanus sit: et opinor eos sanos esse.

11.- PAULUS; *libro XI ad Sabinum*.- Cui dens abest, non est morbosus: magna enim pars hominum aliquo dente caret neque ideo morborum sunt: praesertim cum sine dentibus nascimur nec ideo minus sani sumus donec dentes habeamus: alioquin nullus senex sanus esset.

12.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Qui clavum habet, morbosus est: sed et polyposus.

§ 1.- Eum, qui alterum oculum aut alteram maxillam maiorem habet, si recte iis utatur, sanum videri Pedius scribit: ait enim inaequalitatem maxillarum oculorum brachiorum, si nihil ex ministerio praestando subtrahit, extra redhibitionem esse. Sed et latus vel crus brevius potest adferre impedimentum: ergo et hic erit redhibendus.

§ 2.- Si quis natura gutturosus sit aut oculos eminentes habeat, sanus videtur.

number, there is no ground for his return; because the number of his fingers or toes should not be taken into account, but whether he is able to make use of a larger or smaller number without any difficulty.

§ 3.- The question has been asked whether a near-sighted slave is sound, and I think that he should be returned.

§ 4.- Partial blindness is held to be a disease, that is to say, where a slave cannot see either in the morning or evening, which species of ailment the Greeks call weakness of eyesight. Some persons think that this affection is the same as that where a man sees nothing when a light is brought near him.

§ 5.- It has been asked whether a stammerer, one who lisps or speaks inarticulately, or very slowly, or who is knock-kneed or bow-legged is sound, and I think that he is.

11.- PAULUS; *On Sabinus, Book XI*.- He who has lost a tooth is not diseased, for the greater portion of mankind have lost some teeth, and are not for that reason considered diseased, especially since we are born without teeth, and are not less sound on that account, until we have them; otherwise no old man would be considered healthy.

12.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Anyone who has a tumor is diseased, as well as one who has a polypus,

§ 1.- Pedius says that a slave who has one eye or one cheek larger than the other, if he can use them just as well, is considered sound; for he states that any inequality of the cheeks, eyes, or arms, if they detract nothing from the services of the slave, do not afford ground for his return. But where one side is smaller, or one leg shorter, it may offer some impediment, and therefore, in this instance, the slave can be returned.

§ 2.- Where a slave is born with a goiter, or has prominent eyes, he is considered sound.

redhibición; por lo cual no se ha de mirar cuál sea el número de dedos, sino si puede usar sin impedimento, o de más, o de menos.

§ 3.- Respecto al miope se preguntó, ¿se le tendría por sano? Y opino, que este puede ser objeto de redhibición.

§ 4.- Pero consta que también el nictálopo es enfermo, esto es, cuando el hombre no ve ni por la mañana, ni por la tarde; a cuyo género de enfermedad llaman los Griegos nictalopía. Algunos opinan que hay nictalopía cuando el hombre no ve nada habiendo luz.

§ 5.- Se preguntó, ¿está acaso sano el balbuciente, el tartajoso, el tartamudo, el que es tardo para hablar, el patizambo, y el patiestevado? Y opino, que estos están sanos.

11.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Aquel a quien le falta algún diente no es tenido por enfermo; porque una gran parte de los hombres carece de algún diente, y no por eso son enfermos; principalmente, porque nacemos sin dientes, y no por eso estamos menos sanos hasta que tenemos dientes, pues de otro modo ningún anciano estaría sano.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- El que tiene un clavo es enfermo; y también el que tiene un pólipo.

§ 1.- Escribe Pedio, que el que tiene un ojo, o una mandíbula mayor que otra, si usara bien de ellos, es tenido por sano; porque dice, que la desigualdad de las mandíbulas, de los ojos, o de los brazos, si nada quita a la prestación de servicios, cae fuera de la redhibición. Pero un costado o una pierna mas corta puede producir impedimento; luego también este deberá ser objeto de redhibición.

§ 2.- Si por naturaleza tuviera alguno tumores en el cuello, o tuviera los ojos salientes, es considerado sano.

§ 3.- Item sciendum est scaevam non esse morbosum vel vitiosum, praeterquam si inbecillitate dextrae validius sinistra utitur: sed hunc non scaevam, sed mancum esse.

§ 4.- Is cui os oleat an sanus sit quaesitum est: Trebatius ait non esse morbosum os alicui olere, veluti hircosum, strabonem: hoc enim ex illuvie oris accidere solere. Si tamen ex corporis vitio id accidit, veluti quod iecur, quod pulmo aut aliud quid similiter dolet, morbosus est.

13.- GAIUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Item clodus morbosus est.

14.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Quaeritur de ea muliere, quae semper mortuos parit, an morbosa sit: et ait Sabinus, si vulvae vitio hoc contingit, morbosam esse.

§ 1.- Si mulier praegnas venierit, inter omnes convenit sanam eam esse: maximum enim ac praecipuum munus feminarum est accipere ac tueri conceptum:

§ 2.- Puerperam quoque sanam esse, si modo nihil extrinsecus accidit, quod corpus eius in aliquam valetudinem immitteret.

§ 3.- De sterili Caelius distinguere Trebatium dicit, ut, si natura sterilis sit, sana sit, si vitio corporis, contra.

§ 4.- Item de eo qui urinam facit quaeritur. Et Pedius ait non ob eam rem sanum non esse, quod in lecto somno vinoque pressus aut etiam pigritia surgendi urinam faciat: sin autem vitio vesicae collectum umorem continere non potest, non quia urinam in lecto facit, sed quia vitiosam vesicam habet, redhiberi posse: et verius est quod Pedius.

§ 3.- It also should be remembered that a left-handed slave is not diseased or defective, unless he uses his left hand more frequently on account of the weakness of his right, but he is then not left-handed, but crippled.

§ 4.- The question arose whether a slave who has a bad breath is sound. Trebatius says that a person whose breath smells is not diseased any more than one who smells like a goat, or who squints; for this may happen to anyone on account of a filthy mouth. But, however, where this occurs through some bodily defect, for example, from the liver or the lungs, or from any other similar cause, the slave is diseased.

13.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- A slave who is lame is also considered diseased.

14.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- The question was asked whether a female slave was diseased who always brought forth dead children. Sabinus says that if this was caused by an uterine affection, she must be so considered.

§ 1.- Where a female slave, who is pregnant, is sold, it is held by all the authorities that she is sound, for it is the greatest and most important function of a woman to conceive and preserve a child.

§ 2.- A woman in child-birth is also sound, provided nothing else happens which would cause her some bodily illness.

§ 3.- Caelius says Trebatius makes a distinction in a case of sterility, for if a woman is sterile by nature, she is healthy, but if this occurs through some defect of the body she is not.

§ 4.- The question also arises with reference to one who suffers from incontinence of urine, and Pedius says that a man is not less healthy on this account if he passes urine in bed, while overcome with sleep or wine, or where this occurs through sluggishness in rising. Where, however, he cannot hold back the collected fluid through some defect of his bladder, a

§ 3.- Asimismo se ha de saber, que el zurdo no es enfermo o defectuoso, salvo si por debilidad de la derecha usa más útilmente de la izquierda, pero que este no es zurdo, sino manco.

§ 4.- Se preguntó, si aquel a quien le huele mal la boca es tenido por sano; dice Trebacio, que no es enfermedad que a alguno le huela la boca, como al que le huele a macho cabrio, o tiene sarro en los dientes; porque esto suele suceder por suciedad de la boca; pero si esto acontece por vicio del cuerpo, por ejemplo, porque padece del hígado, del pulmón, o de alguna otra cosa semejante, es enfermo.

13.- GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- También el cojo es enfermo.

14.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Respecto de aquella mujer, que siempre pare muertas las criaturas, preguntase si es tenida por enferma; y dice Sabino, que si sucede esto por vicio de la vulva, es tenida por enferma.

§ 1.- Si hubiere sido vendida una mujer embarazada, conviéndose por todos que está sana; porque la mayor y la principal función de las mujeres es recibir y conservar lo concebido.

§ 2.- La recién parida también es tenida por sana, si no sobreviene algún accidente extrínseco, que sujete su cuerpo a alguna enfermedad.

§ 3.- En cuanto a la estéril dice Celio, que distingue Trebacio, que si fuera estéril por naturaleza, es tenida por sana, y al contrario, si por vicio del cuerpo.

§ 4.- Pregúntase también respecto del que se orina; y dice Pedio, que no por esto deja de estar sano, porque presa del sueño o del vino, o aun por pereza de levantarse, se orine en la cama; pero si por vicio de la vejiga no puede contener la orina acumulada, puede ser objeto de redhibición, no porque se orina en la cama, sino porque tiene defectuosa la vejiga; y es

slave can be returned, not because he passed his urine in bed, but for the reason that he has a defective bladder; and this opinion is correct.

§ 5.- Idem ait, si uva alicuius praecisa sit, tollere magis quam praestare redhibitionem, quod morbus minuitur: ego puto, si morbus desinit, non esse redhibitioni locum, sin autem vitium perseveret, redhibitionem locum habere.

§ 6.- Si quis digitis coniunctis nascatur, non videtur sanus esse, sed ita demum, si incommodatur ad usum manus.

§ 7.- Mulierem ita artam, ut mulier fieri non possit, sanam non videri constat.

§ 8.- Si quis antiadas habeat, an redhiberi quasi vitiosus possit, quaeritur. Et si antiades hae sunt quas existimo, id est inveteratas, et qui iam discuti non possint faucium tumores, qui antiadas habet vitiosus est.

§ 9.- Si venditor nominatim exceperit de aliquo morbo et de cetero sanum esse dixerit aut promiserit, standum est eo quod convenit (remittentibus enim actiones suas non est regressus dandus), nisi sciens venditor morbum consulto reticuit: tunc enim dandam esse de dolo malo replicationem.

§ 10.- Si nominatim morbus exceptus non sit, talis tamen morbus sit, qui omnibus potuit apparere (ut puta caecus homo venibat, aut qui cicatricem evidentem et periculosam habebat vel in capite vel in alia parte corporis), eius nomine non teneri Caecilius ait, perinde ac si nominatim morbus exceptus fuisset: ad eos enim morbos vitiaque pertinere edictum aedilium probandum est, quae quis ignoravit vel ignorare potuit.

§ 5.- Pedius also says that if the uvula of anyone is amputated, it prevents rather than calls for the return of a slave, because the morbid condition is diminished. I think that if the morbid condition disappears, there will be no ground for the return, but if the defect remains, there will be ground for it.

§ 6.- Where anyone is born with fingers that are united, he is not considered to be sound, if he is prevented from using his hands.

§ 7.- Where the vagina of a female slave is so narrow that she cannot become a woman, it is settled that she should not be considered sound.

§ 8.- Where a slave has enlarged tonsils, the question arises whether he can be returned as being unsound. If this is understood in the sense in which I think it is, that is, if the condition has existed for so long a time that the tumors of the throat which have been formed cannot now be removed, the slave is unsound.

§ 9.- Where a vendor expressly states that the slave has a certain disease but is sound in other respects, the parties must abide by what was agreed upon, for where their rights of action have been relinquished they cannot be permitted to resume them, unless the vendor knowingly and deliberately concealed the disease; for, in this instance, a reply should be granted on the ground of fraud.

§ 10.- Where the existence of a blemish was not expressly mentioned by the vendor, but it was of such a character that it would be apparent to everyone; for example, if the slave was blind, or had a manifest and dangerous scar on his head, or on some other part of his body, Caecilius says that the vendor will not be liable on this account, any more than if he had expressly mentioned the defect, for it is held that the Edict of the Aediles has only reference to such diseases and defects as the purchaser was, or could be

más cierto.

§ 5.- Asimismo dice Pedio, que si alguno tuviera cortada la campanilla, más bien quita que no presta la redhibición, porque se disminuye la enfermedad; yo opino, que si cesa la enfermedad, no ha lugar a la redhibición, pero que si persevera el vicio, tiene lugar la redhibición.

§ 6.- Si alguno naciere con los dedos juntos, no se considera que está sano, pero solamente si tuviera incomodidad para el uso de la mano.

§ 7.- Consta que no es considerada sana la mujer de tal modo estrecha, que no pueda hacerse mujer.

§ 8.- Si alguno tuviera paperas, pregúntase si podrá ser objeto de redhibición, como defectuoso, y si las paperas son las que pienso, esto es, inveteradas, y tumores de las fauces que ya no puedan reducirse, el que tiene las paperas es defectuoso.

§ 9.- Si el vendedor hubiere hecho excepción expresamente de alguna enfermedad, y hubiere dicho o prometido que estaba sano de las demás, se ha de estar a lo que se convino; porque a los que remiten sus acciones no se les ha de dar reclamación, salvo si a sabiendas calló de intento el vendedor la enfermedad: porque entonces se ha de dar la réplica de dolo malo.

§ 10.- Si expresamente no se hubiera exceptuado una enfermedad, pero la enfermedad fuera tal que pudo ser manifiesta para todos, como por ejemplo, si se vendía un esclavo ciego, o que tenía una cicatriz evidente y peligrosa, o en la cabeza, o en otra parte del cuerpo, dice Cecilio, que no se está obligado por razón de esto, del mismo modo que si expresamente hubiese sido exceptuada la enfermedad; porque se ha de entender que el Edicto de los Ediles es aplicable a aquellas enfermedades y vicios, que alguno ignoró, o

ignorant of.

15.- PAULUS; *libro XI ad Sabinum*.- Quae bis in mense purgatur, sana non est, item quae non purgatur, nisi per aetatem accidit.

16.- POMPONIUS; *libro XXIII ad Sabinum*.- Quod ita sanatum est, ut in pristinum statum restitueretur, perinde habendum est, quasi numquam morbosum esset.

17.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Quid sit fugitivus, definit ofilius: fugitivus est, qui extra domini domum fugae causa, quo se a domino celaret, mansit.

§ 1.- Caelius autem fugitivum esse ait eum, qui ea mente discedat, ne ad dominum redeat, tametsi mutato consilio ad eum revertatur: nemo enim tali peccato, inquit, paenitentia sua nocens esse desinit.

§ 2.- Cassius quoque scribit fugitivum esse, qui certo proposito dominum relinquit.

§ 3.- Item apud Vivianum relatum est fugitivum fere ab affectu animi intellegendum esse, non utique a fuga: nam eum qui hostem aut latronem, incendium ruinamve fugeret, quamvis fugisse verum est, non tamen fugitivum esse. Item ne eum quidem, qui a praeceptore cui in disciplinam traditus erat aufugit, esse fugitivum, si forte ideo fugit, quia immoderate eo utebatur. Idemque probat et si ab eo fugerit cui erat commodatus, si propter eandem causam fugerit. Idem probat Vivianus et si saevius cum eo agebat. Haec ita, si eos fugisset et ad dominum venisset: ceterum si ad dominum non venisset, sine ulla dubitatione fugitivum videri ait.

15.- PAULUS; *On Sabinus, Book XI*.- A female slave who has her periods twice a month is not healthy. The same rule applies to one who has no such discharge, unless this is due to age.

16.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIII*.- Where a slave is thoroughly cured, so that he is restored to his former condition, he must be considered as having never been diseased.

17.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Ofilius defines a fugitive slave to be one who remains outside the house of his master for the purpose of taking to flight, or to conceal himself.

§ 1.- Caelius says that a fugitive slave is one who leaves his master with the intention of not returning to him, even though, having changed his mind, he does return; for he says that in an offence of this kind repentance does not remove guilt.

§ 2.- Cassius, also, states that a fugitive slave is one who leaves his master with a deliberate intention not to return.

§ 3.- It is also stated by Vivianus that a slave is understood to be a fugitive more on account of his intention than through the fact of his flight, for a slave who runs away to escape from an enemy or a robber, or to avoid a fire or the destruction of a house, although it is true that he is taken to flight, still he is not a fugitive. Again, a slave who has fled from a teacher to whom he has been delivered for the purpose of instruction is not a fugitive, if, perchance, he took to flight because he was badly treated by him. He holds the same opinion where a slave runs away from a party to whom he was lent, if he did so for the same reason. Vivianus holds the same opinion if the slave runs away because he has been treated with too much severity. This, however, only applies where he runs away from those persons and returns to his master, but if he does not return to his master he says that there is no doubt that he should be considered a

pudo ignorar.

15.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- La que purga dos veces al mes no está sana; asimismo la que no purga, salvo si esto sucede por razón de la edad.

16.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIII*.- El que sanó de suerte que volviese a su primitivo estado, ha de ser considerado lo mismo que si nunca hubiese estado enfermo.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Define Ofilio, qué sea «fugitivo». Es «fugitivo» el que por causa de fuga permanece fuera de la casa de su dueño, para ocultarse de su dueño.

§ 1.- Mas dice Celio, que es fugitivo el que se marcha con la intención de no volver a su dueño, aunque habiendo cambiado de propósito vuelva a él; porque dice, que nadie por su propio arrepentimiento deja de ser responsable de tal culpa.

§ 2.- También escribe Cassio, que es fugitivo el que con determinado propósito dejara a su dueño.

§ 3.- Asimismo dicese por Viviano, que se ha de considerar al fugitivo de ordinario por su intención, no ciertamente por la fuga; porque aquel que huyese de enemigo, o ladrón, incendio o ruina, aunque es verdad que huyó, no es sin embargo fugitivo. Del mismo modo, el que huyó ciertamente del preceptor a cuya disciplina había sido sometido, no es fugitivo, si acaso huyó porque se utilizaba de él inmoderadamente. Y lo mismo admite también si hubiere huido de aquel a quien había sido dado en comodato, si hubiere huido por la misma causa. Lo mismo admite Viviano también si lo trataba con más dureza. Esto así, si hubiese huido de ellos, y se hubiese ido a poder de su dueño; pero si no hubiese ido a poder de su dueño, dice que sin duda alguna es considerado fugitivo.

fugitive.

§ 4.- Idem ait: interrogatus Proculus de eo, qui domi latuisset in hoc scilicet, ut fugae nactus occasionem se subtraheret, ait, tametsi fugere non posset videri, qui domi mansisset, tamen eum fugitivum fuisse: sin autem in hoc tantum latuisset, quoad iracundia domini effervesceret, fugitivum non esse, sicuti ne eum quidem, qui cum dominum animadverteret verberibus se adficere velle, praeripuisset se ad amicum, quem ad precandum perduceret. Ne eum quidem fugitivum esse, qui in hoc progressus est, ut se praecipitaret (ceterum etiam eum quis fugitivum diceret, qui domi in altum locum ad praecipitandum se ascendisset), magisque hunc mortem sibi consciscere voluisse. Illud enim, quod plerumque ab imprudentibus, inquit, dici solet, eum esse fugitivum, qui nocte aliqua sine voluntate domini emansisset, non esse verum, sed ab affectu animi cuiusque aestimandum.

§ 5.- Idem Vivianus ait, si a magistro puer recessit et rursus ad matrem pervenit, cum quaereretur, num fugitivus esset: si celandi causa quo, ne ad dominum reverteretur, fugisset, fugitivum esse: sin vero ut per matrem faciliorem deprecationem haberet delicti alicuius, non esse fugitivum.

§ 6.- Caelius quoque scribit, si servum emeris, qui se in Tiberim deiecit, si moriendi dumtaxat consilio suscepto a domino discessisset, non esse fugitivum, sed si fugae prius consilium habuit, deinde mutata voluntate in Tiberim se deiecit, manere fugitivum. Eadem probat et de eo, qui de ponte se praecipitavit. Haec omnia vera sunt, quae Caelius scribit.

§ 7.- Idem ait, si servus tuus fugiens vicarium suum

§ 4.- Proculus, having been interrogated with reference to a slave who had concealed himself in the house of his master for the purpose of finding an opportunity to escape, says that although one who remains in the house cannot be held to have run away, he is, nevertheless, a fugitive. If, however, he concealed himself only for the purpose of waiting until his master's anger had subsided, he is not a fugitive; just as where one whom his master intends to whip betakes himself to a friend in order to induce him to intercede for him. Nor is he to be considered a fugitive who went away for the purpose of committing suicide; otherwise anyone could call a slave a fugitive who ascended to the top of the house for the purpose of throwing himself down therefrom, since he should rather be classed with those intending to commit suicide; for he says that the opinion held by many unreasoning persons, namely, that he is a fugitive slave who remains away for a night without his master's consent, is not correct; as the offence must be determined by the intention of the slave.

§ 5.- Vivianus also says that, where a young slave left the house of his master and returned to his mother, and the question is asked whether or not he is a fugitive; he is one if he went away for the purpose of concealing himself to avoid returning to his master; but if he did so in order the more readily to obtain pardon for some offence by means of his mother, he is not a fugitive.

§ 6.- Caelius also stated that if you purchase a slave who had thrown himself into the Tiber, and who had only left his master with the intention of committing suicide, he is not a fugitive. If, however, he had the intention to run away in the first place, and afterwards, having changed his mind, he threw himself into the Tiber, he is a fugitive. He holds the same opinion in the case of a slave who hurled himself down from a bridge. All these opinions given by Caelius are correct.

§ 7.- He also says that if your slave should run away

§ 4.- Lo mismo dice Próculo, habiendo sido interrogado respecto de aquel que se hubiese escondido en la casa, por supuesto, para esto, para escaparse habiendo hallado ocasión para la fuga; dice, que aunque no pueda considerarse que huye el que hubiese permanecido en la casa, este, sin embargo, fué fugitivo; pero que si se hubiese ocultado solamente por esto, mientras estuviera exaltada la ira de su dueño, no es fugitivo, así como ciertamente tampoco lo es aquel que, advirtiéndolo que su señor quería azotarle, hubiese corrido a casa de un amigo, para llevarlo a interceder por él. Y que verdaderamente tampoco es fugitivo el que hubiese salido para esto, para precipitarse. Pero que alguno diría, que también es fugitivo el que hubiese subido a un lugar alto de la casa para precipitarse, pero que éste más bien quiso procurarse la muerte; porque, añade, lo que muchas veces suele decirse por imprudentes, que es fugitivo el que alguna noche se hubiese quedado fuera de casa sin la voluntad de su señor, no es verdad, sino que se ha de juzgar por la intención de cada uno.

§ 5.- Si un muchacho huyó del maestro, y se fue otra vez a donde estaba su madre, como se preguntase si era fugitivo, dice el mismo Viviano, que es fugitivo, si hubiese huido para ocultarse y no volver a su señor; pero que no era fugitivo, si lo hizo para rogar más fácilmente por medio de su madre por causa de algún delito.

§ 6.- También escribe Celio, que si hubieres comprado un esclavo, que se echó al Tiber, si se hubiese fugado de su señor habiendo tomado la resolución solamente de matarse, no es fugitivo; pero que si primeramente tuvo la intención de huir, y después habiendo cambiado de voluntad se echó al Tiber, permanece siendo fugitivo. Lo mismo admite también respecto de aquel que se precipite desde un puente. Todo esto que escribe Celio es verdad.

§ 7.- Dice el mismo, que si huyendo tu esclavo se

secum abduxit: si vicarius invitus aut imprudens secutus est neque occasionem ad te redeundi nactus praetermisit, non videri fugitivum fuisse: sed si aut olim cum fugeret intellexit quid ageretur aut postea cognovit quid acti esset et redire ad te cum posset noluit, contra esse. Idem putat dicendum de eo, quem plagiarius abduxit.

§ 8.- Idem Caelius ait, si servus, cum in fundo esset, exisset de villa ea mente, ut profugeret et quis eum, priusquam ex fundo tuo exisset comprehendisset, fugitivum videri: animum enim fugitivum facere.

§ 9.- Idem ait nec eum, qui ad fugam gradum unum alterumve promovit vel etiam currere coepit, si dominum sequentem non potest evadere, non esse fugitivum.

§ 10.- Idem recte ait libertatis cuiusdam speciem esse fugisse, hoc est potestate dominica in praesenti liberatum esse.

§ 11.- Pignori datus servus debitorem quidem dominum habet, sed si, posteaquam ius suum exercuit creditor, ei se subtrahit, potest fugitivus videri.

§ 12.- Apud Labeonem et Caelium quaeritur, si quis in asylum confugerit aut eo se conferat, quo solent venire qui se venales postulant, an fugitivus sit: ego puto non esse eum fugitivum, qui id facit quod publice facere licere arbitratur. Ne eum quidem, qui ad statuam Caesaris confugit, fugitivum arbitror: non enim fugiendi animo hoc facit. Idem puto et in eum, qui in asylum vel quod aliud confugit, quia non fugiendi animo hoc facit: si tamen ante fugit et postea se contulit, non ideo magis fugitivus esse desinit.

and take with him his sub-slave, and the latter unwillingly, or being ignorant of his design, accompanies him, and having obtained an opportunity to return to you, neglects to do so, he is not considered to be a fugitive. Where, however, he understood what was taking place at the time he took to flight, or subsequently learned the intention of the slave, and could have returned to you, and was unwilling to do so, it is another thing. He also holds that the same rule should apply to the case of a slave stolen by a thief.

§ 8.- Caelius also says that if a slave who was on the land of his master abandons the house with the intention of running away, and someone seizes him before he leaves your land, he is to be considered a fugitive; for it is the intention which renders a slave a fugitive.

§ 9.- He also says that a slave who has only taken one or two steps in attempting to escape, or has even begun to run, is not a fugitive, if he cannot in his flight escape from his master who is in pursuit of him.

§ 10.- He also very properly says that flight is a species of liberty, in other words, that, for the time, he is free from the power of his master.

§ 11.- Where a slave is given in pledge, he still has the debtor as his master; but if, after the creditor has exercised his right to obtain possession of him, he runs away from him, he can be considered a fugitive.

§ 12.- It is asked by Labeo and Caelius, if the slave flees to a place of asylum, or betakes himself to one where slaves are accustomed to be sold or exposed for sale, whether he is a fugitive. I think that one who acts in this way is not a fugitive, because it is held to be lawful to do so publicly. Nor, indeed, do I think that he is a fugitive who betakes himself to the statue of the Emperor for refuge, for he does not do this with the intention of running away. I also hold the same opinion with reference to one who takes refuge in some asylum or other place, because he does not do this with the intention of running away. If, however, he ran away in the beginning, and afterwards betook

llevó consigo a su vicario, si el vicario le siguió contra su voluntad, o ignorándolo, y habiendo tenido ocasión para volver a tu poder no la dejó pasar, no se considera que fue fugitivo. Pero si o al tiempo en que huyese supo de qué se trataba, o después conoció qué es lo que se había hecho, y pudiendo, no quiso volver a tu poder, es lo contrario. Lo mismo opina que se ha de decir de aquel a quien se lo llevó un sonsacador de esclavos.

§ 8.- Dice el mismo Celio, que si hallándose en un fundo hubiese salido de la casa de campo un esclavo con la intención de huir, y alguno lo hubiese aprehendido antes que hubiese salido de tu fundo, es considerado fugitivo; porque la intención hace al fugitivo.

§ 9.- Dice el mismo, que el que dió uno o dos pasos para huir, o que también empezó a correr, si no pudo escaparse de su señor, que le seguía, no es tampoco fugitivo.

§ 10.- Con razón dice el mismo, que haber huido es cierta especie de libertad, esto es, que de presente se está libre de la potestad del señor.

§ 11.- El esclavo dado en prenda tiene ciertamente por dueño al deudor, pero si después que el acreedor ejerció su derecho se escapó de él, puede ser considerado fugitivo.

§ 12.- Pregúntase por Labeón y Celio, si alguno hubiere huido a un asilo, o se acogiese allí donde suelen acudir los que solicitan ser vendidos, ¿será fugitivo? Yo opino, que no es fugitivo el que hace lo que cree que es lícito hacer públicamente. Y no creo ciertamente que es fugitivo el que se acoge a la estatua del César; porque no hace esto con ánimo de huir. Lo mismo opino también respecto de aquel que se acoge a un asilo, o a otra cualquier parte, porque no hace esto con ánimo de huir; pero si huyó antes, y después se acogió, no por esto deja de ser fugitivo.

himself to the asylum, he is none the less a fugitive on this account.

§ 13.- Item Caelius scribit placere eum quoque fugitivum esse, qui eo se conferat, unde eum dominus recipere non possit, multoque magis illum fugitivum esse, qui eo se conferat, unde abduci non possit.

§ 14.- Erronem ita definit Labeo Pusillum fugitivum esse, et ex diverso fugitivum magnum erroneum esse. Sed proprie erroneum sic definimus: qui non quidem fugit, sed frequenter sine causa vagatur et temporibus in res nugatorias consumptis serius domum redit.

§ 15.- Apud Caelium scriptum est: liberti apud patronum habitantis sic, ut sub una clave tota eius habitatio esset, servus ea mente, ne rediret ad eum, extra habitationem liberti fuit, sed intra aedes patroni, et tota nocte obtulit: videri esse fugitivum Caelius ait. Plane si talem custodiam ea habitatio non habuit et in ea cella libertus habitavit, cui commune et promiscuum plurium cellarum iter est, contra placere debere Caelius ait et Labeo probat.

§ 16.- Idem Caelius ait servum in provinciam missum a domino, cum eum mortuum esse et testamento se liberum relictum audisset et in eodem officio permansisset tantumque pro libero se gerere coepisset, hunc non esse fugitivum: nec enim mentiendo se liberum, inquit, fugitivus esse coepit, quia sine fugae consilio id fecit.

§ 17.- Quod aiunt aediles "noxia solutus non sit", sic intellegendum est, ut non hoc debeat pronuntiari nullam eum noxam commisisse, sed illud noxia solutum esse, hoc est noxali iudicio subiectum non esse: ergo si noxam commisit nec permanet, noxia solutus videtur.

§ 13.- Caelius also says that it is settled that he is a fugitive who withdraws to some place from whence his master will not be able to recover him, and that he is still more a fugitive who betakes himself to some place from which he cannot be removed.

§ 14.- Labeo defines a wandering slave as a little vagabond; and, on the other hand, a fugitive as a great wanderer. We correctly define a wandering slave as one who, in fact, does not run away, but frequently roams about, without any reason, and, after having wasted his time in trifling matters, returns home late.

§ 15.- It was stated by Caelius that a freedman lived with his patron, the entire house being occupied by both. The slave of the freedman went away with the intention of not returning to him, but remained concealed during the entire night in the lodging of the patron, and Caelius says that he is a fugitive. Caelius says it is evident that if the entire house was not in charge of both persons, and the freedman lived in an apartment which was used as a common and promiscuous passage for all the rooms, the contrary opinion should be held; and Labeo approves this.

§ 16.- Caelius also states that where a slave was sent into a province by his master, and having heard that the latter was dead, and that he had been liberated by his will, remained in the same employment, and began to conduct himself as a freedman, he is not a fugitive; for he says he did not become a fugitive by falsely stating that he was free, because he did this without the intention of taking to flight.

§ 17.- Where the Aediles say: "When the slave has not been released from liability for damage committed," this should be understood to mean that the vendor is not obliged to state that he has committed no damage, but merely that he is free from liability for damage committed; that is to say, that he is not subject to a noxal action. Hence, if the slave committed some damage which has been made good,

§ 13.- También escribe Celio, que parece bien que sea también fugitivo el que se acoja allí de donde no pueda recuperarlo su señor; y que con mucha más razón es fugitivo, el que se refugie allí de donde no pueda ser sacado.

§ 14.- Labeón define así al «vagabundo», que es un pequeño fugitivo, y por el contrario, que el fugitivo es un gran vagabundo; pero propiamente definimos de este modo al vagabundo, el que ciertamente no huye, pero con frecuencia anda vagando sin causa, y habiendo gastado el tiempo en cosas frívolas vuelve más tarde a la casa.

§ 15.- Hállase escrito en Celio, que el esclavo de un libertus que habitaba con su patrono, de manera que toda la casa de éste estaba bajo una sola llave, se halló fuera de la habitación del libertus con la intención de no volver a él, pero pasó escondido toda la noche dentro de la casa del patrono; dice Celio, que se considera que es fugitivo. Pero si la habitación no tuvo tal custodia, y el libertus habitó en aquel cuarto, para el cual era común y el mismo el paso de muchos cuartos, dice Celio, y aprueba Labeón, que debe parecer bien lo contrario.

§ 16.- Dice el mismo Celio, que no es fugitivo el esclavo enviado por su señor a una provincia, cuando habiendo oído que había muerto aquél y que le había dejado libre en el testamento, hubiese permanecido en el mismo oficio, y tan solo hubiese comenzado a conducirse como libre; porque dice, que engañándose al creerse libre, no comenzó a ser fugitivo, porque hizo esto sin propósito de fuga.

§ 17.- Lo que dicen los Ediles: «no esté exento de noxa», se ha de entender así, que no se debe expresar, que él no cometió noxa alguna, sino esto, que está exento de noxa, esto es, que no está sujeto a juicio noxal; luego si cometió noxa, y no permanece, se considera libre de noxa.

he is held to have been released from liability for the same.

§ 18.- Noxas accipere debemus privatas, hoc est eas, quaecumque committuntur ex delictis, non publicis criminibus, ex quibus agitur iudiciis noxalibus: denique specialiter cavetur infra de capitalibus fraudibus. Ex privatis autem noxiis oritur damnum pecuniarium, si quis forte noxae dedere noluerit, sed litis aestimationem sufferre.

§ 19.- Si quis talis sit servus, qui omnino manumitti non possit ex constitutionibus, vel si sub poena vinculorum distractus sit a domino (vel ab aliqua potestate damnatus) vel si exportandus: aequissimum erit etiam hoc praedici.

§ 20.- Si quis adfirmaverit aliquid adesse servo nec adsit, vel abesse et adsit, ut puta si dixerit furem non esse et fur sit, si dixerit artificem esse et non sit: hi enim, quia quod adseveraverunt non praestant, adversus dictum promissumve facere videntur.

18.- GAIUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*. - Si quid venditor de mancipio adfirmaverit idque non ita esse emptor queratur, aut redhibitorio aut aestimatorio (id est quanti minoris) iudicio agere potest: verbi gratia si constantem aut laboriosum aut curacem vigilacem esse, aut ex frugalitate sua peculium adquirentem adfirmaverit, et is ex diverso levis protervus desidiosus somniculosus piger tardus comesor inveniatur. Haec omnia videntur eo pertinere, ne id quod adfirmaverit venditor amare ab eo exigatur, sed cum quodam temperamento, ut si forte constantem esse adfirmaverit, non exacta gravitas et constantia quasi a philosopho desideretur, et si laboriosum et vigilacem adfirmaverit esse, non continuus labor per dies noctesque ab eo exigatur,

§ 18.- We should understand that damages committed against individuals are such as result from offences which are not public crimes, and are those from which noxal actions arise, since provision is especially made for capital crimes by the Edict; but private injuries give rise to pecuniary damages, where a party refuses to surrender the slave by way of reparation, and prefers to pay the damages assessed by the court.

§ 19.- Where the slave is one who cannot be manumitted in accordance with the Imperial Constitutions; or if he has been sold by his master under the condition that he shall be kept in chains; or where he has been condemned by someone in authority; or if he is to be sent out of the country; it is perfectly just that this should be stated at the time when he is sold.

§ 20.- Where anyone asserts that a slave has some good traits which in fact he has not, or that he is free from bad habits and this is not the case; as, for instance, if he should say that he was not a thief, and he is one, or if he should say that he is a skilled workman, and he is not; for parties of this kind who do not furnish what they agree to do, are held to have acted contrary to their statements and promises.

18.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*. - Where a vendor asserts that a slave has some good quality, and the purchaser complains that this is not true, he will be entitled to an action for the return or the appraisal of the slave, in order to recover the deficiency in his value; for example, if he should say that the slave is steady and industrious, swift of foot, or vigilant, or that he had increased his peculium on account of his frugality; and he, on the contrary, is ascertained to be changeable, insolent, lazy, given to sleep, and a glutton. All these things are considered to signify that what the vendor had asserted cannot be rigorously exacted from him, but that he must be treated with some degree of moderation; so that, for instance, if he declared that the slave was steady, such

§ 18. - Debemos entender las noxas particulares, esto es, aquellas que se cometen por delitos, no por crímenes públicos, por los que se ejercitan las acciones noxales; finalmente, en especial se dá caución después por los fraudes capitales; mas de las noxas privadas resulta condena pecuniaria, si acaso alguno no hubiere querido hacer entrega por la noxa, sino sufragar la estimación del litigio.

§ 19.- Si algún esclavo fuera tal, que absolutamente no pudiera manumitirse por las Constituciones, o si fuera enajenado por su señor bajo pena de prisión, o condenado por alguna autoridad, o si hubiera de ser desterrado, será muy justo, que también se exprese esto,

§ 20.- Si alguno hubiere afirmado que el esclavo tiene alguna cualidad, y no la tuviese, o que no la tiene, y la tuviera, por ejemplo, si hubiere dicho que no era ladrón, y fuera ladrón, y si hubiere dicho que era artífice, y no lo fuese; estos, como no verifican lo que aseveraron, se entiende que obran contra lo dicho o lo prometido.

18.- GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*. - Si el vendedor hubiere afirmado alguna cosa respecto a un esclavo, y el comprador se quejase de que este no era así, puede ejercitar o la acción redhibitoria, o la estimatoria, esto es, la *quanto minoris*; por ejemplo, si hubiere afirmado que era constante, o laborioso, o diligente, o vigilante, o que con su frugalidad adquiriría peculio, y él por el contrario hallara que era ligero, protervo, desidioso, dormilón, perezoso, pesado, y comilón; respecto de todo esto parece que corresponde, que lo que el vendedor hubiere afirmado no sea exigido por él rigurosamente, sino con cierta moderación, de suerte que si acaso hubiere afirmado que es constante, no se exija exacta gravedad y constancia,

sed haec omnia ex bono et aequo modice desiderentur. Idem et in ceteris quae venditor adfirmaverit intellegemus.

§ 1.- Venditor, qui optimum cocum esse dixerit, optimum in eo artificio praestare debet: qui vero simpliciter cocum esse dixerit, satis facere videtur, etiamsi mediocre cocum praestet. Idem et in ceteris generibus artificiorum.

§ 2.- Aeque si quis simpliciter dixerit peculiatum esse servum, sufficit, si is vel minimum habeat peculium.

19.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Sciendum tamen est quaedam et si dixerit praestare eum non debere, scilicet ea, quae ad nudam laudem servi pertinent: veluti si dixerit frugi probum dicto audientem. Ut enim pedius scribit, multum interest, commendandi servi causa quid dixerit, an vero praestaturum se promiserit quod dixit.

§ 1.- Plane si dixerit aleatorem non esse, furem non esse, ad statum numquam confugisse, oportet eum id praestare.

§ 2.- Dictum a promisso sic discernitur: dictum accipimus, quod verbo tenus pronuntiatum est nudoque sermone finitur: promissum autem potest referri et ad nudam promissionem sive pollicitationem vel ad sponsum. Secundum quod incipiet is, qui de huiusmodi causa stipulanti spondit, et ex stipulatu posse conveniri et redhibitoriis actionibus: non

gravity and constancy as would be shown by a philosopher ought not to be expected from him; and if he asserted that he was industrious and vigilant, constant labor by day and night should not be required of him; but all these qualities he should be expected to possess to a certain extent, according to what is proper and just. We understand the same rule to apply to any other statements which the vendor may make.

§ 1.- Where the vendor says that the slave is an excellent cook, he must furnish one of the very best belonging to that calling. If, however, he should merely say that he was a cook, he is held to have complied with his statement if he furnishes a cook of moderate ability. The same rule applies to other skilled laborers.

§ 2.- Again, if anyone should merely assert that the slave has a peculium, it is sufficient if he has only a very small peculium.

19.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- It must, however, be remembered that there are certain things that the vendor is not obliged to furnish, even though he may state that they exist, for example, such as relate to the mere commendation of the slave; for instance, if he should say that he is frugal, honest, and attentive; for, as Pedius says, there is a good deal of difference where the vendor makes a statement in praise of the slave, and where he promises that he will furnish what he said he would.

§ 1.- It is evident that if he should say that the slave was not a gambler or a thief, and had never fled for refuge to the statue of the Emperor, he must make good these statements.

§ 2.- There is this difference between a statement and a promise, for we understand a statement to be merely what is uttered in speech and terminated by the words themselves; a promise, however, may be either a bare assurance that something will be done, or one that can be exacted, or one based on an agreement. In accordance with this, he who promised

como de un filósofo, y si hubiere afirmado que era laborioso y vigilante, no se exija de él continua labor de día y de noche; sino que todo esto se reclame moderadamente según bondad y equidad. Lo mismo pretenderemos también respecto de lo demás que el vendedor hubiere afirmado.

§ 1.- El vendedor que hubiere dicho que el cocinero era muy bueno, debe entregar uno muy bueno en este oficio; pero el que simplemente hubiere dicho que era cocinero, parece que cumple, aunque entregue un mediano cocinero. Lo mismo también respecto a los demás oficios.

§ 2.- Igualmente, si alguno hubiere dicho simplemente que el esclavo tenía peculio, basta con que lo tenga, aunque sea muy pequeño.

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Pero se ha de saber, que aunque hubiere dicho ciertas cosas, por ejemplo, las que se refieren a mero elogio del esclavo, como si hubiere dicho que era sobrio, probo, y bien mandado, no debe quedar él obligado; porque, como escribe Pedio, hay mucha diferencia entre que hubiere dicho algo para recomendar el esclavo, y que hubiere prometido que él responderá de lo que dijo.

§ 1.- Por lo cual, si hubiere dicho, que no era jugador, ni era ladrón, y que nunca se había refugiado a la estatua, debe él responder de esto.

§ 2.- «Lo dicho» distínguese de «lo prometido» de este modo: entendemos por «dicho», lo que se expresó solamente con la palabra, y acaba en la mera conversación, pero «lo prometido» puede referirse así a nuda promesa u oferta, como a prometimiento; según lo que comencare el que prometió al que estipula sobre semejante causa, puede ser

novum, nam et qui ex empto potest conveniri, idem etiam redhibitoriis actionibus conveniri potest.

§ 3.- Ea autem sola dicta sive promissa admittenda sunt, quaecumque sic dicuntur, ut praestentur, non ut iactentur.

§ 4.- Illud sciendum est: si quis artificem promiserit vel dixerit, non utique perfectum eum praestare debet, sed ad aliquem modum peritum, ut neque consummatae scientiae accipias, neque rursus indoctum esse in artificium: sufficiet igitur talem esse, quales volgo artifices dicuntur.

§ 5.- Deinde aediles: "Emptori omnibusque ad quos ea res pertinet iudicium dabimus". Pollicentur emptori actionem et successoribus eius qui in universum ius succedunt. Emptorem accipere debemus eum qui pretio emit. Sed si quis permutaverit, dicendum est utrumque emptoris et venditoris loco haberi et utrumque posse ex hoc edicto experiri.

§ 6.- Tempus autem redhibitionis sex menses utiles habet: si autem mancipium non redhibeatur, sed quanto minoris agitur, annus utilis est. Sed tempus redhibitionis ex die venditionis currit aut, si dictum promissumve quid est, ex eo ex quo dictum promissumve quid est.

20.- GAIUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Si vero ante venditionis tempus dictum intercesserit, deinde post aliquot dies interposita fuerit stipulatio, Caelius Sabinus scribit ex prioris causa, quae statim, inquit, ut veniit id mancipium, eo nomine posse agere coepit.

anything to a party stipulating for it in a case of this kind can either be sued in an action on stipulation, or in one for the return of the property, which is not unusual; since a party who can be sued in an action on purchase can also be proceeded against by means of an action to recover the property.

§ 3.- Those things are only to be considered as stated or promised which are spoken in order to form the basis of an obligation, and not by way of praise.

§ 4.- It must be noted that where a party promises a slave who is a skilled workman, or states that the slave is such, he is by no means required to furnish one who is perfect, but one who is, to a certain extent dexterous; so that you will not be led to believe that he is either highly accomplished, or, on the other hand, that he has no knowledge of his trade. Therefore, it will be sufficient if the slave belongs to the class commonly called artisans.

§ 5.- The Aediles further say, "We will grant an action to the purchaser and to all those whom this matter concerns." Thus they promise an action to the purchaser and to his successors who are entitled to all his rights. We should consider the purchaser to be the party who buys the property for a price; where, however, anyone makes an exchange, it must be said that he occupies the position of both purchaser and vendor, and both can proceed under this Edict.

§ 6.- The time fixed for the return of the property is six available months. If, however, the slave is not returned, but an action is brought for the deficiency in his value, this can be done within a year. Moreover, the time allowed for the return begins to run from the day of the sale, or, where anything has been stated or promised, from the day on which the statement or promise was made.

20.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- If, however, the statement was made some time before the sale, and then a stipulation was entered into several days afterwards, Caelius Sabinus says that the purchaser can institute proceedings on this ground from the day when the slave was sold.

demandado así por lo estipulado, como con las acciones redhibitorias; lo cual no es nuevo, porque también el que puede ser demandado con la acción de compra, puede igualmente ser él mismo demandado con las acciones redhibitorias.

§ 3.- Mas se han de admitir aquellos solos dichos o promesas, que se dicen para que se cumplan, no para jactarse.

§ 4.- Se ha de saber, que si alguno hubiere prometido un artífice, o hubiere dicho que lo era, no debe entregar ciertamente el que sea perfecto, sino el que en cierto modo sea perito, de suerte que no entiendas el que es de ciencia consumada, ni a su vez el indocto en aquel arte; así, pues, bastará que sea tal, como los que vulgarmente se dicen artífices.

§ 5.- Después dicen los Ediles: «daremos acción al comprador, y a todos a quienes corresponda el negocio»; prometen acción al comprador, ya los sucesores de este, que le suceden en todo su derecho. Por «comprador» debemos entender aquel que compró por precio; pero si alguno hubiere permutado, se ha de decir, que uno y otro son considerados en lugar de comprador y de vendedor, y que uno y otro pueden reclamar en virtud de este Edicto.

§ 6.- Mas el tiempo de la redhibición tiene seis meses útiles; pero si no fuera objeto de redhibición el esclavo, sino que se ejercita la acción *quanto minoris*, hay un año útil; mas el tiempo de la redhibición corre desde el día de la venta, o si se dijo o se prometió alguna cosa, desde que alguna cosa se dijo o se prometió.

20.- GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Pero si antes del tiempo de la venta hubiere mediado alguna cosa dicha, y después, pasados algunos días, se hubiere interpuesto estipulación, escribe Celio Sabino, que por la primera causa, que comienza desde luego, dice, que fue

21.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Redhibere est facere, ut rursus habeat venditor quod habuerit, et quia reddendo id fiebat, idcirco redhibitio est appellata quasi redditio.

§ 1.- Cum redditur ab emptore Mancipium venditori, de dolo malo promitti oportere ei Pomponius ait et ideo cautiones necessarias esse, ne forte aut pignori datus sit servus ab emptore aut iussu eius furtum sive damnum cui datum sit.

§ 2.- Idem Pomponius ait interdum etiam dupliciter cautiones interponi debere, alias in praeteritum, alias in futurum, ut puta si eius servi nomine qui redhibetur emptor procuratorve eius iudicium accepit, vel quod cum eo ageretur vel quod ipse eius nomine ageret. Cavendum autem esse ait, si quid sine dolo malo emptor condemnatus fuerit aut dederit, his rebus recte praestari, vel si quid ex eo quod egerit ad eum pervenerit dolo malo vel culpa eius factum sit, quo minus perveniret isdem diebus, reddi.

§ 3.- Idem ait futuri temporis nomine cautionem ei, qui sciens vendidit, fieri solere, si in fuga est homo sine culpa emptoris et nihilo minus condemnatur venditor: tum enim cavere oportere, ut emptor hominem persequatur et in sua potestate redactum venditori reddat,

22.- GAIUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Et neque per se neque per heredem suum

21.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- To return property is to cause the vendor to take back what he had in the first place, and because this is effected by giving it up, this is called a surrender, or restitution of the property, so to speak.

§ 1.- Pomponius says that where a slave is returned to the vendor by the purchaser, the latter must promise to make good any loss resulting from his bad faith; and therefore security is necessary to provide against the slave having been given in pledge by the purchaser, or his having been ordered to commit theft from, or cause some injury to, him to whom he was given up.

§ 2.- Pomponius also says that security should sometimes be given on both sides, not only for the past but also for the future; as, for example, where the purchaser, or his agent, joins issue on behalf of the slave who is returned; or where proceedings are instituted against the slave; or where he himself brings suit in his own name. He says, moreover, that security must be given where the purchaser has judgment rendered against him without any bad faith on his part, or makes payment, as, in these instances, it is no more than proper for him to furnish a guarantee; or where he acquires anything from the legal proceedings which he instituted; or where he has been guilty of fraud or negligence to prevent property from coming into his hands, this should be delivered to the vendor at the same time.

§ 3.- He also says that the purchaser should give security for the future to him who knowingly sold him a slave who was accustomed to run away, if the slave took to flight without the fault of the purchaser, and the vendor, notwithstanding, had judgment rendered against him, for the purchaser must then give security that he will pursue the slave, and, if he recovers him, return him to the vendor:

22.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- And that neither he nor his heir will do

vendido el esclavo, puede ejercitar la acción por tal motivo.

21.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- «Redhibir» es hacer que el vendedor tenga de nuevo lo que hubiere tenido, y como esto se hacía devolviéndolo, por esto se llamó redhibición, como devolución.

§ 1.- Cuando por el comprador se devuelve un esclavo al vendedor, dice Pomponio, que debe prometersele respecto al dolo malo, y que por esto son necesarias las cauciones, no sea que el esclavo haya sido dado en prenda por el comprador, o que por su mandato se haya hecho a alguien un hurto o un daño.

§ 2.- Dice el mismo Pomponio, que a veces también deben interponerse por duplicado las cauciones, unas por lo pasado, otras por lo futuro, por ejemplo, si en nombre del esclavo, que es redhibido, aceptó el comprador o su procurador el juicio, o el que se intentase contra él, o el que él mismo intentase en su nombre. Mas dice que se ha de dar caución, si el comprador hubiere sido condenado a alguna cosa sin dolo malo, o la hubiere dado, de responderse debidamente de estas cosas, o si de lo que hubiere hecho hubiere ido algo a su poder, o con dolo malo, o culpa suya se hubiera hecho que no fuera, de devolverse en los mismos días.

§ 1.- Dice el mismo, que solía darse caución por razón del tiempo futuro al que vendió a sabiendas. Si el esclavo está fugitivo sin culpa del comprador, también esto no obstante es condenado el vendedor; porque entonces conviene dar caución de que el comprador perseguirá al esclavo, y de que vuelto a su poder lo devolverá al vendedor;

22.- GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- y de que ni por sí, ni por su heredero

futurum, quo minus eum hominem venditor habeat.

23.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Cum autem redhibitio fit, si deterius mancipium sive animo sive corpore ab emptore factum est, praestabit emptor venditori, ut puta si stupratum sit aut saevitia emptoris fugitivum esse coeperit: et ideo, inquit Pomponius, ut ex quacumque causa deterius factum sit, id arbitrio iudicis aestimetur et venditori praestetur. Quod si sine iudice homo redhibitus sit, reliqua autem quae diximus nolit emptor reddere, sufficiat venditori ex vendito actio.

§ 1.- Iubent aediles restitui et quod venditioni accessit et si quas accessiones ipse praestiterit, ut uterque resoluta emptione nihil amplius consequatur, quam non haberet, si venditio facta non esset.

§ 2.- Excipitur etiam ille, qui capitale fraudem admisit. Capitale fraudem admittere est tale aliquid delinquere, propter quod capite puniendus sit: veteres enim fraudem pro poena ponere solebant. Capitale fraudem admisisse accipiemus dolo malo et per nequitiam: ceterum si quis errore, si quis casu fecerit, cessabit edictum. Unde Pomponius ait neque impuberem neque furiosum capitale fraudem videri admisisse.

§ 3.- Excipitur et ille, qui mortis consciscendae causa quid fecerit. Malus servus creditus est, qui aliquid facit, quo magis se rebus humanis extrahat, ut puta laqueum torsit sive medicamentum pro veneno bibit praecipitemve se ex alto miserit aliudve quid fecerit, quo facto speravit mortem perventuram, tamquam non nihil in alium ausurus, qui hoc adversus se ausus est.

anything to prevent the vendor from recovering his slave.

23.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Moreover, when the return is made of the slave, if the latter has been injured in mind or body by the purchaser, he must make good the damage to the vendor; as, for example, if the slave has been corrupted, or has become a fugitive through the cruel treatment of the purchaser. Therefore, as Pomponius says, it must be determined by the judge to what extent the slave has been depreciated in value, and the amount must be made good to the vendor. If, however, the slave was returned without resorting to judicial proceedings, and the purchaser refuses to give up the other property which we have mentioned, an action on sale will be sufficient to secure the rights of the vendor.

§ 1.- The Aediles direct all accessions to the sale also to be returned, and any additions which the vendor himself has furnished must likewise be made good; so that neither party, if the sale is rescinded, will obtain anything more than he would have had if the sale had not been made.

§ 2.- Where a slave has committed a capital crime, this also must be mentioned. To commit a capital crime is to be guilty of an offence which is punishable with death, for the ancients were accustomed to put the crime for the penalty. We understand a capital crime to be one perpetrated through fraud and malicious intent, but where anyone commits an offence by mistake or accident, the Edict does not apply. Wherefore, Pomponius says that a person who has not reached puberty, or one who is insane, cannot be held to have committed a capital crime.

§ 3.- Where a slave has made an attempt to put an end to his own life, this also must be mentioned. He is considered a bad slave who has committed some act for the purpose of terminating his existence; as, for example, one who has made a noose out of a rope, or taken some poisonous drug, or thrown himself down from a high place, or does something else by which he expects his death will be caused; since he is one

se hará que el vendedor no tenga aquel esclavo.

23.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Mas cuando se hace la redhibición, si por el comprador fue deteriorado el esclavo, o en su espíritu, o en su cuerpo, el comprador responderá de ello al vendedor, por ejemplo, si hubiera sido estuprado, o hubiere comenzado a estar fugitivo por sevicia del comprador; y por esto, dice Pomponio, que por cualquier causa que haya sido deteriorado, se estimará esto al arbitrio del juez, y se entregará al vendedor. Pero si el esclavo hubiera sido redhibido sin intervención del juez, y el comprador no quisiera devolver lo demás, que hemos dicho, bástele al vendedor la acción de venta.

§ 1.- Mandan los Ediles que se restituya, así lo que fue accesorio a la venta, como también si algunas accesiones él mismo hubiere entregado, de suerte que, disuelta la compra, no reciban uno y otro nada mas que lo que no tendría, si no se hubiese hecho la venta.

§ 2.- Exceptúase también el que cometió fraude capital. «Cometer fraude capital» es delinquir en algo tal, que por ello haya de ser uno condenado a pena capital; porque los antiguos solían emplear fraude por pena. Entenderemos que uno cometió fraude capital con dolo malo, y por maldad; pero si alguno lo hubiere hecho o por error, o por casualidad, dejará de aplicarse el Edicto; por lo cual dice Pomponio, que se considera que ni el impúbero, ni el furioso cometieron fraude capital.

§ 3.- También se exceptúa el que «hubiere hecho alguna cosa para procurarse la muerte»; se creyó que es mal esclavo el que hace alguna cosa para dejar mas fácilmente de vivir, por ejemplo, el que se apretó un lazo, o bebió un medicamento por un veneno, o se hubiere precipitado desde una altura, o hubiere hecho otra cualquier cosa, con la cual esperó que le llegaría la muerte, como si se hubiere de atrever contra otro a

who will probably try to do to another what he attempted against himself.

§ 4.- Si servus sit qui vendidit vel filius familias in dominum vel patrem de peculio aedilicia actio competit: quamvis enim poenales videantur actiones, tamen quoniam ex contractu veniunt, dicendum est eorum quoque nomine qui in aliena potestate sunt competere. Proinde et si filia familias vel ancilla distraxit, aequè dicendum est actiones aedilicias locum habere.

§ 5.- Hae actiones quae ex hoc edicto oriuntur etiam adversus heredes omnes competunt.

§ 6.- Et si bona fide nobis servient liberi forte homines vel servi alieni qui vendiderunt, potest dici etiam hos hoc edicto contineri.

§ 7.- Iulianus ait iudicium redhibitoriae actionis utrumque, id est venditorem et emptorem quodammodo in integrum restituere debere.

§ 8.- Quare sive emptori servus furtum fecerit sive alii cuilibet, ob quod furtum emptor aliquid praestiterit, non aliter hominem venditori restituere iubetur, quam si indemnem eum praestiterit. Quid ergo, inquit Iulianus, si noluerit venditor hominem recipere? Non esse cogendum ait quicquam praestare, nec amplius quam pretio condemnabitur: et hoc detrimentum sua culpa emptorem passurum, qui cum posset hominem noxae dedere, maluerit litis aestimationem sufferre: et videtur mihi Iuliani sententia humanior esse.

§ 9.- Cum redhibetur mancipium, si quid ad emptorem pervenit vel culpa eius non pervenit,

§ 4.- Where the party who sold an unsound slave is either himself a slave, or a son under paternal control, an action de peculio, based upon the Edict of the Ædiles, will lie against the master or the father, for although these actions seem to be penal ones, still, as they arise out of a contract, it must be said that they can be brought in the name of those who are under the control of others. Hence, where a son subject to paternal authority, or a female slave, made the sale, it must also be held that the actions established by the Edict of the Ædiles will be available.

§ 5.- The actions arising from this Edict can also be brought against all kinds of heirs.

§ 6.- Although men who are free may be serving us in good faith as slaves, or slaves belonging to another may have made the sale, it can be stated that they also are included in this Edict.

§ 7.- Julianus says that the judgment in a case involving the return of property restores both parties, that is to say the vendor, as well as the purchaser, completely to their former condition.

§ 8.- Wherefore, where the slave steals something either from the purchaser or from someone else on account of which theft the purchaser may be compelled to make restitution, he will not be ordered to return the slave to the vendor unless the latter indemnifies him. But what, said Julianus, if the vendor should refuse to receive the slave? He holds that he would not be forced to indemnify him to any extent, any more than to have judgment rendered against him for the price; and that the purchaser must suffer this loss through his own negligence, because when he could have delivered up the slave by way of reparation, he preferred to pay the damages assessed by the court. It seems to me that the opinion of Julianus is the more equitable one.

§ 9.- If, where the slave is returned, anything has come into the hands of the purchaser by means of said

contra otro a algo el que se atrevió a esto contra si mismo.

§ 4.- Si el que vendió fuera esclavo, o hijo de familia, compete contra el señor o contra el padre la acción edilicia de peculio; porque aunque parezcan penales las acciones, sin embargo, como provienen de un contrato, se ha de decir, que compete también en nombre de los que están en ajena potestad, y por consiguiente, si hizo la enajenación una hija de familias o una esclava, se ha de decir igualmente, que tienen lugar las acciones edilicias.

§ 5.- Estas acciones, que nacen de este Edicto, competen también contra todos los herederos.

§ 6.- Y si acaso de buena fe nos prestaran servidumbre los hombres libres, o los esclavos ajenos, que hicieron la venta, puede decirse que también ellos son comprendidos en este Edicto.

§ 7.- Dice Juliano, que el juicio de la acción redhibitoria debe restituir en cierto modo por entero a uno y otro, esto es, al vendedor y al comprador.

§ 8.- Por lo cual, si el esclavo hubiere hecho un hurto al comprador, o a otro cualquiera, por cuyo hurto el comprador hubiere dado alguna cosa, no se manda que restituya el esclavo al vendedor de otro modo, que si le hubiere respondido de su indemnidad. ¿Qué, pues, dice Juliano, si el vendedor no hubiere querido recibir el esclavo? Dice, que no ha de ser obligado a dar alguna cosa y no será condenado a más que al precio, y que el comprador habrá de sufrir este quebranto por su culpa, porque pudiendo entregar el esclavo por la noxa, se refirió sufragar la estimación del litigio, y me parece más humano con su opinión Juliano.

§ 9.- Cuando es objeto de redhibición el esclavo, si alguna cosa fue a poder del comprador, o por su culpa

restitui oportet, non solum si ipse fructus percepit mercedem a servo vel conductore servi accepit, sed etiam si a venditore fuerit idcirco consecutus, quod tardius ei hominem restituit: sed et si a quovis alio possessore fructus accepit emptor, restituere eos debet: sed et si quid fructuum nomine consecutus est, id praestet: item si legatum vel hereditas servo obvenit.

Neque refert, potuerit haec consequi venditor an non potuerit, si servum non vendidisset: ponamus enim talem esse, qui capere aliquid ex testamento non potuerat: nihil haec res nocebit. Pedius quidem etiam illud non putat esse spectandum, cuius contemplatione testator servum heredem scripserit vel ei legaverit, quia et si venditio remansisset, nihil haec res emptori proderat: et per contrarium, inquit, si contemplatione venditoris institutus proponeretur, tamen diceremus restituere emptorem non debere venditori, si nollet eum redhibere.

24.- GAIUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Et generaliter dicendum est, quidquid extra rem emptoris per eum servum adquisitum est, id iustum videri reddi oportere.

25.- ULPIANUS, *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Aediles etiam hoc praestare emptorem volunt, si in aliquo deterior factus sit servus, sed ita demum, si post venditionem traditionemque factus sit: ceterum si ante fuit, non pertinet ad hoc iudicium quod ante factum est.

§ 1.- Sive ergo ipse deteriorem eum fecit sive familia eius sive procurator, tenebit actio.

slave, or did not come into his hands through his own fault, it must be returned; and this includes not only profits which he may have obtained, or any wages he may have received from the slave, or from anyone to whom the latter has been hired, but also whatever he may have acquired from the vendor himself, because he was slow in delivering him the slave; but also if the purchaser has received any profits from any other possessor whatsoever he must surrender them all.

Moreover, he must give up what he may have obtained by way of profit, as well as any legacy or estate which may have fallen to the slave; and it is not taken into account whether the vendor could or could not have acquired these things if he had not sold the slave; for if we suppose that the vendor was such a person as could not receive anything by will, this fact will in no way prejudice him. Pedius, indeed, thinks that it should not be considered whether the testator, when he appointed the slave his heir or bequeathed him a legacy, had this fact in view; because the sale itself will stand, and this fact will not benefit the purchaser. On the other hand, he says that if the heir had been appointed in consideration of the vendor, we will still hold that the purchaser should not restore the estate to the latter, if he was unwilling to return the slave.

24.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Generally speaking, it must be held that whatever the slave has acquired from the purchaser otherwise than in managing his property, it seems to be just should be returned.

25.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- The Aediles also desire that the purchaser should indemnify the vendor for any depreciation of the value of the slave, but only where this took place after sale and delivery. But if it happened before this, it would not come under this proceeding.

§ 1.- Therefore, if the purchaser himself, or a member of his household, or his agent, was responsible for the deterioration, he will be liable to the action.

no fue a su poder, debe ser restituida, no solamente si el mismo percibió los frutos, o recibió los salarios del esclavo, o del arrendatario del esclavo, sino también si los hubiere obtenido del vendedor, precisamente porque le restituyó tardíamente el esclavo; pero también si el comprador recibió los frutos de otro cualquier poseedor, deberá restituirlos.

Pero si consiguió alguna cosa por razón de frutos, restitúyala también. Asimismo, si sobre el esclavo recayere un legado o una herencia. Y no importa que el vendedor hubiere podido, o no hubiere podido, conseguir esto, si no hubiese vendido el esclavo; porque supongamos que es tal, que no había podido adquirir cosa alguna por testamento; esto en nada le perjudicaría a la verdad, Pedio opina también, que no se ha de mirar por contemplación de quién haya el testador instituido heredero al esclavo, o le haya hecho un legado, porque aunque hubiese subsistido la venta, esto en nada aprovechaba al comprador; y por el contrario, dice, si se alegase que fue instituido por contemplación del vendedor, diríamos sin embargo que el comprador no debe restituir al vendedor, si no quisiera redhibirlo.

24.- GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Y en general se ha de decir, que todo lo que por medio de este esclavo se adquirió independientemente de los bienes del comprador, parece justo que debe ser devuelto.

25.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Los Ediles quieren que el comprador responda también de esto, de si en algo hubiera sido deteriorado el esclavo, pero esto solamente, si hubiera sido deteriorado después de la venta y de la entrega; pero si lo fue antes, no corresponde a este juicio lo que antes se hizo.

§ 1.- Así, pues, o si él mismo, o si su familia, o si su procurador, lo hubiere deteriorado, habrá esta acción.

§ 2.- Familiae appellatione omnes qui in servitio sunt continentur, etiam liberi homines, qui ei bona fide serviunt, vel alieni: accipe eos quoque qui in potestate eius sunt.

§ 3.- Procuratoris fit mentio in hac actione: sed Neratius procuratorem hic eum accipiendum ait, non quemlibet, sed cui universa negotia aut id ipsum, propter quod deterius factum sit, mandatum est.

§ 4.- Pedius ait aequum fuisse id dumtaxat imputari emptori ex facto procuratoris et familiae, quod non fuit passurus servus nisi venisset: quod autem passurus erat etiam, si non venisset, in eo concedi emptori servi sui noxae deditionem et ex eo, inquit, quod procurator commisit, solum actionum praestandarum necessitatem ei iniungi.

§ 5.- Quid ergo, si culpa, non etiam dolo emptoris servus deterior factus sit? Aequum condemnabitur.

§ 6.- Hoc autem, quod deterior factus est servus, non solum ad corpus, sed etiam ad animi vitia referendum est, ut puta si imitatione conservorum apud emptorem talis factus est, aleator forte vel vinarius vel erro evasit.

§ 7.- Sed notandum est, quod non permittitur emptori ex huiusmodi causis noxae dedere servum suum: nec enim factum servorum suorum itemque procuratoris praestat.

§ 8.- Item sciendum est haec omnia, quae exprimuntur edicto aedilium, praestare eum debere, si

§ 2.- All who are in servitude are embraced in the term "household," not only freemen who are serving in good faith as slaves, but also the slaves of others; those persons who are under the control of the purchaser we understand also to be included in this definition.

§ 3.- Mention is made in this action of an agent. Neratius, however, says that in this instance not every kind of an agent is to be understood, but one who has charge of the entire business of the purchaser, or who has the management of that branch of it through which the deterioration of the slave was caused.

§ 4.- Pedius states that it is but just that the purchaser should be responsible for the act of his agent and household only where the slave could not have suffered the damage if he had not been sold to him. But where he would have suffered it even if he had not been sold, in this instance the purchaser had the right to deliver up the slave by way of reparation for the damage committed, and he says that, with reference to the injury committed by the agent, the purchaser is only compelled to assign to the vendor the rights of action which he has against his agent.

§ 5.- But what if the slave had been deteriorated through the negligence, but not through the fraud of the purchaser? He will have judgment rendered against him also in this case.

§ 6.- The deterioration sustained by the slave has reference not only to his body but also to the debasement of his mind; as, for instance, where he has become corrupted by the example of his fellow-slaves of the household of the purchaser, and has become a gambler, a drunkard, or a vagabond.

§ 7.- It must, however, be noted that the purchaser is not permitted for reasons of this kind to surrender the slave by way of reparation, for he is not personally liable for the acts of his slave or for those of his agent.

§ 8.- It also should be remembered that he must make good all those things which are mentioned in

§ 2.- Bajo la denominación de «familia» comprendanse todos los que están para el servicio, aun los hombres libres, que de buena fe le prestan servidumbre, o los ajenos; y comprende también a los que están bajo su potestad.

§ 3.- En esta acción se hace mención del procurador; pero Neracio dice, que aquí se ha de entender por «procurador», no cualquiera, sino aquel a quien se encomendaron todos los negocios, o especialmente este por el cual se causó el deterioro.

§ 4.- Dice Pedio, que fue justo que se imputara al comprador por hecho del procurador y de la familia solamente aquello que el esclavo no hubiera de haber sufrido, si no se le hubiese vendido; mas que por lo que había de haber sufrido, aunque no hubiese sido vendido, se concede al comprador la entrega de un esclavo suyo propio por el daño; y dice, que por lo que hizo el procurador se le impone únicamente la necesidad de ceder las acciones.

§ 5.- ¿Qué se dirá, pues, si por culpa, no también por dolo del comprador hubiera sido deteriorado el esclavo? Igualmente será condenado.

§ 6.- Mas esto en que el esclavo fue deteriorado, se ha de referir no solamente al cuerpo, sino también a los vicios del espíritu; por ejemplo, si por imitación de sus coesclavos se hizo tal en poder del comprador, acaso jugador, o borracho, o anduvo como vagabundo.

§ 7.- Pero se ha de notar, que no se le permite al comprador dar por semejantes causas su propio esclavo por la noxa, porque no responde de acto de sus propios esclavos, ni tampoco de su procurador.

§ 8.- Asimismo se ha de saber, que debe él responder de todas estas cosas, que se expresan en el Edicto

ante iudicium acceptum facta sint: idcirco enim necesse habuisse ea enumerari, ut, si quid eorum ante litem contestatam contigisset, praestaretur. Ceterum post iudicium acceptum tota causa ad hominem restituendum in iudicio versatur, et tam fructus veniunt quam id quo deterior factus est ceteraque veniunt: iudici enim statim atque iudex factus est omnium rerum officium incumbit, quaecumque in iudicio versantur: ea autem quae ante iudicium contingunt non valde ad eum pertinent, nisi fuerint ei nominatim iniuncta.

§ 9.- Praeterea in edicto adicitur sic: "Et quanta pecunia pro eo homine soluta accessionisve nomine data erit, non reddetur: cuiusve pecuniae quis eo nomine obligatus erit, non liberabitur".

§ 10.- Ordine fecerunt aediles, ut ante venditori emptor ea omnia, quae supra scripta sunt, praestet, sic deinde pretium consequatur.

26.- GAIUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Videamus tamen, ne iniquum sit emptorem compelli dimittere corpus et ad actionem iudicati mitti, si interdum nihil praestatur propter inopiam venditoris, potiusque res ita ordinanda sit, ut emptor caveat, si intra certum tempus pecunia sibi soluta sit, se mancipium restitutum.

27.- ULPIANUS, *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Debet autem recipere pecuniam, quam dedit pro eo homine, vel si quid accessionis nomine. Dari autem non id solum accipimus, quod numeratur venditori, ut puta pretium et usuras eius, sed et si quid emptoris causa erogatum est. Hoc autem ita demum deducitur, si ex voluntate venditoris datur: ceterum si quid sua sponte datum esse proponatur, non imputabitur: neque enim debet

the Edict of the Aediles, if they have taken place before issue has been joined, for it is necessary for them to be enumerated, in order that they may be taken into account, if any of them occurred before issue was joined in the case. After issue has been joined, however, the entire question of the restitution of the slave must be determined in court, and any profits which have accrued, as well as the fact of the deterioration of the slave, and all other matters, will be included. For just as soon as the judge obtains jurisdiction of the case it becomes his duty to decide everything relating to it. Those questions, however, which have arisen before issue was joined do not properly come under his jurisdiction, unless they were expressly assigned to him for his decision.

§ 9.- It is also added in the Edict: "The money paid for the slave to the vendor and whatever was surrendered on the ground of accessories shall not be returned, and the party who is liable for the payment of said money shall not be released."

§ 10.- The Aediles established the regulation that the purchaser should deliver to the vendor all those things which have been mentioned above, and that then he must refund him the purchase-money.

26.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Let us see whether it is not unjust for the purchaser to be compelled to surrender the property, and have recourse to the action on judgment, if he could not recover anything on account of the property of the vendor; and should not matters be so arranged that the purchaser can give security to restore the slave if the purchase-money is refunded to him within a certain time?

27.- ULPIANUS, *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- The purchaser should receive the money which he paid for the slave, as well as everything else under the head of accessories. We should understand by this not only the price which was paid to the vendor, as, for instance, the purchase-money and the interest on the same, but also whatever has been expended on account of the sale. This, however, should only be paid where the

de los Ediles, si hubieran sido hechas antes de aceptado el juicio; porque por esto tuvo necesidad de que fueran enumeradas, para que respondiese de ella, si alguna de estas cosas hubiese acontecido antes de contestada la demanda. Pero después de aceptado el juicio, toda la causa se reduce en el juicio a la restitución del esclavo, y se comprenden tanto los frutos, como también aquello en que fue deteriorado, y se comprenden las demás cosas; porque al juez, tan pronto como es hecho juez, le incumbe el conocimiento de todas las cosas que vierten en el juicio; pero aquellas que suceden antes del juicio, no le corresponden desde luego, si expresamente no le hubieren sido sometidas.

§ 9.- Además de esto se añade así en el Edicto: «Y no se devolverá cuanto dinero hubiere sido pagado por este esclavo, o sido dado por razón de accesión; o de aquella cantidad, a que alguno estuviere obligado por este motivo, no quedará libre».

§ 10.- Los Ediles procedieron con este orden, para que el comprador entregue antes al vendedor todas estas cosas, que arriba quedan expresadas, y así obtenga después el precio.

26. GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Pero veamos, no sea injusto que el comprador sea compelido a dimitir el esclavo, y a remitirse a la acción de cosa juzgada, si tal vez nada se entrega por causa de la pobreza del vendedor; y si más bien se habrá de disponer el negocio de modo que el comprador dé caución de que él restituirá el esclavo, si dentro de cierto tiempo se le hubiera pagado a él el dinero.

27.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Mas debe recibir el dinero que dió por el esclavo, o cualquiera cosa que dió a título de accesión. Pero entenderemos que «se dá» no solamente, lo que se entrega al vendedor, como el precio y sus intereses, sino también si se gastó alguna cosa por causa de la venta; mas esto se deduce solamente, si se dá por voluntad del vendedor, pero si se dijera que se dió alguna cosa por su propia

quod quis suo arbitrio dedit a venditore exigere. Quid ergo, si forte vectigalis nomine datum est, quod emptorem forte sequeretur? Dicemus hoc quoque restituendum: indemnitas enim emptor debet discedere.

28.- GAIUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Si venditor de his quae edicto aedilium continentur non caveat, pollicentur adversus eum redhibendi iudicium intra duos menses vel quanti emptoris intersit intra sex menses.

29.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Illud sciendum est, si emptor venditori haec non praestat, quae desiderantur in hac actione, non posse ei venditorem condemnari: si autem emptori venditor ista non praestat, condemnabitur ei.

§ 1.- Item emptori praestandum est, ut pecuniae, cuius nomine obligatus erit, liberetur, sive ipsi venditori obligatus sit sive etiam alii.

§ 2.- Condemnatio autem fit, quanti ea res erit: ergo excedet pretium an non, videamus. Et quidem continet condemnatio pretium accessionesque. An et usuras pretii consequatur, quasi quod sua intersit debeat accipere, maxime cum fructus quoque ipse restituat? Et placet consecuturum.

§ 3.- Si quid tamen damni sensit vel si quid pro servo impendit, consequetur arbitrio iudicis, sic tamen, non ut ei horum nomine venditor condemnetur, ut ait Iulianus, sed ne alias compellatur hominem venditori restituere, quam si eum indemnem praestet.

expense was incurred with the consent of the vendor, but where anything was given voluntarily, the purchaser will not be entitled to credit for it, for he should not exact from the vendor what he gave of his own free will. But what if money had been paid by way of tax, which in fact follows the purchaser? We hold that this also should be returned, for the purchaser should depart indemnified.

28.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Where a vendor does not furnish security with reference to the matters mentioned in the Edict of the Aediles, they promise an action against him for the return of the property within two months; or one to the extent of the interest of the purchaser, within six months.

29.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- It must be understood that if the purchaser does not furnish the vendor with all that is required by this action, he cannot have judgment rendered against the vendor in his favor. If, however, the vendor does not furnish the purchaser with what is required, judgment shall be rendered against him.

§ 1.- Again, the purchaser must be released from liability for the money which was due to him, whether he was responsible to the vendor himself or to someone else.

§ 2.- Moreover, judgment is rendered against the vendor to the extent of the interest of the purchaser. Therefore, let us see whether this may exceed the price or not. And, in fact, the judgment includes the purchase-money as well as the accessories; but should the purchaser also recover the interest on the price on the ground that he is entitled to it as a portion of what is due to him, especially as he restores any profits which he may have acquired? It is settled that he is entitled to it.

§ 3.- Where the purchaser has sustained any damage, or has expended any money on account of the slave, he can recover it by the decision of the court in such a way, however (as Julianus says), that the vendor shall not have judgment rendered against him

voluntad, no se imputará, porque no debe exigir del vendedor lo que alguno dió por su voluntad. ¿Qué diremos, pues, si se dió acaso por razón de tributo lo que quizá correspondiese al comprador? Diremos que también se ha de restituir esto, porque el comprador debe quedar indemne.

28.- GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Si el vendedor no diera caución de las cosas que se contienen en el Edicto de los Ediles, prometen contra él la acción redhibitoria dentro de dos meses, o la de cuanto importe al comprador, dentro de seis meses.

29.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Se ha de saber, que si el comprador no entregara al vendedor las cosas que se reclaman por esta acción, no puede el vendedor ser condenado a su favor; pero si el vendedor no las entregara al comprador, será condenado a su favor.

§ 1.- También se ha de responder al comprador que quedará libre de la cantidad, por razón de la que estuviere obligado, ya haya sido obligado a favor del mismo vendedor, ya también al de otro.

§ 2.- Mas hácese la condena por cuanto importare la cosa; así, pues, veamos, si excede, o no, el precio. Y a la verdad, la condena contiene el precio y las accesiones; ¿pero conseguirá también los intereses del precio, como si debiera recibir lo que le importa, mayormente restituyendo también él los frutos? Y parece bien que los haya de conseguir.

§ 3.- Pero si experimentó algún daño, o si gastó alguna cosa por el esclavo, lo conseguirá a arbitrio del juez, pero de modo que no sea condenado el vendedor a su favor por razón de estas cosas, como dice Juliano, sino que no sea compelido a restituir el

30.- PAULUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Item si servi redhibendi nomine emptor iudicium accepit vel ipse eius nomine dictavit, cavendum ex utraque parte erit, ut, si quid sine dolo malo condemnatus sit vel si quid ex eo quod egerit ad eum pervenerit dolo malo eius factum sit quo minus perveniret, id reddat.

§ 1.- Quas impensas necessario in curandum servum post litem contestatam emptor fecerit, imputabit: praecedentes impensas nominatim comprehendendas Pedius: sed cibaria servo data non esse imputanda aristo, nam nec ab ipso exigí, quod in ministerio eius fuit.

31.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Quodsi nolit venditor hominem recipere, non in maiorem summam, inquit, quam in pretium ei condemnandum. Ob haec ergo, quae propter servum damna sensit, solam dabimus ei corporis retentionem: ceterum poterit evitare praestationem venditor, si nolit hominem recipere, quo facto pretii praestationem eorumque quae pretium sequuntur solam non evitabit.

§ 1.- Si venditor pronuntiaverit vel promiserit furem non esse, tenetur ex sua promissione, si furtum servus fecit: esse enim hoc casu furem non tantum eum, qui extraneo, sed et eum, qui domino suo res subtrahit, intellegendum est.

§ 2.- Si ancilla redhibeatur, et quod ex ea post venditionem natum erit reddetur, sive unus partus sit sive

on account of these things; but the purchaser shall not be compelled to surrender the slave to the vendor, unless he indemnifies him.

30.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Moreover, if the purchaser, in an action for the return of a slave, joins issue, or he himself brings suit in his own name, security must be furnished by both parties that the vendor will pay the amount of the judgment rendered against him, where there is no bad faith on his part, and that the purchaser will deliver to the vendor anything that comes into his hands or which on account of his bad faith he has been unable to obtain by means of the action which he has brought in behalf of the slave.

§ 1.- The purchaser shall be entitled to any necessary expenses incurred by him on account of the illness of the slave after issue has been joined, and Pedius says that expenses previously incurred should be specifically mentioned; but Aristo holds that food for the slave should not be taken into account, for the reason that nothing is demanded for the time that the slave was in service.

31.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- If the vendor refuses to take back the slave, he should not have judgment rendered against him for a larger amount than the price; hence, with reference to the damage which the purchaser has sustained on account of the slave, we only grant the right to retain his person, and the vendor will be able to avoid liability for this if he refuses to accept the slave, but by doing so he will not escape liability for the purchase-money, as well as the accessories of the same.

§ 1.- Where the vendor either stated or guaranteed that the slave was not a thief, he will be liable on his guarantee if the slave commits a theft; for, in this case, he must be understood to be a thief, not only if he steals from a stranger, but also if he appropriates the property of his master.

§ 2.- If a female slave is returned, any children which have been born to her after the sale must also

esclavo al vendedor de otro modo, que si él le respondiera de su indemnidad.

30.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- También si el comprador aceptó el juicio a nombre del esclavo objeto de redhibición, o él mismo lo planteó en su nombre, se habrá de dar caución por una y otra parte, para que si a algo hubiera sido condenado sin dolo malo, o si algo hubiere ido a su poder por lo que hubiere tratado, o con dolo malo suyo se hubiera hecho que no llegara a su poder, lo devuelva.

§ 1.- Los gastos necesarios que el comprador hubiere hecho después de contestada la demanda para curación del esclavo los pondrá en cuenta; dice Pedio, que los anteriores gastos se han de comprender expresamente; pero dice Ariston, que no se han de contar los alimentos dados al esclavo, porque tampoco se exige de él mismo el importe de haber estado a su servicio.

31.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Pero si el vendedor no quisiera recibir el esclavo, dice, que no ha de ser condenado a su favor en mayor cantidad que su precio. Luego por los daños que experimentó por causa del esclavo, le daremos la sola retención del esclavo; pero el vendedor podrá evitar la prestación, si no quisiera recibir el esclavo; hecho lo cual, no evitará la sola entrega del precio, y de las cosas que son consiguientes al precio,

§ 1.- Si el vendedor hubiere dicho o prometido que no es ladrón, se obliga por su promesa, si el esclavo cometió un hurto; porque en este caso se ha de entender que es ladrón no sólo el que sustrajo una cosa a un extraño, sino también el que la sustrajo a su señor.

§ 2.- Si fuera recibida una esclava, se devolverá también lo que de ella hubiere nacido después de la

plures.

§ 3.- Sed et si forte usus fructus proprietati adcreverit, indubitate hic quoque restituetur.

§ 4.- Si peculium quaesiit apud emptorem, quid de hoc dicemus? Et si quidem ex re emptoris accessit, dicendum est apud ipsum relinquendum, si aliunde crevit, venditori restituendum est.

§ 5.- Si plures heredes sint emptoris, an omnes ad redhibendum consentire debeant, videamus. Et ait Pomponius omnes consentire debere ad redhibendum dareque unum procuratorem, ne forte venditor iniuriam patiatur, dum ab alio partem recipit hominis, alii in partem pretii condemnatur, quanti minoris is homo sit.

§ 6.- Idem ait homine mortuo vel etiam redhibito singulos pro suis portionibus recte agere. Pretium autem et accessiones pro parte recipient: sed et fructus accessionis et si quo deterior homo factus est pro parte praestabitur ab ipsis, nisi forte tale sit, quod divisionem non recipiat, ut puta ancillae partus: in hoc enim idem servandum est, quod in ipsa matre vendita, quam pro parte redhiberi posse negavimus.

§ 7.- Marcellus quoque scribit, si servus communis servum emerit et sit in causa redhibitionis, unum ex dominis pro parte sua redhibere servum non posse: non magis, inquit, quam cum emptori plures heredes exstiterunt nec omnes ad redhibendum consentiunt.

be given up, whether there is one, or more of them.

§ 3.- Where, however, the usufruct has been added to the mere ownership of the property, it undoubtedly must also be returned.

§ 4.- Where the slave has acquired a peculium while in the possession of the purchaser, what shall we say with reference to it? If, indeed, it was obtained by managing the property of the purchaser, it must be held that it shall remain with the latter, but if it was obtained from some other source, it must be surrendered to the vendor.

§ 5.- Where the purchaser leaves several heirs, let us see whether all of them must consent to the return of the slave. Pomponius says that the consent of all is not required, and that they can appoint an agent to act for them, in order that the vendor may not sustain any injury if he receives the share of the slave owned by one party, and have judgment rendered against him for the shares of the others to the amount of the deficiency in value of the slave.

§ 6.- He also says that if the slave is dead, or has been taken back by the vendor, each one of the heirs can properly bring an action for his respective share. Moreover, they will receive their proportionate shares of the purchase-money and accessories as well as the profits of the crops and their accessories; and in case the slave should be deteriorated, each one of them will be liable pro rata unless it may happen that a division cannot be made; as, for instance, in the case of the offspring of a female slave; for then the same rule will be observed which applies where the mother herself is sold, since we have denied that she herself can be partially returned.

§ 7.- Marcellus also states that if a slave held in common himself purchases a slave, and, in case he is to be returned, one of his masters can not bring suit to compel the vendor to take back his share of the slave, any more than where a purchaser leaves several heirs, and all of them do not give their consent for the return of a slave.

venta, ya sea un sólo parto, ya muchos.

§ 3.- Pero si acaso también hubiere acrecido a la propiedad el usufructo, indudablemente también se restituirá éste.

§ 4.- Si en poder del comprador adquirió un peculio, ¿qué diremos respecto de este? Y si verdaderamente provino de cosa del comprador, se ha de decir, que ha de dejarse en poder del mismo; y si provino de otra parte, se ha de restituir al vendedor.

§ 5.- Si hubiera muchos herederos del comprador, veamos si todos deban consentir para la redhibición. Y dice Pomponio, que todos deben consentir para la redhibición, y nombrar un solo procurador, a fin de que no sufra acaso el vendedor la injusticia, de que mientras de uno recibe parte del esclavo, sea condenado a favor de otro por la parte del precio que el esclavo valga menos.

§ 6.- Dice el mismo, que muerto el esclavo, o también habiendo sido redhibido, con derecho puede cada uno ejercitar la acción por su porción. Pero recibirán el precio y las accesiones con arreglo a su parte; mas también se entregará por los mismos conforme a su parte los frutos, las accesiones, y aquello en que se deterioró el esclavo, a no ser acaso que ello sea tal, que no admita división, por ejemplo, el parto de una esclava; porque respecto de esto se ha de observar lo mismo que respecto de la misma madre vendida, la cual hemos dicho que no puede ser redhibida en parte.

§ 7.- También Marcelo escribe, que si un esclavo común hubiere comprado otro esclavo, y estuviera en el caso de redhibición, uno solo de los dueños no puede redhibir el esclavo en proporción a su parte; no de otra suerte, dice, que cuando quedaron muchos herederos del comprador, y no consienten todos en la redhibición.

§ 8.- Idem Marcellus ait non posse alterum ex dominis consequi actione ex empto, ut sibi pro parte venditor tradat, si pro portione pretium dabit: et hoc in emptoribus servari oportere ait: nam venditor pignoris loco quod vendidit retinet, quoad emptor satisfaciatur.

§ 9.- Pomponius ait, si unus ex heredibus vel familia eius vel procurator culpa vel dolo fecerit rem deteriore, aequum esse in solidum eum teneri arbitrio iudicis: hoc autem expeditius esse, si omnes heredes unum procuratorem ad agendum dederunt. Tunc et si quo deterior servus culpa unius heredum factus est et hoc solutum est, ceteri familiae heriscundae iudicium adversus eum habent, quia propter ipsum damnum sentiunt impediunturque redhibere.

§ 10.- Si venditori plures heredes exstiterint, singulis pro portione hereditaria poterit servus redhiberi. Et si servus plurium venierit, idem erit dicendum: nam si unus a pluribus vel plures ab uno vel plura mancipia ab uno emantur, verius est dicere, si quasi plures rei fuerunt venditores, singulis in solidum redhibendum: si tamen partes emptae sint a singulis, recte dicitur alteri quidem posse redhiberi, cum altero autem agi quanto minoris. Item si plures singuli partes ab uno emant, tunc pro parte quisque eorum experietur: sed si in solidum emant, unusquisque in solidum redhibebit.

§ 11.- Si mancipium quod redhiberi oportet mortuum erit, hoc quaeretur, numquid culpa emptoris vel familiae eius vel procuratoris homo demortuus sit:

§ 8.- Marcellus also says that one of two joint-owners of a slave cannot bring an action on purchase to compel the vendor to surrender to him his half of the slave, if he pays him his share of the price; and he adds this rule must be observed in the case of purchasers, for the vendor who sells property which is pledged has a right to retain the same until the buyer pays for it.

§ 9.- Pomponius holds that if an heir of the purchaser, or his family, or his agent, either through neglect or malicious intent, commits any act which diminishes the value of the property, it is but just that he should be liable for the entire amount by a decision of court. Moreover, it is more advantageous for all the heirs to appoint a single agent to bring suit for them; for if the slave is deteriorated by the fault of one of said heirs, this will be made good by all, and the others will be entitled to an action in partition against him, because they sustained the loss on his account, and were prevented from returning the slave.

§ 10.- Where the vendor leaves several heirs, the slave can be returned to each one, in proportion to his share in the estate. The same rule applies where the slave is sold to several parties. For if an individual has purchased a slave from several owners or several have purchased from one, or several slaves have been bought from a single owner, the better opinion is that if there are several vendors, each one of them is absolutely bound to take back the slave; but where different shares in the slave are purchased from the individual holders, it may properly be held that one of them can be compelled to take back his share, and an action can be brought against another to recover the excess of value paid for the slave. Again, where several persons purchase a slave from one vendor, then each one of them can institute proceedings for his respective share; but if they purchase the slave conjointly, each can bring an action for the return of the slave as a whole.

§ 11.- If the slave who is to be returned should die, the question arises whether he lost his life through the fault of the purchaser, or his family, or his agent; as, if

§ 8.- Dice el mismo Marcelo, que no puede uno de los dueños conseguir por la acción de compra, que el vendedor le haga entrega con arreglo a su parte, si conforme a su porción le diere el precio; y dice que esto debe observarse respecto a los compradores, porque el vendedor retiene, en calidad de prenda, lo que vendió, hasta que el comprador le satisfaga.

§ 9.- Pomponio dice, que si uno de los herederos, o su familia, o su procurador hubiere con culpa o dolo deteriorado la cosa, es justo que quede él obligado solidariamente a arbitrio del juez; pero que esto es más expedito, si todos los herederos nombraron un solo procurador para ejercitar la acción; entonces, también si en algo fue deteriorado el esclavo por culpa de uno solo de los herederos, y esto se pagó, tienen los demás contra él la acción de partición de herencia, porque por causa de él experimentan el daño, y se ven impedidos de hacer la redhibición.

§ 10.- Si hubieren quedado muchos herederos del vendedor, el esclavo podrá ser redhibido a cada uno conforme a su porción hereditaria; y lo mismo se habrá de decir, si hubiere sido vendido el esclavo de muchos. Porque si uno fuera comprado de muchos, o muchos de uno, o de uno solo se compraran muchos esclavos, es más verdadero decir, que, como si hubiere habido muchos vendedores de la cosa, se ha de hacer por entero la redhibición a cada uno; mas si las partes hubieran sido compradas de cada uno, con razón se dirá, que ciertamente puede hacerse la redhibición a uno, y ejercitarse contra el otro la acción del cuanto menos. Asimismo, si muchos comprasen separadamente su parte de uno solo, entonces cada uno de ellos ejercitara la acción respecto a su parte; pero si compraran solidariamente, cada cual hará solidariamente la redhibición.

§ 11.- Si hubiere muerto el esclavo, que debe ser redhibido, se investigará esto, si el esclavo haya muerto por culpa del comprador, o de la familia de

nam si culpa eius decessit, pro vivo habendus est, et praestentur ea omnia, quae praestarentur, si viveret.

§ 12.- Culpam omnem accipiemus, non utique latam: propter quod dicendum est, quamcumque occasionem morti emptor praestitit, debere eum: etiam si non adhibuit medicum, ut sanari possit, vel malum adhibuit, sed culpa sua.

§ 13.- Sed hoc dicemus, si ante iudicium acceptum decessit: ceterum si post iudicium acceptum decessisse proponatur, tunc in arbitrium iudicis veniet, qualiter mortuus sit: ut enim et Pedio videtur, ea, quaecumque post litis contestationem contingunt, arbitrium iudicis desiderant.

§ 14.- Quod in procuratore diximus, idem et in tutore et curatore dicendum erit ceterisque, qui ex officio pro aliis interveniunt: et ita Pedius ait, et adicit, quibus administratio rerum, culpam abesse praestare non inique dominum cogi.

§ 15.- Idem Pedius ait familiae appellatione et filios familias demonstrari: facta enim domesticorum redhibitoria agentem praestare voluit.

§ 16.- Si quis egerit quanto minoris propter servi fugam, deinde agat propter morbum, quanti fieri condemnatio debeat? Et quidem saepius agi posse quanto minoris dubium non est, sed ait Iulianus id agendum esse, ne lucrum emptor faciat et bis eiusdem rei aestimationem consequatur.

§ 17.- In factum actio competit ad pretium

this was the case, he is considered to be still alive, and everything must be transferred to the vendor which would have been required if the slave had lived.

§ 12.- We understand negligence to mean not only that which is gross, but also that on account of which it must be held that the purchaser was responsible for having, in any way, occasioned the death of the slave; as, for instance, if he did not provide a physician in order that the slave might be cured, or if, through his own fault, he provided one who was incompetent.

§ 13.- We hold this rule to be applicable where the slave dies before issue has been joined, but if his decease took place after issue had been joined, then the judge must decide how the slave died; for, in the opinion of Pedius, everything that happens after issue has been joined in an action must be determined by the wisdom of the judge.

§ 14.- What we have stated with reference to an agent also applies to the case of guardians, curators, and others whose duty it is to appear for others. This is also the opinion of Pedius, and he adds that it is not unjust to make the principal responsible for the negligence of those to whom the management of his business has been entrusted.

§ 15.- Pedius also says that children subject to paternal control are also included in the term "household," since the action for the return of property renders all members of the household responsible for their acts.

§ 16.- Where anyone brings an action to recover damages for the diminished value of a slave, on account of his having taken to flight, and afterwards sues because the slave is unsound; for what amount should judgment be rendered? There is no doubt that the action for damages because of the flight of the slave can be brought several times. Julianus, however, says that care must be taken to prevent the purchaser from making a profit, and recovering the appraisal of the same property twice.

§ 17.- An action in factum for the recovery of the

éste, o de su procurador; porque si murió por culpa de él, ha de ser considerado como vivo, y se hacen todas las prestaciones que se harían, si viviera.

§ 12.- Admitiremos toda culpa, no solamente la lata; por lo cual se ha de decir, que cualquiera que sea la ocasión que el comprador haya dado a la muerte, debe él quedar obligado, aún si no llamó médico, para que pudiera ser curado, o si llamó a uno malo, pero por su culpa.

§ 13.- Pero diremos esto, si murió antes de haber sido aceptado el juicio; pero si se dijera que falleció después de aceptado el juicio, entonces corresponderá al arbitrio del juez determinar cómo había muerto; porque como le parece también a Pedio, cualesquiera cosas que ocurren después de la contestación de la demanda, requieren el arbitrio o el juez.

§ 14.- Lo mismo que hemos dicho respecto al procurador se habrá de decir en cuanto al tutor y al curador, y a los demás, que de oficio intervienen por otros; y así lo dice Pedio, y añade, que no se obliga injustamente al señor a responder de que no hay culpa en aquellos que tienen la administración de los bienes.

§ 15.- Dice el mismo Pedio, que con la denominación de «familia» se designa también a los hijos de familia; porque quiso que el que ejercita la acción redhibitoria responda de los hechos de los domésticos.

§ 16.- Si alguno hubiere ejercitado la acción del cuanto menos por causa de la fuga de un esclavo, y después la entablara por razón de enfermedad, ¿por cuánto deberá hacerse la condena? Y, a la verdad, no hay duda de que la acción de cuanto menos puede intentarse muchas veces; pero dice Juliano, que debe procurarse esto, que el comprador no realice lucro, y consiga dos veces la estimación de la misma cosa.

§ 17.- Compete la acción por el hecho para recu-

reciperandum, si mancipium redhibitum fuerit: in qua non hoc quaeritur, an mancipium in causa redhibitionis fuerit, sed hoc tantum, an sit redhibitum, nec immerito: iniquum est enim, posteaquam venditor agnovit recipiendo mancipium esse id in causa redhibitionis, tunc quaeri, utrum debuerit redhiberi an non debuerit: nec de tempore quaeretur, an intra tempora redhibitus esse videatur.

§ 18.- Illud plane haec actio exigit, ut sit redhibitus: ceterum nisi fuerit redhibitus, deficit ista actio, etiamsi nudo consensu placuerit, ut redhibeatur. Conventio ergo de redhibendo non facit locum huic actioni, sed ipsa redhibitio.

§ 19.- Restitui autem debet per hanc actionem etiam quod ei servo in venditione accessit.

§ 20.- Quia adsidua est duplae stipulatio, idcirco placuit etiam ex empto agi posse, si duplam venditor mancipii non caveat: ea enim, quae sunt moris et consuetudinis, in bonae fidei iudiciis debent venire.

§ 21.- Qui mancipia vendunt, nationem cuiusque in venditione pronuntiare debent: plerumque enim natio servi aut provocat aut deterret emptorem: idcirco interest nostra scire nationem: praesumptum etenim est quosdam servos bonos esse, quia natione sunt non infamata, quosdam malos videri, quia ea natione sunt, quae magis infamis est. Quod si de natione ita pronuntiatum non erit, iudicium emptori omnibusque ad quos ea res pertinebit dabitur, per quod emptor redhibet mancipium.

§ 22.- Si quid ita venierit, ut, nisi placuerit, intra

price will lie in case the slave is returned; in which instance inquiry is not made whether there was good reason for the return of the slave, but merely where he has been returned. This is not unreasonable, as it would be unjust, after the vendor by taking back the slave had acknowledged that there was cause for doing so, for the question to be asked is whether he should or should not have been returned, nor is any inquiry made as to whether the return took place within the time established by law.

§ 18.- It is evident that this action requires the slave to be taken back. Otherwise, if he was not taken back, the action would fail, even though it was agreed by the mere consent of the parties that he should be returned. Hence, it is not the agreement to take him back which establishes the ground for this proceeding, but the return itself.

§ 19.- Everything which went with the slave at the time of the sale should also be restored by means of this action.

§ 20.- As the stipulation for double damages is perpetual, it is therefore held that an action on sale can be brought, even if the vendor has not given security for double the value of the slave; for matters of usage and custom should always be included in bona fide actions.

§ 21.- Persons who sell slaves should always state their nationality, at the time of the sale, for very frequently the place of the nativity of a slave either attracts or deters the purchaser, and hence it is to our interest to know in what country he was born; for it is presumed that some slaves are good because they are sprung from a nation which has not an evil reputation, and others are considered to be bad because they are derived from a nation which is rather disreputable than otherwise. If the origin of the slave was not mentioned, an action on this ground will be granted to the purchaser and to all those interested in the matter, by means of which the purchaser can compel a slave to be taken back.

§ 22.- Where property is sold with the under-

perar el precio, si el esclavo hubiere sido redhibido; en la cual no se investiga esto, si el esclavo haya estado en caso de redhibición, sino solamente esto, si haya sido redhibido. Y no sin razón; porque es injusto, que después que el vendedor reconoció, recibiendo al esclavo, que se hallaba éste en caso de redhibición, se investigue entonces si habrá debido ser redhibido, o no habrá debido serlo; y ni aun respecto al tiempo se investigará, si se considerará que fue redhibido dentro de término.

§ 18.- A la verdad, esta acción exige esto, que haya sido redhibido, pero si no hubiere sido redhibido, falta esta acción, aunque por nudo consentimiento se haya pactado, que sea redhibido; luego no da lugar a esta acción la convención para que se redhiba sino la misma redhibición.

§ 19.- Mas debe restituirse por esta acción también lo que en la venta fue accesorio a este esclavo.

§ 20.- Corno es frecuente la estipulación del duplo, se determinó por ello que también pudiera ejercitarse la acción de compra, si el vendedor del esclavo no diera caución del duplo; porque lo que es de uso y costumbre debe venir comprendido en los juicios de buena fe.

§ 21.- Los que venden esclavos deben declarar en la venta la nacionalidad de cada uno; porque las más de las veces la nacionalidad del esclavo o atrae, o aleja al comprador; por lo tanto, nos importa conocer la nacionalidad; porque se ha presumido que ciertos esclavos son buenos, porque son de nacionalidad no infamada, y que otros son considerados malos, porque son de una nación, que mas bien es de mala fama. Pero si de esta suerte no se hubiere declarado respecto a la nacionalidad, se dará acción al comprador, y a todos a quienes el negocio perteneciere, por la cual el comprador redhibirá el esclavo.

§ 22.- Si se hubiere vendido alguna cosa con la

praefinitum tempus redhibeatur, ea conventio rata habetur: si autem de tempore nihil convenerit, in factum actio intra sexaginta dies utiles accomodatur emptori ad redhibendum, ultra non. Si vero convenerit, ut in perpetuum redhibitio fiat, puto hanc conventionem valere.

§ 23.- Item si tempus sexaginta dierum praefinitum redhibitioni praeteriit, causa cognita iudicium dabitur: in causae autem cognitione hoc versabitur, si aut mora fuit per venditorem, aut non fuit praesens cui redderetur, aut aliqua iusta causa intercessit, cur intra diem redhibitum Mancipium non est, quod ei magis displicuerat.

§ 24.- In his autem actionibus eadem erunt observanda, quae de partu fructibus accessionibus quaeque de mortuo redhibendo dicta sunt.

§ 25.- Quod emptioni accedit, partem esse venditionis prudentibus visum est.

32.- GAIUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*.- Itaque sicut superius venditor de morbo vitiove et ceteris quae ibi comprehensa sunt praedicere iubetur, et praeterea in his causis non esse Mancipium ut promittat praecipitur: ita et cum accedat alii rei homo, eadem et praedicere et promittere compellitur. Quod non solum hoc casu intellegendum est, quo nominatim adicitur accessurum fundo hominem Stichum, sed etiam si generaliter omnia Mancipia quae in fundo sint accedant venditioni.

33.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium*

standing that if it does not suit it may be returned within a specified time, this agreement is held to be valid. Where, however, nothing was agreed upon with reference to the time, an action in factum will be granted to the purchaser within sixty available days, to compel the property to be taken back; but not beyond that period. But, if it should be agreed that the property can be returned without reference to time, I think that this contract will be valid. Again where the period of sixty days fixed for the return of the article has elapsed, an action will be granted to the purchaser if proper cause be shown.

§ 23.- In this investigation of cause it should be ascertained whether the vendor was responsible for the delay, or whether he was not present, so that the slave could be returned to him; or whether there was any other good reason for not delivering the slave within the time designated because he was not satisfactory.

§ 24.- The same rule must be observed in these actions as in the case of the offspring of a female slave, as well as in that of profits, and other accessories which have been mentioned where a slave to be returned dies before this is done.

§ 25.- It is held by those learned in the law that any accession to the purchase is a part of the sale.

32.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- Therefore, as has been stated above, the vendor is required to notify the purchaser of any disease, defect, or other fault, included in the Edict; and as it is therein set forth that he must guarantee that the slave has none of these defects, so also, when a slave is transferred to another party as an accessory to property, the vendor is compelled to make the same declaration and guarantee. This should be understood to be necessary, not only where it has been expressly stated that the slave Stichus is an accessory to the land conveyed, but also where, in general terms, all the slaves on the land constitute an accessory to the sale.

33.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule*

condición de que si no hubiere agrado sea redhibida dentro del tiempo prefijado, esta convención es considerada válida; mas si no se hubiere convenido nada respecto al tiempo, concedese al comprador, dentro de sesenta días útiles, y no después, la acción por el hecho para la redhibición; pero si se hubiere convenido, que en cualquier tiempo se haga la redhibición, opino que es válida esta convención. Asimismo, si transcurrió el término de sesenta días prefijado para la redhibición, se dará acción con conocimiento de causa.

§ 23.- Mas en el conocimiento de causa se examinará esto, si la mora consistió en el vendedor, o si no estuvo presente alguien a quien se hiciera la devolución, o si media alguna justa causa por la cual no fue redhibido dentro de término el esclavo, que ya le había desagradado.

§ 24.- Pero respecto a estas acciones se habrá de observar lo mismo que se ha dicho en cuanto a la redhibición de un parto, de los frutos, de las accesiones, y de un esclavo muerto.

§ 25.- Pareció a los jurisconsultos, que es parte de la venta lo que es accesorio de la compra.

32.- GAYO: *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- Y así como más arriba se manda que el vendedor prevenga respecto a enfermedad o vicio, y a lo demás que allí se ha comprendido, y se manda además que prometa que el esclavo no está en ninguno de estos casos, así también es compelido tanto a manifestar, como a prometer lo mismo, cuando el esclavo sea accesorio de otra cosa; lo que se ha de entender no solamente en este caso, en que expresamente se añade que el esclavo Stichus ha de ser accesorio del fundo, sino también si en general fueran accesorios de la venta todos los esclavos que haya en el fundo.

33.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los*

curulium.- Proinde Pomponius ait iustam causam esse, ut quod in venditione accessurum esse dictum est tam integrum praestetur, quam illud praestari debuit quod principaliter venit: nam iure civili, ut integra sint quae accessura dictum fuerit, ex empto actio est, veluti si dolia accessura fundo dicta fuerint.

Sed hoc ita, si certum corpus accessurum fuerit dictum: nam si servus cum peculio venierit, ea mancipia quae in peculio fuerint sana esse praestare venditor non debet, quia non dixit certum corpus accessurum, sed peculium tale praestare oportere, et quemadmodum certam quantitatem peculii praestare non debet, ita nec hoc.

Eandem rationem facere Pomponius ait, ut etiam, si hereditas aut peculium servi venierit, locus edicto aedilium non sit circa ea corpora, quae sunt in hereditate aut in peculio. Idem probat et si fundus cum instrumento venierit et in instrumento mancipia sint. Puto hanc sententiam veram, nisi si aliud specialiter actum esse proponatur.

§ 1.- Si vendita res redhibeatur, servus quoque qui rei accessit, licet nullum in eo vitium sit, redhibetur.

34.- AFRICANUS; *libro sexto quaestionum*.- Cum eiusdem generis plures res simul veneant, veluti comoedi vel chorus, refertur ait, in universos an in singulos pretium constituatur, ut scilicet interdum una, interdum plures venditiones contractae intellegantur: quod vel eo quaeri pertinere, ut, si quis eorum forte morbosus vel vitiosus sit, vel omnes simul redhibeantur.

Ædiles, Book I.- Hence Pomponius says that it is but just that where anything is alleged to be accessory to a sale, it must be furnished in as perfect a condition as should have been done if it had been the principal object sold; for, according to the Civil Law, an action on purchase will lie to compel property said to be accessory to be furnished in good condition; for example, where certain casks are mentioned as accessory to land.

This rule, however, only applies where anything is expressly set forth as being accessory; for if a slave is sold together with his peculium, the vendor will not be compelled to guarantee the soundness of the slaves forming part of said peculium, because he did not specify any certain property as being accessory, and it was only necessary to furnish the peculium in whatever condition it might be; and just as he was not obliged to furnish a certain amount of peculium, so likewise, he was not compelled to give this guarantee.

Pomponius says that the same rule should be observed where either an estate or the peculium of a slave is sold; for the Edict of the Ædiles does not apply to property belonging to an estate or a peculium. He is of the same opinion where a tract of land is sold with all the means of cultivating it, and slaves are included in this designation. I think that this opinion is correct, unless it is stated that the parties had some other express intention.

§ 1.- Where property which has been sold is returned, a slave who is an accessory to the same must also be returned; even though he had no defect.

34.- AFRICANUS; *Questions, Book VI*.- Where several things of the same kind are sold at the same time, as, for instance, slaves, comedians, or singers, it is held that it must be ascertained whether one price was paid for all of them, or whether payment was made for each individually, since sometimes one sale, and then again, several, are understood to have been made. It is important for this to be asked, so that if any of said slaves happens to be diseased or unsound, it may be determined whether all of them

Ediles Curules, libro I.- Por lo cual dice Pomponio, que hay justa causa para que lo que se dijo que había de ser accesorio en una venta se entregue tan íntegramente, como debió entregarse lo que principalmente se vendió; porque en derecho civil hay la acción de compra para que se halle íntegro lo que se hubiere dicho que había de ser accesorio, como si se hubiere dicho que las tinajas habían de ser accesorias del fundo.

Pero esto así si se hubiere dicho que había de ser accesorio mi objeto cierto; porque si hubiere sido vendido un esclavo con su peculio, el vendedor no debe responder de que están sanos los esclavos que hubiere en el peculio, porque no dijo que había de ser accesorio un objeto cierto; sino que debe entregar tal peculio; y así como no debe responder de cantidad cierta del peculio, así tampoco de esto.

Pomponio dice, que la misma razón hace que aunque se haya vendido la herencia, o el peculio de un esclavo, no haya lugar al Edicto de los Ediles respecto a aquellos objetos que están en la herencia, o en el peculio. Lo mismo aprueba también si se hubiere vendido un fundo con los aperos, y en los aperos hubiera esclavos; yo considero verdadera esta opinión, salvo si se alegara que especialmente se convino otra cosa,

§ 1.- Si se recibiera la cosa vendida, también se refiere el esclavo, que fue accesorio de aquella cosa, aunque en él no haya vicio alguno.

34.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VI*.- Cuando simultáneamente se vendan muchas cosas de un mismo género, por ejemplo, cómicos o un coro, dice que importa conocer si se fija el precio por todos, o por cada uno, a saber, para que se entienda unas veces que se celebró una sola, y otras, muchas ventas; lo que corresponde que se averigüe, para que si acaso alguno de ellos estuviera enfermo o fuera defectuoso, o sea él solo redhibido, o lo sean todos conjuntamente.

should be returned at the same time.

§ 1.- Interdum etsi in singula capita pretium constitutum sit, tamen una emptio est, ut propter unius vitium omnes redhiberi possint vel debeant, scilicet cum manifestum erit non nisi omnes quem empturum vel venditurum fuisse, ut plerumque circa comoedos vel quadrigas vel mulas pares accidere solet, ut neutri non nisi omnes habere expediat.

35.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Plerumque propter morbosa mancipia etiam non morbosa redhibentur, si separari non possint sine magno incommodo vel ad pietatis rationem offensam. Quid enim, si filio retento parentes redhibere maluerint vel contra? Quod et in fratribus et in personas contubernio sibi coniunctas observari oportet.

36.- POMPONIUS; *libro XXIII ad Sabinum*.- Si plura mancipia uno pretio venierint et de uno eorum aedilicia actione utamur, ita demum pro bonitate eius aestimatio fiet, si confuse universis mancipiis constitutum pretium fuerit: quod si singulorum mancipiorum constituto pretio universa tanti venierunt, quantum ex consummatione singulorum fiebat, tunc cuiusque mancipii pretium, seu pluris seu minoris id esset, sequi debemus.

37.- ULPIANUS, *libro primo ad edictum aedilium curulium*.- Praecipiant aediles, ne veterator pro novicio veneat. Et hoc edictum Fallacii venditorum occurrit: ubique enim curant aediles, ne emptores a venditoribus circumveniantur. Ut ecce plerique solent mancipia, quae novicia non sunt, quasi novicia distrahere ad hoc, ut pluris vendant: praesumptum est enim ea mancipia, quae rudia sunt, simpliciora esse et ad ministeria aptiora et dociliora et ad omne ministerium habilia: trita vero mancipia et veterana difficile est reformare et ad suos mores formare. Quia

§ 1.- Sometimes, although prices have been fixed for each head, there is still but one purchase, so that all of them can be, or should be returned on account of the defect of a single one; for instance, where it is evident that the intention was to purchase or to sell them all together, as frequently occurs where slaves are actors; or where four-horse teams, or a pair of mules, are sold; so that it may be advantageous for the parties to have all, or none of them.

35.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- It frequently happens that slaves who are sound are returned with others that are diseased, where they cannot be separated without being inconvenienced, or without doing violence to natural affection; for what if the purchaser preferred to retain a son and return his parents, or vice versa? It is necessary to observe the same rule with reference to brothers, and to slaves united in marriage.

36.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIII*.- Where several slaves are sold for one price, and we bring the action under the Edict of the Aediles with reference to one of them, an estimate of the value of said slave is only made where the price was fixed for the entire number indiscriminately. But if, after the price had been fixed for each one of the slaves, all of them were sold for an amount equal to the combined prices of the different individuals, we must then adopt the combined price made for each slave, whether he is worth more or less.

37.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- The Aediles direct that a slave who has grown old in service shall not be sold as one unaccustomed to servitude. This provision of the Edict was framed to avoid the tricks of vendors, for, in every instance, they take care that purchasers shall not be deceived by vendors. For example, as many vendors are accustomed to sell slaves as novices, who are not such, in order that they may dispose of them for more money, since it is presumed that slaves who are inexperienced will be more straightforward,

§ 1.- A veces, aunque se haya fijado precio por cada cabeza, es una, sin embargo, la compra, de suerte que por causa de defecto de uno solo todos puedan, o deban ser recibidos, a saber, cuando fue evidente que alguien no los habría comprado o vendido sino todos, como muchas veces suele suceder respecto a cómicos, a cuadrigas, o a mulas apareadas, porque ni a uno ni a otro le convenga tenerlos sino todos juntos.

35.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Muchas veces por causa de esclavos enfermos son redhibidos también los que no están enfermos, si no pudieran separarse sin grande inconveniente, o sin ofensa del sentimiento de piedad. Porque, ¿qué sucedería, si, retenido el hijo, hubieren preferido redhibir los padres, o al contrario? Lo que debe observarse también en cuanto a los hermanos, y a las personas unidas entre si en contubernio.

36.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIII*.- Si por un solo precio hubieren sido vendidos muchos esclavos, y ejercitáramos respecto de uno solo de ellos la acción edilicia, se hará la estimación conforme a su bondad, solamente si se hubiere fijado el precio indistintamente para todos los esclavos. Pero si habiéndose fijado el precio de cada esclavo, se vendieron todos en tanto cuanto resultaba de la suma del de cada uno, entonces debemos atenernos al precio de cada esclavo, ya sea este mayor, o menor.

37.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Mandan los Ediles: «No sea vendido un esclavo antiguo en lugar de uno nuevo»; y con esto pone coto el Edicto a las falacias de los vendedores; porque de todos modos procuran los Ediles que los compradores no sean engañados por los vendedores, como he aquí que muchos suelen vender como novicios esclavos que no son novicios, con el objeto, por supuesto, de venderlos en más. Porque se presume que aquellos esclavos que están incultos son más sencillos, y más aptos para el

igitur venaliciarii sciunt facile decurri ad noviciorum emptionem, idcirco interpolant veteratores et pro noviciis vendunt. Quod ne fiat, hoc edicto aediles denuntiant: et ideo si quid ignorante emptore ita venierit, redhibebitur.

38.- ULPIANUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*.- Aediles aiunt: "Qui iumenta vendunt, palam recte dicunt, quid in quoque eorum morbi vitiique sit, utique optime ornata vendendi causa fuerint, ita emptoribus tradentur. Si quid ita factum non erit, de ornamentis restituendis iumentisve ornamentorum nomine redhibendis in diebus sexaginta, morbi autem vitii causa inemptis faciendis in sex mensibus, vel quo minoris cum venirent fuerint, in anno iudicium dabimus. Si iumenta paria simul venierint et alterum in ea causa fuerit, ut redhiberi debeat, iudicium dabimus, quo utrumque redhibeatur".

§ 1.- Loquuntur aediles in hoc edicto de iumentis redhibendis.

§ 2.- Causa autem huius edicti eadem est, quae mancipiorum redhibendorum.

§ 3.- Et fere eadem sunt in his, quae in mancipiis, quod ad morbum vitiumve attinet: quidquid igitur hic diximus, huc erit transferendum. Et si mortuum fuerit iumentum, pari modo redhiberi poterit, quemadmodum mancipium potest.

better adapted to service, more tractable and skillful for every kind of work, while those that are experienced and have grown old in servitude are hard to change, and adapt to one's customs. Hence, because slave-dealers know that persons are rather inclined to the purchase of slaves who are novices, they, for this reason, mingle those who are experienced with them and sell them all for the novices. The Aediles provide by this Edict that this shall not be done; and, therefore, where a slave is sold in this manner to a purchaser who is ignorant of the facts, he can be returned.

38.- THE SAME; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- The Aediles say: "Those who sell beasts of burden shall state openly and fairly if they have any disease or defect; and if they have been splendidly caparisoned for the purpose of selling them, they shall be delivered to the purchasers in this condition. If this has not been done, we will grant an action for the return of the ornaments, or for the return of the animals on account of the ornaments, within sixty days; or where the sale should be rescinded by reason of any disease or defect, within six months; or for the return of the purchase-money where the animals were worth less than they were sold for within a year. If a pair of beasts of burden are sold at the time, and one of them is in such a condition that he should be returned, we will grant an action to enable both of them to be returned."

§ 1.- The Aediles mention the return of beasts of burden in this Edict.

§ 2.- The reason for the promulgation of this Edict is the same as the one which prompted that for the return of slaves.

§ 3.- Substantially the same rules are to be observed with reference to them as with respect to slaves, so far as diseases and defects are concerned. Therefore what we have already said on this point is also applicable here, and if the animal should die, he can be returned in the same way as is done in the case of a slave.

servicio, y mas dóciles, y hábiles para todo empleo; pero a los esclavos corridos y antiguos es difícil reformarlos, y acomodarlos uno a sus costumbres. Y como los vendedores de esclavos saben que fácilmente se acude a la compra de novicios, por eso mezclan con ellos los antiguos, y los venden por novicios; lo que para que no se haga, lo prohíben los Ediles en este Edicto; y por tanto, si de este modo hubiere sido vendido alguno ignorándolo el comprador será redhibido.

38.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules; libro II*.- Dicen los Ediles: «Digan claramente y con verdad los que venden caballerías qué enfermedad y qué vicio tenga cada una de ellas; y así, también como hubieren sido enjaezadas para ser vendidas, serán entregadas a los compradores. Si alguna cosa no se hubiere hecho de este modo, daremos acción por sesenta días para que se restituyan los jaeces, o para que sean redhibidas las caballerías por razón de los jaeces; mas dentro de seis meses para darlas por no compradas por causa de enfermedad o de vicio; o dentro de un año por cuanto valieren menos, cuando se vendieran. Si conjuntamente hubieren sido vendidas caballerías apareadas, y una se hallare en el caso de que deba ser redhibida, daremos acción para que ambas sean redhibidas.»

§ 1.- Hablan los Ediles en este Edicto de la redhibición de caballerías.

§ 2.- Mas la causa de este Edicto es la misma que la de la redhibición de esclavos.

§ 3.- Y casi lo mismo, que respecto a los esclavos, hay respecto a aquellas, en cuanto concierne a enfermedad o vicio. Así, pues, cuanto con relación a los unos hemos dicho, se habrá de aplicar a las otras; y si hubiere muerto la caballería, podrá ser redhibida de igual modo que puede serlo un esclavo.

§ 4.- Iumentorum autem appellatione an omne pecus contineatur, videamus. Et difficile est, ut contineatur: nam aliud significant iumenta, aliud significatur pecoris appellatione.

§ 5.- Idcirco elogium huic edicto subiectum est, cuius verba haec sunt: "Quae de iumentorum sanitate diximus, de cetero quoque pecore omni venditores faciunt".

§ 6.- Unde dubitari desiit, an hoc edicto boves quoque contineantur: etenim iumentorum appellatione non contineri eos verius est, sed pecoris appellatione continebuntur.

§ 7.- Sed enim sunt quaedam, quae in hominibus quidem morbum faciunt, in iumentis non adeo: ut puta si mulus castratus est, neque morbi neque vitii quid habere videtur, quia neque de fortitudine quid eius detrahitur neque de utilitate, cum ad generandum numquam sit habilis. Caelius quoque scribit non omnia animalia castrata ob id ipsum vitiosa esse, nisi propter ipsam castrationem facta sunt inbecilliora: et ideo mulum non esse vitiosum. Idem refert ofilium existimasse equum castratum sanum esse, sicuti spado quoque sanus est, sed si emptor ignoravit, venditor scit, ex empto esse actionem: et verum est quod Ofilius.

§ 8.- Quaesitum est, si mula talis sit, ut transiungi non possit, an sana sit. Et ait Pomponius sanam esse: plerasque denique carrucharias [carrucarias] tales esse, ut non possint transiungi.

§ 9.- Idem ait, si nata sit eo ingenio aut corpore, ut alterum iugum non patiatur, sanam non esse.

§ 10.- Non tantum autem ob morbum vitiumve redhibitio locum habebit in iumentis, verum etiam si

§ 4.- But let us see whether all kinds of cattle are included under the head of beasts of burden. It is difficult to include them all, for the term "beasts of burden" means one thing, and that of cattle means another.

§ 5.- Hence a clause has been added to this Edict, the words of which are as follows: "In the case of all kinds of cattle, vendors must observe the same rules which we have laid down with reference to the soundness of beasts of burden."

§ 6.- Wherefore a doubt can no longer exist whether oxen are included in the terms of this Edict, for although they are not embraced in the designation of beasts of burden, it is certain that they are included in the term cattle.

§ 7.- There are certain things which are classed as diseases in men which are not considered such in animals; as, for example, where a horse is castrated, it is neither considered a disease nor a defect; because this does not detract either from his strength or his usefulness, although he will never be fit for reproduction. Caelius also stated that all animals which have been castrated are not defective on this account, unless they have become weaker through the operation, and therefore a mule is not unsound. He says that Ofilius entertained the same opinion, namely, that a castrated horse is sound, just as an eunuch is also sound; but if the buyer was ignorant of this and the vendor knew it, an action on purchase will lie. What Ofilius states is correct.

§ 8.- The question arose, if a mule is such that it cannot be changed when harnessed, whether it is sound. Pomponius says that it is, for very many carriage animals are such that their position in harness cannot be changed.

§ 9.- He also says that if an animal is born with such a disposition or form of body that it cannot be harnessed with another, it is not sound.

§ 10.- An animal can be returned not only on account of some disease, but also where there is

§ 4.- Pero veamos si en la denominación de «caballería» se contenga todo ganado. Y es difícil que se contenga, porque una cosa significa la palabra caballería, y otra se significa con la denominación de ganado.

§ 5.- Y por esto se añadió a este Edicto una cláusula, cuyos términos son estos: «Lo que hemos dicho respecto a la sanidad de las caballerías, haganlo los vendedores también respecto a todo el demás ganado.»

§ 6.- Por lo que dejó de dudarse, si también se comprendían en este Edicto los bueyes; porque es verdad que no se comprenden con la denominación de «caballerías», pero que se comprenderán con la denominación de «ganado».

§ 7.- Pero hay algunas cosas que en los hombres constituyen ciertamente enfermedad, mas no lo mismo en las caballerías, por ejemplo, si el mulo está capado, no se considera que tenga ninguna enfermedad, ni vicio, porque no se le quita nada de su fortaleza, ni de su utilidad, no siendo nunca apto para engendrar. También Celio escribe, que no todos los animales castrados son por esto mismo defectuosos, a no ser que por causa de la misma castración se hayan hecho más débiles; y que por esto el mulo no es defectuoso. Refiere el mismo que Ofilio opinó, que el caballo capado es sano, como es sano también el espadón; pero que si el comprador lo ignoró, y el vendedor lo sabe, hay la acción de compra; y es verdad lo que dice Ofilio.

§ 8.- Se preguntó, si una mula fuera tal, que no pudiera ser uncida a uno o otro lado, ¿sería acaso sana? Y dice Pomponio, que es sano; porque la mayor parte de las de carro son tales, que no pueden ser uncidas cambiando de lado.

§ 9.- Dice el mismo, que si hubiera nacido con tal instinto o contextura de cuerpo, que no soporte un yugo diferente, no es sana.

§ 10.- Mas no solamente por causa de enfermedad o de vicio tendrá lugar tratándose de caballerías la

contra dictum promissumve, erit locus redhibitioni exemplo mancipiorum.

§ 11.- Vendendi autem causa ornatum iumentum videri Caelius ait non, si sub tempus venditionis, hoc est biduo ante venditionem ornatum sit, sed si in ipsa venditione ornatum sit, aut ideo, inquit, venale cum esset sic ornatum inspiceretur: semperque cum de ornamentis agitur, et in actione et in edicto adiectum est: "vendendi causa ornata ducta esse": poterit enim iumentum ornatum itineris causa duci, deinde venire.

§ 12.- Si plura iumenta venierint, non omnia erunt redhibenda propter unius ornamentum: nam et si vitiosum sit unum iugum, non tamen propter hoc cetera iuga redhibebuntur.

§ 13.- Si forte iugum mularum sit, quarum altera vitiosa est, non ex pretio tantum vitiosae, sed ex utriusque erit componendum, quanti minoris sit: cum enim uno pretio utraeque venierint, non est separandum pretium, sed quanto minoris cum veniret utrumque fuit, non alterum quod erat vitiosum.

§ 14.- Cum autem iumenta paria veneunt, edicto expressum est, ut, cum alterum in ea causa sit, ut redhiberi debeat, utrumque redhibeatur: in qua re tam emptori quam venditori consulitur, dum iumenta non separantur. Simili modo et si triga venierit, redhibenda erit tota, et si quadriga, redhibeatur. Sed si duo paria mularum sint et una mula vitiosa sit vel par, solum par redhibebitur, alterum non: si tamen nondum sint paria constituta, sed simpliciter quattuor mulae uno pretio venierint, unius erit mulae redhibitio, non omnium: nam et si polia venierint, dicemus unum equum qui vitiosus est, non omnem

ground for doing so because it does not conform to the representations or guarantee of the vendor; just as in the case of slaves.

§ 11.- Caelius says that the rule with reference to the adornment of horses for the purpose of making a better sale does not apply where this has been done before the time of the sale, that is to say, two days before; but at the very time the sale was made, or, when offered for sale, it is exhibited caparisoned in this manner to those to whom it is expected to sell it. And every time that such decoration takes place, it is stated both in the action and in the Edict that the animals have been produced, caparisoned for the purpose of selling them, as an animal can be produced, caparisoned for the purpose of making a journey, and afterwards be sold.

§ 12.- Where several animals have been sold, all of them will not be subject to return on account of the trappings of one of them; for although one team may be defective, the other should not be returned on this account.

§ 13.- Where a pair of mules is disposed of, one of which is unsound, the value of the latter is not to be taken into consideration in estimating the difference; but the value of the team should be taken into account; for where both were sold for the same price this must not be divided in two, but the loss of value of both of them together must be considered, and not merely the deterioration of the one which is blemished.

§ 14.- Where a pair of match-horses is sold, it is stated in the Edict that if there is cause for the return of one of them both should be returned; in which instance the interest of the purchaser as well as that of the vendor should be considered, since the animals are not separated. Likewise, where a team of three horses, or one of four is sold, all of them should be returned. Where, however, there are two pairs of mules, and one mule is unsound, only the pair to which it belongs shall be returned, and not the others. But if they are not divided into pairs, but four mules are merely sold for one price, there will be the return

redhibición, sino que también, a ejemplo de lo que sucede respecto a los esclavos, tendrá lugar la redhibición, si se obró contra lo dicho o lo prometido.

§ 11.- Pero dice Celio, que se ha de considerar que la caballada fue enjaezada para ser vendida, no, si fue enjaezada por el tiempo de la venta, esto es, dos días antes de la venta, sino si hubiera sido enjaezada en el acto de la venta; o si fuese vista, dice, así enjaezada al ser puesta a la venta; y que siempre cuando se trata de los arreos, se añadió así en la acción, como en el Edicto, «que fueron presentadas enjaezadas para ser vendidas»; porque podrá ser presentada enjaezada una caballería por causa de un viaje, y ser vendida después.

§ 12.- Si se hubieren vendido muchas caballerías, no todas deberían ser redhibidas por causa de los arreos de una sola; porque también si fuera defectuosa una yunta, sin embargo, no por esto serán redhibidas las demás yuntas.

§ 13.- Si fuera acaso una yunta de mulas, de las que una es defectuosa, lo que de menos valga se habrá de compensar no respecto del precio solamente de la defectuosa, sino respecto del de ambas; porque habiéndose vendido ambas por un sólo precio, no se ha de separar el precio, sino que se ha de estimar cuanto ambas valieron menos al ser vendidas, no aquella que era defectuosa.

§ 14.- Mas cuando se venden caballerías apareadas, se expreso en el Edicto, que cuando una se halle en el caso de que deba ser redhibida, sean redhibidas ambas; en lo que se atiende tanto al interés del comprador, como al del vendedor, en cuanto no se separan las caballerías, del mismo modo, también si se hubiere vendido un tiro de tres, deberá ser redhibido todo él, y si una quadriga, sea redhibida. Pero si fuesen dos pares de mulas, y fuera viciosa una sola mula, o uno de los pares, será redhibido solamente este par, no el otro; pero si aún no estaban apareadas, sino que simplemente se hubieren ven-

poliam redhiberi oportere. Haec et in hominibus dicemus pluribus uno pretio distractis, nisi si separari non possint, ut puta si tragoedi vel mimi.

39.- PAULUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Vel fratres:

40.- ULPIANUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*.- Hi enim non erunt separandi.

§ 1.- Deinde aiunt aediles: "Ne quis canem, verrem vel minorem aprum, lupum, ursum, pantheram, leonem",

41.- PAULUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*.- Et generaliter "aliudve quod noceret animal, sive soluta sint, sive alligata, ut contineri vinculis, quo minus damnum inferant, non possint,

42.- ULPIANUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*.- "qua vulgo iter fiet, ita habuisse velit, ut cuiquam nocere damnumve dare possit. Si adversus ea factum erit et homo liber ex ea re perierit, solidi ducenti, si nocitum homini libero esse dicetur, quanti bonum aequum iudici videbitur, condemnnetur, ceterarum rerum, quanti damnum datum factumve sit, dupli".

43.- PAULUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Bovem qui cornu petit vitiosum esse plerique dicunt, item mulas quae cessum dant: ea quoque iumenta, quae sine causa turbantur et semet ipsa eripiunt, vitiosa esse dicuntur.

of one mule, and not of all, as, where a number of horses are sold for breeding purposes, we hold that if one of them should be unsound, it is not necessary for all of them to be returned. We hold the same opinion where several slaves are sold for one price, unless they cannot be separated; as, for instance, where they are actors, or buffoons.

39.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Or brothers;

40.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- For these should not be separated.

§ 1.- Next, the Aediles say, "That a dog, a hog, a small wild boar, a wolf, a bear, a panther, a lion,"

41.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- And, generally speaking, "Or any other animal likely to commit injury, whether it be at large or tied, but incapable of being restrained so as not to cause damage,"

42.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- Cannot be kept in a place where people are constantly passing, and where the said animal may injure anyone, or cause any damage. If these provisions should be violated, and a freeman lose his life in consequence, two hundred solidi shall be paid; and if a freeman should be injured, the party responsible shall have judgment rendered against him for a sum which may seem in the wisdom and justice of the judge to be proper; and where any other person or any property is injured, the said party shall be compelled to pay double the amount of the damage caused.

43.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- Most authorities say that an ox which strikes with its horns is vicious, just as is the case with mules that kick. Horses, also, which are frightened without any cause and run away, are also said to be vicious.

dido por un solo precio cuatro mulas, habrá la redhibición de una sola mula, no de todas; porque también si se hubiere vendido una potrada, diremos que debe ser redhibido el solo caballo, que es vicioso, no toda la potrada. Esto diremos también respecto de muchos esclavos vendidos con un solo precio, salvo si no pudieran ser separados, como si fueran trágicos, o mímicos,

39.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- o hermanos;

40.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- porque estos no deberán ser separados.

§ 1.- Después dicen los Ediles: «que nadie tenga perro, verraco, o pequeño jabalí, lobo, oso, pantera, león»,

41.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- y en general: «o cualquier otro animal, que hiciera daño, ya estén sueltos, ya atados, si no pudieran estar de tal modo sujetos, que no causen daño»,

42.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- «o por donde vulgarmente se hiciera camino quisiera tenerlos de modo, que pudieran causar perjuicio o producir daño a cualquiera. Si contra esto se hubiere obrado, y por consecuencia de ello hubiere perecido un hombre libre, se pagarán doscientos sueldos, y si se dijere que se había causado daño al hombre libre, sea condenado en cuanto pareciere al juez bueno y equitativo; y por las demás cosas, en el duplo de cuanto sea el daño causado o hecho».

43.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Dicen los más, que el buey que acomete con los cuernos es vicioso; y asimismo las mulas que tiran coces; y dicese que también son viciosas aquellas caballerías que sin causa se espantan y ellas mismas se ponen en fuga.

§ 1.- Qui ad amicum domini deprecaturus confugit, non est fugitivus: immo etiamsi ea mente sit, ut non impetrato auxilio domum non revertatur, nondum fugitivus est, quia non solum consilii, sed et facti fugae nomen est.

§ 2.- Qui persuasu alterius a domino recessit, fugitivus est, licet id non fuerit facturus citra consilium eius qui persuasit.

§ 3.- Si servus meus bona fide serviens fugerit vel sciens se meum esse vel ignorans, fugitivus est, nisi animo ad me revertendi id fecit.

§ 4.- Mortis consciscendae causa sibi facit, qui propter nequitiam malosque mores flagitiumve aliquod admissum mortem sibi consciscere voluit, non si dolorem corporis non sustinendo id fecerit.

§ 5.- Si quis servum emerit et rapto eo vi bonorum raptorum actione quadruplum consecutus est, deinde servum redhibeat, reddere debet quod accepit: sed si per eum servum iniuriam passus iniuriae nomine egerit, non reddet venditori: aliter forsitan atque si loris ab aliquo caeso aut quaestione de eo habita emptor egerit.

§ 6.- Aliquando etiam redhiberi mancipium debet, licet aestimatoria, id est quanto minoris, agamus: nam si adeo nullius sit pretii, ut ne expediat quidem tale mancipium domini habere, veluti si furiosum aut lunaticum sit, licet aestimatoria actum fuerit, officio tamen iudicis continebitur, ut reddito mancipio pretium recipiatur.

§ 1.- A slave who takes refuge with a friend of his master, in order to obtain his intercession with the latter, is not a fugitive; not even if he has the intention of not returning home if he does not obtain pardon. He is not yet a fugitive, for the reason that the term "flight" does not merely apply to design but also to the act itself.

§ 2.- Where a slave, through being instigated by another to leave his master, takes to flight, he is a fugitive; even though he would not have run away if it had not been for the advice of the person who persuaded him.

§ 3.- If a slave of mine who was serving you in good faith runs away, he is a fugitive, whether he knows that he belongs to me or is ignorant of the fact, unless he did so with the intention of returning to me.

§ 4.- A slave attempts suicide who does so on account of wickedness, bad habits, or some crime which he has committed; but not where he takes such a step because he is unable to endure bodily suffering.

§ 5.- Where anyone purchases a slave, and is deprived of him by force, he can recover fourfold damages on the ground of robbery, and he can afterwards return the slave, and the vendor must refund the price which he received. Where, however, he suffered injury through his slave, and has instituted proceedings on that account, he cannot return him to the vendor, unless the purchaser should bring an action against the party who has beaten the slave with a whip, or subjected him to torture.

§ 6.- A slave should sometimes be returned, even though we may have brought an action for his appraisalment, that is to say, the estimate of the excess of the price above his true value. For if he is worthless, so that it is not to the advantage of his master to have such a slave, as, for instance, where he is subject to fits of rage, or is insane, even though an action for his appraisalment may have been instituted, it is, nevertheless, the duty of the judge to cause the purchase-money to be repaid after the slave has been

§ 1.- El que se refugia en casa de un amigo de su señor para pedirle intercesión, no es «fugitivo»; y aún cuando lo haga con la intención de no volver a casa de su señor, si no hubiere impetrado auxilio, no es tampoco fugitivo, porque la calificación de fuga no consiste sólo en la intención, sino también en el hecho.

§ 2.- El que por persuasión de otro huyó de su señor, es fugitivo, aunque no hubiere de haber hecho esto sin el consejo de aquel que le persuadió.

§ 3.- Si hubiere huido un esclavo mío, que de buena fe te prestaba servidumbre, ya sabiendo que él era mío, ya ignorándolo, es fugitivo, si no hizo esto con la intención de volver a mi casa.

§ 4.- Obra para procurarse la muerte, el que por maldad y malas costumbres, o por algún delito cometido, quiso causarse la muerte, no si esto lo hubiere hecho por no soportar un dolor del cuerpo.

§ 5.- Si alguno hubiere comprado un esclavo, y habiéndosele robado obtuvo el cuádruplo por la acción de bienes arrebatados con violencia, y después hiciera la redhibición del esclavo, deberá devolver lo que recibió; pero si habiendo sufrido injuria por medio de este esclavo, hubiere ejercitado la acción de injuria, no lo devolverá al vendedor, pero será acaso de otro modo, si el comprador hubiere ejercitado acción por haber sido aquel azotado con correas por alguno, o sometido a la cuestión de tormento.

§ 6.- Algunas veces también deberá ser redhibido el esclavo, aunque intentemos la acción estimatoria, esto es, del cuanto menos; porque si fuera de tan ínfimo valor, que no le convenga ciertamente al dueño tener tal esclavo, como si fuera loco o lunático, aunque se hubiere ejercitado acción estimatoria, estará sin embargo en las atribuciones del juez, que, devuelto el esclavo, se reciba el precio.

returned.

§ 7.- Si quis, cum consilium inisset fraudandorum creditorum, redhibuerit non redhibiturus alias, nisi vellet eos fraudare, tenetur creditoribus propter mancipium venditor.

§ 8.- Pignus manebit obligatum, etiamsi redhibitus fuerit servus: quemadmodum, si eum alienasset aut usum fructum eius, non recte redhibetur nisi redemptum, sic et pignore liberatum redhibetur.

§ 9.- Si sub condicione homo emptus sit, redhibitoria actio ante condicionem existentem inutiliter agitur, quia nondum perfecta emptio arbitrio iudicis imperfecta fieri non potest: et ideo etsi ex empto vel vendito vel redhibitoria ante actum fuerit, expleta condicione iterum agi poterit.

§ 10.- Interdum etiamsi pura sit venditio, propter iuris condicionem in suspenso est, veluti si servus, in quo alterius usus fructus, alterius proprietas est, aliquid emerit: nam dum incertum est, ex cuius re pretium solvat, pendet, cui sit adquisitum, et ideo neutri eorum redhibitoria competit.

44.- PAULUS, libro II ad edictum aedilium curulium.- Iustissime aediles noluerunt hominem ei rei quae minoris esset accedere, ne qua fraus aut edicto aut iure civili fieret: ut ait Pedius, propter dignitatem hominum: alioquin eandem rationem fuisse et in ceteris rebus: ridiculum namque esse tunicae fundum accedere. Ceterum hominis venditioni quidvis adicere licet: nam et plerumque plus in peculio est quam in servo, et nonnumquam vicarius qui accedit pluris est quam is servus qui venit.

§ 7.- If anyone should cause the return of a slave with the intention of defrauding his creditors, and would not have returned him unless he had intended to defraud them; the vendor will be liable to the creditors for the value of the slave.

§ 8.- When a slave is pledged, he will remain bound even though he be returned; just as where he, or the usufruct in him, has been disposed of, he cannot lawfully be returned unless he is redeemed and restored free from the liability contracted under the pledge.

§ 9.- Where a slave is purchased under a condition, and proceedings with a view to his return are instituted before the condition has been fulfilled, they will be void, because the purchase is not yet complete, and cannot be set aside by the decision of a judge; and therefore if an action on purchase or sale, or one for the return of property is filed before the condition has been fulfilled, suit can afterwards be brought a second time.

§ 10.- In some instances even where an absolute sale has taken place, it remains in abeyance on account of a condition of law; as for example, where a slave in whom one party has the usufruct and the other the ownership, buys something; for as long as it is uncertain out of whose property he pays the price, the title to the property will be in suspense, and therefore neither of the parties can bring an action for the return of the slave.

44.- THE SAME; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II.*- The Aediles, with great justice, refuse to permit a slave to be accessory to property of less value than himself, in order to avoid fraud being committed either against the Edict or against the Civil Law, and also, as Pedius says, against the dignity of mankind; otherwise the same rule would apply as in the other matters, since it would be ridiculous for a tract of land to be considered accessory to a tunic. Anything, however, may be permitted to be accessory to the sale of a slave, for

§ 7.- Si alguno hubiere redhibido el esclavo habiendo tenido designio de defraudar a los acreedores, y no habiéndolo de haber redhibido en otro caso, si no quisiera defraudarlos, el vendedor queda obligado a los acreedores por razón del esclavo.

§ 8.- La prenda permanecerá obligada, aunque el esclavo hubiere sido redhibido a la manera que si uno lo enajenase a él, o su usufructo, no será debidamente redhibido, si no hubiera sido rescatado, y fuera redhibido liberado del derecho de prenda.

§ 9.- Si hubiera sido comprado un esclavo bajo condición, inútilmente se intenta la acción redhibitoria antes de cumplida la condición, porque la venta aún no perfeccionada no puede hacerse imperfecta por arbitrio del juez; y por esto, si antes se hubiere ejercitado la acción de compra, o la de venta, o la redhibitoria, podrá intentarse nuevamente, cumplida la condición.

§ 10.- A veces, aunque sea pura la venta, está en suspenso por una condición del derecho, como si el esclavo, sobre el que es de uno el usufructo, y de otro la propiedad, hubiere comprado alguna cosa; porque mientras es incierto de qué bienes satisface el precio, estará en suspenso para quién haya sido adquirida la cosa; y por tanto, a ninguno de ellos compete la acción redhibitoria.

44.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II.*- Muy justamente no quisieron los Ediles, que un esclavo fuera accesorio de una cosa que fuese de menor valor, a fin de que no se cometiese algún fraude o contra el Edicto, o contra el derecho civil, como dice Pedio, por consideración a la dignidad del hombre; por lo demás, la misma razón hubo también respecto a las otras cosas, porque es ridículo que un fundo sea accesorio de una túnica, Mas es lícito agregar cualquiera cosa a la venta de un esclavo; porque también a veces importa más el

§ 1.- Proponitur actio ex hoc edicto in eum cuius maxima pars in venditione fuerit, quia plerumque venaliciarii ita societatem coeunt, ut quidquid agunt in commune videantur agere: aequum enim aedilibus visum est vel in unum ex his, cuius maior pars aut nulla parte minor esset, aedilicias actiones competere, ne cogeretur emptor cum multis litigare, quamvis actio ex empto cum singulis sit pro portione, qua socii fuerunt: nam id genus hominum ad lucrum potius vel turpiter faciendum pronius est.

§ 2.- In redhibitoria vel aestimatoria potest dubitari, an, quia alienum servum vendidit, et ob evictionem et propter morbum forte vel fugam simul teneri potest: nam potest dici nihil interesse emptoris sanum esse, fugitivum non esse eum, qui evictus sit. Sed interfuit emptoris sanum possedissee propter operas, neque ex postfacto decrescat obligatio: statim enim ut servus traditus est committitur stipulatio quanti interest emptoris.

45.- GAIUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Redhibitoria actio duplicem habet condemnationem: modo enim in duplum, modo in simplum condemnatur venditor. Nam si neque pretium neque accessionem solvat neque eum qui eo nomine obligatus erit liberet, dupli pretii et accessionis condemnari iubetur: si vero reddat pretium et accessionem vel eum qui eo nomine obligatus est liberet, simpli videtur condemnari.

very frequently the peculium is more valuable than the slave himself, and sometimes a sub-slave, classed as an accessory, is worth more than the principal slave who is sold.

§ 1.- An action is granted under this Edict against the party who had the greatest interest in the sale of the slave, because dealers in slaves generally form partnerships, so that whatever they do is held to be transacted in common; for it seemed just to the Ædiles that the actions which they established should be brought either against the party who owned the greater share of the property — or at least who did not own less than the others — in order that the buyer might not be compelled to engage in litigation with many persons; although an action on purchase can be brought against each individual partner in proportion to his share; for this kind of men are much inclined to gain, as well as to the commission of dishonorable acts.

§ 2.- In an action for the return of property, or for its appraisal, a doubt arises whether a party who has sold a slave belonging to another will be liable, at the same time, on the ground of eviction, or because of unsoundness, or on account of the flight of the slave. For it may be said that the purchaser has no further interest where he has been deprived of the possession of the slave by a better title, whether he is sound or a fugitive; but it is to the interest of the purchaser that he should have been sound when he possessed him on account of his services, and the obligation does not increase because of what may have subsequently happened, for just as soon as the slave is delivered, the stipulation relating to the interest of the purchaser becomes operative.

45.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Ædiles, Book I*.- An action for the return of a slave has a twofold effect, for sometimes the vendor will have judgment rendered against him for double damages, and sometimes merely for simple damages. For if he refuses to refund either the price of the slave or any accessories attaching to him, and will not release him from the liability incurred on his account, he will be ordered to pay double the amount of the price and the

peculio, que el esclavo, y en ocasiones el vicario, que es accesorio, es de más valor que el esclavo que se vende.

§ 1.- Propónese por este Edicto la acción contra aquel de quien hubiere sido la parte mayor en la venta, porque muchas veces los vendedores constituyen sociedad de tal suerte, que parece que hacen en común cualquier cosa que hacen; pues pareció justo a los Ediles que competiesen las acciones edilicias también contra uno sólo de aquellos, cuya parte fuese mayor, o no fuese menor que otra alguna, para que el comprador no se viese obligado a litigar con muchos, aunque la acción de compra competa contra cada uno por la parte en que fueron socios; porque esta clase de hombres es más dada al lucro, o más inclinada a obrar torpemente.

§ 2.- Respecto a la acción redhibitoria o estimatoria se puede dudar, si por haber vendido alguien un esclavo ajeno puede ser al mismo tiempo obligado, tanto por causa de evicción, como acaso por una enfermedad, o por la fuga; porque puede decirse, que nada importa al comprador, que esté sano, o no sea fugitivo el que fue reivindicado; Pero importó al comprador haberlo poseído sano por razón de su trabajo; y no decrece la obligación por un hecho posterior, porque al punto que fue entregado el esclavo, se incurre en la estipulación por cuanto interesa al comprador,

45.- GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- La acción redhibitoria tiene una doble condena, pues el vendedor es condenado unas veces en el duplo, y otras en el simple importe. Porque si no pagara ni el precio, ni la accesión, ni liberase al que por tal título se hubiere obligado, se manda que sea condenado en el duplo del precio y de la accesión; pero si devolviera el precio y la accesión, o liberase al que por tal título se obligó, parece que es

accessories. Where, however, he returns the price and the accessories or releases the slave from the obligation incurred for his benefit, judgment for simple damages should be rendered against him.

46.- POMPONIUS; *libro XVIII ad Sabinum*.- Cum mihi redhibeas, furtis noxisque solutum esse promittere non debes, praeterquam quod iussu tuo fecerat aut eius cui tu eum alienaveris.

§ 46.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVIII*.- When you return a slave to me, you are not obliged to guarantee that he is not liable for any thefts or damages, except where he has committed them by your order, or by that of the party to whom you may have sold him.

condenado en el simple importe.

46.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVIII*.- Cuando me redhibas un esclavo, no debes prometer que está exento de hurto y de noxa, sino respecto de lo que había hecho por tu mandato, o por el de aquel a quien tú lo hubieres enajenado.

47.- PAULUS; *libro XI ad Sabinum*.- Si hominem emptum manumisisti, et redhibitoriam et quanti minoris denegandam tibi Labeo ait, sicut duplae actio periret: ergo et quod adversus dictum promissumve sit, actio peribit.

47.- PAULUS; *On Sabinus, Book XI*.- If you manumit a slave whom you have purchased, Labeo says that you will neither be granted an action to return him, nor one to recover the amount of the excess of his value which you have paid; just as the right of action for double damages is extinguished. Therefore the right of action founded on something which has been represented or guaranteed will also be lost.

47.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Si manumitiste un esclavo comprado, dice Labeón, que se te ha de denegar así la acción redhibitoria, como la del cuanto menos, así como se extinguiría la acción del duplo; luego se extinguirá también la acción lo hecho contra lo que se haya dicho o prometido.

§ 1.- Post mortem autem hominis aediliciae actiones manent,

§ 1.- The actions arising from the Edict of the Aediles continue to exist even after the death of the slave;

§ 1.- Mas las acciones edilicias subsisten después de la muerte del esclavo,

48.- POMPONIUS; *libro XXIII ad Sabinum*.- si tamen sine culpa actoris familiaeve eius vel procuratoris mortuus sit.

48.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIII*.- Provided the slave dies without the fault of the purchaser, or of his family, or of his agent.

48.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIII*.- si, no obstante, hubiera muerto sin culpa del actor, o de la familia de este, o del procurador.

§ 1.- Audiendus est is, qui de vitio vel morbo servi querens retinere eum velit.

§ 1.- He who complains of unsoundness or disease in a slave that he has purchased, and wishes to retain him until satisfaction is given him, should be heard.

§ 1.- Ha de ser oído el que querellándose de vicio o enfermedad de un esclavo quiera retenerlo.

§ 2.- Non nocebit emptori, si sex mensum exceptione redhibitoria exclusus velit intra annum aestimatoria agere.

§ 2.- The rights of the purchaser shall not be prejudiced where, having been barred from bringing an action for the return of the slave within six months, he desires to institute proceedings for the appraisal of his value within a year.

§ 2.- No perjudicará al comprador, si excluido de la acción redhibitoria por la excepción de los seis meses quisiera ejercitar dentro del año la estimatoria.

§ 3.- Ei, qui servum vinctum vendiderit, aedilicium edictum remitti aequum est: multo enim amplius est id facere, quam pronuntiare in vinculis fuisse:

§ 3.- It is just that the Edict of the Aediles should not apply to anyone who has sold a slave in chains, for it is far more effective to do this than merely to state that he has been in chains.

§ 3.- Es justo que se dispense el Edicto de los Ediles al que hubiere vendido un esclavo encadenado; porque es mucho más hacer esto, que declarar que estuvo en prisiones.

§ 4.- In aediliciis actionibus exceptionem opponi

§ 4.- In actions founded on the Edict of the Aediles,

§ 4.- Es justo que en las acciones edilicias se

aequum est, si emptor sciret de fuga aut vinculis aut ceteris rebus similibus, ut venditor absolvatur.

§ 5.- Aediliciae actiones et heredi et in heredem competunt, ut tamen et facta heredum quae postea accesserint et quod experiri potuerint, quaerantur.

§ 6.- Non solum de mancipiis, sed de omni animali hae actiones competunt, ita ut etiam, si usum fructum in homine emerit, competere debeant.

§ 7.- Cum redhibitoria actione de sanitate agitur, permittendum est de uno vitio agere et praedicere, ut, si quid aliud postea apparuisset, de eo iterum ageretur.

§ 8.- Simpliarum venditionum causa ne sit redhibitio, in usu est.

49.- ULPIANUS; *libro VIII disputationem*.- Etiam in fundo vendito redhibitionem procedere nequaquam incertum est, veluti si pestilens fundus distractus sit: nam redhibendus erit. Et benignum est dicere vectigalis exactionem futuri temporis post redhibitionem adversus emptorem cessare.

50.- IULIANUS; *libro IV ex Minicio*.- Varicosus sanus non est.

51.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Cum mancipium morbosum vel vitiosum servus emat et redhibitoria vel ex empto dominus experiatur, omnimodo scientiam servi, non domini spectandam esse ait, ut nihil intersit, peculiari an domini nomine emerit et certum incertumve mandante eo emerit,

it is no more than proper that the vendor should be permitted to plead an exception if the purchaser was aware that the slave was in the habit of running away, or had been in chains, or had any other similar faults which would entitle the vendor to be released.

§ 5.- The action founded on the Edict of the Aediles will lie both in favor of an heir and against him; but inquiry should, nevertheless, be made as to any acts subsequently committed by the heirs, and as to whether they had a right to institute such proceedings.

§ 6.- These actions can be brought not only with reference to slaves, but also concerning every kind of animals, so that they will lie against me, even if I had only purchased the usufruct of a slave.

§ 7.- When suit for the return of a slave because of his soundness is brought, it is permitted to proceed and make allegations as to one defect, and if any other should afterwards appear, a second action with reference to it can be instituted.

§ 8.- It is not customary, in the case of simple sales, to make use of the action for the return of property.

49.- ULPIANUS, *Disputations, Book VIII*.- There is no doubt that proceedings for the return of property can also be brought in the case of the sale of a tract of land, as, for example, where land is sold which is injurious to health; for it should be returned. And it is but equitable to hold that the purchaser is not liable for the taxes at any time after the return of the property.

50.- JULIANUS; *On Minicius, Book IV*.- A slave with varicose veins is not sound.

51.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- Where one slave buys another who is diseased or unsound, and his master brings an action on purchase, or one for the return of the slave; it should be ascertained, not whether the master, but whether the slave was aware of these defects, so that it makes no difference

oponga excepción, si el comprador tuviese conocimiento de la fuga, o del aprisionamiento, o de las demás circunstancias semejantes, para que el vendedor sea absuelto.

§ 5.- Las acciones edilicias competen así al heredero, como contra el heredero, con tal que, sin embargo, se investiguen, así los hechos de los herederos, que después se hubieren ejecutado, como lo que hubieren podido reclamar.

§ 6.- Estas acciones competen no solamente por los esclavos, sino por toda clase de animales, de tal suerte, que deban competir, aunque yo hubiere comprado el usufructo sobre el esclavo.

§ 7.- Cuando se ejercite la acción redhibitoria por motivo de sanidad, se ha de permitir ejercitarla por un solo vicio, y prevenir que si después hubiese aparecido algún otro, se ejercitaría nuevamente la acción respecto de él.

§ 8.- Está en uso, que no haya redhibición por causa de ventas que no admitan reclamación sino del simple importe.

49.- ULPIANO; *Disputas, libro VIII*.- No es incierto en modo alguno que procede la redhibición aún tratándose de un fundo vendido, por ejemplo, si se hubiera vendido un fundo pestilente; porque deberá ser redhibido. Y es equitativo decir, que después de la redhibición cesa contra el comprador la exacción del tributo del tiempo futuro.

50.- JULIANO; *Doctrina de Minicio, libro IV*.- El varicoso no es sano.

51.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Cuando un esclavo compre otro esclavo enfermo o defectuoso, y el señor ejercite la acción redhibitoria, o la de compra, dice que de todos modos se ha de atender al conocimiento del esclavo, no al del señor; de suerte que nada importe, que lo haya comprado con su

quia tunc et illud ex bona fide est servum, cum quo negotium sit gestum, deceptum non esse, et rursus delictum eiusdem, quod in contrahendo admiserit, domino nocere debet. Sed si servus mandatu domini hominem emerit, quem dominus vitiosum esse sciret, non tenetur venditor.

§ 1.- Circa procuratoris personam, cum quidem ipse scierit morbosum vitiosum esse, non dubitandum, quin, quamvis ipse domino mandati vel negotiorum gestorum actione sit obstrictus, nihilo magis eo nomine agere possit: at cum ipse ignorans esse vitiosum mandatu domini qui id sciret emerit et redhibitoria agat, ex persona domini utilem exceptionem ei non putabat opponendam.

52.- MARCIANUS; *libro IV regularum*.- Si furtum domino servus fecerit, non est necesse hoc in venditione servi praedicere nec ex hac causa redhibitio est: sed si dixerit hunc furem non esse, ex illa parte tenebitur, quod dixit promissive.

53.- IAVOLENUS; *libro I ex ex posterioribus Labeonis*.- Qui tertiana aut quartana febris aut podagra vexarentur quive comitalem morbum haberent, ne quidem his diebus, quibus morbus vacaret, recte sani dicentur.

54.- PAPINIANUS; *libro IV responsorum*.- Actioni redhibitoriae non est locus, si mancipium bonis condicionibus emptum fugerit, quod ante non fugerat.

whether he purchased the slave to be added to his peculium, or acquired him in the name of his master; or whether he purchased any particular slave, or one in general, by the order of his master; for then it becomes a question of good faith, whether the slave has not been deceived by the party with whom he transacted the business; and, on the other hand, whether the offence which the slave committed in making the contract should prejudice his master. If, however, the slave purchased the sub-slave by the order of his master, and the latter knew that he was unsound, the vendor will not be liable.

§ 1.- Where such a transaction is made with an agent, there is no doubt that if the latter knew the slave to be diseased or unsound, he cannot bring an action on this account; although he himself will, nevertheless, be liable to an action based on voluntary agency. Where, however, the agent himself did not know that the slave was unsound, and purchased him by the direction of his principal, who was aware of it; and he brings an action before the return of the slave in the name of his principal, it is held that a valid exception cannot be interposed against him.

52.- MARCIANUS; *Rules, Book IV*.- If a slave should commit a theft against his master, it is not necessary to state this at the time of the sale of the slave, for a return will not be granted for this reason. But if he said that this slave was not a thief, he will be liable on the ground of making such a representation and guarantee.

53.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book I*.- Where a slave has tertian or quartan fever, or gout or epilepsy, he is not held to be legally sound, even on days when he is free from these diseases.

54.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- There is no ground for an action for the return of a slave where one has been purchased for a good consideration, and runs away, if he had not done so previously.

peculio, o en nombre del señor, y que por mandato de este haya comprado un esclavo cierto o indeterminado, porque entonces es también conforme a la buena fe, que el esclavo con quien se haya tratado el negocio no haya sido engañado, y de aquí que la falta del mismo, que hubiere cometido al contratar, debe perjudicar al dueño; pero si el esclavo hubiere comprado por mandato de su señor un esclavo, que el señor supiese que tenía vicio, no se obliga el vendedor.

§ 1.- Respecto a la persona del procurador, habiendo sabido ciertamente este que aquel tenía enfermedad o vicio, no se ha de dudar que aún cuando él quede obligado a su principal por la acción de mandato, o por la de gestión de negocios, no puede, sin embargo, ejercitar la acción por tal motivo; mas cuando ignorando él que tenía vicio, lo hubiere comprado por mandato de su principal, que lo supiese, y ejercitara la acción redhibitoria, no opinaba que se le hubiera de oponer excepción útil derivada de la persona de su principal.

52.- MARCIANO; *Reglas, libro IV*.- Si el esclavo hubiere hecho un hurto a su señor, no es necesario manifestar esto en la venta del esclavo, ni por esta causa hay la redhibición; pero si hubiere dicho que este no era ladrón, se obligará en virtud de aquella parte, «por lo que dijo, o prometió».

53.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro I*.- Los que padezcan de calenturas tercianas, o cuartanas, o de podagra, o los que tengan mal caduco, ni aún ciertamente en los días en que les deje libres la enfermedad se dirá con verdad que están sanos.

54.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- No ha lugar a la acción redhibitoria, si hubiere huido el esclavo comprado con buenas condiciones, que antes no había huido.

55.- PAPINIANUS; *libro XII responsorum*.- Cum sex menses utiles, quibus experiundi potestas fuit, redhibitoriae actioni praestantur, non videbitur potestatem experiundi habuisse, qui vitium fugitivi latens ignoravit: non idcirco tamen dissolutam ignorationem emptoris excusari oportebit.

56.- PAULUS; *libro I quaestionum*.- Latinus Largus: quaero, an fideiussori emptionis redhiberi mancipium possit. Respondi, si in universam causam fideiussor sit acceptus, putat Marcellus posse ei fideiussori redhiberi.

57.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Si servus mancipium emit et dominus redhibitoria agat, non aliter ei venditor daturus est, quam si omnia praestiterit quae huic actioni continentur et quidem solida, non peculio tenus: nam et si ex empto dominus agat, nisi pretium totum solverit, nihil consequitur.

§ 1.- Quod si servus vel filius vendiderit, redhibitoria in peculium competit. In peculio autem et causa redhibitionis continebitur: nec nos moveat, quod antequam reddatur servus non est in peculio (non enim potest esse in peculio servus, qui adhuc emptoris est): sed causa ipsius redhibitionis in peculio computatur: igitur si servus decem milibus emptus quinque milibus sit, haec quoque in peculio esse dicemus. Hoc ita, si nihil domino debeat aut ademptum peculium non est: quod si plus domino debeat, eveniet, ut hominem praestet et nihil consequatur.

58.- PAULUS; *libro V responsorum*.- Quaero, an, si servus apud emptorem fugit et in causa redhibitionis esse pronuntiatus fuerit, non prius venditori restitui debeat, quam rerum ablatarum a servo

55.- THE SAME; *Opinions, Book XII*.- Six available months from the time that proceedings should have been instituted are granted in which to file an action for the return of a slave, and the power to proceed will not be held to have existed where the party was ignorant that he was in the habit of running away, and this fault had been concealed. Still, the gross ignorance of the purchaser on this point must not be excused.

56.- PAULUS; *Questions, Book I*.- Latinus Largus: "I ask whether a slave can be returned to a surety of the vendor." I answered that if the surety was taken with reference to everything connected with the sale, Marcellus thinks that the slave can be returned to the surety.

57.- THE SAME; *Questions, Book V*.- Where one slave purchases another, and his master brings an action for his return, the vendor is not obliged to pay him, unless he delivers to him everything included in this action, the whole amount in fact, and not merely what has reference to the peculium; for if the master brings an action on sale, unless he pays the entire purchase-money, he will not accomplish anything.

§ 1.- Where, however, a slave or a son makes a sale, an action for the return of the slave will involve his peculium, and the ground for the return is also included in the peculium. Nor does it concern us that the slave was not part of the peculium before he was returned, for a slave cannot belong to the peculium who is still the property of the purchaser, but the ground for the return itself is considered to be part of the peculium. Therefore, if a slave purchased for ten thousand sesterces is only worth five thousand, we say that the latter sum belongs to the peculium. This is the case if he owes his master nothing, or has not been deprived of the peculium. If, however, he owes his master more, the result will be that he must surrender the slave, and will not recover anything.

58.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- I ask, if a slave has fled from the purchaser, and it has been decided that good cause for his return exists, whether the vendor should not pay the appraised value of the

55.- EL MISMO; *Respuestas, libro XII*.- Puesto que se conceden seis meses útiles para la acción redhibitoria, durante los que hubo la facultad de ejercitarla, no parecerá que tuvo la facultad de ejercitarla el que ignoró el vicio oculto del fugitivo; mas no por esto deberá excusarse la injustificada ignorancia del comprador.

56.- PAULO; *Cuestiones, libro I*.- Dice Latino Largo: pregunto, ¿podrá ser redhibido un esclavo al fiador de la compra? Respondí, que si el fiador hubiera sido admitido para todo el negocio, opina Marcelo, que puede hacerse la redhibición también al fiador.

57.- EL MISMO; *Cuestiones, libro V*.- Si un esclavo compró otro esclavo, y el señor ejercitara la acción redhibitoria, el vendedor no se lo ha de entregar de otro modo, que si hubiere cumplido todo lo que se comprende en esta acción, y ciertamente por entero, y no hasta el límite del peculio; porque también si el señor ejercitara la acción de compra no consiguiera nada, si no hubiere pagado todo el precio.

§ 1.- Pero si lo hubiere vendido un esclavo o un hijo, compete la acción redhibitoria contra el peculio; más en el peculio se contendrá también la causa de la redhibición; y no nos mueva, que antes que sea devuelto el esclavo no está en el peculio, porque no puede estar en el peculio el esclavo, que es todavía del comprador, pero la causa de la misma redhibición se computa en el peculio. Así pues, si el esclavo comprado por diez mil valiera cinco mil, diremos que también estos están en el peculio. Esto así, si no debiera nada al señor, o si no se le quitó el peculio; porque si debiera más al señor, sucederá, que entregará el esclavo, y no obtendrá nada.

58.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Pregunto, si el esclavo que estaba en poder del comprador huyó, y se hubiere declarado que estaba comprendido en caso de redhibición, no deberá ser restituido al

aestimationem praestiterit. Paulus respondit venditorem cogendum non tantum pretium servi restituere, sed etiam rerum ablatarum aestimationem, nisi si pro his paratus sit servum noxae nomine relinquere.

§ 1.- Item quaero, si nolit aestimationem et pretia rerum restituere, an servus retinendus sit et danda sit actio de peculio vel de pretio redhibiti servi ex duplae stipulatione. Paulus respondit de pretio servi repetendo competere actionem etiam ex duplae stipulatione: de rebus per furtum ablati iam responsum est.

§ 2.- Servum dupla emi, qui rebus ablati fugit: mox inventus praesentibus honestis viris interrogatus, an et in domo venditoris fugisset, respondit fugisse: quaero, an standum sit responso servi. Paulus respondit: si et [ei] alia indicia prioris fugae non deficiunt, tunc etiam servi responso credendum est.

59.- ULPIANUS; *libro LXXIV ad edictum*.- Cum in ea causa est venditum Mancipium, ut redhiberi debeat, iniquum est venditorem pretium redhibendae rei consequi.

§ 1.- Si quis duos homines uno pretio emerit et alter in ea causa est, ut redhibeatur, deinde petatur pretium totum, exceptio erit obicienda: si tamen pars pretii petatur, magis dicetur non nocere exceptionem, nisi forte ea sit causa, in qua propter alterius vitium utrumque Mancipium redhibendum sit.

property carried away by the slave, before the latter is returned to him. Paulus answered that the vendor should be compelled not only to pay the price of the slave, but also the appraised value of what was stolen by him, unless he is ready to deliver up the slave by way of reparation for the property taken.

§ 1.- I also ask if the vendor refuses to pay the appraised value of the property and the purchase-money, whether the slave should be retained, and an action on the peculium granted, or whether double the price of the slave sought to be returned should be demanded on the ground of a stipulation. Paulus answered that an action will lie for the recovery of the price of the slave, and also for double his value on account of the stipulation. An opinion has already been given with reference to the property stolen by the slave.

§ 2.- I purchased a slave under the stipulation of double his value if he was returned, and he then ran away with some of my property. Having afterwards been found, and interrogated in the presence of respectable men as to whether he had previously run away from the house of the vendor, he answered that he had. I ask whether this answer of the slave is entitled to consideration. Paulus replied that if other proofs of his former flight are not lacking, then the answer of the slave should be believed.

59.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXIV*.- Where a slave is sold in such a condition that he should be returned, it is unjust that the vendor should receive his price.

§ 1.- Where anyone purchases two slaves for one price, and one of them is in such a condition that he ought to be returned, and the vendor then brings an action for the entire amount, an exception should be filed by way of defence. Where, however, suit is brought for a portion of the price, the better opinion is that an exception will not be a bar, unless the facts are such that both slaves should be returned on account of the unsoundness of one of them.

vendedor antes que hubiere satisfecho la estimación de las cosas quitadas por el esclavo. Paulo respondió, que el vendedor ha de ser obligado a restituir no solamente el precio del esclavo, sino también la estimación de las cosas quitadas, salvo si por estas estuviera dispuesto a abandonar el esclavo por razón de la noxa.

§ 1.- Asimismo pregunto, si no queriendo restituir la estimación y el precio de las cosas, habrá de ser retenido el esclavo, y se habrá de dar la acción de peculio, o la del precio del esclavo redhibido, en virtud de la estipulación del duplo. Paulo respondió, que para repetir el precio del esclavo compete acción aun por la estipulación del duplo. En cuanto a las cosas quitadas por hurto, ya se ha respondido.

§ 2.- Bajo la estipulación del duplo compré un esclavo, que huyó habiendo quitado algunas cosas y hallado después e interrogado en presencia de hombres probos, si también había huido de la casa del vendedor, respondió que había huido; pregunto, ¿se habrá de estar a la respuesta del esclavo? Paulo respondió: si tampoco faltan otros indicios de la primera fuga, también entonces se ha de dar crédito a la respuesta del esclavo.

59.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV*.- Cuando el esclavo vendido se halla en el caso de que deba ser redhibido, es injusto que el vendedor obtenga el precio de la cosa que haya de ser redhibida.

§ 1.- Si alguien hubiere comprado por un sólo precio dos esclavos, y uno se halla en el caso de ser redhibido, y después se pidiera todo el precio, se habrá de oponer excepción; mas si se pidiera parte del precio, mas bien se dirá que no perjudica la excepción, a no ser acaso que tal sea la causa, que en ella por el vicio de uno se hayan de redhibido ambos esclavos.

60.- PAULUS; *libro LXIX ad edictum*.- Facta redhibitione omnia in integrum restituuntur, perinde ac si neque emptio neque venditio intercessit.

61.- ULPIANUS; *libro LXXX ad edictum*.- Quotiens de servitute agitur, victus tantum debet praestare, quanti minoris emisset emptor, si scisset hanc servitutem impositam.

62.- MODESTINUS; *libro VIII differentiarum*.- Ad res donatas edictum aedilium curulium non pertinere dicendum est: etenim quid se restitutum donator repromittit, quando nullum pretium interveniat? Quid ergo si res ab eo cui donata est melior facta sit, numquid quanti eius qui meliorem fecit interest donator conveniatur? Quod minime dicendum est, ne eo casu liberalitatis suae donator poenam patiat. Itaque si qua res donetur, necesse non erit ea repromittere, quae in rebus venalibus aediles repromitti iubent. Sane de dolo donator obligare se et debet et solet, ne quod benigne contulerit fraudis consilio revocet.

63.- ULPIANUS; *libro I ad edictum aedilium curulium*.- Sciendum est ad venditiones solas hoc edictum pertinere non tantum Mancipiorum, verum ceterarum quoque rerum. Cur autem de locationibus nihil edicatur, mirum videbatur: haec tamen ratio redditur vel quia numquam istorum de hac re fuerat iurisdictio vel quia non similiter locationes ut venditiones fiunt.

64.- POMPONII; *libro XVII epistularum*.- Labeo scribit, si uno pretio plures servos emisti et de uno agere velis, interaestimationem servorum proinde fieri debere, atque ut fieret in aestimationem bonitatis agri, cum ob evictam partem fundi agatur.

60.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIX*.- After the return of the slave has been made, everything should be placed in its former condition just as if there had been no sale.

61.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXX*.- Whenever a servitude is in question, and the vendor is defeated, he should refund to the purchaser the amount of the excess paid by the latter, if he was aware that the said servitude had been imposed upon the property.

62.- MODESTINUS; *Differences, Book VIII*.- It must be held that the Edict of the Curule Aediles has no reference to property which is donated. For why should the donor bind himself to take back anything when no price is involved in the transaction? But what if the property has been improved by the party to whom it was given? Can the donor be sued for the value of the improvements? It must be said that this is by no means the case, for the donor should not suffer a penalty on account of his liberality. Therefore, where anything is given away, it will not be necessary for those guarantees to be given which the Aediles require where property is sold. It is clear that the donor ought to bind himself (and he usually does so) with reference to fraud, in order that he may not, with fraudulent intent, revoke what he bestowed by way of kindness.

63.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book I*.- It should be noted that this Edict has reference solely to sales, not only those of slaves, but also those of every other kind of property. It seems strange that nothing was stated with reference to leases. The reason given for this is that they were never included in the jurisdiction of the Aediles, or because leases and sales are not contracted under the same circumstances.

64.- POMPONII; *Epistles, Book XVII*.- Labeo says that if you purchase several slaves for one price, and you wish to bring an action with reference to one of them, an appraisal of all the slaves should be made, just as is done in appraising land when suit is brought because of the loss of a portion of said land.

60.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Hecha la redhibición se devuelve todo por completo, lo mismo que si no hubiera mediado ni compra, ni venta.

61.- ULPIANO O; *Comentarios al Edicto, libro LXXX*.- Siempre que se trata de servidumbre, el vencido debe responder tan sólo de cuanto por menos habría comprado el comprador, si hubiese sabido que había impuesta esta servidumbre.

62.- MODESTINO; *Diferencias, libro VIII*.- Se ha de decir, que el Edicto de los Ediles Curules no tiene aplicación a las cosas donadas; porque ¿qué cosa promete el donador, que haya él de restituir, cuando no interviene precio alguno? ¿Qué se dirá, pues, si la cosa hubiera sido mejorada por aquel a quien se donó, acaso que será demandado el donador por cuanto le importa al que la mejoró? Lo que de ningún modo ha de decir, para que en este caso el donador no sufra pena por su liberalidad; y así, si se donara alguna cosa, no será necesario prometer lo que respecto a las cosas que se venden mandan los Ediles que se prometan; pero, a la verdad, el donador debe y suele obligarse por el dolo, para que no revoque con fraudulenta intención lo que por benignidad hubiere dado.

63.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro I*.- Se ha de saber, que este Edicto es aplicable únicamente a las ventas, no tan sólo de esclavos, sino también de las demás cosas. Mas parecía extraño, que nada se dijera en el Edicto respecto a los arrendamientos; pero se da esta razón, o porque nunca habían tenido los Ediles jurisdicción sobre esta materia, o porque los arrendamientos no se hacen del mismo modo que las ventas.

64.- POMPONIO; *Epístolas, libro XVII*.- Escribe Labeón, que si por un sólo precio compraste muchos esclavos, y quisieras ejercitar la acción respecto de uno sólo, se debe proceder en la estimación de los esclavos lo mismo que se precedería en la estimación de la bondad de un campo, cuando se ejercite la

by eviction.

§ 1.- Idem ait, si uno pretio plures servos vendidisti sanosque esse promisisti et pars dumtaxat eorum minus sana sit, de omnibus "adversus dictum promissum" recte agi.

§ 2.- Ibidem ait errare et fugere iumentum posse, nec tamen erronem aut fugitivum esse agi posse.

65.- VENONIUS; *libro V actionum*.- Animi potius quam corporis vitium est, veluti si ludos adsidue velit spectare aut tabulas pictas studiose intueatur, sive etiam mendax aut similibus vitiis teneatur.

§ 1.- Quotiens morbus santicus nominatur, eum significari cassius ait, qui noceat: nocere autem intellegi, qui perpetuus est, non qui tempore finiatur: sed morbum santicum eum videri, qui inciderit in hominem postquam is natus sit: sontes enim nocentes dici.

§ 2.- Servus tam veterator quam novicius dici potest. Sed veteratorem non spatio serviendi, sed genere et causa aestimandum Caelius ait: nam quicumque ex Venalicio noviciorum emptus alicui ministerio praepositus sit, statim eum veteratorum numero esse: novicium autem non tirocinio animi, sed condicione servitutis intellegi. Nec ad rem pertinere, Latine sciat nec ne: nam ob id veteratorem esse, si liberalibus studiis eruditus sit.

§ 1.- He also says that if you sold several slaves for one price, and guaranteed them to be sound, and only a part of them are sound, an action can properly be brought with reference to all, because of the representation and guarantee.

§ 2.- He also says that a beast of burden can wander away and escape, but proceedings cannot be instituted on the ground that it is a wanderer or a fugitive.

65.- VENULEIUS; *Actions, Book V*.- It is a mental rather than a physical defect, for a slave to wish to constantly be present at exhibitions, or to carefully examine paintings, or even to be untruthful, or to have similar faults.

§ 1.- Whenever a chronic disease is mentioned, Cassius says this means one which is harmful. The word, however, should be understood to signify an affection which is constant, and not ended by time. A chronic disease is held to be one which attacks a man after his birth, for the word chronic means continuous.

§ 2.- A slave can be styled experienced, or a novice. Caelius says that an experienced slave should be valued, not on account of the time he has been in servitude, but because of his ability and qualifications; for where anyone, at a sale, purchases a slave who is a novice and employs him in some service, he is immediately included in the number of those who are experienced, since inexperience is understood to be dependent, not upon the undeveloped state of the mind, but upon the condition of servitude. It makes no difference whether he understands Latin or not, for a slave is not held to be experienced merely because he happens to be learned in the liberal arts and sciences.

acción por haberse hecho la evicción de parte del fundo.

§ 1.- Dice el mismo, que si por un sólo precio vendiste muchos esclavos, y prometiste que estaban sanos, y solamente no estuviera sana una parte de ellos, con razón se ejercita la acción respecto a todos por lo hecho contra lo dicho o prometido.

§ 2.- En el mismo lugar dice, que una caballería puede andar errante y huir, y sin embargo, no se puede ejercitar la acción porque sea errante o fugitiva.

65.- VENULEYO; *Acciones, libro V*.- El vicio es más bien del ánimo que del cuerpo, como si uno quisiera asistir asiduamente a los juegos, o contemplase con detenimiento los cuadros pintados, o aun si fuera mentiroso, o estuviera dominado por otros vicios semejantes.

§ 1.- Siempre que se habla de enfermedad *sónica*, dice Cassio que se significa la que es nociva; pero se entiende que es nociva, la que es perpetua, no la que se acaba con el tiempo; mas parece que es enfermedad *sónica* la que hubiere recaído sobre un esclavo, después que este haya nacido, porque *sontes* dícense nocivos,

§ 2.- Un esclavo puede ser llamado, así veterano, como novicio; pero dice Celio, que no debe ser considerado veterano por el tiempo, sino por el género y la causa del servicio; porque cualquiera que comprado en el mercado de novicios haya sido encargado de algún servicio, es comprendido desde luego en el numero de los veteranos, y el novicio se entiende que lo es, no por el aprendizaje de su espíritu, sino por la condición de su servidumbre. Y no importa al caso que sepa, o no, el latín; porque tampoco es veterano por esto, si estuviera instruido en las artes liberales.

TIT. II

DE EVICTIONIBUS ET DUPLAE
STIPULATIONE

§ 1.- ULPIANUS; *libro XXVIII ad Sabinum*.- Sive tota res evincatur sive pars, habet regressum emptor in venditorem. Sed cum pars evincatur, si quidem pro indiviso evincatur, regressum habet pro quantitate evictae partis: quod si certus locus sit evictus, non pro indiviso portio fundi, pro bonitate loci erit regressus. Quid enim, si quod fuit in agro pretiosissimum, hoc evictum est, aut quod fuit in agro vilissimum? Aestimabitur loci qualitas, et sic erit regressus.

2.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Si dupla non promitteretur et eo nomine agetur, dupli condemnandus est reus.

3.- PAULUS; *libro X ad Sabinum*.- Cum in venditione servi peculium semper exceptum esse intellegitur, is homo ex peculio summam quandam secum abstulerat. Si propter hanc causam furti cum emptore actum sit, non reverteretur emptor ad venditorem ex stipulatione duplae, quia furtis noxisque solutum esse praestari debet venditionis tempore, haec autem actio postea esse coeperit.

4.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Illud quaeritur, an is qui mancipium vendidit debeat fideiussorem ob evictionem dare, quem volgo auctorem secundum vocant. Et est relatum non debere, nisi hoc nominatim actum est.

§ 1.- Si impuberis nomine tutor vendiderit, evictione secuta Papinianus libro tertio responsorum ait dari in eum cuius tutela gesta sit utilem actionem, sed

TITLE II

CONCERNING EVICTIONS, AND THE
STIPULATION FOR DOUBLE DAMAGES

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- Where a purchaser loses the entire property which he bought or only a part of it, on account of a better title, he has recourse to the vendor. Where he loses a portion of it, or an undivided part of land, he has recourse for the amount which he has lost. If, however, he loses a certain portion of the tract, and not an undivided share of the same, he is entitled to recourse according to the quality of the land of which he has been deprived. But what if he should be deprived of either the best, or the worst part of the land? The quality of the land should be ascertained, and he will be entitled to recourse in proportion to its value.

2.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- If double damages are not promised, and an action is brought on the ground of eviction; judgment for double damages should be rendered against the defendant.

3.- THE SAME; *On Sabinus, Book X*.- In the sale of a slave, his peculium is always understood to be reserved. Where a slave who was sold took away with him a certain portion of his peculium, and an action of theft is brought against the purchaser on this account, the latter cannot have recourse to the vendor for double damages on the ground of a stipulation, because the vendor, at the time of the sale, should guarantee the slave to be free from liability for theft, or damage. This right of action, however, only originates after the sale has taken place.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- The question arises whether he who sold the slave should give a surety against eviction, who is commonly called a second surety. It has been settled that he need not do so, unless it has been agreed upon.

§ 1.- Where a guardian makes a sale in the name of a minor, and eviction follows, Papinianus says in the Third Book of Opinions that an equitable action will

TÍTULO II

DE LAS EVICCIONES Y DE LA
ESTIPULACIÓN DEL DUPLO

1.- ULPIANO ; *Comentarios a Sabino, libro XXVIII*.- Ya si toda la cosa, ya si parte, fuere objeto de la evicción, el comprador tiene la repetición contra el vendedor, pero cuando sea objeto de la evicción una parte, si ciertamente indivisa fuera objeto de la evicción, tiene la repetición por el cuanto de la parte evincida. Mas si se hubiera hecho evicción de un lugar determinado, no de una porción indivisa del fundo, habrá la repetición por la bondad del lugar. ¿Qué, pues, se dirá, si fue evincido lo que de más precio hubo en el campo, o lo que en este fue de menos valor? Se estimará la cualidad del lugar, y de este modo habrá la repetición.

2.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si no se prometiera el duplo, y por este título se ejercitare la acción, el reo ha de ser condenado en el duplo.

3.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Como en la venta del esclavo se entiende que siempre se exceptuó el peculio, este esclavo se había llevado consigo cierta suma del peculio; si por esta causa se hubiera ejercitado contra el comprador la acción de hurto, el comprador no tendrá contra el vendedor la repetición por la estipulación del duplo, porque debe responderse al tiempo de la venta de que está exento de hurto y de noxa, pero esta acción habrá comenzado a existir después.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Pregúntase si el que vendió un esclavo deberá dar un fiador por la evicción, al que vulgarmente llaman segundo autor. Y se dijo que no debe, si expresamente no se convino esto.

§ 1.- Si el tutor hubiere vendido en nombre de un impúbbero, habiéndose seguido evicción, dice Papiniano en el libro tercero de las Respuestas, que

adicit in id demum, quod rationibus eius accepto latum est. Sed an in totum, si tutor solvendo non sit, videamus: quod magis puto: neque enim male contrahitur cum tutoribus.

5.- PAULUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Servi venditor peculium accessurum dixit. Si vicarius evictus sit, nihil praestaturum venditorem Labeo ait, quia sive non fuit in peculio, non accesserit, sive fuerit, iniuriam a iudice emptor passus est: aliter atque si nominatim servum accedere dixisset: tunc enim praestare deberet in peculio eum esse.

6.- GAIUS; *libro X ad edictum provinciale*.- Si fundus venierit, ex consuetudine eius regionis in qua negotium gestum est pro evictione cavere oportet.

7.- IULIANUS; *libro XIII digestorum*.- Qui a pupillo substitutum ei servum emerit, agere cum substituto ex empto potest et ex stipulatu de evictione, cum neutram earum actionum adversus pupillum habere potuerit.

8.- IULIANUS; *libro XV digestorum*.- Venditor hominis emptori praestare debet, quanti eius interest hominem venditoris fuisse. Quare sive partus ancillae sive hereditas, quam servus iussu emptoris adierit, evicta fuerit, agi ex empto potest: et sicut obligatus est venditor, ut praestet licere habere hominem quem vendidit, ita ea quoque quae per eum adquiri potuerunt praestare debet emptori, ut habeat.

be granted against him for whose benefit the guardianship is being administered. He adds, however, that this only applies to what was included in his property at the time. Let us see whether the ward will be liable for the entire amount if the guardian should not be solvent. This I think to be the better opinion, for a contract made with a guardian is not void.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- The vendor of a slave stated that his peculium was an accessory. If a sub-slave was taken away by eviction, Labeo says that the vendor will not be liable on this account, for if the slave did not form part of the peculium he would not constitute an accessory, but if he did, the purchaser sustained an injury through the decision of the judge; but the case is different if the vendor had expressly stated that the slave was an accessory, for, in this instance, he would be obliged to guarantee that the slave borrowed part of the peculium.

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book X*.- Where a tract of land is sold, it is necessary to furnish security against eviction, according to the custom of that part of the country where the transaction took place.

7.- JULIANUS; *Digest, Book XIII*.- Where a party buys from a ward a slave who was substituted for him, he can bring an action on purchase against the substitute, as well as one under the stipulation on the ground of eviction; but he will be entitled to neither of these actions against the ward himself.

8.- THE SAME; *Digest, Book XV*.- The vendor of a slave must guarantee the purchaser to the amount of the interest that the latter had that the slave should belong to the vendor. Wherefore, if the purchaser should lose, by eviction, the offspring of a female slave or an estate which the slave had entered upon by his order, he can bring an action on purchase. And just as the vendor is bound to deliver to him the slave which he sold him, so he is bound to make good to the purchaser everything that he could have acquired through the slave, if he had not been deprived of him.

contra aquel cuya tutela se administró se da acción útil, pero añade que solamente por aquello que en sus cuentas se dió por recibido; mas veamos si por la totalidad, si el tutor no fuera solvente. Lo que tengo por más cierto, porque no se contrata inútilmente con los tutores.

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- El vendedor de un esclavo dijo que le acrecería el peculio; si hubiera sido objeto de evicción su vicario, dice Labeón que nada habrá de entregar el vendedor, porque si no estuvo en el peculio no habrá habido accesión, y si estuvo, el comprador sufrió injuria por parte del juez; otra cosa sería, si expresamente hubiese dicho que acrecía el esclavo, porque entonces debería responder de que aquel se hallaba en el peculio.

6.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro X*.- Si se hubiere vendido un fundo, debe darse caución por la evicción, según la costumbre de aquella región en que se hizo el negocio.

7.- JULIANO; *Digesto, libro XIII*.- El que hubiere comprado de un pupilo un esclavo sustituido a este, puede ejercitar contra el sustituto la acción de compra, y la de lo estipulado sobre la evicción, puesto que no habrá podido tener ninguna de estas acciones contra el pupilo.

8.- EL MISMO; *Digesto, libro XV*.- El vendedor de un esclavo debe responder al comprador de cuanto a este le interesa que el esclavo haya sido del vendedor; por lo cual, si hubiere sido objeto de evicción, o el parto de una esclava, o la herencia que el esclavo hubiere adido por mandato del comprador, puede ejercitarse la acción de compra, y así como está obligado el vendedor a responder de que es lícito tener el esclavo que vendió, así también debe responder al comprador de que tendrá lo que por aquel se pudo adquirir.

9.- PAULUS; *libro LXXVI ad edictum*.- Si venderis servum mihi Titii, deinde titius heredem me reliquerit, Sabinus ait amissam actionem pro evictione, quoniam servus non potest evinci: sed in ex empto actione decurrendum est.

10.- CELSUS; *libro XXVII digestorum*.- Si quis per fundum quem cum alio communem haberet, quasi solus dominus eius esset, ius eundi agendi mihi vendiderit et cesserit, tenebitur mihi evictionis nomine ceteris non cedentibus.

11.- PAULUS; *libro VI responsorum*.- Lucius Titius praedia in Germania trans Renum emit et partem pretii intulit: cum in residuam quantitatem heres emptoris conveniretur, quaestionem rettulit dicens has possessiones ex praecepto principali partim distractas, partim veteranis in praemia adsignatas: quaero, an huius rei periculum ad venditorem pertinere possit. Paulus respondit futuros casus evictionis post contractam emptionem ad venditorem non pertinere et ideo secundum ea quae proponuntur pretium praediorum peti posse.

§ 1.- Ex his verbis stipulationis duplae vel simplae "eum hominem quo de agitur noxa esse solutum" venditorem conveniri non posse propter eas noxas, quae publice coerceri solent.

12.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Quidam ex parte dimidia heres institutus universa praedia vendidit et coheredes pretium acceperunt: evictis his quaero, an coheredes ex empto actione teneantur. Respondi, si coheredes praesentes adfuerunt nec dissenserunt, videri unumquemque partem suam vendidisse.

13.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Bonitatis

9.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- If you should sell me a slave belonging to Titius, and Titius should afterwards appoint me his heir; Sabinus says that, in case of eviction, the right of action is lost, since the slave cannot be taken from me, but that recourse must be had to an action on purchase.

10.- CELSUS; *Digest, Book XXVII*.- If anyone should sell and transfer to me a right of way which he has in common with another, as if he were the sole owner of the same, he will be liable to me on the ground of eviction, if the other party refuses to transfer to me his right.

11.- PAULUS; *Opinions, Book VI*.- Lucius Titius bought lands in Germany, beyond the Rhine, and paid a portion of the purchase-money. When suit was brought against the heir of the purchaser for the remainder, the latter set up a counterclaim alleging that these possessions had been partially sold by order of the Emperor, and partly distributed as rewards among veteran soldiers. I ask whether this risk must be assumed by the vendor? Paulus answered that future cases of eviction, which occur after the sale has been contracted, do not affect the vendor; and, therefore, according to the facts stated, suit could be brought for the remainder of the price of the land.

§ 1.- The vendor cannot be sued for either double or simple damages, on account of such offences as are usually punished by public prosecution, where the following words are inserted in a stipulation, namely: "The slave in question is free from liability for damage committed."

12.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- A certain individual having been appointed heir to half an estate sold all the land belonging to the same, and his co-heirs accepted the price. The land having been lost by eviction, I ask whether the coheirs will be liable to an action on purchase. I answer that if the coheirs were present, and did not dissent, each one of them was held to have sold his share.

13.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- Proculus very

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Si me hubieres vendido un esclavo de Ticio, y después Ticio me hubiere dejado heredero, dice Sabino, que se perdió la acción para la evicción, porque no puede ser objeto de evicción el esclavo; pero que se ha de recurrir a la acción de compra.

10.- CELSO; *Digesto, libro XXVII*.- Si alguno me hubiere vendido y cedido el derecho de pasar y de conducir por un fundo, que tuviera en común con otro, como si él sólo fuese dueño del mismo, estará obligado a título de evicción, no haciendo cesión los demás.

11.- PAULO; *Respuestas, libro VI*.- Lucio Ticio compró en la Germania, al otro lado del Rin, unos predios, y entregó parte del precio; siendo demandado el heredero del comprador por la restante cantidad, suscitó controversia diciendo que aquellas posesiones habían sido vendidas en parte por mandato del príncipe, y en parte asignadas en premio a los veteranos; pregunto, ¿podría corresponder al vendedor este quebranto? Paulo respondió, que no pertenecen al vendedor los casos de evicción que puedan ocurrir después de celebrada la compra, y que por lo tanto, según lo que se propone puede pedirse el precio de los predios.

§ 1.- Por estas palabras de la estipulación del duplo o del simple importe, «que el esclavo de que se trata está exento de noxa», no puede ser demandado el vendedor por causa de aquellas noxas que suelen ser castigadas públicamente.

12.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*.- Uno que fue instituido heredero de la mitad vendió la totalidad de los predios, y, sus coherederos recibieron el precio; reivindicados estos, pregunto, ¿estarán obligados los coherederos por la acción de compra? Respondí, que si los coherederos estuvieron presentes, y no disintieron, se considera que cada uno vendió su parte.

13.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Con

aestimationem faciendam, cum pars evincitur, Proculus recte putabat, quae fuisset venditionis tempore, non cum evinceretur:

14.- ULPIANUS; *libro XVIII ad edictum*.- Non in dimidiam quantitatem pretii:

15.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Sed si quid postea alluvione accessit, tempus quo accedit inspiciendum.

§ 1.- Si usus fructus evincatur, pro bonitate fructuum aestimatio facienda est.

§ 2.- Sed et si servitus evincatur, quanti minoris ob id praedium est, lis aestimanda est.

16.- POMPONIUS; *libro IX ad Sabinum*.- Evicta re vendita ex empto erit agendum de eo quod accessit, quemadmodum ea quae empto fundo nominatim accesserunt si evicta sint, simplum praestatur.

§ 1.- Duplae stipulatio committi dicitur tunc, cum res restituta est petitori, vel damnatus est litis aestimatione, vel possessor ab emptore conventus absolutus est.

§ 2.- Si servus, cuius nomine duplam stipulati sumus, evictus fuerit a nobis: ob id quod fugitivus vel sanus non fuerit an agere nihilo minus possumus, quaeritur. Proculus videndum ait, ne hoc quoque intersit, utrum tum evictus sit, cum meus factus non esset, an tum cum meus factus esset: in eo enim casu quo meus factus est statim mea interest, quanto ob id deterior est, et quam actionem semel ex stipulatu

justly held that where part of a tract of land is lost by eviction, an estimate of its quality should be made at the time when it was sold, and not when the purchaser was deprived of it;

14.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVIII*.- And that half of the amount of the price should not merely be taken into consideration.

15.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- If, however, the land subsequently received any accession by way of alluvial deposit, the time when this took place should be taken into account.

§ 1.- Where an usufruct is lost by eviction, an estimate should be made of the value of the crops.

§ 2.- Where, however, a slave is lost to the purchaser by eviction, the extent to which the land is diminished in value on this account must be estimated in court.

16.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book IX*.- Where the property sold has been recovered by anyone having a better title, an action on purchase can be brought with reference to anything which has been added to it, just as where those things which are expressly stated to be accessories to land which is purchased must simply be made good by the vendor if they are lost by eviction.

§ 1.- A stipulation for double damages is said to be operative at the time the property is restored to the claimant; or where he has judgment rendered against him for the value of the property; or when the possessor, having been sued by the purchaser, is released.

§ 2.- Where a slave, on account of whom we have stipulated for the payment of double damages is lost by us because of his being a fugitive, or not being sound; the question arises can we, nevertheless, institute proceedings? Proculus says that it should be considered whether a difference does not exist where he was not mine at the time eviction took place, and where he had become mine at that time; for, in the

razón opinaba Próculo, que cuando es reivindicada una parte, se ha de hacer la estimación de la bondad que hubiese tenido al tiempo de la venta, no cuando fuese reivindicada;

14.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- no por la mitad de la cantidad del precio;

15.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- pero que si después acreció algo por aluvión, se ha de atender al tiempo en que acreció.

§ 1.- Si se vindicara el usufructo, se ha de hacer la estimación conforme a la bondad de los frutos.

§ 2.- Pero también si se reivindicara un esclavo, se ha de estimar el litigio en cuanto por ello vale menos el predio.

16.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro IX*.- Reivindicada una cosa vendida, se ejercitará la acción de compra respecto de aquello que acreció; así como si hubieran sido reivindicadas las cosas que expresamente fueron accesorias del fundo comprado, se responde del simple importe.

§ 1.- Dicese que entonces se incurre en la estipulación del duplo, cuando la cosa es restituida al demandante, o fue condenado en la estimación del litigio, o fue absuelto, el poseedor demandado por el comprador.

§ 2.- Si el esclavo por razón del que hicimos la estipulación del duplo hubiere sido reivindicado de nosotros, se pregunta, si podríamos no obstante ejercitar acción por esto, porque haya sido fugitivo, o no hubiere estado sano. Próculo dice, que se ha de ver, no sea que también importe esto, si haya sido reivindicado cuando no se hubiese hecho mío, o cuando se hubiese hecho mío; porque en este caso, en

habere coepi, eam nec evictione nec morte nec manumissione nec fuga servi nec ulla simili causa amitti: at si in bonis meis factus non sit, nihil ob ea quod fugitivus sit pauperior sim, utpote cum in bonis meis non sit. Quod si sanum esse, erronem non esse stipulatus essem, tantum mea interesse, quantum ad praesentem usum pertineret, tametsi in obscuro esset (utpote ignorantibus nobis, quamdiu eum habiturus essem et an futurum esset, ut eum quisquam aut a me aut ab eo cui vendidissem cuive similiter promississem evinceret). Summam autem opinionis suae hanc esse, ut tantum ex ea stipulatione consequar, quanti mea intersit aut post stipulationem interfuerit eum servum fugitivum non esse.

17.- ULPIANUS; *libro XXIX ad Sabinum*.- Vindicantem venditorem rem, quam ipse vendidit, exceptione doli posse summoveri nemini dubium est, quamvis alio iure dominium quaesierit: improbe enim rem a se distractam evincere conatur. Eligere autem emptor potest, utrum rem velit retinere intentione per exceptionem elisa, an potius re ablata ex causa stipulationis duplum consequi.

18.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Sed et si exceptio omissa sit aut opposita ea nihilo minus evictus sit, ex duplae quoque stipulatione vel ex empto potest conveniri.

19.- ULPIANUS; *libro XXIX ad Sabinum*.- Sed et si stipulatio nulla fuisset interposita, de ex empto actione idem dicemus.

case where he became my property, I immediately acquired an interest in the amount to which he was deteriorated, for this reason; and I at once acquired a right of action on the stipulation, which I cannot lose either by eviction, or by the death, manumission, or flight of the slave, or for any other similar reason. But if he had not become part of my property, I am none the poorer, because the slave is a fugitive; since he was not included in my estate. If, however, I stipulated that he was sound, and not accustomed to wander about, my interest only has reference to the present use, although it may be undetermined; just as if it was unknown how long I should have him, and whether anyone would recover him by eviction either from me, or from the person to whom I sold him and to whom I likewise gave a guarantee. The conclusion of Proculus is that I could only be sued on the stipulation after it had become operative, to the extent of my interest that the said slave should not be in the habit of running away.

17.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- No one doubts that a vendor who attempts to recover property which he himself has sold can be barred by an exception on the ground of fraud, even though he may have obtained ownership of it under another title; for he is dishonorably attempting to obtain property which has been disposed of by him. Moreover, the vendor should determine whether he prefers to retain the property by arresting the proceedings by means of an exception; or, if he has been deprived of the property, bring an action for double damages under the stipulation.

18.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- Even though an exception may not have been pleaded, or if, having been successfully opposed, the purchaser is, nevertheless, evicted; the vendor can still be sued for double damages under the stipulation, for an action on purchase can be brought against him.

19.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- Where, however, no stipulation was entered into, we hold the same opinion with reference to an action on purchase.

que se hizo mío, me interesa desde luego cuanto por ello es de menos valor, y la acción que una vez comencé a tener en virtud de lo estipulado, no se pierde ni por la evicción, ni por la muerte, ni por la manumisión, ni por la fuga del esclavo, ni por alguna causa semejante; pero si no se hubiera hecho parte de mis bienes, en nada me hago más pobre porque sea fugitivo, como quiera que no se halle en mis bienes. Mas si yo hubiese estipulado que estuviera sano, y no fuera vagabundo, me interesa tanto cuanto correspondiese al uso presente, aunque estuviese sin aclarar; como quiera que ignorábamos nosotros hasta cuando lo habría yo de tener, y si sucedería que alguno lo reivindicaría o de mí, o de aquel a quien yo se lo hubiese vendido, o a quien igualmente se lo hubiese prometido. Pero que el resumen de su opinión es esta, que por esta estipulación conseguiré tanto cuanto me importe, o me hubiere importado después de la estipulación, que aquel esclavo no fuese fugitivo.

17.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- No es dudoso para nadie, que el vendedor que reivindica la cosa, que él mismo vendió, puede ser repelido con la excepción de dolo, aunque haya adquirido el dominio por otro título de derecho; porque sin probidad intenta hacer objeto de evicción una cosa vendida por él. Mas el comprador puede elegir si quiere retener la cosa, habiendo repelido la demanda con la excepción, o si prefiere, despojado de la cosa, obtener el duplo por causa de la estipulación,

18.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Mas aunque se haya omitido la excepción, u opuesta ella haya sido no obstante objeto de evicción, puede ser demandado también por la estipulación del duplo, o por la acción de compra.

19.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Pero lo mismo diremos respecto de la acción de compra, también si no se hubiese interpuesto estipulación alguna.

§ 1.- Si homo liber qui bona fide serviebat venierit mihi a Titio Titiusque eum heredem scripserit quasi liberum et ipse mihi sui faciat controversiam, ipsum de se obligatum habebō.

20.- POMPONIUS; *libro X ad Sabinum*.- Fundum meum obligavi, deinde alienavi tibi: ut eo nomine non obligeris, si eum postea abs te emam et satis pro evictione mihi des, excipiendum cautione, quod pro me obligatus sit, quia etiam non excepto eo agendo eo nomine contra te doli mali exceptione possim summoveri.

21.- ULPIANUS; *libro XXIX ad Sabinum*.- Si servus venditus decesserit antequam evincatur, stipulatio non committitur, quia nemo eum evincat, sed factum humanae sortis: de dolo tamen poterit agi, si dolo intercesserit.

§ 1.- Inde Iulianus libro quadragesimo tertio eleganter definit duplae stipulationem tunc committi, quotiens res ita amittitur, ut eam emptori habere non liceat propter ipsam evictionem.

§ 2.- Et ideo ait, si emptor hominis mota sibi controversia venditorem dederit procuratorem isque victus litis aestimationem sustulerit, stipulationem duplae non committi, quia nec mandati actionem procurator hic idemque venditor habet, ut ab emptore litis aestimationem consequatur: cum igitur neque corpus neque pecunia emptori absit, non oportet committi stipulationem: quamvis, si ipse iudicio accepto victus esset et litis aestimationem sustulisset, placeat committi stipulationem, ut et ipse Iulianus eodem libro scripsit. Neque enim habere licet eum, cuius si pretium quis non dedisset, ab adversario auferretur: prope enim hunc ex secunda emptione, id est ex litis aestimatione emptori habere licet, non ex pristina.

§ 1.- Where a freeman, who was serving Titius in good faith as a slave, is sold to me, and Titius makes him his heir, as if he was free, and he joins issue with me on this account; I will be entitled to hold him liable as the heir of Titius.

20.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book X*.- I encumbered a tract of land belonging to me, and afterwards sold it to you under the condition that you would not encumber it. If I should afterwards purchase the said land from you, and you execute a bond to me providing against eviction, it should be stated in the bond that the land was encumbered on my account, because if this is not done, and I bring an action against you on this ground I can be barred by an exception based on fraud.

21.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- Where a slave, who has been sold, dies before he is recovered by someone having a better title, the stipulation does not become operative, because no one recovered him, and what occurred is but the fate of mankind. Still, if any fraud existed, the purchaser can bring an action on that ground.

§ 1.- Hence Julianus very properly lays down in the Forty-third Book that the stipulation for double damages becomes operative whenever the property is lost in such a way that the purchaser will not be entitled to it on account of the eviction itself.

§ 2.- Therefore, he says where a controversy arises with reference to the ownership of a slave, and the purchaser appoints the vendor his agent, and the latter having been defeated, becomes liable for damages; the stipulation for double the amount does not become operative, because the vendor, who is at the same time an agent of the purchaser, has no right of action on mandate to enable him to recover the amount of the damages from the purchaser. Hence, since the purchaser has lost neither property nor money, there is no necessity for the stipulation to be enforced; although, if he had been defeated after issue had been joined, and had paid the damages assessed, it is held that the stipulation would become operative; and this Julianus himself stated in the

§ 1.- Si por Ticio me hubiere sido vendido un hombre libre, que de buena fe prestaba servidumbre, y Ticio lo hubiere instituido heredero como libre, y él mismo me promoviera controversia sobre su estado, a él mismo lo tendré obligado por sí propio.

20.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro X*.- Obligué un fundo mío, y después lo enajené para ti; para que por tal motivo no estuvieras obligado, si yo después lo comprara de ti y me dieras fianza de evicción, se ha de exceptuar en la caución, que haya sido obligado por mi interés, porque también, no habiéndose exceptuado esto, podría yo ser repelido con la excepción de dolo malo al ejercitar por tal título la acción contra ti.

21.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Si el esclavo vendido hubiere fallecido antes de que se hiciera su evicción, no se incurre en la estipulación, porque nadie lo reivindica, sino un hecho de la naturaleza humana; pero podrá ejercitarse la acción de dolo, si hubiere mediado dolo.

§ 1.- Por lo que define discretamente Juliano en el libro cuadragésimo tercero, que entonces se incurre en la estipulación del duplo, cuando de tal modo se pierde la cosa que al comprador no le sea lícito tenerla por causa de la misma evicción.

§ 2.- Y por esto dice, que si el comprador de un esclavo, habiéndosele movido controversia, hubiere nombrado procurador al vendedor, y vencido este hubiere pagado la estimación del litigio, no se incurre en la estipulación del duplo, porque este procurador, que él mismo fue vendedor, no tiene ni la acción de mandato, para conseguir del comprador la estimación del litigio. Así pues, no faltándole al comprador ni la cosa, ni el precio, no debe incurrirse en la estipulación, aunque si aceptado el juicio hubiese él mismo sido vencido, y hubiera pagado la estimación del litigio, parezca bien que se incurra en la estipulación, como también el mismo Juliano escribió en el mismo libro. Porque no es lícito tener a aquel que sería quitado por el adversario, si alguien no

same book, for the buyer is not considered to have in his possession a slave of whom he would have been deprived by his adversary if he had not paid the price. For the buyer acquires the right to the slave rather through the second purchase, that is to say, through the payment of his estimated value in court, than by the first transaction.

§ 3.- Idem Iulianus eodem libro scribit, si lite contestata fugerit homo culpa possessoris, damnatus quidem erit possessor, sed non statim eum ad venditorem regressurum et ex duplae stipulatione acturum, quia interim non propter evictionem, sed propter fugam ei hominem habere non licet: plane, inquit, cum adprehenderit possessionem fugitivi, tunc committi stipulationem Iulianus ait. Nam et si sine culpa possessoris fugisset, deinde cautionibus interpositis absolutus esset, non alias committeretur stipulatio, quam si adprehensum hominem restituisset. Ubi igitur litis aestimationem optulit, sufficit adprehendere: ubi cavet, non prius, nisi restituerit.

22.- POMPONIUS; *libro I ex Plautio*.- Si pro re pupilli quam emit litis aestimationem tutor non ex pecunia pupilli, sed ex suo praestiterit, stipulatio de evictione pupillo adversus venditorem committitur.

§ 1.- Si pro evictione fundi quem emit mulier satis accepisset et eundem fundum in dotem dedisset, deinde aliquis eum a marito per iudicium abstulisset, potest mulier statim agere adversus fideiussores emptionis nomine, quasi minorem dotem habere coepisset vel etiam nullam, si tantum maritus optulisset, quanti fundus esset.

23.- ULPIANUS; *libro XXIX ad Sabinum*.- Sed et

§ 3.- Julianus also says in the same book, that if, where issue has been joined in a case, and the slave escapes through the negligence of the possessor, the latter should have judgment rendered against him; but he cannot immediately have recourse to the vendor, and must proceed under the stipulation for double damages, because, in the meantime, he was not entitled to the slave through having security against eviction, but on account of his flight. It is evident, he says, that when he obtained possession of the fugitive, the stipulation became operative. For if the slave had escaped without the fault of the possessor, he would then be released, if security was given, and the stipulation would not become operative, unless he should restore the slave after he had been caught. Therefore, where he tenders the amount of damages, this will be sufficient to enable him to hold the slave, but where he gives security, this cannot be done before he returns him.

22.- POMPONIUS; *On Plautius, Book I*.- Where a guardian pays damages assessed on account of property purchased for his ward, not out of the money belonging to the latter, but out of his own property; a stipulation against eviction becomes operative in favor of the ward as against the vendor.

§ 1.- Where a woman takes security against eviction from a tract of land which she purchased, and gives the same land by way of dowry, and someone afterwards deprives her husband of it by means of an action; the woman can immediately proceed against the surety on the ground of purchase, as having reduced the amount of her dowry, or rendered it worthless; provided the husband tendered to the claimant the value of the said property.

23.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.-

hubiese dado su precio; pues al comprador le es lícito tener a este como por una segunda compra, esto es, por la estimación del litigio, no en virtud de la primera.

§ 3.- Escribe el mismo Juliano en el propio libro, que si, contestada la demanda, hubiere huido el esclavo por culpa del poseedor, ciertamente será condenado el poseedor, pero desde luego no se dirigirá contra el vendedor, ni ejercitará la acción de la estipulación del duplo, porque en este intervalo no le es lícito tener el esclavo, no por causa de la evicción, sino por la fuga. A la verdad, dice, cuando haya recobrado la posesión del fugitivo, entonces dice Juliano que se incurre en la estipulación; porque también si hubiese huido sin culpa del poseedor, y después hubiese sido absuelto habiéndose interpuesto cauciones, no se incurriría en la estipulación de otro modo, que si hubiere restituido el esclavo recuperado; así pues, cuando ofreció la estimación del litigio, basta que lo recobre, y cuando dió caución, no, si antes no lo hubiere restituido.

22.- POMPONIO; *Doctrina de Plautio, libro I*.- Si por la cosa del pupilo, que compró, hubiere pagado el tutor la estimación del litigio no con dinero del pupilo, sino con el suyo, se incurre a favor del pupilo en la estipulación de evicción contra el vendedor.

§ 1.- Si por la evicción del fundo, que una mujer compró, hubiese recibido fianza, y hubiera dado el mismo fundo en dote, y después alguien se lo hubiese quitado, mediante juicio, al marido, puede la mujer ejercitar desde luego la acción contra los fiadores por razón de la compra, como si hubiese comenzado a tener menor dote, o aun a no tener ninguna, si hubiese pagado el marido tanto cuanto importase el fundo.

23.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro*

si post mortem mulieris evincatur, regressus erit ad duplae stipulationem, quia ex promissione maritus adversus heredes mulieris agere potest et ipsi ex stipulatu agere possunt.

24.- AFRICANUS; *libro VI quaestionum*.- Non tamen ei consequens esse, ut et, si ipsi domino nuptura in dotem eum dederit, committi stipulationem dicamus, quamvis aequae indotata mulier futura sit, quoniam quidem, etiamsi verum sit habere ei non licere servum, illud tamen verum non sit iudicio eum evictum esse. Ex empto tamen contra venditorem mulier habet actionem.

25.- ULPIANUS; *libro XXIX ad Sabinum*.- Si servum, cuius nomine duplam stipulatus sis, manumiseris, nihil ex stipulatione consequi possis, quia non evincitur, quo minus habere tibi liceat, quem ipse ante voluntate tua perdideris.

26.- PAULUS; *libro V ad Sabinum*.- Sed hoc nomine, quod libertum quis non habeat, ex vendito actionem habet, si scierit venditor alienum se vendere. Sed et si ex causa fideicommissi emptor coactus fuerit eum manumittere, ex empto actionem habebit.

27.- POMPONIUS; *libro XI ad Sabinum*.- Hoc iure utimur, ut exceptiones ex persona emptoris obiectae si obstant, venditor ei non teneatur, si vero ad personam venditoris respicient, contra: certe nec ex empto nec ex stipulatione duplae nec simplae actio competit emptori, si exceptio ei ex facto ipsius opposita obstiterit.

Where, however, the land is lost by eviction after the death of the woman, recourse must be had to the stipulation for double damages, because the husband can bring an action based on the promise of the dowry, against the heirs of the woman, and they themselves can proceed on the ground of the stipulation.

24.- AFRICANUS; *Questions, Book VI*.- Still, we cannot say that the result will be that the stipulation becomes operative if the woman is about to marry the true owner of the slave, and gives him as dowry, even though she will, in this instance, not have any dowry; since, indeed, while it is true that she has no right to the slave, yet it is not a fact that she has been deprived of him by a judicial proceeding; and she will, nevertheless, be entitled to an action on purchase against the vendor.

25.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- If you manumit a slave on whose account you have stipulated for double damages, you can recover nothing on account of the stipulation; because you are not deprived of anything to which you are entitled, since you yourself have voluntarily relinquished it.

26.- PAULUS; *On Sabinus, Book V*.- The purchaser will be entitled to an action on sale, on the ground that he did not make him his freedman, if the vendor was aware that he was selling a slave belonging to another. Where, however, the purchaser was compelled to manumit the slave on account of a trust, he will be entitled to an action on purchase.

27.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XI*.- We adopt the rule that where exceptions are interposed against the purchaser, and they prevail, the vendor will not be liable; but where they have reference to the act of the vendor, the contrary rule applies. For it is certain that the purchaser will have no right to an action either on purchase, or under the stipulation for double, or even simple damages, where an exception based on his own act is successfully pleaded.

XXIX.- Pero también si fuera evincido después del fallecimiento de la mujer, habrá el recurso a la estipulación del duplo; porque en virtud de la promesa el marido puede ejercitar la acción contra los herederos de la mujer, y ellos mismos pueden intentar la acción de lo estipulado.

24.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VI*.- Pero no es consiguiente a esto, que digamos que se incurre en la estipulación, aunque habiéndose de casar con el mismo dueño se lo hubiere dado en dote, por más que haya de quedar igualmente indotada la mujer, porque ciertamente aunque sea verdad que no le es lícito tener el esclavo, no es, sin embargo, verdad que este haya sido reivindicado en juicio; pero la mujer tiene contra el vendedor la acción de compra.

25.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Si hubieres manumitido el esclavo en cuyo nombre hubieras estipulado el duplo, nada podrás conseguir por la estipulación, porque no es objeto de evicción, de modo que no te sea lícito tenerlo, aquel a quien tú mismo hubieres perdido antes por tu voluntad.

26.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Pero por esta razón, porque alguno no tenga un liberto, tiene la acción de venta, si el vendedor hubiere sabido que él vendía un esclavo ajeno. Mas también si por causa de fideicomiso hubiere sido obligado el comprador a manumitirlo, tendrá la acción de compra.

27.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Usamos de este derecho, que si obstan excepciones opuestas por parte de la persona del comprador, el vendedor no le esté obligado, pero al contrario, si se refiriesen a la persona del vendedor; y a la verdad, no compete al comprador ni la acción de compra, ni la de la estipulación del duplo, ni la del simple importe si le obstare una excepción opuesta derivada de hecho de él mismo;

28.- ULPIANUS; *libro LXXX ad edictum*.- Sed si ex utriusque persona et auctoris et emptoris exceptiones obiciuntur, intererit, propter quam exceptionem iudex contra iudicaverit, et sic aut committetur aut non committetur stipulatio.

29.- POMPONIUS; *libro XI ad Sabinum*.- Si rem, quam mihi alienam vendideras, a domino redemerim, falsum esse quod Nerva respondisset posse te a me pretium consequi ex vendito agentem, quasi habere mihi rem liceret, celsus filius aiebat, quia nec bonae fidei conveniret et ego ex alia causa rem haberem.

§ 1.- Si duplae stipulator ex possessore petitor factus et victus sit, quam rem si possideret retinere potuerit, peti ita autem utiliter non poterit, vel ipso iure promissor duplae tutus erit vel certe doli mali exceptione se tueri poterit, sed ita, si culpa vel sponte duplae stipulatoris possessio amissa fuerit.

§ 2.- Quolibet tempore venditori renuntiari potest, ut de ea re agenda adsit, quia non praefinitur certum tempus in ea stipulatione, dum tamen ne prope ipsam condemnationem id fiat.

30.- POMPONIUS; *libro XIX ad Sabinum*.- Si emptori, qui stipulatus sit furtis noxisque solutum esse, heres exstiterit is, cui servus furtum fecerit, incipit is ex stipulatu actionem habere, quemadmodum si ipse alii praestitisset.

31.- ULPIANUS; *libro XLII ad Sabinum*.- Si ita quis stipulanti spondeat "sanum esse, furem non

28.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXXI*.- But if exceptions based on the acts of both vendor and purchaser are pleaded, it is a matter of importance to ascertain on account of which exception the judge will render his decision, and hence whether the stipulation is operative or not.

29.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XI*.- If you should sell me property belonging to another, and I should repurchase it from the true owner; Celsus, the son, says that the opinion of Nerva is not correct; namely, that you, in bringing an action on sale, can recover the price from me; because I was, as it were, entitled to the property, since it is not agreeable to good faith that I should hold property under a title belonging to someone else.

§ 1.- Where a stipulator for double damages instead of being the possessor becomes the claimant and loses his case, if he had been in possession of the property he could have retained it, but he cannot legally bring suit to recover it, as the promisor of double damages will be secure by operation of law, or he can undoubtedly protect himself by an exception on the ground of fraud. This, however, is the case only where possession was lost through the negligence, or with the consent of the stipulator for double damages.

§ 2.- The vendor can be notified to appear at any time whatsoever when the matter is brought up in court, because a certain date is not fixed by this stipulation; provided, however, this is not done before the time that judgment is rendered.

30.- THE SAME; *On Sabinus, Book XIX*.- Where he who stipulated with the purchaser that the slave was free from liability for theft or damages, and he from whom the slave stole the property becomes the heir of the purchaser, he will immediately be entitled to an action under the stipulation, just as if he himself had made good the amount of a theft committed against someone else.

31.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLII*.- Where anyone makes a promise to the stipulating party

28.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXX*.- pero si se opusieran excepciones derivadas de la persona de ambos, así del vendedor, como del comprador, importara saber por qué excepción haya juzgado el juez lo contrario; y así se incurrirá, o no se incurrirá, en la estipulación.

29.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XI*.- Si yo hubiere rescatado de su dueño la cosa ajena que me habías vendido, decía Celso, el hijo, que era falso lo que había respondido Nerva, que podías conseguir de mí el precio ejercitando la acción de venta, como si me fuera lícito tener la cosa, porque esto no seria conforme a la buena fe, y yo tendría la cosa por otra causa.

§ 1.- Si el estipulador del duplo se hubiera hecho de poseedor demandante, y hubiera sido vencido, habrá podido retener aquella cosa, si la poseyera, pero no podrá pedirse útilmente, o el prometededor del duplo estará seguro por derecho, o podrá defenderse ciertamente con la excepción de dolo malo; pero esto así, si por culpa o voluntad del estipulador del duplo se hubiere perdido la posesión.

§ 2.- En cualquier tiempo puede hacerse saber al vendedor que comparezca para defender la cosa, porque en esta estipulación no se prefija tiempo cierto, con tal sin embargo que esto no se haga poco antes de la misma condena.

30.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XIX*.- Si aquel, a quien el esclavo hubiere hecho un hurto, hubiere quedado heredero del comprador, que hubiere estipulado que está exento de hurto y de noxa, comienza a tener la acción de lo estipulado, como si él mismo hubiese respondido a otro.

31.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLII*.- Si alguno prometiera de esta manera al que

esse, vispellionem non esse" et cetera, inutilis stipulatio quibusdam videtur, quia si quis est in hac causa, impossibile est quod promittitur, si non est, frustra est.

Sed ego puto verius hanc stipulationem "furem non esse, vispellionem non esse, sanum esse" utilem esse: hoc enim continere, quod interest horum quid esse vel horum quid non esse. Sed et si cui horum fuerit adiectum "praestari", multo magis valere stipulationem: alioquin stipulatio quae ab aedilibus proponitur inutilis erit, quod utique nemo sanus probabit.

32.- ULPIANUS; *libro XLVI ad Sabinum*.- Quia dicitur, quotiens plures res in stipulationem deducuntur, plures esse stipulationes, an et in duplae stipulatione hoc idem sit, videamus. Cum quis stipulatur "fugitivum non esse, erronem non esse" et cetera quae ex edicto aedilium curulium promittuntur, utrum una stipulatio est an plures? Et ratio facit, ut plures sint.

§ 1.- Ergo et illud procedit, quod Iulianus libro quinto decimo digestorum scribit. Egit, inquit, quanti minoris propter fugam servi, deinde agit propter morbum: id agendum est, inquit, ne lucrum faciat emptor et bis eiusdem vitii aestimationem consequatur.

Fingamus emptum decem, minoris autem empturum fuisse duobus, si tantum fugitivum esse scisset emptor: haec consecutum propter fugam mox comperisse, quod non esset sanus: similiter duobus minoris empturum fuisse, si de morbo non ignorasset: rursus consequi debebit duo: nam et si de utroque simul egisset, quattuor esset consecuturus,

"That the slave is sound, is not a thief, is not a violator of graves, etc.," the stipulation seems to some authorities to be void, because if the slave is of this character what is promised is impossible, and if he is not, the promise is without effect.

I think that the following stipulation is more correct, namely: "That the slave is not a thief, is not a violator of graves, and is sound," and this is in conformity with law, for it contains what it is for the interest of the purchaser of the slave to have and not to have. But if a guarantee is added to any of these statements the stipulation will be still more valid; otherwise the stipulation introduced by the Aediles will be void, because no rational man would approve of it.

32.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVI*.- For the reason that it is held that, where several matters are set forth in one stipulation, there are several stipulations; let us see whether this applies to one calling for double damages, for example, where anyone stipulates that the slave is not in the habit of running away, and is not a wanderer, and the other things which are mentioned in the Edict of the Curule Aediles; is there one stipulation, or several, in this instance? It is reasonable to hold that there are several.

§ 1.- Hence what Julianus states in the Fifteenth Book of the Digest is correct. For he says that, where a purchaser brings an action for the depreciation in value of a slave because he was in the habit of running away, and then brings another on account of some disease with which he was afflicted; care must be taken to prevent the purchaser from obtaining a profit, and recovering damages twice for the same defect.

Let us suppose that a slave was purchased for ten aurei, and that the buyer could have acquired him for at least two less, if he had only known that he was in the habit of running away; and, after recovering this sum because of said habit, he afterwards discovers that he is not sound, and that he could have purchased him for two aurei less, if he had been aware that he

estipula, «que el esclavo está sano, que no es ladrón, y que no es enterrador de pobres», ni otras cosas, parece a algunos inútil la estipulación, porque si alguno se halla en este caso, es imposible lo que se promete, y si no se halla, es inútil;

Pero yo opino que es más verdadero, que esta estipulación, «que no es ladrón, que no es enterrador de pobres, y que está sano», es útil; porque contiene lo que de estas cosas importa que sea, o que no sea. Pero si a alguna de estas cosas se hubiere añadido, «que de ello se responde», mucho más válida será la estipulación; de otro modo, la estipulación que se propone por los Ediles sera inútil, lo que ciertamente ninguna per-sona de sano juicio aprobará.

32.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVI*.- Puesto que se dice que hay muchas estipulaciones, siempre que se comprenden muchas cosas en la estipulación, veamos si esto es lo mismo también en la estipulación del duplo; cuando alguno estipula, «que el esclavo no sea fugitivo, ni sea vagabundo», y lo demás que se promete en virtud del Edicto de los Ediles Curules, ¿hay una sola estipulación, o muchas? Y la razón hace que haya muchas.

§ 1.- Luego también es procedente lo que escribe Juliano en el libro décimo quinto del Digesto: ejercitó uno, dice, la acción del cuanto menos por causa de la fuga de un esclavo, y después la ejercitó por causa de enfermedad; dice que se ha de procurar que el comprador no realice un lucro, y consiga dos veces la estimación del mismo vicio.

Supongamos que un esclavo fue comprado por diez, pero que el comprador lo habría de haber comprado por dos menos, si tan solamente hubiese sabido que era fugitivo; que consiguió estos dos por causa de la fuga; que después descubrió que no estaba sano; que igualmente lo habría de haber comprado por dos menos, si no hubiese ignorado la

quia eum forte, qui neque sanus et fugitivus esset, sex tantum esset empturus. Secundum haec saepius ex stipulatu agi poterit: neque enim ex una stipulatione, sed ex pluribus agitur.

33.- ULPIANUS; *libro LI ad Sabinum*.- Si servum emero et eundem vendidero, deinde emptori ob hoc fuero condemnatus, quia tradere non potui evictum, committitur stipulatio.

34.- POMPONII; *libro XXVII ad Sabinum*.- Si mancipium ita emeris, ne prostituatur et, cum prostitutum fuisset, ut liberum esset: si contra legem venditionis faciente te ad libertatem pervenerit, tu videris quasi manumisisse et ideo nullum adversus venditorem habebis regressum.

§ 1.- Si communi dividundo mecum actum esset et adversario servus adiudicatus sit, quia probavit eum communem esse, habeo ex duplae stipulatione actionem, quia non interest, quo genere iudicii evincatur, ut mihi habere non liceat.

§ 2.- Duplae stipulatio evictionem non unam continet, si quis dominium rei petierit et evicerit, sed et si serviana actione experiatur.

35.- PAULUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*.- Evictus autem a creditore tunc videtur, cum fere spes habendi abscisa est: itaque si serviana actione evictus sit, committitur quidem stipulatio: sed quoniam soluta a debitore pecunia potest servum

was diseased. He should, therefore, again recover two aurei, for if he had brought suit at the same time on both causes of action, he could have recovered four, since he could have purchased the slave who was not sound, and who was in the habit of running away, for only six aurei. In accordance to principle, he can proceed frequently under the stipulation, for he does not do so merely on account of one stipulation, but on account of several.

33.- THE SAME; *On Sabinus, Book LI*.- If I purchase a slave and sell him, and afterwards have judgment rendered against me in favor of the purchaser, because I could not deliver the slave on account of eviction, the stipulation becomes operative.

34.- POMPONII; *On Sabinus, Book XXVII*.- If you buy a female slave on condition that she shall not be prostituted, and if she is she shall become free, and you violate the condition of the sale, the slave will obtain her freedom, and you will be in the same position as if you had manumitted her, and therefore you will have no recourse against the vendor.

§ 1.- Where proceedings have been instituted against me for the partition of property in a slave, and the latter is adjudged to my adversary for the reason that he proved that the said slave was held in common, I will be entitled to an action for double damages under the stipulation, because it makes no difference by what kind of a judgment eviction is obtained, if I have no right to the property.

§ 2.- A stipulation for double damages does not merely include eviction where anyone claims and recovers the ownership of property, but also applies where proceedings are instituted under the Servian Action.

35.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- Property is held to have been obtained by a creditor through eviction, where the expectation of holding it has been almost lost by the purchaser. Therefore, where eviction took place under the

enfermedad; a su vez deberá conseguir estos dos; porque también habría de haber conseguido los cuatro, si al mismo tiempo hubiese ejercitado la acción por una y otra cosa, porque tal vez habría de haber comprado tan solamente por seis al que no estuviera sano, y fuese fugitivo. Según esto se podía ejercitar muchas veces la acción por lo estipulado, porque no se ejercita por una sola estipulación, sino por muchas.

33.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro LI*.- Si yo hubiere comprado un esclavo, y lo hubiere vendido, y después hubiere sido yo condenado a favor del comprador por esto, porque no pude entregarlo habiéndose hecho su evicción, se incurre en la estipulación del duplo.

34. POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXVII*.- Si hubieres comprado un esclavo con la condición de que no sea prostituido, y de que fuera libre cuando hubiese sido prostituido; si obrando tú contra la condición de la venta hubiere llegado a la libertad, se considerará como que lo manumitiste, y por lo tanto no tendrás ninguna repetición contra el vendedor.

§ 1.- Si se hubiese ejercitado contra mí la acción de división de cosa común, y el esclavo hubiera sido adjudicado al adversario, porque probó que aquel era común, tendré la acción de la estipulación del duplo, porque no importa por qué género de acción se haga la evicción, para que no me sea lícito tenerlo.

§ 2.- La estipulación del duplo no comprende solamente la evicción, si alguno hubiere reclamado el dominio de la cosa, y lo hubiere obtenido por la evicción sino también si se ejercitara la acción Serviana.

35.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- Mas entonces se considera que del esclavo se ha hecho la evicción por el acreedor, cuando se ha quitado casi la esperanza de tenerlo. Y así, si se hubiera hecho la evicción por la acción

habere, si soluto pignore venditor conveniatur, poterit uti doli exceptione.

36.- PAULUS; *libro XXIX ad edictum*.- Nave aut domu empta singula caementa vel tabulae emptae non intelleguntur ideoque nec evictionis nomine obligatur venditor quasi evicta parte.

37.- ULPIANUS; *libro XXXII ad edictum*.- Emptori duplam promitti a venditore oportet, nisi aliud convenit: non tamen ut satisfidetur, nisi si specialiter id actum proponatur, sed ut repromittatur.

§ 1.- Quod autem diximus duplam promitti oportere, sic erit accipiendum, ut non ex omni re id accipiamus, sed de his rebus, quae pretiosiores essent, si margarita forte aut ornamenta pretiosa vel vestis serica vel quid aliud non contemptibile veneat. Per edictum autem curulium etiam de servo cavere venditor iubetur.

§ 2. Si simplam pro dupla per errorem stipulatus sit emptor, re evicta consecuturum eum ex empto Neratius ait, quanto minus stipulatus sit, si modo omnia facit emptor, quae in stipulatione continentur: quod si non fecit, ex empto id tantum consecuturum, ut ei promittatur quod minus in stipulationem superiorem deductum est.

38.- ULPIANUS; *libro II disputationem*.- In creditore qui pignus vendidit tractari potest, an re evicta vel ad hoc teneatur ex empto, ut quam habet adversus debitorem actionem, eam praestet: habet

Servian Action, the stipulation in fact becomes operative; but as, where the money is paid by the debtor, the purchaser can hold the slave when the pledge is released, if the vendor is sued, he can avail himself of an exception on the ground of bad faith.

36.- THE SAME; *On the Edict, Book XXIX*.- Where a ship or a house has been purchased, the stones of the foundation and the different planks are not understood to have been separately bought; and therefore the vendor will not be liable on the ground of eviction, as he would be in case a portion of the ship or of the house had been recovered through proof of a better title.

37.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXII*.- Double the amount of the price must be promised by the vendor to the purchaser, unless some other arrangement is made, still, it is not necessary for him to give security, unless a special agreement is entered into to that effect, but the vendor will only be liable.

§ 1.- Moreover, where he stated that double damages must be promised, it should be understood that this does not apply to every kind of transaction, but only to such where the articles sold are of great value; as, for instance, jewels, or precious ornaments, or silken garments, or anything else which is not sold at a low price. By the Curule Edict the vendor is also ordered to furnish security in the case of the sale of a slave.

§ 2.- Where the buyer through mistake stipulates for simple instead of double damages, and he is deprived of the property by eviction, Neratius says that he can recover the deficiency in the stipulation by means of an action on purchase, provided the buyer does everything required by the stipulation. For if he does not do so, he can, only in an action on purchase, compel the vendor to promise him what was omitted in the stipulation in the first place.

38.- THE SAME; *Disputations, Book II*.- Where a creditor has sold a pledge it may be considered whether, in case of eviction, the vendor can in a suit based on the sale, be compelled to assign the right of

Serviana, se incurre ciertamente en la estipulación; pero como pagado el dinero por el deudor puede tener el esclavo, si liberada la prenda fuera demandado el vendedor, podrá usar de la excepción de dolo.

36.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXIX*.- Comprada una nave o una casa, no se entienden comprados singularmente los materiales o las tablas; y por lo tanto, tampoco se obliga el vendedor por razón de evicción como si se hubiera hecho la evicción de una parte.

37.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXII*.- Es conveniente que por el vendedor se prometa al comprador el duplo, si no se convino otra cosa, pero no que se dé fianza, si no se alegara que especialmente se convino esto, sino que se prometa.

§ 1.- Mas lo que hemos dicho de que debe prometerse el duplo, se habrá de entender de modo que no lo entendamos respecto de toda cosa, sino de aquellas cosas que sean más preciosas, por ejemplo, si se vendiera una margarita, u ornamentos preciosos, o un vestido de seda, o alguna otra cosa no despreciable. Mas por el Edicto de los Curules se manda que el vendedor dé caución también por el esclavo.

§ 2.- Si por error hubiera estipulado el comprador el simple importe por el duplo, dice Neracio, que hecha la evicción de la cosa habrá de conseguir él por la acción de compra cuanto de menos hubiera estipulado, si es que el comprador hace todo lo que se contiene en la estipulación; pero que si no lo hizo, habrá de conseguir por la acción de compra tan solamente que se le prometa lo que de menos se comprendió en la estipulación anterior.

38.- EL MISMO; *Disputas, libro II*.- Respecto al acreedor, que vendió la prenda, se puede examinar, si, hecha la evicción de la cosa, esté obligado por la acción de compra a esto por lo menos, a ceder la

autem contrariam pigneraticiam actionem. Et magis est ut praestet: cui enim non aequum videbitur vel hoc saltem consequi emptorem, quod sine dispendio creditoris futurum est?

39.- IULIANUS; *libro LVII digestorum*.- Minor viginti quinque annis fundum vendidit Titio, eum Titius Seio: minor se in ea venditione circumscriptum dicit et impetrat cognitionem non tantum adversus Titium, sed etiam adversus Seium: Seius postulabat apud praetorem utilem sibi de evictione stipulationem in Titium dari: ego dandam putabam. Respondi: iustam rem Seius postulat: nam si ei fundus praetoria cognitione ablatus fuerit, aequum erit per eundem praetorem et evictionem restituere.

§ 1.- Si servus tuus emerit hominem et eundem vendiderit Titio eiusque nomine duplam promiserit et tu a venditore servi stipulatus fueris: si Titius servum petierit et ideo victus sit, quod servus tuus in tradendo sine voluntate tua proprietatem hominis transferre non potuisset, supererit publiciana actio et propter hoc duplae stipulatio ei non committitur: quare venditor quoque tuus agentem te ex stipulatu poterit doli mali exceptione summovere.

Alias autem si servus hominem emerit et duplam stipuletur, deinde eum vendiderit et ab emptore evictus fuerit: domino quidem adversus venditorem in solidum competit actio, emptori vero adversus dominum dumtaxat de peculio. Denuntiare vero de evictione emptor servo, non domino debet: ita enim evicto homine utiliter de peculio agere poterit: sin autem servus decesserit, tunc domino denuntiandum est.

action which he has against the debtor. He is, however, entitled to a counter-action on pledge, and the better opinion is that he must make the assignment, for does it not seem more just to him that the purchaser should at least obtain this advantage, which he can do without causing any expense to the creditor?

39.- JULIANUS; *Digest, Book LVII*.- A minor under twenty-five years of age sold a tract of land to Titius, and Titius sold it to Seius. The minor alleged that he had been overreached in the sale, and obtained a judicial inquiry, not only against Titius, but against Seius as well. Seius asked the Praetor to grant him an equitable action on the stipulation, against Titius, on account of the eviction. I thought it should be granted, and gave it as my opinion that Seius only demanded what was proper, for if the land should be taken away from him by a decision of the Praetor, it would be but just for restitution to be given him in case of eviction by the same Praetor.

§ 1.- If your slave should buy another, and then sell him to Titius, after promising double his value in case of eviction, and you also should stipulate with the vendor of the slave, and Titius should claim the slave, and having brought suit is defeated on the ground that your slave could not transfer property in another slave without your consent, Titius would be entitled to the Publician Action, and on this account a stipulation for double damages would not become operative as far as he was concerned. Wherefore, if you bring suit under the stipulation, you can be barred by an exception, on the ground of bad faith, interposed by your vendor.

The case would be different, however, if the said slave purchased another, and, after stipulating for double damages, sold him; for if the purchaser was deprived of him by eviction, the owner will be entitled to an action against the vendor to recover the entire sum, but he will only have a right of action against the purchaser to the extent of the peculium. Moreover, the purchaser should notify the slave and not his master, of the eviction, for where he is deprived of the slave through a better title, he can

acción que tiene contra el deudor; pero tiene la acción contraria de prenda. Y es más cierto que la cede; porque ¿a quién no parecerá justo que el comprador consiga por lo menos lo que ha de conseguir sin dispendio del acreedor?

39.- JULIANO; *Digesto, libro L VII*.- Un menor de veinticinco años vendió un fundo a Ticio, y Ticio a Seyo; el menor dice que fue engañado en esta venta, e impetra conocimiento no solamente contra Ticio, sino también contra Seyo; Seyo solicitaba ante el Pretor, que se le diera contra Ticio la estipulación útil por la evicción; y yo opinaba que se le debía dar. Respondí: Seyo solicita una cosa justa, porque si por conocimiento del Pretor se le hubiere quitado el fundo, será justo que por el mismo Pretor se restituya también la evicción.

§ 1.- Si un esclavo tuyo hubiere comprado otro esclavo, y lo hubiere vendido a Ticio, y por razón del mismo hubiere prometido el duplo, y tu hubieres estipulado con el vendedor del esclavo; si Ticio hubiere reclamado el esclavo, y hubiera sido vencido por esto, porque tu esclavo no hubiese podido, al hacer la tradición, transferir sin tu voluntad la propiedad del esclavo, subsistirá la acción Publiciana, y por esta causa no se incurrirá a su favor en la estipulación del duplo; por lo cual también tu vendedor, ejercitando tú la acción de lo estipulado, podrá repelerte con la excepción de dolo malo.

Mas, de otra suerte; si el esclavo hubiere comprado otro esclavo, y estipulase el duplo, y después lo vendiere, y hubiere sido reivindicado del comprador, compete ciertamente al dueño contra el vendedor la acción por el todo, pero al comprador contra el dueño solamente respecto del peculio. Mas el comprador debe hacer al esclavo, no al dueño, la denuncia de la evicción; porque de este modo, hecha la evicción del esclavo, podrá ejercitar la acción útil respecto del peculio; pero si el esclavo hubiere fallecido,

lawfully bring an action on the peculium. If, however, the slave should die, then his master must be notified.

§ 2.- Si a me bessem fundi emeris, a Titio trientem, deinde partem dimidiam fundi a te quis petierit: si quidem ex besse quem a me acceperas semis petitus fuerit, Titius non tenebitur, si vero triens quem Titius tibi tradiderat et sextans ex besse quem a me acceperas petitus fuerit, titius quidem pro triente, ego pro sextante evictionem tibi praestabimus.

§ 3.- Pater sciens filium suum quem in potestate habebat ignoranti emptori vendidit: quaesitum est, an evictionis nomine teneatur. Respondit: qui liberum hominem sciens vel ignorans tamquam servum vendat, evictionis nomine tenetur: quare etiam pater, si filium suum tamquam servum vendiderit, evictionis nomine obligatur.

§ 4.- Qui statuliberum tradit, nisi dixerit eum statuliberum esse, evictionis nomine perpetuo obligatur.

§ 5.- Qui servum venditum tradit et dicit usum fructum in eo Seii esse, cum ad Sempronium pertineat, Sempronio usum fructum petente perinde tenetur, ac si in tradendo dixisset usus fructus nomine adversus Seium non teneri. Et si re vera Seii usus fructus fuerit, legatus autem ita, ut, cum ad Seium pertinere desisset, Sempronii esset, Sempronio usum fructum petente tenebitur, seio agente recte defugiet.

40.- IULIANUS; *libro LVIII digestorum*.- Si is qui satis a me de evicitione accepit fundum a me herede legaverit, confestim fideiussores liberabuntur, quia, etiamsi evictus fuerit ab eo cui legatus fuerat, nulla

§ 2.- If you purchase two-thirds of a tract of land from me, and one-third from Titius, and then someone claims half of the land from you, if the half which is claimed from you is included in the two-thirds which you have received from me, Titius will not be liable. Where, however, the claim is for the third which Titius has sold you, and the sixth is included in the two-thirds which you have received from me, Titius will be liable to you for a third, and I for a sixth, in case of eviction.

§ 3.- A father, aware of his responsibility, sold his son whom he had under his control to a purchaser who was ignorant of the fact, and the question arose whether he was liable in case of eviction. The answer was where anyone knowingly or ignorantly sells a freeman as a slave, he is liable in case of eviction. Hence the father who sold his son as a slave is liable on the ground of eviction.

§ 4.- Where a party sells and delivers a slave who is to become free under some condition, and does not state that this is the case, he will be liable in case of eviction, without reference to lapse of time.

§ 5.- Where anyone sells and delivers a slave, and states that the usufruct in him belongs to Seius, while, in fact, it belongs to Sempronius, and Sempronius claims the usufruct; he will be liable just as if in delivering the property he had stated that he was not liable to Seius on account of the usufruct, and if the usufruct actually should belong to Seius, but was bequeathed in such a way that when it ceased to belong to him, it would become the property of Sempronius, and Sempronius should sue for it, he will be liable; but if Seius should bring the action he could legally escape responsibility.

40.- THE SAME; *Digest, Book LVIII*.- Where a party who has taken security from me against eviction bequeaths the land to me as heir, the sureties will be immediately released, because even though

entonces se ha de hacer al señor la denuncia.

§ 2.- Si de mi hubieres comprado las dos terceras partes de un fundo, y de Ticio la otra tercera, y después alguno reclamase de ti la mitad del fundo, si la mitad hubiere sido pedida ciertamente de los dos tercios que de mi habías recibido. Ticio no estará obligado; pero si se hubiere reclamado la tercera parte, que Ticio te había entregado, y un sexto de los dos tercios que de mi habías recibido, Ticio ciertamente por el tercio, y yo por el sexto, te responderemos de la evicción.

§ 3.- A sabiendas vendió un padre un hijo suyo, que tenia bajo su potestad, a un comprador que lo ignoraba; se preguntó, ¿estará obligado a título de evicción? Respondió: el que sabiendo o ignorando que un hombre es libre lo venda como esclavo, está obligado por razón de evicción; por lo cual también el padre esta obligado a título de evicción, si como esclavo hubiere vendido su propio hijo.

§ 4.- El que hace entrega del instituido libre bajo condición, si no hubiere dicho que aquel estaba instituido libre bajo condición, está perpetuamente obligado por razón de la evicción.

§ 5.- El que entrega un esclavo vendido, y dice que sobre él es de Seyo el usufructo, perteneciéndole a Sempronio, se obliga, pidiendo Sempronio el usufructo, lo mismo que si hubiese dicho al hacer la entrega, que por razón del usufructo no estaba obligado a Seyo; y si verdaderamente el usufructo fuere de Seyo, pero legado de modo que fuese de Sempronio, cuando hubiese dejado de pertenecer a Seyo, estará obligado, pidiendo Sempronio el usufructo, y con razón se excusará, reclamándolo Seyo.

40.- EL MISMO; *Digesto, libro L VIII*.- Si aquel que de mí recibió fianza por la evicción hubiere legado a mi cargo el fundo, instituido yo heredero, al punto quedaran libres los fiadores, porque aunque se

adversus fideiussores actio est.

41.- PAULUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*.- Si ei cui vendidi et duplam promissi, cum ipse eadem stipulatione mihi cavisset, heres exstiterim, evicto homine nulla parte stipulatio committitur: neque enim mihi evinci videtur, cum vendiderim eum, neque ei cui me promissorem praestarem, quoniam parum commode dicar ipse mihi duplam praestare debere.

§ 1.- Item si domino servi heres exstiterit emptor, quoniam evinci ei non potest nec ipse sibi videtur evincere, non committitur duplae stipulatio. His igitur casibus ex empto agendum erit.

§ 2. Si is, qui fundum emerit et satis de evictione acceperit et eundem fundum vendiderit, emptori suo heres exstiterit, vel ex contrario emptor venditori heres exstiterit: an evicto fundo cum fideiussoribus agere possit, quaeritur. Existimo autem utroque casu fideiussores teneri, quoniam et cum debitor creditori suo heres exstiterit, ratio quaedam inter heredem et hereditatem ponitur et intellegitur maior hereditas ad debitorem pervenire, quasi soluta pecunia quae debebatur hereditati, et per hoc minus in bonis heredis esse:

Et ex contrario cum creditor debitori suo exstitit heres, minus in hereditate habere videtur, tamquam ipsa hereditas heredi solverit. Sive ergo is qui de evictione satis acceperat emptori cui ipse vendiderat, sive emptor venditori suo heres exstiterit, fideiussores tenebuntur. Et si ad eundem venditoris et emptoris hereditas recciderit, agi cum fideiussoribus poterit.

he to whom it was bequeathed has to a certain extent been evicted, still, no action against the sureties will lie.

41.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- Where I sold a slave and promised double his value to the purchaser in case of eviction, and he had already bound himself to me by the same stipulation; and I afterwards become his heir, and the slave is lost through a superior title, the stipulation in no respect becomes operative. I am not held to have been deprived of him by eviction, since I sold him, nor was he evicted from the party to whom I made the guarantee, since I could, with very little propriety, be said to be liable to pay myself double damages.

§ 1.- Again, if the purchaser should become the heir of the owner of the slave, as the slave cannot be evicted from him, nor can he be held to evict him from himself, the stipulation for double the amount of his value will not become operative. Therefore, in these cases an action on sale should be brought.

§ 2.- Where anyone purchases a tract of land, and takes security against eviction, and sells the said land to a purchaser who becomes his heir; or, on the other hand, the purchaser becomes the heir of the vendor, in case the land is lost by eviction, the question arises whether suit can be brought against the sureties. I think that, in either case, the sureties will be liable, since when a debtor becomes the heir of his creditor, a kind of an account is opened between the heir and the estate, and the estate is understood to have become larger for the debtor, since the money which was owing to the estate has been paid and the property of the heir is diminished to that extent.

On the other hand, when a creditor becomes the heir of his debtor, the assets of the estate are held to be diminished, just as if the estate itself had paid the creditor. Therefore, whether he who had taken security against eviction himself made the sale to the purchaser, or whether the latter becomes the heir of the vendor, the sureties will be liable; and if the estates of the vendor and the purchaser should pass into the hands of the same person, he can bring an

hubiere hecho su evicción de aquel a quien se había legado, no hay acción alguna contra los fiadores.

41.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- Si yo hubiere quedado heredero de aquel a quien vendí un esclavo, y a quien prometí el duplo, habiéndome él dado caución en la misma estipulación, hecha la evicción del esclavo, no se incurre en parte alguna de la estipulación; porque no parece que se hace su evicción, ni a mí, cuando lo vendí, ni a aquel a quien yo me obligase como prometedor, porque difícilmente se dirá que yo mismo debo responderme del duplo.

§ 1.- Asimismo, si el comprador hubiere quedado heredero del señor del esclavo, como no puede hacerse la evicción, ni parece que él mismo se haga la evicción, no se incurre en la estipulación del duplo. Así, pues, en estos casos se habrá de ejercitar la acción de compra.

§ 2.- Si el que hubiere comprado un fundo, recibido fianza de evicción, y vendido el mismo fundo, hubiere quedado heredero de su comprador, o al contrario, el comprador hubiere quedado heredero del vendedor, se pregunta, si hecha la evicción del fundo podrá ejercitarse la acción contra los fiadores. Mas yo opino, que en uno y otro caso están obligados los fiadores, porque también cuando el deudor hubiere quedado heredero de su acreedor, establécese cierta cuenta entre el heredero y la herencia, y se entiende que llega a poder del deudor una herencia mayor, cual si se hubiera pagado el dinero que se debía a la herencia, y por esto hubiese menos en los bienes del heredero;

Y por el contrario, cuando el acreedor quedó heredero de su deudor, se considera que hay menos en la herencia, como si la misma herencia hubiere pagado al heredero. Luego ya si el que había recibido fianza de evicción hubiere quedado heredero del comprador a quien él mismo había hecho la venta, ya si el comprador lo hubiere quedado de su vendedor, estarán obligados los fiadores, y si la herencia del vendedor y del comprador hubiere recaído sobre la

action against the sureties.

42.- PAULUS; *libro LIII ad edictum*.- Si praegnas ancilla vendita et tradita sit, evicto partu venditor non potest de evictione conveniri, quia partus venditus non est.

43.- IULIANUS; *libro LVIII digestorum*.- Vaccae emptor, si vitulus qui post emptionem natus est evincatur, agere ex duplae stipulatione non potest, quia nec ipsa nec usus fructus evincitur. Nam quod dicimus vitulum fructum esse vaccae, non ius, sed corpus demonstramus, sicuti praediorum frumenta et vinum fructum recte dicimus, cum constet eadem haec non recte usum fructum appellari.

44.- ALFENUS; *libro II digestorum a Paulo epitomarum*.- Scapham non videri navis esse respondit nec quicquam coniunctum habere, nam scapham ipsam per se parvam naviculam esse: omnia autem, quae coniuncta navi essent (veluti gubernacula malus Antemnae velum), quasi membra navis esse.

45.- ALFENUS; *libro IV digestorum a Paulo epitomarum*.- Qui fundum tradiderat iugerum centum, fines multo amplius emptori demonstraverat. Si quid ex his finibus evinceretur, pro bonitate eius emptori praestandum ait, quamvis id quod relinqueretur centum iugera haberet.

46.- AFRICANUS; *libro VI quaestionum*.- Fundum cuius usus fructus Attii erat, mihi vendidisti nec dixisti usum fructum Attii esse: hunc ego Maevio detracto usu fructu tradidi. Attio capite minuto non ad me, sed ad proprietatem usum fructum redire ait, neque enim potuisse constitui usum fructum eo tempore, quo alienatus esset: sed posse me

42.- PAULUS; *On the Edict, Book LIII*.- Where a female slave, who is pregnant, is sold and delivered, and her offspring is evicted, the vendor cannot be sued on the ground of eviction because the offspring was sold.

43.- JULIANUS; *Digest, Book LVIII*.- The purchaser of a cow, whose calf born after the sale was evicted, cannot bring an action for double damages under the stipulation, because neither the property itself, nor the usufruct in the same, was evicted; for where we say that a calf is the fruit of the cow, we mean, not the right, but the thing itself, just as we rightly designate grain and wine as the fruit of land, since it is settled that these things are not properly called usufruct.

44.- ALFENUS; *Epitomes of the Digest by Paulus, Book II*.- It is held that a boat is no part of a ship and has no connection with it, for a boat is itself a little vessel; but everything which is attached to a ship, as, for instance, the rudder, the mast, the yards and the sails, are, as it were, the members of the ship.

45.- THE SAME; *Epitomes of the Digest by Paulus, Book IV*.- Where a person sold and delivered a tract of land containing a hundred jugera, he showed a tract of much greater extent to the purchaser, if the latter should, in consequence, be evicted from a part of the land, the vendor will be obliged to make good the amount in proportion to the quality of the soil; even though the remaining portion may include a hundred jugera.

46.- AFRICANUS; *Questions, Book VI*.- You sold me a tract of land the usufruct of which belonged to Attius, but you did not mention that he was entitled to the usufruct. I sold the said tract to Mævius, after having reserved the usufruct. Attius was deprived of his civil rights, and it was held that the usufruct reverted to the property, for it could not vest in me at a

misma persona, podrá ejercitarse la acción contra los fiadores.

42.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LIII*.- Si se hubiera vendido y entregado una esclava embarazada, hecha la evicción del parto, no puede el vendedor ser demandado de evicción, porque el parto no fue vendido.

43.- JULIANO; *Digesto, libro L VIII*.- El comprador de una vaca, si se hiciera evicción del becerro que nació después de la compra, no puede ejercitar la acción de la estipulación del duplo, porque no se hace la evicción, ni de ella misma, ni del usufructo; porque cuando decimos que el becerro es fruto de la vaca, no significamos un derecho, sino una cosa corporal, así como decimos con razón que los granos y el vino son fruto de los predios, constando que estas mismas cosas no pueden llamarse propiamente usufructo.

44.- ALFENO; *Digesto compendiado por Paulo, libro II*.- Respondió, que no se considera que un esquife sea parte de una nave, ni que tenga alguna cosa conjunta con ella; porque el mismo esquife es por si una pequeña navicilla, y todas las demás cosas, que estuviesen conjuntas a la nave, como el timón, el mástil, las antenas, la vela, son como miembros de la nave.

45.- EL MISMO; *Digesto compendiado por Paulo, libro IV*.- Uno que había hecho entrega de un fundo de cien yugadas, había señalado al comprador límites mucho más extensos; si se hiciera evicción de algo dentro de estos límites, dice que se ha de responder al comprador con arreglo a la bondad de aquello, aun cuando lo que se dejase tuviera las cien yugadas.

46.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VI*.- Me vendiste un fundo, cuyo usufructo era de Accio, y no dijiste que fuese de Accio el usufructo; yo se lo entregué a Mevio, deducido el usufructo; dice, que habiendo sido Accio disminuido de cabeza, el usufructo vuelve, no a mi, sino a la propiedad, porque no pudo constituirse el usufructo al tiempo en que era de

venditorem te de evictione convenire, quia aequum sit eandem causam meam esse, quae futura esset, si tunc usus fructus alienus non fuisset.

§ 1.- Si per alienum fundum mihi viam constitueris, evictionis nomine te obligari ait: etenim quo casu, si per proprium constituentis fundum concessa esset via, recte constitueretur, eo casu, si per alienum concederetur, evictionis obligationem contrahit.

§ 2.- Cum tibi Stichum venderem, dixi eum statum liberum esse sub hac condicione manumissum "si navis ex Asia venerit", is autem "si Titius consul factus fuerit" manumissus erat: quaerebatur, si prius navis ex Asia venerit ac post Titius consul fiat atque ita in libertatem evictus sit, an evictionis nomine teneatur. Respondit non teneri eum: etenim dolo malo emptorem facere, cum prius exstiterit ea condicio, quam evictionis nomine exsolverit.

§ 3.- Item si post biennium liberum fore dixi, qui post annum libertatem acceperit, et post biennium in libertate evincatur, vel decem dare iussum dixerim quinque et is decem datis ad libertatem pervenerit, magis esse, ut his quoque casibus non teneatur.

47.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Si duos servos quinis a te emam et eorum alter evincatur, nihil dubii fore, quin recte eo nomine ex empto acturus sim, quamvis alter decem dignus sit, nec referre, separatim singulos an simul utrumque emerim.

time when it belonged to someone else. I could, however, bring suit against you, as vendor, on the ground of eviction, because it is just that I should be in the position in which I had a right to be, if the usufruct was then separated from the land.

§ 1.- If you should grant me a right of way through the premises of another, it is held that you are liable in case of eviction; for wherever a right of way is granted through property belonging to the party who gives it, or whether it is granted through the land of another, he assumes liability for eviction.

§ 2.- If I should sell you Stichus, and state that he is to be free on a certain condition, and that his manumission was dependent on the arrival of a ship from Asia, while the condition really was that if Titius should become consul he should be manumitted; the question arises if the ship should first come from Asia, and Titius should afterwards become consul, and the ownership of the slave should be lost through his obtaining his freedom; would I be liable on the ground of eviction? The answer was that I would not be liable, because the purchaser was guilty of bad faith, as the condition was fulfilled before he lost the property by eviction.

§ 3.- Moreover, if I stated that a slave would be free after two years, while, in fact, he ought to become free at the end of a year, and after the lapse of two years he obtains his freedom; or if I should say that he was entitled to his freedom on the payment of five aurei, while, in reality, he had been ordered to pay ten, and, the ten having been paid, he gains his freedom; the better opinion is that in these instances I will not be liable.

47.- THE SAME; *Questions, Book VIII*.- If I purchase two slaves from you, each for five aurei, and one of them is evicted, there is no doubt that I can lawfully proceed against you in an action of purchase, on the ground of eviction, even though the remaining slave is worth ten aurei; nor does it make any difference whether I purchase them separately, or both at once.

otro; pero que podía yo demandarte de evicción como vendedor, porque es justo que mi causa sea la misma que habría de haber sido, si entonces no hubiese sido de otro el usufructo.

§ 1.- Si me hubieres constituido servidumbre de camino por un fundo ajeno, dice que quedas obligado a título de evicción; porque si en el caso en que se hubiese concedido la servidumbre de camino por fundo propio del que la constituía, se constituiría convenientemente, en este caso, si se concediese por un fundo ajeno, se contrae la obligación de evicción.

§ 2.- Al venderte yo a Stico, dije que este, instituido libre, había sido manumitido bajo esta condición: «si la nave hubiere venido de Asia»; pero él había sido manumitido, «si Ticio hubiere sido hecho cónsul»; se preguntaba si primeramente hubiere llegado de Asia la nave, y después Ticio fuera hecho cónsul, y de esta manera se hubiera hecho su evicción para la libertad, ¿se estará obligado por razón de la evicción? Respondió, que no se está obligado; porque el comprador procede con dolo malo, habiéndose cumplido primeramente aquella condición que hubo exceptuado por razón de la evicción.

§ 3.- Asimismo, si dije que después de un bienio habría de ser libre el que hubiere recibido la libertad después de un año, y después de dos años se hiciera su evicción en libertad, o si yo hubiere dicho que se mandó que diera cinco el que se mandó que diera diez, y dados estos diez hubiere obtenido la libertad, es más cierto que tampoco en estos casos quede yo obligado.

47.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VIII*.- Si de ti comprara yo dos esclavos por cinco cada uno, y se hiciera la evicción de uno de ellos, no habría duda alguna que con razón habría de ejercitar yo por este motivo la acción de compra, aunque el otro fuese merecedor de los diez, sin que importe que yo los hubiere comprado separadamente cada uno, o juntamente ambos.

48.- NERATIUS; *libro VI membranarum*.- Cum fundus "uti optimus maximusque est" emptus est et alicuius servitutis evictae nomine aliquid emptor a venditore consecutus est, deinde totus fundus evincitur, ob eam evictionem id praestari debet quod ex duplo reliquum est: nam si aliud observabimus, servitutibus aliquibus et mox proprietate evicta amplius duplo emptor quam quanti emit consequeretur.

49.- GAIUS; *libro VII ad edictum provinciale*.- Si ab emptore usus fructus petatur, proinde is venditori denunciare debet atque is a quo pars petitur.

50.- ULPIANUS; *libro XXV ad edictum*.- Si pignora veneant per apparitores praetoris extra ordinem sententias sequentes, nemo umquam dixit dandam in eos actionem re evicta: sed si dolo rem viliori pretio proiecerunt, tunc de dolo actio datur adversus eos domino rei.

51.- ULPIANUS; *libro LXXX ad edictum*.- Si per imprudentiam iudicis aut errorem emptor rei victus est, negamus auctoris damnum esse debere: aut quid refert, sordibus iudicis an stultitia res perierit? Iniuria enim, quae fit emptori, auctorem non debet contingere.

§ 1.- Si Titius Stichum post mortem suam liberum esse iussum vendiderit, mortuo deinde eo Stichus ad libertatem pervenerit, an stipulatio de evictione interposita teneat? Et ait Iulianus committi stipulationem: quamvis enim Titius hoc casu denunciari pro evictione non potuisset, heredi tamen eius denunciari potuisset.

48.- NERATIUS; *Parchments, Book VI*.- Where a tract of land is bought as being absolutely unincumbered, and the purchaser obtains anything from the vendor on account of some servitude to which the land was subject, and afterwards the entire tract is evicted, the vendor should refund the amount remaining from the double damages, on account of said eviction. For, if we do not observe this rule, the vendor can recover more than double the sum paid for the land, in case of eviction; in the first place, on account of certain servitudes, and afterwards on the ground of ownership.

49.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book VII*.- Where an usufruct is demanded from the purchaser, he ought to notify the vendor of it; just as he should do from whom a portion of the property is sought to be recovered.

50.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXV*.- Where pledges are sold by officers of the Praetor, in consequence of extraordinary judgments, no one has ever said that an action should be granted against them on the ground of eviction. If, however, they fraudulently permitted the property to be sold for an insignificant sum, then an action will be granted against them in favor of the owner of the property, on the ground of fraud.

51.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXX*.- Where the purchaser of property loses his case through the ignorance or mistake of the judge, we deny that the vendor shall suffer the loss, as what difference does it make whether the property was lost through the baseness or folly of the judge? For the vendor should not suffer the injury done to the purchaser.

§ 1.- If Titius should sell Stichus, who was to be free after his death, and Stichus obtains his freedom in consequence, will a stipulation made with reference to eviction be valid? Julianus says that the stipulation becomes operative, and even if the purchaser was unable in this instance to notify Titius of the eviction, he can still notify his heir.

48.- NERACIO; *Pergaminos, libro VI*.- Cuando se compró un fundo «tan bueno y grande como es», y el comprador consiguió del vendedor alguna cosa por razón de alguna servidumbre de que se hizo evicción, y después se hace evicción de todo el fundo, debe satisfacerse por causa de esta evicción lo que resta del duplo; porque si observáremos otra regla, hecha evicción de algunas servidumbres, y hecha después evicción de la propiedad, el comprador conseguiría más del duplo de aquello por cuanto compró.

49.- GAYO; *Comentarios, al Edicto provincial, libro VII*.- Si al comprador se le pidiera el usufructo, debe él denunciarlo al vendedor, lo mismo que aquel á quien se reclama una parte,

50.- ULPIANO; *Comentarios, al Edicto, libro XXV*.- Si las prendas se vendieran por los alguaciles del Pretor ejecutando las sentencias fuera de orden, nadie dijo nunca que se haya de dar contra ellos acción, hecha la evicción de la cosa; pero si por dolo malbarataron la cosa por más bajo precio, entonces se da contra ellos la acción de dolo al dueño de la cosa.

51.- EL MISMO; *Comentarios, al Edicto, libro LXXX*.- Si por ignorancia o error del juez fue vencido el comprador de la cosa, negamos que el perjuicio deba ser del vendedor; porque ¿qué importa que la cosa haya perecido, o por la sordidez, o por la impericia del juez? Porque la injuria, que se hace al comprador, no debe afectar al vendedor.

§ 1.- Si Ticio hubiere vendido a Stíco, que se mandó que fuera libre después de su muerte, y muerto después aquél hubiere Stíco llegado a la libertad, ¿obligará la estipulación interpuesta respecto de la evicción? Y dice Juliano, que se incurre en la estipulación; porque aunque a Ticio no se le hubiese podido hacer en este caso la notificación respecto de la evicción, se le pudo sin embargo hacer a su here-

§ 2.- Si quis locum vendiderit et idem venditor ab herede suo voluntate emptoris in eo sepultus fuerit, actio de evictione intercidit: hoc casu enim emptor proprietatem amittet.

§ 3.- Non mirum autem est, ut evicto homine de evictione teneatur heres, quamvis defunctus non similiter fuerit obstrictus, cum et aliis quibusdam casibus plenior adversus heredem vel heredi competat obligatio, quam competierat defuncto: ut cum servus post mortem emptoris heres institutus est iussuque heredis emptoris adiit hereditatem: nam actione ex empto praestare debet hereditatem, quamvis defuncto in hoc tantum fuit utilis ex empto actio, ut servus traderetur.

§ 4.- Si plures mihi in solidum pro evictione teneantur, deinde post evictionem cum uno fuero expertus, si agam cum ceteris, exceptione me esse repellendum Labeo ait.

52.- ULPIANUS; *libro LXXXI ad edictum*.- Scien- dum est nihil interesse, ex qua causa duplae stipulatio fuerit interposita, utrum ex causa emptionis an ex alia, ut committi possit.

53.- PAULUS; *libro LXXVII ad edictum*.- Si fundo tradito pars evincatur, si singula iugera venierint certo pretio, tunc non pro bonitate, sed quanti singula venierint quae evicta fuerint, praestandum, etiamsi ea quae meliora fuerint evicta sint.

§ 1.- Si cum possit emptor auctori denuntiare, non denuntiasset idemque victus fuisset, quoniam parum

§ 2.- Where anyone sells a tract of land, and the vendor himself is buried there by his heir, with the consent of the purchaser, an action on eviction cannot be brought; for under these circumstances the purchaser will lose the property.

§ 3.- It is not strange, however, that, where a slave is evicted, the heir should be liable on account of the eviction, although the deceased may not have been called to account in this way; for, in some instances, a greater obligation will arise either against or in favor of the heir than would have affected the deceased; as, for example, where a slave was appointed heir after the death of the purchaser, and entered upon the estate by order of the heir of the latter, for he must surrender the estate in an action on purchase, although a praetorian action could only have been brought against the deceased in order to compel the slave to be delivered.

§ 4.- Where several parties are liable to me for the entire amount in case of eviction, and then, after eviction has taken place, I proceed against one of them, Labeo says that, if I sue the others, I should be barred by an exception.

52.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXXI*.- It must be remembered that where a stipulation for double damages has been entered into, it makes no difference whether it can become operative on account of the sale, or because of any other transaction.

53.- PAULUS, *On the Edict, Book LXXVII*.- If any portion of land which has been transferred should be evicted, and each jugerum of the same has been sold for a certain price, then whatever has been evicted should be made good, not with reference to its quality, but in proportion to the amount for which it was sold, even if the parts which have been evicted are better than the remainder.

§ 1.- If when the purchaser could have notified the vendor, he did not do so, and he should be defeated in

dero.

§ 2.- Si alguno hubiere vendido un local, y con la voluntad del comprador hubiere sido sepultado en él el mismo vendedor por su heredero, se extingue la acción de evicción; porque en este caso el comprador perderá la propiedad.

§ 3.- Mas no es de extrañar que hecha la evicción de un esclavo, esté obligado por la evicción el heredero, aunque el difunto no hubiere estado igualmente obligado, puesto que también en algunos otros casos compete contra el heredero, o al heredero, una obligación mayor que la que competía al difunto, como cuando un esclavo ha sido instituido heredero después de la muerte del comprador, y por mandato del heredero del comprador adió la herencia; porque por la acción de compra debe entregar la herencia, aunque al difunto la acción de compra le fue útil solamente para esto, para que se le entregase el esclavo.

§ 4.- Si solidariamente me estuvieran obligados muchos de evicción, y después de la evicción yo hubiere ejercitado la acción contra uno: solo, dice Labeón, que si la intentara contra los demás, debo ser repelido con excepción.

52.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXXI*.- Se ha de saber, que nada importa por qué causa se hubiere interpuesto la estipulación del duplo, si por causa de compra, o si por otra, para que pueda incurrirse en ella.

53.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Si habiéndose hecho entrega de un fundo se hiciera la evicción de una parte, si cada yugada se hubiere vendido por cierto precio, se ha de responder entonces, no con arreglo a la bondad, sino por cuanto hubieren sido vendidas aquellas de que se hubiere hecho la evicción, aunque se haya hecho la evicción de las que fueron mejores.

§ 1.- Si pudiendo el comprador hacer la notificación al vendedor, no se la hubiese hecho, y él

instructus esset, hoc ipso videtur dolo fecisse et ex stipulatu agere non potest.

54.- GAIUS; *libro XXVIII ad edictum provinciale*. - Qui alienam rem vendidit, post longi temporis praescriptionem vel usucapionem desinit emptori teneri de evictione.

§ 1.- Si heres statuliberum, qui sub condicione pecuniae dandae liber esse iussus est, vendiderit et maiorem pecuniam in condicione esse dixerit quam dare ei iussus est, ex empto tenetur, si modo talis est condicio, ut ad emptorem transiret, id est si heredi dare iussus est servus: nam si alii dare iussus, quamvis veram pecuniae quantitatem dixerit, tamen, si non admonuerit alii dare iussum, evictionis nomine tenebitur.

55.- ULPIANUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*. - Si ideo contra emptorem iudicatum est, quod defuit, non committitur stipulatio: magis enim propter absentiam victus videtur quam quod malam causam habuit. Quid ergo, si ille quidem contra quem iudicatum est ad iudicium non adfuit, alius autem adfuit et causam egit: quid dicemus? Ut puta acceptum quidem cum pupillo tutore auctore fuit iudicium, sed absente pupillo tutor causam egit et iudicatum est contra tutorem: quare non dicemus committi stipulationem? Etenim actam esse causam palam est. Et satis est ab eo cui ius agendi fuit causam esse actam.

§ 1.- Praesenti autem venditori denuntiandum est: sive autem absit, sive praesens sit et per eum fiat quo minus denuntietur, committetur stipulatio.

court because he did not obtain information which he required, he will be held to have been guilty of bad faith on this account, and he cannot proceed under the stipulation.

54.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XXVII*. - Where anyone sells property belonging to another after title by prescription or usucaption has been acquired through lapse of time, he ceases to be liable to the purchaser for eviction.

§ 1.- If an heir should sell a slave who was ordered to be free under the condition of paying a certain sum of money, and he states that the amount mentioned in the condition is greater than he was directed to pay, he will be liable to an action on purchase, provided the condition is such that it would have passed to the purchaser, that is to say, if the slave was directed to pay the heir; for if he was directed to pay anyone else, even though he may have stated the amount of money correctly, still, if he did not notify the purchaser that he was directed to make payment to another, he will be liable on the ground of eviction.

55.- ULPIANUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*. - Where judgment was rendered against a purchaser because he failed to appear, the stipulation does not become operative, and he is held to have been defeated rather on account of his absence, than because he had a bad case. But what if he against whom judgment was rendered was not present at the trial, but another party was present and conducted his case? What shall we decide? For example, where issue has been joined with a ward who was granted authority by his guardian, but the ward being absent, the guardian conducted the suit, and judgment was rendered against him; why should we not in this instance hold that the stipulation was operative, for it is evident that the case was tried? It is sufficient if the case was tried by the party who had the right to do so.

§ 1.- The vendor should be notified if he is present, but if he is absent, or if, being present, he does something to prevent his being notified, the stipulation will become operative.

hubiese sido vencido porque estuviese poco instruido, por esto mismo se considera que procedió con dolo, y no puede intentar la acción de lo estipulado.

54.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XXVIII*. - El que vendió una cosa ajena, deja de estar obligado de evicción al comprador después de la prescripción de largo tiempo, o de la usucapición.

§ 1.- Si el heredero hubiere vendido un esclavo, que se mandó que fuese libre bajo la condición de que diese cierta cantidad, y hubiere dicho que se contenía en la condición mayor cantidad que la que se le mandó dar, queda obligado por la acción de compra, si la condición es tal, que pasase al comprador, esto es, si se le mandó al esclavo que diera al heredero; porque si se le mandó que diera a otro, aunque hubiere dicho la verdadera cantidad de dinero, sin embargo, si no hubiere manifestado que se mandó que la diera a otro, estará obligado a título de evicción.

55.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*. - Si, pues, se falló contra el comprador, porque no compareció, no se incurre en la estipulación; porque se considera que fue vencido más bien por causa de la ausencia, que porque tuvo mala causa. ¿Qué diremos, pues, si ciertamente no compareció en juicio aquel contra quien se sentenció, pero compareció otro, y sostuvo la causa? Por ejemplo, con la autoridad del tutor se aceptó ciertamente un juicio contra el pupilo, pero ausente el pupilo, el tutor siguió el pleito, y se sentenció contra el tutor; ¿porqué no diremos que se incurre en la estipulación puesto que es evidente que se defendió la causa? Y es suficiente que la causa haya sido defendida por quien tuvo derecho de defenderla.

§ 1.- Mas se ha de hacer la denuncia al vendedor, estando presente, pero ya si estuviera ausente, ya si presente, y en él consistiera que no se haga la denuncia, se incurrirá en la estipulación.

56.- PAULUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*.- Si dictum fuerit vendendo, ut simpla promittatur, vel triplum aut quadruplum promitteretur, ex empto perpetua actione agi poterit. Non tamen, ut vulgus opinatur, etiam satisfacere debet qui duplam promittit, sed sufficit nuda repromissio, nisi aliud convenerit.

§ 1.- Si compromiserit et contra me data fuerit sententia, nulla mihi actio de evictione danda est adversus venditorem: nulla enim necessitate cogente id feci.

§ 2.- In stipulatione duplae cum homo venditur partis adiectio necessaria est, quia non potest videri homo evictus, cum pars eius evicta est.

§ 3.- Si, cum possit usu capere emptor, non cepit, culpa sua hoc fecisse videtur: unde si evictus est servus, non tenetur venditor.

§ 4.- Si praesente promissore qui de evictione promisit et non ignorante procuratori denuntiatum sit, promissor nihilo minus tenetur.

§ 5.- Simili modo tenetur et qui curavit, ne sibi denunciari possit.

§ 6.- Sed et si nihil venditore faciente emptor cognoscere ubi esset non potuit, nihilo minus committitur stipulatio.

§ 7.- Pupillo etiam sine tutoris auctoritate posse denunciari, si tutor non apparet, ex duplae stipulatione benignius receptum esse Trebatius ait.

57.- GAIUS; *libro II ad edictum aedilium curulium*.- Habere licere rem videtur emptor et si is, qui

56.- PAULUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- Where it was stated to the vendor that he must bind himself to pay either simple, triple, or quadruple damages, he can be sued in an action on purchase without reference to lapse of time; for he who pays double damages is not compelled to give security, as is generally supposed, but the mere promise is sufficient, unless something else should be agreed upon.

§ 1.- If I submit a question to arbitration, and an award is rendered against me, an action on the ground of eviction should not be granted me against the vendor, for I have not acted from necessity.

§ 2.- Where a slave is sold under a stipulation for double damages, if he should be evicted, an addition with reference to the eviction of a share of said slave will be necessary, for a slave cannot be held to be evicted where only a share in him is involved.

§ 3.- If the purchaser was able to acquire title by usucaption and does not do so, he is considered to have done this through his own fault, and hence, if the slave is evicted, the vendor will not be liable.

§ 4.- If notice is given to the agent of the promisor (and the latter is present at the time), and has bound himself with reference to eviction, and is not ignorant of the fact, the promisor will still be liable.

§ 5.- He also will be liable who took measures to avoid being notified.

§ 6.- Where, however, the purchaser was not able to ascertain the whereabouts of the vendor, although the latter did nothing to conceal himself, the stipulation will, nevertheless, become operative.

§ 7.- Trebatius says that it has been established as equitable that, in case of a stipulation for double damages, a ward can be notified without the authority of his guardian, if the latter does not appear.

57.- GAIUS; *On the Edict of the Curule Aediles, Book II*.- A purchaser is held to have a right to

56.- PAULO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- Si se hubiere dicho al vender, que se prometa el simple importe, o se prometiese el triplo o el cuádruplo, podrá ejercitarse la acción perpetua por la compra; mas no debe dar también fianza, como opina el vulgo, el que promete el duplo, sino que basta la nuda promesa, si no se hubiere convenido otra cosa.

§ 1.- Si yo hubiere contraído compromiso, y contra mí hubiera sido dada la sentencia, no se me ha de dar contra el vendedor acción alguna por la evicción; porque hice esto sin apremio de ninguna necesidad.

§ 2.- En la estipulación del duplo, cuando se vende un esclavo, es necesaria la adición por la de una parte suya, porque no puede considerarse que se hizo la evicción del esclavo, cuando se hizo la evicción de parte de él.

§ 3.- Si pudiendo el comprador usucapir, no lo hizo, se considera que obró así por su culpa; por lo que, si se hizo la evicción del esclavo, no está obligado el vendedor.

§ 4.- Si estando presente el prometedor, que hizo promesa por la evicción, y no ignorándolo, se hubiera hecho la denuncia al procurador, queda no obstante obligado el prometedor.

§ 5.- De igual modo queda obligado también el que procuró que no se le pudiera hacer a él la denuncia.

§ 6.- Pero también si no haciendo nada el vendedor, no pudo saber el comprador dónde estuviese, incurre sin embargo en la estipulación.

§ 7.- Dice Trebacio, que se admitió por equidad, que la denuncia por la estipulación del duplo pueda hacerse al pupilo, aun sin la autoridad del tutor, si el tutor no pareciese.

57.- GAYO; *Comentarios al Edicto de los Ediles Curules, libro II*.- Se considera que es lícito al

emptorem in evictione rei vicerit, ante ablatam vel abductam rem sine successore decesserit, ita ut neque ad fiscum bona pervenire possint neque privatim a creditoribus distrahi: tunc enim nulla competit emptori ex stipulatu actio, quia rem habere ei licet.

§ 1.- Quod cum ita est, videamus, num et si ab eo qui vicerit donata legatave res fuerit emptori, aequè dicendum sit ex stipulatu actionem non nasci, scilicet si antequam abduceret vel auferret donaverit aut legaverit: alioquin semel commissa stipulatio resolvi non potest.

58.- IAVOLENUS; *libro I ex Plautio*.- Heres servum non nominatim legatum tradidit et de dolo repromisit: postea servus evictus est. Agere cum herede legatarius ex testamento poterit, quamvis heres alienum esse servum ignoraverit.

59.- POMPONIUS; *libro II ex Plautio*.- Si res quam a Titio emi legata sit a me, non potest legatarius conventus a domino rei venditori meo denuntiare, nisi cessae ei fuerint actiones. Vel quodam casu hypothecas habet.

60.- IAVOLENUS; *libro II ex Plautio*.- Si in venditione dictum non sit, quantum venditorem pro evictione praestare oporteat, nihil venditor praestabit praeter simplam evictionis nomine et ex natura ex empto actionis hoc quod interest.

61.- MARCELLUS; *libro VIII digestorum*.- Si quod a te emi et Titio vendidi, voluntate mea Titio tradideris, de evictione te mihi teneri, sicuti si acceptam rem tradidissem, placet.

possession of the property where the party who deprived him of the same by eviction dies without leaving a successor, before the property is taken away or removed, provided it does not belong to the Treasury, or is not liable to be sold by private creditors; for then the purchaser would not be entitled to any action under the stipulation, because he has a right to hold the property.

§ 1.- Since this is the case, let us see whether it must also be held that an action does not arise on account of the stipulation, where the property was donated or bequeathed to the purchaser by the party who defeated him. This is certainly the case where he donated or bequeathed the property before he removed it; otherwise, when the stipulation has once become operative it cannot be annulled.

58.- JAVOLENUS; *On Plautius, Book I*.- An heir delivered a slave who was not expressly bequeathed, and gave a guarantee against fraud and the slave was afterwards evicted. The legatee could bring an action on the will against the heir, even though the latter was ignorant that the slave was the property of another.

59.- POMPONIUS; *On Plautius, Book II*.- Where property which I purchased from Titius is bequeathed by me, and the legatee is sued by the owner of the same, he cannot notify my vendor of the eviction, unless the rights of action should be assigned to him, or where he has the property secured by hypothecation.

60.- JAVOLENUS; *On Plautius, Book II*.- Where it is not stated at the time of the sale to what extent the vendor should be liable in case of eviction, he will not be liable on this ground for more than simple damages, and for the amount of the interest of the purchaser dependent upon the nature of the action of sale.

61.- MARCELLUS, *Digest, Book VIII*.- Where I purchased something from you, and sold it to Titius, and you deliver it to Titius with my consent, it is settled that you will be liable to me in case of eviction, just as if I had received the property and had

comprador tener la cosa, también si el que hubiere vencido al comprador en la evicción de la cosa, hubiere fallecido sin sucesor antes de haber quitado, o de haberse llevado, la cosa, de suerte que los bienes no puedan ir a poder del fisco, ni ser vendidos privadamente por los acreedores; porque entonces no compete al comprador acción alguna por lo estipulado, porque le es lícito tener la cosa.

§ 1.- Siendo esto así, veamos, si igualmente se haya de decir, que tampoco nace acción por lo estipulado, si por el que hubiere vencido se hubiere donado o legado al comprador la cosa; por supuesto, si la hubiere donado o legado antes que se la llevase o la quitase, pues de otro modo, habiéndose incurrido una vez en la estipulación, no puede disolverse esta.

58.- JAVOLENO; *Doctrina de Plaucio, libro I*.- Un heredero entregó un esclavo no legado nominalmente, y prometió por el dolo, y después se hizo la evicción del esclavo; el legatario podrá ejercitar contra el heredero la acción de testamento, aunque el heredero hubiere ignorado que el esclavo era de otro.

59.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro II*.- Si la cosa que compré de Ticio hubiera sido legada por mi, no puede el legatario, demandado por el señor de la cosa, hacer la denuncia a mi vendedor, sino si le hubieren sido cedidas las acciones, o en algún caso tiene hipoteca.

60.- JAVOLENO; *Doctrina de Plaucio, libro II*.- Si en la venta no se hubiera dicho de cuánto deba responder en caso de evicción el vendedor, el vendedor no responderá por razón de la evicción de nada más que del simple importe, y por la naturaleza de la acción de compra, de lo que interesa.

61.- MARCELO; *Digesto, libro VIII*.- Si lo que te compré y vendí a Ticio lo hubieres entregado y vendí a Ticio por mi voluntad, se halla establecido que me estés obligado de evicción, como si yo hubiese entregado la cosa después de haberla recibido.

delivered it myself.

62.- CELSUS; *libro XXVII digestorum*.- Si rem quae apud te esset vendidissem tibi: quia pro tradita habetur, evictionis nomine me obligari placet.

§ 1.- Si ei qui mihi vendidit plures heredes exstiterunt, una de evictione obligatio est omnibusque denuntiari et omnes defendere debent: si de industria non venerint in iudicium, unus tamen ex is liti substitit, propter denuntiationis vigorem et praedictam absentiam omnibus vincit aut vincitur, recteque cum ceteris agam, quod evictionis nomine victi sint.

§ 2.- Si fundum, in quo usus fructus Titii erat, qui ei relictus est quoad vivet, detracto usu fructu ignoranti mihi vendideris et Titius capite deminutus fuerit et aget Titius ius sibi esse utendi fruendi, competit mihi adversus te ex stipulatione de evictione actio: quippe si verum erat, quod mihi dixisses in venditione, recte negarem Titio ius esse utendi fruendi.

63.- MODESTINUS; *libro V responsorum*.- Herennius Modestinus respondit non obesse ex empto agenti, quod denuntiatio pro evictione interposita non esset, si pacto ei remissa esset denuntiandi necessitas.

§ 1.- Gaia Seia [Sei] fundum a Lucio Titio emerat et quaestione mota fisci nomine auctorem laudaverat et evictione secuta fundus ablatus et fisco adjudicatus est venditore praesente: quaeritur, cum emptrix non provocaverat, an venditorem poterit

62.- CELSUS; *Digest, Book XXVII*.- If I should sell you any property which is in your possession, it is settled that I will be liable on the ground of eviction, for the reason that it is considered the same as delivered.

§ 1.- Where several heirs are left by a party who sold me property, the obligation with reference to eviction applies to all of them and all of them should be notified, and all ought to defend the suit. If they purposely do not appear in court, or one of them appears for all in the case, all of them will be successful, or will be defeated on account of the effect of the notice, and the absence above mentioned, and I can legally proceed against the others, because they were defeated on the ground of eviction.

§ 2.- If you should sell me a tract of land with the reservation of the usufruct in the same, and the said usufruct belonged to Titius, to whom it had been left during his lifetime, and I am ignorant of the fact, and Titius should forfeit his civil rights, but afterwards having recovered them, should bring suit claiming that he was entitled to the right of the use and enjoyment of the property, an action under the stipulation, on the ground of eviction, will lie in my favor against you; although if what you stated to me at the time of the sale were true, I could very properly deny that Titius was entitled to the use and enjoyment of said property.

63.- MODESTINUS; *Digest, Book V*.- Herennius Modestinus was of the opinion that the purchaser, in bringing an action on sale, would not be barred because notice of the eviction had not been served upon him, if the necessity for notifying him had been released by the agreement.

§ 1.- Gaia Seia purchased a tract of land from Lucius Titius, and proceedings having been instituted against her in the name of the Treasury, she had recourse to the vendor, and eviction having taken place, she was deprived of the land which was

62.- CELSO; *Digesto, libro XXVII*.- Si yo te hubiese vendido la cosa, que estuviese en tu poder, como quiera que se tiene por entregada, se establece que me obligo por razón de evicción.

§ 1.- Si quedaron nuevos herederos de aquel que me vendió, es una sola la obligación por la evicción, y a todos debe hacerse la denuncia, y todos deben defender; y si de intento no hubieren comparecido en el juicio, pero uno de ellos compareció en el litigio, en fuerza de la denuncia y por causa de dicha ausencia vence a todos, o es vencido; y con razón ejercitaré la acción contra los demás, porque fueron vencidos con motivo de la evicción.

§ 2.- Si el fundo, en el que era de Ticio el usufructo, que se le dejó mientras viviese, me lo hubieres vendido, deducido el usufructo, a mí que lo ignoraba, y Ticio hubiere sido disminuido de cabeza, y el mismo Ticio ejercitará acción porque tenía el derecho de usar y disfrutar, me compete contra ti en virtud de la estipulación acción por la evicción, porque si era verdad lo que me hubieses dicho en el acto de la venta, con razón negaría yo que Ticio tuviera el derecho de usar y disfrutar.

63.- MODESTINO; *Respuestas, libro V*.- Herennio Modestino respondió, que al que ejercita la acción de compra no le obsta el que no se haya interpuesto la denuncia por la evicción, si por pacto se le hubiese remitido la necesidad de hacer la denuncia.

§ 1.- Caya Seya había comprado un fundo a Lucio Ticio, y promovida cuestión a nombre del fisco, lo había hecho saber al vendedor, y habiéndose seguido la evicción, se le quitó el fundo y fue adjudicado al fisco, estando presente el vendedor; se pregunta, ¿no

convenire. Herennius Modestinus respondit, sive quod alienus fuit cum veniret sive quod tunc obligatus, evictus est, nihil proponi, cur emptor adversus venditorem actio non competat.

§ 2.- Herennius Modestinus respondit: si emptor appellavit et bonam causam vitio suo ex praescriptione perdidit, ad auctorem reverti non potest.

64.- PAPINIANUS; *libro VII quaestionum*.- Ex mille iugeribus traditis ducenta flumen abstulit. Si postea pro indiviso ducenta evincantur, duplae stipulatio pro parte quinta, non quarta praestabitur: nam quod perit, damnum emptori, non venditori attulit. Si totus fundus quem flumen deminuerat evictus sit, iure non deminuetur evictionis obligatio, non magis quam si incuria fundus aut servus traditus deterior factus sit: nam et e contrario non augetur quantitas evictionis, si res melior fuerit effecta.

§ 1.- Quod si modo terrae integro qui fuerat traditus ducenta iugera per alluvionem accesserunt ac postea pro indiviso pars quinta totius evicta sit, perinde pars quinta praestabitur, ac si sola ducenta de illis mille iugeribus quae tradita sunt fuissent evicta, quia alluvionis periculum non praestat venditor.

§ 2.- Quaesitum est, si mille iugeribus traditis perissent ducenta, mox alluvio per aliam partem fundi ducenta attulisset ac postea pro indiviso quinta pars evicta esset: pro qua parte auctor teneretur. Dixi consequens esse superioribus, ut neque pars quinta

adjudged to the Treasury, the vendor being present at the time. The question arises, as the purchaser did not appeal, whether she can sue the vendor? Herennius Modestinus answered that if the land belonged to another when it was sold, or if it was hypothecated at the time it was evicted, there is no reason why the purchaser should not be entitled to an action against the vendor.

§ 2.- Herennius Modestinus gave it as his opinion that if the purchaser appealed, and lost a good case through prescription by his own fault, he cannot have recourse to the vendor.

64.- PAPINIANUS; *Questions, Book VII*.- A river swept away two hundred jugera from a tract of land which contained a thousand when it was transferred. If two hundred jugera of the undivided remainder should afterwards be evicted, the stipulation for double damages will apply to the fifth, and not to the fourth part of said land; for the loss of what was swept away must be borne by the purchaser, and not by the vendor. Where the entire tract which was diminished by the river is evicted, the obligation providing for eviction will not be lessened by law, any more than if a tract of land or a slave should become depreciated in value through neglect; as, on the other hand, the amount for which the vendor is liable, in case of eviction, will not be increased if the property should have been improved.

§ 1.- Where the amount of land which was transferred remains unimpaired, and two hundred jugera are added to the same by alluvion, and afterwards a fifth part of the entire undivided tract is evicted, the fifth part alone must be made good by the vendor; just as would be the case if two hundred jugera of the thousand which had been delivered were evicted, because the vendor does not guarantee any loss due to alluvial deposit.

§ 2.- Where two hundred jugera were lost out of a thousand which have been conveyed, and afterwards two hundred more were added by alluvium to another part of the tract, and then an undivided fifth part of the entire tract should be evicted; the question arose for

habiendo apelado la compradora, podrá demandar al vendedor? Herennio Modestino respondió, que ya porque fue de otro cuando se vendiese, ya porque se hizo su evicción estando entonces obligado, nada se proponía, para que no competía la acción a la compradora contra el vendedor.

§ 2.- Herennio Modestino respondió: si el comprador apeló, y por culpa suya perdió por la prescripción una buena causa, no puede repetir contra el vendedor.

64.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro VII*.- De mil yugadas entregadas quitó doscientas el río; si después se hiciera evicción de otras doscientas pro indiviso, se responderá de la estipulación del duplo por la quinta parte, no por la cuarta, porque lo que pereció produjo daño al comprador, no al vendedor. Si se hubiera hecho la evicción de todo el fundo, que el no había disminuido, con razón no se disminuirá la obligación de la evicción, no de otra suerte que, si por incuria se hubiera deteriorado el fundo o el esclavo entregado; porque también por el contrario no se aumentará la cantidad de la evicción, si la cosa hubiere sido mejorada.

§ 1.- Pero si a la cabida íntegra del terreno, que había sido entregada, acrecieron por aluvión doscientas yugadas, y después se hubiera hecho la evicción de la quinta parte indivisa del todo, se será responsable de la quinta parte, lo mismo que si se hubiese hecho la evicción de solas doscientas de aquellas mil yugadas que se entregaron, porque el vendedor no responde del riesgo de aluvión.

§ 2.- Se preguntó, si entregadas mil yugadas hubiesen perecido doscientas, después el aluvión hubiese aumentado otras doscientas por otra parte del fundo, y luego se hubiese hecho la evicción de la quinta parte indivisa, ¿por qué parte estaría obligado el

mille iugerum neque quarta debeat evictionis nomine, sed perinde teneatur auctor, ac si de octingentis illis residuis sola centum sexaginta fuissent evicta: nam reliqua quadraginta, quae universo fundo decesserunt, pro rata novae regionis esse intellegi.

§ 3.- Ceterum cum pro diviso pars aliqua fundi evincitur, tametsi certus numerus iugerum traditus sit, tamen non pro modo, sed pro bonitate regionis praestatur evictio.

§ 4.- Qui unum iugerum pro indiviso solum habuit, tradidit, secundum omnium sententias non totum dominium transtulit, sed partem dimidiam iugeri, quemadmodum si locum certum aut fundum similiter tradidisset.

65.- PAPINIANUS; *libro VIII quaestionum*.- Rem hereditariam pignori obligatam heredes vendiderunt et evictionis nomine pro partibus hereditariis spoponderunt: cum alter pignus pro parte sua liberasset, rem creditor evicit: quaerebatur an uterque heredum conveniri possit? Idque placebat propter indivisam pignoris causam. Nec remedio locus esse videbatur, ut per doli exceptionem actiones ei qui pecuniam creditori dedit praestarentur, quia non duo rei facti proponerentur. Sed familiae herciscundae iudicium eo nomine utile est: nam quid interest, unus ex heredibus in totum liberaverit pignus an vero pro sua dumtaxat portione? Cum coheredis negligentia damnosa non debet esse alteri.

what proportion will the vendor be liable. I stated that, according to what has been previously laid down, the vendor will not be liable either for the fifth part, or the fourth part of the thousand jugera, on the ground of eviction; but will only be liable if merely a hundred and sixty out of the eight hundred jugera should be evicted, for the remaining forty which have been taken away from the entire tract should be understood to belong to the addition to the land, pro rata.

§ 3.- Again, where a certain part of a tract of land, which is separate, is evicted, although a certain number of jugera were conveyed, still, the amount evicted must be made good, not in proportion to the quantity of the land, but with reference to its quality.

§ 4.- Where a party who owned a half interest in an undivided jugerum of land, sold and delivered it, he did not, according to the opinion of the authorities, convey the entire ownership, but only the undivided half of the same; just as if he had transferred a certain tract of land or a field in this way.

65.- THE SAME; *Questions, Book VIII*.- Certain heirs sold property belonging to the estate, which had been pledged, and bound themselves to the extent of their respective shares in case of eviction. One of them released the pledge so far as his share was concerned, and the creditor acquired the property by eviction; the question then arose whether suit could be brought against both heirs. This was held to be the case, on account of the indivisible nature of the pledge, and there did not seem to be any remedy which could be applied, in order that, by interposing an exception on the ground of fraud, the rights of action might be assigned to the heir who paid the money to the creditor; because it could be asserted that both the parties had become liable for the entire indebtedness, but they would be entitled to an action for partition of the estate on this account. For what difference does it make if one of heirs should entirely release the pledge, or whether he should only do so with reference to his share, since the negligence of one heir should not be injurious to his co-heir?

vendedor? Dije, que es consiguiente a lo expresado antes, que no se deba por razón de la evicción ni la quinta parte de las mil yugadas, ni la cuarta, sino que esté obligado el vendedor, lo mismo que si de aquellas ochocientas restantes solamente se hubiese hecho la evicción de ciento sesenta; porque las cuarenta restantes, que perecieron para todo el fundo, se entiende que son a prorrata de la nueva porción.

§ 3.- Pero cuando se hace la evicción de alguna parte dividida del fundo, aunque se haya entregado cierto número de yugadas, se presta sin embargo la evicción, no en razón de la cabida, sino de la bondad de la porción.

§ 4.- Uno que tuvo solamente una yugada pro indiviso, la entregó; según la opinión de todos, no transfirió todo el dominio, sino la mitad de la yugada, así como si de igual manera hubiese entregado cierto terreno o un fundo.

65.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VIII*.- Los herederos vendieron una cosa de la herencia, obligada en prenda, y por razón la de evicción prometieron con arreglo a las porciones de la herencia; habiendo uno liberado en cuanto a su parte la prenda, el acreedor hizo la evicción de la cosa; se preguntaba, ¿podrían ser demandados ambos herederos? Y esto parecía bien por ser indivisa la causa de la prenda, y no se consideraba que había lugar al remedio de que por la excepción de dolo se prestasen las acciones al que dió el dinero al acreedor, porque no se dice que los dos se hicieron deudores, pero es útil por este motivo la acción de partición de herencia; porque, ¿qué importa que uno sólo de los herederos haya liberado toda la prenda, o solamente en cuanto a su porción, toda vez que la negligencia de un coheredero no debe ser perjudicial para el otro?

66.- PAPINIANUS; *libro XXVIII quaestionum*.- Si, cum venditor admonisset emptorem, ut publiciana potius vel ea actione quae de fundo vectigali proposita est experiretur, emptor id facere supersedit, omnimodo nocebit ei dolus suus nec committitur stipulatio. Non idem in Serviana quoque actione probari potest: haec enim etsi in rem actio est, nudam tamen possessionem avocat et soluta pecunia venditori dissolvitur: unde fit, ut emptori suo nomine non competat.

§ 1.- Si is qui rei publicae causa afuit fundum petat, utilis possessori pro evictione competit actio. Item si privatus a milite petat, eadem aequitas est emptori restituendae pro evictione actionis.

§ 2.- Si secundus emptor venditorem eundemque emptorem ad litem hominis dederit procuratorem et non restituto eo damnatio fuerit secuta, quodcumque ex causa iudicati praestiterit procurator ut in rem suam datus, ex stipulatu consequi non poterit: sed quia damnum evictionis ad personam pertinuit emptoris, qui mandati iudicio nihil percepturus est, non inutiliter ad percipiendam litis aestimationem agetur ex vendito.

§ 3.- Divisione inter coheredes facta si procurator absentis interfuit et dominus ratam habuit, evictis praediis in dominum actio dabitur, quae daretur in eum qui negotium absentis gessit, ut quanti sua interest actor consequatur, scilicet ut melioris aut deterioris agri facti causa finem pretii, quo fuerat tempore divisionis aestimatus, deminuat vel excedat.

66.- THE SAME; *Questions, Book XXVIII*.- If the vendor should notify the purchaser to institute proceedings under the Publician Action, or under the action which has been framed with reference to land subject to tax, and the purchaser has neglected to do this, his bad faith will only injure himself, and the stipulation will not become operative. This rule does not apply to the Servian Action, for although it is a real action, still, it deprives the party of the bare possession, and after the money has been paid to the vendor it will be disposed of; wherefore, the result is that the purchaser cannot bring it in his own name.

§ 1.- Where anyone who is absent on public business brings suit to recover a tract of land, the possessor can avail himself of an equitable action in case of eviction. This principle also applies where a party who has been deprived of his property by a soldier brings suit, for the same equity demands that the action for restitution, in case of eviction, should be granted to the purchaser.

§ 2.- If the second purchaser of a slave should appoint the vendor, who was himself the first purchaser, his attorney to conduct the case, and the slave was not given up, and a decision was rendered against him; whatever the said attorney may have paid on the judgment, just as if he was acting in his own behalf, cannot be recovered under the stipulation, but, for the reason that the loss resulting from eviction must be personally borne by the purchaser, who could recover nothing in an action on mandate, he can legally bring an action on sale for the recovery of the amount of damages assessed by the court.

§ 3.- Where partition has been effected among coheirs and the agent of one who is absent appears for him, and the principal of the latter ratifies his act; the same action will be granted against the principal, in case the land is evicted, which would have been granted against him who transacted his business while he was absent, and the plaintiff can recover the amount of his interest, that is to say, the amount by which the property was diminished or increased, based upon what it was worth at the time the partition

66.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVIII*.- Si cuando el vendedor hubiese advertido al comprador, que ejercitase preferentemente la acción Publiciana, o la que se halla establecida respecto a un fundo vectigal, el comprador dejó de hacer esto, le perjudicará, de todos modos su dolo, y no se incurre en la estipulación, No puede admitirse lo mismo también respecto a la acción Serviana; porque esta, aunque es acción real, reclama sin embargo la nuda posesión, y pagado el dinero al vendedor, se extingue; de donde resulta, que no compete en su propio nombre al comprador.

§ 1.- Si el que estuvo ausente por causa de la República, reclamara un fundo, le compete al poseedor la acción útil por la evicción. Asimismo, si un particular lo reclamara de un soldado, la misma, equidad hay para que haya de restituirse al comprador la acción por la evicción.

§ 2.- Si el segundo comprador hubiere nombrado procurador para el litigio sobre el esclavo al vendedor y a su vez comprador, y no restituido aquel se hubiere seguido condena, lo que por causa de lo juzgado hubiere pagado el procurador, como nombrado en causa propia, no podrá conseguirlo por la acción de lo estipulado, sino que como el daño de la evicción correspondió a la persona del comprador, el cual nada ha de percibir por la acción de mandato, no se intentará inútilmente la acción de venta para percibir la estimación del litigio.

§ 3.- Hecha la división entre los coherederos, si intervino el procurador de un ausente, y su principal la ratificó, hecha evicción de los predios, se dará contra el principal la acción que se daría contra aquel que gestionó los negocios de un ausente, para que el actor consiga cuanto le importa, a saber, que por causa de haberse mejorado o deteriorado el campo, disminuya o aumente, la cuantía del precio en que había sido estimado al tiempo de la división.

was made, according as the land was rendered more or less valuable.

67.- PAPINIANUS; *libro X responsorum*.- Emptori post evictionem servi quem dominus abduxit venditor eundem servum post tempus offerendo, quo minus praestet quod emptoris interest, non recte defenditur.

68.- PAPINIANUS; *libro XI responsorum*.- Cum ea condicione pignus distrahitur, ne quid evictione secuta creditor praestet: quamvis pretium emptor non solverit, sed venditori caverit, evictione secuta nullam emptor exceptionem habebit, quo minus pretium solvat.

§ 1.- Creditor, qui pro pecunia nomen debitoris per delegationem sequi maluit, evictis pignoribus quae prior creditor accepit nullam actionem cum eo qui liberatus est habebit.

69.- SCAEVOLA; *libro II quaestionum*.- Qui libertatis causam excepit in venditione, sive iam tunc cum traderetur liber homo fuerit, sive condicione quae testamento proposita fuerit impleta ad libertatem pervenerit, non tenebitur evictionis nomine.

§ 1.- Qui autem in tradendo statuliberum dicit, intellegetur hanc speciem dumtaxat libertatis excipere, quae ex testamento impleta condicione ex praeterito possit optingere: et ideo si praesens testamento libertas data fuerit et venditor statuliberum pronuntiavit, evictionis nomine tenetur.

§ 2.- Rursus qui statuliberum tradit, si certam condicionem pronuntiaverit, sub qua dicit ei libertatem datam, deteriore condicionem suam fecisse existimabitur, quia non omnem causam statutae libertatis, sed eam dumtaxat quam pronuntiaverit excepisse videbitur: veluti si quis hominem dixerit decem dare iussum isque post annum ad libertatem

67.- THE SAME; *Opinions, Book X*.- After the eviction of a slave whom the real owner took away from the purchaser, the vendor cannot properly make a defence by afterwards offering the same slave to avoid indemnifying the purchaser for his interest.

68.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- Where a pledge is sold under the condition that the creditor will not be liable for anything in case of eviction, even though the purchaser should not pay the price, but gives security to the vendor; if eviction takes place, the purchaser will not be entitled to an exception to avoid paying the price of the property.

§ 1.- Where a creditor has preferred to take a claim owned by the debtor by way of substitution for the money due, and the pledges taken by the former creditor are evicted; he will be entitled to no action against the debtor whom he released.

69.- SCAEVOLA; *Questions, Book II*.- Where the vendor reserves the question of freedom in the sale of a slave, he will not be liable on the ground of eviction, if at the time that the slave was delivered he should become free, or should obtain his liberty when a condition prescribed by will is fulfilled.

§ 1.- Where a vendor, in delivering a slave, states that he is to be free on a certain condition, it is understood that only the kind of freedom is referred to which can result from the fulfillment of a condition already prescribed by a will, and therefore if freedom was conferred at once by the will, and the vendor says that the slave will be liberated under a condition, he will be liable in case of eviction.

§ 2.- On the other hand, where anyone sells a slave who has the prospect of freedom, and states the condition under which he will be entitled to be free, and in doing so causes his condition to be considered worse, because he would not be held to have excepted every condition under which the slave would be free, but only that which he indicated; as,

67.- EL MISMO; *Respuestas, libro X*.- Después de la evicción del esclavo, que se llevó su dueño, el vendedor, ofreciendo pasado el término el mismo esclavo al comprador, no se defiende conveniente para no entregar lo que importa al comprador.

68.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- Cuando se vende una prenda con la condición de que habiéndose hecho su evicción de nada responda el acreedor, aunque el comprador no haya pagado el precio, sino dado caución al vendedor, habiéndose seguido la evicción, el comprador no tendrá excepción alguna para no pagar el precio.

§ 1.- El acreedor que en vez de dinero prefirió perseguir por delegación un crédito de su deudor, hecha la evicción de las prendas, que el primer acreedor recibió, no tendrá acción alguna contra aquel, que quedó liberado.

69.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro II*.- El que en la venta exceptuó la causa de libertad, ya si entonces, cuando fuese entregado, fuera libre el esclavo, ya si cumplida la condición, que se haya impuesto en el testamento, hubiere llegado a la libertad, no quedará obligado por razón de la evicción.

§ 1.- Mas el que al hacer la entrega dice que fue instituido libre bajo condición, se entenderá que exceptúa solamente esta especie de libertad, que pueda obtener cumplida la condición por lo pasado en virtud del testamento; y por esto, si de presente se le hubiere dado la libertad en el testamento, y el vendedor lo declaró instituido libre bajo condición, está obligado por razón de la evicción.

§ 2.- A su vez, el que entrega un instituido libre bajo condición, si hubiere manifestado cierta condición bajo la que dice que se le ha concedido la libertad, se considerará que hizo peor su propia condición, porque parecerá que no exceptuó toda causa de la libertad concedida, sino solamente aquella que hubiere manifestado; por ejemplo, si alguno hubiere

pervenerit, quia hoc modo libertas data fuerit: "Stichus post annum liber esto", evictionis obligatione tenebitur.

§ 3.- Quid ergo, qui iussum decem dare pronuntiat viginti dare debere, nonne in condicionem mentitur? Verum est hunc quoque in condicionem mentiri et ideo quidam existimaverunt hoc quoque casu evictionis stipulationem contrahi: sed auctoritas servii praevaluit existimantis hoc casu ex empto actionem esse, videlicet quia putabat eum, qui pronuntiasset servum viginti dare iussum, condicionem exceperit, quae esset in dando.

§ 4.- Servus rationibus redditus liber esse iussus est: hunc heres tradidit et dixit centum dare iussum. Si nulla reliqua sunt quae servus dare debeat et per hoc adita hereditate liber factus est, obligatio evictionis contrahitur, eo quod liber homo tamquam statuliber traditur. Si centum in reliquis habet, potest videri heres non esse mentitus, quoniam rationes reddere iussus intellegitur summam pecuniae quae ex reliquis colligitur iussus dare: cui consequens est, ut, si minus quam centum in reliquis habuerit, veluti sola quinquaginta, ut, cum eam pecuniam dederit, ad libertatem pervenerit, de reliquis quinquaginta actio ex empto competat.

§ 5.- Sed et si quis in venditione statuliberum perfunctorie dixerit, condicionem autem libertatis

for instance, if anyone should say that the slave was ordered to pay ten aurei to become free, and he should obtain his liberty after the lapse of a year, because his freedom had been granted in the following terms: "Let Stichus be free after a year," the vendor will be liable in case of eviction.

§ 3.- But what if a slave whom the vendor had declared would be free on the payment of twenty aurei had been, in fact, ordered to pay ten; would the vendor be considered to have told a falsehood with reference to the condition? It is true that he made a false statement with reference to the condition, and therefore certain jurists have held that, in this instance also, the stipulation would become operative in case of eviction. The authority of Servius, however, prevailed, who thought that under these circumstances an action on purchase would lie; because it was his opinion that he who stated that the slave had been ordered to pay twenty aurei had excepted the condition which depended upon the payment.

§ 4.- A slave was ordered to be free after his accounts had been rendered; the heir sold and delivered him, and stated that he had been directed to pay a hundred aurei for his freedom. If nothing remained which the slave was obliged to pay when he rendered his accounts, he therefore became free as soon as the estate was entered upon, and liability for eviction was contracted for the reason that a man who was free was sold as one whose liberty was dependent on a condition. If the slave was a defaulter to the amount of a hundred aurei, it may be held that the heir did not tell a falsehood; and as the slave was ordered to render his accounts, it is understood that he was directed to make good the amount of money collected which remained unpaid. The result of this is, that, if he was in default for less than a hundred aurei, for example, only fifty, so that he would obtain his freedom when he paid this sum, the purchaser will be entitled to an action on sale to recover the remaining fifty aurei.

§ 5.- Where anyone, at the time of the sale, states indefinitely that a slave will be conditionally free, but

alguno hubiere dicho que se mandó que diera diez el esclavo, y este hubiere llegado a la libertad después de un año, porque la libertad hubiere sido dada de este modo: «sea libre Stico después de un año», estará sujeto a la obligación de la evicción.

§ 3.- Luego qué, el que manifiesta que aquel a quien se mandó que diera diez debe dar veinte, no miente acaso respecto a la condición? Es verdad, que también este miente respecto a la condición; y por esto opinaron algunos, que también en este caso se contrae la estipulación de la evicción. Pero prevaleció la autoridad de Servio, que opinaba, que en este caso había la acción de compra, a saber, porque creía que aquel que hubiese manifestado que se mandó que el esclavo diera veinte, exceptuó la condición, que consistía en dar.

§ 4.- Se mandó que un esclavo fuera libre habiendo rendido las cuentas; el heredero lo entregó, y dijo que se mandó que diera ciento; si no hay remanente alguno, que el esclavo deba dar, y por esto, adida la herencia, fue hecho libre, se contrae la obligación de la evicción, por esto, porque se entrega un hombre libre como instituido libre bajo condición. Si en los residuos tiene cien, puede considerarse que el heredero no mintió, porque se entiende que a aquel a quien se le mandó rendir cuentas se le mandó dar la suma de dinero, que de los residuos se reúne; a lo cual es consiguiente, que si en los residuos hubiere tenido menos de ciento, por ejemplo, solo cincuenta, de modo que cuando haya dado este dinero llegare a la libertad, competa la acción de compra por los cincuenta restantes.

§ 5.- Pero también si alguno hubiere dicho ambiguamente en el acto de la venta, que el esclavo era

celaverit, empti iudicio tenebitur, si id nescierit emptor: hic enim exprimitur eum, qui dixerit statuliberum et nullam condicionem pronuntiaverit, evictionis quidem nomine non teneri, si condicione impleta servus ad libertatem pervenerit, sed empti iudicio teneri, si modo condicionem, quam sciebat praepositam esse, celavit: sicuti qui fundum tradidit et, cum sciat certam servitutem deberi, perfusorie dixerit: "itineria actus quibus sunt utique sunt, recte recipitur", evictionis quidem nomine se liberat, sed quia decepit emptorem, empti iudicio tenetur.

§ 6.- In fundo vendito cum modus pronuntiatus deest, sumitur portio ex pretio, quod totum colligendum est ex omnibus iugeribus dictis.

70.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Evicta re ex empto actio non ad pretium dumtaxat recipiendum, sed ad id quod interest competit: ergo et, si minor esse coepit, damnum emptoris erit.

71.- PAULUS; *libro XVI quaestionum*.- Pater filiae nomine fundum in dotem dedit: evicto eo an ex empto vel duplae stipulatio committatur, quasi pater damnum patiatur, non immerito dubitatur: non enim sicut mulieris dos est, ita patris esse dici potest nec conferre fratribus cogitur dotem a se profectam manente matrimonio. Sed videamus, ne probabilius dicatur committi hoc quoque casu stipulationem: interest enim patris filiam dotatam habere et spem quandoque recipiendae dotis, utique si in potestate sit. Quod si emancipata est, vix poterit defendi statim committi stipulationem, cum uno casu ad eum dos regredi possit. Numquid ergo tunc demum agere possit, cum mortua in matrimonio filia potuit dotem repetere, si evictus fundus non esset? An et hoc casu

conceals the condition of his freedom, he will be liable to an action on sale if the purchaser is not aware of the fact; for, in this instance, it is settled that he who says that a slave has a prospect of freedom, and does not mention any condition, will indeed not be liable on the ground of eviction, if the condition is fulfilled, and the slave obtains his freedom; but he will be liable to an action on sale provided he concealed the condition which he knew had been prescribed; just as where a party sells a tract of land, and being aware that a certain servitude was due from it, stated indefinitely, "that all rights of way of every description would continue to be enjoyed by those entitled to them," is properly held to have released himself from liability for eviction, but, because he deceived the purchaser, he will be liable to an action on sale.

§ 6.- Where the amount stated to be included in a tract of land which is sold falls short, a part of the price is deducted in proportion to the value of all the jugera which the land was alleged to contain.

70.- PAULUS; *Questions, Book V*.- Where property is evicted an action on purchase will not only lie for the recovery of the price, but also for the amount of the interest of the buyer. Hence, if the property has become less valuable, the loss must be sustained by the buyer.

71.- THE SAME; *Questions, Book XVI*.- A father gave a tract of land to his daughter by way of dowry. This having been evicted, a doubt arises (and not without reason) as to whether an action on purchase will lie, or one for double damages based on the stipulation; just as if the father himself had suffered loss. For as the dowry belongs to the woman, it cannot be said to be the property of the father, nor can she be compelled, during the continuation of the marriage, to share with her brothers the dowry which is derived from him. Let us see, however, whether it can not be said with greater probability that under these circumstances the stipulation becomes operative; for it is to the interest of the father that his daughter should be endowed, and if she remains

instituido libre bajo condición, pero hubiere ocultado la condición de su libertad, estará obligado por la acción de compra, si el comprador no hubiere sabido esto; porque aquí se expresa, que el que hubiere dicho que el esclavo es instituido libre bajo condición, y no hubiere manifestado ninguna condición, no esta obligado ciertamente por razón de la evicción, si cumplida la condición el esclavo hubiere llegado a la libertad, pero que está obligado por la acción de compra, si es que ocultó la condición que sabía se había establecido; a la manera que el que entrega un fundo, y sabiendo que se debe cierta servidumbre, hubiere dicho confusamente: «recíbese debidamente la servidumbre de paso y la de conducción para quienes existen y como están», se libra ciertamente de la obligación a la evicción, pero, porque engañó al comprador, queda obligado por la acción de compra.

§ 6.- Cuando en el fundo vendido falta la cabida declarada, se toma una porción del precio, el cual en su totalidad se ha de formar en virtud de todas las yugadas declaradas.

70.- PAULO; *Cuestiones, libro V*.- Hecha la evicción de la cosa, compete acción para recibir no solamente el precio, sino también lo que importa; luego también si comenzó a valer menos, el daño será del comprador.

71.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XVI*.- Un padre dió en dote un fundo a nombre de su hija; hecha la evicción de aquel, no sin razón se dudaba si tendría lugar la acción de compra, o la estipulación del duplo, como si el padre sufriera el daño. Porque no puede decirse, que así como la dote es de la mujer, así es del padre; y no se le obliga a llevar a colación con los hermanos la dote por él constituida, subsistiendo el matrimonio. Pero veamos, si no se dirá con más probabilidad, que también en este caso se incurre en la estipulación; porque interesa al padre tener dotada a su hija, y la esperanza de recuperar algún día la dote, si ella ciertamente estuviera bajo su potestad. Mas si está emancipada, apenas podrá sostenerse que se incurra desde luego en la estipulación, puesto que

interest patris dotatam filiam habere, ut statim convenire promissorem possit? Quod magis paterna affectio inducit.

72.- CALLISTRATUS; *libro II quaestionum*.- Cum plures fundi specialiter nominatim uno instrumento emptionis interposito venierint, non utique alter alterius fundus pars videtur esse, sed multi fundi una emptione continentur. Et quemadmodum, si quis complura mancipia uno instrumento emptionis interposito vendiderit, evictionis actio in singula capita mancipiorum spectatur, et sicut aliarum quoque rerum complurium una emptio facta sit, instrumentum quidem emptionis interpositum unum est, evictionem autem tot actiones sunt, quot et species rerum sunt quae emptione comprehensae sunt: ita et in proposito non utique prohibebitur emptor evicto ex his uno fundo venditorem convenire, quod una cautione emptionis complures fundos mercatus comprehenderit.

73.- PAULUS; *libro VII responsorum*.- Seia fundos Maevianum et Seianum et ceteros doti dedit: eos fundos vir Titius viva Seia sine controversia possedit: post mortem deinde Seiae Sempronia heres Seiae quaestionem pro praedii proprietate facere instituit: quaero, cum Sempronia ipsa sit heres Seiae, an iure controversiam facere possit. Paulus respondit iure quidem proprio, non hereditario Semproniam, quae Seiae de qua quaeritur heres existit, controversiam fundorum facere posse, sed evictis praediis eandem Semproniam heredem Seiae conveniri

under his control, he may have the expectation of sometime recovering the dowry. But if she has been emancipated, it can hardly be maintained that the stipulation immediately becomes operative, because in one instance the dowry may revert to him. Therefore, can he bring an action against the vendor, since, if his daughter should die during marriage, he will be able to recover the dowry in case the land should not be evicted? Or, in this case, has the father an interest in having his daughter endowed, so that he can at once bring suit against the promisor? This opinion is the better one, as paternal affection is involved in the matter.

72.- CALLISTRATUS; *Questions, Book II*.- Where several tracts of land are sold and expressly and specifically described in one and the same instrument of sale, each of these is not held to be a part of any other, but all the tracts are included in a single purchase. And, just as if anyone should sell several slaves by a single bill of sale, the action for eviction will include each head of said slaves individually; and just as also where a single purchase is made of several other articles, and only one bill of sale is drawn up, there are, however, as many actions for eviction as there are different kinds of property included in the purchase; so, in the case stated, the purchaser certainly will not be prohibited from bringing suit against the vendor if one of said tracts is evicted, because the transaction included several pieces of land conveyed by one instrument of sale.

73.- PAULUS; *Opinions, Book VII*.- Seia gave, by way of dowry, the Maevian and Seian estates, together with others. Her husband, Titius, during the life of Seia, kept possession of said tracts without any dispute arising, but after the death of Seia, Sempronia, who was her heir, raised a question as to the ownership of the land. I ask, as Sempronia herself was the heir of Seia, whether she could legally make such a claim? Paulus answered that she could do so in her own right, but could not, as the heir of Seia, claim the property in question; but if the land was evicted,

en un sólo caso podría volver a él la dote. Así, pues, ¿podrá acaso ejercitar la acción solamente cuando muerta la hija durante el matrimonio pudo repetir la dote, si no se hubiese hecho la evicción del fundo? ¿O también en este caso interesa al padre tener dotada la hija, para que desde luego pueda demandar al promotor? A lo que más bien inclina la afección paterna.

72.- CALISTRATO; *Cuestiones, libro II*.- Cuando habiendo mediado un sólo instrumento de compra se hubieren vendido especial y nominativamente muchos fundos, no se considera ciertamente que uno sea parte del otro fundo, sino que se comprenden muchos fundos en una sola compra; y así como si alguien; habiendo mediado un sólo instrumento de compra, hubiere vendido muchos esclavos, la acción de evicción se considera respecto de cada esclavo; y así como también si se hizo una sola compra de otras muchas cosas, es uno ciertamente el instrumento de compra que ha mediado, pero las acciones de evicciones son tantas cuantas son también las especies de cosas, que en la compra fueron comprendidas, así también en el caso propuesto no se le prohibirá ciertamente al comprador, hecha la evicción de un sólo fundo de aquellos, demandar al vendedor, porque habiendo comprado muchos fundos los hubiere comprendido en una sola caución de compra.

73.- PAULO; *Respuestas, libro VII*.- Seia dió en dote los fundos Meviano y Seyano y otros; su marido Ticio poseyó sin controversia estos fundos, viviendo Seia; luego, después de la muerte de Seia, Sempronia, heredera de Seia, determinó promover cuestión sobre la propiedad de un predio; pregunto, siendo la misma Sempronia heredera de Seia, ¿podrá en derecho promover la controversia? Paulo respondió, que Sempronia, que quedó heredera de Seia, de quien se trata, puede promover controversia sobre los fundos ciertamente por derecho propio, no

posse: vel exceptione doli mali summo veri posse.

the heir of Seia could sue Sempronia, or she could be barred by an exception on the ground of bad faith.

por el hereditario, pero que hecha la evicción de los predios puede ser demandada la misma Sempronia, heredera de Seya, o puede ser repelida con la excepción de dolo malo.

74.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomarum*.- Si plus vel minus, quam pretii nomine datum est, evictione secuta dari convenerit, placitum custodiendum est.

74.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- If it should be agreed that more or less than the price should be paid, in case of eviction, the parties must abide by this agreement.

74.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- Si se hubiere convenido que habiéndose seguido evicción se dé más o menos de lo que se dió en concepto de precio, se ha de estar a lo pactado.

§ 1.- Si iussu iudicis rei iudicatae pignus captum per officium distrahatur, post evincatur, ex empto contra eum qui pretio liberatus est, non quanti interest, sed de pretio dumtaxat eiusque usuris habita ratione fructuum dabitur, scilicet si hos ei qui evicit restituere non habebat necesse.

§ 1.- If, by order of court, a pledge taken to secure the execution of a judgment is sold, and it is afterwards evicted, an action on purchase will be granted against the defendant who was released by payment of the price, not for the amount of the interest of the buyer, but for the price alone and the interest on the same to be paid out of the profits, provided the buyer was not required to refund this money to him who obtained the property by eviction.

§ 1.- Si por mandato del juez se vendiera de oficio la prenda tomada por razón de la cosa juzgada, y después se hiciera su evicción, se dará la acción de compra contra aquel que quedó libre con el precio, no por cuanto importa, sino solamente por el precio y sus intereses habida cuenta de los frutos, a saber, si no tenia necesidad de restituir estos a aquel que hizo la evicción.

§ 2.- Mota quaestione interim non ad pretium restituendum, sed ad rem defendendam venditor conveniri potest.

§ 2.- Where a claim is formally made, the vendor can be sued, not for the recovery of the purchase-money, but to force him to defend the action.

§ 2.- Promovida la cuestión, puede entretanto ser demandado el vendedor no para restituir el precio, sino para defender la cosa.

§ 3.- Qui nomen quale fuit vendidit, dumtaxat ut sit, non ut exigi etiam aliquid possit, et dolum praestare cogitur.

§ 3.- Where anyone sells a claim without a guarantee, he can only be compelled to show that it exists, and not that anything can be collected on it, but he will be responsible for fraud.

§ 3.- El que vendió un crédito, tal cual era, está obligado a responder solamente de que exista, no también de que pueda cobrarse alguna cosa, y del dolo.

75.- VENONIUS; *libro XVI stipulationum*.- Quod ad servitutes praediorum attinet, si tacite secutae sunt et vindicentur ab alio, Quintus Mucius et Sabinus existimant venditorem ob evictionem teneri non posse: nec enim evictionis nomine quemquam teneri in eo iure, quod tacite soleat accedere: nisi ut optimus maximusque esset traditus fuerit fundus: tunc enim liberum ab omni servitute praestandum. Si vero emptor petat viam vel actum, venditorem teneri non posse, nisi nominatim dixerit accessurum iter vel actum: tunc enim teneri eum, qui ita dixerit.

75.- VENULEIUS; *Stipulations, Book XVI*.- With reference to rural servitudes, where they tacitly follow the land, and are recovered by a third party, Quintus Mucius and Sabinus hold that the vendor cannot be held liable for eviction, for no one is liable on this ground in cases where there is a tacit accession to property; unless the land is conveyed as absolutely and entirely unincumbered, for then it should be warranted to be free from all servitudes. If, however, the purchaser demands a right of way or a driveway, the vendor cannot be held liable, unless he expressly stated that a right of way of some description was accessory to the property, for then he who made the statement will be liable.

75.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro XVI*.- Por lo que atañe a las servidumbres de los predios, si tácitamente fueron comprendidas, y fueran reivindicadas por otro, opinan Quinto Mucio y Sabino, que el vendedor no puede estar obligado por la evicción; porque ninguno está obligado a título de evicción por aquel derecho que tácitamente suela agregarse, salvo si se hubiere entregado el fundo «como mejor y mayor fuese», porque entonces se ha de entregar libre de toda servidumbre; pero que si el comprador reclamase la servidumbre de camino o la de conducción, no puede estar obligado el vendedor, a no ser que expresamente hubiere dicho que había de ser accesoria la servidumbre de paso o la de conducción, porque en este caso está obligado el que así lo hubiere dicho.

Et vera est Quinti Muci sententia, ut qui optimum

The opinion of Quintus Mucius, who stated that a

Y es verdadera la opinión de Quinto Mucio, de que

maximumque fundum tradidit, liberum praestet, non etiam deberi alias servitutes, nisi hoc specialiter ab eo accessum sit.

76.- VENONIUS; *libro XVII stipulationum*.- Si alienam rem mihi tradideris et eandem pro derelicto habuero, amitti auctoritatem, id est actionem pro evictione, placet.

party who conveys land as absolutely and entirely unincumbered warrants it to be free from every servitude, is correct; for other servitudes are not due unless it has been expressly stated by the vendor that they are accessories.

76.- THE SAME; *Stipulations, Book XVII*.- If you sell me property belonging to another, and I abandon the same, it is settled that my power to act, that is to say, my right to bring suit on account of eviction, is lost.

el que entregó un fundo como mejor y mas grande, responda de que está libre, no también de que se deban otras servidumbres, si especialmente no se hubiera concedido por él esto.

76.- EL MISMO; *Estipulaciones, libro XVII*.- Si me hubieres entregado una cosa ajena, y yo la hubiere tenido como abandonada, se establece que se pierda la autoridad, esto es, la acción por la evicción.

TIT. III

DE EXCEPTIONE REI VENDITAE ET TRADITAE

§ 1.- ULPIANUS; *libro LXXVI ad edictum*.- Marcellus scribit, si alienum fundum vendideris et tuum postea factum petas, hac exceptione recte repellendum.

§ 1.- Sed et si dominus fundi heres venditori existat, idem erit dicendum.

§ 2.- Si quis rem meam mandatu meo vendiderit, vindicanti mihi rem venditam nocebit haec exceptio, nisi probetur me mandasse, ne traderetur, antequam pretium solvatur.

§ 3.- Celsus ait: si quis rem meam vendidit minoris quam ei mandavi, non videtur alienata et, si petam eam, non obstat mihi haec exceptio: quod verum est.

§ 4.- Si servus merces peculiariter emerit, deinde dominus eum, priusquam proprietatem rerum nancisceretur, testamento liberum esse iusserit eique peculium praelegaverit et venditor a servo merces

TITLE III

CONCERNING THE EXCEPTION ON THE GROUND OF PROPERTY SOLD AND DELIVERED

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVI*.- Marcellus says that if you sell a tract of land belonging to another, and afterwards, it having become yours, you bring suit against the purchaser for its recovery, you will very properly be barred by this exception.

§ 1.- The same rule must be held to apply to the owner of the land, if he becomes the heir of the vendor.

§ 2.- Where anyone sells property of mine under my direction, and I bring an action to recover the same, I will be barred by this exception; unless it is proved that I directed that the property should not be delivered before the purchase-money was paid.

§ 3.- Celsus says if anyone should dispose of my property for a smaller sum than I directed it should be sold for, it is held not to be alienated, and if I bring suit to recover it, I cannot be barred by this exception, and this is correct.

§ 4.- If a slave purchases merchandise with money belonging to his peculium, and his master orders him to become free by his will before he obtains the ownership of the property, and bequeaths to him his

TÍTULO III

DE LA EXCEPCIÓN DE COSA VENDIDA Y ENTREGADA

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVI*.- Escribe Marcelo, que si hubieres vendido un fundo ajeno, y hecho después tuyo lo pidieras, con razón has de ser repelido con esta excepción.

§ 1.- Pero también se habrá de decir lo mismo, si el dueño del fundo quedase heredero del vendedor.

§ 2.- Si por mi mandato hubiere alguien vendido una cosa mía, al vindicar yo la cosa vendida me perjudicará esta excepción, si no se probara, que yo mandé que no fuese entregada, antes que se pagase el precio.

§ 3.- Dice Celso, que si alguien vendió una cosa mía por menos de lo que le mandé, no se considera enajenada, y que si yo la reclamase, no me obstará esta excepción; lo que es verdad.

§ 4.- Si un esclavo hubiere comprado mercancías con dinero del peculio, y después su señor, antes que alcanzase la propiedad de las cosas, hubiere mandado en su testamento que él fuera libre, y le hubiere

petere coeperit: exceptio in factum locum habebit, quia is tunc servus fuisset cum contraxisset.

§ 5.- Si quis rem emerit, non autem fuerit ei tradita, sed possessionem sine vitio fuerit nactus, habet exceptionem contra venditorem, nisi forte venditor iustam causam habeat, cur rem vindicet: nam et si tradiderit possessionem, fuerit autem iusta causa vindicanti, replicatione adversus exceptionem utetur.

2.- POMPONIUS; *libro II ex Plautio*.- Si a Titio fundum emeris qui Sempronii erat isque tibi traditus fuerit, pretio autem soluto Titius Sempronio heres exstiterit et eundem fundum Maevio vendiderit et tradiderit: Iulianus ait aequius esse priore te tueri, quia et si ipse Titius fundum a te peteret, exceptione summo veretur et si ipse Titius eum possideret, publiciana peteres.

3.- HERMOGENIANUS; *libro VI iuris epitomatum*.- Exceptio rei venditae et traditae non tantum ei cui res tradita est, sed successoribus etiam eius et emptori secundo, etsi res ei non fuerit tradita, proderit: interest enim emptoris primi secundo rem non evinci.

§ 1.- Pari ratione venditoris etiam successoribus nocebit, sive in universum ius sive in eam dumtaxat rem successerint.

peculium, and the vendor brings suit to recover the merchandise from the slave; an exception in factum can be pleaded, on the ground that he was a slave at the time he made the contract.

§ 5.- Where anyone purchases property which was not delivered to him, but of which he obtained possession without fraud, he will be entitled to an exception against the vendor, unless the latter should have good reason for bringing suit to recover the property; for even if he had delivered possession, and he had just cause of action for recovery, he could avail himself of a reply to the exception.

2.- POMPONIUS; *On Plautius, Book II*.- If you purchase a tract of land from Titius, which in fact belonged to Sempronius, and after the price was paid he delivers it to you, and Titius then becomes the heir of Sempronius, and sells and delivers the same land to Maevius; Julianus says that it is more equitable, for you have the prior lien, because if Titius himself had attempted to recover the land from you, he would have been barred by an exception; and if Titius himself had held possession of it, you could have recourse to the Publician Action.

3.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book VI*.- The exception on the ground of property sold and delivered is available, not only by him to whom it was delivered, but also by his successors, as well as by a second purchaser, even if it was not delivered to him, for it is to the interest of the first purchaser that the second should not be deprived of the property by eviction.

§ 1.- On the same principle, the successors of a vendor can be barred, whether they have succeeded to all his rights, or merely to that which has reference to the property involved.

prelegado el peculio, y el vendedor hubiere comenzado a reclamar del esclavo las mercancías, tendrá lugar la excepción por el hecho, porque era esclavo entonces cuando contrató.

§ 5.- Si alguno hubiere comprado una cosa, pero no le hubiere sido entregada, si no obstante hubiere adquirido sin vicio la posesión, tiene contra el vendedor la excepción, a no ser acaso que el vendedor tenga una causa justa por la que reivindique la cosa; porque también si hubiere entregado la posesión, pero hubiere tenido una justa causa el que la reivindica, usará de réplica contra la excepción.

2.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro II*.- Si hubieres comprado de Ticio un fundo, que era de Sempronio, y te hubiere sido entregado, pero pagado el precio Ticio hubiere quedado heredero de Sempronio, y hubiere vendido y entregado el mismo fundo a Mevio, dice Juliano, que es mas justo ampararte el primero, porque también si el mismo Ticio te reclamase el fundo, sería repelido con la excepción, y si el mismo Ticio lo poseyese, pedirías por la acción Publiciana.

3.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro VI*.- La excepción de cosa vendida y entregada aprovechará no solamente a aquel a quien fue entregada la cosa, sino también a sus sucesores, y al segundo comprador, aunque la cosa no hubiere sido entregada a este; porque interesa al primer comprador, que del segundo no sea reivindicada la cosa.

§ 1.- Por la misma razón perjudicará también a los sucesores del vendedor, ya si le hubieren sucedido en la universidad de sus derechos, ya si solamente en aquella cosa.

LIBER VICESIMUS SECUNDUS

TIT. I

DE USURIS ET FRUCTIBUS, ET CAUSIS, ET OMNIBUS ACCESIONIBUS, ET MORA

1.- PAPINIANUS; *libro II quaestionum*.- Cum iudicio bonae fidei disceptatur, arbitrio iudicis usurarum modus ex more regionis ubi contractum est constituitur, ita tamen, ut legi non offendant.

§ 1.- Socius si ideo condemnandus erit, quod pecuniam communem invaserit vel in suos usus converterit, omnimodo etiam mora non interveniente praestabuntur usurae.

§ 2.- Nec tamen iudex iudicii bonae fidei recte iubebit interponi cautiones, ut, si tardius sententiae condemnatus paruerit, futuri temporis pendantur usurae, cum in potestate sit actoris iudicatum exigere. Paulus notat: quid enim pertinet ad officium iudicis post condemnationem futuri temporis tractatus?

§ 3.- Papinianus: circa tutelae restitutionem pro favore pupillorum latior interpretatio facta est: nemo enim ambigit hodie, sive iudex accipiat, in diem sententiae, sive sine iudice tutela restituatur, in eum diem quo restituit usuras praestari. Plane si tutelae iudicio nolentem experiri tutor ultro convenierit et pecuniam optulerit eamque obsignatam deposuerit, ex eo tempore non praestabit usuras.

2.- PAPINIANUS; *libro VI quaestionum*.- Volgo

BOOK XXII

TITLE I

CONCERNING INTERESTS, PROFITS, ADDITIONS, AND ALL ACCESSORIES AND DEFAULT

1.- PAPINIANUS; *Questions, Book III*.- Where a judgment is rendered in good faith, the rate of interest is determined by the decision of the court, according to the custom of the place where the contract was made, provided the amount does not exceed that fixed by law.

§ 1.- If a partner should have judgment rendered against him on account of his having misappropriated the funds of the partnership, and converted them to his own use, he must, by all means, pay interest on the same, even if he was not in default.

§ 2.- However, a judge who is to preside in a bona fide action cannot properly order security to be given by the defendant that, if he loses the case, he will pay interest until the judgment is satisfied, since it is in the power of the plaintiff to cause execution to be issued. Paulus states in a note that it is not part of the duty of the judge to concern himself with what takes place after a decision has been rendered.

§ 3.- Papinianus says a broader interpretation should be given with reference to restitution made by a guardian in favor of his ward. For no one now doubts that when a guardian renders his account he must pay interest up to the time that he makes restitution, whether the judge receives it up to the day that the decision was rendered, or whether this is done out of court. It is clear that where the ward declines to institute proceedings in an action on guardianship, and the guardian voluntarily enters into an agreement with him, tenders him the money, and deposits it in a sealed bag, he will not be liable for interest from that time.

2.- THE SAME; *Questions, Book VI*.- It is

LIBRO VIGÉSIMO SEGUNDO

TÍTULO I

DE LOS INTERESES, DE LOS FRUTOS, DE LAS CAUSAS, DE TODAS LAS ACCESIONES, Y DE LA MORA

1.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- Cuando se litiga en juicio de buena fe, se establece al arbitrio del juez la cuantía de los intereses según la costumbre de la región en que se contrató, pero de modo que no se falte a la ley.

§ 1.- Si un socio hubiere de ser condenado porque haya tomado dinero del caudal común, o lo haya aplicado a sus propios usos, se pagarán de todos modos intereses, aún no mediando mora.

§ 2.- Pero el juez de un juicio de buena fe no mandará regularmente que se interpongan cauciones, para que, si el condenado hubiere obedecido más tardíamente a la sentencia, se paguen los intereses del tiempo futuro, como quiera que esté en la potestad del actor exigir lo juzgado. Paulo observa: porque después de la condena, ¿qué incumbe al ministerio del juez, respecto al trascurso del tiempo futuro?

§ 3.- Dice Papiniano: en cuanto a la restitución de la tutela se hizo una interpretación mas lata en favor de los pupilos; porque nadie duda hoy, que se pagan intereses hasta el día de la sentencia, si se acudiera al juez o hasta el día en que uno la restituye, si la tutela fuera restituida sin la intervención del juez. Pero a la verdad, si voluntariamente hubiere demandado el tutor al que no quisiera ejercitar la acción de tutela, y le hubiere ofrecido el dinero, y lo hubiere depositado sellado, no pagará intereses desde este tiempo.

2.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VI*.- Está gene-

litem tamen contestatam causa praestetur: cuius opinionis ratio redditur, quoniam quale est, cum petitur, tale dari debet ac propterea postea captos fructus partumque editum restitui oportet.

3.- PAPINIANUS; *libro XX quaestionum*.- In fideicommissi persecutione, cum post iudicis sententiam moram fecisset heres, iussit imperator Marcus Antoninus, intermisso legitimo tempore quod condemnatis praestatur ut usque ad sententiam commoda fideicommissarius accipiat. Quod decretum ita accipi oportet, si ante iudicis sententiam mora non intervenit: tametsi non facile evenire possit, ut mora non praecedente perveniatur ad iudicem: sed puta legis Falcidiae rationem intervenisse. Ceterum si ante, quam ad iudicem perveniretur, in mora heres fuit, exinde fructuum praestandorum necessitate adstrictus qua tandem ratione, quoniam et sententia victus est, legitimi temporis spatio fructibus liberabitur, cum ea temporis intercapedo iudicato dilationem dare, non lucrum adferre debeat?

§ 1.- In his quoque iudiciis, quae non sunt arbitraria nec bonae fidei, post litem contestatam actori causa praestanda est in eum diem, quo sententia dicitur: certe post rem iudicatam tempus a fructibus dependendis immune est.

§ 2.- Nonnumquam evenit, ut, quamquam fructus hereditatis aut pecuniae usura nominatim relicta non sit, nihilo minus debeatur. Ut puta si quis rogetur post mortem suam quidquid ex bonis supererit titio restituere: ut enim ea quae fide bona deminuta sunt in causa fideicommissi non deprehenduntur, si pro

be brought after issue has been joined, liability attaches to all the accessories to the property. The reason for this opinion is, that the property ought to be delivered in the same condition in which it was when suit was brought for its recovery, and therefore, that all crops that have been obtained, and any offspring born of slaves must be surrendered.

§ 3.- THE SAME; *Questions, Book XX*.- In the case of a demand made upon a surety where an heir was in default after a judicial decision had been rendered, the Emperor Marcus Antoninus ordered that where the time established by law in favor of parties who had lost their cases had elapsed, the surety could recover everything which had been acquired by his principal up to the time of the judgment. This decree must be understood to apply where the party had not been in default before the decision of the judge, although it cannot readily happen that recourse may be had to the court where default has not previously taken place; for instance, where the principle of the Lex Falcidia becomes applicable. If, however, the heir is in default before application is made to the judge, he being liable for the delivery of the profits from that time; for which reason, as he has already lost the case, will he be released from liability for the profits after the lapse of the time fixed by law, since that period is granted him for the purpose of satisfying the judgment, and not for obtaining any advantage for himself?

§ 1.- In proceedings of this kind which are not subject to arbitration, and are not bona fide actions, after issue has been joined, everything connected with the property for which suit is brought must be delivered to the plaintiff, up to the time of the judgment. It is certain that the party will be free from liability for the profits after a decision has been rendered.

§ 2.- It sometimes happens that although the profits of an estate or the interest on money is not expressly bequeathed, it is, nevertheless due; as, for example, where anyone requests that any of his property should be left after his death, it shall be delivered to Titius; for as diminutions made in good faith are not

acción personal, se preste no obstante alguna causa después de contestada la demanda; de cuya opinión se dá como razón, que debe darse una cosa tal cual es cuando se pide, y que por esto deben ser restituidos los frutos percibidos después y el parto dado a luz.

3.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XX*.- En la persecución de un fideicomiso, cuando el heredero hubiese incurrido en mora después de la sentencia del juez, mandó el emperador Marco Antonino, que descontado el término legal que se concede a los condenados, reciba el fideicomisario las utilidades hasta la sentencia; cuyo decreto debe entenderse así, si no medió mora antes de la sentencia del juez, aunque no pueda suceder fácilmente, que no precediendo mora se recurra al juez. Pero supón que medió la razón de la ley Falcidia, por lo demás, si antes que se recurriese al juez, incurrió en mora el heredero, obligado desde entonces con la necesidad de haber de prestar los frutos, ¿por qué razón, al fin, puesto que también fue vencido en la sentencia, se librará de los frutos en el espacio del término legal, siendo así que esta interrupción del tiempo debe dar dilación al condenado, pero no producirle lucro?

§ 1.- También en estos juicios, que no son arbitrarios, ni de buena fe, después de contestada la demanda se ha de prestar al actor la causa hasta el día en que se pronuncia la sentencia; ciertamente, después de juzgada la cosa, el tiempo está inmune de la prestación de los frutos.

§ 2.- A veces sucede, que, aunque expresamente no hayan sido dejados los frutos de la herencia, o los intereses de una suma, se deban, sin embargo, como si se rogara a alguno, que después de su muerte restituya a Ticio todo lo que hubiere quedado de los bienes; porque como en la causa del fideicomiso no

modo ceterorum quoque bonorum deminuantur, ita quod ex fructibus supererit iure voluntatis restitui oportebit.

§ 3.- Cum Pollidius a propinqua sua heres institutus rogatus fuisset filiae mulieris quidquid ex bonis eius ad se pervenisset, cum certam aetatem puella complisset, restituere, idque sibi mater ideo placuisse testamento comprehendisset, ne filiae tutoribus, sed potius necessitudini res committerentur, eundemque Pollidium fundum retinere iussisset: praefectis praetorii suasi fructus, qui bona fide a Pollidio ex bonis defunctae percepti essent, restitui debere, sive quod fundum ei tantum praelegaverat sive quod lubrico tutelae fideicommissi remedium mater praetulerat.

§ 4.- Si auro vel argento facto per fideicommissum relicto mora intervenerit, an usurarum aestimatio facienda sit, tractari solet. Plane si materiam istam ideo relinquit, ut ea distracta pecuniaque refecta fideicommissa solverentur aut alimenta praestarentur, non oportere frustrationem impunitam esse responderi oportet: quod si forte ideo relinquit, ut his vasis uteretur, non sine rubore desiderabuntur usurae ideoque non exigentur.

4.- PAPINIANUS; *libro XXVII quaestionum*.- Si stipulatus sis rem dari vacuumque possessionem tradi, fructus postea captos actione incerti ex stipulatu propter inferiora verba consecuturum te ratio suadet. An idem de partu ancillae responderi possit, considerandum est. Nam quod ad verba superiora pertinet, sive factum rei promittendi sive effectum per traditionem dominii transferendi continent, partus non continetur: verum si emptor a venditore novandi animo ita stipulatus est, factum

included in this trust, if proportionate diminutions of other property should have taken place, any remaining profits must be given up in accordance with the will of the testator.

§ 3.- Pollidius, having been appointed heir to one of his female relatives, was asked by her to deliver to the daughter of the woman, when she had reached a certain age, any property belonging to her estate which might come into his hands; and the mother stated in her will that she had decided upon this step to prevent the property from being placed under the control of guardians, and that she preferred that a near relative should have charge of it. She directed the said Pollidius to retain a certain tract of land for himself, and I stated to the Praetorian Prefect that all the profits which had been acquired in good faith from the property of the deceased by Pollidius should be delivered, not only because the mother had left to him the tract of land, but also for the reason that she had preferred this method of creating a trust to the less reliable one of guardianship.

§ 4.- Where manufactured gold or silver is left in trust, and default takes place, a discussion usually arises as to whether an estimate of interest should be made. It is evident that if the testator left the metal of which the articles were composed with the intention that it should be sold, and the trust discharged by means of the money obtained, or that maintenance should be furnished; it must be held that any fraudulent conduct of the heir should not go unpunished. If, however, the testator left the vases to be used by his heir, it would be improper for interest to be demanded, and therefore it can not be exacted.

4.- THE SAME; *Questions, Book XXVII*.- If you make a stipulation, "For property to be given to you, and complete possession of the same to be delivered," reason suggests that you should afterwards obtain the profits of said property which have been collected by having recourse to a general action on stipulation, on account of the last words of the clause. It should be considered whether the same rule will apply to the offspring of a female slave in a case of this kind; for, with reference to the first words

se comprende lo que de buena fe se consumió, si se consumiera a proporción también de los demás bienes, así, lo que sobrare de los frutos deberá ser restituido conforme a la voluntad del testador.

§ 3.- Como a Pollidio, instituido heredero por una pariente suya, se le hubiese rogado que restituyese a la hija de esta mujer, cuando la joven hubiese cumplido cierta edad, todo lo que de los bienes de la misma hubiese ido a poder de él, y la madre hubiese expresado en el testamento que así le había esto parecido bien, para que no se confiasen los bienes a los tutores de su hija, sino preferentemente a sus parientes, y al mismo Pollidio se le hubiese mandado que retuviese un fundo; aconsejé a los Prefectos del Pretorio, que debían ser restituidos los frutos, que de buena fe hubiesen sido percibidos por Pollidio de los bienes de la difunta, ya porque a él tan sólo le había prelegado el fundo, ya porque la madre había preferido el remedio del fideicomiso al resbaladero de la tutela.

§ 4. - Suele discutirse, si ha de hacerse estimación de los intereses en el caso de que habiéndose dejado por fideicomiso oro o plata labrada hubiere mediado mora. Y a la verdad, si uno dejó esta materia con el objeto de que vendida y reducida a dinero se pagasen fideicomisos, o se prestasen alimentos, debe responderse, que no es conveniente que quede impune este incumplimiento; pero si acaso la dejó para esto, para que usara de estos vasos, no sin rubor se desearán los intereses, y por lo tanto no serán exigidos.

4.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVII*.- Si hubieras estipulado que se te dé una cosa y se te entregue su vacua posesión, la razón aconseja que en virtud de las últimas palabras hayas de conseguir por la acción de estipulación de cosa incierta los frutos percibidos después. Se ha de considerar, si podría responderse lo mismo respecto al parto de una esclava; pues por lo que respecta a las palabras anteriores, ya si contienen el hecho de prometer la cosa, ya si el efecto de transferir el dominio por la

tradendi stipulatus intellegitur, quia non est verisimile plus venditorem promisisse, quam iudicio empti praestare compelleretur. Sed tamen propter illa verba "vacuamque possessionem tradi" potest dici partus quoque rationem committi incerti stipulatione: etenim ancilla tradita partum postea editum in bonis suis reus stipulandi habere potuisset.

§ 1.- Si post contractam emptionem ante interpositam stipulationem partus editus aut aliquid per servum venditori acquisitum est, quod ex stipulatu consequi non poterit, iudicio empti consequitur: id enim quod non transfertur in causam novationis iure pristino peti potest.

5.- PAPINIANUS; *libro XXVIII quaestionum*.- Generaliter observari convenit bonae fidei iudicium non recipere praestationem, quae contra bonos mores desideretur.

6.- PAPINIANUS; *libro XXIX quaestionum*.- Cum de in rem verso cum herede patris vel domini ageretur et usurarum quaestio moveretur, imperator Antoninus ideo solvendas usuras iudicavit, quod eas ipse dominus vel pater longo tempore praestitisset.

§ 1.- Imperator quoque noster Severus filiae Flavii Athenagorae, cuius bona fuerant publicata, de fisco ideo numerari decies centena dotis nomine iussit, quod ea patrem praestitisse dotis usuras allegasset.

of the clause, whether they relate to the fact of the property being promised, or to the effect of the delivery by the transfer of ownership, offspring is not included. But if the purchaser, with the intention of renewing the obligation, stipulated with the vendor in this way, the fact of the delivery was understood to be agreed upon, for the reason that it is not probable that the vendor promised more than he would be compelled to furnish in an action on purchase. Still, on account of the words, "And complete possession to be delivered," it can be held that the accounting for the offspring becomes operative on account of the stipulation being general in its character; for after the female slave has been delivered, the party to the stipulation would be entitled to include any child subsequently born on his premises.

§ 1.- Where a child is born to a female slave after the sale has been contracted, but before the stipulation has been entered into, or any property is acquired by the vendor through the agency of the slave, he can recover it by means of an action on purchase; but he cannot do so by means of an action based on the stipulation, for whatever is not transferred to a new obligation can be recovered under the former right.

5.- THE SAME; *Questions, Book XXVIII*.- It is proper to generally state that, in a bona fide action, no guarantee which is contrary to good morals will be accepted.

6.- THE SAME; *Questions, Book XXIX*.- Where a controversy arose with an heir, which had reference to a transaction involving the property of a father or master, and the question of interest was discussed, the Emperor Antoninus decided that interest should be paid, for the reason that the master himself or the father had paid it for a long time.

§ 1.- Our Emperor Severus also ordered that the sum of ten thousand sesterces should be paid out of the Treasury by way of dowry, to the daughter of Flavius Athenagoras, whose property had been confiscated, because she alleged that her father had paid her interest on her dowry.

tradición, no se comprende el parto. Pero si el comprador lo estipuló así del vendedor con ánimo de hacer una novación, se entiende que estipuló el hecho de la entrega, porque no es verosímil, que el vendedor haya prometido más de lo que sería obligado a entregar por la acción de compra. Pero sin embargo, en virtud de aquellas palabras, y que se entregue la vacua posesión, puede decirse que se incurre en la estipulación de cosa incierta también por razón del parto; porque entregada la esclava, el estipulante habría podido tener en sus bienes el parto que después se dió a luz.

§ 1.- Si después de contratada la compra y antes de interpuesta la estipulación fue dado a luz el parto, o para el vendedor se adquirió alguna cosa por el esclavo, lo que no pudiese conseguir por la acción de lo estipulado, lo consigue por la de compra; porque lo que no se transfiere a la causa de la novación puede pedirse por el primitivo derecho.

5.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVIII*.- Conviene que en general se observe, que un juicio de buena fe no admite la prestación, que contra las buenas costumbres se pretendiese.

6.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXIX*.- Cuando se ejercitase contra el heredero del padre o del señor la acción de lo convertido en su provecho, y se promoviera la cuestión de los intereses, decidió el emperador Antonino, que habían de pagarse los intereses por esto, porque el mismo señor o el padre los hubiese pagado largo tiempo,

§ 1.- También nuestro emperador Severo mandó que a la hija de Flavio Atenágoras, cuyos bienes habían sido confiscados, se le pagasen por el fisco mil monedas por razón de la dote, porque había alegado que su padre le pagó los intereses de la dote.

7.- PAPINIANUS; *libro II responsorum*.- Debitor usurarius creditori pecuniam optulit et eam, cum accipere nolisset, obsignavit ac deposuit: ex eo die ratio non habebitur usurarum. Quod si postea conventus ut solveret moram fecerit, nummi steriles ex eo tempore non erunt.

8.- PAPINIANUS; *libro VII responsorum*.- Equis per fideicommissum relictis post moram fetus quoque praestabitur ut fructus, sed fetus secundus ut causa, sicut partus mulieris.

9.- PAPINIANUS; *libro XI responsorum*.- Pecuniae faenebris, intra diem certum debito non soluto, dupli stipulatum in altero tanto supra modum legitimae usurae respondi non tenere: quare pro modo cuiuscumque temporis superfluo detracto stipulatio vires habebit.

§ 1.- Usurarum stipulatio, quamvis debitor non conveniatur, committitur. Nec inutilis legitimae usurae stipulatio videtur sub ea condicione concepta "si minores ad diem solutae non fuerint": non enim poena, sed faenus uberius iusta ratione sortis promittitur. Si tamen post mortem creditoris nemo fuit cui pecunia solveretur, eius temporis inculpatam esse moram constituit: ideo si maiores usurae prioribus petantur, exceptio doli non inutiliter opponetur.

10.- PAULUS; *libro II quaestionum*.- Partum post litem contestatam editum restituere possessor debet: quem non deberet restituere, si, cum mater peteretur, iam natus fuisset, nisi specialiter et pro hoc egisset.

7.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- A debtor, who owed a sum of money bearing interest, tendered the amount to his creditor, and when the latter refused to accept it, he placed it in a bag, and sealed and deposited it. Reason demands that from this day there should be no interest due. If, however, suit should afterwards be brought to compel the debtor to pay, and he should fail to do so, the money will not be idle from that time.

8.- THE SAME; *Opinions, Book VII*.- Where horses have been left in trust, after default, the first foal must be furnished as profit, but a second one as accessory, just as in the case of the offspring of a female slave.

9.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- Where money was lent at interest, and double the amount was contracted for if it should not be paid within a certain time; I gave the opinion that the debtor is not liable for anything more than the legal rate of interest; hence the stipulation will be operative in proportion to the time which has elapsed after a deduction has been made of the surplus interest.

§ 1.- The stipulation for interest becomes operative even though the debtor may not be sued; nor is a stipulation for legal interest held to be void where it is made under the condition that it will be due if interest at a lower rate should not be paid at the appointed time, for it is not a penalty, but a higher rate of interest that is promised for a lawful reason. Where, however, there was no one to whom the money could be paid after the death of the creditor, it is established that the debtor is not in default during that time. Therefore, if a higher rate of interest is demanded, and was agreed upon in the first place, an exception on the ground of bad faith can properly be interposed.

10.- PAULUS; *Questions, Book II*.- The possessor should surrender a child born to a female slave after issue has been joined, but he is not obliged to give it up if it was born before proceedings were instituted for the recovery of the mother, unless the plaintiff expressly brought the suit for said child.

7.- EL MISMO; *Respuestas, libro II*.- Un deudor, que debía también intereses, ofreció al acreedor el importe de la deuda, y no habiéndolo querido recibir, lo selló y lo depositó; desde este día no se tendrá cuenta de los intereses, Pero si demandado después para que pagase, hubiere incurrido en mora, el dinero no será estéril desde este momento.

8.- EL MISMO; *Respuestas, libro VII*.- Dejadas por fideicomiso unas yeguas, después de la mora se deberá entregar también su feto como fruto, pero el segundo feto, como causa, así como el parto de una esclava.

9.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- No habiéndose pagado dentro de cierto día la deuda del dinero dado a interés, yo respondí, que no obliga la estipulación del duplo por otro tanto sobre el límite del interés legal; por lo cual tendrá validez la estipulación a proporción de cualquier tiempo, deducido el exceso.

§ 1.- Incurrese en la estipulación de los intereses, aunque el deudor no sea demandado, y no se considera inútil la estipulación del interés legal celebrada bajo esta condición, «si no se hubieren pagado los menores en su día»; porque no se promete una pena, sino un interés más crecido en justa proporción del capital. Mas si después de la muerte del acreedor no hubo nadie a quien se pagase el dinero, es evidente que no es imputable la mora de este tiempo; por lo tanto, si se pidieran mayores intereses que los primeros, se opondrá no sin utilidad la excepción de dolo.

10.- PAULO; *Cuestiones, libro II*.- El poseedor debe restituir el parto dado a luz después de contestada la demanda; y no lo debería restituir, si ya hubiese nacido, cuando fuese pedida la madre, a no ser que especialmente y por esto hubiese ejercitado la acción.

11.- PAULUS; *libro XXV quaestionum*.- Gaius Seius qui rem publicam gerebat faeneravit pecuniam publicam sub usuris solitis: fuit autem consuetudo, ut intra certa tempora non illatis usuris graviores inflingerentur: quidam debitores cessaverunt in solvendis usuris, quidam plus intulerunt et sic effectum est, ut omne quod usurarum nomine competebat etiam pro his, qui cessaverant in usuris, suppleatur. Quaesitum est, an illud, quod amplius ex consuetudine poenae nomine a quibusdam exactum est, ipsi Seio proficere deberet an rei publicae lucro cederet. Respondi, si Gaius Seius a debitoribus usuras stipulatus esset, eas solas rei publicae praestari oportere, quae secundum formam ab is exigi solent, etiamsi non omnia nomina idonea sint.

§ 1.- Quid si servus publicus obligationem usurarum rei publicae adquisiit? Aequum est, quamvis ipso iure usurae rei publicae debeantur, tamen pro defectis nominibus compensationem maiorum usurarum fieri, si non sit parata res publica universorum debitorum fortunam suscipere. Eadem fere in tutoribus Marcellus refert.

12.- PAULUS; *libro IV responsorum*.- Seia mutuum pecuniam accepit a Septicio: de usuris ita convenit: nisi sua quaque die usurae supra scriptae exsolverentur vel post tertium mensem, tunc in maiores usuras Seia teneretur, et deinceps per singulas pensiones, si condicione data usurae non solverentur, ea condicio observaretur, donec omnis summa debita hoc nomine exsolveretur. Quaero, an haec verba "et deinceps per singulas pensiones condicione data usurae non solvantur, ea condicio observaretur" eo pertineant, ut, quamvis commissa sit forte prima stipulatio, non tamen in ampliorem quantitatem usurarum conveniri possit quam eius pensionis nomine, quae egressa est diem praestitutum. Paulus respondit plures condiciones continere eam stipulationem, quae de gravioribus

11.- THE SAME; *Questions, Book XXV*.- Gaius Seius, who was in the habit of transacting public business, lent money belonging to the Government at the ordinary rate of interest, but the custom existed to exact a higher rate where the interest was not paid within a certain time. Some of the debtors were in default in paying their interest, others paid more than they owed, and the result was that everything due by way of interest was made up, even that of those who had failed to pay anything. The question arose whether the surplus interest which was collected from some of the debtors, by way of penalty, according to the prevalent custom, should profit Seius himself, or should enure to the benefit of the Government? I answered that if Gaius Seius stipulated for interest from the debtors, that alone must be paid to the Government which, according to the rule, it was customary to collect from them, even though all the claims were good.

§ 1.- What if a public slave should have obtained an obligation bearing interest for the benefit of the Government? It is just that, although by law this interest should be due to the Government, still, on account of certain claims which are bad, a set-off of the surplus interest should be made, if the Government was not prepared to seize the property of all the debtors. Marcellus states almost the same opinion with reference to guardians.

12.- THE SAME, *Opinions, Book XII*.- Seia borrowed money from Septitius, and it was agreed with reference to the interest: "That unless the above-mentioned interest was paid at the different times specified, or within three months, Seia would then be liable for a higher rate, and afterwards, at each payment, if the interest was not forthcoming in accordance with the prescribed condition, the said condition should be observed until the entire sum due was paid." I ask whether the following words, "And afterwards, at each payment, if the interest is not forthcoming, in accordance with the prescribed condition, the said condition shall be observed," mean that even though the first stipulation may become operative, still, the debtor cannot be sued for a larger amount of interest than was due at the time

11.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXV*.- Cayo Seyo, que administraba los intereses públicos, prestó dinero público al interés acostumbrado; pero era la costumbre, que no habiéndose pagado los intereses dentro de cierto tiempo, se impusieran otros mayores; algunos deudores dejaron de pagar los intereses, y otros pagaron más, y así sucedió, que todo lo que competía por razón de intereses, se suplió también por los que dejaron de pagar los intereses; se preguntó, ¿lo que de algunos se cobró de más a título de pena conforme a la costumbre, debería aprovechar al mismo Seyo, o cedería en beneficio de la República? Respondí, que si Cayo Seyo hubiese estipulado de sus deudores intereses, debían pagarse a la República solamente los que regularmente suelen exigirse de ellos, aunque todos los créditos sean cobrables.

§ 1.- ¿Qué, si un esclavo público adquirió para la República una obligación de intereses? Es justo que aun cuando de derecho se deban los intereses a la República, se haga, sin embargo, por los créditos fallidos la compensación de los intereses mayores, si no estuviera dispuesta la República a aceptar el riesgo de todos los acreedores. Y casi lo mismo dice Marcelo respecto a los tutores.

12. EL MISMO; *Respuestas, libro IV*.- Seya recibió de Septicio dinero en mutuo; y en cuanto a los intereses se convino, que si los intereses antes fijados no se pagasen en su día respectivo, o después de tres meses, quedaría entonces obligada Seya a mayores intereses, y en lo sucesivo se observaría esta condición respecto a cada pensión, si no se pagasen los intereses con la condición establecida, hasta que se pagara toda la cantidad debida por esta razón; pregunto, estas palabras: «y en lo sucesivo se observaría esta condición respecto a cada pensión, si no se pagasen los intereses con la condición establecida», ¿se referirán acaso a que, aun cuando tal vez se haya incurrido en la primera estipulación, no pueda, sin embargo, ser demandada por mayor cantidad de intereses, que por razón de aquella

usuris praestandis subiecta est, id est ut per singulas pensiones condicio inspectaretur non illatarum suis temporibus leviorum usurarum: et ideo posse evitari poenam sequentium pensionum.

13.- SCAEVOLA; *libro I responsorum*.- Qui semissis usuras promisit, per multos annos minores praestitit: heres creditoris semisses petit. Cum per debitorem non steterit, quo minus minores solvat, quaero an exceptio doli vel pacti obstet. Respondi, si exsolvendis ex more usuris per tanta tempora mora per debitorem non fuit, posse secundum ea, quae proponerentur obstare exceptionem.

§ 1.- Quaesitum est, an iudicio negotiorum gestorum vel mandati pro pecunia otiosa usuras praestare debeat, cum dominus nullam pecuniam faeneravit. Respondit, si eam pecuniam positam habuisset idque ex consuetudine mandantis fecisset, non debere quicquam usurarum nomine praestare.

14.- PAULUS; *libro XIV responsorum*.- Respondit Paulus moram in solvendo fideicommisso factam partus quoque ancillarum restituendos.

§ 1.- Heres rogatus erat post mortem suam sine reditu hereditatem restituere: quaesitum est, an partus ancillarum etiam vivo herede nati restituendi essent propter verba testamenti, quibus de reditu solo deducendo testator sensit. Paulus respondit ante diem fideicommissi cedentem partus ancillarum editos fideicommisso non contineri. Neratius libro primo ita refert eum, qui similiter rogatus esset, ut

appointed for the first payment, when she was in default. Paulus answered that the stipulation contains several conditions, and that it is subject to the payment of a higher rate of interest; that is to say, that the condition should be considered with reference to each payment of a lower rate of interest which should have been, but was not made at the proper time, and therefore that the penalty for subsequent payment could be avoided.

13.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- Where a debtor promised to pay interest at six per cent, and for many years paid interest at a lower rate, and the heir of the creditor brought suit for six per cent, although the debtor had done nothing to avoid payment at the lower rate, I ask whether an exception on the ground of bad faith, or one based on the contract can be interposed? I answered that, if the debtor had not been in default in paying the lower rate of interest, according to his custom, for so long a time, an exception could be interposed in accordance with the facts stated.

§ 1.- The question arose whether an agent should pay interest on idle money, if his principal was not in a habit of lending money at interest, where an action has been brought on the ground of voluntary agency, or on that of mandate? The answer was that, if he had held the money on deposit and had done this in accordance with the custom of the mandator, he would not be obliged to pay anything by way of interest.

14.- PAULUS; *Opinions, Book XIV*.- Paulus gave it as his opinion that where a party is in default in discharging a trust, the offspring of female slaves must be given up.

§ 1.- An heir was requested to surrender the estate to someone without the income from the same after his death. The question arose whether the offspring of female slaves, even if born during the lifetime of the heir, should be given up, on account of the words of the will by which the testator intended to indicate that the income alone of the estate should be reserved. Paulus answered that any children born to female

pensión que pasó del día prefijado? Paulo respondió, que la estipulación, que se añadió respecto al pago de mayores intereses, comprende muchas condiciones, esto es, que respecto a cada una de las pensiones se atendería a la condición de los intereses reducidos no pagados a su tiempo; y que por lo tanto se puede evitar la pena de las siguientes pensiones.

13.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro I*.- Uno que prometió intereses del seis por ciento, los pagó menores durante muchos años; el heredero del acreedor pidió los del seis, no habiendo consistido en el deudor pagar otros menores; pregunto, ¿obstará la excepción de dolo o la del pacto? Respondí, que si en la prestación durante tanto tiempo de los intereses acostumbrados no consistió la mora en el deudor, podía, según lo que se proponía, obstar la excepción.

§ 1.- Se preguntó, ¿por la acción de gestión de negocios o por la de mandato deberá uno pagar intereses por el dinero ocioso, cuando el dueño no dió dinero alguno a interés? Respondió, que si hubiese tenido depositado este dinero, y hubiese hecho esto conforme a la costumbre del mandante, no debía pagar cosa alguna por razón de intereses.

14.- PAULO; *Respuestas, libro XIV*.- Paulo respondió, que habiéndose incurrido en mora al pagarse un fideicomiso, se han de restituir también los partos de las esclavas.

§ 1.- Se había rogado al heredero, que después de su muerte restituyese la herencia sin los réditos; se preguntó, ¿se habrían de restituir los partos de las esclavas, nacidos viviendo todavía el heredero, conforme a las palabras del testamento, con las que el testador entendió que solo se habían de deducir los réditos? Paulo respondió, que los partos nacidos de las esclavas antes de llegar el día del fideicomiso no

mulierem restitueret, partum eius restituere cogen-
dum non esse, nisi tunc editus esset, cum in
fideicommisso restituendo moram fecisset. Neque
interesse existimo, an ancilla specialiter an hereditas
in fideicommisso sit.

15.- PAULUS; *libro XVI responsorum*.- Respondit
neque eorum fructuum, qui post litem contestatam
officio iudicis restituendi sunt, usuras praestari
oportere, neque eorum, qui prius percepti quasi
malae fidei possessori condicuntur.

16.- PAULUS; *libro I decretorum*.- Liberalitatis in
rem publicam factae usurae non exiguntur.

§ 1.- Cum usurae pretii fundi ab eo qui a fisco
emerat peterentur et emptor negaret traditam sibi
possessionem, imperator decrevit iniquum esse
usuras ab eo exigí, qui fructus non percepisset.

17.- PAULUS; *libro singulari de usuris*.- Cum
quidam cavisset se quotannis quincunces usuras
praestaturum et, si quo anno non solvisset, tunc totius
pecuniae ex die qua mutuatus est semisses solu-
tutum, et redditus per aliquot annos usuris mox
stipulatio commissa esset, divus Marcus fortunato ita
rescripsit: "Praesidem provinciae adi, qui
stipulationem, de cuius iniquitate questus est, ad
modum iustae exactionis rediget". Haec constitutio
ad finitum modum excedit: quid ergo? sic tem-
peranda res est, ut in futurum dumtaxat ex die cessa-
tionis crescat usura.

§ 1.- Divus Pius ita rescripsit: parum iuste prae-

female slaves before the trust became operative, were
not included therein. Neratius also says in the First
Book that where an heir was requested to deliver a
female slave he is not required to deliver her
offspring, unless the child was born while he was in
default in discharging the trust. Nor do I think that it
makes any difference whether the female slave was
the special object of the trust, or whether she was
merely a part of the estate left in trust.

15.- THE SAME; *Opinions, Book XVI*.- Paulus
holds that it is not necessary to pay interest on any
profits acquired after issue has been joined, and
which the judge, in the discharge of his duty, directs
to be turned over, nor on those which have been
collected before that time, and which are stated to
have been fraudulently obtained by the possessor.

16.- THE SAME; *Decrees, Book I*.- Interest is not
exacted on money given to the Government by way
of liberality.

§ 1.- When interest on the price of a tract of land
was demanded of a party who had purchased it from
the Treasury, and the purchaser denied that
possession had been delivered to him; the Emperor
ruled that it was unjust for interest to be exacted of
one who had not gathered the crops.

17.- THE SAME; *On Interest*.- Where a man
bound himself to pay interest at the rate of five per
cent per annum, and if he failed to do so for any one
year, he would then pay six per cent on the entire sum
of money from the day on which he borrowed it, and
after paying the interest for some years the
stipulation finally became operative; the Divine
Marcus stated in a Rescript addressed to Fortunatus:
"Go to the Governor of the province who will reduce
to the measure of its just requirements the stipulation
whose injustice you complain of." This Constitution
far exceeds the proper limit. What course should then
be pursued? The matter must be adjusted so that, in
the future, the interest will only increase from the day
of default.

§ 1.- The Divine Pius stated in a Rescript: "You are

se comprenden en el fideicomiso. Dice Neracio en el
libro primero, que aquel a quien de semejante manera
se le hubiese rogado, que restituyese una esclava, no
ha de ser obligado a restituir el parto de esta, sino si
hubiese sido dado a luz cuando hubiese incurrido en
mora en la restitución del fideicomiso; y no creo que
importe que en el fideicomiso se comprenda espe-
cialmente la esclava, o la herencia.

15.- EL MISMO; respondió: *Respuestas, libro XVI*.- No deben pagarse intereses ni de los frutos que
por ministerio del juez se han de restituir después de
contestada la demanda, ni tampoco de los que per-
cibidos antes, son reclamados por la condición como
a poseedor de mala fe.

16.- EL MISMO; *Decretos, libro I*.- No se exigen
intereses de liberalidad hecha a la República.

§ 1.- Cuando se pidiesen los intereses del predio de
un fundo a aquel que lo había comprado al fisco, y el
comprador dijese que no le había sido entregada la
posesión, decretó el Emperador, que era injusto que
se exigieran intereses del que no hubiese percibido
los frutos.

17.- EL MISMO; *De los Intereses, libro Único*.-
Habiendo dado uno caución de que pagaría cada año
el interés de cinco por ciento, y de que si algún año no
lo hubiese pagado, pagaría entonces intereses del
seis por ciento de toda la cantidad desde el día en que
se le dió en mutuo, y habiéndose incurrido después
en la estipulación, pagados durante algunos años los
intereses, el Divino Marcelo respondió así por
rescripto a Fortunato: «Diríjete al Presidente de la
provincia, el cual reducirá al límite de la exacción
justa la estipulación de cuya injusticia te quejaste»,
Esta constitución excede el límite fijado. ¿Qué se
dirá, pues? Que la cosa se ha de moderar de manera,
que para lo futuro crezca el interés solamente desde
el día de la cesación del pago.

§ 1.- El Divino Pío respondió así por rescripto:

teritas usuras petis, quas omisisse te longi temporis intervallum indicat, qui eas a debitore tuo, ut gratior apud eum videlicet esses, petendas non putasti".

§ 2.- In tacito fideicommisso omne emolumentum heredi auferendum et fisco praestandum divus pius rescipit: ergo et usurarum emolumentum aufertur heredi.

§ 3.- Si pupillo non habenti tutorem fideicommissum solvi non potuit, non videri moram per heredem factam divus Pius rescipit. Ergo nec ei debetur, qui quod rei publicae causa afuit vel ex alia causa iusta impeditus, ex qua restitutio indulgetur, petere non potuit: quid enim potest imputari ei, qui solvere, etiamsi vellet, non potuit? Nec simile videri posse, quod placuit minoribus etiam in his succurri quae non adquisierunt: usurae enim non propter lucrum petentium, sed propter moram solventium infliguntur.

§ 4.- Ex locato qui convenitur, nisi convenerit ut tardius pecuniae illatae usuras deberet, non nisi ex mora usuras praestare debet.

§ 5.- Fiscus ex suis contractibus usuras non dat, sed ipse accipit: ut solet a foricariis, qui tardius pecuniam inferunt, item ex vectigalibus. Cum autem in loco privati successit, etiam dare solet.

§ 6.- Si debitores, qui minores semissibus praestabant usuras, fisci esse coeperunt, postquam ad fiscum transierunt, semisses cogendi sunt praestare.

§ 7.- Eos qui ex administratione rerum civitatum conveniuntur usuris obnoxios esse satis notum est.

claiming accrued interest due with very little justice, as the interval of a long time indicates that you have neglected to collect it, for the reason that you intended, by not demanding it from your debtor, to render yourself more agreeable to him."

§ 2.- In the case of an implied trust, the Divine Pius stated in a Rescript that the heir should be deprived of all profits, and that they should be turned over to the debtor; and therefore that the heir should be deprived of the benefit of the interest.

§ 3.- Where a trust cannot be executed for the benefit of a ward because he has no guardian, the Divine Pius stated in a Rescript that the heir is not considered to be in default. Therefore, nothing is due to him who has been absent on public business, or has been prevented by any other just cause from bringing an action for restitution. For how can a party be to blame who cannot pay, even if he wishes to do so? The same principle does not apply in this case as in that where relief is given to minors who have failed to obtain an advantage, for interest is not imposed on account of the gain to the plaintiff, but because of the delay of those who should make payment.

§ 4.- Where a party makes a contract with reference to a lease, unless it is agreed that interest shall be due on rent which is not promptly paid, the lessee will not be obliged to pay interest except in case of default.

§ 5.- The Treasury does not pay interest on account of any contract entered into by it, but collects it; as is customary in the case of the keepers of public privies who are slow in paying their rent; and also in the case of those from whom taxes are due. But where the Treasury takes the place of a private individual, it is the custom for it also to pay interest.

§ 6.- Where debtors pay interest under six per cent, and they then become debtors to the Treasury, after their obligations have been transferred to the Treasury, they will be compelled to pay six per cent.

§ 7.- It is very well known that those who are sued on account of their mismanagement of public funds

«Con poca justicia pides los intereses atrasados, que un intervalo de largo tiempo indica que dejaste de reclamarlos tú, porque consideraste que no debías pedirlos de tu deudor, para serle, por ejemplo, mas grato».

§ 2.- Respondió por rescripto el Divino Pío, que en el fideicomiso tácito se ha de privar de todo emolumento al heredero, y se le ha de entregar al fisco; luego también se priva al heredero del emolumento de los intereses.

§ 3.- Si al pupilo no se le pudo pagar un fideicomiso por no tener tutor, respondió por rescripto el Divino Pío, que no se considera que por el heredero se incurrió en mora; luego tampoco se debe a aquel que por haber estado ausente por causa de la República, o impedido por otra justa causa, por la que se concede la restitución, no pudo demandar; porque ¿qué puede imputarse a quien no pudo pagar, aunque quisiera? Y no puede considerarse semejante a esto lo que se determinó en cuanto a que se ampare a los menores también en las cosas que no adquirieron; porque los intereses se imponen no por lucro de los demandantes, sino por la mora de los que pagan.

§ 4.- El que es demandado por la acción de locación, si no se hubiere convenido que debería los intereses de la pensión pagada tardíamente, no debe pagar intereses sino por la mora.

§ 5.- El fisco no paga intereses por sus contratos, pero los cobra, como suele cobrarlos de los extractores de letrinas, que pagan tardíamente la pensión, y también de los tributarios; mas cuando ha sucedido en el lugar de un particular, suele pagarlos también.

§ 6.- Si los deudores que pagaban intereses menores del seis por ciento, comenzaron a serlo del fisco, han de ser obligados a pagar intereses del seis después que pasaron a ser deudores del fisco.

§ 7.- Es bien notorio, que los que son demandados por la administración de bienes de las ciudades, están

Idem observatur in operum curatoribus, si pecunia apud eos remansit. Sed in ea quam redemptoribus commiserunt, etiamsi neglegenter dederint, usura eis remittitur: haec autem ita sunt, si nulla fraus arguitur: alioquin etiam usurae applicabuntur.

§ 8.- Si dies non sit ab his, qui statuas vel imagines ponendas legaverunt, praefinitus, a praeside tempus statuendum est et nisi posuerint heredes, usuras rei publicae usque ad tertiam centesimae pendent.

18.- PAULUS; *libro III responsorum*.- Evictis agris, si initio convenit, ut venditor pretium restitueret, usurae quoque post evictionem praestabuntur, quamvis emptor post dominii litem inchoatam fructus adversario restituit: nam incommodum medii temporis emptoris damnum est.

§ 1.- Post traditam possessionem defuncto venditore, cui successor incertus fuit, medii quoque temporis usurae pretii, quod in causa depositi non fuit, praestabuntur.

19.- GAIUS; *libro VI ad legem duodecim tabularum*.- Videamus, an in omnibus rebus petitis in fructus quoque condemnatur possessor. Quid enim si argentum aut vestimentum aliamve similem rem, quid praeterea si usum fructum aut nudam proprietatem, cum alienus usus fructus sit, petierit? Neque enim nudae proprietatis, quod ad proprietatis nomen attinet, fructus ullus intellegi potest, neque usus fructus rursus fructus eleganter computabitur. Quid igitur, si nuda proprietas petita sit? Ex quo perdidit fructuarius usum fructum, aestimabuntur in petitione fructus. Item si usus fructus petitus sit, Proculus ait in fructus perceptos condemnari. Praeterea Gallus Aelius putat, si vestimenta aut scyphus petita sint, in fructu haec numeranda esse, quod locata ea re mercedis nomine capi potuerit.

are liable to the payment of interest. The same rule is observed where persons have charge of public works, if money remains in their hands; but with reference to what they have paid to contractors, even though they paid it negligently, the interest will be remitted to them. This is the case, however, where no fraud exists, otherwise interest will also be due.

§ 8.- Where no definite time has been specified by persons who have bequeathed statues or paintings to be erected or hung in some public place, the time shall be fixed by the Governor; and if the heirs do not comply, they must pay to the Government interest at the rate of one-third of one per cent a month.

18.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- If it was agreed in the beginning that, in case of the eviction of certain lands, the vendor shall refund the price, interest must also be paid after eviction, even though the purchaser may have paid to his adversary all the profits collected after the action for the ownership of the property was begun; as any inconvenience sustained during the intermediate time must be borne by the purchaser.

§ 1.- Where the vendor dies after possession has been delivered, and it is uncertain who his successor will be, the interest on the price must be paid if it was not placed on deposit.

19.- GAIUS; *On the Law of the Twelve Tables, Book VI*.- Let us see whether judgment will also be rendered against the possessor in every case where suit is brought for the profits. For what if he should bring an action for silver, clothing, or anything else of this kind, or for the usufruct, or for the mere ownership of the property where the usufruct belongs to another? For no profit, to which this term can rightly be applied, can be understood to be derived from the mere ownership; nor, on the other hand can the usufruct properly be considered as profit. But what if an action is brought to recover the mere property? The profits will be included in the claim from the day that the usufructuary lost his usufruct. Moreover, if suit is brought for the usufruct, Proculus says that the defendant will have judgment rendered

obligados a los intereses. Lo mismo se observa respecto a los encargados de obras, si quedó dinero en su poder. Pero respecto al que confiaron a los contratistas, aunque lo hubieren dado con negligencia, se les remite el interés; mas esto es así, si no se prueba algún fraude, porque de otro modo también se aplicarán los intereses.

§ 8.- Si no se hubiera prefijado día por los que legaron la colocación de estatuas o de imágenes se ha de señalar término por el Presidente; y si no las colocaron los herederos, pagan a la República intereses hasta del tres por ciento.

18.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Hecha la evicción de unos campos, si desde un principio se convino que el vendedor restituyera el precio, después de la evicción se pagarán también los intereses, aunque el comprador haya restituido al adversario los frutos después de iniciado el litigio sobre el dominio; porque el quebranto del tiempo intermedio es en daño del comprador:

§ 1.- Muerto el vendedor, cuyo sucesor fue incierto, después de entregada la posesión, se pagarán también respecto al tiempo intermedio los intereses del precio, que no estuvo depositado.

19.- GAYO; *Comentarios a la ley de las Doce Tablas, libro VI*.- Veamos si respecto a todas las cosas pedidas será condenado el poseedor también en los frutos; porque qué se dirá si hubiere pedido plata, o un vestido, u otra cosa semejante, y que también, si el usufructo, o la nuda propiedad, cuando sea de otro el usufructo? Porque ni puede entenderse que haya fruto alguno de la nuda propiedad, por lo que atañe a la denominación de propiedad, ni a su vez se computará adecuadamente el fruto del usufructo; luego ¿qué se dirá, si se hubiera pedido la nuda propiedad? Los frutos se estimarán en la petición desde el día en que el usufructuario hubiere perdido el usufructo. Asimismo, si se hubiera pedido el usufructo, dice Próculo, que es condenado en los frutos percibidos. Además de esto, opina Gallo Elio, que si se hubieren

against him for all the profits which have been collected. Again, Gallus Ælius holds that if suit is brought for clothing, or a cup, whatever could be collected by way of rent, if the articles were leased, should be classed as profit.

§ 1.- Iter quoque et actus si petitus sit, vix est ut fructus ulli possint aestimari, nisi si quis commodum in fructibus numeraret, quod habiturus esset petitor, si statim eo tempore quo petisset ire agere non prohiberetur: quod admittendum est.

20.- PAULUS; *libro XII ad Sabinum*.- Usuras illicitas sorti mixtas ipsas tantum non deberi constat, ceterum sortem non vitare.

21.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Scien- dum est non omne, quod differendi causa optima ratione fiat, morae adnumerandum: quid enim si amicos adhibendos debitor requirat vel expediendi debiti vel fideiussoribus rogandis? Vel exceptio aliqua allegetur? Mora facta non videtur,

22.- PAULUS; *libro XXXVII ad edictum*.- si modo id ipsum non fraudandi causa simuletur.

23.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Sed et si rei publicae causa abesse subito coactus sit, ut defensionem sui mandare non possit, moram facere non videbitur: sive in vinculis hostiumve potestate esse coeperit.

§ 1.- Aliquando etiam in re moram esse decerni solet, si forte non exstat qui conveniatur.

24.- PAULUS; *libro XXXVII ad edictum*.- Si quis

§ 1.- Where suit is brought to recover a right of way, it will be difficult for any profits resulting therefrom to be estimated, unless some advantage which the plaintiff could have enjoyed from the servitude should be classed as profits, if he was not prevented from doing so at the time that he brought the action; and this should be admitted as correct.

20.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- It is settled that, where illegal interest is united with the principal, the said interest will not be due, but this does not affect the principal.

21.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- It must be remembered that not everything which is done for a good reason in order to postpone payment should be considered as default. For what if the debtor desires his friends to be present, or his sureties to be summoned at the time that the debt is paid, or intends to offer some exception? It is not held that he is guilty of default;

22.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVII*.- Provided this is not done deceitfully for the purpose of committing fraud.

23.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- Where a debtor is suddenly compelled to be absent on public business, and cannot entrust his defence to anyone, he is not held to be in default; and this is the case where he is in the power of the enemy.

§ 1.- Sometimes it is customary for a party to be considered to be in default where there is no one against whom suit can be brought.

24.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVII*.-

pedido vestidos o una taza, debe contarse como fruto lo que hubiere podido obtenerse a título de pensión, si se hubieran arrendado estas cosas.

§ 1.- Aún también si se hubiera pedido una servidumbre de paso y de conducción, difícil es que se puedan estimar algunos frutos, a no ser que alguien cuente como frutos la comodidad que el demandante habría de haber tenido, si desde luego en el momento en que la hubiese pedido, no se le hubiere negado la servidumbre de paso y de conducción; lo que se ha de admitir.

20.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- Es sabido, que solamente no se deben los mismos intereses ilícitos mezclados con el capital, pero que no vician el capital.

21.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Se ha de saber, que no se ha de contar como mora, todo lo que se hace con justísima razón para diferir; porque, ¿qué se dirá si el deudor requiriese que intervengan amigos, o para pagar la deuda, o para rogar a fiadores, o se alegara alguna excepción? No se considera haberse causado mora;

22.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- si no obstante no se simulara esto mismo para defraudar.

23.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXI V*.- Pero también si de improviso hubiera sido obligado a ausentarse por causa de la República, de suerte, que no pueda encomendar su propia defensa, no se considerará que incurre en mora, o si hubiere comenzado a estar en prisión, o en poder de los enemigos.

§ 1.- Algunas veces también se suele decidir que se está en mora por la cosa, si acaso no hubiera quien fuera demandado.

24.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro*

solutioni quidem moram fecit, iudicium autem accipere paratus fuit, non videtur fecisse moram: utique si iuste ad iudicium provocavit.

§ 1.- Cum reus moram facit, et fideiussor tenetur.

§ 2.- Mora videtur creditori fieri, sive ipsi sive ei cui mandaverat sive ei qui negotia eius gerebat mora facta sit: nec hoc casu per liberam personam adquiri videtur, sed officium impleri, sicuti, cum quis furtum mihi facientem deprehendit, negotium meum agens manifesti furti actionem mihi parat: item cum procurator interpellaverit promissorem hominis, perpetuam facit stipulationem.

25.- IULIANUS; *libro VII digestorum*.- Qui scit fundum sibi cum alio communem esse, fructus, quos ex eo perceperit invito vel ignorante socio, non maiore ex parte suos facit quam ex qua dominus praedii est: nec refert, ipse an socius an uterque eos severit, quia omnis fructus non iure seminis, sed iure soli percipitur: et quemadmodum, si totum fundum alienum quis sciens possideat, nulla ex parte fructus suos faciet, quoquo modo sati fuerint, ita qui communem fundum possidet, non faciet suos fructus pro ea parte, qua fundus ad socium eius pertinebit.

§ 1.- In alieno fundo, quem Titius bona fide mercatus fuerat, frumentum sevi: an Titius bonae fidei emptor perceptos fructus suos faciat? Respondi, quod fructus qui ex fundo percipiuntur intellegi debet propius ea accedere, quae servi operis suis adquirunt, quoniam in percipiendis fructibus magis

Where anyone delays in making payment, but is ready to join issue in the suit, he is not held to be in default, at least if he has just cause for applying to the court.

§ 1.- Where the principal debtor is in default, the surety is also liable.

§ 2.- A debtor is in default to his creditor where he does not make payment either to the creditor himself or to someone whom he has directed to receive the money, or to him who is in the habit of transacting his business. In this instance it is not held that he acquires, anything through a free person, because these parties are only discharging their duties; just as where anyone arrests a thief in the act of stealing from me, he is transacting my business, and acquires for me a right of action for manifest theft. Again, where an agent makes a demand for a slave upon a promisor, he renders the stipulation perpetual.

25.- JULIANUS; *Digest, Book VII*.- A party who is aware that a tract of land is jointly owned by himself and another, and who gathers the crops from the same without the knowledge or consent of his fellow-owner, does not acquire a right to any greater portion of them than his interest in the land entitles him to. Nor does it make any difference whether he or his fellow-owner, or both of them, sow the seed, for the ownership of every kind of crop is acquired, not through the right to the seed, but through that to the soil; and just as where a party who knowingly has possession of a tract of land belonging to another, cannot acquire the ownership of any part of the crop, no matter in what way the land has been sown; so also, he who has possession of land belonging to himself and another, will acquire no right to the crop on that portion of the land which belongs to his fellow-owner.

§ 1.- I sowed wheat on land belonging to another which Titius had bought in good faith; will Titius, the bona fide purchaser, have a right to the crop after it has been harvested? I answered that the profits obtained from a tract of land should be understood to closely resemble those which slaves acquire by their

XXXVII.- Si alguno incurrió ciertamente en mora para el pago, pero estuvo pronto a aceptar el juicio, no se considera que incurrió en mora, a la verdad, si con justicia apeló al juicio.

§ 1.- Cuando el deudor incurre en mora, se obliga también el fiador.

§ 2.- Se considera que se causa mora al acreedor, ya si se hubiera causado la mora a él mismo, ya si a aquel a quien había dado mandato, ya si al que era gestor de sus negocios; y no se considera que en este caso se adquiere por medio de una persona libre, sino que se cumple un cargo, así como cuando alguno coge al que me hacía un hurto, me procura, siendo gestor de un negocio mío, la acción de hurto manifiesto. Asimismo, cuando el procurador haya interpelado al promotor de un esclavo, hace perpetua la estipulación.

25.- JULIANO; *Digesto, libro VII*.- El que sabe que tiene un fundo en común con otro, no hace suyos los frutos que de él hubiere percibido, contra la voluntad de su socio o ignorándolo este, en una parte mayor que aquella en que es dueño del predio. Y no importa que él mismo, o su socio, o ambos, los hayan sembrado, porque todo fruto se percibe no por derecho de la semilla, sino por derecho del suelo; y así como si alguno poseyera a sabiendas todo un fundo ajeno, no hará suyos los frutos en ninguna porción, de cualquier modo que hubieren sido sembrados, así el que posee un fundo en común, no hará suyos los frutos en aquella parte en que el fundo perteneciere a su socio.

§ 1.- Sembré trigo en un fundo ajeno, que Ticio había comprado de buena fe; ¿Ticio, comprador de buena fe, hará suyos los frutos percibidos? Respondí, que en cuanto a los frutos que de un fundo se perciben, debe entenderse que se asemejan más a las cosas que los esclavos adquieren con su trabajo,

corporis ius ex quo percipiuntur quam seminis, ex quo oriuntur aspicitur: et ideo nemo umquam dubitavit, quin, si in meo fundo frumentum tuum severim, segetes et quod ex messibus collectum fuerit meum fieret.

Porro bonae fidei possessor in percipiendis fructibus id iuris habet, quod dominis praediorum tributum est. Praeterea cum ad fructuarium pertineant fructus a quolibet sati, quanto magis hoc in bonae fidei possessoribus recipiendum est, qui plus iuris in percipiendis fructibus habent? Cum fructuarii quidem non fiant, antequam ab eo percipiantur, ad bonae fidei autem possessorem pertineant, quoquo modo a solo separati fuerint, sicut eius qui vectigalem fundum habet fructus fiunt, simul atque solo separati sunt.

§ 2.- Bonae fidei emptor sevit et antequam fructus perciperet, cognovit fundum alienum esse: an perceptione fructus suos faciat, quaeritur. Respondi, bonae fidei emptor quod ad percipiendos fructus intellegi debet, quamdiu evictus fundus non fuerit: nam et servus alienus quem bona fide emero tamdiu mihi ex re mea vel ex operis suis adquiret, quamdiu a me evictus non fuerit.

26.- IULIANUS; *libro VI ex Minicio*.- Venationem fructus fundi negavit esse, nisi fructus fundi ex venatione constet.

27.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Cum patri familias mora facta sit, iam in herede eius non quaeritur mora: nam tunc heredi proximo hereditario iure ea competet ideoque ad ceteros quoque deinceps transmittitur.

28.- GAIUS, *libro II rerum cottidianarum sive aureorum*.- In pecudum fructu etiam fetus est sicut

labor; for in gathering crops more consideration is paid to what produces them than to the seed from which they are derived, and therefore no one can ever doubt that if I should sow your wheat on my own ground, the crop and whatever may be collected from the harvest will belong to me.

Again, a possessor in good faith has the same right to harvest the crop which is granted to the actual owner of the land. Besides, since crops of every kind, no matter by whom they have been sowed, belong to the usufructuary, much more does this apply to bona fide possessors who have a still better right to the crops, since they do not belong to the usufructuary until they have been gathered by him, but they belong to the bona fide possessor, without reference to how they may have been separated from the soil; just as in the case of a party who holds land on the condition of paying a tax, the crops become his as soon as they are separated from the soil.

§ 2.- A bona fide purchaser sowed land of which he was in possession, and, before he harvested the crop, ascertained that the land belonged to someone else. The question arises, will he be entitled to the crop after it is harvested? I answered that a bona fide purchaser should be understood to have a right to harvest the crop, provided the land has not been evicted, for whatever a slave belonging to another, and whom I purchased in good faith, acquires for me by means of my property or by his own labor, is mine, so long as he is not evicted.

26.- THE SAME; *On Minicius, Book VI*.- Julianus denies that game constitutes the profit of land, unless the profit of the land consists of game.

27.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- Where a debtor is in default to the head of a household, no inquiry is made as to whether he is in default to his heir; because the right passes to the next heir by inheritance, and is therefore also transmitted to all others in succession.

28.- GAIUS; *Daily Occurrences, Book II*.- The yield of flocks, such as milk, hair, and wool, is also

porque en la percepción de frutos se considera más bien el derecho del cuerpo de que se perciben, que no el de la semilla de que nacen; y por esto jamás ha dudado nadie, que si yo hubiere sembrado trigo tuyo en un fundo mio, se hicieran mías las mieses y lo que de las mieses se hubiere recogido.

Y a la verdad, el poseedor de buena fe tiene en cuanto a la percepción de los frutos el derecho que está concedido a los dueños de los predios. Además de esto, perteneciendo al usufructuario los frutos sembrados por cualquiera, ¿con cuánta más razón se ha de admitir esto respecto a los poseedores de buena fe, que tienen más derecho a la percepción de los frutos? No haciéndose ciertamente del usufructuario antes que por él sean percibidos, pertenecen no obstante al poseedor de buena fe, de cualquier modo que hayan sido separados del suelo, así como los frutos se hacen del que tiene un fundo tributario, tan pronto como fueron separados del suelo.

§ 2.- Un comprador de buena fe sembró, y antes que percibiese los frutos supo que el fundo era de otro; se pregunta, si por la percepción hará suyos los frutos. Respondí, que debe entenderse comprador de buena fe, en cuanto a la percepción de los frutos, mientras no se hubiere hecho evicción del fundo; porque también un esclavo ajeno, que de buena fe hubiere yo comprado, adquirirá para mi en virtud de cosa mía, o con su trabajo, mientras tanto que no se me hubiere hecho su evicción.

26.- EL MISMO; *Doctrina de Minicio, libro VI*.- Dijo que la caza no es fruto de un fundo, a no ser que el fruto del fundo consista en la caza.

27.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Cuando se haya causado la mora a un padre de familia, no se busca ya la mora en su heredero; porque entonces por derecho hereditario competirá aquella al próximo heredero, y por ello se transmite también a los demás sucesivamente.

28.- GAYO; *Diario, libro II*.- En el fruto de los ganados se comprenden también los fetos, así como

lac et pilus et lana: itaque agni et haedi et vituli statim pleno iure sunt bonae fidei possessoris et fructuarii.

§ 1.- Partus vero ancillae in fructu non est itaque ad dominum proprietatis pertinet: absurdum enim videbatur hominem in fructu esse, cum omnes fructus rerum natura hominum gratia comparaverit.

29.- MARCIANUS; *libro XIV institutionum*.- Placuit, sive supra statutum modum quis usuras stipulatus fuerit sive usurarum usuras, quod illicite adiectum est pro non adiecto haberi et licitas peti posse.

30.- PAULUS; *libro singulari regularum*.- Etiam ex nudo pacto debentur civitatibus usurae creditarum ab eis pecuniarum.

31.- ULPIANUS; *libro I responsorum*.- Quod in stipulatione sic adiectum est: "et usuras, si quae competierint", nullius esse momenti, si modus certus non adiciatur.

32.- MARCIANUS; *libro IV regularum*.- Mora fieri intellegitur non ex re, sed ex persona, id est, si interpellatus oportuno loco non solverit: quod apud iudicem examinabitur: nam, ut et Pomponius libro duodecimo epistularum scripsit, difficilis est huius rei definitio. Divus quoque Pius Tullio Balbo rescripsit, an mora facta intellegatur, neque constitutione ulla neque iuris auctorum quaestione decidi posse, cum sit magis facti quam iuris.

§ 1.- Et non sufficit ad probationem morae, si servo debitoris absentis denuntiatur est a creditore procuratoreve eius, cum etiam si ipsi, inquit, domino denuntiatur est, ceterum postea cum is sui potestatem faceret, ommissa esset repetendi debiti instantia, non protinus per debitorem mora facta intellegitur.

considered profit. Therefore lambs, kids, and calves, at birth, immediately become the absolute property of a bona fide possessor, or an usufructuary.

§ 1.- The offspring of a female slave is not, however, considered to be profit, and therefore belongs to the owner of the property. For it would seem absurd for a man to be classed under the term "profit," when Nature has prepared the fruits of everything for the benefit of the human race.

29.- MARCIANUS; *Institutes, Book XIV*.- It is settled that where anyone has stipulated for interest above the legal rate, or for compound interest, what is unlawfully added is not held to be added at all, and legal interest can be collected.

30.- PAULUS; *Rules*.- The interest on money lent by municipalities will be due to them, even under a contract without consideration.

31.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- Where the following has been added to a stipulation, "and interest, if any is due," it will be void if the rate of interest is not mentioned.

32.- MARCIANUS; *Rules, Book IV*.- Default is understood to apply, not to the property, but to the person; that is to say, where the party, after having been notified at the proper place, does not make payment; and this should be investigated by the court, for, as Pomponius says in the Twelfth Book of Epistles, the definition of this term is difficult. The Divine Pius stated in a Rescript addressed to Tullius Balbus, that the meaning of the word "default" cannot be determined by reference to any Constitution, nor by inquiry of legal authorities, since it is rather a question of fact than of law.

§ 1.- Proof of default is not sufficient where notice is served upon a slave of the absent debtor by the creditor, or the agent of the latter; since it is held that the master himself must be notified. But, if subsequently, when the creditor has the power to do so, he should neglect to prosecute the action

la leche, el pelo, y la lana. Y así, los corderos, los cabritos, y los terneros se hacen inmediatamente de pleno derecho del poseedor de buena fe, y del usufructuario.

§ 1.- Mas el parto de una esclava no se considera como fruto, y así, pertenece al dueño de la propiedad; porque parecía absurdo que el hombre fuese reputado por fruto, habiendo producido la naturaleza todos los frutos de las cosas en obsequio de los hombres.

29.- MARCIANO; *Instituta, libro XIV*.- Se determinó que si alguno hubiere estipulado o intereses sobre la tasa establecida, o intereses de los intereses, se tenga por no expresado lo que ilícitamente se expresó, y que se puedan pedir los lícitos.

30.- PAULO; *Reglas, libro único*.- También en virtud de nudo pacto se deben a las ciudades intereses de las cantidades prestadas por ellas.

31.- ULPIANO; *Respuestas, libro I*.- Esto que en una estipulación se expresa así: «y los intereses, si algunos hubieren correspondido», es de ningún valor, si no se añadiera una cuantía cierta.

32.- MARCIANO; *Reglas, libro IV*.- Se entiende que se causa la mora no por la cosa, sino por la persona, esto es, si el demandado no hubiere pagado en lugar oportuno, lo que se examinará ante el juez. Porque, como escribió también Pomponio en el libro duodécimo de las Epístolas, es difícil la definición de este particular. También el Divino Pio respondió por rescripto a Tulio Balbo, que no puede decidirse ni por Constitución alguna, ni por cuestión de los autores de derecho, si se entiende causada la mora, como quiera que sea cuestión más bien de hecho, que de derecho.

§ 1.- Y no basta para la prueba de la mora, si por el acreedor o por su procurador se hizo la denuncia a un esclavo del deudor ausente, porque, aun cuando al mismo señor, dice, se haya hecho la denuncia, si, no obstante, cuando este hiciera su comparecencia, se hubiese omitido la instancia de reclamación de la

instituted for the recovery of the debt, the debtor will not be understood to be in default from that time forward.

deuda, no se entiende causada inmediatamente la mora por el deudor.

§ 2.- In bonae fidei contractibus ex mora usurae debentur.

§ 2.- In bona fide contracts, interest becomes due through default.

§ 2.- En los contratos de buena fe se deben intereses por la mora.

§ 3.- Quid ergo: si et filius familias et pater ex persona eius teneatur (sive iussu eius contractum est sive in rem versum est patris vel in peculium), cuius persona circa moram spectabitur? Et si quidem pater dumtaxat convenietur, ex mora sua non tenetur: in filium tamen dabitur actio in hoc, ut quod minus a patre actor consecutus est, filius praestet: quod si filius moram fecerit, tunc actor vel cum ipso in solidum vel cum patre dumtaxat de peculio habebit.

§ 3.- But what if a son under paternal control and his father, to whom the liability of the former has passed, owe a debt which has been contracted by order of the father; or if the money has been expended for his benefit; or if it has become a part of the peculium of the son; which one of the parties must be considered to be in default? If only the father is sued on account of being in default, he cannot be held liable; still, an action will be granted against the son for the benefit of the creditor, to compel him to pay what the creditor has failed to collect from the father. Where, however, the son is in default, the creditor then can sue him for the entire sum, or he can sue his father only for the amount of the peculium.

§ 3.- ¿Qué se dirá, pues, si se obligase el hijo de familia, y el padre por la persona de él, o si se contrató por mandato suyo, o si la cosa se convirtió en provecho del padre, o en el del peculio, qué persona será la considerada respecto a la mora? y si, a la verdad, solamente el padre fuere demandado por su propia mora, no está obligado, pero se dará contra el hijo acción para esto, para que lo que del padre consiguió de menos el actor, lo pague el hijo, pero si el hijo hubiere causado la mora, entonces el actor tendrá acción o contra él mismo por la totalidad, o contra el padre solamente en cuanto al peculio.

§ 4.- Sed si duo rei promittendi sint, alterius mora alteri non nocet.

§ 4.- But where two debtors have bound themselves jointly, the default of one does not prejudice the rights of the other.

§ 4.- Pero si fueran dos los que prometieron, la mora del uno no perjudica al otro.

§ 5.- Item si fideiussor solus moram fecerit, non tenetur, sicuti si Stichum promissum occiderit: sed utilis actio in hunc dabitur.

§ 5.- Moreover, if a surety alone is in default, he will not be liable; just as if he had killed his slave Stichus, whom he had promised to deliver, but a praetorian action will be granted against him.

§ 5.- Asimismo, si solo el fiador hubiere incurrido en mora, no se obliga, como si hubiere matado a Stico, esclavo prometido; pero se dará contra él la acción útil.

33.- ULPIANUS; *libro singulari de officio curatoris rei publicae*.- Si bene collocatae sunt pecuniae publicae, in sortem inquietari debitores non debent et maxime, si parient usuras: si non parient, prospicere rei publicae securitati debet praeses provinciae, dummodo non acerbum se exactorem nec contumeliosum praebeat, sed moderatum et cum efficacia benignum et cum instantia humanum: nam inter insolentiam incuriosam et diligentiam non ambitiosam multum interest.

33.- ULPIANUS; *On the Duties of the Curator of the Government*.- Where the money of the Government has been well placed, the debtor should not be uneasy on account of the principal, and especially is this the case where the money bears interest; or if it does not do so, the Governor of the province should provide for the security of the Government, only he must not show himself to be a harsh and insulting collector, but he must act with moderation, and be kind and efficient, and humane and firm; for there is a great deal of difference between disdainful insolence and diligence which is not prompted by ambition.

33.- ULPIANO; *Del cargo de Curador de la República, libro único*.- Si están bien colocados los caudales públicos, los deudores no deben ser molestados por el capital, y principalmente si produjeren intereses; si no los produjeren, debe el Presidente de la provincia mirar por la seguridad de la República, con tal que no se muestre cobrador duro, ni injurioso, sino moderado, y benigno con eficacia, y humano con diligencia; porque hay mucha diferencia entre la insolencia descuidada, y la diligencia no importuna.

§ 1.- Praeterea prospicere debet, ne pecuniae

§ 1.- Again, he should take care that the public

§ 1.- Además debe cuidar de que no se presten los

publicae credantur sive pignoribus idoneis vel hypothecis.

34.- ULPIANUS; *libro XV ad edictum*.- Usurae vicem fructuum optinent et merito non debent a fructibus separari: et ita in legatis et fideicommissis et in tutelae actione et in ceteris iudiciis bonae fidei servatur. Hoc idem igitur in ceteris obventionibus dicemus.

35.- PAULUS; *libro LVII ad edictum*.- Lite contestata usurae currunt.

36.- ULPIANUS; *libro LXI ad edictum*.- Praediorum urbanorum pensiones pro fructibus accipiuntur.

37.- ULPIANUS; *libro X ad edictum*.- Et in contraria negotiorum gestorum actione usurae veniunt, si mutuatus sum pecuniam, ut creditorem tuum absolvam, quia aut in possessionem mittendus erat bonorum tuorum aut pignora venditurus. Quid si domi habens propter eandem causam solvi? Puto verum, si liberavi ex magno incommodo, debere dici usuras venire, eas autem, quae in regione frequentantur, ut est in bonae fidei iudiciis constitutum: sed si mutuatus dedi, hae venient usurae quas ipse pendo, utique si plus tibi praestarem commodi, quam usurae istae colligunt.

38.- PAULUS; *libro VI ad Plautium*.- Videamus generali, quando in actione quae est in personam etiam fructus veniant.

§ 1.- Et quidem si fundus ob rem datus sit, veluti dotis causa, et renuntiata adfinitas, fructus quoque restituendi sunt, utique hi qui percepti sunt eo tempore quo sperabatur adfinitas, sed et posteriores, si in re mora fuit, ut ab illo, qui reddere debeat, omnimodo restituendi sunt. Sed et si per mulierem stetit, quo minus nuptiae contrahantur, magis est, ut

money is not lent without good pledges or security.

34.- THE SAME; *On the Edict, Book XV*.- Interest takes the place of produce, and therefore should not be separated from it; hence in legacies and trusts, in actions on guardianship, and in all other bona fide actions, this rule is observed. Wherefore we say that the same principle applies to all other accessions.

35.- PAULUS; *On the Edict, Book LVII*.- Interest runs after issue has been joined in a case.

36.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXI*.- The rents of urban estates are considered to be profits.

37.- THE SAME; *On the Edict, Book X*.- Interest is included in the counter-action based on the ground of voluntary agency, where I borrow money in order to pay your creditor, because he was either to be placed in possession of your property, or about to sell your pledges. But what if, having the money at home, I paid the debt for one of the above-mentioned reasons? I think that it is true that interest should be paid where I have freed you from such a great inconvenience, but only such as is customary in that part of the country should be considered due; that is, such as has been established in the case of bona fide actions. But if I should pay money after borrowing it, the interest which I myself have paid can be collected; provided that, by doing so, I have been of greater benefit to you than the value of this interest.

38.- PAULUS; *On Plautius, Book VI*.- Let us consider, in a general way, where the produce of property is included in a personal action.

§ 1.- And, in fact, where a tract of land is transferred for some consideration or other, as, for instance, by way of dowry, or that a marriage may be renounced, the crops should also be given up, that is to say those which have been gathered during the time that the marriage contract lasted; but, so far as those which have been gathered afterwards are concerned, if there

caudales públicos sin prendas o hipotecas suficientes.

34.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XV*.- Los intereses tienen la consideración de frutos, y con razón no deben separarse de los frutos; y así se observa en los legados y fideicomisos, y en la acción de tutela, y en los demás juicios de buena fe. Esto mismo diremos, pues, en cuanto a las demás obventiones.

35.- PAULO; *Comentados al Edicto, libro LVII*.- Contestada la demanda, corren los intereses.

36.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXI*.- Las pensiones de los predios urbanos son consideradas como frutos.

37.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- También vienen comprendidos los intereses en la acción contraria de gestión de negocios, si recibí dinero en mutuo para pagar yo a un acreedor tuyo, porque o había de ser puesto en posesión de tus bienes, o había de vender las prendas. ¿Qué se dirá, si teniendo yo en casa, pagué por la misma causa? Considero verdadero, que si te libré de un grave perjuicio, debe decirse que se comprenden los intereses, pero aquellos que son frecuentes en la comarca, como está establecido respecto a los juicios de buena fe; pero si pagué habiendo tomado dinero en mutuo, se comprenderán los intereses que yo mismo pago, pero ciertamente, si yo te hubiere procurado un beneficio mayor que lo que importan estos intereses.

38.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro VI*.- Veamos cuándo se comprenderán también los frutos en la acción general, que es personal.

§ 1.- Y ciertamente, si un fundo se hubiere dado por alguna cosa, por ejemplo, por causa de dote, y se hubiere renunciado a la afinidad, se han de restituir también los frutos, pero solamente aquellos que fueron percibidos al tiempo en que se esperaba la afinidad; pero también se han de restituir de todos modos los posteriores, si respecto de la cosa se

debeat fructus recipere: ratio autem haec est, quod, si sponsus non conveniebatur restituere fructus, licuerat ei neglegere fundum.

§ 2.- Item si indebitum fundum solvi et repeto, fructus quoque repetere debeo.

§ 3.- Idemque est, si mortis causa fundus sit donatus et revaluerit qui donavit atque ita conditio nascatur.

§ 4.- In Fabiana quoque actione et Pauliana, per quam quae in fraudem creditorum alienata sunt revocantur, fructus quoque restituuntur: nam praetor id agit, ut perinde sint omnia, atque si nihil alienatum esset: quod non est iniquum (nam et verbum "restituas", quod in hac re praetor dixit, plenam habet significationem), ut fructus quoque restituantur.

§ 5.- Et ideo cum restitui praetor vult, veluti in interdicto unde vi, etiam fructus sunt restituendi.

§ 6.- Item si vi metusve causa rem tradam, non aliter mihi restituere videtur, quam si fructus mihi restituat: nec mora mea mihi aliquid aufert.

§ 7.- Si actionem habeam ad id consequendum quod meum non fuit, veluti ex stipulatu, fructus non consequar, etiamsi mora facta sit: quod si acceptum est iudicium, tunc Sabinus et Cassius ex aequitate fructus quoque post acceptum iudicium praestandos

concerned, if there was any default with reference to the property on the part of him whose duty it was to surrender it, they should by all means be included. Even if it was the woman's fault that the marriage was not solemnized, the better opinion is that the crops should be given up. The reason for this is that if the woman's betrothed was not compelled to surrender the crops, he would have been able to neglect the land.

§ 2.- Moreover, if I have paid money which was not due for land, and I bring suit to recover it, I ought also to recover the crops.

§ 3.- The same rule applies where land is given mortis causa, and the party who gave it regains his health, and therefore a right to a personal action for its recovery arises.

§ 4.- In both the Fabian and Paulian Actions, by means of which property which has been disposed of for the purpose of defrauding creditors, is recovered, the produce of said property must also be returned; for the Praetor uses his authority to place everything in the same condition as if nothing had been alienated; and this is not unjust, for the words, "you shall return," which the Praetor makes use of in this matter, have a broad signification, so that the produce of the property must also be surrendered.

§ 5.- And, therefore, when the Praetor agrees to the restitution, the produce must also be given up; as in proceedings under the interdict based upon the commission of violence.

§ 6.- Moreover, if, induced by force or fear, I give up property, it is not held to be restored to me unless the produce of the same is also restored; nor can my default deprive me of any of my rights.

§ 7.- If I am entitled to an action to recover something which is not mine, as, for example, on a stipulation; I cannot recover the produce, even if the other party is in default. But if issue has been joined, then Sabinus and Cassius hold that, according to the

incurrió en mora por aquel que debiera devolverla. Mas también si consistió en la mujer, que no se celebren las nupcias, es más cierto que deba recibir los frutos. Y la razón de esto es, que si el esposo no era demandado para restituir los frutos, le había sido lícito descuidar el fundo.

§ 2.- Asimismo, si pagué un fundo no debido, y reclamo, debo reclamar también los frutos.

§ 3.- Y lo mismo es, si el fundo hubiera sido donado por causa de muerte, y hubiere convalidado el que lo donó, y de este modo naciera la condición.

§ 4.- También en la acción Faviana, y en la Pauliana, por la cual se revocan las enajenaciones que se hicieron en fraude de los acreedores, se restituyen igualmente los frutos; porque el Pretor hace esto, para que todo quede lo mismo que si nada hubiese sido enajenado; lo que no es injusto, porque también la palabra «restituyas», que el Pretor dijo en este caso, tiene plena significación, para que también se restituyan los frutos.

§ 5.- Y por lo tanto, cuando el Pretor quiere que se restituya, como en el interdicto *Unde vi*, se han de restituir también los frutos.

§ 6.- Asimismo, si por la fuerza, o por causa de miedo entregara yo una cosa, no se considera que se me restituyó de otro modo que si se me restituyeran los frutos, y mi morosidad no me priva de cosa alguna.

§ 7.- Si yo tuviera acción para conseguir lo que no fue mío, por ejemplo, en virtud de lo estipulado, no conseguiré los frutos, aunque se haya causado mora. Pero si se aceptó el juicio, en este caso opinan Sabina y Cassio, que por equidad se han de entregar también

putant, ut causa restituatur, quod puto recte dici.

§ 8.- Ex causa etiam emptionis fructus restituendi sunt.

§ 9.- Sed in societatibus fructus communicandi sunt.

§ 10.- Si possessionem naturalem revocem, proprietates mea manet, videamus de fructibus. Et quidem in deposito et commodato fructus quoque praestandi sunt, sicut diximus.

§ 11.- In interdicto quoque quod vi aut clam magis est, ut omnis causa et fructus restituantur.

§ 12.- Ante matrimonium quoque fructus percepti dotis fiunt et cum ea restituantur.

§ 13.- Eadem ratio est in fructibus praediorum urbanorum.

§ 14.- Item si dividere fundum tecum velim, tu nolis et colam, an fructus dividi debeant post deductionem impensarum? Et puto dividendos.

§ 15.- In ceteris quoque bonae fidei iudiciis fructus omnimodo praestantur.

§ 16.- Si dos praelegata fuerit, ante nuptias percepti fructus in causa legati veniunt.

39.- MODESTINUS; *libro IX differentiarum*.- Equis per fideicommissum legatis post moram heredis fetus quoque debentur. Equitio autem legato etiamsi mora non intercedat, incremento gregis fetus

principles of equity, any profits which may have afterwards accrued must be delivered up, in order that the case may be placed in its original condition. I think that this opinion is very correctly stated.

§ 8.- The profits of property must also be restored in the case of a purchaser.

§ 9.- In a partnership, however, the profits must be divided among the partners.

§ 10.- Where I revoke the natural possession of property it remains mine; but let us see whether this applies to the profits. And, in fact, in cases of deposit and loan for use, the profits must be given up, as we have already stated.

§ 11.- Again, in proceedings under an interdict based on force and clandestine action, the better opinion is that all accessions and profits should be returned.

§ 12.- Crops gathered from land before marriage become part of the dowry, and should be returned along with it.

§ 13.- The same principle applies to the profit of urban estates.

§ 14.- Moreover, if I wish to divide a tract of land with you and you refuse, and I cultivate the land, should the crops from it be divided after the expenses have been deducted? I think that they should be divided.

§ 15.- The profits should always be delivered in other bona fide actions.

§ 16.- Where a dowry is left by a husband to his wife, the profits of the same obtained before marriage are included in the legacy.

39.- MODESTINUS; *Differences, Book IX*.- Where mares have been left in trust, their foals are also due after the heir is in default. Where a number of horses have been left, even though there be no

los frutos después de aceptado el juicio, para que se restituya la causa; lo que creo que se dice con razón.

§ 8.- También se han de restituir los frutos por causa de compra.

§ 9.- Pero en las sociedades se han de hacer comunes los frutos.

§ 10.- Si yo revocara la posesión natural, permanece mía la propiedad; veamos en cuanto a los frutos. Y a la verdad, en el depósito y en el comodato se han de entregar también los frutos, según dijimos.

§ 11.-Es más cierto que también en el interdicto, de lo que por fuerza o clandestinamente, se restituyan toda causa a los frutos.

§ 12.- También los frutos percibidos antes del matrimonio se hacen de la dote, y son restituidos con ella.

§ 13.- La misma razón hay respecto a los frutos de los predios urbanos.

§ 14.- Asimismo, si yo quisiera dividir contigo un fundo, y tu no quisieras, y yo lo cultivara, ¿deberán dividirse los frutos después de deducidos los gastos? Y opino que se han de dividir.

§ 15.- También en los demás juicios de buena fe se entregan en todos los casos los frutos.

§ 16.- Si hubiera sido prelegada la dote, los frutos percibidos antes del matrimonio vienen comprendidos en la causa del legado.

39.- MODESTINO; *Diferencias, libro IX*.- Legadas por fideicomiso unas yeguas, se deben también los fetos después de la mora del heredero; pero legada una yeguada, aunque no medie mora, los

accedunt.

40.- MODESTINUS; *libro IV regularum*.- In eum diem, quo creditor pignora distraxit, recte usurae fiet reputatio.

41.- MODESTINUS; *libro III responsorum*.- Tutor condemnatus per appellationem traxerat executionem sententiae. Herennius Modestinus respondit eum qui de appellatione cognovit potuisse, si frustratoriam morandi causa appellationem interpositam animadverteret, etiam de usuris medii temporis eum condemnare.

§ 1.- Lucius Titius cum centum et usuras aliquanti temporis deberet, minorem pecuniam quam debebat obsignavit: quaero, an Titius pecuniae quam obsignavit usuras praestare non debeat. Modestinus respondit, si non hac lege mutua pecunia data est, uti liceret et particulatim quod acceptum est exsolvere, non retardari totius debiti usurarum praestationem, si, cum creditor paratus esset totum suscipere, debitor, qui in exsolutione totius cessabat, solam partem deposuit.

§ 2.- Ab Aulo Agerio Gaius Seius mutuum quandam quantitatem accepit hoc chirographo: "ille scripsi me accepisse et accepi ab illo mutuos et numeratos decem, quos ei reddam kalendis illis proximis cum suis usuris placitis inter nos": quaero, an ex eo instrumento usurae peti possint et quae. Modestinus respondit, si non appareat de quibus usuris conventio facta sit, peti eas non posse.

42.- MODESTINUS; *libro XI responsorum*.- Herennius Modestinus respondit fructus, qui post adquisitum ex causa fideicommissi dominium ex terra percipiuntur, ad fideicommissarium pertinere, licet maior pars anni ante diem fideicommissi

default, their offspring belongs to the increase of the drove.

40.- THE SAME; *Rules, Book IV*.- The calculation of interest is legally made up to the day when the creditor sells his pledges.

41.- THE SAME; *Opinions, Book III*.- Judgment having been rendered against a guardian, he delayed the execution of the judgment by taking an appeal. Herennius Modestinus gave it as his opinion that the judge who had jurisdiction of the appeal could also hold him responsible for interest during the intermediate time, if he ascertained that the appeal was fraudulently interposed for the purpose of delay.

§ 1.- Lucius Titius, who owed the sum of a hundred aurei and interest on the same for a certain time, tendered and sealed up a smaller sum than he owed. I ask whether Titius did not owe interest on the money which he sealed up. Modestinus answered that if it was not agreed at the time of the loan that the debtor should be permitted to pay what he had borrowed by instalments, the payment of interest for the entire debt would not be affected; if, when the creditor was ready to receive the whole amount, the debtor who failed to make the payment of the entire sum only deposited a part of it.

§ 2.- Gaius Seius borrowed a certain sum of money from Aulus Agerius on the following note: "The undersigned says that I have received, and I acknowledge having received from him, borrowed money to the amount of ten aurei, which I promise to pay to him on the Kalends of next July, together with the interest on the same that is agreed upon between us." I ask whether interest can be collected on this instrument, and if so, how much. Modestinus answered that if it does not appear how much interest was agreed upon, it cannot be collected.

42.- THE SAME; *Opinions, Book XI*.- Herennius Modestinus gave it as his opinion that crops taken from land after the ownership of the same had been acquired by means of a trust, belonging to the beneficiary; even though the greater part of the year

fetos ceden en aumento de la yeguada.

40.- EL MISMO; *Reglas, libro IV*.- Con razón se hará el cómputo de los intereses hasta el día en que el acreedor vendió las prendas.

41.- EL MISMO; *Respuestas, libro III*.- Un tutor que había sido condenado había retardado por medio de la apelación la ejecución de la sentencia; Herennio Modestino respondió, que el que conoció de la apelación pudo condenarle también en los intereses del tiempo intermedio, si reconociera que la apelación temeraria fue interpuesta para causar demora.

§ 1.- Lucio Ticio, debiendo ciento y los intereses de algún tiempo, depositó una cantidad menor que la que debía; pregunto, ¿acaso no deberá Lucio Ticio pagar los intereses del dinero, que depositó? Modestino respondió, que si el dinero no fue dado en mutuo con este pacto, que fuera lícito pagar también parcialmente lo que se recibió, no se suspende la prestación de los intereses de toda la deuda, si estando dispuesto el acreedor a recibir la totalidad, el deudor, que dejaba de hacer el pago de toda ella, depositó sola una parte.

§ 2.- Cayo Seyo tomó de Aulo Agerio cierta cantidad en mutuo con este escrito: "Yo mismo escribí que yo había recibido, y yo recibí de él diez en mutuo y al contado, que le devolveré en las próximas Calendas con los intereses convenidos entre nosotros"; pregunto, ¿en virtud de este instrumento podrán pedirse intereses, y cuáles? Modestino respondió, que si no apareciera sobre qué intereses se haya hecho el convenio, no pueden pedirse estos.

42.- EL MISMO; *Respuestas, libro XI*.- Herennio Modestino respondió, que los frutos que se perciben de la tierra después de adquirido el dominio por causa de fideicomiso, pertenecen al fideicomisario, aunque se diga que transcurrió la mayor parte del año antes

cedentem praeterisse dicatur.

43.- MODESTIUS; *libro XVIII responsorum*.- Herennius Modestinus respondit eius temporis quod cessit, postquam fiscus debitum percepit, eum, qui mandatis a fisco actionibus experitur, usuras quae in stipulatum deductae non sunt petere non posse.

44.- MODESTINUS; *libro X pandectarum*.- Poenam pro usuris stipulari nemo supra modum usurarum licitum potest.

45.- POMPONIUS; *libro XXII ad Quintum Mucium*.- Fructus percipiendo uxor vel vir ex re donata suos facit, illos tamen, quos suis operis adquisierit, veluti serendo: nam si pomum decerpserit vel ex silva caedit, non fit eius, sicuti nec cuiuslibet bonae fidei possessoris, quia non ex facto eius is fructus nascitur.

46.- ULPIANUS; *libro LXII ad edictum*.- Quod in fructus redigendos impensum est, non ambigitur ipsos fructus deminuere debere.

47.- SCAEVOLA; *libro IX digestorum*.- Respondit paratum iudicium accipere, si ab adversario cessatum est, moram facere non videri.

48.- SCAEVOLA; *libro XXII digestorum*.- Maritus uxori suae usum fructum tertiae partis et, cum liberos habuisset, proprietatem legavit: eam uxorem heredes falsi testamenti et aliorum criminum accusaverunt, qua re impedita est legatorum petitio: interea et filius ei mulieri natus est eoque condicio legati exstitit. Quaesitum est, cum testamentum falsum non esse apparuerit, an fructus etiam mulieri praestari debeant. Respondit praestandos.

had elapsed before the trust became operative.

43.- THE SAME; *Opinions, Book XVIII*.- Herennius Modestinus held that a party who institutes proceedings in behalf of the Treasury can collect interest which was not included in the stipulation, after he has collected what is due to the Treasury for the time during which the debtor was in default.

44.- THE SAME; *Pandects, Book X*.- No one can stipulate for a penalty instead of interest above the lawful rate.

45.- POMPONIUS, *On Quintus Mucius, Book XXII*.- A wife, or a husband, acquires the right to the produce of property which has been given by one to the other, that is to say, what either has been acquired by his or her labor, for example, by sowing; but if an apple should be plucked, or a tree cut down, it does not become the property of the party responsible for the act, just as it would not belong to any bona fide possessor, because the produce is not derived from his or her personal exertion.

46.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXII*.- There is no doubt that whatever has been expended in gathering the crops should be deducted from the crops themselves.

47.- SCAEVOLA; *Digest, Book IX*.- It is held that where a party is ready to join issue in a case, and his adversary fails to file his complaint, he will not be held to be in default.

48.- THE SAME; *Digest, Book XXII*.- A husband bequeathed to his wife the usufruct of the third part of his property, and the ownership of the said third part if she should have children. The heirs accused the wife of forging the will and of other crimes, by which they were prevented from claiming the legacies. In the meantime, a son was born to the woman, and the condition of the legacy was thereby fulfilled. The question arose, if it was established that the will was not forged, should the crops be delivered to the owner? The answer was that they should be.

que llegara el día del fideicomiso.

43.- EL MISMO; *Respuestas, libro XVIII*.- Herennio Modestino respondió, que por aquel tiempo que transcurrió después que el fisco percibió una deuda, puede el que ejercita las acciones cedidas por el fisco reclamar los intereses, que no fueron comprendidos en la estipulación.

44.- EL MISMO; *Pandectas, libro X*.- Nadie puede estipular en lugar de los intereses una pena, que sea superior a la cuantía lícita de los intereses.

45.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XXII*.- La mujer o el marido hace suyos, al percibirlos, los frutos de la cosa donada, pero aquellos que hubiere adquirido con su trabajo, por ejemplo, sembrando; porque si hubiere arrancado una manzana, o hubiere caído de la arboleda, no se hace suya, como tampoco de ningún poseedor de buena fe, porque este fruto no nace por hecho suyo.

46.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXII*.- No se duda que lo que se gastó en la recolección de los frutos debe disminuir los mismos frutos.

47.- SCÉVOLA respondió; *Digesto, libro IX*.- El que está dispuesto a aceptar el juicio no parece que incurra en mora, si se dejó de instar por su adversario.

48.- EL MISMO; *Digesto, libro XXII*.- Un marido legó a su mujer el usufructo de la tercera parte, y cuando hubiese tenido hijos, la propiedad; los herederos acusaron a esta mujer de haber falsificado el testamento y de otros crímenes, con lo que se impidió la petición de los legados; mientras tanto le nació también a la mujer un hijo, y con esto se cumplió la condición del legado; se preguntó, habiéndose visto que el testamento no era falso, ¿deberán entregarse también los frutos a la mujer? Respondió, que se le han de entregar.

49.- IAVOLENUS; *libro III ex posterioribus La-beonis*.- Fructus rei est vel pignori dare licere.

TIT. II

DE NAUTICO FAEONORE

1.- MODESTINUS; *libro X pandectarum*.- Traiecticia ea pecunia est quae trans mare vehitur: ceterum si eodem loci consumatur, non erit traiecticia. Sed videndum, an merces ex ea pecunia comparatae in ea causa habentur? Et interest, utrum etiam ipsae periculo creditoris navigent: tunc enim traiecticia pecunia fit.

2.- POMPONIUS; *libro III ex Plautio*.- Labeo ait, si nemo sit, qui a parte promissoris interpellari traiecticiae pecuniae possit, id ipsum testatione complecti debere, ut pro petitione id cederet.

3.- MODESTINUS; *libro IV regularum*.- In nautica pecunia ex eo die periculum spectat creditorem, ex quo navem navigare conveniat.

4.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- Nihil interest, traiecticia pecunia sine periculo creditoris accepta sit an post diem praestitutum et condicionem impletam periculum esse creditoris desierit. Utrubique igitur maius legitima usura faenus non debetur, sed in priore quidem specie semper, in altera vero discusso periculo: nec pignora vel hypothecae titulo maioris usurae tenebuntur.

§ 1.- Pro operis servi traiecticiae pecuniae gratia secuti quod in singulos dies in stipulatum deductum est, ad finem centesimae non ultra duplum debetur. In

49.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book II*.- The power of giving property in pledge is a product of the same.

TITLE II

CONCERNING MARITIME INTEREST

1.- MODESTINUS; *Pandects, Book X*.- Money is transported which is carried across the sea. If, however, it is expended in the same place where it was lent, it cannot be designated as transported. Let us see, however, whether merchandise purchased with this money will be considered to occupy the same position. It makes a difference whether the merchandise is carried at the risk of the creditor, for then the money will be transported.

2.- POMPONIUS; *On Plautius, Book III*.- Labeo says if there is no one who can be notified on the part of the promisor with reference to money which is to be transported, an instrument should be drawn up in the presence of witnesses, which will take the place of a notification.

3.- MODESTINUS; *Rules, Book IV*.- In the case of money transported by sea, it is at the risk of the creditor from the day on which it is agreed that the ship will sail.

4.- PAPINIANUS; *Opinions, Book III*.- It makes no difference whether the money to be transported is not at the risk of the creditor when it is received, or whether it ceases to be at his risk after a certain time, or upon the fulfillment of a certain condition; and therefore in either instance a higher rate of interest than is legal will not be due. In the first instance, a higher rate can never be demanded; in the second, when the risk has ceased to exist, neither pledges nor hypothecations can be retained for the purpose of collecting a higher rate of interest.

§ 1.- If slaves should be sent with the money transported, for the purpose of collecting it when due, interest for every day mentioned in the stipulation

49.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro III*.- También es fruto de la cosa, que sea lícito darla en prenda.

TÍTULO II

DEL INTERÉS MARÍTIMO

1.- MODESTINO; *Pandectas, libro X*.- Es dinero trayecticio el que se transporta a ultramar: pero si se consumiera en el mismo lugar, no será trayecticio. Pero se ha de ver, ¿se considerarán en la misma condición las mercancías compradas con este dinero? E importa saber, si también estas mismas se transportan en la nave a riesgo del acreedor, porque entonces el dinero se hace trayecticio.

2.- POMPONIO; *Doctrina de Plaucio, libro III*.- Dice Labeón, que si no hubiere nadie que por parte del prometedo pueda ser interpelado por el dinero trayecticio, debe consignarse esto mismo en la atestación, para que esto se tenga como petición.

3.- MODESTINO; *Reglas, libro IV*.- En el dinero marítimo el riesgo corresponde al acreedor desde el día en que se convenga que navegue la nave.

4.- PAPINIANO; *Respuestas, libro III*.- Nada importa que el dinero trayecticio haya sido recibido sin riesgo del acreedor, o que después del día prefijado y de cumplida la condición el riesgo hubiere dejado de ser del acreedor; pues en uno y otro caso no se deberá un interés mayor que el interés legal. Pero, la verdad, en el primer caso siempre, mas en el segundo, pasado el peligro; y las prendas o las hipotecas no estarán obligadas a título de mayor interés.

§ 1.- Lo que se consignó en la estipulación para cada día por el trabajo del esclavo, que acompañaba por causa del dinero trayecticio, se debe hasta el

stipulatione faenoris post diem periculi separatim interposita quod in ea legitimae usurae deerit, per alteram stipulationem operarum supplebitur.

5.- SCAEVOLA; *libro VI responsorum*.- Periculi pretium est et si condicione quamvis poenali non existente recepturus sis quod dederis et insuper aliquid praeter pecuniam, si modo in aleae speciem non cadat: veluti ea, ex quibus conditiones nasci solent, ut "si non manumittas", "si non illud facias", "si non convaluero" et cetera. Nec dubitabis, si piscatori erogatur in apparatus plurimum pecuniae dederim, ut, si cepisset, redderet, et athletae, unde se exhiberet exerceretque, ut, si vicisset, redderet.

§ 1.- In his autem omnibus et pactum sine stipulatione ad augendam obligationem prodest.

6.- PAULUS; *libro XXV quaestionum*.- Faenerator pecuniam usuris maritimis mutuam dando quasdam merces in nave pignori accepit, ex quibus si non potuisset totum debitum exsolvi, aliarum mercium aliis navibus impositarum propriisque faeneratoribus obligatarum si quid superfuisset, pignori accepit. Quaesitum est nave propria perempta, ex qua totum solvi potuit, an id damnum ad creditorem pertineat, intra praestitutos dies amissa nave, an ad ceterarum navium superfluum admitti possit.

Respondi: alias quidem pignoris deminutio ad damnum debitoris, non etiam ad creditoris pertinet:

will be payable to the limit of twelve per cent; but more than twice the amount cannot be collected. Where it was separately stated in the stipulation, with reference to the interest, when the money would be no longer at the creditor's risk, whatever lawful interest was lacking in one clause will be supplied by the effect of the other.

5.- SCAEVOLA; *Opinions, Book VI*.- The price is for the risk incurred, and resembles the case where you are entitled to receive what you paid and something besides, under a condition (even though it be a penal one) which was not fulfilled, provided it does not depend upon chance; for instance, one from which personal actions are accustomed to arise, as, "If you manumit a slave, if you do not perform a certain act, if I do not recover my health," etc. There will be no doubt that if, in order to equip a fisherman, I give him a certain sum of money on condition that he will repay me if he makes a good catch; or if I furnish money to an athlete in order that he may exhibit himself and practice his profession; on condition that, if he is successful, he will repay it.

§ 1.- In all these instances, however, where an agreement is made without a stipulation, it causes the obligation to increase.

6.- PAULUS; *Questions, Book XXV*.- A broker who lent money at maritime interest, received certain merchandise which was in the ship by way of pledge, under the condition that if this was not sufficient to discharge the entire debt, he could have recourse to other merchandise loaded in different vessels, and which had already been pledged to other brokers with the understanding that if anything remained after they were satisfied, it would be considered pledged to the first broker. The question arose, if the first ship which contained sufficient merchandise to pay the entire debt should be lost, whether the loss should be borne by the creditor if the ship was destroyed within the days appointed to make the voyage; or whether he would still have a claim upon the merchandise which remained in the other ships.

I answered that in other cases the diminution of the property pledged is at the risk of the debtor, and does

límite del uno por ciento mensual, y no por más del duplo. En la estipulación del interés formalizada separadamente después del día del riesgo, se suplirá por la otra estipulación de trabajos lo que en aquella faltare al interés legal.

5.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro VI*.- Es precio del riesgo, también si no cumpliéndose una condición, aunque penal, hubieras de recibir lo que hubieras dado, y todavía alguna cosa además del dinero, con tal que no caiga en otra especie de caso fortuito, como aquellas cosas de que suelen nacer las condiciones, por ejemplo, «si manumitieras, si no hicieras aquello, si yo no convaleciere», y otras. Y no lo dudarás, si yo hubiere dado mucho dinero a un pescador para que lo gastase en los aparejos, a fin de que si pescase, lo devolviese; y a un atleta, para que se mantuviese y ejercitase, a fin de que si hubiere vencido, lo devolviera.

§ 1.- Mas en todos estos casos, aun el pacto sin estipulación es útil para aumentar la estipulación.

6.- PAULO; *Cuestiones, libro XXV*.- Un prestamista, al dar dinero en mutuo a interés marítimo, recibió en prenda ciertas mercancías que iban en la nave; y por si de ellas no hubiese podido pagarse toda la deuda, recibió en prenda lo que acaso hubiese sobrado de otras mercancías embarcadas en otras naves, y obligadas a los propios prestamistas; se preguntó, habiendo perecido la nave propia, con la que todo pudo salvarse, ¿corresponderá este quebranto al acreedor, perdida la nave dentro de los días prefijados, o podrá ser admitido al sobrante de las demás naves?

Respondí: ciertamente que en otros casos la disminución de la prenda es perjuicio propio del

sed cum traiecticia pecunia ita datur, ut non alias petitio eius creditori competat, quam si salva navis intra statuta tempora pervenerit, ipsius crediti obligatio non existente condicione defecisse videtur, et ideo pignorum quoque persecutio perempta est etiam eorum, quae non sunt amissa. Si navis intra praestitutos dies perisset, et condicionem stipulationis defecisse videri, ideoque sine causa de pignorum persecutione, quae in aliis navibus fuerunt, quaeri.

Quando ergo ad illorum pignorum persecutionem creditor admitti potuerit? Scilicet tunc cum condicio exstiterit obligationis et alio casu pignus amissum fuerit vel vilius distractum vel si navis postea perierit, quam dies praefinitus periculo exactus fuerit.

7.- PAULUS; *libro III ad edictum*.- In quibusdam contractibus etiam usurae debentur quemadmodum per stipulationem. Nam si dederò decem traiecticia, ut salva nave sortem cum certis usuris recipiam, dicendum est posse me sortem cum usuris recipere.

8.- ULPIANUS.- *libro LXXVII ad edictum*.- Servius ait pecuniae traiecticiae poenam peti non posse, si per creditorem stetisset, quo minus eam intra certum tempus praestitutum accipiat.

9.- LABEO; *libro V pithanon a Paulo epitomatum*.- Si traiecticiae pecuniae poena (uti solet) promissa est, quamvis eo die, qui primus solvendae pecuniae fuerit, nemo vixerit, qui eam pecuniam deberet, tamen perinde committi poena potest, ac si fuisset heres debitoris.

not concern the creditor, but when money to be transported is paid on such a condition that the creditor will have no claim unless the vessel arrives safely at its destination within the specified time, the obligation of the loan itself, where the condition is not fulfilled, is held to be at an end; and therefore the right of the creditor to even those pledges which were not lost will be extinguished. If the ship should be lost within the specified time, and the condition of the stipulation is held not to have taken place, no question can then be raised with reference to the availability of the pledges which were in the other vessels.

But when can the creditor claim possession of the other pledges? He will certainly be able to do so when the condition of the obligation is fulfilled; or the pledges which he first received have been lost by some accident, or sold at too low a price; or if the vessel should be lost after the time has passed during which he was bound to assume the risk.

7.- THE SAME; *On the Edict, Book III*.- There are certain contracts by which interest is due, just as in the case of a stipulation. For if I give ten aurei to be transported by sea, on condition that if the ship arrives safely I will be entitled to the principal together with a certain amount of interest, it must be held that I can receive the principal and interest.

8.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXXVII*.- Servius says that a penalty for money transported by sea cannot be demanded, if the creditor was to blame for not receiving it within the specified time.

9.- LABEO; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book V*.- If a penalty for failure to pay money transported by sea is promised, as is customary, even though on the first day when it is payable no one should be living who owed the said money, still, the penalty can be exacted, just as if there was an heir to the debtor.

deudor, no también del acreedor; pero como el dinero trayecticio se da de modo que su petición no compete al acreedor, de otra suerte, que si la nave hubiere llegado salva dentro del tiempo establecido, se considera que, no verificándose la condición, faltó la obligación del mismo crédito. Y por esto se extinguió también la persecución de las prendas, aun de aquellas que no se perdieron, si la nave hubiese perecido dentro de los días prefijados, y se considera que faltó la condición de la estipulación, y que por lo tanto se pregunta sin causa respecto a la persecución de las prendas, que estuvieron en las otras naves.

¿Cuándo, pues, habrá podido ser admitido el acreedor a la persecución de aquellas prendas? Por supuesto, entonces cuando se hubiere cumplido la condición de la obligación, y por otro accidente se hubiere perdido la prenda, o hubiere sido vendida por menos, o si la nave hubiere perecido después que hubiere transcurrido el día prefijado para el riesgo.

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- En algunos contratos se deben también los intereses, a la manera que por estipulación; porque si yo hubiere dado diez en préstamo marítimo, de suerte que habiéndose salvado la nave yo reciba el capital con ciertos intereses, se ha de decir, que puedo yo recobrar el capital con los intereses.

8.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXXVII*.- Dice Servio, que no se puede pedir la pena del dinero trayecticio, si en el acreedor hubiese consistido no recibirlo dentro del tiempo cierto prefijado.

9.- LABEON; *Dichos recopilados por Paulo, libro V*.- Si se prometió, como se acostumbra, pena por el dinero trayecticio, aunque desde el primer día que hubiere de pagarse el dinero no hubiere nadie que debiese este dinero, puede no obstante incurrirse en la pena lo mismo que si hubiese habido un heredero del deudor.

TIT. III

DE PROBATIONIBUS
ET PRAESUMPTIONIBUS

1.- PAPINIANUS; *libro III quaestionum*.- Quotiens quaereretur, genus vel gentem quis haberet nec ne, eum probare oportet.

2.- PAULUS; *libro LXIX ad edictum*.- Ei incumbit probatio qui dicit, non qui negat.

3.- PAPINIANUS; *libro IX responsorum*.- Cum tacitum fideicommissum ab eo datur, qui tam in primo quam in secundo testamento pro eadem parte vel postea pro maiore heres scribitur, probatio mutatae voluntatis ei debet incumbere qui convenitur, cum secreti suscepti ratio plerumque dominis rerum persuadeat eos ita heredes scribere, quorum fidem elegerunt.

4.- PAULUS; *libro VI responsorum*.- Respondit emptorem probare debere, eum servum de quo quaeritur antequam emeret fugisse.

5.- PAULUS; *libro IX responsorum*.- Ab ea parte, quae dicit adversarium suum ab aliquo iure prohibitum esse specialiter lege vel constitutione, id probari oportere.

§ 1.- Idem respondit, si quis negat emancipationem recte factam, probationem ipsum praestare debere.

6.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Patronum manifeste docere debere libertum in fraudem suam aliquid dedisse, ut partem eius quod in fraudem datum esset, posset avocare.

7.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Cum probatio prioris fugae deficit, servi quaestioni credendum est: in se enim interrogari, non pro domino aut in

TITLE III

CONCERNING PROOFS AND PRESUMPTIONS

1.- PAPINIANUS; *Questions, Book III*.- Whenever a question is raised with reference to the family or race of any person, he must prove whether he belongs to it or not.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book LXIX*.- Proof is incumbent upon the party who affirms a fact, not upon him who denies it.

3.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IX*.- Where an implied trust is charged upon a party who is appointed heir for an equal or a larger share of the estate, by both a first and a second will, the proof of changed intention on the part of the testator devolves upon him against whom suit is brought; for often a motive of secrecy induces owners of property to appoint persons heirs in whose good faith they have confidence.

4.- PAULUS; *Opinions, Book VI*.- The purchaser must prove that the slave in question had taken to flight before he purchased him.

5.- THE SAME; *Opinions, Book IX*.- Where anyone alleges that his adversary is deprived of some right by a particular law or constitution, he must prove it.

§ 1.- Paulus also holds that where anyone denies that emancipation has been legally accomplished, he must furnish proof of his statement.

6.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- A patron must clearly show that his freedman has given something for the purpose of cheating him, in order to be able to revoke a portion of what has been fraudulently bestowed.

7.- PAULUS; *Sentences, Book II*.- Where evidence of former flight is lacking, a slave shall be believed, if put to the torture, for he is held to be interrogated in his own behalf, and not for or against his master.

TÍTULO III

DE LAS PRUEBAS Y DE LAS
PRESUNCIONES

1.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro III*.- Siempre que se dude si alguno tiene, o no, parentesco o gentilidad, es conveniente que él lo pruebe.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXIX*.- Incumbe la prueba al que afirma, no al que niega.

3.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IX*.- Cuando se dá un fideicomiso tácito a cargo de aquel, que tanto en el primero como en el segundo testamento es instituido heredero de la misma parte, o de otra mayor después, la prueba de haberse mudado la voluntad debe incumbir al que es demandado, como quiera que la razón del secreto guardado persuada las más de las veces a los dueños de las cosas a instituir así herederos a aquellos cuya fidelidad prefirieron.

4.- PAULO respondió; *Respuestas, libro VI*.- El comprador debe probar que el esclavo de que se trata había huido antes que él lo comprase.

5.- EL MISMO; *Respuestas, libro IX*.- Por la parte que dice que su adversario está privado de algún derecho especialmente por una ley o una Constitución, debe probarse esto.

§ 1.- El mismo respondió, que si alguno niega que esté bien hecha una emancipación, debe él mismo suministrar la prueba.

6.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*.- El patrono debe probar claramente que el liberto dió alguna cosa en fraude suyo, para que pueda reclamar parte de lo que hubiese sido dado en su fraude.

7.- PAULO; *Sentencias, libro II*.- Cuando falta la prueba de la fuga anterior, se ha de dar crédito a la declaración del esclavo hecha en el tormento porque

dominum videtur.

8.- PAULUS; *libro XVIII ad Plautium*.- Si filius in potestate patris esse neget, praetor cognoscit, ut prior doceat filius, quia et pro pietate quam patri debet praestare hoc statuendum est et quia se liberum esse quodammodo contendit: ideo enim et qui ad libertatem proclamatur, prior docere iubetur.

9.- CELSUS; *libro I digestorum*.- Si pactum factum sit, in quo heredis mentio non fiat, quaeritur, an id actum sit, ut ipsius dumtaxat persona eo statueretur. Sed quamvis verum est, quod qui excipit probare debeat quod excipitur, attamen de ipso dumtaxat ac non de herede eius quoque convenisse petitor, non qui excipit probare debet, quia plerumque tam heredibus nostris quam nobismet ipsis cavemus.

10.- MARCELLUS; *libro III digestorum*.- Census et monumenta publica potiora testibus esse senatus censuit.

11.- CELSUS; *libro XI digestorum*.- Non est necesse pupillo probare fideiussores pro tutore datos, cum accipiebantur, idoneos non fuisse: nam probatio exigenda est ab his, quorum officii fuit providere, ut pupillo caveretur.

12.- CELSUS; *libro XVII digestorum*.- Quingenta testamento tibi legata sunt: idem scriptum est in codicillis postea scriptis: refert, duplicare legatum voluerit an repetere et oblitus se in testamento legasse id fecerit: ab utro ergo probatio eius rei exigenda est? Prima fronte aequius videtur, ut petitor probet quod intendit: sed nimirum probationes quaedam a reo exiguntur: nam si creditum petam, ille respondeat solutam esse pecuniam, ipse hoc probare cogendus est. Et hic igitur cum petitor duas scripturas

his own behalf, and not for or against his master.

8.- THE SAME; *On Plautius, Book XVIII*.- If a son under the control of his father denies the fact, the Praetor must direct the son to first prove his allegation, and this rule has been established on account of the affection which he ought to manifest for his father, and because the son practically alleges that he is free. Hence anyone who asserts his right to freedom is in the first place, ordered to prove it.

9.- CELSUS; *Digest, Book I*.- Where an agreement is made in which there is no mention of an heir, the question arises whether this has been done in order that only the person of the party himself may be considered. But although it may be true that he who makes use of an exception must establish good ground for doing so; still, the plaintiff, and not he who pleaded the exception, must prove that the agreement merely had reference to himself, and did not include his heir, because in such cases, we generally provide for our heirs as well as for ourselves.

10.- MARCELLUS; *Digest, Book III*.- The Senate decreed that the registers of the Censor and the public records are better evidence than that of witnesses.

11.- CELSUS; *Digest, Book XI*.- A ward is not compelled to prove that the sureties furnished by his guardian were not solvent when they were accepted, for proof of this must be required of those whose duty it was to watch over the ward, and provide security for him.

12.- THE SAME; *Digest, Book XVII*.- Fifty aurei were bequeathed to you by will, and the same legacy was included in codicils which were subsequently executed. It is important to ascertain whether the testator intended to double the legacy, or merely to repeatedly mention it, or did so, having forgotten that he had already made the bequest in his will. From which party then must proof of the intention of the testator be exacted? At first sight, it would appear more just that the plaintiff should prove what he

se considera que es interrogado en su propia contra, no en favor, o en contra de su señor.

8.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro XVIII*.- Si el hijo negara que está bajo la potestad de su padre, conoce el Pretor para que primero pruebe el hijo, porque se ha de determinar esto tanto por el filial respeto que debe guardar al padre, cuanto porque en cierto modo pretende que él es libre; porque en efecto, al que reclama la libertad se le manda que haga la prueba primero.

9.- CELSO; *Digesto, libro I*.- Si se hubiera hecho un pacto, en el que no se haga mención del heredero, se pregunta si se habrá hecho esto para determinar en él solamente respecto a la persona de uno mismo. Pero aunque es verdad que el que opone una excepción, debe probar lo que se excepciona, sin embargo, el demandante, no el que excepciona, debe probar que se convino solamente respecto de él mismo, no también respecto de su heredero, porque las más de las veces pactamos tanto para nuestros herederos, como para nosotros mismos.

10.- MARCELO; *Digesto, libro III*.- El Senado estableció, que el censo y los documentos públicos tienen más fuerza que los testigos.

11.- CELSO; *Digesto, libro XI*.- No necesita probar el pupilo, que los fiadores dados por el tutor no fueron abonados cuando eran recibidos; porque la prueba se ha de exigir a aquellos cuyo deber fué proveer a que se diese caución al pupilo.

12.- EL MISMO; *Digesto, libro XVII*.- Se te legaron quinientos en el testamento, y lo mismo se expresó en codicilos escritos después; importa saber, si haya querido el testador duplicar el legado; o repetirlo, y hubiere hecho esto habiéndose olvidado de que ya había hecho el legado en el testamento; ¿de cuál de los dos se ha de exigir, pues, la prueba de este particular? A primera vista parece más equitativo, que el demandante pruebe lo que pretende, pero indudablemente se exigen del demandado ciertas

ostendit, heres posteriorem inanem esse, ipse heres id adprobare iudici debet.

13.- CELSUS; *libro XXX digestorum*.- Cum de aetate hominis quaeretur, caesar noster in haec verba rescripsit: "Et durum et iniquum est, cum de statu aetatis alicuius quaeretur et diversae professiones proferuntur, ea potissimum stare, quae nocet: sed causa cognita veritatem excuti oportet et ex eo potissimum annos computari, ex quo praecipuam fidem in ea re constare credibilis videtur".

14.- ULPIANUS; *libro II de officio consulis*.- Circa eum, qui se ex libertinitate ingenuum dicat, referendum est, quis actoris partibus fungatur. Et si quidem in possessionem libertinitatis fuit, sine dubio ipsum oportebit ingenuitatis causam agere docereque se ingenuum esse: sin vero in possessione ingenuitatis sit et libertinus esse dicatur, scilicet eius qui ei controversiam movet, hoc probare debet qui eum dicit libertum suum: quid enim interest, servum suum quis an libertum contendat? Si quis autem fiducia ingenuitatis suae ultro in se suscipiat probationes ad hoc, ut sententiam ferat pro ingenuitate facientem, hoc est, ingenuum se esse ut pronuntietur, an obtemperare ei debeat, tractari potest. Et non ab re esse opinor morem ei geri probandi se ingenuum et sententiam secundum se dandam, cum nulla captio intercedat iuris.

15.- MODESTINUS; *libro XII responsorum*.- Qui-

claims, but there is no doubt that proof is sometimes required of the defendant; for if I bring suit for a claim and the defendant answers that the money has been paid, he himself is required to establish this. Therefore, in the present instance, if the plaintiff exhibits two instruments, and the heir alleges that the last one is void, the latter must prove this in court.

13.- THE SAME; *Digest, Book XXX*.- Where an inquiry was made with reference to the age of a man, our Emperor issued the following Rescript: "It is both hard and unjust, when a question arises with reference to a party's age, and different statements are made, that one should be accepted which is prejudicial; but in the trial of a case the truth should be considered, and his age should be computed according to the document which seems to be most credible, and to deserve the greatest confidence in the investigation of the matter."

14.- ULPIANUS; *On the Office of the Consul, Book II*.- Inquiries should be made with reference to a person who, having passed as a freedman, now alleges that he is freeborn and desires to proceed as plaintiff. If, indeed, he occupies the position of a freedman, there is no doubt that he must bring an action to have himself declared freeborn, and establish that this is the case. But if he enjoys the reputation of having been born free, and he is alleged to be a freedman (of course by him who is responsible for the controversy), he who says that he is his freedman must prove it. For what difference does it make whether anyone asserts that he is his slave or his freedman? Where, however, a party has sufficient confidence in his claim of freedom of birth as voluntarily to undertake to produce proofs of it for the purpose of obtaining a decision declaring him freeborn (that is to say that he was born free as he alleges), it may be asked whether he should be permitted to do so. I am of the opinion that this should be done, and that he should have an opportunity to prove that he is freeborn, and have a decision rendered in his favor, as no one can be taken at a disadvantage by such a judgment.

15.- MODESTINUS; *Opinions, Book XII*.- A

pruebas; porque si yo reclamase un crédito, y él respondiera que se había pagado su importe, él ha de estar obligado a probar esto; y así pues, en este caso, cuando el demandante presenta dos escrituras, y el heredero dice que es inútil la posterior, el mismo heredero debe probarle esto al juez.

13.- EL MISMO; *Digesto, libro XXX*.- Cuestionándose sobre la edad de un hombre, respondió por rescripto nuestro César en estos términos: «Es duro e inicuo, que, cuando se cuestione sobre la edad de alguno, y se hagan diversas manifestaciones, se esté principalmente a la que perjudica; sino que debe inquirirse la verdad con conocimiento de causa, y computarse preferentemente los años en vista de lo que parece que con más crédito hace constar una declaración más atendible sobre este particular. »

14.- ULPIANO; *Del cargo de Cónsul, libro II*.- Respecto del que considerado como libertino dijera que es ingenuo, se ha de ver quién haga las veces de actor. Y si verdaderamente estuvo en posesión de la condición de libertino, sin duda convendrá que él mismo promueva la causa de ingenuidad y pruebe que él es ingenuo; pero si estuviera en posesión del estado de ingenuidad, y se dijera que es libertino, a saber, de aquel que le promueve la controversia, debe probar esto el que dice que él es liberto suyo. Porque ¿qué importa que alguien pretenda que es su esclavo o su liberto? Mas si alguno con la confianza de su propia ingenuidad tomara voluntariamente a su cargo las pruebas, para esto, para obtener sentencia que decida en pro de su ingenuidad, esto es, para que se declare que es ingenuo, puede discutirse si se le deberá consentir; y opino que no es fuera de propósito que se acceda a su pretensión para probar que es ingenuo, y que se haya de dar sentencia a su favor, porque no hay en esto ninguna infracción del derecho.

15.- MODESTINO; *Respuestas, libro XII*.- Uno,

dam quasi ex Seia susceptus a Gaio Seio, cum Gaius fratres haberet, hereditatem Gaii invasit et fratribus eiusdem quasi ex mandatu defuncti fideicommissa solvit, cautionem accepit: qui postea cognito, quod filius fratris eorum non fuisset, quaerebant, an cum eo de hereditate fratris possint, propter emissam manum ab eis quasi filio, agere. Modestinus respondit cautione exsoluti fideicommissi statum eius, qui probari potest a fratribus defuncti filius mortui non esse, minime confirmatum esse: sed hoc ipsum a fratribus probari debet.

16.- CLEMENTIUS; *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Etiam matris professio filiorum recipitur: sed et avi recipienda est.

17.- CELSUS; *libro VI digestorum*.- Cum de lege Falcidia quaeritur, heredis probatio est locum habere legem Falcidiam: quod dum probare non potest, merito condemnabitur.

18.- ULPIANUS; *libro VI disputationem*.- Quotiens operae quasi a liberto petuntur, probationes ab eo qui se patronum dicit exiguntur: et ideo Iulianus scripsit, licet in praeiudicio possessor patronus esse videtur, verum partibus actoris non libertum fungi debere, sed eum qui se patronum esse contendit.

§ 1.- Qui dolo dicit factum aliquid, licet in exceptione, docere dolum admissum debet.

§ 2.- Interrogationis factae probationem actori imponi debere, id est ei, qui in iure interrogatum dixit respondisse se solum heredem esse. Vel si tacuisse dicatur interrogatus, aequo tantundem erit dicendum

certain man, asserting that he was the son of Seia and Gaius, seized the estate of Gaius, although the latter had brothers, and discharged certain trusts in favor of these brothers, as if by the direction of the deceased, and took a receipt. They, having afterwards ascertained that the alleged son was not their brother, asked whether they could bring an action against him to recover the estate, on account of the receipt which they had given him as the son of the deceased. Modestinus answered that the position of the party to whom the receipt had been given in discharge of the trust, and who could be proved by the brothers of the deceased not to be his son, was not in the slightest degree established by this fact, but that proof must be submitted by the brothers.

16.- TERENCEIUS CLEMENS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- The statement of a mother as to the birth of her children, as well as that of a grandfather, must be accepted.

17.- CELSUS; *Digest, Book VI*.- When a question is raised with reference to the Lex Falcidia, the heir must prove that this law is applicable, because if he cannot do so, judgment will properly be rendered against him.

18.- ULPIANO; *Disputations, Book VI*.- Whenever services are demanded of a freedman, proof of his right to do so is required from the party who alleges that he is his patron; therefore Julianus holds that, although in a matter which is in controversy the patron is held to be entitled to possession, he who is said to be the freedman should not take the part of plaintiff, but he who asserts that he is the patron should do so.

§ 1.- Where anyone alleges that some fraudulent act has been committed, he must prove the fraud, even though he may have made this statement in an exception.

§ 2.- The plaintiff should be compelled to prove the truth of an interrogatory which is made, that is, where it is alleged that a party who was interrogated in court answered that he was the sole heir; or if, having been

como si de Seia hubiera sido tenido por Cayo Seyo, se apoderó, teniendo hermanos Cayo, de la herencia de Cayo, y pagó a los hermanos del mismo fideicomisos como por mandato del difunto; recibió caución, pero aquellos, habiendo conocido después que no era hijo de su hermano, dudaban si podrían ejercitar acción contra él por la herencia del hermano a causa del recibo dado por ellos como a hijo suyo. Modestino respondió, que con la caución de haberse pagado el fideicomiso no se confirmó en manera alguna el estado de aquel, que por los hermanos del difunto puede probarse que no era hijo del que murió; pero que esto mismo debe ser probado por los hermanos.

16.- TERCENCIO CLEMENTE; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- También se admite la deposición de la madre respecto de sus hijos, y se ha de admitir también la del abuelo.

17.- CELSO; *.Digesto, libro VI*.- Cuando se trata de la ley Falcidia, incumbe al heredero la prueba de que tiene lugar la ley Falcidia; y no pudiéndolo probar, con razón será condenado.

18.- ULPIANO; *Disputas, libro VI*.- Siempre que a uno se le piden servicios como a liberto, se exigen las pruebas al que dice que él es su patrono; y por esto escribió Juliano, que aunque antes del juicio parece que el poseedor es patrono, con todo, no debe el liberto hacer las veces de actor, sino aquel que pretende que el es su patrono.

§ 1.- El que dice que alguna cosa se hizo con dolo, aunque lo diga como excepción, debe probar el dolo cometido.

§ 2.- La prueba de la interrogación hecha debe imponerse al actor, esto es, a aquel que dijo que el interrogado en derecho respondió que solo él es heredero; o si se dijera que el interrogado se calló,

impositam improbationem non ei qui excepit se non respondisse, sed actori.

19.- ULPIANUS; *libro VII disputationem*.- In exceptionibus dicendum est reum partibus actoris fungi oportere ipsumque exceptionem velut intentionem implere: ut puta si pacti conventi exceptione utatur, docere debet pactum conventum factum esse.

§ 1.- Cum quis promississet iudicio se sisti et rei publicae causa afuisse dicat et ob id non stetisse, vel dolo malo adversarii factum quo minus sisteretur, vel valetudinem sibi impedimento fuisse vel tempestatem, probare eum id oportet.

§ 2.- Sed et si procuratoria quis exceptione utatur, eo quod non licuisset adversario dare vel fieri procuratorem, probare id oportet obicientem exceptionem.

§ 3.- Idem erit dicendum et si ea pecunia petatur, quae pensata dicitur.

§ 4.- Hoc amplius, si iudicatae rei vel iurisiurandi condicio delata dicatur de eo quod nunc petitur, sive in alea gestum esse contendatur, eum implere probationes oportet.

20.- IULIANUS; *libro XLIII digestorum*.- Si quis liberum hominem vi rapuerit, in vinculis habuerit, is indignissime commodum possessoris consequeretur, quia probari non poterit hominem eo tempore quo primum lis ordinaretur in libertate fuisse.

interrogated, he is said to have remained silent, the same rule must be held to apply; and the blame must be placed not upon him who stated in his exception that he did not answer, but upon the plaintiff.

19.- THE SAME; *Disputations, Book VII*.- It must be said, with reference to exceptions, that the defendant is required to perform the part of plaintiff, and he himself prove his exception, just as the plaintiff must prove his claim; for instance, where he pleads an exception on the ground of a contract entered into, he must show that the contract was actually made.

§ 1.- Where anyone who promised to appear in court alleges as a reason for not doing so that he has been absent on public business, or that some malicious act of his adversary prevented him from appearing, or his health, or a storm hindered him, he must prove it.

§ 2.- Where a party makes use of an exception on the ground that the appointment of the attorney of his adversary is not valid, because his adversary could not appoint, or be appointed an attorney, he must prove the truth of the exception which he has interposed.

§ 3.- The same rule will apply where suit is brought for a sum of money which is alleged to have been paid.

§ 4.- Again, where an exception is pleaded on the ground of a decision rendered; or because an oath is said to have been tendered with reference to the property for which suit now is brought, or because the matter in controversy has reference to a game of chance, the party who filed the exception must prove all these allegations.

20.- JULIANUS; *Digest, Book XLIII*.- Where anyone seizes a freeman by force, and keeps him in chains, he is most unworthy of the advantages enjoyed by a possessor, because it cannot be proved that, at the time that proceedings were first instituted,

igualmente se habrá de decir lo mismo, que la prueba incumbe, no al que excepcionó que él no respondió, sino al actor.

19.- EL MISMO; *Disputas, libro VII*.- Se ha de decir, que en las excepciones debe el demandado hacer las veces de actor, y probar él mismo la excepción, como una demanda; por ejemplo, si utilizara la excepción de pacto convenido, debe probar que se hizo el pacto convenido.

§ 1.- Cuando alguno hubiese prometido que se presentaría en juicio, y diga que estuvo ausente por causa de la República, y que por esto no compareció, o que con dolo malo de su adversario se hizo que no se presentara, o que se lo impidió una enfermedad, o una circunstancia del tiempo, conviene que él pruebe esto.

§ 2.- Pero también si alguno utilizara la excepción procuratoria, por esto, porque no le hubiese sido lícito al adversario nombrar o ser nombrado procurador, corresponde que esto lo pruebe el que opone la excepción.

§ 3.- Lo mismo se habrá de decir, también si se pidiera el dinero, que se dice que está compensado.

§ 4.- Además de esto, si se dijera que hay la excepción de cosa juzgada, o que se defirió la condición de juramento sobre lo que ahora se pide, o si se pretendiera que se sujetó al azar, debe el verificar las pruebas.

20.- JULIANO; *Digesto, libro XLIII*.- Si por la fuerza se hubiere alguien apoderado de un hombre libre, o si lo hubiere tenido preso, muy indignamente conseguiría la ventaja de poseedor, porque no pudiese probarse que aquel hombre estuvo en

21.- MARCIANUS; *libro VI institutionum*.- Verius esse existimo ipsum qui agit, id est legatarium, probare oportere scisse alienam rem vel obligatam legare defunctum, non heredem probare oportere ignorasse alienam vel obligatam, quia semper necessitas probandi incumbit illi qui agit.

22.- ULPIANUS, *libro I responsorum*.- Eum, qui voluntatem mutatam dicit, probare hoc debere.

23.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam*.- Ante omnia probandum est, quod inter agentem et debitorem convenit, ut pignori hypothecae sit: sed et si hoc probet actor, illud quoque implere debet rem pertinere ad debitorem eo tempore quo convenit de pignore, aut cuius voluntate hypotheca data sit.

24.- MODESTINUS; *libro IV regularum*.- Si chirographum cancellatum fuerit, licet praesumptione debitor liberatus esse videtur, in eam tamen quantitatem, quam manifestis probationibus creditor sibi adhuc deberi ostenderit, recte debitor convenitur.

25.- PAULUS; *libro III quaestionum*.- Cum de indebito quaeritur, quis probare debet non fuisse debitum? Res ita temperanda est, ut, si quidem is, qui accepisse dicitur rem vel pecuniam indebitam, hoc negaverit et ipse qui dedit legitimis probationibus solutionem adprobaverit, sine ulla distinctione ipsum, qui negavit sese pecuniam accepisse, si vult audiri, compellendum esse ad probationes praestandas, quod pecuniam debitam accepit: per etenim absurdum est eum, qui ab initio negavit pecuniam suscepisse, postquam fuerit convictus eam accepisse, probationem non debiti ab adversario exigere. _

Sin vero ab initio confiteatur quidem suscepisse

the man was free.

21.- MARCIANUS; *Institutes, Book VI*.- I think that the better opinion is that he who brings the action, that is to say the legatee, must prove that the testator knew that the property bequeathed belonged, or was encumbered to another, and that the heir is not required to prove that it belonged to someone else, or was encumbered, because the necessity of proving his allegations always rests upon the plaintiff.

22.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- He who says that he has changed his mind must prove it.

23.- MARCIANUS; *On the Hypothecary Formula*.- It must be proved, before everything else, that it was agreed between the plaintiff and the debtor, that the property should be pledged or hypothecated. After the plaintiff has proved this, he must also establish the fact that the property belonged to the debtor at the time the pledge was agreed upon, or that the hypothecation was made with his consent.

24.- MODESTINUS; *Rules, Book IV*.- Where a promissory note has been cancelled, although the presumption is that the debtor has been released, still, he can lawfully be sued for the amount which the creditor can show by manifest evidence is still due to him.

25.- PAULUS; *Questions, Book III*.- Where a question arises with reference to money which is not due, who must prove this? The matter should be adjusted so that if he who is said to have received the property denies that the money is not owing, and he who paid it proves its payment by competent evidence, then he who denies absolutely that he received the money, if he wishes to be heard, must be compelled to furnish proof that the money was lawfully due to him; for it would be absurd if he who, in the beginning, denied that he had received the money, and afterwards was shown to have received it, should require proof from his adversary that it was not owing to him.

If, however, in the first place, the plaintiff should

libertad al tiempo en que se iniciase el litigio.

21. MARCIANO; *Instituta, libro VI*.- Juzgo que es más verdadero, que el mismo que intenta la acción, esto es, el legatario, debe probar que el difunto supo que legaba una cosa ajena u obligada, no que el heredero deba probar que ignoró que fuese ajena o estuviese obligada, porque siempre la necesidad de probar incumbe al que ejercita una acción.

22.- ULPIANO; *Respuestas, libro I*.- El que dice que el testador cambió de voluntad, debe probarlo.

23.- MARCIANO; *Comentarios a la fórmula hipotecaria, libro único*.- Ante todo se ha de probar, que entre el actor y el deudor se convino que hubiera prenda o hipoteca; pero aun si el actor probara esto, debe también probar que la cosa pertenecía al deudor al tiempo en que se convino sobre la prenda, o por voluntad de quién se haya dado la hipoteca.

24.- MODESTINO; *Reglas, libro IV*.- Si se hubiere cancelado un quirógrafo, aunque por presunción se considera que está libre el deudor, es, sin embargo, legítimamente demandado el deudor por aquella cantidad, que con evidentes pruebas hubiere demostrado el acreedor que todavía se le debe.

25.- PAULO; *Cuestiones, libro III*.- Cuando respecto de lo no debido se pregunta quién debe probar que no fue debido, la cuestión se ha de regular de modo, que si verdaderamente el que se dice que recibió la cosa o el dinero no debido, negare esto, y el mismo que lo dió probare el pago con legítimas pruebas, el mismo que negó que él recibió el dinero, debe, sin distinción alguna, si quiere ser oído, ser compelido a suministrar pruebas de que recibió dinero que se le debía; porque es muy absurdo, que el que en un principio negó haber recibido el dinero, después que hubiere sido convicto de haberlo recibido, exija de su adversario la prueba de que no se le debía.

Mas si desde un principio confesara ciertamente

pecunias, dicat autem non indebitas ei fuisse solutas, praesumptionem videlicet pro eo esse qui accepit nemo dubitat: qui enim solvit numquam ita resupinus est, ut facile suas pecunias iactet et indebitas effundat, et maxime si ipse qui indebitas dedisse dicit homo diligens est et studiosus pater familias, cuius personam incredibile est in aliquo facile errasse. Et ideo eum, qui dicit indebitas solvisse, compelli ad probationes, quod per dolum accipientis vel aliquam iustam ignorantiae causam indebitum ab eo solutum, et nisi hoc ostenderit, nullam eum repetitionem habere.

§ 1.- Sin autem is qui indebitum queritur vel pupillus vel minor sit vel mulier vel forte vir quidem perfectae aetatis, sed miles vel agri cultor et forensium rerum expers vel alias simplicitate gaudens et desidia deditus: tunc eum qui accepit pecunias ostendere bene eas accepisse et debitas ei fuisse soltas et, si non ostenderit, eas redhibere.

§ 2.- Sed haec ita, si totam summam indebitam fuisse solutam is qui dedit contendat. Sin autem pro parte queritur, quod pars pecuniae solutae debita non est, vel quod ab initio quidem debitum fuit, sed vel dissoluto debito postea ignarus iterum solvit vel exceptione tutus errore eius pecunias dependit: ipsum omnimodo hoc ostendere, quod vel plus debito persolvit vel iam solutam pecuniam per errorem repetita solutione dependit vel tutus exceptione suam nesciens proiecit pecuniam, secundum generalem regulam, quae eos, qui opponendas esse exceptiones adfirmant vel solvisse debita contendunt, haec ostendere exigit.

§ 3.- In omnibus autem visionibus quas praeposuimus licentia concedenda est ei, cui onus probationis incumbit, adversario suo rei veritate ius iurandum ferre, prius ipso pro calumnia iurante, ut

acknowledge that he had received the money, but should assert that it was due to him, the presumption undoubtedly will lie in favor of the party who received it, for he who pays is never so negligent as to throw away his money without hesitation, and pay it when it is not due; and especially is this the case where the party who alleges that he paid what was not due is the diligent and careful head of a household, for it is incredible that a person of this kind should be so easily deceived. Therefore he who alleges that he has paid money which was not due will be required to produce evidence that the said money was paid through the fraud of the party who received it, or on account of some just cause of ignorance, and unless he shows this he will have no right to recover it.

§ 1.- Where, however, he who complains of the payment of money which was not due is a ward, a minor, or a woman, or, indeed, a man of full age but a soldier, or a cultivator of the soil and inexperienced in public business, or fond of a simple life and given to idleness; then he who receives the money must show that he actually did so, and that it was due and payable to him, and if he fails to do this he must refund it.

§ 2.- This only applies where the party who paid the money contends that the entire sum was not due. Where, however, he complains of the payment of only a portion, on the ground that only a part of the money paid was not due; or that it was due in the beginning, but the debt was afterwards discharged, and he ignorantly paid it a second time; or that, being protected by an exception, he paid the money through mistake; he, himself, must, by all means, establish that he either paid more than was due, or that he paid money a second time through mistake, or that, being protected by an exception, he ignorantly paid the money; in accordance with the general rule which requires those to furnish proof who state that they have exceptions to offer, or who allege that they have paid the debt.

§ 3.- In all the instances which we have suggested, permission should be granted to him upon whom rests the burden of proof to tender the oath to his adversary, with reference to the truth of the matter,

haber recibido el dinero, pero dijera que no se le pagó indebidamente, nadie duda que la presunción está ciertamente a favor del que lo recibe; porque el que paga nunca es tan descuidado, que con facilidad tire su dinero, y pague el que no debe; y mayormente, si el mismo, que dice que dió dinero no debido, es un hombre diligente y un cuidadoso padre de familia, respecto de cuya persona es increíble que con facilidad haya errado en alguna cosa; y por esto, el que dice que pagó cantidades no debidas, es compelido a la prueba de que por dolo del que las recibió, o por alguna justa causa de ignorancia, se pagó por él lo no debido, y si no probare esto, no tiene derecho alguno para la repetición.

§ 1.- Mas si el que se querella por lo no debido, fuera pupilo, o menor, o mujer, o acaso ciertamente un varón de edad perfecta, pero militar o agricultor, e inexperto en los negocios forenses, o de otra manera habituado a la sencillez, y entregado a la desidia, en este caso prueba el que recibió el dinero que lo recibió bien, y que se le pagó el que se le debía, y si no lo probare, lo devuelve.

§ 2.- Pero esto es así, si el que la dió pretendiera que toda la suma pagada fue indebida; mas si se querellase respecto a una parte, porque parte del dinero pagado no fu debida, o porque fue ciertamente debido en un principio, pero o extinguida la deuda pagó después otra vez por ignorancia, o amparado por una excepción entregó por error suyo el dinero, prueba él en todo caso, o que pagó más de lo debido, o que por error entregó en pago repetido dinero ya pagado, o que ignorando que estaba amparado por una « excepción » tiró su dinero, conforme a la regla general, que exige que prueben esto los que afirman que han de oponerse excepciones, o pretenden que pagaron lo que debieron.

§ 3.- Mas en todos estos casos, que hemos propuesto, se ha de conceder facultad al que incumbe la carga de la prueba, para deferir a su adversario juramento sobre la verdad del hecho, jurando él antes

iudex iuramenti fidem secutus ita suam sententiam possit formare, iure referendae religionis ei servando.

§ 4.- Sed haec, ubi de solutione indebiti quaestio est. Sin autem cautio indebite exposita esse dicatur et indiscrete loquitur, tunc eum, in quem cautio exposita est, compelli debitum esse ostendere, quod in cautionem deduxit, nisi ipse specialiter qui cautionem exposuit causas explanavit, pro quibus eandem conscripsit: tunc enim stare eum oportet suae confessioni, nisi evidentissimis probationibus in scriptis habitis ostendere paratus sit sese haec indebite promisisse.

26.- PAPINIANUS; *libro XX quaestionum*.- Procula magnae quantitatis fideicommissum a fratre sibi debitum post mortem eius in ratione cum heredibus compensare vellet, ex diverso autem alle-garetur numquam id a fratre quamdiu vixit desi-deratum, cum variis ex causis saepe rationi fratris pecunias ratio proculae solvisset: divus Commodus cum super eo negotio cognosceret, non admisit compensationem, quasi tacite fratri fideicommissum fuisset remissum.

27.- SCAEVOLA; *libro XXXIII digestorum*.- Qui testamentum faciebat ei qui usque ad certum modum capere potuerat legavit licitam quantitatem, deinde ita locutus est: "Titio centum do lego, quae mihi pertulit: quae ideo ei non cavi, quod omnem fortunam et substantiam, si quam a matre susceperat in sinu meo habui sine ulla cautione. Item eidem Titio reddi et solvi volo de substantia mea centum quinquaginta, quae ego ex redditibus praediorum eius (quorum ipse fructum percepi et distraxi), item de calendario (si qua a matre receperat Titius) in rem meam converti". Quaero, an Titius ea exigere potest. Respondit, si Titius supra scripta ex ratione sua ad testatorem pervenisse probare potuerit, exigi: videtur

before tendering him the oath pro calumnia; so that the judge may regulate his decision according to the confidence which he has in the oath of the plaintiff, the right to the defendant to tender the oath back to his adversary being reserved.

§ 4.- This point relates to the payment of money which is not due. Where, however, a written promise to pay is said to have been made for money which is not due, and the terms of the instrument are indefinite, then the party in whose favor the note was executed will be compelled to prove that the sum mentioned in it is due to him, unless he who made the note has explicitly stated his reasons for doing so; for then he must abide by his admission, unless he is ready to show by conclusive documentary evidence that he made the promise to pay money which he did not owe.

26.- PAPINIANUS; *Questions, Book XX*.- Procula, to whom a large sum of money was due from her brother under the terms of a trust, wished to set off this sum proportionately against his heirs after his death; and in opposition to this it was alleged that she had never demanded the money of her brother during his lifetime, but that she herself had paid him certain sums of money for various reasons growing out of accounts which they had with one another. The Divine Commodus, in deciding the case, did not admit the set-off, but held that she had tacitly released her brother from the execution of the trust.

27.- SCAEVOLA; *Digest, Book XXXIII*.- A man made a will, and bequeathed a lawful share of his estate to one who was only entitled to receive a certain amount, and he then provided as follows: "I give and bequeath one hundred aurei to Titius, which he has placed in my hands, but of which I have not given him any written evidence, because I have held all the fortune and property which he received from his mother in my possession without any note. Moreover, I desire that there should be delivered and paid to Titius a hundred and fifty aurei out of my estate, which I have received as the rent of land, being the proceeds of crops harvested and sold, as well as any sums shown on my books to have been received

de calumnia, para que atendido el juez a la fe del juramento pueda así formar su sentencia, reservando a aquel el derecho de contradeferir el juramento.

§ 4.- Pero esto, cuando hay cuestión sobre pago de lo no debido. Mas si se dijera que se extendió una caución indebidamente, y que está confusa, entonces aquel a cuyo favor fue extendida la caución, es compelido a demostrar que es debido lo que consignó en la caución, a no ser que especialmente el mismo que extendió la caución haya explanado las causas por las que la escribió; porque en este caso debe estar a su propia confesión, si no estuviera dispuesto a demostrar con evidéntísimas pruebas, que consten en escrituras, que él prometió indebidamente estas cosas.

26.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XX*.- Como Prócula quisiera, después de la muerte de su hermano, compensar en la cuenta con los herederos un fideicomiso de gran cantidad a ella debido por su hermano, mas por el contrario se alegase, que nunca había sido reclamado al hermano, mientras vivió, habiendo por varias causas pagado muchas veces la cuenta de Prócula cantidades a la cuenta de su hermano, el Divino Cómmodo, conociendo de este negocio, no admitió la compensación, como si tácitamente hubiese sido remitido el fideicomiso al hermano.

27.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XXXIII*.- Uno, que hacía testamento, legó a otro, que podía adquirir hasta cierto límite, una cantidad lícita; y después se expresó de este modo: «Doy y lego a Ticio ciento, que me entregó, y de los que no le di caución, porque sin caución alguna tuve en mi poder toda la fortuna y los bienes que había recibido de su madre. Además quiero, que de mis bienes se entreguen y paguen al mismo Ticio ciento cincuenta monedas, que yo gasté de las rentas de sus predios, cuyos frutos yo mismo percibí; asimismo, con arreglo al dietario, si algo había Ticio recibido de su madre, y lo convertí en mi provecho». Pregunto, ¿puede Ticio reclamar estas cantidades? Respondió, que si Ticio hubiere podido

enim eo, quod ille plus capere non poterat, in fraudem legis haec in testamento adiecisse.

28.- LABEO; *libro VII pithanon a Paulo epitomarum*.- Si arbiter animadvertere debeat, an operis facti memoria exstet, hoc ei quaerendum est, an aliquis meminerit id opus factum esse. Paulus: immo cum in arbitrio quaeritur, memoria facti operis exstet nec ne, non hoc quaeritur, num aliquis meminerit, quo die aut quo consule factum sit, sed num hoc aliquo modo probari possit, quando id opus factum sit: et hoc ita, quod Graece dici solet en platei. Enim potest hoc memoria non teneri: intra annum puta factum, cum interim nemo sit eorum, qui meminerit, quibus consulibus id viderit, sed cum omnium haec est opinio nec audisse nec vidisse, cum id opus fieret, neque ex eis audisse, qui vidissent aut audissent: et hoc infinite similiter susum versum accidet, cum memoria operis facti non exstaret.

29.- SCAEVOLA; *libro IX digestorum*.-Imperatores Antoninus et Verus Augusti Claudio Apollinari [Apollinari] rescripserunt in haec verba: "Probationes quae de filiis dantur, non in sola adfirmatione testium consistunt, sed et epistulas, quae uxoribus missae allegarentur, si de fide earum constet, nonnullam vicem instrumentorum optinere decretum est".

§ 1.- Mulier gravida repudiata, filium enixa, absente marito ut spurium in actis professa est. Quaesitum est an is in potestate patris sit et matre intestata mortua iussu eius hereditatem matris adire

by Titius from his mother, and which I have appropriated to my own use." I ask whether Titius can collect this money. The answer was that if Titius can prove that the property had come into the hands of the testator in accordance with the above-mentioned statement, he can do so; for it is held that in a case where a party is not entitled to receive more than a certain amount by a legacy, such provisions are added to a will in violation of law.

28.- LABEO; *Epitomes of Probabilities, by Paulus, Book VII*.- Where it is the duty of an arbiter to decide a case, should he inquire whether a memorandum of the labor performed exists, or whether anyone remembers that the labor has been performed? Paulus says that when inquiry is made in a case of arbitration, as to whether a memorandum of the labor performed is in existence or not, it ought not to be asked whether anyone remembers the time, or under what consul the work was done, but whether it can be proved in any way whatsoever when it was done. And this should be accomplished, as the Greeks are accustomed to state, in a general way, for it cannot be retained in the memory that the work has been done; for example, within a certain year, since, in the meantime, no one will probably remember under what consuls it was performed. But where the opinion of all persons is that they did not hear of the work being done, or see it, or learn of it from any who might have seen it, or heard of it, and, no matter how far back one may go, no memorandum of the work performed can be found; this will be sufficient.

29.- SCAEVOLA; *Digest, Book IX*.- The Emperors Antoninus and Verus stated in a Rescript to Claudius Apollinaris the following, namely: "It is decreed that proofs given with reference to children shall not consist of the mere statements of witnesses, but also of letters which are alleged to have been sent to wives, if their authenticity is established, and they can be introduced as documentary evidence."

§ 1.- A wife, who had been repudiated while pregnant, brought forth a son during the absence of her husband; and, in the course of the proceedings instituted in consequence, confessed that the child

probar que las sobredichas cantidades fueron de su cuenta propia a poder del testador, las exija; porque se considera que, como él no podía percibir más, el testador añadió estas partidas en el testamento en fraude de la ley.

28.- LABEÓN; *Dichos recopilados por Paulo, libro VII*.- Si un árbitro debiera determinar si exista memoria de una obra hecha, por él debe inquirirse esto, si alguno se acuerda de que se hizo esta obra. Y dice Paulo: antes bien, cuando en el arbitraje se busca si hay, o no, memoria de la obra hecha, no se investiga esto, si alguno se acuerda del día en que se hizo, o bajo qué Cónsul, sino si de algún modo podrá probarse cuándo se haya hecho aquella obra; y esto de la manera que suelen llamar los Griegos [latamente], porque puede esto no retenerse en la memoria; que se hizo, por ejemplo, en un año, no habiendo mientras tanto nadie que recuerde bajo qué Cónsules lo haya visto. Sino cuando la opinión de todos es esta, que, ni oyeron ni vieron cuando se hiciera esta obra, y que tampoco lo oyeron de los que lo hubiesen visto u oído; y esto sucederá del mismo modo ascendiendo al infinito, cuando no quedare memoria de la obra hecha.

29.- SCÉVOLA; *Digesto, libro IX*.- Los Emperadores Antonino y Vero, Augustos, respondieron por rescripto a Claudio Apolinar en estos términos: «Está decretado, que las pruebas que se dan respecto a los hijos no consisten en la sola afirmación de los testigos, sino que también las cartas que se alegare que fueron enviadas a las mujeres, si constare su autenticidad, tienen alguna fuerza de instrumentos».

§ 1.- Repudiada una mujer embarazada, habiendo dado a luz un hijo estando ausente su marido, lo declaró en las actas como espúreo; se preguntó, ¿estaría él bajo la potestad de su padre, y podría,

possit nec obsit professio a matre irata facta. Respondit veritati locum superfore.

30.- SCAEVOLA; *libro I. Responsorum Festo respondit.*- si ancilla fuit, ad libertatem perductam non videri, neque per fideicommissi relictis sibi probationem, nec quod alimenta sunt ut nutrici praestita.

31.- SCAEVOLA; *libro II. respondit Materno Sabino.*- Commemorationem in chirographo pecuniarum, quae ex alia causa deberi dicuntur, factam vim obligationis non habere.

TIT. IV

DE FIDE INSTRUMENTORUM ET
AMISIONE EORUM

1.- PAULUS; *libro II sententiarum.*- Instrumentorum nomine ea omnia accipienda sunt, quibus causa instrui potest: et ideo tam testimonia quam personae instrumentorum loco habentur.

2.- PAULUS; *libro V sententiarum.*- Quicumque a fisco convenitur, non ex indice et exemplo alicuius scripturae, sed ex authentico conveniendus est et ita, si contractus fides possit ostendi: ceterum calumniosam scripturam vim in iudicio optinere non convenit.

3.- PAULUS; *libro III responsorum.*- Respondit repetita quidem die cautionem interponi non debuisse, sed falsi crimen quantum ad eos, qui in hoc consenserunt, contractum non videri, cum inter praesentes et convenientes res actitata sit magisque debitor quam creditor deliquerit.

was illegitimate. The inquiry arose whether the son was under the control of his father, and if when his mother died intestate, he could enter upon her estate by order of his father, or whether the confession made by his angry mother would prejudice his rights. The answer was that, in cases of this kind an opportunity always existed for ascertaining the truth.

30.- THE SAME; *Opinions, Book I.*- Labeo's opinion given to Festus was that a female slave could not offer, as proof of the freedom which she claimed, either a trust left to her by will, or the fact that provision for her maintenance had been bequeathed to her as the nurse of the testator.

31.- THE SAME; *to Mactorius Sabinus, Book II.*- The mention of money in a note, which is alleged to be due for some other reason, does not possess the force of an obligation.

TITLE IV

CONCERNING THE AUTHENTICITY OF
INSTRUMENTS AND THEIR LOSS

1.- PAULUS; *Sentences, Book IV.*- All those things by means of which legal proceedings can be instituted should be classed under the head of instruments, and therefore evidence, as well as persons, are placed in that category.

2.- THE SAME; *Opinions, Book V.*- Where anyone is sued by the Treasury, this must be done, not by means of an extract or the copy of any written document, but on the original itself, so that the truth of the contract may be established. It is not proper that a forged document should have any force or effect in court.

3.- THE SAME; *Opinions, Book III.*- Paulus stated that: "An obligation should not be antedated, but the parties who have agreed to this are not considered to be guilty of forgery, since the act was performed in the presence and with the consent of the parties, and the debtor is guilty of a greater offence than the

muerta intestada su madre, adir por mandato de él la herencia de la madre, y no le obstaría la manifestación hecha por su madre airada? Respondió, que habría de prevalecer la verdad.

30.- EL MISMO; respondió a Festo; *Respuestas, libro I.*- Si fue esclava, no se considera que fue puesta en libertad, ni por la prueba de habersele dejado un fideicomiso, ni porque se le prestaron alimentos como a nodriza.

31.- EL MISMO; respondió a Materno Sabino, *libro II.*- La mención hecha en un quirógrafo, de cantidades que se dice que se deben por otra causa, no tiene fuerza de obligación.

TÍTULO IV

DE LA FE DE LOS INSTRUMENTOS Y DE
LA PÉRDIDA DE LOS MISMOS

1.- PAULO; *Sentencias, libro II.*- Con el nombre de instrumentos se ha de admitir todo aquello con lo que puede ser probada una causa; y por lo tanto, así los testimonios, como las personas, son considerados en calidad de instrumentos.

2.- EL MISMO; *Sentencias, libro V.*- Cualquiera que es demandado por el fisco, ha de ser demandado no en virtud de un extracto, ni de una copia de alguna escritura, sino en virtud del instrumento auténtico; esto así, si pudiera demostrarse la fidelidad del contrato, pues por lo demás no conviene que tenga fuerza en juicio una escritura calumniosa.

3.- EL MISMO respondió; *Respuestas, libro III.*- Ciertamente que no debió interponerse caución con día repetido, pero no parece que se cometió el crimen de falsedad en cuanto a los que en ello consintieron, como quiera que la cosa se haya hecho entre quienes estén presentes y convengan, y más haya delinquido

4.- GAIUS; *libro singulari de formula hypothecaria*.- In re hypothecae nomine obligata ad rem non pertinet, quibus fit verbis, sicuti est et in his obligationibus, quae consensu contrahuntur: et ideo et sine scriptura si convenit, ut hypothecae sit, et probari poterit, res obligata erit de qua conveniunt. Fiunt enim de his scripturae, ut quod actum est per eas facilius probari possit: et sine his autem valet quod actum est, si habeat probationem, sicut et nuptiae sunt, licet testatio sine scriptis habita est.

5.- CALLISTRATUS; *libro II quaestionum*.- Si res gesta sine litterarum quoque consignatione veritate factum suum praebeat, non ideo minus valebit, quod instrumentum nullum de ea intercessit.

6.- ULPIANUS; *Ulpianus libro 50 ad edictum*.- Si de tabulis testamenti deponendis agatur et dubitetur, cui eas deponi oportet, semper seniore iuniori et amplioris honoris inferiori et marem feminae et ingenuum libertino praeferemus.

TIT. V

DE TESTIBUS

1.- ARCADIUS, *qui et Charisius magister libellorum libro singulari de testibus*.- Testimoniorum usus frequens ac necessarius est et ab his praecipue exigendus, quorum fides non vacillat.

§ 1.- Adhiberi quoque testes possunt non solum in criminalibus causis, sed etiam in pecuniariis litibus sicubi res postulat, ex his quibus non interdicitur testimonium nec ulla lege a dicendo testimonio

creditor."

4.- GAIUS; *On the Hypothecary Formula*.- Where property is hypothecated, it does not matter in what terms this may be effected, as in the case in those obligations which are contracted by consent. Therefore, if it is agreed that property shall be hypothecated without this being done in writing, and this can be proved, the property with reference to which the agreement was made will be encumbered; for written instruments are drawn up in these matters in order that what has been agreed upon may be more easily established. The transaction will be valid, however, without them, if the evidence is forthcoming; just as marriage is valid where testimony exists without any written instruments having been executed.

5.- CALLISTRATUS; *Questions, Book II*.- Where a transaction shows that it has actually been concluded without any documentary evidence, it will be none the less valid because no written instrument with reference to it exists.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book L*.- Where a question arises with reference to the deposit of a will, and there is some doubt with whom this should be done, we prefer that it should always be left with an old, rather than with a young person, with one of high rather than with one of inferior rank, with a man rather than with a woman, and with a freeborn person rather than with a freedman.

TITLE V

CONCERNING WITNESSES

1.- ARCADIUS; *also called Charisius, On Witnesses*.- The employment of witnesses is frequent and necessary, and the testimony of those whose integrity is established should especially be taken.

§ 1.- Witnesses can also be produced not only in criminal cases, but also in actions involving money, in accordance with the circumstances, and those can give evidence who are not forbidden to do so, or are

el deudor, que el acreedor.

4.- GAYO; *De la fórmula hipotecaria, libro único*.- Tratándose de cosa obligada a título de hipoteca, no importa al caso con qué palabras lo sea, como sucede también en las obligaciones que se contraen por el consentimiento; y por esto, si también sin escritura se convino, que esté en hipoteca, y pudiere probarse, estará obligada la cosa respecto a la cual se convienen. Porque se hacen escrituras sobre estas cosas, para que por ellas se pueda probar más fácilmente lo que se convino; y aun sin ellas vale lo que se trató, si tuviera prueba, como también son válidas las nupcias, aunque su comprobación se haya tenido sin escrituras.

5.- CALISTRATO; *Cuestiones, libro II*.- Si la cosa ejecutada manifestara con verdad su propio hecho aun sin la consignación por escrito, no será menos válida precisamente porque no haya mediado respecto a ella ningún instrumento.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro L*.- Si se tratara de depositar las tablas de un testamento, y se dudara en quién convenga que se depositen, preferiremos siempre el más anciano al más joven, el de mayor dignidad al de inferior, el varón a la mujer, y el ingenuo al libertino.

TÍTULO V

DE LOS TESTIGOS

1.- ARCADIO, también llamado CARISIO; *De los testigos, libro único*.- El uso de testimonios es frecuente y necesario, y ha de ser requerido principalmente de aquellos cuya fe no vacila.

§ 1.- También se puede presentar testigos no solamente en las causas criminales, sino también en los litigios pecuniarios, si tal vez lo pide el caso, y aquellos a quienes no les esté vedado el testimonio, y

excusantur.

§ 2.- Quamquam quibusdam legibus amplissimus numerus testium definitus sit, tamen ex constitutionibus principum haec licentia ad sufficientem numerum testium coartatur, ut iudices moderentur et eum solum numerum testium, quem necessarium esse putaverint, evocari patiantur, ne effrenata potestate ad vexandos homines superflua multitudo testium protrahatur.

2.- MODESTINUS; *libro VIII regularum*.- In testimoniis autem dignitas fides mores gravitas examinanda est: et ideo testes, qui adversus fidem suae testationis vacillant, audiendi non sunt.

3.- CALLISTRATUS; *libro IV de cognitionibus*.- Testium fides diligenter examinanda est. Ideoque in persona eorum exploranda erunt in primis condicio cuiusque, utrum quis decurio an plebeius sit: et an honestae et inculpatae vitae an vero notatus quis et reprehensibilis: an locuples vel egens sit, ut lucri causa quid facile admittat: vel an inimicus ei sit, adversus quem testimonium fert, vel amicus ei sit, pro quo testimonium dat. Nam si careat suspicione testimonium vel propter personam a qua fertur (quod honesta sit) vel propter causam (quod neque lucri neque gratiae neque inimicitiae causa fit), admittendus est.

§ 1.- Ideoque divus Hadrianus Vibio Varo legato provinciae Ciliciae rescripsit eum qui iudicat magis posse scire, quanta fides habenda sit testibus. Verba epistolae haec sunt: "Tu magis scire potes, quanta fides habenda sit testibus, qui et cuius dignitatis et cuius existimationis sint, et qui simpliciter visi sint dicere, utrum unum eundemque meditatum sermonem attulerint an ad ea quae interrogaveras ex

excused from testifying by any law.

§ 2.- Although a considerable number of witnesses is prescribed by certain laws, still, according to the Constitutions of the Emperors, this requirement is confined to a sufficient number of the same, in order that the judges may regulate it, and permit only that number of witnesses to be called which they deem necessary, lest a superfluous multitude may, through unrestricted power, be summoned for the purpose of annoying the parties to the suit.

2.- MODESTINUS; *Rules, Book VIII*.- The rank, the integrity, the manners, and the gravity of witnesses must be taken into consideration, and therefore those who make contradictory statements, or who hesitate while giving their evidence, should not be heard.

3.- CALLISTRATUS; *Concerning Judicial Inquiries, Book IV*.- The integrity of witnesses should be carefully investigated, and in consideration of their personal characteristics, attention should be, in the first place, paid to their rank; as to whether the witness is a Decurion or a plebeian; whether his life is honorable and without blame, or whether he has been branded with infamy and is liable to censure; whether he is rich or poor, lest he may readily swear falsely for the purpose of gain; whether he is an enemy to him against whom he testifies, or whether he is a friend to him in whose favor he gives his evidence. For if the witness is free from suspicion, either because his personal character is beyond reproach, for the reason that he is neither influenced by the expectation of gain, nor by any inducements of favor or enmity, he will be competent.

§ 1.- Therefore, the Divine Hadrian stated in a Rescript addressed to Vivius Verus, the Governor of Cilicia, that he who hears a case has the best means of judging how much confidence should be reposed in witnesses. The following are the terms of the Rescript: "You are best qualified to ascertain how much faith should be placed in witnesses, who they are, what is their rank and reputation, whether they

que no estén excusados por ninguna ley de declarar.

§ 2.- Aunque por algunas leyes se haya permitido un grandísimo número de testigos, sin embargo, por las Constituciones de los Príncipes se limita esta licencia a un número suficiente de testigos, de suerte que lo moderen los jueces, y solo permitan que se llame aquel número de testigos que hubieren juzgado que es necesario, a fin de que con desenfadada facultad no se haga salir una superflua multitud de testigos para vejar a los hombres.

2.- MODESTINO; *Reglas, libro VIII*.- Mas en las declaraciones de los testigos se ha de examinar la dignidad, la fidelidad, las costumbres, y la gravedad de ellos; y por lo tanto, no han de ser oídos los testigos que vacilan ante la exactitud de su declaración.

3.- CALLISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro IV*.- Se ha de examinar escrupulosamente la veracidad de los testigos. Y por lo tanto, en cuanto a la persona de ellos se ha de explorar en primer lugar la condición de cada uno, si acaso alguno sea decurión o plebeyo, y si de vida honesta y no culpada, o si alguno tuviera nota y fuera reprehensible, si sea rico o necesitado, de suerte que fácilmente admita alguna cosa por causa de lucro, o si sea enemigo de aquel contra quien presta testimonio, o amigo de aquel a cuyo favor da su declaración; porque si la deposición no fuera sospechosa, o por la persona por la que se hace, porque sea honrada, o por la causa, porque no sea causa ni de lucro, ni de favor, ni de enemistad, el testigo ha de ser admitido.

§ 1.- Y por esto respondió por rescripto el Divino Adriano a Vivio Varo, Legado de la provincia de Cilicia, que el que juzga es el que mejor puede conocer cuánta fe haya de prestarse a los testigos. Estas son las palabras de su epístola: «Tú puedes saber mejor cuánta fe haya de prestarse a los testigos, quiénes sean, y de qué dignidad, y de qué reputación, y quiénes hayan parecido hablar con sencillez, si por

tempore verisimilia responderint".

§ 2.- Eiusdem quoque principis exstat rescriptum ad Valerium Verum de excutienda fide testium in haec verba: "Quae argumenta ad quem modum probandae cuique rei sufficient, nullo certo modo satis definiri potest. Sicut non semper, ita saepe sine publicis monumentis cuiusque rei veritas deprehenditur. Alias numerus testium, alias dignitas et auctoritas, alias veluti consentiens fama confirmat rei de qua quaeritur fidem."

"Hoc ergo solum tibi rescribere possum summam non utique ad unam probationis speciem cognitionem statim alligari debere, sed ex sententia animi tui te aestimare oportere, quid aut credas aut parum probatum tibi opinaris".

§ 3.- Idem divus Hadrianus Iunio Rufino proconsuli Macedoniae rescripsit testibus se, non testimoniis crediturum. Verba epistolae ad hanc partem pertinentia haec sunt: "Quod crimina obiecerit apud me Alexander Apro et quia non probabat nec testes producebat, sed testimoniis uti volebat, quibus apud me locus non est (nam ipsos interrogare soleo), quem remisi ad provinciae praesidem, ut is de fide testium quaereret et nisi implesset quod intenderat, relegaretur".

§ 4.- Gabinio quoque Maximo idem princeps in haec verba rescripsit: "Alia est auctoritas praesentium testium, alia testimoniorum quae recitari solent: tecum ergo delibera, ut, si retinere eos velis, des eis impendia".

seem to speak sincerely, whether or not they have agreed upon and planned the same statements together, and whether they, without hesitation, return suitable answers to the questions put to them."

§ 2.- Another Rescript of the same Emperor, addressed to Valerius Verus, on the subject of ascertaining the confidence to be placed in witnesses, is extant, and is in the following words: "It cannot be laid down with precision what evidence will be sufficient for the proof of any matter, just as it is not always essential to establish the existence of any fact by means of public documents, although this is frequently done. Otherwise, the number of witnesses, as well as their rank and authority, and their general reputation, would tend to confirm the proof of the subject under investigation."

"I can only say to you in general terms, that a judicial inquiry should not be confined merely to one kind of evidence, but that it is necessary for you to form your opinion as to what you believe to have been proved, or what you may think has not been satisfactorily established, through the exercise of your own judgment."

§ 3.- The Divine Hadrian also stated in a Rescript to Julius Rufinus, Proconsul of Macedonia, that he must pay more attention to the witnesses than to their evidence. The words of the Rescript on this point are as follows: "Alexander accused Apro of certain crimes before me, but he did not prove them, or produce any witnesses; but he desired to use evidence which I am unwilling to admit, for I am accustomed to examine witnesses, and I have sent him back to the Governor of the province that he may make inquiry with reference to the credibility of the witnesses, and unless he proves what he alleges, he shall be sent into exile."

§ 4.- The same Emperor stated the following in a Rescript to Cabinius Maximus: "The weight to be attached to the oral evidence of witnesses who are present is one thing, and that of written testimony which is to be read is another. Therefore deliberate carefully whether you desire to retain them, and if

ventura hayan prestado una y la misma meditada declaración, o si a lo que le habías interrogado hayan dado repentinamente respuestas verosímiles»

§ 2.- También hay del mismo Príncipe otro Rescripto dirigido a Valerio Vero sobre la investigación de la veracidad de los testigos, concebido en estos términos: «No se puede definir suficientemente con ninguna regla cierta qué argumentos basten en cierto modo para probar una cosa cualquiera, así como no siempre, pero muchas veces se descubre la verdad de cualquiera cosa sin documentos públicos, y otras el número de los testigos, otras su dignidad y autoridad, otras, por ejemplo, la fama general confirma la verdad de la cosa, de que se trata».

«Así, pues, en resumen solamente puedo contestarte esto, que ciertamente el conocimiento no puede sujetarse desde luego a una sola especie de prueba, sino que por dictamen de tu conciencia debes estimar qué es lo que creas, o qué lo que te parezca poco probado.»

§ 3.- El mismo Divino Adriano respondió por rescripto a Junio Rufino, Procónsul de Macedonia, que él había de dar crédito a los testigos, no a los testimonios. Las palabras de su epístola relativas a este particular son estas: «Por cuanto Alejandro había acusado ante mí de algunos crímenes a Apro, y porque no los probaba, ni producía testigos, sino que quería valerse de testimonios, para los que ante mí no hay lugar, porque suelo interrogar a aquellos mismos, lo remití al Presidente de la provincia, para que este indagase sobre la veracidad de los testigos, y para que aquél, si no hubiese probado lo que había pretendido, fuese relegado».

§ 4.- También a Gabinio Máximo le respondió el mismo Príncipe por rescripto en estos términos: «Una es la autoridad de los testigos, que están presentes, y otra la de los testimonios, que se suelen recitar; delibera, pues, contigo mismo, para que, si quisieras detenerlos, les pagues los gastos».

you do, allow them their costs."

§ 5.- *Lege Iulia de vi cavetur, ne hac lege in reum testimonium dicere liceret, qui se ab eo parente eius liberaverit, quive impuberes erunt, quique iudicio publico damnatus erit qui eorum in integrum restitutus non erit, quive in vinculis custodiave publica erit, quive ad bestias ut depugnaret se locaverit, quaeve palam quaestum faciet feceritve, quive ob testimonium dicendum vel non dicendum pecuniam acceperit iudicatus vel convictus erit. Nam quidam propter reverentiam personarum, quidam propter lubricum consilii sui, alii vero propter notam et infamiam vitae suae admittendi non sunt ad testimonii fidem.*

§ 6.- *Testes non temere evocandi sunt per longum iter et multo minus milites avocandi sunt a signis vel muneribus perhibendi testimonii causa, idque divus Hadrianus rescripsit. Sed et divi fratres rescripserunt: "Quod ad testes evocandos pertinet, diligentiae iudicantis est explorare, quae consuetudo in ea provincia, in quam iudicat, fuerit". Nam si probabitur saepe in aliam civitatem testimonii gratia plerosque evocatos, non esse dubitandum, quin evocandi sint, quos necessarios in ipsa cognitioneprehenderit qui iudicat.*

4.- *PAULUS; libro II ad legem Iuliam et Papiam.*- *Lege Iulia iudiciorum publicorum cavetur, ne invito denuntietur, ut testimonium litis dicat adversus socerum generum, vitricum privignum, sobrinum sobrinam, sobrinum sobrina natum, eosve qui priore gradu sint, item ne liberto ipsius, liberorum eius, parentum, viri uxoris, item patroni patronae: et ut ne patroni patronae adversus libertos neque liberti adversus patronum cogantur testimonium dicere.*

5.- It is proved by the *Lex Julia* relating to violence, that those shall not be permitted to give testimony against a defendant who has been freed by him or by his father; or who have not yet arrived at puberty; or anyone who has been condemned for a public crime, and has not been restored to his former condition, or who is in chains, or in prison, or has hired himself out to fight with wild beasts; or any woman who openly prostitutes herself, or has already done so; or anyone who has been sentenced or convicted of having received money for giving or withholding testimony. For, indeed, certain persons should not be allowed to testify on account of the reverence due to their position; others on account of the unreliability of their judgment; and still others because of the notorious infamy of their lives.

§ 6.- Witnesses should not hastily be summoned from a long distance, and still less should soldiers be called away from their standards or their stations for the purpose of giving evidence; and this the Divine Hadrian stated in a Rescript. The Divine Brothers also stated in a Rescript that: "With reference to the summoning of witnesses, the judge should carefully ascertain what is the custom in the province over which he presides; for if it should be proved that witnesses are frequently summoned to another city for the purpose of testifying, there is no doubt that those can be summoned whom the judge may decide are necessary to be called in the case."

4.- *PAULUS; On the Lex Julia et Papia, Book II.*- It is provided by the *Lex Julia* having reference to public prosecutions, that a man, if unwilling, cannot be compelled to give testimony in court against his father-in-law, his son-in-law, his step-father, his stepson, his cousin, whether male or female, his cousin's child, or any of those who are related in a nearer degree. Nor can the freedman of anyone, or of his children, his parents, his or her wife or husband, be permitted to testify against him, if he is accused. The same rule applies to a patron, and a patroness, for neither of them can be compelled to give testimony

§ 5.- En la ley Julia sobre la fuerza se dispone, que por esta ley no fuera lícito prestar declaración contra el reo, «al que de él o de su ascendiente se hubiere hecho libre, o a los que fueren impúberes, ni al que hubiere sido condenado en juicio público, y al que de estos no hubiere sido restituido por entero, o al que estuviere en prisiones o bajo custodia pública, o al que se hubiere dado en arrendamiento para luchar con las fieras, o a la que públicamente hiciere o hubiere hecho ganancia de su cuerpo, o al que hubiere sido juzgado o convicto de haber recibido dinero por prestar o no prestar declaración». Porque unos por el respeto de las personas, otros por la inconsistencia de su opinión, y otros por la nota y la infamia de su vida, no han de ser admitidos para la fidelidad de un testimonio.

§ 6.- No deben ser llamados temerariamente testigos que hayan de hacer largo camino, y mucho menos han de ser llamados de sus banderas o de sus cuerpos los militares para prestar una declaración; y esto lo declaró por rescripto el Divino Adriano. Pero también los Divinos hermanos respondieron por rescripto: «Por lo que respecta al llamamiento de testigos, corresponde a la diligencia del que juzga explorar qué costumbre haya habido en aquella provincia en que juzga; porque si se probare, que con frecuencia fueron llamados muchos a otra ciudad para declarar, no se ha de dudar que hayan de ser llamados los que hallare que son necesarios para el mismo conocimiento el que juzga».

4.- *PAULO; Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II.*- Por la ley Julia sobre los juicios públicos se dispone, que contra su voluntad no se cite a uno; para que en un litigio preste testimonio contra su suegro, yerno, padrastro, hijastro, primo hermano, prima hermana, hijo de primo hermano, o aquellos que estén en el primer grado; asimismo, tampoco al liberto del mismo, de sus hijos, de sus padres, de su marido, o de su mujer, e igualmente de su patrono, o de su patrona, y que ni los patronos, ni las patronas sean obligados a prestar declaración contra sus libertas, ni los libertos contra su patrono.

against their freedman, nor a freedman against his patron.

5.- GAIUS; *libro IV ad legem Iuliam et Papiam*.- In legibus, quibus excipitur, ne gener aut socer invitus testimonium dicere cogeretur, generi appellatione sponsum quoque filiae contineri placet: item soceri sponsae patrem.

6.- LICINIUS; *libro II regularum*.- Idonei non videntur esse testes, quibus imperari potest ut testes fiant.

7.- MODESTINUS; *libro III regularum*.- Servi responso tunc credendum est, cum alia probatio ad eruendam veritatem non est.

8.- SCAEVOLA; *libro IV regularum*.- Inviti testimonium dicere non coguntur senes valetudinarii vel milites vel qui cum magistratu rei publicae causa absunt vel quibus venire non licet.

9.- PAULUS; *libro I ad Sabinum*.- Testis idoneus pater filio aut filius patri non est.

10.- POMPONIUS; *libro I ad Sabinum*.- Nullus idoneus testis in re sua intellegitur.

11.- POMPONIUS; *libro XXXIII ad Sabinum*.- Ad fidem rei gestae faciendam etiam non rogatus testis intellegitur.

12.- ULPIANUS, *libro XXXVII ad edictum*.- Ubi numerus testium non adicitur, etiam duo sufficient: pluralis enim elocutio duorum numero contenta est.

13.- PAPINIANUS; *libro I de adulteriis*.- Quaesitum scio, an in publicis iudiciis calumniae damnati testimonium iudicio publico perhibere possunt. Sed

5.- GAIUS; *On the Lex Julia et Papia, Book IV*.- In the laws where the exception is made that neither a son-in-law nor a father-in-law, if unwilling, can be compelled to give testimony; it is held that the betrothed of the daughter is included in the term "son-in-law," and also that the father of the betrothed woman is included in the term "father-in-law."

6.- LICINIUS; *Rufinus, Rules, Book II*.- Those witnesses are not considered to be competent who can be commanded to testify.

7.- MODESTINUS; *Rules, Book III*.- The evidence of a slave must be believed when there is no other way of ascertaining the truth.

8.- SCAEVOLA; *Rules, Book IV*.- Old men, invalids, soldiers, magistrates who are absent on business for the State, and such persons as are forbidden to appear, cannot be compelled to testify, if unwilling to do so.

9.- PAULUS; *On Sabinus, Book I*.- A father is not a competent witness for his son, nor a son for his father.

10.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book I*.- No one is held to be a competent witness in his own case.

11.- THE SAME; *Decrees, Book XXXIII*.- A party who has not been summoned as a witness is allowed to testify for the purpose of proving a transaction.

12.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVII*.- Where the number of witnesses is not specified by law, two are sufficient, for the term "several" is embraced in the number two.

13.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book I*.- I know that the question has arisen whether those who have been convicted of calumny in public trials can testify

5.- GAYO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IV*.- En las leyes en que se exceptúa que el yerno o el suegro no sea obligado contra su voluntad a prestar declaración, parece bien que se comprenda en la denominación de yerno también el esposo de la hija; y asimismo en la de suegro el padre de la esposa.

6.- LICINIO RUFINO; *Reglas, libro II*.- No se considera que son testigos idóneos aquellos a quienes puede mandarse que hagan de testigo.

7.- MODESTINO; *Reglas, libro III*.- Se ha de dar crédito a la respuesta de un esclavo, cuando no hay otra prueba para descubrir la verdad.

8.- SCÉVOLA; *Reglas, libro IV*.- No son obligados contra su voluntad a prestar testimonio los ancianos, los valetudinarios, o los militares, o los que están ausentes con una magistratura por causa de la República, o aquellos a quienes no les es lícito comparecer.

9.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- El padre no es testigo idóneo respecto del hijo, ni el hijo respecto del padre.

10.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- Se entiende que nadie es testigo idóneo en negocio propio.

11.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIII*.- Para hacer fe de una cosa hecha entiéndese que es testigo aún el que no fue rogado.

12.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- Donde no se expresa el número de testigos, también bastarán dos; porque la locución plural queda cumplida con el número de dos.

13.- PAPINIANO; *De los adulterios, libro I*.- Sé que se preguntó, ¿acaso los condenados en juicios públicos de calumnia pueden prestar testimonio en

neque lege Remmia prohibentur et Iulia lex de vi et repetendarum et peculatus eos homines testimonium dicere non vetuerunt. Verumtamen quod legibus omisum est, non omittitur religione iudicantium ad quorum officium pertinet eius quoque testimonii fidem, quod integrae frontis homo dixerit, perpendere.

14.- PAPINIANUS; *libro singulari de adulteriis*.- Scio quidem tractatum esse, an ad testamentum faciendum adhiberi possit adulterii damnatus: et sane iuste testimonii officio ei interdicetur. Existimo ergo neque iure civili testamentum valere, ad quod huiusmodi testis processit, neque iure praetorio, quod ius civile subsequitur, ut neque hereditas adiri neque bonorum possessio dari possit.

15.- PAULUS; *libro III sententiarum*.- Repetundarum damnatus nec ad testamentum nec ad testimonium adhiberi potest.

§ 1.- Hermaphroditus an ad testamentum adhiberi possit, qualitas sexus incalescentis ostendit.

16.- PAULUS; *libro V sententiarum*.- Qui falso vel varie testimonia dixerunt vel utrique parti prodiderunt, a iudicibus competenter puniuntur.

17.- ULPIANUS; *libro singulari regularum*.- Pater et filius qui in potestate eius est, item duo fratres qui in eiusdem patris potestate sunt testes utrique in eodem testamento vel eodem negotio fieri possunt, quoniam nihil nocet ex una domo plures testes alieno negotio adhiberi.

18.- PAULUS; *libro II de adulteriis*.- Ex eo, quod prohibet lex Iulia de adulteriis testimonium dicere condemnatam mulierem, colligitur etiam mulieres

in a public prosecution. They are not, however, forbidden to do so by the Lex Remmia; and the Lex Julia relating to violence, extortion, and peculation, does not prohibit such persons from giving evidence, nevertheless, what is omitted by the laws should not be omitted by the conscientious judge, whose duty it is to carefully weigh the credibility of the witness and determine whether he gives his testimony as a man of integrity should do.

14.- THE SAME; *On Adultery*.- I am aware that it has also been discussed whether one who has been convicted of adultery can give evidence for the purpose of proving a will; and it is clear that he is justly forbidden from testifying in court. Therefore I think that a will which must be proved by a witness of this kind is not valid, either by the Civil Law, or by the Praetorian Law which follows it; so that neither an estate can be entered upon, nor the possession of the property of the deceased be granted on such testimony.

15.- PAULUS; *Sentences, Book II*.- A person who has been convicted of extortion cannot testify in the case of a will, or in a judicial proceeding.

§ 1.- For an hermaphrodite to be qualified to testify in a case of a will it must be proved which sex is predominant.

16.- THE SAME; *Sentences, Book V*.- Those who testify falsely, or give conflicting evidence, or betray both sides, can be punished by competent judges.

17.- ULPIANUS; *Rules*.- A father, and a son who is under his control, and also two brothers, subject to the authority of the same father, can be witnesses in the case of a will, or in the same transaction; since there is nothing to prevent several witnesses belonging to one household from testifying in a matter in which another party is interested.

18.- PAULUS; *On Adultery, Book II*.- Since the Lex Julia de Adulteriis prohibits a woman who has been convicted of adultery from testifying, it follows

un juicio público? Mas ni por la ley Remmia se les prohíbe, ni la ley Julia sobre la fuerza, ni la de concusiones y de peculado vedaron que tales hombres prestaran declaración; sin embargo, lo que se omitió en las leyes no se omitirá por la rectitud de los juzgadores, a cuyo cargo corresponde pesar también la fe del testimonio, que hubiere prestado un hombre de integra frente.

14.- EL MISMO; *De los adulterios, libro único*.- Ciertamente sé que se discutió, ¿podría acaso ser presentado como testigo al hacerse un testamento el condenado por adulterio? Y a la verdad, con justicia se le prohibirá el oficio de testigo. Estimo pues, que ni por derecho civil es válido el testamento, a que asistió un testigo de tal naturaleza, ni por el derecho Pretorio, que sigue al derecho civil, de suerte que ni podrá adirse la herencia, ni darse la posesión de bienes.

15.- PAULO; *Sentencias, libro III*.- El condenado por concusión no puede ser presentado como testigo ni para un testamento, ni para un testimonio.

§ 1.- La calidad del sexo predominante muestra si el hermafrodita puede ser presentado como testigo para un testamento.

16.- EL MISMO; *Sentencias, libro V*.- Los que prestaron testimonio con falsedad o con variedad, o los que fueron testigos por ambas partes, son castigados competenter por los jueces.

17.- ULPIANO; *Reglas, libro único*.- El padre y el hijo, que está bajo la potestad de él, y también dos hermanos que están bajo la potestad de un mismo padre, ambos pueden ser testigos en un mismo testamento o en un mismo negocio, porque en nada perjudica que de una sola casa se presenten varios testigos en un negocio ajeno.

18.- PAULO; *De los adulterios, libro II*.- Por cuanto la ley Julia sobre los adulterios prohíbe que la mujer condenada preste testimonio, colígese que

testimonii in iudicio dicendi ius habere.

19.- ULPIANUS; *libro VIII de officio proconsulis*.- Inviti testimonium non dicunt publicani, item is qui non detractandi testimonii causa aberit, item is qui quid exercitui praebendum conduxerit.

§ 1.- Sed nec pupillis testimonium denuntiari potest.

20.- VENONIUS; *libro II de iudiciis publicis*.- In testimonium accusator citare non debet eum, qui iudicio publico reus erit aut qui minor viginti annis erit.

21.- ARCADIUS, qui et CHARISIUS, *libro singularis de testibus*.- Ob carmen famosum damnatus intestabilis fit.

§ 1.- Illud quoque incunctabile est, ut, si res exigat, non tantum privati, sed etiam magistratus, si in praesenti sint, testimonium dicant. Item senatus censuit praetorem testimonium dare debere in iudicio adulterii causa.

§ 2.- Si ea rei condicio sit, ubi harenarium testem vel similem personam admittere cogimur, sine tormentis testimonio eius credendum non est.

§ 3.- Si testes omnes eiusdem honestatis et existimationis sint et negotii qualitas ac iudicis motus cum his concurrat, sequenda sunt omnia testimonia: si vero ex his quidam eorum aliud dixerint, licet in pari numero, credendum est id quod naturae negotii convenit et quod inimicitiae aut gratiae suspicionem caret, confirmabitque iudex motum animi sui ex argumentis et testimoniis et quae rei aptiora et vero proximiora esse compererit: non enim ad multitudinem respici oportet, sed ad sinceram testimoniorum fidem et testimonia, quibus potius lux

that even women have the right to give evidence in court.

19.- ULPIANUS; *On the Office of Proconsul, Book VIII*.- Farmers of the revenue cannot be compelled to testify; nor can anyone who has not absented himself to avoid giving testimony; nor anyone who may be employed in furnishing provisions to the army.

§ 1.- Nor can wards be required to testify.

20.- VENULEIUS; *On Public Prosecutions, Book II*.- An accuser should not call as a witness one who has been convicted of a crime, or who is under twenty years of age.

21.- ARCADIUS; also called Charisius, *On Witnesses*.- A person who has been convicted of having written a libellous poem is incompetent to testify.

§ 1.- It is also undeniable that, where the case demands it, not only private individuals, but even magistrates, if they are present, can be forced to testify. The Senate also decreed that a Praetor must also give his evidence in a case of adultery.

§ 2.- Where the circumstances are such that we are compelled to accept a gladiator, or some person of this kind as a witness, his evidence is not to be believed, unless he is subjected to torture.

§ 3.- When all the witnesses are of equal integrity and reputation, and the nature of the transaction, as well as the opinion of the court, coincides with their assertions, all their testimony should be accepted. Where, however, some of them make statements different from those made by the others, even the smaller number of them may be believed. Moreover, if the evidence corresponds with the nature of the transaction, and no suspicion of either hostility or favor exists, the judge must confirm the impressions of his mind by the arguments and testimony which

también las mujeres tienen el derecho de prestar testimonio en juicio.

19.- ULPIANO; *Del cargo de Procónsul, libro VIII*.- Contra su voluntad no prestan testimonio los publicanos, asimismo el que estuviere ausente no por causa de rehusar su testimonio, y tampoco el que hubiere tomado en arrendamiento suministrar algo al ejército.

§ 1 - Pero tampoco puede reclamarse testimonio a los pupillos.

20.- VENULEYO; *De los juicios públicos, libro II*.- El acusador no debe citar para testimonio al que fuere reo en juicio público, o al que fuere menor de veinte años.

21.- ARCADIO, también llamado CARISIO; *De los testigos, libro único*.- El condenado por algún libelo infame se incapacita para ser testigo.

§ 1.- Es también indudable, que, si el caso lo exigiera, prestarán testimonio no solamente los particulares, sino también los magistrados, si estuvieran presentes. Asimismo determino el Senado, que el Pretor debe prestar testimonio en juicio por causa de adulterio.

§ 2.- Si tal fuera la condición del negocio, que nos veamos obligados a admitir como testigo a un gladiador, o u otra persona semejante, no se ha de dar crédito a su testimonio sin sujetarlo al tormento.

§ 3.- Si todos los testigos fueran de la misma honradez y estimación, y con ellos concurren así la calidad del negocio como el sentir del juez, se ha de estar a todos los testimonios; pero si algunos de ellos hubieren dicho cosa distinta, se ha de dar crédito aún al número desigual; pero en lo que conviene con la naturaleza del negocio, y está exento de sospecha de enemistad o de favor; y el juez confirmará con los argumentos y los testimonios la inclinación de su ánimo, y lo que hallare que es más adecuado al asunto, y más aproximado a la verdad; porque no

veritatis adsistit.

22.- VENONIUS; *libro II de officio proconsulis*.- Curen magistratus cuiusque loci testari volentibus et se ipsos et alios testes vel signatores praebeere, quo facilius negotia explicantur et probatio rerum salva sit.

23.- VENONIUS; *libro I de iudiciis publicis*.- Produci testis is non potest, qui ante in eum reum testimonium dixit.

24.- PAULUS; *libro V sententiarum*.- Testes eos, quos accusator de domo produxerit, interrogari non placuit.

25.- ARCADIUS, *qui et CHARISIUS magister libellorum libro singulari de testibus*.- Mandatis cavetur, ut praesides attendant, ne patroni in causa cui patrocinium praestiterunt testimonium dicant. Quod et in executoribus negotiorum observandum est.

are most applicable to the case, and which he ascertains to be nearest to the truth. For it is not necessary to take into consideration the number of the witnesses, but rather their sincerity, as well as such evidence as appears to be more illuminated with the light of truth.

22.- VENULEIUS; *On the Office of Proconsul, Book II*.- The magistrates of every district should be careful to afford facilities to all who wish to make wills, and themselves be witnesses and sign wills with others, by means of which matters may be more easily explained, and the proof of facts be secure.

23.- THE SAME, *On Public Prosecutions, Book I*.- A witness cannot be produced against a defendant who has already given evidence against him.

24.- PAULUS; *Sentences, Book V*.- It has been decided that witnesses whom an accuser brings from his own house shall not be examined.

25.- ARCADIUS, *also called Charisius; On Witnesses*.- It is provided by the Imperial Mandates that Governors shall see that patrons do not testify in cases which they are conducting; and this rule must also be observed in the case of those who are transacting the business of others.

debe atenderse a la multitud, sino a la sincera fe de los testimonios, y a los testimonios en que más bien se halla la luz de la verdad.

22.- VENULEYO; Del cargo de Procónsul, libro II.- Cuiden los magistrados de cualquier localidad, así de ponerse ellos mismos, como de poner a otros testigos o selladores, a disposición de los que quieran testificar, a fin de que más fácilmente se diluciden los negocios, y quede a salvo la prueba de las cosas.

23.- EL MISMO; *De los juicios públicos, libro I*.- No puede ser presentado como testigo el que antes prestó testimonio contra el mismo reo.

24.- PAULO; *Sentencias, libro V*.- No pareció bien que se interrogue a los testigos que el acusador produjere de su casa.

25. ARCADIO, también llamado CARISTO; *De los testigos, libro único*.- Previénese en mandatos, que atiendan los Presidentes a que los patronos no presten testimonio en la causa en que prestaron su patrocinio; lo que se ha de observar también respecto a los ejecutores de negocios.

TIT. VI

DE IURIS ET FACTI IGNORANTIA

I.- PAULUS; *libro XLIV ad edictum*.- Ignorantia vel facti vel iuris est.

§ 1.- Nam si quis nesciat decessisse eum, cuius bonorum possessio defertur, non cedit ei tempus: sed si sciat quidem defunctum esse cognatum, nesciat autem proximitatis nomine bonorum possessionem sibi deferri, aut se sciat scriptum heredem, nesciat autem quod scriptis heredibus bonorum possessionem praetor promittit, cedit ei tempus, quia in iure errat. Idem est, si frater consanguineus defuncti

TITLE VI

CONCERNING IGNORANCE OF
LAW AND FACT

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XLIV*.- Ignorance is either of fact or of law.

§ 1.- For where anyone is not aware that he to the possession of whose property he is entitled is dead, time does not run against him. Where, indeed, he is aware that his relative is dead, but he does not know that his estate belongs to him on account of his being the next of kin, or, where he is aware that he has been appointed an heir, but does not know that the Praetor grants the possession of the property of a deceased

TÍTULO VI

DE LA IGNORANCIA DE DERECHO
Y DE HECHO

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XLIV*.- La ignorancia es o de hecho, o de derecho.

§ 1.- Porque si alguno ignorase que falleció aquel cuya posesión de bienes se le defiende, no corre para él el tiempo. Mas si verdaderamente supiera que el difunto era su cognado, pero ignorase que se le defiende a él la posesión de los bienes por razón de proximidad, o si supiera que él fue instituido heredero, pero ignorase que el Pretor promete la posesión de los bienes a los herederos instituidos,

credat matrem potiores esse.

§ 2.- Si quis nesciat se cognatum esse, interdum in iure, interdum in facto errat. Nam si et liberum se esse et ex quibus natus sit sciat, iura autem cognationis habere se nesciat, in iure errat: at si quis (forte expositus) quorum parentum esset ignoret, fortasse et serviat alicui putans se servum esse, in facto magis quam in iure errat.

§ 3.- Item si quis sciat quidem alii delatam esse bonorum possessionem, nesciat autem ei tempus praeterisse bonorum possessionis, in facto errat. Idem est, si putet eum bonorum possessionem accepisse. Sed si sciat eum non petisse tempusque ei praeterisse, ignoret autem sibi ex successorio capite competere bonorum possessionem, cedet ei tempus, quia in iure errat.

§ 4.- Idem dicemus, si ex asse heres institutus non putet se bonorum possessionem petere posse ante apertas tabulas: quod si nesciat esse tabulas, in facto errat.

2.- NERATIUS; *libro V membranarum*.- In omni parte error in iure non eodem loco quo facti ignorantia haberi debet, cum ius finitum et possit esse et debeat, facti interpretatio plerumque etiam prudentissimos fallat.

3.- POMPONIUS; *libro III ad Sabinum*.- Plurimum interest, utrum quis de alterius causa et facto non sciret an de iure suo ignorat.

person to those who have been appointed his heirs; time will run against him because he is mistaken with respect to the law. The same rule applies where the brother of the deceased thinks that his mother has the preference.

§ 2.- If anyone does not know that he is related to the deceased, sometimes he is mistaken concerning the law, and sometimes with reference to the fact; for if he is aware that he is free, and who his parents were, but does not know that he is entitled to the rights of relationship, he is mistaken as to the law. Where anyone who is a foundling does not know who his parents are, and serves another as a slave, thinking that he himself is a slave, he is mistaken rather as to the fact than as to the law.

§ 3.- Moreover, where anyone knows that another is entitled to the possession of the property of an estate, but does not know that the time during which he should have taken possession of the same has elapsed, he is mistaken as to the fact. The same rule applies where he thinks that he has obtained possession of the property. Where, however, he knows that he has not claimed the estate, and that he has allowed the time to elapse, but is ignorant that he is entitled to the possession of the property on the ground of succession, time will run against him because he is mistaken with respect to the law.

§ 4.- We hold the same where a man is appointed heir to an entire estate, but does not think that he has a right to demand possession of the same before the will is opened; but if he is ignorant that there is a will, he will be mistaken with reference to the fact.

2.- NERATIUS; *Parchments, Book V*.- Error in law should not, in every instance, be considered to correspond with ignorance of the fact; since the law can, and should be definitely settled, but the interpretation of the fact very frequently deceives even the wisest men.

3.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book III*.- There is a great deal of difference whether anyone is not informed regarding the case and acts of another, or

corre para él el tiempo, porque yerra en cuanto al derecho. Lo mismo es, si el hermano consanguíneo del difunto creyera que la madre era de mejor derecho.

§ 2.- Si alguno no supiera que él era cognado, a veces yerra en cuanto al derecho, a veces respecto al hecho; porque si supiera, que él es libre, y de quiénes haya nacido, pero ignorase que tenía los derechos de cognación, yerra en cuanto al derecho. Mas si alguno, siendo acaso expósito, ignorase de qué padres fuese, y prestara quizá servidumbre a alguien creyendo que él era esclavo, yerra más bien en cuanto al hecho, que respecto al derecho.

§ 3.- Asimismo, si alguno supiera ciertamente que fue deferida a otro la posesión de los bienes, pero ignorase que a este se le pasó el tiempo de la posesión de los bienes, yerra en cuanto al hecho. Lo mismo es, si creyera que él recibió la posesión de los bienes. Pero si supiera que no la pidió, y que se le pasó el tiempo, pero ignorase que a él le compete la posesión de los bienes por derecho de sucesión, correrá el tiempo para él, porque yerra en cuanto al derecho.

§ 4.- Lo mismo diremos, si instituido heredero universal no creyera que si podía pedir la posesión de los bienes antes de haber sido abierto el testamento; pero si ignorase que había testamento, yerra respecto al hecho.

2.- NERACIO; Pergaminos, libro V.- El error de derecho no deberá ser considerado de todo punto en el mismo lugar que la ignorancia de hecho, como quiera que el derecho pueda y deba ser definido, y la interpretación del hecho engañe las mas de las veces aún a los más prudentes.

3.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Hay mucha diferencia, si alguno no supiera respecto a causa y a hecho de otro, o si ignorase en cuanto a su

whether he is ignorant of the law which affects himself.

§ 1.- Cassius states that Sabinus holds that it should be understood that ignorance, in this instance, does not refer to a person of abandoned character, or to one who, through negligence, thinks himself secure.

4.- THE SAME; *On Sabinus, Book XIII.*- It is denied that ignorance of the law is of any advantage in usucaption, but it is established that ignorance of fact is a benefit.

5.- TERENCE CLEMENTS; *On the Lex Julia et Papia, Book II.*- It seems to be most unjust that knowledge should injure another rather than its possessor, or that the ignorance of one person should profit another.

6.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book XVIII.*- Neither gross ignorance of the facts should be tolerated, nor scrupulous inquiry be exacted, but such knowledge should be demanded that neither excessive negligence, too great unconcern, nor the inquisitiveness that characterizes informers may be exhibited.

7.- PAPINIANUS, *Questions, Book XIX.*- Ignorance of the law is not advantageous to those who desire to acquire it, but it does not injure those who demand their rights.

8.- THE SAME; *Definitions, Book I.*- An error of fact does not, indeed, prejudice the rights of men where they seek to obtain property, or to avoid losing it; and ignorance of the law is no advantage, even to women, when they attempt to acquire it. A mistake in law, however, does not injure any person in an attempt to avoid the loss of property. .

9.- PAULUS; *On Ignorance of Law and Fact.*- The ordinary rule is, that ignorance of law injures anyone, but ignorance of fact does not. Therefore, let us examine to what instances this rule is applicable, for it may be stated, in the first place, that minors under twenty-five years of age are permitted to be ignorant

propio derecho.

§ 1.- Pero dice Cassio que Sabino opinó, que la ignorancia debe estimarse de este modo, no de un hombre; abandonado y demasiado confiado.

4.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XIII.*- Niégase que la ignorancia de derecho aproveche en la usucapición, pero consta que aprovecha la ignorancia de hecho.

5.- TERENCE CLEMENTE; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II.*- Parece muy injusto que a uno le perjudique la ciencia de otro, como la suya, o que le haya de aprovechar a uno la ignorancia de otro.

6.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro XVIII.*- Y ni se ha de admitir la supina ignorancia del que ignora un hecho, como tampoco se ha de exigir una investigación escrupulosa; porque la ciencia se ha de estimar de este modo, que ni sea bastante excusada una crasa negligencia, o demasiada confianza, ni se exija una curiosidad de delator.

7.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XIX.*- La ignorancia de derecho no aprovecha a los que quieren adquirir, pero no perjudica a los que piden lo suyo.

8.- EL MISMO; *Definiciones, libro I.*- El error de hecho no perjudica ciertamente a los varones en los daños o en los provechos, pero el error de derecho no aprovecha tampoco a las mujeres en los beneficios; mas el error de derecho no perjudica a nadie en el riesgo de perder su propia cosa.

9.- PAULO; *De la ignorancia de derecho y de hecho, libro Único.*- La regla es, que a cada cual le perjudica ciertamente la ignorancia de derecho, pero no la ignorancia de hecho. Veamos, pues, en qué cosas pueda tener lugar, sentado antes que está permitido a los menores de veinticinco años ignorar

§ 1.- Sed Cassius ignorantiam Sabinum ita accipiendam existimasse refert non deperditi et nimium securi hominis.

4.- POMPONIUS; *libro XIII ad Sabinum.*- Iuris ignorantiam in usucapione negatur prodesse: facti vero ignorantiam prodesse constat.

5.- CLEMENTIUS; *libro II ad legem Iuliam et Papiam.*- Iniquissimum videtur cuiquam scientiam alterius quam suam nocere vel ignorantiam alterius alii profuturam.

6.- ULPIANUS; *libro XVIII ad legem Iuliam et Papiam.*- Nec supina ignorantia ferenda est factum ignorantis, ut nec scrupulosa inquisitio exigenda: scientia enim hoc modo aestimanda est, ut neque neglegentia crassa aut nimia securitas satis expedita sit neque delatoria curiositas exigatur.

7.- PAPINIANUS; *libro XIX quaestionum.*- Iuris ignorantia non prodest adquirere volentibus, suum vero petentibus non nocet.

8.- PAPINIANUS; *libro I definitionum.*- Error facti ne maribus quidem in damnis vel compendiis obest, iuris autem error nec feminis in compendiis prodest: ceterum omnibus iuris error in damnis amittendae rei suae non nocet.

9.- PAULUS; *libro singularis de iuris et facti ignorantia.*- Regula est iuris quidem ignorantiam cuique nocere, facti vero ignorantiam non nocere. Videamus igitur, in quibus speciebus locum habere possit, ante praemisso quod minoribus viginti quinque annis ius ignorare permissum est. Quod et in

feminis in quibusdam causis propter sexus infirmitatem dicitur: et ideo sicubi non est delictum, sed iuris ignorantia, non laeduntur. Hac ratione si minor viginti quinque annis filio familias crediderit, subvenitur ei, ut non videatur filio familias credidisse.

§ 1.- Si filius familias miles a commilitone heres institutus nesciat sibi etiam sine patre licere adire per constitutiones principales, ius ignorare potest et ideo ei dies additionis cedit.

§ 2.- Sed facti ignorantia ita demum cuique non nocet, si non ei summa neglegentia obiciatur: quid enim si omnes in civitate sciant, quod ille solus ignorat? Et recte Labeo definit scientiam neque curiosissimi neque neglegentissimi hominis accipiendam, verum eius, qui cum eam rem ut, diligenter inquirendo notam habere possit.

§ 3.- Sed iuris ignorantiam non prodesse Labeo ita accipiendum existimat, si iuris consulti copiam haberet vel sua prudentia instructus sit, ut, cui facile sit scire, ei detrimento sit iuris ignorantia: quod raro accipiendum est.

§ 4.- Qui ignoravit dominum esse rei venditorem, plus in re est, quam in existimatione mentis: et ideo, tametsi existimet se non a domino emere, tamen, si a domino ei tradatur, dominus efficitur.

§ 5.- Si quis ius ignorans lege Falcidia usus non sit, nocere ei dicit epistula divi Pii. Sed et imperatores

of the law; and this also is held with respect to women in certain cases, on account of the weakness of the sex; hence, so long as no crime has been committed, but only ignorance of the law is involved, their rights are not prejudiced. On the same principle, if a minor under the age of twenty-five lends money to a son under his father's control, relief is granted him, just as if he had not lent the money to a son subject to paternal authority.

§ 1.- Where a son under paternal control, who is a soldier, is appointed heir by a comrade-in-arms, and does not know that he can enter upon the estate without the permission of his father, he can ignore the law in accordance with the Imperial Constitution; and therefore the time prescribed for the acceptance of the estate does not run against him.

§ 2.- Ignorance of the fact, however, does not injure anyone unless he should be guilty of gross negligence; for example, what if every one in the town knew what he alone does not? Labeo very properly says that neither the knowledge of the most inquisitive, or the most negligent man, should be understood to be meant, but that of him who can obtain it by diligent inquiry.

§ 3.- Labeo, however, thinks that ignorance of the law ought not to be considered excusable unless the party should not have access to a magistrate, or is not intelligent enough to easily ascertain that ignorance of the law is a detriment to him, which is very rarely the case.

§ 4.- Where anyone does not know that the vendor is the owner of the property sold, more attention should be paid to the transaction itself than to the opinion of the purchaser; and therefore, although he may believe that he bought the property from someone who was not its owner, still, if it is delivered to him by the owner, it will belong to him.

§ 5.- Where a party who is ignorant of the law does not avail himself of the Lex Falcidia, a Rescript of the

el derecho, lo que se dice también respecto de las mujeres en algunos casos por razón de la debilidad de su sexo; y por lo tanto, cuando no hay delito, sino ignorancia de derecho, no se perjudican. Por esta razón, si un menor de veinticinco años hubiere prestado a un hijo de familia, se le auxilia, de modo que no se considere que prestó a un hijo de familia.

§ 1.- Si un hijo de familia, militar, instituido heredero por un compañero, no supiera que le era lícito adir la herencia aún sin su padre, puede por las Constituciones de los príncipes ignorar el derecho; y por lo tanto no corre para él el día de la adición.

§ 2.- Pero la ignorancia de hecho solamente no perjudica a cada cual, si no se le objetara una suma negligencia; porque, ¿qué se dirá, si en la ciudad supieran todos lo que solo él ignora? Y acertadamente define Labeón, que no se ha de entender la ciencia, ni como de un hombre muy curioso, ni como la del muy negligente, sino como la del que pueda tener conocimiento de la cosa inquiriéndola con diligencia.

§ 3.- Pero opina Labeón, que de este modo ha de entenderse que la ignorancia de derecho no aprovecha, si uno tuviera medio de aconsejarse de un jurisconsulto, o estuviese instruido por su propia cultura, de suerte que la ignorancia de derecho sea en detrimento de aquel a quien le sea fácil saber; lo que rara vez se ha de admitir.

§ 4.- Cuando uno ignoró que era dueño el vendedor de la cosa, hay más en la realidad que en la apreciación de la mente, y por esto, aunque piense que no compra del dueño, sin embargo, si por el dueño se le entregara, se hace dueño.

§ 5.- Si ignorando alguno el derecho no hubiera usado de la ley Falcidia, dice una epístola del Divino

Severus et Antoninus in haec verba rescripserunt: "Quod ex causa fideicommissi indebitum datum est, si non per errorem solutum est, repeti non potest. Quamobrem Gargiliani heredes, qui, cum ex testamento eius pecuniam ad opus aquae ductus rei publicae cirtensium relictam solverint, non solum cautiones non exegerunt, quae interponi solent, ut quod amplius cepissent municipes quam per legem Falcidiam licuisset redderent, verum etiam stipulati sunt, ne ea summa in alios usus converteretur et scientes prudentesque passi sunt eam pecuniam in opus aquae ductus impendi, frustra postulant reddi sibi a re publica cirtensium, quasi plus debito dederint, cum sit utrumque iniquum pecuniam, quae ad opus aquae ductus data est, repeti et rem publicam ex corpore patrimonii sui impendere in id opus, quod totum alienae liberalitatis gloriam repraesentet.

Quod si ideo repetitionem eius pecuniae habere credunt, quod imperitia lapsi legis Falcidiae beneficio usi non sunt, sciant ignorantiam facti, non iuris prodesse nec stultis solere succurri, sed errantibus". Et licet municipum mentio in hac epistula fiat, tamen et in qualibet persona idem observabitur. Sed nec quod in opere aquae ductus relictum esse pecunia proponitur, in hunc solum casum cessare repetitionem dicendum est. Nam initium constitutionis generale est: demonstrat enim, si non per errorem solutum sit fideicommissum, quod indebitum fuit, non posse repeti:

Divine Pius says that his rights will be prejudiced. Moreover, the Emperors Severus and Antoninus stated the following in a Rescript, namely: "Where, in discharging a trust, money is paid which is not due, it cannot be recovered, unless it was paid by mistake. Wherefore, the heirs of Gargilianus, when they paid over money left by will for the purpose of building an aqueduct for the Republic of Cirta, not only did not require the bonds which are usually executed to compel the repayment by municipalities of any excess which they might receive above what was permitted by the Lex Falcidia; but they even stipulated that the said sum of money should not be applied to any other purpose, and knowingly and deliberately suffered the said money to be used for the construction of the aqueduct, hence they had no right to demand that anything should be returned to them by the Republic of Cirta, on the ground that they paid more than was due; since there would be injustice on both sides, for the money to be recovered which had been given for the purpose of building an aqueduct, and for the Republic to be compelled to pay out of the funds belonging to it for a work which entirely represented the glory derived from the liberality of another.

"If, however, the heirs thought that the claim for the recovery of said money was well founded, for the reason that they failed, through lack of information, to profit by the provisions of the Lex Falcidia, they should know that ignorance of fact would be of advantage to them, but ignorance of law would not; and that relief is granted, not to fools, but to those who are honestly mistaken with reference to the facts." Although municipalities are mentioned in this Rescript, still, the same rule should be observed with reference to all kinds of persons. And while, in the case stated, mention is made of money left for the purpose of constructing an aqueduct, in this instance alone it must be held that an action for its recovery will not lie, for the beginning of this constitution is of general application, as it shows that if, through mistake, the trust was not discharged, any money paid which is not due cannot be recovered.

Pío, que esto le perjudica. Pero también los Emperadores Severo y Antonino contestaron por rescripto en estos términos: «Lo que se dió por causa de fideicomiso, no siendo debido, si no se pagó por error, no puede repetirse, por lo cual, los herederos de Gargiliano, que, habiendo pagado en virtud del testamento de éste cierta cantidad dejada a la República de los Cirtenses para la obra de un acueducto, no solo no exigieron las cauciones que suelen interponerse, para que los habitantes del municipio devolviesen lo que hubiesen recibido de más sobre lo que por la ley Falcidia hubiese sido lícito, sino que además estipularon que aquella suma no fuese invertida en otros usos, y a ciencia y paciencia consintieron, que la suma se gastase en la obra del acueducto; en vano pretenden que se les devuelva por la República de los Cirtenses, cual si hubieren dado más de lo debido, como quiera que sea injusta una y otra cosa, que se repita el dinero que se dió para la obra de un acueducto, y que la República gaste de los fondos de su patrimonio, y para esta obra, que en su totalidad representa la gloria de una liberalidad ajena.

Pero si creen que tienen la repetición de este dinero por esto, porque engañados por su impericia no usaron del beneficio de la ley Falcidia, sepan, que aprovecha la ignorancia de hecho, no la de derecho, y que no se suele auxiliar a los necios, sino a los que yerran». Y aunque en esta epístola se haga mención de los habitantes de un municipio, sin embargo, se observará lo mismo también respecto de otra cualquier persona. Pero, porque se propone que el dinero fue dejado para la obra de un acueducto, tampoco se ha de decir que en este solo caso no hay la repetición; porque el comienzo de la Constitución es general, pues demuestra, que si no por error se hubiera pagado el fideicomiso, que no fue debido, no se puede repetir.

item et illa pars aeque generalis est, ut qui iuris

Moreover, that section is also of general

Asimismo, también es igualmente general aquella

ignorantia legis Falcidiae beneficio usi non sunt, non possint repetere: ut secundum hoc pos-sit dici etiam, si pecunia, quae per fideicommissum relictæ est quæque soluta est, non ad aliquid faciendum relictæ sit, et licet consumpta non sit, sed exstet apud eum cui soluta est, cessare repetitionem.

10.- PAPINIANUS; *libro VI responsorum*.- Impubes sine tutore agentes nihil posse vel scire intelleguntur.

application which sets forth that parties are not entitled to recover who, through ignorance of the law, did not avail themselves of the benefit of the Lex Falcidia; and, according to this, it can be stated that if money which was left in trust and had been paid, had not been left for some specified purpose, even though it had not been expended but remained in the hands of the person to whom it was paid, an action to recover it will not lie.

10.- PAPINIANUS; *Opinions, Book VI*.- Youths who have not arrived at puberty and act without the authority of their guardians are not considered to know anything.

parte, en virtud de la que tampoco pueden repetir los que por ignorancia de derecho no usaron del beneficio de la ley Falcidia; de suerte que según esto puede decirse, que aunque el dinero, que se dejó por fideicomiso, y que se pagó, no se haya dejado para hacer alguna cosa, y aunque no se haya consumido, sino que exista en poder de aquel a quien fue pagado, no hay la repetición.

10.- PAPINIANO; *Respuestas, libro VI*.- Se entiende que nada pueden o saber los impúberes que obran sin la intervención de su tutor.

LIBER VICESIMUS TERTIUS

TIT. I

DE SPONSALIBUS

1.- FLORUS; *Florus libro tertio institutionum*.- Sponsalia sunt mentio et repromissio nuptiarum futurarum.

2.- ULPIANUS; *libro singulari de sponsalibus*.- Sponsalia autem dicta sunt a spondendo; nam moris fuit veteribus stipulari et spondere sibi uxores futuras.

3.- FLORUS; *libro III institutionum*.- Unde et sponsi sponsaeque appellatio nata est.

4.- ULPIANUS; *libro XXXV ad Sabinum*.- Sufficit nudus consensus ad constituenda sponsalia.

§ 1.- Denique constat et absenti absentem desponderi posse, et hoc cottidie fieri:

5.- POMPONIIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Haec ita, si scientibus his qui absint sponsalia fiant aut si postea ratum habuerint.

6.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Si puellae tutores ad finienda sponsalia nuntium miserunt, non putarem suffecturum ad dissolvendam nuptiarum spem hunc nuntium, non magis quam sponsalia posse eos solos constituere, nisi forte omnia ista ex voluntate puellae facta sint.

7.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- In sponsalibus nihil interest, utrum testatio interponatur an aliquis sine scriptura spondeat.

BOOK XXIII

TITLE I

CONCERNING BETROTHALS

1.- FLORENTIUS; *Institutes, Book III*.- A betrothal is the mention and promise of a marriage to be celebrated hereafter.

2.- ULPIANUS; *On Betrothals*.- "Betrothal" is derived from the word "promise," for it is customary among the ancients to stipulate and promise wives to one another.

3.- FLORENTINUS; *Institutes, Book III*.- From this source the term betrothed, applicable to both sexes, is derived.

4.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXV*.- Mere consent is sufficient to contract a betrothal.

§ 1.- It is settled that parties who are absent can be betrothed, and this takes place every day.

5.- POMPONIIUS; *On Sabinus, Book XVI*.- Provided that the absent parties are aware of the betrothal, or that they subsequently ratify it.

6.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- If the guardians of a girl send a notice of the termination of a betrothal, I do not think that this will be sufficient to destroy the expectation of marriage, any more than it would be sufficient, of itself, to establish it; unless all this is done with the consent of the girl.

7.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- In case of a betrothal, it makes no difference whether witnesses are present, or whether the party makes a verbal promise.

LIBRO VIGÉSIMO TERCERO

TÍTULO I

DE LOS ESPONSALES

1.- FLORENTINO; *Instituta, libro III*.- Los esponsales son mención y promesa de futuras nupcias.

2.- ULPIANO; *De los Esponsales, libro Único*.- Pero dijéronse esponsales, de *spondere* [prometer], porque fue costumbre de los antiguos estipular y prometer para sí sus futuras mujeres;

3.- FLORENTINO; *Instituta, libro III*.- de donde nació la denominación de esposo y de esposa.

4.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- Basta el nudo consentimiento para constituir los esponsales.

§ 1.- Finalmente, consta que también el ausente puede contraer esponsales con otro ausente, y que esto se hace todos los días.

5.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Esto así, si los esponsales se hicieran sabiéndolo los que estén ausentes, o si después los hubieren ratificado.

6.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Si los tutores de la doncella enviaron un mensajero para extinguir los esponsales, yo no creería que bastaría este mensajero para disolver la esperanza de las nupcias, así como no pueden ellos solos constituir los esponsales, a no ser acaso que todo esto se haya hecho por voluntad de la doncella.

7.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- En los esponsales nada importa que se interponga atestación, o que alguno prometa sin escritura.

gendus est, quorum in nuptiis desideratur. Intellegi tamen semper filiae patrem consentire, nisi evidenter dissentiat, Iulianus scribit.

8.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Furor quin sponsalibus impedimento sit, plus quam manifestum est: sed postea interveniens sponsalia non infirmat.

9.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Quaesitum est apud Iulianum, an sponsalia sint, ante duodecimum annum si fuerint nuptiae collatae. Et semper Labeonis sententiam probavi existimantis, si quidem praecesserint sponsalia, durare ea, quamvis in domo loco nuptae esse coeperit: si vero non praecesserint, hoc ipso quod in domum deducta est non videri sponsalia facta. Quam sententiam Papinianus quoque probat.

10.- ULPIANUS; *libro III disputationem*.- In potestate manente filia pater sponso nuntium remittere potest et sponsalia dissolvere. Enimvero si emancipata est, non potest neque nuntium remittere neque quae dotis causa data sunt condicere: ipsa enim filia nubendo efficiet dotem esse conditionemque extinguet, quae causa non secuta nasci poterit. Nisi forte quis proponat ita dotem patrem pro emancipata filia dedisse, ut, si nuptiis non consentiret, vel contractis vel non contractis repeteret quae dederat: tunc enim habebit repetitionem.

11.- IULIANUS; *libro XVI digestorum*.- Sponsalia sicut nuptiae consensu contrahentium fiunt: et ideo sicut nuptiis, ita sponsalibus filiam familias consentire oportet:

sons who must consent to the marriage is required. Julianus says that the father is always understood to consent, unless it is clear that he refuses to do so.

8.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- It is perfectly evident that insanity is an impediment to betrothal, but if it occurs afterwards, it will not annul it.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Inquiry is made by Julianus whether a marriage contracted before the twelfth year takes the place of a betrothal. I have always approved the opinion of Labeo, who held that if a betrothal had preceded a marriage, it would still continue to exist, even after the girl had begun to live with her husband; but if it had not been contracted previously, and the girl had been brought to the house of her husband, the betrothal could not be considered to have been made. Papinianus also concurs in this opinion.

10.- THE SAME; *Disputations, Book III*.- Where a daughter is under the control of her father, he can send a notice to her affianced, annulling the betrothal; but if she has been emancipated, he can neither do this, nor bring an action for property given by way of dowry, because the daughter herself, by marriage, constitutes the dowry, and extinguishes the right to recover the same which results from the fact that the marriage has not been consummated; unless it may suggest that the father gave the dowry in behalf of his emancipated daughter, under the condition that if he should not consent to the marriage, and, indeed, whether the marriage was contracted or not, he could recover what he gave; he will then be entitled to a personal action for its recovery.

11.- JULIANUS; *Digest, Book XVI*.- A betrothal, like a marriage, is made with the consent of the contracting parties, and therefore, as in the case of marriage, a son under paternal control must agree to it.

consentimiento de aquellos de quienes se requiere en las nupcias; mas escribe Juliano, que se entiende que el padre da siempre su consentimiento a la hija, si no mostrara evidentemente su disenso.

8.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- Es más que evidente, que la locura sea impedimento para los esponsales; pero sobreviniendo después no invalida los esponsales.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Pregúntase Juliano, si haya esponsales antes del duodécimo año, si se hubieren concertado las nupcias. Y siempre aprobé la opinión de Labeón, que cree, que si verdaderamente hubieren precedido los esponsales, subsisten estos, aunque la mujer haya comenzado a estar en la casa en calidad de casada; pero que si no hubieren precedido, por esto mismo, porque fue llevada a la casa, no se consideran contraídos los esponsales; cuya opinión aprueba también Papiniano.

10.- EL MISMO; *Disputas, libro III*.- Permaneciendo la hija bajo la patria potestad, puede el padre enviar mensajero al esposo, y disolver los esponsales; pero si está emancipada, no puede ni enviar mensajero, ni reclamar por la condición lo que se dió por causa de dote; porque casándose hará la misma hija que exista la dote, y extinguirá la condición, que podrá nacer por no haberse verificado la causa, a no ser acaso que alguno diga, que el padre dió la dote por la hija emancipada con la condición de que si no asintiese a las nupcias, ora contraídas, ora no contraídas, repetiría lo que había dado; porque entonces tendría la repetición.

11.- JULIANO; *Digesto, libro XVI*.- Los esponsales, como las nupcias, se contraen con el consentimiento de los contrayentes; y por esto conviene que como en las nupcias, así también en los esponsales preste su consentimiento la hija de familia.

12.- ULPIANUS; *libro singulari de sponsalibus*.- Sed quae patris voluntati non repugnat, consentire intellegitur.

§ 1.- Tunc autem solum dissentienti a patre licentia filiae conceditur, si indignum moribus vel turpem sponsum ei pater eligat.

13.- PAULUS; *libro V ad edictum*.- Filio familias dissentiente sponsalia nomine eius fieri non possunt.

14.- MODESTINUS; *libro IV differentiarum*.- In sponsalibus contrahendis aetas contrahentium definita non est ut in matrimoniis. Quapropter et a primordio aetatis sponsalia effici possunt, si modo id fieri ab utraque persona intellegatur, id est, si non sint minores quam septem annis.

15.- MODESTINUS; *libro singulari de enucleatis casibus*.- Tutor factam pupillam suam nec ipse uxorem ducere nec filio suo in matrimonio adiungere potest. Scias tamen, quod de nuptiis tractamus, et ad sponsalia pertinere.

16.- ULPIANUS; *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Oratio imperatorum Antonini et Commodi, quae quasdam nuptias in personam senatorum inhibuit, de sponsalibus nihil locuta est. Recte tamen dicitur etiam sponsalia in his casibus ipso iure nullius esse momenti, ut suppleatur quod orationi deest.

17.- GAIUS; *libro I ad legem Iuliam et Papiam*.- Saepe iustae ac necessariae causae non solum annum vel biennium, sed etiam triennium et quadriennium et ulterius trahunt sponsalia, veluti valetudo sponsi sponsaeve vel mortes parentum aut capitalia crimina aut longiores peregrinationes quae ex necessitate fiunt.

18.- ULPIANUS; *libro VI ad edictum*.- In sponsalibus constituendis parvi refert, per se (et coram an per internuntium vel per epistulam) an per alium hoc

12.- ULPIANUS; *On Betrothals*.- A girl who evidently does not resist the will of her father is understood to give her consent.

§ 1.- A daughter is only permitted to refuse to consent to her father's wishes, where he selects someone for her husband who is unworthy on account of his habits or who is of infamous character.

13.- PAULUS; *On the Edict, Book V*.- Where a son under paternal control refuses his consent, a betrothal cannot take place, so far as he is concerned.

14.- MODESTINUS; *Differences, Book IV*.- In contracting a betrothal, there is no limit to the age of the parties, as is the case in marriage. Wherefore, a betrothal can be made at a very early age, provided what is being done is understood by both persons, that is to say, where they are not under seven years of age.

15.- THE SAME; *Selected Cases*.- A guardian cannot himself marry his own ward, nor can he unite her in marriage with his son. It must be noted, however, that although we are treating of marriage, this rule also applies to betrothals.

16.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- A Rescript of the Emperors Antoninus and Commodus which forbade senators to marry certain persons, did not mention anything with reference to betrothals; still, it is properly held that betrothals made under such conditions are void by operation of law; in order to supply what is lacking in the Rescript.

17.- GAIUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- Just and necessary reasons often exist for protracting a betrothal, for one, two, three, or four years, and even for a longer time; as, for instance, the illness of either of the parties, the death of their parents, accusations of capital crimes, or long journeys made through necessity.

18.- ULPIANUS; *On the Edict, Book VI*.- It makes little difference, in the contracting of betrothals, whether this is done by the parties in the presence of

12.- ULPIANO; *De los Esponsales, libro único*.- Pero se entiende que consiente la que no se opone a la voluntad de su padre.

§ 1.- Mas concédese a la hija facultad para disentir de su padre solamente cuando el padre le elija esposo indigno por sus costumbres, o torpe.

13.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro V*.- Disintiendo el hijo de familia, no pueden hacerse esponsales a su nombre.

14.- MODESTINO; *Diferencias, libro IV*.- Para contraer esponsales no está definida la edad de los contrayentes, como para los matrimonios; por lo cual, pueden contraerse esponsales aún desde la primera edad, con tal que se entienda que esto se hace por una y otra persona, esto es, si no fueran menores de siete años.

15.- ELMISMO; *Casos ilustrados, libro único*.- El tutor no puede ni tomar por mujer a la constituida pupila suya, ni unida en matrimonio a su hijo; pero ten sabido, que lo que decimos de las nupcias, se refiere también a los esponsales.

16.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- La Oración de los Emperadores Antonina y Cómodo, que prohibió ciertas nupcias a los Selladores, nada dijo de los esponsales; pero con razón se dice, que en estos casos también los esponsales son de derecho de ningún valor, para suplir lo que falta a la Oración.

17.- GAYO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Muchas veces causas justas y necesarias prolongan los esponsales no solamente un año, o dos, sino también tres, y cuatro, y aún más, por ejemplo, una enfermedad del esposo, o de la esposa, o el fallecimiento de los padres, o crímenes capitales, o viajes más largos, que se hacen por necesidad.

18.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- En la constitución de los esponsales poco importa si esto se hizo personalmente y presentes las partes, o

factum est: et fere plerumque condiciones interpositis personis expediuntur.

TIT. II

DE RITU NUPTIARUM

1.- MODESTINUS; *libro I regularum*.- Nuptiae sunt coniunctio maris et feminae et consortium omnis vitae, divini et humani iuris communicatio.

2.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Nuptiae consistere non possunt nisi consentiant omnes, id est qui coeunt quorumque in potestate sunt.

3.- PAULUS; *libro I ad Sabinum*.- Si nepotem ex filio et neptem ex altero filio in potestate habeam, nuptias inter eos me solo auctore contrahi posse Pomponius scribit et verum est.

4.- POMPONIUS; *libro III ad Sabinum*.- Minorem annis duodecim nuptam tunc legitimam uxorem fore, cum apud virum explesset duodecim annos.

5.- POMPONIUS; *libro IV ad Sabinum*.- Mulierem absenti per litteras eius vel per nuntium posse nubere placet, si in domum eius deduceretur: eam vero quae abesset ex litteris vel nuntio suo duci a marito non posse: deductione enim opus esse in mariti, non in uxoris domum, quasi in domicilium matrimonii.

6.- ULPIANUS; *libro XXXV ad Sabinum*.- Denique Cinna scribit: eum, qui absentem accepit uxorem, deinde rediens a cena iuxta Tiberim perisset,

one another, or by means of an intermediary, or in writing, or in some other way; and very frequently the conditions of marriages are settled by the agency of others than those chiefly interested.

TITLE II

CONCERNING THE CEREMONY OF MARRIAGE

1.- MODESTINUS; *Rules, Book I*.- Marriage is the union of a man and a woman, forming an association during their entire lives, and involving the common enjoyment of divine and human privileges.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Marriage cannot take place unless all the parties consent, that is to say those who are united, as well as those under whose authority they are.

3.- THE SAME; *On Sabinus, Book I*.- If I have a grandson derived from one of my sons, and a granddaughter derived from another, under my control, Pomponius says that my consent will be sufficient to enable marriage to be contracted between them; which is correct.

4.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book III*.- Where a girl under twelve years of age is married, she will not be a lawful wife until she has reached that age while living with her husband.

5.- THE SAME; *On Sabinus, Book IV*.- It is settled that a woman can be married to a man who is absent either by means of a letter, or through a messenger, if she is afterwards conducted to his house. If she remains absent, however, she cannot be married, either by letter or by messenger; for she must be brought, not to her own house, but to that of her husband, since this is, as it were, the domicile of matrimony.

6.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXV*.- Finally Cinna says that, where a man marries a woman who is absent and then, returning from a banquet on the

por medianero, o por carta, o por otro, y casi las más de las veces se conciertan las condiciones mediando otras personas.

TÍTULO II

DE LA RITUALIDAD DE LAS NUPCIAS

1.- MODESTINO; *Reglas, libro I*.- Las nupcias son unión del varón y de la hembra, y consorcio de toda la vida, comunicación del derecho divino y del humano.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Las nupcias no pueden subsistir si no consintieran todos, esto es, los que se unen, y aquellos bajo cuya potestad están.

3.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- Si yo tuviera bajo mi potestad un nieto habido de un hijo, y una nieta habida de otro hijo, escribe Pomponio, que pueden contraerse nupcias entre ellos con mi sola autoridad; y es verdad.

4.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- La casada menor de doce años sera mujer legitima cuando haya cumplido los doce años en poder del varón.

5.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro IV*.- Está admitido que una mujer pueda casarse con un ausente por carta de este, o por mensajero, si fuera llevada a la casa del mismo; pero que la que estuviese ausente no puede ser tomada como mujer por carta, o por mensajero suyo, por el marido, porque es menester que la conducción sea a la casa del marido, no a la de la mujer, como al domicilio del matrimonio.

6.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- Finalmente escribe Cinna: se respondió, que el que recibió por mujer a una ausente, y después al

ab uxore legendum responsum est.

7.- PAULUS; *libro singulari ad lege Falcidia*.- Ideoque potest fieri, ut in hoc casu aliqua virgo et dotem et de dote habeat actionem.

8.- POMPONIUS; *libro V ad Sabinum*.- Libertinus libertinam matrem aut sororem uxorem ducere non potest, quia hoc ius moribus, non legibus introductum est.

9.- ULPIANUS; *libro XXVI ad Sabinum*.- Si nepos uxorem velit ducere avo furente, omnimodo patris auctoritas erit necessaria: sed si pater furit, avus sapiat, sufficit avi voluntas.

§ 1.- Is cuius pater ab hostibus captus est, si non intra triennium revertatur, uxorem ducere potest.

10.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Si ita pater absit, ut ignoretur ubi sit et an sit, quid faciendum est, merito dubitatur. Et si triennium effluxerit, postquam apertissime fuerit pater ignotus, ubi degit et an superstes sit, non prohibentur liberi eius utriusque sexus matrimonium vel nuptias legitimis contrahere.

11.- IULIANUS; *libro LXII digestorum*.- Si filius eius qui apud hostes est vel absit ante triennium captivitatis vel absentiae patris uxorem duxit vel si filia nupserit, puto recte matrimonium vel nuptias contrahi, dummodo eam filius ducat uxorem vel filia tali nubat, cuius condicionem certum sit patrem non repudiaturum.

12.- ULPIANUS; *libro XXVI ad Sabinum*.- Si qua mihi uxor fuit, deinde a me repudiata nupsit seio, quem ego postea adrogavi, non sunt nuptiae incestae.

other side of the Tiber, loses his life; it is held that his wife should mourn for him.

7.- PAULUS; *On the Lex Falcidia*.- Therefore, it could happen in this instance that a virgin might be entitled to her dowry and an action to recover the same.

8.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book V*.- A freedman cannot marry either his mother or his sister, who has been liberated from slavery, because the rule forbidding this is founded upon good morals and not upon law.

9.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Where a grandfather is insane and his grandson wishes to marry, the consent of his father will be absolutely necessary; but if his father should be insane, the consent of his grandfather will be sufficient, if the latter is of sound mind.

§ 1.- A son can marry if his father is in the hands of the enemy, and does not return within three years.

10.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- It is doubtful what course to pursue where the father is absent, and it is not known where he is, or even whether he is still alive. If three years should elapse from the time when the father's whereabouts or whether he was living began to be unknown, his children of both sexes will not be prevented from legally contracting marriage.

11.- JULIANUS; *Digest, Book LXII*.- Where the child of a man who is in captivity or who is absent marries before the three years of captivity or absence have elapsed, I think that the marriage will be legally contracted; provided that either the son or the daughter should marry a person whose condition will certainly not be offensive to the father.

12.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- If I have a wife, and, after having been repudiated by me, she marries Seius, whom I subsequently adopt, the

volver de cenar hubiese perecido junto al Tiber, ha de ser llorado por la mujer;

7.- PAULO; *Comentarios a la ley Falcidia, libro Único*.- y por esto puede suceder; que en este caso tenga alguna virgen dote, y la acción de dote.

8.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- El libertino no puede tomar por mujer a la madre o hermana libertina, porque este derecho fue introducido por la costumbre, no por las leyes.

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Si el nieto quisiera tomar mujer, estando loco el abuelo, será absolutamente necesaria la autoridad del padre, pero si el padre estuviera loco, y el abuelo estuviese cuerdo, basta la voluntad del abuelo.

§ 1.- Aquel, cuyo padre fue cogido por los enemigos, puede tomar mujer, si no volviera dentro de tres años.

10.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Si el padre estuviera ausente de modo que se ignorase dónde esté, y si exista, con razón se duda qué se ha de hacer. Y si hubieren pasado tres años, después que completísimamente se haya ignorado dónde mora el padre, y si aún vive, no se les prohíbe a sus hijos, de uno y otro sexo, contraer matrimonio o legítimas nupcias.

11.- JULIANO; *Digesto, libro LXII*.- Si el hijo del que está en poder de los enemigos, o ausente, tomó mujer antes de los tres años de la cautividad o de la ausencia del padre, o si la hija de este se casare, opino que legítimamente se contrae el matrimonio, o las nupcias, con tal que el hijo tome aquella mujer, o la hija se case con tal individuo, cuya condición sea cierto que el padre no la haya de rechazar.

12.- ULPIANO; *Comentarios, a Sabino, libro XXVI*.- Si yo tuve una mujer, y después de repudiada por mí se casó con Seyo, a quien después adrogué, las

marriage is not incestuous.

§ 1.- Inter me et sponsam patris mei nuptiae contrahi non possunt: quamquam noverca mea non proprie dicatur.

§ 2.- Sed et per contrarium sponsa mea patri meo nubere non poterit, quamvis nurus non proprie dicatur.

§ 3.- Si uxor mea post divortium alii nupserit et filiam susceperit, putat Iulianus hanc quidem privignam non esse, verum nuptiis eius abstinendum.

§ 4.- Adoptivae sororis filiam possum uxorem ducere: cognata enim mea non est filia eius, quia avunculus nemo fit per adoptionem et eae demum cognationes contrahuntur in adoptionibus, quae legitimae essent, id est quae adgnatorum ius haberent. Pari ratione et sororem patris mei adoptivi possum ducere, si non fuit eodem patre nata.

13.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad Sabinum*.- Si patrona tam ignobilis sit, ut ei honestae sint vel saltem liberti sui nuptiae, officio iudicis super hoc cognoscentis hae prohiberi non debent.

14.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Adoptivus filius si emancipetur, eam quae patris adoptivi uxor fuit ducere non potest, quia novercae locum habet.

§ 1.- Item si quis filium adoptaverit, uxorem eiusdem quae nurus loco est ne quidem post emancipationem filii ducere poterit, quoniam aliquando nurus ei fuit.

§ 2.- Serviles quoque cognationes in hoc iure observandae sunt. Igitur suam matrem manumissus non ducet uxorem: tantundem iuris est et in sorore et

§ 1.- A legal marriage cannot be contracted between me and a woman betrothed to my father, although she cannot properly be said to be my stepmother.

§ 2.- On the other hand, a woman who is betrothed to me cannot marry my father, although she cannot properly be called his daughter-in-law.

§ 3.- If my wife, after having been divorced, should marry another man, and have a daughter by him, Julianus thinks that the latter is not my stepdaughter, still, I must not marry her.

§ 4.- I can marry the daughter of my adopted sister, for she is not my relative, as no one becomes an uncle by adoption. Those relationships are only formed by adoption which are legitimate, that is to say, which possess the rights of agnation. On the same principle, I can marry the sister of my adoptive father, if she was not born of the same mother as he.

13.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXV*.- Where a patroness is so degraded that she even thinks that marriage with her freedman is honorable, it should not be prohibited by a judge to whom application is made to prevent it.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Where an adopted son is emancipated, he cannot marry the widow of his adoptive father, because she occupies the position of a stepmother.

§ 1.- The same rule applies where anyone adopts a son, for he cannot marry his widow, as she occupies the position of a daughter-in-law even after the emancipation of his son.

§ 2.- Servile relationships must also be taken into consideration under this head; hence a slave who is manumitted cannot marry his mother, and the same

nupcias no son incestuosas.

§ 1.- Entre mi y la esposa de mi padre no pueden contraerse nupcias, aunque propiamente no se la llame madrastra mía.

§ 2.- Pero por el contrario, tampoco mí esposa podrá casarse con mi padre, aunque propiamente no se la llame nuera.

§ 3.- Si mi mujer se casare con otro después del divorcio, y tuviere una hija, opina Juliano, que esta no es ciertamente mi hijastra, pero que me deberé abstener de contraer nupcias con ella.

§ 4.- Puedo tomar por mujer a la hija de una hermana adoptiva, porque su hija no es mi cognada, porque nadie se hace tío materno por la adopción; y en las adopciones se contraen solamente aquellas obligaciones, que serían legítimas, esto es, que tendrían el derecho de los agnados; por la misma razón también puedo tomar por mujer a la hermana de mi padre adoptivo, si no nació ella del mismo padre.

13.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Si la patrona fuera de tan ínfima clase, que para ella sean honestas las nupcias, a lo menos con su liberto, no deben prohibirse aquellas por ministerio del juez que conoce de esto.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- El hijo adoptivo, si se emancipara, no puede tomar por mujer a la que fue mujer de su padre adoptivo, porque tiene la condición de madrastra.

§ 1.- Asimismo, si alguno hubiere adoptado un hijo, no podrá ciertamente después de la emancipación de su hijo casarse con la mujer del mismo, que está en lugar de nuera, porque fue en algún tiempo nuera suya.

§ 2.- También se han de tener en cuenta en este derecho las cognaciones serviles; así pues, el manumitido no tomará por mujer a su madre; y el

sororis filia. Idem e contrario dicendum est, ut pater filiam non possit ducere, si ex servitute manumissi sint, etsi dubitetur patrem eum esse. Unde nec volgo quaesitam filiam pater naturalis potest uxorem ducere, quoniam in contrahendis matrimoniis naturale ius et pudor inspiciendus est: contra pudorem est autem filiam uxorem suam ducere.

§ 3.- Idem tamen, quod in servilibus cognationibus constitutum est, etiam in servilibus adfinitatibus servandum est, veluti ut eam, quae in contubernio patris fuerit, quasi novercam non possim ducere, et contra eam, quae in contubernio filii fuerit, patrem quasi nurum non ducere: aequae nec matrem eius, quam quis in servitute uxorem habuit, quasi socrum. Cum enim cognatio servilis intellegitur, quare non et adfinitas intellegatur? Sed in re dubia certius et modestius est huiusmodi nuptiis abstinere.

§ 4.- Nunc videamus, quomodo noverca et privigna et socrus et nurus intellegantur, ut sciamus, quas non liceat ducere. Quidam novercam per se patris uxorem et nurum filii uxorem et privignam uxoris ex alio marito filiam intellegunt: sed quod ad hanc causam verius est nec avi uxorem nec proavi duci posse. Duas ergo vel plures novercas ducere non poterit: non mirum, nam et is qui adoptivus est nec naturalis patris nec adoptivi uxorem ducere potest: sed et si plures uxores pater habuerit, nullam earum ducere possum. Itaque socrus appellatione non tantum uxoris meae mater, sed et avia et proavia intellegitur, ut nullam earum ducere possim. Nurus quoque appellatione non tantum filii uxor, sed et nepotis et pronepotis continetur, licet quidam has pronurus appellent. Privigna quoque non solum ea mihi intellegitur quae uxoris meae filia est, sed et neptis et proneptis, ut nullam earum ducere possim. Item eius matrem, quam sponsam habui, non posse

rule applies to the case of a sister and her daughter. On the other hand, it must be said that a father cannot marry his daughter, if both of them have been manumitted, even though it is doubtful whether the alleged father is her parent. Wherefore, a natural father cannot legally marry his daughter born out of wedlock, since, in contracting marriage, natural law and modesty must be considered, for it is contrary to modesty for a man to marry his own daughter.

§ 3.- The same rule that is applicable to servile blood-relationship must also be observed in cases of servile affinity; as, for example, I cannot marry a woman with whom my father lived in concubinage, for she occupies, to some extent, the position of a stepmother; and, on the other hand, a father cannot marry a woman who lived in concubinage with his son, because she occupies, as it were, the position of a daughter-in-law. Neither can anyone marry the mother of a woman with whom he lived in slavery, since she is, so to speak, his mother-in-law; and as servile cognation is recognized, why should not affinity be governed by the same rule? Where any doubt exists, it is always better and more decent to avoid marriages of this kind.

§ 4.- Now let us see what is the meaning of the terms stepmother, stepdaughter, mother-in-law, and daughter-in-law, in order that we may ascertain whom it is illegal to marry. Certain authorities understand a stepmother to be the wife of the father, a daughter-in-law the wife of the son, and a stepdaughter the child of the wife by a former husband. So far, however, as the present subject is concerned, it is more correct to hold that a man cannot marry the wife of his grandfather, or his great-grandmother, therefore there are two, or even several, stepmothers whom he cannot marry. This is not to be wondered at, for an adopted son cannot marry the widow of his natural, or adoptive father. Where his father has had several wives, he cannot marry any of them. Therefore the term "mother-in-law" not only applies to the mother of my wife, but also to her grandmother, and great-grandmother, and I cannot marry either of them. The term "daughter-in-

mismo derecho rige también respecto a su hermana, y a la hija de su hermana. Lo mismo por el contrario se ha de decir para que el padre no pueda casarse con la hija, si hubieran sido manumitidos de la servidumbre, aunque se dude que él sea su padre. De aquí que el padre natural no puede tomar por mujer a la hija habida del vulgo, porque al contraerse los matrimonios se ha de atender al derecho natural y al pudor, y es contra el pudor que tome por mujer a su hija.

§ 3.- Pero lo mismo que se ha establecido en las cognaciones de los esclavos, se ha de observar también en las afinidades de los mismos, por ejemplo, para que yo no pueda tomar por mujer, cual si fuere mi madrastra, a la que hubiere estado en contubernio con mi padre, y por el contrario, para que el padre no tome por mujer, cual si fuese su nuera, a la que hubiere estado en contubernio con su hijo, e igualmente, tampoco a la madre de la que alguno tuvo en servidumbre por mujer, cual si fuera su suegra; porque, si se entiende que hay cognación entre los esclavos, ¿por qué no se entenderá que también hay afinidad? Pero tratándose de cosa dudosa es más acertado y prudente abstenerse de semejantes nupcias.

§ 4.- Veamos ahora cómo se entienden las palabras madrastra, hijastra, suegra y nuera, para que sepamos con cuales no es lícito casarse. Algunos entienden que por si es madrastra la mujer del padre, y nuera la mujer del hijo, e hijastra la hija de la mujer, tenida de otro marido; pero en cuanto a esta causa, es más cierto que no se puede tomar por mujer ni a la mujer del abuelo, ni a la del bisabuelo. Luego no podrá uno casarse con dos o más madrastras; y no es extraño, porque también el que es adoptivo no puede tomar por mujer ni a la de su padre natural, ni a la del adoptivo; pero si mi padre hubiere tenido muchas mujeres, tampoco puedo casarme con ninguna de ellas. Así pues, con la denominación de suegra se entiende no solamente la madre de mi mujer, sino también la abuela y la bisabuela, de modo que no puedo casarme con ninguna de ellas. Y también con la denominación de nuera se comprende no solamente la mujer del hijo, sino también la del nieto y la

me uxorem ducere Augustus interpretatus est: fuisse enim eam socrum.

15.- PAPINIANUS; *libro IV responsorum*.- Uxorem quondam privigni coniungi matrimonio vitrici non oportet nec in matrimonium convenire novercam eius qui privignae maritus fuit.

16.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Oratione divi Marci cavetur, ut, si senatoris filia libertino nupsisset, nec nuptiae essent: quam et senatus consultum secutum est.

§ 1.- Nepote uxorem ducente et filius consentire debet: neptis vero si nubat, voluntas et auctoritas avi sufficiet.

§ 2.- Furor contrahi matrimonium non sinit, quia consensu opus est, sed recte contractum non impedit.

17.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Per adoptionem quaesita fraternitas eoque impedit nuptias, donec manet adoptio: ideoque eam, quam pater meus adoptavit et emancipavit, potero uxorem ducere. Aequum et si me emancipato illam in potestate retinuerit, poterimus iungi matrimonio.

§ 1.- Itaque volenti generum adoptare suadet, ut filiam emanciparet [emancipet]: similiter suadet ei, qui nurum velit adoptare, ut emancipet filium.

law" is not only applicable to the wife of a son, but also to the wife of a grandson, and great-grandson, although certain authorities designate these as granddaughters-in-law. A stepdaughter is understood to be not only the daughter of my wife, but also to refer to her granddaughter and great-granddaughter; and I can marry none of them. Augustus decided that I cannot marry a woman whose mother has been betrothed to me, for she has occupied the position of my mother-in-law.

15.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- A man cannot marry the former wife of his stepson, nor can a woman marry a man who was formerly the husband of her stepdaughter.

16.- PAULUS, *On the Edict, Book XXXV*.- It is provided by a Rescript of the Divine Marcus that, if the daughter of a senator should marry a freedman, the marriage will be void; and this was followed by a Decree of the Senate to the same effect.

§ 1.- A son should consent to the marriage of the grandson, but where the granddaughter is to be married, the consent and authority of the grandfather will be sufficient.

§ 2.- Insanity prevents the contraction of marriage, because consent is necessary; but it does not annul it after it has been legally contracted.

17.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- Where the relationship of brother and sister has been acquired by adoption, it will be an impediment to their marriage while the adoption lasts; therefore I can marry a girl whom my father adopted and afterwards emancipated. We can also be united in matrimony if I have been emancipated, and my father has retained her under his control.

§ 1.- Hence, a man wishing to adopt his son-in-law was advised to emancipate his daughter; and, in like manner, one who wishes to adopt his daughter-in-law is advised to emancipate his son.

del biznieto, aunque a estas las llaman algunos pro-nueras. Asimismo, entiéndese por hijastra respecto de mí, no solamente la que es hija de mi mujer, sino también la nieta y la bizneta, de suerte que no puedo casarme con ninguna de ellas. Igualmente, Augusto declaró, que no puedo tomar por mujer a la madre de la que tuve como esposa, porque ella había sido mi suegra.

15.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- No conviene que la que fue mujer del hijastro se una en matrimonio con el padrastro, ni que la madrastra contraiga matrimonio con el que fue marido de la hijastra.

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Dispónese en una Oración del Divino Marco, que si la hija de un Senador se hubiese casado con un libertino, no existan nupcias; cuya disposición mantuvo también un Senadoconsulto.

§ 1.- Al tomar mujer el nieto debe consentir también el hijo, pero si se casara la nieta, bastarán la voluntad y la autoridad del abuelo.

§ 2.- La locura no deja que se contraiga matrimonio, porque es necesario el consentimiento; pero no impide el debidamente contraído.

17.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- La fraternidad adquirida por la adopción impide las nupcias mientras subsiste la adopción; y por lo tanto, podré tomar por mujer a la que mi padre adoptó, y emancipó, e igualmente, si habiendo sido yo emancipado él la hubiere retenido en su potestad, podremos unirnos en matrimonio.

§ 1.- En su consecuencia, al que quiera adoptar a su yerno se le aconseja que emancipe a su hija; y del mismo modo, al que quiera adoptar a su nuera se le aconseja que emancipe a su hijo.

§ 2.- Amitam quoque et materteram, item magnam quoque amitam et materteram magnam prohibemur uxorem ducere, quamvis magna amita et matertera quarto gradu sint. Utique autem amitam et amitam magnam prohibemur uxorem ducere, etsi per adoptionem nobis coniunctae sint.

18.- IULIANUS; *libro XVI digestorum*.- Nuptiae inter easdem personas nisi volentibus parentibus renovatae iustae non habentur.

19.- MARCIANUS; *libro XVI institutionum*.- Capite trigesimo quinto legis Iuliae qui liberos quos habent in potestate iniuria prohibuerint ducere uxores vel nubere, vel qui dotem dare non volunt ex constitutione divorum Severi et Antonini, per proconsules praesidesque provinciarum coguntur in matrimonium collocare et dotare. Prohibere autem videtur et qui condicionem non quaerit.

20.- PAULUS; *libro singulari ad orationem divi Antonini et Commodi*.- Sciendum est ad officium curatoris non pertinere, nubat pupilla an non, quia officium eius in administratione negotiorum constat: et ita Severus et Antoninus rescripserunt in haec verba: "Ad officium curatoris administratio pupillae pertinet: nubere autem pupilla suo arbitrio potest".

21.- CLEMENTIUS; *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Non cogitur filius familias uxorem ducere.

22.- CELSUS; *libro XV digestorum*.- Si patre cogente ducit uxorem, quam non duceret, si sui arbitrii esset, contraxit tamen matrimonium, quod inter invitos non contrahitur: maluisse hoc videtur.

§ 2.- We also forbid anyone to marry his paternal or maternal aunt, or his paternal or maternal great-aunt; although the former are related to him in the fourth degree. We also forbid a man to marry his paternal aunt and great-aunt even though they are connected with us by adoption.

18.- JULIANUS; *Digest, Book XVI*.- Marriage contracted between these persons is not legal, unless the relatives consent to it.

19.- MARCIANUS; *Institutes, Book XVI*.- In the Thirty-fifth Section of the Lex Julia, persons who wrongfully prevent their children, who are subject to their authority, to marry, or who refuse to endow them, are compelled by the proconsuls or governors of provinces, under a Constitution of the Divine Severus and Antoninus, to marry or endow their said children. They are also held to prevent their marriage where they do not seek to promote it.

20.- PAULUS; *On the Rescript of the Divine Severus and Commodus*.- It must be remembered that it is not one of the functions of a curator to see that his ward is married, or not; because his duties only relate to the transaction of business. This Severus and Antoninus stated in a Rescript in the following words: "It is the duty of a curator to manage the affairs of his ward, but the ward can marry, or not, as she pleases."

21.- TERENCEIUS CLEMENS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- A son under paternal control cannot be forced to marry.

22.- CELSUS; *Digest, Book XV*.- Where a son, being compelled by his father, marries a woman whom he would not have married if he had been left to the exercise of his own free will, the marriage will, nevertheless, legally be contracted; because it was not solemnized against the consent of the parties, and the son is held to have preferred to take this course.

§ 2.- También se nos prohíbe tomar por mujer a la tía paterna y a la materna, así como también a la hermana del abuelo y a la de la abuela, aunque la hermana del abuelo y la de la abuela estén en cuarto grado. Pero se nos prohíbe ciertamente tomar por mujer a la tía paterna, y a la hermana del abuelo, aunque estén ligadas a nosotros por la adopción.

18.- JULIANO; *Digesto, libro XVI*.- No se juzgan legítimas las nupcias entre unas mismas personas, sino habiendo sido renovadas queriéndolo los padres.

19.- MARCIANO; *Institutas, libro XVI*.- Por el capítulo trigésimo quinto de la ley Julia los que contra derecho hubieren prohibido que tomen mujer, o que se casen, los descendientes que tienen en su potestad, o los que no quieren darles dote, son obligados en virtud de Constitución de los Divinos Severo y Antonino por los Procónsules y los Presidentes de las provincias a colocarlos en matrimonio, y a dotarlos; pero se considera que prohíbe también el que no busca proporción.

20.- PAULO; *Comentarios a la Oración del Divino Severo y de Cómodo, libro único*.- Se ha de saber, que no corresponde al cargo del curador, que se case, o no, la pupila, porque su cargo consiste en la administración de los negocios; y así lo respondieron por rescripto Severo y Antonino en estos términos: «Corresponde al cargo de curador la administración de los bienes de la pupila, pero puede la pupila casarse a su arbitrio».

21.- TERENCEIO CLEMENTE; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- No se obliga al hijo de familia a tomar mujer.

22.- CELSO; *Digesto, libro XV*.- Si obligándole su padre tomó uno por mujer a la que no tomaría, si hubiese estado en su arbitrio, contrajo, sin embargo, matrimonio, que no se contrae entre los que no quieren, pues se considera que lo prefirió.

23.- CELSUS; *libro XXX digestorum*.- Lege Papia cavetur omnibus ingenuis praeter senatores eorumque liberos libertinam uxorem habere licere.

24.- MODESTINUS; *libro I regularum*.- In liberae mulieris consuetudine non concubinatus, sed nuptiae intellegendae sunt, si non corpore quaestum fecerit.

25.- MODESTINUS; *libro II regularum*.- Filius emancipatus etiam sine consensu patris uxorem ducere potest et susceptus filius ei heres erit.

26.- MODESTINUS; *libro V responsorum*.- Respondit reas adulterii factas nec ante damnationem vidente marito uxores duci posse.

27.- ULPIANUS; *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Si quis in senatorio ordine agens libertinam habuerit uxorem, quamvis interim uxor non sit, attamen in ea condicione est, ut, si amiserit dignitatem, uxor esse incipiat.

28.- MARCIANUS; *libro X institutionum*.- Invi tam libertam uxorem ducere patronus non potest:

29.- ULPIANUS; *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Quod et Ateius Capito consulatu suo fertur decrevisse. Hoc tamen ita observandum est, nisi patronus ideo eam manumisit, ut uxorem eam ducat.

30.- GAIUS; *libro II ad legem Iuliam et Papiam*.- Simulatae nuptiae nullius momenti sunt.

31.- ULPIANUS; *libro VI ad legem Iuliam et Papiam*.- Si senatori indulgentia principis fuerit permissum libertinam iustam uxorem habere, potest iusta uxor esse.

23.- THE SAME; *Digest, Book XXX*.- It is provided by the Lex Papia that all freeborn men, except senators and their children, can marry freedwomen.

24.- MODESTINUS; *Rules, Book I*.- Where a man lives with a free woman, it is not considered concubinage but genuine matrimony, if she does not acquire gain by means of her body.

25.- THE SAME; *Rules, Book II*.- A son who has been emancipated can marry without the consent of his father, and any son that he may have will be his heir.

26.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- Modestinus says that women accused of adultery cannot marry during the lifetime of their husbands, even before they have been convicted.

27.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- Where a man of senatorial rank has as a wife a woman who has been manumitted, although, in the meantime, she may not legally be his wife, still, she occupies such a position that if he should lose his rank she will become his wife.

28.- MARCIANUS; *Institutes, Book X*.- A patron cannot marry his freedwoman against her consent.

29.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- It is stated that Ateius Capito, during his consulate, issued a decree of this kind. It must be observed, however, that this rule does not apply where a patron emancipated a female slave in order to marry her.

30.- GAIUS; *On the Lex Julia et Papia, Book II*.- A pretended marriage is of no force or effect.

31.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VI*.- Where a senator is permitted to marry a freedwoman by the consent of the Emperor, she will be his lawful wife.

23.- EL MISMO; *Digesto, libro XXX*.- Dispónese en la ley Papia, que a todos los ingenuos, excepto a los Senadores y a sus hijos, les es lícito tomar por mujer una libertina.

24.- MODESTINO; *Reglas, libro I*.- En el consorcio con una mujer libre no se ha de entender que hay concubinato, sino nupcias, si no hubiere hecho comercio con su cuerpo.

25.- EL MISMO; *Reglas, libro II*.- El hijo emancipado puede tomar mujer aún sin el consentimiento de su padre, y tendrá por heredero el hijo que hubiere tenido.

26.- EL MISMO respondió; *Respuestas, libro V*.- No se puede tomar por mujer a las que se hicieron reos de adulterio, ni aún antes de la condena, viviendo el marido.

27.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Si perteneciendo alguno al orden Senatorial hubiere tenido por mujer una libertina, aunque mientras tanto no sea su mujer, sin embargo, se halla en el caso de que, si él hubiere perdido la dignidad, comience ella a ser su mujer.

28.- MARCIANO; *Instituta, libro X*.- El patrono no puede tomar por mujer a su liberta contra la voluntad de la misma,

29.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- lo que se dice que también lo decretó Ateyo Capiton en su Consulado; pero esto se ha de observar así, si el patrono no la manumitió precisamente para tomarla por mujer.

30.- GAYO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II*.- Las nupcias simuladas no son de ningún valor.

31.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VI*.- Si a un Senador se le hubiere permitido por indulgencia del Príncipe tener como legítima mujer a una libertina, puede ser mujer

32.- MARCELLUS; *libro I ad legem Iuliam et Papiam*.- Sciendum est libertinum, qui se ingenuo dedit adrogandum, quamvis in eius familia ingenui iura sit consecutus, ut libertinum tamen a senatoriis nuptiis repellendum esse.

33.- MARCELLUS, *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Plerique opinantur, cum eadem mulier ad eundem virum revertatur, id matrimonium idem esse: quibus adsentior, si non multo tempore interposito reconciliati fuerint nec inter moras aut illa alii nupserit aut hic aliam duxerit, maxime si nec dotem vir reddiderit.

34.- PAPINIANUS, *libro IV responsorum*.- Generali mandato quaerendi mariti filiae familias non fieri nuptias rationis est: itaque personam eius patri demonstrari, qui matrimonio consenserit, ut nuptiae contrahantur, necesse est.

§ 1.- Ream adulterii, quam vir iure mariti postulavit, non prohibetur post abolitionem uxorem denuo ducere: sed et si non iure mariti ream postulat, iure contractum matrimonium videbitur.

§ 2.- Inter privignos contrahi nuptiae possunt, etsi fratrem communem ex novo parentum matrimonio susceptum habeant.

§ 3.- Filiam senatoris nuptias libertini secutam patris casus non faciat uxorem: nam quaesita dignitas liberis propter crimen patris auferenda non est.

32.- MARCELLUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- It should be noted that where a freedman gives himself to be adopted by a man who is born free, although he obtains the rights of a freeborn person in the adoptive family, being a freedman, still, he will not be permitted to contract marriage with the daughter of a senator.

33.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- Many authorities hold that when a woman, after separation, returns to her husband, this is the same marriage. I assent to this opinion, provided they are reconciled before a long time has elapsed, and neither of them has married anyone in the meantime, and especially if the husband has not returned the dowry.

34.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- Where a general commission has been given to a man by someone to seek a husband for his daughter, this is not sufficient ground for the conclusion of a marriage. Therefore it is necessary that the person selected should be introduced to the father, and that he should consent to the marriage, in order for it to be legally contracted.

§ 1.- Where a man has accused his wife of adultery in accordance with his right as a husband, he is not forbidden, after the annulment of the marriage, to marry again. If, however, he does not accuse his wife as her husband, it will be held that the marriage which has been contracted will remain valid.

§ 2.- Marriage can be contracted between stepchildren, even though they have a common brother, the issue of the new marriage of their parents.

§ 3.- Where the daughter of a senator marries a freedman, this unfortunate act of her father does not render her a wife, for children should not be deprived of their rank on account of an offence of their parent.

legitima.

32.- MARCELO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Se ha de saber, que el libertino que se dió a un ingenuo para ser adrogado, aunque en la familia de este haya conseguido los derechos de ingenuo, ha de ser, sin embargo, repelido, como libertino, de las nupcias con la hija de un Senador.

33.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Opinan los más, que cuando la misma mujer vuelve al mismo marido, es este el mismo matrimonio; y asiento a la opinión de ellos, si se hubieren reconciliado no habiendo mediado mucho tiempo, y si en el intermedio o ella no se hubiere casado con otro, o él no hubiere tomado a otra mujer, y mucho más si tampoco el marido hubiere devuelto la dote.

34.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- Es de razón, que no se contraen nupcias por el mandato general de buscar marido a una hija de familia; y así, para que se contraigan nupcias, es necesario que se muestre al padre la persona del que hubiere consentido en el matrimonio.

§ 1.- No se prohíbe que el varón, que la reclamó por derecho de marido, tome nuevamente por mujer, después de la abolición, a la reo de adulterio; pero también si la reclamó no por derecho de marido, se considerará contraído en derecho el matrimonio.

§ 2.- Pueden contraerse nupcias entre los hijastros, aunque tengan un hermano común habido del nuevo matrimonio de sus padres.

§ 3.- La degradación del padre no hará que la hija de un Senador, que contrajo nupcias con un libertino, sea mujer de éste; porque por causa de delito del padre no se ha de quitar a los hijos la dignidad adquirida.

35.- PAPINIANUS; *libro VI responsorum*.- Filius familias miles matrimonium sine patris voluntate non contrahit.

36.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Tutor vel curator adultam uxorem ducere non potest, nisi a patre desponsa destinatave testamentove nominata condicione nuptiis secuta fuerit.

37.- PAULUS; *libro VII responsorum*.- Libertum curatoris puellae prohiberi oportet uxorem eandem ducere.

38.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Si quis officium in aliqua provincia administrat, inde oriundam vel ibi domicilium habentem uxorem ducere non potest, quamvis sponsare non prohibeatur, ita scilicet, ut, si post officium depositum noluerit mulier nuptias contrahere, liceat [libeat] ei hoc facere arris tantummodo redditus quas acceperat.

§ 1.- Veterem sponsam in provincia, qua quis administrat, uxorem ducere potest et dos data non fit caduca.

§ 2.- Qui in provincia aliquid administrat, in ea provincia filias suas in matrimonium collocare et dotem constituere non prohibetur.

39.- PAULUS; *libro VI ad Plautium*.- Sororis pro-neptem non possum ducere uxorem, quoniam parentis loco ei sum.

§ 1.- Si quis ex his, quas moribus prohibemur uxores ducere, duxerit, incestum dicitur committere.

40.- POMPONIUS; *libro IV ex Plautio*.- Aristo respondit privignae filiam non magis uxorem duci posse quam ipsam privignam.

35.- THE SAME; *Opinions, Book VI*.- A son under paternal control, who is a soldier, cannot contract matrimony without the consent of his father.

36.- PAULUS; *Questions, Book V*.- A guardian or a curator cannot marry a grown woman who is committed to his care, unless she has been betrothed to, or intended for him by her father, or where the marriage takes place in accordance with some condition mentioned in his will.

37.- THE SAME; *Opinions, Book VII*.- The freedman of a curator must be prevented from marrying the ward of the latter.

38.- THE SAME, *Sentences, Book II*.- While anyone is discharging the duties of an office in a province, he cannot marry a woman who has either been born or resides therein, although he is not forbidden to betroth himself to her; but if, after his term of office has expired, the woman refuses to marry him, she can do so, after having returned any nuptial gifts which she may have received.

§ 1.- Where anyone discharges the duties of an office, he can marry a woman to whom he has previously been betrothed, if the dowry given is not about to be confiscated.

§ 2.- He who exercises a public office in a province is not prevented from marrying his daughters there, and bestowing dowries upon them.

39.- THE SAME; *On Plautius, Book VI*.- I cannot marry the granddaughter of my sister, because I stand in the relation of a parent to her.

§ 1.- If anyone should take as a wife a woman whom he is forbidden by good morals to marry, he is said to commit incest.

40.- POMPONIUS; *On Plautius, Book IV*.- Aristo gave it as his opinion that a man could not marry the daughter of his stepdaughter, any more than he could

35.- EL MISMO; *Respuestas, libro VI*.- El hijo de familia, militar, no contrae matrimonio sin la voluntad de su padre.

36.- PAULO; *Cuestiones, libro V*.- El tutor, o el curador, no puede tomar por mujer a su pupila adulta, si ésta no hubiere ido a las nupcias prometida o destinada por el padre, o designada en el testamento con esta condición.

37.- EL MISMO; *Respuestas, libro VII*.- Conviene que se prohíba, que el liberto del curador de una doncella la tome a esta como mujer.

38.- EL MISMO; *Sentencias, libro II*.- Si alguno desempeña un cargo en alguna provincia, no puede tomar por mujer a la que es oriunda de ella, o tiene en ella su domicilio, aunque no se le prohíba contraer esponsales; esto; por supuesto, de modo que si después de dejado el cargo no quisiere la mujer contraer las nupcias, le sea lícito hacerla, solamente con haber devuelto las arras que había recibido.

§ 1.- Puede uno tomar por mujer, en la provincia que administra, a una antigua esposa, y no se hace caduca la dote entregada.

§ 2.- Al que en una provincia ejerce alguna administración, no se le prohíbe que coloque en matrimonio en aquella provincia a sus hijas, y que les constituya dote.

39.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro VI*.- No puedo tomar por mujer a la bizneta de mi hermana, porque estoy para ella en lugar de ascendiente.

§ 1.- Si alguno hubiere tomado mujer entre las que por las costumbres nos está prohibido tomarla, se dice que comete incesto.

40.- POMPONIO; *Doctrina de Plautio, libro IV*.- Respondió Aristón, que no puede tomarse por mujer a la hija de la hijastra, no de otra suerte que ni a la

41.- MARCELLUS; *libro XXVI digestorum*.- Probrum intellegitur etiam in his mulieribus esse, quae turpiter viverent volgoque quaestum facerent, etiamsi non palam.

§ 1.- Et si qua se in concubinato alterius quam patroni tradidisset, matris familias honestatem non habuisse dico.

42.- MODESTINUS; *libro singulari de ritu nuptiarum*.- Semper in coniunctionibus non solum quid liceat considerandum est, sed et quid honestum sit.

§ 1.- Si senatoris filia neptis proneptis libertino vel qui artem ludicram exercuit cuiusve pater materve id fecerit, nupserit, nuptiae non erunt.

43.- ULPIANUS; *libro I ad legem Iuliam et Papiam*.- Palam quaestum facere dicemus non tantum eam, quae in lupanario se prostituit, verum etiam si qua (ut adsolet) in taberna cauponia vel qua alia pudori suo non parcit.

§ 1.- Palam autem sic accipimus passim, hoc est sine dilectu: non si qua adulteris vel stupratoribus se committit, sed quae vicem prostitutae sustinet.

§ 2.- Item quod cum uno et altero pecunia accepta commiscuit, non videtur palam corpore quaestum facere.

§ 3.- Octavenus tamen rectissime ait etiam eam, quae sine quaestu palam se prostituerit, debuisse his connumerari.

§ 4.- Non solum autem ea quae facit, verum ea quoque quae fecit, etsi facere desiit, lege notatur: neque enim aboletur turpitudinem, quae postea inter-

his stepdaughter herself.

41.- MARCELLUS; *Digest, Book XXVI*.- It is understood that disgrace attaches to those women who live unchastely, and earn money by prostitution, even if they do not do so openly.

§ 1.- If a woman should live in concubinage with someone besides her patron, I say that she does not possess the virtue of the mother of a family.

42.- MODESTINUS; *On the Rite of Marriage*.- In unions of the sexes, it should always be considered not only what is legal, but also what is decent.

§ 1.- If the daughter, granddaughter, or great-granddaughter of a senator should marry a freedman, or a man who practices the profession of an actor, or whose father or mother did so, the marriage will be void.

43.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- We hold that a woman openly practices prostitution, not only where she does so in a house of ill-fame, but also if she is accustomed to do this in taverns, or in other places where she manifests no regard for her modesty.

§ 1.- We understand the word "openly" to mean indiscriminately, that is to say, without choice, and not if she commits adultery or fornication, but where she sustains the role of a prostitute.

§ 2.- Moreover, where a woman, having accepted money, has intercourse with only one or two persons, she is not considered to have openly prostituted herself.

§ 3.- Octavenus, however, says very properly that where a woman publicly prostitutes herself without doing so for money, she should be classed as a harlot.

§ 4.- The law brands with infamy not only a woman who practices prostitution, but also one who has formerly done so, even though she has ceased to act

misma hijastra.

41.- MARCELO; *Digesto, libro XXVI*.- Se entiende que hay deshonor también en aquellas mujeres que viviesen torpemente, y con todos hicieran ganancia, aunque no públicamente.

§ 1.- Y si alguna se hubiese entregado en concubinato de otro, que de su patrono, digo que no tuvo ella la honestidad de madre de familia.

42.- MODESTINO; *De la Ritualidad de las nupcias, libro Único*.- En las uniones se ha de considerar siempre no solo lo que sea lícito, sino también lo que sea honesto.

§ 1.- Si la hija, la nieta, o la biznieta de un Senador se hubiere casado con un libertino, o con quien ejecutó juegos públicos, o con aquel cuyo padre o cuya madre hubiere hecho esto, no habrá nupcias.

43.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Diremos que públicamente hace ganancia no solamente la que se prostituye en un lupanar, sino también la que, como suele suceder no respeta su pudor en la taberna de un hostelero, o en alguna otra parte.

§ 1.- «Públicamente» lo entendemos de este modo, indistintamente, esto es, sin elección; no si alguna se entrega a adúlteros o a estupradores, sino la que hace las veces de prostituta.

§ 2.- Asimismo, porque una por dinero recibido se entendió con uno y con otro, no se considera que hace pública mente ganancia con su cuerpo,

§ 3.- Pero con muchísima razón dice Octaveno, que también la que públicamente se hubiere prostituido sin ganancia debió contarse entre estas.

§ 4.- Pero es tachada por la ley no solamente la que hace esta vida, sino también la que la hizo, aunque haya dejado de hacerla; porque no se borra la torpeza

missa est.

§ 5.- Non est ignoscendum ei, quae obtentu paupertatis turpissimam vitam egit.

§ 6.- Lenocinium facere non minus est quam corpore quaestum exercere.

§ 7.- Lenas autem eas dicimus, quae mulieres quaestuiarias prostituunt.

§ 8.- Lenam accipimus et eam, quae alterius nomine hoc vitae genus exercet.

§ 9.- Si qua cauponam exercens in ea corpora quaestuiaria habeat (ut multae adsolent sub praetextu instrumenti cauponii prostitutas mulieres habere), dicendum hanc quoque lenae appellatione contineri.

§ 10.- Senatus censuit non conveniens esse ulli senatori uxorem ducere aut retinere damnatam publico iudicio, quo iudicio cuilibet ex populo experiri licet, nisi si cui lege aliqua accusandi publico iudicio non est potestas.

§ 11.- Si qua calumniae iudicio damnata sit ex causa publici iudicii et quae praevaricationis damnata est, publico iudicio damnata esse non videtur.

§ 12.- Quae in adulterio deprehensa est, quasi publico iudicio damnata est. Proinde si adulterii condemnata esse proponatur, non tantum quia deprehensa est erit notata, sed quia et publico iudicio damnata est. Quod si non sit deprehensa, damnata autem, idcirco notetur, quia publico iudicio damnata est, at si deprehensa quidem sit, damnata autem non sit, notata erit? Ego puto, etsi absoluta sit post deprehensionem, adhuc tamen notam illi obesse debere, quia verum est eam in adulterio deprehensam, quia factum lex, non sententiam notaverit.

in this manner; for the disgrace is not removed even if the practice is subsequently discontinued.

§ 5.- A woman is not to be excused who leads a vicious life under the pretext of poverty.

§ 6.- The occupation of a pander is not less disgraceful than the practice of prostitution.

§ 7.- We designate those women as procuresses who prostitute other women for money.

§ 8.- We understand the term "procuress" to mean a woman who lives this kind of a life on account of another.

§ 9.- Where one woman conducts a tavern, and keeps others in it who prostitute themselves, as many are accustomed to do under the pretext of employing women for the service of the house; it must be said that they are included in the class of procuresses.

§ 10.- The Senate decreed that it was not proper for a senator to marry or keep a woman who had been convicted of a criminal offence, the accusation for which could be made by any of the people; unless he was prohibited by law from bringing such an accusation in court.

§ 11.- Where a woman has been publicly convicted of having made a false accusation, or prevarication, she is not held to have been convicted of a criminal offence.

§ 12.- Where a woman is caught in adultery, she is considered to have been convicted of a criminal offence. Hence if she is proved to have been guilty of adultery, she will be branded with infamy, not only because she was caught flagrante delicto, but also because she was convicted of a criminal offence. If, however, she was not caught, but was, nevertheless, found guilty, she becomes infamous because she was convicted of a criminal offence; and, indeed, if she was caught but was not convicted, she would still be infamous. I think that even if she should be acquitted after having been caught, she will still remain

que después se interrumpió.

§ 5.- No se ha de perdonar a la que so pretexto de pobreza llevó una vida muy torpe.

§ 6.- Hacer lenocinio no es menos que realizar ganancia con su cuerpo.

§ 7.- Pero llamamos alcahuetas a las que prostituyen a las mujeres de partido.

§ 8.- Entenderemos también por alcahueta la que en nombre de otro ejerce este género de vida.

§ 9.- Si teniendo alguna una hostería tuviera en ella mujeres de partido, como muchas suelen tener mujeres prostitutas so pretexto del servicio de la hostería, se ha de decir, que también esta se halla comprendida en la denominación de alcahueta.

§ 10.- Determinó el Senado, que no era conveniente a ningún Senador tomar por mujer, o retener, a la condenada en público juicio; cuya acción a cualquier individuo del pueblo es lícito ejercitarla, a no ser que alguno no tenga en virtud de alguna ley facultada para acusar en juicio público.

§ 11.- Si alguna hubiera sido condenada en juicio de calumnia por causa de un juicio público, y la que fue condenada en el de prevaricación, no se considera que fue condenada en juicio público.

§ 12.- La que ha sido hallada en adulterio, es condenada como en juicio público; por lo cual, si se dijera que fue condenada por adulterio, estará tachada no solamente porque fue hallada en él, sino también porque fue condenada en juicio público. Pero si no fue hallada, sino condenada, tendrá nota solo porque fue condenada en juicio público; mas si ciertamente hubiera sido hallada, pero no hubiera sido condenada, tendrá nota. Yo creo, que aunque haya sido absuelta después de haber sido sorprendida, debe, sin embargo, perjudicarle todavía la nota, porque es verdad que fue sorprendida en

infamous, because it is certain that she was taken in adultery, and the law renders the act infamous and does not make this dependent upon the judicial decision.

§ 13.- Non adicitur hic ut in lege Iulia de adulteriis a quo vel ubi deprehensam: proinde sive maritus sive quis alius deprehendisse proponatur, videtur notata: sed et si non in domo mariti vel patris sui deprehensa sit, erit notata secundum verba legis.

44.- PAULUS; *libro I ad legem Iuliam et Papiam*.- Lege Iulia ita cavetur: "Qui senator est quive filius neposve ex filio proneposve ex filio nato cuius eorum est erit, ne quis eorum sponsam uxoremve sciens dolo malo habeto libertinam aut eam, quae ipsa cuiusve pater materve artem ludicram facit fecerit. Neve senatoris filia neptisve ex filio proneptisve ex nepote filio nato nata libertino eive qui ipse cuiusve pater materve artem ludicram facit fecerit, sponsa nuptave sciens dolo malo esto neve quis eorum dolo malo sciens sponsam uxoremve eam habeto".

§ 1.- Hoc capite prohibetur senator libertinam ducere eamve, cuius pater materve artem ludicram fecerit: item libertinus senatoris filiam ducere.

§ 2.- Non obest avum et aviam artem ludicram fecisse.

§ 3.- Nec distinguitur, pater in potestate habeat filiam nec ne: tamen iustam patrem intellegendum octavenus ait, matrem etiam si volgo conceperit.

§ 4.- Item nihil refert, naturalis sit pater an adop-

§ 13.- It is not mentioned here, as in the Lex Julia on adultery, by whom or where the woman must be caught; hence she is considered infamous whether she was caught by her husband or by anyone else. She will also be infamous according to the terms of the law, even if she was not caught in the house of her husband or her father.

44.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book I*.- It is provided by the Lex Julia that: "A senator, or his son, or his grandson, or his great-grandson by his son, or grandson, shall not knowingly or with malicious intent become betrothed to, or marry a freedwoman, or a woman whose father or mother practices, or has practiced the profession of an actor. Nor shall the daughter of a senator, or a granddaughter by his son, or a great-granddaughter by his grandson marry a freedman, or a man whose father or mother practices, or has practiced the profession of an actor, whether they do so knowingly, or with malicious intent. Nor can any one of these parties knowingly, or with malicious intent become betrothed to, or marry the daughter of a senator."

§ 1.- Under this head a senator is forbidden to marry a freedwoman whose father or mother has, at any time, exercised the profession of an actor. A freedman is also forbidden to marry the daughter of a senator.

§ 2.- If the grandfather or grandmother of the woman belonged to the theatrical profession, this will not be an obstacle to the marriage.

§ 3.- No distinction is made whether the father has the daughter under his control or not. But Octavenus says that it must be understood that the father is legitimate, as well as the mother, even if the child is illegitimate.

§ 4.- Again, it makes no difference whether the

adulterio, y porque la ley impuso la nota al hecho, no a la sentencia.

§ 13.- No se añade aquí, como en la ley Julia sobre los adulterios, por quién, o dónde haya sido sorprendida; por lo tanto, ya si se dijera que el marido, ya que otro cualquiera la sorprendió, se considera tachada; pero también estará tachada conforme a las palabras de la ley, si no hubiera sido sorprendida en la casa de su marido o de su padre.

44.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Dispónese en la ley Julia de este modo: «Ninguno que es Senador, o el que es o fuere su hijo, o nieto habido de un hijo, o biznieto habido de un hijo nacido de cualquiera de ellos, tenga a sabiendas con dolo malo por esposa o mujer a una libertina, o a la que ella misma, o su padre o madre, representa, o hubiere representado, en las diversiones públicas; ni la hija de un Senador, o la nieta nacida de un hijo, o la biznieta habida de un nieto nacido de un hijo, se considere desposada o casada a sabiendas y con dolo malo con un libertino, o con el que él mismo, o su padre o madre, representa, o hubiere representado en las diversiones públicas; y ninguno de estos la tenga con dolo malo y a sabiendas por esposa o por mujer».

§ 1.- En este capítulo prohíbese al Senador tomar por mujer a una libertina, o a aquella cuyo padre o cuya madre hubiere representado en las diversiones públicas, y asimismo al libertino tomar por mujer a la hija de un Senador.

§ 2.- No obsta que el abuelo y la abuela hayan representado en las diversiones públicas.

§ 3.- Tampoco se distingue si el padre tenga, o no, a la hija en su potestad; pero dice Octaveno, que se ha de entender por padre el legítimo, por madre aún la que hubiere concebido del vulgo.

§ 4.- Asimismo, nada importa que el padre sea

tivus.

§ 5.- An et is noceat, qui antequam adoptaret artem ludicram fecerit? Atque si naturalis pater antequam filia nasceretur fecerit? Et si huius notae homo adoptaverit, deinde emancipaverit, an non possit duci? Ac si talis pater naturalis decessisset? Sed de hoc casu contrariam legis sententiam esse Pomponius recte putat, ut eis non connumerentur.

§ 6.- Si postea ingenuae uxoris pater materve artem ludicram facere coeperit, iniquissimum est dimittere eam debere, cum nuptiae honeste contractae sint et fortasse iam liberi procreati sint.

§ 7.- Plane si ipsa artem ludicram facere coeperit, utique dimittenda erit.

§ 8.- Eas, quas ingenui ceteri prohibentur ducere uxores, senatores non ducent.

45.- ULPIANUS, *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- In eo iure, quod dicit invito patrono libertam, quae ei nupta est, alii nubere non posse, patronum accipimus (ut rescripto imperatoris nostri et divi patris eius continetur) et eum qui hac lege emit, ut manumittat, quia manumissa liberta emptoris habetur.

§ 1.- Qui autem iuravit se patronum, hoc idem non habebit.

§ 2.- Ne is quidem debet habere, qui non suis nummis comparavit.

father is a natural or an adoptive one.

§ 5.- Would it be an obstacle if the father had belonged to the theatrical profession before he made the adoption, or if the natural father had been connected with this profession before his daughter was born? Where a man of this degraded rank adopts a child, and afterwards emancipates her, can he not marry her, just as would be the case where a natural father dies? Pomponius very properly thinks that, in this instance, the opinion is contrary to the meaning of the law, and that children of this kind cannot be classed with the others.

§ 6.- If the father or mother of a freeborn woman, after the marriage of the latter, should begin to exercise the profession of the stage, it would be most unjust for the daughter to be repudiated by her husband, as the marriage was honorably contracted, and children may already have been born.

§ 7.- It is evident that if the woman herself becomes a member of the theatrical profession, she should be repudiated by her husband.

§ 8.- Senators cannot marry women whom other freeborn men are forbidden to take as wives.

45.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- In that law which provides that where a freedwoman has been married to her patron, after separation from him she cannot marry another without his consent; we understand the patron to be one who has bought a female slave under the condition of manumitting her (as is stated in the Rescript of our Emperor and his father), because, after having been manumitted, she becomes the freedwoman of the purchaser.

§ 1.- This rule does not apply to anyone who has sworn that he is the patron of the woman.

§ 2.- Nor should he be considered her patron who did not purchase the woman with his own money.

natural o adoptivo.

§ 5.- ¿Le perjudicará acaso el que hubiere representado en las diversiones públicas antes que la adoptase, lo mismo que si hubiere representado su padre natural antes que naciese la hija? Y si la hubiere adoptado un hombre de esta nota, y después la hubiere emancipado, ¿no podría ser tomada por mujer, como si tal padre natural hubiese fallecido? Pero con razón opina Pomponio, que en este caso es contraria la resolución de la ley, a fin de que ella no sea contada entre estas personas.

§ 6.- Pero si el padre o la madre de una mujer ingenua hubiere comenzado después a representar en diversiones públicas, es muy injusto que el marido deba repudiarla, habiéndose celebrado honestas nupcias, y quizá habiéndose ya procreado hijos.

§ 7.- Pero si ella misma hubiere comenzado a representar en diversiones públicas, ciertamente que habrá de ser repudiada.

§ 8.- Los Senadores no tomaran por mujer a aquellas que a los demás ingenuos se les prohíbe tomar por mujer.

45.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- En la prescripción de derecho que dice: «Contra la voluntad de su patrono no pueda la liberta, que se casó con él, casarse con otro», entendemos por «patrono», como se contiene en el rescripto de nuestro Emperador, y de su Divino padre, también el que la compró con la condición de manumitirla, porque la manumitida es considerada liberta del comprador.

§ 1.- Mas el que juró que él era patrono no tendrá este mismo derecho.

§ 2.- Ni ciertamente debe tenerlo el que no la compró con dinero suyo.

§ 3.- Plane si filius familias miles esse proponatur, non dubitamus, si castrensis peculii ancillam manumiserit, competere ei hoc ius: est enim patronus secundum constitutiones nec patri eius hoc ius competit.

§ 4.- Hoc caput ad nuptam tantum libertam pertinet, ad sponsam non pertinet: et ideo invito patrono nuntium sponsa liberta si miserit, cum alio conubium habet.

§ 5.- Deinde ait lex "invito patrono": invitum accipere debemus eum, qui non consentit ad divortium: idcirco nec a furioso divertendo solvit se huius legis necessitate nec si ab ignorante divorserit: rectius enim hic invitus dicitur quam qui dissensit.

§ 6.- Si ab hostibus patronus captus esse proponatur, vereor ne possit ista conubium habere nubendo, quemadmodum haberet, si mortuus esset. Et qui Iuliani sententiam probant, dicerent non habituram conubium: putat enim Iulianus durare eius libertae matrimonium etiam in captivitate propter patroni reverentiam. Certe si in aliam servitutem patronus sit deductus, procul dubio dissolutum esset matrimonium.

46.- GAIUS; *libro VIII ad legem Iuliam et Papiam*.- Illud dubitationis est, an et qui communem libertam uxorem duxerit ad hoc ius admittatur. Iavolenus negavit, quia non proprie videtur eius liberta, quae etiam alterius sit: aliis contra visum est, quia libertam eius esse negari non potest, licet alterius quoque sit liberta: quam sententiam plerique recte probaverunt.

§ 3.- It is clear that we must not doubt that a son under paternal control, who is a soldier, acquires this right if he manumits a female slave by means of his castrense peculium; for he becomes her patron in accordance with the Imperial Constitutions, and this privilege does not belong to his father.

§ 4.- This section of the law has reference only to a freedwoman who is married, and does not apply to one who is betrothed; hence, if a freedwoman, who has been betrothed, notifies her patron of her repudiation of the contract, she can contract matrimony with another, even if her patron should be unwilling.

§ 5.- The law says in the next place: "If her patron should be unwilling," and we should understand the term "unwilling" to refer to a party who consents to a divorce, and therefore she who is divorced from an insane husband, is not exempt from the consequences of this law; nor where she does so while the latter is ignorant of the fact, for her patron is more properly said to be unwilling than one who dissents.

§ 6.- Where a patron is captured by enemies, I apprehend that she can marry just as would be the case if her patron was dead. Those who adopt the opinion of Julianus hold that she could not contract marriage, for he thinks that the marriage of a freedwoman lasts even during the captivity of her patron, on account of the respect which she owes him. It is evident, however, that if her patron should be reduced to any other kind of servitude, the marriage would unquestionably be dissolved.

46.- GAIUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VIII*.- Can it be doubted whether this law will apply where a patron marries a freedwoman in whom another party jointly has rights? Javolenus denies that it does apply, because she is not properly held to be the freedwoman of one man who also is that of another. On the contrary, others hold that it cannot be denied that she is the freedwoman of one man, because she is also the freedwoman of another; and this opinion the majority of jurists have approved as correct.

§ 3.- A la verdad, si se dijera que un hijo de familia es militar, no dudamos que le compete este derecho, si hubiere manumitido una esclava de su peculio castrense; porque es patrono según las Constituciones; y no le compete este derecho a su padre.

§ 4.- Este capítulo se refiere solamente a la liberta casada, y no es aplicable a la esposa; y por esto, contra la voluntad de su patrono, tiene derecho a casarse con otro la esposa liberta, si a aquel le hubiere enviado mensajero.

§ 5.- Después dice la ley: «contra la voluntad del patrono»; y debemos entender que es contra la voluntad de aquel, que no consiente en el divorcio; por lo cual, ni divorciándose de un loco, ni si se divorciare del que lo ignorase, se exime de la obligación de esta ley; porque con más propiedad se dice contra su voluntad, de este, que del que disintió.

§ 6.- Si se dijera que el patrono fue cogido por los enemigos, temo que no pueda tener este derecho de matrimonio al casarse, como lo tendría, si él hubiese muerto; y los que aprueban la opinión de Juliano dirían, que ella no ha de tener el derecho de matrimonio; porque opina Juliano, que subsiste el matrimonio de esta liberta aún durante la cautividad por razón de reverencia al patrono. Pero, a la verdad, si el patrono hubiera sido reducido a otra servidumbre, sin duda alguna se habría disuelto el matrimonio,

46.- GAYO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VIII*.- Hay esta duda, ¿será acaso admitido a este derecho también a que hubiere tomado por mujer una liberta de él y de otros? Javoleno dijo que no, porque no se considera propiamente liberta suya la que también lo sea de otro. A otros les pareció lo contrario, porque no puede negarse que sea liberta suya, aunque también sea liberta de otro; cuya opinión con razón aprobaron los más.

47.- PAULUS; *libro II ad legem Iuliam et Papiam*.- Senatoris filia, quae corpore quaestum vel artem ludicram fecerit aut iudicio publico damnata fuerit, impune libertino nubit: nec enim honos ei servatur, quae se in tantum foedus deduxit.

48.- CLEMENTIUS; *libro VIII ad legem Iuliam et Papiam*.- Filio patroni in libertam paternam eandemque uxorem idem iuris, quod ipsi patrono daretur, ex sententia legis accommodatur. Idemque dicendum erit et si alterius patroni filius vivo altero libertam eorum uxorem duxerit.

§ 1.- Si ignominiosam libertam suam patronus uxorem duxerit, placet, quia contra legem maritus sit, non habere eum hoc legis beneficium.

§ 2.- Si uni ex filiis adsignatam alter uxorem duxerit, non idem ius quod in patronotribuendum: nihil enim iuris habebit, quia senatus omne ius libertorum adsignatorum ad eum transtulit, cui id pater tribuit.

49.- MARCELLUS; *libro I ad legem Iuliam et Papiam*.- Observandum est, ut inferioris gradus homines ducant uxores eas, quas hi qui altioris dignitatis sunt ducere legibus propter dignitatem prohibentur: at contra antecedentis gradus homines non possunt eas ducere, quas his qui inferioris dignitatis sunt ducere non licet.

50.- MARCELLUS; *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Proxime constitutum dicitur, ut, cum quis libertam suam duxerit uxorem, quam ex fideicommissi causa manumiserit, liceat libertae invito eo nuptias contrahere: puto, quia non erat ferendus is qui ex necessitate manumisit, non suo arbitrio: magis enim debitam libertatem praestitit quam ullum beneficium in mulierem contulit.

47.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book II*.- The daughter of a senator who has lived in prostitution, or has exercised the calling of an actress,¹ or has been convicted of a criminal offence, can marry a freedman with impunity; for she who has been guilty of such depravity is no longer worthy of honor.

48.- TERENCEIUS CLEMENS; *On the Lex Julia et Papia, Book VIII*.- The same legal rights are accorded to the son of a patron, in the marriage of a freedwoman belonging to his father, as are granted to the patron himself. This rule applies where the son of one patron, during the lifetime of another, marries the freedwoman of both.

§ 1.- It is settled that where a patron marries his freedwoman who has disgraced herself, he will not be entitled to the advantages conferred by this law, because he married her in violation of its provisions.

§ 2.- Where one son marries a freedwoman who has been allotted by will to another, the former will not be entitled to the same rights as a patron. And, in fact, he will have no control over her, because the Senate transferred all the rights belonging to a patron to him for whom his father intended her.

49.- MARCELLUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- It should be observed that men of inferior station can marry women with whom others of higher rank are forbidden by law to contract matrimony, on account of their superior dignity. On the other hand, men of exalted rank cannot take as wives women whom it is not lawful for those who are of inferior station to marry.

50.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- It is said to have been recently decided that where a man marries his freedwoman whom he manumitted in compliance with the terms of a trust, she can contract matrimony with another without his consent; and I think this is correct, because he should not enjoy the privilege of a patron who was obliged to manumit the woman and did not do so voluntarily, as

47.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II*.- La hija de un Senador, que hubiere hecho ganancia con su cuerpo, o representado en las diversiones públicas, o que hubiere sido condenada en juicio público, se casa impunemente con un libertino; porque no se le conserva el honor a la que se rebajó a tanta torpeza.

48.- TERENCEIO CLEMENTE; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VIII*.- Por disposición de la ley, al hijo del patrono se le aplica respecto a la liberta y mujer de su padre el mismo derecho que se le daría al propio patrono. Y lo mismo se habrá de decir, si el hijo de un patrono, viviendo el otro, hubiere tomado por mujer a la liberta de ellos.

§ 1.- Si el patrono hubiere tomado por mujer a una liberta suya ignominiosa, está establecido, porque se casó contra la ley, que no tiene él este beneficio de la ley.

§ 2.- Si a la liberta asignada a uno de los hijos la hubiere tomado otro por mujer, no se le ha de atribuir el mismo derecho que al patrono; pues no tendrá ningún derecho, porque el Senado transfirió todo el derecho de los libertos asignados a aquel a quien su padre se lo concedió.

49.- MARCELO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro I*.- Se ha de observar, que los hombres de inferior categoría pueden casarse con aquellas que a los que son de más elevada dignidad se les prohíbe por las leyes tomarlas por mujer por razón de su dignidad; mas por el contrario, los hombres de categoría superior no pueden casarse con aquellas que a los que son de inferior dignidad no les es lícito tomarlas por mujer,

50.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Dícese que hace poco se estableció, que cuando uno hubiere tomado por mujer una liberta suya, a la que hubiere manumitido por causa de fideicomiso, le es lícito a la liberta contraer nupcias contra la voluntad de él; opino, que porque no debía ser atendido el que la manumitió por necesidad, no por su voluntad; porque mas bien dió la

he rather gave her the freedom to which she was entitled, than conferred any benefit upon her.

51.- LICINIUS; *libro I regularum*.- Matrimonii causa ancilla manumissa a nullo alio uxor duci potest quam a quo manumissa est, nisi patronus matrimonio eius renuntiaverit.

§ 1.- Si autem filius familias matrimonii causa iussu patris ancillam manumiserit, Iulianus putat perinde eam haberi atque si a patre eius manumissa esset: et ideo potest eam uxorem ducere.

52.- PAULUS; *libro VI ad Sabinum*.- Incestae nuptiae neque dotem habent et ideo omne quod perceptum est licet fructuum nomine auferetur.

53.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Nuptiae consistere non possunt inter eas personas quae in numero parentum liberorumve sunt, sive proximi sive ulterioris gradus sint usque ad infinitum.

54.- SCAEVOLA; *libro I regularum*.- Et nihil interest, ex iustis nuptiis cognatio descendat an vero non: nam et volgo quaesitam sororem quis vetatur uxorem ducere.

55.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Quin etiam nefas existimatur eam quoque uxorem ducere, quae per adoptionem filia neptisve esse coeperit, in tantum, ut et, si per emancipationem adoptio dissoluta sit, idem iuris maneat.

§ 1.- Patris adoptivi mei matrem aut materteram aut neptem ex filio uxorem ducere non possum, scilicet si in familia eius sim: alioquin si emancipatus fuero ab eo, sine dubio nihil impedit nuptias, scilicet quia post emancipationem extraneus intellegor.

51.- LICINIUS RUFINUS; *Rules, Book I*.- When a female slave has been manumitted for the purpose of matrimony, she cannot marry anyone else than the party by whom she was set free, unless her patron renounces the right of marriage with her.

§ 1.- Where, however, a son under paternal control manumits a female slave by order of his father, for the purpose of matrimony, Julianus thinks that she is in the same position as if she had been manumitted by the father, and therefore that he can marry her.

52.- PAULUS; *On Sabinus, Book VI*.- Incestuous marriages confer no right of dowry, and therefore the husband can be deprived of everything which he receives, even though it comes under the head of profits.

53.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- Marriage cannot take place between parties who stand in the relationship of parents and children, or in the next degree, or in any more distant degrees, ad infinitum.

54.- SCAEVOLA; *Opinions, Book I*.- It makes no difference whether the relationship is derived from lawful marriage, or not; for a man is forbidden to marry his illegitimate sister.

55.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- It is also considered abominable to marry an adopted daughter, or granddaughter, and this rule of law is of such force that it still remains applicable even where the adoption has been dissolved by emancipation.

§ 1.- I cannot marry the mother of my adoptive father, nor his maternal aunt, nor his granddaughter the issue of his son, as long as I remain in the family. After I have been emancipated, however, there is no doubt that nothing will prevent me from marrying any one of them, because I shall not be considered as

libertad debida, que no concedió él beneficio alguno a la mujer.

51.- LICINIO RUFINO; *Reglas, libro I*.- La esclava manumitida por causa de matrimonio no puede ser tomada por mujer por otro ninguno, sino por el que fue manumitida, a no ser que el patrono hubiere renunciado al matrimonio con ella.

§ 1.- Mas si por causa de matrimonio hubiere un hijo de familia manumitido una esclava por mandato del padre, opina Juliano, que ella ha de ser considerada lo mismo que si hubiese sido manumitida por el padre de él; y que por esto puede tomarla por mujer.

52.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- Las nupcias incestuosas no tienen dote, y por esto se quita todo lo que se percibió, aún por razón de frutos.

53.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- No pueden existir nupcias entre las personas que están en el número de los ascendientes, o de los descendientes, ya sean de grado próximo, ya de remoto, hasta lo infinito.

54.- SCÉVOLA; *Reglas, libro I*.- Y nada importa, que la cognación provenga, o no, de legítimas nupcias; porque también le está vedado a uno tomar por mujer a la hermana nacida del vulgo.

55.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- Porque también se considera ilícito tomar asimismo por mujer a la que por adopción hubiere comenzado a ser hija o nieta, de tal modo, que subsiste el mismo derecho, aunque por la emancipación se haya disuelto la adopción.

§ 1.- No puedo tomar por mujer a la madre de mi padre adoptivo, o a la tía materna, o a la nieta habida de su hijo, por supuesto, si yo estuviera en su familia; de otro modo, si yo hubiere sido emancipado por él, sin duda que nada impide las nupcias, a saber, porque después de la emancipación soy tenido por extraño.

related to them after emancipation.

56.- ULPIANUS; *libro III disputationem*.- Etiam si concubinam quis habuerit sororis filiam, licet libertinam, incestum committitur.

56.- ULPIANUS; *Disputations, Book III*.- Where a man keeps the daughter of his sister as a concubine, even though she be a freedwoman, he is guilty of incest.

56.- ULPIANO; *Disputas, libro III*.- Aunque alguno hubiere tenido por concubina a la hija de su hermana, aún cuando libertina, se comete incesto.

57.- MARCIANUS; *libro II institutionum*.- Qui in provincia officium aliquid gerit, prohibetur etiam consentire filio suo uxorem ducenti.

57.- MARCIANUS; *Institutes, Book II*.- Anyone who administers an office in a province cannot consent to the marriage of his son in said province.

57.- MARCIANO; *Instituta, libro II*.- Al que desempeña algún cargo en una provincia, también se le prohíbe que dé su consentimiento a su hijo para que tome mujer.

§ 1.- In libro secundo de adulteriis Papinianus Marcianus notat: Divus Marcus et Lucius imperatores Flaviae Tertullae per mensorem libertum ita rescripserunt: "Movemur et temporis diuturnitate, quo ignara iuris in matrimonio avunculi tui fuisti, et quod ab avia tua collocata es, et numero liberorum vestrorum: idcircoque cum haec omnia in unum concurrunt, confirmamus statum liberorum vestrorum in eo matrimonio quaesitorum, quod ante annos quadraginta contractum est, perinde atque si legitime concepti fuissent".

§ 1.- Marcianus says in a note, in the Second Book on Adultery by Papinianus, that the Divine Marcus and Lucius, Emperors, stated in a Rescript addressed to Flavia Tertulla, by means of Mensor, a freedman: "We are induced, by the length of time during which you, being ignorant of the law, have lived in matrimony with your uncle, and also because you have been married with the consent of your grandmother, as well as on account of your numerous offspring, to decide, taking all these circumstances into account, that the legal status of your children, the issue of a marriage contracted forty years ago, shall be confirmed, and that they shall, therefore, be considered legitimate."

§ 1.- En el libro segundo de Papiniano sobre los adulterios nota Marciano: El Divino Marco y Lucio, Emperadores, respondieron por rescripto a Flavia Tertula por medio del liberto Mensor en estos términos: «Nos inclinamos a tu favor, tanto por la larga duración del tiempo que ignorando el derecho permaneciste en matrimonio con tu tía materna, cuanto porque fuiste casada por tu abuela, y por el número de vuestros hijos; por ello, concurriendo todas estas cosas en una sola, confirmamos el estado de vuestros hijos habidos en este matrimonio, que se contrajo hace cuarenta años, lo mismo que si legítimamente hubiesen sido concebidos».

58.- MARCIANUS; *libro IV regularum*.- A divo Pio rescriptum est, si libertina senatorem deceperit quasi ingenua et ei nupta est, ad exemplum praetoris edicti dandam in eam actionem, quia ex dote nullum lucrum habet quae nulla est.

58.- MARCIANUS; *Rules, Book IV*.- It is stated in a Rescript by the Divine Pius that, if a freedwoman, representing herself to be freeborn, should deceive a senator and marry him, an action should be granted against her, just as in the case of the Praetorian Edict, for the reason that she can derive no advantage from her dowry, as it is void.

58.- EL MISMO; *Reglas, libro IV*.- Se respondió en rescripto por el Divino Pio, que si una libertina hubiere engañado a un Senador, cual si fuese ingenua, y se casó con él, se ha de dar acción contra ella a ejemplo del Edicto del Pretor, porque no tiene ningún lucro por una dote que es nula.

59.- PAULUS; *libro singulari de adsignatione libertorum*.- Senatus consulto, quo cautum est, ne tutor pupillam vel filio suo vel sibi nuptum collocet, etiam nepos significatur.

59.- PAULUS; *Concerning the Assignment of Freedmen*.- By the Decree of the Senate, in which it is provided that a guardian cannot either give his ward in marriage to his son, or marry her himself, his grandson also is meant.

59.- PAULO; *De la asignación de los libertos, libro único*.- Por el Senadoconsulto en que se dispuso que el tutor no dé a su hijo, o tome para sí, en matrimonio su pupila, se significa también el nieto.

60.- PAULUS; *libro singulari ad oratium divi Antonini et Commodi*.- Si quis tutor quidem non sit, periculum tamen tutelae ad eum pertineat, an sententia orationis contineatur? Veluti si pupilla ab hostibus capta fuerit aut falsis allegationibus a tutela

60.- THE SAME; *On the Address of the Divine Antoninus and Commodus*.- Where anyone is not actually a guardian, but the responsibilities of guardianship, nevertheless, attach to him, is he included in the terms of the Address; as, for instance,

60.- EL MISMO; *Comentarios a la Oración del Divino Antonino y de Cómodo, libro único*.- Si alguno no fuera ciertamente tutor, pero a él le correspondiera el riesgo de la tutela, ¿estará acaso comprendido en la disposición de la Oración, como si la

se excusaverit, ut ex sacris constitutionibus periculum ad eum pertineat?

Et dicendum est hos quoque ad senatus consultum pertinere: nam et huiusmodi periculum in numerum trium tutelarum computari comprobatum est.

§ 1.- Sed si propter alterius personam periculum ad eum pervenit, videamus ne extra sententiam senatus consulti sit: veluti si magistratus in tutela periculum incidit vel fideiusserit quis pro tutore vel curatore, quia nec in numerum trium tutelarum haec imputantur: et consequens est hoc probare.

§ 2.- Quid ergo si honoris causa tutor datus sit? Quatenus nec huiusmodi tutela in numerum computatur, numquid idem sit? Sed ratio in contrarium ducit, quod dictum est et honorarium tutorem periculum solere pati, si male passus sit administrari tutelam.

§ 3.- Quin autem ille, qui, cum datus est tutor, cessat in administratione, pertineat ad orationem, non est dubitandum, quia perinde tenetur ex sacris constitutionibus atque si gessisset.

§ 4.- Quid ergo si, cum se vellet excusare aliquo titulo nec in promptu probationes haberet, excusationis negotium fuerit dilatum et inter moras pupilla adoleverit, an ad senatus consultum pertineat?

Quaestio in eo est, an et post pubertatem officio finito excusationem eius recipi oporteat: nam si recipitur et excusaverit, impune potest ducere: si vero non debeat recipi post officium finitum, non

where his female ward is captured by the enemy, or where he withdraws from the guardianship by means of false allegations, so that he still remains subject to the responsibilities of the trust under the Sacred Constitutions?

It must be said that these instances also come under the Decree of the Senate; for it has been established that liability of this kind existed in a case involving three guardianships.

§ 1.- Where, however, anyone is charged with responsibility for the person of another, let us see whether this may not be beyond the scope of the Decree of the Senate; for example, if a magistrate incurs responsibility in case of guardianship, or a party becomes surety for a guardian or a curator; because under such circumstances, these things will not be considered to apply to a third guardianship, and it must be approved in consequence.

§ 2.- But what if an honorary guardian is appointed, as such a guardianship is not included among the three, will this same question arise? Reason indicates the contrary, because it is stated that an honorary guardian must assume the responsibility if he suffers the guardianship to be improperly administered.

§ 3.- There is no doubt that a party who, after having been appointed guardian, does not attend to the administration of the trust, comes within the scope of the Address, because he is liable under the Sacred Constitutions just as if he had administered it.

§ 4.- But what if the guardian desired to be excused for some reason, and could not produce any proof at the time, so that the investigation of his excuse was deferred; and meanwhile his female ward should grow up, would the Decree of the Senate be applicable to him?

The question is dependent on whether, after the ward had arrived at puberty, and the guardianship was at an end, his excuse could be accepted. For if it was accepted, and he should be discharged, he can

pupila hubiere sido cogida por los enemigos, o él se hubiere excusado de la tutela con falsas alegaciones, de modo que conforme a las sacras Constituciones le corresponda a él el riesgo?

Y se ha de decir, que también estos están comprendidos en el Senadoconsulto; porque está comprobado que también semejante riesgo se computa en el numero de las tres tutelas.

§ 1.- Pero si el riesgo le sobreviene a él por la persona de otro, veamos si se hallará fuera de la disposición del Senadoconsulto, como si el Magistrado incurre en el riesgo de la tutela, o si alguno hubiere dado fianza por el tutor o el curador, porque estas cosas no se cuentan en el número de las tres tutelas; y es consiguiente aprobar esto.

§ 2.- Si, pues, se hubiera nombrado tutor por causa honoraria, como quiera que semejante tutela tampoco se computa en el número, ¿qué se dirá, acaso que será lo mismo? Pero la razón induce a lo contrario, porque se dijo que también el tutor honorario suele soportar el riesgo, si consintió que se administrase mal la tutela.

§ 3.- Mas no se ha de dudar, que también el que habiendo sido nombrado tutor, cesa en la administración, está comprendido en la Oración, porque por las sacras Constituciones está obligado, lo mismo que si hubiese administrado.

§ 4.- Luego ¿qué, si queriéndose excusar por algún título, y no teniendo a la mano las pruebas, se hubiere dilatado el negado de la excusa, y durante la tardanza se hubiere hecho adulta la pupila, acaso estará comprendido en el Senadoconsulto?

La cuestión estriba en esto, en si debe admitirse su excusa aún después de la pubertad, finalizado el cargo; porque si se admite, y se hubiere excusado, impunemente puede tomarla por mujer, pero si no

recte ducit.

Et ait Papinianus libro quinto responsorum officio finito excusationem recipi non oportere et ideo exacti temporis periculum ad eum pertinere. Sed mihi hoc nequaquam placet: iniquum enim est propter dilationem, quae forte non dolo, sed quae ex necessitate contingit, non excusari vel nuptias impediri excusatione recepta.

§ 5.- Quamvis verbis orationis cautum sit, ne uxorem tutor pupillam suam ducat, tamen intellegendum est ne desponderi quidem posse: nam cum qua nuptiae contrahi non possunt, haec plerumque ne quidem desponderi potest: nam quae duci potest, iure despondetur.

§ 6.- Quid ergo si adoptivus filius tutoris duxerit pupillam illicite posteaque emancipatus fuerit? Credendum est de adoptivis emancipatis senatum non sensisse, quia post emancipationem in totum adoptivae familiae obliviscuntur.

§ 7.- Naturales liberi licet in adoptionem dati fuerint, senatus consulto continentur.

§ 8.- Quid ergo si tutor datus provocavit et postea heres eius victus est? Praeteriti temporis periculum praestare debet. An vero si filius heres fuerit et victus est, ad orationem pertineat? Et consequens est hoc probare, quoniam rationem debet reddere.

61.- PAPINIANUS; *libro XXXII quaestionum*.- Dote propter illicitum matrimonium caduca facta exceptis impensis necessariis, quae dotem ipso iure

marry her with impunity; but if it ought not to be accepted after his trust is terminated, he cannot legally marry her.

Papinianus says in the Fifth Book of Opinions that where the office of a guardian is terminated, his excuse must not be accepted; and therefore he is responsible for the time which has elapsed. This opinion, however, is by no means satisfactory to me, for it is unjust for the guardian not to be excused, or for his marriage to be prevented where his excuse has been accepted, on account of delay which did not take place through fraud, but from necessity.

§ 5.- Although it is provided by the terms of the Address that a guardian cannot marry his ward, it must still be understood that he cannot even be betrothed to her; for she, generally speaking, cannot be betrothed to a person to whom she cannot be married, since she who can be married can be legally betrothed.

§ 6.- But what if the adopted son of a guardian should illegally marry the ward, and afterwards be emancipated? It must be believed that the Senate did not have reference to the adoption of children who had been emancipated, because, after emancipation, the adoptive family is left entirely out of consideration.

§ 7.- The natural children of a guardian, even though they may have been given in adoption, are included in the Decree of the Senate.

§ 8.- But what if a guardian, after having been appointed, should appeal, and his heir is subsequently defeated, must he be responsible during the time which has elapsed? And if the heir is the son of the guardian, and should lose his case, will he come within the scope of the Address? It follows that he would, since he has an account to render.

61.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXXII*.- Where a dowry is confiscated on account of an unlawful marriage, the husband must pay all that he

debiera admitirse después de terminado el cargo, no la toma regularmente.

Y dice Papiniano en el libro quinto de las Respuestas, que finido el cargo no debe admitirse la excusa, y que por esto le corresponde a él el riesgo del tiempo transcurrido; pero esto no me parece bien en manera alguna, porque es injusto, que por causa de dilación, que acaso no sobrevino por dolo, sino por necesidad, no se excuse, o se impidan las nupcias habiéndose admitido la excusa.

§ 5.- Aunque por las palabras de la Oración se haya dispuesto que el tutor no tome por mujer a su pupila, se ha de entender, sin embargo, que no se pueden ciertamente contraer esponsales; porque con la que no pueden contraerse nupcias, no se pueden ciertamente celebrar las más de las veces esponsales, porque se promete en derecho la que puede ser tomada por mujer.

§ 6.- ¿Qué se dirá, pues, si un hijo adoptivo del tutor hubiere tomado ilícitamente por mujer a la pupila, y después hubiere sido emancipado? Se ha de creer, que el Senado no se refirió a los adoptivos emancipados, porque después de la emancipación se olvidan por completo de la familia adoptiva.

§ 7.- Los hijos naturales, aunque hubieren sido dados en adopción, se comprenden en el Senado-consulto.

§ 8.- ¿Luego, qué, si el tutor nombrado apeló, y después fue vencido su heredero, debe responder del riesgo del tiempo pasado, o por el contrario, si el hijo hubiere sido su heredero, y fue vencido, estará comprendido en la Oración? Y es consiguiente, que se apruebe esto, porque debe rendir cuentas.

61.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXXII*.- Hecha caduca la dote por causa de ilícito matrimonio, el marido debe pagar lo que habría de

minuere solent, quod iudicio de dote redditurus esset maritus solvere debet.

62.- PAPINIANUS; *libro IV responsorum*.- Quamquam in arbitrio matris pater esse voluerit, cui nuptum filia communis collocaretur, frustra tamen ab ea tutor datus eligitur: neque enim intellegitur pater de persona tutoris cogitasse, cum ideo maxime matrem praetulit, ne filiae nuptias tutori committeret.

§ 1.- Mulier liberto viri ac patroni sui mala ratione coniungitur.

§ 2.- Tutor, qui rationes curatori reddidit, puellam suam ante constitutum tempus aetatis eius uxorem ducere nec matrem ex alio matrimonio factam potest.

63.- PAPINIANUS; *libro I definitionum*.- Praefectus cohortis vel equitum aut tribunus contra interdictum eius provinciae duxit uxorem, in qua officium gerebat: matrimonium non erit: quae species pupillae comparanda est, cum ratio potentatus nuptias prohibuerit. Sed an huic quoque si virgo nupsit, non sit auferendum quod testamento relictum est, deliberari potest: exemplo tamen pupillae nuptae tutori, quod relictum est potest mulier consequi. Pecuniam tamen in dotem datam mulieris heredi restitui necesse est.

64.- CALLISTRATUS; *libro secundo quaestionum*.- Libertum eundemque tutorem pupillae eo, quod in matrimonium collocata ipsi tutori suo vel filio eius est, senatus relegandum censuit.

§ 1.- Senatus consulti, quo prohibentur tutores et filii eorum pupillas suas ducere, puto heredem quoque tutoris extraneum sententia adprehendi, cum ideo prohibuerit huiusmodi nuptias, ne pupillae in re familiari circumscribantur ab his, qui rationes eis

would be compelled to do, in an action on dowry, with the exception of the necessary expenses which usually diminish the dowry by operation of law.

62.- THE SAME; *Opinions, Book IV*.- Although the father was willing that the marriage of their daughter should be left entirely to the judgment of the mother, she will not be permitted to select the guardian; for the father is not presumed to have the appointment of a guardian in mind; since he especially deferred to the wishes of the mother in order to prevent her giving the daughter in marriage.

§ 1.- There is impropriety in a woman marrying the freedman of her husband and patron.

§ 2.- Where a guardian renders his accounts to a curator, he cannot marry his ward before the time appointed by law; not even if, in the meanwhile, she has become a mother through having contracted another marriage.

63.- THE SAME; *Definitions, Book I*.- Where the prefect of a cohort or of cavalry, or a tribune, marries a woman of the province in which he is stationed, this being prohibited by law, the marriage will be void. This case is similar to that of a ward, as the marriage is forbidden on account of the authority exercised. But is there room for doubt that where a virgin marries, she can be deprived of what was left to her by will? As in the case of a ward married to her guardian, the wife can acquire everything that is bequeathed to her; still, any money which has been left by way of dowry must be given up to the heir of the woman.

64.- CALLISTRATUS; *Questions, Book II*.- The Senate decreed that a freedman, who was also the guardian of his patron's daughter, should be banished because she married him, or his son.

§ 1.- I think that the foreign heir of a guardian should be included in the terms of the Decree of the Senate by which guardians and their sons are forbidden to marry their female wards; since marriages of this kind are prohibited to prevent wards

devolver por la acción de dote, exceptuados los gastos necesarios, que de derecho suelen disminuir la dote.

62.- EL MISMO; *Repuestas, libro IV*.- Aunque el padre hubiere querido que esté al arbitrio de la mujer con quién se colocaría en matrimonio la hija de ambos, sin embargo, en vano se elegirá por ella el tutor nombrado; porque no se entiende que el padre pensó en la persona del tutor, puesto que por esto principalmente prefirió a la madre, para no encomendar al tutor las nupcias de la hija.

§ 1.- Malamente se une la mujer con el liberto de su marido y de su patrono.

§ 2.- El tutor, que rindió cuentas al curador, no puede tomar por mujer a su pupila antes del tiempo establecido respecto a su edad, ni aún habiéndose hecha madre por otro matrimonio.

63.- EL MISMO; *Definiciones, libro I*.- Un prefecto de cohorte, o de caballería, a un tribuno, se casó, contra lo prohibido, con mujer de la provincia en que desempeñaba su cargo; no habrá matrimonio; cuyo caso se ha de comparar al de la pupila, como quiera que la razón de poderío haya prohibido las nupcias. Pero se puede deliberar, si también a esta se le haya de quitar, si se casó siendo virgen, lo que se le dejó por testamento. Mas a ejemplo de la pupila casada con un tutor, puede conseguir la mujer lo que se le dejó, pero es necesario que se restituya al heredero de la mujer el dinero dado en dote.

64.- CALISTRATO; *Cuestiones, libro II*.- El Senado dispuso, que el liberto y tutor de una pupila ha de ser relegado, por haber sido ella colocada en matrimonio con su mismo tutor, o con su hijo.

§ 1.- Yo creo que en la decisión del Senadoconsulto, por el cual se prohíbe que los tutores y sus hijos se casen con sus pupilas, se comprende también el heredero extraño del tutor; por cuanto prohibió semejantes nupcias, para que las pupilas no sean enga-

gestae tutelae reddere compelluntur.

§ 2.- Tutor autem pupilli non prohibetur filiam suam collocare pupillo suo in matrimonium.

65.- PAULUS; *libro VII responsorum*.- Eos, qui in patria sua militant, non videri contra mandata ex eadem provincia uxorem ducere idque etiam quibusdam mandatis contineri.

§ 1.- Idem eodem. Respondit mihi placere, etsi contra mandata contractum sit matrimonium in provincia, tamen post depositum officium, si in eadem voluntate perseverat, iustas nuptias effici: et ideo postea liberos natos ex iusto matrimonio legitimos esse

66.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Non est matrimonium, si tutor vel curator pupillam suam intra vicesimum et sextum annum non desponsam a patre nec testamento destinatam ducat uxorem vel eam filio suo iungat: quo facto uterque infamatur et pro dignitate pupillae extra ordinem coercetur. Nec interest, filius sui iuris an in patris potestate sit.

§ 1.- Curatoris libertum eam pupillam, cuius patronus res administrat, uxorem ducere satis incivile est.

67.- TRYPHONUS; *libro IX disputationem*.- Non solum vivo tutore, sed et post mortem eius filius tutoris ducere uxorem prohibetur eam, cuius tutelae rationi obstrictus pater fuit: nec puto interesse, exstiterit ei heres filius an abstinerit paterna hereditate an nec heres fuit (forte exheredatus aut praeteritus emancipatus): nam et fieri potest, ut per fraudem in eum collocata bona patris propter tutelam revocari oporteat.

from being cheated by those who are compelled to account to them for the administration of their guardianship.

§ 1.- A guardian is not forbidden to give his daughter in marriage to his ward.

65.- PAULUS; *Opinions, Book VII*.- Persons who administer public offices in their native provinces are not held to violate the law by marrying in said provinces; and this is also provided by certain Imperial Decrees.

§ 1.- Paulus says in the same place: "I am of the opinion that, even though a marriage is contracted in a province contrary to law, still, after the term of office has expired, if the parties continue to be of the same mind, the marriage will become lawful, and therefore any children born subsequently will be legitimate, as in the case of a legal marriage."

66.- THE SAME; *Sentences, Book II*.- Where a guardian or a curator marries his ward before she has reached the age of twenty-six (if she has not been betrothed by her father, or allotted by him to anyone in his will), or if he gives her in marriage to his son; both parties will become infamous on this account, and shall be arbitrarily punished, depending upon the rank of the ward. It makes no difference, in this case, whether the son is his own master, or is under the control of his father.

§ 1.- It is very improper for the freedman of a curator to marry a ward of his patron who is administering the affairs of the curatorship.

67.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book IX*.- The son of a guardian is forbidden to marry his ward, while his father is compelled to render an account of the guardianship; whether he does so during the lifetime of the guardian, or after his death. I do not think that it makes any difference whether the son becomes his heir; or whether he rejects the estate of his father; or whether he does not become his heir because he was disinherited; or, having been emancipated, he was passed over in the will; for it

ñadas en sus bienes familiares por los que están obligados a rendirles cuenta de la tutela administrada.

§ 2.- Mas no se prohíbe que el tutor del pupilo coloque en matrimonio a su hija con su pupilo.

65.- PAULO; *Respuestas, libro VII*.- No se considera que los que ejercen la milicia en su patria toman contra lo mandado mujer de la misma provincia, y esto se halla contenido también en ciertos mandatos.

§ 1.- El mismo respondió en el propio libro: me parece bien, que, aunque contra lo mandado se haya contraído el matrimonio en la provincia, se hagan, sin embargo, legítimas las nupcias después de resignado el cargo, si persevera en la misma voluntad, y que por lo tanto, los hijos nacidos después, de legítimo matrimonio, sean legítimos.

66.- EL MISMO; *Sentencias, libro II*.- No hay matrimonio, si el tutor o el curador tomase por mujer a su pupila dentro del vigésimo sexto año, no habiendo sido prometida por el padre, ni destinada en su testamento, o si la uniera con su hijo; con cuyo hecho ambos se infaman, y son castigados fuera de orden con arreglo a la dignidad de la pupila; y no importa que el hijo sea de propio derecho, o esté bajo la potestad del padre.

§ 1.- Es bastante contrario al derecho civil, que el liberto del curador tome por mujer a la pupila, cuyos bienes administra su patrono.

67.- TRIFONINO; *Disputas, libro IX*.- No solamente viviendo el tutor, sino también después de su muerte, está prohibido que el hijo del tutor se case con aquella a cuyas cuentas de la tutela estuvo obligado el padre. Y no creo que importe que el hijo haya quedado su heredero, o que se haya abstenido de la herencia paterna, o que no haya sido heredero, acaso por haber sido desheredado, o preterido estando emancipado; porque también puede suceder, que por causa de la tutela convenga que se revoquen

might be compelled to surrender property belonging to the guardianship which has been fraudulently given to him by his father.

§ 1.- De uno dubitari potest, si avus tutelam gessit neptis ex filio emancipato natae, an nepoti ex altero filio eam collocare possit sive emancipato sive manenti in potestate, quia par affectionis causa suspicionem fraudis amovet. Sed etsi senatus consultum stricto iure contra omnes tutores nititur, attamen summae affectionis avitae intuitu huiusmodi nuptiae concedendae sunt.

§ 2.- Sed et si filius familias tutor puellae vel curator fuit, puto vel magis patri eius non oportere eam nubere: numquid nec fratri, qui est in eiusdem potestate?

§ 3.- Sed videamus, si Titii filius duxerit uxorem eam, quae tua pupilla fuit, deinde Titium vel filium eius adoptaveris, an peremuntur nuptiae (ut in genero adoptato dictum est) an adoptio impeditur? Quod magis dicendum est et si curator, dum gerit curam, adoptaverit maritum eius puellae, cuius curator est. Nam finita iam tutela et nupta puella alii vereor, ne longum sit adoptionem mariti eius impedire, quasi propter hoc interponatur, ut ratio tutelae reddendae cohibeatur, quam causam prohibitionis nuptiarum contrahendarum oratio divi Marci continet.

§ 4.- Et si quis curator ventri bonisque datus sit, prohibitionem eiusdem senatus consulti inducit: nam et hic debet rationem reddere. Nec spatium administrationis movere nos debet, quia nec in tutore nec curatore discrimen maioris aut minoris temporis, quo in huiusmodi munere quis fuerit, habitum esse.

§ 1.- There is one point with reference to which doubt may arise; for instance, where a grandfather is administering the guardianship of his granddaughter born to an emancipated son, can he give her in marriage to a grandson by another son, whether he is emancipated or still remains under his control, as his affection for both of them will remove any suspicion of fraud? Although the Decree of the Senate, in its strict interpretation, applies to all kinds of guardians, still, in consideration of the great affection entertained by a grandfather, a marriage of this kind should be permitted.

§ 2.- Where a son under paternal control is the guardian or curator of a girl, I think that there is still more reason that she should not be allowed to marry his father. Should she be allowed to marry his brother, who is under the control of the same father?

§ 3.- Let us see if the son of Titius should marry a girl who was your ward, and you then adopt Titius, or his son, whether the marriage will be annulled, as is settled in the case of an adopted son-in-law, or whether the adoption will constitute an impediment to the marriage. The latter is the better opinion, even if the curator, while he is administering his office, should adopt the husband of the girl whose curator he is; for, as soon as the guardianship is terminated, and the girl is married to someone else, I think that, in order to prevent the adoption of her husband, it would be necessary to show that it was contrived to prevent the rendering an account of the guardianship, which the Address of the Divine Marcus included as a cause for the prevention of marriages of this description.

§ 4.- Where a curator is appointed for the property of an unborn child, he will be subject to the prohibition of this Decree of the Senate, for he also must render an account. The time consumed in the administration of a curatorship should not be considered by us, because, whether it be long or short, the time required to carry out such a trust by the

los bienes del padre dejados a él fraudulentamente.

§ 1.- Se puede dudar, si, en el caso de que el abuelo administró la tutela de una nieta nacida de un hijo emancipado, podría colocarla en matrimonio con un nieto habido de otro hijo, ora emancipado, ora que esté en su potestad, porque igual causa de afección quite la sospecha de fraude. Pero aunque el Senadoconsulto rige por estricto derecho contra todos los tutores, sin embargo, por consideración al sumo afecto del abuelo se han de permitir tales nupcias.

§ 2.- Pero también si el hijo de familia fue tutor o curador de una doncella, creo que aún con más razón no conviene que ella se case con el padre de aquél; ¿y acaso tampoco con tu hermano, que está bajo la potestad del mismo?

§ 3.- Pero veamos, si el hijo de Ticio hubiere tomado por mujer a la que fue tu pupila, y después hubieres adoptado a Ticio, o a su hijo, ¿se invalidan acaso las nupcias, como se dijo en el caso de haber sido adoptado el yerno, o se impide la adopción? Y más bien se ha de decir esto, también si el curador, mientras administra la curatela, hubiere adoptado al marido de la doncella, de quien es curador; porque terminada ya la tutela, y casada con otro la doncella, temo que no sea alambicado impedir la adopción de su marido, como si se interpusiera para esto, para cohibir la rendición de cuentas de la tutela; cuya causa de prohibición de nupcias que se han de contraer la comprende la Oración del Divino Marco.

§ 4.-Y también si alguno hubiera sido nombrado curador del que está en el vientre y de los bienes, se halla comprendido en la prohibición del mismo senadoconsulto, porque también este debe rendir cuentas, y no debe hacernos variar la duración de la administración, porque ni respecto al tutor, ni en cuanto al curador, se estableció diferencia del mayor

§ 5.- Si puellae tutelam titius administravit vel curator negotia gessit eaque nondum recepta ratione decessit filia herede relicta, quaerenti, an eam filio suo posset Titius collocare in matrimonium, dixi posse, quia ratio hereditaria esset et sit simplex debitum: alioquin omnis debitor eam, cui obligatus esset ex aliqua ratione, prohibetur sibi filioque suo coniungere.

§ 6.- Sed et is, qui pupillam abstinet bonis patris sui, rationem eius rei praestare debet et fieri potest, ut etsi inconsultius hoc fecerit, et hoc nomine condemnari debeat. Sed et si optimo consilio usus sit auxilio praetoriae iurisdictionis, quia non solvendo pater eius decesserat, nihilo minus tamen, quia iudicio hoc probari oportet, impediuntur nuptiae: nam qui bene tutelam et ex fide administravit, nihilo minus prohibetur.

68.- PAULUS; *libro singulari ad senatus-consultum Turpillianum*.- Iure gentium incestum committit, qui ex gradu ascendentium vel descendendum uxorem duxerit. Qui vero ex latere eam duxerit quam vetatur, vel ad finem quam impeditur, si quidem palam fecerit, levius, si vero clam hoc commiserit, gravius punitur.

Cuius diversitatis illa ratio est: circa matrimonium quod ex latere non bene contrahitur palam delinquentes ut errantes maiore poena excusantur, clam committentes ut contumaces plectuntur.

person charged with its performance is of no consequence.

§ 5.- While Titius was administering the guardianship of a female ward, or as her curator was transacting her business, she died, and left a daughter as her heir, before an account had been rendered. The question arises whether Titius could give her in marriage to his son. I said that he could do so, because the account due to the estate was merely a simple debt; otherwise, every debtor who was liable to him for any reason whatsoever would be forbidden to marry her himself, or give her in marriage to his son.

§ 6.- Where a guardian causes his ward to reject the estate of her father, he should give her a good reason for doing so, for he might happen to have judgment rendered against him on this ground if he acted without proper deliberation; even if he did not avail himself of the aid of the Praetor, after taking proper advice, because the father of the girl died insolvent. Nevertheless, as it is necessary for this to be proved in court, the marriage will be hindered; for he who has administered a guardianship advantageously and with fidelity, will still be prohibited from contracting such a marriage.

68.- PAULUS; *On the Turpilian Decree of the Senate*.- Where any man marries a female relative, either in the ascending or descending line, he commits incest according to the Law of Nations. He who marries a female relative in the collateral line, (where this is expressly forbidden), or some woman is connected with him by affinity, and he does this publicly, he will incur a lighter penalty, but if he commits such an act clandestinely, he will incur a more severe one.

The reason for this difference with reference to marriage improperly contracted with a relative in the collateral line is, that those who publicly commit the offence are not subjected to a more grievous penalty because they are considered to be ignorant, but those who commit it secretly are punished severely as being contumacious.

o menor tiempo que alguno hubiere estado en semejante cargo.

§ 5.- Si Ticio administró la tutela de una doncella, o como curador cuidó de sus negocios, y ella, no habiendo recibido todavía las cuentas, falleció habiendo dejado por heredera a su hija, a uno que me preguntaba si podría Ticio colocar a esta en matrimonio con su hijo, le dije que podía, porque la cuenta sería de la herencia, y de este modo una simple deuda; pues de otra suerte, a todo deudor se le prohibiría unir consigo mismo, o con su hijo, a aquella a quien estuviese obligado por alguna razón.

§ 6.- Pero también el que abstiene a la pupila de los bienes de su padre debe rendir cuenta de esto, y puede suceder, que aunque esto lo hubiere hecho sin premeditación, también deba ser condenado por este motivo; pero aunque con el mejor consejo haya utilizado el auxilio de la jurisdicción Pretoria, porque el padre de aquella había fallecido insolvente, todavía sin embargo se impiden las nupcias, porque conviene que esto se pruebe en juicio; pues aun al que bien y fielmente administró la tutela se le prohíben.

68.- PAULO; *Comentarios al Senadoconsulto Turpiliano, libro Único*.- Por derecho de gentes comete incesto el que hubiere tomado mujer en grado de los ascendientes o de los descendientes; mas el que hubiere tomado en grado colateral la que le está vedada, o una afín que se le prohíbe, si verdaderamente lo hubiere hecho en público, es castigado más levemente, pero con mas gravedad, si esto lo hubiere ejecutado clandestinamente.

De cuya diversidad es la razón respecto al matrimonio, que en grado colateral no se contrae debidamente, que los que delinquen públicamente se excusan de la pena mayor, como si erraran, y los que lo hacen clandestinamente son castigados como contumaces,

TIT. III

TITLE III

TÍTULO III

DE IURE DOTIUM

CONCERNING THE LAW OF DOWRY

DEL DERECHO RELATIVO A LAS DOTES

1.- PAULUS; *libro XIV ad Sabinum*.- Dotis causa perpetua est, et cum voto eius qui dat ita contrahitur, ut semper apud maritum sit.

1.- PAULUS; *On Sabinus, Book XIV*.- The right to a dowry is perpetual, and, in accordance with the desire of the party who bestows it, the contract is made with the understanding that the dowry will always remain in the hands of the husband.

1.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- La causa de la dote es perpetua, y con el consentimiento del que la da se contrae de modo, que siempre esté en poder del marido,

2.- PAULUS; *libro LX ad edictum*.- Rei publicae interest mulieres dotes salvas habere, propter quas nubere possunt.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book LX*.- It is to the interest of the State that women should have their dowries preserved, in order that they can marry again.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LX*.- Interesa a la República, que las mujeres tengan a salvo la dote, por la cual pueden casarse.

3.- ULPIANUS; *libro LXIII ad edictum*.- Dotis appellatio non refertur ad ea matrimonia, quae consistere non possunt: neque enim dos sine matrimonio esse potest. Ubicumque igitur matrimonii nomen non est, nec dos est.

3.- ULIANUS; *On the Edict, Book LXIII*.- The term dowry does not apply to marriages which are void, for there cannot be a dowry without marriage. Therefore, where the name of marriage does not exist, there is no dowry.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIII*.- La denominación de dote no se refiere a los matrimonios que no pueden subsistir, porque tampoco puede haber dote sin matrimonio; así pues, donde quiera que no existe el nombre de matrimonio, tampoco hay dote.

4.- PAULUS; *libro VI ad Sabinum*.- Si proprietati nuda in dotem datae usus fructus accesserit, incrementum videtur dotis, non alia dos, quemadmodum si quid alluvione accessisset.

4.- PAULUS; *On Sabinus, Book VI*.- When the usufruct is added to the mere ownership given by way of dowry, it is held that this is an increase of the dowry and not a second one; just as where there is an accession made by alluvion.

4.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- Si a la nuda propiedad dada en dote acreciere el usufructo, se considera incremento de la dote, no otra dote, a la manera que si algo hubiese acrecido por aluvión.

5.- ULPIANUS; *libro XXXI ad Sabinum*.- Profecticia dos est, quae a patre vel parente profecta est de bonis vel facto eius.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXI*.- A profectitious dowry is one derived from either the property or the act of a father, or some other ancestor.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXI*.- Es dote profecticia; la que provino por el padre o por un ascendiente, de sus bienes o de hecho suyo.

§ 1.- Sive igitur parens dedit dotem sive procurator eius sive iussit alium dare sive, cum quis dedisset negotium eius gerens, parens ratum habuerit, profecticia dos est.

§ 1.- Hence where an ancestor, or his agent, gives a dowry or orders another to give it, or when anyone who is transacting his business gives it, and the ancestor ratifies his act, this is a profectitious dowry.

§ 1.- Así pues, ya si dió la dote un ascendiente, ya si su procurador, ya si mandó que otro la diera, ya si, habiéndola dado alguno que gestionase negocio de él, la hubiere ratificado el padre, la dote es profecticia.

§ 2.- Quod si quis patri donaturus dedit, Marcellus libro sexto digestorum scripsit hanc quoque a patre profectam esse: et est verum.

§ 2.- Where anyone who is desirous of making a gift to a father gives the dowry, Marcellus says in the Sixth Book of the Digest that this dowry also comes from the father, and is profectitious, which is correct.

§ 2.- Pero si la dió el que la había de donar al padre, escribió Marcelo en el libro sexto del Digesto, que también esta provino del padre; y es verdad.

§ 3.- Sed et si curator furiosi vel prodigi vel cuiusvis alterius dotem dederit, similiter dicemus

§ 3.- Moreover, if the curator of an insane person, or of a spendthrift, or of anyone else, gives a dowry,

§ 3.- Pero también si hubiere dado la dote el curador de un furioso, o de un pródigo, o de otro

dotem profecticiam esse.

§ 4.- Sed et si proponas praetorem vel praesidem decrevisse, quantum ex bonis patris vel ab hostibus capti aut a latronibus oppressi filiae in dotem detur, haec quoque profecticia videtur.

§ 5.- Si pater repudiaverit hereditatem dotis constituendae causa (forte quod maritus erat substitutus aut qui potuit ab intestato hereditatem vindicare), dotem profecticiam non esse Iulianus ait. Sed et si legatum in hoc repudiaverit pater, ut apud generum heredem remaneat dotis constituendae causa, Iulianus probat non esse profectum id de bonis, quia nihil erogavit de suo pater, sed non adquisivit.

§ 6.- Si pater non quasi pater, sed alio dotem promittente fideiussit et quasi fideiussor solverit, Neratius ait non esse profecticiam dotem, quamvis pater servare a reo id quod solvit non possit.

§ 7.- Sed si pater dotem promisit et fideiussorem vel reum pro se dedit, ego puto profecticiam esse dotem: sufficit enim, quod pater sit obligatus sive reo sive fideiussori.

§ 8.- Si filius familias mutuatus creditorem delegavit, ut daret pro filia dotem, vel etiam ipse accepit et dedit, videri dotem ab avo profectam Neratius ait hactenus, quatenus avus esset dotaturus neptem suam: id enim in rem avi videri verum.

§ 9.- Si quis certam quantitatem patri donaverit ita, ut hanc pro filia daret, non esse dotem profecticiam

we say that it also is profectitious dowry.

§ 4.- If, however, we suppose that the Praetor or Governor of a province issues a decree stating how much of the property of a father, who is held in captivity either by the enemy or by robbers, shall be given to his daughter by way of dowry, this also is held to be profectitious.

§ 5.- Julianus says that a dowry is not profectitious where a father rejects an estate for the purpose of providing a dowry, because the husband of his daughter has been substituted, or where he would be able to claim the estate ab intestato. If, however, the father should reject a legacy in order that it might remain in the hands of his son-in-law, who was the heir, by way of dowry, Julianus holds that this was not derived from his property, because the father did not pay out any money belonging to himself, but merely declined to acquire the legacy.

§ 6.- Where a father, not in the capacity of a parent, but because he has become surety for another, promises a dowry, and, as surety, is compelled to pay, Neratius says that this dowry is not profectitious, although the father cannot recover from the principal debtor what he has paid.

§ 7.- But if the father promises the dowry, and provides a surety or another debtor in his behalf, I think that the dowry will be profectitious; for it is sufficient for the father to be liable either to the principal debtor or to the surety.

§ 8.- Where a son under paternal control borrows money and charges his creditor to give a dowry for his daughter, or if he receives the money and gives it, the dowry is held to be derived, as Neratius says, from the grandfather; inasmuch as the latter will be obliged to endow his granddaughter, for the transaction seems to have been made with reference to the property of the grandfather.

§ 9.- Julianus states in the Seventeenth Book of the Digest that where anyone gives a certain sum of

cualquiera, diremos igualmente que la dote es profecticia.

§ 4.- Pero también si dijeras, que el Pretor o el Presidente había decretado cuánto se había de dar en dote a la hija, de los bienes del padre, o cogido por los enemigos, o secuestrado por los ladrones, ésta se considera asimismo profecticia.

§ 5.- Si el padre hubiere repudiado una herencia para constituir la dote, acaso porque el marido era heredero substituido, o el que pudo reivindicar la herencia abintestato, dice Juliano, que la dote no es profecticia. Pero también si el padre hubiere repudiado un legado con este objeto, para que quede en poder del yerno, que era el heredero, para constituir la dote, dice Juliano, que esto no provino de sus bienes, porque nada gastó el padre de lo suyo, sino que no lo adquirió.

§ 6.- Si el padre no la diere como padre, sino que prometiendo otro la dote fue fiador, y la hubiere pagado como fiador, dice Neracio, que la dote no es profecticia, aunque el padre no pueda recobrar del deudor lo que pagó.

§ 7.- Pero también si el padre prometió la dote, y dió por él un fiador o un deudor, yo creo que la dote es profecticia; porque basta que el padre esté obligado o al deudor, o al fiador.

§ 8.- Si habiéndose prestado a un hijo de familia, delegó al acreedor para que diese la dote por la hija, o aun si él mismo recibió el mutuo, y la dió, dice Neracio, que se considera que la dote provino del abuelo en tanto cuanto el abuelo había de dotar a su nieta; porque se considera que esto se convirtió en provecho del abuelo.

§ 9.- Si alguno hubiere donado al padre cierta cantidad para que la diese por la hija, escribió Juliano

Iulianus libro septimo decimo digestorum scripsit: obstrictus est enim ut det aut, si non dederit, condictione tenetur.

Hoc et in matre iuris esse ait, si forte sub ea condicione uxor marito det, ut pro filia genero in dotem daret, nec videri uxorem marito donasse rectissime ergo ait, ut non sit interdicta donatio iure civili: non enim ad hoc dedit, ut ipse habeat, sed ut genero pro filia expendat: denique si non dederit, condictione tenetur. Esse igitur dotem istam adventiciam Iulianus ait: et ita utimur.

§ 10.- Si filius familias dotem promiserit et sui iuris factus dederit, profecticiam esse dotem: non enim pro hereditate patris aes alienum solvit, sed suum aes alienum susceptum, dum filius familias esset, pater familias factus exoneravit.

§ 11.- Si pater pro filia emancipata dotem dederit, profecticiam nihilo minus dotem esse nemini dubium est, quia non ius potestatis, sed parentis nomen dotem profecticiam facit: sed ita demum, si ut parens dederit: ceterum si, cum deberet filiae, voluntate eius dedit, adventicia dos est.

§ 12.- Papinianus libro decimo quaestionum ait, cum pater curator suae filiae iuris sui effectae dotem pro ea constituisset, magis eum quasi patrem id quam quasi curatorem fecisse videri.

§ 13.- Iulianus libro nono decimo digestorum

money to his father, with the understanding that he is to give it to his daughter by way of dowry, this is not a profectitious dowry; for the father is bound to give the money, and if he does not do so, he will be liable to an action for its recovery.

He says that this same rule applies to a mother, since, if she gives a sum of money to her husband under the condition that he shall pay it to his son-in-law by way of dowry for his daughter, the wife is not held to have donated the money to her husband; therefore, he says very properly, that this gift is not one of those prohibited by the Civil Law, as she did not give it to her husband in order that he might keep it, but for him to pay it to her son-in-law, that he might expend it for the benefit of her daughter; hence if he should not employ it for that purpose, he will be liable to an action for its recovery. Therefore Iulianus says that this dowry is adventitious, and we hold it to be such.

§ 10.- Where a son under paternal control promises a dowry, and gives it after having become his own master, it is profectitious, for he does not pay the money as a debt of the estate of his father, but as a debt of his own contracted when he was under paternal control, from liability for which he is released through having become the head of a household.

§ 11.- If a father should give a dowry in behalf of his emancipated daughter, no one doubts that it is none the less profectitious, for not the right of authority, but the title of parent renders a dowry profectitious. This is only true where the father gives the dowry, but if where he owes it to his daughter, and gives it with her consent, the dowry becomes adventitious.

§ 12.- Papinianus says in the Tenth Book of Questions that where a father, being the curator of his daughter who is her own mistress, constitutes a dowry for her, he will be held to have done so rather as her father than in the capacity of curator.

§ 13.- Julianus says in the Nineteenth Book of the

en el libro décimo séptimo del Digesto, que la dote no es profecticia; porque está obligado a darla, o si no la diere, está sujeto a la condición.

Este derecho dice que hay también respecto a la madre, si acaso la mujer la diera al marido con la condición de que por la hija la diese en dote al yerno; y no se considera que la mujer hizo donación a su marido. Luego con muchísima razón dice, que ésta no es donación prohibida por el derecho civil; porque no dió la cantidad con este objeto, para que él la tenga, sino para que por la hija la entregue al yerno; y final-mente, si no la hubiere dado, está obligado por la condición. Así pues, dice Juliano, esta dote es adventicia, y así lo admitimos.

§ 10.- Si un hijo de familia hubiere prometido la dote, y la hubiere dado hecho dueño de sí, la dote es profecticia; porque no pagó una deuda por la herencia del padre, sino que hecho padre de familia pagó una deuda propia, contraída mientras era hijo de familia.

§ 11.- Si el padre hubiere dado la dote por su hija emancipada, para nadie es dudoso, que la dote es sin embargo profecticia, porque hace profecticia a la dote, no el derecho de potestad, sino el nombre del ascendiente, pero esto, solamente si la hubiere dado como ascendiente; mas si debiendo a la hija; la dió por voluntad de ésta, la dote es adventicia.

§ 12.- Dice Papiniano en el libro décimo de las Cuestiones, que cuando el padre, curador de su hija, hecha dueña de sí, hubiese constituido por ella la dote, se considera que él hizo esto más bien como padre, que como curador.

§ 13.- Dice Juliano en el libro décimo noveno del

adoptivum quoque patrem, si ipse dotem dedit, habere eius repetitionem ait.

§ 14.- Si quis pro aliena filia dotem promiserit et promissori pater heres exstiterit, Iulianus distinguit interesse, ante nuptias pater heres exstiterit et dotem dederit an postea: si ante, videri dotem ab eo profectam (potuit enim nuntium remittendo resolvere dotem), quod si post nuptias, non esse profecticiam.

6.- POMPONIUS; *libro XIV ad Sabinum*.- Iure succursum est patri, ut filia amissa solacii loco cederet, si redderetur ei dos ab ipso profecta, ne et filiae amissae et pecuniae damnum sentiret.

§ 1.- Si pater alienum fundum bona fide emptum in dotem dedit, ab ipso profectus intellegitur.

§ 2.- Si in dote danda circumventus sit alteruter, etiam maiori annis viginti quinque succurrendum est, quia bono et aequo non conveniat aut lucrari aliquem cum damno alterius aut damnum sentire per alterius lucrum.

7.- ULPIANUS; *libro XXXI ad Sabinum*.- Dotis fructum ad maritum pertinere debere aequitas suggerit: cum enim ipse onera matrimonii subeat, aequum est eum etiam fructus percipere.

§ 1.- Si fructus constante matrimonio percepti sint, dotis non erunt: si vero ante nuptias percepti fuerint, in dotem convertuntur, nisi forte aliquid inter maritum futurum et destinatam uxorem convenit: tunc enim quasi donatione facta fructus non redduntur.

§ 2.- Si usus fructus in dotem datus sit, videamus,

Digest that an adoptive father has the right to recover a dowry, if he himself bestowed it.

§ 14.- Where anyone promises a dowry for the daughter of another, and her father becomes the heir of the promisor, Julianus says that a distinction exists if the father becomes the heir and gives the dowry before marriage, and if he does so subsequently. If this took place before marriage, the dowry is held to be profectitious, for he would be able, by serving notice, to recover it; if, however, it occurred after marriage, it would not be profectitious.

6.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIV*.- Relief is granted to the father by law where, having lost his daughter, he is entitled to the return of the dowry which came from him, and this is done by way of solace, in order that he may not suffer both the loss of his daughter and that of the money.

§ 1.- Where a father gives, by way of dowry, land belonging to another but which he purchased in good faith, the dowry is understood to be profectitious.

§ 2.- If, in the bestowal of the dowry, either of the parties has been imposed upon, relief is granted, even to one who is over twenty-five years of age; because it is not consistent with what is proper and just for one person to profit by the loss of another, or to suffer loss through the gain of another.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXI*.- Equity demands that the profits of a dowry shall belong to the husband, for, as he sustains the burdens of matrimony, it is but just that he should receive the profits.

§ 1.- The profits received during marriage do not belong to the dowry, but where they are received before marriage they become part of it; unless there was some other agreement made between the future husband and wife; for then the profits will not be returned, because they are considered to be a donation.

§ 2.- Where an usufruct is given by way of dowry,

Digesto, que también el padre adoptivo, si él mismo dió la dote, tiene la repetición de la misma.

§ 14.- Si alguno hubiere prometido dote por la hija de otro, y el padre hubiere quedado heredero del que la prometió, dice Juliano, que importa distinguir, si el padre haya quedado heredero, y dado la dote, antes de las nupcias, o después; que si antes, se considera que la dote provino de él, porque pudo, enviando mensajero, revocar la dote, pero que si después de las nupcias, no es profecticia.

6.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- Por el derecho se socorrió al padre, para que, perdida la hija, le sirviese como de consuelo si se le devolviese la dote dimanada de él, a fin de que no experimentase el quebranto de haber perdido la hija y el dinero.

§ 1.- Si el padre dió en dote un fundo ajeno, comprado de buena fe, se entiende que provino de él.

§ 2.- Si al darse la dote hubiera sido engañado uno de los dos, se ha de auxiliar aun al mayor de veinticinco años, porque no conviene a la bondad y a la equidad, o que alguien se lucre con perjuicio de otro, o que experimente daño por lucro de otro.

7.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXI*.- Sugiere la equidad, que debe pertenecer al marido el fruto de la dote; porque soportando él las cargas del matrimonio, es justo que también perciba los frutos.

§ 1.- Si se hubieran percibido los frutos durante el matrimonio, no serán de la dote; pero si se hubieren percibido antes de las nupcias, se aplican a la dote, si acaso no se convino otra cosa entre el futuro marido y la mujer destinada, porque entonces no se devuelven los frutos, como si se hubiera hecho donación de ellos.

§ 2.- Si se hubiera dado en dote el usufructo,

utrum fructus reddendi sunt nec ne. Et Celsus libro decimo digestorum ait interesse, quid acti sit, et nisi appareat aliud actum, putare se ius ipsum in dote esse, non etiam fructus qui percipiuntur.

§ 3.- Si res in dote dentur, puto in bonis mariti fieri accessionemque temporis marito ex persona mulieris concedendam. Fiunt autem res mariti, si constante matrimonio in dotem dentur. Quid ergo, si ante matrimonium? Si quidem sic dedit mulier, ut statim eius fiant, efficiuntur: enimvero si hac condicione dedit, ut tunc efficiantur, cum nupserit, sine dubio dicemus tunc eius fieri, cum nuptiae fuerint secutae. Proinde si forte nuptiae non sequantur nuntio remisso, si quidem sic dedit mulier, ut statim viri res fiant, condicere eas debet misso nuntio: enimvero si sic dedit, ut secutis nuptiis incipiant esse, nuntio remisso statim eas vindicabit. Sed ante nuntium remissum si vindicabit, exceptio poterit nocere vindicanti aut doli aut in factum: doti enim destinata non debent vindicari.

8.- CALLISTRATUS; *libro II quaestionum*.- Sed nisi hoc evidenter actum fuerit, credendum est hoc agi, ut statim res sponsi fiant et, nisi nuptiae secutae fuerint, reddantur.

9.- ULPIANUS; *libro XXXI ad Sabinum*.- Si ego Seiae res dederó, ut ipsa suo nomine in dotem det, efficiuntur eius, licet non in dotem sint datae: sed condicione tenebitur. Quod si pro ea res ego dem, si quidem ante nuptias, interest qua condicione dedi,

let us see whether or not the profits of the same must be returned. Celsus says in the Tenth Book of the Digest that it must be ascertained what the intention of the parties was; and where there was no agreement to the contrary, he thinks that the right of usufruct alone constitutes the dowry, and that the profits derived from it are not included therein.

§ 3.- Where property is given by way of dowry, I think that it becomes part of the estate of the husband, and that the accession of time derived from his wife should be granted to her husband. Property thus given belongs to the husband, if it is bestowed, by way of dowry during the existence of the marriage. But what if it was given before marriage? If, indeed, the woman gave it with the understanding that it should immediately become his, it will do so. If, however, she gave it under the condition that it would become his when the marriage took place, we can undoubtedly say that it will belong to him when the nuptials are celebrated. Hence, if the marriage should not take place on account of repudiation, and the woman gave the property with the understanding that it should immediately belong to the husband as soon as notice of repudiation is served, she will have a right to recover it. But if she gave it under the condition that it would become his as soon as the marriage was performed, and notice of repudiation is given, she can immediately recover the property. If she brings suit to recover it before notice of repudiation is served, an exception on the ground of bad faith, or in factum, can be pleaded in bar, for suit should not be brought for the recovery of property intended for a dowry.

8.- CALLISTRATUS; *Questions, Book II*.- Where, however, it is evident that such action has not been taken, it must be held to be understood that the property immediately passes to the betrothed, and unless the marriage is solemnized it must be returned.

9.- ULPIANUS, *On Sabinus, Book XXXI*.- If I give certain property to Seia, in order that she herself may give it in her own behalf by way of dowry, it becomes hers, even though it should not be bestowed by way of dowry; but she will be liable to an action for its

veamos si se han de devolver, o no, los frutos. Y dice Celso en el libro décimo quinto del Digesto, que importa saber qué se haya convenido; y que si no apareciere que se haya convenido otra cosa, él opina que está en dote el derecho mismo, no también los frutos, que se perciben.

§ 3.- Si se dieran en dote algunas cosas, opino que se hacen de los bienes del marido, y que se ha de conceder al marido por razón de la persona de su mujer la accesión del tiempo; pero las cosas se hacen del marido, si se le dieran en dote durante el matrimonio, ¿Luego, qué se dirá, si antes del matrimonio? Si verdaderamente las dió la mujer de modo que al punto se hagan de él, se hacen; pero si las dió con esta condición, que se hagan entonces cuando ella se hubiere casado, sin duda diremos, que entonces se hacen de él, cuando se hubieren verificado las nupcias. Por lo cual, si acaso no se verificasen las nupcias, habiéndose enviado mensaje, si verdaderamente la mujer las dió de modo que al punto se hagan del marido las cosas, deberá reclamarlas por la condición después de enviado mensajero; pero si las dió de suerte que comiencen a serlo verificadas las nupcias, las reivindicará desde luego habiendo remitido mensaje. Mas si las reivindicare antes de haber enviado mensaje, podrá perjudicar al que las reivindique o la excepción de dolo, o la del hecho; porque las cosas destinadas para la dote no deberán ser reivindicadas;

8.- CALISTRATO; *Cuestiones, libro II*.- pero si no se hubiere evidentemente convenido esto, se ha de creer, que se conviene que inmediatamente se hagan del esposo las cosas, y que se devuelvan, si no se hubieren verificado las nupcias.

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXI*.- Si se hubiere dado a Seia unas cosas, para que ella misma las diera en dote en su nombre, se harán suyas, aunque no hayan sido dadas en dote; pero estará obligada por la condición. Mas si por ella

utrum ut statim fiant accipientis an secutis nuptiis: si statim, nuntio misso condicam: sin vero non statim, potero vindicare, quia meae res sunt. Quare et si sequi nuptiae non possunt propter matrimonii interdictionem, ex posteriore casu res meae remanebunt.

§ 1.- Si res alicui tradidero, ut nuptiis secutis dotis efficiantur, et ante nuptias decessero, an secutis nuptiis dotis esse incipiant? Et vereor, ne non possint in dominio eius effici cui datae sunt, quia post mortem incipiat dominium discedere ab eo qui dedit, quia pendet donatio in diem nuptiarum et cum sequitur condicio nuptiarum, iam heredis dominium est, a quo discedere rerum non posse dominium invito eo fatendum est.

Sed benignius est favore dotium necessitatem imponi heredi consentire ei quod defunctus fecit aut, si distulerit vel absit, etiam nolente vel absente eo dominium ad maritum ipso iure transferri, ne mulier maneat indotata.

§ 2.- Dotis autem causa data accipere debemus ea, quae in dotem dantur.

§ 3.- Ceterum si res dentur in ea, quae Graeci paraferna dicunt quaeque Galli peculium appellant, videamus, an statim efficiuntur mariti. Et putem, si sic dentur ut fiant, effici mariti, et cum distractum fuerit matrimonium, non vindicari oportet, sed condici, nec dotis actione peti, ut divus Marcus et imperator noster cum patre rescripserunt. Plane si rerum libellus marito detur, ut romae volgo fieri videmus (nam mulier res, quas solet in usu habere in domo mariti neque in dotem dat, in libellum solet

recovery. If I give anything in her behalf before marriage, it makes a difference under what condition I gave it, whether it was to belong to her husband at once, or after the marriage had been performed. If it was given to become his immediately, and notice of repudiation is served, I will have a right to recover it; but if this is not the case, I can claim it on the ground that the property still belongs to me. Wherefore, if the marriage cannot take place on account of some illegal impediment, in the second instance, the property will remain mine.

§ 1.- If I deliver property to anyone to become a dowry after marriage has taken place, and I die before the marriage is celebrated, does the property constitute the dowry if the marriage is afterwards performed? I am in doubt as to whether it will pass to the person to whom it is given, because he who gave it is divested of the ownership, after death, as the donation was pending until the day of the marriage; and when the condition of the marriage is fulfilled, the ownership of the property will have already passed to the heir, and it must be held that he cannot be deprived of the same without his consent.

The more equitable opinion is the one in favor of the dowry, and for the heir to be required to consent to the act of the deceased; or, if he should defer his decision, or be absent, or be unwilling, the ownership should be transferred to the husband by operation of law, in order that the woman may not remain without any dowry.

§ 2.- We must understand that property given on account of a dowry is that which is given as dowry.

§ 3.- Again where property is given as what the Greeks call parapherna and the Gauls peculium, let us see whether the right to it at once vests in the husband. I think that if it is given to become his, it at once passes to the husband; and if the marriage should be dissolved, the woman cannot claim it as hers, but should bring a personal action for its recovery, and not institute proceedings by an action on dowry as the Divine Marcus, our Emperor, and his father, stated in a Rescript. It is evident that if a

diera yo las cosas, si verdaderamente antes de las nupcias, importa saber con qué condición las dí, si para que al punto se hagan del que las recibe, o después de verificadas las nupcias; si al punto, las reclamaré por la condición habiendo enviado mensaje, pero si no inmediatamente, podré reivindicarlas, porque las cosas son mías. Por lo cual, también si no pueden verificarse las nupcias por causa de prohibición del matrimonio, las cosas permanecerán mías en el último caso.

§ 1.- Si yo hubiere entregado cosas a alguien para que verificadas las nupcias se hagan de la dote, y yo hubiere fallecido antes de las nupcias, ¿comenzarán acaso a ser de la dote verificadas las nupcias? Y temo que no pueden hacerse del dominio de aquel a quien se dieron, porque después de la muerte comienza el dominio a apartarse de aquel que las dió, porque la donación está pendiente hasta el día de las nupcias, y cuando se verifica la condición de las nupcias, ya el dominio es del heredero, del cual se ha de confesar que contra su voluntad no puede separarse el dominio de las cosas.

Pero es más equitativo, que en favor de la dote se imponga al heredero la necesidad de consentir en lo que hizo el difunto, o que si lo rehusare, o estuviera ausente, aún no queriendo, o estando él ausente, se transfiera de derecho el dominio al marido, para que la mujer no quede indotada.

§ 2.- Mas debemos entender dado por causa de dote lo que se dá para la dote.

§ 3.- Pero si se dieran en dote bienes que los Griegos dicen (parafernales, dados fuera de la dote), y que los Galos llaman peculio, veamos, ¿acaso se hacen del marido inmediatamente? y yo opinaría, que si se dieran de modo que se hagan, se hacen del marido; y que cuando se hubiere disuelto el matrimonio, conviene que no se reivindiquen, sino que sean reclamados por la condición, y que no sean pedidos por la acción de dote, según respondieron por rescripto el Divino Marco y nuestro Emperador

conferre eumque libellum marito offerre, ut is subscribat, quasi res acceperit, et velut chirographum eius uxor retinet res quae libello continentur in domum eius se intulisse):

Hae igitur res an mariti fiant, videamus. Et non puto, non quod non ei traduntur (quid enim interest, inferantur volente eo in domum eius an ei tradantur?), sed quia non puto hoc agi inter virum et uxorem, ut dominium ad eum transferatur, sed magis ut certum sit in domum eius illata, ne, si quandoque separatio fiat, negetur: et plerumque custodiam earum maritus repromittit, nisi mulieri commissae sint.

Videbimus harum rerum nomine, si non reddantur, utrum rerum amotarum an depositi an mandati mulier agere possit. Et si custodia marito committitur, depositi vel mandati agi poterit: si minus, agetur rerum amotarum, si animo amovendis maritus eas retineat, aut ad exhibendum, si non amovere eas conatus est.

10.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad Sabinum*.- Plerumque interest viri res non esse aestimatas idcirco, ne periculum rerum ad eum pertineat, maxime si animalia in dotem acceperit vel vestem, qua mulier utitur: eveniet enim, si aestimata sit et eam mulier adtrivit, ut nihilo minus maritus aestimationem eorum praestet. Quotiens igitur non aestimatae res in dotem dantur, et meliores et deteriores mulieri fiunt.

schedule of the property of the wife is given to her husband, as is generally done at Rome, for a wife is accustomed to place in a schedule the property which she is to make use of in the house of her husband, and which she does not give as a dowry, in order that he may sign it, as having received said property, and that she may retain possession of the document which contains a description of what she brought into his house.

Let us consider whether this belongs to the husband. I do not think that it does, not for the reason that it is not delivered to him, for what difference will it make whether it is delivered to him or not, if it is brought into his house with his consent; but because I do not believe that it was agreed between husband and wife that the ownership of said property would be transferred to him, but rather as it is certain that, in case of a separation, this cannot be denied; and because frequently the husband assumes responsibility for such articles unless they are left in charge of his wife.

Let us see whether, if such articles should not be returned, the woman can bring an action on the ground of property removed, or on deposit, or on mandate. Where the safe-keeping of the effects was entrusted to the husband, she can bring an action on deposit, or mandate; otherwise, an action for property removed will lie, if the husband retains it with the intention of appropriating it, or suit for production can be brought, if he has not attempted to remove the property.

10.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXIV*.- It is generally to the interest of the husband that the property which he receives as dowry should not be appraised, in order that he may not be compelled to be responsible for the same; and especially if he receives animals, or woman's garments by way of dowry. For if the latter are appraised, and the wife wears them out, the husband will, nevertheless, be liable for the amount at which they were estimated. Therefore, whenever property is given as dowry, without having been appraised, if it is increased in value she will profit by it, but if it is depreciated she

juntamente con su padre. Es claro, si se diese al marido el inventario de las cosas, como vemos que vulgarmente se hace en Roma; porque la mujer suele comprender en un inventario las cosas que suele tener en uso en la casa de su marido, y que no dá en dote, y presentan este inventario al marido, para que él suscriba, como si hubiere recibido las cosas, y reteniendo la mujer el quirógrafo de él, que ella llevó a la casa del mismo las cosas que se contienen en el inventario.

Veamos, pues, si estas cosas se harán del marido; y no lo creo, no porque no se le entregan, porque ¿qué importa que, queriéndolo él, se lleven a su casa, o que se le entreguen? sino porque no creo que esto se haga entre el varón y la mujer, para que a él se le transfiera el dominio, sino más bien para que conste la certeza de que fueron llevadas a su casa, a fin de que no se niegue, si alguna vez se hiciera la separación; y las mas de las veces promete el marido su custodia, si no hubieran sido encomendadas a la mujer.

Veremos si por razón de estas cosas, en el caso de que no se devuelvan, la mujer podrá ejercitar la acción de cosas amovidas, o la de depósito, o la de mandato y si se encomienda al marido la custodia, podrá ejercitarse la de depósito, o la de mandato; y si no, se intentará la de cosas amovidas, si el marido las retuviera con ánimo de quitadas, o la de exhibición, si no intentó quitarlas.

10.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Las más de las veces interesa al marido, que no sean estimadas las cosas, para esto, para que no le incumba el riesgo de las cosas, mayormente, si hubiere recibido en dote animales, o un vestido, que usa la mujer; porque sucederá, si las cosas hubieran sido estimadas, y la mujer las estropeó, que, no obstante, el marido responderá de la estimación de ellas; así, pues, siempre que se dan en dote cosas no estimadas, se mejoran, y se deterioran para la mujer.

must bear the loss.

§ 1.- Si praediis inaestimatis aliquid accessit, hoc ad compendium mulieris pertinet: si aliquid decessit, mulieris damnum est.

§ 2.- Si servi subolem ediderunt, mariti lucrum non est.

§ 3.- Sed fetus dotalium pecorum ad maritum pertinent, quia fructibus computantur, sic tamen, ut suppleri proprietatem prius oporteat et summissis in locum mortuorum capitum ex adgnatis residuum in fructum maritus habeat, quia fructus dotis ad eum pertineat.

§ 4.- Si ante matrimonium aestimatae res dotalis sunt, haec aestimatio quasi sub condicione est: namque hanc habet condicionem "si matrimonium fuerit secutum". Secutis igitur nuptiis aestimatio rerum perficitur et fit vera venditio.

§ 5.- Inde quaeri potest, si ante nuptias mancipia aestimata deperierint, an mulieris damnum sit, et hoc consequens est dicere: nam cum sit condicionalis venditio, pendente autem condicione mors contingens extinguat venditionem, consequens est dicere mulieri perisse, quia nondum erat impleta venditio, quia aestimatio venditio est.

§ 6.- Si res in dotem datae fuerint quamvis aestimatae, verum convenerit, ut aut aestimatio aut res praestentur, si quidem fuerit adiectum "utrum mulier velit", ipsa eliget, utrum malit petere rem aestimationem: verum si ita fuerit adiectum "utrum maritus velit", ipsius erit electio. Aut si nihil de electione adiciatur, electionem habebit maritus, utrum malit res offerre an pretium earum: nam et cum

§ 1.- Where land which has not been appraised receives some accession, this will be for the benefit of the woman, and if it loses anything in value the loss will be hers.

§ 2.- Where slaves are given by way of dowry, and have children, this profit does not belong to the husband.

§ 3.- The increase of cattle given by way of dowry, however, belongs to the husband, because it is considered as profit; still, as it is necessary before everything else, for the property to be kept up, and where any animals die, the same number of head must be replaced with their offspring, the husband is only entitled to the remainder by way of profit, because the profit derived from the dowry belongs to him.

§ 4.- Where property to be given by way of dowry is appraised before marriage, this appraisal is, as it were, conditional, for it depends upon whether the marriage takes place. Therefore, where the nuptials are celebrated, the appraisal of the property is perfected, and a genuine sale is made.

§ 5.- Hence it may be asked whether the woman must bear the loss if slaves who have been appraised should die before her marriage. On this point it must be said that, as the sale is conditional, if death occurs while the condition is pending, it annuls the sale; and it must be held in consequence that the loss should be borne by the woman, for the reason that the sale was not yet complete, because the appraisal takes the place of a sale.

§ 6.- If property is given by way of dowry, even though it may have been appraised, but an agreement is made that either the amount of the appraisal or the property itself shall be returned, and this clause is added, namely: "Whichever the wife may desire," she herself can choose whether she prefers to demand the property or the value of the same. If, however, this clause is added, namely: "Whichever her husband

§ 1.- Si acreció alguna cosa a predios inestimados, esto redunda en beneficio de la mujer; si algo decreció, es perjuicio de la mujer.

§ 2.- Si los esclavos dieron prole, el lucro no es del marido.

§ 3.- Pero los fetos de las reses dotalis pertenecen al marido, porque se cuentan en los frutos, pero de modo que deba antes completarse la propiedad, y que sustituidas con las nacidas otras cabezas en lugar de las muertas, tenga el marido como fruto las restantes, porque le pertenecen los frutos de la dote.

§ 4.- Si los bienes dotalis fueron estimados antes del matrimonio, esta estimación está como bajo condición, porque tiene esta condición, si se hubiere verificado el matrimonio; así, pues, verificadas las nupcias, se perfecciona la estimación de los bienes, y se realiza verdadera venta.

§ 5.- Por esto puede preguntarse, si en el caso de que hubieren fallecido antes de las nupcias los esclavos estimados, será de la mujer el perjuicio; y es consiguiente decir esto; porque siendo condicional la venta, pero extinguiendo la venta la muerte que sobreviene estando pendiente la condición, es consiguiente decir, que perecieron para la mujer, porque aún no se había perfeccionado la venta, porque la estimación es venta.

§ 6.- Si se hubieren dado en dote bienes, aunque estimados, pero se hubiere convenido que se den o la estimación o los bienes, si verdaderamente se hubiere añadido «según quiera la mujer», ella misma elegirá, si prefiere pedir los bienes, o la estimación; pero si se hubiere agregado de este modo: «como quiera el marido», será de él mismo la elección; o si no se expresara nada respecto a la elección, tendrá el

illa aut illa res promittitur, rei electio est, utram praestet. Sed si res non exstet, aestimationem omnimodo maritus praestabit.

11.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Sane et deteriore factam reddere poterit.

12.- ULPIANUS, *libro XXXIV ad Sabinum*.- Si res aestimata post contractum matrimonium donationis causa adprobetur, nulla est aestimatio, quia nec res distrahi donationis causa potest, cum effectum inter virum et uxorem non habeat: res igitur in dote remanebit. Sed si ante matrimonium, magis est, ut in matrimonii tempus collata donatio videatur: atque ideo non valet.

§ 1.- Si mulier se dicat circumventam minoris rem aestimasse, ut puta servum, si quidem in hoc circumventa est, quod servum dedit, non tantum in hoc, quod minoris aestimavit: in eo acturam, ut servus sibi restituatur. Enimvero si in aestimationis modo circumventa est, erit arbitrium mariti, utrum iustam aestimationem an potius servum praestet. Et haec, si servus vivit. Quod si decessit, Marcellus ait magis aestimationem praestandam, sed non iustam, sed eam quae facta est: quia boni consulere mulier debet, quod fuit aestimatus: ceterum, si simpliciter dedisset, procul dubio periculo eius moreretur, non mariti. Idemque et in minore circumventa Marcellus probat. Plane si emptorem habuit mulier iusti pretii, tunc dicendum iustam aestimationem praestandam idque dumtaxat uxori minori annis praestandum Marcellus scribit: Scaevola autem in marito notat, si dolus eius adfuit, iustam aestimationem praestandam: et puto verius, quod Scaevola ait.

wishes," he will have the right of selection, or where nothing is said about the selection, the husband will be entitled to choose whether he would rather surrender the property or pay the price of it; for where one thing or another is promised, the party has a right to select which he will give, but where the property is no longer in existence, the husband must, by all means, pay its appraised value.

11.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- It is certain that the husband can return the property, even though it may be deteriorated.

12.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIV*.- Where the property is appraised after the marriage has been contracted, and this is approved as a donation, the appraisal is void, because property cannot be sold for the purpose of making a donation, as such a transaction has no force as between man and wife; therefore the property will still remain as part of the dowry. Where a similar donation is made before marriage, the better opinion is that it is to be referred to the time when the marriage takes place, and therefore it will not be valid.

§ 1.- Where a woman states that she has been deceived in the appraisal of her property, because it is too low; as, for instance, if she has been deceived with reference to the value of a slave whom she has given, it must be ascertained whether she has been taken advantage of in the delivery of the slave, in which case the slave should be returned to her; or whether she has been overreached in the appraisal, since, if she was only deceived in the appraisal, the husband will have the choice as to whether he will prefer to pay her the actual value of the slave, or surrender the slave himself. This rule applies if the slave is living, but if he is dead, Marcellus says that the husband must pay his value, not his true value but that which was established by his appraisal, because the woman ought to congratulate herself that the slave was appraised. Where, however, the woman simply gives the slave, there is no doubt that the risk remains with her, and not the husband; and Marcellus holds the same opinion where a minor has been deceived.

marido la elección de si prefiere ofrecer los bienes, o su precio. Porque también cuando se promete una u otra cosa, es del deudor la elección de cual de las dos haya de entregar. Pero si no existiera la cosa, el marido entregará de todos modos su estimación;

11.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- y podrá ciertamente devolver la que se haya deteriorado.

12.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Si se probara que la cosa fue estimada por causa de donación, después de contraído el matrimonio, es nula la estimación, porque no puede enajenarse una cosa por causa de donación, como quiera que no tenga eficacia entre marido y mujer; así, pues, la cosa permanecerá en dote. Pero si antes del matrimonio, es mas cierto que la donación se refirió al tiempo del matrimonio; y por lo tanto no es válida.

§ 1.- Si la mujer dijera que habiendo sido ella engañada estimó en menos una cosa, por ejemplo, un esclavo, si verdaderamente fue engañada en haber dado el esclavo, no tanto en haberlo estimado en menos, habrá de ejercitar por esto la acción, para que se restituya el esclavo; pero si fue engañada en la cuantía de la estimación, estará al arbitrio del marido, si entregara la estimación justa, o si preferentemente el esclavo. Y esto, si vive el esclavo; pero si falleció, dice Marcelo, que se ha de entregar más bien la estimación, pero no la justa, sino la que se hizo, porque la mujer debe tener por bueno, que haya sido estimado; pero si lo hubiese dado simplemente, sin duda alguna que moriría, a riesgo de ella, no del marido. Y lo mismo aprueba Marcelo también respecto de la menor que fue engañada. A la verdad, si la mujer tuvo comprador por el justo precio, entonces se ha de decir, que se ha de entregar la estimación justa; y escribe Marcelo, que esto se le ha de conceder solamente a la mujer menor de edad. Pero observa Scévola respecto al marido, que si

It is evident that if the wife has a purchaser who is willing to pay a just price, then it must be said that a proper appraisal should be made; and Marcellus states that this ought only to be done where the wife is a minor. Scævola, however, holds with reference to the husband that, if there is bad faith on his part, a just appraisal must be made, and I think that what Scævola says is perfectly correct.

§ 2.- Si cum marito debitore mulier pacta sit, ut id quod debeat in dotem habeat, dotis actione scilicet eam agere posse existimo: licet enim ipso iure priore debito liberatus non sit, sed tamen exceptionem habere potest.

13.- MODESTINUS; *libro singulari de differentiarum dotis*.- Si mulier post divortium, antequam ex stipulatu de dote agat, ad eundem virum fuerit reversa, Constantius dicitur per doli exceptionem inefficacem fieri ex stipulatu actionem, usque quo matrimonium durat.

14.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Si rem aestimatam mulier in dotem dederit, deinde ea moram faciente in traditione in rerum natura esse desierit, actionem eam habere non puto.

15.- POMPONIUS, *libro XIV ad Sabinum*.- Quod si per eam non stetisset, perinde pretium aufert ac si tradidisset, quia quod evenit emptoris periculo est.

16.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad Sabinum*.- Quotiens res aestimata in dotem datur, evicta ea virum ex empto contra uxorem agere et quidquid eo nomine fuerit consecutus, dotis actione soluto matrimonio ei praestare oportet. Quare et si duplum forte ad virum pervenerit, id quoque ad mulierem redigetur. Quae sententia habet aequitatem, quia non simplex venditio sit, sed dotis causa, nec debeat maritus lucrari ex damno mulieris: sufficit enim

§ 2.- Where a wife agreed with her husband, who was her debtor, that he should have as dowry what he owed her, I think that she can bring an action on dowry; for although he will not be released from liability for a former debt by operation of law, still, he will be entitled to an exception.

13.- MODESTINUS; *On the Difference in Dowries*.- Where a woman, after a divorce, returns to her husband before bringing an action on stipulation to recover her dowry, it may be positively stated that the action on stipulation will be barred by an exception on the ground of bad faith, as long as the marriage lasts.

14.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- Where a woman gives, by way of dowry, property which has been appraised, and afterwards is in default in delivering the same, and the property ceases to exist, I do not think that she will be entitled to an action.

15.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIV*.- Where she is not to blame, she will be entitled to the price, just as if she had delivered the property, because anything that happens will be at the risk of the purchaser.

16.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIV*.- Whenever property which has been appraised is given by way of dowry, and is then evicted, the husband can bring an action on purchase against his wife, and whatever he recovers on that ground he must surrender to his wife in an action on dowry, if the marriage should be dissolved. Wherefore, if double the amount should come into the hands of the husband, the whole of it must be given up to his wife.

intervino dolo suyo, se ha de entregar la estimación justa; y tengo por más verdadero lo que dice Scévola.

§ 2.- Si la mujer hubiera pactado con el marido deudor, que tenga en dote lo que le deba, creo que puede ella ejercitar ciertamente la acción de dolo; porque aunque de derecho no se haya liberado de la primera deuda, puede sin embargo tener excepción.

13.- MODESTINO; *De la diferencia de la dote, libro único*.- Si la mujer después del divorcio, antes que ejercitara en virtud de lo estipulado la acción de dote, se hubiere vuelto con el mismo marido, se dirá como más cierto, que por la excepción de dolo se hace ineficaz la acción de lo estipulado, mientras dura el matrimonio.

14.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Si la mujer hubiere dado en dote una cosa estimada, y después, siendo ella morosa para hacer la entrega, hubiere dejado de existir la cosa, no creo que ella tenga acción.

15.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- Pero si en ella no hubiese consistido, percibe el precio lo mismo que si hubiese hecho la entrega, porque lo que sobreviene está a riesgo del comprador.

16.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Siempre que se dá en dote una cosa estimada, habiéndose hecho su evicción, ejercita el marido contra la mujer la acción de compra, y todo lo que por tal título hubiere conseguido debe entregárselo a ella por la acción de dote, disuelto el matrimonio; por lo cual, también si acaso hubiere ido a poder del marido el duplo, este se le devolverá igualmente a la mujer. Cuya opinión es equitativa,

maritum indemnem praestari, non etiam lucrum sentire.

17.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- In rebus dotalibus virum praestare oportet tam dolum quam culpam, quia causa sua dotem accipit: sed etiam diligentiam praestabit, quam in suis rebus exhibet.

§ 1.- Si re aestimata data nuptiae secutae non sint, videndum est, quid repeti debeat, utrum res an aestimatio. Sed id agi videtur, ut ita demum aestimatio rata sit, si nuptiae sequantur, quia nec alia causa contrahendi fuerit, res igitur repeti debeat, non pretium.

18.- POMPONIUS; *libro XIV ad Sabinum*.- Si mancipia in dotem aestimata accepisti et pactum conventum factum est, ut tantidem aestimata divortio facto redderes, manere partum eorum apud te Labeo ait, quia et mancipia tuo periculo fuerint.

19.- ULPIANUS, *libro XXXIV ad Sabinum*.- Etiam si alii iussu mariti dos detur, nihilo minus maritus de dote obligatur.

20.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Iulianus scribit valere talem stipulationem: "cum morieris, dotis nomine tot dari?" quia et pacisci soleant, ne a viva exhibeatur. Quod non esse simile accipi: aliud est enim differre exactionem, aliud ab initio in id tempus stipulari, quo matrimonium futurum non sit. Idque et Ariston et Neratio et Pomponio placet.

This opinion is equitable because, as the transaction is not an ordinary sale but made on account of the dowry, the husband should not profit by his wife's loss, for it is sufficient for him to be indemnified, and not to acquire any gain.

17.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- In matters relating to the dowry, the husband is responsible for fraud as well as negligence, because he received the dowry for his own benefit; he must, also, exercise the same diligence which he manifests in his own affairs.

§ 1.- Where property which has been appraised was given by way of dowry, and the marriage does not take place, it must be considered what can be recovered, the property itself, or the valuation of the same. It seems to have been the intention of the parties that the appraisal should only be made if the marriage takes place, because there was no other consideration for the contract. Hence the property should be recovered, and not its value.

18.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIV*.- If you have received, as dowry, certain slaves whose value has been appraised, and an agreement was entered into that, in case of a divorce, you would return other slaves appraised at the same value, Labeo says that the offspring of these slaves will be yours, because the slaves were at your risk.

19.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIV*.- Even if the dowry is given to another person by order of the husband, the latter will still be obliged to return it.

20.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Julianus says that the following stipulation is valid, namely: "You will give me such-and-such a sum by way of dowry when you die," because it is customary to make an agreement that the dowry shall not be given by the wife during her lifetime. I did not hold that this is a similar instance, for it is one thing to postpone the collection of what is due, and another to stipulate in the beginning for it to be paid at a time when the marriage would not exist. This opinion conforms to that of Aristo, Neratius, and Pomponius.

puesto que la venta no es simple, sino por causa de dote, y no debe lucrarse el marido con perjuicio de la mujer; porque basta que se responda de la indemnidad del marido, pero no también que realice lucro.

17.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Respecto a los bienes dotal es el marido debe prestar así el dolo, como la culpa, porque por su causa recibe la dote; pero prestará también la diligencia, que pone en sus propias cosas.

§ 1.- Si habiéndose dado una cosa estimada no se hubieran verificado las nupcias, se ha de ver, qué deba repetirse, si la cosa, o la estimación. Pero parece que se trata esto, que solamente se considere ratificada la estimación, si se verificaran las nupcias, porque tampoco hubo otra causa de contratar; luego deberá repetirse la cosa, no el precio:

18.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- Si recibiste en dote esclavos estimados, y se hizo el pacto convenido, que devolverías, hecho el divorcio, otro tanto de lo estimado, dice Labeón, que el parto de ellas queda en tu poder, porque también los esclavos estuvieron a tu riesgo.

19.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIV*.- Aunque por mandato del marido se dé a otro la dote, el marido sin embargo se obliga por la dote.

20.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Escribe Juliano, que es válida esta estipulación: «que cuando mueras, se dé tanto en calidad de dote», porque también suelen pactar, que no sea pagada por tal persona mientras viva; lo que entendí que no es igual; porque una cosa es diferir la exacción, y otra estipular desde un principio para aquel tiempo en que no haya de subsistir el matrimonio; y esto les parece bien a Aristo, a Neracio y a Pomponio.

21.- ULPIANUS; *libro XXXV ad Sabinum*.- Stipulationem, quae propter causam dotis fiat, constat habere in se condicionem hanc "si nuptiae fuerint secutae", et ita demum ex ea agi posse (quamvis non sit expressa condicio), si nuptiae, constat: quare si nuntius remittatur, defecisse condicio stipulationis videtur.

22.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Et licet postea eidem nupserit, non convalescit stipulatio.

23.- ULPIANUS; *libro XXXV ad Sabinum*.- Quia autem in stipulatione non est necessaria dotis adiectio, etiam in datione tantundem ducimus.

24.- POMPONIUS; *libro XV ad Sabinum*.- Si filia familias nuptura ex peculio, cuius administrationem habet, dotem viro dedit, deinde, cum in eadem causa peculium eius esset, divortium fecerit, dos ei recte solvitur quasi a quolibet peculiari debitore.

25.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Si ei nuptura mulier, qui Stichum debebat, ita cum eo pacta est: "pro Sticho, quem mihi debes, decem tibi doti erunt", secundum id quod placuit rem pro re solvi posse et liberatio contingit et decem in dotem erunt, quia et permutatio dotium conventionem fieri potest.

26.- MODESTINUS; *libro I regularum*.- Ita constante matrimonio permutari dotem posse dicimus, si hoc mulieri utile sit, si ex pecunia in rem aut ex re in pecuniam: idque probatum est.

21.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXV*.- It is settled that a stipulation made on account of a dowry, and which contains the condition, "If the marriage should take place," can only be a ground for legal proceedings where the marriage is solemnized; even though the condition may not have been stated. Wherefore, if notice of repudiation is served, the condition of the stipulation is said not to have been fulfilled.

22.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- And even if the woman should afterwards marry the same man, the stipulation will not recover its force.

23.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXV*.- But, for the reason that it is not necessary to insert this addition in the stipulation for the dowry, we hold also that it is not necessary to mention it when the dowry is delivered.

24.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XV*.- Where a daughter under paternal control, who is about to marry, gives a dowry to her future husband out of her own peculium, of which she has the management; and then, while the peculium remains in the same condition, a divorce takes place, the dowry can be lawfully repaid to her, just as a debt from the peculium of any other debtor.

25.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- A woman who was about to marry a man who owed her Stichus, the slave, made an agreement with him as follows: "Instead of Stichus whom you owe me, consider that ten aurei are given you by way of dowry," in accordance to the rule that has been established that one kind of property can be given for another, and the parties be released from liability; the ten aurei will be deemed to have been bestowed by way of dowry, because a change of dowries can be made by agreement.

26.- MODESTINUS; *Rules, Book I*.- We hold that a dowry can be changed while the matrimonial condition exists, only where it will be an advantage to the woman, if the money is changed into property, or property is changed into money. This rule is

21.- ULPIANO.- *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- Es sabido, que la estipulación que se hace por causa de dote contiene en sí esta condición, «si las nupcias se hubieren verificado», y que así puede reclamarse solamente en virtud de ella, aunque no se haya expresado la condición «si las nupcias»; por lo cual, si se enviara mensajero, se considera que faltó la condición de la estipulación,

22.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- y aunque después se hubiere ella casado con el mismo, no convalece la estipulación.

23.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- Mas como en la estipulación no es necesaria la expresión de la dote, otro tanto consideramos también respecto a la dación.

24.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Si la hija de familia, que está para casarse, dió dote al marido del peculio cuya administración tiene, y después, permaneciendo su peculio en la misma situación, se hubiere divorciado, legítimamente se le paga a ella la dote, como por cualquier deudor del peculio.

25.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Si la mujer que se había de casar con quien debía dar a Stico, pactó con él en esta forma, en lugar de Stico, que me debes, tendrás diez en dote, conforme a lo que se estableció, puede pagarse una cosa por otra, y se verifica la liberación, y los diez estarán en dote, porque también puede hacerse por convención permuta de dote.

26.- MODESTINO; *Reglas, libro I*.- Durante el matrimonio, decimos que la dote puede permutarse de este modo, si esto fuera útil para la mujer, si la permuta es de dinero por una cosa, o de una cosa por dinero; y esto así se admitió;

generally adopted.

27.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Quod si fuerit factum, fundus vel res dotalis efficitur.

28.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Post nuptias pater non potest deteriorem causam filiae facere, quia nec reddi ei dos invita filia potest.

29.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Cum pater dotem pro filia promittit et dotem legat, si quidem marito legavit, videndum est, an legatum valeat, et non puto valere: nam cum creditori debitor legat id quod debet, nullum legatum est. Quod si filiae legavit, valet legatum: dos enim ex promissione marito debetur, legatum filiae. Et si quidem hoc animo testatorem esse filia ostenderit, ut duplicaret ei legatum, habebit utrumque, dotem quam maritus persecutus fuerit et legatum ex causa legati.

Quod si alterutrum voluit habere: si mulier legatum petat, opposita doli exceptione non alias cogetur ei heres legatum solvere, quam si caverit indemnem hoc nomine heredem futurum adversus maritum ex promissione agentem.

Sed si maritus agat, nihil de indemnitate eum cavere oportebit, verum mulier post eum agens exceptione repellitur, quia semel dos praestita est.

30.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Dotem, quae in prius matrimonium data est, non aliter converti in posterius matrimonium dicendum est, quam cum hoc agitur: dum hoc agi semper interpretemur, nisi probetur aliud convenisse.

27.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- When this is done, the land or the personal property becomes dotal.

28.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- A father cannot render the condition of his daughter worse after marriage, because the dowry cannot be returned to him without his consent.

29.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- Where a father promises a dowry for his daughter, and bequeaths it, if he leaves it to her husband should it be considered whether the legacy is valid or not? I do not think that it is valid, for when a debtor bequeaths to a creditor what he owes him, the legacy is void. If, however, he makes the bequest to his daughter, the legacy is valid, for the dowry was due to the husband on account of the promise, and the legacy is due to the daughter. If the daughter should prove that the testator intended to double the legacy, she will be entitled to both, the dowry which her husband has a right to collect and the legacy on account of the bequest.

But if the testator intended that she should have one or the other of these, and the woman claims the legacy, and is met by an exception on the ground of bad faith, the heir will not be compelled to pay her the legacy, unless she indemnified him, on this account against her husband bringing an action based on the promise made.

Where, however, the husband institutes proceedings, it will not be necessary for her to indemnify the heir, but where the woman brings an action after him, she can be barred by an exception because the dowry has already been paid.

30.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- It must be held that a dowry given at the time of a former marriage does not become one where a subsequent marriage takes place, unless this is the intention of the parties; still, we always presume that this was their intention, unless some other agreement is

27.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- y si se hubiere hecho esto, el fundo o la cosa se convierte en dotal.

28.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Después de las nupcias no puede el padre hacer peor la causa de la hija, porque ni puede devolversele la dote contra la voluntad de la hija.

29.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Cuando el padre promete dote por la hija, y lega la dote, si verdaderamente la legó al marido, se ha de ver, si acaso será válido el legado. Y no creo que sea válido, porque cuando el deudor lega al acreedor lo que le debe, es nulo el legado. Pero si la legó a la hija, es válido el legado; por, que al marido se le debe la dote en virtud de la promesa, y a la hija el legado. Y si verdaderamente probare la hija que el testador tuvo la intención de duplicarle a ella el legado, tendrá una y otra cosa, la dote, que el marido hubiere reclamado, y lo legado, por causa de legado.

Pero si quiso que tuviera una y otra cosa, si la mujer pidiera el legado, habiéndole opuesto la excepción de dolo, no será obligado el heredero a pagarle el legado de otro modo, que si ella hubiere dado caución de que por tal concepto habrá de quedar indemne el heredero contra el marido que reclame en virtud de la promesa;

Mas si el marido reclamara, no convendrá darle caución alguna de indemnidad, pero reclamando después de él la mujer, será repelida con excepción, porque ya una vez fue pagada la dote.

30.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- La dote que se dió para el primer matrimonio, se ha de decir que no se aplica a otro matrimonio posterior de otro modo, que si se conviene esto, intentando nosotros que siempre se conviene esto, si no se probara que se convino otra cosa.

proved to have been made.

31.- PAPINIANUS, *libro IV responsorum*.- Quod si non divortium, sed iurgium fuit, dos eiusdem matrimonii manebit.

32.- POMPONIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Si ex lapidicinis dotalis fundi lapidem vel arbores, quae fructus non essent, sive superficies aedificii dotalis voluntate mulieris vendiderit, nummi ex ea venditione recepti sunt dotis.

33.- ULPIANUS; *libro VI ad Sabinum*.- Si extraneus sit qui dotem promisit isque defectus sit facultatibus, imputabitur marito, cur eum non convenit, maxime si ex necessitate, non ex voluntate dotem promiserat: nam si donavit, utcumque parcendum marito, qui eum non praecipitavit ad solutionem qui donaverat quemque in id quod facere posset, si convenisset, condemnasset. Hoc enim divus Pius rescripsit eos, qui ex liberalitate conveniuntur, in id quod facere possunt condemnandos.

Sed si vel pater vel ipsa promiserunt, Iulianus quidem libro sexto decimo digestorum scribit etiam si pater promisit, periculum respicere ad maritum: quod ferendum non est. Debebit igitur mulieris esse periculum: nec enim quicquam iudex propriis auribus audiet mulierem dicentem, cur patrem, qui de suo dotem promisit, non urserit ad exsolutionem, multo minus, cur ipsam non convenit. Recte itaque Sabinus disposuit, ut diceret quod pater vel ipsa mulier promisit viri periculo non esse, quod debitor, id viri esse, quod alius, scilicet donaturus, eius periculo ait, cui adquiritur:

31.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- Where no divorce, but only a quarrel occurs, a dowry of the same marriage will continue to exist.

32.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVI*.- If a husband should, with the consent of his wife, sell stone obtained from quarries on the dotal land, or trees which are not classed as profits, or buildings situated on the premises, the money received from the sale will be considered as forming part of the dowry.

33.- ULPIANUS, *On Sabinus, Book VI*.- Where a stranger who promised a dowry becomes insolvent, the husband will be to blame for not having brought suit against him, especially if he promised the dowry through compulsion, and not voluntarily. For if he donated the property, the husband should be excused for not having pressed the donor for payment, against whom he could have obtained a judgment, to the extent of his resources, if he had brought suit; for the Divine Pius stated in a Rescript that where persons are sued on account of their liberality, they should have judgment rendered against them for the full amount that they are able to pay.

But if the father, or daughter herself made the promise, Julianus says in the Sixteenth Book of the Digest that, even if the father made it the risk must be borne by the husband, which opinion should not stand. Therefore, the woman should bear the risk, for no judge will patiently listen to a woman who alleges that her husband did not press her father, who had promised her a dowry out of his property, for the payment of the same; and still less, where he did not bring an action against her. Hence Sabinus very properly holds that where the father or the woman herself promised a dowry, the risk should not be borne by the husband; but where the debtor makes the promise, the risk must be borne by the husband; and where someone else does so, by way of donation, the party who was benefited will be responsible.

31.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- Pero si no hubo divorcio, sino disensión, la dote permanecerá siendo del mismo matrimonio.

32.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Si con la voluntad de la mujer hubiere vendido el marido piedra de canteras de un fundo dotal, o árboles que no fuesen de fruto, o la superficie de un edificio dotal, el dinero percibido por esta venta es de la dote.

33.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- Si fuera un extraño el que prometió la dote, y hubiera quedado falta de bienes, se imputará al marido el no haberle demandado, mayormente, si había prometido la dote por necesidad, no por voluntad; porque si hizo una donación, de cualquier modo se ha de perdonar al marido que no apremió al pago al que había hecho la donación, y a quien habría condenado, si lo hubiese demandado, en lo que hubiese podido hacer; porque el Divino Pio contestó esto por rescripto, que los que son demandados por una liberalidad han de ser condenados en lo que pueden hacer.

Pero si el padre o ella misma la prometió, escribe ciertamente Juliano al libro décimo sexto del Digesto, que aunque el padre la prometió, el riesgo corresponde al marido; lo que no se ha de admitir. Deberá, pues, ser de la mujer el riesgo, porque el juez no oirá con sus propios oídos cosa alguna a la mujer que se queje de que no haya apremiado al pago a su padre, que de lo suyo prometió dote, y mucho menos de que no la haya demandado a ella misma. Y así, con razón resolvió Sabino, al decir que lo que el padre o la misma mujer prometió no está a riesgo del marido, y que lo que un deudor, estaba a riesgo del marido, y al decir que lo que otro, que, por ejemplo, hubiera de hacer una donación, está a riesgo de aquel para quien se adquiere;

Adquiri autem mulieri accipiemus, ad quam rei

We understand, however, that the advantage will

Pero entenderemos que se adquiere para la mujer, a

commodum respicit.

34.- ULPIANUS; *libro XXXIII ad Sabinum*.- Mater cum filiae aurum dedisset utendum, pater puellae id aurum in dotem viro adpendit: dein mortua est mater. Si inscia invitave uxore vir id aurum in dotem dedisset, manet id aurum heredis matris vindicarique potest et eo minorem dotem viro datam esse placuit: quia res evicta est, marito competit adversus socerum actio.

35.- ULPIANUS, *libro XLVII ad Sabinum*.- Dotem a patre vel a quovis alio promissam si vir novandi causa stipuletur, coepit viri esse periculum, cum ante mulieris fuisset.

36.- ULPIANUS; *libro XLVIII ad Sabinum*.- Debitor mulieris iussu eius pecuniam viro expromisit, deinde vir acceptam eam iussu mulieris fecit. Res mulieri perit. Hoc quomodo accipimus? Utrum dotis nomine an et si alia ex causa? Et videtur de eo debitore dictum, qui dotis nomine promisit.

Illud adhuc subest, utrum ante nuptias an post nuptias id factum sit: multum enim interesse videtur. Nam si secutis nuptiis id factum est, dote iam constituta maritus accepto ferendo perdit, si autem antequam nuptiae sequerentur, nihil videtur doti constitutum esse.

§ 37.- PAULUS; *libro XII ad Sabinum*.- Non enim alias perit mulieri actio, quam si nuptiae secutae fuerint: nam si secutae non sunt, manet debitor mulieri obligatus.

accrue to the woman to whom the benefit of the property belongs.

34.- THE SAME, *On Sabinus, Book XXXIII*.- A mother gave an utensil of gold for the use of her daughter; the father then gave the said utensil by way of dowry to the husband of the girl; and her mother afterwards died. If the father gave the article by way of dowry, without the knowledge or consent of his wife, it will belong to the heir of the mother, and he can bring an action to recover it; and because the property is evicted it is held that that much less of the dowry has been given by the husband, who will be entitled to an action against his father-in-law.

35.- THE SAME, *On Sabinus, Book XLVII*.- Where a husband, for the purpose of renewing an obligation makes a stipulation with reference to a dowry promised by a father, or by anyone else, the dowry begins to be at his risk, just as it was formerly at the risk of the woman.

36.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVIII*.- The debtor of a woman, by her order, bound himself to pay the money to her husband, and the latter then released him by order of his wife. The loss was sustained by the woman. In what way should we understand this? Should it be on the ground of the dowry, or for some other reason? The decision seems to have been made with reference to the debtor, who gave the promise to pay the dowry.

It must be ascertained whether this was done before or after the marriage; for it is held to be a matter of importance whether the discharge was given after the marriage took place, since if the dowry was already constituted, the husband will lose it by discharging the debtor. If, however, this was done before the marriage was celebrated, the dowry is held not to have been constituted.

37.- PAULUS; *On Sabinus, Book XII*.- The woman does not lose her right of action unless the marriage took place, for if it did not, the debtor will remain liable to her.

la que corresponde el provecho de la cosa.

34.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIII*.- Habiendo dado la madre a su hija oro para que usase de él, el padre de la doncella dió en dote al marido este mismo oro, y después murió la madre; si ignorándolo la mujer, o contra su voluntad, hubiese dado su marido este oro en dote, permanece siendo este oro del heredero de la madre, y puede ser reivindicado, y se determinó, que en esto fuese menor la dote dada al marido; y porque se hizo evicción de la cosa, compete acción al marido contra su suegro.

35.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVII*.- Si por causa de novación el marido estipulara del padre o de otro cualquiera la dote prometida, comienza el riesgo a ser del marido, habiendo sido antes de la mujer.

36.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- Un deudor de la mujer prometió por mandato de ella dinero al marido, después el marido, lo dió por recibido por mandato de la mujer, y la cosa pereció para la mujer; ¿cómo entendemos esto, acaso con relación a la dote, o también si por otra causa? Y parece que se habló de aquel deudor, que prometió a título de dote.

Pero aún falta saber, si esto se haya hecho antes de las nupcias, o después de ellas, porque parece que hay mucha diferencia; pues si esto se hizo verificadas las nupcias estando ya constituida la dote, el marido pierde la dote dando por recibido; pero si antes que se verificasen las nupcias, se considera que nada se constituyó en dote;

37.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro XII*.- porque la acción no se extingue para la mujer de otro modo, que si se hubieren verificado las nupcias; pues si no se verificaron, el deudor permanece obligado a la mujer.

38.- ULPIANUS; *libro XLVIII ad Sabinum*.- Sane videndum est, an marito mulier, quae iussit accepto ferri, obligetur. Et putem obligari mandati actione et hoc ipsum in dotem converti, quod mulier mandati iudicio obligata est. Et quod dicitur rem mulieri perire, consequens est: nam si coeperit velle de dote agere, ipsa secum debet compensare iussum suum.

39.- ULPIANUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Si serva servo quasi dotem dederit, deinde constante coniunctione ad libertatem ambo pervenerint peculio eis non adempto et in eadem coniunctione permanserint, ita res moderetur, ut, si quae ex rebus corporalibus velut in dotem tempore servitutis datis extiterint, videantur ea tacite in dotem conversa, ut earum aestimatio mulieri debeat.

§ 1.- Si spadoni mulier nupserit, distinguendum arbitror, castratus fuerit necne, ut in castrato dicas dotem non esse: in eo qui castratus non est, quia est matrimonium, et dos et dotis actio est.

40.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Divus Severus rescripsit Pontio Luciano in haec verba: "Si mulier, quae dotem dederat, post divortium rursus in matrimonium redit non revocatis instrumentis, non dubitabit is, apud quem res agetur, secundum voluntatem mulieris, quae utique non indotata redire in matrimonium voluit, partibus suis fungi quasi renovata dote".

41.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Pro-mittendo dotem omnes obligantur, cuiuscumque

38.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVIII*.- It certainly should be considered whether the woman will be liable to her husband if she ordered him to discharge her debtor. And I think she will be liable to an action on mandate, and that this right is transformed into a dowry, because the woman is liable to the said action, and because she is held to have lost her property in consequence. If, however, she desires to bring an action on dowry, she ought to set off against her own claim what she has ordered her husband to do.

39.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXII*.- If a female slave should give property, as dowry, to a male slave, and afterwards, during their marriage, both of them obtain their freedom, without being deprived of their peculium, and continue in the marriage relation; the matter will be arranged in such a way that if anything remains of what was bestowed as dowry while they were in servitude, it will be held to have been tacitly converted into dotal property, so that the appraised value of the same will be due to the woman.

§ 1.- Where a woman marries an eunuch, I think that a distinction should be made where he has been absolutely castrated, and when he has not, for if he has been absolutely castrated, you may say that the dowry does not exist; but where this has not been done, for the reason that marriage can exist, the dowry is valid, and an action to recover it will lie.

40.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIV*.- The Divine Severus stated in a Rescript to Pontius Lucianus that: "If a woman who has given a dowry, returns to her husband after having been divorced, without the annulment of the marriage contract, the magistrate before whom the matter is brought should have no hesitancy in deciding in her favor; as she certainly did not intend to return to the matrimonial condition without being endowed, and he must discharge his judicial duty just as the dowry had been renewed."

41.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Where a dowry is promised, all the parties are liable, no matter

38.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLVIII*.- Y a la verdad, se ha de ver ¿si se obligará acaso al marido la mujer que le mandó que diese por recibido? Y yo opinaría, que se obliga por la acción de mandato, y que se convierte en dote esto mismo a que la mujer fue obligada por la acción de mandato; .Y es consiguiente lo que se dice, que la, cosa perece para la mujer, porque si hubiere comenzado a querer ejercitar la acción de dote, ella, misma deberá compensar consigo su propio mandato.

39.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Si una esclava hubiere dado a un esclavo alguna cosa como en dote, y después subsistiendo su unión hubieren llegado ambos a la libertad sin habérseles quitado el peculio, y permanecieren en la misma unión, la cosa se modera de suerte, que si existieren algunos de los bienes corporales dados como en dote en tiempo de la esclavitud, se consideren convertidos tácitamente en dote, de modo que a la mujer se le deba la estimación de ellos.

§ 1.- Si la mujer se hubiere casado con un espadón, opino que se ha de distinguir, si hubiere sido, o no, castrado, de suerte que respecto del castrado digas que no hay dote; y respecto del que no está castrado, que hay dote, y acción de dote, porque hay matrimonio.

40.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- El Divino Severo respondió por rescripto a Poncio Luciano en estos términos: «Si la mujer, que había dado la dote, volvió otra vez después del divorcio al matrimonio sin haber sido revocados los instrumentos, no dudará aquel ante quien se ventile el negocio, ejercer sus funciones, como si la dote hubiera sido renovada, conforme a la voluntad de la mujer, la cual ciertamente no quiso volver indotada al matrimonio».

41.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Prometiendo dote se obligan todos, de cualquier sexo

sexus condicionisque sint.

§ 1.- Sed si nuptiae secutae non fuerint, ex stipulatu agi non potest: magis enim res quam verba intuenda sunt.

§ 2.- Accepti quoque latrone dos constituitur, cum debitori marito acceptum feratur dotis constituendae causa.

§ 3.- Si a debitore mulieris sub condicione dos promittatur et postea, sed antequam maritus petere posset, debitor solvendo esse desierit, magis periculum ad mulierem pertinere placet: nec enim videri maritum nomen secutum eo tempore, quo exigere non poterit. Quod si iam tunc debitor, cum sub condicione promitteret, solvendo non fuerit, periculum viri esse, quod sciens tale nomen secutus videretur, quale initio obligationis fuerit.

§ 4.- Si debitor mulieris dotem promiserit et mulierem heredem reliquerit, labeo perinde habendum ait, ac si mulier ipsa dotem promississet. Cuius sententiam Iulianus quoque probat: nec enim aequum esse ait, ut ei damnetur eius pecuniae nomine, quam ipsa debeat, et satis esse acceptilatione eam liberari.

42.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Res in dotem datae, quae pondere numero mensura constant, mariti periculo sunt, quia in hoc dantur, ut eas maritus ad arbitrium suum distrahat et quandoque soluto matrimonio eiusdem generis et qualitatis alias restituat vel ipse vel heres eius.

43.- ULPIANUS, *libro III disputationem*.- Licet soleat dos per acceptilationem constitui, tamen, si ante matrimonium acceptilatio fuerit interposita nec nuptiae secutae, Scaevola ait matrimonii causa acceptilationem interpositam non secutis nuptiis nullam esse atque ideo suo loco manere obli-

to what sex or condition they may belong.

§ 1.- Where the marriage does not take place, suit cannot be brought on the stipulation, for the acts, rather than the words of the parties, should be considered.

§ 2.- A dowry is also constituted by the release of a creditor, when the husband, who is a debtor, is discharged for the purpose of constituting a dowry.

§ 3.- Where a dowry is promised, under a condition, by a debtor of the woman, and afterwards, before the husband can demand the dowry, the debtor ceases to be solvent, it is settled that the loss must be borne by the wife, for the husband is not held to have accepted the claim at a time when he could not collect it. If, however, the debtor was insolvent at the time that he made the promise under a condition, the loss must be sustained by the husband; because he is held to have knowingly accepted the claim as it was at the time when the obligation was incurred.

§ 4.- Where a debtor promises a dowry to a woman, and afterwards makes her his heir; Labeo holds that the circumstances are the same as if the woman herself had promised the dowry. Julianus also approves this opinion; for he says it would not be just for a judgment to be rendered against him on account of money which she herself owes, and it is sufficient that she should be released from liability.

42.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- Where property which can be weighed, counted, or measured, is given by way of dowry, this is done at the risk of the husband, because it is given to enable him to sell it at his pleasure; and when the marriage is dissolved, he must return articles of the same kind and quality, or his heir must do so.

43.- ULPIANUS; *Disputations, Book III*.- Although a dowry may be constituted by the release of the husband from liability for a debt; still, if this was ante-nuptial, and the marriage did not take place; Scævola says that, having been made in consideration of marriage, which did not occur, the

y condición que sean.

§ 1.- Pero si no se hubieren verificado las nupcias, no puede ejercitarse la acción de lo estipulado; porque se ha de atender más a la realidad, que a las palabras.

§ 2.- También se constituye la dote por aceptilación, cuando por causa de constituir la dote se le dá al marido deudor por recibida su deuda.

§ 3.- Si bajo condición se prometiera la dote por un deudor de la mujer, y después, pero antes que el marido pudiera pedirla, hubiere dejado el deudor de ser solvente, parece más bien que el riesgo corresponda a la mujer; porque no se considera que el marido aceptó el crédito en tiempo en que no pudiese exigirlo. Pero si ya el deudor no fuere solvente cuando la prometiese bajo condición, el riesgo es del marido, porque se considera que a sabiendas admitió aquel crédito, tal cual era al principio de la obligación.

§ 4.- Si un deudor de la mujer hubiere prometido la dote, y dejado por heredera a la mujer, dice Labeón, que esto se ha de considerar como si la misma mujer hubiese prometido la dote; cuya opinión aprueba también Juliano, porque dice que no es justo que a él se le perjudique por razón del dinero que ella misma deba, y que es bastante que se la libere por la aceptilación.

42.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- Las cosas dadas en dote, que constan de peso, número y medida, están a riesgo del marido, porque se dan para esto, Para que el marido las enajene a su arbitrio, y para que, cuando se haya disuelto el matrimonio, o él, o su heredero, restituya otras del mismo género y calidad.

43.- ULPIANO; *Disputas, libro III*.- Aunque se suela constituir la dote por aceptilación, sin embargo, si se hubiere interpuesto la aceptilación antes del matrimonio, y no se hubieren verificado las nupcias, dice Scévola, que es nula la aceptilación interpuesta por causa de matrimonio no habiéndose verificado

gationem: quae sententia vera est.

§ 1.- Quotiens autem extraneus accepto fert debitori dotis constituendae causa, si quidem nuptiae insecutae non fuerint, liberatio non sequetur: nisi forte sic accepto tulit, ut velit mulieri in totum donatum: tunc enim credendum est brevi manu acceptum a muliere et marito datum: ceterum mulieri per liberam personam conditio adquiri non potest.

Plane secutis nuptiis mulier soluto matrimonio dotis exactionem habebit, nisi forte sic accepto tulit extraneus, ut ipse, quoquo modo solutum fuerit matrimonium, conditionem habeat: tunc enim non habebit mulier actionem. Secundum quae constituta dote per acceptilationem et secutis nuptiis is effectus erit dotis exactioni, ut, si quidem pura sit obligatio quae accepto lata est, non ipsa iam restituenda sit, sed solvenda dos secundum sua tempora. Sin vero obligatio in diem fuit nec ante solutum matrimonium dies obligationis praeteriit, restauranda est in diem pristinum obligatio et, si debitum cum satisfatione fuerit, satisfatio renovanda est.

Similique modo et si condicionalis fuerit obligatio quae in dotem conversa est et pendente obligatione divortium fuerit secutum, verius obligationem sub eadem conditione restitui debere: sed si condicio exstiterit constante matrimonio, ex die divortii tempora exactionis numerantur.

44.- IULIANUS; *libro XVI digestorum*.- Si pater filiae nomine dotem promississet et eam ante nuptias emancipasset, non resolvitur promissio: nam et cum

release is void, and therefore the obligation remains unimpaired. This opinion is correct.

§ 1.- Whenever a stranger releases a debtor for the purpose of constituting a dowry, and the marriage does not take place, the release will be of no effect, unless it was made because the creditor wished to donate the entire sum to the woman; for then it must be held that it was received by her through a fictitious delivery and then transferred to her husband. The right to a personal action for its recovery cannot, however, be acquired by the woman through the agency of a free person.

It is clear that, if the marriage takes place and is afterwards dissolved, the woman will have the right to claim the dowry, unless the stranger has released the husband from liability; and he himself will be entitled to an action for recovery, if the marriage should for any reason be dissolved, for then the woman will not have a right to any such action. In accordance with this, where a dowry is constituted by the release of the husband from liability, and the marriage takes place, the result of the suit for the recovery of the dowry will be that, if the obligation from which the husband is released is unconditional, it will not be restored to its former condition; but the dowry must be paid in accordance with what is customary. But where the obligation was limited to a certain time, it should be restored to its former condition, if the time to which it is limited did not elapse before the marriage was dissolved, and if the debt was secured the security should be renewed.

In like manner, if the obligation which was turned into a dowry is conditional, and a divorce takes place while it was pending, the better opinion is that the obligation ought to be restored under the same condition. Where, however, the condition was fulfilled during the existence of the marriage, the time during which the money can be demanded should date from the day of the divorce.

44.- JULIANUS, *Digest, Book XVI*.- If a father should promise a dowry for his daughter, and emancipates her before the marriage takes place, he

las nupcias, y que por lo tanto subsiste la obligación en su propio lugar; cuya opinión es verdadera.

§ 1.- Mas siempre que un extraño dé por pagado a un deudor por causa de constituir dote, si verdaderamente no se hubieren verificado las nupcias, no se verificará la liberación, a no ser acaso que lo haya dado por quito de tal manera, que quiera que en absoluto se haya hecho donación a la mujer; porque entonces se ha de creer que la cosa se recibió por la mujer *brevi manu*, y que se la dió al marido; de otro modo no puede adquirirse para la mujer la condición por medio de persona libre.

Pero a la verdad, verificadas las nupcias, tendrá la mujer, disuelto el matrimonio, la exacción de la dote, a no ser acaso que de un modo haya dado el extraño por recibido, que él mismo tenga la condición, de cualquier modo que se hubiere disuelto el matrimonio; porque entonces no tendrá, la acción la mujer. Según lo que, constituida la dote por aceptilación y verificadas las nupcias, la exacción de la dote producirá este efecto, que si verdaderamente fuera pura la obligación, que se dió por cumplida, ya esta misma no ha de ser restituida, sino que se ha de pagar la dote a su tiempo. Mas si la obligación fue a término, y no pasó el día de la obligación antes de haberse disuelto el matrimonio, se ha de reponer la obligación en primitivo término, y si se hubiere debido con fianza, se ha de renovar la fianza.

Y del mismo modo, también si hubiere sido condicional la obligación, que se convirtió en dote, y pendiente la obligación se hubiere verificado el divorcio, es más cierto que debe ser restituida la obligación bajo la misma condición; pero si se hubiere cumplido la condición durante el matrimonio, se cuenta el término de la exacción desde el día del divorcio.

44.-JULIANO; *Digesto, libro XVI*.- Si el padre hubiese prometido dote en nombre de su hija, y la hubiese emancipado antes de las nupcias, no se

ante nuptias pater moreretur, nihilo minus heredes eius ex promissione obligati manebunt.

§ 1.- Quae debitorem filium familias habet, si patri eius ita dotem promiserit: "Quod mihi debes vel quod mihi filius tuus debet, doti tibi erunt", non obligatur, sed efficit, ut id, quod actione de peculio servari a patre poterat, in dote sit.

Marcellus: sive igitur cum filio post hac sive cum patre agere instituerit, exceptione pacti conventi summovebitur: actione autem de dote si experietur, consequetur quod in peculio fuisse apparuerit eo tempore quo dos promittebatur: utique si post nuptias promissa dos est. Nam dote ante nuptias promissa eius temporis peculium aestimari debet, quo nuptiae fierent.

45.- TRYPHONUS; *libro VIII disputationem.*- Quod si nuptura debitori filio familias actionem dumtaxat de peculio promisit, id, quod ex ea causa sibi deberetur nuptiarum tempore, inspicitur.

§ 1.- Si vero alii nuptura iussit filium familias debitorem de peculio dotem promittere, tempus inspicitur, quo dos promissa est, ut tantum in peculio esse aestimaretur.

46.- IULIANUS; *libro XVI digestorum.*- Quemadmodum invito domino servus stipulatus acquirit, ita, si dotem domini nomine sibi promitti patiatur, obligatio domino acquiritur. Sed neque periculum dominus praestare debebit (si forte debitor mulieris dotem promiserit) neque culpam. Traditione quoque rei dotalis in persona servi vel filii familias facta dos constituitur ita, ut neque periculum nec

will not be released from his promise; for even if the father should die before the celebration of the marriage, his heirs will still remain liable on account of his promise.

§ 1.- Where a woman has a son under paternal control as her debtor, and she promises a dowry to his father as follows: "What you owe me, or what your son owes me, shall be yours as my dowry," she is not bound; but the result will be that anything that she can recover from the father in an action De Peculio will be included in her dowry.

Marcellus says that if, after this, she wishes to bring an action either against the son or the father, she will be barred by an exception on the ground of a contract entered into; but if she should bring an action on dowry, she can recover whatever was found to be in the peculium when the dowry was promised, and if it was promised after the marriage took place, the appraisal of the peculium must be made at the time that the nuptials were celebrated.

45.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book VIII.*- Where a woman who is about to marry a son under paternal control, who is her debtor, promises, by way of dowry only the right of action which she has for his peculium, the amount that is due to her on this account at the time of the marriage must be taken into consideration.

§ 1.- Where, however, being about to marry another person, she directs the said son, who is her debtor, to promise her dowry out of his peculium; the time when the dowry is promised must be taken into account so that the amount of the peculium may be estimated.

46.- JULIANUS; *Digest, Book XVI.*- Just as where a slave, having made a stipulation, acquires property for his master without the consent of the latter, so an obligation will be acquired for his master, if he permits a dowry to be promised in his master's name. The latter, however, will not be responsible for any risk, or for negligence, if the debtor of the woman promises the dowry. A dowry is also constituted by

disuelve la promesa; porque también cuando el padre muriese antes de las nupcias, permanecerán, no obstante, obligados sus herederos en virtud de la promesa.

§ 1.- La que tiene por deudor a un hijo de familia, si a su padre le hubiere prometido la dote de este modo: «tendrás en dote lo que me debes, o lo que tu hijo me debe», no se obliga, sino que hace que esté en dote lo que por la acción de peculio podía recobrase del padre.

Y dice Marcelo: así pues, si después hubiere determinado ejercitar la acción ya contra el hijo, ya contra el padre, será repelida con la excepción del pacto convenido; mas si ejercitara la acción de dote, conseguirá lo que apareciere que hubo en el peculio al tiempo en que se prometía la dote; y ciertamente, si fue prometida después de las nupcias, debe estimarse el peculio con relación al tiempo en que se hicieran las nupcias.

45.- TRIFONINO; *Disputas, libro VIII.*- Pero si la que se hubiera de casar con un hijo de familia, deudor suyo, prometió solamente la acción de peculio, se atiende, al tiempo de las nupcias, a lo que por esta causa se le debiese.

§ 1.- Mas si habiéndose de casar con otro mandó que un hijo de familia, su deudor, prometiera la dote sobre el peculio, se atiende al tiempo en que fue prometida la dote, para que se estime tanto cuanto hay en el peculio.

46.- JULIANO; *Digesto, libro XVI.*- Así como contra la voluntad del señor adquiere para este el esclavo que estipuló, así se adquiere para el señor la obligación, si consintiera que en nombre del señor se le prometiera dote; pero el señor no deberá responder ni del riesgo, si acaso hubiere prometido la dote un deudor de la mujer, ni de la culpa, constituyese también la dote por la entrega de la cosa dotal hecha a

culpam dominus aut pater praestet. Igitur hanc dotem periculo mulieris esse dico, quamdiu dominus vel pater ratam promissionem vel donationem habuerit: ideoque etiam manente matrimonio res quas traderit conditione repetituram, item incerti conditione consecuturam, ut promissione liberetur.

§ 1.- Si debitori suo mulier nuptura ita dotem promississet: "Quod mihi debes aut fundus Sempronianus doti tibi erit", utrum mulier vellet, id in dote erit: et si quidem debitum maluisset dotis nomine apud virum remanere, potest ea exceptione se tueri adversus petentem fundum: quod si fundum dedisset, pecuniam marito condicet.

§ 2.- Pater etiamsi falso existimans se filiae debitorem esse dotem promississet, obligabitur.

47.- IULIANUS; *libro XVIII digestorum*.- Si servo in dotem ante nuptias dato donatum aliquid vel legatum ante nuptias fuisset, ampliatur dos, sicut ex fructibus fundi, qui ante nuptias traditus est.

48.- IULIANUS; *libro II ad Urseium Ferozem*.- Tali facta stipulatione: "Decem in anno proximo dotis nomine dare spondes?" Quaesitum est, annus ex quo tempore esset numerandus, utrum ex die stipulationis factae an ex eo die, quo dos esse potuisset, id est nuptiarum. Et responsum est ex die nuptiarum annum esse numerandum, ne, si aliter observaremus, si intra annum nuptiae factae non sint, videri possit dos ex ea obligatione deberi.

the delivery of the dotal property to a slave or a son under paternal control, but neither the master nor the father will be liable either for risk or for negligence. Therefore, I say that this dowry will be at the risk of the woman, until either the master or the father ratifies the promise or donation; and therefore during the continuance of the marriage the property which was delivered can be recovered by a personal action. Moreover, it can be recovered by an action for an indeterminate amount, in order that the party may be released from his promise.

§ 1.- If a woman, who is about to marry her debtor, promises him a dowry in the following words: "You shall have, as my dowry, what you owe me, or the Sempronian estate," whichever of these the woman selects will be her dowry, and if she prefers that the debt shall remain in the hands of her husband, by way of dowry, she can protect herself by an exception against him if he brings an action for the estate. And if she gives the estate, she can collect the money due her from her husband.

§ 2.- Where a father, erroneously thinking that he is indebted to his daughter, promises her a dowry, he will be liable.

47.- THE SAME; *Digest, Book XVIII*.- Where a slave bestowed by way of dowry before marriage has any property which was given or bequeathed to him previously, the dowry will be increased in the same manner as in the case of the crops of a tract of land delivered before marriage.

48.- THE SAME; *On Urseius Ferox, Book II*.- A stipulation was entered into in the following terms: "You promise to pay ten aurei, by way of dowry, during the next year." The question arose from what date the year should be reckoned, whether from the day the stipulation was made, or from that when the dowry took effect, that is, the day of the marriage. The answer was that the year should be reckoned from the day of the marriage, for if we held otherwise, and the marriage did not take place within the year, the dowry could be considered to be due on account of the obligation.

la persona de un esclavo, o de un hijo de familia, de tal suerte, que el señor o el padre no responda ni del riesgo, ni de la culpa. Así, pues, digo que esta dote está a riesgo de la mujer, hasta que el señor o el padre hubiere ratificado la promesa o la donación; y que por lo tanto, habrá de repetir ella por la condición, aún subsistiendo el matrimonio, las cosas que hubiere entregado; y que asimismo habrá de conseguir por la condición de cosa incierta, que se le libre de la promesa.

§ 1.- Si habiéndose de casar una mujer con su deudor hubiese prometido así la dote: «tendrás en dote lo que me debes, o el fundo Semproniano», estará en dote la que de estas dos cosas quiera la mujer; y si verdaderamente hubiese preferido que la deuda quede en poder del marido a título de dote, puede ampararse con esta excepción contra el que le pida el fundo; pero si hubiese dado el fundo, reclamará del marido por la condición del dinero.

§ 2.- El padre, aunque hubiese prometido la dote juzgando falsamente que él es deudor de su hija, se obligará.

47.- EL MISMO; *Digesto, libro XVIII*.- Si al esclavo dado en dote antes de las nupcias se le hubiese donado o legado alguna cosa antes de las nupcias, se amplía la dote, como con los frutos del fundo, que se entregó antes de las nupcias.

48.- EL MISMO; *Comentarios a Urseyo Ferox, libro II*.- Habiéndose hecho tal estipulación: ¿prometes dar diez en dote el año próximo?, se preguntó, ¿desde qué tiempo se habría de contar el año, acaso desde el día en que se hizo la estipulación, o desde el día en que hubiese podido haber dote, esto es, desde el de las nupcias? Y se respondió, que se ha de contar el año desde el día de las nupcias, para que, si de otro modo lo contáramos, no pueda parecer que se debe la dote en virtud de esta obligación, si no se hubieran celebrado las nupcias dentro del año.

§ 1.- Socer genero suo sic legaverat: "Lucio Titio filiae meae nomine centum heres meus damnas esto dare". Hanc pecuniam generum petere debere, exactam acceptam legatis referri, sed divortio facto de dote actione mulieri reddendam Proculus respondit et nihilo minus dotis esse factam. Iulianus notat: immo nec filiae, si voluerit, deneganda est huiusmodi actio.

49.- IULIANUS; *libro V ex Minicio*.- Vir ab eo, qui uxori eius dotem facere volebat, certam pecuniam eo nomine stipulatus est, deinde acceptam eam fecit: quaerebatur, essetne ea pecunia in dotem. Respondit, si acceptam non fecisset et promissor solvendo esse desisset, quaereremus, an culpa mariti ea pecunia exacta non esset: cum vero acceptam fecit, omnimodo periculum ad eum pertinebit: perinde enim est, ac si acceperit pecuniam et eandem promissori donaverit.

50.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Quae fundum in dote habebat, divortio facto cum in matrimonium rediret, pacta est cum viro, uti decem in dotem acciperet et fundum sibi restitueret, ac datis decem, priusquam fundus ei restitueretur, in matrimonio decessit. Illud ex bona fide est et negotio contracto convenit, ut fundus, quasi sine causa penes maritum esse coeperit, condicatur.

§ 1.- Et hoc evidentius circa actionem pignoratitiam apparebit. Etenim si, cum fundum Cornelianum pignoris causa tibi tradidissem, postea ex conventionem fundum Titianum in hoc tibi tradiderim, ut Cornelianum mihi restitueres: minime puto dubitandum erit, quin statim recte pignoratitia ad recipiendum Cornelianum agere possim.

§ 1.- A father-in-law made a bequest to his son-in-law as follows: "My heir shall give a hundred aurei to Lucius Titius on account of my daughter." The son-in-law should claim this money, and when it is collected it ought to be received as a legacy; but Proculus is of the opinion that if a divorce takes place, it must be restored to the woman by means of an action on dowry; and, nevertheless, it becomes a part of the dowry. Julianus states in a note that an action of this kind should not even be refused a daughter, if she wishes to bring it.

49.- THE SAME; *On Minicius, Book V*.- A certain man entered into a stipulation with a party concerning a sum of money which the latter wished to give as a dowry to his wife, and he then released him from liability for the same. The question arose whether or not this money constituted part of the dowry. The answer was that, if the husband had not released the promisor and he had become insolvent, we should inquire whether the money was not collected on account of the negligence of the husband, but as the husband released the debtor, he must, by all means, assume the entire responsibility; for the case is the same as if he had received the money, and then presented it to the promisor.

50.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- A woman gave a tract of land as her dowry, and, a divorce having taken place, she returned to her husband, and agreed with him that he should receive ten aurei by way of dowry, and give her back the land. The ten aurei were paid, but she died during marriage before the land was returned. The matter is one involving good faith, and, in compliance with the contract, the land can be recovered, since it was held by the husband without any consideration.

§ 1.- This point will seem perfectly clear if reference be had to the action on pledge. For if I should transfer to you the Cornelian estate by way of pledge, and afterwards convey to you the Titian estate, under the agreement that you will restore the Cornelian estate to me, I think that there is no doubt whatever that I can immediately and properly bring an action on pledge against you, for the recovery of

§ 1.- Un suegro había hecho a su yerno un legado de este modo: «esté obligado mi heredero a dar ciento a Lucio Ticio en nombre de mi hija»; Próculo respondió, que el yerno debe pedir este dinero, que cobrado se considera recibido por los legados, pero que hecho el divorcio se ha de restituir a la mujer la acción de dote, y que no obstante se hizo de la dote. Observa Juliano: antes bien, ni a la hija se le ha de denegar semejante acción, si la quisiere.

49.- EL MISMO; *Doctrina de Minicio, libro IV*.- El marido estipuló, de quien quería dar dote a su mujer, cierta cantidad por esta razón, y después la dió por recibida; se preguntaba, ¿estaría este dinero en dote? Respondió, que si no lo hubiese dado por recibido, y el que lo prometió hubiese dejado de ser solvente, examinaríamos si es que no se habría cobrado este dinero por culpa del marido; pero cuando lo dió por recibido, a él le corresponderá en absoluto el riesgo, porque es lo mismo que si hubiere recibido el dinero, y se lo hubiere donado al prometedo.

50.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Una que tenía un fundo en dote, habiéndose verificado el divorcio, como volviese al matrimonio, pactó con el marido, que recibiese diez en dote, y que le restituyese a ella el fundo, y dados los diez, falleció en el matrimonio, antes que se le restituyera el fundo; es de buena fe, y conviene al negocio contratado, que sea objeto de la condición el fundo, cual si hubiere comenzado a estar sin causa en poder del marido.

§ 1.- Y esto aparecerá con más evidencia en cuanto a la acción pignoratitia; porque si habiéndote entregado yo por causa de prenda el fundo Cornelianum, después te hubiere entregado en virtud de convención el fundo Ticiano para esto, para que me restituyeras el Cornelianum, opino que de ninguna manera se habrá de dudar, que inmediatamente pueda yo ejercitar con derecho la acción pignoratitia

51.- ULPIANUS, *libro II responsorum*.- Si res, quas filiae emancipatae pater donavit, ex voluntate eius postea in dotem pro ea datae sunt, a filia dotem, non a patre videri datam.

52.- MARCIANUS, *libro III regularum*.- Non solum si aestimatus fundus, sed etiam si non aestimatus in dotem datus est et alias, cum necesse non habeat mulier duplum promittere, promisit: quia ipse fundus est in dote, quodcumque propter eum consecutus fuerit a muliere maritus, quandoque restituet mulieri de dote agenti.

53.- NERATIUS, *libro III membranarum*.- Cum vir uxori donare vellet, debitor mulieris qui solvendo non erat dotem ei promisit. Ad id dumtaxat, ad quod solvendo fuit, viri periculo ea res est: et si quid debitori ad solvendum facultatis accesserit, periculum ad eam summam quae accesserit crescet permanebitque etiam, si rursus pauperior factus erit: quia neque tum, cum dos promitteretur, donatio facta est nisi eius pecuniae quae a debitore servari non poterat, neque cum solvendo is esse coepit, donationis causa permaneat, cum eo loco res sit, quo esset, si tum quoque, cum promitteretur dos, locuples fuisset.

54.- GAIUS; *libro ad edictum praetoris titulo de praedictoribus*.- Res, quae ex dotali pecunia comparatae sunt, dotales esse videntur.

55.- PAULUS; *libro I ad Plautium*.- Cum dotis causa aliquid expromittitur, fideiussor eo nomine datus tenetur.

56.- PAULUS; *libro VI ad Plautium*.- Si is qui Stichum mulieri debet in dotem delegatus sit et antequam solveret debitor, Stichus decesserit, cum

the Cornelian estate.

51.- ULPIANUS; *Opinions, Book II*.- Where property which a father has given to his emancipated daughter is afterwards given for her by way of dowry, with her consent, the dowry is held to have been given by the daughter, and not by the father.

52.- MARCIANUS, *Rules, Book III*.- Whenever a husband returns property to his wife in a suit for the recovery of her dowry, he must surrender whatever he obtained in this way, not only where the land given as dowry was appraised, but also where it was not, because the land was included in the dowry; and likewise if she promised to pay double damages in case of eviction, even where she was not obliged to do so.

53.- NERATIUS; *Parchments, Book III*.- A man wished to make a present to his wife, and a debtor of hers, who was not solvent, promised her a dowry. The husband will only be responsible to the extent that the debtor was solvent, and if the latter should acquire anything which might enable him to meet his obligations, the responsibility will increase in proportion to the amount which he acquired. And it will continue to exist, even if he afterwards became more indigent because when the dowry was promised, the donation consisted only of what could not be collected from the debtor, and when the latter became solvent, the obligation still persisted, on account of the donation; since the matter is in the same condition as it would be if the debtor had been wealthy at the time when the dowry was promised.

54.- GAIUS; *On the Edict of the Urban Praetor; Title, "Purchasers of Estates"*.- Property purchased with money belonging to a dowry is held to be dotal.

55.- PAULUS; *On Plautius, Book I*.- Where liability is incurred by reason of a dowry, a surety given on this account will be liable.

56.- THE SAME; *On Plautius, Book VI*.- A man, who owed the slave Stichus to a woman, was delegated by her to constitute her dowry, and, before

para recuperar el fundo Corneliano.

51.- ULPIANO; *Respuestas, libro II*.- Si las cosas, que el padre donó a la hija emancipada, fueron dadas después con su voluntad en dote a favor de ella, la dote se considera dada por la hija, no por el padre.

52.- MARCIANO; *Reglas, libro III*.- No solo si un fundo se dió en dote estimado, sino también si inestimado, y si por otra parte, no teniendo necesidad la mujer de prometer el duplo, lo prometió; como quiera que el mismo fundo está en dote, todo lo que por causa del mismo hubiere recibido de la mujer el marido, lo restituirá en su caso a la mujer que ejercite la acción de dote.

53.- NERACIO; *Pergaminos, libro III*.- Queriendo el marido hacer donación a la mujer, un deudor de la mujer, que no era solvente, le prometió dote; esta se halla a riesgo del marido solamente hasta lo que aquel fue solvente; y si le sobrevinieren al deudor algunos bienes para pagar, crecerá y subsistirá el riesgo hasta aquella suma que le hubiere sobrevenido, aunque de nuevo se hubiere hecho más pobre, porque ni cuando se prometió la dote se hizo donación sino del dinero que no se podía recobrar del deudor, ni cuando este comenzó a ser solvente subsiste la causa de la donación, estando el negocio en la situación en que estaría, si también entonces cuando se prometiese la dote hubiese sido solvente.

54.- GAYO; *Comentarios al Edicto del Pretor urbano, título de los compradores de predios en venta pública*.- Los bienes que se compraron con dinero de la dote se considera que son dotales.

55.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro I*.- Cuando se promete alguna cosa por causa de dote, se obliga el fiador que se dió por tal motivo.

56.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro VI*.- Si el que a la mujer le debe a Stichus hubiera sido delegado para la dote, y antes que el deudor pagase

neque per debitorem stetisset quo minus solveret, neque maritus in agendo moram fecisset: periculo mulieris Stichus morietur: quamquam etiamsi moram maritus fecerit in exigendo, si tamen etiam apud maritum moriturus Stichus fuerit, actione dotis maritus non teneatur.

§ 1.- Ibi dos esse debet, ubi onera matrimonii sunt.

§ 2.- Post mortem patris statim onera matrimonii filium sequuntur, sicut liberi, sicut uxor.

§ 3.- Quod dicitur necessarias impensas ipso iure dotem minuere, non eo pertinet, ut, si forte fundus in dote sit, desinat aliqua ex parte dotalis esse, sed, nisi impensa reddatur, aut pars fundi aut totus retineatur. Sed si tantum in fundum dotalem impensum sit per partes, quanti fundus est, desinere eum dotalem esse Scaevola noster dicebat, nisi mulier sponte marito intra annum impensas obtulerit.

Si pecunia et fundus in dote sint et necessariae impensae in fundum factae, Nerva ait dotem pecuniariam minui. Quid ergo si mulier impensas marito solverit, utrum crescat dos an ex integro data videbitur? Cuius rei manifestior iniquitas in fundo est secundum Scaevolae nostri sententiam: nam si desinit dotalis esse, poterit alienari: rursus quemadmodum poterit fieri dotalis data pecunia? An iam pecunia in dote esse videbitur? Et magis est, ut ager in causam dotis revertatur, sed interim alienatio fundi inhibeat.

the debtor made payment, Stichus died. As the debtor was not to blame in making payment, and the husband was not in default in taking action, the loss caused by the death of Stichus must be borne by the woman; although, even if her husband had been in default in making a demand for him, and if Stichus had died while in the hands of her husband, he would not be liable to an action on dowry.

§ 1.- The dowry should be under the control of him who sustains the burdens of marriage.

§ 2.- After the death of the father, the burdens of marriage immediately pass to the son, just as the children and the widow become subject to his authority.

§ 3.- When it is said that the dowry is diminished by the necessary expenses under operation of law, this only applies where a tract of land given by way of dowry partially ceases to be dotal, but where the expenses are not refunded, a portion of the land, or all of it, may be retained. Where, however, expenses which amount to the value of the land are incurred at different times, Scaevola says that it ceases to be dotal, unless the woman should voluntarily tender to her husband the amount of the expenses within a year.

If both money and land are included in the dowry, and necessary expenses have been incurred on account of the land, Nerva says that the expenses should be deducted from the money forming part of the dowry. But what if the woman should pay the expenses to her husband, will the dowry be increased, or will it be held to have been given intact? Where the dowry consists of land, the injustice of this would seem to be greater, according to the opinion of Scaevola; for if it ceases to be dotal the husband could alienate it. Again, how can money paid in this way become dotal, or will not the money already be considered as part of the dowry? The better opinion is that the land will revert to its former condition of dowry, and that its alienation in the meantime will be prohibited.

hubiere fallecido Stico, no habiendo ni consistido en el deudor, que no pagase, ni causado mora el marido al reclamar, Stico morirá en perjuicio de la mujer, si bien que, aun cuando el marido hubiere incurrido en mora al reclamarlo, si no obstante también hubiere de haber muerto Stico en poder del marido, no quede obligado el marido por la acción de dote.

§ 1.- La dote debe estar allí donde están las cargas del matrimonio.

§ 2.- Después de la muerte del padre inmediatamente pasan al hijo las cargas del matrimonio, como los hijos, y como la mujer.

§ 3.- Lo que se dice, que los gastos necesarios disminuyen de derecho la dote, no quiere decir que si acaso estuviera un fundo en dote, deje de ser dotal en alguna parte, sino que, si no se reintegrasen los gastos, se retenga o parte del fundo, o todo él. Pero si por partes se hubiera gastado en un fundo dotal tanto cuanto vale el fundo, decía nuestro Scévola, que este dejaba de ser dotal, si la mujer no hubiere ofrecido voluntariamente al marido dentro de un año los gastos.

Si en la dote hubiera dinero y un fundo, y se hubieran hecho gastos necesarios para el fundo, dice Nerva, que se disminuye la dote pecuniaria. Luego, ¿qué, si la mujer hubiere pagado los gastos al marido, crecerá acaso la dote, o se considerará que se dió de nuevo? La injusticia de esto es más manifiesta en cuanto al fundo según la opinión de nuestro Scévola; porque si dejó de ser dotal, podrá ser enajenado. A su vez, ¿cómo podrá hacerse dotal el dinero dado, o se considerará que ya el dinero estaba en dote? Y es más cierto, que el campo revierta a la condición de dote, pero que entretanto esté prohibida la enajenación del fundo.

57.- IAVOLENUS; *libro I ex Plautio*.- Nuptura filio familias si socero dotem ita promiserit: "quod filius tuus mihi debet, id doti tibi erit", interesse puto, utrum filii obligatio an patris persecutio et in rem versum promissioni contineatur. Nam si id quod filium dare oportet significatum est, tota pecunia, in quam filius obligatus est, promissioni dotis continebitur:

Sin autem id, quod patrem de peculio vel in rem verso praestare oportebit, aestimare debebit quantum sit eo tempore id quod promittitur, ut ea summa dotis esse videatur, qua patrem eo tempore filii nomine condemnari oportebit. Quod si non evidenter apparuit, de cuius mulier obligatione sensit, praesumptionem ad filii debitum spectare verisimile est, nisi evidentissime contrarium adprobetur.

58.- CELSUS; *libro XIX digestorum*.- Si sponsalibus nondum factis titio dotem seiae nomine promiseris, cum ea nubere ei nollet, tamen, si postea nupserit, dotem debebis, nisi aliae nuptiae mediae intervenis sententiarum

§ 1.- Si mulier ancillam Pamphilam a Titio stipulata, deinde ei nuptura quod is sibi debebat doti habere permisit, etiamsi non erit viri Pamphila, an ipsa tamen Pamphila in dote et mulieris periculo erit? An et quod ea pepererit, reddi mulieri debebit? Quia si in sua causa prior stipulatio mansisset, non redderetur. Nisi forte refert, habuerit rem quam debebat vir, quo tempore dos constituebatur: nam ita poterit videri res ipsa ad eum pervenisse: an non habuerit: nam si non habuerit, magis est, ut liberatio obligationis potius quam res ipsa ad eum ita pervenisse videatur ideoque partus eius non debetur.

57.- JAVOLENUS; *On Plautius, Book I*.- Where a woman is about to marry a son under paternal control, and promises a dowry to her father-in-law in the following terms: "Whatever your son owes me shall be yours as my dowry," I think that it makes a difference whether the obligation of the son or the right of action which the woman has against the father for property employed for his benefit, is referred to in the promise; for if what the son is required to pay is meant, all the money for which he is liable is included in the promise of the dowry.

If, however, what the father must pay out of the peculium for property employed for his benefit is referred to, an estimate should be made of how much that was at the time when the promise was given, and this sum will be considered to form the dowry for which judgment can be rendered against the father, in the name of the son, at the above-mentioned date. If, however, it is not perfectly clear which obligation the woman had in mind, the presumption is that she had reference to the debt of the son, unless it is perfectly evident that the contrary is the case.

58.- CELSUS; *Digest, Book XIX*.- If the betrothal has not yet been made, and you promise a dowry to Titius in behalf of Seia, at a time when she refused to marry him, and she should, notwithstanding, marry him afterwards, you will owe the dowry, unless another marriage should have taken place in the meantime.

§ 1.- Where a woman entered into a stipulation with Titius for the female slave Pamphila, and, afterwards, being about to marry him, she permitted him to take as dowry what he owed her; even though Pamphila did not belong to him, would Pamphila, nevertheless, be included in the dowry, and would she be at the risk of the woman in case of her death? Or in case she should have a child, must it be returned to the woman? If the first stipulation remained in force, the offspring of the slave should not be given up, unless it made a difference whether the husband had possession of the property which he owed at the time that the dowry was constituted (for it could be held that the property itself came into his hands), or

57.- JAVOLENO; *Doctrina de Plaucio, libro I*.- Si la que se había de casar con un hijo de familia hubiere prometido la dote de este modo a su suegro: «tendrás en dote lo que tu hijo me debe», opino que importa saber, si se contenga en la promesa la obligación del hijo, o la reclamación contra el padre también por lo que se convirtió en su provecho. Porque si se significó lo que el hijo debe dar, se contendrá en la promesa de la dote todo el dinero a que el hijo está obligado;

Mas si lo que deberá entregar el padre por el peculio o por lo que se convirtió en su provecho, deberá estimarse cuánto sea en este tiempo lo que se promete, para que se considere que está en dote aquella suma por la que deberá ser condenado en aquel tiempo el padre en nombre del hijo; mas si no apareció con evidencia a qué obligación se refirió la mujer, es verosímil que la presunción se refiere a la deuda del hijo, si evidentísimamente no se probase lo contrario.

58.- CELSO; *Digesto, libro XIX*.- Si no habiéndose celebrado todavía los esponsales le hubieres prometido dote a Ticio en nombre de Seya, no queriendo esta casarse con él, si no obstante se hubiere casado después, deberás la dote, a menos que hubiesen mediado otras nupcias.

§ 1.- Si la mujer hubiere estipulado de Ticio la esclava Pánfila, y después habiéndose de casar con él le permitió tener en dote lo que él le debía, aunque Pánfila no fuere del marido, ¿estará sin embargo la misma Pánfila en dote y a riesgo de la mujer, o deberá devolverse a la mujer también lo que aquella hubiere parido, porque, si la primera estipulación hubiese permanecido en su propio estado, no se devolvería, si acaso no importa que haya tenido la cosa, que debía el marido, al tiempo en que se constituía la dote, porque así podrá parecer que la misma cosa haya ido a poder de él o que no la haya tenido? Porque si no la hubiere tenido, es más cierto que se considere que así le correspondió a él más bien la liberación de la

did not have possession of it; as, if the latter was the case, the better opinion is that the release from the obligation should rather be considered to have come into his hands than the property itself, and therefore that the offspring of the slave is not due to the woman.

59.- MARCELLUS; *libro VII digestorum*.- Si mulier ita dotem promiserit: "decem tibi aut titio doti erunt", hoc casu dici potest vel Titio dari posse, sed de dote virum teneri, quemadmodum si Titio iussisset dari. Nec mirum, cum etiam promissura viro dotem possit delegante eo alteri promittere, etsi dici solet alii quam marito dotis nomine mulierem non posse obligari. His enim casibus viro dos quaeritur. Non enim existimabimus illam ita promisisse, cum vel de Titii nuptiis cogitaret.

§ 1.- Ex asse heres institutus rogatusque mulieri dodrantem hereditatis restituere iussu eius quod debet doti promisit marito. Vereor, non sit obligatus: nam mulieri in hoc tenetur, ut hereditatem restituendo transferat actiones et quas habet et quibus est obstrictus, quas transferre ad alium, quam cui debet fideicommissum, non potest.

Aliquis dixerit incerti cum eo agi posse, fideicommissi praestet aestimationem. Huic ego consentire non possum: nam obligari mulieris debitorem ita aequum est, si accipere id ipsum quod ei debetur vir potest. Sed ne indotata mulier esse videatur, dicendum est ipsi mulieri ex Trebelliano restituendam esse partem hereditatis quae ei relicta est, ut ea suo marito pro dote eam solveret, quia et ad eam fideicommissum et onera eius pertinent delegatione propter nimiam supilitatem et casus necessitatem minime optinente.

59.- MARCELLUS; *Digest, Book VII*.- If a woman should promise a dowry as follows: "Ten aurei shall belong to you or to Titius as my dowry," in this instance, it may be said that she can give the sum to Titius, but her husband will always be liable for the dowry, just as if he had ordered it to be given to Titius. There is nothing extraordinary about this, since a woman who intends to promise a dowry to a man can be substituted by him to make the promise to another, although it is usually held that a woman will not be liable for her dowry to anyone else than to her husband, as in these instances the dowry is acquired by the husband; for we do not believe that she would have made such a promise when she was thinking about her marriage with Titius.

§ 1.- When an heir is appointed to an entire estate, and is asked to deliver three-fourths of the same to a woman, and, under her direction, promises her husband, by way of dowry, what he owes her, I apprehend that he will not be liable. He will be liable, however, in the delivery of the estate, to assign to the woman all rights of action, both those in his favor and those for which he is bound; but he cannot assign these rights to anyone else than the party to whom he owes them on account of the trust.

Another might say that the husband could bring an action against him for an uncertain sum, to compel him to pay the estimated amount due under the trust. I cannot agree to this, for it is just that the debtor of the woman should only be liable for the amount which the husband can receive out of what is due. Still, in order that she may not be without a dowry, it must be said that a share of the estate left to her should be restored to her under the Trebellian Decree of the Senate, so that she herself may give her husband this as her dowry, because the trust and all its liabilities belong to her, and, on account of the extreme subtlety and necessity of the case, the substitution will be of

obligación, que la misma cosa; y por esto no se debe el parto de aquella.

59.- MARCELO; *Digesto, libro VII*.- Si la mujer hubiere prometido así la dote: «tú o Ticio tendrás diez en dote», en este caso puede decirse, que se le pueden dar también a Ticio, pero que el marido está obligado por la dote, del mismo modo que si hubiese mandado que se le diese a Ticio; y no es extraño, porque la que ha de prometer la dote al marido puede también, delegándolo él, prometérsela a otro, aunque suele decirse, que la mujer no puede obligarse a otro que al marido por razón de la dote. Porque en estos casos la dote se adquiere para el marido, pues no estimaremos que ella la prometió así, pensando también en nupcias con Ticio.

§ 1.- El instituido heredero de toda la herencia, a quien se le rogó que restituyera a la mujer las tres cuartas partes de la herencia, por mandato de ella prometió en dote al marido lo que debía; temo, que no esté obligado, porque está obligado a la mujer a esto, a transferirle, al restituírle la herencia, las acciones, así las que tiene, como aquellas con que está obligado, las cuales no las puede transferir a otro sino a quien debe el fideicomiso.

Alguien dirá, que puede ejercitarse contra él la acción de cosa incierta, para que entregue la estimación del fideicomiso; pero yo no puedo asentir a esto, porque es justo que el deudor de la mujer se obligue de este modo, si el marido puede recibir lo mismo que a ella se le debe. Pero para que no parezca que la mujer está indotada, se ha de decir, que en virtud del Senadoconsulto Trebeliano se le ha de restituir a la misma mujer la parte de herencia que se le dejó, para que ella la entregue en dote a su marido, porque a ella le pertenecen tanto el fideicomiso, como sus cargas, no valiéndose en manera alguna la delegación por razón de la demasiada sutileza y de la

§ 2.- Eius nomine quae libera videbatur decem in dote dedisti: eo casu habebis conditionem, quo habere potuisses, si mulieris liberae nomine dedisses nec nuptiae secutae essentiarum si manumissa nupserit, ita demum dos erit, si ea mente dedisti, ut quandoque secutis nuptiis dos esset. Igitur si mulieri donaturus dedisti, dominus condicet, quemadmodum si eum qui sibi donaturus esset mulier ipsam donare iussisset.

60.- CELSUS; *libro XI digestorum*.- Quaero, quantae pecuniae dotem promittenti adultae mulieri curator consensum accommodare debeat. Respondit: modus ex facultatibus et dignitate mulieris maritique statuendus est, quousque ratio patitur.

61.- CLEMENTIUS; *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Sive generalis curator sive dotis dandae causa constitutus sit et amplius doti promissum est quam facultates mulieris valent, ipso iure promissio non valet, quia lege rata non habetur auctoritas dolo malo facta. Quaerendum tamen est, utrum tota obligatio an quod amplius promissum est, quam promitti oportuit, infirmetur? Et utilius est dicere id quod superfluum est tantummodo infirmare.

§ 1.- Iste autem curator res dotis nomine tradere debet, non etiam ut vendat cuilibet et pretium eius in dotem det. Dubitari autem potest, an hoc verum sit: quid enim si aliter honeste nubere non possit, quam ut pecuniam in dotem det idque ei magis expediat? Atquin possunt res in dotem datae plerumque alienari et pecunia in dotem converti. Sed ut expediatur quaestio, si quidem res in dotem maritus accipere maluerit, nihil amplius quaerendum est: sin

no force or effect.

§ 2.- You gave ten aurei, by way of dowry, for a woman who was thought to be free, and in this instance you will be entitled to an action to recover what you have given; just as if you had done this in behalf of a free woman, and the marriage did not take place. If the woman should marry, after having been manumitted, what you gave will only be a dowry, if you gave it with the intention that it should become a dowry when the marriage ceremony was performed. Therefore, if you gave the property as a present to the woman, her master will have a right to recover it; just as where a party is about to give something to a woman, and the latter orders it to be given to her husband.

60.- CELSUS; *Digest, Book XI*.- I ask what sum a curator should consent to be given as dowry by his ward to a woman who is grown. The answer was that this depends upon the amount of his means as well as upon the rank of the woman and her husband, as reason may suggest.

61.- TERENCE CLEMENS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- A curator may be appointed for the general management of property, or for the purpose of giving a dowry, and where a larger dowry is promised than is justified by the estate of the woman, the promise will be void by operation of law, because an authorization fraudulently granted is not held to be confirmed by the law. Still, the question should be asked whether the entire obligation is annulled, or only what was promised in excess of what should have been. It is more equitable to hold that that only is annulled which is superfluous.

§ 1.- The said curator should deliver the property bestowed as dowry, but he cannot sell it to anyone, and give the price of the same, by way of dowry. But it may be doubted whether this is correct, for what if the ward cannot marry honorably unless she gives money as dowry, and this will be more advantageous to her? However, property which is given by way of dowry can very frequently be alienated, and the money become the dowry. In order that this question

necesidad del caso.

§ 2.- En nombre de la que parecía libre diste diez en dote; tendrás la condición en el caso en que hubieses podido tenerla, si los hubieses dado en nombre de una mujer libre, y no se hubiesen verificado las nupcias. Si manumitada se hubiere casado; solamente habrá dote, si los diste con la intención de que hubiese dote en cualquier tiempo que se hubieran verificado las nupcias; así pues, si los diste para hacer donación a la mujer, el señor tendrá la condición, lo mismo que si hubiese mandado, que el que a ella le hubiese de hacer la donación la donase a la mujer.

60.- CELSO; *Digesto, libro XI*.- Pregunto, ¿respecto de qué cantidad deberá prestar el curador su consentimiento a la mujer adulta que promete la dote? Respondió, que con arreglo a las facultades y a la dignidad de la mujer y del marido se ha de fijar la cuantía, hasta donde la comporta la razón.

61.- TERENCE CLEMENTE; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Ya si el curador fuese general, ya si hubiera sido nombrado para dar la dote, y se prometió en dote mas de lo que valen los bienes de la mujer, no es válida de derecho la promesa, porque por la ley no se considera válida la autoridad ejercida con dolo malo. Pero se ha de ver, ¿acaso se invalidará toda la obligación, o lo que se prometió de más de lo que debió prometerse: Y es más conveniente decir, que tan sólo se invalida lo que hay de exceso.

§ 1.- Mas este curador debe entregar las cosas por razón de dote, no también para venderlas a cualquiera y dar su precio en dote. Pero puede dudarse, si esto sea verdad; porque, ¿qué se dirá, si no pudiera casarse convenientemente de otro modo que dando dinero en dote, y esto le conviniera más? Y sin embargo, las cosas dadas en dote pueden enajenarse las más de las veces, y su importe convertirse en dote. Mas para resolver la cuestión, si el marido hubiere

autem non aliter contrahere matrimonium vir patitur nisi pecuniis in dotem datis, tunc officium est curatoris apud eundem intrare iudicem, qui eum constituit, ut iterum ei causa cognita etiam viro absente permittat rerum venditione celebrata dotem constituere.

62.- MODESTINUS; *libro V responsorum*.- Titia cum esset minor viginti quinque annis, quartam hereditatis matris suae communem sibi cum fratribus mutavit et accepit pro ea parte fundum quasi emptione inter se facta: hunc fundum cum aliis rebus doti dedit. Quaero, si in integrum restituatur et partem suam accipiat quartam et reddat fundum, quid debeat maritus facere? An contentus esse debeat aliis rebus in dotem datis?

Item quaero, si haec decesserit et heredes eius in integrum restitutionem ex persona eius petierint et ipsi petant quartam partem et illi fundum, an maritus cogatur restituere fundum contentus in retentione lucri dotis ceteris rebus? Modestinus respondit nihil proponi, cur marito dos auferenda sit: sed in veram aestimationem praedii mulier vel eius heredes condemnandi sunt in hoc tempus referendam, quo in dotem datus est.

63.- MODESTINUS; *libro singulari de heurmatitis*.- Stipulatio de dote reddenda ab extraneo interposita facto divortio statim committitur nec reintegrato matrimonio actio stipulatori quaesita intercidit: denuo igitur consentiente stipulatore dos constituenda est, ne sequenti matrimonio mulier indotata sit: si modo ea dos non ab ipsa profecta sit, quam alius permissu eius stipulatus est, tunc enim consensus eius non est necessarius.

may be determined, if the husband prefers to receive the property as dowry, it is not necessary to inquire any farther; but if he is not willing to contract marriage unless money is given, as dowry, it then becomes the duty of the curator to appear before the judge who appointed him, so that, if proper cause is shown, even though the man is absent, he may permit the dowry to be constituted by the proceeds of the sale of the property.

62.- MODESTINUS; *Opinions, Book V*.- Titia, a minor under twenty-five years of age, exchanged the fourth part of the estate of her mother, which she held in common with her brothers, and received a tract of land instead of her share, just as if a sale had taken place. This land, together with other property, she gave as dowry. I ask if complete restitution should be granted to her, and if she should receive her share of one-fourth of the estate; and should she return the land, what course must her husband pursue, or ought he to be content with the other property given by way of dowry?

I also ask, if he should die, and her heirs, as her representatives, should bring suit for complete restitution, and some of them should demand a fourth part of the estate, and others the land, whether the husband would be compelled to return the land, and remain satisfied with the other property of the dowry as his profit. Modestinus answered that there is nothing in the case proposed to justify the husband being deprived of the dowry, but the woman or her heirs should have judgment rendered against them for the actual value of the land, and the appraisal of the same should be made with reference to what it was worth at the time it was given by way of dowry.

63.- THE SAME; *On Discoveries*.- When a stipulation for the return of a dowry is made by a stranger, it becomes operative the moment the divorce takes place, and the right of action obtained by the stipulator is not extinguished if the marriage should be renewed. Therefore, if the woman has no dowry at the time of the second marriage, the stipulator must again consent for the constitution of the dowry; provided that the said dowry which

ciertamente preferido recibir en dote las cosas, no se ha de averiguar nada mas; pero si el varón no quiere contraer matrimonio de otro modo que habiéndose dado dinero en dote, entonces es obligación del curador presentarse al mismo juez que lo nombró, para que a su vez le permita con conocimiento de causa aún en ausencia del marido constituir la dote, celebrada la venta de los bienes.

62.- MODESTINO; *Respuestas, libro V*.- Ticia, siendo menor de veinticinco años, permutó con sus hermano la cuarta parte de la herencia de su madre, que tenían en común, y recibió por esta parte un fundo, como si entre ellos se hubiera hecho una compra; este fundo lo dió en dote con otras cosas; pregunto, si fuera restituido, por entero, y recibiera su propia cuarta parte, y devolviera el fundo, ¿qué deberá hacer el marido, debería quizá contentarse con las otras cosas dadas en dote?

Asimismo pregunto, si ella hubiere fallecido, y sus herederos hubieren pedido en nombre de ella la restitución por entero, y estos pidieran la cuarta parte, y aquellos el fundo, ¿será acaso obligado el marido a restituir el fundo contentándose con las demás cosas por vía de retención del lucro de la dote, Modestino respondió, que nada se propone para que se haya de quitar al marido la dote; pero que la mujer, o sus herederos, han de ser condenados a la mera estimación del predio, la cual ha de referirse al tiempo en que fue dado en dote.

63.- EL MISMO; *Cuestiones nuevas, libro Único*.- La estipulación interpuesta por un extraño para que se devuelva la dote produce su efecto inmediatamente que se hizo el divorcio, y ni aún reconstituido el matrimonio fenece la acción adquirida para el estipulante; así pues, se ha de constituir la dote consintiéndolo de nuevo el estipulante, para que no esté indotada la mujer en el siguiente matrimonio, si es que de ella misma no haya provenido aquella dote,

another party stipulated for with her permission is not derived from the woman herself, for then his consent will not be necessary.

que otro estipula con su permiso, porque entonces no es necesario el consentimiento de este.

64.- IAVOLENUS; *libro IV ex Cassio*.- Post divortium mulier si de dote maritus nihil cavet et, cum alii nupsisset, postea ad priorem virum rediit, tacite dos ei reintegratur.

64.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book IV*.- Where a husband made no subsequent provision with reference to a dowry, if, after a divorce has taken place, the woman should marry another man, and afterwards, having again been divorced, return to her first husband, the dowry will be tacitly restored to him unimpaired.

64.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro VI*.- Si el marido no aseguró nada respecto de la dote, y la mujer después del divorcio, y habiéndose casado con otro, volvió luego a su primer marido, se le reintegra a este tácitamente la dote.

65.- POMPONIUS; *libro V ad Quintum Mucium*.- Si legato aut hereditate aliquid servo dotali obvenit, quod testator noluit ad maritum pertinere, id soluto matrimonio reddendum est mulieri.

65.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book V*.- If either through a legacy or by inheritance, property of some kind should be acquired by a slave who is given as dowry, and the testator was unwilling for the said property to belong to the husband, it must be returned to the wife if the marriage is dissolved.

65.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro V*.- Si por legado o herencia correspondió a un esclavo de la dote alguna cosa, que el testador no quiso que perteneciera al marido, disuelto el matrimonio, aquella se le ha de devolver a la mujer.

66.- POMPONIUS; *libro VIII ad Quintum Mucium*.- Si usus fructus fundi, cuius proprietatem mulier non habebat, dotis nomine mihi a domino proprietatis detur, difficultas erit post divortium circa reddendum ius mulieri, quoniam diximus usum fructum a fructuario cedi non posse nisi domino proprietatis et, si extraneo cedatur, id est ei qui proprietatem non habeat, nihil ad eum transire, sed ad dominum proprietatis reversurum usum fructum. Quidam ergo remedii loco recte putaverunt introducendum, ut vel locet hunc usum fructum mulieri maritus vel vendat nummo uno, ut ipsum quidem ius remaneat penes maritum, perceptio vero fructuum ad mulierem pertineat.

66.- THE SAME; *On Quintus Mucius, Book VIII*.- If the usufruct of land, the ownership of which does not belong to my wife, is given to me by way of dowry by the owner of the same, it would be difficult, after a divorce, to determine how the right of usufruct could be returned to the woman; as we have stated that it cannot be transferred by the usufructuary to anyone but the owner of the property, and if it is transferred to a stranger, that is to say, to one who does not own the property, nothing passes to him, and the usufruct reverts to the owner of the land. Therefore, certain authorities very properly hold that, by way of remedy, the husband should be permitted to rent the usufruct to his wife, or to sell it to her for a nominal consideration, so that the right itself will remain with the husband, but the power to gather the crops will belong to the wife.

66.- EL MISMO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro VIII*.- Si a título de dote se me diera por el dueño de la propiedad el usufructo de un fundo, cuya propiedad no tenía mi mujer, habrá dificultad después del divorcio para devolver el derecho a la mujer, porque hemos dicho, que el usufructo no puede cederse por el usufructuario sino al dueño de la propiedad; y si se cediera a un extraño, esto es, a quien no tenga la propiedad, nada pasa a aquel, sino que el usufructo ha de reverter al dueño de la propiedad. En su consecuencia, con razón juzgaron algunos que por vía de remedio se había de establecer, o que el marido dé en arrendamiento este usufructo a la mujer, o que se lo venda por un sólo dinero, de suerte que el mismo derecho permanezca ciertamente en poder del marido, pero la percepción de los frutos corresponda a la mujer.

67.- PROCULUS; *libro VII epistularum*.- Proculus Nepoti suo salutem. Ancilla quae nupsit dotisque nomine pecuniam viro tradidit, sive sciat se ancillam esse sive ignoret, non poterit eam pecuniam viri facere eaque nihilo minus mansit eius cuius fuerat antequam eo nomine viro traderetur, nisi forte usucapta est. Nec postea quam apud eundem virum libera facta est, eius pecuniae causam mutare potuit. Itaque nec facto quidem divortio aut dotis iure aut per

67.- PROCULUS; *Epistles, Book VII*.- Proculus to his grandson, Greeting. Where a female slave marries, and gives her husband money, as dowry, whether she knows that she is a slave or not, she cannot make her husband the owner of said money, and it will still remain the property of the person to whom it belonged before it was given as dowry to her husband, unless he should have obtained it by usucaption. And not even after the woman has

67.- PRÓCULO; *Epístolas, libro VII*.- Próculo saluda a su nieto. La esclava que se casó y a título de dote dió a su marido cierta cantidad, ya sepa que ella es esclava, ya lo ignore, no podrá hacer del marido este dinero; el cual, sin embargo, continúa siendo de aquel de quien había sido antes que por tal título se le entregase al marido, si acaso no fue asumido, y ni aún después que ella se hizo libre en poder del mismo marido, pudo cambiar la condición de este dinero; así

conditionem repetere recte potest, sed is cuius pecunia est recte vindicat eam.

Quod si vir eam pecuniam pro suo possidendo usucepit, scilicet quia existimavit mulierem liberam esse, propius est, ut existimem eum lucrifecisse, utique si, antequam matrimonium esse inciperet, usucepit. Et in eadem opinione sum, si quid ex ea pecunia paravit, antequam ea dos fieret, ita, ut nec possideat eam nec dolo fecerit, quo minus eam possideret.

68.- PAPINIANUS; *libro X quaestionum*.- Dotis promissio non ideo minus valebit, quod ignorante initio patre nuptiae non fuerint, si postea consenserit, cum omnis dotis promissio futuri matrimonii tacitam condicionem accipiat. Nam et si minor annis duodecim ut maior deducta sit, tunc primum petetur, cum maior annis apud eundem esse coeperit: quod enim volgatum est dotis promissionem in primis dumtaxat nuptiis destinare neque durare obligationem, si post alterius matrimonium ei nubat cui dotem promiserat, tunc locum habet, cum intercesserunt aliae nuptiae.

69.- PAPINIANUS; *libro IV responsorum*.- Cum post divortium viro sciente mulier in possessionem praediorum quae in dotem promisit longo tempore fuerit, convenisse tacite videtur, ne dos quae promissa fuerat petatur, et, si petere ea coeperit, pacti exceptione a muliere repellitur.

become free, while living with the same man, will she be able to change the condition of this money. Hence, not even after a divorce has taken place, can she legally bring an action based on her right of dowry, or a personal action to recover the money, but the party to whom it belongs can legally sue for it.

But if the husband has obtained a right to said money through usucaption after having had it in his possession, of course because he thought that the woman was free, I am confirmed in my belief that he has profited by the transaction, provided he obtained the right to the money by usucaption, before the marriage. I am of the same opinion where he obtained anything by means of said money before it became the dowry, provided he was not in possession of it, and was not guilty of fraud to avoid being in possession.

68.- PAPINIANUS; *Questions, Book X*.- The promise of a dowry is none the less valid where the father was ignorant in the beginning that the marriage had been performed, if he should afterwards consent to it; since every promise of a dowry is understood to be founded on the tacit condition under which the marriage is to take place. For where a girl less than twelve years of age has been married, as if she was older, her husband can demand the dowry when she, while still living with him, attains the age of twelve years.¹ While it is commonly stated that the promise of a dowry only has reference to first marriages, and that the obligation does not continue to exist if the woman marries the man to whom she promised the dowry after he has married someone else, it will then be operative when another marriage has intervened.

69.- THE SAME; *Opinions, Book IV*.- Where a woman, after a divorce, with the knowledge of her husband, promises as dowry lands of which she has been in possession for a long time, it is held to have been tacitly agreed that the dowry which has been promised shall not be claimed; and if the husband should bring suit for it, he can be barred by an exception on the ground of contract pleaded by the wife.

pues, ni ciertamente habiéndose hecho el divorcio puede reclamarlo convenientemente o por derecho de dote, o por la condición, sino que ilegítimamente lo reivindica aquel de quien es el dinero.

Pero si el marido usucapió este dinero poseyéndolo como suyo, a saber, porque creyó que su mujer era libre, estoy mas propenso a pensar que se lucró con él, por supuesto, si lo usucapió antes que comenzase a existir el matrimonio; y de la misma opinión soy, si compró alguna cosa con este dinero antes que se constituyese en dote, de suerte que ni lo posea, ni con dolo hubiere hecho que no lo poseyera.

68.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro X*.- La promesa de dote no será menos válida, porque por ignorarlas en un principio el padre no hayan existido las nupcias, si después hubiere consentido, pues toda promesa de dote contiene la condición tácita de futuro matrimonio. Porque también si la menor de doce años hubiera sido tomada por mujer como mayor, será reclamada tan pronto como en poder del mismo hubiere comenzado a ser mayor de dichos años; porque lo que vulgarmente se dice, que la promesa de dote se aplica únicamente a las primeras nupcias, y que no subsiste la obligación, si después del matrimonio con otro se casara la mujer con aquel a quien había prometido la dote, tiene lugar solamente cuando mediaron otras nupcias.

69.- EL MISMO; *Respuestas, libro IV*.- Cuando después del divorcio hubiere estado largo tiempo la mujer, sabiéndolo el marido, en posesión de los predios que prometió en dote, se considera que tácitamente se convino, que no se pidiese la dote, que se había prometido; y si hubiere comenzado a pedirla, será repelido por la mujer con la excepción del pacto.

§ 1.- Mulier pecuniam sibi debitam a Seio cum usuris futuri temporis in dote promittenda demonstravit: eas quoque dotis portionem esse, quarum dies post nuptias cessit, rationis est.

§ 2.- Usuras dotis in stipulatum cum dote post divortium deductas ex die secundi matrimonii non esse praestandas placuit, quia nec sortis exactio locum habere coepit: medii autem temporis debentur.

§ 3.- In domum absentis uxore deducta, nullis in eam interea ex bonis viri sumptibus factis, ad exhibitionem uxoris promissas usuras reversus vir improbe petit.

§ 4.- Gener a socero dotem arbitrato soceri certo die dari non demonstrata re vel quantitate stipulatus fuerat: arbitrio quoque detracto stipulationem valere placuit, nec videri simile, quod fundo non demonstrato nullum esse legatum vel stipulationem fundi constaret, cum inter modum constituendae dotis et corpus ignotum differentia magna sit: dotis etenim quantitas pro modo facultatum patris et dignitate mariti constitui potest.

§ 5.- Nuptiis ex voluntate patris puellae cum filio tutoris iure contractis dos pro modo facultatum et dignitate natalium recte per tutorem constitui potest.

§ 6.- Patrona dotem pro liberta iure promissam, quod exstiterit ingrata, non retinebit.

§ 1.- Where a woman gave money due to her from Seius, together with the interest to accrue in the future, as dowry that has been promised, it is reasonable that any interest which may have accrued after the marriage should also form a portion of the dowry.

§ 2.- It was decided, where it had been stipulated after a divorce, that the money constituting the dowry with the interest should not be paid after the date of the second marriage, because only the payment of the principal could be collected; that the interest for the intermediate time would be due.

§ 3.- Where a woman was married during the absence of her husband, and conducted to his house, and in the meantime incurred no expense chargeable to the property of her husband, the latter cannot honorably demand interest on the dowry which was promised to reimburse him for the support of his wife.

§ 4.- A son-in-law stipulated with his father-in-law for a dowry to be paid upon a certain day in accordance with the wishes of the latter, without having mentioned the property, or the amount of the same. It is established that the stipulation would be valid, without considering the wishes of the father-in-law; nor should the case be held to be similar to the one where a tract of land is not mentioned, and it is held that a bequest, or a stipulation of said land is void; as a great difference exists between the manner of constituting a dowry, and the uncertainty of the property to which it has reference, for the amount of the dowry can always be established in accordance with the resources of the father and the rank of the husband.

§ 5.- Where a girl is formally contracted in marriage to the son of her guardian, with the consent of her father; a dowry can legally be constituted by the guardian in proportion to the wealth of the former, and the rank and birth of the girl.

§ 6.- Where a dowry has been legally promised in behalf of a freedwoman by her patroness, the latter

§ 1.- Una mujer designó al prometer la dote la cantidad que por Seyo se le debía, con los intereses del tiempo futuro; es razonable que sean parte de la dote también aquellos cuyo vencimiento llegó después de las nupcias.

§ 2.- Se determinó, que los intereses de la dote, comprendidos después del divorcio en estipulación con la dote, no se han de satisfacer desde el día del segundo matrimonio, porque no comenzó a tener lugar aún la exacción del capital; pero se deberán los del tiempo intermedio.

§ 3.- Llevada la mujer a la casa de su marido ausente, y no habiéndose hecho mientras tanto para ella ningunos gastos de los bienes del marido, malamente pide el marido a su regreso los intereses prometidos para mantenimiento de la mujer.

§ 4.- Un yerno había estipulado, no habiéndose señalado cosa o cantidad, que por el suegro se daría en cierto día la dote a arbitrio del mismo suegro; se determinó, que aún prescindiéndose de la cláusula a su arbitrio, era válida la estipulación, y que no se considera que haya de ser lo mismo porque conste que no habiéndose designado un fundo es nulo el legado o la estipulación del fundo, como quiera que haya grande diferencia entre la cuantía de la dote que se ha de constituir y un objeto desconocido; porque la cuantía de la dote puede constituirse a proporción de las facultades del padre y de la dignidad del marido.

§ 5.- Habiéndose celebrado legalmente con voluntad del padre las nupcias de una joven con el hijo de su tutor, legalmente puede constituirse la dote por el tutor con arreglo a los bienes y a la dignidad del nacimiento.

§ 6.- La patrona no retendrá la dote en derecho prometida por su liberta, porque esta hubiere sido

§ 7.- Cum res in dotem aestimatas soluto matrimonio reddi placuit, summa declaratur, non venditio contrahitur: ideoque rebus evictis, si mulier bona fide eas dederit, nulla est actio viro: alioquin de dolo tenetur.

§ 8.- In dotem rebus aestimatis et traditis, quamvis eas mulier in usu habeat, viri dominium factum videretur.

§ 9.- Partum dotialium ancillarum dotis esse portionem convenit ideoque frustra pacisci virum, ut inter uxorem et se partus communis sit.

70.- PAULUS; *libro VI quaestionum*.- In ambiguis pro dotibus respondere melius est.

71.- PAULUS; *libro XIII quaestionum*.- Cum dotem mulieris nomine extraneus promisit, mulieris periculum est: sed si maritus nomen secutus usuras exegerit, periculum eius futurum respondetur.

72.- PAULUS; *libro VIII responsorum*.- Mulier bona sua omnia in dotem dedit: quaero, an maritus quasi heres oneribus respondere cogatur. Paulus respondit eum quidem, qui tota ex repromissione dotis bona mulieris retinuit, a creditoribus conveniri eius non posse, sed non plus esse in promissione bonorum quam quod superest deducto aere alieno.

§ 1.- Paulus respondit in rebus dotialibus etiam patrem mariti dolum et culpam praestare debere.

cannot retain the same if the freedwoman should prove ungrateful.

§ 7.- Where a marriage is dissolved, and property which has been appraised and given by way of dowry is to be returned, the amount must be stated, but a sale is not contracted. Therefore, where the property is evicted, if the woman gave it in good faith, her husband will have no right of action; otherwise, she will be liable for fraud.

§ 8.- Where property has been appraised and delivered by way of dowry, even though the woman may continue to use it, the ownership will be held to have passed to the husband.

§ 9.- It is proper that the offspring of female slaves, given as dowry, should be considered a portion of the same; and therefore an agreement with the husband that the said offspring shall be held in common by him and his wife is void.

70.- PAULUS; *Questions, Book VI*.- Where doubtful questions arise, it is better to decide in favor of the dowry.

71.- THE SAME, *Questions, Book XXXII*.- When a stranger promises a dowry in behalf of a woman, the latter must assume the risk. If, however, the husband takes charge of the claim, and collects the interest, it is held that the risk will be his.

72.- THE SAME; *Opinions, Book VIII*.- A woman gave all her property as dowry. I ask whether her husband, as her heir, is obliged to be responsible for the debts of her estate? Paulus answers that where anyone retains all the property of a woman on account of a dotal obligation, he cannot be sued by her creditors, but that the promise of the property only applies to what remains after the debts have been deducted.

§ 1.- Paulus holds with reference to dotal property, that even the father of the husband is responsible for fraud and negligence.

ingrata.

§ 7.- Cuando se pactó que disuelto el matrimonio se devuelvan los bienes dados estimados en dote, se declara la suma, y no se celebra venta; y por esto, hecha la evicción de los bienes, si la mujer los hubiere dado de buena fe, no tiene ninguna acción el marido, y de otro modo, está ella obligada por el dolo.

§ 8.- Estimados y entregados los bienes constituidos en dote, aunque la mujer los tenga en uso, se consideraría que el dominio se hizo del marido.

§ 9.- Conviene que el parto de las esclavas de la dote sea parte de la dote; y que por lo tanto en vano pacte el marido, que el parto sea común para él y su mujer.

70.- PAULO; *Cuestiones, libro VI*.- En los casos dudosos es mejor responder a favor de las dotes.

71.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XIII*.- Cuando un extraño prometió la dote en nombre de la mujer, el riesgo es de la mujer; pero si el marido, habiendo aceptado el crédito, hubiere cobrado los intereses, se responde que el riesgo ha de ser de él.

72.- EL MISMO; *Respuestas, libro VIII*.- Una mujer dió en dote todos sus bienes; pregunto, ¿será acaso obligado el marido a responder de las cargas como si fuese heredero? Paulo respondió, que verdaderamente el que retuvo en virtud de la promesa de dote todos los bienes de la mujer, no podía ser demandado por los acreedores de ella, pero que en la promesa de los bienes no hay más que lo que resta, deducidas las deudas.

§ 1.- Paulo respondió, que respecto a los bienes dotales también el padre del marido debe responder del dolo y de la culpa;

§ 2.- Paulus respondit, si mulier de suo dotem dedit et adhibuit matrem quae stipularetur, potuisse eam postea instrumentum dotale mutare.

73.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Mutus surdus caecus dotis nomine obligantur, quia et nuptias contrahere possunt.

§ 1.- Manente matrimonio non perditurae uxori ob has causas dos reddi potest: ut sese suosque alat, ut fundum idoneum emat, ut in exilium vel in insulam relegato parenti praestet alimonia, aut ut egentem virum fratrem sororemve sustineat.

74.- HERMOGENIANUS; *libro V epitomarum*.- Si sponsa dotem dederit nec nupserit vel minor duodecim annis ut uxor habeatur, exemplo dotis conditioni favoris ratione privilegium, quod inter personales actiones vertitur, tribui placuit.

75.- TRYPHONUS; *libro VI disputationem*.- Quamvis in bonis mariti dos sit, mulieris tamen est, et merito placuit, ut, si in dotem fundum inaestimatum dedit, cuius nomine duplae stipulatione cautum habuit, isque marito evictus sit, statim eam ex stipulatione agere posse. Porro cuius interest non esse evictum quod in dote fuit quodque ipsa evictionem pati creditur ob id, quod eum in dotem habere desiit, huius etiam constante matrimonio, quamvis apud maritum dominium sit, emolumenti potestatem esse creditur, cuius etiam matrimonii onera maritus sustinet.

76.- TRYPHONUS; *libro IX disputationem*.- Si pater mulieris mortis suae causa dotem promiserit,

§ 2.- Paulus also holds that, where a woman gives a dowry out of her own property, and causes her mother to make stipulations, she can afterwards alter the dotal instrument.

73.- THE SAME; *Sentences, Book II*.- A person who is dumb, deaf, or blind, is liable on account of a dowry, because each of them can contract a marriage.

§ 1.- While marriage exists, the dowry can be returned to the wife for the following reasons, provided she does not squander it, namely: in order that she may support herself and her children, or may purchase a suitable estate, or may provide sustenance for her father banished to some island, or may relieve her brother or sister who is in want.

74.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book V*.- Where a betrothed woman gives a dowry, and does not marry, or where a girl, in order to become a wife, gives it before she reaches the age of twelve years; it is held that the privilege which applies to personal actions should, by way of favor, as in the case of a regular dowry, be extended to include a personal action for recovery.

75.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book VI*.- Although the dowry becomes a part of the property of the husband, it nevertheless, in fact, belongs to the wife. It has, with reason, been decided that if she gave land which was not appraised as dowry, and, on account of this, a stipulation for double damages was provided, and the land should be evicted from the husband, the latter can immediately bring an action on the stipulation. Moreover, as it is to her interest that the property given by way of dowry should not be evicted, and because she herself suffers from the eviction because she ceases to possess what constituted the dowry; it is held that she is also entitled to the profits of the same while the marriage continues to exist, even though the ownership of the property is in the husband, and he sustains the burdens of matrimony.

76.- THE SAME, *Disputations, Book IX*.- Where a father promises a dowry to his daughter by a donation

§ 2.- Paulo respondió, que si la mujer dió la dote de lo suyo, y presentó a su madre para que estipulase, pudo ella después cambiar la escritura dotal.

73.- EL MISMO; *Sentencias, libro II*.- El mudo, el sordo y el ciego se obligan por razón de la dote, porque también pueden contraer nupcias.

§ 1.- Durante el matrimonio puede devolverse la dote a la mujer, que no la haya de perder, por estas causas, para que se alimente ella y alimente a los suyos, para que compre un fundo conveniente, para que preste alimentos a su ascendiente desterrado, o relegado en una isla, o para que mantenga a su marido necesitado, a su hermano o a su hermana.

74.- HERMOGENIANO; *Epítome del derecho, libro V*.- Si la esposa hubiere dado dote, y no se hubiere casado, o fuese menor de doce años para que sea considerada como mujer, pareció bien que, como por la dote, se le concediera por razón de favor para la condición el privilegio que se comprende entre las acciones personales.

75.- TRIFONINO; *Disputas, libro VI*.- Aunque la dote esté en los bienes del marido, es sin embargo de la mujer; y con razón se determinó, que si dió en dote un fundo inestimado, por razón del que tuvo caución con la estipulación del duplo, y se hubiera hecho la evicción del mismo al marido, puede ella ejercitar desde luego la acción de la estipulación. A la verdad, de aquella a quien interesa que no se haya hecho evicción de lo que estuvo en dote, y que se considera que ella misma sufre la evicción por esto, porque dejó de tener aquel en dote, de esta, de cuyo matrimonio también sostiene el marido las cargas, se entiende que es asimismo, durante el matrimonio, aunque el dominio esté en poder del marido, la facultad de percibir los emolumentos,

76.- EL MISMO; *Disputas, libro IX*.- Si el padre de la mujer hubiere prometido la dote por causa de su

valet promissio: nam et si in tempus, quo ipse moretur, promississet, obligaretur. Sed si convaluerit, cur ei non remittatur obligatio per conditionem, atque si stipulanti quivis alius promississet aut dotem alicuius nomine? Nam ut corporis vel pecuniae translatae, ita obligationis constitutae mortis causa conditio est. Non idem dicendum est in persona mulieris, si mulier mortis suae causa dotem promiserit, quia nisi matrimonii oneribus serviat, dos nulla est.

77.- TRYPHONUS; *libro X disputationem*.- Si mulier debitori suo, qui sub usuris debebat, nuptura dotem promississet quod is sibi deberet, post contractas nuptias secuti temporis usuras non esse dotales, quia illa obligatio tota tolleretur, perinde ac si solum debitum mulieri in dotem ab ea datum esse.

78.- TRYPHONUS; *libro XI disputationem*.- Cum in fundo mariti habens mulier usum fructum dotis causa eum marito dedit, quamvis ab ea usus fructus decesserit, maritus tamen non usum fructum habet, sed suo fundo quasi dominus utitur, consecutus per dotem plenam fundi proprietatem, non separatam usu fructu, nec est, quod non utendo maritus amittat. Divortio autem facto constituet in eodem fundo usum fructum mulieri. Quod si in matrimonio decesserit uxor, nihil emolumenti ob dotem habere videtur maritus, quia et si uxorem eam non duxisset, fructuariae morte finitus usus fructus ad proprietatem rediret: ideoque nec in funus confert mulieris.

§ 1.- Plane si pater filiae nomine, qui in fundo generi usum fructum habebat, dotis constituendae gratia eum dederit, et in matrimonio mortua fuerit, habebit ex sua persona usus fructus petitionem.

mortis causa, the promise will be valid, for he will be bound just as if he had made it at the time of his own death. If, however, he should recover, why should he not be released from the obligation by means of a personal action, just as would be the case where someone else entered into a stipulation, or promised a dowry in behalf of another? The case is similar where a personal action will lie to recover money which has been given, or to compel a party to release an obligation incurred mortis causa. The same cannot be said with reference to a woman, if she promised a dowry mortis causa, because a dowry is void, unless it can be used to defray the expenses of marriage.

77.- THE SAME; *Disputations, Book X*.- Where a woman about to marry her debtor who owes her money at interest promises him, by way of dowry, what he owes her; the interest which has become due after the marriage has taken place does not constitute part of the dowry, because the entire obligation is cancelled; just as if all the debt had been paid to the woman, and she had given it by way of dowry.

78.- THE SAME, *Disputations, Book XI*.- Where a woman having a right of usufruct in land belonging to her husband gives to him by way of dowry, although the usufruct no longer is hers, still, the husband is not entitled to it, because he is using his own land, as owner; but, by means of the dowry, he obtains the complete title to said land, and does not hold it separate from the usufruct, and he cannot lose it by non-user. Still, in case of a divorce, he must reestablish the usufruct in said land for the benefit of his wife. If, however, she should die during marriage, the husband is held not to have profited by reason of the dowry, because even if he had not married the woman, the usufruct, having been terminated by her death, would revert to the land, and therefore he would not be compelled to contribute to the funeral expenses of his wife.

§ 1.- It is evident that if a father, who has a usufruct in a tract of land, gives it to his son-in-law by way of dowry, for his daughter, and she dies during marriage, he will have a right of action against his son-in-law for the re-establishment of the usufruct.

propia muerte, es válida la promesa; porque también se obligaría, si la hubiese prometido para el tiempo en que él muriese. Pero si hubiere sanado, ¿por qué no se le remitirá la obligación por la condición, como si otro cualquiera hubiese prometido al que estipulase, o hubiese prometido la dote en nombre de cualquiera -porque así como de un objeto o de dinero transferido, hay la condición de una obligación constituida por causa de muerte-? No se ha de decir lo mismo respecto a la persona de la mujer, si la mujer hubiere prometido la dote por causa de su propia muerte, porque no hay dote, si no sirve para las cargas del matrimonio.

77.- EL MISMO; *Disputas, libro X*.- Si la mujer que había de casarse con un deudor suyo, que le debía con intereses, hubiese prometido en dote lo que aquel le debiese, no son dotales los intereses del tiempo transcurrido después de celebradas las nupcias, porque se disolvería toda aquella obligación, lo mismo que si la deuda pagada a la mujer hubiese sido dada por ella en dote.

78.- EL MISMO; *Disputas, libro XI*.- Cuando la mujer que tenía el usufructo sobre un fundo del marido se lo dió al marido por causa de dote, aunque de ella se haya separado el usufructo, no tiene sin embargo el marido el usufructo, sino que usa de su fundo como dueño, habiendo conseguido por la dote la plena propiedad del fundo, no separada del usufructo; y no hay medio de que el marido lo pierda por el no uso. Mas verificado el divorcio, constituirá a la mujer el usufructo en el mismo fundo. Pero si la mujer falleciere en el matrimonio, se considera que el marido no obtiene algún emolumento por la dote, porque, aunque no la hubiese tomado a ella por mujer, extinguido por la muerte de la usufructuaria, volvería el usufructo a la propiedad; y por esto no contribuye tampoco para los funerales de la mujer.

§ 1.- Pero si el padre, que tuviere el usufructo sobre un fundo de su yerno, lo hubiere dado en nombre de la hija para constituir la dote, y ella hubiere muerto en el matrimonio, tendrá en nombre propio la petición del usufructo.

§ 2.- Quod si mulier in fundo suo marito usum fructum dotis causa constituerit, tunc ex mariti persona erit usus fructus proprie, qui et non utendo ipsius pereat: quod si acciderit, videamus, an etiamnunc dotata sit mulier. Et si quidem dominium apud mulierem est fundi, ad quem reversus est usus fructus, nihil iam in dote habet, quod actione dotis consequatur ab eo, cui quod non utendo amisit usum fructum imputari non potest, ex quo ipsa lucrum habet: ideoque indotata erit.

Quod si alienaverit uxor proprietatem, quae sine ullo mulieris emolumento plenior facta est: adhuc dotata est, quia dotis actione teneri debet maritus, qui quando licuit usu fructu uti amisit eum non utendo. Nam si habere perseverasset usum fructum ad divortium, commodum mulieris cederet eius restitutio, quia etsi non protinus ad ipsam transiret, tamen vel si pretio vel beneficio sine incommodo mulieris ad proprietatem revertetur. Si autem usum fructum maritus non amiserit, morte mulieris non finitur usus fructus apud maritum.

Divortio autem facto primo videamus et in hac et in superiore specie, an pro rata temporis eius anni dividantur fructus: quod probandum est. Ipsius autem restitutio ita fiet, ut habenti mulieri fundum usus fructus cedatur et ita cum proprietate consolidetur. Sed et si non sit fundi domina, nihilo minus competit dotis actio, ut dimittat a se maritus usum fructum: nam vel ex empto actione adhuc, ut usum fructum praestet, mulier tenetur, aut pretium eius consequi sperat, aut cuivis magis gratiam praestare quam relinquere apud inimicum ius ad se translatum licere ei civile est.

§ 2.- If a woman constitutes a dowry for her husband by giving him the usufruct in her land, then the usufruct will, properly speaking, be attached to the person of her husband, and he will lose it by non-user. If this should happen, let us see whether the woman will still be endowed. If, indeed, the ownership of the land is in the woman, and the usufruct reverts to the same, nothing now remains of the dowry which can be recovered by him in an action on dowry, because he cannot be blamed for having lost the usufruct by non-user, since she herself has profited by it, and hence she will remain without a dowry.

But if the wife should alienate the property, and it should become more valuable without any advantage to her, she will still retain the right to her dowry, because the husband, who, when he could have enjoyed the usufruct, lost it by non-user, will be liable to an action on dowry. If, however, the usufruct continued to exist until the divorce took place, its restitution will be for the benefit of the woman, because although it does not immediately pass to her, still, it reverts to the property either for some price or consideration, and without any disadvantage to the owner. But where the husband did not lose the usufruct, his right to it will not be extinguished by the death of the wife.

But where a divorce takes place, let us see, in the first and second instances, whether the profits should be divided in proportion to the time of the year which has elapsed. This opinion should be adopted. The restitution of the usufruct, however, ought to be made so that it will be transferred to the woman who owns the land, and be united with the ownership of the same. Even if the woman is not the owner of the land, an action on dowry will, nevertheless, lie to compel the husband to relinquish the usufruct; for the wife will be liable to an action on sale to compel her to deliver it, whether she expects to obtain a certain price for it from the purchaser, or prefers to do him a favor, rather than leave the right with someone who is unfriendly to her, and to whom it has been transferred; which she is allowed to do by law.

§ 2.- Mas si la mujer hubiere constituido por causa de dote usufructo sobre un fundo suyo en favor de su marido, entonces habrá propiamente usufructo respecto a la persona del marido, para quien se extinguirá aquel también por el no uso; y si esto aconteciere, veamos ¿estará acaso también ahora dotada la mujer? Y si verdaderamente está en poder de la, mujer el dominio del fundo, al cual revertió el usufructo, no tiene ya en la dote nada que con la acción de dote consiga de aquel, a quien no puede imputarse que por el no uso haya perdido el usufructo, por lo que ella obtiene lucro; y por esto quedará indotada.

Pero si la mujer hubiere enajenado la propiedad, la cual se hizo más plena sin utilidad alguna, de la mujer, permanece todavía dotada, porque debe estar obligado por la acción de dote el marido, que, cuando le fue lícito usar del usufructo, lo perdió por el no uso; porque si hubiese perse-verado en tener el usufructo hasta el divorcio, su restitución cedería en beneficio de la mujer, pues aunque no pasase a ella inmediatamente, revertería sin embargo a la propiedad o por precio, o por beneficio, sin perjuicio de la mujer. Mas si el marido no hubiere perdido el usufructo, por la muerte de la mujer no se extingue en el marido el usufructo.

Pero verificado el divorcio, veamos primeramente, así en este como en el caso anterior, si se dividirán los frutos a prorrata del tiempo de aquel año; lo que se ha de admitir. Pero la restitución del mismo se hará de modo, que se ceda el usufructo a la mujer que tiene el fundo, y así se consolide con la propiedad. Pero aunque no sea dueña del fundo, le compete sin embargo la acción de dote, para que el marido dimita de si el usufructo; porque o la mujer está obligada todavía por la acción de compra a prestar el usufructo, o espera conseguir su precio, o civilmente le es lícito hacerle un obsequio a cualquiera, más bien que dejar en poder de su enemigo el derecho a él transferido.

§ 3.- Uxor viro usum fructum dotis nomine dedit, manente matrimonio eidem fundum vendidit: quaesitum est, divortio facto quid dotis iudicio recipere debeat. Dixi referre, quanti fundus venisset: nam si nuda proprietatis aestimatio facta fuisset, mulier dotis iudicio pretium usus fructus recipere debet. Quid ergo est, si vir ante litem contestatam mortuus fuisset? Heredes eius nihil praestituros: nam etsi quilibet alius emptor proprietatis exstisset, heres viri nihil mulieri praestaret scilicet usu fructu reverso ad proprietatem. Ceterum si fundus totus vensisset, quanti debet venire non detracto usu fructu, intellegi mulierem dotem manente matrimonio recepisce.

§ 4.- Si fundus communis in dotem datus erit et socius egerit cum marito communi dividundo adiudicatusque fundus socio fuerit, in dote erit quantitas, qua socius marito damnatus fuerit aut, si omissa licitatione extraneo addictus is [si] fundus fuerit, pretii portio, quae distracta est, sed ita, ut non vice corporis habeatur nec divortio secuto praesenti die quod in numero est restituatur, sed statuto tempore solvi debeat.

Quod si marito fundus fuerit adiu-dicatus, pars utique data in dotem dotalis manebit: divortio autem facto sequetur restitutionem, propter quam ad maritum pervenit, etiam altera portio, scilicet ut recipiat tantum pretii nomine a muliere, quantum dedit ex condemnatione socio: nec audiri debet alteruter eam aequitatem recusans, aut mulier in suscipienda parte altera quoque aut vir in restituenda.

Sed an constante matrimonio non sola pars dotalis sit, quae data fuit in dotem, sed etiam altera portio, videamus. Iulianus de parte tantum dotali loquitur, et

§ 3.- A wife gave an usufruct to her husband by way of dowry, and during the marriage she sold him the tract of land. The question arose what she would be entitled to recover in an action on dowry, if a divorce took place. I replied that it was important to inquire how much the land had been sold for; as, if an appraisal of the mere property was made, the woman, in an action on dowry, was entitled to recover the price of the usufruct. But what if the husband should die before issue was joined? His heirs would not be liable for anything. For even if anyone else appeared as purchaser of the property, the heir of the husband would be liable to the woman for nothing, and the usufruct would revert to the land. If, however, the whole tract was sold for as much as it was worth, and the usufruct was not understood to have been reserved, it would be held that the woman was entitled to the dowry during the existence of the marriage.

§ 4.- Where a tract of land held in common was given by way of dowry, and the other joint-owner brought an action against the husband for partition, and the land was adjudged to him, the amount of the judgment against the joint-owner in favor of the husband would be the dowry, but if the land was adjudged to a stranger without any bidding, the dowry would be a part of the price for which the land was sold. But this would not be considered to take the place of the property, and, in case of a divorce, it would not be necessary to pay it all at once, but it should be paid within a specified time.

If, however, the land should be adjudged to the husband, that portion of it which had been given by way of dowry, would still remain dotal; but if a divorce took place, the other portion, on account of which the first, as dowry, came into the hands of the husband, must be returned; that is to say, he will receive as much, by way of price, from his wife as he had paid to her joint-owner on account of the judgment which was rendered against him.

If either of the parties should attack this as being unjust, neither should be heard, not the woman if she objects to receiving the other part of the land, nor the

§ 3.- La mujer dió al marido a título de dote el usufructo, y durante el matrimonio le vendió el fundo; se preguntó, ¿verificado el divorcio, qué deberá recuperar por la acción de dote? Dije, que importaba saber en cuánto se hubiese vendido el fundo; porque si se hubiese hecho la estimación de la nuda propiedad, la mujer debe recuperar por la acción de dote el precio del usufructo. ¿Qué se dirá, pues, si el marido hubiese muerto antes de contestada la demanda? Que nada habrán de restituir sus herederos, porque aunque otro cualquiera hubiese sido comprador de la propiedad, el heredero del marido no restituiría nada a la mujer, por supuesto, habiendo revertido el usufructo a la propiedad. Pero que si se hubiese vendido todo el fundo, por cuanto debe ser vendido sin haberse separado el usufructo, se entiende que la mujer recibió la dote durante el matrimonio. .

§ 4.- Si se hubiere dado en dote un fundo común, y el copropietario ejercitare contra el marido la acción de división de cosa común, y el fundo hubiere sido adjudicado al copropietario, habrá en dote la cantidad en que el copropietario hubiere sido condenado a favor del marido; o si habiéndose omitido la licitación el fundo hubiere sido adjudicado a un extraño, la porción del precio, que fue vendida, pero de suerte que no sea considerada en realidad de cosa corpórea, ni sobrevenido el divorcio se restituya en aquel mismo día lo que consta de número, sino que deba ser pagado en el tiempo establecido.

Pero si el fundo hubiere sido adjudicado al marido, permanecerá dotal solamente la parte dada en dote; mas verificado el divorcio, seguirá a la restitución, por causa de la que fue a poder del marido, también la otra porción, a saber, para que reciba de la mujer por razón del precio tanto cuanto dió al copropietario en virtud de la condena; y no deberá ser oído el que de los dos rehúse esta equidad, o la mujer al recibir también la otra parte, o el marido al restituirla.

Pero veamos, si durante el matrimonio sea dotal no solamente la parte que fue dada en dote, sino también la otra porción. Juliano habla solamente de la parte

ego dixi in auditorio illam solam dotalem esse.

§ 5.- Si marito dotis nomine stipulanti promisit per errorem is qui exceptione tutus erat ne solvat, cogetur ei solvere et habebit conditionem adversus mulierem aut patrem, uter eorum delegavit, ob id quod indebitum marito promisit aut solvit.

79.- LABEO; *libro VI posteriorum a Iavoleno epitomatorum*.- Avus neptis nomine filio natae genero dotem dedit et moritur. Negat servius dotem ad patrem reverti et ego cum servio sentio, quia non potest videri ab eo profecta, quia nihil ex his sui habuisset.

§ 1.- Pater filiae nomine centum doti ita promisit "cum commodissimum esset". Ateius scripsit Servium respondisse, cum primum sine turpitudine et infamia dari possit, deberi.

80.- IAVOLENUS; *libro VI ex posterioribus Labeonis*.- Si debitor mulieris dotem sponso promiserit, posse mulierem ante nuptias a debitore eam pecuniam petere neque eo nomine postea debitorem viro obligatum futurum ait Labeo. Falsum est, quia ea promissio in pendenti esset, donec obligatio in ea causa est.

81.- PAPINIANUS; *libro VIII quaestionum*.- Pater filiae nomine nummos alienos, quos mutuos acceperat aut in causam crediti receperat, in dotem

husband if he refuses to surrender it; but let us see whether, as long as the marriage is in existence, only that portion of the land which was given by way of dowry is dotal, or whether the other portion is not so likewise. Julianus says that only one of the portions is dotal, and I stated in court that only one of them should be considered such.

§ 5.- Where anyone who is protected by an exception binds himself, through mistake, in a stipulation with a husband to pay him a sum of money by way of dowry, and does not do so, he can be compelled to pay him; and he will be entitled to a personal action for recovery against the woman or her father, dependent upon which of them substituted him on account of the amount which he did not owe, and which he either promised, or paid to the husband.

79.- LABEO; *Epitomes of the Last Works of Javolenus, Book VI*.- A grandfather gave a dowry for his granddaughter, the daughter of his son, to his son-in-law, and then died. Servius denies that the dowry reverts to the father, and I agree with him, because it cannot be held to be derived from him, as he never owned any of the property.

§ 1.- A father promised a hundred aurei to his daughter, by way of dowry, on condition that it should be paid when perfectly convenient. Ateius says that Servius gave it as his opinion, that the father should pay the dowry as soon as he could do so without subjecting himself to dishonor and infamy.

80.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book VI*.- If the debtor of a woman should promise a dowry to her betrothed, the woman can bring an action for the money against her debtor before the marriage; and Labeo says that the debtor will not be liable to the husband upon this ground afterwards. This opinion is incorrect, because the promise is in suspense as long as the obligation remains in this condition.

81.- PAPINIANUS; *Questions, Book VIII*.- A father gave as dowry for his daughter a certain sum of money which he had borrowed, or for which he had

dotal, y yo dije en audiencia, que sólo aquella es dotal.

§ 5.- Si el que con excepción estaba seguro para no pagar prometió por error al marido, que estipulaba por razón de la dote, será obligado a pagarle; y tendrá contra la mujer o el padre, contra el que de ambos hizo la delegación, la condición por lo que, indebido, prometió o pagó al marido.

79.- LABEON; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro VI*.- El abuelo dió la dote al yerno en nombre de una nieta nacida de un hijo; y muere; dice Servio, que la dote no revierte al padre; y yo opino con Servio, porque no puede considerarse que provino de él, pues no habría tenido suyo nada de aquello.

§ 1.- Un padre prometió así ciento en dote en nombre de su hija: «cuando más cómodos me fuese»; y escribió Ateyo, que Servio respondió, que se debe tan pronto como pueda darse sin torpeza e infamia.

80.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro VI*.- Sí un deudor de la mujer hubiere prometido la dote al esposo, dice Labeón, que la mujer puede pedir antes de las nupcias aquella cantidad al deudor, y que por este concepto el deudor no habrá de estar después obligado al marido; lo cual es falso, porque esta promesa estaría pendiente, mientras la obligación está en aquella causa.

81.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro VIII*.- En nombre de su hija dió un padre en dote dineros ajenos, que había recibido en mutuo, o que había

dedit. Consumptis his dos profecticia efficitur.

82.- PROCULUS; *libro V epistularum*.- Cum uxor virum suum quam pecuniam sibi deberet in dotem filiae communis dare iusserit et id fecisse dicatur, puto animadvertendum esse, utrum eam dotem suo an uxoris nomine dedit: si suo, nihilo minus uxori eum debere pecuniam: si uxoris nomine dederit, ipsum ab uxore liberatum esse.

83.- IAVOLENUS; *libro VI ex posterioribus Labeonis*.- Si debitor mulieris dotem sponso promiserit, non posse mulierem ante nuptias a debitore eam pecuniam petere, quia ea promissio in pendenti esset, donec obligatio in ea causa est.

84.- LABEO; *libro VI pithanon a Paulo epitomatum*.- Si de dote promissa agitur, non oportet in quantum facere potest condemnari eum qui promisit. Paulus: immo quod ad extraneum attinet, semper hoc verum est. Ceterum si manente adfinitate dotem promissam gener a socero petit, utique in quantum facere potest socer condemnabitur. Si dirempto matrimonio petitur, ex causa et persona id tribuendum puto: quid enim si socer specie futurae dotis induxerit generum et cum sciret se praestare dotem non posse, id egerit, ut genero insidiaretur?

85.- SCAEVOLA; *libro VIII digestorum*.- Fundum filiae nomine pater in dotem dederat: huius heredi filiae ex asse creditoribus urgentibus patris utilius videtur potius fundum qui dotalis est distrahere, quod minus fructuosus sit, et alios hereditarios uberiore reditu retinere: maritus consentit, si nulla in ea re captio sit futura. Quaero, an

incurred liability. As soon as this money was expended the dowry became profectitious.

82.- PROCULUS; *Epistles, Book V*.- Where a woman directed her husband to give a certain sum of money which he owed her as dowry for their common daughter, and he did so, I think it should be considered whether he gave the dowry in his own, or his wife's name. If he gave it in his own name, he will still owe the money to his wife, but if he gave it in his wife's name, he will be released from liability to his wife.

83.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book VI*.- If the debtor of a woman should promise her betrothed a dowry, she cannot collect the money from her debtor before the marriage, because the promise is in suspense as long as the obligation remains in this condition.

84.- LABEO; *Epitomes of Probabilities by Paulus, Book VI*.- Where the promise of a dowry is involved, judgment should be rendered against the party who made it, without reference to his pecuniary resources. Paulus says that this is always true with reference to a stranger, but where a son-in-law claims the promised dowry from his father-in-law, while the connection between them exists, judgment will be rendered against the father-in-law in accordance with the amount which he is able to pay. If he brings an action after the marriage has been dissolved, I think that the amount to be paid will depend upon the circumstances and personal character of the parties. For what if the father-in-law had imposed upon his son-in-law by giving him reason to expect a dowry, when he knew that he was unable to furnish it, and had done this for the purpose of deceiving his son-in-law?

85.- SCAEVOLA; *Digest, Book VIII*.- A father gave a tract of land as dowry for a daughter, and, having died, left the daughter the sole heir of his estate. She, having been pressed by the creditors, decided that it would be better to sell the tract of land which had been given by way of dowry, because it was less productive, and to retain the other tracts

recibido en concepto de crédito; consumidos ellos, la dote se hace profecticia.

82.- PRÓCULO; *Epístolas, libro V*.- Cuando la mujer hubiere mandado a su marido, que diera para dote de la hija de ambos la cantidad que a ella le debía, y se dijera que lo hizo, opino que se ha de observar, si dió esta dote en su nombre, o en el de la mujer; si en el suyo, debe él, no obstante, a la mujer la cantidad, y si la hubiere dado en nombre de la mujer, queda él liberado por la mujer.

83.- JAVOLENO; *Obras póstumas de Labeón, libro VI*.- Si un deudor de la mujer hubiere prometido la dote al esposo, no puede la mujer pedir antes de las nupcias aquella cantidad al deudor, porque esta promesa estaría pendiente, mientras la obligación se halla en tal estado.

84.- LABEON; *Dichos recopilados por Paulo, libro VI*.- Si se ejercita la acción por la dote prometida, no conviene que el que la prometió sea condenado en cuanto puede hacer. Y dice Paulo: antes bien, esto siempre es verdad en cuanto atañe a un extraño; pero si, subsistiendo la afinidad, el yerno pidió al suegro la dote prometida, el suegro será condenado solamente a cuanto puede hacer; si se pide, disuelto el matrimonio, opino que se ha de conceder esto según la causa y la persona; porque, ¿qué se dirá, si el suegro hubiere inducido al yerno con la expectativa de la dote futura, y sabiendo que él no podía entregar la dote, hubiere hecho esto para engañar al yerno?

85.- SCÉVOLA; *Digesto, libro VIII*.- Un padre había dado en nombre de su hija un fundo en dote, y a la hija, heredera universal de él, apremiándola los acreedores del padre, le parece más conveniente enajenar el fundo, que es dotal, porque era menos productivo, y retener otros de la herencia, de mayores rendimientos; el marido consintió, si ningún

ea pars dotis, quae in hoc fundo est, mulieri manente matrimonio recte solvatur. Respondit, si pretium creditori solvatur, recte solutum.

TIT. IV

DE PACTIS DOTALIBUS

1.- IAVOLENUS; *libro IV*quarto ex Cassio.- Pa-cisci post nuptias, etiamsi nihil ante convenerit, licet.

§ 1.- Pacta quae de reddenda dote fiunt, inter omnes fieri oportet, qui repetere dotem et a quibus repeti potest, ne ei, qui non interfuit, apud arbitrum cognoscentem pactum non prosit.

2.- ULPIANUS; *libro XIX ad Sabinum*.- Si convenerit, ut, quoquo modo dissolutum sit matrimonium, liberis intervenientibus dos apud virum remaneret, Papinianus Iuniano praetori respondit morte mariti finito matrimonio neque convenisse videri dotem remanere, et, si convenisset, non esse servandum pactum contra dotem, cum mariti mortalitas intervenit.

3.- PAULUS; *libro III ad Sabinum*.- Pacta con-venta, quae in divortii tempus collocata sunt, non facto divortio locum non habent.

4.- ULPIANUS; *libro XXXI ad Sabinum*.- Si con-venierit, ut fructus in dotem converteretur, an valeat conventio? Et Marcellus ait libro octavo digestorum

belonging to the estate, because they yielded a larger income. The husband gave his consent to this, provided there was no fraud in the transaction. I ask whether that part of the dowry which was included in this tract of land could be lawfully transferred to the woman during the marriage. The answer was that it could be, if the price of the same was paid to a creditor.

TITLE IV

CONCERNING DOTAL AGREEMENTS

1.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book IV*.- It is lawful for an agreement to be made after marriage, even if none has previously been, entered into.

§ 1.- Agreements made for the purpose of returning a dowry should be entered into by all the parties who have either a right to recover the dowry, or from whom it can be recovered, in order that one of them, who is not a party to the proceedings, will not be able to obtain any advantage from the magistrate who may be called upon to enforce the agreement.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XIX*.- Where an agreement has been made that the dowry shall remain in the hands of the husband, no matter in what way the marriage may be dissolved, provided there are any children, Papinianus stated to Junianus, the Praetor, that in case the marriage was terminated by the death of the husband, it must be held that no agreement had taken place for the retention of the dowry, and that, under such circumstances, an agreement which was prejudicial to the dowry, should not be observed when the death of the husband takes place.

3.- PAULUS; *On Sabinus, Book III*.- Where an agreement is entered into which has reference to the time of a divorce, and a divorce does not take place, the agreement will not become operative.

4.- ULPIANUS, *On Sabinus, Book XXXI*.- If it should be agreed that the profits of property should be converted into a dowry, will the agreement be

fraude hubiera de haber en este negocio; pregunto, ¿se pagará acaso debidamente a la mujer, durante el matrimonio, aquella parte de dote, que consiste en este fundo? Respondió, que, si el precio se le dá en pago al acreedor, se pagó debidamente.

TÍTULO IV

DE LOS PACTOS DOTALES

1.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro IV*.- Es lícito pactar después de las nupcias, aunque nada se haya convenido antes.

§ 1.- Los pactos que se hacen sobre la devolución de la dote, deben hacerse entre todos los que pueden repetir la dote y aquellos de quienes puede repetirse, no sea que el pacto no aproveche ante el árbitro, que conozca del asunto, al que no intervino.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XIX*.- Si se hubiere convenido, que, de cualquier modo que se haya disuelto el matrimonio, permanezca la dote en poder del marido, habiendo hijos, respondió Papiniano al Pretor Juliano, que extinguido el matrimonio con la muerte del marido, no se considera que se convino que la dote quedase en su poder, y que si se hubiese convenido, no se ha de cumplir el pacto contra la dote, habiendo mediado el fallecimiento del marido.

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Los pactos convenidos, que se refirieron al tiempo del divorcio, no tienen lugar no habiéndose verificado el divorcio.

4.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXI*.- Si se hubiere convenido, que los frutos se convirtiesen en dote, ¿será válida la convención? Y

conventionem non valere: prope enim indotatam mulierem hoc pacto fieri. Sed ita distinguit, ut, si quidem fundum in dotem dederit mulier ita, ut maritus fructus redderet, non esse ratum pactum: idemque esse et si usum fructum in dotem hoc pacto dedit. Quod si convenisset de fructibus reddendis, hoc est ut in dote essent fructus quosquos perciperet, et fundus vel usus fructus in hoc traditus est, non ut fundus vel fructus fieret dotalis, sed ut fructus perciperet dotis futuros, cogendum de dote actione fructus reddere. Erunt igitur in dote fructus et fruatur iste usuris, quae ex fructibus collectis et in sortem redactis percipi possunt.

Ego utrobique arbitror interesse, qua contemplatione dos sit data, ut, si ob hoc ei maiorem dotem mulier dedit, quia fructus volebat esse dotis contento marito ea pecunia quae ex usuris reddituum colligitur, posse dici conventionem valere: nec enim videtur sterilis esse dos.

Finge quadragena annua esse redditus apud eum, qui non acciperet in dotem, nisi hoc convenisset, plus trecentum: uti boni consularet tam uberem dotem consecutus. Et quid dicimus, si pactum tale intervenit, ut maritus fructus in dotem converteret et mulier se suosque aleret tuereturque et universa onera sua expediret? Quare non dicas conventionem valere?

5.- PAULUS, *libro VII ad Sabinum*.- Illud convenire non potest, ne de moribus agatur vel plus vel minus exigatur, ne publica coercitio privata

valid? Marcellus says in the Eighth Book of the Digest that such an agreement is not valid, for a woman by a contract of this kind almost becomes unendowed. He, however, makes the distinction that if a woman should give a tract of land as dowry, under the condition that her husband shall deliver to her the profits of the same, such an agreement is void; and the same rule applies if she gave an usufruct as dowry under a similar agreement. If, however, a contract should be made with reference to giving the profits, that is to say, that any profits which may be obtained shall compose the dowry, and the land, or the usufruct of the same is delivered in compliance with it, not with the understanding that the profits are to become dotal, but that the husband can collect the profits which will become a part of the dowry; he can be compelled by an action on dowry to deliver said profits. The profits will, therefore, form the dowry, and he can enjoy the interest obtained from them, as well as acquire what is added to the principal.

I think that, in both instances, consideration should be paid to the intention with which the dowry was given, so that if the wife gave a large dowry because she wished the income of the same to constitute it, and expected the husband to be content with the interest it might yield; it can be said that the agreement will be valid, for then the dowry is not unprofitable.

Suppose, for example, that the husband receives an annual income of forty aurei by way of dowry, while if such an agreement had not been entered into he would have received more than three hundred, would not it be of great advantage to him to obtain so profitable a dowry? And what shall we say if the agreement has been drawn up in such terms that the husband can turn the profits into a dowry, and that the wife must maintain herself and her family, and provide for them, and pay all their expenses? Why can you not hold that an agreement of this kind will be valid?

5.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- A contract cannot be made which will prevent the husband from taking action in case of the immorality of his wife, or

dice Marcelo en el libro octavo del Digesto, que la convención no es válida, porque con este pacto se hace casi indotada a la mujer. Pero distingue de este modo que si la mujer hubiere dado verdaderamente un fundo en dote, de suerte que el marido devolviese los frutos, el pacto no es válido, y que lo mismo es, si también con este pacto dió en dote el usufructo; mas si se hubiese convenido sobre la entrega de los frutos, esto es, que estuviesen en dote los frutos que hubiese percibido, y se entregó un fundo o el usufructo con este objeto, no para que se hiciera dotal el fundo o el usufructo, sino para que percibiese frutos, que habrían de ser de la dote, se ha de obligar por la acción de dote a entregar los frutos; estarán, pues, en dote los frutos, y el marido disfrutará de los intereses que pueden percibirse de los frutos reunidos y convertidos en capital.

Yo creo que en uno y otro caso importa saber con qué propósito haya sido dada la dote, porque si la mujer le dió mayor dote por esto, porque quería que los frutos fuesen de la dote, habiéndose contentado al marido con el dinero que se percibe de los intereses; de las rentas, puede decirse que es válida la convención; porque no se considera que la dote sea estéril.

Supón que una renta de cuatrocientos al año estuviera en poder de quien no recibiría en dote, si no se hubiese convenido esto, mas de trescientos; ¿cómo lo consideraría bien el que consiguió dote tan pingüe? ¿Y qué diremos, si medió este pacto, que el marido convirtiese en dote los frutos, y la mujer se alimentase o proveyese a si misma y alimentase o proveyese a los suyos, y levantase todas sus cargas, por qué no dirías que sea válida la convención?

5.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- No se puede convenir esto, que no se ejercite la acción de costumbres, o que si exigimos o menos, a fin de que

pactione tollatur.

§ 1.- Ac ne illa quidem pacta servanda sunt, ne ob res donatas vel amotas ageretur, quia altero pacto ad furandum mulieres invitantur, altero ius civile impugnatur.

§ 2.- Et si convenerit, ne ob impensas necessarias ageretur, pactum non est servandum, quia tales impensae dotem ipso iure minuunt.

6.- ULPIANUS; *libro IV ad edictum*.- Pomponius ait maritum non posse pacisci, ut dolum solummodo in dotem praestet, videlicet propter utilitatem nubentium: quamvis pacisci possit, ne sit periculo eius nomen debitoris qui ei dotem promisit: nam et ut sit dos periculo mulieris, pacisci eum posse probat, et per contrarium, ut ea dos quae periculo mulieris est sit periculo mariti.

7.- POMPONIUS; *libro XV ad Sabinum*.- Cum dos filiae nomine datur, optimum est pactum conventum cum utroque generum facere, quamquam initio dotis dandae legem quam velit etiam citra personam mulieris is qui dat dicere possit. Si vero post datam pacisci velit, utriusque persona in paciscendo necessaria est, quoniam iam adquisita mulieri dos tum esset. Quo casu si solus pater pactus esset sine filia, sive solus agat sive adiuncta filiae persona, ei soli nocebit et proderit pactum conventum nec, si sola filia aget, neque proderit neque nocebit ei. Si vero filia sola pacta fuerit, quo pacto melior condicio patris fiet, proderit et patri, quoniam per filiam patri acquiri potest, per patrem filiae non potest. Si vero sic pacta sit filia, ut noceat, ipsi quandoque filiae agenti nocebit pactum, patri vero nullo modo nocebit, nisi adiecta quoque filiae persona experiatur. Dicendum est paciscendo filiam patris

which will permit him to collect more or less than the law allows under such circumstances; for the right to inflict public punishment cannot be annulled by a private agreement.

§ 1.- Agreements of this kind should not be observed where reference is had to the recovery of property given or removed, because in the first instance, women are invited to steal, and in the second, the Civil Law is violated.

§ 2.- If it should be agreed that the husband shall not bring suit for necessary expenses incurred, the agreement should not be observed, because expenses of this kind diminish the dowry by operation of law.

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IV*.- Pomponius says that a husband cannot contract to give a guarantee only against fraud with reference to the dowry, which is provided for the benefit of married persons, although he can agree that he shall not be responsible for the claim of a debtor, who has promised him a dowry. Pomponius holds that he can agree that the dowry will be at the risk of the wife; and, on the other hand, stipulate that the dowry which is at the risk of the wife shall be at the risk of the husband.

7.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XV*.- Where a dowry is given in behalf of a daughter, it is best for the son-in-law to make an agreement with both parties; although, in the beginning, when a dowry is given, the father can impose any condition which he wishes, without considering the person of the woman. But if, after the dowry has been given, he wishes to make an agreement, both parties must be considered when this is done, since the dowry has already been acquired by the woman. In this instance, the father either makes the agreement without his daughter, or alone, or he does so after having called his daughter in, and the agreement will either benefit or injure no one but himself. If, however, the daughter alone enters into a contract by which the condition of her father becomes improved, it will also benefit him, since he can acquire property by means of his daughter, while a daughter cannot do this through her father. But

una restricción publica no sea suprimida por un pacto privado.

§ 1.- Tampoco se han de observar ciertamente los pactos de que no se ejercite la acción por las cosas donadas o amovidas, porque con un pacto se invita a las mujeres a hurtar, y con el otro se contraría el derecho civil.

§ 2.- Y si se hubiere convenido que no se ejercitase acción por los gastos necesarios, no se ha de cumplir el pacto, porque tales impensas disminuyen de derecho la dote.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IV*.- Dice Pomponio, que el marido no puede pactar que responderá solamente del dolo en cuanto a la dote, y esto, por supuesto, por utilidad de las que se casan, aunque pueda pactar que no esté a su riesgo el crédito del deudor, que le prometió la dote; porque aprueba que él pueda pactar tanto que la dote esté a riesgo de la mujer, cuanto, por el contrario, que la dote, que está a riesgo de la mujer, esté a riesgo del marido.

7.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Cuando se dá dote en nombre de la hija, es lo mejor, que el yerno haga el pacto convenido con ambos, aunque al principio, al darse la dote, pueda el que la dá declarar la condición, que quiera, aún sin la intervención de la mujer. Pero si quisiera pactar después de dada, es necesaria al pactar la persona de ambos, porque ya entonces se habría adquirido para la mujer la dote; en cuyo caso, si sólo el padre hubiese pactado sin la hija, ya si él sólo ejercitara la acción, ya si teniendo adjunta la persona de la hija, a él sólo le perjudicará y aprovechará el pacto convenido; y si la ejercitara sola la hija, ni le aprovechará, ni le perjudicará. Pero si hubiere pactado sola la hija, con cuyo pacto se hiciere mejor la condición del padre, le aprovechará también al padre, porque por la hija puede adquirirse para el padre, pero por el padre no se puede adquirir para la hija. Mas si la hija hubiera

condicionem deteriore facere non posse eo casu, quo mortua ea in matrimonio dos ad patrem reversura est.

8.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Quotiens patre furente vel ab hostibus capto filius familias ducit uxorem filiaque familias nubit, necessario etiam pacto cum ipsis dumtaxat dotis nomine fieri poterit.

9.- POMPONIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Si ita conveniat, ut, si vivo socero mortua sit filia, ipsi socero, si mortuo, filio eius, si filio quoque defuncto totum suo heredi reddatur, benigna interpretatione potest defendi utilem stipulationem esse.

10.- POMPONIUS; *libro XXVI ad Sabinum*.- Avus pactus est, cum dotem pro nepote suscepisset, ne a se neve a filio dos peteretur, ab alio vero quam filio herede ut dos peteretur. Exceptione conventionis filius tuendus erit, quippe heredi nostro cavere concessum est, nec quicquam obstat quo minus certae personae, si heres erit sibi, caveri possit, quod non idem et in ceteris heredibus cavetur: et ita Celsus scribit.

11.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Cum pater dotem pollicitus fuerit et paciscatur, ne se vivo petatur neve constante matrimonio dos petatur, ita pactum interpretandum divus Severus constituit, quasi adiectum esset se vivo: hoc enim ita accipiendum esse contemplatione paternae pietatis et contrahentium voluntatis, ut posterior quoque pars conventionis ad vitam patris relata videatur, ne diversa sententia fructum dotis ab oneribus matrimonii

where the contract made by the daughter in injurious, while it may prejudice her rights, it will in no way be disadvantageous to the father, unless he institutes proceedings together with his daughter. It must be said that the daughter can never, by making any agreement, cause the condition of her father to become worse, as in case she should die during marriage the dowry will revert to her father.

8.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Where a son under paternal control marries while his father is insane, or is in the hands of the enemy, or where his daughter marries under similar circumstances, an agreement having reference to a dowry entered into with either must be made with each individually.

9.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVI*.- When an agreement is entered into providing that if a daughter should die during the lifetime of her father-in-law, her entire dowry shall be given to the latter, and if he should die, to his son, and if his son should also die, to the heir of the father-in-law; such a stipulation by an indulgent construction can be upheld as equitable.

10.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXVI*.- A grandfather, in providing a dowry for his granddaughter, agreed that it should never be claimed by himself, or his son, but that it could be claimed by any other heir than his son. The latter will be protected by an exception based on the contract, as we are permitted to provide for our heirs, and there is nothing to prevent our doing so for any certain person, if he should be our heir; but this does not apply to other heirs. Celsus held the same opinion.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- Where a father promised a dowry, and agreed that it should not be claimed by him while he was living, nor, in any event, so long as the marriage continued to exist, the Divine Severus decreed that the agreement should be interpreted just as if it had contained the addition, "While he was living." For this is to be understood to have reference to paternal affection, and the wishes of the contracting parties, in such a

pactado de modo que perjudique, cuando la hija ejercite la acción a ella misma le perjudicará el pacto, pero de ningún modo le perjudicará al padre, si no ejercitara la acción teniendo también adjunta la persona de la hija. Se ha de decir, que pactando la hija no puede hacer peor la condición del padre en el caso en que, muerta ella en el matrimonio, la dote ha de reverter al padre.

8.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Siempre que estando loco el padre, o que habiendo sido cogido por los enemigos, toma mujer el hijo de familia, y se casa la hija de familia, se podrá hacer por necesidad pacto con motivo de la dote aún con ellos mismos solamente.

9.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Si se conviniera de este modo, que si hubiera muerto la hija viviendo el suegro, todo se devuelva al mismo suegro, y que si habiendo muerto éste, a su hijo, y que si habiendo fallecido también el hijo, a su heredero, se puede sostener por benigna interpretación, que es útil la estipulación.

10.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- El abuelo pactó, habiendo recibido la dote por su nieto, que no se le pediría la dote ni a él, ni a su hijo, sino que la dote se reclamaría a otro heredero que no fuese su hijo; el hijo habrá de ampararse con la excepción de la convención, porque está permitido mirar por nuestro heredero, y no obsta cosa alguna a que pueda mirarse por cierta persona, si fuere heredero de uno propio, y a que no se mire lo mismo también por los demás herederos; y así lo escribe Celso.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Cuando el padre hubiere prometido la dote, y pactase que no se pida viviendo él, o que no se reclame la dote durante el matrimonio, determinó el Divino Severo, que el pacto se ha de interpretar así, como si se hubiese añadido: «viviendo él»; porque esto se había de entender así, en contemplación de la piedad del padre, y de la voluntad de los contrayentes, de suerte que también se considere referida a

separet quodque indignissimum est, inducat ut non habuisse dotem existimetur. Quo rescripto hoc effectum est, ut, si quidem vivo patre decesserit filia aut sine culpa sua divorterit, omnimodo dos peti non possit, constante autem matrimonio mortuo patre peti possit.

12.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Si pater dotem dederit et pactus sit, ut mortua in matrimonio filia dos apud virum remaneret, puto pactum servandum, etiamsi liberi non interveniant.

§ 1.- Ex pactis conventis, quae ante nuptias vel post nuptias interponi solent, alia ad voluntatem pertinent, ut mulier dote promissa se alat et donec nupta sit, dos ab ea non petatur, aut certam summam viro praestet et ab eo alatur, et his similia: alia ad ius pertinent, veluti quando dos petatur, quemadmodum reddatur, in quibus non semper voluntas contrahentium servatur. Ceterum si convenerit, ne omnino dos petatur, indotata erit mulier.

§ 2.- Si mulier pacta sit, ne amplius quam pars dimidia dotis a se petatur et poenam stipulata sit, mela ait alterutro eam contentam esse oportere: vel exceptione pacti et acceptam facere poenae obligationem, vel, si ex stipulatu agat, denegandam ei exceptionem.

§ 3.- Si fundo aestimato in dotem dato pacta sit mulier, ut, quanto pluris venierit, id in dote sit, mela

way that the latter part of the agreement will be held to have reference to the lifetime of the father, as a different construction would separate the profits of the dowry from the expenses of marriage, which would be intolerable; and the result would be that the woman would be held to have no dowry. Hence it was brought about by this Rescript, that if the daughter should die while her father was living, or should be divorced without any blame attaching to her, the dowry could, by no means, be claimed by her husband, but that he could claim it if the father should die while the marriage existed.

12.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- Where a father gave a dowry, and agreed that if his daughter died during marriage, the dowry should remain in the hands of her husband; I think that the agreement must be observed, even if no children had been born.

§ 1.- Among the agreements which are usually entered into before and after marriage, some are voluntary, as, for instance, where it is stated that the woman shall support herself with the promised dowry; and, as long as the marriage continues, the dowry cannot be demanded of her by her husband; or she can furnish him a certain sum for his support; or some other provisions similar to these may be made. There are other agreements which relate to the law, for example, those which prescribe the way in which a dowry shall be returned when it is claimed; and, in cases of this kind, the will of the contracting parties is not always observed. If, however, it should be agreed that the dowry, under no circumstances, can be claimed, the woman will remain unendowed.

§ 2.- Where a woman agrees that no more than half of the dowry can be demanded of her, and she stipulates for a penalty; Mela says that she should be content with one or the other of two things; either with an exception based upon the agreement with a release of the obligation of a penalty, or if she proceeds under the stipulation, she should be denied the right to an exception.

§ 3.- Where a tract of land which has been appraised is given by way of dowry, and the woman

la vida del padre la última parte de la convención, para que la opinión contraria no separe de las cargas del matrimonio el fruto de la dote, y, lo que es muy indigno, induzca a que se crea que no tuvo dote; con cuyo Rescripto se hizo, que si ciertamente en vida del padre hubiere fallecido la hija, o sin culpa suya se hubiere divorciado, no se pueda en manera alguna pedir la dote, pero que durante el matrimonio pueda pedirse habiendo muerto el padre.

12.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Si el padre hubiere dado la dote, y hubiera pactado, que muerta la hija en el matrimonio quedase la dote en poder del marido, opino que se ha de cumplir el pacto, aunque no haya hijos.

§ 1.- De los pactos convenidos que se suelen interponer antes de las nupcias, o después de las nupcias, unos pertenecen a la voluntad, como que la mujer se mantenga con la dote prometida, y que mientras esté casada no se le pida la dote, o que entregue al marido cierta cantidad, y por él sea mantenida, y otros semejantes a estos; otros pertenecen al derecho, como de qué modo se devolverá la dote cuando se pida, en los cuales no siempre se observa la voluntad de los contrayentes. Pero si se hubiere convenido que de ninguna manera se pida la dote, la mujer estará indotada.

§ 2.- Si la mujer hubiera pactado, que no se le pida más que la mitad de la dote, y hubiera estipulado pena, dice Mela, que debe ella contentarse con una de estas dos cosas, o con la excepción del pacto, y dar por cumplida la obligación de la pena, o con que, si ejercitara la acción de lo estipulado, se le haya de denegar la excepción.

§ 3.- Si, dado en dote un fundo estimado, hubiera pactado la mujer, que esté en dote aquello en por más

ait servandum, cum et ex contrario convenire possit, ut, si minoris venierit, ipsa debeat.

§ 4.- Si pacta sit mulier, ut sive pluris sive minoris fundus aestimatus venierit, pretium quanto res venierit in dote sit, stari eo pacto oportet: sed si culpa mariti minoris venierit, et id ipsum mulierem consequi.

13.- IULIANUS; *libro XVII digestorum*.- Item si non venierit, aestimatio praestari debet.

14.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- De die reddendae dotis hoc iuris est, ut liceat pacisci, qua die reddatur, dum ne mulieris deterior condicio fiat,

15.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Id est, ut citiore die reddatur:

16.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Ut autem longiore die solvatur dos, convenire non potest, non magis quam ne omnino reddatur.

17.- PROCULUS; *libro XI epistularum*.- Atilicinus Proculo suo salutem. Cum inter virum et uxorem pactum conventum ante nuptias factum sit, ut quibus diebus dos data esset, isdem divortio facto redderetur, post quinquennium quam nuptiae factae sunt uxor viro dotem dedit: divortio facto quaero, utrum quinquennii die vir uxori dotem redderet an statuto legibus tempore. Proculus respondit: quod ad diem reddendae dotis attinet, pacto existimo meliorem condicionem mulieris fieri posse, deteriore non posse: itaque si cautum est, ut

agrees that if it brings any more when sold, the surplus shall become part of her dowry; Mela says that such an agreement must be carried out, just as, on the other hand, she can agree to be liable for the deficiency in case the land should sell for less.

§ 4.- If a wife should agree that whether a tract of land given by way of dowry sells for either more or less than the appraisal, the price that it brings shall constitute her dowry, this agreement must be executed; but if the property should sell for less, through the fault of the husband, the wife can recover the deficiency from him.

13.- JULIANUS; *Digest, Book XVII*.- Moreover, if the land should not be sold, the appraisal of the same should be furnished.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- With reference to the time when the dowry should be returned, the law permits an agreement to be made fixing the day when this may be done, provided that the condition of the woman is not rendered any worse thereby:

15.- GAIUS, *On the Provincial Edict, Book XI*.- That is to say, it may be returned sooner.

16.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- An agreement cannot be made for the dowry to be returned at a later date than that established by law; any more than it can be agreed that it shall not be returned at all.

17.- PROCULUS; *Epistles, Book XI*.- Atilicinus to his friend Proculus, Greeting: "Where an agreement was made between a man and his wife before marriage, that, in case a divorce took place, the same time should be granted for the return of the dowry that was given for its bestowal; the woman gave the dowry to her husband five years after marriage. A divorce having taken place, I ask whether the husband should restore the dowry to his wife within five years, or whether he must do so within the time fixed by law? Proculus answered with reference to

hubiere sido vendido, dice Mela, que se ha de observar esto, como quiera que también por el contrario pueda convenirse, que si se hubiere vendido por menos, ella misma deba la diferencia.

§ 4.- Si la mujer hubiera pactado, que si el fundo estimado hubiere sido vendido ya en más, ya en menos, esté en dote el precio en que se hubiere vendido la cosa, debe estarse a este pacto; pero si por culpa del marido se vendiere por menos, también esto mismo lo debe conseguir la mujer.

13.- JULIANO; *Digesto, libro XVII*.- Asimismo, si no se hubiere vendido, deberá entregarse la estimación.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Respecto al día en que se ha de devolver la dote hay este derecho, que sea lícito pactar en qué día se devolverá, mientras no se haga peor la condición de la mujer,

15.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- esto es, que se devuelva en término más próximo.

16.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Pero no se puede convenir que se pague la dote en término más largo, no de otra suerte como que en absoluto no se devuelva.

17.- PRÓCULO; *Epístolas, libro XI*.- Atilicino saluda a su amigo Próculo. Habiéndose hecho antes de las nupcias un pacto convenido entre el marido y la mujer, para que con los mismos aplazamientos con que hubiese sido dada la dote se devolviese, verificado el divorcio, la mujer dió la dote al marido un quinquenio después que se celebraron las nupcias; verificado el divorcio, pregunto, ¿devolverá acaso el marido la dote a la mujer al término del quinquenio, o en el tiempo establecido en las leyes? Próculo respondió: en lo que atañe al día en que se ha de

propiore tempore, quam legibus constitutum est, reddatur, stari eo debere, si ut longiore, nec valere id pactum conventum.

Cuius sententiae conveniens est dicere, si pacto convento cautum est, ut quanto serius quaeque et post nuptias data fuerit, tanto post divortium reddatur, si propiore, quam in reddenda dote constitutum est, data sit, valere pactum conventum, si longiore, non valere.

18.- IULIANUS, *libro XVIII digestorum*.- Licet manente matrimonio non possit inter virum et uxorem conveniri, ut longiore dos reddatur, post divortium tamen si iusta causa conventionis fuerit, custodiri id pactum debet.

19.- ALFENUS; *libro III a Paulo epitomarum*.- Aliud est, si pater pro filia dotem promisit, ut annua bima trima quadrima quinto anno dos a se redderetur, et convenit, ut isdem diebus dos soluto matrimonio redderetur: hoc enim pactum ita valet, si patri filia heres exstisset et interveniente ea pactum conventum fuerit.

20.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Ob res quoque donatas vel amotas vel impensas factas tunc facta pactio valebit, id est post divortium.

§ 1.- Si extraneus de suo daturus sit dotem, quidquid vult pacisci et ignorante muliere, sicut et stipulari potest: legem enim suae rei dicit: postquam vero dederit, pacisci consentiente muliere debet.

the time of returning the dowry: "I think that by an agreement the condition of the woman can be improved and cannot be made worse; therefore, if it is provided that the dowry shall be returned in a shorter time than that established by law, it should be carried out, but if it is agreed to return it after a longer time, such a contract is not valid."

As to this opinion, it is proper to state that if it is proved by the agreement that, after divorce, there should be the same delay for the return of the dowry as there was for its delivery after marriage, and if this delay in returning it was shorter than that authorized by law, the agreement will be valid, but if it is longer, it will not be.

18.- JULIANUS; *Digest, Book XVIII*.- Although, during the continuance of the marriage, the husband and wife may be unable to agree to defer the restoration of the dowry for a longer time than is authorized by law; still, after a divorce, if there was good reason for the agreement, it should be kept.

19.- ALFENUS; *Epitomes of the Digest by Paulus, Book III*.- It is different where a father, in promising a dowry for his daughter, agrees that it shall be paid by him in one, two, three, four, and five years; and states that it shall be returned in the same manner, if the marriage should be dissolved, for this agreement will be valid if the daughter should become the heir of her father, and if she was present at the time when the contract was made.

20.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- An agreement made on account of property given or appropriated by the wife, or expenses incurred, will be valid; that is to say after a divorce has taken place.

§ 1.- Where a stranger is about to give a dowry out of his own property, he can stipulate for and agree to anything that he chooses even without the knowledge of the woman; for he is imposing conditions upon what belongs to him, but after he has given the dowry, he can only enter into an agreement concerning it with the consent of the woman.

devolver la dote, opino, que puede mejorarse por pacto la condición de la mujer, pero que no puede hacérsela peor; y así, si se convino que sea devuelta en término más corto que el que se estableció en las leyes, debe estarse a ello, y si que en término más largo, no es válido este pacto convenido.

A cuya opinión es consiguiente decir, que si por pacto convenido se determinó, que cuanto más tarde hubiere sido dada aquella aun después de las nupcias, otro tanto después del divorcio sea devuelta; si hubiera sido dada en término más breve que el que se estableció para que se devuelva la dote, es válido el pacto convenido, y si en término más largo, no es válido.

18.- JULIANO; *Digesto, libro XVIII*.- Aunque durante el matrimonio no se pueda convenir entre el marido y la mujer, que se devuelva la dote en término más largo, sin embargo, después del divorcio, si hubiere habido justa causa para tal convención, debe observarse este pacto.

19.- ALFENO; *Digesto compendiado por Paulo, libro III*.- Otra cosa es, si el padre prometió la dote por la hija, de suerte que la dote fuese entregada por él dentro de uno, dos, tres, cuatro, o cinco años, y se convino, que disuelto el matrimonio la dote sería restituida en los mismos términos; porque este pacto es válido, si la hija hubiese quedado heredera del padre, y si interviniendo ella se hubiere convenido el pacto.

20.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- También será válido el pacto hecho entonces, esto es, después del divorcio, por las cosas donadas, o amovidas, o por los gastos hechos.

§ 1.- Si un extraño hubiera de dar dote de lo suyo, puede pactar, aún ignorándolo la mujer, así como estipular, lo que quiera, porque declara condición para una cosa suya; mas después que la hubiere dado, debe pactar consintiéndolo la mujer.

§ 2.- Si convenerit, ne a muliere neve a patre dos petatur, heres non habebit exceptionem. Sed si convenerit, ne manente matrimonio vivo patre petatur, mortuo patre statim exigitur, et, si non petierit maritus, tenebitur huius culpa nomine, si dos exigi potuerit: nisi forte ante diremptum sit matrimonium, quam facultatem petendi haberet.

21.- IULIANUS; *libro XVII digestorum*.- Si mulier dotis causa promiserit certam summam et pro ea mancipia in dotem dederit ea condicione, ut periculo eius essent et si quid ex his natum esset ad eam pertineat, stari pacto convento oportebit: nam constat posse inter uxorem et virum conveniri, ut dos, quae in pecunia numerata esset, permutaretur et transferatur in corpora, cum mulieri prodest.

22.- IULIANUS; *libro II ad Urseium Ferozem*.- Quidam fundum dotis causa ab uxore sua acceperat interque eos convenerat, ut mercedes eius fundi vir uxori annui nomine daret: deinde eum fundum vir matri [matri] mulieris certa pensione colendum locaverat eaque, cum mercedes eius fundi deberet, decesserat et filiam suam solam heredem reliquerat et divortium factum erat: vir deinde petebat a muliere mercedes, quas mater debuerat. Placuit exceptionem mulieri dari non debere "ac si inter se et virum non convenisset, ut hae mercedes sibi alimentorum nomine darentur", cum futurum sit, ut quodammodo donationes inter virum et uxorem confirmantur: nam quod annui nomine datur, species est donationis.

23.- AFRICANUS; *libro VII quaestionum*.- Pater cum filiae suae nomine dotem daret, pactus est, ut mortua filia uno pluribusve liberis superstitionibus deducta parte tertia reliqua dos sibi aut post mortem suam illi aut illi filiis quos in potestate habebat

§ 2.- If it should be agreed that the dowry cannot be demanded either from the wife or from the father, the heir of either of them will not -be entitled to an exception. If, however, the agreement was that it should not be claimed during the marriage, in the lifetime of the father, it can be claimed immediately after his death; and if the husband should not claim it, he will be liable on the ground of negligence if the dowry could be exacted; unless the marriage was dissolved before he had the power to demand it.

21.- JULIANUS; *Digest, Book XVII*.- Where a woman promises a certain sum of money, by way of dowry, and, instead of it, gives slaves under the condition that they shall be at her risk, and if any children are born to them they shall belong to her, the agreement must be carried out; for it is settled that a contract can be made between husband and wife setting forth that a dowry consisting of a sum of money may be changed and transferred to other property, if it will be advantageous to the woman.

22.- THE SAME; *On Urseius Ferox, Book II*.- A certain man received a tract of land from his wife by way of dowry, and it was agreed between them that the husband should give the rent of said land to his wife as annual income. The husband afterwards leased the land to the mother of the woman to be cultivated for a certain amount of rent, and she died without having paid it, leaving her daughter her sole heir, and then a divorce took place. Her husband brought suit against the woman for the rent which her mother owed him, and it was decided that an exception should not be granted her, as if the agreement had not been made between her and her husband that the said rent should be given to her for her maintenance; since, under some circumstances, donations may legally be made between husband and wife, for what is given by way of annual income is a species of gift.

23.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- A father, at the time that he gave a dowry to his daughter, agreed that if she should die leaving one or more children, the dowry should be returned to him, after deducting the third part of the same; or, after his

§ 2.- Si se hubiere convenido, que no se pida la dote ni a la mujer, ni al padre, el heredero no tendrá la excepción; pero si se hubiere convenido que durante el matrimonio no se pida la dote viviendo el padre, muerto el padre se exige inmediatamente, y si el marido no la hubiere pedido, quedará obligado por razón de esta culpa, si hubiere podido exigirse la dote, a no ser acaso que se haya disuelto el matrimonio antes que tuviese la facultad de pedirla.

21.- JULIANO; *Digesto, libro XVII*.- Si la mujer hubiere prometido por causa de dote cierta suma, y en vez de esta hubiere dado en dote esclavos con la condición de que estuviesen a su riesgo, y que si algo hubiese nacido de ellos le pertenezca, deberá estarse al pacto convenido. Porque consta que se podía convenir entre la mujer y el marido, que se permutase la dote que consistiese en dinero contado, y que se convirtiera en objetos corporales, cuando esto aproveche a la mujer.

22.- EL MISMO; *Comentarios a Urseyo Ferox, libro II*.- Uno había recibido de su mujer un fundo por causa de dote, y se había convenido entre ellos, que el marido daría a la mujer las pensiones de este fundo a título de anualidad; después el marido había dado en arrendamiento este fundo por cierta pensión a la madre de la mujer para que lo cultivase, y ésta había fallecido, debiendo pensiones de dicho fundo, y dejado a su hija por única heredera, y se había verificado el divorcio; el marido pedía después a la mujer las pensiones, que su madre había quedado debiendo; se determinó, que no debía darse excepción a la mujer, como si entre ella y su marido no se hubiese convenido, que estas pensiones se le diesen a ella a título de alimentos, porque resultaría, que en cierto modo se confirmarían las donaciones entre marido y mujer; porque lo que se da a título de anualidad es una especie de donación.

23.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- Un padre, al dar la dote en nombre de su hija, pactó, que muerta la hija dejando uno o muchos hijos sobrevivientes, se le devolviera, deducida la tercera parte, la restante dote a él, o después de su muerte a

reddatur: deinde haec ita fieri stipulatus est: post mortem eius mulier in matrimonio decesserat relictis filiis: quaesitum est, an ex stipulatione duas partes illi petere possint. Respondi posse: etenim vim eius stipulationis hanc esse, ut, si in matrimonio mortua esset, dos patri redderetur, et perinde habendum, ac si talis stipulatio interposita fuisset: "Si navis ex Asia venerit, mihi aut post mortem meam Lucio Titio dari spondes?" Nam et si post mortem stipulatoris navis venisset, heredi deberi.

24.- FLORUS; *libro III institutionum*.- Si inter virum et uxorem pactum est, ut certa pars dotis vel tota ob unum vel plures liberos intervenientes retineatur, etiam eorum liberorum nomine, qui ante nati sunt, quam dos daretur aut ampliatur, conventio rata est: nam sufficit eos ex eo matrimonio nasci, in quo dos data est.

25.- ULPIANUS; *libro I responsorum*.- Quod de reddenda dote, si data fuisset, mortua in matrimonio filia convenit, idem de non petenda quoque videri convenisse ac patrem pacti conventi exceptionem nactum ad heredem suum transmisisse.

26.- PAPINIANUS; *libro IV responsorum*.- Inter socerum et generum convenit, ut, si filia mortua superstitem anniculum filium habuisset, dos ad virum pertineret: quod si vivente matre filius obisset, vir dotis portionem uxore in matrimonio defuncta retineret. Mulier naufragio cum anniculo filio periit. Quia verisimile videbatur ante matrem infantem perisse, virum partem dotis retinere placuit.

death, that it should be given to one or the other of the children who were under his control. This was afterwards expressly stipulated. After the death of the father, the woman died during marriage, leaving children. The question arose whether the children could claim two-thirds of the dowry, in accordance with the stipulation. I answered that they could, for the effect of the stipulation was that if the woman should die during marriage, her dowry should be returned to her father, and the same rule applies as where a stipulation was entered into in the following terms: "If a ship comes from Asia, do you agree to pay me a certain sum of money, or, after my death pay it to Lucius Titius?" for if the ship should arrive after the death of the stipulator, the money will be due to my heir.

24.- FLORENTINUS; *Institutes, Book III*.- Where it was agreed between husband and wife that a certain portion of the dowry, or all of it, should be retained in case of the birth of one or more children; the agreement must be carried into effect, even on account of children who had been born before the dowry was given or increased, for it is sufficient for them to be born during the marriage with reference to which the dowry was bestowed.

25.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- With reference to the return of a dowry, where it was agreed to do so if the girl died before marriage, it is also held that the husband agreed not to claim it, and that the father had obtained the right to transmit to his heir an exception on the ground of contract.

26.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- It was agreed between a father-in-law and his son-in-law that if the daughter should die leaving a child one year old, the dowry would belong to her husband, but if the child should die during the lifetime of its mother, the husband could retain only a portion of the dowry where the wife died during marriage. The woman lost her life by shipwreck at the same time as her child, who was one year old. For the reason that it appeared probable that the child died before its mother, it was decided that the husband could retain a

este o a aquel de los hijos, que tenia en su potestad; luego estipuló que esto se haría así; después de su muerte había fallecido en el matrimonio la mujer, habiendo dejado hijos; se preguntó, ¿podrán acaso pedir ellos las dos partes en virtud de la estipulación? Respondí, que podían; porque este es el alcance de esta estipulación, que si ella hubiese muerto en el matrimonio, la dote se le devolviese al padre, y se ha de considerar lo mismo que si hubiese sido interpuesta tal estipulación: «si la nave hubiere venido de Asia, ¿prometes que se me dé a mí, o después de mi muerte a Lucio Ticio? porque también se debe al heredero, si la nave hubiese venido después de la muerte del estipulador»

24.- FLORENTINO; *Instituta, libro III*.- Si entre el marido y la mujer se pactó, que se retenga cierta parte de la dote, o toda ella, habiendo uno o varios hijos, la convención es válida aún respecto de aquellos hijos que nacieron antes que se diese o se ampliase la dote; porque basta que nazcan del matrimonio para el cual fue dada la dote.

25.- ULPIANO; *Respuestas, libro I*.- Lo mismo que se convino sobre la devolución de la dote, si hubiese sido dada, habiendo muerto la hija en el matrimonio, se considera también que se convino en cuanto a no pedirla, y que el padre que adquirió la excepción del pacto convenido la transmitió a su heredero.

26.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- Entre suegro y yerno se convino, que si la hija muerta hubiese dejado sobreviviente un hijo de un año, la dote pertenecería al marido; pero que si el hijo hubiese fallecido viviendo la madre, el marido retendría una porción de la dote habiendo muerto la mujer en el matrimonio, y la mujer pereció en un naufragio con su hijo de un año; y como parecía verosímil que el niño murió antes que la madre, se determinó que el marido retuviera la parte de la dote.

portion of the dowry.

§ 1.- Vir dotem, quam ex pacto filiae nomine retinere potuit, si lapsus errore non retinuit, filiam, quae patris sola, matri pro parte heres exstiterit, apud arbitrum divisionis non improbe dotis perperam a patre solutae praeceptionem desiderare constitit.

§ 2.- Cum inter patrem et generum convenit, ut in matrimonio sine liberis defuncta filia dos patri restitatur, id actum inter contrahentes intellegi debet, ut liberis superstitibus filia defuncta dos retineatur, nec separabitur portio dotis additamenti causa data, si postea nihil aliud conveniat.

§ 3.- Convenit, ut mulier viri sumptibus quoquo iret veheretur, atque ideo mulier pactum ad litteras viri secuta provinciam, in qua centurio merebat, petit. Non servata fide conventionis licet directa actio nulla competat, utilis tamen in factum danda est.

§ 4.- Filia cum pro se dotem promitteret, pepigit, ut, si in matrimonio sine liberis decessisset, matri suae dos solvatur. Pacto filiae nulla matri quaeritur actio: si tamen heres puellae matri pecuniam dotis solverit, viro contra placita petenti dotem obstabit exceptio.

§ 5.- Pater, si filia nupta mortem obisset, dotem dari stipulatus est: constante matrimonio capitali crimine damnatus est. Divortio secuto vel morte viri soluto matrimonio stipulationis condicio deficit: quod si mulier in matrimonio decesserit, ex stipulato

§ 1.- A husband can retain a dowry granted to a daughter by an agreement, and if he should fail to do so through mistake, the daughter, who is the sole heir to her father and an heir to a part of her mother's property, can, it is not wrongly held, assert a preferred claim to the dowry improperly paid by her father, in case of the partition of her mother's estate.

§ 2.- Where it is agreed between a father and a son-in-law that the dowry shall be returned to the father, in case the daughter should die during marriage without leaving any children, it must be understood to have been agreed between the parties that if the daughter should die leaving children, the dowry shall be retained, and that no portion of the same shall be separated from it on account of any addition which has been made thereto, if no agreement to the contrary was made.

§ 3.- It was agreed that a wife should be transported at the expense of her husband wherever she went, and therefore in strict pursuance of this agreement the woman followed her husband, and sought him in the province where he was serving as centurion. If the husband did not keep the agreement, although a direct action would not lie, still an equitable action in factum should be granted.

§ 4.- Where a daughter, who was promising a dowry for herself, inserted in the contract that if she should die during marriage without leaving any children, her dowry should be paid to her mother; this agreement of her daughter confers no right of action upon the mother. Still, if the heir of the daughter should pay the money composing the dowry, and the husband should bring suit for it, an exception can be pleaded against him for claiming the dowry in violation of his own agreement.

§ 5.- A father stipulated for the dowry to be given to him, if his daughter should die during marriage. While the marriage was still in existence, the father was convicted of a capital crime. The condition of the stipulation would not take effect if a divorce took

§ 1.- Si engañado por error no retuvo el marido la dote, que en virtud de pacto pudo retener a nombre de su hija, fue constante que la hija, qué hubiere quedado siendo heredera única del padre, y en parte de la madre, no reclama injustamente ante el árbitro de la división el cobro preferente de la dote malamente pagada por el padre.

§ 2.- Cuando entre el padre y el yerno se convino, que, fallecida la hija en el matrimonio sin hijos, la dote se restituya al padre, debe entenderse que se convino esto entre los contratantes, que, fallecida la hija sobreviviéndole hijos, se retenga la dote; y no se separará la porción dada por causa de aumento de la dote, si después no se conviniera ninguna otra cosa.

§ 3.- Se convino, que la mujer fuera llevada, a donde quiera que fuese, a costa del marido, y por esto la mujer, atendida al pacto conforme a las cartas del marido, se dirigió a la provincia, en que ejercía de centurión; no habiéndose observado la fe de la convención, aunque no compete ninguno acción directa, se ha de dar sin embargo la útil por el hecho.

§ 4.- Al prometer por sí dote una hija pactó, que si hubiese fallecido sin hijos en el matrimonio, se pague la dote a su madre; por el pacto de la hija no se adquiere acción alguna para la madre; pero si el heredero de la hija hubiere pagado a la madre el importe de la dote, obstará excepción al marido que contra lo pactado reclame la dote.

§ 5.- Estipuló el padre que se le diese la dote, si hubiese fallecido su hija casada; durante el matrimonio fue condenado por crimen capital; verificado después el divorcio o disuelto el matrimonio por muerte del marido, falta la condición de la

fisco dotis actio quaereretur: post verum autem divortium renovatis nuptiis non committitur fisco stipulatio, licet defuncta sit in matrimonio filia, quoniam ad primas nuptias pertinet.

27.- PAPINIANUS; *libro I definitionum*.- Si liberis sublati reversa post iurgium per dissimulationem mulier veluti venali concordio ne dotata sit conveniat, conventio secundum ordinem rei gestae moribus improbanda est.

28.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Quaeris, si pacta sit mulier vel ante nuptias vel post nuptias, ut ex fundi fructibus quem dedit in dotem creditor mulieris dimittatur, an valeat pactum? Dico, si ante nuptias id convenerit, valere pactum eoque modo minorem dotem constitutam: post nuptias vero cum onera matrimonii fructus relevaturi sunt, iam de suo maritus paciscitur ut dimittat creditorem, et erit mera donatio.

29.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Cum maritus, qui aestimata praedia in dotem acceperat, manente matrimonio pactus est circumscribendae mulieris gratia, ut praedia inaeestimata essent, ut sine periculo suo ea deteriora faceret: quaesitum est, an secundum priores dotales tabulas praedia aestimata remanerent et periculum eorum ad maritum pertineret. Respondi non idcirco pactum de quo quaereretur impediri, quod in matrimonio factum esset, si deteriore loco dos non esset: nihilo minus eo pacto admissio, si deteriora praedia faceret, eo etiam nomine dotis eum actione teneri.

place, or the marriage was dissolved by the death of the husband. If, however, the woman should die during marriage, the right to an action on dowry arising from the stipulation would be acquired by the Treasury. But if the parties should be remarried after a divorce, the stipulation would not become operative for the benefit of the Treasury, even though the daughter died during the second marriage, as it had reference to the first marriage.

27.- THE SAME; *Definitions, Book I*.- If a woman who has children should return to her husband through duplicity, after a quarrel; as for instance, where, through venal motives, she agrees that she shall not be endowed; this agreement being contrary to custom ought not to be enforced, in accordance with the circumstances of the case.

28.- PAULUS; *Questions, Book V*.- The question is asked whether, where a woman, either before or after marriage, agrees that her creditor shall be satisfied with the crops of land which she gave by way of dowry, will the agreement be valid? I say that it will be valid, if it is made before marriage and that in this way the dowry will be diminished; but if it is made after marriage, as the profits of the dowry are intended to relieve the matrimonial burdens, the husband practically consents to pay the creditor out of his own property, and the transaction will be a mere gift.

29.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- Where a husband received certain lands which had been appraised, by way of dowry, and, during the existence of the marriage, with the intention of deceiving his wife, agreed that the said lands should not be considered as appraised, so that he could render them less valuable without running any risk; the question arose whether the lands which had been appraised should remain so according to the dotal estimate, and the husband be liable to their deterioration. I answered that the contract would not be affected by what was proposed, because this was done during marriage, provided the dowry was not diminished in value; still, if the land should be deteriorated after the contract was made, the woman

estipulación; pero si la mujer hubiere fallecido en el matrimonio, se adquiriría para el fisco en virtud de lo estipulado la acción de dote; pero renovadas las nupcias después del verdadero divorcio, no se cumplimenta a favor del fisco la estipulación, aunque la hija haya fallecido en el matrimonio, porque pertenece a las primeras nupcias.

27.- EL MISMO; *Definiciones, libro I*.- Si la mujer que, perdidos los hijos, hubiera vuelto después de una separación, conviniera fingidamente, como por precio de la reconciliación, que no estuviera dotada, se ha de desaprobar por las costumbres la convención conforme a la naturaleza de la cosa que se hizo.

28.- PAULO; *Cuestiones, libro V*.- ¿Preguntas si será valido el pacto si la mujer hubiera pactado o antes de las nupcias, o después de las nupcias, que con los frutos del fundo, que dió en dote, sea pagado un acreedor de la mujer? Digo, que si esto se hubiere convenido antes de las nupcias, es válido el pacto, y que de este modo se constituyó menor dote; pero que después de las nupcias, como los frutos han de levantar las cargas del matrimonio, el marido pacta ya respecto de lo suyo para pagar al acreedor, y será esto una mera donación.

29.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*.- Habiendo un marido, que había recibido en dote predios estimados, pactado durante el matrimonio con objeto de engañar a la mujer, que los predios fuesen inestimados, para que sin riesgo propio los deteriorase, se preguntó, ¿permanecerían acaso estimados los predios conforme a las primeras escrituras dotales, y correspondería al marido el detrimento de los mismos? Respondí, que no se prohibía este pacto de que se trataba, precisamente porque hubiese sido hecho durante el matrimonio, si la dote no estuviese en peor estado; pero que aún admitido este pacto, si el marido deteriorase los predios, esta obligado por la acción de dote también por este motivo.

would be entitled to a dotal action on this ground against her husband.

§ 1.- Titius mulieris nomine dotem dedit et stipulatus est in casum mortis et divortii: divortio secuto non repetita dote Titius decessit: mulier ex voluntate heredis eius redintegravit matrimonium: quaesitum est, an ex stipulatu dotem petere possit. Respondi heredem Titii, si consensisset, ut ea quantitas, quam ex stipulatu consequi potuerat, dotis reconciliato matrimonio fieret, posse pacti exceptione summoverti.

§ 2.- Mulier de dote quam dedit pacta est, ut, si in matrimonio decessisset, fratri eius redderetur isque in eum casum stipulatus est: mulier decedens quasdam res dotalis marito legavit et aliis, quosdam ex servis dotalibus manumisit. Quaesitum est, an maritus earum nomine, quas legavit mulier, et servorum, quos manumisit, fratri tenetur. Respondi nihil proponi, cur non teneretur, cum et iam heredes defunctae tam legatariis quam libertatibus obnoxii sint.

30.- TRYPHONUS; *libro X disputationem*.- Baebius Marcellus Baebio Marullo dotis filiae suae nomine centena promiserat et convenerat inter eos, ne ea dos constante matrimonio peteretur, vel si post mortem patris in matrimonio sine liberis filia decessisset, ut dimidia dos apud Marullum remaneret, dimidia fratri mulieris restitueretur: eaque etiam in stipulationem deducta erant.

Mortuo Marcello, filio et filia superstitibus, dote universa filiae praelegata Marullus nata filia diverterat et mulier decesserat fratre suo et filia ex partibus aequis heredibus relictis. Apud Petronium

§ 1.- Titius gave a dowry for a woman, and made a stipulation with reference to it in case of death or divorce. A divorce having taken place, Titius died without claiming the dowry, and the woman renewed her marriage with the consent of the heir. The question arose whether the heir could demand the dowry on the ground of the stipulation. I answered that the heir of Titius would be barred by an exception on the ground of contract, if he had given his consent that the amount which he could recover on account of the stipulation should become the dowry of his mother, when the marriage was renewed.

§ 2.- A woman, who gave property as dowry, agreed that if she died during marriage it should be returned to her brother, and the latter made a stipulation to that effect. The wife, at her death, bequeathed certain dotal property to her husband, as well as to others, and she also manumitted certain slaves who formed a part of the dowry. The question arose whether the husband was liable to the brother for the property which the woman bequeathed, and the slaves which she manumitted. I answered that there was nothing in the facts stated why he should not be, as the heirs of the deceased, as well as the legatees were liable on account of the manumission.

30.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book X*.- Bæbius Marcellus promised Bæbius Maryllus a hundred aurei, by way of dowry for his daughter, and it was agreed between them that the dowry should not be claimed during the existence of the marriage; or, if the daughter should die during marriage without leaving any children, after the death of her father, half of the dowry should remain in the hands of Maryllus, and half of it should be returned to the brother of the woman; and these matters were also set forth in a stipulation.

Marcellus having died leaving a son and a daughter, and having bequeathed the entire dowry to his daughter, Maryllus divorced his wife by whom he had a daughter, and his wife died, leaving her brother

§ 1.- Ticio dió dote en nombre de una mujer, y estipuló para el caso de muerte y de divorcio; sobrevenido el divorcio, murió Ticio sin haber repetido la dote, y la mujer volvió al matrimonio con consentimiento del heredero de aquel; se preguntó, ¿podría pedir la dote en virtud de lo estipulado? Respondí, que el heredero de Ticio, si hubiese consentido que, reconciliado el matrimonio, se hiciese de la dote la cantidad que había podido conseguir en virtud de lo estipulado, podía ser repelido con la excepción del pacto.

§ 2.- Una mujer pactó, respecto a la dote que dió, que si hubiese fallecido en el matrimonio, se le devolviese a su hermano, y este estipuló para este caso; al fallecer la mujer legó a su marido y a otros algunas cosas de la dote, y manumitió algunos de los esclavos de la dote; se preguntó, ¿está acaso obligado el marido al hermano por razón de las cosas, que legó la mujer, y de los esclavos, que manumitió? Respondí, que nada se proponía para que no estuviese obligado, como quiera que también los herederos de la difunta estén obligados así a los legatarios, como a las manumisiones.

30.- TRIFONINO; *Disputas, libro X*.- Bebio Marcelo prometió ciento en dote en nombre de su hija a Bebio Marulo, y se había convenido entre ellos, que no se pidiese esta dote durante el matrimonio, o que si después de la muerte del padre hubiese la hija fallecido sin hijos durante el matrimonio, quedase la mitad de la dote en poder de Marulo, y la otra mitad se restituyese al hermano de la mujer, lo que también había sido comprendido en estipulación;

muerto Marcelo, sobreviviéndole un hijo y una hija, prelegada toda la dote a la hija, se había divorciado Marulo después de haberle nacido una hija, y había fallecido la mujer habiendo dejado

Magnum praetorem Marullus ab herede filio Marcelli ex dotis promissione universam dotem petebat illa coniectura, quasi inter duos placuisset nullo filiorum exstante mortua muliere partem dotis remanere apud maritum, magis convenisset utique totam eius esse dotem, si filium filiamve habuisset.

Ex diverso respondebatur pacti quidem vulgaris exceptionem etiam heredi proficere: sed in specie, quae proponitur, non quasi heres mulieris ex persona defunctae se exceptione pacti tuebitur, sed ipse erat ille, qui etiam viva muliere, si ab eo dos peteretur, potuisset ea exceptione Marullum, quia divortium factum erat, summovere, eandemque defensionem etiam post mortem sororis suae retinebat. Itaque placuit eum ab ea petitione absolvi nulla ex hac sententia facta derogatione fideicommissi petitioni, quam iure hereditario per filiam heres uxoris Marullus in parte dimidia habebat.

31.- SCAEVOLA; *libro III quaestionum*.- Si inter virum et uxorem convenit, ut extremi anni matrimonii fructus nondum percepti mulieris lucro fiant, huiusmodi pactum valet.

32.- IAVOLENUS; *libro VI ex posterioribus Labeonis*.- Uxor viro fundum aestimatum centum in dotem dederat, deinde cum viro pactum conventum fecerat, ut divortio facto eodem pretio uxori vir fundum restitueret: postea volente uxore vir eum fundum ducentorum vendiderat, et divortium erat factum. Labeo putat viro potestatem fieri debere, utrum velit ducenta vel fundum reddere, neque ei pactum conventum remitti oportere. Idcirco puto hoc

and her daughter heirs to equal shares of her estate. Maryllus brought suit before Petronius Magnus, the Praetor, for the entire dowry, against the son of Marcellus, who was his heir, on the ground of the promise of the same; alleging that it had been agreed upon between the two parties that if the woman died without leaving any children, half of the dowry should remain in the hands of her husband, and that the proper construction of the agreement was that the entire dowry should belong to him if the woman should have a son or a daughter.

On the other hand, it was held that the exception based on the common agreement was also advantageous to the heir, but that, in the case proposed, the heir being, as it were, the representative of the deceased, could not protect himself by means of an exception on the ground of contract; but that, if he himself had been sued for the dowry during the lifetime of the woman, he might have barred Maryllus by this exception, because a divorce had taken place, and he could interpose the same defence, even after the death of his sister. Therefore it was decided that the heir must be released from liability for the said claim, but that there should be nothing in this opinion to prevent the assertion of the claim based on the trust, under the terms of which Maryllus was entitled to half of the estate as the heir of his wife, obtained through his daughter by hereditary right.

31.- SCAEVOLA; *Questions, Book III*.- If it is agreed between husband and wife that the profits of the last year of marriage, which have not yet been obtained, shall be applied for her benefit, a contract of this kind is valid.

32.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book VI*.- A wife gave to her husband, by way of dowry, land appraised at a hundred aurei, and then made an agreement with him to return the land to her at the same price in case of a divorce. The husband afterwards sold the said land for two hundred aurei, with the consent of his wife, and then a divorce took place. Labeo thinks that the husband should have the privilege of paying her two hundred aurei, or of

herederos por partes iguales a su hermano y a la hija; Marulo pedía ante el Pretor Petronio Magno toda la dote al heredero hijo de Marcelo en virtud de la promesa de la dote, por esta presunción, como si entre los dos se hubiese convenido, que, muerta la mujer sin quedar ningún hijo, parte de la dote permaneciese en poder del marido; y como si con más razón se hubiese convenido ciertamente, que toda la dote fuera de él, si hubiese tenido un hijo, o una hija.

Por el contrario, se respondía, que verdaderamente la excepción del pacto vulgar aprovechaba también al heredero, pero que en el caso, que se propone, no se amparará con la excepción del pacto por la personalidad de la difunta como heredero de la mujer; sino que él mismo era quien, aun viviendo la mujer, habría podido, si a él se le pidiese la dote, repeler con excepción a Marulo, porque se había verificado el divorcio, y que la misma defensa conservaba aún después de la muerte de su propia hermana. Y en su consecuencia se determinó, que él fuera absuelto de esta petición sin que por esta sentencia se hiciera derogación alguna a la petición del fideicomiso, que por derecho de herencia tenía Marulo, heredero de la mujer, en representación de su hija, respecto a la mitad.

31.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro III*.- Si entre el marido y la mujer se convino, que los frutos aún no percibidos del último año del matrimonio redundaran en provecho de la mujer, es válido semejante pacto.

32.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro VI*.- Una mujer había dado en dote a su marido un fundo estimado en ciento, y después había hecho con su marido un pacto convenido, para que, verificado el divorcio, el marido restituyese el fundo por el mismo precio a la mujer; posteriormente, el marido había vendido en doscientos aquel fundo con el consentimiento de la mujer, y se había verificado el divorcio; opina

Labeonem respondisse, quoniam voluntate mulieris fundus veniit: alioquin omnimodo fundus erat restituendus.

§ 1.- Si pater filiae nomine certam pecuniam in dotem promiserat et pactus est, ne invitus eam solveret: nihil ab eo exigendum puto, quia id, quod pacto convento ne invitus exigeretur convenerit, in dotis causam esse non videretur.

TIT. V

DE FUNDO DOTALI

1.- PAULUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Interdum lex Iulia de fundo dotali cessat: si ob id, quod maritus damni infecti non cavebat, missus sit vicinus in possessionem dotalis praedii, deinde iussus sit possidere: hic enim dominus vicinus fit, quia haec alienatio non est voluntaria.

§ 1.- Sed et per universitatem transit praedium, secundum quod possibile est, ad alterum, veluti ad heredem mariti, cum suo tamen iure, ut alienari non possit.

2.- ULPIANUS; *libro V de adulteriis*.- Si maritus fuerit in servitute redactus, an dominus alienare hunc fundum non possit? Quod puto esse verius.

§ 1.- Quare et si ad fiscum pervenerit, nihilo minus venditio fundi impeditur, quamvis fiscus semper idoneus successor sit et solvendo.

returning the land, whichever he may choose; and that the obligation arising from the agreement should not be released. I think that Labeo gave this opinion because the land had been sold with the consent of the woman, otherwise it should, by all means, be returned.

§ 1.- If a father promises a certain sum of money as a dowry for his daughter, and it is agreed that he shall not be compelled to pay it against his consent, I think that nothing can be collected from him; because the clause contained in the contract which stated that he could not be compelled to pay it, should be held to refer to the dowry.

TITLE V

CONCERNING LAND GIVEN BY WAY OF DOWRY

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVI*.- The Lex Julia, having reference to land given by way of dowry, sometimes does not apply; for instance, where the husband fails to make provision against threatened injury, and the neighbor is placed in possession of the premises given as dowry, and is afterwards directed to return the same. In this case the neighbor becomes the owner, because the alienation is not a voluntary one.

§ 1.- But it is possible for the entire title to the land to pass to another, as, for instance, to the heir of the husband, but still, with the same condition that it cannot be alienated.

2.- ULPIANUS; *On Adultery, Book V*.- If a husband should be reduced to slavery, cannot his owner alienate his land? I think the better opinion is that he cannot.

§ 1.- Wherefore, if the property of the husband should be confiscated, the sale of the land would, nevertheless, be prevented; even though the Treasury is always held to be a good and solvent successor.

Labeón, que debía darse al marido facultad para devolver, según quisiera, o los doscientos, o el fundo, y que no debía remitírsele el pacto convenido. Creo que Labeón respondió esto, porque el fundo fue vendido con voluntad de la mujer, pues de otro modo, se debía restituir el fundo.

§ 1.- Si el padre había prometido en dote cierta cantidad en nombre de la hija, y pactó, que no la pagaría contra su voluntad, opino que nada se le ha de exigir, porque lo que por pacto convenido se hubiere concertado que no se le exigiera contra su voluntad, no se consideraría que estaba constituido en dote.

TÍTULO V

DEL FUNDO DADO EN DOTE

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- A veces deja de ser aplicable la ley Julia sobre los fundos dotales, por ejemplo, si porque el marido no daba caución por daño inminente hubiera sido puesto el vecino en posesión del predio dotal, y después se le hubiera mandado poseerlo; porque en este caso el vecino se hace dueño, porque esta enajenación no es voluntaria.

§ 1.- Pero también por título universal pasa un predio, en cuanto es posible, a otro, por ejemplo, al heredero del marido, pero con su propio derecho, de suerte que no pueda ser enajenado.

2.- ULPIANO; *De los adulterios, libro V*.- Si el marido hubiere sido reducido a esclavitud ¿acaso no podría el señor enajenar este fundo? Esto creo que es lo mas cierto.

§ 1.- Por lo cual, también si hubiere ido a poder del fisco, se prohíbe sin embargo la venta del fundo, aunque el fisco sea siempre sucesor idóneo y solvente.

3.- PAULUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Fundus dotali servo legatus ad legem Iuliam pertinet quasi dotalis.

§ 1.- Totiens autem non potest alienari fundus, quotiens mulieri actio de dote competit aut omnimodo competitura est.

4.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Lex Iulia, quae de dotali praedio prospexit ne id marito liceat obligare aut alienare, plenius interpretanda est, ut etiam de sponso idem iuris sit quod de marito.

5.- ULPIANUS; *libro II de omnibus tribunalibus*.- Iulianus libro sexto decimo digestorum scripsit neque servitutes fundo debitas posse maritum remittere neque ei alias imponere.

6.- ULPIANUS; *libro V de adulteriis*.- Sed nec libertas servitutis urbano praedio dotali debita competit, ne per hoc deterior condicio praedii fiat.

7.- IULIANUS; *libro XVI digestorum*.- Si maritus fundum Titii servientem dotali praedio adquisierit, servitus confunditur et hoc casu maritus litis aestimationem praestabit: quod si maritus solvendo non erit, utiles actiones adversus Titium mulieri ad restaurandam servitutem dantur.

§ 1.- Sed cum uxor fundum cui praedia viri servitutem debebant in dotem dat, fundus ad maritum pervenit amissa servitute et ideo non potest videri per maritum ius fundi deterius factum. Quid ergo est? Officio de dote iudicantis continebitur, ut reintegrata servitute iubeat fundum mulieri vel heredi eius reddi.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVI*.- Where a tract of land is devised to slaves who form part of the dowry, according to the Lex Julia it also becomes dotal.

§ 1.- Land given as dowry cannot be alienated whenever the wife is entitled to a dotal action, or where one should by all means be brought.

4.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- The Lex Julia, which has reference to land given by way of dowry, and provides that a husband cannot encumber or alienate it, ought to be more broadly interpreted, so as to apply as well to a betrothed person as to a husband.

5.- ULPIANUS; *On All Tribunals, Book II*.- Julianus states in the Sixteenth Book of the Digest that a husband cannot lose any servitude attaching to the land, or impose any new ones upon it.

6.- THE SAME; *On Adultery, Book V*.- Freedom from a servitude due to an urban estate subject to dowry cannot be granted by the husband, for fear that by this the condition of the property may be deteriorated.

7.- JULIANUS; *Digest, Book XVI*.- Where a husband acquires a tract of land that belongs to Titius, and which is subject to a servitude for the benefit of real estate subject to dowry, the servitude becomes confused. But if he returns the said land to Titius, without renewing the servitude, the husband will be to blame, and, in this instance, he must pay such damages as may be assessed by the court. Where, however, the husband is not solvent, praetorian actions will be granted against Titius in favor of the woman for the re-establishment of the servitude.

§ 1.- When, however, a woman gives as her dowry land to which a tract belonging to her husband owes a servitude, it comes into the hands of the husband without the servitude; and therefore it cannot be held that the rights attaching to said land have become deteriorated through the act of the husband. What then should be done? It is the duty of the judge, who is

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- El fundo legado al esclavo dado en dote se comprende en la ley Julia, como si fuera dotal

§ 1.- Mas no se puede enajenar el fundo, siempre y cuando compete a la mujer, o de todos modos le ha de competir, la acción de dote.

4.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- La ley Julia, que provee respecto al predio dotal, para que no le sea lícito al marido obligarlo o enajenarlo, ha de ser interpretada más latamente, de suerte que también respecto al esposo haya el mismo derecho, que en cuanto al marido.

5.- ULPIANO; *De todos los Tribunales, libro II*.- Escribió Juliano en el libro décimo sexto del Digesto, que el marido no puede perder las servidumbres; debidas a un fundo, ni imponerle otras.

6.- EL MISMO; *De los adulterios, libro V*.- Pero tampoco compete la liberación de la servidumbre debida a un predio urbano dotal, para que por esto no se haga peor la condición del predio.

7.- JULIANO; *Digesto, libro XVI*.- Si el marido hubiere adquirido un fundo de Ticio, sirviente de un predio dotal, se confunde la servidumbre. «Pero si se lo hubiere devuelto a Ticio sin restablecer la servidumbre, esto se le imputará al marido», y en este caso el marido responderá de la estimación del litigio; pero si el marido no fuere solvente, se le dan a la mujer contra Ticio las acciones útiles para restablecer la servidumbre.

§ 1.- Mas cuando la mujer da en dote un fundo, al que debían servidumbre predios del marido, el fundo va a poder del marido habiendo perdido la servidumbre; y por esto no puede considerarse que por el marido se hizo peor el derecho del fundo. Qué se dirá, pues? Que en las atribuciones del que juzgue sobre la dote estará comprendido mandar que, reintegrada la

to decide with reference to the dowry, to order the land to be returned to the woman, or to her heir, and the servitude to be re-established.

8.- ALFENUS; *libro III a Paulo epitomarum*.- Vir in fundo dotali uxoris rogatu olivetum succiderat ad hoc, ut novellum reponeret: postea vir mortuus erat et uxori dotem relegaverat. Ligna, quae ex oliveto excisa essent, oportere mulieri reddi respondit.

8.- ALFENUS; *Epitomes of the Digest by Paulus, Book III*.- A certain man requested his wife to cut down an olive plantation which was on the dotal land, in order to replace it with a new one. The man afterwards died after bequeathing the dowry to his wife, and it was decided that the wood which had been cut from the olive trees should be returned to her.

servidumbre, se devuelva el fundo a la mujer o a su heredero.

8.- ALFENO; *Digesto compendiado por Paulo, libro III*.- A ruego de la mujer había cortado el marido un oliva; en un fundo dotal; para esto, para replantar otro nuevo; después había muerto el marido, y relegado la dote a la mujer; respondió, que se debía devolver a la mujer la madera, que se hubiese cortado del olivar.

9.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Si marito debitori fundi id quod debet doti mulier promiserit, dotalem fundum effici.

9.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- If a woman promises, by way of dowry, to her husband who is her debtor, land for which he owes her, the said land becomes dotal.

9.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Si al marido, deudor de un fundo, la mujer le hubiere prometido en dote lo mismo que le debe, el fundo se hace dotal.

§ 1.- Quod si ei promittat, qui fundum aut decem debuit, in arbitrio esse mariti, quid in dote sit.

§ 1.- Where she promises him, as dowry, either the land or ten aurei which he owes her, he will have the right to decide of which of these the dowry shall consist.

§ 1.- Pero si se lo prometiera a quien le debió un fundo o la cantidad de diez, está a arbitrio del marido, qué es lo que haya de estar en dote.

§ 2.- Quod si Stichum aut fundum debuit maritus et quod debet, doti ei promissum sit, Stichum mortuo fundum in dotem esse.

§ 2.- But if the husband owed Stichus, a tract of land, and his indebtedness was promised to him as dowry, and Stichus should die, the dowry will then consist of the land.

§ 2.- Mas si el marido debió Stico o un fundo, y se le hubiera prometido en dote lo que debe, muerto Stico, está en dote el fundo.

§ 3.- His consequens esse ait, ut, si Cornelianum aut Sempronianum fundum debenti id quod debet doti promissum sit, utrum eorum dotalem esse malit. Plane utrum velit, alienaturum: alterum alienari non posse. Si tamen alienum rursus redimat, adhuc in eius potestate est, an eum, quem retinuisset, alienari velit.

§ 3.- Julianus says that the result of all this would be that if either the Cornelian or the Sempronian estate for which he was indebted was promised to him as dowry, whichever of these he selected would constitute the dowry; and it is evident that if he wished to alienate either of them he could not alienate the other. If, however, he afterwards should purchase the one that he alienated, he would still have the power to alienate the one which he had retained, if he desired to do so.

§ 3.- Y dice que a esto es consiguiente, que si al que debía el fundo Corneliano, o el Semproniano, se le hubiera prometido en dote lo que debe, está en dote el que de los dos prefiriera que fuese dotal, y enajenará, a la verdad, el que quiera de los dos, pero el otro no puede ser enajenado; mas si de nuevo comprase el enajenado, aún está en su facultad enajenar, si quisiera, el que hubiese retenido;

10.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Erit ergo potestas legis ambulatoria, quia dotalis fuit obligatio. Numquid ergo etiam illo nondum redempto alterum quoque alienare possit, quia potest alterum redimere? An hoc non debet recipi, ut nullus in dote sit? Certe ex post facto videbitur recte alienatus illo postea redempto.

10.- PAULUS; *Questions, Book V*.- The application of this law is therefore indefinite, because the obligation was dotal. Hence where the husband was able to alienate one tract of land could he also alienate the other, because he had the right to repurchase the first, even if this had not yet been done? Or should this not be allowed, for fear either

10.- PAULO; *Cuestiones, libro V*.- será, pues, variable la facultad de la ley, porque estuvo en dote la obligación. Luego, ¿podrá acaso enajenar también el otro aún sin haber recuperado todavía aquel, porque puede recuperarlo, o no debe admitirse esto, para que no deje de estar en dote alguno? Ciertamente que por lo hecho posteriormente se considerará bien enaje-

11.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Quod si fundus in dotem aestimatus datus sit, ut electio esset mulieris, negavit alienari fundum posse: quod si arbitrio mariti sit, contra esse.

12.- PAPINIANUS; *libro I de adulteriis*.- Etiam si dirempto matrimonio dotale praedium esse intelligitur.

§ 1.- Soceri voluntas in distrahendo dotali praedio nulla est.

13.- ULPIANUS; *libro V de adulteriis*.- Dotale praedium accipere debemus tam urbanum quam rusticum: ad omne enim aedificium lex Iulia pertinebit.

§ 1.- Praedii appellatione etiam pars continetur. Proinde sive totum praedium in dotem sit datum sive pars praedii, alienari non poterit: et hoc iure utimur.

§ 2.- Dotale praedium sic accipimus, cum dominium marito quaesitum est, ut tunc demum alienatio prohibeatur.

§ 3.- Heredi quoque mulieris idem auxilium praestabitur, quod mulieri praestabatur.

§ 4.- Si uxore herede instituta fundus dotalis fuerit legatus, si quidem deductis legatis mulier quantitatem dotis in hereditatem habitura est, valet legatum, si minus, an non valeat, quaeritur. Scaevola, et si non totus, sed vel aliqua pars ex eo vindicari possit, si modo aliqua pars ad dotem supplendam desit, id dumtaxat ex eo remanere apud mulierem ait, quod quantitati dotis deest.

one of them might compose the dowry? It is certain that one of them would be held to have been lawfully alienated, if the other was afterwards redeemed.

11.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- Where a tract of land given as dowry is appraised in order that the woman may have the right of choice, it is held that the land cannot be alienated. The contrary rule, however, prevails, if this depends upon the will of the husband.

12.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book I*.- Even though the marriage should be dissolved, the land is still understood to be dotal.

§ 1.- The consent of a father-in-law to the sale of land belonging to a dowry is of no force or effect.

13.- ULPIANUS; *On Adultery, Book V*.- We should understand dotal land to include both that situated in town and country, for the Lex Julia had reference to every kind of buildings.

§ 1.- The term "land" also applies to a portion of the tract, hence, whether the entire tract has been given as dowry, or only a part of the same, it cannot be alienated. This is the law at present.

§ 2.- We understand the term "dotal land" to refer to that of which the ownership is acquired by the husband, so that then only is he forbidden to alienate it.

§ 3.- The same relief is granted by the law to the heir of the wife, as is granted to the wife herself.

§ 4.- Where a wife is appointed heir to her husband, and the land belonging to the dowry is bequeathed, if, after the deduction of the legacy, the woman should have an amount of interest in the estate equal in value to the dowry, the legacy will be valid. The question arises whether it will be valid if the amount should be less. Scaevola says that a portion can be recovered, if not all of it, if a certain amount is lacking to make up the dowry; and that only that much will remain in the hands of the woman which is required to supply the

nado, habiendo sido después recuperado aquel.

11.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Pero si hubiera sido dado en dote un fundo estimado, de suerte que la elección fuese de la mujer, dijo que el fundo no podía ser enajenado; pero que si estuviera al arbitrio del marido, sería lo contrario;

12.- PAPINIANO; *De los adulterios, libro I*.- mas aunque se haya disuelto el matrimonio, se entiende que el predio es dotal.

§ 1.- Es nula la voluntad del suegro para enajenar un predio dotal.

13.- ULPIANO; *De los adulterios, libro V*.- Debemos entender que es dotal un predio, así urbano, como rústico; porque la ley Julia será aplicable a todo edificio.

§ 1.- En la denominación de predio se comprende también una parte. Por consiguiente, ya si se hubiera dado en dote todo un predio, ya si una parte del predio, no podrá enajenarse; y este derecho observamos.

§ 2.- Entendemos que es dotal el predio de este modo, cuando para el marido se adquirió el dominio, de suerte que solo entonces esté prohibida su enajenación.

§ 3.- También al heredero de la mujer se le prestará el mismo auxilio, que se le prestaba a la mujer.

§ 4.- Si instituida heredera la mujer hubiere sido legado el fundo dotal, si deducidos los legados hubiera de tener ciertamente la mujer en la herencia el importe de la dote, es válido el legado; pero si no, preguntase, si no valdrá. Scévola dice, que aún cuando con él no pueda reivindicarse todo entero, sino sólo alguna parte, si falta alguna parte para completar la dote, queda de aquel en poder de la mujer solamente lo que falta para el importe de la dote.

deficiency.

14.- PAULUS; *libro III de adulteriis*.- Si nuptura Titio voluntate eius fundum dotis nomine Maevio tradit, dos eius condicionis erit, cuius esset, si ipsi Titio fundum tradidisset.

§ 1.- Si mulieris nomine quis fundum in dotem dederit, dotalis fundus erit: propter uxorem enim videtur is fundus ad maritum pervenisse.

§ 2.- Si fundum alienum mulieri debeat maritus eumque mulier ei dotis nomine promiserit, in pendenti erit et tunc fiet dotalis, cum ad eum pervenerit.

§ 3.- Si fundum legatum sibi dotis causa mulier repudiaverit vel etiam substituto viro omiserit hereditatem vel legatum, erit fundus dotalis.

15.- PAPINIANUS; *libro III responsorum*.- Dotale praedium, cuius vir possessionem retinuit post litteras ad uxorem emissas, quibus dotis non fore praedium declaravit, in matrimonio defuncta muliere virum retinere placuit, quia mulier actionem ex pacto non habuit.

16.- TRYPHONUS; *libro XI disputationem*.- Si fundum, quem Titius possidebat bona fide longi temporis possessione poterat sibi quaerere, mulier ut suum marito dedit in dotem eumque petere neglexerit vir, cum id facere posset, rem periculi sui fecit: nam licet lex Iulia, quae vetat fundum dotalem alienari, pertineat etiam ad huiusmodi acquisitionem, non tamen interpellat eam possessionem, quae per longum tempus fit, si ante, quam constitueretur dotalis fundus, iam coeperat. Plane si paucissimi dies ad perficiendam longi temporis possessionem superfuerunt, nihil erit, quod imputabitur marito.

14.- PAULUS; *On Adultery, Book III*.- Where a woman, who was about to marry Titius, transferred to Maevius, with the consent of her husband, the land which she had given as dowry; the dowry will be in the same condition as if she had transferred it to Titius herself.

§ 1.- If anyone should give a tract of land as dowry for a woman, it becomes dotal; for it is considered to have come into the hands of the husband on account of his wife.

§ 2.- Where a husband owes his wife land belonging to another, and she promises it to him by way of dowry, it will be in suspense, and will become dotal when it comes into his hands.

§ 3.- If a woman rejects land which has been devised to her by way of dowry, or even if she fails to accept an estate or a legacy, where her husband was substituted, the land will become dotal.

15.- PAPINIANUS; *Opinions, Book III*.- It has been decided that dotal land, the possession of which was retained by the husband after letters which he sent to his wife, in which he stated that the land would not become dotal, can be retained by the husband after the wife had died during marriage, for the reason that she would not be entitled to an action on contract.

16.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XI*.- Where a woman gave her husband, by way of dowry, a tract of land of which Titius had possession in good faith, and had a right to claim for himself on the ground of prescription, and her husband neglected to bring suit for said land when he could have done so, he will be responsible. For although the Lex Julia, which forbids dotal land to be alienated, also has reference to an acquisition of this description, it does not, however, interrupt possession which has existed for a long time, if this had already begun before the land was rendered dotal. It is evident that if a very few days are lacking to establish the prescriptive right,

14.- PAULO; *De los adulterios, libro III*.- Si la que se había de casar con Ticio entregó con la voluntad de este un fundo a Mevio a título de dote, la dote será de la misma condición que sería, si hubiese entregado el fundo al mismo Ticio.

§ 1.- Si en nombre de la mujer hubiere alguno dado un fundo en dote, el fundo será dotal; porque se considera que por causa de la mujer fue este fundo a poder del marido.

§ 2.- Si el marido debiera a la mujer un fundo ajeno, y la mujer se lo hubiere prometido a título de dote, estará en suspenso, y entonces se hará dotal, cuando hubiere ido a su poder.

§ 3.- Si por causa de dote hubiere repudiado la mujer el fundo que se le legó, o también si habiéndose sido sustituido su marido no hubiere aceptado una herencia o un legado, el fundo será dotal.

15.- PAPINIANO; *Respuestas, libro III*.- El predio dotal, cuya posesión retuvo el marido después de haber enviado a la mujer una carta, en la que declaró que el predio no había de ser de la dote, se determinó, que, fallecida la mujer en el matrimonio, lo retuviera el marido, porque la mujer no tuvo acción nacida del pacto.

16.- TRIFONINO; *Disputas, libro XI*.- Si como suyo dió la mujer a su marido en dote el fundo, que Ticio poseía de buena fe, y que por la posesión de largo tiempo podía adquirir para sí, y el marido hubiere descuidado reclamarlo, pudiendo hacer esto, hizo que la cosa estuviera a su riesgo; porque aunque la ley Julia, que veda que se enajene un fundo dotal, sea aplicable también a semejante adquisición, no interrumpe, sin embargo, la posesión que se adquiere por largo tiempo, si había comenzado ya antes que el fundo hubiese sido constituido dotal. Pero si faltaron poquísimos días para que se completase la posesión de largo tiempo, no habrá nada que se le impute al

17.- MARCIANUS; *libro VII digestorum*.- Fundum dotalem maritus vendidit et tradidit: si in matrimonio mulier decesserit et dos lucro mariti cessit, fundus emptori avelli non potest.

18.- IAVOLENUS; *libro VI ex posterioribus Labeonis*.- Vir in fundo dotali lapidicinas marmoreas aperuerat: divortio facto quaeritur, marmor quod caesum neque exportatum esset cuius esset et impensam in lapidicinas factam mulier an vir praestare deberet. Labeo marmor viri esse ait: ceterum viro negat quidquam praestandum esse a muliere, quia nec necessaria ea impensa esset et fundus deterior esset factus.

Ego non tantum neces-sarias, sed etiam utiles impensas praestandas a muliere existimo nec puto fundum deteriorem esse, si tales sunt lapidicinae, in quibus lapis crescere possit.

§ 1.- Si per mulierem mora fieret, quo minus aestimationem partis fundi viro solveret et fundum reciperet, cum hoc pactum erat: fructus interim perceptos ad virum pertinere ait Labeo. Puto potius pro portione fructus virum habiturum, reliquos mulieri restitutum: quo iure utimur.

the husband will not be at all to blame.

17.- MARCIANUS; *Digest, Book VII*.- A husband sold and delivered land forming part of a dowry. If his wife died during marriage, and the dowry was a source of profit to the husband, the purchaser cannot be deprived of the land.

18.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book VI*.- A husband opened marble quarries on dotal land. A divorce having taken place, the question arose to whom the marble which had been taken out but which had not yet been removed, belonged; and whether the wife or the husband should bear the expense incurred in working the quarries. Labeo said the marble belonged to the husband, but he denied that anything should be paid to him by the wife, because the expense was not necessary, and the land had been rendered less valuable.

I think that not only necessary expenses but also those that are useful should be paid by the wife, and I do not believe that the land was decreased in value, if the quarries were of such a kind that the quantity of stone in them would, in time, be increased.

§ 1.- If the wife should be in default, where an agreement was made that she should receive the land after paying the appraised value of part of the same to her husband; Labeo says that any profits collected in the meantime belong to the latter. I think that the better opinion is that the husband should be entitled to a proportionate share of the profits, and that the remainder should be refunded to the woman; which is the law at present.

marido.

17.- MARCIANO; *Digesto, libro VII*.- El marido vendió y entregó un fundo dotal; si la mujer hubiere muerto en el matrimonio, y la dote cedió en lucro del marido, no se le puede quitar el fundo al comprador.

18.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro VI*.- Un marido había abierto canteras de mármol en un fundo dotal; habiéndose verificado el divorcio, se pregunta. ¿de quién sería el mármol que se hubiese cortado y no exportado, y debería pagar la mujer o acaso el marido los gastos hechos en las canteras? Labeón dice, que el mármol es del marido; pero niega que al marido se le haya de dar cosa alguna por la mujer, porque los gastos no fuesen necesarios, y se hubiese deteriorado el fundo.

Yo opino, que se han de abonar por la mujer no solamente los gastos necesarios, sino también los útiles, y no considero que el fundo esté deteriorado, si las canteras son tales, que en ellas pueda crecer la piedra.

§ 1.- Si por la mujer se causase mora no pagando al marido la estimación de parte del fundo, y no recibiendo el fundo, habiéndose pactado esto, dice Labeón, que pertenecen al marido los frutos percibidos entretanto. Yo más bien creo que al marido habrá de tener los frutos a proporción, y que habrá de restituir los demás a la mujer; cuyo derecho practicamos.

LIBER VICESIMUS QUARTUS

TIT. I

DE DONATIONIBUS INTER VIRUM ET
UXOREM

1.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- Moribus apud nos receptum est, ne inter virum et uxorem donationes valerent. Hoc autem receptum est, ne mutuo amore invicem spoliarentur donationibus non temperantes, sed profusa erga se facilitate:

2.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Ne cesset eis studium liberos potius educendi. Sextus Caecilius et illam causam adiciebat, quia saepe futurum esset, ut discuterentur matrimonia, si non donaret is qui posset, atque ea ratione eventurum, ut venalicia essent matrimonia.

3.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- Haec ratio et oratione imperatoris nostri Antonini Augusti electa est: nam ita ait: "Maiores nostri inter virum et uxorem donationes prohibuerunt, amorem honestum solis animis aestimantes, famae etiam coniunctorum consulentes, ne concordia pretio conciliari viderentur neve melior in paupertatem incideret, deterior ditior fieret".

§ 1.- Videamus, inter quos sunt prohibitae donationes. Et quidem si matrimonium moribus legibusque nostris constat, donatio non valebit. Sed si aliquod impedimentum interveniat, ne sit omnino matrimonium, donatio valebit: ergo si senatoris filia libertino contra senatus consultum nupserit, vel provincialis mulier ei, qui provinciam regit vel qui ibi meret, contra mandata, valebit donatio, quia

BOOK XXIV

TITLE I

CONCERNING DONATIONS BETWEEN
HUSBAND AND WIFE

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- In accordance with the custom adopted by us, gifts between husband and wife are not valid. This rule has been adopted to prevent married persons from despoiling themselves through mutual affection, by setting no limits to their generosity, but being too profuse toward one another through the facility afforded them to do so.

2.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Another reason is that married persons might otherwise not have so great a desire to educate their children. Sextus Caecilius also added still another, namely, because marriage would often be dissolved where the husband had property and could give it, but did not do so; and therefore the result would be that marriage would become purchasable.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- This reason is also derived from a Rescript of the Emperor Antoninus, for it says: "Our ancestors forbade donations between husband and wife, being of the opinion that true affection was based upon their mutual inclination, and also taking into consideration the reputation of the parties who were united in matrimony, lest their agreement might seem to be brought about for a price, and to prevent the better one of the two from becoming poor, and the worse one from becoming more wealthy."

§ 1.- Let us see between what persons donations are prohibited; and, indeed, if a marriage is solemnized in accordance with our customs and laws such a donation will not be valid. It will be valid, however, if any impediment should arise so that marriage cannot be contracted. Therefore, if the daughter of a senator marries a freedman in violation of the Decree of the Senate, or if a woman in a province, in opposition to

LIBRO VIGÉSIMO CUARTO

TÍTULO I

DE LAS DONACIONES ENTRE
MARIDO Y MUJER

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Está admitido entre nosotros por la costumbre, que no sean válidas las donaciones entre marido y mujer. Pero se admitió esto, para que recíprocamente no se despojasen por su mutuo amor, no moderándose en las donaciones, sino haciéndolas respecto de sí con dispendiosa facilidad,

2.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- y no teniendo preferentemente empeño en educar a los hijos. Sexto Cecilio añadía también otra causa, porque sucedería muchas veces, que se disolverían los matrimonios, si no donase el que pudiera, y por tal motivo acontecería, que los matrimonios serían venales.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Esta razón fue indicada también en la Oración de nuestro emperador Antonino Augusto, porque dice así: «Nuestros mayores prohibieron las donaciones entre marido y mujer; considerando el amor honesto en solas las almas, y mirando también por la fama de los que se unieron, para que no pareciese que por precio se conciliaba la concordia, o para que el mejor no viniese a pobreza, y el peor se hiciese más rico».

§ 1.- Veamos entre quiénes están prohibidas las donaciones, y, a la verdad, si existiera matrimonio conforme a las costumbres y a nuestras leyes, no será válida la donación; pero si mediara algún impedimento, de modo que absolutamente no haya matrimonio, la donación será válida. Luego si la hija de un Senador se hubiere casado con un libertino contra el Senado consulto, o si la mujer de provincia, contra lo

esse, ne melior sit condicio eorum, qui delinquerunt. Divus tamen Severus in liberta Pontii Paulini senatoris contra statuit, quia non erat affectione uxoris habita, sed magis concubinae.

§ 2.- Qui in eiusdem potestate sunt, prohibentur sibi donare, ut puta frater mariti, qui est in soceri potestate.

§ 3.- Verbum potestatis non solum ad liberos trahimus, verum etiam ad servos: nam magis est, ut hi quoque, qui aliquo iure subiecti sunt marito, donare non possint.

§ 4.- Secundum haec si mater filio, qui in patris potestate esset, donet, nullius momenti erit donatio, quia patri quaeritur: sed si in castra eunti filio dedit, videtur valere, quia filio quaeritur et est castrensis peculii. Quare et si filius vel privignus vel quivis alius potestati mariti subiectus de castrensi suo peculio donavit, non erit irrita donatio.

§ 5.- Prohibetur igitur et uxori et nurui donare etiam is, qui est in soceri potestate, si modo maritus sit in patris potestate.

§ 6.- Ab uxoris nurusve parte prohibitum est donari viro vel genero. Sed et his, qui sunt in eorum potestate si fuerit donatum, vel in quorum sunt potestate, non valebit donatio, si modo vir et socer in eiusdem sunt potestate vel vir in soceri: ceterum si in alia familia est maritus, neque socero neque ei qui est in eius potestate neque ei in cuius est donatione interdictum est.

discharging his duties there, the donation will be valid, because such a marriage is void. Pontius Paulinus, a Senator, rendered a different decision because the woman had not been treated with the affection to which a wife was entitled, but rather with that due to a concubine.

§ 2.- Those who are under the control of the same person are forbidden to make gifts to one another; as, for instance, the brother of a husband who is under the control of the father-in-law of the wife.

§ 3.- We apply the term "control" not only to children but also to slaves, for it is the better opinion that those who are subject to the husband by any law cannot make such donations.

§ 4.- Hence, if a mother makes a gift to her son who is under the control of his father, the gift will be of no effect because he acquires it for his father. If, however, she gives it to him while he is a soldier and is about to leave for the camp, it is held that the gift will be valid, because it is acquired by the son, and forms part of his castrense peculium. Wherefore, if a son or stepson, or any other person subject to the authority of the husband, makes a gift out of his castrense peculium it will not be void.

§ 5.- Therefore a person who is under the control of the father-in-law is prohibited from making presents to the wife and the daughter-in-law, provided the husband is under the control of the father.

§ 6.- The wife and daughter-in-law, on their part, are forbidden to make gifts to a husband or a son-in-law. Moreover, a gift will not be valid where it is given to those under their control or under the control of the parties to whose authority they are subject; provided the husband and father-in-law are under the control of the same person, or the husband is under the control of the father-in-law. Moreover, where the husband belongs to another family, neither the father-in-law nor anyone under his control, nor anyone subject to the authority of the latter, is forbidden to

válida la donación, porque no hay nupcias; pero no es lícito que sean válidas estas donaciones, para que no sea mejor la condición de los que delinquieron. Pero el divino Severo decidió lo contrario respecto a una liberta del Senador Poncio Paulino, porque no había sido tenuta con la consideración de mujer, sino más bien con la de concubina.

§ 2.- Los que están bajo la potestad de la misma persona tienen prohibición de hacerse donaciones, por ejemplo, el hermano del marido, que está bajo la potestad del suegro.

§ 3.- La palabra «potestad» la extendemos no solamente a los descendientes, sino también a los esclavos; porque es más cierto, que tampoco puedan hacer donación los que por algún derecho están sujetos al marido.

§ 4.- Según esto, si la madre hiciese donación al hijo, que está bajo la potestad del padre, la donación será de ningún valor, porque se adquiere para el padre; pero si dió alguna cosa al hijo, que partía para el campamento, se considera que es válida, porque se adquiere para el hijo, y es del peculio castrense. Por lo cual, también si el hijo, o el hijastro, u otro cualquiera, sujeto a la potestad del marido, donó de su propio peculio castrense, no será irrita la donación.

§ 5.- Así, pues, prohibesele también al que está bajo la potestad del suegro hacer donación, tanto a la mujer, como a la nuera, si el marido estuviera bajo la potestad del padre.

§ 6.- Está prohibido que por parte de la mujer o de la nuera se haga donación al marido o al yerno. Pero tampoco será válida la donación, si se hubiere donado a quienes están bajo la potestad de ellos, o a aquellos en cuya potestad están, si el marido y el suegro están bajo la potestad del mismo, o el marido bajo la del suegro; pero si el marido está en otra familia, no está prohibida la donación ni al suegro, ni al que está bajo su potestad, ni a aquel en cuya potestad está.

receive a gift from the wife.

§ 7.- Socrui a nuru vel contra donari non est prohibitum, quia hic ius potestatis non vertitur.

§ 8.- Si servus meus, cuius usus fructus alienus est, donet uxori meae ex eo peculio, quod ad me non pertinebat, vel homo liber bona fide mihi serviens, an valeat donatio, quaeritur. Et in libera quidem persona utcumque admitti potest donatio: ceterae enim personae alienationem peculii ut donent non habent.

§ 9.- Non tantum autem per se maritus et uxor ceteraeque personae dare non possunt sed nec per interpositam personam.

§ 10.- Sciendum autem est ita interdictam inter virum et uxorem donationem, ut ipso iure nihil valeat quod actum est: proinde si corpus sit quod donatur, nec traditio quicquam valet, et si stipulanti promissum sit vel accepto latum, nihil valet: ipso enim iure quae inter virum et uxorem donationis causa geruntur, nullius momenti sunt.

§ 11.- Si quis igitur nummos uxori dederit, non fieri eius apparet, quia nihil corporis eius fieri palam est.

§ 12.- Sed si debitorem suum ei solvere iusserit, hic quaeritur, an nummi fiant eius debitorque liberetur. Et Celsus libro quinto decimo digestorum scribit videndum esse, ne dici possit et debitorem liberatum et nummos factos mariti, non uxoris: nam et si donatio iure civili non impediretur, eum rei gestae ordinem futurum, ut pecunia ad te a debitore tuo, deinde a te ad mulierem perveniret: nam celeritate coniungendarum inter se actionum unam actionem occultari, ceterum debitorem creditori dare,

§ 7.- A mother-in-law is not prohibited from bestowing gifts upon her daughter-in-law, or vice versa, because in this instance the right of paternal authority is not involved.

§ 8.- If my slave, in whom another enjoys the usufruct, gives a present to my wife out of his peculium which does not belong to me, or a freeman who is serving me in good faith as a slave does this; the question arises, will such a donation be valid? In the case of a free person, indeed, a donation can be permitted to a certain extent, but others have no right to alienate their peculium by giving it away.

§ 9.- Not only are husband and wife themselves not permitted to make donations, but other persons cannot do so.

§ 10.- Moreover, it should be remembered that gifts between husband and wife are forbidden to such an extent that they are void by operation of law. Hence, if a certain article is to be given, its delivery will not be valid, and if a promise is made to a party making a stipulation, or if he is released from liability for a debt, the transaction will not be valid; for, by operation of law, any transaction entered into by husband and wife with reference to a donation will be of no effect.

§ 11.- Therefore, if a husband gives money to his wife, it will not become her property, because it is evident that she cannot acquire the ownership of the same.

§ 12.- If, however, a husband should order his debtor to pay the obligation to his wife, in this instance, the question arises whether the money becomes hers, and whether the debtor will be released. Celsus states in the Thirteenth Book of the Digest that it would seem that it cannot be held that the debtor is released, and that the money becomes the property of the husband and not of the wife. For if the donation is not prohibited by the Civil Law, the result of the transaction will be that the money would

§ 7.- No está prohibido que por la nuera se haga donación a la suegra, o al contrario, porque aquí no hay derecho de potestad.

§ 8.- Si con el peculio que no me pertenecía hiciera donación a mi mujer un esclavo mio, cuyo usufructo es de otro, o un hombre libre que de buena fe me prestara servidumbre, se pregunta, si será válida la donación. Y a la verdad, en cuanto a una persona libre, de cualquiera manera puede admitirse la donación; porque las demás personas no tienen la enajenación del peculio para hacer donación.

§ 9.- Mas no solamente por si no pueden donar el marido, y la mujer, y las demás personas.

§ 10.- Pero se ha de saber, que de tal manera está prohibida la donación entre marido y mujer, que de derecho no valdrá nada lo que se hizo. Por consiguiente, si fuera cosa corporal lo que se dona, ni la entrega tendrá valor alguno. Y si se hubiera prometido al que estipula, o se le hubiera dado por recibido, esto no será válido; porque de derecho es de ningún valor lo que entre marido y mujer se hace por causa de donación.

§ 11.- Así, pues, si alguno hubiere dado dineros a su mujer, es evidente que no se hacen de la mujer, porque es manifiesto que ninguna cosa corporal se hace de ella.

§ 12.- Pero si hubiere mandado que su deudor le pagase a ella, preguntase en este caso, si se harán de ella los dineros, y si quedará libre el deudor. Y escribe Celso en el libro décimo quinto del Digesto, que se ha de ver, si no podrá decirse, que el deudor quedó libre, y que los dineros se hicieron del marido, no de la mujer; porque también si la donación no estuviese prohibida por el derecho civil, este habría de ser el orden de lo que se hizo, que de tu deudor iría el dinero a tu poder, y después, de ti a tu mujer, porque por

creditorem uxori. Nec novum aut mirum esse, quod per alium accipias, te accipere: nam et si is, qui creditoris tui se procuratorem esse simulaverit, a debitore tuo iubente te pecuniam acceperit, et furti actionem te habere constat et ipsam pecuniam tuam esse.

§ 13.- Huic sententiae consequens est, quod Iulianus libro septimo decimo digestorum scripsit, si donaturum mihi iussero uxori meae dare: ait enim Iulianus nullius esse momenti, perinde enim habendum, atque si ego acceptam et rem meam factam uxori meae dedissem: quae sententia vera est. [quod Iulianus. perinde].

4.- IULIANUS; *libro XVII digestorum*.- Idemque est et si mortis causa traditurum mihi iusserim uxori tradere, nec referre, convaluerit donator an mortuus sit. Neque existimandum est, si dixerimus valere donationem, non fieri me pauperiorem, quia sive convaluerit donator, conditione tenebor, sive mortuus fuerit, rem, quam habiturus eram, in bonis meis desinam propter donationem habere.

5.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- Si sponsus sponsae donaturus tradiderit Titio, ut si sponsae daret, deinde Titius tradiderit post nuptias secutas: si quidem eum interposuerit maritus, donationem non valere, quae post contractas nuptias perficiatur: si vero mulier eum interposuerit, iamdudum [iamdum] perfectam donationem, hoc est ante nuptias, atque ideo quamvis contractis nuptiis Titius tradiderit, donationem valere.

come into your hands from your debtor, and then pass from you to your wife; since through the rapidity with which the two acts are united, one of them is obscured. It does not appear, however, to be either novel or strange for a debtor to pay a creditor and the creditor to pay his wife, because it is understood that you yourself receive what you obtain at the hands of another. For in case anyone who pretends to be the agent of your creditor receives money from your debtor under your direction, it is settled that you will be entitled to an action for theft, and that the money itself is yours.

§ 13.- This opinion confirms what Julianus stated in the Seventeenth Book of the Digest, namely: that if I should direct someone who is about to make me a present to give to my wife, the transaction will be of no effect, for it would be considered just as if I had received it myself, and, having become my property, I gave it to my wife. This opinion is correct.

4.- JULIANUS; *Digest, Book XVII*.- The same rule applies if I should direct a person who is about to make a donation mortis causa, to me, to make it to my wife; nor does it make any difference whether the donor recovers, or dies. Nor should it be held that, if we say that this donation is valid, I would become any the poorer, because if the donor recovers, I will be liable to a personal action; but if he dies, I will cease to have the property which otherwise would have been included among my possessions, because of my having donated it.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- Where a man who desires to make a gift to his betrothed gives it to Titius, in order that he may bestow it upon the woman, and Titius delivers it after the marriage has taken place; if the husband employed him as an intermediary, the donation made after the marriage took place will not be valid. When, however, the woman employed him, and the donation has already been made for some time, that is before marriage, therefore, although Titius delivered it after the marriage was celebrated, the donation will be valid.

porque por brevedad se oculta una acción de las acciones entre si unidas. Pero el deudor da al acreedor, y el acreedor a la mujer, y no es nuevo o de admirar, que tú recibas lo que recibas por medio de otro; porque también si el que hubiere simulado que era procurador de tu acreedor, hubiere recibido por tu mandato dinero de tu deudor, consta que tienes la acción de hurto, y que es tuyo el mismo dinero.

§ 13.- Es consiguiente a esta decisión lo que escribió Juliano al libro décimo séptimo del Digesto, si yo hubiere mandado que el que me hubiera de hacer donación la diese a mi mujer; porque dice Juliano, que no es de ningún valor, porque se ha de considerar lo mismo que si yo hubiese dado a mi mujer una cosa recibida y hecha mía; cuya opinión es verdadera.

4.- JULIANO; *Digesto, libro XVII*.- Y lo mismo es, también si yo hubiere mandado que el que por causa de muerte me había de hacer una entrega hiciera la entrega a mi mujer, sin que importe que el donador convaleciere, o que haya muerto; y no se ha de estimar, si dijéremos que es válida la donación, que no me hago más pobre, porque si el donador convaleciere, estaré obligado por la condición, y si hubiere muerto, dejaré de tener por causa de la donación la cosa que yo había de tener en mis bienes.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Si lo que el esposo habría de donar a la esposa se lo hubiere entregado a Ticio para que este se lo diese a la esposa, y luego Ticio se lo hubiere entregado después de verificadas las nupcias, si verdaderamente el marido lo hubiere puesto de intermediario, no es válida la donación, que se perfecciona después de contraídas las nupcias; pero si la mujer lo hubiere puesto de intermediario, la donación está perfeccionada de antes, esto es, antes de las nupcias, y por esto, aunque Ticio hubiere hecho la entrega después de contraídas las nupcias, es válida

§ 1.- Si maritus duos reos habeat Titium et mulierem et mulieri accepto tulerit donationis causa, neuter liberatur, quia acceptilatio non valet: et haec Iulianus libro septimo decimo digestorum scribit. Plane si mihi proponas Titio accepto latum, ipse quidem liberabitur, mulier vero manebit obligata.

§ 2.- Generaliter tenendum est, quod inter ipsos aut qui ad eos pertinent aut per interpositas personas donationis causa agatur, non valere: quod si aliarum extrinsecus rerum personarumve causa commixta sit, si separari non potest, nec donationem impediri, si separari possit, cetera valere, id quod donatum sit non valere.

§ 3.- Si debitor viri pecuniam iussu mariti uxori promiserit, nihil agitur.

§ 4.- Si uxor viri creditori donationis causa promiserit et fideiussorem dederit, neque virum liberari neque mulierem obligari vel fideiussorem eius Iulianus ait, perindeque haberi ac si nihil promississet.

§ 5.- Circa venditionem quoque Iulianus quidem minoris factam venditionem nullius esse momenti ait: Neratius autem (cuius opinionem Pomponius non improbat) venditionem donationis causa inter virum et uxorem factam nullius esse momenti, si modo, cum animum maritus vendendi non haberet, idcirco venditionem commentus sit, ut donaret: enimvero si, cum animum vendendi haberet, ex pretio ei remisit, venditionem quidem valere, remissionem autem hactenus non valere, quatenus facta est locupletior: itaque si res quindecim venit quinque, nunc autem sit decem, quinque tantum praestanda sunt, quia in hoc locupletior videtur facta.

§ 1.- Where a husband had two debtors, Titius and his wife, and he releases the wife from liability by way of a gift, neither party will be released because the discharge of the woman is void. This Julianus also states in the Seventeenth Book of the Digest. It is evident that if you suppose that Titius is discharged, he will indeed be released from liability, but the woman will still be liable.

§ 2.- Generally speaking, it must be held that any transaction involving a gift which has reference to married persons themselves, or to others that are interposed, will not be valid. If the affair is mixed, and concerns other property and persons in such a way that the components cannot be separated, the donation will not be prevented; but if they can be separated, the other parts of the transaction will be valid, but the donation will not be.

§ 3.- Where a debtor of the husband, by the direction of the latter, promises his wife the money which he owes, the promise is void.

§ 4.- Where a wife, for the purpose of making a donation to her husband, promises to pay his creditor and gives a surety; Julianus says that the husband will not be released, or the wife or her surety be liable, and the result will be just as if she had not made any promise.

§ 5.- Julianus also says with reference to sales, that where one is made of property for a price less than its value, by either husband or wife, it will be of no effect. Neratius, however (whose opinion Pomponius does not reject), says that where a sale is made between husband and wife as a donation, it is of no effect; provided that the husband did not have the intention of selling the property, but merely pretended to do so, in order that he might donate it. For, in fact, if he had the intention of selling it and remitted a portion of the price to the woman, the sale would be valid, but the remission of the price will be void to the extent of the profit which accrues to the woman. Hence, if property which is worth fifteen

la donación.

§ 1.- Si el marido tuviera dos deudores, Ticio y la mujer, y por causa de donación le hubiere dado por recibido a la mujer, no queda libre ninguno de los dos, porque no es válida la aceptilación, y esto escribe Juliano al libro décimo séptimo del Digesto. Pero si me propusieras que lo dió por recibido de Ticio, ciertamente que este quedará libre, pero la mujer permanecerá obligada.

§ 2.- En general se ha de observar, que no es válido lo que por causa de donación se haga entre los mismos, o entre los que a ellos les pertenecen, o por interpuestas personas; pero si la causa estuviera mezclada con la de otras cosas o personas extrínsecas, si no se puede separar, tampoco se invalida la donación, y si pudiera separarse, es válido lo demás, pero no es válido lo que se haya donado.

§ 3.- Si el deudor del marido hubiere prometido dinero a la mujer por mandato del marido, no es válido lo que se hace.

§ 4.- Si por causa de donación hubiere prometido la mujer alguna cosa a un acreedor del marido, y hubiere dado fiador, dice Juliano, que ni el marido queda libre, ni se obliga la mujer, o su fiador, y que esto se considera lo mismo que si nada hubiese prometido.

§ 5.- Respecto de una venta dice también Juliano, que es ciertamente de ningún valor la venta hecha por menor precio; pero dice Neracio, cuya opinión no desapueba Pomponio, que la venta hecha entre marido y mujer por causa de donación es de ningún valor, si no teniendo el marido intención de vender hubiera imaginado la venta para esto, para hacer la donación; pero que si teniendo ánimo de vender, le rebajó el precio, es ciertamente válida la venta, pero no es válida la rebaja en cuanto ella se hizo más rica. Y así, si una cosa que valía quince fue vendida por cinco, pero ahora valiera diez, se habrán de entregar solamente cinco, porque en esto se considera que se hizo más rica.

aurei is sold for five, and its value is only ten, the woman must refund only five aurei, because she is considered to have profited by that amount.

§ 6.- Si donationis causa vir vel uxor servitute non utatur, puto amitti servitutem, verum post divortium condici posse.

§ 7.- Si uxor vel maritus exceptione quadam donationis causa summoverti voluerint, facta a iudice absolute valebit quidem sententia, sed condicetur ei, cui donatum est.

§ 8.- Concessa donatio est sepulturae causa: nam sepulturae causa locum marito ab uxore vel contra posse donari constat et si quidem intulerit, faciet locum religiosum. Hoc autem ex eo venit, quod definiri solet eam demum donationem impediri solere, quae et donantem pauperiorem et accipientem faciet locupletiores: porro hic non videtur fieri locupletior in ea re quam religioni dicavit. Nec movit quemquam, quod emeret, nisi a marito accepisset: nam etsi pauperior ea fieret, nisi maritus dedisset, non tamen idcirco fit locupletior, quod non expendit.

§ 9.- Haec res et illud suadet, si uxori maritus sepulturae causa donaverit, ita demum locum fieri intellegi mulieris, cum corpus humatur: ceterum antequam fiet religiosus, donantis manet. Proinde si distraxerit mulier, manet locus donatoris.

§ 10.- Secundum haec si uxori suae monumentum purum maritus magni pretii donaverit, valebit donatio, sic tamen, ut, cum fit religiosus, valeat.

§ 6.- Where a wife, or a husband, fails to make use of a servitude by way of a donation, I think that the servitude is lost; but, after a divorce, it can be recovered by an action.

§ 7.- Where a wife, or a husband, consents to be barred by an exception for the purpose of making a donation, a decision rendered by a judge granting a release will be valid; but an action can be brought against the party who has obtained the advantage.

§ 8.- A donation of a burial-place is permitted, for it is settled that a husband can give a burial-place to his wife, and, on the other hand, that she can give one to him. If the party who receives it buries anyone there, the place will become religious. This arises from the fact that it is usually stated that a donation only is forbidden which has a tendency to make the giver poorer, and the receiver richer. Hence, in this instance, a party is not held to become more wealthy by the acquisition of property dedicated to religious purposes. Nor should the statement have any weight that the woman would have purchased another burial-place, if she had not received this one from her husband; for although she would have become poorer if her husband had not given it to her, still, she does not become more wealthy, for the reason that she is at no expense.

§ 9.- This also affords ground for the opinion that if a husband should donate land for a burial-place to his wife, it is understood that it only becomes hers when a dead body is buried therein. For, before the place becomes religious, it remains the property of the donor, and therefore if the woman should sell it, it will, nevertheless, continue to remain his property.

§ 10.- According to this, if a husband should give his wife a monument of great value, which had not been used, the donation will be valid, but it would only be valid when it became religious.

§ 6.- Si por causa de donación no usara de una servidumbre el marido o la mujer, creo que se pierde la servidumbre, pero que puede reclamarse por la condición después del divorcio.

§ 7.- Si por causa de donación hubieren querido la mujer o el marido ser repelidos con alguna excepción, hecha la absolució por el juez, será ciertamente válida la sentencia, pero se reclamará por la condición a aquel a quien se hizo donación.

§ 8.- Está admitida la donación por causa de sepultura; porque consta que por causa de sepultura puede donarse por la mujer un lugar al marido, o al contrario; y si verdaderamente hubiere hecho un enterramiento, hará religioso el lugar. Mas esto proviene de lo que suele decirse, que se suele prohibir solamente aquella donación, que hace más pobre al donante, y más rico al que la recibe; pero a la verdad, no se considera en este caso que se hace más rico con cosa que dedicó a la religión. Y no hace variar decir que lo había comprado, si no lo hubiese recibido de su marido; porque aunque ella se haría más pobre, si el marido no se lo hubiese dado, no se hace sin embargo más rica por esto, porque no gasta.

§ 9.- Esto induce también a que si por causa de sepultura el marido hubiere hecho donación a la mujer, se entiende que el lugar se hace de la mujer solamente cuando se entierra un cuerpo; pero antes que se haga religioso, permanece siendo del donante; por lo cual, si la mujer lo hubiere vendido, el lugar permanece siendo del donador.

§ 10.- Según esto, si el marido hubiere donado a su mujer un monumento puro de gran precio, será válida la donación, pero de suerte que sea válida cuando sea religioso.

§ 11.- Sed et si ipsa fuerit illo illata, licet morte eius finitum est matrimonium, favorabiliter tamen dicetur locum religiosum fieri.

§ 12.- Proinde et si maritus ad oblationem dei uxori donavit, vel locum, in quo opus publicum quod promiserat facere, velut aedem publicam, dedicaret, fiet locus sacer. Sed et si quid ei det, ut donum deo detur vel consecratur, dubium non est, quin debeat valere: quare et si oleum pro ea in aede sacra posuerit, valet donatio.

§ 13.- Si maritus heres institutus repudiet hereditatem donationis causa, Iulianus scripsit libro septimo decimo digestorum donationem valere: neque enim pauperior fit, qui non adquirat, sed qui de patrimonio suo deposuit. Repudiatio autem mariti mulieri prodest, si vel substituta sit mulier vel etiam ab intestato heres futura.

§ 14.- Simili modo et si legatum repudiet, placet nobis valere donationem, si mulier substituta sit in legato vel etiam si proponas eam heredem institutam.

§ 15.- Si quis rogatus sit praecepta certa quantitate uxori suae hereditatem restituere et is sine deductione restituerit, Celsus libro decimo digestorum scripsit magis pleniore officio fidei praestandae functum maritum quam donasse videri: et rectam rationem huic sententiae Celsus adiecit, quod plerique magis fidem exsolvunt in hunc casum quam donant nec de suo putant proficisci, quod de alieno plenius restituunt voluntatem defuncti secuti: nec immerito saepe credimus aliquid defunctum voluisse et tamen non rogasse. Quae sententia habet rationem magis in eo, qui non erat deducta quarta rogatus restituere et tamen integram fidem praestitit omisso senatus consulti commodo: hic enim vere fidem exsolvit voluntatem testatoris obsecutus. Hoc ita, si non per errorem calculi fecit: ceterum indebiti

§ 11.- Even if the woman herself should be buried there, although the marriage was terminated by her death, still, the place would become religious through favorable interpretation.

§ 12.- Hence, if a husband should give his wife something as an offering to God, or land upon which she has promised to erect some public work, or to build a public temple, the place will become sacred. If, however, he should give her anything to be donated or consecrated to God, there is no doubt that the gift will be valid. Wherefore, if he furnished her with oil to be used in a temple, the donation will be valid.

§ 13.- Where a husband is appointed an heir, and rejects the estate for the purpose of making a donation to his wife; Julianus says in the Seventeenth Book of the Digest that the donation is valid. For he does not become any the poorer by not acquiring the property, for he only does so who loses his own patrimony. The rejection of the estate by the husband benefits the wife if she should be substituted, or should become heir ab intestato.

§ 14.- In like manner, if a husband rejects a legacy, we hold that the donation is valid if the woman is substituted with reference to the legacy, or even if you suppose that she was appointed the heir.

§ 15.- Where anyone is asked to deliver an estate to his wife after reserving a certain amount of it for himself, and he delivers it without any deduction, Celsus says in the Tenth Book of the Digest that the husband is considered rather to have acted with a more conscientious sense of his duty in the delivery of the property than to have donated the same. Celsus gives a very just reason for this opinion, for a great many persons, in a case of this kind, rather consider that they are discharging their duty than that they are donating anything, and that where they make a more ample delivery of property belonging to another, than they are required to do, they are complying with the wishes of the deceased, and are not paying out anything of their own; and it is not without reason that we often think that the deceased desired

§ 11.- Pero aunque ella misma hubiere sido enterrada en él, aún cuando por su muerte se disolvió el matrimonio, se dirá sin embargo por favor, que el lugar se hace religioso.

§ 12.- Por consiguiente, también si el marido donó a la mujer para una oblación a Dios, o le donó terreno para que en él hiciera la obra pública que había prometido, o para que dedicase un templo público, el lugar se hará sagrado. Pero también si le diera alguna cosa, para que diera o consagrara un donativo a Dios, no hay duda, que deberá valer; por lo cual, también si por ella hubiera puesto aceite en un edificio sagrado, es válida la donación.

§ 13.- Si instituido heredero el marido, repudiare por causa de donación una herencia, escribió Juliano en el libro décimo séptimo del Digesto, que es válida la donación; porque no se hace más pobre el que no adquiere, sino el que gastó de su patrimonio. Mas la repudiación del marido aprovecha a la mujer, ya si la mujer hubiera sido sustituida, ya también se hubiera de ser heredera abintestato.

§ 14.- De igual modo, también si repudiara un legado, nos parece bien que sea válida la donación, si la mujer hubiera sido sustituida en el legado, o también si dijeras que ella fue instituida heredera.

§ 15.- Si se hubiere rogado a alguien, que tomando antes para sí cierta cantidad restituyera a su mujer una herencia, y este la hubiere restituido sin la deducción, escribió Celso en el libro décimo del Digesto, que se considera que más bien cumplió el marido más plenamente el deber de la fidelidad que había de prestar, que no que hizo donación; y a esta opinión añadió Celso una recta razón, porque los más cumplen en este caso más bien un encargo de confianza, que no hacen donación, y no consideran que se despojan de lo suyo porque restituyen más plenamente con lo ajeno siguiendo la voluntad del difunto; y no sin razón creemos muchas veces que el difunto quiso alguna cosa, y que sin embargo no la rogó. Cuya opinión tiene fundamento mayormente respecto de aquel a quien no se había rogado que

fideicommissi esse repetitionem nulla dubitatio est.

§ 16.- Cum igitur nihil de bonis erogatur, recte dicitur valere donationem. Ubi cumque igitur non deminuit de facultatibus suis qui donavit, valet, vel, etiamsi deminuat, locupletior tamen non fit qui accepit, donatio valet.

§ 17.- Marcellus libro septimo digestorum quaerit, si mulier acceptam a marito pecuniam in sportulas pro cognato suo ordini erogaverit, an donatio valeat? Et ait valere nec videri locupletiore mulierem factam, quamvis mutuum pecuniam esset acceptura et pro adfine erogatura.

§ 18.- In donationibus autem iure civili impeditis hactenus revocatur donum ab eo ab eave cui donatum est, ut, si quidem exstet res, vindicetur, si consumpta sit, condicatur hactenus, quatenus locupletior quis eorum factus est:

6.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Quia quod ex non concessa donatione retinetur, id aut sine causa aut ex iniusta causa retineri intellegitur: ex quibus causis condictio nasci solet.

something to be done which he did not request. This opinion is more applicable to a case where a man was asked to deliver an estate, and did not reserve the fourth to which he was entitled, but still discharged his trust, after neglecting to take advantage of what was granted by the Decree of the Senate. For he, indeed, discharged his trust having carried out the wishes of the testator. This is the case where he did not make an error in the calculation, but there is no doubt that he would be entitled to an action for the recovery of money which was not due, and which he had paid in the execution of the trust.

§ 16.- Therefore, when nothing is paid out of the property, it is rightly held that a donation between husband and wife will be valid; for it is valid where the party who makes the donation does not diminish his or her means; and the donation will still be valid even if the property should be diminished, provided the one who receives it does not become more wealthy thereby.

§ 17.- Marcellus asks in the Seventh Book of the Digest whether the donation will be valid where a woman received money from her husband and expended it in behalf of one of her relatives who held the rank of centurion. He says that it will be valid, for the woman did not become more wealthy by the transaction, any more than if she had borrowed the money in order to pay it in behalf of her relative.

§ 18.- Moreover, with reference to donations forbidden by the Civil Law, the gift may be revoked in such a way that, if the property is still in existence, it can be recovered from him or her to whom it was given. But if it has been consumed, a personal action will lie to recover the amount to which either of the parties has been enriched.

6.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XL*.- Whatever is retained by reason of a donation which is not permitted by law, is understood to be retained without any reason, or unjustly; in either of which instances a right of action for recovery will ordinarily arise.

hiciera la restitución habiendo deducido la cuarta parte, y cumplió sin embargo íntegramente el encargo de confianza habiendo prescindido de la ventaja del Senadoconsulto; porque este cumplió verdaderamente el fideicomiso habiendo secundado la voluntad del testador. Esto así, si no lo hizo por error de cálculo; de otra suerte, no hay duda alguna que hay la repetición del fideicomiso no debido.

§ 16.- Mas cuando no se gasta nada de los bienes, con razón se dice que es válida la donación. Así, pues, siempre y cuando no disminuye sus propios bienes el que hizo la donación, es válida esta, o aunque los disminuya, si no obstante no se hace más rico el que la recibe, es válida la donación.

§ 17.- Pregunta Marcelo en el libro séptimo del Digesto, ¿será válida la donación, si la mujer hubiere gastado en espórtulas para un cargo por un cognado suyo el dinero recibido de su marido? Y dice que es válida, y que no se considera que la mujer se hace más rica, aunque hubiese de recibir dinero en mutuo, y gastarlo en favor de un afino

§ 18.- Mas en las donaciones prohibidas por el derecho civil de tal modo se revoca lo donado de aquel o de aquella a quien se donó, que si verdaderamente existiera la cosa, se reivindicará, y si hubiera sido consumida, se reclamará por la condición en tanto cuanto alguno de ellos se hizo más rico,

6.- GAYO; *Cumentarios al Edicto provincial, libro XI*.- porque lo que se retiene por una donación no permitida, se entiende que se retiene, o sin causa, o por causa injusta; por cuyas causas suele nacer la condición.

7.- ULPIANUS; *libro XXXI ad Sabinum*.- Quod autem spectetur tempus, an locupletiores sint facti, utrum tempus litis contestatae an rei iudicatae? Et verum est litis contestatae tempus spectari oportere idque imperator noster cum patre rescripsit.

§ 1.- Si maritus pecuniam uxori in unguenta dederit eaque eam pecuniam creditori suo solverit, mox ea de sua pecunia unguenta emerit, non videri locupletiores factam Marcellus libro septimo digestorum scribit. Idemque et si lancem ob eandem causam ei dederit eaque lancem retinuerit, de sua autem pecunia unguenta emerit, vindicationem cassare, quia non est locupletior, quae tantundem in re mortua impendit.

§ 2.- Si vir et uxor quina invicem sibi donaverint et maritus servaverit, uxor consumpserit, recte placuit compensationem fieri donationum et hoc divus Hadrianus constituit.

§ 3.- Aestimari oportere, in quantum locupletior facta sit mulier. Proinde et si praedia hodie vilissimo sunt, consequenter dicemus litis contestatae tempore aestimationem eorum spectandam. Plane si magni pretii praedia sunt, summa tantum numerata erit restituenda, non etiam usurae pretii.

§ 4.- Eleganter tractabitur, si mulier quindecim praedia emerit et maritus non totum pretium numeraverit, sed duas partes pretii, hoc est decem, uxor de suo quinque, deinde haec praedia valeant nunc decem, maritus quantum consequatur. Et magis est, ut consequi debeat duas partes decem, ut quod periit ex pretio, utrique perierit et marito et uxori.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXI*.- Moreover, what time should be considered in order to determine whether the parties have profited pecuniarily: should it be the date when issue was joined, or that when judgment was rendered? The time when issue was joined should be taken into consideration, and this our Emperor and his father stated in a Rescript.

§ 1.- Where a husband gives his wife money for the purchase of perfumes, and she pays it to his creditor, and afterwards purchases perfumes with her own money; Marcellus says in the Seventh Book of the Digest that she will not be held to have profited by the transaction. He also says that if he should give her a dish for the same purpose, and she should keep it, and purchase perfumes with her own money; the husband would not be entitled to an action to recover the dish, because the wife has not become any the more wealthy, as she spent an equal sum for something which was perishable.

§ 2.- Where a man and his wife give one another the sum of five aurei and the husband keeps his, and the wife spends hers, it was very properly decided that there was a set-off of the two gifts; and this the Divine Hadrian decreed.

§ 3.- Marcellus also says that if a man should give money to his wife, and she should purchase land with it, an estimate should be made as to how much the woman had profited by the transaction. Hence, if the land was of very little value at present, we must hold, in consequence, that its value at the time issue was joined should be taken into consideration. It is evident that if the land is of great value, only the amount which was paid must be refunded, and not the interest of the price.

§ 4.- A nice question arises where a woman purchases land for fifteen aurei, and her husband does not pay the entire price but only two-thirds of the same, that is to say, ten aurei; and his wife pays five out of her own money; and at the present time the said land is only worth ten aurei, how much will the husband be entitled to recover? The better opinion is

7.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXI*.- ¿Mas a qué tiempo se mirará si se hayan hecho mas ricos, acaso al tiempo de la litis contestación, o al de la cosa juzgada? Y es cierto que debe mirarse al tiempo de la contestación de la demanda y esto respondió por rescripto nuestro Emperador con su padre.

§ 1.- Si el marido hubiere dado a la mujer dinero para afeites, y ella hubiere dado en pago aquel dinero a un acreedor suyo, y luego hubiere comprado con dinero propio los afeites, escribe Marcelo al libro séptimo del Digesto, que no se considera que se hizo más rica. Igualmente, también si por la misma causa le hubiere dado una fuente, y ella hubiere retenido la fuente, pero con su propio dinero hubiere comprado los afeites, y deja de haber la reivindicación, porque no es más rica la que gastó otro tanto en una cosa superflua.

§ 2.- Si el marido y la mujer se hubieren donado recíprocamente cinco, y el marido los hubiere conservado, y la mujer los hubiere consumido, con razón se determinó que se hace compensación de las donaciones; y esto determinó el Divino Adriano.

§ 3.- Y dice el mismo, que también si el marido hubiere donado, dinero a la mujer, y esta hubiere comprado con él un predio, debe estimarse en cuánto se haya hecho más rica la mujer. Por lo cual, si los predios son hoy de ínfimo valor, también diremos consiguientemente, que se ha de mirar la estimación de ellos al tiempo de la contestación de la demanda. por si los predios son de gran precio, se habrá de restituir solamente la suma entregada, no también los intereses del precio.

§ 4.- Discretamente se examinará, si la mujer hubiere comprado predios por quince, y el marido no hubiere entregado todo el precio, sino dos partes del precio, esto es, diez, y la mujer cinco de lo suyo, y luego estos predios valen ahora diez, ¿cuánto conseguirá el marido? Y es más cierto, que deba conseguir dos partes de los diez, porque lo que se

§ 5.- Si maritus aestimationem rerum quas in dotem accepit dicat se donationis causa auxisse, remedium monstravit imperator noster cum divo patre suo rescripto, cuius verba haec sunt: "Cum donationis causa pretium auctum adfirmes, qui super ea re cogniturus erit, si pecuniae modum recusabis, ipsa praedia restitui debere sumptuum deductis rationibus arbitrabitur". In arbitrio igitur mariti erit, quid praestitum malit. Idem iuris est et si e contrario mulier de minore aestimatione queratur. Nec aliud in commodato aestimato dato observari solet, ut Pomponius libro quarto variarum lectionum scribit.

§ 6.- Si uxor a marito suo praedia, quae ob dotem pignori acceperat, emerit eaque emptio donationis causa facta dicatur, nullius esse momenti, pignoris tamen obligationem durare imperator noster cum patre suo rescripsit, cuius rescripti verba ideo rettuli, ut appareat venditionem inter virum et uxorem bona fide gestam non retractari. "Si tibi maritus pignora propter dotem et pecuniam creditam data non donationis causa vendidit, quod bona fide gestum est, manebit ratum. At si titulus donationis quaesitus ostenditur atque ideo venditionem irritam esse constabit, iure publico causam pignorum integram obtinebis".

§ 7.- Si uxor rem emit et maritus pretium pro ea numeravit, interdum dicendum est totum a muliere repetendum, quasi locupletior ex ea in solidum facta sit: ut puta si emit quidem rem mulier et debebat

that he should recover two-thirds of ten, and that what is lost of the price should be equally borne by the husband and wife.

§ 5.- Where a husband alleges that he has increased the value of property which he received as dowry, for the purpose of benefiting his wife, our Emperor and his father stated a remedy for this in a Rescript as follows: "As you say that the price of the property was increased for the purpose of benefiting your wife, the magistrate who has jurisdiction of the matter shall decide that if you refuse a certain proportion of the money, you must return the land itself, after having deducted the reasonable expenses which you have incurred." It is therefore left to the choice of the husband to deliver whichever he prefers. The same rule of law applies if, on the other hand, the woman makes complaint of a diminution in the value of the property. The principle is the same as that ordinarily followed where property is lent for use after appraisalment; as Pomponius states in the Fourth Book of Various Extracts.

§ 6.- Where a wife purchases from her husband lands which she had received as security for the return of her dowry, and the said purchase is said to have been made for the purpose of benefiting her, the transaction will be void. But our Emperor and his father stated in a Rescript that the obligation of pledge will continue to exist. I give the words of this Rescript in order that it may be established that a bona fide sale made between husband and wife cannot be annulled. "If your husband sold you pledges given to secure your dowry and money which had been loaned him, not for the purpose of benefiting you, and the transaction was concluded in good faith, it will be valid. But if it is shown that this was only done under pretext of making a donation, and consequently the sale will be held to be void, your right to the property pledged will remain unimpaired by public law."

§ 7.- If a wife buys an article, and her husband pays the purchase money for it, it is sometimes held that the entire property can be recovered from the woman as she has become pecuniarily benefited with

perdió del precio, se habrá perdido para ambos, así para el marido, como para la mujer.

§ 5.- Si el marido dijera que por causa de donación aumentó él la estimación de las cosas, que recibió en dote, mostró el remedio nuestro Emperador juntamente con su Divino padre en un rescripto suyo, cuyas palabras son estas: «Afirmando tú que por causa de donación se aumentó el precio, determinará el que sobre este negocio hubiere de conocer; que si rehusares el importe del dinero, deban restituirse los mismos predios deducidas las cuentas de los gastos». Estará, pues, al arbitrio del marido, qué cosa prefiera que sea restituida. El mismo derecho hay, también si por el contrario la mujer se quejase de una estimación menor. Y tampoco suele observarse otra cosa en cuanto al comodato, que se dió estimado, como escribe Pomponio al libro cuarto de sus Lecturas varias.

§ 6.- Si la mujer hubiere comprado de su marido los predios, que por razón de la dote había recibido en prenda, y se dijera que esta compra había sido hecha por causa de donación, respondió por rescripto nuestro Emperador en unión de su padre, que no era de valor alguno, pero que subsistía la obligación de la prenda; de cuyo rescripto he transcrito las palabras para esto, para que se vea que no se disuelve la venta hecha de buena fe entre marido y mujer: «Si tu marido te vendió, no por causa de donación, las prendas dadas por razón de la dote y de dinero acreditado, permanecerá válido lo que se hizo de buena fe, pero si se presenta el título de donación requerido, y por esto constare que es irrita la venta, obtendrás por derecho público íntegra la causa de las prendas».

§ 7.- Si la mujer compró una cosa, y el marido pagó por ella el precio, a veces se ha de decir, que todo se ha de reclamar de la mujer, como si por ella en su totalidad se hubiera hecho más rica, por ejemplo, si la

pecuniam, maritus autem a venditore eam liberavit: quid enim interest, creditori solvat an venditori?

§ 8.- Uxori quis donavit servum ita, ut eum intra annum manumitteret: an, si mulier non obtemperet voluntati, constitutio divi Marci imponat ei libertatem, si vir vel vivit vel etiam diem suum obierit? Et ait Papinianus, cum Sabini sit sententia recepta, qui putat tunc fieri servum eius cui donatur, cum coeperit libertas imponi ideoque nec si velit mulier post exactum tempus possit manumittere, recte dici non esse constitutioni locum nec voluntatem mariti posse constitutioni locum facere, cum proprium servum possit manumittere: quae sententia mihi quoque probatur, quia venditor sive donatur non sibi vult legem imponi nec potest, sed ei qui accepit: dominio igitur penes se remanente nequaquam effectum habebit constitutio.

§ 9.- Manumissionis causa donatio facta valet, licet non hoc agatur, ut statim ad libertatem, sed quandoque perducatur. Proinde si, ut post certum tempus manumittat, uxori suae tradidit, tunc demum eius fiet, cum tempore impleto manumittere coeperit: quare antea manumittendo nihil agit. Nam et illud sciendum est: si uxori quis suae donaverit, ut intra annum manumittat, deinde non manumiserit ea intra annum, postea manumittendo nihil agit.

8.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Si, antequam servus manumittatur, morte aut divortio solum fuerit matrimonium, resolvitur donatio: inesse enim condicio donationi videtur, ut manente matrimonio manumittatur.

reference to the whole of it; just as where a woman purchases property and owes the price of the same, and her husband releases her from the claim of the vendor. For what difference does it make whether he pays her creditor or the vendor?

§ 8.- A certain man gave a slave to his wife under the condition that she would manumit him within a year. If the woman should not comply with the wish of her husband, does not the Constitution of the Divine Marcus confer freedom upon the slave, whether the husband is still living, or whether he is dead? Papinianus says, as the opinion of Sabinus has been accepted, who thinks that the slave only begins to become the property of the party to whom he was given at the moment when freedom was granted him, that therefore the woman cannot manumit him after the specified time has elapsed, even if she should desire to do so; that the Imperial Constitution is not applicable, nor can the will of the husband render it applicable, since he could manumit his own slave. I also approve this opinion, because neither the vendor nor the donor desires to, or can impose any condition upon himself, but he can do so upon the party who receives the slave. Therefore the ownership remains with him, and the Constitution is not operative.

§ 9.- A donation made for the purpose of manumission is valid; although this may be done, not with the understanding that freedom shall be granted immediately but within a certain time. Hence, if a husband gives his wife a slave to be manumitted after a specified period, the slave does not become hers until she begins to manumit him, after the expiration of the said period. Wherefore, if he should be manumitted before that time her act will not be valid, for it must be remembered that if anyone gives his wife a slave to be manumitted within a year, and she does not manumit him within the year, but does so afterwards, her act will be void.

8.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- If, before the slave is manumitted, the marriage should be dissolved by death or divorce, the donation will be annulled; for it is held to be a condition of such a donation that the slave should be manumitted during

mujer compró ciertamente la cosa, y debía su importe, pero el marido la libró del vendedor. Porque ¿qué importa que pague al acreedor o al vendedor?

§ 8.- Uno donó a su mujer un esclavo para que lo manumitiese dentro de un año; si la mujer no secundase la voluntad, ¿le impondrá a él la libertad la Constitución del Divino Marco, ya si vive el marido, ya también si hubiere fallecido? Y dice Papiniano, que habiéndose admitido la opinión de Sabino, que cree que entonces se hace el esclavo de aquel a quien se le dona, cuando hubiere comenzado a imponerse la libertad, y que por esto, aún si la mujer quisiera, no podría manumitirlo después de transcurrido el tiempo, con razón se dice, que no tiene lugar la Constitución, y que la voluntad del marido no puede dar lugar a la Constitución, como quiera que pueda manumitir a su esclavo propio; cuya opinión también a mí me parece bien, porque el vendedor o el donador no quiere imponerse condición a sí mismo, ni puede, sino a aquel, que recibió; quedando, pues, el dominio en su poder, de ninguna manera tendrá efecto la Constitución.

§ 9.- La donación hecha por causa de manumisión es válida, aunque no se haga esto para que inmediatamente se llegue a la libertad, sino en un tiempo cualquiera; por consiguiente, si lo entregó a su mujer para que lo manumita después de cierto tiempo, solamente se hará suyo cuando cumplido el tiempo hubiere comenzado a manumitirlo. Por lo cual nada hace manumitiéndolo antes, porque se ha de saber también, que si uno lo hubiere donado a su mujer para que lo manumita dentro del año, y después no lo hubiere manumitido ella dentro del año, manumitiéndolo después no se hace cosa válida.

8.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- Si antes que sea manumitido el esclavo, se hubiere disuelto por muerte o por divorcio el matrimonio, disuélvese la donación; porque se considera, que es inherente a la donación la condición de que sea

9.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- Si eum uxori donet maritus, qui eius erat condicionis, ne umquam ad libertatem perducí possit, dicendum est omnino nihil agi hac donatione.

§ 1.- Si pecunia accepta mulier manumiserit vel operas ei imposuerit, ait Iulianus operas quidem eam licito iure imposituram et tenere obligationem nec videri mulierem ex re viri locupletiore fieri, cum eas libertus promittat: quod si pretium ob manumissionem acceperit mulier et sic manumiserit, si quidem ex peculio suo dedit, nummos mariti manere, si vero alius pro eo dedit, fient nummi mulieris: quae sententia recte se habet.

§ 2.- Inter virum et uxorem mortis causa donationes receptae sunt,

10.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Quia in hoc tempus excurrit donationis eventus, quo vir et uxor esse desinunt.

11.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- Sed interim res non statim fiunt eius cui donatae sunt, sed tunc demum, cum mors insecuta est: medio igitur tempore dominium remanet apud eum qui donavit.

§ 1.- Sed quod dicitur mortis causa donationem inter virum et uxorem valere, ita verum est, ut non solum ea donatio valeat secundum Iulianum, quae hoc animo fit, ut tunc res fiat uxoris vel mariti, cum mors insequetur, sed omnis mortis causa donatio.

the marriage.

9.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- If a husband gives his wife a slave under the condition that he shall never be granted his freedom, it must be held that a donation of this kind is absolutely void.

§ 1.- Where a woman, having received money from a slave, manumits him or imposes certain services upon him as a condition of his freedom, Julianus says that these services are legally imposed, that the obligation will stand, and that the woman is not held to have profited by the property of the husband, since the slave promises his services as freedman. Where, however, the woman receives the money of the slave for his manumission, and manumits him on this account; if he paid the money out of his peculium, it will still remain the property of the husband, but if anyone else paid it for the slave it will become the property of the woman. This opinion is founded upon justice.

§ 2.- Donations mortis causa can take place between husband and wife,

10.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- For the reason that the event of the donation extends to a time when the parties cease to be husband and wife.

11.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIII*.- In the meantime, however, the property does not immediately pass to the person to whom it is given, but only when death takes place, and therefore, during the intermediate time, it remains in the hands of the donor.

§ 1.- What is said with reference to the validity of donations mortis causa between husband and wife is so true that, according to Julianus, not only a donation made with the intention that the property shall belong to the wife or husband will be valid when death takes place, but also every donation mortis causa will confer ownership of the object of the same upon him or her.

manumitido durante el matrimonio.

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Si el marido donase a la mujer uno que era de tal condición, que no podía ser llevado nunca a la libertad, se ha de decir, que no se hace nada absolutamente con esta donación.

§ 1.- Si la mujer lo hubiere manumitido habiendo recibido dinero, o si le hubiere impuesto servicios, dice Juliano, que ciertamente le impondrá con perfecto derecho los servicios, y que es válida la obligación, y que no se considera que la mujer se haga más rica con cosa del marido, prometiéndolos el liberto. Pero si la mujer hubiere recibido precio por la manumisión, y de este modo manumitiere, si aquel verdaderamente se los dió de su peculio, los dineros permanecen siendo del marido; pero si otro los dió por él, los dineros se harán de la mujer; cuya opinión es justa.

§ 2.- Se admitieron entre marido y mujer las donaciones por causa de muerte,

10.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial; libro XI*.- porque llega el efecto de la donación en un tiempo en el que dejan de ser marido y mujer.

11.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Pero mientras tanto las cosas no se hacen desde luego de aquel a quien fueron donadas, sino solamente cuando se ha seguido la muerte; así, pues, durante el tiempo intermedio el dominio permanece en poder de aquel que hizo la donación.

§ 1.- Pero lo que se dice que es válida entre marido y mujer la donación por causa de muerte, es verdad de tal suerte, que no solamente sea válida, según Juliano, la donación que se hace con la intención de que la cosa se haga de la mujer o del marido, cuando se siguiere la muerte, sino toda donación por causa de muerte.

§ 2.- Quando itaque non retro agatur donatio, emergunt vitia, ut Marcellus animadvertit in specie huiusmodi. Maritus uxori mortis causa donatum voluit: interposuit mulier filium familias, qui a marito acciperet eique traderet: deinde, cum moritur maritus, pater familias invenitur: an valeat traditio? Et ait consequens esse dici traditionem valere, quia sui iuris effectus est eo tempore, ad quod traditio redigitur, id est cum maritus moriebatur.

§ 3.- Idem ait: placuisse scio Sabinianis, si filiae familias uxori maritus tradet, donationem eius cum omni suo emolumento fieri, si vivo adhuc marito sui iuris fuerit effecta. quod et Iulianus libro septimo decimo digestorum probat.

§ 4.- Proinde et si uxor marito filio familias mortis causa tradat et is sui iuris effectus sit, sine dubio dicemus ipsius fieri [fierit].

§ 5.- Per contrarium quoque si uxor donaverit mortis causa patri familias marito et mortis eius tempore filius familias inveniatur, patri erit nunc emolumentum quaesitum.

§ 6.- Consequenter Scaevola apud Marcellum notat, si servum interposuit mulier, ut ei tradatur mortis causa, isque adhuc servus dederit mulieri, deinde mortis tempore liber inveniatur, tantundem esse dicendum.

§ 7.- Idem Marcellus tractat, si is qui interpositus est, posteaquam dederit mulieri, decesserit vivo adhuc donatore, donationem evanescere, quia debeat aliquo momento interposito fieri et sic ad mulierem transire: quod ita procedit, si ea cui donabatur eum

§ 2.- Therefore, when a donation is not retroactive difficulties arise, as Marcellus states in the following instance: "A husband wished to make a certain donation mortis causa to his wife, and the latter interposed a son under paternal control who was to receive the donation and give it to her; then, after the husband died, he who received the gift became his own master. Is the delivery valid?" He says that the delivery must be held to be valid, because the son became his own master at the time to which the delivery was deferred, that is to say, when the husband died.

§ 3.- He also says that he knew that it was the opinion of Sabinus, that where a husband delivered property to his wife mortis causa while she was under paternal control, the donation with all its advantages would belong to her if she should become independent during the lifetime of her husband. This opinion is also approved by Julianus in the Seventeenth Book of the Digest.

§ 4.- Hence, if a wife should give property mortis causa to her husband while he was under paternal control, and he should become his own master, we say, without hesitation, that the property will be his.

§ 5.- Moreover, on the other hand, if a wife should make a donation mortis causa to her husband while he is the head of the household and, at the time of her death, he should be subject to paternal control, the entire benefit of the donation will be acquired by the father.

§ 6.- Consequently Scaevola states in a note on Marcellus that if a woman interposes a slave for the purpose of delivering to her a donation mortis causa, and he delivers the property to the woman, and he should afterwards be free at the time of the death of the husband, the same rule must be held to apply.

§ 7.- Marcellus also holds that if he who was interposed should die after he has given the property to the woman, while the donor is still living, the donation will be extinguished, because it should for some space of time become the property of the person

§ 2.- Así, pues, cuando no se retrotraiga la donación, surgen vicios, como advierte Marcelo en un caso de esta naturaleza: el marido quiso hacer donación a su mujer por causa de muerte, y la mujer interpuso un hijo de familia, que la recibiese del marido, y se la entregase a ella, y después, muriendo el marido, aquel se halla padre de familia; ¿será válida la entrega? Y dice, que es consiguiente que se diga que es válida la entrega, porque él se hizo de propio derecho al tiempo a que se refiere la entrega, esto es, cuando moría el marido.

§ 3.- Dice el mismo, sé que pareció bien a los Sabinianos, que si el marido hiciere la entrega a su mujer, hija de familia, se hace suya la donación con todos sus emolumentos, si ella se hubiere hecho de propio derecho viviendo todavía el marido; lo que aprueba también Juliano al libro décimo séptimo del Digesto.

§ 4.- Por lo cual, también si la mujer hiciera por causa de muerte la entrega a su marido, hijo de familia, y este se hubiera hecho de propio derecho, sin duda diremos que se hace de él mismo.

§ 5.- Y también por el contrario, si por causa de muerte hubiere hecho la mujer una donación a su marido, padre de familia, y al tiempo de la muerte de ella se encontrara siendo hijo de familia, el emolumento habrá sido adquirido en este caso para el padre.

§ 6.- Consiguientemente nota Scévola en Marcelo, que si la mujer interpuso un esclavo, para que por causa de muerte se le hiciese a este la entrega, y este se la hubiera dado a la mujer siendo todavía esclavo, y después se encontrara libre al tiempo de la muerte, se ha de decir otro tanto.

§ 7.- Examina el mismo Marcelo, si cuando el que fue interpuesto hubiere fallecido, después de haber hecho la entrega a la mujer, viviendo todavía el donador, se invalida la donación, porque deba hacerse en algún momento de la persona interpuesta,

interposuit, non is qui donabat. Porro si a marito interpositus est, et res ipsius statim facta est et, si ante mortem mariti tradiderit et decesserit, traditio eius egit aliquid, ut tamen haec traditio pendeat, donec mors sequatur.

§ 8.- Si uxor rem Titio dederit, ut is marito mortis causa traderet eaque defuncta invitis heredibus eius Titius marito dederit, interest, utrum a muliere sit interpositus Titius an vero a marito cui donabatur: si a muliere interpositus est, obligabit se conditione, si marito tradiderit, si autem a marito sit interpositus, mortua muliere confestim fundus efficietur eius quem maritus interposuit et actionem ipse maritus cum eo habebit.

§ 9.- Si uxor rem, quam a marito suo mortis causa acceperat, vivo eo alii tradiderit, nihil agitur ea traditione, quia non ante ultimum vitae tempus mulieris fuit. Plane in quibus casibus placeat retro agi donationem, etiam sequens traditio a muliere facta in pendenti habebitur.

§ 10.- Si maritus uxori donaverit mortis causa eaque diverterit, an dissolvatur donatio? Iulianus scripsit infirmari donationem nec impendere.

§ 11.- Idem ait, si divortii causa facta sit donatio, valere:

§ 12.- Quae tamen sub ipso divortii tempore, non quae ex cogitatione quandoque futuri divortii fiant:

interposed, and from him pass to the woman. This occurs where the woman to whom the property is given, and not the donor, causes the interposition of the third party. For if he was interposed by the husband, the title to the property immediately vests in him, and if he should deliver it before the death of the husband and then die, the delivery would be effective to a certain extent, but it would still be in suspense until the death of the donor took place.

§ 8.- If a wife gives property to Titius in order that he may deliver it to her husband mortis causa, and, after her death, Titius should deliver the property to the husband against the consent of the heirs, it makes a difference whether Titius was interposed by the woman, or by the husband to whom the property was donated. If he was interposed by the wife, he will be liable to a personal action for recovery, if he delivered the property to the husband; but if he was interposed by the husband at the death of the wife, ownership of the land immediately vests in him whom the husband interposed, and the latter will be entitled to a right of action against him.

§ 9.- If a wife gives property which she has received from her husband mortis causa to anyone else, such a gift will be void, because the title does not vest in the woman until the last moment of the life of her husband. It is clear that in those cases in which it is agreed that the donation shall be retroactive, a delivery made by the wife will be in abeyance.

§ 10.- If a husband makes a gift to his wife, and she is afterwards divorced, will the donation be annulled? Julianus says that the donation will be void, and is not dependent upon any condition.

§ 11.- He also says that a donation made on account of a divorce is valid:

12.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII.*- Provided, however, that the donation was made at the very time of the divorce, and not after deliberation, while the parties were contemplating a divorce.

y pasar de este modo a la mujer. Lo que así procede, si la interpuso aquella a quien se hacía la donación, no aquel que la donaba; pero, a la verdad, si fue interpuesta por el marido, la cosa se hizo inmediatamente de la misma, y si la hubiere entregado antes de la muerte del marido y hubiere fallecido, su entrega produjo algún efecto, para que ello no obstante esté pendiente esta entrega, hasta que se siga la muerte.

§ 8.- Si la mujer hubiere dado una cosa a Ticio, para que por causa de muerte la entregase este al marido, y fallecida ella Ticio se la hubiere dado al marido contra la voluntad de los herederos de la misma, importa saber si Ticio haya sido interpuesto por la mujer, o por el marido, a quien se hacía la donación; si fue interpuesto por la mujer, se obligará por la condición, si hubiere hecho la entrega al marido; pero si hubiera sido interpuesto por el marido, muerta la mujer, el fundo se hará inmediatamente de aquel a quien interpuso el marido, y contra él tendrá acción el mismo marido.

§ 9.- Si la cosa que por causa de muerte había recibido de su marido la hubiere entregado, la mujer a otro viviendo aquel, no se hace nada con esta entrega, porque la cosa no fue de la mujer antes del último momento de la vida. Pero en los casos en que parezca bien que se retrotraiga la donación, también se considerará en suspenso la siguiente.

§ 10.- Si por causa de muerte hubiere hecho el marido donación a la mujer, y esta se hubiere divorciado, ¿se disolverá acaso la donación? Juliano escribió, que se invalidaba la donación, y que no quedaba pendiente.

§ 11.- Dice el mismo, que si la donación hubiera sido hecha por causa de divorcio, es válida,

12.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII.*- pero aquellas que se hacen al tiempo mismo del divorcio, no las que se hagan por consideración al divorcio que en algún tiempo se haya de verificar;

13.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- Sed si mors sit insecuta, non videri factas res mulieris, quia donatio in alium casum facta est.

§ 1.- Proinde et si mortis causa uxori donaverit et deportationem passus est, an donatio valeat, videamus. Et alias placet in casum deportationis donationem factam valere, quemadmodum in causam divortii. Cum igitur deportatione matrimonium minime dissolvatur et nihil vitium mulieris incurrit, humanum est donationem, quae mortis causa ab initio facta est, tali exilio subsecuto confirmari, tamquam si mortuo marito rata habebatur, ita tamen, ut non adimatur licentia marito eam revocare, quia et mors eius exspectanda est, ut tunc plenissimam habeat firmitatem, quando ab hac luce fuerit subtractus, sive reversus sive adhuc in poena constitutus.

§ 2.- Cum quis acceperit, ut in suo aedificet, condici ei id non potest, quia magis donari ei videtur: quae sententia Neratii quoque fuit: ait enim datum ad villam extruendam vel agrum serendum, quod alioquin facturus non erat is qui acceperit, in speciem donationis cadere. Ergo inter virum et uxorem hae erunt interdictae.

14.- PAULUS; *libro LXXI ad edictum*.-Quod si vir uxori, cuius aedes incendio consumptae sunt, ad refectionem earum pecuniam donaverit, valet donatio in tantum, in quantum aedificii constructio postulat.

15.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- Ex annuo vel menstruo, quod uxori maritus praestat, tunc quod superest revocabitur, si satis immodicum est, id est supra vires dotis.

13.-. ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- If, however, death did not result, the property would not be held to belong to the woman, because the donation had been made with reference to another event.

§ 1.- Hence, if a husband makes a donation mortis causa to his wife, and suffers banishment; let us consider whether the donation will be valid. It is held that a donation made to become operative in the case of banishment is valid, just as in the case of divorce. Therefore, as marriage is not dissolved by banishment, and the woman is in no way to blame, it is only in accordance with humanity that a donation mortis causa made in the first place to be confirmed by an exile of this kind should be valid, just as it would be if the husband should die. This is true, however, only to the extent that the husband may not be deprived of the right to revoke it, because it is necessary to wait for his death in order for the donation to have complete effect; whether he revoked it at the time of his death, or whether he still remains subject to the penalty.

§ 2.- Where anyone receives property for the purpose of building on his own ground, it cannot be recovered from him, because it is considered to have been a gift. This was also the opinion of Neratius, who says: "When property has been given for the purpose of building a house or for sowing land, anything else that he who receives it fails to do will come within the scope of the donation." Therefore gifts of this kind will be forbidden between husband and wife.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book LXXI*.- Where a husband gives money to his wife for the rebuilding of a house belonging to her, which has been destroyed by fire, the donation is only valid to the amount required for the construction of the house.

15.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- What a husband gives to his wife, by the year or by the month, can be revoked to the extent of the surplus, if it exceeds the bounds of moderation, that is to say, if it amounts to more than the income of the dowry.

13.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- pero que si se hubiera seguido la muerte, no se considera que las cosas se hicieron de la mujer, porque la donación fue hecha para otro caso.

§ 1.- Por lo cual, si por causa de muerte hubiere hecho donación a la mujer, y sufrió la deportación, veamos si será acaso válida la donación. Y parece bien por el contrario, que sea válida la donación hecha para el caso de deportación, así como por causa de divorcio. Pues no disolviéndose en manera alguna con la deportación el matrimonio, y no mediando vicio alguno de la mujer, es humano, que la donación, que en un principio fue hecha por causa de muerte, se confirme habiendo sobrevenido tal destierro, como si se considerara ratificada, habiendo muerto el marido, pero de suerte, que no se le quite al marido facultad para revocarla, porque también se ha de esperar su muerte, para que tenga la plenísima firmeza cuando hubiere sido arrebatado a la vida, ora habiendo regresado, ora estando todavía cumpliendo la condena.

§ 2.- Cuando alguno hubiere recibido algo para que edifique en solar suyo, no se le puede reclamar esto por la condición, porque más bien parece que se le dona. Cuya opinión fue también la de Neracio; porque dice, que lo dado para edificar una casa de campo, o para sembrar una heredad, cosa que de otro modo no había de hacer el que lo recibió, cae en una especie de donación; luego estas donaciones estarán prohibidas entre marido y mujer.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro LXXI*.- Pero si el marido hubiere donado dinero a la mujer, cuyas casas fueron destruidas por un incendio, para la reedificación de ellas, es válida la donación en tanto cuanto requiere la reconstrucción del edificio.

15.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- De la anualidad o de la mensualidad, que el marido entrega a la mujer, se revocará lo que excede, si es bastante inmoderado, esto es, superior a los recursos de la dote.

§ 1.- Si maritus uxori pecuniam donaverit eaque usuras ex donata pecunia perceperit, lucrabitur. Haec ita Iulianus in marito libro octavo decimo digestorum scribit.

16.- TRYPHONUS; *libro X disputationem*.- Quid ergo si ex centum, quae vir uxori donavit, quinquaginta apud debitorem ex his perierint, et alia quinquaginta duplicata usuris uxor habet? Non plus quinquaginta eius donationis nomine maritus ab ea consequetur.

17.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- De fructibus quoque videamus, si ex fructibus praediorum quae donata sunt locupletata sit, an in causam donationis cadant. Et Iulianus significat fructus quoque ut usuras licitam habere donationem.

§ 1.- Sed si quid servus donatus adquisiit, ad eum qui donavit pertinebit.

18.- POMPONIUS; *libro IV ex variis lectionibus*.- Si vir uxoris aut uxor viri servis aut vestimentis usus vel usa fuerit vel in aedibus eius gratis habitaverit, valet donatio.

19.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- Si uxor filio donaverit servum, qui in patris mariti sit potestate, deinde is servus ancillam acceperit, dominium mulieri quaeretur: nec interesse Iulianus ait, ex cuius pecunia haec ancilla empti sit, quia nec ex re sua quicquam adquiri potest per eum qui donatur ei cui donatur: hoc enim bonae fidei possessoribus concessum est, virum autem scientem alienum possidere.

§ 1.- Idem quaerit, si ex re mariti ea ancilla comparata fuerit, an adversus agentem mulierem de dote maritus pretium possit per exceptionem retinere. Et dicendum est posse maritum et exceptionem habere, si dos ab eo petetur, secundum

§ 1.- If a husband should give money to his wife and she collects the interest from it, she will profit by it. Julianus in the Eighteenth Book of the Digest stated this opinion with reference to a husband.

16.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book X*.- But what if out of a sum of a hundred aurei, which a husband presented to his wife, fifty should be lost through a debtor, and the wife should have the other fifty doubled by the interest? The husband cannot recover more than fifty from her on account of the said donation.

17.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- Let us also consider with reference to the crops of land which are donated, where the woman profits pecuniarily, whether they form part of the donation. Julianus says that the crops, as well as the interest, constitute a lawful gift.

§ 1.- Where a slave who is donated acquires any property, it will belong to him who donated him.

18.- POMPONIUS; *On Various Extracts, Book IV*.- Where either a husband or a wife uses the slaves or the clothing belonging to the other, or lives gratuitously in the house of the other, such a donation is valid.

19. ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- Where a wife gives a slave to her son who was under the paternal control of her husband, and the said slave then acquired a female slave, the title to the latter will vest to the woman. Julianus says that it makes no difference with whose money the said female slave was purchased, because nothing can be acquired, even with his own property, through the slave by the donee, for this privilege is granted only to bona fide possessors. Where, however, he knows that the slave belongs to another, he is not his bona fide possessor.

§ 1.- He also asks, where the female slave was purchased with the property of the husband, whether the latter can, by means of an exception, retain the price of said slave against his wife when bringing an action for her dowry. It must be said that, according to

§ 1.- Si el marido hubiere donado dinero a la mujer, y esta percibiérese intereses del dinero donado, se lucrará con ellos; y así lo escribe Juliano en cuanto al marido al libro décimo octavo del Digesto.

16.- TRIFONINO; *Disputas, libro X*.- ¿Qué se dirá, pues, si de ciento, que el marido donó a la mujer, se hubieren perdido cincuenta en poder de un deudor, y la mujer tiene duplicados los otros cincuenta por los intereses? Que el marido no conseguirá de ella más que cincuenta por razón de esta donación.

17.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Veamos también respecto a los frutos, si se comprenderán en causa de donación, si se hubiera hecho más rica con los frutos de los predios, que se donaron. Y da a entender, Juliano, que también los frutos, como los intereses, tienen lícita donación.

§ 1.- Pero si el esclavo donado adquirió alguna cosa, le pertenecerá a aquel que lo donó.

18.- POMPONIO; *Doctrina de Autores varios, libro IV*.- Si el marido hubiere usado de los esclavos o de los vestidos de su mujer, o la mujer los de su marido, o habitare gratuitamente sus casas, es válida la donación.

19.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Si la mujer hubiere donado un esclavo a su hijo, que estuviera en la potestad del padre del marido, y después este esclavo hubiere adquirido una esclava, su dominio se adquirirá para la mujer; y dice Juliano, que no importa con qué dinero haya sido comprada esta esclava, porque ni con sus propios bienes puede adquirirse cosa alguna por el que es donado para aquel a quien se dona, porque esto está permitido a los poseedores de buena fe, pero el marido posee a sabiendas una cosa ajena.

§ 1.- Pregunta el mismo, si, habiendo sido comprada aquella esclava con bienes del marido, podrá el marido retener por medio de excepción el precio contra la mujer que ejercite la acción de dote; y se ha de decir, que el marido puede tener la excepción,

Marcelli sententiam et, si solverit, secundum Iulianum condicere posse.

20.- IAVOLENUS; *libro XI epistularum*.-Si is servus, qui uxori mortis causa donatus est, prius quam vir decederet stipulatus est, in pendenti puto esse causam obligationis, donec vir aut moriatur aut suspicione mortis, propter quam donavit, liberetur: quidquid autem eorum inciderit, quod donationem aut peremat aut confirmet, id quoque causam stipulationis aut confirmabit aut resolvit.

21.- ULPIANUS; *libro XXXII ad Sabinum*.- Si quis pro uxore sua vectigal, quod in itinere praestari solet, solvisset, an quasi locupletiore ea facta exactio fiat, an vero nulla sit donatio? Et magis puto non interdictum hoc, maxime si ipsius causa profecta est. Nam et Papinianus libro quarto responsorum scripsit vecturas uxoris et ministeriorum eius virum itineris sui causa datas repetere non posse: iter autem fuisse videtur viri causa et cum uxor ad virum pervenit. Nec interesse, an aliquid de vecturis in contrahendo matrimonio convenerit: non enim donat, qui necessariis oneribus succurrit. Ergo et si consensu mariti profecta est mulier propter suas necessarias causas et aliquid maritus expensarum nomine ei praestiterit, hoc revocandum non est.

§ 1.- Si uxor viro dotem promiserit et dotis usuras, sine dubio dicendum est peti usuras posse, quia non est ista donatio, cum pro oneribus matrimonii petantur. Quid tamen, si maritus uxori petitionem earum remiserit? Eadem erit quaestio, an donatio sit illicita: et Iulianus hoc diceret: quod verum est. Plane si convenerat, uti se mulier pasceret suosque homines idcirco passus est eam dote sua frui, ut se

the opinion of Marcellus, the husband is entitled to an exception where he is sued for the dowry, and, according to Julianus, if he should pay it, he can bring suit for the recovery of the purchase-money.

20.- JAVOLENUS; *Epistles, Book XI*.- If a slave, who is given mortis causa to a wife before her husband dies, should enter into some stipulation, I think that the effect of the obligation would remain in abeyance until the husband is either dead, or is free from the danger of death on account of which he made the donation, and if either of these events takes place by which the donation is annulled or confirmed, this also will either confirm or annul the stipulation.

21.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXII*.- Where a husband pays for his wife a sum which she owes on account of a journey taken by her, has he a right to collect the amount on the ground that she was pecuniarily benefited thereby; or can it be held that this is not a donation? I think that the better opinion is that this is not prohibited, especially if she took the journey for the sake of her husband; for Papinianus states in the Fourth Book of Opinions that a husband cannot recover the travelling expenses of his wife and her slaves where the journey was undertaken in his behalf. A journey is held to have been made in behalf of a husband, when his wife comes to seek him; and it makes no difference whether anything had been agreed upon in the marriage contract with reference to travelling expenses or not, for he does not make a donation who meets necessary expenses. Hence, if the wife made the journey with the consent of her husband, on account of the requirements of his business, and the husband gives her something for expenses, it cannot be recovered.

§ 1.- Where a wife promises a dowry to her husband, as well as the interest on the same, it must undoubtedly be held that he can collect the interest; because this is not a donation, as the interest is demanded to meet the expenses of marriage. What would be the case, however, if the husband should remit the claim for interest to his wife; would the same question remain with reference to the legality

según la opinión de Marcelo, si se le pidiera la dote, y que si hubiere pagado, puede, según Juliano, ejercitar la condicción.

20.- JAVOLENO; *Epístolas, libro XI*.- Si el esclavo, que por causa de muerte fue donado a la mujer, estipuló antes que muriese el marido, opino que, queda en suspenso la causa de la obligación, hasta que muera el marido, o se libre de la sospecha de muerte, por causa de la que hizo la donación; pero cualquiera de estas cosas que ocurriere, que o anule o confirme la donación, confirmará o disolverá también la causa de la estipulación.

21.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXII*.- Si alguno hubiese pagado por su mujer la gabela que suele pagarse en un camino, ¿se hará acaso su exacción, como si ella se hubiese hecho más rica, o será nula la donación? Y más bien creo que esto no está prohibido, mayormente si ella se puso en camino por causa del mismo; porque escribió también Papiniano en el libro cuarto de las Respuestas, que el marido no puede repetir los gastos de transporte de su mujer y de la servidumbre de ella pagados por causa de viaje de él, y que se considera que el viaje fue hecho por causa del marido, también cuando la mujer fue adonde estaba el marido; y que no importa, si al contraerse el matrimonio se hubiere convenido alguna cosa sobre los gastos de viaje, porque no hace donación el que subviene a las cargas necesarias. Luego si con consentimiento del marido viajó la mujer por propias causas necesarias, y el marido le hubiere entregado alguna cosa por razón de los gastos, tampoco se ha de revocar esto.

§ 1.- Si la mujer hubiere prometido al marido la dote y los intereses de la dote, sin duda se ha de decir, que se pueden pedir los intereses, porque esta no es donación, puesto que se piden para las cargas del matrimonio. Pero ¿qué se dirá, si el marido hubiere remitido a la mujer la petición de aquellos? Quedará la misma cuestión, de si sea ilícita la donación; y Juliano diría esto; lo que es verdad. Pero si se había

suosque aleret, expeditum erit: puto enim non posse ab ea peti quasi donatum, quod compensatum est.

22.- ULPIANUS; *libro III ad Sabinum*.- Uxori suae quis mortis causa servum donavit eumque cum libertate heredem scripsit: an valeat institutio, quaeritur. Et puto, si hoc animo eum scripsit heredem, quod donationis se dixit paenituisse, valere institutionem et necessarium heredem domino servum fieri: ceterum si, posteaquam heredem instituit, donavit, donatio praevalebit, vel si ante donavit, non tamen adimendi animo libertatem adscripsit.

23.- ULPIANUS; *libro VI ad Sabinum*.- Papinianus recte putabat orationem divi Severi ad rerum donationem pertinere: denique si stipulanti spopondisset uxori suae, non putabat conveniri posse heredem mariti, licet durante voluntate maritus decesserit.

24.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Si inter extraneos facta sit donatio et antequam per tempus legitimum dominium fuerit acquisitum, coierint, vel contra si inter virum et uxorem facta sit donatio et ante impletum tempus supradictum solutum sit matrimonium, nihilo minus procedere temporis suffragium constat, quia altero modo sine vitio tradita est possessio, altero quod fuerit vitium, amotum sit.

25.- CLEMENTIUS; *libro V ad legem Iuliam et Papiam*.- Sed et si constante matrimonio res aliena

of the donation? Julianus says that it would, which is correct. It is evident that if it should be agreed that the wife shall support herself and her slaves, and her husband permits her to enjoy her dowry for the purpose of maintaining herself and the members of her household, the question will be disposed of; for I think that her husband could not demand of her, as a donation, what had already been set off.

22.- THE SAME; *On Sabinus, Book III*.- A man gave a slave mortis causa to his wife, and then appointed him his heir with the grant of his freedom. The question arises, is such an appointment valid? I think that if he appointed him his heir because he said that he changed his mind, the appointment will be valid, and the slave will become the necessary heir of his master. But if after he appointed him his heir, he gave him away, the donation will have greater weight; or if he gave him away before he did this, but still did not grant him his liberty with the intention of depriving him of it, the result will be the same.

23.- THE SAME; *On Sabinus, Book VI*.- Papinianus very properly thinks that the Rescript of the Divine Severus relates merely to the donation of property; hence if the husband bound himself by a stipulation for the benefit of his wife, he does not hold that the heir of the husband can be sued, even though the husband should die without having changed his mind.

24.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Where a donation is made between persons who are not married, and who are united before the time prescribed by law for acquiring the ownership of property; or, on the other hand, if a donation is made between husband and wife, and before the above-mentioned time has elapsed, the marriage is dissolved; it is settled that the time of the prescription, nevertheless, continues to run, because, in the first instance, possession is transferred without any defect, and in the second the defect which existed is removed.

25.- TERENCE CLEMENS; *On the Lex Julia et Papia, Book V*.- Where, however, during the

convenido, que la mujer se alimentase a si misma, y alimentase a sus esclavos, será evidente, que por esto consintió que ella disfrutara de su dote, para que se alimentase ella misma y alimentase a los suyos; porque creo que no se le puede pedir como donado lo que fue compensado.

22.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Uno donó por causa de muerte un esclavo a su mujer, y lo instituyó heredero dándole la libertad; se pregunta, si valdrá la institución. Y opino, que, si lo instituyó heredero con esta intención, porque dijo que se había arrepentido de la donación, es válida la institución, y el esclavo se hace heredero necesario del señor. Pero prevalecerá la donación, si lo donó después que lo instituyó heredero, o si lo donó antes, pero no le dió la libertad con ánimo de revocar aquella.

23.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro VI*.- Con razón opinaba Papiniano, que la Oración del Divino Severo correspondía a la donación de las cosas; y finalmente, que si uno hubiese prometido a su mujer, que estipulaba, no creía que podía ser demandado el heredero del marido, aunque el marido hubiere fallecido subsistiendo su voluntad.

24.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Si entre extraños hubiera sido hecha una donación, y antes que por el lapso de tiempo legal se haya adquirido el dominio, se hubieren unido en matrimonio, o al contrario, si la donación hubiera sido hecha entre marido y mujer, y antes de cumplido dicho tiempo se hubiera disuelto el matrimonio, consta que, sin embargo, procede el beneficio del tiempo, porque en el primer caso fue entregada sin vicio la posesión, y en el segundo fue purgado el vicio que hubo.

25.- TERENCE CLEMENTE; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro V*.- Pero también si durante el

uxori a marito donata fuerit, dicendum est confestim ad usucapionem eius uxorem admitti, quia et si non mortis causa donaverat ei, non impediretur usucapio. Nam ius constitutum ad eas donationes pertinet, ex quibus et locupletior mulier et pauperior maritus in suis rebus fit: itaque licet mortis causa donatio interveniat, quasi inter extraneas personas fieri intellegenda est in ea re, quae quia aliena est usucapi potest.

26.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Si eum, qui mihi vendiderit, iusserim eam rem uxori meae donationis causa dare et is possessionem iussu meo tradiderit, liberatus erit, quia, licet illa iure civili possidere non intellegatur, certe tamen venditor nihil habet quod tradat.

§ 1.- Ex quibus causis inter virum et uxorem concessae sunt donationes, ex isdem et inter socerum et generum nulumve concessas Neratius ait. Ergo socer genero mortis vel divortii causa donabit, sed et gener socero mortis suae vel divortii causa.

27.- MODESTINUS; *libro VII regularum*.- Inter eos, qui matrimonio coituri sunt, ante nuptias donatio facta iure consistit, etiamsi eodem die nuptiae fuerint consecutae.

28.- PAULUS *libro VII ad Sabinum*.- Si id quod donatum sit perierit vel consumptum sit, eius qui dedit est detrimentum, merito, quia manet res eius qui dedit suamque rem perdit.

§ 1.- Si quid in pueros ex ancillis dotilibus natos maritus impenderit aut in doctrinam aut alimenta, non servatur marito, quia ipse ministeriis eorum

existence of the marriage, property belonging to someone else is given by a husband to his wife, it must be said that the wife is immediately permitted to begin to hold it by usucaption, because, although it was not given to her mortis causa, its usucaption will not be prevented. For the law, as established, has reference to those donations by which the wife is enriched, and the husband becomes poorer; and therefore a donation mortis causa may take place — just as is understood to be made between persons who are not married — with reference to property which can be acquired by usucaption, because it belongs to another.

26.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- If I order someone who has sold me property to give it to my wife as a donation, and he transfers possession of the same to her under my direction, he will be released from liability; because, although under the Civil Law she will not be understood to have possession of said property, it is evident, nevertheless, that the vendor has nothing which he can deliver.

§ 1.- Neratius says that the same reasons which permit donations to take place between husband and wife, also render legitimate those made between a father-in-law and a son, or a daughter-in-law. Therefore, a father-in-law can make a donation to his son-in-law in expectation of death or divorce, and a son-in-law also, can make one to his father-in-law in view of the occurrence of either of these events.

27.- MODESTINUS, *Rules, Book VII*.- A donation made before marriage between parties who are about to contract matrimony is valid by law, even if the marriage should take place upon the same day.

28.- PAULUS, *On Sabinus, Book VII*.- Where the property donated is destroyed or consumed, the loss must be borne by the donor. This is reasonable, because the property still belongs to him who gave it, and he loses what is his own.

§ 1.- Where a husband incurs any expense with reference to children born of female slaves who constitute the dowry of his wife, either on account of

matrimonio hubiere sido donada por el marido a la mujer una cosa ajena, se ha de decir, que desde luego es admitida la mujer a la usucapción de la misma, porque si no se la hubiera donado por causa de muerte, tampoco se impediría la usucapción; porque el derecho establecido se refiere a los donadores por las que la mujer se hace más rica, y el marido más pobre en sus propios bienes. Y así, aunque medie donación por causa de muerte, se ha de entender que se hace como entre personas extrañas, tratándose de cosas que, porque es ajena, puede ser usucapida.

26.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Si al que me hubiere vendido una cosa le hubiere yo mandado que por causa de donación se la dé a mi mujer, y por mi mandato hubiere entregado él la posesión, quedará libre, porque aunque no se entienda que ella posee por derecho civil, sin embargo, el vendedor no tiene ciertamente cosa alguna que entregar.

§ 1.- Dice Neracio, que por las mismas causas por que están permitidas las donaciones entre marido y mujer, están consentidas entre el suegro y el yerno o la nuera; luego el suegro hará donación al yerno por causa de muerte o de divorcio, y el yerno al suegro por causa de su propia muerte o de divorcio.

27.- MODESTINO; *Reglas, libro VII*.- Entre los que han de unirse en matrimonio es válida en derecho la donación hecha antes de las nupcias, aunque las nupcias se hayan celebrado en el mismo día.

28.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Si lo que se hubiera donado pereciere, o se hubiese consumido, la pérdida es del que lo dió; y con razón, porque la cosa permanece del que la dió, y pierde su propia cosa.

§ 1.- Si el marido hubiere gastado alguna cosa en los hijos nacidos de las esclavas dotales, o en su educación, o en su manutención, no se recupera por

utitur: sed illud servatur quod nutrici datum est ad educendum, quia pro capite quid dedisset, quemadmodum si a praedonibus redemisset servos dotales.

§ 2.- Si quas servi operas viri uxori praestiterint vel contra, magis placuit, nullam habendam earum rationem: et sane non amare nec tamquam inter infestos ius prohibita donationis tractandum est, sed ut inter coniunctos maximo affectu et solam inopiam timentes.

§ 3.- Si ex decem donatis sibi mulier servum emerit et is quinque sit quinque petenda esse apud Plautium placuit, quemadmodum, si mortuus est, nihil peteretur: si vero quindecim dignus sit, non plus quam decem potest peti, quoniam eatenus donator pauperior factus esset.

§ 4.- Quod si ex decem duos servos emerit et eorum alter mortuus sit, alter decem dignus sit, solet quaeri. Et plerique et Pomponius interesse putant, utrum uno pretio venierint an diversis: si uno, tota decem petenda, quemadmodum si una res empti deterior facta est, vel grex vel carrucha et aliqua pars inde perisset: si diversis, hoc solum petendum, quanti sit emptus qui superest.

§ 5.- Iulianum putasse Pomponius refert, si quid per eum servum, quem ex nummis a marito donatis mulier adquisisset (forte legatum, hereditatem) aut partus editus esset, eo quoque nomine petitionem faciendam esse.

instruction or support; this will be of no advantage to the husband, because he himself is making use of their services. He can, however, keep an account of whatever was given to their nurse for rearing them, because he is providing something for the preservation of their lives; just as if he had ransomed slaves forming part of the dowry from robbers.

§ 2.- Where slaves of the husband have performed services for the wife, or vice versa, the better opinion is that no account should be taken of what they have done; and, indeed, the law applying to prohibited donations should not, in this instance, be strictly construed, as among individuals who are hostile to one another; but this should be done as among persons united by the greatest affection, and who are merely apprehensive of want.

§ 3.- When a woman purchases a slave for ten aurei, which have been given to her by her husband, and the slave is only worth five, it is held by Plautius that only five can be recovered; just as where, if the slave should die, nothing can be recovered. If, however, the slave was worth fifteen aurei, the husband cannot claim more than ten, since he has only become poorer to that amount.

§ 4.- But if the woman purchased two slaves, and one of them should die, and the other is worth ten aurei, the question arises, what shall be done? Pomponius, and the greater number of authorities, think that it makes a difference whether the two slaves were sold for one price, or each for a different one. If they were sold for one price, the entire ten aurei can be recovered, just as where an article which has been bought becomes deteriorated, or where a flock or a vehicle is sold, and any portion of the same is destroyed; but if the slaves were sold for different prices, that amount can only be recovered for which the surviving slave was purchased.

§ 5.- Pomponius states that Julianus was of the opinion that, where a wife acquires anything through a slave who had been purchased with money given to her by her husband, whether it be a legacy, an estate, or children born of female slaves, the husband will

el marido, porque él se utilizó de sus servicios; pero se recupera lo que se dió a la nodriza para criarlos, porque habría dado alguna cosa por cada cuerpo, así como si de ladrones hubiese rescatado los esclavos dotales.

§ 2.- Si los esclavos del marido hubieren prestado algunos servicios a la mujer, o al contrario, pareció más conveniente, que no se haya de tener cuenta de ellos. Y a la verdad, el derecho que prohíbe estas donaciones no se ha de interpretar con todo rigor, ni como entre personas enemigas, sino como entre personas unidas por el mayor efecto y que temen solamente la pobreza.

§ 3.- Si con diez monedas que se le donaron hubiere comprado la mujer un esclavo, y este valiese cinco, pareció bien a Plautio, que se habían de pedir los cinco, así como nada se pediría, si murió; pero si fuese merecedor de quince, no pueden pedirse más que diez, porque solamente en ellos se habría hecho más pobre el donador.

§ 4.- Pero si con las diez monedas hubiere comprado dos esclavos, y uno de ellos hubiera muerto, y el otro fuese merecedor de dos, se suele dudar. Y los más, y también Pomponio, opinan, que importa saber, si es que hayan sido vendidos por un sólo precio, o por diversos; que sí por uno, se han de pedir todos los diez, así como si se hubiese deteriorado una de las cosas compradas, o un rebaño, o una carroza, y hubiese perecido alguna parte; y si por diversos, se ha de pedir solamente aquello en cuanto haya sido comprado el que queda.

§ 5.- Dice Pomponio, que opinó Juliano, que si la mujer hubiese adquirido alguna cosa por medio del esclavo que hubiese comprado con dinero donado por su marido, acaso un legado, o una herencia, o hubiese sido dado a luz un parto, también por este

§ 6.- Illud constat, si antequam a viro annum acciperet, mulier ipsa de suo aut etiam mutuata impenderit, videri tantum iam ex annuo consumptum.

§ 7.- Illud recte dictum Celsus ait: si dotis usuras annuas uxor stipulata sit, licet ei non debeantur, quia tamen quasi de annuo convenerit, peti quidem dotis iudicio non possunt, compensari autem possunt: idem ergo dicemus in qualibet pactione annui nomine facta.

29.- POMPONIUS; *libro XIV ad Sabinum*.- Si mulier ex pecunia donata emptum servum vendidisset et alium emisset, posteriorem periculo mulieris esse Fulcinius scripsit: quod non est verum, licet non ex re mariti emptus sit.

§1.- Si vir uxori lanam donavit et ex ea lana vestimenta sibi confecit, uxoris esse vestimenta Labeo ait:

30.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Utilem tamen viro competere.

31.- POMPONIUS *libro XIV ad Sabinum*.- Sed si vir lana sua vestimentum mulieri confecerit, quamvis id uxori confectum fuerit et uxoris cura, tamen viri esse neque impedire, quod in ea re uxor tamquam lanipendia fuerit et viri negotium procurarit.

§1.- Si uxor lana sua, operis ancillarum viri, vestimenta sui nomine confecit muliebria, et vestimenta mulieris esse et pro operis ancillarum

also have a right to recover it on this ground.

§ 6.- It is settled that if a wife, before receiving her annual income from her husband, spends any of his money, or any which has been borrowed, she will be held to have taken the amount expended out of her annual income.

§ 7.- Celsus says that it was very properly decided that, where a wife has stipulated for annual interest on her dowry, although the interest may not be due because the arrangement was made for yearly payments, the woman cannot bring an action on dowry, but the parties can set off their claims. Therefore, we hold that the same rule will apply to any agreement which is entered into with reference to annual payments.

29.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIV*.- If a woman should sell a slave purchased with money given to her by her husband, and then buy another, Fulcinius held that the woman must be responsible for the loss of the last slave. This is not true, even though the second slave was not purchased with money belonging to the husband.

§ 1.- Where a husband gives wool to his wife and she makes clothing for herself out of it; Labeo says that the clothing belongs to the wife.

30.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XL*.- Still, the husband will be entitled to an equitable action.

31.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIV*.- Where, however, a husband makes clothing for his wife out of his own wool, although this is done for his wife and through solicitude for her, the clothing, nevertheless, will belong to the husband; nor does it make any difference whether the wife assisted in preparing the wool, and attended to the matter for her husband.

§ 1.- Where a wife uses her own wool, but makes garments for herself with the aid of female slaves belonging to her husband, the garments will be hers,

motivo se ha de hacer la petición.

§ 6.- Consta que, si, antes que de su marido recibiese la mujer la anualidad, hubiere ella hecho gastos de lo suyo, o aún habiendo tomado dinero en mutuo, se considera que ya se gastó de la anualidad otro tanto.

§ 7.- Manifiesta Celso, que con razón se dijo, que, si la mujer hubiera estipulado intereses anuales de la dote, aunque no se le deban, sin embargo, habiéndose convenido como sobre una pensión anual, no pueden ciertamente ser pedidos por la acción de dote, pero pueden ser compensados; luego lo mismo diremos respecto a cualquier pacto hecho por razón de pensión anual.

29.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- Si la mujer hubiese vendido un esclavo comprado con el dinero donado, y hubiese comprado otro, escribió Fulcino, que el segundo está a riesgo de la mujer; lo que no es verdad, aunque no haya sido comprado con cosa del marido.

§ 1.- Si el marido donó lana a la mujer, y con esta lana se hizo ella vestidos, dice Labeón, que los vestidos son de la mujer;

30.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- pero que compete al marido la acción útil.

31.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- Pero si el marido hubiere hecho con lana suya un vestido a la mujer, aunque este hubiere sido hecho para la mujer, y por cuidado de la mujer, es sin embargo del marido, y no importa que en esto haya sido la mujer como distribuidora de la lana, y que procurase un negocio del marido.

§ 1.- Si de su lana hizo la mujer en nombre suyo con el trabajo de las esclavas de su marido vestidos de mujer, los vestidos son de la mujer, y nada debe dar al

viro praestare nihil debere: sed viri nomine vestimenta confecta virilia viri esse, ut is lanae uxori praestet pretium: sed si non virilia vestimenta suo nomine mulier confecit, sed ea viro donavit, non valere donationem, cum illa valeat, cum viri nomine confecit: nec umquam operas viri ancillarum aestimari convenit.

§ 2.- Si vir uxori aream donaverit et uxor in ea insulam aedificaverit, ea insula sine dubio mariti est, sed eam impensam mulierem servaturam placet: nam si maritus vindicet insulam, retentionem impensae mulierem facturam.

§ 3.- Si duo Mancipia fuerint singula quinis digna, sed utrumque unis quinque donationis causa a viro mulieri vel contra venierint, melius dicetur communia ea esse pro portione pretii nec tandem spectandum esse, quanti Mancipia sint, sed quantum ex pretio donationis causa sit remissum: sine dubio licet a viro vel uxore minoris emere, si non sit animus donandi.

§ 4.- Si vir uxori vel contra quid vendiderit vero pretio et donationis causa paciscantur, ne quid venditor ob eam rem praestet, videndum est, quid de ea venditione agatur, utrum res venierit et totum negotium valeat, an vero ut ea sola pactio irrita sit, quemadmodum irrita esset, si post contractam emptionem novo consilio inito id pacti fuisset actum. Et verius est pactum dumtaxat irritum esse.

§ 5.- Idem dicemus, si donationis causa pacti sint, ne fugitivum aut erronem praestent, id est integras esse actiones aedilicias et ex empto.

and she will owe her husband nothing for the labor of the slaves; but where the clothing is made for her husband, it will belong to him, if he paid his wife the value of the wool. Where, however, the wife did not make the clothing for her husband, but gave it to him, the donation will not be valid; as it will only be valid when the clothing is made for her husband, and she will never be permitted to render a bill for the labor of her husband's female slaves.

§ 2.- If a husband should give a lot to his wife in order that she may erect a house upon it, there is no doubt that the house will belong to the husband; but it is settled that the woman will be entitled to her expenses, for if the husband should claim the house, the wife can retain the expenses she incurred in building.

§ 3.- Where there were two slaves, each of them worth five aurei, but both of them together were sold for five by a husband to his wife for the purpose of benefiting her, or vice versa; the better opinion is that they are held in common by the two parties in proportion to the price; for indeed it is not to be considered what the slaves are worth, but how much of the price has been remitted by way of donation. There is no doubt that either a husband or a wife can purchase property from one another for less than it is worth, if there is no intention of making a donation.

§ 4.- If a husband should sell anything to his wife for its true value, or vice versa, and for the sake of making a donation, and they agree that the vendor shall not furnish any guarantee with reference to the property, it should be considered what the agreement was with reference to the sale, whether the property was actually sold and the entire transaction was a valid one, or, indeed, if only the latter part of the agreement was void; just as if it would be when the purchase had been concluded, the agreement had been made after a change of mind. The better opinion is that only the latter part of the agreement is void.

§ 5.- We hold that the same rule will apply if, for the purpose of making a donation, the parties agree that the vendor shall not guarantee that a slave is in the

marido por el trabajo de las esclavas; pero los vestidos de hombre hechos en nombre del marido son del marido, pero de suerte que pague este a la mujer el precio de la lana. Mas si la mujer no hizo vestidos de hombre en su nombre, sino que los donó al marido, no es válida la donación, aunque valga esta cuando los hizo en nombre del marido; y en ningún caso debe estimarse el trabajo de las esclavas del marido.

§ 2.- Si el marido hubiere donado un solar a la mujer, y en él hubiere edificado la mujer una casa, esta casa es sin duda del marido; pero parece bien que la mujer haya de recuperar estos gastos, porque si el marido reivindicase la casa, la mujer habrá de hacer retención de los gastos.

§ 3.- Si hubiere habido dos esclavos, que cada uno valiese cinco, pero que por causa de donación ambos hubieren sido vendidos solamente en cinco por el marido a la mujer, o al contrario, mas bien se dirá que son comunes a proporción del precio, y que al fin no se ha de mirar cuánto valgan los esclavos, sino cuánto se haya perdonado del precio por causa de la donación. Sin duda es lícito comprar por menos, del marido o de la mujer, si no hubiera intención de donar.

§ 4.- Si por su justo precio hubiere vendido alguna cosa el marido a la mujer, o al contrario, y por causa de donación pactasen que el vendedor no entregue nada por esta cosa, se ha de ver, qué se haya hecho con esta venta, si es que la cosa haya quedado vendida, y sea válido todo el negocio, o si solamente sea írrito este pacto, como sería írrito, si después de contratada la compra se hubiese hecho, habiéndose tenido nueva intención, este pacto; y es más cierto, que solamente el pacto es írrito.

§ 5.- Lo mismo diremos, si por causa de donación hubieran pactado que no respondan del esclavo fugitivo o vagabundo, esto es, que quedan íntegras

habit of running away, or is a vagabond; that is to say, the rights of action under the Edict of the *Ædiles* and on purchase shall remain unimpaired.

§ 6.- Quod vir uxori in diem debet, sine metu donationis praesens solvere potest, quamvis commodum temporis retenta pecunia sentire potuerit.

§ 7.- Quod legaturus mihi aut hereditatis nomine relicturus es, potes rogatus a me uxori meae relinquere et non videtur ea esse donatio, quia nihil ex bonis meis deminuitur: in quo maxime maiores donanti succurrisse Proculus ait, ne amore alterius alter despoliaretur, non quasi malivolos, ne alter locupletior fieret.

§ 8.- Si vir uxori munus immodicum calendis martiis aut natali die dedisset, donatio est: sed si impensas, quas faceret mulier, quo honestius se tueretur, contra est.

§ 9.- Non videtur locupletior facta esse mulier, si aut in opsonio aut in unguentis aut in cibariis familiae donatam sibi pecuniam impenderit.

§ 10.- Quae vir cibaria uxoris familiae iumentisque praestiterit, quae in usu communi erant, non condicentur: quod si familiam domesticam uxoris aut venaliciam pavit, contra putato observari debere.

32.- ULPIANUS; libro XXXIII ad Sabinum.- Cum hic status esset donationum inter virum et uxorem, quem antea rettulimus, imperator noster Antoninus Augustus ante excessum divi Severi patris sui oratione in senatu habita auctor fuit senatui censendi Fulvio Aemiliano et Nummio Albino consulibus, ut

§ 6.- Where a man owes his wife a sum of money payable at a certain time, he can pay it at once without fear of it being considered a donation, although if he had retained the money until the time it was due, he could have enjoyed the advantage of its use.

§ 7.- If you are about to bequeath me a legacy, or leave me a portion of your estate, and are requested to do so, you can leave it to my wife, and this will not be considered a donation, because my property is in no way diminished; and Proculus says that the principal reason why our ancestors came to the aid of the donor was in order that one of the parties might not be despoiled through affection for the other; but they were not so evil disposed as to wish to prevent one of them from becoming wealthier.

§ 8.- Where a husband makes his wife a very valuable gift on the Kalends of March or on her birthday, this is a donation; but if his wife should incur any expense by which she may be more honorably maintained, the contrary opinion must be held.

§ 9.- A wife is not considered to have become any more wealthy if she spends money given to her by her husband for banquets, for perfumes, or for food for her slaves.

§ 10.- Provisions which a husband furnishes for the slaves or the horses of his wife, and which belong to them in common, cannot be > recovered by him. I think that the contrary rule should be observed, however, where he supports the domestic slaves of his wife, or those which are kept for sale.

32.- ULPIANUS, *On Sabinus, Book XXXIII*.- This was the condition of the laws with reference to donations between husband and wife, as we have previously stated, when our Emperor Antoninus, before the death of his father the Divine Severus, in an Address delivered to the Senate during the

las acciones edilicias y la de compra.

§ 6.- Lo que el marido debe a término a la mujer, puede pagarlo de presente sin miedo de donación, aunque habiendo retenido el dinero hubiere podido experimentar la utilidad del tiempo.

§ 7.- Lo que me has de legar a mi, o me has de dejar a título de herencia, puedes, rogado por mí, dejárselo a mi mujer, y no se considera que esta sea donación, porque nada se disminuye de mis bienes; en lo que dice Próculo que nuestros mayores ampararon al donante, principalmente para que uno no fuese despojado por el amor de otro, no como por malevolencia, para que uno de ellos no se hiciese más rico.

§ 8.- Si el marido hubiese dado a la mujer en las Calendas de Marzo, o en el día de su natalicio, un regalo inmoderado, hay donación; pero si los gastos, que hiciera la mujer para cuidarse mas conveniente, se dice lo contrario.

§ 9.- No se considera que la mujer se hizo más rica, si el dinero que se le donó lo hubiere gastado en manjares, o en afeites, o en comida para la familia.

§ 10.- La comida que el marido hubiere suministrado para los esclavos o las caballerías de la mujer, que servían para uso de ambos, no será reclamada por la condición; pero si alimentó a los esclavos domésticos, o en venta, de la mujer, opino que se debe observar lo contrario.

32.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIII*.- Siendo este, que antes hemos expuesto, el estado de las donaciones entre marido y mujer, nuestro Emperador Antonino Augusto, antes de la muerte del Divino Severo, su padre, en una Oración hecha en el Senado aconsejó al Senado, siendo

aliquid laxaret ex iuris rigore.

§ 1.- Oratio autem imperatoris nostri de confirmandis donationibus non solum ad ea pertinet, quae nomine uxoris a viro comparata sunt, sed ad omnes donationes inter virum et uxorem factas, ut et ipso iure res fiant eius cui donatae sunt et obligatio sit civilis et de Falcidia ubi possit locum habere tractandum sit: cui locum ita fore opinor, quasi testamento sit confirmatum quod donatum est.

§ 2.- Ait oratio "Fas esse eum quidem qui donavit paenitere: heredem vero eripere forsitan adversus voluntatem supremam eius qui donaverit durum et avarum esse".

§ 3.- Paenitentiam accipere debemus supremam. Proinde si uxori donavit, deinde eum paenituit, mox desiit paenitere, dicendum est donationem valere, ut supremum eius spectemus iudicium, quemadmodum circa fideicommissa solemus, vel in legatis cum de doli exceptione opposita tractamus, ut sit ambulatoria voluntas eius usque ad vitae supremum exitum.

§ 4.- Sed ubi semel donatorem paenituit, etiam heredi revocandi potestatem tribuimus, si appareat defunctum evidenter revocasse voluntatem: quod si in obscuro sit, proclivior esse debet iudex ad comprobendam donationem.

§ 5.- Si maritus ea quae donaverit pignori dederit, utique eum paenituisse dicemus, licet dominium retinuit. Quid tamen, si hoc animo fuit, ut vellet adhuc donatum? Finge in possessionem precariam mulierem remansisse paratamque esse satisfacere creditori. Dicendum est donationem valere: nam si

consulship of Fulvius Æmilianus and Nummius Albinus, caused the Senate to relax to some extent the strictness of their provisions.

§ 1.- The Address of our Emperor with reference to the confirmation of donations not only has reference to property obtained by a husband in the name of his wife, but also to all donations made between a husband and wife; so that by operation of law, the property belongs to the party to whom it is donated, gives rise to a civil obligation, and comes within the scope of the Lex Falcidia, where this can become operative. I think that this law will apply, because what is donated is, as it were, confirmed by will.

§ 2.- The Rescript says: "It is wrong for anyone who makes a donation to change his mind, but it would be hard and avaricious for the heir to take the property, when this, perhaps, would be contrary to the will of the party who donated it."

§ 3.- We should understand this to refer to the change of mind of the donor in his last moments, for if he had made a donation to his wife and then changed his mind, and afterwards changed it again, it must be said that the donation is valid, as we are considering the man's last wishes, just as we are accustomed to do with reference to trusts, when we discuss an exception interposed on the ground of fraud, as the will of the party may be undetermined up to the last moment of his existence.

§ 4.- Where, however, the donor changes his mind only once, we grant his heir the right of revocation, if it is perfectly evident that the deceased changed his mind. But if this is doubtful, the judge should rather incline to confirm the donation.

§ 5.- If a husband should pledge the property he donated, we are inclined to hold that he has changed his mind, although he still retains the ownership of the property. What course, however, should be pursued if it was his intention for the donation to continue to exist? Suppose that the property

cónsules Fulvio Emiliano y Nummio Albino, que moderase un poco el rigor del derecho.

§ 1.- Pero la Oración de nuestro Emperador sobre la confirmación de las donaciones se refiere no solamente a las cosas que a nombre de la mujer se compraron por el marido, sino a todas las donaciones hechas entre marido y mujer, para que de derecho se hagan las cosas de aquel a quien fueron donadas, y haya la obligación civil, y respecto a la Falcidia se haya de examinar cuándo pueda tener lugar; para la cual opino que habrá de haber lugar de este modo, como si por testamento haya sido confirmado lo que se donó.

§ 2.- Dice la Oración: «Es lícito ciertamente que se arrepienta el que donó; pero es duro y avaro que el heredero la quite acaso contra la última voluntad del que hubiere hecho la donación».

§ 3.- Debemos entender por «arrepentimiento» el último. Por consiguiente, si uno hizo donación a su mujer, y después se arrepintió, y luego dejó de arrepentirse, se ha de decir, que es válida la donación, de suerte que atendamos a la última voluntad de aquel; así como solemos en cuanto a los fideicomisos, o a los legados, cuando tratamos de la excepción de dolo opuesta, para que sea variable la voluntad de aquel hasta el último momento de su vida.

§ 4.- Pero una vez que el donador se arrepintió concedemos también al heredero la facultad de revocarla, si apareciera que evidentemente el difunto había revocado su voluntad. Pero si fuera dudoso, el juez debe estar mas inclinado a confirmar la donación.

§ 5.- Si el marido hubiere dado en prenda lo que hubiere donado, diremos ciertamente que se arrepintió, aunque retuvo el dominio. Pero, ¿qué diremos, si fue con la intención de querer que subsista aún la donación, supón que la mujer permaneció en la posesión precaria, y que estaba

ab initio ei rem obligatam hoc animo donasset, dicerem vim habere donationem, ut parata satisfacere mulier haberet doli exceptionem: quin immo et si satisfecisset, potuisse eam per doli exceptionem consequi, ut sibi mandentur actiones.

§ 6.- Si donator servus fuerit effectus privati, dicendum est non impletam, sed peremptam donationem, quamvis morti servitus comparetur: proinde et si ipsa in servitute redigatur cui donatum est, extincta erit donatio.

§ 7.- Si maritus uxori donaverit et mortem sibi ob sceleris conscientiam consciverit vel etiam post mortem memoria eius damnata sit, revocabitur donatio: quamvis ea quae aliis donaverit valeant, si non mortis causa donavit.

§ 8.- Si miles uxori donaverit de castrensibus bonis et fuerit damnatus, quia permissum est ei de his testari (si modo impetravit ut testetur cum damnaretur), donatio valebit: nam et mortis causa donare poterit, cui testari permissum est.

§ 9.- Quod ait oratio "consumpsisse", sic accipere debemus, ne is, qui donationem accepit, locupletior factus sit: ceterum si factus est, orationis beneficium locum habebit. Sed et si non sit factus locupletior, dederit tamen tantam quantitatem eaque exstet, dicendum est, si is decessit, qui factus est locupletior, posse repetere id quod dedit nec compensare id quod consumpsit, quamvis divortio secuto haec

remained in the possession of the woman under a precarious title, and that she was ready to satisfy the creditor? It must then be held that the donation is valid. For if the husband gave the property to her in the first place with this intention, I should say that the donation was valid, so that if the woman was prepared to satisfy the creditor, she will be entitled to an exception on the ground of bad faith; and, moreover, if she should pay the debt, she could, by means of an exception on the ground of bad faith, cause the right of action of the creditor to be assigned to her.

§ 6.- Where the donor becomes the slave of a private individual, it must be said that the donation is not perfected, but is destroyed, although servitude is compared to death. Hence if the woman to whom the donation is made should be reduced to slavery, the donation will be extinguished.

§ 7.- Where a husband made a donation to his wife, and, on account of remorse for some crime, committed suicide, or, even after death, his memory was rendered infamous, the donation will be revoked; though gifts which he made to others will be valid where he did not make such donations mortis causa.

§ 8.- Likewise, where a husband who is in the army, makes a donation out of his castrense peculium, and afterwards is convicted of a crime; for the reason that he will be permitted to testify with reference to property of this kind even after having been convicted, provided he obtains the right to do so, the donation will be valid; for he who is permitted to give evidence can make a donation mortis causa.

§ 9.- The Rescript says, "Has consumed," and this term we must understand to mean that he who received the donation has not become any more wealthy thereby. If, however, he has been pecuniarily benefited, the advantage conferred by the Rescript will not be applicable. But if he has not become any more wealthy, and has given an amount equal to the donation to the other party, it must be said that if the

dispuesta a satisfacer al acreedor? Se ha de decir, que la donación es válida, porque si desde un principio le hubiese donado con esta intención la cosa obligada, yo diría, que tiene fuerza la donación, de suerte que estando la mujer dispuesta a satisfacer, tuviera la excepción de dolo; y aún, si hubiese satisfecho, que pudo ella conseguir por la excepción de dolo, que se le cedan las acciones.

§ 6.- Si el donador hubiere sido hecho esclavo de una persona privada, se ha de decir, que no se cumplió, sino que se extinguió la donación, aunque la servidumbre se compare a la muerte; por lo cual, también si la misma, a quien se hizo la donación, fuera reducida a esclavitud, se habrá extinguido la donación.

§ 7.- Si el marido hubiere hecho donación a la mujer, y después se hubiere procurado la muerte por conciencia de un delito, o aún después de su muerte hubiera sido condenada su memoria, se revocará la donación, aunque sean válidas las cosas que a otros hubiere donado, si no las donó por causa de muerte.

§ 8.- Si un militar hubiere hecho a su mujer una donación con sus bienes castrenses, y hubiere sido condenado, será válida la donación, porque le esta permitido testar de ellos, si impetró que testara, cuando fuese condenado; porque también podrá donar por causa de muerte, aquel a quien se le permitió testar.

§ 9.- Lo que dice la Oración de «haber consumido», lo debemos entender de este modo, que el que recibió la donación no se haya hecho más rico; pero si se hizo, tendrá lugar el beneficio de la Oración. Pero también si no se hubiera hecho más rico, pero hubiere dado otra tanta cantidad, y esta existiese, se ha de decir, que si falleció el que se hizo más rico, puede repetir lo que dió, y no compensar lo que consumió,

compensatio locum habeat.

§ 10.- Si divortium post donationem intercessit aut prior decesserit qui donum accepit, veteri iuri statur, hoc est, si maritus uxori: onatum vult, valeat donatio, quod si non vult, extinguitur: plerique enim cum bona gratia discedunt, plerique cum ira sui animi et offensa.

§ 11.- Quid ergo, si divortium factum est, deinde matrimonium restauratur, et in divortio vel mutata est voluntas vel eadem duravit, restaurato tamen matrimonio et voluntate donatoris reconciliata an donatio duret, si constante matrimonio donator decesserit? Et potest defendi valere.

§ 12.- Quod si divortium non intercesserit, sed frivusculum, profecto valebit donatio, si frivusculum quievit.

§ 13.- Si mulier et maritus diu seorsum quidem habitaverint, sed honorem invicem matrimonii habebant (quod scimus interdum et inter consulares personas subsecutum), puto donationes non valere, quasi duraverint nuptiae: non enim coitus matrimonium facit, sed maritalis affectio: si tamen donator prior decesserit, tunc donatio valebit.

§ 14.- Si ambo ab hostibus capti sint et qui donavit et cui donatum est, quid dicimus? Et prius illud volo tractare. Oratio, si ante mors contigerit ei cui donatum est, nullius momenti donationem esse voluit: ergo si ambo decesserint quid dicemus, naufragio forte vel ruina vel incendio? Et si quidem possit apparere, quis ante spiritum posuit, expedita

one who died was enriched, the other can recover what he gave, and is not obliged to set off what he has consumed, although where a divorce takes place, a set-off of this kind can be made.

§ 10.- If a divorce should take place after the donation, or if the party who made the gift should die first, the ancient law must be observed; that is to say, the donation will be valid if the husband desires the wife to have it, but if he does not, it shall be extinguished; for many married persons separate well disposed toward one another, and many others cherish anger and hatred.

§ 11.- But what if a divorce takes place, and the marriage is afterwards re-established, and the mind of the donor is either changed during the divorce, or remains the same; or, when the marriage is re-established, the wish of the donor becomes as it was in the first place; will the gift remain valid if the donor should die while the marriage is still in existence? It can be maintained that it will be valid.

§ 12.- If, however, a divorce should not take place, but only a slight misunderstanding should arise, it is certain that the donation will be valid if the misunderstanding is removed.

§ 13.- Where a wife and her husband have lived for a long time separated, but still preserve the matrimonial bond (which we know sometimes happens with persons of consular rank), I think that donations will not be valid, since the union has always existed; for marital affection, and not coition, constitutes marriage. Where, however, the donor dies first, the donation will then be valid.

§ 14.- What shall we say where both parties, the one who made the donation and the one to whom it was made, are captured by the enemy? And before I venture to discuss this question, the Address of the Emperor which decided that a donation is of no force or effect if the party to whom it is given should die, must be considered. Therefore, if both parties should

aunque esta compensación tenga lugar habiendo sobrevenido el divorcio.

§ 10.- Si sobrevino el divorcio después de la donación, o hubiere fallecido primero el que recibió lo donado, se está al antiguo derecho, esto es, que si el marido quiere que quede donado a la mujer, la donación es válida, pero si no quiere, se extingue; porque unos se divorcian de « buen grado » y otros con ira de su ánimo y con ofensa.

§ 11.- Luego ¿qué se dirá, si se hizo el divorcio, y después se restablece el matrimonio, y durante el divorcio o se mudó la voluntad, o subsistió la misma, habiéndose sin embargo restablecido el matrimonio, y reconciliado la voluntad del donador, subsistirá la donación, si el donador hubiere fallecido durante el matrimonio? Y se puede defender, que es válida.

§ 12.- Pero si no hubiere mediado divorcio, sino un ligero enfriamiento, valdrá ciertamente la donación, si cesó el ligero enfriamiento de relaciones.

§ 13.- Si la mujer y el marido hubieren, a la verdad, habitado largo tiempo por separado, pero se guardaban recíprocamente la consideración del matrimonio, lo que sabemos que a veces ha sucedido aún entre personas consulares, opino que no son válidas las donaciones, cual si hubieren subsistido las nupcias, porque el matrimonio no lo hace el coito, sino la afección marital; pero si el donador hubiere fallecido el primero, entonces será válida la donación.

§ 14.- Si ambos hubieran sido cogidos por los enemigos, así el que donó, como aquel a quien se donó, ¿qué decimos? Y antes quiero examinar esto. La Oración quiso, que, si antes hubiere sobrevenido la muerte a aquel a quien se hizo la donación, la donación fuera de ningún valor; luego si ambos hubieren fallecido, acaso por naufragio, o por ruina,

est quaestio: sin vero non appareat, difficilis quaestio est. Et magis puto donationem valuisse et his ex verbis orationis defendimus: ait enim oratio "si prior vita decesserit qui donatum accepit": non videtur autem prior vita decessisse qui donatum accepit, cum simul decesserint. Proinde rectissime dicetur utrasque donationes valere, si forte invicem donationibus factis simul decesserint, quia neuter alteri supervixerit, licet de commorientibus oratio non senserit:

Sed cum neuter alteri supervixerit, donationes mutuae valebunt: nam et circa mortis causa donationes mutuas id erat consequens dicere neutri datam conditionem: locupletes igitur heredes donationibus relinquent. Secundum haec si ambo ab hostibus simul capti sint amboque ibi decesserint non simul, utrum captivitatis spectamus tempus, ut dicamus donationes valere, quasi simul decesserint? An neutram, quia vivis eis finitum est matrimonium? An spectamus, uter prius decesserit, ut in eius persona non valeat donatio? An uter rediit, ut eius valeat?

Mea tamen fert opinio, ubi non reverterunt, ut tempus spectandum sit captivitatis, quasi tunc defecerint: quod si alter redierit, eum videri supervixisse, quia redit.

§ 15.- Qui quasdam res ex his quas donaverat legasset, quasdam non, non videbitur ceteras noluisse ad uxorem pertinere: plerumque enim antea legat, postea donat: vel alia causa fuit legandi.

die, either through shipwreck, or the fall or the burning of a house, what shall we say? Where, indeed, it can be established which one of them died first, the question is readily disposed of, but if this cannot be proved, the question becomes difficult, and I am rather of the opinion that the donation will be valid, as we gather from the words of the Address, for it says: "If the party who received the donation should die first." But when both of them die at the same time it cannot be held that the one who received the donation was the first to depart from life. Hence, it is very properly held that, where they have made donations to one another, both of these will be valid if the parties die at the same time, because, although neither one survived the other, the Address did not contemplate the death of both together.

Where, however, neither survived the other, the mutual donation will be valid, for it must be said with reference to mutual donations mortis causa that an action for recovery can be granted to neither of the parties, and therefore that the heirs of both profit by the donations. In accordance with this view, if both parties are captured by the enemy at the same time, and both die while in captivity at different times, must the date when they were taken captive be considered to enable us to hold that the donations are valid; just as if both had died at once? Or shall we say that neither donation is valid, because the marriage was terminated during the lifetime of the party in question? Or shall we ascertain which one of them died first, in order to decide that the donation with reference to him was not valid; or whether, if the other should return to his country, his will be valid?

It is my opinion that where the parties do not return, the time when they were taken captive should be considered, just as if they had died then; but if one of them should return, he will be held to have survived because he did so.

§ 15.- When a husband bequeaths certain property out of that which he had already donated, but fails to donate the rest, he is not held to have been unwilling that the remainder should belong to his wife; for frequently a party makes a bequest, and afterwards a

o por incendio, ¿qué diremos? Y si verdaderamente pudiera saberse quién exhaló antes su espíritu, la cuestión está resuelta, pero si no se averiguara, la cuestión es difícil; y más bien creo que fue válida la donación, y lo defendemos en virtud de estas palabras de la Oración; porque dice la Oración: «si hubiere fallecido primero el que recibió lo donado», pero no parece que falleció primero el que recibió lo donado, cuando hubieren fallecido simultáneamente. Por consiguiente, con muchísima razón se dirá, que ambas donaciones son válidas, si es que, hechas recíprocamente las donaciones, hubieren fallecido al mismo tiempo, porque ninguno de los dos haya sobrevivido al otro, aunque la Oración no haya hablado de los que mueren a un tiempo.

Pero cuando el uno no hubiere sobrevivido al otro, serán válidas las donaciones mutuas, porque era consiguiente decir esto aún respecto a las donaciones mutuas, por causa de muerte, que no se dió la condición a ninguno de los dos, y que por lo tanto dejarán enriquecidos con las donaciones a los herederos. Según esto, si ambos hubieran sido cogidos al mismo tiempo por los enemigos, y en su poder hubieren muerto ambos no al mismo tiempo, ¿atenderemos acaso al tiempo de la cautividad, para que digamos que son válidas las donaciones, cual si hubieren fallecido a un tiempo, o que no es válida ninguna, porque viviendo ellos se extinguió el matrimonio; o miraremos cuál de los dos haya fallecido primero, para que en cuanto a la persona de este no sea válida la donación, o cuál de ellos volvió, para que valga respecto de él?

Mi opinión, sin embargo, es, cuando no volvieron, que se haya de mirar al tiempo de la cautividad, como si entonces hubieren fallecido; pero que, si uno de los dos hubiere vuelto, se considere que este sobrevivió, porque volvió.

§ 15.- El que hubiese legado algunas cosas de las que había donado, y otras no, no se considerará que no quiso que las demás pertenecieran a la mujer; porque de ordinario lega antes, y después dona, o fue otra la causa de legar.

donation, or some other reason may have existed for his making the bequest.

§ 16.- Oratio non solum virum et uxorem complectitur, sed etiam ceteros, qui propter matrimonium donare prohibentur: ut puta donat socer nurui vel contra, vel socer genero vel contra, vel consocer consocero qui copulatos matrimonio in potestate habent: nam ex mente orationis his quoque omnibus permissum est in eundem casum donare:

Et ita et Papinianus libro quarto responsorum sensit: sic enim scribit: socer nurui vel genero donavit: postea filius eius vel filia constante matrimonio vita decessit: quamquam vitium donationis perseveret, tamen, si socer nullam quaestionem donationibus intulit, post mortem eius contra heredes orationis sententia videtur intervenire: nam quae ratio donationem prohibuit, eadem beneficium datum implorabit.

Ut igitur valeat donatio ista, Papinianus exigit, ut et filius eius qui donavit ante decesserit, et socer postea durante voluntate.

§ 17.- Si filius familias, qui castrense peculium habet vel quasi castrense, uxori donet, filii personam et mortem spectabimus.

§ 18.- Si nurus socero donaverit, mortem nurus et perseverantem in supremam diem voluntatem spectare nos oportet. Quod si socer ante decesserit, dicemus extinctam donationem an, quia maritus vivit, si uxori suae supervixit, admittimus vim habere donationem? Et si quidem maritus solus socero heres exstitit, quasi nova donatio potest servari in maritum collata, ut illa finita sit, alia coeperit: sin vero filius

§ 16.- The Address not only includes husband and wife, but also other parties who are also prohibited from making donations on account of marriage; as for instance, where a father-in-law makes a donation to his daughter-in-law, or vice versa; or a father-in-law to his son-in-law, or vice versa; or one of two fathers-in-law who have the parties united in marriage under their control makes a donation to the other; for, in accordance with the spirit of the Address, all these persons are permitted to make donations under the same circumstances.

This was also held by Papinianus in the Fourth Book of Opinions, for he said: "A father-in-law made a donation to his daughter-in-law, or to his son-in-law, and afterwards, one or the other of them died during marriage. Although the defect in the donation continues to exist, still, if the father-in-law did not raise any question with reference to said donation, the terms of the Address will be held to operate against his heirs after his death, for the same reason which prohibits a donation of this kind demands that the benefit be afforded."

Therefore, in order that such a donation may be valid, Papinianus requires that the son of the party who made the donation shall die before him, and that the father-in-law shall die afterwards, without having changed his mind.

§ 17.- Where a son under paternal control, who has a castrense, or a quasi castrense peculium, makes a gift to his wife, we must take into account the person of the son, and his death.

§ 18.- If a daughter-in-law makes a donation to her father-in-law, we must consider her death and the continuance of her will until her last moments. Where, however, her father-in-law dies first, we hold that the donation will be extinguished. But if the husband should live, and survive his wife, must we admit that the donation will take effect? If indeed, the husband becomes the sole heir of his father-in-law, a

§ 16.- La Oración comprende no solamente al marido y a la mujer, sino también a los demás a quienes por causa del matrimonio se les prohíbe donar, como si el suegro hace donación a la nuera, o al contrario, o el suegro al yerno, o viceversa, o el consuegro al consuegro, que tienen bajo su potestad a los unidos en matrimonio; porque según el sentido de la Oración, también a todos estos se les permitió donar en el mismo caso;

Y así lo entendió también Papiniano en el libro cuarto de las Respuestas. Porque escribe de este modo: un suegro hizo donación a su nuera y a su yerno, y después murió su hijo, o su hija, durante el matrimonio; aunque subsista el vicio de la donación, sin embargo, si el suegro no promovió ninguna cuestión sobre las donaciones, después de su muerte parece que interviene contra los herederos el sentido de la Oración, porque la misma razón que prohibió la donación, implorará el beneficio concedido.

Así, pues, para que valga esta donación, exige Papiniano que haya fallecido antes el hijo del que hizo la donación, y después el suegro subsistiendo la voluntad.

§ 17.- Si el hijo de familia, que tiene peculio castrense, o casi castrense, lo ganase a su mujer, atenderemos a la persona y a la muerte del hijo.

§ 18.- Si la nuera hubiere hecho donación al suegro, conviene que atendamos a la muerte de la nuera y a su voluntad perseverante hasta el último día. Pero si el suegro hubiere fallecido antes, ¿diremos que se extinguió la donación, o admitimos que tiene validez la donación, porque vive el marido, si sobrevivió a su mujer? Y si ciertamente solo el marido quedó heredero del suegro, puede con-

heres patri non est, finita erit donatio ratione nova.

§ 19.- Si socer nurui nuntium miserit, donatio erit irrita, quamvis matrimonium concordantibus viro et uxore secundum rescriptum imperatoris nostri cum patre comprobatum est: sed quod ad ipsos, inter quos donatio facta est, finitum est matrimonium.

§ 20.- Proinde et si duo consoceri invicem donaverint, idem erit dicendum, si invitis filiis nuntium remiserint, inter ipsos irritam esse donationem. In hac autem donatione inter soceros facta mors desideranda est eius qui donavit constante matrimonio et iure potestatis durante: idemque et in his qui sunt in eorum potestate.

§ 21.- Si consocer consocero donaverit et alter eorum vel uterque copulatos emancipaverit, debet dici donationem ad orationem non pertinere et ideo infirmari donationem.

§ 22.- Si sponsus sponsae donaverit in tempus matrimonii collata donatione, quamvis inter virum et uxorem donatio non videatur facta et verba orationis minus sufficient, tamen donationem dicendum est ad sententiam orationis pertinere, ut, si duraverit voluntas usque ad mortem, valeat donatio.

§ 23.- Sive autem res fuit quae donata est sive obligatio remissa, potest dici donationem effectum habituram: ut puta uxori acceptum tulit donationis causa quod debeat: potest dici pendere acceptilationem non ipsam, sed effectum eius. Et

new donation can be said to have been made for the benefit of the husband, so that where the former ends, the other begins; and where the son is not the heir of his father, the donation will be terminated for another reason.

§ 19.- If the father-in-law repudiates his daughter-in-law, the donation will be void, even though the marriage, when the husband and wife agree, still continues to exist, in accordance with the Rescript of our Emperor; but the marriage will be at an end with reference to the parties among whom the donation is made.

§ 20.- Hence if two fathers-in-law make donations to one another, the same rule will apply if they repudiate their son and daughter-in-law, and the donations they make to one another will be void. Where, however, a donation of this kind is made between fathers-in-law, the death of him who made it during the marriage and while the right of paternal control existed is required to render the donation valid. The same rule also applies to those who are under the control of the said parties.

§ 21.- Where one father-in-law makes a donation to another, and one, or both of them emancipate the persons who are united in marriage, it must be held that this donation has no reference to those mentioned in the Address, and therefore it becomes void.

§ 22.- Where a man makes a donation to his betrothed which is to take effect at the time of the marriage, although the donation is not considered to have been made between man and wife, and the words of the Address do not expressly apply to it, still, the donation must be said to come within its scope, and it is valid if the will of the party continues the same until his death.

§ 23.- The donation will become operative whether the property was actually donated, or an obligation was released; as for instance, where a man releases his wife from liability for what she owes him, by way of a donation, it can be said that the release itself is

servarse como nueva donación hecha al marido, de suerte que una haya acabado, y otra comenzado; pero si el hijo no es heredero del padre, se habrá extinguido la donación por una nueva razón.

§ 19.- Si el suegro enviare mensaje de repudio a la nuera, la donación será irrita, aún cuando hallándose acordes el marido y la mujer esté confirmado el matrimonio conforme a un Rescripto de nuestro Emperador y de su padre; pero en cuanto a los mismos entre quienes fue hecha la donación, se acabó el matrimonio.

§ 20.- Por lo cual, también si dos consuegros se hubieren hecho recíprocamente donación, se habrá de decir lo mismo, que, si contra la voluntad de los hijos hubieren enviado mensaje de repudio, es irrita entre ellos mismos la donación. Mas respecto a esta donación hecha entre los suegros, se ha de esperar la muerte del que donó durante el matrimonio y subsistiendo el derecho de potestad. Y lo mismo también en cuanto a los que se hallan bajo la potestad de ellos.

§ 21.- Si un consuegro hubiere hecho donación a su consuegro, y uno de ellos o ambos hubieren emancipado a los casados, debe decirse, que esta donación no se comprende en la Oración, y que por lo tanto se invalida la donación.

§ 22.- Si el esposo hubiere hecho donación a la esposa habiéndose referido la donación al tiempo del matrimonio, aunque esta donación no parezca hecha entre marido y mujer, y no basten para ella las palabras de la Oración, se ha de decir, sin embargo, que la donación está comprendida en el sentido de la Oración, de suerte que, si la voluntad hubiere subsistido hasta la muerte, sea válida la donación.

§ 23.- Mas ya si fue una cosa la que se donó, ya si se remitió una obligación, puede decirse, que la donación habrá de tener efecto, como si por causa de donación dió por recibido a la mujer lo que este debiera, puede decirse, que está en suspenso no la

generaliter universae donationes, quas impediri diximus, ex oratione valebunt.

§ 24.- Si inter virum et uxorem societas donationis causa contracta sit, iure vulgato nulla est, nec post decretum senatus emolumentum ea liberalitas, ut actio pro socio constituatur, habere poterit: quae tamen in commune tenuerunt fine praestituto, revocanda non sunt. Idcirco igitur pro socio actio non erit, quia nulla societas est, quae donationis causa interponitur, nec inter ceteros et propter hoc nec inter virum et uxorem.

§ 25.- Idem erit dicendum et si emptio contracta sit donationis causa: nam nulla erit.

§ 26.- Plane si minoris res venierit donationis causa vel postea pretium sit remissum, admittemus donationem valere ad senatus consultum.

§ 27.- Si quis sponsam habuerit, deinde eandem uxorem duxerit cum non liceret, an donationes quasi in sponsalibus factae valeant, videamus. Et Iulianus tractat hanc quaestionem in minore duodecim annis, si in domum quasi mariti immatura sit deducta: ait enim hanc sponsam esse, etsi uxor non sit. Sed est verius, quod Labeoni videtur et a nobis et a Papiniano libro decimo quaestionum probatum est, ut, si quidem praecesserint sponsalia, durent, quamvis iam uxorem esse putet qui duxit, si vero non praecesserint, neque sponsalia esse, quoniam non fuerunt, neque nuptias, quod nuptiae esse non potuerunt. Ideoque si sponsalia antecesserint, valet donatio: si minus, nulla est, quia non quasi ad extraneam, sed quasi ad uxorem fecit et ideo nec oratio locum habebit.

not in suspense, but that its effect is. Generally speaking, all the donations which we have mentioned as being prohibited, will be valid according to the terms of the Address.

§ 24.- Where a partnership is contracted between husband and wife by way of donation, it is void according to the ordinary rule of law, nor does the liberal construction of the Decree of the Senate grant such an advantage that it can be held that an action on partnership will lie; still, the property which they hold in common cannot be revoked in accordance with the terms prescribed by their agreement. Therefore, an action on partnership will not be available, because that is not a partnership which is interposed for the purpose of the advantage of only one of the parties, even where this is done by others; and for this reason it does not become operative between husband and wife.

§ 25.- The same must be said where a purchase is made by way of donation, for it is void.

§ 26.- It is evident that if, for the purpose of making a donation, property is sold for less than it is worth, or if the price should afterwards be remitted, we must concede that the donation is valid, in accordance with the Decree of the Senate.

§ 27.- Where a man had a betrothed and afterwards married her when it was not lawful for him to do so; let us see whether donations made, so to speak, during betrothal, are valid. Julianus discusses this question with reference to a minor of twelve years of age who had been brought to the home of her so-called husband while she was still too young to be married; and he says that she is his betrothed, but she is not his wife. The better opinion, however, is the one held by Labeo, by myself, and by Papinianus in the Tenth Book of Questions, which is that if the betrothal preceded the alleged marriage it will continue to exist, although the party who married the girl may think that she is his lawful wife. Where, however, it did not precede the marriage, there can be no betrothal, as it did not take place, nor did any

misma aceptación, sino el efecto de ella; y en general, todas las donaciones, que dijimos estaban prohibidas, serán válidas en virtud de la Oración.

§ 24.- Si por causa de donación se hubiera contraído sociedad entre marido y mujer, es nula por derecho común, y ni aún después del decreto del Senadoconsulto podrá tener esta liberalidad la ventaja de que se produzca la acción de sociedad; mas las cosas que tuvieron en común no se han de revocar al fin preestablecido. Así, pues, no habrá la acción de sociedad, porque es nula la sociedad que se contrae por causa de donación, aún entre los demás, y por lo tanto también entre marido y mujer.

§ 25.- Lo mismo se habrá de decir, también si por causa de donación se hubiera celebrado una compra, porque será nula.

§ 26.- Pero, a la verdad, si por causa de donación hubiere sido vendida en menos una cosa, o si después hubiere sido condonado el precio, admitiremos que la donación es válida conforme el Senadoconsulto.

§ 27.- Si alguno hubiere tenido esposa, y después la hubiere tomado por mujer, no siéndole lícito, veamos si serán válidas las donaciones cual si hubieran sido hechas en los esponsales. Y Juliano examina esta cuestión respecto a la menor de doce años, si antes de tiempo hubiera sido llevada como a casa de su marido; porque dice que esta es esposa, aunque no sea mujer. Pero es más verdadero lo que le parece a Labeón, y es aprobado por nosotros, y por Papiniano en el libro décimo de las Cuestiones, que, si verdaderamente hubieren precedido los esponsales, subsisten, aunque crea que ya es su mujer el que la tomó por tal; pero que si no hubieren precedido, ni hay esponsales, porque no los hubo, ni nupcias, porque no pudieron existir las nupcias. Y por consiguiente, si hubieren precedido los esponsales,

generaliter universae donationes, quas impediri diximus, ex oratione valebunt.

§ 24.- Si inter virum et uxorem societas donationis causa contracta sit, iure vulgato nulla est, nec post decretum senatus emolumentum ea liberalitas, ut actio pro socio constituatur, habere poterit: quae tamen in commune tenuerunt fine praestituto, revocanda non sunt. Idcirco igitur pro socio actio non erit, quia nulla societas est, quae donationis causa interponitur, nec inter ceteros et propter hoc nec inter virum et uxorem.

§ 25.- Idem erit dicendum et si emptio contracta sit donationis causa: nam nulla erit.

§ 26.- Plane si minoris res venierit donationis causa vel postea pretium sit remissum, admittemus donationem valere ad senatus consultum.

§ 27.- Si quis sponsam habuerit, deinde eandem uxorem duxerit cum non liceret, an donationes quasi in sponsalibus factae valeant, videamus. Et Iulianus tractat hanc quaestionem in minore duodecim annis, si in domum quasi mariti immatura sit deducta: ait enim hanc sponsam esse, etsi uxor non sit. Sed est verius, quod Labeoni videtur et a nobis et a Papiniano libro decimo quaestionum probatum est, ut, si quidem praecesserint sponsalia, durent, quamvis iam uxorem esse putet qui duxit, si vero non praecesserint, neque sponsalia esse, quoniam non fuerunt, neque nuptias, quod nuptiae esse non potuerunt. Ideoque si sponsalia antecesserint, valet donatio: si minus, nulla est, quia non quasi ad extraneam, sed quasi ad uxorem fecit et ideo nec oratio locum habebit.

not in suspense, but that its effect is. Generally speaking, all the donations which we have mentioned as being prohibited, will be valid according to the terms of the Address.

§ 24.- Where a partnership is contracted between husband and wife by way of donation, it is void according to the ordinary rule of law, nor does the liberal construction of the Decree of the Senate grant such an advantage that it can be held that an action on partnership will lie; still, the property which they hold in common cannot be revoked in accordance with the terms prescribed by their agreement. Therefore, an action on partnership will not be available, because that is not a partnership which is interposed for the purpose of the advantage of only one of the parties, even where this is done by others; and for this reason it does not become operative between husband and wife.

§ 25.- The same must be said where a purchase is made by way of donation, for it is void.

§ 26.- It is evident that if, for the purpose of making a donation, property is sold for less than it is worth, or if the price should afterwards be remitted, we must concede that the donation is valid, in accordance with the Decree of the Senate.

§ 27.- Where a man had a betrothed and afterwards married her when it was not lawful for him to do so; let us see whether donations made, so to speak, during betrothal, are valid. Julianus discusses this question with reference to a minor of twelve years of age who had been brought to the home of her so-called husband while she was still too young to be married; and he says that she is his betrothed, but she is not his wife. The better opinion, however, is the one held by Labeo, by myself, and by Papinianus in the Tenth Book of Questions, which is that if the betrothal preceded the alleged marriage it will continue to exist, although the party who married the girl may think that she is his lawful wife. Where, however, it did not precede the marriage, there can be no betrothal, as it did not take place, nor did any

misma aceptación, sino el efecto de ella; y en general, todas las donaciones, que dijimos estaban prohibidas, serán válidas en virtud de la Oración.

§ 24.- Si por causa de donación se hubiera contraído sociedad entre marido y mujer, es nula por derecho común, y ni aún después del decreto del Senadoconsulto podrá tener esta liberalidad la ventaja de que se produzca la acción de sociedad; mas las cosas que tuvieron en común no se han de revocar al fin preestablecido. Así, pues, no habrá la acción de sociedad, porque es nula la sociedad que se contrae por causa de donación, aún entre los demás, y por lo tanto también entre marido y mujer.

§ 25.- Lo mismo se habrá de decir, también si por causa de donación se hubiera celebrado una compra, porque será nula.

§ 26.- Pero, a la verdad, si por causa de donación hubiere sido vendida en menos una cosa, o si después hubiere sido condonado el precio, admitiremos que la donación es válida conforme el Senadoconsulto.

§ 27.- Si alguno hubiere tenido esposa, y después la hubiere tomado por mujer, no siéndole lícito, veamos si serán válidas las donaciones cual si hubieran sido hechas en los esponsales. Y Juliano examina esta cuestión respecto a la menor de doce años, si antes de tiempo hubiera sido llevada como a casa de su marido; porque dice que esta es esposa, aunque no sea mujer. Pero es más verdadero lo que le parece a Labeón, y es aprobado por nosotros, y por Papiniano en el libro décimo de las Cuestiones, que, si verdaderamente hubieren precedido los esponsales, subsisten, aunque crea que ya es su mujer el que la tomó por tal; pero que si no hubieren precedido, ni hay esponsales, porque no los hubo, ni nupcias, porque no pudieron existir las nupcias. Y por consiguiente, si hubieren precedido los esponsales,

in maritum contulit, uxor passa est eum pro filia in dotem dare, benigne dici potest, etsi prima donatio nullius momenti est, attamen ex sequenti consensu valere dotis dationem.

35.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Si non secundum legitimam observationem divortium factum sit, donationes post tale divortium factae nullius momenti sunt, cum non videatur solum matrimonium.

36.- PAULUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Si donatae res exstant, etiam vindicari poterunt: sed quia causam possidendi donatio praestitit, nisi reddatur res, aestimatio facienda est iusto pretio caverique possidenti debebit de evictione simpli, quanti ea res sit: idque etiam pedio videtur.

§ 1.- Sponsus alienum anulum sponsae muneri misit et post nuptias pro eo suum dedit: quidam et Nerva putant fieri eum mulieris, quia tunc factam donationem confirmare videtur, non novam inchoare, quam sententiam veram esse accepi.

37.- IULIANUS; *libro XVII digestorum*.- Si mulier dolo fecerit, ne res exstaret sibi a marito donata, vel ad exhibendum vel damni iniuriae cum ea agi poterit, maxime si post divortium id commiserit.

38.- ALFENUS; *libro III a Paulo epitomatum*.- Servus communis viri et fratris eius puerum donavit uxori fratri: pro qua parte is servus qui donasset viri esset, pro ea parte munus non esse factum mulieris respondit.

their common daughter, or if she should permit him to give it by way of dowry for their daughter, after having made a donation to her husband; it can be held, in accordance with justice, that although the donation is of no force or effect, still, the gift of the dowry becomes valid by the subsequent consent of the wife.

35.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIV*.- If the divorce did not take place in accordance with the prescribed lawful formalities, donations made after such a divorce are of no effect, since it can not be held that the marriage was dissolved.

36.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVI*.- Where property which has been donated is still in existence, it can also be recovered by a suit; but for the reason that a donation carries with it the right of possession, if the property is not returned, an appraisalment for its just value can be made, and security against eviction should be furnished to the possessor for the amount that the property is worth. This opinion was also adopted by Pedius.

§ 1.- A man sent a ring which belonged to another as a gift to his betrothed, and after the marriage he gave her one of his own instead of it. Certain authorities (Nerva for instance), think that this ring became the property of the woman, because the donation which had been made is held to have been confirmed, and not a new one given. This opinion I think to be correct.

37.- JULIANUS; *Digest, Book XVII*.- Where a woman committed fraud to prevent the preservation of property given to her by her husband, or to avoid its production in court, he can bring an action against her for injury committed, if she did this after a divorce had taken place.

38.- ALFENUS; *Epitomes of the Digest by Paulus, Book III*.- Where a slave, held in common by a husband and his brother, gave a young slave to the wife of the brother, it was held that the gift was not valid so far as the share belonging to the husband, which the slave had given, was concerned.

hija de ambos, ya si después de la donación, que hizo a su marido, consintió la mujer que las diese en dote por la hija, puede decirse por benignidad, que aunque la primera donación es de ningún valor, es sin embargo válida la dación de la dote en virtud del siguiente consentimiento.

35.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Si no se hubiera hecho el divorcio con las formalidades legales, son de ningún valor las donaciones hechas después de tal divorcio, como quiera que no se considere disuelto el matrimonio.

36.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- Si existieran las cosas donadas, también podrán ser reivindicadas; pero como la donación dió causa para poseerlas, si la cosa no fuera devuelta, se ha de hacer su estimación en su justo precio, y se deberá dar caución al que las posee por la evicción del simple importe, que valiese aquella cosa; y esto le parece también a Pedio.

§ 1.- Un esposo envió a su esposa como regalo un anillo ajeno, y después de las nupcias le dió en lugar de este uno suyo; algunos, y con ellos Nerva, opinan, que este se hace de la mujer, porque se considera que entonces confirma la donación hecha, no que comienza otra nueva; cuya opinión entendí que es verdadera.

37.- JULIANO; *Digesto, libro XVII*.- Si la mujer hubiere hecho con dolo que no existiese la cosa que se le donó por el marido, podrá ejercitarse contra ella o la acción de exhibición, o la de daño con injuria, mayormente si esto lo hubiere hecho después del divorcio.

38.- ALFENO; *Digesto compendiado por Paulo, libro III*.- Un esclavo común del marido y de su hermano donó un muchacho a la mujer del hermano; respondió, que el regalo no se hizo de la mujer en cuanto a la parte en que fuese del marido el esclavo que lo hubiese donado.

§ 1.- Idem iuris erit, si ex tribus fratribus unus uxorem haberet et rem communem uxori donasset: nam ex tertia parte mulieris res facta non est, ex duabus autem partibus reliquis, si id scissent fratres aut posteaquam donata esset ratum habuissent, non debere mulierem reddere.

39.- IULIANUS; *libro V ex Minicio*.- Vir uxori pecuniam cum donare vellet, permisit ei, ut a debitore suo stipuletur: illa cum id fecisset, priusquam pecuniam auferret, divortium fecit: quaero, utrum vir eam summam petere debeat an ea promissione propter donationis causam actio nulla esset. Respondi inanem fuisse eam stipulationem. Sed si promissor mulieri ignorans solvisset, si quidem pecunia exstat, vindicare eam debitor potest:

Sed si actiones suas marito praestare paratus est, doli mali exceptione se tuebitur ideoque maritus hanc pecuniam debitoris nomine vindicando consequetur.

Sed si pecunia non exstat et mulier locupletior facta est, maritus eam petet: intellegitur enim ex re mariti locupletior facta esse mulier, quoniam debitor doli mali exceptione se tueri potest.

40.- ULPIANUS; *libro II responsorum*.- Quod apiscendae dignitatis gratia ab uxore in maritum collatum est, eatenus ratum est, quatenus dignitati supplendae opus est:

41.- LICINIUS; *libro sexto regularum*.- Nam et imperator Antoninus constituit, ut ad processus viri uxor ei donare possit.

§ 1.- The law will be the same where one of three brothers has a wife and gives her property held in common by them all, for one-third of the gift will not belong to the wife; but with reference to the other two-thirds, if the brothers knew that they were given, or, after this was done, they confirm the act, the woman will not be obliged to make restitution.

39.- JULIANUS; *On Minicius, Book V*.- A husband who wished to give a sum of money to his wife, permitted her to make a stipulation with his debtor. She did so, but before having received the money, she divorced herself from her husband. I ask whether the latter can recover the entire amount, or whether an action based on the promise will be void on account of the donation. I answered that the stipulation will be of no effect. If, however, the promisor, not being aware of the facts, should pay the woman, and the money has not been expended, the debtor can recover it.

But where he is ready to assign his rights of action to the husband, he will be protected by an exception on the ground of fraud, and therefore the husband can recover this money by an action in the name of the debtor.

If, however, the money is not in existence, and the woman has become more wealthy on account of it, the husband can claim it; for it is understood that the woman has become more wealthy through having received property belonging to her husband, since the debtor can protect himself by an exception on the ground of fraud.

40.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- Where property is given to a husband by his wife for the purpose of obtaining some office, the donation will be valid to the extent that it was necessary to provide the office for her husband.

41.- LICINIUS; *Rufinus, Rules, Book VI*.- For the Emperor Antoninus decided that a wife could give property to her husband for the purpose of furthering his interests.

§ 1.- El mismo derecho habrá, si de tres hermanos solo uno tuviese mujer, y hubiese donado a su mujer una cosa común; porque en cuanto a una tercera parte la cosa no se hizo de la mujer, pero en cuanto a las dos partes restantes, la mujer no debe devolverla, si los hermanos lo hubiesen sabido, o lo hubiesen ratificado, después que hubiese sido donada.

39.- JULIANO; *Doctrina de Minicio, libro V*.- Queriendo un marido donar cierta cantidad a su mujer, le permitió que la estipulase de un deudor suyo; cuando ella hubo hecho esto, se divorció, antes que percibiese el dinero; pregunto, ¿deberá acaso pedir el marido este dinero, o será nula la acción por esta promesa hecha por causa de donación? Respondí, que la estipulación fue nula. Pero si ignorándolo le hubiese pagado el promotor a la mujer, si verdaderamente existiera el dinero, el deudor puede reivindicarlo;

Mas si está dispuesto a ceder al marido sus acciones, se amparará con la excepción de dolo malo, y por esto el marido conseguirá este dinero reivindicándolo a nombre del deudor.

Pero si no existiera el dinero, y la mujer se hizo más rica, lo pedirá el marido; porque se entiende que la mujer se hizo más rica con cosa del marido, puesto que el deudor puede defenderse con la excepción de dolo malo.

40.- ULPIANO; *Respuestas, libro II*.- Lo que por la mujer se confirió al marido para que alcanzase una dignidad, es valido solamente hasta cuanto es necesario para pagar la dignidad;

41.- LICINIO RUFINO; *Reglas, libro VI*.- porque también el Emperador Antonino estableció, que para los ascensos del marido pudiera hacerle donación su mujer.

42.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Nuper ex indulgentia principis Antonini recepta est alia causa donationis, quam dicimus honoris causa: ut ecce si uxor viro lati clavii [clavi] petenti gratia donet vel ut equestris ordinis fiat vel ludorum gratia.

43.- PAULUS; *libro singulari regularum*.- Inter virum et uxorem exilii causa donatio fieri potest.

44.- NERATIUS; *libro V membranarum*.- Si extraneus rem viri ignorans eius esse ignoranti uxori, ac ne viro quidem sciente eam suam esse, donaverit, mulier recte eam usucapiet. Idemque iuris erit, si is, qui in potestate viri erat, credens se patrem familias esse uxori patris donaverit.

Sed si vir rescierit suam rem esse, priusquam usucapiatur, vindicareque eam poterit nec volet et hoc et mulier noverit, interruptetur possessio, quia transiit in causam ab eo factae donationis. Ipsius mulieris scientia propius est, ut nullum acquisitioni dominii eius adferat impedimentum: non enim omnimodo uxores ex bonis virorum, sed ex causa donationis ab ipsis factae acquirere prohibita sunt.

45.- ULPIANUS; *libro XVII ad edictum*.- Marcellus libro septimo digestorum scribit etiam eum detrahare sine mulieris damno et citra metum senatus consulti, quod detrahentibus negotiationis causa occurrit. _

46.- ULPIANUS; *libro LXXII ad edictum*.- Inter

42.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- Another reason for a donation has been recently introduced through the indulgence of the Emperor Antoninus, which we say is done for the sake of honor; for example, where a wife makes a donation to her husband to enable him to seek admission into the Senatorial, or Equestrian Order, or for the purpose of exhibitions.

43.- PAULUS; *Rules*.- A donation can be made between husband and wife in case of exile.

44.- NERATIUS; *Parchments, Book V*.- Where a stranger gives property belonging to a husband to the wife of the latter, both of them being ignorant of this fact, and where the husband also does not know that he has donated property belonging to himself, the woman can lawfully acquire said property by usucaption. The same rule of law will apply where anyone who is under the control of the husband, believing himself to be independent, makes a gift to his father's wife.

If, however, the husband should ascertain that the property was his before its title by usucaption vests, he can recover it, and her possession will be interrupted; even though the husband does not wish for this to be done, and the woman becomes aware that it is his; because this is an instance where the woman herself knows that the donation was made by her husband. It is more proper to hold that no impediment to the acquisition of the ownership of the property by her exists; for women are not absolutely prohibited from acquiring the property of their husbands, except where donations are made to them by the latter.

45.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVII*.- Marcellus states in the Seventeenth Book of the Digest that the husband can even remove his property without injury to his wife, and without fear of the Decree of the Senate, where the transaction which has taken place between them is illegal.

46.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXII*.-

42.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- Ha poco que por indulgencia del Príncipe Antonino fue admitida otra causa de donación, que llamamos por causa de honor, como esta, si la mujer hiciese donación al marido para que pidiese la laticlavia, o para que fuese hecho del orden ecuestre, o por causa de los juegos.

43.- PAULO; *Reglas, libro único*.- Entre marido y mujer puede hacerse donación por causa de destierro.

44.- NERACIO; *Pergaminos, libro V*.- Si un extraño hubiere donado una cosa del marido, ignorando que fuese de este, a la mujer, que lo ignoraba, y no sabiendo tampoco el marido que fuera suya, perfectamente la usucapirá la mujer. Y el mismo derecho habrá, si creyendo el que estaba en la potestad del marido que él era padre de familia, hubiere hecho donación a la mujer del padre.

Pero si el marido llegare a saber, que la cosa es suya antes que sea usucapida, y pudiere reivindicarla, y no quisiera, y esto lo supiere también la mujer, se interrumpirá la posesión, porque pasó a estar en condición de donación hecha por él. La noticia que tenga la misma mujer se presta mas a no producir impedimento alguno para la adquisición de su dominio, porque no se les ha prohibido en absoluto a las mujeres que adquieran con los bienes de sus maridos, sino por causa de donación hecha por ellos.

45.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVII*.- Escribe Marcelo en el libro séptimo del Digesto, que también él retira sin perjuicio de la mujer, Y sin temor al Senadoconsulto, lo que les ocurre a los que retiran algo por causa de una negociación.

46.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro*

virum et uxorem nec possessionis ulla donatio est.

47.- CELSUS; *libro I digestorum*.- Utrum negotium uxoris gerens an officio mariti ductus in rem eius impenderit vir, facti, non iuris est quaestio: coniectura eius rei ex modo et ex genere impensae non difficilis est.

48.- CELSUS; *libro IX digestorum*.- Quae iam nuptae maritus donavit, viri manent et potest ea vindicare: nec quicquam refert, quod ampla legata ab uxore ei relicta sunt.

49.- MARCELLUS; *libro VI digestorum*.- Sulpicius Marcellus. Mulier, quae ad communem filium volebat, qui in potestate patris erat, post mortem patris fundum pervenire, eum patri tradidit, uti post mortem restituatur filio. Quaero, an donatio tibi videatur, ut nihil agatur, an valeat quidem, sed mulieri potestas datur, si noluerit, eum repetere respondit:

Si color vel titulus, ut sic dixerim, donationi quaesitus est, nihil valebit traditio, idem si hoc exigit uxor, ut aliquid ex ea re interim commodi sentiret maritus: alioquin si solo eius ministerio usa est et id egit, ut vel revocare sibi liceret vel ut res cum omni emolumento per patrem postea ad filium transiret, cur non idem perinde sit ratum ac si cum extraneo tale negotium contraxisset, hoc est extraneo in hanc causam tradidisset?

50.- IAVOLENUS; *libro XIII epistularum*.- Si, cum mulier viginti servum emisset, in eam emptionem vir quinque venditori dedit, divortio facto omnimodo vir eam summam exiget neque ad rem pertinet, an is servus deterior factus sit: nam et si

Possession of property does not necessarily imply a donation of the same between husband and wife.

47.- CELSUS; *Digest, Book I*.- The question as to whether the husband, in the discharge of his duties while transacting the business of his wife, has incurred expenses with reference to her property, is one of fact, and not of law. A conjecture based on the amount and character of the expenses incurred by him will not be difficult.

48.- THE SAME; *Digest, Book IX*.- Whatever a husband gives to his wife still remains his property, and he can recover it, nor does it make any difference if he has been left large bequests by his wife.

49.- MARCELLUS, *Digest, Book VII*.- Sulpicius to Marcellus. A woman who wished that, after her husband died, her land should pass to the common son of her and her husband who was under the control of his father, transferred the land to her husband, in order that he might leave it to his son after his death. I ask whether you think that the donation is of such a character as to render the transaction void, or whether, if it is valid, the woman will have the power to revoke it, if she is unwilling to allow it to stand?

The answer was, if a pretext or an excuse (so to speak), is sought for the gift, the delivery will not be valid; that is, if the wife expected that her husband would reap any advantage from it in the meantime. Otherwise, if she only made use of the services of her husband, and he gave them so that she might be able to revoke the donation; or, in order that the property with all its emoluments might pass through the father to the son, why should it not be considered valid, just as if the transaction had taken place with a stranger, that is to say, if the property had been delivered to him under the same circumstances?

50.- JAVOLENUS, *Epistles, Book XIII*.- Where a woman buys a slave for twenty aurei, and her husband pays five to the vendor at the time of the purchase, if a divorce takes place, he can certainly recover this sum. It makes no difference whether the

LXXII.- Entre marido y mujer tampoco hay donación alguna de la posesión.

47.- CELSO; *Digesto, libro I*.- Es cuestión de hecho, no de derecho, si como gestor de negocio de la mujer, o llevado de sus deberes de marido, haya gastado el marido en cosa de ella. No es difícil la conjetura de este particular por el modo y por el género de los gastos.

48.- EL MISMO; *Digesto, libro IX*.- Las cosas que el marido donó a aquella con quien ya estaba casado, permanecen del marido, y puede este reivindicarlas, y no importa cosa alguna, que por la mujer se le hayan dejado legados cuantiosos.

49.- MARCELO; *Digesto, libro VII*.- Sulpicio a Marcelo: Una mujer, que quería que a poder del hijo común, que estaba en la potestad del padre, fuese después de la muerte del padre un fundo, se lo entregó al padre, para que después de su muerte fuera restituído al hijo; pregunto, ¿te parecerá esta donación, de modo que nada se haga con ella, o será, ciertamente válida, pero se dará facultad a la mujer para que, si no quisiere, lo repita?

Respondió: si se buscó pretexto o título, por decirlo así, para la donación, de nada valdrá la entrega, esto es, si la mujer exigió esto para que mientras tanto el marido percibiese de esta cosa alguna utilidad; de otra suerte, si ella se valió solamente de la mediación de él, e hizo esto o para que le fuera lícito hacer la revocación, o para que la casa con todas sus emolumentos pasase después, por medio del padre al hijo, ¿por qué no. sería válida esto, la misma que si tal negocio lo hubiese concertado con un extraño, esto es, como si a un extraño le hubiese hecho la entrega con este objeto?

50.- JAVOLENO; *Epistolas, libro XIII*.- Si habiendo comprado la mujer por veinte un esclavo, el marido dió por esta compra cinco al vendedor, verificado el divorcio, el marido exigirá de todos modos esta suma. Y no hace al caso, que este esclavo

mortuus esset, quinque exactio ei competeret. Quaeritur enim, an mulier ex viri patrimonio locupletior sit eo tempore, quo de dote agebatur: facta autem intellegitur, quae aere alieno suo interventu viri liberata est, quod potuisset adhuc debere, si vir pecuniam non solvisset: neque enim interest, ex qua causa mulier pecuniam debuit, utrum creditam an eam quam ex emptione praestare debeat.

§ 1.- Quod si mulier non emerat servum, sed ut emeret, a viro pecuniam accepit, tum vel mortuo vel deteriori facto servo damnum ad virum pertinebit: quia quod aliter emptura non fuit, nisi pecuniam a viro accepisset, hoc consumptum ei perit qui donavit, si modo in rerum natura esse desiit: nec videtur mulier locupletior esse, quae neque a creditore suo liberata est neque id possidet quod ex pecunia viri emerat.

51.- POMPONIUS; *libro V ad Quintum Mucium*.- Quintus Mucius ait, cum in controversiam venit, unde ad mulierem quid pervenerit, et verius et honestius est quod non demonstratur unde habeat existimari a viro aut qui in potestate eius esset ad eam pervenisse. Evitandi autem turpis quaestus gratia circa uxorem hoc videtur Quintus Mucius probasse.

52.- PAPINIAUS; *libro X quaestionum*.- Si vir uxori donationis causa rem vilius locaverit, locatio nulla est: cum autem depositum inter eas personas minoris donationis causa aestimatur, depositum est. Haec ideo tam varie, quia locatio quidem sine mercede certa contrahi non potest, depositum autem et citra aestimationem quoque dari potest.

slave has become deteriorated in value, or even if he should be dead, the husband will still be entitled to demand the five aurei; for the question arises, as to whether the woman has become enriched by the property of her husband, at the time when the question as to the return of the dowry arose. She is, in this instance, understood to have been pecuniarily benefited by having been released by the intervention of her husband from liability for a debt, which she would still have owed, if her husband had not paid the money. Nor does it make any difference for what reason the woman owed the money, that is to say, whether it was borrowed, or whether she owed it on account of some purchase.

§ 1.- Where the woman did not buy the slave, but received the money from her husband in order to buy him, then, in case the slave should die, or become depreciated in value, the loss must be borne by her husband, because, as she would not have purchased the slave if she had not received the money from her husband, he who gave it must bear the loss, provided the slave died; nor is the woman considered to have become enriched who was not released by her creditor, and is not in possession of what she purchased with her husband's money.

51.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book V*.- Quintus Mucius says that when a controversy arises as to whether anything has come into the hands of a wife, it is better and more honorable to hold that the property came into her hands through her husband, or through someone who is under his control, where it is not proved from what source she obtained it. Quintus Mucius appears to have adopted this opinion, for the purpose of avoiding any disgraceful inquiry with reference to a wife.

52.- PAPINIANUS; *Questions, Book X*.- Where a man, for the purpose of benefiting his wife, leases property to her for a very small sum, the transaction is void. Where, however, a deposit takes place between the parties at a low appraisalment, for the purpose of benefiting one of them, it will be valid. These opinions are different, because the lease cannot be made without a certain rent, but a deposit can be

se haya deteriorado, porque también si hubiese muerto, le competería a aquel la exacción de los cinco; porque se examina si la mujer sea más rica en virtud del patrimonio del marido, al tiempo, en que se ejercitaba la acción de dote. Pero se entiende que se hizo, más rica la que por la intervención del marido quedó libre de una deuda propia, que todavía habría podido deber, si su marido no hubiese pagado el dinero; pues no imparta, por qué causa debió la mujer el dinero, si por habérsele prestado, o porque la deba entregar en virtud de una compra.

§ 1.- Pero si la una mujer no había comprado el esclavo, sino que recibió del marido el dinero para comprarlo, en este caso, muerto o deteriorado el esclavo, el perjuicio corresponderá al marido, porque lo que ella no había de haber comprado si del marido no hubiese recibido el dinero, consumido esto, pereció para el que hizo la donación, si es que dejó de existir; y no se considera que es más rica la mujer, que ni quedó libre de su acreedor, ni posee lo que había comprado con dinero del marido.

51.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro V*.- Dice Quinto Mucio, que cuando vino a controversia de donde haya ido a poder de la mujer alguna cosa, es más verdadero y más honesto, que lo que no se demuestra de donde lo tenga, se considere que fue a poder de ella de su marido, o de quien bajo la potestad de él estuviese. Pero parece que Quinto Mucio aprobó esto para evitar respecto de la mujer una torpe ganancia.

52.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro X*.- Si por causa de donación hubiere el marido dado a la mujer una cosa en arrendamiento por más bajo precio, es nulo el arrendamiento, más cuando por causa de donación se estima en menos una cosa depositada en estas personas, hay depósito. Y hay en esto tanta diversidad, porque ciertamente no puede contratarse el arrendamiento, sin pensión determinada, pero un

§ 1.- Uxor viro fructum fundi ab herede suo dari, quod si datus non fuisset, certam pecuniam mortis causa promitti curavit: defuncto viro viva muliere stipulatio solvitur, ut traditio, quae mandante uxore mortis causa facta est: nam quo casu inter externos conductio nascitur, inter maritos nihil agitur.

53.- PAPINIANUS; *libro IV responsorum*.- Mortis suae causa genero vel nurui socerum frustra donare convenit, quia mortuo socero nuptiae non solvuntur: nec interest, an pater filium vel filiam exheredaverit. Divortii species eadem ratione diversa est.

§ 1.- Res in dotem aestimatas consentiente viro mulier in usu habuit: usu deteriores si fiant, damni compensatio non admittitur. Easdem res non potest mulier sibi quasi donatas defendere ex illis verbis, quibus donationes ei a viro legatae sunt, cum eiusmodi species neque donari neque auferri videntur.

54.- PAPINIANUS; *libro VIII responsorum*.- Vir usuras promissae dotis in stipulatum deduxerat easque non petierat: cum per omne tempus matrimonii sumptibus suis uxorem et eius familiam vir exhiberet, dote praelegata, sed et donationibus verbis fideicommissi confirmatis legato quidem dotis usuras non contineri videbatur, sed titulo donationis remissas.

55.- PAULUS; *libro VI quaestionum*.- Uxor marito suo pecuniam donavit: maritus ex pecunia sibi do-

made without any valuation of the property.

§ 1.- A wife provided that the crops of a tract of land should be given to her husband by her heir, and if this should not be done, she promised a certain sum of money mortis causa. The husband, having died during the life of the wife, the stipulation was extinguished, as well as the delivery which was made mortis causa by the direction of the latter; for in an instance where a personal action for the recovery of property will lie among strangers, this will not take place among married persons.

53.- THE SAME; *Opinions, Book IV*.- It is settled that a father-in-law cannot make a donation to either his son-in-law or his daughter-in-law mortis causa, because if the father-in-law should die, the marriage will not be dissolved; nor does it make any difference whether the father disinherited his son or his daughter, or not. In case of divorce the rule is different for the same reason.

§ 1.- A woman made use of property which had been given by way of dowry, after it had been appraised with the consent of her husband. If the said property becomes deteriorated by use, a set-off of the damage will not be permitted. Nor can the woman maintain that the property has been, as it were, left to her under the terms of the will, by which bequests were made to her by her husband; since an assumption of this kind does not seem to have given her, or deprived her of the said property.

54.- THE SAME; *Opinions, Book VIII*.- A husband stipulated for the interest on a promised dowry, but did not claim it. As he had maintained his wife and her slaves for the entire time of the marriage, at his own expense, and left her the dowry as a preferred legacy, as well as confirmed by the ordinary legal formalities of a trust the donations which he had given her, it was held that the interest of the dowry was not included in the legacy, but had been remitted by the terms of the donation.

55.- PAULUS; *Questions, Book VI*.- A wife gave a sum of money to her husband, and the latter

depósito puede darse también aún sin estimación.

§ 1.- Una mujer encargó, que por su heredero se le diesen a su marido los frutos de un fundo, y que si no se le hubiesen dado se le prometiese cierta cantidad por causa de muerte; fallecido el marido viviendo la mujer, se disuelve la estipulación, así como la entrega que por mandato de la mujer se hizo por causa de muerte; porque en el mismo caso en que nace entre extraños la condición, nada se hace entre los cónyuges.

53.- EL MISMO; *Respuestas, libro IV*.- Es conveniente que en vano haga donación el suegro al yerno o a la nuera por causa de muerte, porque, muerto el suegro, no se disuelven las nupcias, y no importa si el padre haya desheredado al hijo o a la hija; y por la misma razón es diversa la especie del divorcio.

§ 1.- Consintiéndolo su marido tuvo la mujer en uso las cosas estimadas de la dote; si con el uso se deteriorasen, no se admite la compensación del daño; y la mujer no puede defender como donadas a ella aquellas mismas cosas en virtud de las palabras con que por el marido le fueron legadas las donaciones, porque no se considera que este sea modo ni de que se donen, ni de que se quiten.

54.- EL MISMO; *Respuestas, libro VIII*.- Un marido había llevado a estipulación los intereses de la dote prometida, y no los había pedido; habiendo el marido mantenido a su costa a la mujer y a la servidumbre de esta durante todo el tiempo del matrimonio, prelegada la dote, pero confirmadas también las donaciones con las palabras de un fideicomiso, se consideraba que en el legado no se contenían ciertamente los intereses de la dote, sino que fueron perdonados por causa de donación.

55.- PAULO; *Cuestiones, libro VI*.- Una mujer donó dinero a su marido, con el dinero que se le donó

nata aut mobilem aut soli rem comparavit: solvendo non est et res extant: quaero, si mulier revocet donationem, an utiliter condicticia experiatur? Videtur enim maritus, quamvis solvendo non sit, ex donatione locupletior effectus, cum pecunia mulieris comparata exstet.

Respondi: locupletiore esse ex donatione negari non potest: non enim quaerimus, quid deducto aere alieno liberum habeat, sed quid ex re mulieris possideat. Solo enim separatur hic ab eo, cui res donata est, quod ibi res mulieris permanet et vindicare [vindicare] directo potest: et erit deterior causa viri, si ei pecunia quatenus res valet, non ultra id tamen quod donatum est, condicatur, quam si dotis iudicio conveniatur. Sed nihil prohibet etiam in rem utilem mulieri in ipsas res accommodare.

56.- SCAEVOLA; *libro III quaestionum*.- Si quod mihi mortis causa donare vellet, ego pure uxori donare vellem, non valet quod uxori iubeo dari, quia illo convalescente conditione teneor, mortuo autem nihilo minus pauperior sum: non enim habeo quod habiturus essem.

57.- PAULUS; *libro VII responsorum*.- Ea, quae a marito suo pecuniam ex causa donationis acceperat, litteras ad eum misit huiusmodi: "Cum petenti mihi a te, domine carissime, adnerit indulgentia tua viginti ad expediendas quasdam res meas, quae summa mihi numerata est sub ea condicione, ut, si per me meosque mores quid steterit, quo minus in diem vitae nostrae matrimonium permaneat, sive invito te discessero de domo tua vel repudium tibi sine ulla querella misero divortiumque factum per me probabitur, tunc viginti, quae mihi hac die donationis

purchased either personal or real property with this money which had been given him, and, as he was not solvent, and the property was still in existence, I ask, if the wife should desire to revoke the donation, whether she can legally proceed by a personal action for recovery; for the husband, although he is insolvent, seems to have profited by the donation, since the property acquired with the money of his wife was still in his possession.

I answered that it could not be denied that he had profited by the donation, for we do not inquire what property he may have released from liability from debt by means of it, but what property of his wife he has in his possession. For he does not differ from one to whom her property has been given, except in the mere fact that in this instance, the property still belongs to the wife, and she can recover it by means of a direct action. The condition of the husband will be worse if suit is brought against him for the sum that the property is worth, and not for the amount in excess of the gift, than if he should be sued in an action on dowry. There is nothing, however, to prevent the woman from also bringing an equitable real action for the recovery of her own property.

56.- SCAEVOLA; *Questions, Book III*.- If I wish to give my wife absolutely, something which another person desires to give her mortis causa, what I order to be given to her will be void; because if the aforesaid party should regain his health, I will be liable to a personal action for recovery, and if he should die, I will, nevertheless, become poorer, for I will not have what I ought to be entitled to.

57.- PAULUS; *Opinions, Book VII*.- Where a woman received from her husband a sum of money by way of a donation, and wrote to him in the following terms: "When, at my request, my dearest lord, your indulgence granted me twenty aurei for the purpose of despatching certain business of mine; which sum was paid to me under the condition that if, through any fault or bad conduct of mine, our marriage should be dissolved during our lifetime; or if I should leave your house without your consent; or should repudiate you without any cause of

compró el marido una cosa mueble o inmueble, no es solvente, y existen las cosas; pregunto, si la mujer revocara la donación, ¿ejercitará útilmente la condicción?, porque se considera que el marido, aunque no sea solvente, se hizo más rico con la donación, puesto que existe la cosa comprada con el dinero de la mujer?

Respondí: no puede negarse que es más rico por la donación; porque no investigamos qué tenga libre deducidas las deudas, sino qué posea por cosa de la mujer, pues solo en este caso se separa de aquel a quien fue donada una cosa, en que en tal caso la cosa permanece de la mujer, y puede reivindicarla directamente; y será peor la causa del marido, si se le reclamase por la condicción el dinero hasta cuanto vale la cosa, pero no más del importe de lo que se donó, que si fuera demandado por la acción de dote. Pero nada impide, que también se le conceda a la mujer una acción real útil sobre las mismas cosas.

56.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro III*.- Si lo que uno quisiera donarme por causa de muerte, quisiese yo donarlo puramente a mi mujer, no es válido lo que yo mando que se le dé a mi mujer, porque convaleciendo él quedo obligado por la condicción; pero habiendo muerto, soy, no obstante, más pobre, porque no tengo lo que habría de tener.

57.- PAULO; *Respuestas, libro VII*.- Una que por causa de donación había recibido de su marido dinero, le envió una carta en estos términos: «Como al pedírtelos yo, carísimo señor, me haya otorgado veinte tu indulgencia para arreglar ciertos asuntos míos, cuya suma me ha sido entregada con la condición de que si en mí y en mis costumbres consistiere que el matrimonio no subsista hasta el término de nuestra vida, o si contra tu voluntad ya me hubiere partido de tu casa, o sin querella alguna te enviare el repudio, y se probare que el divorcio fue

causa dare voluisti, daturam restitutam me sine ulla dilatione: spondeo". Quaero, an, si eadem Titio marito suo repudium miserit, pecuniam restituere debeat. Paulus respondit pecuniam, quam vir uxori donavit, ex stipulatione proposita, si condicio eius exstitit, peti posse, quoniam ex donatione in pecuniam creditam conversa est: quod si stipulatio commissa non probetur, tunc tantum peti posse, quanto locupletior ex ea donatione facta probetur.

58.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Si praedia et mancipia Seiae data effecta sint eius tempore concubinitus ac postea tempore matrimonii aliis acceptis reddita sunt, quid iuris est? Respondit secundum ea quae proponerentur negotium potius gestum videri, quam donationem intervenisse.

§ 1.- Item cum quaereretur de cibariis mancipiorum, respondit: tempore quidem concubinitus data cibaria repeti non possunt, sed nec tempore matrimonii, si ea mancipia uxoris in communi usu fuerint.

§ 2.- Filius rebus matris intervenire solitus pecunia matris consentiente ipsa mancipia et res mercatus emptorum instrumenta suo nomine confecit: decessit in patris potestate. Quaesitum est, an mater cum marito suo experiri et qua actione uti possit. Respondit, si mater obligatum filium in ea pecunia voluit esse, intra annum, quam filius decessit, de peculio cum patre, in cuius potestate fuisse proponatur, actionem habere: si donavit, repeti posse, quanto locupletior ex ea donatione pater factus est.

complaint; or if it should be proved that a divorce was obtained on my account; I promise that, in any of these instances, I will repay and return to you without any delay, the twenty aurei, which you have this day consented to give me by way of donation." I ask whether in case this woman should repudiate her husband, Titius, she must refund the money. Paulus was of the opinion that the money which the husband gave to the wife in accordance with the terms set forth in the stipulation can be recovered, if the condition was fulfilled, since then it is transformed from a donation into a loan. Where, however, the condition of the stipulation is not shown to have taken place, only that amount can be recovered by which the wife is proved to have been enriched by the donation which was made.

58.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- Where lands and slaves were given to Seia during concubinage, and were afterwards returned by her at the time of her marriage, and others received in their stead, what is the law? The answer was that, according to the facts stated, a business transaction seems rather to have been concluded than a donation to have been made.

§ 1.- Also, when a question arises with reference to the food of slaves, the answer was that sustenance given during the time of concubinage cannot be recovered, nor even such as was furnished during the time of marriage, if the slaves were used by the wife as well as the husband.

§ 2.- Where a son was accustomed to transact the affairs of his mother, and slaves and other property were purchased with her money by her consent, and he drew up the bills of sale in his own name, and died while still under the control of his father; the question arose whether his mother could institute proceedings against her husband, and if she could, what action she could make use of. The answer was that if the mother intended that her son should be liable for said money, she would be entitled to an action De peculio against the father under whose control the son was, within a year after the latter died; and if she donated the property, she could recover it to the extent that the

hecho por mí, prometo que en este caso te he de dar y de restituir sin dilación alguna los veinte que en este día has querido darme por causa de donación»; pregunto, ¿si esta hubiere enviado a su marido Ticio el repudio, deberá restituir el dinero? Paulo respondió, que el dinero que el marido donó a la mujer podía ser pedido en virtud de la mencionada estipulación, si se cumplió su condición, porque de donación se convirtió en dinero prestado; pero que si no se probase que se incurrió en la estipulación, entonces solamente puede pedirse cuanto por esta donación se hizo más rica.

58.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*.- Si los predios y los esclavos dados a Seia se hubieran hecho de ella en tiempo de su concubinato, y después fueron devueltos al tiempo del matrimonio habiendo recibido otros, ¿qué derecho hay? Respondió, que, según lo que se proponía, se considera que más bien se gestionó un negocio, que no que haya mediado donación.

§ 1.- Asimismo, como se preguntase respecto a la manutención de los esclavos, respondió: ciertamente que no se pueden repetir los alimentos dados en tiempo del concubinato, pero tampoco los del tiempo del matrimonio, si estos esclavos de la mujer hubieren estado al servicio común.

§ 2.- Un hijo acostumbrado a intervenir en los negocios de su madre, compró con dinero de la madre, consintiendo esta, esclavos y otras cosas, hizo en su nombre los instrumentos de las compras, y falleció bajo la potestad de su padre; se preguntó, ¿podría la madre reclamar contra su marido, y qué acción podría ejercitar? Respondió, que si la madre quiso que el hijo estuviese obligado por aquella cantidad, tiene dentro del año, que el hijo falleció, la acción de peculio contra el padre, bajo cuya potestad se dijese que estuvo; y que si hizo donación, puede repetir tanto cuanto por esta donación el padre se hizo más rico.

father profited by the said donation.

59.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Si quis uxori ea condicione donavit, ut quod donavit in dotem accipiat, defuncto eo donatio convalescit.

59.- PAULUS; *Opinions, Book II*.- Where anyone makes a donation to his wife under the condition that she shall receive what he gives her by way of dowry, and he dies, the donation will become valid.

59.- PAULO; *Sentencias, libro II*.- Si alguien le hizo donación a su mujer con la condición de que reciba en dote lo que le donó, muerto él, se convalida la donación.

60.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomae*.- Vitricus et privignus invicem sibi donare praetexto matrimonii non prohibentur.

60.- HERMOGENIANUS, *Epitomes of Law, Book II*.- A stepfather and a stepson are not forbidden to make donations to one another on the occasion of marriage.

60.- HERMOGENIANO; *Epítome del derecho, libro II*.- Al padrastro y al hijastro no se les prohíbe, so pretexto de matrimonio, que mutuamente se hagan donación,

§ 1.- Divortii causa donationes inter virum et uxorem concessae sunt: saepe enim evenit, uti propter sacerdotium vel etiam sterilitatem.

§ 1.- Donations are permitted between husband and wife in case of divorce; for this often happens either on account of the husband entering the priesthood, or because of sterility,

§ 1.- Están permitidas entre marido y mujer las donaciones por causa de divorcio; porque muchas veces sucede que por causa de sacerdocio, o también por esterilidad,

61.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Vel senectutem aut valetudinem aut militiam satis commode retineri matrimonium non possit:

61.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XL*.- Or where marriage cannot conveniently exist on account of old age, illness, or military service,

61.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- o por vejez, o por enfermedad, o por cargo militar, no se puede conservar con bastante comodidad el matrimonio;

62.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomarum*.- Et ideo bona gratia matrimonium dissolvitur.

62.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- And for these reasons the marriage is dissolved with a friendly disposition.

62.- HERMOGENIANO; *Epítome del derecho, libro II*.- y por esto se disuelve de buen grado el matrimonio.

§ 1.- Divortio facto nec instaurato matrimonio non confirmabitur inter virum et uxorem facta donatio: nec inter patronum et libertam, si ab eo invito divertere non licet, facta donatio speratur, cum inter hos divortium intercedat. Perinde enim id quod donatum est habetur divortio intercedente ac si donatum non fuisset.

§ 1.- A donation made between husband and wife, or between patron and freedwoman, is not confirmed where a divorce takes place or marriage is not solemnized. If a donation has been made, and a divorce has taken place between the parties, it is not shared between them, where the woman is not permitted to obtain a divorce from her husband against his consent. Hence the donation is considered as if it had not been given, where a divorce occurs under such circumstances.

§ 1.- Verificado el divorcio y no restablecido el matrimonio, no se confirmará la donación hecha entre marido y mujer; ni entre patrono y liberta. Si contra la voluntad de él no le fuera lícito divorciarse, se separa la donación hecha, como quiera que entre ellos medie divorcio; porque, mediando divorcio, se considera lo que se donó como si no se hubiese donado.

63.- PAULUS; *libro III ad Neratium*.- De eo, quod uxoris in aedificium viri ita coniunctum est, ut detractum alicuius usus esse possit, dicendum est agi posse, quia nulla actio est, ex lege duodecim tabularum, quamvis decemviros non sit credibile de his sensisse, quorum voluntate res eorum in alienum aedificium coniunctae essententiarum paulus notat: sed in hoc solum agi potest, ut sola vindicatio soluta re competat mulieri, non in duplum ex lege duodecim

63.- PAULUS; *On Neratius, Book III*.- Where materials belonging to a wife are joined to a building of her husband in such a way that if removed they can be of any use, it must be held that the woman can bring an action, for the reason that none is authorized by the Law of the Twelve Tables, although it is not probable that the Decemvirs did not have in mind parties by whose consent their property was joined to the buildings of others. Paulus remarks that, in this

63.- PAULO; *Comentarios a Neracio, libro III*.- Respecto de aquello que siendo de la mujer fue de tal modo adherido a un edificio del marido, que, separado, pueda servir para algo, se ha de decir, que se puede ejercitar acción, porque no hay ninguna acción dimanada de la ley de las Doce Tablas, aunque no sea creíble que los Decenviros se refirieron a aquellos con cuya voluntad fueron unidas cosas suyas a un edificio ajeno. Paulo observa: pero puede ejercitarse

tabularum: neque enim furtivum est, quod sciente domino inclusum est.

64.- IAVOLENUS; *libro VI ex posterioribus Labeonis*.- Vir mulieri divortio facto quaedam idcirco dederat, ut ad se reverteretur: mulier reversa erat, deinde divortium fecerat. Labeo: Trebatius inter Terentiam et Maecenatem respondit si verum divortium fuisset, ratam esse donationem, si simulatum, contra. Sed verum est, quod Proculus et Caecilius putant, tunc verum esse divortium et valere donationem divortii causa factam, si aliae nuptiae insecutae sunt aut tam longo tempore vidua fuisset, ut dubium non foret alterum esse matrimonium: alias nec donationem ullius esse momenti futuram.

65.- LABEO; *libro VI posteriorum a Iavoleno epitomatorum*.- Quod vir ei, quae nondum viripotens nupserit, donaverit, ratum futurum existimo.

66.- SCAEVOLA; *libro IX digestorum*.- Seia Sempronio cum certa die nuptura esset, antequam domum deduceretur tabulaeque dotis signarentur, donavit tot aureos: quaero, an ea donatio rata sit. Non attinuisse tempus, an antequam domum deduceretur, donatio facta esset, aut tabularum consignatarum, quae plerumque et post contractum matrimonium fierent, in quaerendo exprimi: itaque nisi ante matrimonium contractum, quod consensu intellegitur, donatio facta esset, non valere.

§ 1.- Virgini in hortos deductae ante diem tertium quam ibi nuptiae fierent, cum in separata diaeta ab eo esset, die nuptiarum, priusquam ad eum transiret et

instance, proceedings can only be instituted in such a way that a suit for the recovery alone of the property when removed from the building will lie in favor of the wife, and not one for double damages in accordance with the Law of the Twelve Tables; for whatever is included in the building with the knowledge of the owner of the same is not stolen.

64.- JAVALENUS; *On the Last Works of Labeo, Book VI*.- A man gave something to his wife after a divorce had taken place, to induce her to return to him; and the woman, having returned, afterwards obtained a divorce. Labeo and Trebatius gave it as their opinion in a case which arose between Terentia and Maecenas, that if the divorce was genuine, the donation would be valid, but if it was simulated, it would be void. However, what Proculus and Caecilius hold is true, namely, that a divorce is genuine, and a donation made on account of it is valid, where another marriage follows, or the woman remains for so long a time unmarried that there is no doubt of a dissolution of the marriage, otherwise the donation will be of no force or effect.

65.- LABEO; *Epitomes of Last Works, by Javolenus, Book VI*.- Where a man makes a donation to a woman who is not yet marriageable, I think that it will be valid.

66. SCAEVOLA; *Digest, Book IX*.- Seia, when about to marry Sempronius on a certain day, before she was conducted to his house, and before the marriage contract was signed, gave him a certain number of aurei. I ask whether this donation is valid. I answered that strict attention should not be paid to the time, that is, whether the donation was made before she was conducted to his house, or before the marriage contract was signed, as very frequently this is done after the marriage has been celebrated; for unless the donation was made before the marriage was contracted, which is understood to have been done by the consent of the parties, it will not be valid.

§ 1.- A girl was conducted to the country-seat of her intended husband three days before the ceremony took place, remaining in a separate room from that of

acción únicamente para esto, para que le competa a la mujer solamente la reivindicación, habiendo sido separada la cosa, no la acción por el duplo derivada de la ley de las Doce Tablas; porque no es hurtado, lo que se agregó sabiéndolo su dueño.

64.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro VI*.-Habiéndose verificado el divorcio, un marido había dado ciertas cosas a su mujer para que volviese a él; la mujer había vuelto, y después se había divorciado otra vez; dice Labeón, que Trebacio respondió a Terencia y a Decenates, que si el divorcio hubiese sido verdadero, es válida la donación, y al contrario, si simulado. Pero es verdad lo que opinan Próculo y Cecilio, que es verdadero el divorcio, y es válida la donación hecha por causa de divorcio; si se han seguido otras nupcias, o si la mujer hubiese estado viuda tan largo tiempo, que no fuese dudoso que hubo otro matrimonio; de otra suerte, tampoco habrá de ser de valor alguno la donación.

65.- LABEÓN; *Obras póstumas compendiadas por Javoleno, libro VI*.- Lo que el marido hubiere donado a la que se hubiere casado no siendo todavía casadera, opino que habrá de ser válido.

66.- SCÉVOLA; *Digesto, libro IX*.- Seya, habiéndose de casar en cierto día, donó a Sempronio tantos áureos, antes que fuese llevada a su casa y que se firmasen las escrituras de dote; pregunto, ¿será válida esta donación? No fué menester que se expresase en la consulta el tiempo, si la donación hubiese sido hecha antes que la mujer fuese llevada a la casa, o antes de firmadas las escrituras, cuyas cosas se hacen las más de las veces aun después de contraído el matrimonio; y así, si no se hubiese hecho la donación antes de haberse contraído el matrimonio, el cual se entiende contraído por el consentimiento, no es válida.

§ 1.- A una doncella llevada a los jardines tres días antes que allí se celebrasen las nupcias, hallándose en cámara separada de su esposo, en el día de las

priusquam aqua et igni acciperetur, id est nuptiae celebrentur, optulit decem aureos dono: quaesitum est, post nuptias contractas divortio facto an summa donata repeti possit. Respondit id, quod ante nuptias donatum proponeretur, non posse de dote deduci.

67.- LABEO; *libro II pithanon a Paulo epitomatum*.- Si uxor nummis a viro aut ab eo qui in eius potestate esset sibi donatis servum emerit, deinde, cum eius factus fuerit, eum ipsum donationis causa viro tradiderit, rata erit traditio, quamvis ea mente facta fuerit qua ceterae donationes, neque ulla actio eius nomine dari potest.

TIT. II

DE DIVORTIIS ET REPUDIIS

1.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Dirimitur matrimonium divortio morte captivitate vel alia contingente servitute utrius eorum.

2.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale*.- Divortium autem vel a diversitate mentium dictum est vel quia in diversas partes eunt, qui distrahunt matrimonium.

§1.- In repudiis autem, id est renuntiatione comprobata sunt haec verba: "tuas res tibi habeto", item haec: "tuas res tibi agito"

§2.- In sponsalibus quoque discutiendis placuit renuntiationem intervenire oportere: in qua re haec verba probata sunt: "condicione tua non utor".

her husband, and upon the day of the marriage before she passed under his control, and before she was received under the rite of water and fire, that is to say, before the nuptials were celebrated, he offered her ten aurei as a gift. The question arose that if a divorce took place after the marriage was solemnized, whether the sum donated could be recovered. The answer was that what had been donated as a gift before marriage could not be deducted from the dowry.

67.- LABEO; *Epitomes of Probabilities, by Paulus, Book II*.- If a wife should purchase a slave with money given to her by her husband, or by someone who is under his control, and after the slave becomes her property, she should deliver him to her husband as a donation, the delivery will be valid, even though this is done with the same intention with which other donations are made, and no action for recovery can be granted her on this account.

TITLE II

CONCERNING DIVORCES AND REPUDIATIONS

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Marriage is dissolved by divorce, death, captivity, or by any other kind of servitude which may happen to be imposed upon either of the parties.

2.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI*.- The word divorce is derived either from diversity of opinion, or because those who dissolve their marriage go different ways.

§ 1.- In cases of repudiation, that is to say, in renunciation of marriage, the following words are employed: "Retain your property" or "Retain the management of your property."

§ 2.- For the purpose of dissolving betrothals, it is certain that a renunciation must be made, in which case the following words are used, namely: "I will not accept your conditions."

nupcias, antes que se reuniera con él y antes que fuese recibida con el agua y el fuego, esto es, antes que se celebrasen las nupcias, le dió él como donativo diez áureos; se preguntó, ¿verificado el divorcio después de celebradas las nupcias, podría repetirse la suma donada? Respondió, que lo que se dijese que se donó antes de las nupcias, no podía ser deducido de la dote.

67.- LABEÓN; *Dichos recopilados por Paulo, libro II*.- Si con el dinero que se le donó por su marido, o por quien estuviese bajo la potestad de él, hubiere comprado la mujer un esclavo, y después, cuando se hubiere hecho suyo, se lo hubiere entregado por causa de donación a su marido, será válida la entrega, aunque hubiere sido hecha con la misma intención que las demás donaciones; y por razón de esta no se puede dar acción alguna.

TÍTULO II

DE LOS DIVORCIOS Y DE LOS REPUDIOS

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- El matrimonio se disuelve por el divorcio, por la muerte, por el cautiverio, o por otra servidumbre que sobrevenga a cualquiera de los cónyuges.

2.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI*.- Pero díjose divorcio, y por la diversidad de ánimo, o porque van a partes diversas los que disuelven el matrimonio.

§ 1.- Mas respecto a los repudios, esto es, a la renuncia, se admitieron estas palabras: «ten para ti tus cosas», y también estas: «cuidate tus cosas».

§ 2.- Se determinó que también para la disolución de los sponsales debía mediar renuncia, para lo que se admitieron estas palabras: «no gusto de tu condición».

§ 3.- Sive autem ipsi praesenti renuntietur sive absenti per eum, qui in potestate eius sit cuiusve is eave in potestate sit, nihil interest.

3.- PAULUS; *libro XXXV ad edictum*.- Divortium non est nisi verum, quod animo perpetuam constituendi dissensionem fit. Itaque quidquid in calore iracundiae vel fit vel dicitur, non prius ratum est, quam si perseverantia apparuit iudicium animi fuisse: ideoque per calorem misso repudio si brevi reversa uxor est, nec divortisse videtur.

4.- ULPIANUS; *libro XXVI ad Sabinum*.- Iulianus libro octavo decimo digestorum quaerit, an furiosa repudium mittere vel repudiari possit. Et scribit furiosam repudiari posse, quia ignorantis loco habetur: repudiare autem non posse neque ipsam propter dementiae neque curatorem eius, patrem tamen eius nuntium mittere posse. Quod non tractaret de repudio, nisi constaret retineri matrimonium: quae sententia mihi videtur vera.

5.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Si filia emancipata idcirco diverterat, ut maritum lucro dotis adficiat, patrem fraudet, qui profecticiam dotem potuit petere, si constante matrimonio decessisset, ideo patri succurrendum est, ne dotem perdat: non enim minus patri quam marito succurrere praetorem oportet. Danda igitur est ei dotis exactio, atque si constante matrimonio decessisset filia.

6.- IULIANUS; *libro LXII digestorum*.- Uxores eorum, qui in hostium potestate pervenerunt, possunt videri nuptiarum locum retinere eo solo, quod alii temere nubere non possunt. Et generaliter definiendum est, donec certum est maritum vivere in

§ 3.- It makes no difference whether the renunciation takes place in the presence or in the absence of the person under whose control one of the parties may be, or of him who is under said control.

3.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXV*.- It is not a true or actual divorce unless the purpose is to establish a perpetual separation. Therefore, whatever is done or said in the heat of anger is not valid, unless the determination becomes apparent by the parties persevering in their intention, and hence where repudiation takes place in the heat of anger and the wife returns in a short time, she is not held to have been divorced.

4.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXVI*.- Julianus asks in the Eighteenth Book of the Digest whether a woman who has become insane can repudiate her husband, or be herself repudiated; and he says that an insane woman can be repudiated, because she is in the position of a person who has no knowledge of anything, but that she cannot repudiate her husband on account of her madness, nor can her curator do so, but her father can repudiate him. He would not have treated the question of repudiation unless it had been established that the marriage would continue to exist even though the woman was insane. This opinion seems to me to be correct.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIV*.- If a girl who has been emancipated should obtain a divorce in order that her husband may profit by her dowry, and defraud her father who could claim it as profectitious if she should die during marriage, relief should be granted the father to prevent him from losing the dowry, for the Praetor must come to the aid of the father just as much as to that of the husband. The right to claim the dowry should therefore be granted to the father, just as if his daughter had died during marriage.

6.- JULIANUS; *Digest, Book LXII*.- The wives of those who are in the hands of the enemy can be considered to always retain the place of married women, solely on the ground that others cannot rashly marry them. And, generally speaking, it must

§ 3.- Mas nada importa que se haga la renuncia al mismo que está presente, o a un ausente por medio del que está bajo su potestad, o de aquel bajo cuya potestad estuviera él o ella.

3.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- No es divorcio, sino el verdadero, que se hace con ánimo de constituir perpetua separación. Y así, cualquiera cosa que o se hace o se dice en el calor de la ira, no es válida antes que por su perseverancia haya aparecido que fue resolución del ánimo; y por esto, habiéndose mandado por acaloramiento el repudio, si a poco volvió la mujer, no se considera que se divorció.

4.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXVI*.- Pregunta Juliano en el libro décimo octavo del Digesto, si la loca pueda enviar el repudio, o ser repudiada; y escribe, que la loca puede ser repudiada, porque es considerada como ignorante; pero que no puede repudiar ella misma por causa de su demencia, ni su curador, pero que su padre puede enviar mensaje de repudio; lo que no diría respecto al repudio, si no constase que subsistía el matrimonio; cuya opinión me parece verdadera.

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Si una hija emancipada se había divorciado para beneficiar al marido con el lucro de la dote, y para defraudar a su padre, que pudo pedir la dote profecticia, si hubiese fallecido durante el matrimonio, se le ha de auxiliar al padre para que no pierda la dote, porque conviene que el Pretor auxilie no menos al padre que al marido. Así, pues, se le ha de dar la exacción de la dote, como si la hija hubiese muerto durante el matrimonio.

6.- JULIANO; *Digesto, libro LXII*.- Puede considerarse, que las mujeres de los que cayeron en poder de los enemigos, retienen su condición de casadas por esto solo, porque no se pueden casar inconsideradamente con otro. Y en general se ha de decir,

captivitate constitutum, nullam habere licentiam uxores eorum migrare ad aliud matrimonium, nisi mallent ipsae mulieres causam repudii praestare. Sin autem in incerto est, an vivus apud hostes teneatur vel morte praeventus, tunc, si quinquennium a tempore captivitatis excesserit, licentiam habet mulier ad alias migrare nuptias, ita tamen, ut bona gratia dissolutum videatur pristinum matrimonium et unusquisque suum ius habeat imminutum: eodem iure et in marito in civitate degente et uxore captiva observando.

7.- PAPINIANUS; *libro I de adulteriis*.- Si paenituit eum, qui libellum tradendum divortii dedit, isque per ignorantiam mutatae voluntatis oblatus est, durare matrimonium dicendum, nisi paenitentia cognita is qui accepit ipse voluit matrimonium dissolvere: tunc enim per eum qui accepit solvitur matrimonium.

8.- PAPINIANUS; *libro II de adulteriis*.- Divus Hadrianus eum, qui alienam uxorem ex itinere domum suam duxisset et inde marito eius repudium misisset, in triennium relegavit.

9.- PAULUS; *libro II de adulteriis*.- Nullum divortium ratum est nisi septem civibus Romanis puberibus adhibitis praeter libertum eius qui divortium faciet. Libertum accipiemus etiam eum, qui a patre avo proavo et ceteris susum versum manumissus sit.

10.- MODESTINUS; *libro I regularum*.- Patrono invito liberta, quam in matrimonio habuit, ab eo discedere non potest, nisi ex causa fideicommissi manumissa sit: tunc enim potest, licet eius fit liberta.

be said that, so long as it is certain that the husband is in captivity and is living, his wife has not the right to form another matrimonial connection, unless she herself has given some cause for repudiation. But if it is uncertain whether the husband who is held by the enemy is living or dead, then, if the term of five years has passed from the time when he was taken captive, his wife will have the right to marry again, so that the first marriage will be held to have been amicably dissolved, and each one of the parties will have their respective rights annulled. The same rule must be observed where a husband remains at home, and his wife is taken captive.

7.- PAPINIANUS; *On Adultery, Book I*.- Where one party who has given the other notice of divorce repents, and the other is ignorant of the change of mind, the marriage must be held to continue to exist; unless the one who received the notice and is aware of the change of mind, himself or herself desires to dissolve the marriage, for then it will be dissolved by the one who received the notice.

8.- THE SAME; *On Adultery, Book II*.- The Divine Hadrian exiled for the term of three years a man who, while on a journey, took the wife of another man to his house, from which she sent to her husband a notice of repudiation.

9.- PAULUS; *On Adultery, Book II*.-No divorce is valid unless it takes place in the presence of seven Roman citizens, who are of age, in addition to the freedman of the party who institutes proceedings for that purpose. We understand the freedman to be one who has been manumitted by the father, the grandfather, the great-grandfather, and other ascendants interested in the proceedings above mentioned.

10.- MODESTINUS; *Rules, Book I*.- A freed-woman, who has married her patron, cannot separate from him without his consent, unless she has been manumitted under the terms of a trust, for then she can do so even though she is his freedwoman.

que hasta que es cierto que el marido vive constituido en cautividad, no tienen facultad alguna sus mujeres para pasar a otro matrimonio, si no prefiriesen las mismas mujeres suministrar la causa del repudio. Mas si es incierto que esté vivo en poder de los enemigos, o que haya sido arrebatado por la muerte, en este caso, si hubiere transcurrido un quinquenio desde el tiempo de la cautividad, tiene licencia la mujer para pasar a otras nupcias, pero de suerte que se considere disuelto de buen grado el anterior matrimonio, y que cada uno tenga sin disminución su derecho; debiendo observarse el mismo derecho también respecto al marido que habita en la ciudad y a la mujer que está cautiva.

7.- PAPINIANO; *De los adulterios, libro I*.- Si se arrepintió el que dió la demanda de divorcio para que se entregara, y esta fue presentada por ignorarse que se había cambiado de voluntad, se ha de decir que subsiste el matrimonio, a no ser que, conocido el arrepentimiento, haya querido el mismo que la recibió, disolver el matrimonio; porque entonces se disuelve el matrimonio por el que la recibió.

8.- EL MISMO; *De los adulterios, libro II*.- El Divino Adriano relegó por tres años al que desde una vía hubiese llevado a su propia casa a la mujer de otro, y desde allí le hubiese enviado al marido de ella el repudio.

9.- PAULO; *De los adulterios, libro II*.- Ningún divorcio es válido, sino habiendo sido presentados siete ciudadanos romanos púberes además del liberto del que hiciere el divorcio. Mas entenderemos por liberto también al que haya sido manumitido por el padre, por el abuelo, por el bisabuelo, y por los demás ascendientes.

10.- MODESTINO; *Reglas, libro I*.- Contra la voluntad de su patrono no puede separarse de él la liberta que tuvo en matrimonio, como no haya sido manumitida por causa de fideicomiso; porque en este caso puede, aunque sea liberta de él.

11.- ULPIANUS; *libro III ad legem Iuliam et Papiam*.- Quod ait lex: "divortii faciendi potestas libertae, quae nupta est patrono, ne esto", non infectum videtur effecisse divortium, quod iure civili dissolvere solet matrimonium. Quare constare matrimonium dicere non possumus, cum sit separatum.

Denique scribit Iulianus de dote hanc actionem non habere. Merito igitur, quamdiu patronus eius eam uxorem suam esse vult, cum nullo alio conubium ei est nam quia intellexit legis lator facto libertae quasi diremptum matrimonium, detraxit ei cum alio conubium. Quare cuicumque nupserit, pro non nupta habebitur.

Iulianus quidem amplius putat nec in concubinato eam alterius patroni esse posse.

§ 1.- Ait lex: "Quamdiu patronus eam uxorem esse volet". Et velle debet uxorem esse et patronus durare: si igitur aut patronus esse aut velle desierit, finita est legis auctoritas.

§ 2.- Illud rectissime placuit, qualiqui voluntate intellegi possit patronus animum habere desisse quasi in uxorem, finiri legis huius beneficium. Proinde cum patronus rerum amotarum cum liberta, quae ab invito eo divorterat, vellet experiri, imperator noster cum divo patre suo rescripsit intellegi eum hoc ipso nolle nuptam sibi, qui eam actionem vel aliam importet, quae non solet nisi ex divortio oriri.

Quare si accusare eam adulterii coeperit vel alio crimine postulare, quod uxori nemo obicit, magis est, ut diremptum sit matrimonium: etenim meminisse

11.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book III*.- Where the law says: "The right of a freedwoman, who is married to her patron, to obtain a divorce shall not be allowed," this is not held to have made the divorce ineffective, because marriage is ordinarily dissolved by the Civil Law; therefore we cannot say that the marriage exists, as a separation has taken place.

Again, Julianus says that a wife is not under such circumstances entitled to an action to recover her dowry; hence it is reasonable that when her patron desires her to remain his wife she cannot marry anyone else. For, as the legislator understood that the marriage was, to a certain extent, dissolved by the act of the freedwoman, he prevented her marriage with another, wherefore if she should marry anyone else, she will be considered as not married.

Julianus, indeed, goes farther, for he thinks that such a woman cannot even live in concubinage with anyone except her patron.

§ 1.- The law says: "As long as the patron desires her to remain his wife." This means that the patron wishes her to be his wife, and that his relationship towards her should continue to exist; therefore

§ 2.- It has been most justly established that the benefit of this law terminated whenever the patron, by any indication of his will whatsoever, is understood to have relinquished his desire to keep the woman as his wife. Hence, when he institutes proceedings against his freedwoman on the ground of the removal of property, after she had divorced him without his consent, our Emperor and his Divine Father stated in a Rescript that the party was understood to be unwilling that the woman should remain his wife, when he brings this action or another like it, which it is not customary to do unless in case of divorce.

Wherefore, if the husband accuses her of adultery or of some other crime of which no one can accuse a wife but her husband, the better opinion is that the

11.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro III*.- Lo que dice la ley: «No tenga facultad para divorciarse la liberta, que está casada con su patrono», no se considera que invalidó el divorcio, que por derecho civil suele disolver el matrimonio; por lo cual lo podemos decir que subsiste el matrimonio, habiéndose separado.

Finalmente, escribe Juliano, que esta no tiene la acción de dote; así pues, con razón no tiene esta derecho de matrimonio con otro alguno mientras su patrono quiera que ella sea su mujer; porque como entendió el legislador como disuelto el matrimonio por hecho de la liberta, le quitó a esta el derecho a casarse con otro. Por lo cual, con cualquiera que se hubiere casado, será considerada como no casada.

Y Juliano ciertamente cree más, que ella ni puede estar en concubinato con otro que con su patrono.

§ 1.- Dice la ley: «Mientras el patrono quiera que ella sea su mujer»; debe, pues, querer que sea su mujer, y continuar siendo su patrono. Si, pues, hubiere dejado o de ser patrono, o de querer, se acabó la autoridad de la ley.

§ 2.- Con muchísima razón se determinó, que por cualquier acto voluntario que pueda entenderse que el patrono dejó de tener la intención de tenerla como mujer, se acaba el beneficio de esta ley. Por lo cual, queriendo un patrono ejercitar la acción de cosas amovidas contra su liberta, que de él se había divorciado contra su voluntad, respondió por rescripto nuestro Emperador, con su Divino padre, que por esto mismo se entendía que no quería que estuviera casada con él quien ejercitara esta o aquella acción, que no suele nacer sino del divorcio.

Por tanto, si hubiere comenzado a acusarla de adulterio, o a reclamar por otro delito, que nadie atribuye a su mujer, es más cierto, que se disolvió el

oportet ideo adimi cum alio conubium, quia patronus sibi nuptam cupit. Ubicumque igitur vel tenuis intellectus videri potest nolentis nuptam, dicendum est iam incipere libertae cum alio esse conubium. Proinde si patronus sibi desponderit aliam vel destinaverit vel matrimonium alterius appetierit, credendus est nolle hanc nuptam:

Et si concubinam sibi adhibuerit, idem erit probandum.

TIT. III

SOLUTO MATRIMONIO
DOS QUEMADMODUM PETATUR

1.- POMPONIUS; *libro XV ad Sabinum*.- Dotium causa semper et ubique praecipua est: nam et publice interest dotes mulieribus conservari, cum dotatas esse feminas ad subolem procreandam replendamque liberis civitatem maxime sit necessarium.

2.- ULPIANUS; *libro XXXV ad Sabinum*.- Solutio matrimonio solvi mulieri dos debet. Nec cogitur maritus alii eam ab initio stipulanti promittere, nisi hoc ei nihil nocet: nam si incommodum aliquod maritus suspectum habet, non debere eum cogi alii quam uxori promittere dicendum est. Haec si sui iuris mulier est.

§ 1.- Quod si in patris potestate est et dos ab eo profecta sit, ipsius et filiae dos est: denique pater non aliter quam ex voluntate filiae petere dotem nec per se nec per procuratorem potest. Sic ergo et pro-

marriage is dissolved; for it should be remembered that the wife is not deprived of the right to marry another except where the patron himself desires to retain her in that capacity. Hence, whenever even a slight reason indicates that the husband does not desire her to remain his wife, it must be said that the freedwoman has already acquired the right to contract marriage with another. Therefore, if the patron has betrothed himself to, or destined himself for some other woman, or has sought marriage with another, he must be considered to no longer desire the freedwoman to be his wife.

The same rule will apply where he keeps the woman as his concubine.

TITLE III

IN WHAT WAY THE DOWRY CAN BE
RECOVERED AFTER THE MARRIAGE HAS
BEEN DISSOLVED

1.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XV*.- The cause of the dowry always and everywhere takes precedence, for it is to the public interest for dowries to be preserved to wives, as it is absolutely necessary that women should be endowed for the procreation of progeny, and to furnish the state with freeborn citizens.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXV*.- Where marriage is dissolved, the dowry should be delivered to the woman. The husband is not compelled, in the beginning, to promise it by stipulation to another, unless this will not in any way prejudice his rights; for it must be held that if he has reason to apprehend anything that may inconvenience himself, he should not be compelled to promise the dowry to anyone else but his wife. This is the case where the woman is her own mistress.

§ 1.- But if she is under the control of her father, and the dowry comes from him, it belongs to him and to his daughter. Hence the father cannot, either in his own proper person or by an agent, claim the dowry

matrimonio; porque debe tenerse presente, que por esto se le quita el derecho a casarse con otro, porque el patrono quiere que esté casada con él, Así, pues, luego que puede verse siquiera un leve indicio de que no quiere que esté casado con él, se ha de decir que comienza ya a tener la liberta derecho a casarse con otro. Por consiguiente, si el patrono se hubiere desposado con otra, o hubiere escogido o solicitado el matrimonio de otra, se ha de creer que no quiere que aquella continúe casada;

Y lo mismo se habrá de decir, si se hubiere procurado una concubina.

TÍTULO III

DE CÓMO HAYA DE PEDIRSE LA DOTE,
DISUELTO EL MATRIMONIO

1.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- La causa de la dote es siempre y en todo caso preferente; porque también es de interés público que a las mujeres se les conserve la dote, como quiera que sea muy necesario que las mujeres estén dotadas para que procreen prole y llenen de hijos la ciudad.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXV*.- Disuelto el matrimonio, se le debe pagar la dote a la mujer, y no está obligado el marido a prometerla a otro que desde un principio la estipula, sino si esto en nada le perjudica; porque si el marido tiene la sospecha de alguna incomodidad, se ha de decir, que él no debe ser obligado a prometer a otro que a su mujer; y esto, si la mujer es dueña de sí.

§ 1.- Pero si está bajo la potestad de su padre, y de él hubiese provenido la dote, la dote es de él mismo y de su hija. Por consiguiente, el padre no puede pedir la dote ni por sí, ni por medio de procurador, de otro

mittendum Sabinus ait. Ei ergo promittendum erit, cui uterque iusserit.

Ceterum si pater solus iussit, dotis actio filiae non erit adempta, quandoque sui iuris filia fuerit facta. Item si voluntate solius filiae promittatur, remanebit dotis actio integra patri: sed utrum ut et agat solus an et ut adiuncta quoque filiae persona experiri possit? Et puto nec eam actionem amissam, quam adiuncta filiae persona potest habere. Quod si sui iuris fuerit facta filia, nocebit ei ista stipulatio.

§ 2.- Voluntatem autem filiae, cum pater agit de dote, utrum sic accipimus, ut consentiat an vero ne contradicat filia? Et est ab imperatore Antonino rescriptum filiam, nisi evidenter contradicat, videri consentire patri.

Et Iulianus libro quadragesimo octavo digestorum scripsit quasi ex voluntate filiae videri experiri patrem, si furiosam filiam habeat: nam ubi non potest per dementia contradicere, consentire quis eam merito credet. Sed si absens filia sit, dicendum erit non ex voluntate eius id factum cavendumque ratam rem filiam habituram a patre: ubi enim sapit, scire eam exigimus, ut videatur non contradicere.

3.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Non solum autem in exigenda, sed etiam in solvenda dote, quae communis est patris et filiae, utriusque voluntas exquiritur nec alter alterius deteriore condicionem facere potest. Sed si pecunia ad patrem pervenit, quam filia accepit, actio de dote utrisque tollitur.

without the consent of his daughter; and therefore Sabinus says that it should be promised in this manner. Hence, it ought to be promised to whomever both parties direct this to be done.

Again, if the father alone orders this, the right to bring suit for the dowry will not be taken away from his daughter after she becomes her own mistress. Moreover, if the father alone makes a promise with the consent of his daughter, the right of action will remain unimpaired so far as he is concerned. But can he act alone, or can he institute proceedings conjointly with his daughter? I think that the right of action to which the father, conjointly with his daughter, is entitled, is not lost; but if the daughter becomes her own mistress, this stipulation will prejudice him.

§ 2.- When the father brings an action on dowry should we understand the consent of the daughter to mean that she expressly consents, or that she does not offer any opposition? It is stated in a Rescript of the Emperor Antoninus that a daughter is held to give her consent to her father where she does not clearly manifest opposition.

Julianus states in the Forty-eighth Book of the Digest that a father is considered to institute proceedings with the consent of his daughter, when the latter is insane; for where she cannot manifest opposition on account of insanity, he thinks very reasonably that she gives her consent. But where the daughter is absent, it must be said that her father does not act with her consent, and he must furnish security that she will ratify what he does. Where the daughter is in possession of her senses, we require her to have knowledge of the proceedings, in order that it may appear that she does not oppose them.

3.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- The consent of both father and daughter is required, not only in demanding the dowry, but also in the payment of it, as both have a common interest in the same, and neither of them can make the condition of the other worse. Where, however, the money which the daughter received comes into the hands of the father, both are

modo que por voluntad de su hija; de este modo, pues, dice Sabino que también se ha de prometer; luego se habrá de prometer a aquel a quien ambos hubieren mandado.

Pero si solo el padre lo mandó, no se le habrá quitado a la hija la acción de dote, cuando quiera que la hija se hubiere hecho dueña de sí. Asimismo, si se prometiera por voluntad de la hija sola, quedará íntegra a su padre la acción de dote. Pero ¿acaso para que también la ejercite solo, o para que pueda intentarla teniendo también adjunta la persona de la hija? Y opino, que tampoco perdió esta acción, que puede tener con la persona conjunta de su hija; pero si la hija se hubiere hecho de derecho propio, le perjudicará esta estipulación.

§ 2.- Mas, cuando el padre ejercita la acción de dote, ¿entenderemos que hay la voluntad de la hija en el caso de que ella consienta, o si no se opusiera la hija? Y se contestó en rescripto por el Emperador Antonino, que se considera que la hija presta su consentimiento al padre, si evidentemente no le contradijera.

Y escribió Juliano en el libro cuadragésimo octavo del Digesto, que se considera que el padre ejercita la acción como por voluntad de la hija, si tuviera una hija loca; porque cuando no puede contradecir por su demencia, con razón creer a cualquiera que consiente. Pero si la hija estuviera ausente, se habrá de decir que no se hizo esto con su voluntad, y que por el padre se ha de dar caución de que la hija ratificará la cosa; porque cuando está cuerda, exigimos que ella tenga noticia, para que se considere que no contradice.

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Mas no solo para exigirla, sino también para pagar la dote, que es común del padre y de la hija, se requiere la voluntad de ambos; y el uno no puede hacer peor la condición del otro. Pero si a poder del padre fue el dinero que la hija recibió, se les quitará a ambos la acción de dote.

4.- POMPONIUS ; *libro XV ad Sabinum*.- Si pater sine consensu filiae dotem a viro exegisset et eandem alii viro eius filiae nomine dedisset et mortuo patre filia cum priore viro ageret, doli mali exceptione repellitur.

5.- ULPIANUS; *libro XXX ad Sabinum*.- De divisione anni eius, quo divortium factum est, quaeritur, ex die matrimonii an ex die traditi marito fundi maritus sibi computet tempus. Et utique in fructibus a viro retinendis neque dies dotis constitutae neque nuptiarum observabitur, sed quo primum dotale praedium constitutum est id est tradita possessione.

6.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Si ante nuptias fundus traditus est, ex die nuptiarum ad eundem diem sequentis anni computandus annus est: idem in ceteris annis servatur, donec divortium fiat. Nam si ante nuptias traditus sit et fructus inde percepti, hi restituendi sunt quandoque divortio facto quasi dotis facti.

7.- ULPIANUS; *libro XXXI ad Sabinum*.- Fructus eos esse constat, qui deducta impensa supererunt: quod Scaevola et ad mariti et ad mulieris impensas refert. Nam si mulier pridie vindemias doti dedit, mox sublatis a marito vindemiis divortit, non putat ei undecim dumtaxat mensum fructus restitui, sed et impensas, quae, antequam portiones fructuum fiant, deducendae sunt: igitur, si et maritus aliquid impendit in eundem annum, utriusque impensae concurrent. Ita et, si impensarum a muliere factarum ratio habeatur, cum plurimis annis in matrimonio fuit, necesse est primi anni computari temporis quod

deprived of the right of action on dowry.

4.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XV*.- Where a father collects a dowry from the husband of the daughter without her consent, and gives it to her second husband in her name, and the father, having died, the daughter brings an action against her first husband, she will be barred by an exception on the ground of fraud.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXX*.- With reference to the division of the dowry during the year in which the divorce took place, the question arises whether the time shall be computed from the day of marriage or from that on which the property was delivered to the husband. Therefore, where the profits are to be retained by the husband, neither the day when the dowry was constituted nor the day of the marriage should be taken into consideration, but that on which the land given by way of dowry was first delivered, that is to say when possession was given.

6.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- If the land was delivered before marriage, the year must be reckoned from the day of the marriage to the same day of the following year. This rule must be observed for all other years until the divorce takes place, for where the land has been delivered before the marriage, and the crops have been gathered from the same when a divorce takes place, these must be returned as forming part of the dowry.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXI*.- It is held that the profits are what remains after deducting the expenses, and Scaevola applies this to those incurred by both husband and wife. For if the wife gave her dowry the day before the vintage, and, after the vintage was removed by the husband, he obtains a divorce, Scaevola does not think that the profits only of the eleven months should be refunded, but that also the expenses which were incurred should be deducted before dividing the profits. Therefore, if the husband spends anything for this year, the expenses of both parties should be considered. Thus, if an

4.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Si el padre hubiese exigido del marido la dote sin el consentimiento de su hija, y en nombre de su hija la hubiese dado a otro marido, y muerto el padre ejercitase su hija la acción contra su primer marido, es repelida con la excepción de dolo malo.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXX*.- Respecto a la división del año en que se hizo el divorcio, se pregunta si el marido computará para si el tiempo desde el día del matrimonio, o desde el día en que al marido se le entregó el fundo; y a la verdad, respecto a los frutos, que han de retenerse por el marido, no se atenderá ni al día en que se constituyó la dote, ni al de las nupcias, sino al primer momento en que el predio se constituyó dotal, a saber habiéndose entregado su posesión.

6.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Si el fundo fue entregado antes de las nupcias, se ha de computar el año desde el día de las nupcias hasta el mismo día del año siguiente. Lo mismo se observa respecto a los demás años, hasta que se haga el divorcio; porque si hubiera sido entregado antes de las nupcias, y desde entonces se percibieron los frutos, deben estos ser restituidos cuando quiera que se haya verificado el divorcio, cual si se hubieran hecho de la dote.

7.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXI*.- Consta que son frutos los que quedan después de deducidos los gastos. Lo que refiere Scévola así a los gastos del marido, como a los de la mujer; pero si la mujer dió en dote el día antes de la recolección, e inmediatamente después de hecha la recolección por el marido se divorció, no cree que se le restituyan solamente los frutos de once meses; sino también los gastos que se han de deducir antes que se hagan las porciones de los frutos. Así, pues, si también el marido gastó algo en el mismo año, concurrirán los gastos de uno y de otro; de este modo,

sit ante datum praedium.

§ 1.- Papinianus autem libro undecimo quaestionum divortio facto fructus dividi ait non ex die locationis, sed habita ratione praecedentis temporis, quo mulier in matrimonio fuit: neque enim, si vindemiae tempore fundus in dotem datus sit eumque vir ex calendis novembribus primis fructum locaverit, mensis ianuarii suprema die facto divortio, retinere virum et vindemiae fructus et eius anni, quo divortium factum est, quartam partem mercedis aequum est: alioquin si coactis vindemiis altera die divortium intercedat, fructus integros retinebit. Itaque si fine mensis ianuarii divortium fiat et quattuor mensibus matrimonium steterit, vindemiae fructus et quarta portio mercedis instantis anni confundi debebunt, ut ex ea pecunia tertia portio viro relinquatur.

§ 2.- E contrario quoque idem observandum est: nam si mulier percepta vindemia statim fundum viro in dotem dederit et vir ex calendis martiis eundem locaverit et calendis aprilibus primis divortium fuerit secutum, non solum partem duodecimam mercedis, sed pro modo temporis omnium mensum, quo dotale praedium fuit, ex mercede quae debebitur portionem retinebit.

§ 3.- Item si messes eius anni, quo divortium factum est, colonum ex forma locationis sequantur, ante vindemiam soluto matrimonio nihilo minus pecunia messium in computationem cum spe futurae vindemiae veniet.

§ 4.- Apparet igitur ex his illos fructus, quos mulier

account is taken of the expenses incurred by the woman during several years of marriage, it will be necessary to compute them from the first year, before the land was given by way of dowry.

§ 1.- Papinianus, however, says in the Eleventh Book of Questions that where a divorce takes place, the profits should be divided, not from the day when the property was leased, but that an account should be taken of the preceding time during which the marriage existed. For if the land was given as dowry at the time of the vintage, and the husband leased it to be held from the Kalends of November, and the divorce took place on the last day of the month of January, it is not just for him to be able to retain at the same time the profits of the vintage and the fourth part of the rent for the year when the divorce took place; otherwise, if the divorce was obtained upon the day before the vintage, the husband would retain the entire profits. Hence, if the divorce took place at the end of the month of January, and the marriage had existed for four months, the profits of the vintage and the fourth part of the rent for the present year should be consolidated, and out of this money a third part should be paid to the husband.

§ 2.- The same rule must also be observed in the opposite case. For if a woman, immediately after the vintage has been gathered, gives a tract of land by way of dowry to her husband, and the latter rents the same land from the Kalends of March, and the divorce takes place on the Kalends of April, the husband can retain not only the twelfth part of the rent, but also a proportionate amount of the rent which will be due for the entire number of months during which the land was held as dowry.

§ 3.- Moreover, if the crops during the year when the divorce was obtained belonged to the tenant in compliance with the terms of the lease, and the marriage is dissolved before the vintage, the money derived from the crops must be computed with reference to the expected yield of the next vintage.

§ 4.- It is therefore apparent, from what has been

si se tuviera cuenta de los gastos hechos por la mujer, habiendo estado muchos años en el matrimonio, es necesario también que se computen con los del primer año los del tiempo que haya antes de haberse dado el predio.

§ 1.- Pero dice Papiniano en el libro undécimo de las Cuestiones, que hecho el divorcio se dividen los frutos, no desde el día del arrendamiento, sino tenida cuenta del tiempo precedente en que la mujer estuvo en el matrimonio; porque si el fundo hubiera sido dado en dote al tiempo de la recolección, y el marido lo hubiere dado en arriendo para disfrutarlo desde las primeras Calendas de Noviembre, verificado el divorcio en el último día del mes de Enero, no es justo que el marido retenga los frutos de la recolección, y la cuarta parte del arrendamiento del año en que se hizo el divorcio; de otra suerte, si recogidas las cosechas sobreviniera al siguiente día el divorcio, retendrá integras los frutos. Y así, si el divorcio se hiciera al fin del mes de Enero, y el matrimonio hubiere subsistido cuatro meses, deberán juntarse los frutos de la recolección y la cuarta parte del arrendamiento del año corriente, de modo que de este dinero se le deje al marido la tercera parte.

§ 2.- Y también se ha de observar lo mismo en el caso contrario, porque si la mujer, al punto de recogida la cosecha, hubiere dado en dote el fundo a su marido y su marido lo hubiere dado en arrendamiento desde las Calendas de Marzo, y en las primeras de Abril hubiere sobrevenido el divorcio, retendrá no solamente la duodécima parte del arrendamiento, sino una porción del arrendamiento que se deberá, a proporción del tiempo de todos los meses, en que el predio fue dotal.

§ 3.- Asimismo, si por ley del arrendamiento correspondieran al colono las mieses del año en que se hizo el divorcio, disuelto el matrimonio antes de la recolección, se computará, no obstante, el importe de las mieses con la esperanza de la futura recolección.

§ 4.- Resulta, pues, de esto, que los frutos que

percepit antequam nuberet, non debere in contributionem venire.

§ 5.- Ob donationes, item ob res amotas ex his fructibus, qui post divortium percepti sunt, compensationes fieri possunt.

§ 6.- Quod in anno dicitur, potest dici et in sex mensibus, si bis in anno fructus capientur, ut est in locis irrigatis.

§ 7.- Et in pluribus annis idem dici potest, ut in silva caedua.

§ 8.- Item si locatio agri talis sit, ut super annuam mercedem quinquennio quoque aliquid amplius praestaretur: in eo enim quod amplius est tempus ad quinquennium computamus.

§ 9.- Non solum autem de fundo, sed etiam de pecore idem dicemus, ut lana ovium fetusque pecorum praestaretur. Quare enim, si maritus prope partum oves doti acceperit, item proximas tonsurae, post partum et tonsas oves protinus divortio facto nihil reddat? Nam et hic fructus toto tempore quo curantur, non quo percipiuntur, rationem accipere debemus.

§ 10.- In servo quoque anni ratio habetur, si in annum forte operae eius locatae sunt, ut praeteriti temporis ad maritum, post divortium autem ad mulierem operae pertineant.

§ 11.- De pensionibus quoque praediorum urbanorum idem est quod in fructibus rusticorum.

stated, that those profits which the woman collected before she was married should not be included in the division.

§ 5.- Set-offs can be made on account of donations, as well as because of what may have been appropriated out of such profits as have been collected after the divorce.

§ 6.- What has been mentioned with reference to a year also applies to the term of six months, where two crops are gathered annually, as is the case where land is irrigated.

§ 7.- The same rule applies where profits are collected only once in several years, as where trees are cut down.

§ 8.- Moreover, if the lease of land is of such a character that something in addition to the annual rent must be paid at the end of five years, we must take into account the amount of the excess in proportion to the part of the five years which has elapsed.

§ 9.- We hold that the same principle applies not only to land but also to cattle, so that the wool of sheep and the increase of flocks must be delivered. For if the husband accepts, by way of dowry, certain ewes about to have young, or which are soon to be sheared, will he be obliged to return nothing if a divorce should take place immediately after the lambs have been born, or the sheep sheared? In this instance, we must take into account the profits for the entire time during which the animals were taken care of, and not merely that when they were collected.

§ 10.- With reference to a slave, the entire year must be taken into account if his services have been leased for that term, so that they will belong to the husband for the time previous to the divorce, but after it to the wife.

§ 11.- The same rule also applies to the rents of urban estates as to the crops of farm lands.

percibió la mujer antes que se casara, no deben ir a contribución.

§ 5.- Pueden hacerse compensaciones por causa de las donaciones, y asimismo por razón las cosas amovidas, con los frutos que se percibieron después del divorcio.

§ 6.- Lo que se dice respecto del año, puede decirse también de los seis meses, si dos veces al año se percibieran frutos, como sucede en los terrenos de regadío.

§ 7.- Y lo mismo puede decirse respecto a muchos años, como en cuanto a un bosque tallar.

§ 8.- Igualmente, si fuera tal el arrendamiento de un campo, que sobre la renta anual se pagase además también alguna cosa cada quinquenio; porque en cuanto a esto, que se paga además, computamos el tiempo con relación al quinquenio.

§ 9.- Pero lo mismo diremos no solo respecto a un fundo, sino también en cuanto al ganado, de suerte que se restituiría la lana de las ovejas y los fetos de los ganados. Pues si el marido hubiere recibido en dote ovejas que estaban para parir, y también próximas al esquila, ¿por qué no devolverá nada, habiéndose hecho el divorcio inmediatamente después de haber parido y de haber sido esquiladas las ovejas? Porque también en este caso debemos tener cuenta de los frutos en todo el tiempo en que se cuida de ellos, no en que se perciben.

§ 10.- También respecto a un esclavo se tiene la cuenta del año, si acaso se dieron en arrendamiento por un año sus servicios, a fin de que pertenezcan al marido los servicios del tiempo pasado, pero a la mujer los de después del divorcio.

§ 11.- Lo mismo es también en cuanto a las pensiones de los predios urbanos, que en cuanto a los frutos de los rústicos.

§ 12.- Si fundum viro uxor in dotem dederit isque inde arbores deciderit, si hae fructus intelleguntur, pro portione anni debent restitui (puto autem, si arbores caeduae fuerunt vel gremiales, dici oportet in fructu cedere), si minus, quasi deteriolem fundum fecerit, maritus tenebitur. Sed et si vi tempestatis ceciderunt, dici oportet pretium earum restituendum mulieri nec in fructum cedere non magis, quam si thesaurus fuerit inventus: in fructum enim non computabitur, sed pars eius dimidia restituetur quasi in alieno inventi.

§ 13.- Si vir in fundo mulieris dotali lapidicinas marmoreas invenerit et fundum fructuosiolem fecerit, marmor, quod caesum neque exportatum est, mariti et impensa non est ei praestanda, quia nec in fructu est marmor: nisi tale sit, ut lapis ibi renascatur, quales sunt in Gallia, sunt et in Asia.

§ 14.- Sed si cretifodinae, argentifodinae vel auri vel cuius alterius materiae sint vel harenae, utique in fructu habebuntur.

§ 15.- Interdum marito de fructibus a muliere cavetur et nihil retinet, si fructibus stantibus fundum mulier recipiet: interdum retinebit tantum maritus et nihil restituat, id est si non plus erit, quam pro portione eum retinere oportet: interdum vero et reddet, si plus percepit quam eum retinere oportet.

Eadem condicio erit etiam, si cum socero vel cum herede alterutrius de dote agatur.

§ 12.- Where a wife gives land to her husband by way of dowry, and he cuts down the trees, if these are understood to be profits, their value in proportion to that part of the year which has elapsed must be refunded. I think, however, that if the trees which were cut down formed a thicket, or were small, they must be classed as crops. Where, however, they were not of this description, the husband should be held liable as having caused a deterioration of the land. But if the trees have been overthrown by the force of a storm, it must be said that their value should be paid to the woman, and that they should not be classed as crops, any more than when a treasure is found it is not reckoned as part of the crop, but half of it should be restored to the wife, just as in the case where a treasure is found on the land of another.

§ 13.- If a husband should find marble quarries upon the land of his wife given by way of dowry, and they render the land more profitable, the marble which has been taken out, but not removed, will belong to the husband, but the expenses he has incurred shall not be made good to him, because the marble is not part of the yield of the land, unless it is of such a character that the stone is renewed, as is the case in certain quarries in Gaul and Asia.

§ 14.- The yield of chalk pits, however, as well as of mines of gold or silver or any other kind of metal, or of sand pits, is considered to be part of the produce of the land.

§ 15.- Security is sometimes given to the husband by his wife for the profits, and he retains nothing, if the woman receives the land while the crops are still standing. Sometimes the husband keeps the crops and restores nothing, which occurs where there is no more than he has a right to retain as his share. Sometimes, indeed, he must return the crops, when he has collected more than he is entitled to retain.

The same rule applies where proceedings are instituted with reference to the dowry against a father-in-law, or against the heir of either of the joint-owners of the property.

§ 12.- Si la mujer hubiere dado en dote un fundo a su marido, y este hubiere cortado de él los árboles, si estos se consideran frutos, deben ser restituidos conforme a la porción del año. Pero creo que si los árboles fueron de corta o para quemar, debe decirse que se comprenden entre los frutos; y si no fueron de tal clase, el marido quedará obligado, como si hubiere deteriorado el fundo. Pero también si se cayeron por la fuerza del viento, se ha de decir que se debe restituir su precio a la mujer, y que no se comprende en los frutos, no de otra, suerte que si se hubiere hallado un tesoro; porque no se computara en los frutos, sino que se restituirá su mitad, como respecto del hallado en terreno ajeno.

§ 13.- Si el marido hubiere hallado canteras de mármol en un fundo dotal de su mujer, y hubiere hecho más productivo el fundo, el mármol que se cortó, y que no se exportó, es del marido, y no se le han de abonar a este los gastos, porque tampoco el mármol se comprende en los frutos, si no fuera tal que allí renaciera la piedra, como las que hay en la Galia y en Asia.

§ 14.- Pero si fueran minas de greda, de plata, o de oro, o de otra cualquier materia, o de arena, ciertamente que se comprenderán en los frutos.

§ 15.- Algunas veces se le dá por la mujer caución al marido respecto a los frutos, y no retiene nada, si la mujer recobraré el fundo estando pendientes los frutos. Otras veces los retendrá solamente el marido, y no restituirá nada, esto es, si no hubiere más que lo que con arreglo a su parte debe retener él; pero a veces también restituirá, si percibió más de lo que él debe retener.

La misma condición habrá también, si se ejercitara la acción de dote contra el suegro, o contra el heredero de uno u otro.

§ 16.- Impendi autem fructuum percipiendorum Pomponius ait, quod in arando serendoque agro impensum est, quodque in tutelam aedificiorum aegrumve servum curandum, scilicet si ex aedificio vel servo fructus aliqui percipiebantur. Sed hae impensae non petentur, cum maritus fructum totum anni retinet, quia ex fructibus prius impensis satisfaciendum est.

Plane si novam villam necessario extruxit vel veterem totam sine culpa sua collapsam restituerit, erit eius impensae petitio: simili modo et si pastina instituit. Hae enim impensae aut in res necessarias aut utiles cedunt pariuntque marito actionem.

8.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Si fundus in dotem datus sit, in quo lapis caeditur, lapidicinarum commodum ad maritum pertinere constat, quia palam sit eo animo dedisse mulierem fundum, ut iste fructus ad maritum pertineat, nisi si contrariam voluntatem in dote danda declaraverit mulier.

§ 1.- Quod in sementem erogatur, si non responderint messes, ex vindemia deducetur, quia totius anni unus fructus est.

9.- POMPONIUS; *libro X ad Sabinum*.- Si mora per mulierem fuit, quo minus dotem reciperet, dolum malum dumtaxat in ea re, non etiam culpam maritus praestare debet, ne facto mulieris in perpetuum agrum eius colere cogatur: fructus tamen, qui pervenissent ad virum, redduntur.

10.- POMPONIUS; *libro XV ad Sabinum*.- Si ab hostibus capta filia, quae nupta erat et dotem a patre

§ 16.- Pomponius says that whatever has been expended in the cultivation and the planting of the ground is to be considered as expended for the gathering of the crops, as well as whatever has been laid out for the preservation of buildings, or in caring for a sick slave; that is to say, where any profits are obtained from the said building or slave. These expenses, however, cannot be claimed where the husband retains the entire profit for the year, because the expenses should in the first place be provided for out of the income.

It is evident that where the husband built a new house which was necessary, or rebuilt the old one which had entirely fallen into ruin without his fault, he will be entitled to present a bill for the expense. In like manner, if he uses a hoe upon the land, the same rule will apply; for such expenses are either necessary or beneficial to the property, and give rise to an action in favor of the husband.

8.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Where a tract of land is given by way of dowry, and stone is taken therefrom, it is settled that the profit of the quarries will belong to the husband; because it is clear that the woman gave the said tract of land with the intention that the profit of the same should belong to him, unless she stated the contrary in the bestowal of the dowry.

§ 1.- Whatever is expended in the sowing of grain can be deducted from the vintage, in case of the failure of the crop; because the yield of the entire year is considered to be the same.

9.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XIV*.- If a woman should be in default in receiving her dowry, her husband shall only be responsible for bad faith, and not for negligence with reference to the matter, in order to avoid his being compelled by the act of his wife to cultivate her land indefinitely; but the crops which have come into the hands of the husband must be given up.

10.- THE SAME; *On Sabinus, Book XV*.- Where a married daughter who was captured by the enemy,

§ 16.- Pero dice Pomponio, que se gasta para la percepción de los frutos lo que se gastó en arar y sembrar un campo, y lo que en el cuidado de edificios o en curar a un esclavo enfermo, por supuesto, si del edificio o del esclavo se percibían algunos frutos. Pero no se pedirán estos gastos, cuando el marido retiene todos los frutos del año, porque con los frutos se han de satisfacer primeramente los gastos.

Mas si por necesidad construyó una nueva casa de campo, o hubiere reedificado una antigua, toda derruida sin su culpa, habrá la petición de estos gastos, y del mismo modo también si hizo cava de terrenos; porque estos gastos recaen en cosas o necesarias, o útiles, y le producen acción al marido.

8.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Si se hubiera dado en dote un fundo, en el cual se corta piedra, consta que la utilidad de las canteras pertenece al marido, como quiera que sea evidente que la mujer dió el fundo con la intención de que este fruto le pertenezca al marido, salvo si la mujer hubiere manifestado una voluntad contraria al dar la dote.

§ 1.- Lo que se gasta para la siembra, si las mieses no respondieren, se deducirá de la vendimia, porque son unos los frutos de todo el año.

9.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- Si por la mujer hubo mora en no recibir la dote, en este caso el marido debe responder solamente del dolo malo, no también de la culpa, para que por hecho de la mujer no sea obligado a cultivar perpetuamente el campo de ella; sin embargo, se restituyen los frutos que hubiesen ido a poder del marido.

10.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Si cogida por los enemigos la hija, que estaba casada,

profectam habebat, ibi decesserit, puto dicendum perinde observanda omnia ac si nupta decessisset, ut, etiamsi in potestate non fuerit patris, dos ab eo profecta reverti ad eum debeat.

§ 1.- Si vir uxorem suam occiderit, dotis actionem heredibus uxoris dandam esse proculus ait, et recte: non enim aequum est virum ob facinus suum dotem sperare lucrifacere. Idemque et e contrario statuendum est.

11.- POMPONIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Si alienam rem sciens mulier in dotem dederit, reddenda ei est, quasi suam dedisset, et fructus pro portione anni, quo divortium factum est.

12.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Maritum in id quod facere potest condemnari exploratum est: sed hoc heredi non esse praestandum,

13.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Quia tale beneficium personale est et cum persona exstinguitur.

14.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Alia causa est defensoris, quem placet sufficienter videri defendisse, si tantum uxori praestet, quantum consequeretur, si ipsum maritum convenisset.

§ 1.- Eleganter quaerit Pomponius libro quinto decimo ex Sabino, si paciscatur maritus, ne in id quod facere possit condemnatur, sed in solidum, an hoc pactum servandum sit? Et negat servari oportere, quod quidem et mihi videtur verum: namque contra bonos mores id pactum esse melius est dicere, quippe cum contra receptam reverentiam, quae maritis

and who had a dowry obtained from her father, died in captivity, I think it should be held that the same principle applies as if she had died during marriage; so that, even if she was not under the control of her father, the dowry will revert to him from whom it had been derived.

§ 1.- Proculus says that where a man kills his wife, an action on dowry should be granted to her heir; and this is perfectly proper, for it is not just that a husband should expect to make a profit out of the dowry as the result of his own crime. The same rule should be observed in the opposite case.

11.- THE SAME; *On Sabinus, Book XVI*.- If a woman should knowingly give as dowry property which belongs to another, it must be delivered to her husband, just as if she had given him something that was her own, as well as the crops for the proportionate part of the year during which the divorce took place.

12.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- It is established that the husband can have judgment rendered against him for the amount which he is able to pay, but this privilege cannot be granted to his heir;

13.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Because a privilege of this kind is a personal one, and is extinguished by the death of the party directly interested.

14.- Ulpianus, *On Sabinus, Book XXXVI*.- The case is different where a defender appears, for it is held that he properly defends the husband if he merely gives to the wife the amount which she could have recovered if she had brought suit against her husband himself.

§ 1.- Pomponius very properly asks, in the Sixteenth Book On Sabinus, where a husband had made an agreement with his wife that judgment should not be rendered against him to the extent of his resources, but for the entire amount; whether such an agreement should be observed. He denies that it should be observed. This opinion seems to me to be

y que tenía dote proveniente de su padre, hubiere fallecido en el cautiverio, opino que se ha de decir, que se ha de observar todo lo mismo que si hubiese fallecido casada, de modo que, aún cuando no hubiere estado en la potestad de su padre, deba reverter a él la dote proveniente del mismo.

§ 1.- Si el marido hubiere matado a su mujer, dice Próculo que se ha de dar la acción de dote a los herederos de la mujer; y con razón, porque no es justo que por su propio delito espere el marido lucrarse con la dote. Y lo mismo se ha de determinar también en el caso contrario.

11.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Si a sabiendas hubiere dado la mujer en dote una cosa ajena, se le ha de devolver, como si hubiese dado una suya; y a proporción también los frutos del año en que se hizo el divorcio.

12.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Es evidente, que el marido es condenado en lo que puede hacer; pero que esto no se le ha de conceder al heredero,

13.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- porque tal beneficio es personal, y se extingue con la persona.

14.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Otra es la causa del defensor, respecto del que se determina que se considera que lo defendió bien, si entregase a la mujer tanto cuanto conseguiría, si hubiese demandado al mismo marido.

§ 1.- Juiciosamente pregunta Pomponio en el libro décimo quinto de Sabino, ¿si el marido pactase que no sea condenado en lo que pueda hacer, sino por la totalidad, se habrá de observar este pacto? Y dice que no debe observarse. Lo que ciertamente también a mí me parece verdad, porque es mejor decir que este pacto es contra las buenas costumbres, puesto que

exhibenda est, id esse apparet.

15.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Rei iudicatae tempus spectatur, quatenus maritus facere potest.

§ 1.- Heredi mariti, licet in solidum condemnatur, compensationes tamen, quae ad pecuniariam causam respiciunt, proderunt, ut hoc minus sit obligatus, veluti ob res donatas et amotas et impensas: morum vero coercionem non habet.

§ 2.- Socero quoque, cum quo nurus de dote agit, idem honor habetur, ut in id damnetur quod facere potest,

16.- POMPONIUS *libro XVI ad Sabinum*.- Quia parentis locum socer optinet.

17.- PAULUS *libro VII ad Sabinum*.- Ex diverso si socer ex promissione a marito conveniatur, solet quaeri, an idem ei honor habendus sit: Neratius libris membranarum et Proculus scribunt hoc iustum esse.

§ 1.- Item si mulier ex promissione conveniatur, magis placuit defendendam eam per exceptionem: idem et Proculus ait: sicuti cum socia fuit, dabitur ei exceptio, quamvis iure civili sit obligata.

§ 2.- Si in iudicio dotis iudex ignorantia iuris lapsus condemnaverit maritum in solidum, Neratius

correct, for it is better to hold that such an agreement was made contrary to good morals, as it is apparent that it was entered into in violation of the respect which a woman should show to her husband.

15.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- In order to determine the amount of the pecuniary resources of the husband, consideration must be paid to the time when the case was decided.

§ 1.- Although the heir of the husband may have judgment rendered against him for the entire amount of the dowry, he will still be entitled to any set-off having reference to pecuniary obligations of the wife, in order to reduce his liability; as, for instance, where donations have been made by the husband of property appropriated by his wife, or expenses incurred, but he will not have the right to punish her for bad behavior.

§ 2.- The same privilege will be enjoyed by the father-in-law; that is to say, he may have judgment rendered against him to the extent of his resources, when his daughter-in-law brings an action of dowry against him;

16.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVI*.- For the reason that a father-in-law occupies the place of a parent.

17.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- On the other hand, if a father-in-law is sued by the husband on his promise, the question may be asked whether he will be entitled to this same privilege. Neratius and Proculus state in the Book of Parchments that this is just.

§ 1.- Moreover, where the wife is sued on her promise, the better opinion is that she can protect herself by an exception. Proculus also says the same thing; just as is the case where an exception is granted her when she belongs to a partnership, although she is liable under the Civil Law.

§ 2.- Neratius and Sabinus hold that where, in an action on dowry, a judge, through ignorance of the

aparece que es contra la admitida reverencia, que se ha de guardar a los maridos.

15.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Se mira al tiempo de haber sido juzgada la cosa, para cuanto puede hacer el marido.

§ 1.- Al heredero del marido, aunque sea condenado por la totalidad, le aprovecharan, sin embargo, las compensaciones, que se refieren a causa pecuniaria, para que a esto menos esté obligado, por ejemplo, por razón de cosas donadas, y amovidas, y por los gastos; pero no tiene el derecho de castigo de las costumbres.

§ 2.- También al suegro, contra quien ejercita la nuera la acción de dote, se le tiene la misma consideración, para que sea condenado en lo que puede hacer,

16.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- porque el suegro tiene la calidad de ascendiente.

17.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Al contrario, si por una promesa fuera el suegro demandado por el marido, se suele preguntar, si se le haya de tener la misma consideración, escriben Neracio, en los libros de los Pergaminos, y Próculo, que esto es justo.

§ 1.- Asimismo, si la mujer fuera demandada por su promesa, pareció mejor que se haya de defender con la excepción. Lo mismo dice también Próculo; así como, cuando fue socia, se le dará la excepción, aunque esté obligada por derecho civil.

§ 2.- Si inducido a error por ignorancia del derecho, hubiere el juez condenado al marido por la

Sabinus doli exceptione eum uti oportere aiunt eaque tutum fore.

18.- POMPONIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Etiam filios mulieris, qui patri heredes exstiterunt, in id quod facere possunt condemnandos labeo ait.

§ 1.- Licet in dotalibus rebus non solum dolum, sed et culpam maritus praestet, cum tamen quaeritur in iudicio de dote an facere possit, dolus dumtaxat comprehenditur, quia in rerum ipsius administratione non erat ab eo culpa exigenda. Quamquam eum dumtaxat dolum ei nocere putem, si facere non possit, quem propter uxorem adhibuit, ne ei solidum solveret, non propter quemlibet alium.

Ofilius autem aiebat, si dolo mariti res dotalis interisset et alioquin solvendo non esset, quamvis nihil dolo fecisset, quo minus solvendo esset, perinde tamen eum damnandum eius rei dotalis nomine in qua dolum fecisset, atque si dolo eius factum esset, quo minus facere possit. Ceterum si circa interitum rei dotalis dolus malus et culpa mariti absit, actiones solas, quas eo nomine quasi maritus habet, praestandas mulieri, veluti furti vel damni iniuriae.

19.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Si mulier diverterit et iudicio de dote contestato reversa fuerit in matrimonium, reintegrato matrimonio exspirat iudicium et omnia in statu pristino manent.

20.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Quamvis mulier non in hoc accipiat constante matrimonio dotem, ut aes alienum solvat aut praedia idonea emat,

law, renders a decision against a husband for the entire amount, he can make use of an exception on the ground of fraud, and that he will be protected by it.

18.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVI*.- Labeo says that the children of a woman who are the heirs of their father also can have judgment rendered against them only to the extent of their resources.

§ 1.- Although in matters relating to the dowry, a husband is not only liable for fraud but also for negligence; still, when, in an action on dowry inquiry is made as to his pecuniary responsibility, fraud is only taken into consideration, because in the management of his own affairs he is not liable for negligence. I think that, although fraud can only affect him if he is not solvent, this merely applies to his inability to pay the amount due to his wife, and not to the fraud of which he may have been guilty toward anyone else.

Ofilius, however, says that if the dotal property should be lost through the bad faith of the husband, and he is in other respects insolvent, even though he has not committed fraud to render himself insolvent, still, judgment should be rendered against him solely for the amount of the dotal property with respect to which he has acted fraudulently; just as if it was by bad faith that he had rendered himself pecuniarily responsible. If, however, the husband was not guilty of either fraud or negligence with reference to the loss of the dotal property, only those rights of action to which the husband would be entitled on this ground should be assigned to his wife; as, for instance, those for theft, or unlawful damage.

19.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- But if a woman obtains a divorce, and issue is joined in an action on dowry, and she returns to her husband, the marriage having been re-established, the action will be terminated, and everything will remain in its former condition.

20.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Although a woman may have received her dowry during marriage not for the purpose of paying her debts, or

totalidad en el juicio sobre la dote, dicen Neracio y Sabino, que debe utilizar él la excepción de dolo, y que con ella estará amparado.

18.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Dice Labeón, que también los hijos de la mujer, que quedaron herederos del padre han de ser condenados en lo que pueden hacer.

§ 1.- Aunque respecto a los bienes dotales preste el marido no solamente el dolo, sino también la culpa, sin embargo, cuando en el juicio sobre la dote se investiga si puede hacer, se comprende solamente el dolo, porque en la administración de sus propios bienes no se había de exigir de él la culpa; aunque yo opinaría, que, si no pudiera hacer, le perjudicaría solamente el dolo que respecto a su mujer mostró para no pagarle la totalidad, no respecto a otro cualquiera.

Pero decía Ofilio, que si por dolo del marido hubiesen perecido los bienes dotales, y por otra parte no fuese solvente, aunque nada hubiese hecho con dolo para no ser solvente, ha de ser condenado por razón de estos bienes dotales, en que hubiese obrado con dolo, lo mismo que si por dolo suyo se hubiese hecho de modo que no pueda hacer. Pero si en la pérdida de los bienes dotales no hubiera dolo malo ni culpa del marido, se han de ceder a la mujer las solas acciones que por tal motivo tiene como marido, por ejemplo, la de hurto, o la de daño con injuria.

19.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Si la mujer se hubiere divorciado, y después de contestada la acción de dote hubiere vuelto al matrimonio, reintegrado el matrimonio, expira el juicio, y todo queda en su primitivo estado.

20.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Aunque la mujer no reciba durante el matrimonio la dote con este objeto, para que pague una deuda, o

sed ut liberis ex alio viro egentibus aut fratribus aut parentibus consuleret vel ut eos ex hostibus redimeret, quia iusta et honesta causa est, non videtur male accipere et ideo recte ei solvitur: idque et in filia familias observatur.

21.- ULPIANUS; *libro III disputationem*.- Sed et si ideo maritus ex dote expendit, ut a latronibus redimeret necessarias mulieri personas vel ut mulier vinculis vindicaret de necessariis suis aliquem, reputatur ei id quod expensum est sive pars dotis sit, pro ea parte, sive tota dos sit, actio dotis evanescit.

Et multo magis idem dicendum est, si socer agat de dote, debere rationem haberi eius quod in ipsum impensum est, sive ipse maritus hoc fecit sive filiae ut faciat dedit: sed et si non pater experiretur, sed post mortem eius filia sola de dote ageret, idem erit dicendum: cum enim doli exceptio insit de dote actioni ut in ceteris bonae fidei iudiciis, potest dici, ut et Celso videtur, inesse hunc sumptum actioni de dote, maxime si ex voluntate filiae factus sit.

22.- ULPIANUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Si, cum dotem daret pater vel extraneus pro muliere, in unum casum pepigit, vel in divortium vel in mortem, dicendum est eum in casum, in quem non pepigit, esse mulieri actionem.

§ 1.- Si post solutum matrimonium filia familias citra patris voluntatem exactam communem dotem

buying certain desirable lands, but in order that she might assist her children by a former husband, or her brothers, or her parents, or ransom them from the hands of the enemy, for the reason that these objects are just and honorable, the dowry will not be held to have been improperly received, and therefore, in accordance with justice, it was rightly paid to her. This rule also must be observed with reference to a daughter under paternal control.

21.- ULPIANUS; *Disputations, Book III*.- Where a husband has expended money belonging to the dowry for the purpose of ransoming from robbers any slaves necessary for the service of his wife, or in order that the woman may release from imprisonment one of her necessary slaves, he will be liable for what has been expended; and if only a portion of the dowry has been used, he will be liable for that portion, but if all of it has been consumed, the action on dowry will be extinguished.

This rule applies with much more force where a father-in-law brings an action on dowry, for an action must be rendered for what has been expended for his benefit, whether the husband himself has done this, or whether he gave the money to the daughter in order that she might do it. If, however, the father should not institute proceedings, but, after his death, his daughter alone brings an action to recover her dowry, it must be held that the same rule will apply; for since an exception on the ground of fraud is included in an action on dowry, as in other bona fide actions; for it may be said (as is also held by Celsus) that this expense is included in an action on dowry, especially if it was incurred with the consent of the daughter.

22.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIII*.- Where a father gives the dowry, or a stranger who does so contracts for it subject to a certain contingency, as for instance, if a divorce or death should take place, it must be said that the woman will, in any event be entitled to the action which was not mentioned in the agreement.

§ 1.- If, after the marriage has been dissolved, the wife, being under paternal control, uses up the dowry

para que compre predios convenientes, sino para que atendiese a hijos necesitados, de otro marido, o a sus hermanos, o a sus padres, o para que los rescatare de los enemigos, no se considera que la recibe mal, porque es justa y honesta la causa; y por esto se le paga bien, y se observa lo mismo aun respecto a la hija de familia;

21.- ULPIANO; *Disputas, libro III*.- Pero también si el marido gastó de la dote para rescatar de los ladrones a personas emparentadas con la mujer, o para que la mujer saque de la cárcel a alguno de sus parientes, se le pone en cuenta lo que se gastó; y si fuera parte de la dote, se extingue la acción de dote respecto de aquella parte, y en totalidad, si fuera toda la dote.

Y con mucha más razón se ha de decir lo mismo, si el suegro ejercitara la acción de dote, que se debe tener cuenta de lo que se gastó en él mismo, ya si esto lo hizo el mismo marido, ya si le dió a la hija para que lo hiciera. Pero aunque el padre no ejercitase la acción, sino que después de su muerte la intentase por la dote su hija sola, se habrá de decir lo mismo; porque siendo inherente a la acción de dote la excepción de dolo, como en los demás juicios de buena fe, puede decirse, según también le parece a Celso, que este gasto va unido a la acción de dote, mayormente si hubiera sido hecho por voluntad de la hija.

22.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Si al dar el padre a un extraño la dote por la mujer, pactó para un solo caso, o para el de divorcio, o para el de la muerte, se ha de decir, que la mujer tiene la acción en aquel caso para el que no la pactó.

§ 1.- Si después de disuelto el matrimonio la hija de familia consumiese la dote, que les era común,

consumat, patri et viva ea et mortua actio superest, ut dos ipsi solvatur.

Quod ita verum est, si perditurae solvatur: ceterum si non perditurae et ex iustis causis soluta sit, non supererit actio. Sed mortuo patre nec etiam heredes agent nec mulier.

§ 2.- Si mulier soluto matrimonio egentem reum dotis per novationem decepta accipiat, nihilo minus actio dotis ei manebit.

§ 3.- Si pater filia absente de dote egerit, etsi omissa sit de rato satisfactio, filiae denegari debet actio, sive patri heres exstiterit, sive in legato tantum acceperit, quantum dotis satis esset. Et ita Iulianus pluribus locis scribit compensandum ei in dotem quod a patre datur lucroque eius cedit, si tantum ab eo consecuta sit, quantum ei dotis nomine debeatur a marito qui patri solvit.

§ 4.- Si patri propter condemnationem romae, ubi dos petatur, esse non liceat, filiae satis dotis fieri oportet, ita tamen, ut caveat ratam rem patrem habiturum.

§ 5.- Eo autem tempore consentire filiam patri oportet, quo lis contestatur. Secundum haec si filia dicat se patri consentire et ante litis contestationem mutaverit voluntatem vel etiam emancipata sit, frustra pater agat.

§ 6.- Nec non illud quoque probamus, quod Labeo

jointly belonging to herself and her father without the consent of the latter, the father will be entitled to an action to obtain the delivery of the dowry to himself, whether his daughter be living or dead.

This rule also applies where the dowry is given to a woman who is likely to waste it. If, however, it was given for good reasons to one who will not be likely to squander it, no action will lie, and after the death of the father, neither his heirs nor the woman can institute proceedings to recover it.

§ 2.- If, after the marriage has been dissolved, the woman, having been deceived, accepts by novation a debtor who is insolvent, she will, nevertheless, be entitled to an action on dowry.

§ 3.- Where a father, during the absence of his daughter, institutes proceedings to recover the dowry, even though he fails to give security for the ratification of his act, the right to sue should be denied the daughter, whether she becomes her father's heir, or whether she receives from him, by way of legacy, an amount equal to her dowry. Therefore, Julianus stated in several places, that what was given her by her father should be set off against her dowry, and that it would be to her profit if she received as much from him as was due from her husband as dowry, and which he had paid her father.

§ 4.- If the father should not be permitted to remain at Rome, where the suit is brought for the dowry, on account of some sentence imposed upon him, the amount of the dowry must be paid to the daughter, provided she furnishes security that her father will ratify her act.

§ 5.- It is necessary for the daughter to give her consent to her father bringing the action, at the time when issue was joined. In accordance with this, if she says that she consents, and, before issue is joined she should change her mind, or even be emancipated, the action brought by her father will be of no effect.

§6.- We also agree with Labeo that sometimes an

cobrada sin la voluntad del padre, así viva como fallecida ella le queda al padre acción para que a él se le pague la dote.

Lo que es verdad de este modo, si se le pagara a la que la había de perder; pero si se le pagara a la que no la había de perder, y hubiera sido pagada por justas causas, no quedará acción, sino que muerto el padre, no reclamarán ni aún sus herederos, ni la mujer.

§ 2.- Si disuelto el matrimonio la mujer recibiera, habiendo sido engañada por medio de novación, un deudor insolvente de la dote, le quedará, sin embargo, a ella la acción de dote.

§ 3.- Si ausente la hija hubiere ejercitado el padre la acción de dote, aunque se haya omitido la caución de ratificación, debe denegarse la acción a la hija, ya si hubiere quedado heredera del padre, ya si hubiere recibido por legado tanto cuanto fuese suficiente para la dote. Y así escribe Juliano en muchos parajes, que se le ha de compensar a ella para la dote lo que se da por el padre; y que cede en lucro suyo, si de él hubiera conseguido tanto cuanto por razón de dote se le debiera por el marido, que pagó al padre.

§ 4.- Si en virtud de condena no le fuera lícito al padre estar en Roma, donde se reclame la dote, debe satisfacersele a la hija en cuanto a la dote, pero de modo que dé caución de que el padre ratificará lo hecho.

§ 5.- Mas la hija debe prestar su consentimiento al padre al tiempo en que es contestada la demanda. Según esto, si la hija dijera que presta su consentimiento a su padre, y hubiere cambiado de voluntad antes de la contestación de la demanda, o si también hubiera sido emancipada, inútilmente ejercitará el padre la acción.

§ 6.- Y también aprobamos lo que aprueba Labeón,

probat, nonnumquam patri denegandam actionem, si tam turpis persona patris sit, ut verendum sit, ne acceptam dotem consumat: ideoque officium iudicis interponendum est, quatenus et filiae et patri competenter consulatur. Sed si latitet filia, ne tali patri consentire cogatur, puto dari quidem patri actionem, sed causa cognita. Quid enim, si filia verecunde per absentiam patri contradicat? Cur non dicamus patri non esse dandam actionem?

Quod si is pater sit, cui omnimodo consentire filiam decet, hoc est vitae probatae, filia levis mulier vel admodum iuvenis vel nimia circa maritum non merentem, dicendum est patri potius adquiescere praetorem oportere dareque ei actionem.

§ 7.- Si maritus vel uxor constante matrimonio furere coeperint, quid faciendum sit, tractamus. Et illud quidem dubio procul observatur eam personam, quae furore detenta est, quia sensum non habet, nuntium mittere non posse. An autem illa repudianda est, considerandum est. Et si quidem intervallum furor habeat vel perpetuus quidem morbus est, tamen ferendus his qui circa eam sunt, tunc nullo modo oportet dirimi matrimonium, sciente ea persona, quae, cum compos mentis esset, ita furenti quemadmodum diximus nuntium miserit, culpa sua nuptias esse diremptas: quid enim tam humanum est, quam ut fortuitis casibus mulieris maritum vel uxorem viri participem esse?

Sin autem tantus furor est, ita ferox, ita perniciosus, ut sanitatis nulla spes supersit, circa ministros terribilis, et forsitan altera persona vel propter saevitiam furoris vel, quia liberos non habet, procreandae subolis cupidine tenta est: licentia erit

action should be refused the father, if his character is so degraded that it is to be feared that he will squander the dowry after receiving it; therefore the authority of the judge should be interposed, as far as he can do so, to protect the best interests of both daughter and father. If, however, the daughter conceals herself in order to avoid giving her consent to a father of this kind, I certainly think that an action should be granted the father, but only after proper cause has been shown. For what if the daughter, through motives of filial reverence, should agree with her father to be absent, why should we not hold that an action should not be granted him?

But if the father is such a person that his daughter ought by all means to give her consent, that is to say, is a man of an excellent reputation, and his daughter is a woman of fickle character, or very young, or too much under the influence of an undeserving husband; it must be said that the Praetor should rather favor the father and grant him an action.

§ 7.- Where either a husband or a wife becomes insane during marriage, let us consider what should be done. And, in the first place it should be observed that there is no doubt whatever that the one who is attacked by insanity cannot send notice of repudiation to the other, for the reason that he or she is not in possession of their senses. It must, however, be considered whether the woman should be repudiated under such circumstances. If, indeed, the insanity has lucid intervals, or if the affliction is perpetual but still endurable by those associated with the woman, then the marriage ought by no means to be dissolved. And where the party who is aware of this fact, and of sound mind, gives notice of repudiation to the other who is insane, he will, as we have stated, be to blame for the dissolution of the marriage; for what is so benevolent as for the husband or the wife to share in the accidental misfortunes of the other?

If, however, the insanity is so violent, ferocious, and dangerous that no hope of recovery exists, and it causes terror to the attendants; then, if the other party desires to annul the marriage either on account of cruelty which accompanies the insanity, or because

de que a veces se le ha de denegar al padre la acción, si el padre fuera persona tan torpe que se haya de temer que consuma la dote después de recibida; y que por esto se ha de interponer el ministerio del juez, para que competentemente se atienda al interés tanto de la hija como del padre. Pero si la hija se ocultase, para que no se la obligue a prestar su consentimiento a tal padre, creo que se le da ciertamente al padre la acción, pero con conocimiento de causa. Porque, si por vergüenza la hija contradijese con su ausencia al padre, ¿por qué no diremos que no se le ha de dar la acción al padre?

Pero si el padre fuera tal, que de todos modos le convenga a la hija prestarle su consentimiento, esto es, de conducta probada, y la hija fuese mujer ligera, o muy joven, o demasiado afecta a marido que no lo mereciera, se ha de decir, que el Pretor debe asentir más bien a favor del padre, y darle a él la acción.

§ 7.- Si durante el matrimonio hubiere comenzado a estar loco el marido o la mujer, examinemos qué se haya de hacer; y a la verdad, sin duda alguna se observa, que la persona que está poseída de locura, porque no tiene juicio, no puede enviar mensaje de repudio; pero se ha de considerar si ella puede ser repudiada. Y si verdaderamente tuviera intervalos la locura, o si ciertamente es perpetua la enfermedad, pero es tolerable para los que están cerca de ella, en este caso de ningún modo conviene que se disuelva el matrimonio; y si sabiéndolo la persona que estando sana de juicio hubiere enviado mensaje de repudio a la que estaba loca, así como hemos dicho, las nupcias quedan disueltas por su culpa. Porque ¿qué cosa hay tan humana como que el marido sea participe en los casos fortuitos de la mujer, o la mujer en los del marido?

Pero si la locura es tanta, tan feroz y tan perniciosa, que no quede esperanza alguna de curación, y es temible para los sirvientes, y acaso la otra persona está tentada del deseo de procrear descendencia, o por causa de la sevicia de la locura, o porque no tiene

compoti mentis personae furenti nuntium mittere, ut nullius culpa videatur esse matrimonium dissolutum neque in damnum alterutra pars incidat.

§ 8.- Sin autem in saevissimo furore muliere constituta maritus dirimere quidem matrimonium calliditate non vult, spernit autem infelicitatem uxoris et non ad eam flectitur nullamque ei competentem curam inferre manifestissimus est, sed abutitur dotem: tunc licentiam habeat vel curator furiosae vel cognati adire iudicem competentem, quatenus necessitas imponatur marito omnem talem mulieris sustentationem sufferre et alimenta praestare et medicinae eius succurrere et nihil praetermittere eorum, quae maritum uxori adferre decet secundum dotis quantitatem.

Sin vero dotem ita dissipaturus ita manifestus est, ut non hominem frugī oportet, tunc dotem sequestrari, quatenus ex ea mulier competens habeat solacium una cum sua familia, pactis videlicet dotalibus, quae inter eos ab initio nuptiarum inita fuerint, in suo statu durantibus et alterius expectantibus sanitatem et mortis eventum.

§ 9.- Item pater furiosae utiliter intendere sibi filiaeve suae reddi dotem potest: quamvis enim furiosa nuntium mittere non possit, patrem tamen eius posse certum est.

§ 10.- Si soluto matrimonio pater furiosus sit, curator eius voluntate filiae dotem petere poterit: aut si curatoris copia non sit, agere filiae permittendum erit caverique oportebit de rato.

§ 11.- Idem decernendum est et si ab hostibus cap-

he has no children and is tempted by the desire of having offspring, the said party, being of sound mind, will be permitted to notify the other, who is insane, of repudiation; so that the marriage may be dissolved without reproach attaching to either, and neither party will suffer any damage.

§ 8.- Where, however, the woman is affected with the most violent form of insanity, and the husband, through crafty motives, is unwilling to annul the marriage, but treats the unfortunate condition of his wife with scorn, and shows no sympathy for her, and it is perfectly evident that he does not give her proper care, and makes a wrongful use of her dowry; then, either the curator of the insane woman or her relatives have the right to go into court in order to require the husband to support her, furnish her with provisions, provide her with medicine, and omit nothing which a husband should do for his wife, according to the amount of the dowry which he received.

If, however, it is evident that he is about to squander the dowry, and not enjoy it as a man ought to do, then the dowry shall be sequestered, and enough taken out of it for the maintenance of the wife and her slaves, and all dotal agreements made between the parties at the time of the marriage shall remain in their former condition, and be dependent upon the recovery of the wife, or the death of either of the parties.

§ 9.- Moreover, the father of the woman who has become insane can legally begin an action for the restoration of the dowry to himself, or to his daughter; for although she, being insane, cannot give notice of repudiation, it is certain that her father can do so.

§ 10.- If after the marriage has been dissolved, the father should become insane, his curator can bring suit to recover the dowry with the consent of his daughter; or, where there is no curator, his daughter will be allowed to bring it, but she must give security for the ratification of her act.

§ 11.- It must also be held that, where the father is

hijos, tendrá facultad la que esté sana de juicio para enviar mensaje de repudio a la persona loca, de suerte que se considere que el matrimonio se disolvió sin culpa de ninguna, y ni una ni otra parte incurra en daño.

§ 8.- Mas si poseída la mujer de frenética locura, el marido no quiere ciertamente por malicia disolver el matrimonio, pero desprecia la infelicidad de su mujer, y no se compadece de ella, y es evidente que no le presta ningún auxilio conveniente, sino que abusa de la dote, en este caso tengan facultad o el curador de la loca, o sus cognados, para presentarse al juez competente, a fin de que se imponga al marido la necesidad de proveer a todo este sustento de la mujer, de prestarle alimentos, de atender a las medicinas de la misma, y de no olvidar nada de lo que es decoroso que el marido preste a su mujer conforme a la cuantía de la dote.

Mas si es evidente que ha de disipar la dote, de modo que no conviene a hombre moderado, en este caso se secuestra la dote, a fin de que con ella tenga la mujer juntamente con su familia los competentes recursos, permaneciendo por supuesto en su propio estado los pactos dotal, que entre ellos se hubieren hecho al principio, y esperando la curación o la muerte de uno.

§ 9.- Asimismo, el padre de la loca puede reclamar útilmente que a él o a su hija se le devuelva la dote; porque aunque la loca no pueda enviar mensaje de repudio, es sin embargo cierto que puede enviarlo su padre.

§ 10.- Si disuelto el matrimonio estuviera loco el padre, su curador podrá pedir la dote con la voluntad de la hija; o si no hubiera posibilidad de curador, se le habrá de permitir a la hija que ejercite la acción, y deberá darse caución de ratificación,

§ 11.- Igualmente se ha de determinar, que, tam-

tus sit pater, puellae dandam actionem de dote repetenda.

§ 12.- Transgrediamur nunc ad hunc articulum, ut quaeramus, adversus quos competit de dote actio. Et adversus ipsum maritum competere palam est, sive ipsi dos data sit sive alii ex voluntate mariti vel subiecto iuri eius vel non subiecto. Sed si filius familias sit maritus et dos socero data sit, adversus socerum agetur. Plane si filio data sit, si quidem iussu soceri, adhuc absolute socer tenebitur: quod si filio data sit non iussu patris, Sabinus et Cassius responderunt nihilo minus cum patre agi oportere: videri enim ad eum pervenisse dotem, penes quem est peculium: sufficit autem ad id dammandum quod est in peculio vel si quid in rem patris versum est.

Sin autem socero dotem dederit, cum marito non poterit experiri, nisi patri heres exstiterit.

§ 13.- Si mulier in condicione mariti erraverit putaveritque esse liberum, cum servus esset, concedi oportet quasi privilegium in bonis viri mulieri, videlicet ut, si sint et alii creditores, haec praeferatur circa de peculio actionem et, si forte domino aliquid debeat servus, non praeferatur mulier nisi in his tantum rebus, quae vel in dote datae sunt vel ex dote comparatae, quasi et hae dotales sint.

23.- PAULUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Et si quid in eam dotem impensum est nec a muliere reddetur, per doli mali exceptionem servabitur.

taken captive by the enemy, an action to recover the dowry should be granted to the daughter.

§ 12.- Let us now pass to another subject, and inquire against whom the action on dowry will lie. It is clear that it will lie against the husband himself, whether the dowry was given to him, or to another with his consent, whether the latter was subject to his control or not. Where, however, the husband is subject to paternal authority, and the dowry is given to his father-in-law, then suit must be brought against the father-in-law. It is evident that if it was given to the son, or has been given by the direction of his father-in-law, the latter will still be absolutely liable. But if it is given to the son, but not by the direction of the father, Sabinus and Cassius gave it as their opinion that an action could, nevertheless, be brought against the father, because the dowry is held to have come into the hands of him who has the peculium. It will, however, be sufficient for judgment to be rendered against him for the amount of the peculium, or to the extent to which the property of the father has been benefited.

If, however, the dowry has been given to the father-in-law, he cannot institute proceedings against the husband unless the latter becomes the heir of the father.

§ 13.- When a woman makes a mistake as to the condition of her husband, and thinks that he is a freeman while, in fact, he is a slave, some preference must be shown her with respect to the property of her husband; for example, if there are other creditors, she must be preferred in case an action de peculio is brought, and if the slave owes anything to his master, the woman shall not be preferred to him, except with reference to what was either given by way of dowry, or purchased with money forming part of it, since property of this kind is dotal.

23.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVI*.- And where anything has been expended on property belonging to the dowry, and no account is given of the same by the woman, an exception on the ground of bad faith will be available.

bién si el padre hubiera sido cogido por los enemigos, se le ha de dar acción a la hija para reclamar la dote.

§ 12.- Pasemos ahora a este otro punto, para que preguntemos, ¿contra quienes compete la acción de dote? Y es evidente que compete contra el mismo marido, ya si a él mismo hubiera sido dada la dote, ya si a otro por voluntad del marido, esté o no sujeto a la potestad de él. Pero si el marido fuera hijo de familia, y la dote hubiera sido dada al suegro, contra el suegro se ejercitará la acción. Pero si hubiera sido dada al hijo, si verdaderamente lo fue por mandato del suegro, aún estará obligado el suegro absolutamente. Mas si hubiera sido dada al hijo no por mandato del padre, respondieron Sabino y Cassio, que sin embargo la acción debió ejercitarse contra el padre; porque se considera que la dote fue a poder de aquel en quien está el peculio; pero basta que haya de ser condenado hasta lo que hay en el peculio, o hasta lo que se convirtió en provecho del padre.

Pero si la dote se la hubiere dado al suegro, no se podrá ejercitar contra el marido la acción, sino si hubiere quedado heredero del padre.

§ 13.- Si la mujer hubiere errado en cuanto a la condición de su marido, y hubiere creído que era libre, siendo esclavo, debe concedérsele a la mujer un casi privilegio en los bienes del marido, a saber, para que si hubiera también otros acreedores, sea ella preferida en cuanto a la acción de peculio, y si acaso un esclavo debiera alguna cosa a su señor, no sea preferida la mujer, sino solamente en aquellas cosas que fueron dadas en dote, o se compraron con la dote, como si también estas fueran dotales.

23.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- y si algo se gastó para la dote, y no fuere restituído por la mujer, se retendrá por la excepción de dolo malo.

24.- ULPIANUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Si constante matrimonio propter inopiam mariti mulier agere volet, unde exactionem dotis initium accipere ponamus? Et constat exinde dotis exactionem competere, ex quo evidentissime apparuerit mariti facultates ad dotis exactionem non sufficere.

§ 1.- Si exheredato marito mulier agat, magis est, ut ex die aditae patris hereditatis incipiat ei dotis exactio.

§ 2.- Quotiens mulieri satisfaciendum est de solutione dotis post certum tempus, si maritus satisfacere non possit, tunc deducto commodo temporis condemnatio residui repraesentatur: sed si, cum maritus satisfacere posset, nollet, in solidum eum condemnandum mela ait non habita ratione commodi temporis.

Iudicis igitur officio convenit, ut aut satisfactione interposita absolvat maritum aut habita ratione compensationis eum condemnet, quod quidem hodie magis usurpatur: nec ferenda est mulier, si dicat magis se velle dilationem pati quam in repraesentatione deductionem.

§ 3.- Sive autem mariti sive uxoris periculo dos fuit, nihilo minus legitimo tempore debet solvere maritus.

§ 4.- Si vir voluntate mulieris servos dotales manumiserit, si quidem donare ei mulier voluit, nec de libertatis causa impositis ei praestandis tenebitur: quod si negotium inter eos gestum est, utique tenebitur, ut officio iudicis caveat restitutum se mulieri, quidquid ad eum ex bonis liberti vel ex

24.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- If, during the existence of the marriage, the wife desires to institute proceedings on account of the impending insolvency of her husband, what time must we fix for her to claim the dowry? It is settled that it can be demanded from the time when it is perfectly apparent that the pecuniary resources of the husband are not sufficient for the delivery of the dowry.

§ 1.- If the wife should institute proceedings after her husband has been disinherited, the better opinion is that the demand for the dowry should begin to date from the time that the heir entered upon the estate of the father of her husband.

§ 2.- Whenever security should be given to a wife for the payment of her dowry, after a certain date, if her husband cannot furnish security, then the advantage arising from the enjoyment of the dowry during the intermediate time having been deducted, judgment should be rendered against him for the remainder. If, however, the husband should refuse to give security when he is able to do so; Mela says judgment should be rendered against him for the entire amount, and no account should be taken of any deduction growing out of the benefit obtained during the intermediate time.

It is, therefore, a part of the duty of the judge to release the husband if security is furnished, or to render judgment against him, after having taken the set-off into consideration. This, indeed, is the practice at present, nor is a woman permitted to say that she prefers to suffer delay rather than submit to a reduction in the amount to be paid.

§ 3.- Whether the dowry is at the risk of the husband or the wife, the husband must, nevertheless, pay it within the time established by law.

§ 4.- Where a husband, with the consent of his wife, manumits slaves forming a part of the dowry, even if his wife intended to donate the slaves to him, he will not be liable for the expenses incurred in giving them their freedom; but if this was a business transaction carried on between them, he will be compelled by the

24.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Si durante el matrimonio quisiera la mujer ejercitar la acción por causa de la pobreza del marido, ¿dónde fijaremos que toma principio la exacción de la dote? Y consta que compete la exacción de la dote desde que evidentísimamente apareciere que no bastan los bienes del marido para la exacción de la dote.

§ 1.- Si habiendo sido desheredado el marido la mujer ejercitará la acción, es más cierto que comienza para ella la exacción de la dote desde el día en que fue adida la herencia del padre.

§ 2.- Siempre que se ha de dar fianza a la mujer sobre pago de la dote después de cierto tiempo, si el marido no pudiera dar la fianza, deducido el beneficio del tiempo, se paga anticipadamente la condena del resto; pero si pudiendo dar el marido la fianza, no quisiera, dice Mela que ha de ser él condenado por el todo, sin haberse tenido cuenta del beneficio del tiempo.

Así, pues, compete al ministro del juez, o absolver al marido habiéndose inter-puesto la fianza, o condenarlo tenida cuenta de la compensación, que es ciertamente lo que hoy más se practica; y no ha de ser atendida la mujer, si dijera, que ella prefiere tolerar la dilación mas bien que la deducción en el pago anticipado.

§ 3.- Mas ya si la dote estuvo a riesgo del marido, ya si al de la mujer, esto no obstante, debe pagarla el marido en el término legal.

§ 4.- Pero si con voluntad de la mujer hubiere manumitido el marido los esclavos dotales, si verdaderamente quiso la mujer hacerle donación, o estará obligado a prestarle a ella lo que les impuso por causa de la libertad; mas si entre ellos hubo una gestión de negocio, estará ciertamente obligado, de suerte que

obligatione pervenisset.

§ 5.- Si maritus saevus in servos dotales fuit, videndum, an de hoc possit conveniri. Et si quidem tantum in servos uxoris saevus fuit, constat eum teneri hoc nomine: si vero et in suos est natura talis, adhuc dicendum est immoderatam eius saevitiam hoc iudicio coercendam: quamvis enim diligentiam uxor eam demum ab eo exigit, quam rebus suis exiget, nec plus possit, attamen saevitia, quae in propriis culpanda est, in alienis coercenda est, hoc est in dotalibus.

§ 6.- Si uxor viri rem commodaverit eaque perierit, videndum, an compensationem hoc nomine pati possit. Et puto, si quidem prohibuit eam maritus commodare, statim deductionem fieri: si vero non prohibuit eam commodare arbitrio iudicis modicum tempus ei indulgeri cautionem praebenti.

§ 7.- Si bona mulieris pro parte sint publicata, superest mulieri reliquae partis dotis exactio: plus puto: et si post litem contestatam publicata sit pro parte dos, sufficiet arbitrium iudicis ad partis condemnationem faciendam. Quod si tota dos publicata sit, exspirabit iudicium.

25.- PAULUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Si filio familias dos data sit iniussu patris, de peculio quidem agetur: sed sive propter impensas a filio familias factas sive propter res donatas a filio vel amotas ab uxore res peculiares hoc ipso, quod habet actionem pater ex persona filii, maius peculium fit, et sic totum est praestandum mulieri quod est in peculio, quia adhuc sit quod uxori debeatur.

court to give security to restore to his wife anything which comes into his hands from the property or the obligations of the freedmen.

§ 5.- If the husband should be cruel to the dotal slaves, let us see whether an action can be brought against him on this account. And, in fact, if he is only cruel to the slaves of his wife, it is settled that he will be liable on this account; but if he is by nature cruel to his own slaves, it must be said that his immoderate severity should be checked by an order of court; for although a wife cannot require from her husband greater diligence than he employs in his own affairs, still, such cruelty as is reprehensible when exhibited with reference to his own property must be restrained with reference to that of others, that is to say, with respect to the slaves composing the dowry.

§ 6.- Where a wife lends property belonging to her husband, and it is lost, it should be considered whether she must permit this to be set off against her dowry; and I think that if her husband forbade her to lend it, the deduction should at once be made; but if he did not permit her to do so, the judge can grant her a reasonable time to return it, if she gives security.

§ 7.- When a portion of the property of a wife should be confiscated, she will have a right of action to recover the remainder of her dowry. I also hold that if a portion of the dowry has been confiscated alter issue has been joined, it will be sufficient for the judge to issue an order compelling the husband to restore the remainder. If, however, the entire dowry has been confiscated, the right of action will be extinguished.

25.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVI*.- Where a dowry is given to a son under paternal control without the order of his father, an action de peculio will lie; but where expenses have been incurred by the son, or an account of property given by him, or because of articles belonging to the peculium having been appropriated by the wife, the peculium is increased; as the father acquires a right of action

por ministerio del juez dé caución de que habrá de restituir a la mujer cualquiera cosa que a poder de él hubiese ido de los bienes del liberto, o en virtud de obligación.

§ 5.- Si el marido fue cruel para los esclavos de la dote, se ha de ver, si podrá ser demandado por esto. Y si verdaderamente fue cruel solo con los esclavos de la mujer, consta que se obliga por esta causa, pero si también con los suyos es de tal naturaleza, aún se ha de decir que ha de ser reprimida en este juicio su inmoderada sevicia; porque aunque la mujer exija de él solamente aquella diligencia que pone en sus propias cosas, y no pueda exigirle más, sin embargo, la sevicia, que es culpable sobre los esclavos propios, ha de ser castigada respecto a los ajenos, esto es, a los dotales.

§ 6.- Si la mujer hubiere dado en comodato una cosa del marido, y esta hubiere perecido, se ha de ver, si por tal motivo pueda admitir compensación. Y opino, que si verdaderamente le prohibió el marido que la diese en comodato, se hace desde luego la deducción, pero que si no le prohibió darla en comodato, se le concede a arbitrio del juez un moderado término para que dé caución.

§ 7.- Si se hubieran confiscado parte de los bienes de la mujer, le queda a la mujer la exacción de la otra parte de la dote; creo más, que si después de contestada la demanda hubiera sido confiscada parte de la dote, bastará el arbitrio del juez para hacer la condenación respecto de la otra parte. Pero si hubiera sido confiscada toda la dote, se extinguirá la acción.

25.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- Si al hijo de familia le hubiera sido dada la dote sin mandato del padre, se ejercitará ciertamente la acción de peculio, mas ya por los gastos hechos por el hijo de familia, ya por las cosas donadas por el hijo, o por las cosas del peculio amovidas por la mujer, por lo mismo que el padre tiene acción por la persona del hijo, se hace mayor el peculio; y de este modo, se ha

derived from the person of his son, and hence everything included in the peculium must be given to the wife, if there still remains anything due to her.

§ 1.- The husband, when restoring the dowry, must furnish security against fraud and negligence. If he has acted fraudulently to avoid making restitution, judgment shall be rendered against him for the amount which the woman swears to in court, because no one should retain property belonging to us against our consent.

§ 2.- If the dotal property becomes deteriorated after a divorce, and the husband is in default in returning the dowry, he shall, under all circumstances, be liable for the depreciation in value.

§ 3.- Where slaves that constitute part of the dowry take to flight, the husband must give security to pursue them, as a good citizen should do, and to restore them.

§ 4.- Where a husband rents a tract of dotal land for five years, and after the first year a divorce takes place; Sabinus says that he is not obliged to return the land to his wife, unless she gives security to indemnify her husband if judgment should be rendered against him for anything that occurs after the first year of the lease; and he must give security to his wife to pay to her everything which he obtained under the lease, except the rent of the first year.

26.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXVII.*- Where the husband has once been in default, and his wife refuses to accept a dotal slave after he has been tendered by him, and the slave afterwards dies; neither the husband nor his heir will be liable for the value of said slave, nor will he be liable for damages, because his wife refused to accept the slave after her husband had tendered him.

27.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XI.*- If the wife should die after a divorce, and her heir should bring an action for the dowry against her

de entregar a la mujer todo lo que hay en el peculio, si aún exista lo que se deba a la mujer.

§ 1.- Conviene que para la restitución de la dote el marido dé caución de dolo malo y de culpa; pero si con dolo malo hubiere hecho de modo que no pueda restituirla, ha de ser condenado en tanto cuanto la mujer hubiere jurado para el litigio, porque contra nuestra voluntad no debe retener otro nuestras cosas.

§ 2.- Si después del divorcio hubieran sido deteriorados los bienes dotales, y el marido hubiera sido moroso al devolver la dote, responderá él del quebranto en todos los casos.

§ 3.- Si algunos esclavos dotales anduvieren fugitivos, deberá dar caución el marido de que los perseguirá y los restituirá a arbitrio de buen varón.

§ 4.- Si el marido hubiere dado en arrendamiento un fundo por un quinquenio, y acaso después del primer año sobreviniere el divorcio, dice Sabino, que no debe devolverse el fundo a la mujer de otro modo, que si hubiere dado caución de que si el marido fuese condenado a alguna cosa además del arrendamiento de un año, esto será abonado por ella; pero también a la mujer se le ha de dar caución de que si el marido hubiere percibido alguna cosa además de la primera anualidad del arrendamiento, él se la habrá de restituir.

26.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII.*- Si una vez causada la mora, la mujer no hubiere querido recibir después el esclavo dotal, ofreciéndoselo su marido, y así las cosas aquel hubiere fallecido, el marido, o su heredero, no deberá su precio, ni sufrirá quebranto, porque al ofrecérselo después él no lo quiso recibir la mujer.

27.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XI.*- Si después del divorcio, habiendo fallecido la mujer, su heredero ejercitara la acción contra el

§ 1.- Maritum in reddenda dote de dolo malo et culpa cavere oportet. Quod si dolo malo fecerit, quo minus restituere possit, damnandum eum, quanti mulier in litem iuraverit, quia invitis nobis res nostras alius retinere non debeat.

§ 2.- Si post divortium res dotales deteriores factae sint et vir in reddenda dote moram fecerit, omnimodo detrimentum ipse praestabit.

§ 3.- Si qui dotalium servorum in fuga erunt, cavere debebit maritus se eos viri boni arbitrato persecuturum et restitutum.

§ 4.- Si vir in quinquennio locaverit fundum et post primum forte annum divortium intervenerit, Sabinus ait non alias fundum mulieri reddi oportere, quam si caverit, si quid praeter unius anni locationem maritus damnatus sit, id se praestatum iri: sed et mulieri cavendum, quidquid praeter primum annum ex locatione vir consecutus fuerit, se ei restitutum.

26.- PAULUS; *libro XXXVII ad edictum.*- Semel mora facta si servum dotalem postea offerente marito mulier accipere noluerit et ita is decesserit, non debet pretium eius maritus vel heres eius, ne damnum sentiat, quod postea offerente eo mulier accipere noluit.

27.- GAIUS; *libro XI ad edictum provinciale.*- Si post divortium mortua muliere heres eius cum viro parente eius agat, eadem videntur de restituenda

dote intervenire, quae ipsa muliere agente observari solent.

28.- ULPIANUS; *libro I institutionum*.- Facere posse maritus etiam id videtur, quod a muliere consequi potest: scilicet si iam ei aliquid absit, quod pro muliere aliquid expendit vel mandato eius praestitit: ceterum si nondum ei abest, ut puta sub condicione est obligatus, nondum videtur facere posse.

29.- ULPIANUS; *libro III disputationem*.- Quotiens pater dotem dat et stipulatur, ita demum in suam personam de dote actionem transfert, si ex continenti stipuletur: ceterum si interposito tempore stipulari velit, non nisi consentiente filia poterit, quamvis in potestate sit, quia deteriore condicione in dote filiae facere non potest nisi consentiat. Plane si ante nuptias dotem dederit, poterit ex intervallo, ante nuptias tamen, et citra voluntatem quoque filiae stipulari.

§ 1.- Si quis pro muliere dotem dederit conveniretque, ut quoquo modo dirempto matrimonio ipsi solveretur, postea maritus uxori dotem solverit, rectissime dicetur exactionem nihilo minus ei qui dedit contra maritum competere.

30.- IULIANUS; *libro XVI digestorum*.- Nupta non impeditur, quo minus cum priore marito de dote experiatur.

§ 1.- Quotiens culpa viri accidit, ne dos a socero aut a quolibet alio, qui mulieris nomine promiserat, exigeretur: si aut in matrimonio filia decesserit aut mater familias facta eum qui dotem repromiserat heredem instituerit, satis constat nihil amplius virum

husband, or his father, it is held that the same rules will apply with reference to the restoration of the dowry, as are ordinarily applicable where the woman herself institutes proceedings.

28.- ULPIANUS; *Institutes, Book I*.- It is held that the husband can also act when he has a right to recover anything from his wife; for instance, if he has lost money on her account either because he has expended it for her, or paid it out under her direction. But if he has not lost anything thus far, for example, where he is conditionally liable, he is not yet considered qualified to proceed.

29.- THE SAME; *Disputations, Book III*.- Whenever a father gives a dowry and stipulates for its return, he does not transfer the right of action for the dowry to her person unless it was agreed that this shall be continuous. But if he intended to stipulate for the intervening time, he cannot do so without the consent of his daughter, even though she may be under his control; because he cannot make the condition of the dowry worse unless she consents. It is clear that if he gave the dowry before marriage, he can stipulate with reference to the interval, even before marriage, and without the consent of his daughter.

§ 1.- Where anyone gives a dowry in behalf of a woman, and agrees that it shall be paid to him when the marriage is dissolved, no matter in what way this is done, and the husband afterwards pays the wife her dowry, it is most justly held that an action for the recovery of the dowry will, nevertheless, lie against the husband in favor of the party who gave it.

30.- JULIANUS; *Digest, Book XVI*.- A woman who is married a second time is not prevented from instituting proceedings against her first husband for the recovery of her dowry.

§ 1.- Whenever, through the fault of the husband, it happens that the dowry is not demanded from the father-in-law, or from anyone else who promised it in behalf of the wife; or where the daughter died during marriage, or where, having become the mother of a

marido o contra el padre de este, se considera que respecto a la restitución de la dote se aplican las mismas reglas que suelen observarse cuando la misma mujer ejercita la acción.

28.- ULPIANO; *Instituta, libro I*.- Se considera que el marido puede pagar también lo que puede conseguir de la mujer, a saber, si ya a él le faltara algo porque gastó alguna cosa por su mujer, o la pagó por su mandato, pero si aún no le falta, como si se obligó bajo condición, no se considera todavía que puede pagar.

29.- EL MISMO; *Disputas, libro III*.- Siempre que el padre da la dote, y estipula, transfiere a su persona la acción de dote, solamente si estipulase inmediatamente; pero si quisiera estipular habiendo mediado tiempo, no podrá sino consintiéndolo la hija, aunque esté bajo su potestad. porque no puede hacer peor para la hija su condición en la dote, si ella no lo consintiera. Pero si hubiere dado la dote antes de las nupcias, podrá estipular después de algún intervalo, pero antes de las nupcias, y también sin la voluntad de la hija.

§ 1.- Si alguno hubiere dado dote por la mujer, y hubiere convenido que disuelto de cualquier modo el matrimonio le fuese pagada a él mismo, y después el marido hubiere pagado la dote a la mujer, con muchísima razón se dirá, que, no obstante, le compete al que la dió el derecho de exigirla del marido.

30.- JULIANO; *Digesto, libro XVI*.- No se prohíbe que la mujer casada ejercite la acción de dote contra su anterior marido.

§ 1.- Siempre que por culpa del marido acontece que no se exija la dote al suegro, o a otro cualquiera, que la había prometido a nombre de la mujer, si la hija falleciere durante el matrimonio, o hecha madre de familia hubiere instituido heredero a aquel que

praestare debere, quam ut eos obligatione liberet.

31.- IULIANUS; *libro XVIII digestorum*.- Si marito publico iudicio damnato pars aliqua bonorum eius publicetur, fiscus creditoribus eius satisfacere necesse habet: inter quos uxor quoque est.

§ 1.- Si pater, cum ducenta filiae suae nomine dotis gratia promississet, pactus fuerit, ne amplius quam centum a se peterentur, et soluto matrimonio egerit, centum, de quibus convenit ne peterentur, nec intelleguntur dotis esse. Quod si mortuo patre cum herede eius maritus agere coeperit, ista quoque pecunia in dote erit.

§ 2.- Si voluntate filiae procurator a patre datus litem de dote contestatus fuerit et re secundum eum iudicata pater decesserit, iudicati actionem filiae potius quam heredibus patris dari oportebit.

§ 3.- Cum patri dos data esset et ei filius ex aliqua parte heres sub condicione institutus fuerit et pendente condicione coheredes eius dotem pro sua portione mulieri solverint: hoc minus filius ex dote praestare debet, quoniam nullam actionem eius pecuniae recipiendae gratia adversus coheredes habet.

§ 4.- Si fundum dotalem recepisset mulier non habita ratione fructuum pro portione anni, quo nupta non fuisset, nihilo minus de dote agere potest, quia minorem dotem recepisset: hoc enim ad dotis augmentum pertinet, quemadmodum si partum ancillarum non recepisset, aut legata vel hereditates, quae post divortium per servos dotales adquisitae

family, she appointed as heir the party who promised the dowry for her; it is well settled that the husband is not liable for anything more than to release them from the obligation.

31.- THE SAME; *Digest, Book XVIII*.- If the husband has been convicted of a criminal offence, and a part of his property is confiscated, the Treasury must pay his creditors, among whom his wife is included.

§ 1.- Where a father, having promised two hundred aurei to his daughter as a dowry, agreed that no more than a hundred should be demanded of her, and the marriage having been dissolved, he brings suit for the hundred aurei, concerning which the agreement was made that they should not be claimed, they are not understood to form part of the dowry. Where, however, after the death of the father, the husband brings an action against his heir, this sum will also be included in the dowry.

§ 2.- If an agent appointed by the father should bring an action for the dowry with the consent of the daughter, and the father should die after a judgment has been obtained, the right of action to enforce the judgment will vest to the daughter rather than in the heirs of the father.

§ 3.- Where the dowry has been given to the father, and one of the sons of the latter has been appointed heir to a certain portion of his estate under a condition, and while the condition is pending his co-heirs pay the dowry to the woman in proportion to their respective shares, the said son will be released from liability for payment of his part of the dowry, as he will not be entitled to an action against his co-heirs for the recovery of his share of the money.

§ 4.- Where a woman receives a tract of land as her dowry, but no account of the crops have been taken in proportion to the time during the year when she was not married, she can, nevertheless, bring the action, because she received by way of dowry less than she was entitled to, for this has reference to an increase of dowry; just as if she had not received the offspring of

había prometido la dote, es bastante sabido que el marido no debe estar obligado a nada más que a librarlos de la obligación.

31.- EL MISMO; *Digesto, libro XVIII*.- Si condenado el marido en juicio público fuera confiscada alguna parte de sus bienes, el fisco tiene necesidad de satisfacer a los acreedores de aquel, entre los cuales se halla también la mujer.

§ 1.- Si habiendo prometido el padre doscientos en nombre de su hija por razón de dote, hubiere pactado, que no se le pidiesen más de ciento, y disuelto el matrimonio ejercitare la acción, no se entiende que son de la dote los ciento respecto de los que se convino que no se pidiesen. Pero si, muerto el padre, el marido hubiere comenzado a ejercitar contra su heredero la acción, estaría también en la dote esta cantidad.

§ 2.- Si el procurador nombrado por el padre con la voluntad de la hija hubiere contestado la demanda sobre la dote, y el padre hubiere fallecido habiendo sido fallado a su favor el juicio, convendría que se dé la acción de cosa juzgada más bien a la hija que a los herederos del padre.

§ 3.- Cuando la dote hubiese sido dada al padre, y el hijo hubiere sido instituido su heredero de alguna parte, bajo condición, y pendiente la condición sus coherederos le hubieren pagado a la mujer la dote con arreglo a su porción, el hijo deberá pagar esto menos por razón de la dote, porque no tiene contra los coherederos acción alguna para recuperar este dinero.

§ 4.- Si la mujer hubiese recibido el fundo dotal no habiéndose tenido cuenta de los frutos por la parte del año que no hubiese estado casada, puede sin embargo ejercitar la acción de dote, porque habría recibido aminorada la dote; porque esto pertenece al aumento de la dote, a la manera que si no hubiese recibido el parto de las esclavas, o legados, o herencias, que

marito fuissentiarum.

32.- IULIANUS; *libro II ad Urseium Ferozem*.- Si prior maritus posteriori dotis nomine tamquam debitor mulieris dotem promiserit, non plus quam id quod facere possit dotis futurum esse.

33.- AFRICANUS; *libro VII quaestionum*.- Quae dotis nomine certam pecuniam promiserat, quosdam adhibuerat, qui stipularentur partem dotis distracto matrimonio sibi solvi: ea nulla data dote obierat eodem marito suo herede relicto: is damnosam hereditatem eius adierat. Nihilo minus stipulatoribus tenebatur, quoniam adeundo hereditatem debitoris intellegeretur secum pensasse: nec ad rem pertinere, quod solvendo non esset hereditas, quando ceteris etiam creditoribus teneatur.

34.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Titia divortium a seio fecit: hanc Titius in sua potestate esse dicit et dotem sibi reddi postulat: ipsa se matrem familias dicit et de dote agere vult: quaesitum est, quae partes iudicis sint. Respondi patri, nisi probet filiam non solum in sua potestate esse, sed etiam consentire sibi, denegandam actionem, sicuti denegaretur, etiamsi constaret eam in potestate esse.

35.- MARCIANUS; *libro X institutionum*.- Liberta, quae voluntate patroni discessit, de dote cum eo agere potest quam ei dedit.

36.- PAULUS; *libro II de adulteriis*.- Si maritus minus facere potest et dos publicata sit, in id quod

slaves, or any legacies or inheritances, which had been acquired by her husband through dotal slaves after a divorce had taken place.

32.- THE SAME; *On Urseius Ferox, Book II*.- If a former husband, as a debtor of his wife, should promise the delivery of the dotal property to her second husband by way of dowry, the amount of the dowry will not be any more than the pecuniary resources of the first husband will justify.

33.- AFRICANUS; *Questions, Book VII*.- A woman promised a certain sum of money by way of dowry, and produced parties who stipulated that a portion of it should be paid to them, in case the marriage was dissolved. The woman died before any dowry had been given, after appointing her husband her heir, and he entered upon her estate, which proved to be unprofitable. He will, nevertheless, be liable to the parties with whom the stipulation was made, as, by entering upon the estate of the woman who was his debtor he is understood to have repaid himself; and it makes no difference, so far as he is concerned, that the estate was insolvent, since he is liable to the other creditors.

34.- THE SAME; *Questions, Book VIII*.- Titia obtained a divorce from Seius. Titius stated that she was under his control, and demanded that the dowry should be delivered to him, while she asserted that she was her own mistress, and wished to bring an action for the recovery of the dowry. The question arose what course the judge ought to take. I answered that he should refuse an action to the father, unless he could prove that his daughter was not only under his control, but had also given her consent to the suit, just as he should be refused even though he was able to prove that his daughter was under his control.

35.- MARCIANUS; *Institutes, Book X*.- A freed-woman, who is divorced from her patron with his consent, can bring an action against him for the recovery of the dowry which she gave him.

36.- PAULUS; *On Adultery, Book II*.- Where the husband is not pecuniarily able to pay the dowry and

después del divorcio hubiesen sido adquiridas para el marido por los esclavos dotedales.

32.- EL MISMO; *Comentarios a Urseio Ferox, libro II*.- Si el primer marido, como deudor de la mujer a título de dote, hubiere prometido la dote al segundo, no habrá de ser de la dote más que lo que pueda pagar.

33.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VII*.- Una mujer que había prometido a título de dote cierta cantidad, había presentado a unos para que estipulasen, que disuelto el matrimonio se les pagase a ellos parte de la dote, y no habiendo entregado dote alguna había ella fallecido habiendo dejado por heredero suyo a su mismo marido, y éste había adido su herencia onerosa; esto no obstante, estará obligado a favor de los estipuladores, porque se entendería que al adir la herencia de la deudora hizo compensación consigo mismo, y no importa al caso que la herencia no fuese solvente, como quiera que también esté obligado a favor de los demás acreedores.

34.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VIII*.- Ticia se divorció de Seyo; Ticio dice que ella está bajo su potestad, y pide que a él se le devuelva la dote; ella alega que es madre de familia, y quiere ejercitar la acción de dote; se preguntó, ¿cuales sean los deberes del juez? Respondí, que al padre se le debía denegar la acción, si no probara, no solamente que la hija estaba bajo su potestad, sino también que le prestaba su consentimiento, como se le denegaría, aunque constase que ella estaba bajo su potestad.

35.- MARCIANO; *Instituta, libro X*.- La liberta que se divorció del patrono con la voluntad de él, puede ejercitar contra éste acción por la dote que le dió.

36.- PAULO; *De los adulterios, libro II*.- Si el marido puede pagar menos, y hubiera sido con-

facere potest fisco maritus condemnandus est, ne in perniciem mariti mulier punita sit.

37.- ULPIANUS; *libro II responsorum*.- Dotem voluntate filiae videri patrem recepisse, cum causas contradicendi ei filia non haberet, maxime cum ab eo postea ampliore summa dotata sit.

38.- MARCELLUS; *libro singulari responsorum*.- Lucius Titius cum esset filius familias, voluntate patris uxorem Maeviam duxit et dotem pater accepit: Maevia Titio repudium misit: postea pater repudiati absente filio sponsalia cum ea de nomine filii sui fecit: Maevia deinde repudium sponsalibus misit atque ita alii nupsit. Quaero, si Maevia aget cum Lucio Titio quondam marito et a patre herede relicto de dote et probetur culpa mulieris matrimonium dissolutum, an possit maritus propter culpam mulieris dotem retinere. Marcellus respondit, etiamsi ut heres institutus a patre Titius conveniretur, tamen, si sponsalibus non consensisset, culpam mulieris multandam esse.

39.- PAPINIANUS; *libro XI quaestionum*.- Viro atque uxore mores invicem accusantibus causam repudii dedisse utrumque pronuntiatum est. Id ita accipi debet, ut ea lege quam ambo contempserunt, neuter vindicetur: paria enim delicta mutua pensatione dissolvuntur.

40.- PAPINIANUS; *libro XXVIII quaestionum*.- Post dotem datam et nuptias contractas stipulatus est pater non ex filiae voluntate divortio facto dotem dari. Si condicio stipulationis impleatur et postea filia sine liberis decesserit, non erit impediendus

it is confiscated, judgment should be rendered against him in favor of the Treasury for the amount which he is able to pay, in order that the woman may not be punished to the injury of the husband.

37.- ULPIANUS; *Opinions, Book II*.- A father is held to have received the dowry with the consent of his daughter, when the latter has no good reason to advance in opposition to his claim, and especially if she has afterwards been endowed by him with a larger sum.

38.- MARCELLUS; *Opinions*.- Lucius Titius, while under paternal control, married Mævia with the consent of his father, and the latter received the dowry. Mævia then served notice of repudiation on Titius, and his father afterwards, in the absence of his son who had been repudiated, entered into an engagement of betrothal with her in the name of his said son. Mævia then served notice of the repudiation of the betrothal, and married another man. I ask if Mævia should bring an action for the recovery of her dowry against Lucius Titius, her former husband, to whom the dowry was left as heir to his father, and it should be proved that the marriage was dissolved through the fault of the woman, whether the dowry could be retained by the husband on the ground that she was to blame? Marcellus answered that even if Lucius Titius should be sued as the heir appointed by his father, still, if he had not consented to the betrothal, the fault of the woman should be punished by a fine.

39.- PAPINIANUS; *Questions, Book XI*.- Where a husband and a wife accuse one another in court of bad conduct, and the judge declares that both of them have given cause for repudiation, the decision should be understood to mean that, as both had treated the law with contempt, neither can claim its benefit, as the offence of each is atoned for by that of the other.

40.- THE SAME; *Questions, Book XXVIII*.-After the dowry was given and the marriage contracted, the father, with the consent of his daughter, stipulated that the dowry should be returned to him in case of divorce. If the condition of this stipulation was

fiscada la dote, el marido ha de ser condenado a favor del fisco en lo que puede satisfacer, a fin de que la mujer no haya sido castigada para ruina del marido.

37.- ULPIANO; *Respuestas, libro II*.- Se considera que el padre recibió la dote con la voluntad de la hija, cuando la hija no tuviese causas para contradecirle, mayormente cuando después haya sido dotada por él con mayor suma.

38.- MARCELO; *Respuestas, libro único*.- Lucio Ticio, siendo hijo de familia tomó por mujer a Mævia con la voluntad de su padre, y su padre recibió la dote; Mævia envió a Ticio el repudio; después el padre del repudiado, estando ausente, su hijo, contrajo esponsales con la misma en nombre de su hijo, Mævia envió luego el repudio de los esponsales, y así se casó con otro; pregunto, si Mævia ejercitara la acción de dote contra Lucio Ticio, que fue su marido, y que había sido dejado heredero por su padre, y se probara que el matrimonio se disolvió por culpa de la mujer, ¿podría acaso el marido retener la dote por la culpa de la mujer? Marcelo respondió, que aunque Ticio fuese demandado como heredero instituido por su padre, esto no obstante, si no hubiese consentido en los esponsales, había de ser castigada la culpa de la mujer.

39.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XI*.- Habiéndose acusado mutuamente el marido y la mujer por sus costumbres, se falló que ambos dieron causa para el repudio; esto debe entenderse de modo, que ninguno de los dos sea vindicado por la ley que ambos despreciaron, porque los delitos iguales se extinguen por la mutua compensación.

40.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXVIII*.- Después de dada la dote y de contraídas las nupcias, estipuló el padre con la voluntad de la hija, que verificado el divorcio se le diese la dote; si se cumpliera la condición de la estipulación, y después la hija

pater, quo minus ex stipulatu agat: viva autem filia si agere vult, exceptione summovendus erit.

41.- PAPINIANUS; *libro XXXVII quaestionum*.- Si pater ignorans filiam divortisse dotem ex causa promissionis numeravit, non per indebiti conditionem, sed de dote actione pecunia petetur.

42.- PAPINIANUS; *libro IV responsorum*.- In insulam patre deportato, qui dotem pro filia dedit, actio dotis ad filiam pertinet. Post divortium quoque patre damnato, cui quidem consentiente filia compererat, aequae dotis actio mulieris est.

§ 1.- Fructus ex praediis, quae in dotem data videbantur, bona fide perceptos et mulieris oneribus ante causam liberalem absumptos, quamvis servam fuisse postea constiterit, peti non posse placuit. Sumptus vero necessarios et utiles in praedia quae dotalia videbantur factos, compensatis fructibus perceptis, ad finem superflui servari convenit.

§ 2.- Usuras numeratae dotis ex stipulatu pater in matrimonio defuncta filia si petat, gener, qui residuae dotis promissae faenus stipulatus est, ita demum ad finem vice mutua debitae quantitatis compensationem opponere iuste [iste] videtur, si propriis sumptibus uxorem suam exhibuit: alioquin si patris sumptibus exhibita sit, inanis usurarum stipulatio compensationi non proderit.

§ 3.- Ad virum uxore post divortium reversa

complied with, and the daughter should afterwards die without issue, the father would not be prevented from suing on the stipulation; but if he wished to do so during the lifetime of his daughter, he could be barred by an exception.

41.- THE SAME; *Questions, Book XXXVII*.- Where a father, ignorant that his daughter has been divorced, pays the dowry to her husband in compliance with his promise, the money can be recovered, not by the action for the payment of what was not due, but by the action on dowry.

42.- THE SAME; *Opinions, Book IV*.- Where a father who has given a dowry for his daughter is banished to an island, an action for its recovery can be brought by the daughter. Moreover, if the father has been convicted after a divorce has taken place, the action on dowry can also be brought by the woman, where the father has not already brought it with her consent.

§ 1.- It is held that the crops of land given by way of dowry and gathered in good faith, and which have been used to pay the expenses of marriage, before the question as to the freedom of the wife has been raised, even though it should afterwards be established that she was a slave, cannot be recovered. It is proper that expenses which are necessary and useful, and which have been incurred with reference to land which appeared to belong to the dowry, should be set off against the profits, and that anything in excess should be restored.

§ 2.- Where a father, after the death of his daughter during marriage, brings an action under a stipulation, to collect the interest on money which has been paid by way of dowry, it is held that his son-in-law, who stipulated for the interest on the remaining part of the dowry, can justly claim a set off against the amount which is due, if he supported his wife at his own expense; otherwise, if she was supported by her father, the stipulation for the interest, being void, will not secure to the son-in-law the benefit of the set-off.

§ 3.- If, after a divorce, the wife returns to her

hubiere fallecido sin hijos, no se le habrá de impedir al padre que ejercite la acción de lo estipulado, pero si quiere ejercitarla viviendo la hija, habrá de ser repelido con la excepción.

41.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXXVII*.- Si ignorando el padre que la hija se había divorciado, pagó la dote por causa de promesa suya, se reclamará su importe no por la condición de lo no debido, sino por la acción de dote.

42.- EL MISMO; *Respuestas, libro IV*.- Deportado a una isla el padre, que dió la dote por la hija, la acción de dote pertenece a la hija. Condenado también después del divorcio el padre, que por sí mismo no la había pedido con el consentimiento de la hija, es igualmente de la mujer la acción de dote.

§ 1.- Se determinó que no se pueden pedir los frutos de los predios, que se consideraban dados en dote, percibidos de buena fe y consumidos en cargas de la mujer antes de la causa sobre su condición de libre, aunque después constare que fue esclava. Pero los gastos necesarios y útiles hechos en los predios que se consideraban dotales, conviene que se retengan, compensados los frutos percibidos hasta el límite de lo sobrante.

§ 2.- Si el padre pidiera en virtud de lo estipulado, habiendo muerto la hija en el matrimonio, los intereses de la dote pagada, el yerno, que estipuló intereses de la restante dote prometida, se considera que con justicia opone la compensación hasta el límite de la cantidad mutuamente debida, solamente si a su propia costa mantuvo a su mujer; de otra suerte, si fue mantenida a costa del padre, no aprovechará para la compensación una vana estipulación de intereses.

§ 3.- Habiendo vuelto la mujer a su marido después

iudicium acceptum ex stipulatione, quam extraneus qui dotem dederit stipulatus fuerit, non dissolvitur nec officio iudicis absolutio continetur.

43.- SCAEVOLA; *libro II quaestionum*.- Si maritus in id quod facere potest condemnatus sit et nomina sint ad dotis quantitatem neque amplius, necesse habebit mandare actiones.

44.- PAULUS; *libro V quaestionum*.- Si socer a genero heres institutus adierit hereditatem, quandoque mortuo patre cum herede eius filiam de dote acturam Nerva et Cato responderunt, ut est relatum apud Sextum Pomponium digestorum ab Aristone libro quinto: ibidem Aristoni consensit: ergo dicerem et si emancipasset pater filiam, ipsum quoque conveniri posse.

§ 1.- Lucius Titius filiae suae nomine centum doti promisit Gaio Seio: inter Gaium Seium et Lucium Titium patrem mulieris convenit, ne dos a viro vivo Lucio Titio id est patre mulieris, peteretur: postea culpa mariti divortio facto solum est matrimonium et pater mulieris decedens alios heredes instituit filia exheredata: quaero, an ab heredibus soceri maritus exigere dotem potest, cum eam mulieri redditurus est.

Respondi: cum filia aliis a patre heredibus institutis actionem de dote sua recipienda habere coeperit, necesse habebit maritus aut exactam dotem aut actiones ei praestare: nec ullam exceptionem habebunt soceri heredes adversus eum, cum absurde dicitur dolo videri eum facere, qui non ipsi quem convenit sed alii restitutus petit: alioquin et si post mortem patris divortisset nondum exacta dote, excluderetur exactione dotis maritus, quod non est admittendum. Sed et si ex parte filia heres patri suo exstiterit, debebit maritus coheredes eius pro parte

husband, the judgment obtained on a stipulation which a stranger who gave the dowry entered into will not be annulled, nor can a release be ordered by the court.

43.- SCAEVOLA; *Questions, Book II*.- Where a husband has judgment rendered against him for a sum which he is able to pay, and he has claims equal to, but not greater than the amount of the dowry, he will not be compelled to assign his rights of action.

44.- PAULUS; *Questions, Book V*.- If a father-in-law, appointed heir by his son-in-law, enters upon his estate, and the father dies, his daughter can bring an action on dowry, so Nerva and Cato hold; and this opinion is also stated by Sextus Pomponius in the Fifth Book of the Digest of Aristo. Pomponius, in the same place, agrees with Aristo. I, however, will say that if the father should emancipate his daughter, he also can be sued by her.

§ 1.- Lucius Titius promised Gaius Seius a hundred aurei by way of dowry for his daughter, and it was agreed between Gaius Seius and Lucius Titius, the father of the woman, that the dowry could not be demanded of the husband during the lifetime of Lucius Titius, that is, the father of the woman. The marriage was afterwards dissolved by a divorce through the fault of the husband, and the father of the woman, having died, appointed other heirs, after disinheriting his daughter. I ask whether the husband could collect the dowry from the heirs of his father-in-law since he was obliged to return it to the woman?

I answered that since the daughter was entitled to an action to recover her dowry, as other heirs had been appointed by her father, her husband would be required either to surrender the actual dowry to her, or assign her his rights of action, and that the heirs of the father-in-law would not have a right to plead an exception against him; since it would be absurd for a party to be considered guilty of bad faith when he demands a sum of money to be refunded, not to him whom he sued, but to another. On the other hand, if the divorce had taken place after the death of the

del divorcio; el juicio aceptado en virtud de la estipulación, que hubiere estipulado el extraño que hubiere dado la dote, no se disuelve, ni en las atribuciones del juez se comprende la absolución.

43.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro II*.- Si el marido hubiera sido condenado en lo que puede satisfacer, y hubiera créditos hasta la cuantía de la dote, no tendrá necesidad de más que de ceder las acciones.

44.- PAULO; *Cuestiones, libro V*.- Si el suegro instituido heredero por su yerno hubiere adido la herencia, Nerva y Catón respondieron, que una vez muerto el padre, la hija ejercerá contra su heredero la acción de dote, según se ve en Sexto Pomponio que se dijo por Aristón al libro quinto del Digesto; en cuyo lugar asiente a la opinión de Aristón. En su consecuencia yo diría, que aún si el padre hubiese emancipado la hija, también puede él ser demandado.

§ 1.- En nombre de su hija Lucio Ticio prometió en dote ciento a Cayo Seyo, y se convino entre Cayo Seyo y Lucio Ticio, padre de la mujer, que por el marido no se pidiese la dote mientras viviese Lucio Ticio, esto es, el padre de la mujer; después, verificado el divorcio por culpa del marido, se disolvió el matrimonio, y muriendo el padre de la mujer instituyó herederos a otros, habiendo desheredado a la hija; pregunto, ¿puede el marido exigir de los herederos del suegro la dote, habiéndola de restituir a la mujer?

Respondí: como quiera que la hija, habiendo sido instituidos otros herederos por el padre, haya comenzado a tener acción para recuperar su dote, tendrá necesidad el marido de cederle o la dote cobrada, o las acciones; y ninguna excepción tendrán contra él los herederos del suegro, porque absurdamente se dice que se considera que obra con dolo el que pide para restituir no al mismo a quien demanda, sino a otro; de otra suerte, también si se hubiese divorciado después de la muerte del padre no habiendo sido exigida todavía la dote, sería excluido

virili exigere et mulieri reddere aut actiones ei praestare.

45.- PAULUS; *libro VI quaestionum*.- Gaius Seius avus maternus Seiae nepti, quae erat in patris potestate, certam pecuniae quantitatem dotis nomine Lucio Titio marito dedit et instrumento dotali huiusmodi pactum et stipulationem complexus est: "Si inter Lucium Titium maritum et Seiam divortium sine culpa mulieris factum esset, dos omnis Seiae uxori vel Gaio Seio avo materno redderetur restituereturque".

Quaero, cum Seius avus maternus statim vita defunctus sit et Seia postea sine culpa sua divorterit vivo patre suo, in cuius potestate est, an et cui actio ex hoc pacto et stipulatione competat et utrum heredi avi materni ex stipulatu an nepti. Respondi in persona quidem neptis videri inutiliter stipulationem esse conceptam, quoniam avus maternus ei stipulatus proponitur: quod cum ita est, heredi stipulatoris, quandoque divorterit mulier, actio competere videtur.

Sed dicendum est Seiae posse dotem solvi (quamvis actio ei directo non competat), ac si sibi aut illi dari avus stipulatus esset. Sed permittendum est nepti ex hac avita conventionem, ne commodum dotis defructetur, utilem actionem: favore enim nuptiarum et maxime propter affectionem personarum ad hoc decurrendum est.

father, and before the dowry had been demanded, the husband would be excluded from bringing an action for the dowry, which should not be admitted. But even if the daughter had been appointed heir to a part of her father's estate, the husband should bring suit against her co-heirs for their individual proportions of the dowry, and either return to the woman what he collects, or assign to her his rights of action.

45.- THE SAME; *Questions, Book VI*.- Gaius Seius, the maternal grandfather of Seia, who was under paternal control, gave a certain sum of money by way of dowry to Lucius Titius, her husband, and inserted in the dotal instrument the following agreement and stipulation: "If a divorce should take place between Lucius Titius, the husband, and Seia, without her fault, all the dowry shall be returned to Seia, his wife, or to Gaius Seius, her maternal grandfather".

I ask, if Seius, the maternal grandfather, should die immediately after making this agreement, and Seia should subsequently, without being to blame, be divorced during the lifetime of her father, under whose control she was, in favor of whom an action would lie under the agreement in the stipulation, the heir of the maternal grandfather, or of his granddaughter. I answered that the stipulation would seem to be void, so far as the granddaughter personally was concerned, as the maternal grandfather made the stipulation in her favor; for, since this is true, a right of action would be held to lie in favor of the heir of the stipulator, whenever the woman was divorced.

It must be said, however, that the dowry can be paid to Seia, even though no action will lie directly in her favor; just as if her grandfather had stipulated that it should be given to him, or to someone else. The granddaughter ought, however, on account of the agreement of her grandfather, to be permitted to bring an equitable action to prevent her from being defrauded of the benefit of the dowry; or recourse to this proceeding should be had because of the favor conceded to marriage, and especially on account of the affection existing between the parties.

de la exacción de la dote el marido, lo que no se ha de admitir; pero aunque la hija hubiere quedado en parte heredera de su padre, deberá el marido exigir a sus coherederos con arreglo a su porción viril, y restituirlo a la mujer, o cederle a esta las acciones.

45.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VI*.- Cayo Seyo, abuelo materno de su nieta Seya, que estaba bajo la potestad de su padre, dió al marido de ella, Lucio Ticio, cierta cantidad de dinero a título de dote, y en el instrumento dotal comprendió un pacto y una estipulación de esta naturaleza, que si entre el marido Lucio Ticio y Seya se hubiese hecho divorcio sin culpa de la mujer, toda la dote fuese devuelta y restituida a Seya, la mujer, o a Cayo Seyo, su abuelo materno.

Pregunto, habiendo muerto inmediata-mente el abuelo materno Seyo, y habiéndose divorciado después, sin culpa suya, Seya en vida de su padre, bajo cuya potestad está, ¿competará la acción de este pacto de la estipulación, y a quién, acaso al heredero del abuelo materno en virtud de lo estipulado, o a la nieta? Respondí, que ciertamente en cuanto a la persona de la nieta se consideraba que inútilmente se había formulado la estipulación, porque se propone que el abuelo materno estipuló para ella; lo que siendo así, parece que la acción compete al heredero del estipulador, cuando quiera que se hubiere divorciado la mujer.

Pero se ha de decir, que se le puede pagar a Seya la dote, aunque no le competa directamente la acción, lo mismo que si el abuelo hubiese estipulado que se le diese a él o a ella; pero se le ha de permitir a la nieta, para que no sea defraudada en el beneficio de la dote, que tenga la acción útil derivada de esta convención del abuelo; porque se ha de recurrir a esto por favor a las nupcias, y principalmente por consideración al afecto de las personas.

46.- PAULUS; *libro XIX quaestionum*.- Qui dotem stipulanti uxori promiserat, eidem testamento quaedam legaverat, ita tamen, ne dotem ab heredibus peteret: ea quae legata erant, uxor capere non potuerat. Respondi dotis actionem mulieri adversus heredes non esse denegandam.

47.- SCAEVOLA; *libro XIX quaestionum*.- Cum mulier viri lenocinio adulterata fuerit, nihil ex dote retinetur: cur enim improbet maritus mores, quos ipse aut ante corripuit aut postea probavit? Si tamen ex mente legis sumet quis, ut nec accusare possit, qui lenocinium uxori praeberit, audiendus est.

48.- CALLISTRATUS; *libro II quaestionum*.- Si dotali instrumento ita stipulatio interposita sit, ut liberorum nomine dos apud maritum resideat, nepotum quoque nomine dos dos retinebitur.

49.- PAULUS; *libro VII responsorum*.- Maevia marito suo inter alias res dotis etiam instrumentum solidorum decem tradidit, quo Otacilius eidem Maeviae caverat daturum se, cum nuptum ire coepisset, decem milia: ex eo instrumento maritus nihil exegit, quia nec potuit: quaesitum est, si dos a marito petatur, an compellendus sit etiam illam summam, quae instrumento continetur, refundere? Respondi potuisse quidem eum, cui actiones mandatae sunt, debitorem convenire: sed si sine dolo malo vel culpa exigere pecuniam non potuit, neque dotis nomine eum conveniri posse neque mandati iudicio.

§ 1.- Fundus aestimatus in dotem datus a creditore antecedente ex causa pignoris ablatus est: quaesitum est, an mulier, si aestimationem dotis repetat, excep-

46.- THE SAME; *Questions, Book XIX*.- Where a person promised a dowry to a wife by a stipulation, and bequeathed certain property to her by a will, but under the condition that she should not claim the dowry from his heir, she was unable to receive the property bequeathed to her. I answered that an action on dowry against the heirs should not be denied the woman.

47.- SCAEVOLA; *Questions, Book XVII*.- Where a woman commits adultery through the agency of her husband, he can retain none of her dowry; for why should a husband disapprove of acts which he himself either previously corruptly caused, or subsequently assented to? If, however, anyone should maintain that, according to the spirit of the law, a husband who afforded an opportunity to his wife to prostitute herself cannot accuse her, his opinion must be held to be correct.

48.- CALLISTRATUS; *Questions, Book II*.- If it was stipulated in the dotal instrument that the dowry should remain in the hands of the husband for the benefit of the children, it can also be retained by him for the benefit of the grandchildren.

49.- PAULUS; *Opinions, Book VII*.- Maevia, among other property constituting her dowry, also delivered to her husband an instrument calling for ten solidi, which a certain Otacilius had executed in favor of the said Maevia, stating that he would give her ten thousand solidi when she was married; and the husband made no claim to this obligation because he could not do so. The question arose if the dowry should be demanded of the husband, whether he could be compelled also to refund that sum which was included in the said obligation. I answered that the husband could sue the debtor, as his wife's rights of action had been transferred to him, but that if he could not claim the money without being guilty of bad faith or negligence, he could neither be sued on account of the dowry, nor in an action on mandate.

§ 1.- A tract of land, after having been appraised and given by way of dowry, was taken by a prior creditor on account of its having been pledged. The

46.- EL MISMO; *Cuestiones, XIX*.- Uno que había prometido la dote a la mujer que la estipulaba, le había legado a la misma ciertas cosas en el testamento, pero con la condición de que no les pidiese la dote a los herederos; la mujer no había podido obtener las cosas que le habían sido legadas; respondí, que no se le ha de denegar a la mujer la acción de dote contra los herederos.

47.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro XIX*.- Cuando con la mujer se hubiere hecho adulterio por lenocinio del marido, no se retiene nada de la dote; pues ¿por qué reprobará, el marido costumbres, que él mismo o corrompió antes, o aprobó después? Pero si alguno sostuviera que según el espíritu de la ley no puede ni acusarla el que hubiere hecho de rufián a su mujer, ha de ser oído.

48.- CALISTRATO; *Cuestiones, libro II*.- Si en el instrumento dotal se hubiera interpuesto estipulación de este modo, que la dote quede en poder del marido a nombre de los hijos, también se retendrá la dote a nombre de los nietos.

49.- PAULO; *Respuestas, libro VII*.- Mevia entregó a su marido, entre otras cosas de la dote, también una escritura de diez sueldos, por la que Otacilio aseguraba a la misma Mevia que él le daría los diez mil cuando hubiese comenzado a casarse; el marido no cobró nada en virtud de esta escritura, porque no pudo; se preguntó, si se le exigiera al marido la dote, ¿habrá de ser compelido a restituir también aquella cantidad que se contiene en la escritura? Respondí, que pudo ciertamente aquel a quien se cedieron las acciones demandar al deudor, pero que si sin dolo malo o culpa no pudo cobrar el dinero, no podía él ser demandado ni por razón de la dote, ni por la acción de mandato.

§ 1.- Un fundo estimado dado en dote fue quitado por un acreedor anterior por causa de prenda; se preguntó, ¿si la mujer repitiera la estimación de la

tionem summovenda sit: ait enim se propterea non teneri, quod pater eius dotem pro se dedit, cui heres non exstiterit. Paulus respondit praedio evicto sine dolo et culpa viri pretium petenti mulieri doli mali exceptionem obesse: consequi enim eam pretium fundi evicti evidens iniquitas est, cum dolus patris ipsi nocere debeat.

50.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Aestimatis rebus in dotem datis pactum intercessit, ut, ex quacumque causa dos reddi deberet, ipsae res restituerentur habita ratione augmenti et diminutionis viri boni arbitrato, quae vero non exstarent, ab initio aestimatio earum: quaesitum est, cum res quaedam quas maritus vendiderat exstarent, an secundum pactum et haec ad mulierem pertinerent. Respondi res quae exstant, si neque volente neque ratum habente muliere venissent, perinde reddendas, atque si nulla aestimatio intervenisset.

51.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomatum*.- Aestimatae res usu etiam mulieris periculo mariti deteriores efficiuntur.

52.- TRYPHONUS; *libro VII disputationem*.- Maritus dotem, quam non accepit, post divortium per errorem solvit: repetet, quia non numeratam caverat: exigi enim ab eo non potuit.

53.- TRYPHONUS; *libro XII disputationem*.- Si filio familias dos data est, ipse quidem dotis actione tenetur, pater autem eius de peculio: nec interest, in

question arose whether the woman, in case she claimed the value of the dowry from her husband, should be barred by an exception; for it is held that she is not bound, because her father gave her the dowry for herself and she was not his heir. Paulus answered that where the land was evicted without either the bad faith or negligence of her husband, the latter could interpose an exception on the ground of fraud against the woman, claiming the amount of the dowry, as it would evidently be unjust for her to recover the value of the land, as the fraud of the father should only injure the daughter herself.

50.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- Certain property, after having been appraised, was given by way of dowry, and an agreement was drawn up stating that if the dowry was to be returned for any reason whatsoever, the identical property should be given up, and an account taken of its increase or diminution in accordance with the judgment of a good citizen; and so far as any property which was no longer in existence was concerned, its value should be estimated in accordance with its original valuation. The question arose whether, in case certain property which the husband had sold was still in existence, it should belong to the woman in accordance with the agreement. I answered that if such property was in existence, and had been sold without the consent of the woman or her subsequent ratification, it must be returned; just as if no appraisal had taken place.

51.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- Where property has been appraised, it is at the risk of the husband, even though it may have become deteriorated by the use of the wife.

52.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book VII*.- A husband, after a divorce, through mistake paid a dowry which he had not received. He can recover it, because he can prove that it had not been paid to him, for it can not be exacted from him.

53.- THE SAME; *Disputations, Book XII*.- If a dowry should be given to a son under paternal control, he himself will be liable to an action on

dote, deberá acaso ser repelida con excepción alegando que ella no estaba obligada, porque por ella dió la dote su padre, de quien no había quedado heredera? Paulo respondió, que hecha evicción del predio sin dolo ni culpa del marido, le obstaba a la mujer que reclamaba el precio la excepción de dolo malo; porque es evidente injusticia que ella consiga el precio del fundo en que se hizo evicción, debiendo perjudicarle a ella misma el dolo de su padre.

50.- SCEVOLA; *Respuestas, libro II*.- Habiéndose dado en dote cosas estimadas, medió pacto para que por cualquier causa que debiese restituirse la dote se restituyesen las mismas cosas, habida cuenta de su aumento y de su disminución a arbitrio de hombre bueno, y que de las que no existiesen, la estimación de las mismas hecha al principio; se preguntó, ¿subsistiendo algunas cosas, que el marido había vendido, acaso pertenecerían también estas a la mujer conforme al pacto? Respondí, que las cosas que subsisten, si hubiesen sido vendidas sin quererlo y sin ratificarlo la mujer, habían de ser restituidas lo mismo que si no hubiese mediado ninguna estimación.

51.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- Las cosas estimadas se deterioran a cargo del marido aún por el uso de la mujer.

52.- TRIFONINO; *Disputas, libro VII*.- Un marido pagó por error después del divorcio la dote que no recibió; la repetirá, pues había dado caución de la que no había sido entregada, porque no pudo exigírsele.

53.- EL MISMO; *Disputas, libro XII*.- Si la dote fue dada a un hijo de familia, él ciertamente está obligado por la acción de dote, y su padre por la de

peculio rem vel pecuniam dotalem habeat nec ne. Sed quatenus facere potest, hic quoque condemnandus est: intellegitur autem peculio tenus facere posse, quod habet rei iudicandae tempore.

Atquin si cum patre agatur, deduceretur ex peculio, quod patri vel subiectis ei personis filius debet: at si cum ipso filio agatur, alterius debiti non fiet detractio in computatione quantum facere possit filius.

54.- PAULUS; *libro singulari de iure singulari*.- Maritus facere posse creditur nullo aere alieno, item socius, item patronus parensve: at is, qui ex donatione convenietur, omni aere alieno deducto facere posse intellegitur.

55.- PAULUS; *libro V ad Plautium*.- Cum mulier de dotis repetitione post solutum matrimonium agit, cavere debet marito, qui aedium nomine damni infecti cavit, si velit eam recipere, ut periculum mariti amoveat.

56.- PAULUS; *libro VI ad Plautium*.- Si quis sic stipuletur a marito: "Si quo casu Titia tibi nupta esse desierit, dotem dabis?" Hac generali commemoratione et ab hostibus capta ea committetur stipulatio vel etiam si deportata fuerit vel ancilla effecta: hac enim conceptione omnes hi casus continentur.

Plane quantum veniat in stipulatione, utrum quasi mortua sit an quasi divortium fecerit? Humanius quis id competere dixerit, quod propter mortem convenit.

dowry; his father, however, will be liable to one to the amount of the peculium. It makes no difference whether or not the party has the property in the peculium, or holds it as dowry, but judgment should be rendered against him to the extent of his ability to make payment. It is understood, however, that his ability to pay is dependent upon the amount of the peculium which he had at the time the judgment was rendered against him.

But if an action is brought against the father, whatever the son owes the latter or other persons under his control must be deducted from the peculium; but if an action is brought against the son himself, no deduction can be made of any other debt, when taking into consideration the amount that the son is able to pay.

54.- PAULUS; *On Individual Rights*.- The ability of a husband to pay is estimated without the deduction of any debt; and the same rule applies to a partner, a patron, and a parent. Where, however, anyone is sued on account of a donation, her pecuniary resources are estimated after all his debts have been deducted.

55.- THE SAME; *On Plautius, Book V*.- When a woman brings an action for the recovery of her dowry, after her marriage has been dissolved, she must indemnify her husband where he has given security against the infliction of threatened injury, if she wishes to recover her dowry, so that she may secure her husband against any risk.

56.- THE SAME; *On Plautius, Book VI*.- If anyone stipulates with a husband as follows: "If, for any reason, Titia ceases to be your wife, you must surrender her dowry"; by this general statement the stipulation becomes effective, whether the woman is taken captive by the enemy, or whether she is banished or reduced to slavery, for in such a clause all such accidents are included.

If, however, the terms of the stipulation are strictly construed, will this apply where the woman dies, or is divorced? It is held to be more equitable that it should

peculio; y no importa que tenga o no en el peculio la cosa o el dinero de la dote; pero también éste ha de ser condenado en cuanto puede hacer. Mas se entiende que puede hacer hasta el límite del peculio, que tiene al tiempo de ser juzgado el negocio.

Pero si se ejercitase la acción contra el padre, se deducirá del peculio lo que el hijo debe al padre o a las personas sujetas a éste; mas si se ejercitara la acción contra el mismo hijo, no se hará deducción de otro débito para el cómputo de cuanto pueda hacer el hijo.

54.- PAULO; *De los derechos especiales, libro único*.- Se cree que el marido puede pagar, sin haberse deducido ninguna otra deuda; y lo mismo un socio, e igualmente el patrono o un ascendiente; mas el que fuere demandado en virtud de una donación, se entiende que puede pagar habiéndose deducido todas sus deudas.

55.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro V*.- Cuando la mujer ejercita después de disuelto el matrimonio la acción de repetición de la dote, si quisiera recibirla, debe dar caución al marido, que dió caución por razón de daño inminente de edificios, para librar de responsabilidad al marido.

56.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro VI*.- Si alguien estipulase del marido en esta forma: «¿Darás la dote, si en algún caso hubiere dejado Ticia de estar casada contigo?» en virtud de esta cláusula general se incurrirá en la estipulación también si ella hubiere sido cogida por los enemigos, o aún si hubiere sido deportada, o hecha esclava; porque en esta cláusula se comprenden todos estos casos.

¿Pero cuánto se comprenderá en la estipulación, acaso como si hubiera muerto, o como si se hubiere divorciado? Alguien diría, que es más equitativo que

57.- MARCELLUS; *libro VII digestorum.*- Usu fructu in dotem dato si divortium intervenerit nec proprietas rei apud maritum vel mulierem sit, eam dotis esse restitutionem, ut maritus caveat, quamdiu vixerit, passurum se uti frui mulierem heredemque eius. Quod an verum sit circa adiectionem heredis, dubito. Interest, quemadmodum sit usus fructus in dotem datus. Si, cum haberet mulier fructum, viro, cuius erat proprietas fundi, usum fructum cessit, nihil mulier heredi suo relinquet: debebatur enim ei usus fructus, qui ad heredem non solet transire.

Quod si fundi sui fructum mulier viro cessit, restitui is a viro debet: cum proprietate enim ad heredem eius transisset, si vir in reddendo eo non fecisset moram. Si vero alienata sit proprietas aut aliquis fundi sui usum fructum mulieris iussu viro eius dederit in dotem, inspiciendum est primum, quemadmodum mulieri possit restitui: potest autem vel cautionibus interpositis, ut sic ut potest vir iure suo cedat mulieri fruique eam patiatur, vel, si se accommodavit dominus proprietatis, volente eo mulieri constituatur usus fructus: nam aut fructum fundi ille mulieri poterit cedere aut aliquid videlicet pro eo, ut inter eos actum fuerit, dare.

Nam et finge hoc ipsum mulierem posse proprietatis domino vendere. Quo casu non inique etiam mulieris herede agente vir facere cogetur: quippe si moram non fecisset, pretium fructus mulier heredi suo reliquisset. Quod si facultatem usus fructus vendendi proprietatis domino mulier non habuerit, patientiam, quam percipiendi fructus praestare ipsi debuit, etiam heredi eius praestat.

apply in case of death.

57.- MARCELLUS; *Digest, Book VII.*- Where an usufruct is given by way of dowry, and a divorce takes place, the ownership of the property will not vest in either the husband or the wife, and where the restitution of the dowry is to be made, the husband must give security that, as long as he lives, the woman and her heirs will be allowed to enjoy the usufruct. I doubt whether this addition with reference to the heirs is correct, for it makes a difference in what way the usufruct was given, as dowry; since if the woman is to have the profits, the usufruct at her death will pass to her husband, to whom the ownership of the property belongs, and she will leave no right in the same to her heir, for the usufruct will then be due to her husband; as it is not customary for it to pass to the heir.

But if the woman granted the usufruct with the land to her husband, it must be restored by him to her heirs, since it passes along with property to her heirs, if her husband was not in default in surrendering it. But, if the property has been alienated, or anyone had given the usufruct of his land, by order of the wife, to her husband as dowry, it must first be considered in what way it can be restored to the woman. This may be accomplished either by means of security given by the husband, or he can assign his rights to his wife as far as he is able to do so, and allow her to enjoy the property; or he can make some arrangement with the owner of the same, so that, with the consent of the latter, the usufruct can be transferred to the woman, as he can either grant her the usufruct of the land or give her something instead of it, as may be agreed upon between them.

For, suppose that the woman should sell the usufruct to the owner of the property; in this instance, it would not be inequitable for the husband to be compelled to transfer the usufruct, since he can even be sued by the heir of the woman, for if he had not been in default in making the transfer, she could have left the price of the usufruct to her heir. If, however, she did not have the power to sell the usufruct to the owner of the property, the husband would be forced

competa lo que se convino para el caso de muerte.

57.- MARCELO; *Digesto, libro VII.*- Si habiéndose dado en dote el usufruto hubiere sobrevenido el divorcio, y la propiedad de la cosa no estuviera en poder del marido o en el de la mujer, la restitución de la dote se hace de este modo, dando caución el marido de que, mientras viviere, él consentirá que la disfruten la mujer y su heredero; lo que dudo si será verdad en cuanto a la adición del heredero. Importa saber de qué manera haya sido dado en dote el usufruto. Si teniendo la mujer el usufruto cedió el usufruto a su marido, de quien era la propiedad del fundo, la mujer no dejará nada a su heredero; porque se le debía a ella el usufruto, el cual no suele pasar al heredero.

Pero si la mujer cedió a su marido el usufruto de un fundo suyo, debe ser este restituido por el marido; porque habría pasado con la propiedad a su heredero, si el marido no hubiese sido moroso al restituirlo, mas si la propiedad hubiera sido enajenada, o por mandato de la mujer alguien hubiere dado en dote el usufruto de un fundo suyo al marido de aquella, se ha de examinar primero, de qué manera se le pueda restituir a la mujer; y se puede, o habiéndose interpuesto cauciones, de suerte que el usufruto ceda, según puede, a la mujer su derecho, y permita que ella usufructúe, o si el dueño de la propiedad se acomodó a que, queriéndolo él, se constituya el usufruto a favor de la mujer. Porque podrá él o ceder a la mujer el usufruto del fundo, o dar en lugar de este alguna cosa, según entre ellos se hubiere convenido;

Porque supón también que la mujer puede vender esto mismo al dueño de la propiedad, en cuyo caso, también ejercitando la acción el heredero de la mujer, no injustamente será obligado a hacerla el marido, porque si no hubiese incurrido en mora, la mujer habría dejado a su heredero el precio del usufruto. Mas si la mujer no hubiere tenido la facultad de vender el usufruto al dueño de la propiedad, presta también al heredero de ella el consentimiento que

to allow the heir to gather the crops, which privilege he was obliged to grant to the woman herself.

58.- MODESTINUS; *libro singulari de heurmatibus*.-Servus dotalis heres ab aliquo institutus mariti iussu vel adire vel repudiare debet hereditatem. Sed ne maritus aut facile repudiando vel temere suscipiendo incognitam successionem dotis iudicio uxori suae obligetur, consulendum est mulierem coram testibus interrogari, utrum velit omittere an acquirere hereditatem. Et si repudiare se dixerit, facile mariti iussu repudiabit. Quod si hereditatem agnoscere maluerit, reddendus est a marito servus uxori ea condicione, ut, cum iussu eius adierit, rursum marito retradatur. Ita et mariti sollicitudini consulatur et uxoris desiderio parebitur.

59.- IULIANUS; *libro II ad Urseium Ferozem*.- Filiae meae emancipatae et aegrae vir in hoc repudium misit, ut mortua ea dotem potius heredibus eius quam mihi redderet. Sabinus dicebat utile mihi eius dotis recipiendae iudicium dandum esse: Gaius idem.

60.- PROCULUS; *libro V epistularum*.- Si filia familias nupta decesserit et pater funus ei fecerit, tametsi ei dotem post aliquod tempus gener reddere deberet, tamen continuo socer agendo consequetur, ut impensam funeris praesentem recipiat, cetera dotis statuto tempore solvantur.

61.- PAPINIANUS; *libro XI quaestionum*.-Dotalem servum vir invita uxore manumisit. Heres solus vir a liberto institutus portionem hereditatis, quam ut patronus consequi potuit ac debuit, restituere debet, alteram vero portionem dotis iudicio, si modo uxor manumittenti refragatur.

58.- MODESTINUS; *On Discoveries*.-Where a dotal slave is appointed heir by anyone, he can either enter upon the estate, or reject it, by order of the husband. But in order to avoid the husband from being liable to an action on dowry, either through too readily rejecting an estate, or rashly accepting it, when its condition is unknown, it is advised that the woman should be asked, in the presence of witnesses, whether she wishes to reject or accept the estate. If she should say that she rejects it, the slave can very readily repudiate it, by the order of her husband. If, however, she prefers to accept it, the slave must be restored by the husband to the wife under the condition that when, by her order, he enters upon the estate, he shall again be transferred to her husband. In this way provision is made for any anxiety the husband may experience, and the wish of the wife will be complied with.

59.- JULIANUS; *On Urseius Ferox, Book II*.- The husband of my daughter, who was emancipated, and ill at the time, sent her a notice of repudiation, so that, after her death, he could the more readily deliver her dowry to her heirs than to me. Sabinus said that an equitable action should be granted me for the recovery of the dowry, and Gaius holds the same opinion.

60.- PROCULUS; *Epistles, Book V*.- Where a daughter under paternal control, who was married, dies, and her father pays her funeral expenses, he can immediately recover them by means of an action, even though the son-in-law was obliged to return the dowry after a certain date; and after he has received the expenses of the funeral, the remainder of the dowry can be paid at the time agreed upon.

61.- PAPINIANUS; *Questions, Book XI*.- A husband manumitted a dotal slave without the consent of his wife. He was then appointed sole heir by the freedman to a share of the estate which he could, and should have acquired as patron, and ought have returned to his wife; the remaining portion,

debió prestarle a la misma para percibir los frutos.

58.- MODESTINO; *Cuestiones nuevas, libro único*.- Instituido heredero por alguien un esclavo de la dote, debe adir o repudiar la herencia por mandato del marido; pero para que el marido no se obligue por la acción de dote a su mujer, o repudiando con facilidad, o aceptando inconsideradamente una sucesión desconocida, se ha de procurar que ante testigos sea interrogada la mujer, si quiere abandonar o adquirir la herencia, y si dijere que la repudiaba, fácilmente la repudiará por mandato del marido. Mas si hubiere preferido aceptar la herencia, el esclavo ha de ser devuelto por el marido a su mujer, con la condición de que cuando la hubiere adido por mandato de ella sea devuelto nuevamente al marido. Y de este modo se atenderá a la sollicitud del marido, y se secundará el deseo de la mujer.

59.- JULIANO; *Comentarios a Urseyo Ferox, libro II*.- El marido de una hija mía emancipada y enferma le envió el repudio con este objeto, para que fallecida ella devolviese la dote más bien a sus herederos que a mi; Sabino decía, que se me ha de dar acción útil para recuperar su dote; y lo mismo decía Gaius.

60.- PRÓCULO; *Epístolas, libro V*.- Si hubiere fallecido casada una hija de familia, y su padre le hubiere hecho los funerales, aunque el yerno debería devolverle la dote después de algún tiempo, sin embargo, ejercitando inmediatamente la acción conseguirá el suegro recobrar de presente los gastos del funeral; y lo demás de la dote se pagará al tiempo establecido.

61.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XI*.- Un marido manumitió contra la voluntad de su mujer un esclavo de la dote; el marido, instituido único heredero por el liberto, debe restituir la porción de la herencia, que pudo y debió conseguir como patrono, y por la acción de dote la otra porción si la mujer hace

however, she will be entitled to recover by means of a dotal action, provided she was opposed to the manumission of the slave.

62.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIII.*- If a husband should manumit dotal slaves with the consent of his wife, it is just as if she intended to donate them to him, and he will not be liable to any claim on account of having given them their freedom.

63.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book II.*- In this instance, the slave ceases to be a part of the dowry, as where anyone is permitted to donate a slave for the purpose of manumitting him, it is the same as if the slave was donated, because permission was given to manumit him.

64.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book VII.*- Where, however, a husband who is transacting the business of his wife, with her consent, manumits a dotal slave, with her permission, he must restore to his wife whatever may have come into his hands through the said slave.

§ 1.- If he imposes any conditions upon the slave in consideration of his freedom, he must be responsible for this to his wife.

§ 2.- It is evident if any services should be performed by the freedman for the husband, and no appraisal of them should be made, it will not be just for the husband to pay anything to the wife on this account.

§ 3.- But if any charge was imposed upon the freedman after manumission, this must be accounted for to the wife.

§ 4.- Where, however, the freedman is the debtor of the husband, or has rendered himself liable for any other obligation, he must assign the claim which he holds against him to his wife.

§ 5.- He is also compelled to deliver to his wife any of the property of the freedman, which may come

oposición al que hace la manumisión.

62.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII.*- Pero si el marido hubiere manumitido, con la voluntad de la mujer, esclavos de la dote, habiendo querido la mujer hacerle una donación, no estará obligado ni por los gravámenes impuestos por causa de la libertad que a él se le hayan de satisfacer;

63.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II.*- y el esclavo deja de formar parte de la dote, porque aquel a quien fuese lícito donarlo para manumitirlo, también lo donaría en cierto modo, porque permitiría manumitirlo.

64.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro VII.*- Mas si el marido, siendo gestor de negocio de la mujer no contra la voluntad de esta, hubiere manumitido con voluntad de la misma un esclavo de la dote, debe restituir a la mujer todo lo que fue a poder de él.

§ 1.- Pero si el marido le impuso algún gravamen por causa de la libertad, también se lo cederá a la mujer.

§ 2.- Pero si al marido se le hubiesen prestado servicios, no su estimación, no será justo que por tal título el marido satisfaga alguna cosa a la mujer.

§ 3.- Pero si después de la manumisión se le hubiere impuesto al liberto algún gravamen a favor de él, ha de prestársele a la mujer.

§ 4.- Pero también si el marido hubiere aceptado un deudor o un fiador, debe igualmente ceder la obligación contra el mismo.

§ 5.- Asimismo se le obligará a ceder igualmente cualquiera cosa que hubiere ido a su poder de los

62.- ULPIANUS; *libro XXXIII ad edictum.*- Quod si vir voluntate mulieris servos dotalis manumiserit, cum donare ei mulier voluit, nec de libertatis causa impositis ei praestandis tenebitur.

63.- PAULUS; *libro II ad legem Iuliam et Papiam.*- Et desinit servus in dote esse, quia, cui manumittendi causa donare liceret, ei quodammodo donaret, quod permetteret manumittere.

64.- ULPIANUS; *libro VII ad legem Iuliam et Papiam.*- Si vero negotium gerens mulieris non invitae maritus dotalium servum voluntate eius manumiserit, debet uxori restituere quidquid ad eum pervenit.

§ 1.- Sed et si quid libertatis causa maritus ei imposuit, id uxori praestabit.

§ 2.- Plane si operae fuerint marito exhibitae, non aestimatio earum, non erit aequum hoc nomine uxori maritum quippiam praestare.

§ 3.- Sed si post manumissionem aliquid ei fuerit liberto impositum, id uxori praestandum est.

§ 4.- Sed et si reum maritus acceperit adpromissoremve, aequum adversus ipsum obligationem debet praestare.

§ 5.- Item quidquid ad eum ex bonis liberti pervenerit, aequum praestare cogetur, si modo ad eum

quasi ad patronum pervenerit: ceterum si alio iure, non cogetur praestare: nec enim beneficium quod in eum libertus contulit, hoc uxori debet, sed id tantum, quod iure patronatus adsequitur vel adsequi potuit.

Plane si ex maiore parte quam debet heres scriptus fuerit, quod amplius est non praestabit: et si forte, cum ei nihil deberet libertus, heredem eum scripsit, nihil uxori restituet.

§ 6.- Dabit autem, ut ait lex, quod ad eum pervenit. Pervenisse accipimus, sive iam exegit sive exigere potest, quia actio ei delata est.

§ 7.- Adicitur in lege, ut et, si dolo malo aliquid factum sit, quo minus ad eum perveniat, teneatur.

§ 8.- Si filium exheredaverit patronus et ad eum bona liberti pertineant, videndum est, an heres hoc nomine teneatur. Et cum nihil neque ad ipsum patronum neque ad heredem eius perveniat, quomodo fieri potest, ut hoc nomine teneatur?

§ 9.- De viro heredeque eius lex tantum loquitur: de socero successoribusque soceri nihil in lege scriptum est: et hoc Labeo quasi omisum adnotat. In quibus igitur casibus lex deficit, non erit nec utilis actio danda.

§ 10.- Quod ait lex: "quanta pecunia erit tantam pecuniam dato", ostendit aestimationem hereditatis vel bonorum liberti, non ipsam hereditatem voluisse legem praestare, nisi maritus ipsas res tradere maluerit: et hoc enim benignius admitti debet.

into his hands, provided he acquired it in the capacity of patron. If, however, he acquires it in any other way, he is not compelled to transfer it, for he is not liable to his wife for anything which the freedman gives to him gratuitously, but only for what he acquires, or can acquire under his rights as patron.

It is evident that if he is appointed heir by the freedman to the greater portion of the debt which the latter owes him, he will not be responsible for the excess; and if the freedman should constitute him his heir when he is not indebted to him, he will not be bound to give anything to his wife.

§ 6.- He must, however (as the law declares), give "whatever may come into his hands". We understand this to mean whatever he collects, or can collect, because a right of action to do so is granted him.

§ 7.- It is added in the law that the husband shall be liable where he has committed any fraudulent act to prevent the property from coming into his hands.

§ 8.- If a patron disinherits his son, and the property of the freedman should be obtained by the latter, it must be considered whether the heir will be liable on this ground. And, also, where nothing comes into the hands of the patron himself, or into the hands of his heir, how can he become liable on this account?

§ 9.- The law only speaks of the husband and his heir. Nothing is mentioned in it with reference to a father-in-law and his successors; and Labeo notices this as having been omitted. In these instances, therefore, the law is defective, and not even a praetorian action can be granted.

§ 10.- Where the law says that the husband shall give up the money which he has received, it is evident that it did not intend that he should surrender the estate itself, but only the value of the same, or of the property of the freedman; unless the husband should prefer to surrender the property itself, and this should be admitted as the more favorable construction.

bienes del liberto, si hubiere ido a su poder como a patrono; pero si por otro derecho, no se le obligaría a cederla, porque no debe a la mujer el beneficio que a favor de él constituyó el liberto, sino solamente lo que adquiere, o pudo adquirir por derecho de patronato.

Mas si hubiere sido instituido heredero en mayor parte de la que debe serlo, no entregará lo que hay de exceso; y si no debiéndole nada el liberto lo instituyó acaso heredero, no restituirá nada a la mujer.

§ 6.- Pero dará, como dice la ley, lo que fue a su poder. Y entendemos que fue a su poder, ya si entonces hubo percibido, ya si puede percibir, porque tiene deferida la acción.

§ 7.- Añádese en la ley, que también queda obligado, si con dolo malo se hubiera hecho alguna cosa para que algo no vaya a su poder.

§ 8.- Si el patrono hubiere desheredado a su hijo, y a él le pertenecieran los bienes de un liberto, se ha de ver si el heredero estará obligado por este motivo. Y no yendo nada ni a poder del mismo patrono, ni al de su heredero, ¿cómo puede ser que se obligue por este motivo?

§ 9.- La ley habla solamente del marido y de su heredero, y nada se halla escrito en la ley respecto al suegro y a los sucesores del suegro; y esto lo señala Labeón como una omisión. Así, pues, en los casos en que es deficiente la ley no se habrá de dar ni aún la acción útil.

§ 10.- Lo que dice la ley: «Da tanto dinero cuanto dinero hubiere», demuestra que la ley quiso que entregue la estimación de la herencia o de los bienes del liberto, no la misma herencia, a no ser que el marido hubiere preferido entregar las mismas cosas; porque también esto debe admitirse como más equitativo.

publice tractatarum.- Haec actio etiam constante matrimonio mulieri competit.

66.- IAVOLENUS; *libro VI ex posterioribus Labeonis.*- In his rebus, quas praeter numeratam pecuniam doti vir habet, dolum malum et culpam eum praestare oportere servius ait. Ea sententia Publii Mucii est: nam is in Licinnia Gracchi uxore statuit, quod res dotales in ea seditione qua Gracchus occisus erat, perissent, ait, quia Gracchi culpa ea seditio facta esset, Licinniae praestari oportere.

§ 1.- Servis uxoris vir nummos in vestiarius dederat, quo parato deinde intra annum divortium intercesserat. Placuit Labeoni Trebatius, qualia vestimenta post divortium essent, talia viro reddi: idem iuris futurum fuisset, si ipsa vestimenta vir emisset et servis dedisset: quod si vestimenta non redderentur, tum virum pretium in dote compensaturum.

§ 2.- Filia familias divortio facto dotem patri reddi iusserat: deinde parte dotis persoluta pater decesserat. Reliquam partem, si nec delegata nec promissa novandi animo patri fuisset, mulieri solvi debere Labeo Trebatius putant, idque verum est.

§ 3.- Mancipia in dotem aestimata accepisti: pactum conventum deinde factum est, ut divortio facto tantidem aestimata redderes nec de partu dotalium ancillarum mentio facta est. Manebit, inquit Labeo, partus tuus, quia is pro periculo mancipiorum penes te esse deberet.

§ 4.- Mulier, quae centum dotis apud virum habebat, divortio facto ducenta a viro errante

This action can be brought by the wife even during marriage.

66.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book VI.*- Servius says that the husband is responsible for fraud and negligence with reference to all the property belonging to the dowry, which he has received, excepting money. This is also the opinion of Publius Mucius, for he decided in the case of Licinnia, the wife of Gracchus, whose dotal property had been lost in the sedition in which Gracchus was killed; as he held that the property should be restored to Licinnia, for the reason that Gracchus was to blame for the sedition.

§ 1.- A husband gave money to his wife's slave for the purchase of clothing, and this having been procured, a divorce took place within a year. It was held by Labeo and Trebatius that the clothing should be returned to the husband in the condition in which it was after the divorce. The rule of law would be the same if the husband had purchased the clothing and given it to the slave. If, however, the clothing should not be returned, the price of it can be set off by the husband against the dowry.

§ 2.- A father ordered his daughter, who was under his control, to return her dowry to her father-in-law, a divorce having taken place; and after a part of the dowry had been paid, the father died. Labeo and Trebatius think that the remainder, if it had not been delegated or promised to be renewed to the father-in-law, should be paid to her; and this is correct.

§ 3.- You received, by way of dowry, certain slaves whose value had been appraised, and an agreement was then entered into that, in case of a divorce, you should return slaves of equal value, but no mention was made of the offspring of female slaves forming part of the dowry. Labeo says that this offspring will belong to you, because it should be yours on account of the risk of losing the slaves which you are obliged to assume.

§ 4.- A woman had a hundred aurei in the hands of her husband, as dowry, and a divorce having taken

libro único.- Esta acción compete a la mujer aún durante el matrimonio.

66.- JAVOLENO; *Doctrina de las obras póstumas de Labeón, libro VI.*-Dice Servio, que, respecto a las cosas que además del dinero contante tiene el marido en dote, debe prestar el dolo malo y la culpa; este es el parecer de Publio Mucio, porque determinó respecto a Licinia, mujer de Graco, que los bienes dotales perecieron en aquella sedición en que había sido muerto Graco; y dice, que como aquella sedición se había producido por culpa de Graco, debían ser restituidos a Licinia.

§ 1.- Un marido había dado dinero para vestidos a esclavos de la mujer, y comprados aquellos había sobrevenido después el divorcio dentro del año; pareció bien a Labeón y a Trebacio, que se devolviesen al padre los vestidos tales cuales estuviesen después del divorcio. El mismo derecho habría de haber, si el marido hubiese comprado los vestidos, y se los hubiese dado a los esclavos. Mas si no se devolviesen los vestidos, en este caso el marido habrá de compensar su precio en la dote.

§ 2.- Una hija de familia había mandado, habiéndose verificado divorcio, que la dote fuese restituida al padre, y después de pagar parte de la dote había fallecido el padre; Labeón y Trebacio opinan, que la otra parte debe ser pagada a la mujer, si no hubiese sido delegada, ni prometida al padre con ánimo de hacer novación; y esto es verdad.

§ 3.- Recibiste en dote esclavos estimados, y después se hizo el pacto convenido de que verificado el divorcio los devolverías estimados en otro tanto, y no se hizo mención del parto de las esclavas dotales; dice Labeón, que el parto permanecerá siendo tuyo, porque debería quedar en tu poder por el riesgo de los esclavos.

§ 4.- Una mujer, que tenía en dote ciento en poder de su marido, verificado el divorcio había estipulado

stipulata erat. Labeo putat, quanta dos fuisset, tantam deberi, sive prudens mulier plus esset stipulata sive imprudens: Labeonis sententiam probo.

§ 5.- Uxor divortio facto partem dotis receperat, partem apud virum reliquerat, deinde alii nupserat et iterum vidua facta ad priorem virum redierat, cui centum decem doti dederat neque eius pecuniae, quae reliqua ex priore dote erat, mentionem fecerat. Divortio facto reliquum ex priore dote iisdem diebus virum redditurum ait Labeo, quibus reddidisset, si superius divortium inter eos factum non esset, quoniam prioris dotis causa in sequentem dotis obligationem esset translata: et hoc verum puto.

§ 6.- Si vir socero iniussu uxoris manente matrimonio dotem acceptam fecisset, etiamsi id propter egestatem soceri factum esset, viri tamen periculum futurum ait Labeo, et hoc verum est.

§ 7.- Si quis pro muliere dotem viro promisit, deinde herede muliere relictā decesserit, qua ex parte mulier ei heres esset, pro ea parte dotis periculum, quod viri fuisset, ad mulierem pertinere ait Labeo, quia nec melius aequius esset, quod exigere vir ab uxore non potuisset, ob id ex detrimento viri mulierem locupletari: et hoc verum puto.

67.- POMPONIVS; *libro XX epistularum*.- In partem dotis reddendae erit id, quod mulieri ex periculo servi restitui debet: et ideo et dolum et culpam in eo peculio vel adquirendo vel conservando maritus praestare debet et fructus ex eo percepti quomodo cuiuslibet rei dotalis ad maritum

place, she stipulated through a mistake of her husband that he should be liable to her for two hundred. Labeo thinks that her husband will only be responsible for the dowry, whether the woman stipulated for the amount honestly or dishonestly. I adopt this opinion.

§ 5.- A wife, after her divorce, received part of her dowry, and left part in the hands of her husband, and afterwards married another man, and then, having become a widow, she returned to her first husband, to whom she gave a hundred aurei, by way of dowry, without mentioning the money which remained out of the former dowry. If another divorce should occur, Labeo says that the husband will be compelled to return the remainder of the first dowry, under the same terms that he would have returned it if the first divorce had not taken place between them, as the remainder of the former dowry was transferred to the obligation of the second one. This I think to be correct.

§ 6.- When a husband, without the order of his wife, during marriage, releases his father-in-law from the dowry which he had promised, Labeo says that this will be at the risk of the husband, even though it was done on account of the poverty of the father-in-law. This is true.

§ 7.- Where anyone promises a dowry to a husband in behalf of his wife, and then, after having appointed the woman his heir, dies, Labeo says that the woman must assume the risk of that part of the dowry for which the husband was liable, for the reason that it would not be just for her to be enriched at the expense of her husband, and to hold him responsible for what he could not have exacted from her. I think that this is correct.

67.- POMPONIVS; *Epistles, Book XX*.- Whatever a husband must restore to his wife out of the peculium of a slave will form part of the dowry which is to be given up, and therefore the husband will be liable for fraud and negligence in the acquisition or preservation of the said peculium; and the profits

doscientos de su marido inducido a error; opina Labeón, que se debe tanto cuanto hubiese sido la dote, ya si a sabiendas, ya si ignorándolo lo hubiese estipulado más la mujer; y apruebo la opinión de Labeón.

§ 5.- Una mujer, verificado el divorcio, había recibido parte de la dote, y dejado parte en poder del marido; después se había casado con otro, y habiendo enviudado otra vez, había vuelto a su primer marido, a quien le había dado ciento diez en dote, y no había hecho mención del restante dinero, que había de la primera dote; dice Labeón, que verificado el divorcio, el marido habrá de devolver lo restante de la primera dote en los mismos días en que lo habría devuelto, si entre ellos no se hubiese verificado el primer divorcio, porque la causa de la primera dote se habría transferido a la siguiente obligación de dote; y esto lo creo verdadero.

§ 6.- Si durante el matrimonio hubiese el marido, sin consentimiento de la mujer, dado por recibida la dote a su suegro, aunque esto se hubiese hecho a causa de la pobreza del suegro, sin embargo, dice Labeón, que el riesgo habrá de ser del marido, y es verdad.

§ 7.- Si alguno prometió dote por la mujer al marido, y hubiere fallecido después habiendo dejado heredera a la mujer, dice Labeón, que el riesgo, que habría sido del marido, respecto de aquella parte de dote, corresponde a la mujer en cuanto a la parte en que la mujer fuese heredera de aquel, porque no sería mejor ni más equitativo que como que el marido no hubiese podido exigir de la mujer se enriqueciese la mujer en perjuicio del marido; y esto lo tengo por verdadero.

67.- POMPONIO; *Epístolas, libro XX*.- Será parte de la dote que se ha de restituir a la mujer lo que debiere restituirse a la mujer del peculio del esclavo; y por esto debe prestar el marido así el dolo como la culpa en cuanto a la adquisición o a la conservación de este peculio, y los frutos percibidos de él perte-

pertinebunt.

obtained from the same, just as those of any other
dotal property will belong to the husband.

necerán al marido, como los de otra cualquiera cosa
dotal.

LIBER VICESIMUS QUINTUS

TIT. I

DE IMPENSIS IN RES DOTALES FACTIS

1.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Impensarum quaedam sunt necessariae, quaedam utiles, quaedam vero voluptariae.

§ 1.- Necessariae hae dicuntur, quae habent in se necessitatem impendendi: ceterum si nulla fuit necessitas, alio iure habentur.

§ 2.- In necessariis impensis hoc sciendum est eas demum impensas dotem minuere, quae in dotem factae sunt: ceterum si in dotem factae non sint, non habent in se reputationem.

§ 3.- Inter necessarias impensas esse Labeo ait moles in mare vel flumen proiectas. Sed et si pistrinum vel horreum necessario factum sit, in necessariis impensis habendum ait. Proinde Fulcinius inquit, si aedificium ruens quod habere mulieri utile erat refecerit, aut si oliveta reiecta restauraverit, vel ex stipulatione damni infecti ne committatur praestiterit,

2.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Vel in valetudinem servorum impenderit,

3.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Vel si vites propagaverit vel arbores curaverit vel seminaria pro utilitate agri fecerit, necessariae impensas fecisse videbitur.

§ 1.- Nos generaliter definiemus multum interesse, ad perpetuam utilitatem agri vel ad eam quae non ad praesentis temporis pertineat, an vero ad praesentis anni fructum: si in praesentis, cum fructibus hoc compensandum: si vero non fuit ad praesens tantum

BOOK XXV

TITLE I

CONCERNING EXPENSES INCURRED WITH REFERENCE TO DOTAL PROPERTY

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIX*.- Expenses are either necessary, useful, or incurred for purposes of pleasure.

§ 1.- Those expenses are called necessary which are made through necessity. Where, however, no necessity exists, they come under another head.

§ 2.- With reference to necessary expenses, it must be remembered that they only decrease the dowry when they are incurred on account of it. When, however, they are not incurred with reference to the dowry, they cannot be taken out of it.

§ 3.- Labeo says that dikes built in the sea or river come under the head of necessary expenses. Where a mill or a granary, which is required, is built, it should be included among necessary expenses. Hence Fulcinius says that if the husband should rebuild a house which was useful to his wife, and which was falling into ruin; or if he should replant an olive-orchard, where the trees had blown down; or if he should enter into a stipulation providing against the occurrence of threatened injury:

2.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Or should expend money for the cure of slaves who are ill;

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- Or if he should plant vines, or takes care of trees or nurseries for the benefit of the land, he will be held to have incurred necessary expenses.

§ 1.- Generally speaking, we make a distinction, and in fact there is much difference where expenses are incurred to the permanent advantage of the land, and where this is done only for the present time, or on account of the crop for the present year. In the latter

LIBRO VIGÉSIMO QUINTO

TÍTULO I

DE LOS GASTOS HECHOS EN LOS BIENES DOTALES

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Algunos gastos son necesarios, otros útiles, y otros de recreo.

§ 1.- Dícense necesarios los que en sí llevan la necesidad de gastar; pero si no hubo necesidad alguna, son considerados de otra manera en el derecho.

§ 2.- En cuanto a los gastos necesarios se ha de saber esto, que disminuyen la dote solamente los gastos que se hicieron para la dote; pero si no se hubiesen hecho para la dote, no llevan consigo la computación.

§ 3.- Dice Labeón, que entre los gastos necesarios están los bloques echados al mar o a un río; pero también si por necesidad se hubiere hecho una tahona o un granero, dice que se ha de considerar entre los gastos necesarios. Por lo cual dice Fulcino, que si hubiere reparado un edificio ruinoso, que a la mujer le era útil tener, o si hubiere repuesto un olivar abandonado, o si hubiere respondido de algo en virtud de la estipulación de daño inminente, para que no se incurriese en la pena,

2.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- o hubiere gastado en la curación de los esclavos,

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- o si hubiere plantado vides, o cuidado de árboles, o hecho siembras para utilidad de un campo, se considerará que hizo gastos necesarios.

§ 1.- Nosotros diremos en general, que importa mucho saber si los hizo para perpetua utilidad del campo, o para la que no se refiera a la del tiempo presente, o si para los frutos del año corriente; si para los del corriente, los gastos se han de compensar con

4.- PAULUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Et in totum id videtur necessariis impensis contineri, quod si a marito omisum sit, iudex tanti eum damnabit, quanti mulieris interfuerit eas impensas fieri. Sed hoc differt, quod factarum ratio habetur, etsi res male gesta est, non factarum ita, si ob id res male gesta est: itaque si fulserit insulam ruentem eaque exusta sit, impensas consequitur, si non fecerit, deusta ea nihil praestabit.

5.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Quod dicitur necessariae impensas dotem minuere, sic erit accipiendum, ut et Pomponius ait, non ut ipsae res corporaliter deminuantur, ut puta fundus vel quodcumque aliud corpus: etenim absurdum est deminutionem corporis fieri propter pecuniam. Ceterum haec res faciet [efficiet] desinere esse fundum dotalem vel partem eius. Manebit igitur maritus in rerum detentionem, donec ei satisfiat: non enim ipso iure corporum, sed dotis fit deminutio. Ubi ergo admittimus deminutionem dotis ipso iure fieri? Ubi non sunt corpora, sed pecunia: nam in pecunia ratio admittit deminutionem fieri. Proinde si aestimata corpora in dotem data sint, ipso iure dos deminuetur per impensas necessarias. Hoc de his impensis dictum est, quae in dotem ipsam factae sint: ceterum si extrinsecus, non imminuent dotem.

§ 1.- Sed si impensis necessariis mulier satis-

crop, but where they have not been incurred temporarily, they should be reckoned among those that are necessary.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVI*.- Upon the whole the judge shall hold the husband responsible for whatever was omitted by him, to the extent that it was to the interest of his wife to have such expenses incurred, as they are included in those that are necessary, but with this difference, namely: an account of the expenses will be allowed, if the property has not been preserved, and he will not be responsible where they were not incurred, unless the property was destroyed in consequence. Therefore, if he should support a house which is about to fall, and it is burned, he can recover the expenses; but if he did not do this, and the house should be burned, he will not be liable for anything.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- Where it is stated that necessary expenses diminish the dowry, this (as Pomponius says) must be understood to mean not that the property itself is actually diminished, as for instance, land or any other dotal property, for it is absurd to hold that any diminution of the same can occur on account of money expended; but it signifies that the said property ceases to become dotal either wholly, or in part. Hence the husband will remain in possession of it until his claim is satisfied, for no diminution of the same is effected, by operation of law, but merely a diminution of the dowry takes place. When, therefore, shall we admit that a diminution of the dowry occurs by operation of law? This will be the case where the dowry consists of other property than money, for it is reasonable to admit that a diminution of money can take place. Hence, if certain property, after being appraised, is given by way of dowry, the dowry will be diminished by operation of law to the amount of the necessary expenses incurred. This is said to be applicable to expenses incurred with reference to the dowry itself, but if they are made with reference to other matters they do not diminish the dowry.

§ 1.- Where the wife pays such necessary expenses,

tiempo presente, se ha de computar entre los gastos necesarios.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- Y en suma, considérase que se comprenden en los gastos necesarios aquellos por los que, si hubiesen sido omitidos por el marido, el juez le condenará a tanto cuanto hubiere importado a la mujer que tales gastos se hicieran. Pero hay esta diferencia, que de los hechos se tiene cuenta, aunque la cosa haya resultado mal, y de los no hechos, de este modo, si por ello ha resultado mal la cosa. Y así, si hubiere apuntalado una casa que se arruinaba, y esta se hubiera quemado, obtendrá los gastos, y si no los hubiere hecho, quemada aquella no responderá de nada.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Lo que se dice, que los gastos necesarios disminuyen la dote, se habrá de entender así, como dice también Pomponio, no que se disminuyan materialmente las mismas cosas, por ejemplo, un fundo u otra cualquier cosa; porque es absurdo, que por razón de dinero se haga disminución de una cosa corporal. Por lo demás, esto hará que deje de ser dotal el fundo, o parte de él; así, pues, el marido quedará con la retención de los bienes, hasta que se le satisfaga, porque de derecho no se hace disminución de las cosas corpóreas, sino de la dote. Luego ¿dónde admitimos que se hace de derecho la disminución de la dote? Donde no hay objetos corpóreos, sino dinero; porque en el dinero la razón admite que se haga disminución. Por consiguiente, si se hubieran dado en dote objetos estimados, de derecho se disminuirá la dote por los gastos necesarios. Esto queda dicho respecto de los gastos que se hayan hecho para la misma dote; pero si extrínsecamente, no disminuirán la dote.

§ 1.- Pero si la mujer hubiere satisfecho los gastos

fecerit, utrum dos crescat an vero dicimus ex integro videri dotem? Et ego, ubi pecunia est, non dubito dotem videri crevisse.

§ 2.- Si dos tota soluta sit non habita ratione impensarum, videndum est, an condici possit id, quod pro impensis necessariis compensari solet. Et Marcellus admittit conditioni esse locum: sed etsi plerique negent, tamen propter aequitatem Marcelli sententia admittenda est.

§ 3.- Utiles autem impensae sunt, quas maritus utiliter fecit, remque meliorem uxoris fecerit, hoc est dotem,

6.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Veluti si novelletum in fundo factum sit, aut si in domo pistrinum aut tabernam adiecerit, si servos artes docuerit.

7.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Voluptariae autem impensae sunt, quas maritus ad voluptatem fecit et quae species exornant.

§ 1.- Quarum utiles non quidem minuunt ipso iure dotem, verumtamen habent exactionem.

8.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Utilium nomine ita faciendam deductionem quidam dicunt, si voluntate mulieris factae sint: iniquum enim esse compelli mulierem rem vendere, ut impensas in eam factas solveret, si aliunde solvere non potest: quod summam habet aequitatis rationem.

9.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Voluptariis impensis, nisi parata sit mulier pati maritum tollentem, exactionem patitur. Nam si vult habere

can we say that the dowry is increased, or should it be held to remain unimpaired? Where the dowry consists of money, I have no doubt that it should be held to have increased.

§ 2.- Where the entire dowry is paid without any account having been taken of expenses, it must be considered whether the amount which it is customary to set off against necessary expenses can be recovered by a personal action. Marcellus holds that there is ground for such action, and although many authorities deny that this is the case, still, on account of equity, the opinion of Marcellus should be upheld.

§ 3.- Useful expenses are those which the husband incurs for the benefit of the property, and which improve the property of the wife, that is to say, her dowry.

6.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- For instance, where a new plantation is made on the land, or where the husband adds a bakery or a shop to the house, or teaches the slaves some trade.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- Expenses for the purpose of pleasure are those which the husband incurs to that end, and which are an ornament to the property.

§ 1.- Such expenses do not diminish the dowry by operation of law, as those which are useful do, nevertheless, they can be demanded.

8.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Certain authorities hold that a deduction should be made on the ground of useful expenses only where they are incurred with the consent of the wife; for it would be unjust for her to be compelled to sell the property in order to pay the expenses incurred with reference to it, if she is unable to meet them otherwise. This opinion is based upon the highest principles of justice.

9.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- The husband is permitted to demand from his wife expenses incurred for pleasure, if she does not permit

necesarios, ¿crecerá acaso la dote, o decimos que se considera integra la dote? Y yo no dudo que cuando se trata de dinero, se considera que aumentó la dote.

§ 2.- Si se hubiera pagado toda la dote sin haberse tenido cuenta de los gastos, se ha de ver, si pueda ser objeto de la condición lo que suele compensarse por razón de gastos necesarios; y Marcelo admite que ha lugar a la condición; pero aunque muchos lo niegan, se ha de admitir, sin embargo, por equidad la opinión de Marcelo.

§ 3.- Mas son útiles los gastos que el marido hizo útilmente, y que hubieren mejorado los bienes de la mujer, esto es, la dote,

6.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- como si se hubiera plantado en un fundo un majuelo, o si hubiere establecido en la casa una tahona o una tienda, o si hubiere enseñado artes a los esclavos.

7.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Mas son gastos de recreo, los que el marido hizo para recreo, y los que sirven para adorno de las cosas.

§ 1.- Los gastos útiles no disminuyen ciertamente de derecho la dote, pero dan derecho a su exacción.

8.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Dicen algunos, que por razón de los gastos útiles se ha de hacer la deducción de este modo, si hubieran sido hechos con voluntad de la mujer; porque es injusto que se compela a la mujer a vender la cosa para pagar los gastos hechos en ella, si de otra manera no puede pagarlos; lo que tiene suma razón de equidad.

9.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- En cuanto a los gastos de recreo, se admite su exacción, si la mujer no estuviera dispuesta a

mulier, reddere ea quae impensa sunt debet marito: aut si non vult, pati debet tollentem, si modo recipiant separationem: ceterum si non recipiant, relinquendae sunt: ita enim permittendum est marito auferre ornatum quem posuit, si futurum est eius quod abstulit.

10.- PAULUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Quod si hae res, in quibus impensae factae sunt, promercales fuerint, tales impensae non voluptariae, sed utiles sunt.

11.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- In voluptariis autem aristo scribit nec si voluntate mulieris factae sunt, exactionem parere.

§ 1. Donationem inter virum et uxorem circa impensas quoque inhibitam vere Sabinus scribit.

12.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Omnino et in aedificandis aedibus et in reponendis propagandisque vineis et in valetudine mancipiorum modicas impensas non debet arbiter curare: alioquin negotiorum gestorum potius quam de dote iudicium videbitur.

13.- PAULUS; *libro VII brevium*.- Neque stipendium neque tributum ob dotalem fundum praestita exigere vir a muliere potest: onus enim fructuum haec impendia sunt.

14.- ULPIANUS; *libro V regularum*.- Impensae necessariae sunt, quibus non factis dos imminuitur, veluti aggeres facere, flumina avertere, aedificia vetera fulcire itemque reficere, arbores in locum mortuarum reponere.

him to remove what caused them. For, if the wife desires to retain such improvements, she should refund the amount expended by her husband; or if she does not wish to retain them, she should permit him to remove them, provided they admit of separation. If, however, they cannot be separated, they should be left; for the husband is not allowed to take away any ornaments which he has added to the property, unless by doing so he can make them his own.

10.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVI*.- If the property on account of which the expenses were incurred is for sale, such expenses are not classed under the head of pleasure, but of utility.

11.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- Aristo, however, says with reference to expenses incurred for pleasure, that the husband cannot demand them, even if they have been made with the consent of his wife.

§ 1.- Sabinus very properly holds that gifts which are prohibited between husband and wife also extend to expenses incurred on account of the dowry.

12.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- A judge should not pay any attention to moderate expenses incurred for the purpose of building houses, or for planting and cultivating vines, or for the treatment of slaves who are ill; otherwise a judicial decision would rather seem to have reference to the transaction of business than to matters connected with the dowry.

13.- THE SAME; *Abridgments, Book VII*.- A husband cannot collect from his wife any tax or tribute paid on account of dotal lands, for these charges should be paid out of the crops.

14.- ULPIANUS; *Rules, Book V*.- Necessary expenses are those through which the dowry is diminished, as, for instance, those incurred for the building of dikes, the diversion of streams, the supporting and repairing of old houses, and the replacing of trees where others have died.

consentir que su marido quite los adornos, porque si la mujer quiere tenerlos, debe satisfacer al marido los gastos que se hicieron, y si no quiere, debe consentir que se los lleve, si fueran susceptibles de separación. Pero si no la admitieran, se han de dejar, porque se ha de permitir al marido que quite el ornato que puso, de esta suerte, si ha de ser de él lo que haya quitado.

10.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- Pero si fueren para ser revendidas las cosas en las que se hicieron los gastos, tales gastos no son de recreo, sino útiles.

11.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Mas en cuanto a los gastos de recreo escribe Aristón, que ni aún si se hicieron con voluntad de la mujer dan derecho a su exacción.

§ 1.- Con verdad escribe Sabino, que también está prohibida entre marido y mujer la donación respecto a gastos.

12.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- En manera ninguna debe el árbitro tener en cuenta los gastos módicos hechos en la edificación de casas, y en reponer y extender las viñas, y en la curación de los esclavos, pues de otra suerte, mas bien parecerá acción de gestión de negocios que de dote.

13.- EL MISMO; *Breves, libro VII*.- Ni el estipendio, ni el tributo pagados por el fundo dotal puede el marido exigirlos de la mujer; porque estos gastos son carga de los frutos.

14.- ULPIANO; *Reglas, libro V*.- Son gastos necesarios aquellos por los que, no habiéndose hecho, se disminuye la dote, como los de hacer terraplenes, desviar cauces, apuntalar y también restaurar edificios antiguos, y reponer árboles en lugar de los muertos.

§ 1.- Utiles sunt veluti pecora praediis imponere, id est stercoreare.

§ 2.- Voluptuosae sunt balinea exstruere.

15.- NERATIUS; *libro II membranarum*.- Quod dicitur impensas, quae in res dotales necessario factae sunt, dotem deminuere, ita interpretandum est, ut, si quid extra tutelam necessariam in res dotales impensum est, id in ea causa sit: nam tueri res dotales vir suo sumptu debet. Alioquin tam cibaria dotalibus mancipiis data et quaevis modica aedificiorum dotalium refectio et agrorum quoque cultura dotem minuent: omnia enim haec in specie necessariarum impensarum sunt. Sed ipsae res ita praestare intelleguntur, ut non tam impendas in eas, quam deducto eo minus ex his percepisse videaris. Quae autem impendia secundum eam distinctionem ex dote deduci debeant, non tam facile in universum definiri, quam per singula ex genere et magnitudine impendiorum aestimari possunt.

16.- NERVA *libro VI membranarum*.- Et ante omnia quaecumque impensae quaerendorum fructuum causa factae erunt, quamquam eadem etiam colendi causa fiant ideoque non solum ad percipiendos fructus, sed etiam ad conservandam ipsam rem speciemque eius necessariae sint, eas vir ex suo facit nec ullam habet eo nomine ex dote deductionem.

TIT. II

DE ACTIONE RERUM AMOTARUM

1.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Rerum amo-

§ 1.- Useful expenses are, for example, such as placing cattle in fields for the purpose of manuring them.

§ 2.- Expenses incurred for pleasure are, for instance, the construction of baths.

15.- NERATIUS; *Parchments, Book II*.- Where it is stated that necessary expenses incurred with reference to dotal property diminish the dowry, this must be understood to mean where anything is expended on such property over and above what is necessary for its preservation, that is to say, for its benefit. For a man should preserve dotal property at his own expense; otherwise, provisions furnished to dotal slaves, and any moderate repairs of buildings, or even the cultivation of the soil, would diminish the dowry; for all these things are included under the head of necessary expenses. The property itself, however, is understood to yield a certain income, so that you appear not to have expended money upon it, but, after having deducted the expenses, you have received a smaller return therefrom. It is not easy, generally speaking, to decide in accordance with this distinction what expenses should be deducted from the dowry, but they can be estimated in detail according to their nature and amount.

16.- THE SAME; *Parchments, Book VI*.- And, by all means, any expenses incurred by the husband in harvesting the crops must be paid by him out of his own purse, even though these expenses may have been incurred for the purpose of cultivating the land; and therefore not only those made in gathering the crops are included but also such as are necessary for preserving the property itself, and the husband is entitled to no deduction from the dowry on this account.

TITLE II

CONCERNING THE ACTION TO RECOVER PROPERTY WHICH HAS BEEN REMOVED

1.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.-The action

§ 1.-Son útiles, por ejemplo, los de llevar ganado a los predios, esto es, los de estercolarlos.

§ 2.- Son de recreo, los de construir baños.

15.- NERACIO; *Pergaminos, libro II*.- Lo que se dice, que los gastos, que por necesidad se hicieron en los bienes dotales, disminuyen la dote, se ha de interpretar de este modo, que esté en tal categoría lo que se gastó en los bienes dotales independientemente de su conservación necesaria; porque el marido debe conservar a su propia costa los bienes dotales, pues de otra suerte, tanto los alimentos dados a los esclavos de la dote, como cualquiera módica reparación de los edificios dotales, y aún el cultivo de los campos, disminuirán la dote, porque todos estos están comprendidos en la clase de gastos necesarios. Pero se entiende que los mismos bienes responden de este modo, no tanto para que gastes en ellos, como para que se considere que por la deducción de aquellos percibiste llenos de los mismos. Mas, qué gastos deban deducirse de la dote según esta distinción, no puede definirse en general tan fácilmente como estimarse en cada caso por el género y la magnitud de los gastos.

16.- EL MISMO; *Pergaminos, libro VI*.- Y ante todo, cualesquiera gastos que se hubieren hecho para obtener frutos, aunque los mismos se hagan también por causa del cultivo, y por lo tanto sean necesarios no solo para percibir los frutos, sino también para conservar la misma cosa y su clase, los hace el marido de lo suyo, y no tiene por tal título derecho a deducción alguna de la dote.

TÍTULO II

DE LA ACCIÓN DE COSAS AMOVIDAS

1.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- La

tarum iudicium singulare introductum est adversus eam quae uxor fuit, quia non placuit cum ea furti agere posse: quibusdam existimantibus ne quidem furtum eam facere, ut Nerva Cassio, quia societas vitae quodammodo dominam eam faceret: aliis, ut Sabino et Proculo, furto quidem eam facere, sicut filia patri faciat, sed furti non esse actionem constituto iure, in qua sententia et Iulianus rectissime est:

2.- GAIUS; *libro ad edictum praetoris titulo de re iudicata*.-Nam in honorem matrimonii turpis actio adversus uxorem negatur:

3.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Et ideo, si post divortium easdem res contrectat, etiam furti tenebitur.

§ 1.- Item si servus eius furtum fecerit, furti cum ea agere possumus.

§ 2.- Sed et cum uxore furti agere possibile est, si ei cui heredes simus furtum fecit, vel nobis antequam nuberet: tamen propter reverentiam personarum in utroque casu furtivam tantum conditionem competere, non etiam furti actionem dicimus.

§ 3.- Item verum est quod Ofilius ait etiam eas res, quas divortii tempore mulier comederit vendiderit donaverit qualibet ratione consumpserit, rerum amotarum iudicio contineri.

§ 4.- Si filia familias res amoverit, Mela Fulcinus aiunt de peculio dandam actionem, quia displicuit eam furti obligari: vel in ipsam ob res amotas dari actionem. Sed si pater adiuncta filia de dote agat, non

having reference to property which has been removed is a peculiar one, and is brought against a woman who was formerly the wife of the plaintiff, for it was not held to be advisable that an action for theft should be brought against her; and certain authorities, like Nerva and Cassius, have thought that she did not commit a theft, because the partnership of married life rendered her, to a certain extent, the owner of the property in question. Others, such as Sabinus and Proculus, hold that she does, in fact, commit a theft, just as a daughter can steal from her father, but that no action for theft is established by law. Julianus very properly adopts this opinion.

2.- GAIUS; *On the Work Entitled, The Edict of the Praetor; Title, Decisions*.- For, on account of the honor attaching to marriage, an action against the wife implying infamy is refused.

3.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Therefore, if, after a divorce a woman should appropriate the same property, she will also be liable for theft.

§ 1.- Moreover, we can bring an action for theft against a woman where her slave has committed the theft.

§ 2.- It is also possible to bring an action for theft against a woman, if we should become the heir to the party from whom the property was stolen, or if she had stolen from us before we married her. Still, on account of the respect due to persons under such circumstances, in both cases, we hold that only an action for theft to recover the property will lie, and not a penal one based on that offence.

§ 3.- It is also true, as Ofilius says, that all property which the woman has consumed, sold, donated, or used up in any way whatsoever, at the time of the divorce, should also be included in the suit for property appropriated by her.

§ 4.- Where a daughter under paternal control fraudulently appropriates property, Mela and Fulcinus say that an action de peculio should be granted, because it was not considered advisable that

acción singular de cosas amovidas fue introducida contra aquella, que fue mujer, porque no pareció bien que contra ella pudiera ejercitarse la acción de hurto, opinando algunos, como Nerva y Cassio, que ella no comete ciertamente hurto, porque el consorcio de la vida la hace en cierto modo dueña, y otros, como Sabino y Próculo, que verdaderamente comete hurto, como lo comete la hija respecto al padre, pero que por derecho positivo no hay la acción de hurto; de cuya opinión es muy acertadamente también Juliano,

2. GAYO; *Comentarios al Edicto del Pretor, título de la cosa juzgada*.- porque en honor del matrimonio se deniega contra la mujer la acción torpe;

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- y por esto, si hurta las mismas cosas después del divorcio, quedará también sujeta a la acción de hurto.

§ 1.- Asimismo, si su esclavo hubiere cometido el hurto, podemos ejercitar contra ella la acción de hurto.

§ 2.- Pero también es posible ejercitar contra la mujer la acción de hurto, si hizo el hurto a aquel de quien seamos herederos, o a nosotros antes de casarse con nosotros; mas por consideración a las personas decimos en uno y otro caso que compete solamente la condición furtiva, no también la acción de hurto.

§ 3.- También es verdad lo que dice Ofilio, que también se comprenden en la acción de cosas amovidas lo que la mujer hubiere comido, vendido, donado, o por cualquier razón consumido al tiempo del divorcio.

§ 4.- Si la hija de familia hubiere amovido cosas, dicen Mela y Fulcinio, que se ha de dar la acción de peculio, porque no pareció bien que estuviese obligada por la de hurto, o que se dé contra la misma la

aliter ei dandam actionem, quam si filiam rerum amotarum iudicio in solidum et cum satisfactione defendat. Sed mortua filia in patrem rerum amotarum actionem dari non oportere Proculus ait, nisi quatenus ex ea re pater locupletior sit.

4.- POMPONIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Dolo malo fecerit, quo minus ad eum perveniret.

5.- PAPINIANUS; *libro XI quaestionum*.- Viva quoque filia, quod ad patrem ex rebus amotis pervenit, utili iudicio petendum est.

6.- PAULUS; *libro VII ad Sabinum*.- Contra nulum quoque socero hoc iudicium dandum Atilicinus et Fulcinius aiunt, quotiens filio familias dos data est:

§ 1.- Socerum ob res divortii causa amotas furti agere non posse.

§ 2.- Item cum rerum amotarum etiam in virum datur iudicium: si filius familias maritus sit, utrum de peculio an in ipsum actio dari debeat? Eadem repetemus, quae de filia familias diximus.

§ 3.- Si post divortium maritus decesserit, heres eius rerum amotarum iudicio uti potest.

§ 4.- Item heres mulieris ex hac causa tenebitur, sicut condictionis nomine ex causa furtiva.

she should be liable for theft, or that an action should be brought against her on the ground of property wrongfully appropriated. If, however, a father, together with his daughter, brings an action on dowry, an action should not be granted him, unless he gives security to defend his daughter for the entire amount, in a suit for property improperly appropriated. But where the daughter is dead, Proculus says that an action should not be granted against the father, on the ground of property wrongfully appropriated, unless to the extent that he has been pecuniarily benefited by the transaction,

4.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVI*.- Or where he has been guilty of fraud in order to prevent the property from coming into his possession.

5.- PAPINIANUS; *Questions, Book XI*.- All equitable actions to recover property wrongfully appropriated, which has come into his hands, can be brought against the father even during the lifetime of his daughter.

6.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- Atilicinus and Fulcinius say that this action can be granted to a father-in-law against his daughter-in-law.

§ 1.- Whenever a dowry is given to a son under paternal control, the father-in-law cannot bring an action for theft, where property has been appropriated by reason of a divorce.

§ 2.- This action for property wrongfully appropriated is also granted against the husband if he is a son under paternal control, but shall such an action be granted directly against him, or merely with reference to the peculium? We repeat here the same rule which we have already stated applies to a daughter under paternal control.

§ 3.- If the husband should die after the divorce, his heir can bring the action for the recovery of property fraudulently appropriated.

§ 4.- The heir of the woman is also liable in an action of this kind, just as he would be in one for the

acción por las cosas amovidas. Mas si el padre ejercitara, juntamente con la hija, la acción de dote, no se le ha de dar la acción de otra suerte, que si por el todo y con fianza defendiera a la hija en la acción de cosas amovidas; pero muerta la hija, no debe darse contra el padre la acción de cosas amovidas; y añade Próculo, sino en cuanto con la cosa se haya hecho más rico el padre,

4.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- o con dolo malo hubiere hecho que no hubiere ido a su poder.

5.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XI*.- Aún viviendo la hija, se ha de pedir por la acción útil lo que de las cosas amovidas fue a poder del padre.

6.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VII*.- Dicen Atilicino y Fulcinio, que esta acción se le ha de dar también al suegro contra la nuera.

§ 1.- Cuando se dió la dote al hijo de familia, el suegro no puede ejercitar la acción de hurto por las cosas amovidas por causa de divorcio.

§ 2.- Asimismo, dándose también contra el marido la acción de cosas amovidas, ¿si el marido fuese hijo de familia, deberá acaso darse la acción de peculio, o contra él mismo? Repetiremos lo mismo que hemos dicho respecto a la hija de familia.

§ 3.- Si el marido hubiere fallecido después del divorcio, su heredero puede ejercitar la acción de cosas amovidas.

§ 4.- También el heredero de la mujer estará obligado por esta causa, así como por razón de la con-

§ 5.- Sed si morte mariti solutum sit matrimonium, heres mariti hereditatis petitione vel ad exhibendum actione eas consequi poterit. Aristo et condici ei posse recte putat, quia ex iniusta causa apud eam essententiarum

§ 6.- Quod si mortuo viro amoverit, non facit furtum, quia rei hereditariae nondum possessae non fit furtum: ideoque aut vindicari poterunt aut in hereditatis petitionem venient.

7.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Mulier habebit rerum amotarum actionem adversus virum et compensare potest mulier cum actione, qua maritus agere vult ob res amotas.

8.- POMPONIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Si, cum dos solveretur mulieri aut satis doti fieret, dictum non esset actum iri rerum amotarum, nihilo minus agi potest: nam et cum dos nulla sit, eadem actio datur.

§ 1.- Sabinus ait, si mulier res quas amoverit non reddat, aestimari debere quanti in litem vir iurasset.

9.- PAULUS; *libro XXXVII ad edictum*.-(non enim aequum est invitum suo pretio res suas vendere)

10.- POMPONIUS; *libro XVI ad Sabinum*.- Ideoque nec debere eum pro evictione promittere, quod

recovery of stolen property.

§ 5.- Where the marriage is dissolved by the death of the husband, his heir can recover the property either by an action for the partition of the estate, or by one for its production in court. Aristo thinks very properly that he can bring a personal action for restitution against the woman, because the property is unjustly in her possession.

§ 6.- Where a woman appropriates property after the death of her husband, she does not commit theft, because a theft of property belonging to an estate which is not yet in the possession of anyone cannot be committed; and therefore the heir can bring suit to recover the property, or can file a petition claiming the estate.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- A wife is entitled to an action against her husband for the recovery of property fraudulently appropriated, and she can set off the claim in her action against that made by the husband, where he brings suit for the same cause.

8.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVI*.- If, when the dowry is paid to the wife or security is given to insure its payment, it should not be stated that the husband shall have a right to bring an action for the recovery of property wrongfully appropriated, he can, nevertheless, bring such an action; for he has a right to do so even where there is no dowry to be returned.

§ 1.- Sabinus says that if a wife does not return the property which she has wrongfully appropriated, judgment shall be rendered against her for the amount which her husband will swear to in court.

9.- PAULUS; *On the Edict, Book LVII*.-For it is not just that the husband should be compelled to sell his own property, even for its full value, if he is unwilling to do so.

10.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- Therefore, he should not be obliged to furnish any

dicción por causa furtiva.

§ 5.- Pero si el matrimonio se hubiera disuelto por muerte del marido, el heredero del marido podrá conseguir aquellas cosas por la petición de herencia, o por la acción de exhibición; y con razón opina Aristón, que pueden reclamársele a ella también por la condicción, porque estarían en poder de la misma por causa injusta.

§ 6.- Pero si hubiere amovido las cosas después de muerto el marido, no cometió hurto, porque no se comete hurto de cosa de la herencia aún no poseída; y por esto, o podrán ser reivindicadas, o vendrán comprendidas en la petición de herencia.

7.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- La mujer tendrá contra su marido la acción de cosas amovidas, y puede compensarla la mujer con la acción que el marido quiera intentar por cosas amovidas.

8.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- Si cuando se pague la dote a la mujer, o se diese fianza por la dote, no se hubiese dicho que, se habrá de ejercitar la acción de cosas amovidas, esto no obstante puede ejercitarse; porque también cuando no hay dote alguna, se da esta misma acción.

§ 1.- Dice Sabino, que si la mujer no devolviese las cosas que hubiere amovido, deben estimarse en tanto cuanto el marido hubiese jurado para el litigio;

9.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- Porque no es justo que contra su voluntad venda sus propias cosas por su precio,

10.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVI*.- y por esto tampoco debe él prometer por la

ex contumacia mulieris id ita acciderit.

11.- ULPIANUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Marcellus libro octavo digestorum scribit, sive vir uxorem sive uxor virum domo expulit et res amoverunt, rerum amotarum teneri.

§ 1.- Qui rerum amotarum instituit actionem si velit magis iusiurandum deferre, cogitur adversarius iurare nihil divortii causa amotum esse, dum prius de calumnia iuret qui iusiurandum defert.

§ 2.- Iurare autem tam vir quam uxor coetur. Pater autem amovetis iurare non cogitur, cum iniquum sit de alieno facto alium iurare: is ergo cogitur iurare, qui amovisse dicitur. Et idcirco nec heres eius, qui quaeve amovisse dicitur, iurare coetur.

§ 3.- Si quis delatum sibi iusiurandum referre velit, non videtur praetor permisisse,

12.- PAULUS; *libro VII brevium*.- Non magis quam si quis ei qui furti agat iusiurandum deferat, an ipse fur sit.

13.- ULPIANUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Ideo Labeo scribit mulieri non esse permittendum referre iusiurandum, et ita edictum ordinatum videtur.

14.- PAULUS; *libro XVIII ad edictum*.- De rebus amotis permittendum marito vel uxori de quibusdam rebus iusiurandum deferre, de quibusdam probare.

guarantee against eviction, because the affair took place through the obstinacy of his wife.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- Marcellus stated in the Eighth Book of the Digest that whether a husband drove his wife, or a wife her husband, from the house, and removed the property, either would be liable to an action for the recovery of property wrongfully appropriated.

§ 1.- Where anyone institutes proceedings for the recovery of property wrongfully appropriated, if he prefers to tender an oath, his adversary will be compelled to swear that nothing was appropriated at the time of the divorce; provided whoever tenders the oath himself or herself first takes the oath de calumnia.

§ 2.- The husband, as well as the wife, is compelled to take the oath with reference to property wrongfully appropriated. But the father of him or her who appropriated the property is not obliged to be sworn, as it would be unjust for anyone to take an oath relating to the act of another. That party, therefore, is compelled to take the oath who is said to have appropriated the property, and hence the heir of him or her who is said to have wrongfully appropriated it is not compelled to be sworn.

§ 3.- Where anyone desires to tender back the oath which has been tendered him, it has been decided that the Praetor shall not permit this to be done.

12.- PAULUS; *Abridgments, Book VII*.- Any more than where someone tenders an oath to a party whom he is suing to recover stolen property, in order to ascertain whether he himself is the thief.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIII*.- Therefore, Labeo states that a woman is not permitted to tender back an oath; and the Edict of the Praetor is held to establish this.

14.- PAULUS; *On the Edict, Book XXVIII*.- In an action for the recovery of property which has been wrongfully appropriated, the husband or the wife

evicción, porque esto sucedería así por la contumacia de la mujer.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Escribe Marcelo en el libro octavo del Digesto, que ya si el marido expulsó de su casa a la mujer, ya si la mujer al marido, y amovieron cosas, están obligados por la acción de cosas amovidas.

§ 1.- Si el que entabló la acción de cosas amovidas prefiriese deferir el juramento, está obligado a jurar su adversario que nada se amovió por causa de divorcio, con tal que antes jure de calumnia el que defiere el juramento.

§ 2.- Pero estarán obligados a jurar tanto el marido, como la mujer, mas no se le obliga a jurar al padre del que amovió las cosas, porque es injusto que otro jure sobre un hecho ajeno; así, pues, está obligado a jurar el que se dice que las amovió, y por lo tanto tampoco será obligado a jurar el heredero del que o de la que se dijere que las amovió.

§ 3.- Si alguno quisiera contradeferrir el juramento a él deferido, no parece que el Pretor lo haya permitido,

12.- PAULO; *Breves, libro VII*.- no de otra suerte, que si alguno defiriese el juramento al que ejercitara la acción de hurto, sobre si el mismo sea ladrón.

13. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Por esto escribe Labeón, que no se le ha de permitir a la mujer contradeferrir el juramento; y así parece ordenado en el Edicto.

14.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XVIII*.- Tratándose de cosas amovidas se le ha de permitir al marido o a la mujer deferir el juramento respecto de

shall be permitted to tender the oath with reference to certain property, and to confirm what has been testified to with reference to any other.

15.- ULPIANUS; *libro 34 ad edictum*.- Nihil interest, utrum simul an separatim habitaverunt, cum actio rerum amotarum competat etiam adversus eam, quae ex ea domo subtraxit, in qua non simul cum viro habitavit.

§ 1.- Uxor et nurus et pronurus viro et socero et prosocero furtum facere possunt, furti autem non tenentur, nisi forte emancipatus sit filius: tunc enim nurus patri eius et furtum facit et furti tenetur.

16.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomae*.- Ad fiscum mariti bonis devolutis uxor rerum amotarum nomine in simplum convenitur, quamvis alii in quadruplum condemnentur.

17.- ULPIANUS; *libro XXX ad edictum*.- Si concubina res amoverit, hoc iure utimur, ut furti teneatur: consequenter dicemus, ubicumque cessat matrimonium, ut puta in ea, quae tutori suo nupsit vel contra mandata convenit vel sicubi alibi cessat matrimonium, cessare rerum amotarum actionem, quia competit furti.

§ 1.- Divortii causa res amotas dicimus non solum eas, quas mulier amovit, cum divortii consilium inisset, sed etiam eas quas nupta amoverit, si, cum discederet, eas celaverit.

§ 2.- Non solum eas res, quae exstant, in rerum amotarum iudicium venire Iulianus ait, verum etiam

15.- ULPIANUS; *On the Edict, Book III*.- In a case of this kind it makes no difference whether the parties are living together or separately; since an action for property wrongfully appropriated can even be brought against a woman who has taken it into a house in which she is not living with her husband.

§ 1.- A wife, a daughter-in-law, or the wife of a grandson can steal from her husband, her father-in-law, and the grandfather of her husband, but still she will not be liable for theft unless the son is not emancipated; for, in this instance, the daughter-in-law commits a theft against her father-in-law, and is liable to an action for theft.

16.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- Where the property of a husband is confiscated, the wife can only be sued for the simple value of what has been unlawfully appropriated; although, in all other cases, judgment can be rendered against her for fourfold damages.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXX*.- Where a concubine wrongfully appropriates property, it is the practice to hold her liable for theft. Consequently, we say that whenever a marriage is void, as, for instance, where a ward marries her guardian, or where matrimony is contracted, contrary to the laws, and in any other case where it is not valid, the action to recover property wrongfully appropriated will not lie, for the reason that it can only be brought where a divorce takes place.

§ 1.- When we speak of property wrongfully appropriated, we have reference not only to that which the woman removes when she forms the intention of obtaining a divorce, but also to such as she removes while she is still married, if, when she leaves her husband, she conceals the property.

§ 2.- Julianus says that not only property which is in existence is included in a suit for wrongful

algunas cosas, y, respecto de otras, practicar pruebas.

15.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Nada importa si hayan habitado juntos o separados, como quiera que la acción de cosas amovidas competa también contra aquella que las sustrajo de casa en la que no habitó juntamente con su marido.

§ 1.- La mujer, la nuera, y la mujer del nieto pueden cometer hurto contra el marido, contra el suegro, y contra el padre del suegro; mas no están sujetas a la acción de hurto, a no ser que el hijo estuviera emancipado, porque entonces la nuera comete también hurto contra el padre de aquel, y queda obligada por la acción de hurto.

16.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- Adjudicados al fisco los bienes del marido, la mujer es demandada por el simple importe por razón de las cosas amovidas, aunque otros sean condenados en el cuádruplo.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXX*.- Si hubiere amovido las cosas una concubina, observamos este derecho, que queda sujeta a la acción de hurto; consiguientemente diremos, que siempre que deja de haber matrimonio, por ejemplo, tratándose de la que se casó con su tutor, o de la que se casó contra lo mandado, o siempre que de otro modo deja de haber matrimonio, deja de haber la acción de cosas amovidas, porque compete por causa de divorcio.

§ 1.- Decimos cosas amovidas, no solo las que amovió la mujer cuando hubiese tomado la resolución de divorciarse, sino también las que hubiere amovido estando casada, si las hubiere ocultado cuando se fuese

§ 2.- Dice Juliano, que se comprenden en la acción de cosas amovidas no solo las cosas que existen, sino

eas, quae in rerum natura esse desierunt: simili modo etiam certi condici eas posse ait.

§ 3.- Quae viro suo res pignori datas amoverit, hoc iudicio tenebitur:

18.- PAULUS; *libro VI quaestionum*.- Sed et domino condicio competet. Sed alterutri agere permittendum est.

19.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Sed et si divortii tempore fures in domum mariti induxerit et per eos res amoverit, ita ut ipsa non contrectaverit, rerum amotarum iudicio tenebitur. Verum est itaque quod Labeo scripsit uxorem rerum amotarum teneri, etiamsi ad eam res non pervenerit.

20.- MARCELLUS; *libro VII digestorum*.- Si rem, quam maritus bona fide emerat, uxor amovit vel opem furi tulit idque fecit divortii causa, rerum amotarum iudicio damnabitur.

21.- PAULUS *libro XXXVII ad edictum*.- Si mulier, cum de viri vita desperasset, subreptis quibusdam rebus divortisset, si convalesceret vir, utilis rerum amotarum actio ei danda est.

§ 1.- Si servus mulieris iussu dominae divortii causa res amoverit, Pedius putat nec furtum eum facere, quoniam nihil lucri sui causa contrectet nec videri furtum facienti opem ferre, cum mulier furtum non faciat, quamvis servus in facinoribus domino dicto audiens esse non debeat: sed rerum amotarum actio erit.

appropriation, but also such as has already ceased to exist. He says that, under these circumstances, a personal action can also be brought for its recovery.

§ 3.- Where a woman wrongfully appropriates property which has been given in pledge to her husband, she will be liable to this action.

18.- PAULUS; *Questions, Book VI*.- A personal action for the recovery of such property will also lie in favor of the owner of the same, but he is allowed to choose whether he will bring this, or a real action.

19.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- If a woman, at the time of the divorce, introduces thieves into the house of her husband, and removes property by their agency, even if she herself does not handle it, she will be liable to an action for its wrongful appropriation. It is therefore true, as Labeo states, that a wife is liable to this action, even if the property does not come into her possession.

20.- MARCELLUS; *Digest, Book VII*.- Where a wife herself removes, or makes use of the services of the thief to remove property which her husband purchased in good faith, and does this with the intention of obtaining a divorce, judgment shall be rendered against her in an action for the recovery of property wrongfully appropriated.

21.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVII*.- If a woman, despairing of the life of her husband, after having surreptitiously removed some of his property, should obtain a divorce, and her husband should recover, an equitable action for the recovery of property wrongfully appropriated should be granted him.

§ 1.- Where a slave belonging to a wife removes property of her husband by order of his mistress who intends to obtain a divorce, Pedius thinks that she is not guilty of theft, since she does not obtain anything to his own advantage; nor is she held to have rendered- any aid to the slave committing the offence, as the woman herself did not commit it,

también las que dejaron de existir, y de igual modo dice que también pueden ser reclamadas por la condición de cosa cierta.

§ 3.- La que hubiere amovido cosas dadas en prenda a su marido, estará sujeta a esta acción.

18.- PALUO; *Cuestiones, libro VI*.- Pero también competirá la condición al dueño, pero al uno o al otro se le ha de permitir ejercitar la acción por la cosa.

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Pero también si al tiempo del divorcio hubiere introducido ladrones en la casa de su marido, y por medio de ellos hubiere amovido las cosas, de suerte que ella misma no las hubiere tocado, estará sujeta a la acción de cosas amovidas. Y así es verdad lo que escribió Labeón, que la mujer está sujeta a la acción de cosas amovidas, aunque la cosa no hubiere ido a su poder.

20.- MARCELO; *Digesto, libro VII*.- Si la mujer amovió una cosa que su marido había comprado de buena fe, o prestó ayuda al ladrón, y esto lo hizo por causa de divorcio, será condenada por la acción de cosas amovidas.

21.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- Si la mujer, habiendo perdido la esperanza de que viviera su marido, se hubiese divorciado habiendo hurtado algunas cosas, si el marido convaleciere, se le ha de dar la acción útil de cosas amovidas.

§ 1.- Si por mandato de su dueña hubiere el esclavo de la mujer amovido cosas por causa de divorcio, opina Pedio, que aquel no comete hurto, porque no toma nada por causa de propio lucro, y porque no se considera que prestará ayuda a quien comete hurto, porque la mujer no comete hurto, aunque tratándose de delitos no deba el esclavo obedecer lo que le diga

although the slave should not obey his owner when ordered to commit a crime; but an action on the ground of property wrongfully appropriated will lie.

§ 2.- At si in dotem servus datus furtum viro fecerit, si quidem mulier talem esse eum scierit, totum damnum viro sarcietur: quod si ignoraverit, tunc non ultra condemnationem noxae multanda erit.

§ 3.- Rerum amotarum actio damnum repraesentat etiam si postea dotis exactio competat.

§ 4.- Commodi quoque, si quod amotis rebus amiserit vir, ratio habenda est.

§ 5.- Haec actio licet ex delicto nascatur, tamen rei persecutionem continet et ideo non anno finitur, sicut et condictio furtiva: praeterea et heredibus competit.

§ 6.- Nec viro nec mulieri prodest in hoc iudicio, si facere non possunt: pendet enim id ex furto.

22.- IULIANUS; *libro XIX digestorum*.- Si propter res amotas egero cum muliere et lis aestimata sit, an actio ei danda sit, si amiserit possessionem? Movet me, quia dolo adquisiit possessionem. Respondi: qui litis aestimationem suffert, emptoris loco habendus est. Ideo si mulier, cum qua rerum amotarum actum est, aestimationem litis praestiterit, adversus vindicantem maritum vel heredem mariti exceptionem habet et, si amiserit possessionem, in rem actio ei danda est.

§ 2.- Still, if a slave given as dowry steals from the husband, and the wife knew that he was dishonest, she must make good the entire loss to her husband; but if she was not aware of the bad character of the slave, she will then not be liable beyond the surrender of the slave by way of reparation.

§ 3.- The action to recover property wrongfully appropriated is brought for reparation of the injury, even though the exaction of the dowry can only subsequently be demanded.

§ 4.- If, where property has been wrongfully appropriated by his wife, the husband has been deprived of some advantage, this must be taken into consideration.

§ 5.- Although this action arises from the commission of a crime, it still includes the claim for the property, and therefore is not prescribed after the expiration of a year, as is the case in a personal action for the recovery of stolen goods. Moreover, it will lie in favor of heirs.

§ 6.- In this action, neither the husband nor the wife can obtain any benefit from insolvency, because it is based upon theft.

22.- JULIANUS; *Digest, Book XIX*.- If a man brings an action against his wife on the ground of property wrongfully appropriated by her, and the valuation of the same is made in court, and the amount is paid, will she be entitled to bring suit to recover possession of the property, if she has lost it? A difficulty arises here, because she obtained possession by fraud. I answered that where anyone pays the amount of the appraisal of the property in court, he should be considered to occupy the position of a purchaser. Therefore, if the woman, against whom an action has been brought on the ground of property wrongfully appropriated, pays the appraised value of the same in court, she will be

su señor; pero habrá la acción de cosas amovidas.

§ 2.- Mas si hubiere hecho hurto al marido un esclavo dado en dote, si la mujer supiere que aquel era tal, se le resarcirá todo el daño al marido; pero si lo ignorare, en este caso no habrá de ser multada en más de la condena del daño.

§ 3.- La acción de cosas amovidas representa el daño, aunque después compete la exacción de la dote.

§ 4.- También se ha de tener cuenta del provecho, si alguno hubiere perdido el marido por las cosas amovidas.

§ 5.- Esta acción, aunque nazca de un delito, contiene sin embargo la persecución de la cosa; y por esto no se extinga dentro del año, como tampoco la condición furtiva. Además compete también a los herederos.

§ 6.- Ni al marido, ni a la mujer, le aprovecha en este juicio, si no pueden pagar, porque esto depende de un hurto.

22.- JULIANO; *Digesto, libro XIX*.- Si yo hubiere ejercitado contra mi mujer la acción por cosas amovidas, y se hubiera estimado el litigio, ¿se le habrá de dar a ella acción, si hubiere perdido la posesión? Me mueve, porque adquirió con dolo la posesión. Respondí, que el que sufraga la estimación del litigio ha de ser tenido en lugar de comprador, y por esto, si la mujer, contra la que se ejercitó la acción de cosas amovidas, hubiere pagado la estimación del litigio, tiene excepción contra el marido, o el heredero del marido, que la revindicase, y si hubiere perdido la posesión, se le ha de dar a ella acción sobre la cosa.

entitled to an exception against the husband, or his heir, if either should bring suit to recover the said property; and if she has lost possession of the same, a real action should be granted her.

§ 1.- Si mulier mortis causa res amoverit, deinde mortuus esset maritus, hereditatis petitione vel actione ad exhibendum consequi poterit heres id quod amotum est.

23.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Redintegrato matrimonio si iterum divortium factum erit, ob res amotas prioris divortii causa, item ob impensas donationesque priore matrimonio factas manere actionem existimavit.

24.- ULPIANUS; *libro V regularum*.- Ob res amotas vel proprias viri vel etiam dotaes tam vindicatio quam condictio viro adversus mulierem competit, et in potestate est, qua velit actione uti.

25.- MARCIANUS; *libro III regularum*.- Rerum quidem amotarum iudicium sic habet locum, si divortii consilio res amotae fuerint et secutum divortium fuerit. Sed si in matrimonio uxor marito res subtraxerit, licet cessat rerum amotarum actio, tamen ipsas res maritus condicere potest: nam iure gentium condici puto posse res ab his, qui non ex iusta causa possident.

26.- GAIUS; *libro IV ad edictum provinciale*.- Rerum amotarum actio condictio est.

27.- PAPINIANUS; *libro IV responsorum*.- Rerum amotarum actio ob adulterii crimen, quo mulier postulata est, non differtur.

§ 1.- Where a woman wrongfully appropriated property in anticipation of the death of her husband, and he then dies, the heir can recover whatever had been appropriated by an action for the estate, or by one for the production of property in court.

23.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- Where marriage is re-established after a second divorce has taken place, it is held that a right of action continues to exist on account of property appropriated at the time of the first divorce, as well as on account of expenses incurred or donations made during the previous marriage.

24.- ULPIANUS; *Rules, Book V*.- The husband is entitled to an action for recovery as well as the personal action against his wife on the ground of property wrongfully appropriated by her, whether it belongs to him or is included in the dowry; and it is in his power to make use of whichever action he chooses.

25.- MARCIANUS; *Rules, Book III*.- The action for property wrongfully appropriated is available where it was removed with the intention of obtaining a divorce, and the divorce actually followed; but if the wife appropriates the property of her husband during marriage, although this action will not lie, the husband can, nevertheless, bring a personal action to recover the said property; for, in accordance with the Law of Nations, I hold that property can always be recovered by a personal action from parties who hold possession of it unjustly.

26.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- The action for property wrongfully appropriated is a personal one.

27.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- The action for property wrongfully appropriated does not differ from that in which the woman is accused of the

§ 1.- Si por causa de muerte hubiere amovido la mujer las cosas, y después murió el marido, el heredero podrá conseguir por la petición de herencia, o por la acción de exhibición, lo que se amovió.

23.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- Si reintegrado el matrimonio se hubiere verificado nuevamente el divorcio, opinó que subsiste la acción por las cosas amovidas por causa del primer divorcio, y también por los gastos y las donaciones hechas en el primer matrimonio.

24.- ULPIANO; *Reglas, libro V*.- Por las cosas amovidas, ya propias del marido, ya también dotaes, compete al marido contra la mujer tanto la reivindicación como la condición, y a su arbitrio está de qué acción quiera usar.

25.- MARCIANO; *Reglas, libro III*.- Mas la acción de cosas amovidas tiene lugar de esta suerte, si las cosas hubieren sido amovidas con el propósito de divorcio, y el divorcio hubiere seguido; pero si durante el matrimonio hubiere la mujer sustraído al marido las cosas, aunque deja de haber la acción de cosas amovidas, puede sin embargo, el marido reclamar por la condición las mismas cosas, porque opino que por derecho de gentes pueden las cosas ser por la condición reclamadas de aquellos que no las poseen con justa causa.

26.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- La acción de cosas amovidas es condición.

27.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- La acción de cosas amovidas no se difiere por el delito de adulterio, de que fue acusada la mujer.

28.- PAULUS *libro IV quaestionum*.- Si uxor rem viri ei, cui eam vir commodaverit, subripuerit isque conventus sit, habebit furti actionem, quamvis vir habere non possit.

29.- TRYPHONUS *libro XI disputationem*.- Rerum amotarum aestimatio ad tempus quo amotae sunt referri debet: nam veritate furtum fit, et si lenius coercetur mulier. Quare nec a bonae fidei possessore ita res amotae usucapiuntur: sed si pluris factae non restituuntur quae amotae sunt, crescit aestimatio, ut in condictione furtivae rei.

30.- PAPINIANUS *libro XI quaestionum*.- Cum soluto matrimonio rerum amotarum iudicium contra mulierem instituitur, reintegrato rursus matrimonio solvitur iudicium.

TIT. III

DE AGNOSCENDIS ET ALENDIS LIBERIS VEL PARENTIBUS VEL PATRONIS VEL LIBERTIS

1.- ULPIANUS *libro XXXIV ad edictum*.- Senatus consultum, quod factum est de liberis agnoscendis, duas species complectitur, unam eorum qui agnoscunt, aliam earum quae falsum partum subiciunt.

§ 1.- Permittit igitur mulieri parentive in cuius potestate est vel ei cui mandatum ab eis est, si se putet praegnatam, denunciare intra dies triginta post divortium connumerandos ipsi marito vel parenti in cuius potestate est, aut domum denunciare, si nullius eorum copiam habeat.

crime of adultery.

28.- PAULUS; *Questions; Book VI*.- Where a wife steals property belonging to her husband from a person to whom the former lent it, the latter will be entitled to an action for theft against her, although her husband can not bring such an action.

29.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XI*.- The valuation of property wrongfully appropriated should be calculated with reference to the time when it was taken, for the woman is in reality guilty of theft, although she is punished with more leniency. For this reason property thus wrongfully appropriated cannot be acquired through usucaption by a bona fide possessor; but where it increases in value and is not returned, the appraisalment will also be increased; as is the case in an action for the recovery of stolen property.

30.- PAPINIANUS; *Questions, Book XI*.- Where an action is brought against a woman on the ground of property wrongfully appropriated after the marriage has been dissolved, the action is extinguished in case the marriage should be re-established.

TITLE III

CONCERNING THE RECOGNITION AND MAINTENANCE OF CHILDREN, PARENTS, PATRONS, AND FREEDMEN

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- The Decree of the Senate enacted with reference to the recognition of children is in two parts, one of which has reference to the recognition of children by their parents, and the other to those who substitute spurious offspring.

§ 1.- The Decree permits the woman herself, or her father under whose control she is, or anyone who is directed by either of them, in case she believes herself to be pregnant, to notify her husband, or her father under whose control she is, within thirty days

28.- PAULO; *Cuestiones, libro VI*.- Si la mujer hubiere hurtado una cosa de su marido a aquel a quien su marido la había dado en comodato, y este fuera demandado, tendrá la acción de hurto, aunque el marido no la pueda tener.

29.- TRIFONINO; *Disputas, libro XI*.- La estimación de las cosas amovidas debe referirse al tiempo en que fueron amovidas; porque en verdad se comete un hurto, aunque se castiga a la mujer más levemente. Por lo cual, las cosas amovidas de este modo no son usucapidas ni aún por el poseedor de buena fé, sino que, si habiéndose hecho de mas valor no son restituidas las que fueron amovidas, crece su estimación, como en la condición de cosa hurtada.

30.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XI*.- Cuando disuelto el matrimonio se entabla contra la mujer la acción de cosas amovidas, reintegrado nuevamente el matrimonio, se extingue la acción.

TÍTULO III

DEL RECONOCIMIENTO Y DE LOS ALIMENTOS DE LOS DESCENDIENTES, O DE LOS ASCENDIENTES, O DE LOS PATRONOS, O DE LOS LIBERTOS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- El Senadoconsulto, que se hizo sobre el reconocimiento de los hijos, comprende dos casos, uno, relativo a los que reconocen, y otro referente a las que suponen un parto falso.

§ 1.- En su consecuencia permite a la mujer, o al ascendiente bajo cuya potestad está, o a aquel a quien por ellos se le mandó, si se creyera embarazada, que se lo haga saber, dentro de treinta días contaderos después del divorcio, al mismo marido, o al ascen-

eorum copiam habeat.

§ 2.- Domum accipere debemus hospitium, si in civitate maneat: quod si non sit, sed in villa vel in municipio, illic ubi larem matrimonio collocarent:

§ 3.- Denuntiare autem hoc tantum esse mulierem ex eo praegnantem. Non ergo hoc denuntiat, ut mittat custodes maritus: sufficit enim mulieri hoc notum facere, quod sit praegnas. Mariti est iam aut mittere custodes aut ei denuntiare, quod non sit ex se praegnas: hoc autem vel ipsi marito vel alii nomine eius facere permittitur.

§ 4.- Poena autem mariti ea est, ut, nisi aut custodes praemisit aut contra denuntiaverit non esse ex se praegnatem, cogatur maritus partum agnoscere: et, si non agnoverit, extra ordinem coercetur. Debebit igitur respondere non esse ex se praegnatem aut nomine eius responderi: quod si factum fuerit, non alias necesse habebit agnoscere, nisi vere filius fuerit.

§ 5.- Illud notandum est, quod denuntiatio a marito non incipit, sed a muliere:

§ 6.- Sed si maritus ultro custodes offerat et ea non admittat, vel si non denuntiaverit mulier, aut si denuntiaverit quidem, custodes autem arbitrio iudicis non admiserit, liberum est marito parentive eius partum non agnoscere.

§ 7.- Si mulier esse se praegnatem intra triginta dies non denuntiaverit, postea denuntians causa cognita audiri debebit.

after the divorce; or to leave the notice at his residence if there is no opportunity for personal service.

§ 2.- We should understand the term "residence" to mean the lodging of the husband, if he lives in a city, but if he does not, but resides in a country house, or in a provincial town, the place where the parties have established their domicile during marriage.

§ 3.- The wife should merely notify the husband that she is pregnant by him. She does not give this notice in order that her husband may send guards to watch her, for it is sufficient for her to inform him that she is pregnant. The husband should then either send persons to watch her, or should notify her that she is not pregnant by him; and it is permissible for this notification to be made by the husband himself, or by another party in his name.

§ 4.- The penalty of the husband, if he does not send persons to watch, or does not notify the woman that she is not pregnant by him, is that he shall be compelled to recognize the child; and if he should not do so, to be punished with extraordinary severity. Therefore, he should answer the notice, or it should be answered in his name, that the woman is not pregnant by him. If this is done, it will not be necessary for him to recognize the child, unless it is really his own.

§ 5.- It should be remembered that the notice does not proceed from the husband, but from the woman.

§ 6.- If, however, the husband should offer guards to watch his wife, and she should not allow this; or if she does not give him notice of her condition; or if she should give him notice, but not consent to accept the guards appointed by the court, the husband or his father is at liberty to refuse to acknowledge the child.

§ 7.- Where a woman does not give notice of her pregnancy within thirty days, but does so afterwards, she should be heard after proper cause is shown.

diente bajo cuya potestad está, o que lo manifieste a la casa, si no tuviera posibilidad de hacérselo saber a ninguno de estos.

§ 2.- Por casa debemos entender su habitación, si residiera en la ciudad, pero si no estuviera en ella, sino en una casa de campo, o en un municipio, el lugar en donde durante el matrimonio hubiesen establecido su hogar.

§ 3.- Mas debe hacer saber solamente esto, que la mujer está embarazada de él; así, pues, no advierte esto, que el marido envíe guardas, porque le basta a la mujer hacer saber que está embarazada, y al marido corresponde entonces o enviar guardas, o hacerle saber a ella que no está embarazada de él. Mas esto se le permite hacerlo al marido, o a otro en su nombre.

§ 4.- Mas la pena del marido es esta, que, si no hubiere enviado guardas, o no hubiere manifestado por el contrario que ella no estaba embarazada de él, sea obligado el marido a reconocer el parto; y si no lo reconociere, es castigado con pena extraordinaria. Así, pues, deberá responder, o deberá responderse en su nombre, que no está embarazada de él. Y si así se hubiere hecho, no tendrá necesidad de reconocerlo de otra suerte que si verdaderamente fuere su hijo.

§ 5.- Se ha de notar, que la notificación no comienza por el marido, sino por la mujer.

§ 6.- Pero si el marido ofreciese voluntariamente guardas, y ella no los admitiera, o si la mujer no hubiere hecho la notificación, o si verdaderamente la hubiere hecho, pero no hubiere admitido guardas a arbitrio del juez, tiene libertad el marido o su ascendiente para no reconocer el parto.

§ 7.- Si dentro de los treinta días no hubiere hecho saber la mujer que estaba embarazada, al hacerlo saber después deberá ser oída con conocimiento de causa.

§ 8.- Quin immo et si in totum omiserit denuntiationem, Iulianus ait nihil hoc nocere ei quod editur.

§ 9.- Dies autem triginta continuos accipere debemus ex die divortii, non utiles.

§ 10.- Eleganter autem apud Iulianum libro nono decimo digestorum quaeritur, si intra dies triginta mulier marito non denuntiaverit et intra triginta partum ediderit, an senatus consulto locus sit. Et ait Plancianum senatus consultum cessare, quia de eo partu non videtur sentire, qui intra diem trigesimum nascatur: quippe dies triginta ad denuntiandum praestituit senatus. Sed hanc rem non facere praeiudicium partui arbitror.

§ 11.- Quemadmodum per contrarium si maritus uxore denuntiante custodes miserit, nullum praeiudicium sibi facit. Licebit igitur ei partum editum ex se negare nec ei nocebit, quod ventrem custodierit: et ita Marcellus libro septimo digestorum scripsit: ait enim, sive quis neget uxorem sive ex se praegnatem, sine praeiudicio recte mittet custodes, maxime si missurus id ipsum protestetur.

§ 12.- Iulianus libro nono decimo digestorum scripsit: quod senatus consulto comprehensum est, si mulier viro denuntiaverit se ex eo concepisse et is cui denuntiatum erit custodes ad ventrem custodiendum inspiciendumque non miserit neque contestato dixerit eam ex se praegnatem non esse, ut ei id quod editum sit agnoscere sit necesse, non eo pertinet, ut, si quis agnoscere se filium diceret, suum heredem haberet, quamvis ex alio conceptus sit: quandoque enim, inquit, coepit causa agi, grande praeiudicium adfert pro filio confessio patris.

§ 8.- If, however, she should entirely neglect to give the notice, Julianus says that this does not in any way prejudice the child.

§ 9.- We should understand the thirty days subsequent to the divorce to be continuous, and not available days.

§ 10.- In the Nineteenth Book of the Digest by Julianus, the following nice point is suggested. If the woman should not notify her husband of her condition within thirty days, but should be delivered of a child within that period, will the Decree of the Senate apply? He says that, in this instance, the Plautian Decree of the Senate will not be applicable, because it was not considered to have reference to a child who was born within thirty days, for the Senate appointed the thirty days for the notification of the pregnancy. I think, however, that this would not in any way prejudice the child.

§ 11.- Just as, on the other hand, if the husband, after receiving notice from his wife, should send guards, this would not cause any prejudice to himself. He will, therefore, be permitted to deny that the child is his, nor will it prejudice him, because he placed a watch over the woman. This opinion is also stated by Marcellus in the Seventh Book of the Digest, for he says that if a party denies that a woman is his wife, or that she is pregnant by him, he can, without any prejudice to himself, very properly send persons to watch her, especially if he makes protest at the time that he does so.

§ 12.- Julianus says in the Nineteenth Book of the Digest, that it is stated in the Decree of the Senate that if the woman should notify her husband that she had conceived by him, and he, after having been notified, should not send persons to watch or examine her, and does not declare in the presence of witnesses that she is not pregnant by him, he will be compelled to recognize the child when it is born; but it does not follow from this that if he says that the child is his, he must make it his heir if it was begotten by someone else. Still, he holds that when the case is heard in court, the admission of the father will establish a

§ 8.- Dice Juliano, que aún si del todo hubiere omitido la notificación, esto no le perjudica nada a lo que nace.

§ 9.- Mas debemos entender treinta días continuos, no útiles, desde el día del divorcio.

§ 10.- Mas discretamente se pregunta Juliano al libro décimo noveno del Digesto, ¿habrá lugar al Senadoconsulto, si la mujer no hubiere hecho la notificación al marido dentro de los treinta días, y hubiere dado a luz el parto dentro de dichos treinta días? Y dice, que deja de tener lugar el Senadoconsulto Planciano, porque no se considera que se refiera al parto que nazca dentro del trigésimo día, porque los treinta días los fijó el Senado para hacer la notificación; pero opino que esto no causa perjuicio al parto.

§ 11.- Así como, por el contrario, si el marido, haciendo la notificación la mujer, hubiere enviado guardas, no se causará a sí propio ningún perjuicio; le será pues lícito negar que el parto haya nacido de él, y no le perjudicará que haya custodiado el vientre. Y así lo escribió Marcelo al libro décimo sexto del Digesto; porque dice, que si alguno negara o que aquella haya sido su mujer, o que esté embarazada de él, enviará perfectamente guardas sin perjuicio, mayormente si al enviarlos protestase contra esto mismo.

§ 12.- Escribió Juliano en el libro décimo noveno del Digesto: lo que se consignó en el Senadoconsulto, que si la mujer hubiere hecho saber al marido que ella había concebido de él, y este, a quien se le hubiere hecho saber, no hubiere enviado guardas para custodiar e inspeccionar el vientre, ni hubiere dicho ante testigos que ella no estaba embarazada de él, le sea necesario a este reconocer lo que haya sido dado a luz, no se refiere a que si alguno dijese que él reconoce el hijo lo tenga por heredero suyo, aunque haya sido concebido de otro; porque dice, cuando quiera que comienza a ventilarse esta

§ 13.- Idem per contrarium quoque ait, si mulier divortio facto non fecerit ea, quae senatus consulto praecipuntur, ut liceat patri non agnoscere, non eo pertinere, ut filius natus suum se dicere non possit, sed ad id tantum, ut ita pater alere eum cogatur, si constiterit eum filium esse.

§ 14.- Idem Iulianus scribit, si uxore denuntiante se praegnatem maritus non negaverit, non utique suum illi partum effici, cogendum tamen alere: ceterum esse satis iniuriosum ait, si quis longo tempore afuerit et reversus uxorem praegnatem invenerit et idcirco reiecerit, si quid ex his, quae senatus consulto continentur, omiserit, suum heredem ei nasci.

§ 15.- Ex his apparet, sive uxor omiserit, quae eam ex senatus consulto observare oportuit, nihil praeiudicare filio, si filius est, non tantum in iure sui, verum ne in alimentis quidem secundum divi pii rescriptum: sive maritus neglexerit facere, quae ex senatus consulto debet, natum cogitur omnimodo alere, ceterum recusare poterit filium.

§ 16.- Plane si denuntiante muliere negaverit ex se esse praegnatem, tametsi custodes non miserit, non evitabit, quo minus quaeratur, an ex eo mulier praegnas sit. Quae causa si fuerit acta apud iudicem et pronuntiaverit, cum de hoc agetur quod ex eo praegnas fuerit nec ne, in ea causa esse, ut agnosci debeat: sive filius non fuit sive fuit, esse suum.

strong presumption in favor of the child.

§ 13.- He also says that, on the other hand, where the woman, after a divorce has taken place, does not comply with what was prescribed by the Decree of the Senate, the father has the right not to acknowledge the child; and that it does not follow from this that, after the child is born, it cannot be declared to be his, but merely that the father will not be compelled to support it, if it should be proved to be his own offspring.

§ 14.- Julianus also says that if a woman notifies her husband that she is pregnant, and he does not deny it, it must not be concluded from this that the child is his, although he can be compelled to support it. It would, however, be very unjust if, where a man has been absent for a long time, and having returned, finds his wife pregnant, and for this reason repudiates her, and he neglects to comply with any of the provisions of the Decree of the Senate, the child should be his heir.

§ 15.- It is apparent from what has been said, that the child is in no way prejudiced, if the wife should fail to observe any of the provisions of the Decree of the Senate, when the child in fact belongs to her husband — and this not merely has reference to its rights, nor indeed to its maintenance, according to a Rescript of the Divine Pius; or if the husband has neglected to do what is prescribed by the Decree of the Senate, he can certainly be compelled to support the child, but he can repudiate it.

§ 16.- It is clear that, if, after the woman has notified her husband, he should deny that she is pregnant by him, even though he may not send persons to watch her, he cannot prevent an examination being made to ascertain whether the woman is pregnant by him, or not. If this case is brought into court, and a decision be rendered on the point as to whether or not the woman is pregnant by her husband, the child must be recognized by the husband, whether it belongs to him, or not.

causa, la confesión del padre produce grande presunción a favor del hijo.

§ 13.- Por el contrario, dice también el mismo, que lo de que si la mujer no hubiere hecho, verificado el divorcio, lo que se prescribe en el Senadoconsulto, para que al padre le sea lícito no reconocer, no se refiere a que el hijo nacido no pueda decir que es de él, sino solamente a esto, a que el padre sea obligado a alimentarle de esta suerte, si constare que aquel es hijo suyo.

§ 14.- Escribe el mismo Juliano, que si al hacer saber la mujer que estaba embarazada no lo hubiere negado el marido, no por esto se hace suyo de él lo que nace, pero ha de ser obligado a alimentarle. Por lo demás, dice que es bastante injurioso, que si alguno hubiere estado ausente largo tiempo, y al regresar hubiere hallado embarazada a su mujer, y por esto la repudiar, le nazca a él un heredero suyo, si hubiere omitido alguna de las formalidades, que se contienen en el Senadoconsulto.

§ 15.- Resulta de esto, que si la mujer hubiere omitido lo que debió observar en virtud del Senadoconsulto, en nada perjudica al hijo, si es hijo, no solamente en su propio derecho, sino tampoco ciertamente en cuanto a los alimentos según el rescripto del Divino Pío, y que si el marido hubiere dejado de hacer lo que debe conforme al Senadoconsulto, está de todos modos obligado a alimentar al nacido; pero podrá rechazarlo como hijo.

§ 16.- Pero si al hacérselo saber la mujer hubiere negado que ella estuviese embarazada de él, pero no hubiere enviado guardas, no evitará que se le pregunte si la mujer está embarazada de él. Y si esta cuestión hubiere sido ventilada ante el juez, y tratándose de esto, de si de aquel había estado, o no, embarazada, hubiere declarado que se hallaba en el caso de que deba ser reconocido, ya si fue su hijo, ya si no lo fue, es suyo,

2.- IULIANUS; *libro XIX digestorum*.- In omnibus causis (quare et fratribus consanguineus erit):

3.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Sive contra pronuntiaverit, non fore suum, quamvis suus fuerit: placet enim eius rei iudicem ius facere. Et ita Marcellus libro septimo digestorum probat, eoque iure utimur.

§ 1.- Quia Plancianum senatus consultum ad eos partus pertinet qui post divortium eduntur, aliud senatus consultum temporibus divi Hadriani factum est, ut, etiamsi constante matrimonio partus sit editus, de agnoscendo eo agatur.

§ 2.- Quid ergo, si quis post mortem patris nascatur avo superstite, in cuius potestate recasurus est, ut si ex filio eius susceptus probetur? Videndum quid dici debeat. Et certe probandum est cum avo praeiudicium de partu agnoscendo similiter agendum.

§ 3.- Quid si hoc ipsum in quaestionem veniat, utrum in matrimonio an postea editus sit? Dicendum est et super hoc ex senatus consultis agendum.

§ 4.- Et quid sit, si an uxor fuerit disceptetur? Et Iulianus Sexto Caecilio Africano respondit locum esse praeiudicio.

§ 5.- Illud tenendum haec senatus consulta post mortem parentis cessare, si is supersit, in cuius potestate recasuri non sunt. Quid ergo est? In petitione hereditatis, quam filius intendit, quaeretur, utrum ex eo natus sit cuius hereditatem petit an non. Adeo hoc verum est, ut Iulianus libro nono decimo digestorum scribat, si vivo patre redditum sit

2.- JULIANUS; *Digest, Book XIX*.- This applies to all cases, and therefore the child will be related by blood to its brothers.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- If, on the other hand, the judge should decide that the child does not belong to the husband, even though it is really his, it is settled that a decision of this kind is equivalent to law. This opinion Marcellus approves in the Seventh Book of the Digest, and we make use of it at the present time.

§ 1.- For the reason that the Plautian Decree of the Senate has reference to children born after a divorce, another Decree of the Senate was enacted during the reign of the Divine Hadrian, which prescribed that children born during marriage must be recognized by their parents.

§ 2.- But what if a child should be born after the death of its father, and during the lifetime of its grandfather, under whose control it would be placed, if it should be proved that the said child is the issue of the son of the grandfather? It should be considered what must be held in this instance. The opinion should be adopted that the question of its recognition should be left to its grandfather.

§ 3.- But what if, in this case, the question should arise whether the child was born during marriage, or subsequently? It must be said that proceedings should be taken in accordance with the Decree of the Senate for the determination of this point.

§ 4.- And what should be done if it was denied that the woman was the wife of the alleged husband? Julianus informed Sextus Caecilius Africanus that there was ground for a preliminary inquiry.

§ 5.- It must be held that these Decrees of the Senate are not applicable after the death of the father, if there is no relative under whose control the child can be placed. What claim to the estate could a child in this instance assert? Could he make such a claim, whether he was begotten by the person whose estate he demands, or not? What Julianus wrote in the

2.- JULIANO; *Digesto, libro XIX*.- en todos los casos; por lo cual será consanguíneo también para sus hermanos;

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- y si hubiere fallado al contrario, no habrá de ser suyo, aunque fuere suyo, porque se halla establecido que el juez de este negocio constituya derecho; y así lo aprueba Marcelo al libro séptimo del Digesto, y tal derecho practicamos.

§ 1.- Como el Senadoconsulto Planciano se refiere a los partos, que son dados a luz después del divorcio, se hizo en tiempos del Divino Adriano otro Senadoconsulto, para que también si el parto hubiera sido dado a luz durante el matrimonio, se proceda respecto a su reconocimiento.

§ 2.- ¿Qué se dirá, pues, si alguno naciera después de la muerte de su padre, sobreviviendo su abuelo, bajo cuya potestad ha de recaer; que se haya de probar que fue habido de su hijo? Se, ha de ver, qué deberá decirse; y ciertamente se ha de aprobar, que del mismo modo se ha de ventilar con el abuelo la cuestión prejudicial sobre el reconocimiento del parto.

§ 3.- ¿Qué se dirá, si en la cuestión se tratase de esto mismo, de si haya sido dado a luz en el matrimonio o después? Se ha de decir, que también sobre esto se procederá en virtud de los Senadoconsultos?.

§ 4.- ¿Y qué será, si se disputase si la madre es o no su mujer? Y respondió Juliano a Sexto Cecilio Africano, que tiene lugar la acción prejudicial.

§ 5.- Se ha de observar, que estos Senadoconsultos dejan de ser aplicables después de la muerte del padre, si sobreviviera uno bajo cuya potestad no han de recaer. ¿Qué se dice, pues, respecto a la petición de herencia, que el hijo promueve? Que se investigará si haya nacido, o no, de aquel cuya herencia pide. Y de tal modo es esto verdad, que escribe

praeiudicium et antequam sententia feratur, pater decesserit, transeundum ad Carbonianum edictum.

§ 6.- Item haec senatus consulta pertinent ad eos, qui sui heredes adgnascantur: ceterum si forte non sint in potestatem recasuri, verius est senatus consulta cessare.

4.-PAULUS; *libro II sententiarum*.- Necare videtur non tantum is qui partum praefocat, sed et is qui abicit et qui alimonia denegat et is qui publicis locis misericordiae causa exponit, quam ipse non habet.

5.- ULPIANUS; *libro II de officio consulis*.- Si quis a liberis ali desideret vel si liberi, ut a parente exhibeantur, iudex de ea re cognoscet.

§ 1.- Sed utrum eos tantum liberos qui sunt in potestate cogatur quis exhibere, an vero etiam emancipatos vel ex alia causa sui iuris constitutos, videndum est. Et magis puto, etiamsi non sunt liberi in potestate, alendos a parentibus et vice mutua alere parentes debere.

§ 2.- Utrum autem tantum patrem avumve patrum proavumve paterni avi patrem ceterosque virilis sexus parentes alere cogamur, an vero etiam matrem ceterosque parentes et per illum sexum contingentes cogamur alere, videndum. Et magis est, ut utrobique se iudex interponat, quorundam necessitatibus facilius succursurus, quorundam aegritudini: et cum ex aequitate haec res descendat caritateque sanguinis, singulorum desideria perpendere iudicem oportet.

Nineteenth Book of the Digest is true to the extent that, if proceedings for the recognition of the child had been begun during the lifetime of the father, and the latter should die before a decision was rendered, recourse must be had to the Carbonian Edict.

§ 6.- These decrees of the Senate also have reference to children who are born their own heirs. The better opinion is, however, that they are not applicable where the child, whose recognition is in question, was not under the control of the party instituting the proceedings.

4.- PAULUS; *Opinions, Book II*.- Not only he who smothers a child is held to kill it, but also he who abandons it, or denies it food, as well as he who exposes it in a public place for the purpose of exciting pity, which he himself does not feel.

5.- ULPIANUS; *On the Duties of Consul, Book II*.- Where anyone asks support of his children, or where children can be supported by their father, a judge should take cognizance of the matter.

§ 1.- Should a father be compelled to support only such children as are under his control, or should he support those who are already emancipated, or who, for any other reason, have become independent, is a question for consideration. I think the better opinion is that even where the children are not under paternal control, they must be supported by their parents, and that, on the other hand, their parents should also be supported by them.

§ 2.- Let us see whether we are obliged to support only our fathers, our paternal grandfathers, our paternal great-grandfathers and other relatives of the male sex; or whether we are obliged to support our mothers, and our other ascendants in the maternal line. The better opinion is, that in every instance, the judge should interpose for the purpose of giving relief to the necessities of some and the infirmities of others; and since this obligation is derived from justice, and from the attachment due to blood, the judge should carefully weigh the claims of each of the parties.

Juliano en el libro décimo noveno del Digesto, que si viviendo el padre se hubiera promovido la acción prejudicial, y hubiere fallecido el padre antes que se profririese la sentencia, se ha de pasar al Edicto Carboniano.

§ 6.- Estos Senadoconsultos se refieren igualmente a aquellos que nazcan herederos suyos; mas si acaso no hubieran de recaer bajo potestad, es mas cierto que dejan de ser aplicables los Senadoconsultos.

4.- PAULO; *Sentencias, libro II*.- Se considera que lo mata, no solamente el que sofoca el parto, sino también el que lo arroja, y el que le niega los alimentos, y el que lo expone en lugares públicos por misericordia que él no tiene.

5.- ULPIANO; *Del cargo de Cónsul, libro II*.- Si alguno pretendiese ser alimentado por sus hijos, o que los hijos sean alimentados por los padres, el juez conocerá de esta cuestión.

§ 1.- Pero se ha de ver si uno esta obligado a alimentar solamente a los hijos, que están bajo su potestad, o si también a los emancipados, o a los constituidos por derecho propio por otra causa. Y mas bien creo, que aunque los hijos no estén bajo su potestad deben ser alimentados por los padres, y que recíprocamente deben ellos alimentar a los padres.

§ 2.- Pero se ha de ver, si estamos obligados a alimentar solamente al padre, o al abuelo paterno, o al bisabuelo padre del abuelo paterno, y a los demás ascendientes de sexo viril, o si también a la madre, y a los demás ascendientes, y aun a los emparentados por aquel sexo. Y es preferible, que el juez se interponga a favor de ambas líneas para socorrer mas fácilmente las necesidades de unos, o la enfermedad de otros; y como quiera que esto provenga de la equidad, y de la caridad de la sangre, conviene que el juez examine atentamente las pretensiones de cada uno.

§ 3.- Idem in liberis quoque exhibendis a parentibus dicendum est.

§ 4.- Ergo et matrem cogemus praesertim volgo quaesitos liberos alere nec non ipsos eam.

§ 5.- Item divus Pius significat, quasi avus quoque maternus alere compellatur.

§ 6.- Idem rescripsit, ut filiam suam pater exhibeat, si constiterit apud iudicium iuste eam procreatam.

§ 7.- Sed si filius possit se exhibere, aestimare iudices debent, ne non debeant ei alimenta decernere. Denique idem Pius ita rescripsit: "Aditi a te competentes iudices ali te a patre tuo iubebunt pro modo facultatum eius, si modo, cum opificem te esse dicas, in ea valetudine es, ut operis sufficere non possis".

§ 8.- Si vel parens neget filium idcircoque alere se non debere contendat, vel filius neget parentem, summam iudices oportet super ea re cognoscere. Si constiterit filium vel parentem esse, tunc ali iubebunt: ceterum si non constiterit, nec decernent alimenta.

§ 9.- Meminisse autem oportet, etsi pronuntiaverint ali oportere, attamen eam rem praeiudicium non facere veritati: nec enim hoc pronuntiatur filium esse, sed ali debere: et ita divus Marcus rescripsit.

§ 10.- Si quis ex his alere detrectet, pro modo facultatum alimenta constituentur: quod si non praestentur, pignoribus captis et distractis cogetur

§ 3.- It must be said that the same rule applies to the maintenance of children by their parents.

§ 4.- Therefore we compel a mother to support her illegitimate children, and them to support her.

§ 5.- The Divine Pius also intimates that a maternal grandfather is obliged to support his grandchildren.

§ 6.- He also stated in a Rescript that a father must support his daughter, if it should be proved in court that he had actually begotten her.

§ 7.- Where a son can support himself, the court should decide not to compel maintenance to be furnished him. Hence the Emperor Pius stated in a Rescript: "The competent judges and before whom you will appear, must order that you shall be supported by your father in proportion to his means; provided that you allege that you are an artisan, and that by reason of ill health, you cannot maintain yourself by your own labor."

§ 8.- Where a father denies that a party asking for support is his son, and therefore contends that he should not furnish it; or where a son denies that an applicant for maintenance is his father, the judges must decide the case summarily, and if it is established that the petitioner is a son, or a father, they must then order him to be supported. If, however, this should not be proved, they shall not decide that maintenance shall be furnished.

§ 9.- But it must be remembered that if the judges hold that support should be furnished, still, this does not prejudice the truth, for they do not decide that the party is a son, but merely that he should be supported. This the Divine Marcus also stated in a Rescript.

§ 10.- If anyone should refuse to provide support, the judges must determine the amount to be furnished in proportion to his means, and if he still fails to

§ 3.- Lo mismo se ha de decir en cuanto a los descendientes que también han de ser alimentados por los ascendientes.

§ 4.- Luego también obligaremos a la madre a alimentar especialmente a los hijos habidos del vulgo, y también a ellos a alimentarla. .

§ 5.- Asimismo indica el Divino Pío, como si también el abuelo materno estuviera obligado a alimentarlos.

§ 6.- El mismo respondió por rescripto, que el padre alimente a su hija, si en juicio se hubiere hecho constar que fue, legítimamente procreada.

§ 7.- Pero si el hijo pudiera alimentarse por sí, deben resolver los jueces, que no deben prestársele alimentos. En efecto, el mismo Pío respondió así por rescripto: «Los jueces competentes a quienes te dirigiste mandarán que se te den alimentos por tu padre con arreglo a sus facultades, si es que, cuando digas que tienes un oficio, te hallas en tal estado de salud que no puedas bastarte con tu trabajo».

§ 8.- Si el padre negase que aquel sea su hijo, y por lo mismo sostuviese que no debe alimentarlo, o si él hijo negara que aquel fuese su padre, conviene que los jueces conozcan sumariamente de este asunto; y si constare que aquel era su hijo o su padre, entonces mandarán que se le den alimentos, pero si no constare, no decretarán los alimentos.

§ 9.- Mas conviene tener presente, que aunque hubieren declarado que deben darse alimentos, esto, sin embargo, no prejuzga la verdad; porque tampoco se declara esto, que sea hijo, sino que deben darse alimentos; y así lo respondió por rescripto el Divino Marco.

§ 10.- Si alguno de estos se negare a dar alimentos, se señalarán los alimentos con arreglo a sus facultades; pero si no se prestasen, se le obligará a dar

sententiae satisfacere.

§ 11.- Idem iudex aestimare debet, num habeat aliquid parens vel an pater quod merito filios suos nolit alere: Trebatius denique Marino rescriptum est merito patrem eum nolle alere, quod eum detulerat.

§ 12.- Non tantum alimenta, verum etiam cetera quoque onera liberorum patrem ab iudice cogi praebere rescriptis continentur.

§ 13.- Si impubes sit filius emancipatus, patrem inopem alere cogetur: iniquissimum enim quis merito dixerit patrem egere, cum filius sit in facultatibus.

§ 14.- Si mater alimenta, quae fecit in filium, a patre repetat, cum modo eam audiendam. Ita divus Marcus rescripsit Antoniae Montanae in haec verba: "Sed et quantum tibi alimentorum nomine, quibus necessario filiam tuam exhibuisti, a patre eius praestari oporteat, iudices aestimabunt, nec impetrare debes ea, quae exigente materno affectu in filiam tuam erogatura esses, etiamsi a patre suo educaretur".

§ 15.- A milite quoque filio, qui in facultatibus sit, exhibendos parentes esse pietatis exigit ratio.

§ 16.- Parens quamvis ali a filio ratione naturali debeat, tamen aes alienum eius non esse cogendum exsolvere filium rescriptum est.

§ 17.- Item rescriptum est heredes filii ad ea praestanda, quae vivus filius ex officio pietatis suae

provide it, he can be compelled to comply with the judgment by taking his property in execution and selling the same.

§ 11.- The judge must also determine whether a relative or a father has any good reason for refusing to support his children. There is a rescript addressed to Trebatius Marinus which states that a father can properly refuse to support his son if the latter has informed against him.

§ 12.- It is stated in certain rescripts that a father can be compelled by a judge not only to furnish provisions, but also all other necessities to his children.

§ 13.- Where a son has been emancipated before arriving at puberty, he can be compelled to support his father, if the latter is in poverty; for anyone would say with reason that it is most unjust for a father to remain in want, while his son was in prosperous circumstances.

§ 14.- Where a mother who furnished provisions to her child, brings suit against its father, she should be heard under certain conditions; for the Divine Marcus stated in a Rescript addressed to Antonia Montana: "The judges will estimate how much shall be paid to you by the father of your daughter in proportion to the amount of necessary provisions which you have furnished her for her support; but you cannot obtain as much as you would have expended for your daughter through maternal affection, even if she had been driven away by her father."

§ 15.- Filial affection requires that parents should be supported by a son who is in the military service, provided he has the means to do so.

§ 16.- It is stated in a rescript that, although a parent should, according to the dictates of nature, be supported by his son, still the latter ought not to be required to pay his debts.

§ 17.- There is also a rescript which states that the heirs of the son, if unwilling, are not compelled to

cumplimiento a la sentencia tomándole prendas y vendiéndolas.

§ 11.- El mismo juez debe apreciar si tiene algún motivo el ascendiente, o el padre, para no querer con razón alimentar a sus hijos; pues, en efecto, se respondió por rescripto a Trebatius Marino, que con razón no quería darle alimentos su padre, porque lo había denunciado.

§ 12.- Exprésase en los Rescriptos, que el padre es obligado por el juez a satisfacer no solamente los alimentos, sino también las demás cargas de los hijos.

§ 13.- Si el hijo emancipado fuera impúbere, estará obligado a dar alimentos a su padre necesitado; porque con razón diría alguien que es muy inicuo que el padre esté necesitado, hallándose el hijo con recursos.

§ 14.- Si la madre reclamase al padre los alimentos, que le prestó a un hijo, ha de ser oída en ciertos casos. Y así respondió por rescripto el Divino Marco a Antonia Montana en estos términos: Pero también estimarán los jueces cuanto a título de alimentos, con los que por necesidad mantuviste a tu hija, deba pagársete por su padre; y no debes impetrar lo que por exigencia del amor materno hubieses de gastar para tu hija, aunque por su padre fuese educada».

§ 15.- Una razón de piedad estima que también por el hijo militar, que tenga recursos, deben ser alimentados sus padres.

§ 16.- Aunque por razón natural deben ser alimentados los padres por su hijo, se respondió por rescripto, que, esto no obstante, no debe ser obligado el hijo a pagar las deudas de aquellos.

§ 17.- Asimismo se contestó por rescripto, que no debe obligarse a los herederos del hijo a que contra su

dabit, invitos cogi non oportere, nisi in summam egestatem pater deductus est.

§ 18.- Solent iudices cognoscere et inter patronos et libertos, si alendis his agatur: itaque si negent se esse libertos, cognoscere eos oportebit: quod si liberos constiterit, tunc demum decernere, ut alant: nec tamen alimentorum decretum tollet liberto facultatem, quo minus praeiudicio certare possit, si libertum se neget.

§ 19.- Alimenta autem pro modo facultatum erunt praebenda, egentibus scilicet patronis: ceterum si sit unde se exhibeant, cessabunt partes iudicis.

§ 20.- Utrum autem tantum patroni alendi sint an etiam patronorum liberi, tractari potest. et puto causa cognita iudices et liberos quoque patronorum alendos decernere, non quidem tam facile ut patronos, sed nonnumquam et ipsos: nam et obsequium non solum patronis, verum etiam liberis eorum debere praestari.

§ 21.- Sed et libertus maternus alere cogitur.

§ 22.- Si quis a liberti liberto ali se desideret vel ab eo, quem ex causa fideicommissi manumisit quemque suis nummis redemit, non debet audiri, ut et Marcellus scribit, exaequatque eum, qui mercedes exigendo ius libertorum amisit.

§ 23.- Sed et patroni filium, qui capitis accusavit libertum paternum, negat exhibendum.

§ 24.- Sed et liberta cogitur patronum alere.

furnish such assistance to their father that a son while living would provide him with through motives of filial duty, unless the father is in the greatest poverty.

§ 18.- Judges are also accustomed to decide between patrons and freedmen, where the question of their maintenance arises. Therefore, if the patrons deny that the claimants are their freedmen, the judges must make inquiry, and if it is proved that they are their freedmen, then they must order them to be supported. The decree for support does not, however, prevent the freedman (if he denies that he is such) from contending for his rights against his patron.

§ 19.- Support must be furnished by freedmen to their patrons who are in poverty in proportion to their means. If, however, the latter are able to support themselves, the authority of the judge need not be interposed.

§ 20.- The question may be asked whether only patrons are to be supported, or whether their children must also be maintained. I think that, upon proper cause being shown, judges should decree that the children of patrons should also be supported, not indeed as readily as patrons, but sometimes; for freedmen should show reverence not only to their patrons but also to the children of the latter.

§ 21.- The freedman of a woman is compelled to support her children.

§ 22.- If anyone should desire to be supported by a freedman of his freedman, or by a slave whom he has manumitted by reason of a trust, or by one whom he has redeemed from slavery with his own money, he should not be heard. For, as Marcellus says, he should be compared with one who, by exacting a reward, loses thereby the rights he has in a freedman.

§ 23.- If the son of his patron has accused the freedman of his father of a capital crime, he denies that the latter is required to support him.

§ 24.- A freedwoman is also obliged to support her

voluntad satisfagan lo que el hijo diera en vida por razón de su piedad, salvo si el padre fue llevado a suma necesidad.

§ 18.- También suelen conocer los jueces entre patronos y libertos, si se tratase de los alimentos de estos; y así, si negasen que ellos son libertos, con- vendrá, que conozcan de ello, y que solamente decreten que los alimenten, si constare que son liber- tos. Mas tampoco los alimentos decretados quitarán al liberto facultad para que pueda contender en la acción prejudicial, si negare que él sea liberto.

§ 19.- Pero se habrán de prestar alimentos con arreglo a las facultades, por supuesto, a los patronos necesitados; pero si tuvieran con que mantenerse, cesarán las atribuciones del juez.

§ 20.- Mas puede discutirse si hayan de ser alimen- tados solamente los patronos, o también los hijos de los patronos. Y yo opino, que con conocimiento de causa han de decretar los jueces que también sean alimentados los hijos de los patronos, no ciertamente con tanta facilidad como los patronos, pero a veces también como ellos; porque asimismo deben guar- darse atenciones no solo a los patronos, sino también a sus hijos.

§ 21.- Mas también está obligado a prestar alimen- tos el liberto materno.

§ 22.- Si alguno pretendiese ser alimentado por el liberto de su liberto, o por aquel a quien manumitió por causa de fideicomiso, y a quien redimió con su propio dinero, no debe ser oído, como escribe tam- bién Marcellus; e iguala a aquel que exigiendo los sala- rios perdió el derecho de los libertos.

§ 23.- Pero dice que tampoco se ha de alimentar al hijo del patrono, que acusó de delito capital a un liberto del padre.

§ 24.- Mas también está obligada la liberta a ali-

§ 25.- De alimentis patroni arbiter solet dari arbitraturus, quantum sit in facultatibus, ut perinde possint alimenta moderari, quae tamdiu praestabuntur, quamdiu liberto supersit, patrono desit.

§ 26.- Patrem et matrem patroni, cum patronus et filii eius minime supersint, alere egentes, ipsi si idonei facultatibus sunt, coguntur.

6.- MODESTINUS; *libro singulari de manumissionibus*.- Alimenta liberto petente non praestando patronus amissione libertatis causa impositorum et hereditatis liberti punietur: non autem necesse habebit praestare, etiamsi potest.

§1.- Imperatoris Commodi constitutio talis profertur: "Cum probatum sit contumeliis patronos a libertis esse violatos vel illata manu atroci esse pulsatos aut etiam paupertate vel corporis valetudine laborantes relictos, primum eos in potestate patronorum redigi et ministerium dominis praebere cogi: sin autem nec hoc modo admoneantur, vel a praeside emptori addicentur et pretium patronis tribuetur".

7.- MODESTINUS; *libro V responsorum*.- Si neget qui maritus fuisse dicitur matrimonium esse contractum eo, quod eam quae se uxorem fuisse dicit ancillam esse probare paratus sit, alimenta quidem liberis praestare interim compellendum, sin autem constiterit eam servam fuisse, nihil ei, qui pascendos curavit, ex hoc praeiudicium generare respondi.

8.- MARCELLUS; *libro I ad legem Iuliam et*

patron.

§ 25.- An arbiter is usually appointed to decide with reference to the support of a patron, and he must ascertain the value of the resources of the freedman, in order that the amount of the maintenance may be determined, and this must be provided as long as the freedman is able to do so, and the patron requires it.

§ 26.- Freedmen are compelled to furnish support for the father and mother of their patron, where the patron and his children are no longer living, if they are in need, and the freedmen have the means to do so.

6.- MODESTINUS; *Concerning Manumissions*.- The patron, by refusing to furnish support at the request of his freedman, forfeits the privileges imposed in his favor upon the latter on account of his manumission, and he is punished by the loss of the estate of the freedman; but he is not required to furnish support, even if he is able to do so.

§ 1.- A Constitution of the Emperor Commodus contains the following: "Where it is proved that a patron has been rudely treated by his freedman, or severely beaten by him, or abandoned while in poverty or while suffering from bodily illness; he must first be brought again under the control of his patron, and compelled to render services to him as his master, and if he does not take warning by this proceeding, he shall be sold to a purchaser under the authority of a magistrate, and his price given to his patron".

7.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- If he who is alleged to have been the husband of a woman denies that the marriage was contracted, for the reason that he is ready to prove that she who claims to be his wife is a slave, he shall be compelled to support her children in the meantime; but if it should be established that she was a slave, he who was charged with their support will not be prejudiced on this account.

8.- MARCELLUS; *On the Lex Julia et Papia*,

mentar a su patrono.

§ 25.- Respecto a los alimentos del patrono se suele nombrar un árbitro que decida cual sea la cuantía de los bienes, para que por ella puedan regularse los alimentos, los cuales se prestarán hasta tanto que el liberto tenga recursos, y le falten al patrono.

§ 26.- Los mismos libertos, si tienen bienes suficientes, están obligados a alimentar al padre y a la madre del patrono, necesitados, cuando no existan el patrono ni sus hijos.

6.- MODESTINO; *De las Manumisiones, libro único*.- Si el patrono no presta alimentos al liberto que se los pida, será castigado con la pérdida de las obligaciones que le impuso por causa de la libertad, y con la de la herencia del liberto; mas no tendrá necesidad de prestárselos aunque pueda.

§ 1.- Dice una Constitución del Emperador Comodo, que si se hubiera probado que los patronos fueron injuriados por sus libertos, o golpeados gravemente, o aún abandonados padeciendo por su pobreza o por enfermedad del cuerpo, son en primer lugar reducidos a la potestad de los patronos, y obligados a prestar a sus dueños sus servicios; pero que si ni de este modo se corrigiesen, serán adjudicados por el Presidente a un comprador, y se dará su precio a los patronos.

7.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Si el que se dijese que fue marido negase que se haya contraído matrimonio, porque estuviera dispuesto a probar que la que dice que fue su mujer es esclava, será, a la verdad, compelido a prestar entretanto alimentos a los hijos; Mas si se hubiere probado que ella fue esclava, respondí que ningún prejuicio resulta de esto para el que cuidó de alimentarlos.

8.- MARCELO; *Comentarios a la ley Julia y*

Papiam.- Non quemadmodum masculorum liberorum nostrorum liberi ad onus nostrum pertinent, ita et in feminis est: nam manifestum est id quod filia parit non avo, sed patri suo esse oneri, nisi pater aut non sit superstes aut egens est.

9.- PAULUS; *libro singulari de iure patronatus.*- In bonis superstitum libertorum nullum omnino ius patroni liberive patronorum habent, nisi si tam esse infirmos tamque pauperes praesidibus probaverint, ut merito menstruis alimentis a libertis suis adiuvari debeant. Idque ius ita plurimis principum constitutionibus manifestatur.

TIT. IV

DE INSPICIENDO
VENTRE CUSTODIENDOQUE PARTU

1.- ULPIANUS; *libro XXIV ad edictum.*- Temporibus divorum fratrum cum hoc incidisset, ut maritus quidem praegnatem mulierem diceret, uxor negaret, consulti Valerio Prisciano praetori urbano rescripserunt in haec verba: "Novam rem desiderare Rutilius Severus videtur, ut uxori, quae ab eo diverterat et se non esse praegnatem profiteatur, custodem apponat, et ideo nemo mirabitur, si nos quoque novum consilium et remedium suggeramus.

Igitur si perstat in eadem postulatione, commodissimum est eligi honestissimae feminae domum, in qua domitia veniat, et ibi tres obstetrices probatae et artis et fidei, quae a te adsumptae fuerint, eam inspiciant. Et si quidem vel omnes vel duae renuntiaverint praegnatem videri, tunc persuadendum mulieri erit, ut perinde custodem admittat atque si ipsa hoc desiderasset: quod si enixa non fuerit, sciat maritus ad invidiam existimationemque suam pertinere, ut non immerito possit videri captasse hoc ad aliquam mulieris

Book I.- The children of our male children are under our care, but this is not the case with those descended from females; for it is evident that a child whom a daughter brings forth is under the care of her father, and not of her grandfather, unless the father is not living, or is in want.

9.- PAULUS; *On the Right of Patronage.*- Patrons and their children have no right to the property of their surviving freedmen, unless they prove to the court that they are so weak or poor that they should be assisted with monthly contributions of food by their freedmen. This rule has been established by many Imperial Constitutions.

TITLE IV

CONCERNING THE EXAMINATION OF
PREGNANT WOMEN, AND
THE PRECAUTIONS TO BE TAKEN WITH
REFERENCE TO THEIR DELIVERY

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXIV.*- In the time of the Divine Brothers a husband appeared who stated that his wife was pregnant, but she denied it, and the Emperors having been consulted on the subject, addressed a Rescript to Valerius Priscianus, the Urban Praetor, in the following terms. "Rutilius Severus seems to ask for something extraordinary in applying for a custodian for his wife, who is divorced from him, and who asserts that she is not pregnant. Therefore, no one will be surprised if We also suggest a new plan and a remedy.

If the husband persists in his demand, it will be most convenient for the house of a respectable woman to be chosen into which Domitia may go, and that three midwives, experienced in their profession and trustworthy, after having been selected by you, shall examine her. And if all of them, or only two, announce that she seems to be pregnant, then the woman must be persuaded to receive a custodian, just as if she herself had requested it. If she does not bring forth a child, her husband will know that he will incur dishonor, and that his reputation will be involved,

Papia, libro I.- No de la misma manera que están a nuestro cargo los hijos de nuestros hijos varones, lo están también los de las hembras; porque es evidente, que lo que da a luz una hija no está a cargo del abuelo, sino de su padre, a no ser o que su padre no sobreviva, o que sea indigente.

9.- PAULO; *Del derecho de patronato, libro único.*- Los patronos o los hijos de los patronos no tienen absolutamente ningún derecho en los bienes de los libertas sobrevivientes, a no ser que hubieren probado ante los Presidentes, que están tan enfermos y tan pobres, que con razón deban ser socorridos por sus libertas con alimentos mensuales. Y así se expresa este derecho en muchas Constituciones de los Príncipes.

TÍTULO IV

DE LA INSPECCIÓN DEL VIENTRE Y DE
LA CUSTODIA DEL PARTO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV.*- Habiendo ocurrido en tiempo de los Divinos Hermanos, que un marido decía que su mujer estaba embarazada; y que la mujer lo negaba, consultados sobre el particular respondieron por rescripto al Pretor Urbano Valerio Prisciano en estos términos: «Parece que Rutilio Severo desea una cosa nueva, que a la mujer, que de él se había divorciado y que asegura que no está embarazada, se le ponga guarda; y por esto nadie se admirará, si también nosotros damos nuevo consejo y remedio.

Así, pues, si persiste en la misma petición, es lo mas conveniente que se elija la casa de una mujer muy honesta, a la cual vaya Domicia; y que allí la inspeccionen tres parteras probadas tanto por sus conocimientos como por su integridad, que por ti hayan sido escogidas; y si verdaderamente o todas, o dos, manifestaren que parece embarazada, entonces se habrá de persuadir a la mujer para que admita la guarda lo mismo que si ella lo hubiese pedido. Pero si luego no pariere, sepa el marido que esto afecta a la mala voluntad suya y a su estimación, de modo que

iniuriam. Si autem vel omnes vel plures non esse gravidam renuntiaverint, nulla causa custodiendi erit".

§ 1.- Ex hoc rescripto evidentissime apparet senatus consulta de liberis agnoscendis locum non habuisse, si mulier dissimularet se praegnatem vel etiam negaret, nec immerito: partus enim antequam edatur, mulieris portio est vel viscerum. Post editum plane partum a muliere iam potest maritus iure suo filium per interdictum desiderare aut exhiberi sibi aut ducere permitti. Extra ordinem igitur princeps in causa necessaria subvenit.

§ 2.- Secundum quod rescriptum evocari mulier ad praetorem poterit et apud eum interrogari, an se putet praegnatem, cogendaque erit respondere.

§ 3.- Quid ergo, si non responderit aut non veniat ad praetorem? Numquid senatus consulti poenam adhibemus, scilicet ut liceat marito non agnoscere? Sed finge non esse eo contentum maritum, qui se patrem potius optet quam carere filio velit. Cogenda igitur erit remediis praetoris et in ius venire, si venit, respondere: pignoraque eius capienda et distrahenda, si contemnat, vel multis coercenda.

§ 4.- Quid ergo, si interrogata dixerit se praegnatem? Ordo senatus consultis expositus sequetur. Quod si negaverit, tunc secundum hoc rescriptum praetor debet obstetrices adhibere.

§ 5.- Et notandum, quod non permittitur marito vel mulieri obstetricem adhibere, sed omnes a praetore

and he will not unreasonably be held to have contrived this in order to injure his wife. If, however, all of said women, or the majority of them, declare that the woman is not pregnant, there will be no reason for the appointment of a custodian."

§ 1.- It is perfectly evident from this rescript that the Decrees of the Senate relating to the recognition of children will not apply, if the woman pretended that she was pregnant, or even denied that this was the case. Nor is this unreasonable, for the child is a part of the woman, or of her entrails, before it is born. After it is born, however, it is clear that the husband can, in accordance with his rights, by means of an interdict, demand that the child shall be produced in his presence, or that he shall be permitted by an extraordinary proceeding to remove it. Therefore the Emperor comes to his relief when it is necessary.

§ 2.- In accordance with this rescript, a woman may be summoned before the Praetor and, having been interrogated as to whether she believes that she is pregnant, can be compelled to answer.

§ 3.- What must be done in case she should not answer, or should not appear before the Praetor? Shall we apply the penalty fixed by the Decree of the Senate, namely, that the husband shall have the right not to acknowledge the child? But suppose that the husband is not content with this, and that he should prefer to be a father rather than be deprived of his son? Then the woman shall be compelled by the authority of the Praetor to come into court, and if she does come, to answer; and if she refuses, her property shall be taken in execution, and sold, or she shall be punished by a fine.

§ 4.- But what if, having been interrogated, she should say that she is pregnant? The course prescribed by the Decree of the Senate must then be followed. If, however, she should deny that she is pregnant, then, in accordance with this rescript, the Praetor must summon midwives.

§ 5.- It should be noted that neither the husband nor the wife is permitted to summon midwives, but they

no sin razón pueda considerarse que solicitó esto para inferir alguna injuria a la mujer; mas si o todas, o las más, manifestaren que no esta embarazada, no habrá causa alguna para custodiarla».

§ 1.- Aparece evidentísimamente de este Rescripto, que los Senadoconsultos sobre reconocimiento de hijos no tuvieron aplicación, si la mujer disimulase que estaba embarazada, o aún si lo negase; y no sin razón, porque el parto, antes que se dé a luz, es parte de la mujer o de sus entrañas; pero después de haber sido dado a luz el parto por la mujer, ya puede el marido pretender por derecho propio por medio de interdicto o que se le exhiba el hijo, o que se le permita llevárselo, extraordinariamente. Así, pues, el Príncipe auxilia en caso necesario.

§ 2.- Según este Rescripto la mujer podrá ser llamada ante el Pretor, y ser interrogada ante él si se cree embarazada, y estará obligada a responder.

§ 3.- ¿Luego, qué se dirá, si no respondiere, o si no compareciese ante el Pretor, aplicaremos acaso la pena del Senadoconsulto, a saber, para que le sea lícito al marido no reconocer el hijo? Pero supón, que con esto no se contenta el marido, que más desea ser padre, que no que quiere carecer de hijo. Habrá pues de ser obligada con los recursos del Pretor, así a comparecer en juicio, como a responder, si comparece, y se le habrán de tomar y de vender prendas, si no obedeciese, o habrá de ser castigada con multas.

§ 4.- ¿Qué se dirá, pues, si interrogada hubiere dicho que estaba embarazada? Se seguirá el orden expuesto en los Senadoconsultos; pero si lo hubiere negado, entonces, conforme a este Rescripto deberá nombrar el Pretor las parteras.

§ 5.- Y es de notar, que no se permite al marido o a la mujer nombrar partera, sin que todas han de ser

adhibendae sunt.

§ 6.- Item praetor domum honestae matronae eligere debet, in qua mulier veniat, ut possit inspicere.

§ 7.- Quid ergo, si inspicere se non patiatur vel ad domum non veniat? Aequae praetoris auctoritas interveniet.

§ 8.- Si omnes vel plures renuntiaverint praegnatem non esse, an mulier possit iniuriarum experiri ex hac causa? Et magis puto agere eam iniuriarum posse, sic tamen, si iniuriae faciendae causa id maritus desideravit: ceterum si non iniuriae faciendae animo, sed quia iuste credidit vel nimio voto liberorum suscipiendorum ductus est vel ipsa eum illexerat ut crederet, quod constante matrimonio hoc fingebat, aequissimum erit ignosci marito.

§ 9.- Meminisse autem oportet tempus non esse praestitutum rescripto, quamvis in senatus consultis de liberis agnoscendis triginta dies praestituantur mulieri. Quid ergo? Semper dicemus marito licere uxorem ad praetorem evocare, an vero et ipsi triginta dies praestituimus? Et putem praetorem causa cognita debere maritum et post triginta dies audire.

§ 10.- De inspiciendo ventre custodiendoque partu sic praetor ait: "Si mulier mortuo marito praegnatem se esse dicet, his ad quos ea res pertinebit procuratorive eorum bis in mense denuntiandum curet, ut mittant, si velint, quae ventrem inspicient. Mittantur autem mulieres liberae dumtaxat quinque haeque simul omnes inspiciant, dum ne qua earum dum inspicit invita muliere ventrem tangat. Mulier in domu honestissimae feminae pariat, quam ego constituam. Mulier ante dies triginta, quam parituram se putat, denuntiet his ad quos ea res pertinet

must all be summoned by the Praetor.

§ 6.- The Praetor also must select the house of the respectable matron to which the woman must go, in order that she may be examined.

§ 7.- What must be done if the woman will not permit herself to be examined, or refuses to go to the house? Under these circumstances, the authority of the Praetor must also be invoked.

§ 8.- If all, or a majority of the midwives, declare that the woman is not pregnant, can she bring an action on the ground of injury committed? I think that the better opinion is, that she can bring such an action, provided, however, that her husband, by taking this course, desired to cause her injury. But if he had no intention to injure her, but, indeed, actually believed that she was pregnant, having been influenced by an extreme desire to have children, or because she herself induced him to think so, having during marriage pretended that this was the case, it will be perfectly just for the husband to be excused.

§ 9.- Moreover, it should be remembered that no time has been fixed by the rescript, although in the Decrees of the Senate relating to the recognition of children, the term of thirty days was established for the woman to announce her pregnancy. What then should be done? Shall we say that the husband can always summon his wife before the Praetor or shall we appoint thirty days for him to do so? I think that, where proper cause is shown, the Praetor should also hear the husband after thirty days have elapsed.

§ 10.- With reference to the examination of a pregnant woman, and the precautions to be taken at the time of delivery, the Praetor says: "If a woman, after the death of her husband, declares that she is pregnant, she must take care to notify the parties interested or their agent, twice within the month subsequent to his death, so that they may send persons to examine her, if they wish to do so. Free women to the number of five shall be sent, and all of them shall make the examination at one time, but none, while they are making the examination, shall

nombradas por el Pretor.

§ 6.- Además debe el Pretor elegir la casa de matrona honesta, a la que vaya la mujer para que pueda ser inspeccionada.

§ 7.- ¿Pero que se dirá, si no se dejara inspeccionar, o no fuese a la casa? Intervendrá igualmente la autoridad del Pretor.

§ 8.- Si todas, o las mas, manifestaren que no estaba embarazada, ¿podrá la mujer querellarse de injuria por esta causa? Y más bien creo que puede ella ejercitar la acción de injuria, pero de esta suerte, si el marido pretendió esto por causa de inferir injuria; pero si no lo pretendió con ánimo de inferir injuria, sino porque fundadamente lo creyó, o porque se engañó por su inmoderado deseo de tener hijos, o porque ella misma le había inducido a que lo creyera, porque durante el matrimonio lo fingía, será muy justo que se absuelva al marido.

§ 9.- Conviene tener presente que no se ha fijado tiempo en el Rescripto, aunque en los Senadoconsultos sobre el reconocimiento de los hijos se señalen treinta días a la mujer. ¿Qué se dirá, pues, diremos que siempre le es lícito al marido llamar ante el Pretor a su mujer, o también para él fijamos los treinta días? Y yo opinaría, que con conocimiento de causa debe el Pretor oír al marido aun después de los treinta días.

§ 10.- Respecto a la inspección del vientre y a la custodia del parto dice así el Pretor: «Si, muerto su marido, dijere la mujer que está embarazada, cuide de hacérselo saber dos veces al mes a aquellos a quienes les interesare la cosa, o al procurador de ellos, para que envíen, si quisieran, quienes inspeccionen el vientre. Mas envíense solamente cinco mujeres libres, e inspecciónenlo todas estas al mismo tiempo, con tal que ninguna de ellas toque el vientre contra la voluntad de la mujer, mientras lo inspecciona. Para la mujer en casa de mujer muy honesta,

procuratoribusve eorum, ut mittant, si velint, qui ventrem custodiant. In quo conclavi mulier paritura erit, ibi ne plures aditus sint quam unus: si erunt, ex utraque parte tabulis praefigantur. Ante ostium eius conclavis liberi tres et tres liberae cum binis comitibus custodiant.

Quotienscumque ea mulier in id conclave aliudve quod sive in balineum ibit, custodes, si volent, id ante prospiciant et eos qui introierint excutiant. Custodes, qui ante conclave positi erunt, si volunt, omnes qui conclave aut domum introierint excutiant.

Mulier cum parturire incipiat, his ad quos ea res pertinet procuratoribusve eorum denuntiet, ut mittant, quibus praesentibus pariat. Mittantur mulieres liberae dumtaxat quinque, ita ut praeter obstetrices duas in eo conclavi ne plures mulieres liberae sint quam decem, ancillae quam sex. Hae quae intus futurae erunt excutiantur omnes in eo conclavi, ne qua praegnas sit. "Tria lumina ne minus ibi sint", scilicet quia tenebrae ad subiciendum aptiores sunt. "Quod natum erit, his ad quos ea res pertinet procuratoribusve eorum, si inspicere volent, ostendatur.

Apud eum educatur, apud quem parens iusserit. Si autem nihil parens iusserit aut is, apud quem voluerit educari, curam non recipiet: apud quem educetur, causa cognita constituam. Is apud quem educabitur quod natum erit, quoad trium mensum sit, bis in mense, ex eo tempore quoad sex mensum sit, semel in mense, a sex mensibus quoad anniculus fiat, alternis mensibus, ab anniculo quoad dari possit, semel in sex mensibus ubi volet ostendat. Si cui ventrem inspicere custodiri adesse partui licitum non erit factumve quid erit, quo minus ea ita fiant, uti

touch the belly of the woman without her consent. The woman shall be delivered in the house of a respectable matron, whom I will appoint. Thirty days before she expects to be confined, she shall notify the parties interested or their agents to send persons to be present at her delivery, if they should desire to do so. There shall only be one entrance to the room where the woman is to be delivered and if there are more, they shall be closed by means of boards. Before the door of this room, three freemen and three freewomen, together with two companions, shall keep watch.

Every time that the said woman enters this room, or any other, or goes to the bath, the custodians can previously make an examination of it, if they wish to do so, and also search any parties who may enter therein. The custodians who are placed in front of the room may search all persons who enter it or the house, if they so desire.

"When the woman begins to bring forth her child, she must notify all the parties interested, or their agents, in order that they may send persons to be present at her delivery. Freewomen to the number of five shall be sent, so that in addition to two midwives there shall not be present in the said room more than ten freewomen, nor more than six female slaves. All those who are to be present in the room shall be searched, for fear one of them may be pregnant. There shall not be less than three lights in said room, for the reason that darkness is better adapted for the substitution of a child. When the child is born, it shall be shown to the parties interested, or to their agents, if they desire to inspect it.

"It shall be brought up by whomever its father shall designate. If the father gives no directions in this respect, or the person by whom he desires it to be brought up will not take charge of it, this shall be done by someone appointed by me, after proper cause is shown. The person by whom the child is to be reared shall produce it, after it has reached the age of three months, twice every month until it is six months old; and then once a month, and from the time it is six months old until it has attained the age of a year, it shall be produced every other month; and after it is a

que yo designaré. Treinta días antes que la mujer crea que ha de parir, hágalo saber a quienes les interesa la cosa, o a sus Procuradores, para que envíen, si quisieran, quienes custodien el vientre. En la habitación en que la mujer haya de parir no haya más entradas que una; y si las hubiere, clávense con tablas por ambas partes. Hagan la guardia delante de la puerta de aquella habitación tres hombres libres, y tres mujeres libres con dos acompañantes.

Siempre que la mujer fuere a aquella habitación o a otra cualquiera, o la del baño, examínenla antes los guardas, si quisieran, y registren a los que en ella entraren; y los guardas, que estarán apostados delante de la habitación, registren, si quieren, a todos los que entraren en la habitación o en la casa.

Cuando la mujer empiece a parir, hagalo saber a quienes les interesa la cosa, o a sus procuradores, para que envíen personas en cuya presencia para. Enviense solo cinco mujeres libres de suerte que además de dos parteras no haya en aquella habitación más mujeres libres que diez, ni más esclavas que seis. Sean registradas en la habitación todas las que; hubieren de estar dentro, no sea que alguna esté embarazada. Haya allí tres luces, y no menos, a saber, porque la oscuridad es más a propósito para la suposición de un parto. Muéstrese lo que naciere a quienes les interesa la cosa, o a sus procuradores, si quisieran inspeccionarlo.

Críese en poder de aquel que mandare el padre. Mas si el padre nada dispusiere, o si aquel en cuyo poder hubiere querido que se criase no aceptare el encargo, yo determinaré con conocimiento de causa en poder de quien se criará. Aquel en cuyo poder se criare lo que hubiere nacido muéstrello, hasta que sea de tres meses, dos veces al mes; desde este tiempo hasta que sea de seis meses, una vez al mes; desde los seis meses hasta que sea de un año, en meses alternados; desde un año hasta que pueda hablar, una vez cada seis meses, donde quiera. Si a alguno o

supra comprehensum est: ei quod natum erit possessionem causa cognita non dabo. Sive quod natum erit, ut supra cautum est, inspicere non licuerit, quas utique actiones me daturum polliceor his quibus ex edicto meo bonorum possessio data sit, eas, si mihi iusta causa videbitur esse, ei non dabo".

§ 11.- Quamvis sit manifestissimum edictum praetoris, attamen non est negligenda interpretatio eius.

§ 12.- Denuntiare igitur mulierem oportet his scilicet, quorum interest partum non edi, vel totam habituris hereditatem vel partem eius sive ab intestato sive ex testamento.

§ 13.- Sed et si servus heres institutus fuerit, si nemo natus sit, aristo scribit, huic quoque servo quamvis non omnia, quaedam tamen circa partum custodiendum arbitrio praetoris esse concedenda. Quam sententiam puto veram: publice enim interest partus non subici, ut ordinum dignitas familiarumque salva sit: ideoque etiam servus iste, cum sit in spe constitutus successionis, qualisqualis sit, debet audiri rem et publicam et suam gerens.

§ 14.- Denuntiari autem oportet his, quos proxima spes successionis contingit, ut puta primo gradu heredi instituto (non etiam substituto) et, si intestatus pater familias sit, ei qui primum locum ab intestato tenet: si vero plures sint simul successuri, omnibus denunciandum est.

year old, until it can speak, he shall exhibit it once every six months, wherever he wishes to do so. "If the parties interested are not permitted to examine the woman, and to watch her, or to be present at her delivery, and anything is done to prevent what is set forth above, I will not grant permission for the possession of the child after I have taken cognizance of the case, nor will I do so where the child is not allowed to be examined, as is hereinbefore provided. Where it seems to me that a good reason exists, I will not grant those actions which I promise to those to whom the possession of property has been given in accordance with my Edict".

§ 11.- Although the Edict of the Praetor is perfectly clear, still its interpretation should not be neglected.

§ 12.- Hence, the woman should give notice to the parties interested, that is to say, to those whose interest it is that she should have no children, or to those who are entitled to the entire estate or a part of the same, whether as heirs at law, or under a will.

§ 13.- If, however, a slave has been appointed heir, and there are no children; Aristo states that in this case it is in the power of the Praetor to permit him to take not all, but some of the precautions with reference to the delivery. I think that this opinion is correct. For it is to the interest of the public that there should be no substitution of a child, in order that the honor of persons of rank, as well as that of families, may be preserved. Therefore, where a slave of this kind has been appointed with the expectation of the succession, he should be heard; no matter what his standing is, since he is acting both in the public interest and his own.

§ 14.- More over, those also must be notified who are next in the line of succession; as, for instance, the heir appointed in the first degree, but not one who has been substituted; and if the head of the family died intestate, those should be notified who hold the first place in the line of succession. Where, however, there are several who have the right to succeed at the same time, all of them should be notified.

quien le fuere lícito que se inspeccionara, o que se custodiara el vientre, no le fuere permitido estar presente al parto, o si algo se hubiere hecho para que estas cosas no se hagan así, como antes se ha expresado, no le daré, previo conocimiento de causa, a lo que hubiere nacido la posesión. Y si no fuere permitido que se inspeccione, como arriba se ha dispuesto, lo que hubiere nacido, no le daré, si me pareciere que hay justa causa, las acciones que, a la verdad, prometo que daré a aquellos a quienes en virtud de mi Edicto se haya dado la posesión de bienes.

§ 11.- Aunque sea clarísimo el Edicto del Pretor, no se ha de desatender, sin embargo, su interpretación.

§ 12.- Así, pues, conviene que la mujer haga la manifestación a aquellos a quienes les interesa que no se dé a luz el parto, o a quienes hayan de tener toda la herencia, o parte de ella, o abintestato o por testamento.

§ 13.- Pero también si hubiere sido instituido heredero un esclavo, si nadie hubiera nacido, escribe Aristón, que asimismo en este caso se le ha de conceder al esclavo, a arbitrio del Pretor, aunque no todo, algo, sin embargo, respecto a la custodia del parto. Cuya opinión creo verdadera, porque es de interés público que no se supongan partos, para que quede a salvo la dignidad de las clases y de las familias; y por esto también debe ser oído este esclavo, cualquiera que sea, cuando se le haya dado la esperanza de una sucesión, como siendo gestor de negocio así público, como suyo propio.

§ 14.- Mas conviene que se dé la noticia a aquellos a quienes toca la próxima esperanza de la sucesión, por ejemplo, al heredero instituido en primer grado, no también al sustituto, y si se tratara de un padre de familia intestado, a los que tienen el primer lugar abintestato, pero si hubieran de suceder muchos al mismo tiempo, a todos se les ha de dar la noticia.

§ 15.- Quod autem praetor ait causa cognita se possessionem non daturum vel actiones denegaturum, eo pertinet, ut, si per rusticitatem aliquid fuerit omisum ex his quae praetor servari voluit, non obsit partui. Quale est enim, si quid ex his, quae leviter observanda praetor edixit, non sit factum, partui denegari bonorum possessionem: sed mos regionis inspiciendus est, et secundum eum et observari ventrem et partum et infantem oportet.

2.- IULIANUS; *libro XXIV digestorum*.- Edictum de custodiendo partu derogatorium est eius, quod ad Carboniani decreti exemplum comparatum est.

§ 1.- Sed hoc aliquando remittere praetor debet, si non malitia, sed imperitia mulieris factum fuerit, ne venter inspiceretur aut partus custodiretur.

3.- PAULUS; *libro XIV ad Plautium*.- Qui ventri substitutus est vel institutus, si ventrem servare velit, audiendus est.

4.- SCAEVOLA; *libro XX digestorum*.- Is a quo, si sine liberis decessisset, quidquid ad eum ex bonis pervenisset, sorori fideicommissum relictum erat, decessit postuma herede instituta et substitutis aliis: quaesitum est, cum uxor defuncti praegnatem se dicat, an sorori procuratorive eius secundum formam edicti ventrem inspicere et partum custodire permittendum sit. Respondi in eiusmodi specie, de qua quaeretur, posse videri ad eius, cui fideicommissum datum esset, sollicitudinem perspicendum idque causa cognita statuendum.

§ 15.- Again, where the Praetor says that he will not grant possession after having taken cognizance of the case, or that he will refuse certain actions, this has reference to a case where, through ignorance, some provision has been neglected of those which the Praetor wished to be observed; but this does not prejudice the rights of the child. For what kind of a rule would it be if one of the trifling formalities which the Praetor declares must be observed should not be carried out, and the possession of the property be refused to the child? The custom of the neighborhood must be followed, and in accordance with it the woman must be examined, and the delivery and the child watched.

2.- JULIANUS; *Digest, Book XXIV*.- The Edict having reference to the inspection of pregnant women conflicts with the one granted in accordance with the provisions of the Carbonian Decree.

§ 1.- Sometimes, however, the Praetor should dispense with these formalities, where the examination of the woman does not take place, or her delivery is not watched, and this occurs not through her malice but through her ignorance.

3.- PAULUS; *On Plautius, Book XIV*.- Where anyone is substituted for an unborn child, or is appointed heir in case there are no children, and he wishes to have the woman watched, he should be heard.

4.- SCAEVOLA; *Digest, Book XX*.- A certain man by whom it was provided that, if he died without issue, whatever came into his hands should be left in charge of his sister as trustee, died after having appointed a posthumous heir, to whom he substituted others. The question arose whether the sister or her agent should be permitted to examine the woman, and watch over her delivery, in accordance with the terms of the Edict, since the wife of the deceased declared herself to be pregnant. I answered that in a case of the kind with reference to which the inquiry was made, it could be held that the solicitude manifested by the person charged with the trust ought to be respected, and that the request should be

§ 15.- Pero lo que dice el Pretor, que, previo conocimiento de causa, no dará él la posesión, o denegará las acciones, se refiere a que si por ignorancia se hubiere omitido algo de lo que el Pretor quiere que se observe, no le perjudique al parto y si no se hubiera hecho alguna de las cosas leves que el Pretor mandó en el Edicto, ¿cuál hay para que se deniegue al parto la posesión de los bienes? y se ha de atender a la costumbre del país, y conforme a ella debe inspeccionarse el vientre, y el parto, y el recién nacido.

2.- JULIANO; *Digesto, libro XXIV*.- El Edicto sobre la custodia del parto es derogatorio de lo que se estableció con ocasión del Decreto Carboniano.

§ 1.- Pero alguna vez debe dispensarlo el Pretor, si no por malicia, sino por ignorancia de la mujer se hubiere hecho que no se inspeccionase el vientre, o no se custodiase el parto.

3.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro XIV*.- El que fue sustituido al vientre, o fue instituido, ha de ser oído si quisiera custodiar el vientre.

4.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XX*.- Uno, por medio de quien, si hubiese fallecido sin hijos, se había dejado por fideicomiso para una hermana todo lo que a poder de él hubiese ido de los bienes, murió habiendo instituido heredera a una póstuma, y habiéndole sustituido otros; se preguntó, diciendo la mujer del difunto que ella está embarazada, ¿se le ha de permitir a la hermana o a su procurador, a tenor del Edicto, inspeccionar el vientre, y custodiar el parto? Respondí, que en este caso, de que se trata, puede parecer que se ha de atender la pretensión de aquel a quien se hubiese dado el fideicomiso, y que esto se ha de determinar con conocimiento de causa.

granted, if proper cause was shown.

TIT. V

SI VENTRIS NOMINE MULIERE IN
POSSESSIONEM MISSA EADEM POSSESSIO
DOLO MALO AD ALIUM TRANSFERATA
ESSE DICATUR

1.- ULPIANUS; libro XXXIV ad edictum.- Hoc edicto rectissime praetor prospexit, ne, dum in favorem partus possessionem polliceatur, aliis praedae occasionem praebeat:

§ 1.- Idcirco constituit actionem in mulierem, quae in alium hanc possessionem dolo malo transtulit. Non solum mulierem praetor coercescit, verum eum quoque in cuius potestate ea fuerit, scilicet si dolo ipsorum alius in possessionem fuerit admissus, actionemque in tantum pollicetur in eos, quanti interfuit eius qui experitur.

§ 2.- Necessario praetor adiecit, ut, qui per dolum venit in possessionem, cogatur decedere: coget autem eum decedere non praetoria potestate vel manu ministrorum, sed melius et civilius faciet, si eum per interdictum ad ius ordinarium remiserit.

§ 3.- Interest autem eius qui experitur admissum alium in possessionem non fuisse, cum forte bona fide fructus perceptos consumpserit, aut si praedo venerit in possessionem, a quo fructus consequi non possit, quia solvendo non est.

TITLE V

WHERE A WOMAN IS PLACED IN
POSSESSION OF THE ESTATE OF HER
HUSBAND IN THE NAME OF HER UNBORN
CHILD, AND THIS POSSESSION IS SAID
TO HAVE BEEN FRAUDULENTLY
TRANSFERRED TO ANOTHER

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- The Praetor has most properly provided by this Edict that the possession which he promises in favor of an unborn child shall not give occasion to the depredations of others.

§ 1.- He, therefore, establishes an action against a woman who fraudulently transfers this possession to another. For not only does he exercise his authority over the woman herself, but also over anyone under whose control she may be; that is to say, where another is allowed to obtain possession through their fraudulent acts, and he promises an action against them to the extent of the interest of the party who institutes the proceedings.

§ 2.- The Praetor necessarily adds that where anyone has fraudulently obtained possession of the property he shall be compelled to relinquish it. He will, however, compel him to do this not through the authority of his office, or by means of his subordinates, but he attains his object better, and more in accordance with the Civil Law when, by means of an interdict, he compels the party in question to have recourse to the ordinary procedure.

§ 3.- It is to the interest of him who institutes the proceedings, that another should not be allowed to obtain possession when the latter has consumed the income collected in good faith, or when a depredator has obtained possession, and the income cannot be recovered from him, for the reason that he is insolvent.

TÍTULO V

DE SI, HABIENDO SIDO PUESTA EN
POSESIÓN LA MUJER A NOMBRE DEL
VIENTRE, SE DIJERA QUE LA MISMA
POSESIÓN HABÍA SIDO TRANSFERIDA A
OTRO CON DOLO MALO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Muy acertadamente proveyó el Pretor con este Edicto a no dar a otros ocasión para depredaciones, al prometer la posesión en favor del parto.

§ 1.- Por esto estableció una acción contra la mujer que con dolo malo transfirió a otro esta posesión. Y el Pretor castiga no solamente a la mujer, sino también a aquel bajo cuya potestad estuviere ella, por supuesto, si por dolo de ellos otro hubiere sido admitido en la posesión, y promete contra ellos acción por tanto cuanto le importare al que la ejercita.

§ 2.-Necesariamente añadió el Pretor, para que el que por dolo entró en posesión sea obligado a dejarla. Mas le obligará a dejarla no con la potestad pretoria, o por medio de sus ministros, sino que obrará mejor y más civilmente si lo remitiere en virtud del interdicto al derecho ordinario.

§ 3.- Mas le interesa al que ejercita la acción que otro no haya sido puesto en posesión, porque acaso habrá consumido de buena fe los frutos percibidos, o si hubiere entrado en posesión un detentador, del cual no pueda conseguir los frutos, porque no es solvente.

§ 4.- Haec actio etiam post annum dabitur, quia rei habet persecutionem.

§ 5.- Et si filia familias sit quae dolo fecit, in patrem dabitur actio, si quid ad eum pervenerit.

2.- PAULUS; *libro XXXVII ad edictum*.- Dolo facit mulier, non quae in possessionem venientem non prohibet, sed quae circumscribendi alicuius causa clam et per quandam machinationem in possessionem introducat.

§ 1.- Si et patris et filiae factum arguetur, in alterum quem actor velit reddenda est actio. Quia in id quod agentis interest datur, ideo, si id quod ei abest ab eo qui in potestate est servari possit, praeter sumptus litis causa factos inutilis erit ei haec actio.

TIT. VI

SI MULIER VENTRIS NOMINE IN
POSSESSIONE CALUMNIAE CAUSA ESSE
DICETUR

1.- ULPIANUS; *libro XXXIV ad edictum*.- Si de possessione ventris nomine quaeratur et deferente herede mulier iuraverit praegnatem se esse, servandum est iusiurandum nec tenebitur mulier, quasi calumniae causa fuerit in possessionem missa, nec vis ei facienda est post iusiurandum. Si tamen peperit, quaeretur veritas, an ex eo praegnas fuerit: alteri enim nec prodest nec nocet iusiurandum inter alios factum, nec partui igitur nocebit.

§ 4.- This action will be granted even after the expiration of a year, because its object is the recovery of the property.

§ 5.- If the woman who has committed the fraud is under paternal control, an action will be granted against her father, if any of the property has come into his hands.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVII*.-A woman acts fraudulently who does not prevent another party from obtaining possession; or for the purpose of defrauding anyone, places another in possession clandestinely, and by means of some artifice.

§ 1.- If fraud is proved to have been committed by the father and the daughter, an action can be brought against either of them whom the plaintiff may select; because it is granted in favor of the party in interest. Therefore he can recover anything which he may have lost from the woman who is under paternal control, but this action will not be available to him beyond the expenses incurred by the prosecution of the case.

TITLE VI

WHERE A WOMAN IS SAID TO HAVE
OBTAINED POSSESSION OF THE ESTATE OF
HER HUSBAND IN THE NAME OF HER
UNBORN CHILD, BY HAVING MADE A FALSE
STATEMENT

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- Where possession is demanded by a woman in the name of her unborn child, and the oath having been tendered by the heir she swears that she is pregnant, the oath must be upheld, and she will not be liable on the ground that she has obtained possession through a false statement, nor shall any compulsion be applied to her after she has been sworn. If, however, she should bring forth a child, an inquiry can be made as to whether it is true that she was pregnant by her husband; for where an oath is taken between two persons, it cannot profit a third party, nor prejudice

§ 4.- Esta acción se dará también después de un año, porque contiene la persecución de la cosa.

§ 5.- Y si fuera hija de familia la que obró con dolo, se dará la acción contra el padre, si algo hubiere ido a su poder.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVII*.- Obra con dolo no la mujer que no se opone al que entra en posesión, sino la que para engañar a otro lo pone en posesión clandestinamente y mediante alguna maquinación.

§ 1.- Si se arguyere contra hecho así del padre, como de la hija, se ha de dar la acción contra el que el actor quiera de los dos, porque se da por aquello que le interesa al actor; por lo cual, si lo que le falta pudiera ser recuperado del que está en potestad, le será inútil la acción excepto por los gastos hechos por causa de litigio.

TÍTULO VI

DE SI SE DIJERE QUE LA MUJER ESTÁ EN
POSESIÓN A NOMBRE DEL VIENTRE POR
CAUSA DE CALUMNIA

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIV*.- Si se cuestionase sobre la posesión a nombre del vientre, y defiriéndolo el heredero hubiere jurado la mujer, que ella estaba embarazada, se ha de estar al juramento, y no se obligará la mujer, como si hubiere sido puesta en posesión por causa de calumnia, ni se le ha de hacer fuerza después del juramento; pero si pariere, se investigará la verdad sobre si estuvo embarazada de él; porque a un tercero ni le aprovecha, ni le perjudica el juramento prestado entre otros, ni tampoco por consiguiente le perjudicará al parto.

the rights of the others. Nor, under such circumstances, will the rights of the child be prejudiced.

§ 1.- Et hoc edictum ex eadem causa proficiscitur, qua superius: debet enim praetor, quemadmodum facilis est circa bonorum possessionem dandam mulieri ventris nomine, ita calumniam eius impunitam non relinquere.

§ 2.- Per calumniam autem in possessione fuisse videtur, quae sciens prudensque se praegnatam non esse voluit in possessionem venire.

§ 3.- Hanc autem actionem praetor intra annum utilem pollicetur, ultra non, videlicet quasi poenalem.

§ 4.- Simili autem modo et hic quanti agentis interfuit praetor actionem pollicetur.

§ 5.- In parentem etiam praetor actionem pollicetur, si modo per eum factum sit, ut in possessionem per calumniam veniret.

§ 6.- Competit autem haec actio ei, cuius interfuit in possessionem missam non esse: ut puta vel coheredi speranti partum, vel si qui substitutus fuit, vel qui ab intestato, si partus non fuisset, succedere potuit.

§ 7.- Interesse autem videtur primum de alimentis, quae in ventrem sunt erogata: nec enim alias haec repetuntur, nisi per calumniam in possessionem venit: ceterum si res calumnia caret, nihil praestabit mulier, quae sine causa alta est sub praetextu ventris.

§ 8.- Nonnumquam augebitur quod interest, si quis forte dubitans, an praegnas sit, exclusus sit

§ 1.- This Edict is based upon the same principle as the former one, for the Praetor, as it is easy to grant the woman possession of the estate in the name of her unborn child, should not fail to punish her false statement.

§ 2.- A woman is held to have obtained possession fraudulently, who attempts to obtain possession being well aware that she is not pregnant.

§ 3.- The Praetor promises this action within the available year, but not beyond it, because it is of the nature of a penal one.

§ 4.- In like manner, in this instance the Praetor promises an action for the recovery of the amount of the interest of the plaintiff.

§ 5.- The Praetor also promises this action against the father of the woman, provided it was by his act that she fraudulently obtained possession.

§ 6.- This action can be brought by anyone whose interest it is that a woman should not be placed in possession of the estate; as, for example, either by a co-heir, who is waiting for a child to be born, or a person who has been substituted, or one who would inherit ab intestato if the woman should die.

§ 7.- The interest of the plaintiff is, first of all, held to have reference to the maintenance which is claimed by the woman on the ground of her pregnancy; for nothing can be recovered on this account, unless the woman obtained possession of the estate through fraudulent representation. If, however, there was no fraudulent representation, she will not be compelled to pay anything, because she obtained support, without any reason, under the pretext of her pregnancy.

§ 8.- Sometimes, the amount of the interest is increased, where, for instance, the heir being in doubt

§ 1.- Y este Edicto proviene de la misma causa que el anterior; porque así como el Pretor está propicio para dar a la mujer la posesión de los bienes a nombre del vientre, así no debe dejar impune su calumnia.

§ 2.- Mas se considera que estuvo en posesión por causa de calumnia la que, sabiendo y conociendo que no estaba embarazada, quiso entrar en posesión.

§ 3.- Pero el Pretor promete esta acción dentro de un año útil, no después, a saber, como si fuese penal.

§ 4.- Mas del mismo modo, también en este caso promete el Pretor la acción por cuanto importó al actor.

§ 5.- El Pretor promete la acción también contra el ascendiente, si por él se hubiera hecho que entrara en posesión por causa de calumnia.

§ 6.- Mas le compete esta acción al que le importó que no hubiera sido puesta en posesión, por ejemplo, o al coheredero que espera el parto, o al que fue sustituido, o al que pudo suceder abintestato, si no hubiese habido parto.

§ 7.- Pero se considera que interesó en primer lugar respecto a los alimentos que se gastaron para el vientre; porque estos no se repiten, sino si entró en posesión por causa de calumnia. Por lo demás, si el caso estuviese exento de calumnia, nada restituirá la mujer que sin causa fue alimentada so pretexto del vientre.

§ 8.- A veces se aumentará lo que interesa, si acaso alguno hubiere sido excluido de la herencia, dudando

hereditate: nam heredi eius qui exclusus est dandam hanc actionem Iulianus ait, siquidem eius quoque interfuit non fuisse calumniae causa in possessione mulierem, quia hoc si non fuisset, adeundo hereditatem institutus heredi suo locupletiore hereditatem suam relinqueret. Sed et hoc imputatur mulieri, quod deminuta sunt multa in hereditate, dum hic contemplatione ventris non attigit hereditatem.

§ 9.- Idem Iulianus libro decimo nono digestorum sic ait: si substitutus manente muliere in possessione decesserit, heres eius eadem actione pretium hereditatis a muliere exiget.

§ 10.- Sed an decedant legata ceteraque onera hereditatis, videndum. Et mihi videtur posse dici legatarios potius cum muliere usuros hac actione, quia et ipsorum interfuit adiri hereditatem.

§ 11.- Libertati plane subveniendum erit adversus eum, qui propter hereditatem hac actione egit, scilicet ut fideicommissarias cogatur is praestare, qui pretium utique etiam eorum consequitur: sed et directis credo praetorem succurrere oportere, ut interventu suo tueatur eorum libertatem.

§ 12.- Si dolus filiae familias intervenerit et particeps doli fuerit pater, suo nomine tenebitur.

TIT. VII

DE CONCUBINIS

1.- ULPIANUS; *libro II ad legem Iuliam et Papiam*.- Quae in concubinato est, ab invito patrono poterit discedere et alteri se aut in matrimonium aut in concubinatum dare? Ego quidem probo in

as to the woman's pregnancy, is excluded from the estate. For Julianus says that this action should be granted to the heir who is excluded, if it was to his interest that the woman should not fraudulently obtain possession; because if this were not the case, the appointed heir, by entering upon the estate, would leave a more valuable inheritance to his own heir. The woman could also be blamed for the diminution of the value of the estate, as the heir did not accept it on account of the prospect of the birth of a child.

§ 9.- Julianus also says in the Nineteenth Book of the Digest, that if an heir, who has been substituted, should die while the woman is in possession of the estate, his heir can collect its value from the woman by means of the same action.

§ 10.- But it should be considered whether the legacies and other charges of the estate should be relinquished by the woman; and it seems to me that it can be held that the legatees have a right to avail themselves of this action against her, because it is to their interest that the estate should be entered upon.

§ 11.- It is clear that relief must be given to slaves who have been liberated, as against the party who has brought this action in behalf of the estate; that is to say, that he shall be compelled to discharge the trust, as he has received their value. I think, however, that the Praetor should come to the relief of those who have been directly manumitted, and by his intervention should maintain their freedom.

§ 12.- Where fraud exists on the part of a woman under paternal control, and her father has participated in it, he will be liable in his own name.

TITLE VII

CONCERNING CONCUBINES

1.- ULPIANUS; *On the Lex Julia et Papia, Book II*.- Where a freedwoman is living in concubinage with her patron, she can leave him without his consent, and unite with another man, either in

si estaba embarazada; porque dice Juliano, que al heredero del que fue excluido se le ha de dar esta acción, si es que también le importó que la mujer no hubiera sido puesta en posesión por causa de calumnia, porque si esto no hubiese sucedido, adiando la herencia habría dejado a su heredero el instituido una herencia más cuantiosa. Mas también se imputa a la mujer que se hayan disminuido muchas cosas en la herencia, mientras por contemplación al vientre no tocó aquel a la herencia.

§ 9.- El mismo Juliano dice así en el libro décimo noveno del Digesto, si estando la mujer en posesión hubiere fallecido el sustituto, el heredero de este exigirá a la mujer con la misma acción el precio de la herencia.

§ 10.- Pero se ha de ver si se extinguirán los legados y las demás cargas de la herencia. Y me parece que se puede decir, que los legatarios habrán de ejercitar esta acción más bien contra la mujer, porque también a ellos les interesa que se adiese la herencia.

§ 11.- Mas, a la verdad, se habrá de auxiliar a la libertad contra el que ejercitó esta acción por causa de la herencia, a saber, para que sea obligado a dar las libertades dejadas por fideicomiso el que obtiene también el precio de los manumitidos; pero creo que el Pretor debe auxiliar también a los manumitidos directamente, de suerte que con su intervención se ampare la libertad de los mismos.

§ 12.- Si hubiere mediado dolo de una hija de familia, y su padre hubiere sido partícipe del dolo, estará obligado en su propio nombre.

TÍTULO VII

DE LAS CONCUBINAS

1.- ULPIANO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro II*.- La que está en concubinato podrá separarse de su patrono contra la voluntad del mismo, y darse a otro o en matrimonio, o en concubinato. Yo, a la

concubina adimendum ei conubium, si patronum invitum deserat, quippe cum honestius sit patrono libertam concubinam quam matrem familias habere.

§ 1.- Cum Atilicino Sentio et puto solas eas in concubinato habere posse sine metu criminis, in quas stuprum non committitur.

§ 2.- Qui autem damnatam adulterii in concubinato habuit, non puto lege Iulia de adulteriis teneri, quamvis, si uxorem eam duxisset, teneretur.

§ 3.- Si qua in patroni fuit concubinato, deinde filii esse coepit vel in nepotis, vel contra, non puto eam recte facere, quia prope nefaria est huiusmodi coniunctio, et ideo huiusmodi facinus prohibendum est.

§ 4.- Cuiuscumque aetatis concubinam habere posse palam est, nisi minor annis duodecim sit.

2.- PAULUS; *libro XII ad legem Iuliam et Papiam*.- Si patronus libertam concubinam habens furere coeperit, in concubinato eam esse humanius dicitur.

3.- MARCIANUS; *libro XII institutionum*.- In concubinato potest esse et aliena liberta et ingenua et maxime ea quae obscuro loco nata est vel quaestum corpore fecit. Alioquin si honestae vitae et ingenuam mulierem in concubinato habere maluerit, sine testatione hoc manifestum faciente non conceditur. Sed necesse est ei vel uxorem eam habere vel hoc recusantem stuprum cum ea committere:

§ 1.- Nec adulterium per concubinatum ab ipso committitur. Nam quia concubinatus per leges

matrimony or in concubinage. I think, however, that a concubine should not have the right to marry if she leaves her patron without his consent, since it is more honorable for a freedwoman to be the concubine of a patron than to become the mother of a family.

§ 1.- I hold with Atilicinus, that only those women who are not disgraced by such a connection can be kept in concubinage without the fear of committing a crime.

§ 2.- Where a man keeps in concubinage a woman who has been convicted of adultery, I do not think that the Lex Julia de Adulteriis will be applicable, although he will be liable if he should marry her.

§ 3.- If a woman has lived in concubinage with her patron, and then maintains the same relation with his son or grandson, I do not think that she is acting properly, because a connection of this kind closely approaches one that is infamous, and therefore such scandalous conduct should be prohibited.

§ 4.- It is clear that anyone can keep a concubine of any age unless she is less than twelve years old.

2.- PAULUS; *On the Lex Julia et Papia, Book XII*.- Where a patron, who has a freedwoman as his concubine, becomes insane, it is more equitable to hold that she remains in concubinage.

3.- MARCIANUS; *Institutes, Book XII*.- The freedwoman of another can be kept in concubinage as well as a woman who is born free, and this is especially the case where she is of a low origin, or has lived by prostitution; otherwise if a man prefers to keep a woman of respectable character and who is free born in concubinage, it is evident that he can not be permitted to do so without openly stating the fact in the presence of witnesses; but it will be necessary •for him either to marry her, or if he refuses, to subject her to disgrace.

§ 1.- Adultery is not committed by a party who lives with a concubine because concubinage obtains

verdad, apruebo que tratándose de concubina se le haya de quitar el derecho de casarse, si abandonara a su patrono contra la voluntad del mismo, porque verdaderamente es más honroso para el patrono tener a la liberta como concubina, que como madre de familia.

§ 1.- Opino como Atilicino, y creo, que puede uno tener en concubinato sin temor de delito solo aquellas con las que no se comete estupro.

§ 2.- Mas el que tuvo en concubinato a la condenada por adulterio no creo que queda sujeto a la ley Julia sobre los adulterios, aunque quedaría, si la hubiese tomado por mujer.

§ 3.- Si alguna estuvo en concubinato con su patrono, y después comenzó a estarlo con el hijo de éste, o con su nieto, o al contrario, no creo que obra bien, porque semejante unión es casi nefaria; y por esto se ha de prohibir semejante delito.

§ 4.- Es notorio que se puede tener concubina de cualquiera edad, si no fuera menor de doce años.

2.- PAULO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro XII*.- Si el patrono que tiene por concubina a su liberta comenzar a enloquecer, se dice más humanamente que ella está en concubinato.

3.- MARCIANO; *Instituta, libro XII*.- Puede estar en concubinato así la liberta ajena, como la mujer ingenua, y principalmente la que nació de oscuro linaje, o hizo ganancia con su cuerpo; de otra suerte, si uno hubiere preferido tener en concubinato una mujer de vida honesta, e ingenua, no se le concede sin que esto lo haga saber mediante atestación, sino que le es necesario o tenerla por mujer, o si lo rehúsa, cometer estupro con ella.

§ 1.- Y no se comete adulterio por el mismo con el concubinato, porque como el concubinato tomó su

nomen assumpsit, extra legis poenam est, ut et Marcellus libro septimo digestorum scripsit.

4.- PAULUS; *libro XIX responsorum*.- Concubinam ex sola animi destinatione aestimari oportet.

5.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Concubinam ex ea provincia, in qua quis aliquid administrat, habere potest.

its name from the law, and does not involve a legal penalty; as Marcellus states in the Seventh Book of the Digest.

4.- PAULUS; *Opinions, Book XIX*.- The woman must be considered a concubine even where only the intention to live with her is manifested.

5.- THE SAME; *Opinions, Book II*.-An official who is a resident of the province where he administers the duties of his office can keep a concubine.

nombre de las leyes, está fuera de la pena de la ley, según escribió también Marcelo en el libro séptimo del Digesto.

4.- PAULO; *Respuestas, libro XIX*.- Debe considerarse tal a la concubina por la sola intención del ánimo.

5.- EL MISMO; *Sentencias, libro II*.- Puede uno tener concubina de aquella provincia en la que ejerce algún cargo administrativo.

LIBER VICESIMUS SEXTUS

TIT. I

DE TUTELIS

1.- PAULUS; *libro XXXVIII ad edictum*.- Tutela est, ut servius definit, vis ac potestas in capite libero ad tuendum eum, qui propter aetatem sua sponte se defendere nequit, iure civili data ac permissa.

§ 1.- Tutores autem sunt qui eam vim ac potestatem habent, exque re ipsa nomen ceperunt: itaque appellantur tutores quasi tuitores atque defensores, sicut aeditui dicuntur qui aedes tuentur.

§ 2.- Mutus tutor dari non potest, quoniam auctoritatem praebere non potest.

§ 3.- Surdum non posse dari tutorem plerique et Pomponius libro sexagesimo nono ad edictum probant, quia non tantum loqui, sed et audire tutor debet.

2.- POMPONIUS; *libro III ad Sabinum*.- Non est exigendum a pupillo, ut sibi tutorem petat aut ut ad tutorem suum proficiscatur.

3.- ULPIANUS; *libro XXXVII ad Sabinum*.- Qui habet tutorem pupillus vel pupilla si furere coeperint, in ea causa sunt, ut in tutela nihilo minus durent: quae sententia Quinti quoque Mucii fuit et a Iuliano probatur eoque iure utimur, ut cesset cura, si tutelae aetas indigeat. Quare si tutores habent, per furorem in curam non rediguntur, sive non habent et furor eis accesserit, nihilo minus tutores accipere poterunt: quia lex duodecim tabularum ita accepta est, ut ad pupillos vel pupillas non pertineat.

BOOK XXVI

TITLE I

CONCERNING GUARDIANSHIP

1.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- Guardianship is (as Servius defines the term), authority and power over a free person, granted for the purpose of protecting him who, on account of his age, is unable to protect himself; and this authority is conferred or admitted by the Civil Law.

§ 1.- Guardians are those who possess this authority and power, and they derive their name from the office itself. Therefore they are styled guardians, being as it were protectors and defenders, just as those are styled guardians of a temple, who are charged with its care.

§ 2.- A person who is dumb cannot be appointed a guardian, as he cannot exert his authority.

§ 3.- Many legal writers, among them Pomponius (in the Sixty-ninth Book on the Edict), hold that a deaf person cannot be appointed a guardian, because a guardian should not only be able to speak, but also to hear.

2.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book III*.- A minor should not be required to ask that a guardian be appointed for him, or to go in search of him.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVII*.- Where a male or female ward has a guardian, and becomes insane, he or she will still remain under guardianship while in this condition. This is the opinion of Quintus Mucius, and was approved by Julianus; and we adopt the rule that curatorship shall cease where the age requires guardianship. Therefore, if wards have guardians, they are not, by reason of their insanity, placed under curatorship; and if they have none, and insanity should attack them, they can, nevertheless, have guardians, because the Law of the Twelve Tables is understood

LIBRO VIGÉSIMO SEXTO

TÍTULO I

DE LAS TUTELAS

1.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- La tutela es, según la define Servio, la fuerza y la potestad, dadas y permitidas por el derecho civil, sobre un individuo libre, para proteger al que por su edad no puede defenderse espontáneamente.

§ 1.- Mas son tutores los que tienen esta fuerza y potestad, de lo que tomaron el nombre; y así se llaman tutores, como cuidadores y defensores, como se llaman ediles a los que cuidan de los edificios.

§ 2.- El mudo no puede ser dado como tutor, porque no puede prestar autoridad.

§ 3.- Muchos, y Pomponio en el libro sexagésimo noveno de sus comentarios al Edicto, opinan que el sordo no puede ser dado como tutor, porque el tutor debe no solo hablar, sino también oír.

2.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- No se ha de exigir del pupilo que pida tutor para sí, o que vaya a su tutor.

3.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVII*.- El pupilo o la pupila que tiene tutor, si hubieren comenzado a enloquecer, están en el caso de que no obstante permanezcan en la tutela; cuya opinión fue también la de Quinto Mucio, y la aprueba Juliano; y observamos este derecho, que no haya lugar a la curaduría, si la edad necesitara de tutela. Por lo cual, si tienen tutores, no son sometidos a curatela por causa de locura; y si no los tienen, y les atacare la locura, podrán, sin embargo, recibir tutores, porque la ley de las Doce Tablas fue entendida de modo que no sea aplicable a los pupilos o a

§ 1.- Quia autem in pupillorum persona adgnatos curatores non admittimus, idcirco putavi et si minor viginti quinque annis furiosus sit, curatorem ei non ut furioso, sed ut adulescenti dari, quasi aetatis esset impedimentum. Et ita definimus ei, quem aetas curae vel tutelae subicit, non esse necesse quasi dementi quaeri curatorem, et ita imperator Antoninus Augustus rescripit, cum magis aetati quam dementiae tantisper sit consulendum.

§ 2.- Si pupillus pupillave cum iusto tutore tutorve cum eorum quo litem agere vult et curator in eam rem petitur, utrum ipsis poscentibus datur an vero et adversario? Et sciendum est, sive agant sive convenientur, dari hunc curatorem posse, sed non alias, quam si ipse petat, cui dari eum oportet. Denique Cassius libro sexto scripsit talem curatorem neminem dari posse nisi praesentem neque cuique nisi praesenti et postulanti, itaque infanti non potest dari. Idem Cassius ait, si pupillus curatorem poscere non vult, quo minus cum eo agatur, cogi eum a praetore debuisse.

§ 3.- Quolibet loco et tempore hunc curatorem dari posse Pomponius libro sexto decimo ad Sabinum scripsit.

§ 4.- Si pupillus petat talem curatorem nec addat in quam rem, an in omnes controversias datus sit? Et ait Celsus servium constituisse in omnes res datum videri.

4.- PAULUS; *libro VIII ad Sabinum*. - Quod dicitur, si indistincte datus sit curator, in totam litem datum videri, fortasse eo spectet, si familiae herciscundae

§ 1.- For the reason, however, that we do not permit agnates to be the curators of minors, I have thought that even though a minor under the age of twenty-five may be insane, a curator should be appointed for him; not because he is insane, but for the reason that he is a minor, just as if the impediment of age existed. We make this distinction in the case of a person whose age subjects him to curatorship or guardianship, and it is not necessary to appoint a guardian for him on account of his demented condition. This the Emperor Antoninus Augustus stated in a Rescript, since provision should be made for age rather than insanity, during a certain time.

§ 2.- Where a ward of either sex desires to institute proceeding against his or her lawful guardian, or if the latter desires to do so along with him or her, and a demand is made for a curator, shall he be appointed on the application of the ward, or on that of his or her adversary? It should be remembered that a curator can be appointed whether a ward sues or is sued, but this cannot be done unless he for whom the curator must be appointed requests it. Hence Cassius states in the Sixth Book that no one can be appointed a curator under such circumstances, unless he is present, and the party requesting his appointment is also in court. Therefore, a curator cannot be appointed for an infant. Cassius says that if a minor does not wish to ask for a curator, in order to prevent suit from being brought against him, he should be compelled to make application for one by the Praetor.

§ 3.- Pomponius states in the Sixteenth Book, that a curator of this kind can be appointed at any place and at any time.

§ 4.- If a minor petitions for such a curator, and does not state for what purpose he wishes him, shall he be appointed for all the controversies in which the minor may be involved? Celsus says that Servius has decided that the curator should be considered to be appointed for the transaction of all business.

4.- PAULUS; *On sabinus, Book VIII*. - Where it is stated that the curator is appointed without distinction, he is held to have been designated for the

§ 1.- Mas como no admitimos a los cognados como cognadores para la persona de los pupilos, por esto he opinado, que, aunque el menor de veinticinco años esté loco, se le da curador no como a loco, sino como a adolescente, cual si el impedimento fuese de la edad; y así definiremos, que aquel, a quien su edad lo sujeta a tutela o a curatela, no tiene necesidad de que se le procure curador, como a un demente; y así contesto por rescripto el Emperador Antonino Augusto, porque más bien se ha de mirar por la edad, que por la locura.

§ 2.- Si el pupilo o la pupila quiere promover litigio con su tutor legítimo, o el tutor con alguno de ellos, y se pide curador para este negocio, ¿se dá acaso pidiéndolo ellos mismos, o pidiéndolo también el adversario? Y se ha de saber, que ya si son actores, ya si son demandados, puede darse este curador, pero no de otra suerte que si lo pidiera el mismo a quien debe dársele. Finalmente, escribió Cassio en el libro sexto, que nadie puede ser nombrado tal curador, sino el que está presente, y que no puede darsele a nadie sino al que está presente y lo pide. Y así, no puede dársele al infante, dice el mismo Cassio, que si el pupilo no quiere pedir curador, para que no se ejercite acción contra él, debe ser obligado a ello por el Pretor.

§ 3.- Escribió Pomponio en el libro décimo sexto de sus comentarios a Sabino, que este curador podía ser dado en cualquier lugar y tiempo,

§ 4.- Si el pupilo pidiera tal curador, y no añadiese para qué negocio, ¿habrá sido dado para todos los litigios? Y dice Celso, que Servio determinó que se considere dado para todos los negocios.

4.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*. - Lo que se dice, que si el curador hubiera sido dado indistintamente, se considera dado para todo litigio,

aut communi dividundo aut finium regundorum actio esset cum tutore, et si indistincte datus esset, non solum eo nomine curator esset, quod ageret pupillus pupillave, sed invicem quoque quod cum his ageretur.

§ 1.- Possunt autem vel plures in plurium locum vel unus in plurium vel unus unius loco vel in unam litem vel in plures curator peti.

5.- POMPONIUS; *libro XVII ad Sabinum*.- Cum semel petitus sit talis curator, quamdiu is curator maneat, alius in eandem litem curator peti non potest.

§ 1.- Etsi Titius verbi gratia adversus Seium curator petitus sit, idem Titius adversus alium tutorem dari poterit, ut ex diversis causis unus duorum curatorum locum optineat. Quod quidem et adversus eundem accidet, si in diversas lites in diversis temporibus idem petatur.

6.- ULPIANUS; *libro XXXVIII ad Sabinum*.- Muto itemque mutae impuberibus tutorem dari posse verum est: sed an auctoritas eis accommodari possit, dubitatur. Et si potest tacenti, et muto potest. Est autem verius, ut Iulianus libro vicesimo primo digestorum scripsit, etiam tacentibus auctoritatem posse accommodare.

§ 1.- Sub condicione a praesidibus provinciarum non posse dari tutorem placet et, si datus sit, nullius esse momenti dationem: et ita Pomponius ait: hanc autem adiectionem, quam praesides provinciarum faciunt "tutorem do, si satisdederit" non

management of all litigation, and this has reference to cases where an action is brought against a guardian for the partition of an estate, or the division of property held in common, or for the establishment of boundaries; and if the appointment thus is made in general terms, a curator is considered to have authority to act not only in cases where the ward is plaintiff, but, on the other hand, where suit is brought against him.

§ 1.- Several curators can be asked for in the place of several guardians, or one in the place of several, or one curator in the place of one guardian, either for the management of a single lawsuit or for the conduct of several.

5.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVII*.- Where a curator of this kind has once been asked for, he will remain in office until the suit is disposed of, and another curator cannot be asked for in the same proceeding.

§ 1.- And if, for example, the appointment of Titius is asked for, as against Seius, this same Titius can be appointed to conduct the case against another guardian, so that in different cases one curator will take the place of two. This may happen, indeed, with reference to the same guardian, if the same curator is appointed for the conduct of different cases at different times.

6.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVIII*.- It is true that a guardian can be appointed for minors who are dumb, and have not arrived at puberty. But may it not be doubted whether they can be authorized by their guardian? If the guardian can authorize a ward who is silent, he can also authorize one who is dumb. It is, however, perfectly true (as Julianus states in the Twenty-first Book of the Digest), that the guardian can authorize his ward to act even if he is silent.

§ 1.- It is settled that a guardian cannot be appointed conditionally by the governor of a province, and if one should be appointed, his appointment will be of no effect. This is also the opinion of Pomponius. But if a governor makes the

tal vez se refiera a si contra el tutor hubiese acción de partición de herencia, o de división de cosa común, o de fijación de linderos; y si hubiese sido dado indistintamente, sería curador no solamente respecto a lo que el pupilo o la pupila demandase, sino también recíprocamente en cuanto a lo que contra ellos se demandase.

§ 1.- Mas pueden pedirse o muchos curadores en lugar de muchos, o uno en el de muchos, o uno en lugar de uno solo, o un curador para un solo litigio, o para muchos.

5.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVII*.- Cuando una vez se haya pedido tal curador, mientras subsista este curador, no puede pedirse otro curador para el mismo litigio.

§ 1.- Y si, por ejemplo, Ticio hubiera sido pedido como curador contra Seyo, el mismo Ticio podrá ser dado como tutor contra otro, de suerte que una sola persona haga por diversas causas las veces de dos curadores. Lo que ciertamente sucederá también contra uno mismo, si uno mismo fuera pedido para diversos litigios en diversos tiempos,

6.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVIII*.- Es verdad que también puede darse tutor al mudo y a la muda, impúberos, pero se duda si se les podrá prestar a estos autoridad; y si se le puede prestar al que calla, también se le puede prestar al mudo. Pero es más verdadero, como escribió Juliano en el libro vigésimo primero de su Digesto, que también a los que callan se les puede prestar la autoridad.

§ 1.- Está establecido, que bajo condición no puede darse tutor por los Presidentes de las provincias, y que si hubiera sido dado, es de ningún valor el nombramiento; y así lo dice Pomponio. Mas este nombramiento, que hacen los Presidentes de las

condicionem in se habere, sed admonitionem, non aliter ei tutelam committi, quam si satisdederit, hoc est non aliter ei gerere permittendum, quam si rem salvam fore caverit.

§ 2.- Tutoris datio neque imperii est neque iurisdictionis, sed ei soli competit, cui nominatim hoc dedit vel lex vel senatus consultum vel princeps.

§ 3.- Surdo impuberi poterit tutor dari.

§ 4.- Ei cuius pater in hostium potestate est tutorem dari non posse palam est: sed si datus sit, an in pendentem sit datio, quaeri potest. Et non putationem valere: sic enim post patris regressum recedit in potestatem, atque si numquam pater ab hostibus captus fuisset. Immo curator substantiae dari debet, ne in medio pereat.

7.- ULPIANUS; *libro II disputationem*.- Si filius familias tutor a praetore datus sit, si quidem pater tutelam agnovit, in solidum debet teneri, si non agnovit, dumtaxat de peculio. Adgnosuisse autem videtur, sive gessit sive gerenti filio consensit sive omnino attigit tutelam. Unde cum quidam filio scripsisset, ut diligenter tutelam gereret, "cum scias", inquit, "periculum ad nos pertinere", dixi hunc quoque videri agnosuisse: plane si solum monuit filium, non videtur agnita.

appointment in the following terms: "I appoint such-and-such a man guardian, if he gives security"; this appointment does not contain a condition, but a warning that the guardianship will not be conferred upon him unless he furnishes security; that is to say, he will not be allowed to transact the business of his office without giving a bond to insure the preservation of the property.

§ 2.- The appointment of a guardian is not an Imperial privilege, nor one attaching to magisterial jurisdiction, but only belongs to him upon whom the right has been conferred by the law, or by a Decree of the Senate, or by the Emperor himself.

§ 3.- A guardian can be appointed for a minor who is deaf.

§ 4.- It is clear that a guardian cannot be appointed for a minor whose father is in the hands of the enemy. If, however, one should be appointed, it may be asked whether or not the appointment may not remain in suspense. I do not think that such an appointment is valid, for, after the return of the father, the minor will again come under his control, just as if his father had never been captured by the enemy. Still, a curator should be appointed for the management of the property to prevent it from being lost in the meantime.

7.- ULPIANUS; *Disputations, Book II*.-Where a son under paternal control is appointed guardian by the Praetor, and his father assents to the appointment, he should be held liable for the entire amount, but if he does not assent, he will be liable only for the amount of the peculium. He will be considered to have approved of the appointment if he himself transacts the business of the guardianship, or consents that his son shall do so; or if he, in any way whatever, concerns himself with the office. Hence, where a man wrote to his son to administer the guardianship carefully, and said, "For you know that we are responsible"; I held that he should be considered to have approved of the appointment. It is clear that if he only advises his son, he should not be held to have given his approbation.

provincias, «lo doy por tutor, si diere fianza», no contiene en si condición, sino la advertencia de que no se le encomienda la tutela de otro modo que si diere fianza, esto es, que no se le permitirá administrar, sino si hubiere dado caución de que quedarán a salvo los bienes.

§ 2.- El nombramiento de tutor no es acto propio de imperio, ni de jurisdicción, sino que compete a aquel solo a quien especialmente se lo concedió la ley, o un Senadoconsulto, o el Príncipe.

§ 3.- Al sordo impúbere se le podrá dar tutor

§ 4.- Es sabido que no se le puede dar tutor a aquel cuyo padre está en poder de los enemigos. Pero si se le hubiera dado, puede preguntarse si queda en suspenso el nombramiento; y no creo que sea válido el nombramiento, porque de este modo recae después del regreso del padre bajo su potestad, como si nunca el padre hubiese sido cogido por los enemigos. Antes bien, debe nombrársele curador para los bienes, a fin de que no se pierdan mientras tanto.

7.- ULPIANO; *Disputas, libro II*.- Si un hijo de familia hubiera sido nombrado tutor por el Pretor, si, a la verdad, el padre aprobó la tutela, debe obligarse solidariamente, y si no la aprobó, solamente en cuanto al peculio. Pero se considera que la aprobó, ya si administró, ya si consintió que su hijo administrara, ya si de algún modo se inmiscuyó en la tutela. Por lo cual, habiendo escrito uno a su hijo que administrase con diligencia la tutela, «puesto que sabes, dijo, que el riesgo nos corresponde», dije, que se considera que también éste la aprobó; pero si solamente hizo una advertencia a su hijo, no se considera que haya sido aprobada.

8.- ULPIANUS; *libro I opinionum*.- Patronus quoque tutor liberti sui fidem exhibere debet, et si qua in fraudem debitorum quamvis pupilli liberti gesta sunt, revocari ius publicum permittit.

9.- MARCIANUS; *libro III; institutionum*.- In eos extra ordinem animadvertitur, qui probentur nummis datis tutelam occupasse vel pretio accepto operam dedisse, ut non idoneus tutor daretur, vel consulto in edendo patrimonio quantitatem minuerit, vel evidenti fraude pupillorum bona alienasset.

10.- ULPIANUS; *libro II ad edictum*.- Etiam non municeps tutor dari potest, dummodo municipi detur.

11.- PAULUS; *libro III ad Vitellium*.- Furiosus si tutor datus fuerit, potest intellegi ita dari, cum suae mentis esse coeperit.

12.- PAULUS; *libro X responsorum*.- Quaesitum est, an hi, qui in locum absentis rei publicae causa tutores dati sunt, mortuo illo tutores perseverent, an alii petendi essentiarum Paulus respondit eos, qui in locum absentis dati sunt, non reverso eo in eadem causa perseverare usque ad tempus pubertatis.

13.- POMPONIVS; *libro II enchir*.- Solet etiam curator dari aliquando tutorem habenti propter adversam tutoris valetudinem vel senium aetatis: qui magis administrator rerum, quam curator esse intellegitur.

§ 1.- Est etiam adiutor tutelae, quem solet praetor permittere tutoribus constituere, qui non possunt

8.- THE SAME; *Opinions, Book I*.- A patron, who is also the guardian of his freedman, should carry out his contracts, and if he in any way defrauds the creditors of the ward who is his freedman, the law permits his appointment to be revoked.

9.- MARCIANUS; *Institutes, Book III*.- An extraordinary punishment is inflicted upon those who are proved to have obtained a guardianship by the payment of money; or have given their services for a pecuniary consideration in order to secure the appointment of an insolvent guardian; or, when making the inventory, have purposely diminished the amount of the property of the ward; or have alienated it evidently with fraudulent intent.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book II*.- A man who is not a resident of the town can be appointed a guardian, provided the ward for whom he is appointed is a citizen of the place.

11.- PAULUS; *On Vitellius, Book III*.- If an insane person should be appointed a guardian, the appointment must be understood to have been made under the condition that he becomes of sound mind.

12.- THE SAME; *Opinions, Book X*.- The question arose whether parties who are appointed guardians in the place of another, who is absent in the service of the government, would continue in their office if the former should die; or whether application for the appointment of others should be made? Paulus answers that where they are appointed in the place of one who is absent, and the latter does not return, they will continue to hold their office until the ward arrives at the age of puberty.

13.- POMPONIVS; *Enchiridion, Book II*.- It is sometimes customary for a curator to be appointed for a ward who has a guardian, either on account of the ill health of the latter, or because of his old age; but he is understood to be rather a business manager than a genuine curator.

§ 1.- The Praetor is accustomed to permit guardians to appoint an assistant in the administration of the

8.- EL MISMO; *Opiniones, libro I*.- También el patrono que es tutor de su liberto debe mostrar fidelidad; y si se hicieron algunas cosas en fraude de los deudores, aunque del pupilo liberto, el derecho público permite que se revoquen.

9.- MARCIANO; *Instituta, libro III*.- Se castiga por la vía extraordinaria a aquellos que se probase que ocuparon la tutela habiendo dado dinero, o que por precio recibido procuraron que no se diese tutor idóneo, o el que deliberadamente hubiere disminuido en cuantía al manifestar el patrimonio, o el que con evidente fraude hubiese enajenado los bienes del pupilo.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Puede ser nombrado tutor aún el que no es del municipio, con tal que se dé al que es del municipio.

11.- PAULO; *Comentarios a Vitelio, libro III*.- Si un loco hubiere sido nombrado tutor, puede entenderse que se da, para cuando hubiere comenzado a estar cuerdo.

12.- EL MISMO; *Respuestas, libro X*.- Se preguntó, ¿los que fueron nombrados tutores en lugar de un ausente por causa de la República, continúan siendo tutores, muerto aquel, o se han de pedir otros? Paulo respondió, que los que fueron nombrados en lugar de un ausente, no volviendo este, continúan en el mismo cargo hasta el tiempo de la pubertad.

13.- POMPONIO; *Manual, libro II*.- Alguna vez, por causa de la mala salud del tutor, o por su edad senil, se le suele dar curador al que tiene tutor, el cual se entiende que es mas bien administrador de los bienes, que curador.

§ 1.- Hay también auxiliar de la tutela, que el Pretor suele permitir nombrar a los tutores que no pueden

sufficere administrationi tutelae, ita tamen ut suo periculo eum constituent.

14.- ULPIANUS; *libro XXXVII ad Sabinum*.- Si adrogati sunt adhuc impuberes vel deportati sint pupilli, tutores habere desinunt.

§ 1.- Item si in servitutem pupillus redigatur, utique finitur tutela.

§ 2.- Aliis quoque modis desinunt esse tutores, si forte quis ab hostibus fuerit captus vel pupillus vel tutor.

§ 3.- Sed et si ad tempus fuerit quis datus, tempore finito tutor esse desinit.

§ 4.- Praeterea si suspectus quis fuerit remotus, desinit esse tutor.

§ 5.- Sed et si ad certam condicionem datus sit, aequè evenit, ut desinat esse tutor exsistente condicione.

15.- ULPIANUS; *libro XXXVIII ad Sabinum*.- Si quis tutor non sit captus ab hostibus, sed missus ad eos quasi legatus, aut etiam receptus ab eis, aut transfugerit, quia servus non efficitur, tutor manet, sed interim a praesidibus alius tutor dabitur.

16.- GAIUS; *libro XII ad edictum provinciale*.- Tutela plerumque virile officium est.

§ 1.- Et sciendum est nullam tutelam hereditario iure ad alium transire: sed ad liberos virilis sexus perfectae aetatis descendunt legitimae, ceterae non descendunt.

17.- PAULUS; *libro VIII ad Sabinum*.- Complura

guardianship, where they cannot satisfactorily administer it themselves, but this assistant is appointed at the guardian's own risk.

14.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXX*.- Where minors are arrogated or deported, they cease to have guardians.

§ 1.- The guardianship also terminates where a ward is reduced to slavery.

§ 2.- Guardians cease to hold office for several other reasons, for example, where either the ward or the guardian is captured by the enemy.

§ 3.- When a guardian is appointed for a certain time, at the expiration of that time he ceases to hold his office.

§ 4.- Moreover, a guardian ceases to hold his office where he is removed on account of being suspected.

§ 5.- Where a guardian is appointed under a certain condition, it also happens that when the condition is fulfilled, he ceases to be a guardian.

15.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXVIII*.- Where a guardian is not captured by the enemy, but is sent in the capacity of ambassador, whether he is received or deserts, for the reason that he does not become a slave, he still remains a guardian, but, in the meantime, another guardian will be appointed by the governor.

16.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XII*.- Guardianship is generally an office whose duties are exercised by men.

§ 1.- It must be understood that guardianship does not pass to another by hereditary right. The legal guardianships of parents, however, descend to children of the male sex, who are of age, but others are not transmitted.

17.- PAULUS; *On Sabinus, Book VIII*.- Several

bastarse para la administración de la tutela, pero con tal que lo nombren a su riesgo.

14.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVII*.- Si los todavía impúberos fueron arrogados, o si los pupilos hubieren sido deportados, dejan de tener tutores.

§ 1.- Asimismo, si el pupilo fuera reducido a esclavitud, se extingue ciertamente la tutela.

§ 2.- También de otros modos dejan de ser los tutores, por ejemplo, si alguno hubiere sido cogido por los enemigos, ya sea el pupilo, ya sea el tutor.

§ 3.- Pero también si alguno hubiere sido dado hasta cierto tiempo, transcurrido el tiempo deja de ser tutor.

§ 4.- Además de esto, si alguno hubiere sido removido como sospechoso, deja de ser tutor.

§ 5.- Pero también si hubiera sido dado bajo cierta condición, sucede igualmente que deja de ser tutor cumpliéndose la condición.

15.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVIII*.- Si algún tutor no hubiera sido cogido por los enemigos, sino enviado a ellos como legado, o aún acogido por ellos, o que a ellos se hubiere refugiado, como quiera que no se hace esclavo, permanece tutor, pero mientras tanto se dará otro tutor por los Presidentes.

16.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XII*.- La tutela es las más de las veces oficio viril.

§ 1.- Y se ha de saber, que ninguna tutela pasa a otro por derecho de herencia. Mas a los hijos de sexo viril de edad perfecta pasan las legítimas, pero las demás no pasan.

17.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.-

senatus consulta facta sunt, ut in locum furiosi et muti et surdi tutoris alii tutores dentur.

18.- NERVA; *libro III regularum*.- Feminae tutores dari non possunt, quia id munus masculorum est, nisi a principe filiorum tutelam specialiter postulent.

TIT. II

DE TESTAMENTARIA TUTELA

1.- GAIUS; *libro XII ad edictum provinciale*.- Lege duodecim tabularum permissum est parentibus liberis suis sive feminini sive masculini sexus, si modo in potestate sint, tutores testamento dare.

§ 1.- Item scire debemus etiam postumis filiis vel nepotibus vel ceteris liberis licere parentibus testamento tutores dare, qui modo in ea causa sint, ut, si vivo eo nati fuerint, in potestate eius futuri sint neque testamentum rupturi.

§ 2.- Item ignorandum non est eum, qui filium in potestate et nepotem ex eo aequè in potestate habebit, si nepoti tutorem dederit, ita recte dedisse videri, si nepos post mortem eius in patris sui potestatem recasurus non sit: quod evenit, si vivo testatore filius in potestate eius esse desierit.

2.- ULPIANUS; *libro II ad Sabinum*.- Nec militem liberis recasuris in potestatem tutorem dare posse a divis fratribus rescriptum est.

3.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Testa-

decrees of the Senate have been enacted providing that other guardians should be appointed in the place of those who are insane, dumb, and deaf.

18.- NERATIUS; *Rules, Book III*.- Women cannot be appointed guardians, because this is an office which belongs to men unless they obtain the guardianship of their children through an express application to the Emperor.

TITLE II

CONCERNING TESTAMENTARY GUARDIANSHIP

1.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XII*.- Parents are permitted by the Law of the Twelve Tables to appoint by will guardians for their children of either the female or the male sex, provided they are under their control.

§ 1.- We should also remember that parents are allowed to appoint testamentary guardians for their posthumous children, grandchildren, or any other descendants, if, where such children were born during the lifetime of the testator they would have been under his control, and would not have broken the will.

§ 2.- It should also not be forgotten that, where anyone has a son, and also a grandson by the said son, under his control, and he appoints a guardian for his grandson, he must be held to have properly appointed him, if the grandson, after his death, does not again come under the control of his father, which would be the case if his son should cease to be under his control during the lifetime of the testator.

2.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book II*.- It was stated in a Rescript by the Divine Brothers, that a soldier cannot appoint a guardian for his grandchildren, if they were liable to again come under the control of their father.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- We

Se han hecho muchos Senadoconsultos para que se den otros tutores en lugar del tutor loco, y del mudo, y del sordo.

18.- NERACIO; *Reglas, libro III*.- Las mujeres no pueden ser nombradas tutoras, porque este cargo es de hombres, a no ser que especialmente le pidan al Príncipe la tutela de los hijos.

TÍTULO II

DE LA TUTELA TESTAMENTARIA

1.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XII*.- Por la ley de las Doce Tablas se permitió a los ascendientes que den por testamento tutores a sus descendientes, ya del sexo femenino, ya del masculino, si estuvieran bajo su potestad.

§ 1.- Asimismo debemos saber, que a los ascendientes les es lícito dar en su testamento tutores también a los póstumos, hijos, o nietos, o demás descendientes; con tal de que estén en estado de que si hubieren nacido viviendo aquel, hayan de estar bajo su potestad, y no hayan de romper su testamento.

§ 2.- Tampoco se ha de ignorar, que el que tuviere bajo su potestad un hijo, e igualmente en su potestad un nieto habido de él, si hubiere dado tutor al nieto, se considera que se lo dió debidamente, si el nieto no hubiera de recaer después de la muerte de aquel bajo la potestad de su propio padre; lo que sucede, si viviendo el testador hubiere dejado de estar el hijo bajo su potestad.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro II*.- Se respondió en rescripto por los Divinos Hermanos, que ni el militar puede dar tutor a los descendientes que hayan de recaer bajo potestad.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro*

mento datos tutores accipere debemus etiam eos, qui codicillis testamento confirmatis scripti sunt.

§ 1.- Sed eos demum testamento datos accipere nos oportet, qui iure dati sunt.

4.- MODESTINUS; *libro VII differentiarum*.- Pater heredi instituto filio vel exheredato tutorem dare potest, mater autem non nisi instituto, quasi in rem potius quam in personam tutorem dare videatur. Sed et inquiri in eum, qui matris testamento datus est tutor, oportebit, cum a patre datus, quamvis minus iure datus sit, tamen sine inquisitione confirmatur, nisi si causa, propter quam datus videbatur, in eo mutata sit, veluti si ex amico inimicus vel ex divite pauperior effectus sit.

5.- ULPIANUS; *libro XV ad Sabinum*.- Si quis filiabus suis vel filiis tutores dederit, etiam postumae videtur dedisse, quia filiae appellatione etiam postuma continetur.

6.- ULPIANUS; *libro XXXIX ad Sabinum*.- Quid si nepotes sint? An appellatione filiorum et ipsis tutores dati sint, videndum. Et magis est, ut ipsis quoque dati videantur, si modo liberos dixit: ceterum si filios, non continebuntur: aliter enim filii, aliter nepotes appellantur. Plane si postumis dederit, tam filii postumi quam ceteri liberi continebuntur.

7.- PAULUS; *libro III ad Sabinum*.- Tutores non ab herede, sed a testatore protinus proficiscuntur, simul atque aliquis heres exstiterit: nam et ipse heres tutor

should consider persons who are mentioned in a codicil confirmed by a will to be testamentary guardians.

§ 1.- Those, however, who are appointed by law, should not be considered testamentary guardians.

4.- MODESTINUS; *Differences, Book VII*.- A father can appoint a guardian for his son whether he has appointed him his heir, or disinherited him. A mother, however, cannot do this, unless she has constituted her son her heir, as a guardian is held to have been appointed rather with reference to property than to the person. It is necessary for the party appointed by the will of the mother to be confirmed only after examination, since, where he is appointed by the father — even though this has been done with the omission of some legal formalities — he will still be confirmed without any examination, unless the reason for his appointment appears to have been changed; for instance, where from a friend he has become an enemy, or where having previously been rich, he has become poor.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XV*.- Where anyone appoints a guardian for his daughters or his sons, he is held also to have appointed him for a posthumous daughter, because the term "posthumous" is included in the term daughter.

6.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXIX*.- But suppose there are grandchildren, must it be held that a guardian is appointed for them under the name of "children"? The better opinion is that the guardian is also appointed for them, provided the testator made use of the word "children". If, however, he used the word "sons", they will not be included, for the term son is one thing, and the term grandson another. It is clear that if he appointed a guardian for his posthumous children, the offspring of the latter, as well as the other children, will be included.

7.- PAULUS; *On Sabinus, Book III*.- Guardians do not derive their authority from the heir, but directly from the testator, and they are vested with it as soon

XXXV.- Debemos considerar como tutores dados por testamento también a aquellos que fueron nombrados en codicilos confirmados por testamento.

§ 1.- Pero conviene que consideremos dados por testamento solamente aquellos que fueron dados en derecho.

4.- MODESTINO; *Diferencias, libro VII*.- El padre puede darle tutor al hijo, habiéndole instituido heredero o habiéndole desheredado; pero la madre no puede dárselo sino al instituido, cual si pareciera que da tutor más bien para los bienes que para la persona. Pero también convendrá que se haga información respecto al que es nombrado tutor en el testamento de la madre, mientras que el dado por el padre, aunque no haya sido dado en derecho, se confirma no obstante sin información, salvo si la causa por la que parecía nombrado se hubiera cambiado respecto de él; como si de amigo se hubiera hecho enemigo, o de rico pobre.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XV*.- Si alguno hubiere dado tutores a sus hijas o hijos, se considera que los dió también a la póstuma, porque en la denominación de hija se comprende también la póstuma.

6.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIX*.- ¿Qué diremos, si fueran nietas? Se ha de ver si con la denominación de hijos se les haya dado también a ellas tutores; y es más cierto, que se consideran dados también a ellas, si es que dijo descendientes; pero si hijos, no se comprenderán, porque de una manera se llama a los hijos, y de otra a los nietos. Pero si se los hubiere dado a los póstumos, estarán comprendidos tanto los hijos póstumos, como los demás descendientes.

7.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro III*.- Los tutores no provienen del heredero, sino del testador, tan pronto como haya habido algún heredero; porque

dari potest et post mortem heredis tutor recte dari potest.

8.- ULPIANUS; *libro XXIV ad Sabinum*.- Tutor datus vetari tutor esse potest vel testamento vel codicillis.

§ 1.- Sed si sub condicione fuerit tutor datus, deficiente condicione tutor non erit.

§ 2.- Tutorem autem et a certo tempore dare et usque ad certum tempus licet et sub condicione et usque ad condicionem.

§ 3.- In tutoris dationem utrum levissima condicio an novissima, ut in legato, spectanda est? Ut puta "Titius cum poterit tutor esto": "Titius si navis ex asia venerit tutor esto". Et Iulianus libro vicesimo digestorum recte scripsit novissimam scripturam esse spectandam.

9.- POMPONIUS; *libro III ad Quintum Mucium*.- Si nemo hereditatem adierit, nihil valet ex his, quae testamento scripta sunt: si vero unus ex pluribus adierit, tutelae statim valent nec exspectandum erit, ut omnes hereditatem adeant.

10.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad Sabinum*.- Si hereditas nondum adita sit, ex qua tutor speratur, verius est alium tutorem posse dari, quasi nondum sit, nec speretur.

§ 1.- In tutelis testamentariis id sequimur quod novissimum est, et si saepius tutor datus sit, novissimam scripturam intuemur.

§ 2.- Qui filium et ex eo nepotem habebat, si nepoti tutorem dederit, habet disceptationem, an aliquo

as an heir appears; or the heir himself can be appointed guardian, and a guardian can legally be appointed after the death of the heir.

8.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXIV*.- Where a guardian is appointed, the appointment can be revoked either by another will, or by a codicil.

§ 1.- If a guardian is appointed under certain conditions, and the condition fails to take place, the appointment is void.

§ 2.- Moreover, a guardian can be appointed from a certain time, and up to a certain date, as well as under a condition, and until the fulfillment of the condition.

§ 3.- In the appointment of a guardian, must it be considered whether the condition is most easy of fulfillment, or latest; as, for instance, in the case of a legacy, where Titius is appointed guardian, when he is able to act, or where he is appointed, if a ship should come from Asia? Julianus very properly states in the Twentieth Book of the Digest, that the latest condition which is mentioned should be considered.

9.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book III*.- Where no one enters upon the estate, nothing stated in the will is valid. If, however, one out of several heirs enters upon it, the appointment of a guardian will be valid, and it will not be necessary to wait for all the heirs to accept the estate.

10.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVI*.- If an estate is not yet entered upon, and the appointment of a guardian is expected under the will disposing of it, the better opinion is that another guardian can be appointed, just as if there was none, nor any expectation of one.

§ 1.- In testamentary guardianship, the last will of the testator is observed, and if he has appointed several guardians, we accept the last one mentioned.

§ 2.- Where a man had a son, and a grandson by him, and appointed a guardian for the grandson, there may be a question whether an appointment under

también el mismo heredero puede ser dado como tutor, y para después de la muerte del heredero puede darse válidamente tutor.

8.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- Se puede prohibir o en testamento, o en codicilos, que el tutor nombrado sea tutor,

§ 1.- Pero si el tutor hubiere sido dado bajo condición, no será tutor faltando la condición.

§ 2.- Mas es lícito dar tutor desde cierto tiempo, y hasta cierto tiempo, y bajo condición, y hasta que se cumpla una condición.

§ 3.- En el nombramiento de tutor, ¿se ha de atender acaso a la condición mas ligera, o a la última, como en el legado, por ejemplo: «sea tutor Ticio, cuando pudiere; sea tutor Ticio, si la nave hubiere llegado de Asia»? Y con razón escribió Juliano en el libro vigésimo del Digesto, que se ha de atender a la última escritura.

9.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro III*.- Si nadie hubiere adido la herencia, no es válido nada de lo que se escribió en el testamento; pero si entre muchos la hubiere adido uno, son válidas desde luego las tutelas, y no se habrá de esperar a que todos adan la herencia.

10.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVI*.- Si aún no hubiera sido adida la herencia, de la que se espera el tutor, es más cierto que puede darse otro tutor, como si aún no lo hubiera, ni se esperase.

§ 1.- En las tutelas testamentarias nos atenemos a lo último, y si muchas veces se hubiera dado tutor, miramos a la última escritura.

§ 2.- Si el que tenia un hijo y un nieto habido de éste, hubiere dado tutor al nieto, tiene la duda de si en

casu non sit utilis datio: ut puta si proponas filium vivo patre decessisse et nepotem ex eo successisse vivo avo. Et fortius dicendum est tutelam quoque e lege Iunia Vellea confirmatum: nam et Pomponius libro sexto decimo ex Sabino scripsit valere tutoris dationem. Cum enim confirmatum sit testamentum, consequenter tutoris quoque datio valebit in eo testamento scripta quod valet, id est ubi nepos vel heres institutus sit vel nominatim exheredatus sit.

§ 3.- Si furiosus testamento tutor detur, si quidem, cum furere desierit, tutorem esse recte datum Proculus existimat: quod si datus sit pure, negat Proculus valere dationem. Sed est verius, quod et Pomponius ait, recte videri datum et tunc fore tutorem, cum sapere coeperit.

§ 4.- Servus alienus ita dari tutor potest "si liber erit, tutor esto". Quin immo et si pure datus sit, videtur inesse haec condicio "cum liber erit". Potest autem quis et extraneo servo defendere ex hac causa fideicommissariam libertatem: quid enim interest, suum servum an alienum tutorem scripserit, cum pupilli favore et publicae utilitatis adsumpta libertas sit in persona eius, qui tutor scriptus est? Potest igitur et huic fideicommissaria libertas defendi, si voluntas apertissime non refragetur.

11.- ULPIANUS; *libro XXXVII ad Sabinum*.- Si quis sub condicione vel ex die tutorem dederit, medio tempore alius tutor dandus est, quamvis legitimum tutorem pupillus habeat: sciendum est enim,

may be a question whether an appointment under such circumstances will not be valid; for example, if one supposes that the son died during the lifetime of his father, and for this reason the grandson will become the heir to his grandfather during the lifetime of the latter. It must be positively held that such a guardianship is confirmed by the Lex Junia Velleia. Pomponius stated in the Sixteenth Book on Sabinus that the appointment of such a guardian is valid. For as the will is valid, the appointment of the guardian made therein will consequently also be valid; that is to say, where the grandson is either appointed heir, or expressly disinherited.

§ 3.- Where an insane person is appointed a guardian by will, Proculus thinks that the appointment is properly made, if it is stated that he shall act when he ceases to be insane. If, however, he is appointed unconditionally, Proculus denies that the appointment is valid. What Pomponius says is more correct, that is, that the appointment was held to have been properly made, and that the guardian can act when he recovers his reason.

§ 4.- A slave belonging to another can be appointed a guardian, where it is stated that he shall act if he becomes free. And even if the slave should be appointed without any condition, the acquisition of his freedom is held to be a condition upon which his appointment depends. Where, however, a slave belonging to another is appointed, anyone, however, can maintain that, by doing so, the testator has bequeathed him his freedom by means of a trust. For what difference does it make whether he appoints his own slave, or that of another, since, in the interest of the ward, and in consideration of the public welfare, the freedom of him who is appointed guardian is assumed? Therefore, it can be maintained that freedom through a trust has been conferred upon the slave, unless it is perfectly clear that this was not the intention of the testator.

11.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXVII*.- If anyone appoints a guardian under a condition or from a certain date, another guardian should be appointed in the meantime, even though the ward may already

algún caso no sea útil el nombramiento, por ejemplo, si dijeras que el hijo murió viviendo el padre, y que le sucedió el nieto habido de él, viviendo el abuelo; y con más fundamento se ha de decir, que la tutela fue confirmada también por la ley Junia Vellea; porque también Pomponio escribió en el libro décimo sexto comentando a Sabino, que era válido el nombramiento del tutor. Porque habiendo sido confirmado el testamento, consiguientemente también será válido el nombramiento de tutor escrito en este testamento, que es válido, esto es, cuando el nieto haya sido o instituido heredero, o nominalmente desheredado.

§ 3.- Si el loco, fuese dado como tutor en el testamento, si lo fuese para cuando hubiere dejado de estar loco, opina Próculo, que válidamente fue nombrado tutor; mas si hubiera sido nombrado puramente, dice Próculo que no es válido el nombramiento; pero es más cierto lo que dice también Pomponio, que se considera que fue nombrado válidamente, y que habrá de ser tutor cuando hubiere comenzado a estar cuerdo.

§ 4.- El esclavo ajeno puede ser nombrado tutor de este modo: «si fuere libre, sea tutor». Y antes bien, aún si hubiera sido nombrado puramente, se considera que hay inherente esta condición: «cuando fuere libre». Mas cualquiera puede defender aún para el esclavo ajeno en virtud de esta causa la libertad dada por fideicomiso. Porque ¿qué importa que haya nombrado tutor a su propio esclavo, o al ajeno, cuando en favor del pupilo y de la utilidad pública se ha adquirido la libertad para la persona del que fue nombrado tutor? Así, pues, se puede defender también para este la libertad dada por fideicomiso, si evidentemente no se opusiere la voluntad.

11.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVII*.- Si alguno hubiere dado tutor bajo condición, o desde cierto día, se ha de nombrar otro tutor para el tiempo intermedio, aunque el pupilo tenga

quamdiu testamentaria tutela speratur, legitimam cessare.

§ 1.- Et si semel ad testamentarium devoluta fuerit tutela, deinde excusatus sit tutor testamentarius, adhuc dicimus in locum excusati dandum, non ad legitimum tutorem redire tutelam.

§ 2.- Idem dicimus et si fuerit remotus: nam et hic idcirco abito, ut alius detur.

§ 3.- Quod si tutor testamento datus decesserit, ad legitimum tutela redit, quia hic senatus consultum cessat.

§ 4. Plane si duo pluresve fuerint tutores testamentarii, in locum eius, qui decessit vel in civitate esse desiit, poterit dari alius: ceterum si nullus supersit vel in civitate sit, legitima tutela succedit.

12.- ULPIANUS; *libro XXXVIII ad Sabinum*.- Ceterarum rerum vel causarum testamento tutor dari non potest nec deductis rebus.

13.- POMPONIUS; *libro XVII ad Sabinum*.- Et si datus fuerit, tota datio nihil valebit,

14.- MARCIANUS; *libro II institutionum*.- quia personae, non rei vel causae datur.

§ 15.- ULPIANUS; *libro XXXVIII ad Sabinum*.- Si tamen tutor detur rei Africanæ vel rei Syriaticæ, utilis datio est: hoc enim iure utimur.

have a legal guardian; for it must be remembered that legal guardianship is not operative so long as the appointment of a testamentary guardian is expected.

§ 1.- Where the office of guardian devolves upon one appointed by will, and the testamentary guardian is afterwards excused from serving; we can say in this instance that another should be appointed in the place of the one who was excused, and that the office does not revert to the legal guardian.

§ 2.- We also say that, if the guardian should be removed, the same rule will apply; for he retires in order that another may be appointed.

§ 3.- If, however, the testamentary guardian should die, the office will revert to the original guardian, because in this instance the Decree of the Senate does not apply.

§ 4.- It is evident that if two or more testamentary guardians are appointed, and one of them dies or forfeits his civil rights, another can be appointed in his stead; but if neither of them survives, or retains his civil rights, the legal guardianship will be established.

12.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXVIII*.- A guardian cannot be appointed by will for the management of certain affairs, without including the administration of property.

13.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVII*.- And if one should be appointed under such conditions, the entire appointment will be void:

14.- MARCIANUS; *Institutes, Book II*.- For the reason that a guardian is appointed to have charge of the person, and not merely for the care of certain property, or the transaction of some business.

15.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXVIII*.- Where, however, a guardian is appointed for property which is situated in Africa or Syria, the appointment will be valid, for this is our practice.

tutor legítimo; porque se ha de saber, que no tiene lugar la legítima, mientras se espera la tutela testamentaria.

§ 1.- Y si ya una vez se hubiere discernido la tutela al tutor testamentario, y después se hubiera excusado este tutor testamentario, aún decimos que se ha de nombrar otro en lugar del excusado, no que vuelve la tutela al tutor legítimo.

§ 2.- Lo mismo decimos, también si hubiere sido removido, porque también este sale precisamente para que se nombre otro.

§ 3.- Pero si hubiere fallecido el tutor nombrado en el testamento, la tutela vuelve al legítimo, porque en este caso deja de tener lugar el Senadoconsulto.

§ 4.- Pero si fueren dos o más los tutores testamentarios, podrá nombrarse otro en lugar del que falleció, o dejó de tener la ciudadanía; mas si ninguno sobreviviera, o no tuviese la ciudadanía, sucede la tutela legítima.

12.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVIII*.- No se puede dar en testamento tutor para ciertos bienes o causas, ni exceptuando bienes;

13.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVII*.- y si hubiere sido dado, no tendrá validez alguna el nombramiento,

14.- MARCIANO; *Instituta, libro II*.- porque se da para la persona, no para una cosa o causa.

15.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVIII*.- Mas si se diese tutor para bienes que están en África, o en Siria, el nombramiento es válido; porque de este derecho usamos.

§ 16.- ULPIANUS; *libro XXXIX ad Sabinum*.- Si quis ita dederit "filiis meis tutorem do", in ea condicione est, ut tam filiis quam filiabus dedisse videatur: filiorum enim appellatione et filiae continentur.

§ 1.- Si quis filio tutorem dederit et plures filios habeat, an omnibus filiis dedisse videatur? Et de hoc Pomponius dubitat: magis autem est, ut omnibus dedisse videatur.

§ 2.- Si quis liberis tutores dederit vel filiis et habeat quosdam apud hostes, etiam ipsis dedisse videbitur, si non aliud aperte probetur testatorem sensisse.

§ 3.- Si quis cum ignoraret se filium Titium habere, filiis tutores dederit, utrum his solis dedisse videatur, quos in potestate scit an ei quoque, quem ignoravit se habere? Et magis est, ut huic dedisse non videatur, licet nomen filiorum admittit et ipsum: sed quia de ipso non sensisset, dicendum est cessare in personam eius dationem.

§ 4.- Proinde et si certus fuit filium decessisse, qui supererat, idem erit dicendum: nec enim videtur ei dedisse, quem obisse credebatur.

§ 5.- Si postumis dederit tutores hique vivo nascentur, an datio valeat? Et magis est, ut utilis datio fiat etiam si vivo eo nascentur.

17.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Testamento datos tutores non esse cogendos satisfacere rem salvam fore certo certius est: sed nihilo minus cum

16.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXIX*.- If anyone should name a guardian as follows: "I appoint So-and-So guardian of my children", the appointment will be held to have been made for the sons as well as the daughters of the testator, for daughters are included in the term children.

§ 1.- If a man should appoint a guardian for his son, and he has several sons, will he be held to have appointed him for all of them? Pomponius is in doubt on this point; but the better opinion is that he will be held to have made the appointment for all.

§ 2.- Where anyone appoints a guardian for his children, or merely for his sons, he will be held to have made the appointment for any whom he may have who are held captive by the enemy, if it is not clearly established that the intention of the testator was otherwise.

§ 3.- If anyone should appoint a guardian for his children, not being aware that Titius was his child; shall he be considered to have made the appointment only for those whom he knew to be under his control, or also for him who he did not know was his son? The better opinion is that he should not be considered to have made the appointment for the latter, although he is included among the number of his sons; but, for the reason that he did not have him in mind at the time, it must be said that the appointment does not have reference to him.

§ 4.- Hence the same rule will apply where a man was certain that his son was dead, while in fact he was living; for he is not held to have appointed a guardian for one whom he believed was dead.

§ 5.- Where anyone appoints a guardian for his posthumous children, and the latter are born during his lifetime, will the appointment be valid? The better opinion is that it will be valid, even though the said children should be born while he is living.

17.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- It is perfectly certain that testamentary guardians should not be compelled to give security for the preservation

16.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIX*.- Si alguno lo hubiere dado así «doy tutor a mis hijos», está en el caso de que se considere que lo dió tanto a los hijos, como a las hijas; porque en la denominación de hijos se comprenden también las hijas,

§ 1.- Si alguno hubiere dado tutor al hijo, y tuviera varios hijos, se considerará que se lo dió a todos los hijos? Y Pomponio duda sobre esto, pero es preferible que se considere que se lo dió a todos.

§ 2.- Si alguno hubiere dado tutores a sus descendientes, o a sus hijos, y tuviera algunos en poder de los enemigos, también se considerará que se los dió a los mismos, si claramente no se probase que el testador entendió expresar otra cosa.

§ 3.- Si alguno, ignorando que tenia el hijo Ticio, hubiere dado tutores a sus hijos, ¿se considerará acaso que se los dió solo a los que sabe que están en su potestad, o también a aquel, que él no sabia que lo tenía? Y es preferible que no se considere que se los dió a éste, aunque el nombre de hijos lo comprende también a él; pero como no entendió referirse a él, se ha de decir, que no es aplicable a la persona de él el nombramiento.

§ 4.- Por lo cual, también si estuvo cierto de que había fallecido un hijo, que sobrevivía, se habrá de decir lo mismo; porque no parece que los dió para aquel, que creía que había muerto.

§ 5.- Si hubiere dado tutores para los póstumos, y nacieron estos en vida de él, ¿será válido el nombramiento? Y es más cierto que sea válido el nombramiento, aunque nazcan viviendo él.

17.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Es más que cierto, que los tutores nombrados en testamento no han de ser obligados a dar fianza de

quis offert satisfactionem, ut solus administret, audiendus est, ut edicto cavetur. Sed recte praetor etiam ceteris detulit hanc condicionem, si et ipsi velint satisfacere: nam et si ipsi parati sunt satisfacere, non debent excludi alterius oblatione, sed impleta videlicet ab omnibus satisfactione omnes gerent, ut qui contentus est magis satis accipere quam gerere, securus esset.

§ 1.- Non omnimodo autem is qui satisfacere praefendus est: quid enim si suspecta persona sit vel turpis, cui tutela committi nec cum satisfactione debeat? Vel quid si iam multa flagitia in tutela admisit? Nonne magis repelli et reici a tutela, quam solus administrare debeat? Nec satis non dantes temere repelluntur, quia plerumque bene probati et idonei atque honesti tutores, etiamsi satis non dent, non debent reici: quin immo nec iubendi sunt satisfacere.

§ 2.- Duplex igitur causae cognitio est, una ex persona eius qui optulerit satisfactionem, quis et qualis est, alia contutorum, quales sunt, num forte eius existimationis vel eius honestatis sunt, ut non debeant hanc contumeliam satisfactionis subire.

18.- CALLISTRATUS; *libro III edicti monitorii*.- Quod si plures satisfacere parati sint, tunc idonior praefendus erit, ut et tutorum personae inter se et fideiussorum comparentur.

19.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Si nemo tutorum provocet ad satisfactionem, sed existat quidam qui tutor non est desideraretque, ut

wards. Still, when one of several offers to furnish security that he will administer the office alone, he should be heard, as is provided by the Edict. Moreover, the Praetor very properly inquires of the others whether they also are willing to give security, for if they are ready to do so, they should not be excluded by the offer of the first one; but if security is furnished by all, all can administer the trust, so that any of them who prefers to receive security rather than administer it will be rendered safe.

§ 1.- By no means, however, is a guardian who offers to give security always to be preferred. For what if he was a suspicious person, or one who is infamous to whom the guardianship should not be entrusted, even if he gave security? Or, if he had already been guilty of many crimes in the administration of the guardianship, should he not rather be dismissed and expelled from his office, than be allowed to administer it alone? Those who do not give security should not rashly be rejected, because, generally speaking, persons who are of good repute, solvent, and honest, should not be excluded as guardians, even if they do not furnish security, nor, indeed, should they be ordered to furnish it.

§ 2.- Therefore the examination instituted by the Praetor is twofold in its nature; on the one hand, it must be ascertained who, and what kind of a person he is who offers to give security; and on the other, the character and qualifications of his fellow guardian should be investigated. For it is necessary to learn what their standing and honesty are, so that they may not be subjected to the insult of being compelled to give security.

18.- CALLISTRATUS; *On the Monitorial Edict, Book III*.- Where several guardians are prepared to furnish security, the most solvent of them should be given the preference; so that comparison may be made between the guardians and their sureties.

19.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- If none of the guardians volunteer to give security, but a certain person who is not a guardian appears, and

que habrán de quedar a salvo los bienes. Pero no obstante, cuando alguno ofrece fianza para administrar él solo, ha de ser oído, como se dispone en el Edicto. Pero con razón aplicó el Pretor también a los demás esta condición, si también ellos quisieran dar fianza; porque si ellos están dispuestos a dar fianza, no deben ser excluidos por el ofrecimiento del otro, sino que a la verdad, prestada por todos la fianza, todos administrarán, de suerte que quedaría seguro el que se haya contentado más bien con recibir fianza, que con administrar.

§ 1.- Mas no ha de ser en absoluto preferido el que dé caución. Porque ¿qué se dirá, si fuera persona sospechosa, o torpe, a la que ni aún con fianza se le deba encomendar la tutela? ¿O qué, si cometió ya muchos delitos en la tutela, no deberá ser repelido y rechazado de la tutela, más bien que administrar solo? Ni tampoco son repelidos inconsideradamente los que no dan fianza, porque las más de las veces los tutores probados como buenos, y los idóneos, y los honrados, aunque no den fianza, no deben ser rechazados, ni a ellos tampoco se les ha de mandar que den caución.

§ 2.- Hay, pues, un doble conocimiento de causa, uno respecto a la persona del que hubiere ofrecido fianza, sobre quién y cómo es, otro respecto a la de los cotutores, sobre cómo son, si es que acaso son de tal reputación o de tal honradez, que no deban soportar esta afrenta de la fianza.

18.- CALISTRATO; *Del Edicto monitorio, libro III*.- Pero si muchos estuvieran dispuestos a dar fianza, entonces habrá de ser preferido el más idóneo, de suerte que se comparen entre las personas de los tutores y las de los fiadores.

19.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Mas si ninguno de los tutores tratase de que se dé fianza, pero hubiera alguien, que no es tutor, y

aut satisdant tutores, aut, si non dent, parato sibi satisdare committant tutelam, non est audiendus: neque enim aut extero committenda tutela est, aut testamento dati tutores contra ius satisfactioni subiciendi sunt.

§ 1.- Hoc edictum de satisfactione ad tutores testamentarios pertinet: sed et si ex inquisitione dati sint tutores, Marcellus ait et ad hos pertinere hoc edictum et id oratione etiam divorum fratrum significari. Ideoque et illi clausulae sunt subiecti, ut, si cui maior pars tutorum decernat, is gerat quem maior pars eligat, quamvis verba edicti ad testamentarios pertineant.

§ 2.- Testamento datus postumo tutor nondum est tutor, nisi postumus edatur: datur tamen adversus eum substituto pupilli negotiorum gestorum actio. Sed si partus editus fuerit, deinde hic tutor, priusquam quicquam gereret, remotus a tutela fuerit, et hic eadem actione tenebitur. Si quid plane gessit post editum partum, de eo quoque, quod ante gessit, tutelae iudicio tenebitur et omnis administratio in hac actione veniet.

20.- PAULUS; *libro XXXVIII ad Edictum*.- Tutor incertus dari non potest.

§ 1.- Testamento quemlibet possumus tutorem dare, sive is praetor sive consul sit, quia lex duodecim tabularum id confirmat.

21.- PAULUS; *libro VIII. Brevium*.- Testamento tutores hi dari possunt, cum quibus testamenti factio est.

requests that the guardians furnish it, or, if they do not do so, that the guardianship should be given to him, he being ready to provide security; he should not be heard. For guardianships ought not to be entrusted to a stranger, and testamentary guardians should not be compelled to give security contrary to law.

§ 1.- This Edict with reference to the furnishing of security applies to testamentary guardians. Where, however, guardians are appointed after an examination, Marcellus says that this Edict is also applicable to them, and this is also indicated by an Address of the Divine Brothers. They therefore come under the same rule, hence if the majority of the guardians so decide, he shall administer the guardianship whom the majority may select, although the terms of the Edict specifically apply to testamentary guardians.

§ 2.- Where a guardian is appointed by will for a posthumous child, he cannot administer the office until the posthumous child is born. An action on the ground of voluntary agency will, however, be granted to the substituted ward as against the guardian. But where the child is born, and the guardian is removed from office before he discharges any of its duties, he will be liable to this same action. If, however, he transacts any business after the child is born, he will be liable to an action on guardianship with reference also to any matters which he has previously attended to, and his entire administration will be included in this action.

20.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- A man whose name or condition is uncertain cannot be appointed a guardian.

§ 1.- We can appoint any person whomsoever a guardian by will, even if he be Praetor or Consul, because this is authorized by the Law of the Twelve Tables.

21.- THE SAME; *Abridgments, Book VIII*.- Those can be appointed testamentary guardians who are competent to take under the will.

que desease o que den fianza los tutores, o que si no la diesen le encomienden a él la tutela, estando dispuesto a dar fianza, no ha de ser oído; porque ni se ha de encomendar la tutela a un extraño, ni los tutores nombrados en testamento han de ser sujetos contra derecho a la prestación de fianza.

§ 1.- Este Edicto sobre la prestación de fianza se refiere a los tutores testamentarios. Pero aunque los tutores hayan sido nombrados en virtud de investigación, dice Marcelo, que también se refiere a ellos este Edicto, y que esto se expresa también en la Oración de los Divinos Hermanos; y por lo tanto, también ellos están sujetos a la cláusula de que si la mayoría de los tutores la discerniese a alguno, la administre el que elija la mayoría, aunque las palabras del Edicto se refieran a los testamentarios.

§ 2.- El tutor dado por testamento a un póstumo no es tutor sino cuando nazca el póstumo; pero al sustituto del pupilo se le da contra él la acción de gestión de negocios. Pero si hubiere sido dado a luz el parto, y después hubiere sido removido de la tutela este tutor antes que administrase alguna cosa, también en este caso se obligará por la misma acción; mas si, a la verdad, administró alguna cosa después de dado a luz el parto, se obligará por la acción de tutela también por lo que administró antes, y se comprenderá en esta acción toda la administración.

20.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- No se puede dar tutor incierto.

§ 1.- En testamento podemos dar como tutor a cualquiera, ya sea este Pretor, ya Cónsul, porque esto lo confirma la ley de las Doce Tablas.

21.- EL MISMO; *Breves, libro VIII*.- Pueden ser nombrados tutores en testamento aquellos con quienes hay testamentifacción.

22.- ULPIANUS; *libro XLV ad edictum*.- Si quis tutorem dederit filio suo servum, quem putabat liberum esse, cum esset servus, is neque liber neque tutor erit.

23.- AFRICANUS; *libro VIII quaestionum*.- Tutor ita recte non datur: "Illi aut illi filiis meis, utri eorum volet, Titius tutor esto"; quid enim dicemus, si Titius constituere nolit, utri ex filiis tutor esse velit?

§ 1.- Ita autem recte tutor dabitur: "Titius si volet illi filio meo tutor esto".

24.- IAVOLENUS; *libro V ex Cassio*.- Si plures tutores sint, a praetore curatorem posci litis causa supervacuum est, quia altero auctore cum altero agi potest.

25.- MODESTINUS; *libro IV pandectarum*.- Duo- bus pupillis tutor datus etsi alterius tutela se excusare potest, cum res separatae sint, attamen alterius tutor manet.

26.- PAPINIANUS; *libro IV responsorum*.- Iure nostro tutela communium liberorum matri testamento patris frustra mandatur, nec, si provinciae praeses imperitia lapsus patris voluntatem sequendam decreverit, successor eius sententiam, quam leges nostrae non admittunt, recte sequetur.

§ 1.- Honoris causa tutor datus non videtur, quem pater a ceteris tutoribus, quibus negotia gerenda mandavit, rationes accipere voluit.

22.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XLV*.- If anyone should appoint a slave the guardian of his son, thinking that he was free, when, in fact, he was a slave; he shall neither become free, nor act as guardian under the provisions of the will.

23.- AFRICANUS; *Questions, Book VIII*.- The appointment of a guardian is not legally made in the following terms: "Titius shall be the guardian of such-and-such of my children, whichever he prefers". For what could we say if Titius refused to decide for which one of the children he preferred to be the guardian?

§ 1.- A guardian can, however, be properly appointed in the following terms: "I appoint Titius to be the guardian of So-and-So, my son, if he is willing".

24.- JAVOLENUS; *On Cassius, Book V*.- Where there are several guardians, it is superfluous to petition the Praetor to appoint a curator for the purpose of conducting a lawsuit against one of them, because the ward can begin the action with the authority of another guardian.

25.- MODESTINUS; *Pandects, Book IV*.- Where a guardian is appointed for two minors, even if he can excuse himself from the guardianship of one of them, he will still remain the guardian of the other, if the property of the minors is separate.

26.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV*.- In accordance with our laws, the guardianship of their common children cannot be left to the mother by the father's will, and if the Governor of the province, through ignorance, should decide that the will of the father shall be carried out, his successor cannot properly adopt his decision which is not permitted by our laws.

§ 1.- A guardian is not considered to be an honorary one that the father appointed for the purpose of receiving accounts from other guardians, whom he directed to transact the business of his children.

22.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XLV*.- Si alguno hubiere nombrado como tutor para su hijo a un esclavo, que él creía que era libre, siendo esclavo, este no sera ni libre, ni tutor.

23.- AFRICANO; *Cuestiones, libro VIII*.- No se da debidamente tutor en esta forma: «sea Ticio tutor de este o de aquel de mis hijos, del que de ellos quiera»; porque, ¿qué diremos, si Ticio no quisiese manifestar de cuál de los hijos quiera ser tutor?

§ 1.- Pero en esta forma se nombrará válidamente tutor: «Si Ticio quisiera, sea tutor de aquel hijo mio».

24.- JAVOLENO; *Doctrina de Cassio, libro V*.- Si fuesen muchos los tutores, es superfluo que por causa de litigio se pida curador al Pretor, porque con la autoridad de uno se puede ejercitar contra el otro la acción.

25.- MODESTINO; *Pandectas, libro IV*.- El que fue nombrado tutor de dos pupilos, aunque puede excusarse de la tutela de uno, cuando los bienes estén separados, permanece, sin embargo, siendo tutor del otro.

26.- PAPINIANO; *Respuestas, libro IV*.- Por nuestro derecho inútilmente se encomienda en testamento a la madre la tutela de los hijos comunes; y si el presidente de la provincia hubiere decretado, inducido a error por impericia, que se cumpla la voluntad del padre, con razón no se atenderá su sucesor a sentencia de aquel, que nuestras leyes no admiten.

§ 1.- No se considera que fue nombrado tutor honorario aquel que el padre quiso que recibiera las cuentas de los demás tutores, a quienes encomendó la administración de los negocios.

§ 2.- Propter litem inofficiosi testamenti ordinandam exheredato filio, cui tutorem pater dedit, eundem a praetore confirmari oportet: eventus iudicatae rei declarabit, utrum ex testamento patris an ex decreto praetoris auctoritatem acceperit.

27.- TRYPHONUS; *libro XIV disputationem.*- Idem fiet, si intestatum decessisse patrem pupilli nomine defendatur falsumve testamentum nomine pupilli dicatur et si patruus exstet legitimus tutor futurus ab intestato, quia tutorem habenti tutor dari non potest. Nam commodius ipse, qui scriptura continetur, a praetore dabitur, ut sine ullo litis praeiudicio iustus tutor auctor pupillo ad eam litem fiat.

§ 1.- Cum autem ipse patruus, quem tutorem legitimum sibi dicebat pupillus esse, subiectum filium criminaretur et ad se legitimam hereditatem pertinere contenderet, alium tutorem petendum Iulianus respondit.

28.- PAPINIANUS; *libro IV. Responsorum.*- Qui tutelam testamento mandatam excusationis iure suscipere noluit, ab his quoque legatis summovendus erit, quae filiis eius relicta sunt, modo si legata filii non affectione propria, sed in honorem patris meruerunt.

§ 1.- Verbis fideicommissi manumissus non iure tutor testamento datur: post libertatem itaque redditam ex voluntate testatoris ad tutelam vocatur.

2.- Impuberi liberto patronus frustra tutorem dabit, sed voluntatem eius, si fides inquisitionis congruat, praetor sequetur.

§ 2.- Where a son, who is disinherited, was provided with a guardian by the last will of his father, and desires to institute proceedings against the will as inofficious, the appointment of the guardian must be confirmed by the Praetor; and the result of the action will establish whether he received his authority from the will of the father, or from the decree of the Praetor.

27.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XIV.*- The same rule applies where the defence is set up in the name of the ward that his father died intestate, or where the allegation that the will is forged is made in the name of the ward; and if a paternal uncle is living, he will become the legal guardian ab intestato, because a guardian cannot be appointed for a ward who is already provided with one. It is, however, more convenient that the guardian mentioned in the will should be appointed by the Praetor, so that the legal guardian may authorize the ward to proceed without any prejudice to the case.

§ 1.- Where a paternal uncle, whom the ward declares ought to be his lawful guardian, accuses him of being a supposititious child, and claims that the estate lawfully belongs to him; Julianus is of the opinion that application for the appointment of another guardian should be made.

28.- PAPINIANUS; *Opinions, Book IV.*- Where a testamentary guardian is unwilling to undertake the duties of the office, and gives reasons for which he should be excused, he shall be deprived of any legacies which may be bequeathed to his children by the will; provided the latter have deserved these legacies not through special affection, but for the sake of their father.

§ 1.- When a slave has been manumitted under the terms of a trust, he cannot legally be appointed a guardian by will. Hence, after his freedom has been granted him, he may be called to the guardianship in accordance with the desire of the testator.

§ 2.- A patron cannot appoint a guardian for his freedman by will, but the Praetor can carry out his wishes if, after examination, he finds the character of

§ 2.- Por causa del litigio de testamento inoficioso que haya de incoarse, habiendo sido desheredado el hijo, para quien el padre dió tutor, debe ser confirmado este por el Pretor; el resultado de la cosa juzgada declarará, si haya recibido su autoridad del testamento del padre, o de decreto del Pretor.

27.- TRIFONINO; *Disputas, libro XIV.*- Lo mismo se hará, si a nombre del hijo se defendiese que el padre murió intestado, o si a nombre del pupilo se dijese que es falso el testamento, y si hubiese tío paterno, que hubiera de ser tutor legítimo abintestato, porque no se le puede dar tutor al que tiene tutor; porque más convenientemente será nombrado por el Pretor el mismo que está expresado en el testamento, para que sin perjuicio alguno del litigio preste en aquel pleito su autoridad al pupilo el tutor legal

§ 1.- Mas cuando el tío paterno, que el pupilo decía que era su tutor legítimo, acusase al hijo de ser supuesto, y sostuviese que a él le pertenece la herencia legítima, respondió Juliano, que debe pedirse otro tutor.

28.- PAPINIANO: *Respuestas, libro IV.*- El que por derecho de excusa no quiso aceptar la tutela que se le encomendó en un testamento, habrá de ser repelido también de aquellos legados, que se dejaron a sus hijos, si los hijos no merecieron los legados por afecto propio, sino en consideración a su padre.

§ 1.- El manumitido en virtud de palabras de un fideicomiso no es nombrado legalmente tutor en el testamento; y así, después que se le ha dado la libertad es llamado a la tutela por la voluntad del testador.

§ 2.- Inútilmente nombrará el patrono tutor para su liberto impúbere, pero el Pretor se atenderá a la voluntad de aquel, si fuera conveniente el resultado

29.- PAPINIANUS; *libro XV responsorum*.- Ex sententia senatus consulti Liboniani tutor non erit, qui se testamento pupillo tutorem scripsit: cum autem patris voluntas hoc ipsum manu sua declarantis ambigua non esset, eum, quamvis alii tutores essent, curatorem dandum respondi, nec admittendam excusationem, quam iure publico habebat, quoniam promississe videbatur, nec ut suspectum removeri.

30.- PAULUS; *libro VI quaestionum*.- Duo sunt Titii, pater et filius: datus est tutor Titius nec apparet, de quo sensit testator: quaero, quid sit iuris. Respondit: is datus est, quem dare se testator sensit: si id non apparet, non ius deficit, sed probatio, igitur neuter est tutor.

31.- SCAEVOLA; *libro IV quaestionum*.- Si pater exheredatae filiae tutores dederit et testamentum eius ruptum dicatur nato postumo, commodissimum est eosdem tutores pupillae dari ad petendam intestati hereditatem.

32.- PAULUS; *libro IX responsorum*.- Quaero, an non eiusdem civitatis cives testamento quis tutores dare possit? Paulus respondit posse.

§ 1.- Idem Paulus respondit eum quoque, qui propter rerum notitiam tutor datus est, perinde in omnibus et administrationis et accessionis iure conveniri posse atque ceteros tutores, qui eodem testamento dati sunt.

§ 2.- Lucius Titius heredes instituit filios suos pupillaris aetatis eisque tutores his verbis dedit:

the appointee to be suitable.

29.- THE SAME; *Opinions, Book XV*.- According to the terms of the Libonian Decree of the Senate, a person cannot act who appointed himself the testamentary guardian of a ward. For as the intention of the father is not doubtful, since he stated it in an instrument in his own hand, I gave the opinion that he should be appointed curator, even though there may be other guardians. In this instance, the excuse to which he would be entitled by law should not be admitted, since he is held to have bound himself, nor can he be removed on the ground of suspicion.

30.- PAULUS; *Questions, Book VI*.- Two persons are named Titius, father and son; Titius is appointed guardian, but it does not appear which one the testator meant. I ask what is the law in the case? The answer was, that he should be appointed whom the testator had in his mind. If his intention is not apparent the law is not defective, but the evidence is lacking. Therefore neither of them can act as guardian.

31.- SCAEVOLA; *Questions, Book IV*.- If a father should appoint guardians for a daughter whom he has disinherited, and the will should be declared to be broken on account of the birth of a posthumous child, it will be best for the said guardians to be appointed for the ward, for the purpose of claiming the inheritance of the intestate.

32.- PAULUS; *Opinions, Book IX*.- I ask whether anyone can appoint as testamentary guardians citizens who do not reside in the same town as the ward. Paulus answered that he can do so.

§ 1.- Paulus also gives it as his opinion that a man who has been appointed guardian on account of his knowledge of certain matters, can legally be sued with reference to everything pertaining to the administration of the office, just as other guardians appointed by the same will.

§ 2.- Lucius Titius appointed his minor children his heirs, and appointed guardians for them in the

información.

29.- EL MISMO; *Respuestas, libro XV*.- Por disposición del Senado consulto Liboniano no será tutor el que a sí mismo se escribió en un testamento tutor de un pupilo. Mas cuando no fuese dudosa la voluntad del padre, que de su propia mano declara esto mismo, respondí que él ha de ser dado como curador, aunque hubiese otros tutores, y que no se le ha de admitir la excusa, que por derecho público tenía, porque se consideraba que prometió, y que no es removido como sospechoso.

30.- PAULO; *Cuestiones, libro VI*.- Hay dos Ticios, padre e hijo, fue nombrado tutor Ticio, y no aparece de quién entendió hablar el testador; pregunto, ¿cuál sea el derecho? Respondió: fue nombrado aquel que el testador entendió nombrar; y si esto no aparece, no falta el derecho, sino la prueba, y por consiguiente, ninguno de los dos es tutor,

31.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro IV*.- Si el padre hubiere dado tutores a su hija desheredada, y se dijera que se rompió su testamento habiendo nacido un póstumo, es lo más conveniente que se le den a la pupila los mismos tutores para pedir la herencia del intestado.

82.- PAULO; *Respuestas, libro IX*.- Pregunto, ¿podría uno nombrar en su testamento como tutores a los que no son ciudadanos de la misma ciudad? Paulo respondió, que podía.

§ 1.- El mismo Paulo respondió, que también el que por su conocimiento de las cosas fue nombrado tutor, puede ser demandado respecto a todo por derecho de administración y de accesión, lo mismo que los demás tutores que fueron nombrados en el mismo testamento.

§ 2.- Lucio Ticio instituyó herederos a sus hijos, de edad pupilar, y les dió tutores con estas palabras:

"Filiis meis tutores sunt Gaius Maevius et Lucius Eros", cui eroti libertatem non dedit: fuit autem eros intra viginti quinque annos aetatis: quaero an possit libertatem sibi vindicare. Paulus respondit, quoniam placet eum, qui a domino tutor datus est, libertatem quoque meruisse videri, eum quoque de quo quaeritur in eadem causa habendum et liberum quidem ab adita hereditate esse, tutela autem post legitimam aetatem onerari.

33.- IAVOLENUS; *libro VIII ex posterioribus Labeonis*.- Tutoribus ita datis: "Lucium Titium tutorem do. Si is non vivit, tum Gaium Plautium tutorem do" Titius vixerat et tutelam gesserat, deinde mortuus erat. Trebatius negat ad Plautium pertinere tutelam, Labeo contra, Proculus quod Labeo. Ego Trebatii sententiam probo, quia illa verba ad mortis tempus referuntur.

34.- SCAEVOLA; *libro X digestorum*.- Cum codicillis ideo alios tutores dare significasset, quoniam testamento datos quosdam defunctos aut excusationem habere posse comperisset, an nihilo minus qui eorum viverent nec excusati essent, tutores permanerent? Respondit nihil proponi, cur non permanerent.

TIT. III

DE CONFIRMANDO TUTORE VEL
CUARATORE

1.- MODESTINUS; *libro VI excusationum*.- Ut ne de confirmandis tutoribus relinquamus indiscussum, pauca et de his scrutemur.

following words: "Gaius Maevius and Lucius Eros shall be the guardians of my children". But he did not bequeath his freedom to Eros, who was a slave. The latter, however, was under the age of twenty-five years, and I ask whether he could claim his freedom. Paulus gave it as his opinion, that as it had been decided that a slave who was appointed a guardian by his master is considered to have deserved his freedom, he also, with respect to whom the inquiry is made, should be considered to be in the same position, and therefore should be free as soon as the estate was entered upon, and should be entitled to the guardianship when he attained lawful age.

33.- JAVOLENUS; *On the Last Works of Labeo, Book VIII*.- Certain guardians were appointed as follows: "I appoint Lucius Titius guardian, and if he should not be living, I then appoint Gaius Plautius". Titius lived and administered the guardianship, and afterwards died. Trebatius denies that the guardianship belongs to Plautius; Labeo holds the opposite opinion, and Proculus agrees with him; but I have adopted the opinion of Trebatius because the words of the testator have reference to the time of death.

34.- SCAEVOLA; *Digest, Book X*.- A testator appointed other guardians by a codicil because those whom he had appointed by will were either dead, or had offered good excuses for declining to accept the trust. Shall the surviving guardians, who were not excused, still remain in office? The answer was that there was nothing in the facts stated to prevent them from continuing in office.

TITLE III

CONCERNING THE CONFIRMATION OF
A GUARDIAN OR A CURATOR

1.- MODESTINUS; *Excuses, Book VI*.- In order that we may not leave anything having reference to the confirmation of guardians undiscussed, we will make a few observations on this subject.

«sean Cayo Mevio Y Lucio Eros tutores de mis hijos»; al cual Eros, que se hallaba dentro de los veinticinco años, no le dió la libertad; pregunto, ¿podría reivindicar para sí la libertad? Paulo respondió, que como se halla establecido que se considera que el que fue nombrado tutor por su señor mereció también la libertad, ha de ser considerado en la misma condición también este, de que se trata, y que es ciertamente libre desde que haya sido adida, la herencia, pero que recibe la carga de la tutela después de haber llegado a la edad legal.

33.- JAVOLENO; *Doctrina de las Obras póstumas de Labeón, libro VIII*.- Habiéndose dado tutores en esta forma: «doy por tutor a Lucio Ticio, si este no vive, entonces doy por tutor a Cayo Plaucio, Ticio había vivido, y había administrado la tutela, y después murió; Trebacio dice, que la tutela no pertenece a Plaucio, Labeón lo contrario, y Próculo lo mismo que Labeón; yo apruebo la opinión de Trebacio, porque aquellas palabras se refieren al tiempo de la muerte.

34.- SCÉVOLA; *Digesto, libro X*.- Cuando en codicilos hubiese uno significado que daba otros tutores por esto, porque había sabido que algunos de los dados en el testamento habían fallecido, o podían tener excusa, ¿permanecerían, no obstante, siendo tutores los que de ellos viviesen y no se hubiesen excusado? Respondió, que nada se proponía para que no permanecieran siéndolo.

TÍTULO III

DE LA CONFIRMACIÓN DEL TUTOR
O DEL CURADOR

1.- MODESTINO; *De las Excusas, libro VI*.- Para que no dejemos sin discutir lo relativo a la confirmación de los tutores, investiguemos también respecto a ello algunas pocas cosas.

§ 1.- Sunt quidam dati recte tutores secundum testamenta, id est, et a quibus oportet, et quibus oportet, et quomodo oportet, et ubi oportet. Pater enim filiis, vel nepotibus, quos habet in potestate, recte, dat tutorem, sed in testamento.

Si autem fuerit persona talis, quae non potest dare, velut mater, aut patronus, aut extraneus quis, aut persona, cui non potest dari, velut si pater filio non existenti in potestate, aut filiae dederit, aut si dixerit: «precor te curam habere rerum», aut in codicillis non confirmatis dederit tutorem, aut curatorem, tunc quod deficit, repleti a consulari potestate constitutiones concesserunt, et secundum mentem confirmari tutores.

§ 2.- Et siquidem pater fuerit, qui dederit tutorem, amplius nihil ut plurimum inquirat, qui praest, sed simpliciter eum confirmat; si autem alius quis dederit, tunc inquirat personam, si apta sit.

§ 3.- Hoc amplius scire oportet, quod curator testamento neque a patre recte datur, sed datum assuetum est confirmari ab eo, qui praest.

2.- NERATIUS; *libro III regularum*.- Mulier liberis non recte testamento tutorem dat: sed si dederit, decreto praetoris vel proconsulis ex inquisitione confirmabitur nec satisfabit pupillo rem salvam fore.

§ 1.- Sed et si curator a matre testamento datus sit filiis eius, decreto confirmatur ex inquisitione.

§ 1.- Certain guardians are properly appointed by will, that is to say, where this is done by those who have a right to do so and for those who must accept them, and in the manner and at the place where this should be done. A father can lawfully appoint a guardian for his children or his grandchildren who are under his control, but he must do this by will.

Where, however, a person makes the appointment who cannot do so, as for instance, a mother, a patron, or a stranger, or where a guardian is appointed for anyone illegally; for example, when a father appoints a guardian for his son or daughter who is not under his control, or if he should say: "I request you to take charge of the affairs of my son", or if he should appoint a guardian or curator by a codicil which is not confirmed by a will; in these instances, the Imperial Constitutions permit anything that may be lacking to be supplied by the consular authorities, and the guardians to be confirmed in accordance with the intention of the testator.

§ 2.- And if, indeed, the father should appoint a guardian without making any complete and thorough investigation as to his character and qualifications, he shall be confirmed without ceremony. Where, however, anyone else appoints one, inquiry shall be made whether he is fit for the place.

§ 3.- It is also necessary to know that, while a curator cannot legally be appointed by will, still, if he is appointed, it is customary for him to be confirmed.

2.- NERATIUS; *Rules, Book III*.- A woman cannot legally appoint a guardian by will, but if she should do so, he shall be confirmed by the decree of the Praetor or the Proconsul, after an examination has been made; and he shall not be required to give security to the ward for the preservation of his property.

§ 1.- If a curator should be appointed by the will of a mother for her children, the appointment will be confirmed by a decree after an investigation has been made.

§ 1.- Hay tutores que son debidamente dados en conformidad a los testamentos, esto es, por quienes corresponde, a quienes corresponde, como corresponde, y donde corresponde. Porque el padre da. derechamente tutor a los hijos, o a los nietos, que tiene en su potestad, pero en su testamento.

Mas si la persona fuere tal, que no puede darlo, como la madre, o el patrono, o algún extraño, o persona a la que no se le puede dar, como si el padre se lo hubiere dado a hijo que no estuviese bajo su potestad, o a su hija, o si hubiere dicho: «te ruego que tengas cuidado de los bienes», o hubiere dado el tutor, o el curador, en codicilos no confirmados, en este caso concedieron las constituciones que se supla por la potestad consular lo que falta, y que sean confirmados los tutores con arreglo a la intención del testador.

§ 2.- Y si verdaderamente hubiere sido el padre el que hubiere dado tutor, el presidente no investiga a lo sumo nada más, sino que simplemente lo confirma; pero si lo hubiere dado otro cualquiera, entonces inquiere si es apta la persona.

§ 3.- Conviene saber además esto, que en testamento no se da correctamente curador ni aún por el padre, pero que es costumbre que el nombrado sea confirmado por el presidente.

2.- NERACIO; *Reglas, libro III*.- La mujer no da correctamente tutor en su testamento a sus hijos; pero si se lo hubiere dado, será confirmado por decreto del Pretor o del Procónsul en virtud de información, y no dará caución al pupilo de que quedarán a salvo sus bienes.

§ 1.- Pero aunque por la madre se haya dado en su testamento curador a sus hijos, es confirmado por decreto en virtud de información.

3.- IULIANUS; *libro XXI digestorum*.- Qui a patre tutor scriptus est aut non iusto testamento aut non ut lege praecipiebatur, confirmandus est ad tutelam gerendam perinde ac si ex testamento tutor esset, id est ut satisfactio ei remittatur.

4.- PAULUS; *libro singulari de excusationum tutelarum*.- Si patronus vel quivis extraneus impuberi, quem heredem instituerit, tutorem dederit et extra ea nihil in bonis habeat pupillus, non male dicetur iudicium eius sequendum esse, qui et personam eius, quem tutorem esse voluerit, noverit et impuberem ita dilexit, ut eum heredem institueret.

5.- PAPINIANUS; *libro XI quaestionum*.- Tutores a patre testamento datos iussit praetor magistratus confirmare: hi cautionem quoque accipere debuerunt nec voluntas eius, qui tutorem dare non potuit, negligentiam magistratum excusat. Denique praetor non ante decretum interponere potest quam per inquisitionem idoneis pronuntiatis. Unde sequitur, ut, si tutelae tempore solvendo non fuerunt, in id, quod de bonis eorum servari non possit, contra magistratus actio decernatur.

6.- PAPINIANUS; *libro V responsorum*.- Si filio puberi pater tutorem aut impuberi curatorem dederit, citra inquisitionem praetor eos confirmare debet.

7.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomatum*.- Naturali filio, cui nihil relictum est, tutor frustra datur a patre nec sine inquisitione confirmatur.

§ 1.- Si quaeratur, an ex inquisitione recte datus sit tutor, quattuor haec considerata sunt: an hic dederit, citra inquisitionem praetor eos confirmare debet.

3.- JULIANUS; *Digest, Book XXI*.- Where a guardian is appointed by a father in a will which is not regular, or which does not conform to the law, he must be confirmed for the purpose of administering the guardianship, just as if he had been appointed guardian under the will; that is to say, he will be excused from giving security.

4.- PAULUS; *On the Excuses of Guardianship*.- When a patron or a stranger appoints a guardian for a minor whom he has named as his heir, and the ward has no other property; it is well to hold that his wishes should be carried out, as he was acquainted with the person whom he wished to be the guardian, and he was so much attached to the minor that he made him his heir.

5.- PAPINIANUS; *Questions, Book XI*.- The Praetor orders magistrates to confirm guardians appointed by the will of a paternal uncle. They should also take security, nor will the wishes of a party who could not appoint a guardian excuse the negligence of the magistrate. Finally, the Praetor cannot issue his decree before the guardians, by means of an examination, shall have been declared eligible. Whence it follows that if they should not be solvent at the time the guardianship was established, an action will be granted against the magistrates for the amount which cannot be made good out of the property of the guardians.

6.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- Where a father appoints a guardian for a son who has arrived at puberty, or appoints a curator for one who has not yet done so, the Praetor should confirm him without any inquiry.

7.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- A guardian cannot legally be appointed by a father for his natural son, to whom nothing has been left, nor can he be confirmed without an investigation.

§ 1.- Where the question is asked whether a guardian is legally appointed after an examination, the following four matters should be taken into

3.- JULIANO; *Digesto, libro XXI*.- El que fue nombrado tutor por el padre, o en testamento no legal, o no como se preceptuaba en la ley, ha de ser confirmado para administrar la tutela lo mismo que si fuese tutor en virtud de testamento, esto es, de suerte que se le dispense la caución.

4.- PAULO; *De las excusas de las tutelas, libro único*.- Si el patrono, o un extraño cualquiera, hubiere dado tutor al impúbere, que hubiere instituido heredero, y fuera de estos no tuviera el pupilo otros bienes, no estará mal que se diga que se ha de seguir la voluntad de aquel, que conoció a la persona del que quiso que fuese tutor, y que de tal modo amó al impúbere, que lo instituyó heredero.

5.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XI*.- El Pretor mandó que los magistrados confirmen los tutores dados en testamento por el tío paterno; ellos debieron recibir también caución, y la voluntad del que no pudo dar tutor no excusa la negligencia de los magistrados. Finalmente, el Pretor no puede interponer su decreto, antes que mediante información hayan sido declarados ingenuos. De donde se sigue, que si al tiempo de la tutela no fueron solventes, se dé acción contra los magistrados por lo que de los bienes de aquellos no se pueda recobrar.

6.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Si el padre hubiere dado tutor al hijo impúbere, o curador al púbere, el Pretor deberá confirmarlos sin información.

7.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- Al hijo natural, a quien nada se le dejó, inútilmente se le da tutor por el padre, y no es confirmado sin información.

§ 1.- Si se investigase si en virtud de información haya sido bien dado un tutor, se han de considerar estas cuatro cosas: si lo haya dado el que pudo darlo,

is datur cuius dandi facultas erat, et pro tribunali decretum interpositum.

8.- TRYPHONUS; *libro XIV disputationem*.- In confirmando tutore hoc praetor inquirere debet, an duraverit patris voluntas: quod in facili est, si proximo mortis tempore tutores non iure vel curatores scripserit pater. Nam si ante annos, ut spatio medio potuerit facultatum dati non iure tutoris a patre fieri deminutio, vel morum ante celata vel ignorata emersit improbitas, aut inimicitiae cum patre exarserunt,

9.- PAULUS; *libro singulari de cognitionibus*.- Vel cum fisco aliquem contractum damnosum miscuissent,

10.- TRYPHONUS; *libro XIV disputationem*.- utilitatem pupillorum praetor sequitur, non scripturam testamenti vel codicillorum. Nam patris voluntatem praetor ita accipere debet, si non fuit ignarus scilicet eorum, quae ipsa praetor de tutore comperta habet. Quid denique si postea de eo, quem pater testamento codicillisve non iure dedit, scripsit tutorem esse nolle? Nempe non sequitur primam voluntatem praetor, a qua pater discessit.

11.- SCAEVOLA; *libro XX digestorum*.- Avia nepotibus curatorem dedit fideicommisso ei relicto: quaesitum est, an administrare curator compelli debeat. Respondit curatorem quidem non esse, sed cum aliquid ei testamento datum esset, teneri eum ex fideicommisso, si non curam susciperet, nisi id quod ei datum esset nollet petere aut reddere esset paratus.

consideration, namely: whether the party who made the appointment had a right to do so; whether he who was appointed has accepted; whether the power of appointing the other party was vested in him; and whether the decree of confirmation was rendered in court.

8.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XIV*.- In the case of confirmation of a guardian, the Praetor should ascertain whether the intention of the father continued to exist. This is readily done where the latter illegally appointed either guardians or curators, at the time of his death; for if he appointed them several years before, and, in the meantime, a diminution of the property of the parties illegally appointed by him has taken place, or their bad character previously concealed, or unknown, has been discovered, or where hostility against the father has arisen;

9.- PAULUS; *Concerning Judicial Inquiries*.- Or where they have incurred some liability to the Treasury through a contract,

10.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XIV*.- The Praetor shall consult the interest of the wards, and not inflexibly adhere to the terms of the will or the codicil, as he should consider the intention of the father, where he was not ignorant of those things which the Praetor himself has learned concerning the guardians. Finally, what if, after the father has illegally appointed a guardian by a will or codicil, he should say that he was unwilling for him to act as guardian? Then, indeed, the Praetor should not carry out the first wishes of the father which he subsequently abandoned.

11.- SCAEVOLA; *Digest, Book XX*.- A grandmother appointed a curator for her grandchildren, after having bequeathed them certain property in trust. The question arose whether the curator could be compelled to act? The answer was, that he was not a lawful curator, but, as something was given him by will, he would be liable under the trust, even if he should not undertake the curatorship, unless he refused to accept what had been given him, or was

si lo haya recibido aquel a quien se le había de dar, si se da aquel que había facultad de dar, y si se interpuso decreto ante tribunal.

8.- TRIFONINO; *Disputas, libro XIV*.- Al confirmar el tutor debe investigar esto el Pretor, si haya persistido la voluntad del padre. Lo que es fácil, si en tiempo próximo a la muerte hubiere nombrado el padre los tutores, no con arreglo a derecho, o los curadores; porque si algunos años antes, como en el tiempo intermedio pudieron disminuirse los bienes del tutor dado por el padre no con arreglo a derecho, o como se haya manifestado la improbidad de sus costumbres, antes oculta o ignorada, o como se hayan producido enemistades contra el padre,

9.- PAULO; *De las jurisdicciones, libro único*.- o como hayan hecho con el fisco algún contrato perjudicial,

10.- TRIFONINO; *Disputas, libro XIV*.- el Pretor atiende a la utilidad de los pupilos, no a la escritura del testamento o de los codicilos; porque el Pretor debe atenerse a la voluntad del padre de esta suerte, si verdaderamente no ignoró lo mismo que el Pretor tiene averiguado respecto al tutor. Finalmente, ¿qué se dirá, si respecto de aquel, que el padre nombró no con arreglo a derecho en su testamento o en codicilos, escribió después que no quería que fuese tutor? A la verdad, el Pretor no se atiene a la primera voluntad, de la que se apartó el padre.

11.- SCÉVOLA; *Digesto, libro XX*.- La abuela dió curador a los nietos, habiéndole dejado a él un fideicomiso; se preguntó, ¿deberá ser compelido el curador a administrar? Respondió, que ciertamente no era curador, pero que habiendosele dado a él alguna cosa en el testamento, está él obligado en virtud del fideicomiso, si no se encargase de la curatela, salvo si no quisiera pedir lo que se le hubiese dado, o estuviese dispuesto a devolverlo.

§ 1.- Item quaesitum est, an iste curator satisfacere nepotibus debeat. Respondit quasi curatorem non debere, sed cum fideicommissum ab eo peti posset, fideicommissi nomine satisfacere debere.

TIT. IV

DE LEGITIMIS TUTORIBUS

1.- ULPIANUS; *libro XIV ad Sabinum*.- Legitimae tutelae lege duodecim tabularum agnatis delatae sunt et consanguineis, item patronis, id est his qui ad legitimam hereditatem admitti possint: hoc summa providentia, ut qui sperarent hanc successionem, idem tuerentur bona, ne dilapidarentur.

§ 1.- Interdum alibi est hereditas, alibi tutela, ut puta si sit consanguinea pupillo: nam hereditas quidem ad agnatam pertinet, tutela autem ad agnatum. Item in libertinis, si sit patrona et patroni filius: nam tutelam patroni filius, hereditatem patrona optinebit: tantundemque erit et si sit patroni filia et nepos.

§ 2.- Si apud hostes sit frater, inferioris gradus agnato tutela non defertur: nam et si patronus apud hostes sit, patroni filio tutela non defertur: sed interim a praetore datur.

§ 3.- Interdum autem etiam sine hereditate tutela defertur, interdum hereditas sine tutela, ut puta in eo qui latitavit, cum servum suum rogatus esset manumittere: nam generaliter divus Pius rescripsit Aurelio Basso ius patroni eum non habere, his verbis:

ready to surrender it.

§ 1.- The question also arose whether such a curator was obliged to give security to the grandchildren. I answered that he was not; but, as the surrender of the trust could be demanded of him, he should furnish security for its faithful administration.

TITLE IV

CONCERNING LEGAL GUARDIANS

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XIV*.- By the Law of the Twelve Tables, legal guardianships are granted to agnates and blood relatives, as well as to patrons, that is to say, to those persons who can be admitted to lawful inheritance. This rule has been established most wisely, in order that those who expect the succession may protect the property to prevent it from being wasted.

§ 1.- It sometimes occurs that the expectation of the succession belongs to one person and the guardianship to another; as, for instance, where there is a female blood-relative of the guardian, for the inheritance, in fact, belongs to a female agnate, but a male agnate is entitled to the guardianship. The same rule applies in the case of freedmen, where there is a female patron and the son of a male patron, for the latter will obtain the guardianship, and the former the estate. This is also the case where there is a daughter of the patron and a grandson of the latter.

§ 2.- Where a brother of the ward is in the hands of the enemy, the guardianship is not granted to an agnate of the next degree; and if the patron is in the hands of the enemy, the guardianship is not granted to the son of the latter, but a temporary appointment is made by the Praetor.

§ 3.- Sometimes, also, guardianship is established without inheritance, and sometimes inheritance without guardianship; as, for instance, in the case of a party who conceals himself after he has been asked to manumit his slave, for the Divine Pius stated, as a

§ 1.- También se preguntó, ¿deberá este curador dar caución a los nietos? Respondí: que como curador no debía, pero que como se le podría pedir el fideicomiso, debe dar caución por razón del fideicomiso.

TÍTULO IV

DE LOS TUTORES LEGÍTIMOS

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XIV*.- Por la ley de las Doce Tablas fueron deferidas las tutelas legítimas a los agnados, y a los consanguíneos, y también a los patronos, esto es, a aquellos que puedan ser admitidos a la herencia legítima. Esto, por suma previsión, para que los mismos que esperen esta sucesión cuiden de que no se dilapiden los bienes.

§ 1.- A veces se halla la herencia en una parte, y en otra la tutela, por ejemplo, si hubiera una consanguínea del pupilo; porque la herencia pertenece ciertamente a la agnada, pero la tutela al agnado. Lo mismo respecto a los libertinos, si hubiera patrona, y un hijo del patrono; porque el hijo del patrono obtendrá la tutela, y la patrona la herencia, y lo mismo será, si hubiera una hija del patrono y un nieto.

§ 2.- Si el hermano estuviera en poder de los enemigos, no se defiende la tutela al agnado de grado inferior; porque tampoco si el patrono estuviera en poder de los enemigos se defiende la tutela al hijo del patrono, sino que interinamente se da por el Pretor.

§ 3.- Mas unas veces también se defiende la tutela sin la herencia, y otras, la herencia sin la tutela, como en el caso del que se ocultó, habiéndose rogado que manumitiese un esclavo suyo. Porque el Divino Pío contestó en general por rescripto a Aurelio Basso,

"Plane tergiversatio eorum, qui subvertere fideicommissam libertatem velint, eo modo puniatur, ne ius patroni adquirant in eo, quem liberum esse nolunt". Idem erit, si filiae adsignatus libertus sit: tutela quidem apud fratres remanebit, ut Marcellus notat, legitima autem hereditas ad sororem pertinebit.

2.- ULPIANUS; *libro XXXVII ad Sabinum*.- Legitimam tutelam capitis deminutione pupilli etiam ea, quae salva civitate contingit, amitti nulla dubitatio est.

3.- ULPIANUS; *libro XXXVIII ad Sabinum*.- Tutela legitima, quae patronis defertur e lege duodecim tabularum, non quidem specialiter vel nominatim delata est, sed per consequentias hereditarium, quae ex ipsa lege patronis datae sunt.

§ 1.- Ergo manumissor ex lege duodecim tabularum tutor est, sive sponte manumisit sive etiam compulsus ex causa fideicommissi manumisit.

§ 2.- Sed et si hac lege emit, ut manumitteret, et ex constitutione divi Marci ad Aufidium Victorinum pervenit ad libertatem, dicendum est tutorem esse.

§ 3.- Plane si forte Rubriano senatus consulto pervenerit ad libertatem, non habebit tutorem eum qui rogatus est, sed Orcinus libertus effectus ad familiam testatoris pertinebit. In qua specie incipit tutela ad liberos patroni primos pertinere, quae ad patronos non pertinuit: quod quidem in omnibus Orcinis libertis locum habet testamento manumissis.

general rule, in a Rescript to Aurelius Bassus, that a party would not be entitled to the right of patronage, in the following words: "It is clear that the reluctance of persons who wish to avoid the grant of freedom prescribed by a trust, shall be punished by not being permitted to acquire the right of patronage over him whom they do not wish to be free." The same rule will apply where a freedman is assigned to the daughter of the patron, for the guardianship will remain with her brothers, as Marcellus states, and the lawful inheritance will belong to their sister.

2.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXVII*.- There is no doubt that legal guardianship is lost by a change of the civil status of the ward, even if he should not have lost his citizenship.

3.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXXVIII*.- Legal guardianship, which is granted to patrons by the Law of the Twelve Tables, is not, indeed, granted expressly or specifically, but as the result of the right of succession conferred upon patrons by this same law.

§ 1.- Therefore a man who has manumitted a slave becomes a guardian by the Law of the Twelve Tables, whether he acted voluntarily, or whether he manumitted him, having been obliged to do so by the terms of a trust.

§ 2.- But even if he purchased a slave for the purpose of manumitting him, under this law, and by virtue of a Constitution of the Divine Marcus, addressed to Ofilius Victorinus, he should obtain his freedom, he must be held to be the guardian of said slave.

§ 3.- It is evident that if a slave should obtain his freedom in accordance with the Rubrian Decree of the Senate, he will not have as guardian the person charged with his manumission, but, having been liberated by the will of his master, he will belong to the family of the latter. In this instance, the guardianship which does not belong to the patron will belong to the children of the latter. This rule

que él no tenía el derecho de patrono, en estos términos: «A la verdad, castíguese el subterfugio de los que quieran frustrar la libertad dejada por fideicomiso, de modo que no adquieran el derecho de patrono sobre el que no quieren que sea libre». Lo mismo será, si a la hija le hubiera sido asignado el liberto, pues la tutela quedará en los hermanos, como observa Marcelo, pero la herencia legítima pertenece a la hermana.

2.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVII*.- No hay duda alguna, que la tutela legítima se pierde con la disminución de cabeza del pupilo, y también con la que sobreviene dejando a salvo la ciudadanía.

3.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVIII*.- La tutela legítima, que por la ley de las Doce Tablas se defiere a los patronos, no está, a la verdad, deferida especial o nominalmente, sino por consecuencia de las herencias, que por la misma ley se dieron a los patronos.

§ 1.- Luego el manumisor es tutor por la ley de las Doce Tablas, ya si manumitió espontáneamente, ya también si manumitió compelerlo por causa del fideicomiso.

§ 2.- Pero aunque lo haya comprado con la condición de manumitido, y haya llegado a la libertad en virtud de la Constitución del Divino Marco dirigida a Aufidio Victorino, se ha de decir, que es tutor.

§ 3.- Mas si acaso hubiere llegado a la libertad en virtud del Senadoconsulto Rubriano, no tendrá como tutor a aquel a quien se le rogó, sino que, hecho liberto orcino, pertenecerá a la familia del testador. En cuyo caso comienza a pertenecer a los primeros descendientes del patrono la tutela, que no correspondió a los patronos. Lo que ciertamente tiene lugar respecto a todos los libertos orcinos manumitidos en

§ 4.- Si duo pluresve manumittant, omnes tutores sunt: sed si mulier sit inter manumissores, dicendum est solos masculos fore tutores.

§ 5.- Sed si aliquis ex patronis decesserit, tutela penes ceteros patronos est, quamvis ille filium reliquerit. Sed et si ab hostibus fuerit captus, interim soli compatroni tutores sunt. Simili modo et si in servitutem redactus sit, apparet ceteros esse tutores.

§ 6.- Sed si omnes patroni decesserint, tunc tutela ad liberos eorum incipit pertinere.

§ 7.- Proinde si alter ex patronis filium, alter nepotem reliquerit, utrum ad solum filium an vero et ad nepotem tutela pertineat, quia et nepos in familia patris sui proximus est? Hoc apparebit ex legitimis hereditatibus: legitima autem hereditas ad solum filium pertinet. Ergo et tutela ad solum filium descendit, post filium tunc ad nepotem.

§ 8.- Quaeri potest, si patroni filius sit remotus vel excusatus, an nepoti tutela deferatur. Et Marcellus in ea sententia est, ut succedi non posse scribat: idcirco enim abierunt tutela, ut alii in locum eorum dentur, non ut successio admittatur.

§ 9.- Non tantum autem morte, verum etiam capitis deminutione successio debet in legitima tutela admitti: quare si proximior capite deminutus est, qui post eum est succedit in tutelae administratione.

§ 10.- Si parens filium vel filiam vel nepotem vel

applies to all freedmen manumitted by will.

§ 4.- Where two or more persons manumit a slave, all become his guardians. If, however, a woman should be among those who manumitted him, it must be held that the males alone will be his guardians.

§ 5.- Where one of several patrons dies, the guardianship remains with the survivors, even though the deceased may have left a son. If, however, a patron is taken by the enemy, his fellow-patrons remain sole guardians until he is released. In like manner, if one of them is reduced to slavery, it is evident that the others remain guardians.

§ 6.- If, however, all of the patrons should die, the guardianship will then vest in their children.

§ 7.- Hence, if one of two patrons leaves a son, and the other a grandson, shall the guardianship vest in the son alone, or also in the grandson, for the reason that the latter is the next of kin in the family of his father? This point should be settled in accordance with the rule governing legal inheritances, for a legal inheritance belongs to the son alone, and therefore the guardianship descends to the son alone, and after the son to the grandson.

§ 8.- It may be asked whether the guardianship should be granted to the grandson, where the son of the patron is either removed or excused from serving. Marcellus states that he is of the opinion that the grandson cannot succeed, and therefore that he must be excluded from the guardianship, and another appointed in his stead, in order that succession may not be permitted in such cases.

§ 9.- Succession should be permitted in legal guardianship not only where death occurs, but also where forfeiture of civil rights takes place. Wherefore, where the nearest relative loses his civil rights, he who is next in degree succeeds to the administration of the guardianship.

§ 10.- Where a father emancipates his son or his

testamento.

§ 4.- Si fueran dos o más los que manumitiesen, todos son tutores; pero si hubiera una mujer entre los manumissores, se ha de decir, que solos los varones habrán de ser tutores.

§ 5.- Pero si hubiere fallecido alguno de los patronos, la tutela queda en los demás patronos, aunque aquel hubiere dejado un hijo. Mas también si hubiere sido cogido por los enemigos, son entretanto tutores solos los compatronos. De igual modo, también si hubiera sido reducido a servidumbre, es evidente que son tutores los demás.

§ 6.- Pero si hubieren fallecido todos los patronos, entonces comienza a pertenecer a los descendientes de ellos la tutela.

§ 7.- Por lo cual, si uno de los patronos hubiere dejado un hijo, y el otro un nieto, ¿pertenece acaso la tutela solamente al hijo, o también al nieto, porque también el nieto es próximo pariente en la familia de su propio padre? Esto resultará de las herencias legítimas; pero la herencia legítima corresponde solamente al hijo, luego también la tutela pasa solamente al hijo, y después del hijo entonces al nieto.

§ 8.- Se puede preguntar, si se deferirá acaso la tutela al nieto, si hubiera sido removido o se hubiera excusado el hijo del patrono; y Marcelo es de tal opinión, que escribe que no se puede suceder; porque se separaron de la tutela precisamente para que sean nombrados otros en su lugar, no para que se admita la sucesión.

§ 9.- Mas no solamente en caso de muerte, sino también en el de disminución de cabeza, debe admitirse la sucesión en la tutela legítima. Por lo cual, si el mas próximo fue disminuido de cabeza, sucede en la administración de la tutela el que está después de él.

§ 10.- Si el ascendiente emancipará al hijo o a la

neptem vel deinceps impuberes, quos in potestate habeat, emancipet, vicem legitimi tutoris sustinet:

4.- MODESTINUS; *libro IV differentiarum*.- Quo defuncto si liberi perfectae aetatis exsistant, fiduciarii tutores fratris vel sororis efficiuntur.

5.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Legitimos tutores nemo dat, sed lex duodecim tabularum fecit tutores.

§ 1.- Sed etiam hos cogi satisfacere certum est, in tantum ut etiam patronum et patroni filium ceterosque liberos eius cogi rem salvam fore satisfacere plerisque videatur. Sed hoc causa cognita praetorem statuere debere melius est, utrum debeat satisfacere patronus liberique eius an non, ut, si persona honesta sit, remittatur ei satisfactio et maxime, si substantia modica sit: si autem patroni persona vulgaris vel minus honesta sit, ibi dicendum est satisfactionem locum habere: ut autem modus tutelae aut persona aut causa admittat satisfactionem.

§ 2.- In legitimis et in his, qui a magistratibus dantur, quaesitum est, an uni decerni tutela possit. et ait Labeo et uni recte tutelam decerni: posse enim aliquos vel absentes vel furiosos esse: quae sententia utilitatis gratia admittenda est, ut uni decernatur administratio.

§ 3.- An ergo et provocare se invicem secundum superiorem clausulam possint? Et magis est, ut, si omnes satis non dederint vel si finita est satisfactio (nonnumquam enim satisfactio ab eis non petitur, aut satis desinit esse cautum, aut magistratus municipales ab his quos dederint aut non potuerunt

daughter, his grandson or his granddaughter, or any other descendants under age whom he has subject to his authority, he occupies the place of their legal guardian.

4.- MODESTINUS; *Differences, Book IV*.- Where a man dies leaving children who have attained their majority, they become the fiduciary guardians of their brothers or sisters.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- No one appoints legal guardians, for the Law of the Twelve Tables constitutes them such.

§ 1.- While, however, it is certain that they should be compelled to give security, many authorities hold that even a patron and his son, as well as his other descendants, can be forced to give bond for the preservation of the property of their wards. It is better to leave it to the judgment of the Praetor, after proper investigation, whether the patron and his children should furnish security or not; so that if the party in question is honest, the security may be remitted, and especially if the estate is of small value. Where, however, the patron is of inferior rank, or of doubtful integrity, it must be held in this case that there is ground to exact security, if either the amount of the responsibility, or the rank of the person, or any other good reason should require it to be given.

§ 2.- The question arises in the case of legal guardians, and in that of those appointed by magistrates, whether the guardianship can be granted to one of them alone. Labeo says that guardianship can be properly granted to one of them, for it may happen that the others are either absent, or insane. This opinion should be accepted on account of its utility, and the administration of the guardianship granted to one of the parties.

§ 3.- Can these guardians then institute proceedings against one another, in accordance with the rule above stated? The better opinion is, that if all of them did not give security, or if the time for giving it has expired (for sometimes security is not required of them, or it has not been sufficient or the municipal

hija, o al nieto o a la nieta, o a otros descendientes, impúberos, que tenga en su potestad, hace las veces de tutor legítimo;

4.- MODESTINO; *Diferencias, libro IV*.- muerto el cual, si hubiera hijos de edad perfecta, se hacen tutores fiduciarios del hermano, o de la hermana.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Nadie da los tutores legítimos, sino que la ley de las Doce Tablas creó los tutores.

§ 1.- Pero es cierto que también estos son obligados a dar fianza, de tal modo, que a muchos les parece bien que aun el patrono y el hijo del patrono, y sus demás descendientes, sean obligados a dar fianza de que quedarán a salvo los bienes. Pero es mejor que con conocimiento de causa deba determinar el Pretor, si deban dar, o no fianza, el patrono y sus descendientes, para que si fuera la persona honesta le dispense la prestación de fianza, y con más motivo si fueran módicos los bienes; más si la persona del patrono fuera vulgar o poco honesta, en este caso se ha de decir, que tiene lugar la prestación de fianza, luego que o el modo de la tutela, o la persona, o la causa admita la prestación de fianza.

§ 2.- En cuanto a los legítimos y a los que se dan por los magistrados, se preguntó, si se podría discernir a uno solo la tutela, y dice Labeón, que también a uno solo se le discierne bien la tutela, porque algunos pueden estar ausentes, o locos. Cuya opinión se ha de admitir por razón de utilidad, para que a uno solo se le discierna la administración.

§ 3.- Luego ¿se podrán también provocar mutuamente según la cláusula anterior? Y es más cierto, que si todos no hubieren dado fianza, o si se extinguió la prestación de fianza, porque a veces no se les pide a ellos la prestación de fianza, o si dejó de haber bastante fianza, o si los magistrados municipales o no

ut noluerunt satis exigere), posse dici etiam in his, quo casu cautum non est, admittendam provocationem.

§ 4.- An ergo et in patronis idem sit dicendum, maxime ubi cessat satisfactio? Et puto in patronis non oportere admitti provocationem nisi ex magna causa, ne quis spem successionis deminuat: nam si patrono tutela non fuerit commissa, poterit per compatronum damno adfici, qui solus rem pupilli male administrat.

§ 5.- Si legitimus tutor capite minutus sit, dicendum est desinere eum esse tutorem et locum esse iudicio tutelae finita tutela.

6.- PAULUS; *libro XXXVIII ad edictum*.- Intestato parente mortuo agnatis defertur tutela. Intestatus autem videtur non tantum is qui testamentum non fecit, sed et is qui testamento liberis suis tutores non dedit: quantum enim ad tutelam pertinet, intestatus est. Idem dicemus, si tutor testamento datus adhuc filio impubere manente decesserit: nam tutela eius ad agnatum revertitur.

7.- GAIUS; *libro I institutionum*.- Sunt autem agnati, qui per virilis sexus personas cognitione iuncti sunt, quasi a patre cognati, veluti frater eodem patre natus, fratris filius neposve ex eo, item patruus et patruus filius neposve ex eo.

8.- PAULUS; *libro XXXVIII ad edictum*.- Si reliquero filium impuberem et fratrem et nepotem ex alio filio, constat utrosque esse tutores, si perfectae aetatis sunt, quia eodem gradu sunt.

magistrates by whom they were appointed either could not exact it, or were unwilling to do so), it may be said with respect to them, that proceedings can be instituted where security has not been furnished.

§ 4.- Can the same be said with reference to patrons, especially where security is not given? I think that, in the case of patrons, proceedings cannot be instituted, unless where there is good cause for it, in order that no one may lessen the expectation of succession. For if guardianship should not be granted to one patron, he will still be liable for any loss caused by his co-patron who alone improperly administers the affairs of the ward.

§ 5.- Where a legal guardian forfeits his civil rights, it must be said that he no longer has a right to act, and that the guardianship having been terminated, there is ground for the appointment of a guardian by the court.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- Where a parent dies intestate, guardianship is granted to his next of kin. A person, however, is held to die intestate, not only where he did not make a will, but also where he did not appoint guardians for his children, as in this instance, he dies intestate, so far as guardianship is concerned. We hold that the same rule applies where a testamentary guardian dies while the ward is still under the age of puberty, for, in this case, his guardianship vests in the next of kin on the father's side.

7.- GAIUS; *Institutes, Book I*.- Those are agnates who are connected by relationship to persons of the male sex, just as cognates on the father's side; as, for instance, a brother begotten by the same father, the son of a brother, or a grandson sprung from the latter; and, in like manner, a paternal uncle, the son of the latter, or a grandson descended from him.

8.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- If I leave a son under the age of puberty, my brother and a grandson by another son will both be guardians of my said son, if they have arrived at full age, because they are in the same degree of relationship.

puieron, o no quisieron, exigir lo bastante a los que ellos hubieren nombrado, puede decirse también respecto de aquellos, que, en el caso en que no se dió caución, se ha de admitir la provocación.

§ 4.- ¿Se habrá, pues, de decir también lo mismo respecto a los patronos, singularmente cuando no hay la prestación de fianza? Y yo opino, que respecto a los patronos no conviene que se admita la provocación, sino por causa grave, para que alguno no disminuya la esperanza de la sucesión; porque si la tutela no hubiere sido encomendada al patrono, podrá ser perjudicado por el compatrono, que, solo, administra mal los bienes del pupilo.

§ 5.- Si el tutor legítimo hubiera sido disminuido de cabeza, se ha de decir, que deja de ser tutor, y que ha lugar a la acción de tutela, finida la tutela.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Muerto intestado un ascendiente, se defiende la tutela a los agnados. Pero se considera intestado no solamente al que no hizo testamento, sino también al que en su testamento no dió tutores a sus descendientes; porque en lo que respecta a la tutela, es intestado. Lo mismo diremos, si el tutor dado en el testamento hubiere fallecido quedando todavía impúbere el hijo; porque su tutela revierte al agnado.

7.- GAYO; *Institutas, libro I*.- Mas son agnados los que están unidos en parentesco por personas de sexo viril, como cognados por el padre, por ejemplo, el hermano nacido del mismo padre, el hijo del hermano, o el nieto habido de él, y también el tío paterno, y el hijo del tío paterno, o el nieto descendiente de él.

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Si yo hubiere dejado un hijo impúbere, y un hermano, y un nieto habido de otro hijo, es sabido que el uno y el otro son tutores, si son de edad perfecta, porque están en el mismo grado.

9.- GAIUS; *libro XII ad edictum provinciale*.- Si plures sunt adgnati, proximus tutelam nanciscitur et, si eodem gradu plures sint, omnes tutelam nanciscuntur.

10.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomatum*.- Adgnato propior femina, quo minus sit impuberis adgnati tutor, non obicitur, ideoque patruus sororem consanguineam habentis fratris filii legitimus erit tutor, nec amita patruo magno vel matertera fratris filiis ne sint tutores obstat.

§ 1.- Surdus et mutus nec legitimi tutores esse possunt, cum nec testamento nec alio modo utiliter dari possint.

11.- PAULUS; *libro XVI ad Plautium*.- Minus autem audiens potest.

TIT. V

DE TUTORIBUS ET CURATORIBUS DATIS
AB HIS QUI IUS DANDI HABENT, ET
QUI ET IN QUIBUS CAUSIS SPECIALITER
DARI POSSUNT

1.- ULPIANUS; *libro XXXIX ad Sabinum*.- Sive proconsul sive praeses sive etiam praefectus Aegypti sive proconsulatum optineat provinciae vel temporis causa praeside defuncto vel quia ipsi provincia regenda commissa est, tutorem dare poterit.

§ 1.- Legatus quoque proconsulis ex oratione divi Marci tutorem dare potest.

§ 2.- Quod autem permittitur tutorem dare provinciae praesidi, eis tantum permittitur, qui [cui] sunt

9.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XII*.- Where there are several agnates, the next of kin among them will obtain the guardianship, but where there are several in the same degree, they will all be entitled to it.

10.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- A woman who is next of kin on the father's side, cannot prevent another relative in a more remote degree from obtaining the guardianship of a child who has not arrived at puberty; and therefore a paternal uncle will be the legal guardian of the son of his brother even though the latter may have left a sister. Nor can a paternal or a maternal aunt prevent a great uncle or his nephews from becoming guardians.

§ 1.- A person who is deaf and dumb cannot become a legal guardian, nor can he be designated by will, or in any other manner whatsoever, so as to render his appointment valid.

TITLE V

CONCERNING GUARDIANS AND CURATORS
WHO ARE APPOINTED BY THOSE WHO
HAVE A LEGAL RIGHT TO DO SO, AND WHO
CAN BE APPOINTED EXPRESSLY, AND
UNDER WHAT CIRCUMSTANCES

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXIX*.- A Proconsul, a Governor, and the Prefect of Egypt, or one who holds the office of Proconsul of a province temporarily, either on account of the death of the Governor, or because the administration of the province has been committed to him by the latter, can appoint a guardian.

§ 1.- In accordance with a Rescript of the Divine Marcus, the deputy of a Proconsul can also appoint a guardian.

§ 2.- Where, however, the Governor of a province is permitted to appoint a guardian, he can only do so

9.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XII*.- Si son muchos los agnados, obtiene la tutela el más próximo, y si hubiera muchos en el mismo grado, todos obtienen la tutela.

10.- HERMOGENIANO; *Epítome del derecho, libro II*.- La mujer más próxima que un agnado no es obstáculo para que no sea tutor del agnado impúbero; y por esto, el tío paterno será tutor legítimo del hijo del hermano que tiene una hermana consanguínea, y ni la tía paterna al tío, hermano del abuelo, ni la tía materna a los hijos del hermano, les sirven de obstáculo para que no sean tutores.

§ 1.- El sordo y el mudo no pueden ser tutores legítimos, puesto que ni en testamento, ni de otro modo pueden ser útilmente nombrados;

11.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro XVI*.- pero puede serlo el que oye poco.

TÍTULO V

DE LOS TUTORES Y DE LOS CURADORES
DADOS POR LOS QUE TIENEN DERECHO
PARA DARLOS, Y QUIÉNES, Y EN QUÉ
CASOS PUEDEN SER DADOS
ESPECIALMENTE

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIX*.- Podrá, dar tutor o el Procónsul, o el Presidente, o también el Prefecto de Egipto, ya si desempeña el proconsulado de la provincia, o interinamente por haber fallecido el Presidente o porque a él mismo se le encomendó la provincia para gobernarla.

§ 1.- También el Legado del Procónsul puede dar tutor en virtud de la Oración del Divino Marco.

§ 2.- Mas si al Presidente de la provincia se le permite dar tutor, se le permite solamente para los

eiusdem provinciae vel ibidem domicilium habent.

2.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Cum quidam tutores dati appellassent, quidam autem non adessent, divus pius rescripsit dandum temporarium tutorem, qui tutela fungatur.

3.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Ius dandi tutores datum est omnibus magistratibus municipalibus eoque iure utimur, sed illum, qui ab eodem municipio vel agro eiusdem municipii est.

4.- ULPIANUS; *libro IX ad legem Iuliam et Papiam*.- Praetor ipse se tutorem dare non potest, sicut nec pedaneus iudex nec compromissarius ex sua sententia fieri potest.

5.- GAIUS; *libro XII ad edictum provinciale*.- Illud semper constitit praesidem posse tutorem dare tam absentem quam praesentem et tam praesenti quam absenti.

6.- ULPIANUS; *libro VIII de omnibus tribunali-bus*.- Nec non ignoranti et invito.

7.- ULPIANUS; *libro I de omnibus tribunalibus*.- Non tantum ad dotem dandam nupturae curatorem dari oportet, verum etiam ei quoque, quae iam nupta est. Sed et ad dotem augendam datur et mutandae quoque dotis gratia curator dari potest.

8.- ULPIANUS; *libro VIII de omnibus tribunali-bus*.- Nec mandante praeside alius tutorem dare poterit.

§ 1.- Si praetor vel praeses provinciae in furore aut dementia constitutus dederit tutorem, non puto

for those who were born in said province, or have their domicile therein.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- Where certain guardians are appointed, and some of them are not present, the Divine Pius stated in a Rescript that a temporary guardian should be appointed to perform the duties of the office.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXVI*.- The right to appoint guardians is conferred upon all municipal magistrates, and this is our practice; but the person appointed must be a resident of the same municipality, or of its territory and be subject to its jurisdiction.

4.- THE SAME; *On the Lex Julia et Papia, Book IX*.- The Praetor cannot appoint himself a guardian, just as a judge cannot appoint himself to a judicial office, or an arbiter be created by his own decision.

5.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XII*.- It has always been settled that a Governor can appoint a guardian, whether the latter be absent or present, for a ward who is either present or absent;

6.- ULPIANUS; *On All Tribunals, Book VIII*.- Even though the ward should be ignorant of the fact, and unwilling.

7.- THE SAME; *On All Courts, Book I*.- Not only must a curator be appointed for a girl about to be married, for the bestowal of her dowry; but one must also be appointed for a minor who is already married. A curator is also appointed for the purpose of increasing the dowry, or in order that some change may be made with reference to it.

8.- THE SAME; *On All Tribunals, Book VIII*.- Another person cannot appoint a guardian, even under the direction of a Governor.

§ 1.- Where the Praetor or the Governor of a province appoints a guardian while he is insane or

que son de aquella misma provincia, o tienen en ella su domicilio.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- El divino Pío respondió por rescripto, que cuando algunos tutores nombrados hubiesen apelado, y otros no estuviesen presentes, se ha de dar un tutor temporero, que desempeñe la tutela.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- El derecho de dar tutores fue concedido a todos los magistrados municipales, y este derecho observamos; pero para dar el que es del mismo municipio, o del territorio del mismo municipio.

4.- EL MISMO; *Comentarios a la ley Julia y Papia, libro IX*.- El mismo Pretor no se puede dar a sí mismo como tutor, así como tampoco el juez pedáneo, ni el compromisario, puede hacerse tutor por sentencia propia.

5.- GAYO; *Comentarios, al Edicto provincial, libro XII*.- Fue siempre sabido, que el Presidente puede nombrar tutor tanto al que está ausente, como al que está presente, y tanto para quien está presente, como para quien está ausente,

6.- ULPIANO; *De todos los tribunales, libro VIII*.- y también para el que lo ignora y para el que no lo quiere.

7.- EL MISMO; *De todos los tribunales, libro I*.- Debe darse curador no solamente a la que se va a casar, para dar la dote, sino también a la que está ya casada pero también se da para aumentar la dote, y se puede asimismo dar curador para cambiar la dote.

8.- EL MISMO; *De todos los tribunales, libro VIII*.- Ni aún mandándolo el Presidente podrá otra persona dar tutor.

§ 1.- Si presa de furor o de demencia hubiere nombrado tutor el Pretor o el Presidente de la pro-

valere: quamvis enim praetor vel praeses sit nec furor ei magistratum abroget, attamen datio nullius erit momenti.

§ 2.- Dari tutor omni die poterit.

§ 3.- Furioso et furiosae et muto et surdo tutor vel curator a praetore vel praeside dari poterit.

9.- MARCIANUS; *libro IX institutionum*.- Impuberi ad hereditatem adeundam ut tutor detur, ex causa permissum est.

10.- MARCIANUS; *libro V regularum*.- Tutor si petitus fuerit habenti, sed absente eo quasi non habenti datus sit, datio nulla est: nam et quoquo modo in petitione tutoris si erratum fuerit in facti causa, maxime post constitutionem divorum fratrum non valet tutoris datio.

11.- CELSUS; *libro XI digestorum*.- Curator pupillo vel pupillae non datur, si tutor eorum afuerit.

12.- ULPIANUS; *libro III de officio proconsulis*.- His qui in ea causa sunt, ut superesse rebus suis non possint, dare curatorem proconsulem oportebit.

§ 1.- Nec dubitabit filium quoque patri curatorem dare: quamvis enim contra sit apud Celsum et apud alios plerosque relatam, quasi indecorum sit patrem a filio regi, attamen divus Pius instio celeri, item divi fratres rescripserunt filium, si sobrie vivat, patri curatorem dandum magis quam extraneum.

demented, I do not think that the appointment will be valid; for, even though he may still continue to be Praetor or Governor, and his insanity does not deprive him of his magistracy, still, the appointment made by him will be of no force or effect.

§ 2.- A guardian can be appointed upon any day whatsoever.

§ 3.- A guardian or a curator can be appointed by a Praetor or a Governor for a person of either sex who may have become insane, and for one who is dumb and deaf.

9.- MARCIANUS; *Institutes, Book IX*.- Where proper cause is shown, a guardian may be appointed for a minor who has not arrived at puberty, for the purpose of permitting him to enter upon an estate.

10.- THE SAME; *Rules, Book V*.- When a petition is filed for the appointment of a guardian for a minor who has one that is absent, the appointment, made as if he did not have any, is void. For whenever, through ignorance of the facts, such a petition is filed for the appointment of a guardian, the appointment will not be valid, especially since the promulgation of a Constitution of the Divine Brothers relative to this subject.

11.- CELSUS; *Digest, Book XI*.- A curator shall not be appointed for a male or a female minor, if his or her guardian should be present.

12.- ULPIANUS; *On the Office of Proconsul, Book III*.- The Proconsul must appoint a curator for those persons who are in such a condition that they cannot manage their own affairs.

§ 1.- There is no doubt that a son can be appointed the curator of his father, although the contrary is stated by Celsus, and many other authorities, who hold that it is unseemly for a father to be subjected to the authority of his son; still, the Divine Pius, addressing Justius Celerius, and also the Divine Brothers, stated in Rescripts that it was better for a son who was well-behaved to be appointed the

vincia, no opino que sea válido; porque aunque sea Pretor o Presidente, y el furor no le prive de la magistratura, será sin embargo, de ningún valor el nombramiento.

§ 2.- Se podrá dar tutor en cualquier día.

§ 3.- Se podrá dar tutor por el Pretor o el Presidente al furioso y a la furiosa, y al mudo y al sordo.

9.- MARCIANO; *Instituta, libro IX*.- Está permitido que con causa se dé tutor al impúbero para adir una herencia.

10.- EL MISMO; *Reglas, libro V*.- Si se hubiere pedido tutor para el que lo tenía, pero estando aquel ausente se le hubiera dado como si no lo tuviera, es nulo el nombramiento; porque también si de cualquier modo se hubiere errado en la petición de tutor sobre la causa del hecho, no es válido el nombramiento de tutor, especialmente después de las Constituciones de los Divinos Hermanos.

11.- CELSO; *Digesto, libro XI*.- No se da curador al pupilo o a la pupila, si estuviere ausente su tutor.

12.- ULPIANO; *Del Cargo de Procónsul, libro III*.- Convendrá que el Pretor dé curador a los que están en estado de no poder atender a sus bienes.

§ 1.- Y no vacilará en nombrar aun al hijo curador del padre; porque aunque se haya opinado al contrario por Celso y por otros muchos, que es como indecoroso que el padre sea gobernado por su hijo, sin embargo, el Divino Pío respondió por rescripto a Instio Celere, y asimismo los Divinos Hermanos, que si el hijo viviera con sobriedad, debía ser dado como curador de su padre, mas bien que un extraño.

curator of his father, than that a stranger should be.

§ 2.- Divus Pius matris querellam de filiis prodigis admisit, ut curatorem accipiant, in haec verba: "Non est novum quosdam, etsi mentis suae videbuntur ex sermonibus compotes esse, tamen sic tractare bona ad se pertinentia, ut, nisi subveniatur is, deducantur in egestatem. Eligendus itaque erit, qui eos consilio regat: nam aequum est prospicere nos etiam eis, qui quod ad bona ipsorum pertinet, furiosum faciunt exitum".

13.- PAPINIANUS; *libro XI, quaestionum*.- Si impuberi libertas et hereditas per fideicommissum data sit et institutus adire nolit, senatus censuit eum, si impuberis nomine desideretur, adire cogendum, ut tamen pupillo pupillae tutor ab eo, cui ius dandi erit, detur, qui tutelam retineat, quoad restituatur hereditas et rem salvam fore ab herede caveatur.

Postea divus Hadrianus, ut idem in eo servetur, cui directa libertas data fuerit, rescripsit.

§ 1.- Quamvis autem a patrono rem salvam pupillo fore non facile cautio exigatur, tamen senatus pro extraneo haberi voluit eum, qui, quod in ipso fuit, etiam libertate privavit impuberem: et ius quidem liberti, quod habet, quia ex causa fideicommissi manumittit, non est ei ablatum, tutela vero sine vinculo cautionis non committitur. Quid ergo si non caveat? Non dubie tutela non erit apud patronum.

§ 2.- The Divine Pius granted the request of a mother for the appointment of a curator for her spendthrift children in the following words: "There is nothing novel in the fact that certain persons, even though they appear to be of sound mind so far as their conversation is concerned, yet squander their property in such a way that, unless relief is granted them, they will be reduced to poverty. Therefore, someone should be chosen who may control them by his advice, for it is just that we should take care of those who, so far as relates to their property, act like persons who are insane."

13.- PAPINIANUS; *Questions, Book XI*.- Where freedom and an estate are granted to a slave under the age of puberty by means of a trust, and the appointed heir refuses to accept the estate, the Senate decreed that he can be forced to do so, if this is demanded in the name of the minor; just as a guardian may be appointed for a male or female minor by someone who has the right of appointment, and he will retain the guardianship until the estate is delivered, and security given by the heir for the preservation of the property.

The Divine Hadrian subsequently stated in a Rescript that the same rule should be observed in the case of a slave to whom freedom had been directly bequeathed.

§ 1.- Although security for the preservation of the property of a minor can not readily be exacted from a patron; still, the Senate desired that he should be considered as a stranger who had deprived the minor slave of his freedom, so far as it was in his power, and that he should not be deprived of the right over the freedman which he possessed because he manumitted him in compliance with the terms of the trust; but that the guardianship should not be entrusted to him without the execution of a bond. But what if he did not give security? There is no doubt that the patron would not be allowed to retain the guardianship.

§ 2.- El Divino Pío admitió la querella de una madre respecto a hijos suyos pródigos, para que recibieran curador, en estos términos: «No es nuevo que algunos, aunque por sus conversaciones parezca que están sanos de juicio, administren, sin embargo, de tal modo los bienes que les pertenecen, que se reducirían a la indigencia, si no se les auxiliara; así, pues, se habrá de elegir quien los dirija con su consejo, porque es justo que miremos también por aquellos que, en lo que respecta a sus propios bienes, hacen lo que un furioso.

13.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XI*.- Si a un impúber o le hubieran sido dadas por fideicomiso la libertad y la herencia, y el instituido no quisiera adir la herencia, resolvió el Senado, que, si a nombre del impúbero se pidiese, aquel ha de ser obligado a adirla, pero de suerte que al pupilo, o a la pupila, se le dé tutor por el que tuviere derecho para dárselo, el cual retenga la tutela hasta que se restituya la herencia, y se dé caución por el heredero de que quedarán a salvo los bienes.

Después respondió por rescripto el Divino Adriano, que se observe lo mismo respecto a aquel a quien se hubiere dado la libertad directamente.

§ 1.- Aunque no sea fácil que se le exija al patrono caución de que al pupilo le quedarán a salvo los bienes, quiso, sin embargo, el Senado, que se considerase como extraño a aquel que, en cuanto en él estuvo, privó al impúber o también de la libertad; y no se le quitó ciertamente el derecho que tiene en el liberto, porque manumitió por causa de fideicomiso, pero no se le encomienda la tutela sin el vinculo de la caución. ¿Qué se dirá, pues, si no diera caución? Que sin duda no obtendrá el patrono la tutela.

§ 2.- Sed si puella duodecimum annum impleverit, tutor desinit esse: quoniam tamen minoribus annorum desiderantibus curatores dari solent, si curator patronus petatur, fides inquisitionis pro vinculo cedet cautionis.

14.- PAPINIANUS; *libro XII quaestionum*.- Liber tus non aliis patroni patronaeve liberis tutor esse cogitur, quam qui iura patronatus sperare possunt.

15.- PAULUS; *libro II ad edictum*.- In omnem rem curator dandus est in eius tutoris locum, qui rei publicae causa afuit:

16.- PAULUS; *libro LXXIII ad edictum*.- Nec ille desinit tutor esse. Quod et in omnibus, qui ad tempus excusantur, iuris est.

17.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Ei, qui de statu suo litigat, tutorem dari posse Pomponius scribit et verum est, ut ita demum teneat datio, si liber est.

18.- ULPIANUS; *libro LXI ad edictum*.- In dando tutore ex inquisitione et in eum inquiritur, qui senator est: et ita Severus rescripsit.

19.- PAULUS; *libro XVI ad Plautium*.- Ubi absunt hi, qui tutores dare possunt, decuriones iubentur dare tutores, dummodo maior pars conveniat: ubi non est dubium, quin unum ex se dare possint.

§ 1.- Magistratus municipalis collegam suum quin dare tutorem possit, non est dubium.

§ 2.- When a girl has completed her twelfth year, the guardian ceases to exercise his authority; still, as it is customary for guardians to be appointed for minors when they request it; if she should desire her patron to be appointed curator, his good faith having been ascertained by an inquiry, shall take the place of a bond.

14.- THE SAME; *Questions, Book XII*.- A freedman cannot be compelled to become the guardian for the children of anyone but those of his patron or patroness, unless they have expectations of succeeding to the rights of the latter.

15.- PAULUS; *On the Edict, Book II*.- A curator should be appointed for the management of the entire business of the minor, instead of his guardian, where he is absent on business for the State.

16.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIII*.- The guardian does not cease to hold his office under these circumstances. This is the law with reference to all guardians who are temporarily excused.

17.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- Pomponius states that a guardian can be appointed for a minor who is engaged in litigation, for the purpose of establishing his civil status. This is correct, but the appointment will only be valid if the minor should be ascertained to be free.

18.- THE SAME; *On the Edict, Book LXI*.- Where an investigation is made with a view to the appointment of a guardian, this should also be done in the case of a senator who is to become the guardian. This opinion Severus stated in a Rescript.

19.- PAULUS; *On Plautius, Book XVI*.- Where those authorities who have a right to appoint guardians are absent, the Decurions are ordered to appoint them, provided the majority agree. There is no doubt that they can appoint one of their own number.

§ 1.- There is no question that one of two municipal magistrates can appoint his colleague a guardian.

§ 2.- Pero si la joven hubiere cumplido doce años, el tutor deja de serlo; mas como se les suele dar curadores a los menores de edad que lo solicitan, si fuera pedido como curador el patrono, el resultado de la información hará las veces del vinculo de la caución.

14.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XII*.- El liberto no está obligado a ser tutor de otros hijos del patrono o de la patrona, que de los que pueden esperar los derechos del patronato.

15.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro II*.- Se ha de dar curador para todos los bienes en lugar del tutor que se ausentó por causa de la república;

16.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIII*.- y aquel no deja de ser tutor; cuyo derecho rige también respecto a todos los que se excusan por cierto tiempo.

17.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Escribe Pomponio, que al que litiga sobre su estado se le puede dar tutor, y es verdad; pero de suerte que solo sea válido el nombramiento, si es libre.

18.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXI*.- Al dar tutor mediante información se hace la investigación aún respecto del que es Senador; y así lo respondió por rescripto Severo.

19.- PAULO; *Comentarios a Plaucio, libro XVI*.- Cuando faltan los que pueden dar tutores, se manda que den tutores los decuriones, con tal que esté de acuerdo la mayoría; luego no es dudoso que puedan nombrar a uno de ellos.

§ 1.- No es dudoso que el magistrado municipal pueda dar por tutor a un colega suyo.

20.- MODESTINUS; *libro VII differentiarum*.- Ventri tutor a magistratibus populi Romani dari non potest, curator potest: nam de curatore constituendo edicto comprehensum est.

§ 1.- Curatorem habenti quo minus alius curator detur, regula iuris non est impedimento.

21.- MODESTINUS; *libro I excusationum*.- Scire oportet magistratus curatores minoribus mulieres non dari.

§ 1.- Si mater sub hac condicione filios heredes scribat, si emancipati fuerint a patre, emancipatis iis et ita heredibus factis ipse pater curator dari non potest, etiamsi velit, ne alia via id fiat quod testatrix fieri noluit. Et ita constitutum est a divo Severo.

§ 2.- Sed si quis a parentibus tutor esse prohibetur, hunc nec dari tutorem oportet, et datus etsi se non excuset, a tutela prohibetur existimatione salva.

§ 3.- Qui in legatione sunt, eos tutores aut curatores magistratus ne danto, nam quamdiu in legatione sunt, periculum ad eos non pertinet.

§ 4.- Si ex provincia hominem qui Romae magistratu fungitur tutorem det, excusabitur.

§ 5.- Praeter reliqua respicere: neque enim tam facultas dignitasve faciunt ad fidem habendam quam bona indolem et probi mores.

20.- MODESTINUS; *Differences, Book VII*.- A guardian cannot be appointed for an unborn child by the magistrates of the Roman people, but a curator can be; for this is provided by the Edict relating to the appointment of a curator.

§ 1.- The rule of law does not prevent another curator from being appointed for a person who already has one.

21.- THE SAME; *Excuses, Book I*.- The magistrates should be informed that they cannot appoint women the curators of minors.

§ 1.- If a mother should appoint her children her heirs under the condition that they shall be free from the authority of their father, and they should become free and heirs for this reason, their father cannot be appointed their curator, even if he should desire it; in order to prevent what the testatrix was unwilling to take place from being done. This rule was established by the Divine Severus.

§ 2.- Where anyone has been forbidden to be a guardian by the parents of the minor, he cannot be appointed by the magistrates, and if he should be appointed, he can be prevented from acting as guardian without prejudice to his reputation.

§ 3.- Magistrates cannot appoint as guardians or curators persons who are on an embassy; because during the time that they are so employed, the responsibility of guardianship does not attach to them.

§ 4.- If a chief magistrate at Rome appoints as guardian a man of a province who is employed in the business of an embassy, he shall be discharged.

§ 5.- It is necessary for a magistrate, among other things, to inquire into the morals of the parties to be appointed guardians, for neither their means nor their rank are sufficient to establish their integrity, or take the place of benevolent intentions and affable manners.

20.- MODESTINO; *Diferencias, libro VII*.- No puede darse por los magistrados del pueblo romano tutor al que esta en el vientre, pero puede dársele curador, porque en el Edicto se comprendió el nombramiento de curador.

§ 1.- La regla de derecho no es impedimento para que al que tiene curador no se le dé otro curador.

21.- EL MISMO, *Excusas, libro I*.- Conviene que los magistrados sepan que no han de nombrar a las mujeres curadoras de los menores.

§ 1.- Si la madre hubiere instituido herederos a sus hijos bajo esta condición, si hubieren sido eximidos de la potestad de su padre, eximidos ellos y siendo por lo tanto herederos, no podrá ser nombrado curador su mismo padre, aunque lo quisiere, para que no se verifique por otra vía lo que no quiso la testadora; y así se promulgó esto por el Divino Severo.

§ 2.- Pero si por los ascendientes se hubiere prohibido que alguno sea tutor, tampoco debe ser nombrado; y si hubiera sido nombrado, y no lo rehusare, se le prohíbe que sea tutor, quedándole su buena fama.

§ 3.- No nombren los magistrados tutores o curadores a los que están en una legación, porque durante el tiempo que están en la legación no les corresponde a ellos el riesgo.

§ 4.- Si el Príncipe romano hubiere nombrado como tutor al que tiene calidad de Prefecto, que se halla en una legación, se le dimitirá.

§ 5.- Conviene que el magistrado investigue además de las otras cosas también las costumbres de los que hayan de ser nombrados, porque ni los bienes, ni la dignidad, bastan para la confianza tanto como una buena elección, o la voluntad, y las buenas costumbres.

§ 6.- Omnino autem hoc vel maxime magistratus animadvertant, ne dent qui studeant ingerere se ut creentur et pecuniam ob id dent: nam hos poenae quoque obnoxios esse constitutum est.

22.- MODESTINUS; *libro V excusationum*.- Etiam qui non sunt decuriones, decurionum liberis tutores dantur, ut etiam decuriones liberis eorum qui non sunt decuriones.

23.- MODESTINUS; *libro IV pandectarum*.- Simul plures tutores dari possunt.

24.- PAULUS; *libro IX responsorum*.- "Divi Marcus et Verus Cornelio Proculo. Si quando desint in civitate, ex qua pupilli oriundi sunt, qui idonei videantur esse tutores, officium sit magistratuum inquirere ex vicinis civitatibus honestissimum quemque et nomina praesidi provinciae mittere, non ipsos arbitrium dandi sibi vindicare".

25.- PAULUS; *libro decimo responsorum*.- Curatorem impuberi datum quacumque ex causa perseverare in diem pubertatis in eadem cura respondi: ergo post pubertatem alium curatorem sibi petere debet.

26.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Seiae egressae annos duodecim decreto praetoris ex inquisitione datus est tutor quasi minori: quaero an excusare se deberet. Respondi secundum ea quae proponerentur neque excusationem necessariam esse neque obligari quod non gereret.

27.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomatum*.- Pupillo, qui tam Romae quam in provincia facultates habet, rerum quae sunt Romae praetor, provincialium praeses tutorem dare potest.

§ 6.- The magistrate should be especially careful not to appoint those who thrust themselves forward for that purpose, or who offer bribes; for it has been established that such persons are liable to punishment.

22.- THE SAME, *Excuses, Book V*.- Those who are not of consular or senatorial dignity can be appointed guardians for persons of that rank; just as persons of consular or senatorial dignity can be appointed for those who are not of that rank.

23.- THE SAME; *Pandects, Book IV*.- Several guardians may be appointed at the same time.

24.- PAULUS; *Opinions, Book IX*.- The Divine Marcus and Verus to Cornelius Proculus: "Whenever suitable persons to be appointed guardians cannot be found in the city of which the minors are natives, it shall be the duty of the magistrates to make inquiry in the neighboring towns for persons of excellent reputation, and send their names to the Governor of the province, but they cannot themselves claim the right to appoint them."

25.- THE SAME; *Opinions, Book XII*.- Where a curator is appointed for a minor for any reason whatsoever, he will continue to exercise his curatorship until the minor arrives at the age of puberty. After that time, the minor should request that another curator be appointed for him.

26.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- By a decree of the Praetor, a guardian was appointed for Seia, who had passed the age of twelve years, after an investigation had been made, just as in the case of a minor. I ask whether he should be excused? I answered that, according to the facts stated, an excuse was not necessary, and that he could not be held liable for not assuming the guardianship.

27.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- The Praetor can appoint a guardian for the transaction of business at Rome, where the minor has property in the province, as well as at Rome; and the

§ 6.- Mas cuiden siempre los magistrados principalmente de esto, de no nombrar a los que quieren ingerirse por sí mismos para ser nombrados, ni a los que dan dinero; porque se halla establecido que estos también están sujetos a pena.

22.- EL MISMO; *Excusas, libro V*.- También los que no son consejeros o senadores son nombrados tutores de los hijos de los consejeros o senadores, así como lo son también los consejeros o los senadores para aquellos que no son hijos de consejeros o de senadores.

23.- EL MISMO; *Pandectas, libro IV*.- Se pueden nombrar al mismo tiempo muchos tutores.

24.- PAULO; *Respuestas, libro IX*.- «Los Divinos Marcos y Vero a Cornelio Próculo. Si alguna vez faltaran en la ciudad, de que son oriundos los pupilos, quienes parezcan ser tutores idóneos, sea incumbencia de los magistrados buscar en las ciudades vecinas alguna persona muy honesta, y enviar su nombre al Presidente de la provincia, sin que ellos mismos si atribuyan la facultad de nombrarlo».

25.- EL MISMO; *Respuestas, libro X*.- Respondí, que el curador dado al impúbere por una causa cualquiera persevera en la misma curatela hasta el día de la pubertad; luego después de la pubertad deberá pedir para sí otro curador.

26.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*.- A Seia, que había cumplido los doce años, se le dió tutor en virtud de información por decreto del Pretor, como a una menor; pregunto, ¿debería excusarse?. Respondí, que, según lo que se expone, ni es necesaria la excusa, ni se obligaba, porque no administrase.

27.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- Al pupilo que tiene bienes tanto en Roma como en la provincia, puede darle tutor el Pretor para los bienes que están en Roma, y el Presidente para los

Governor of the province can appoint one for the administration of his affairs in the province.

de la provincia.

§ 1.- Libertino tutores liberti dandi sunt: sed et si ingenuus detur nec se excusaverit, tutor perseverabit.

§ 1.- Freedmen should be appointed guardians for other freedmen, but even if a freeborn man should be appointed, he will continue to be guardian, unless he can give a good reason for being excused.

§ 1.- Al libertino se le han de dar tutores libertos, pero también si se le diera ingenuo, y este no se excusare, continuará siendo tutor.

28.- PAULUS; *libro II decretorum*.- Romanus Appulus ab iudice appellaverat dicens se non debuisse dari in tutela collegam ei, quem ipse, cum magistratus esset, nominasset suo periculo, ne in una tutela duplex periculum sustineret. Decrevit imperator posse quem et fideiussorem pro tutore esse et nihilo minus tutorem dari: itaque detentus est in tutela.

28.- PAULUS; *Decrees, Book II*.- Romanus Appulus took an appeal from a judge, alleging that his colleague should not have been appointed with him in the guardianship, for the reason that the latter had been appointed by him while he was acting magistrate, on his own responsibility, to avoid his being subjected to a double liability, growing out of a single guardianship. The Emperor decreed that the same party could be surety for a guardian, and, nevertheless, be appointed a guardian. Therefore, he was retained in the guardianship.

28.- PAULO; *Decretos, libro II*.- Romanio Apulo había apelado del juez, diciendo, que él no debió ser nombrado en la tutela como colega de aquel a quien él mismo, cuando era magistrado, había nombrado a su propio riesgo a fin de que no soportase en una misma tutela doble responsabilidad; el Emperador decretó, que podía uno ser fiador por el tutor, y ser sin embargo nombrado tutor. Y así fué retenido en la tutela.

29.- PAULUS; *libro singulari de cognitionibus*.- Si peregre agant qui tutores vel curatores dati sunt, ut intra diem trigesimum notum his a magistratibus fiat, divus Marcus rescripsit.

29.- THE SAME; *Concerning Judicial Inquiries*.- If persons who are appointed guardians or curators are at a distance; the Divine Marcus stated in a Rescript that they should be notified by the magistrates of their appointment, within thirty days.

29.- EL MISMO; *De las Jurisdicciones, libro Único*.- Si estuvieran viajando los que fueron nombrados tutores o curadores, respondió por rescripto el Divino Marco, que se les haga saber por los magistrados dentro de treinta días.

TIT. VI

TITLE VI

TÍTULO VI

QUI PETANT TUTORES VEL CURATORES
ET UBI PETANTURCONCERNING THOSE WHO MAY DEMAND
GUARDIANS OR CURATORS, AND
WHERE THIS CAN BE DONEQUIÉNES HAN DE PEDIR TUTORES O
CURADORES, Y DÓNDE SE
HAN DE PEDIR

1.- MODESTINUS; *libro VII differentiarum*.- Matris sollicitudo in petendis filio tutoribus, non etiam curatoribus observatur, nisi quo casu impuberi curator petendus est.

1.- MODESTINUS; *Differences, Book VII*.- The petition of a mother for the appointment of a guardian for her children, but not for the appointment of a curator for them, shall be considered; unless where the appointment of a curator is requested for a child under the age of puberty.

1.- MODESTINO; *Diferencias, libro VII*.- Es de observancia la solicitud de la madre para pedir tutores para su hijo, pero no también curadores, sino en el caso en que se ha de pedir curador para el impúbere,

2.- MODESTINUS; *libro I excusationum*.- Si minores non habeant qui ex legibus curam eorum agant, si quidem tutorum indigeant propter aetatem, tutores ut iis constituentur petere possunt, cognati et affines tam paterni quam materni possunt, etiam amici parentum ipsorum puerorum educatores hoc

2.- THE SAME; *Excuses, Book I*.- Where minors have no one who can legally act for them as defenders, and they require guardians on account of their age, they can request that their next of kin, or those who are connected with them by affinity, or members of the family of their male or female

2.- EL MISMO; *Excusas, libro I*.- Si los menores no tienen quienes por las leyes son sus defensores, si por su edad necesitan verdaderamente tutores, pueden pedir que se les nombren tutores los cognados, y los que por afinidad son parientes de sus ascendientes, varones y hembras; y también pueden pedir

petere.

§ 1.- Et reliqui ex voluntate tutores petunt: sunt autem quidam quibus necesse est tutores petere, ut mater et liberti: ex his enim illa multatur, hi vero etiam castigantur, nisi petant, qui curam eorum secundum leges agant. Mater enim arcetur a filii legitima hereditate, utpote indigna quae ex lege heres fiat, si neglegat tutorem ei constitui:

Et non solum si non petat, sed etiam si, cum petat, dicis causa petat excusatione liberandum, deinde dimisso eo vel etiam reiecto alium rursus non petat, vel si data opera malos petat.

Liberti autem propter has causas accusati apud praesidem graviter puniuntur, si appareat eos aut neglegentia sua aut etiam mala fraude non petivisse.

§ 2.- De matre vero quae diximus, intelleguntur ex epistula Severi, cuius verba subiecimus. "Divus Severus Cuspio Rufino. Omnem me rationem adhibere subveniendis pupillis, cum ad curam publicam pertineat, liquere omnibus volo. Et ideo quae mater vel non petierit tutores idoneos filiis suis vel prioribus excusatis reiectisve non confestim aliorum nomina dederit, ius non habeat vindicandorum sibi bonorum intestatorum filiorum".

relatives, be appointed their guardians, and the friends of their parents and the teachers of the children themselves can ask that this be done.

§ 1.- Therefore, strangers can voluntarily ask for the appointment of guardians, but there are certain persons who are required to apply for this to be done; as, for instance, the mother and freedmen, for the former would suffer loss, and the latter be liable to punishment, if they should not request the appointment of those who can act as defenders under the law. For the mother would be excluded from the lawful succession of her son because, having neglected to have a guardian appointed for him, she would be considered unworthy to legally inherit his estate.

And not only would this be the case if she did not request the appointment at all, or if, merely to satisfy the requirements of the law, she should ask the appointment of one who is liable to be discharged, and afterwards he should be discharged or removed; and she did not then ask for the appointment of another, or intentionally sought the appointment of persons of bad character.

Moreover, freedmen who on this account are accused before the Governor can be punished, if it should appear that, either through negligence or malice, they did not request the appointment of a guardian.

§ 2.- What has just been stated with reference to a mother is set forth in an Epistle of the Divine Severus, the terms of which are as follows: "The Divine Severus to Cuspian Rufinus. I desire all persons to know that I pay special attention to the relief of wards, as this is a matter which relates to the public welfare. And, therefore, where a mother does not apply for the appointment of suitable guardians for her children, or where those who have been previously appointed have been excused or rejected, and she does not immediately ask for the appointment of others; she shall not be entitled to claim the property of any of her children who may die intestate."

esto los amigos de sus ascendientes y los educadores de los mismos menores.

§ 1.- Así, pues, algunos piden voluntariamente los tutores. Mas hay otros a quienes les es necesario pedir los tutores, por ejemplo, la madre y los libertos; porque de ellos, aquella sufre perjuicio, y estos son además castigados, si no hubieren pedido los que por las leyes son defensores. Pues la madre es repelida de la herencia legítima de su hijo, como siendo indigna de recibir su herencia legítima la que descuida que a aquel se le nombre tutor.

Y no solamente si no lo hubiere pedido, sino también si por pura apariencia hubiere pedido el que podía ser dimitido, y después, habiendo sido dimitido o separado este, no hubiere pedido nuevamente otro, o de intento los pidiera malos.

Mas los libertos acusados por estas causas ante el Pretor son castigados, para que se enmienden, si apareciere que no los pidieron o por negligencia, o por malicia.

§ 2.- Mas lo que se ha dicho respecto a la madre, se halla patente en la Epístola del Divino Severo, cuyas palabras son las siguientes: «El Divino Severo a Cuspiano Rufino. Quiero que todos sepan, que empleo todos los medios para auxiliar a los pupilos, pues esto corresponde al cuidado público; y por ello, la madre que o no hubiere pedido tutores idóneos para sus hijos, o no hubiere dado inmediatamente los nombres de otros, habiendo sido excusados o rechazados los primeros, no tengan derecho de reivindicar para si los bienes de sus hijos intestados».

§ 3.- Si vero quis vel creditor vel legatarius sit vel aliam necessariam cum pupillo habeat controversiam, ipse quidem non petet tutorem pupillo, sed qui petere possunt ut petant roget, vel si hi defugiant, tum praesidem adeat et id ipsum dicat, ut constituto tutore controversia cum pupillo finiatur.

§ 4.- Haec de tutoribus. Curatores autem sibi ipsi minores petunt, si quidem adsunt, per se ipsos, si vero eorum quis peregre sit, petet per procuratorem.

§ 5.- An alius curatorem minori petere possit, quaesitum est. Et scribit praestantissimus Ulpianus alium ei petere non debere, sed sibi ipsum. Et apud Paulum libro nono responsorum ita relatum est curatorem ignorante nec mandante pupilla non recte ei a tutore petitum videri periculumque eorum, quae curator non iure datus gessit, non sine ratione eum qui petit cogendum agnoscere. Et alia parte eiusdem libri ita respondit, si matris iudicium princeps secutus curatores filiae eius dedit, periculum administrationis eorum eam respicere debere.

§ 6.- Qui quocumque modo per excusationem tutela liberati sunt, necesse non habent pupillis tutorem petere, ut ait Severi et Antonini constitutio.

3.- PAULUS; *libro X responsorum*.- Decreto decurionum et ipsum magistratum curatorem dari potuisse respondi.

4.- TRYPHONUS; *libro XIII disputationem*.- Cre-

§ 3.- Where anyone, for instance, a creditor or a legatee, or any other person, finds it necessary to institute proceedings against a minor, he himself cannot ask that a guardian be appointed for said minor; but he can make the request of those who can apply for such an appointment, and if they neglect to do so, he can then appear before the Governor and state the facts to him, so that the legal requirements having been observed, he can proceed against the aforesaid minor.

§ 4.- So much with reference to guardians. Minors can themselves apply for the appointment of curators, if they are present; but if any of them should be absent, he can make the application by means of an attorney.

§ 5.- The question arises whether another party can apply for the appointment of a curator for a minor. The distinguished Ulpianus states that another cannot make such an application, but that the minor himself must make it. And it is stated by Paulus in the Ninth Book of Opinions, that the appointment of a curator cannot legally be requested by a guardian, where a female ward is ignorant of the fact, or does not direct this to be done; and that he who makes such an application shall very properly be compelled to be responsible for the business transacted by the illegally appointed curator. In another part of the same book, he gives it as his opinion that, if the Emperor, on the application of a mother, should appoint a guardian for her daughter, she must assume the responsibility for his administration of the curatorship.

§ 6.- Those who are discharged from guardianship, on account of any excuse whatsoever, are not required to apply for another guardian for their wards; as is stated in the Constitution of Severus and Antoninus.

3.- PAULUS; *Opinions, Book X*.- I gave it as my opinion that the magistrate himself can be appointed by a resolution of the Decurions.

4.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XIII*.- It

§ 3.- Si alguien, o prestamista, o legatario, u otro cualquiera, tuviera necesidad de ejercitar acción contra el pupilo, él ciertamente no pedirá tutor para el pupilo, pero rogará a los que pueden pedirlo que lo pidan, y si ellos lo desatendieren, dirigiéndose entonces al Presidente le dirá esto mismo, a fin de que, nombrado tutor según el uso legítimo, se promueva aquella acción contra el pupilo.

§ 4.- Esto, a la verdad, respecto a los tutores. Mas los curadores los pedirán para si mismos los menores, si estuvieren presentes, por si mismos, y si alguno de ellos estuviere ausente, los pedirá por medio de procurador.

§ 5.- Pero se preguntó, si podría otra persona pedir curador para el menor; y escribió el egregio Ulpiano, que no es lícito que otro lo pida para él, sino que él debe pedirlo para si mismo. Y en Paulo se halla así escrito al libro noveno de sus Respuestas: Se considera, que, ignorándolo y no mandándolo la pupila, no fue bien pedido curador para ella por el tutor, y que no sin razón ha de ser obligado el que lo pidió a aceptar la responsabilidad por lo que administró el curador no nombrado conforme a derecho. Y en otra parte del mismo libro respondió así, que si ateniéndose el Príncipe a la voluntad de la madre nombró curadores para una hija de ella, debe corresponderle a ella el riesgo de la administración de aquellos.

§ 6.- Los que de cualquier modo fueron dimitidos de la tutela mediante excusa, no tienen necesidad de pedir tutor para los pupilos, como dice la Constitución de Severo y Antonino.

3.- PAULO; *Respuestas, libro X*.- Respondí, que por decreto de los Decuriones pudo ser nombrado curador también el mismo magistrado.

4.- TRIFONINO; *Disputas, libro XIII*.- Se ha de

dendum est et eam matrem constitutione contineri, quae a patre non legitime tutores testamento vel codicillis datos filiis impuberibus non postulavit decreto confirmari.

§ 1.- Sin autem idoneis datis tutoribus pluribus unus eorum vel decessit vel temporalem excusationem accepit, mater, quae propterea in loco illius alium non petit, quia numerus reliquorum administrationi tutelae sufficiebat, incidit quidem in verba constitutionis, sed sententia excusatur.

§ 2.- Sed si suspecto tutore pupilli accusato decretum erit ei adiungi alios, mater eos quoque petere debet et, si non petit, incidet in sententiam constitutionis.

§ 3.- Haec autem mater ab omni quidem bonorum vindicatione intestatorum filiorum repellitur. Si vero maritus ei fideicommissum a filio reliquerit, cui mulier non petit tutorem, "si sine liberis decesserit", vel sub hac ipsa condicione "si intestatus mortuus erit", fideicommissi petitio, quae ex alieno iudicio descendit, non est perempta.

§ 4.- Quae autem suspectum tutorem non fecit, nec verbis nec sententia constitutionis in poenam incidit, quod eiusmodi facta diiudicare et aestimare virilis animi est et potest etiam delicta ignorare mater, satisque est eam petisse talem, qui inquisitione per praetorem habita idoneus apparuit. Et ideo nec iudicium eius sufficit ad eligendos tutores, sed inquisitio fit, etiamsi maxime in bona propria liberis suis testamento tutores dederit.

must be held that a woman comes within the scope of the constitution, when she does not ask that guardians legally appointed for minor children by a will or codicil of their father, shall be confirmed by a magisterial decree.

§ 1.- Where, however, several suitable guardians have been appointed, and one of them either dies or is excused, and the mother does not apply for the appointment of another in his stead, because the number of those remaining is sufficient for the administration of the guardianship; this, indeed, comes within the scope of the constitution, but she will be excused where the spirit of the same is considered.

§ 2.- Where a guardian is accused on account of being suspected, and a decree has been rendered that other guardians shall be associated with him, the mother should make the application for this to be done, and if she does not do so, she will be liable under the said constitution.

§ 3.- Such a mother shall be excluded from claiming any of the property of her children who may die intestate. Where, however, her husband charged his son with a trust, and his mother does not ask for the appointment of a guardian, the condition being if he should die without children or if he should die intestate; she does not forfeit the right to claim under the trust, because this is derived from the act of another party.

§ 4.- Where, however, a mother does not allege that a guardian is suspicious, she does not incur liability to punishment according to either the letter or the spirit of the constitution, because to arrive at such a conclusion and opinion is the province of a masculine mind; and a mother can even ignore the offences of a guardian, for it is sufficient for her to have applied for the appointment of one who, after investigation by the Praetor, seemed to be suitable, and therefore her judgment is not sufficient to enable her to select a guardian, but an inquiry must be undertaken even if she should have appointed a guardian for her children by will for the

creer, que esta comprendida en la Constitución también aquella madre, que no pidió que fuesen confirmados por decreto los tutores no ilegítimamente dados por el padre a sus hijos impúberos en testamento o en codicilos.

§ 1.- Mas si habiendose dado muchos tutores idóneos, o falleció uno de ellos, o llegó a tener excusa temporal, la madre que no pidió otro en lugar de aquel, porque el número de los demás bastaba para la administración de la tutela, incurrió ciertamente en la letra de la Constitución, pero es excusada por su sentido.

§ 2.- Pero si habiendo sido acusado como sospechoso el tutor del pupilo, se hubiere decretado que se le agreguen otros, la madre debe pedirlos también, y si no los pide, incurrirá en la pena de la Constitución.

§ 3.- Mas esta madre es ciertamente repelida de toda reivindicación de los bienes de sus hijos intestados. Pero si el marido le hubiere dejado a ella un fideicomiso por medio del hijo para quien la mujer no pidió curador, «si falleciere sin hijos» o bajo esta misma condición, «si muriere intestado,» no se extinguió la petición del fideicomiso, la cual dimana de la voluntad de otro.

§ 4.- Mas la que no acusó de sospechoso al tutor, no incurre en pena ni por la letra, ni por espíritu de la Constitución, porque juzgar y estimar tales hechos es de inteligencia viril; y puede la madre ignorar también los delitos, y es bastante que ella haya pedido el que pareció idóneo en la información hecha por el Pretor; y por esto no basta tampoco su juicio para elegir los tutores, sino que se hace la información, aunque especialmente para sus propios bienes les hubiere dado tutores a sus hijos en su testamento.

administration of her entire estate.

TIT. VII

DE ADMINISTRATIONE ET PERICULO
TUTOREM ET CURATORUM QUI GESSERINT
VEL NON ET DE AGENTIBUS VEL
CONVENIENDIS UNO VEL PLURIBUS

§ 1.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Gerere atque administrare tutelam extra ordinem tutor cogi solet.

§ 1.- Ex quo scit se tutorem datum si cesset tutor, suo periculo cessat: id enim a divo Marco constitutum est, ut, qui scit se tutorem datum nec excusationem si quam habet allegat intra tempora praestituta, suo periculo cesset.

§ 2.- Sufficit tutoribus ad plenam defensionem, sive ipsi iudicium suscipiant sive pupillus ipsis auctoribus, nec cogendi sunt tutores cavere, ut defensores solent. Licentia igitur erit, utrum malint ipsi suscipere iudicium an pupillum exhibere, ut ipsis auctoribus iudicium suscipiatur: ita tamen, ut pro his, qui fari non possunt vel absint, ipsi tutores iudicium suscipiant, pro his autem, qui supra septimum annum aetatis sunt et praesto fuerint, auctoritatem praestent.

§ 3.- In causis autem adutorum licentia erit agentibus vel ipsum adultum praesentem in iudicium vocare, ut consensu curatoris conveniatur, vel contra curatorem agere, ut ipse litem suscipiat. In absentibus autem adultis omnimodo contra curatorem agendum.

TITLE VII

CONCERNING THE ADMINISTRATION AND
RESPONSIBILITY OF GUARDIANS AND
CURATORS, WHETHER THEY HAVE
TRANSACTIONED THE BUSINESS OF THEIR
TRUSTS OR NOT, AND CONCERNING
ACTIONS AND SUITS WHICH CAN BE
BROUGHT AGAINST ONE OR ALL OF THEM

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- A guardian can be compelled by extraordinary proceedings to carry on and administer the guardianship.

§ 1.- From this the guardian may ascertain that, if he delays to exercise his functions after he has been appointed, he does so at his own risk. For it was decided by the Divine Marcus that where a party knows that he has been appointed a guardian, and does not, within the time prescribed by law, offer a reasonable excuse, if he has one, he will be responsible for his failure to act.

§ 2.- It is sufficient for a guardian to completely defend his ward, whether he undertakes to do this himself, or under the instructions of the latter. Guardians should not be compelled to give security in order to conduct the defence of their wards. They are, therefore, permitted to institute proceedings themselves, whether they prefer to do so on their own responsibility, or to produce their wards in court; but they can only proceed themselves in cases where their wards are infants, or are absent; but where they have passed their seventh year, and are present, they can be authorized to act by their guardians.

§ 3.- In the case of minors, those who bring actions against them can either summon the minor himself to court, for the purpose of suing him with the consent of his curator; or they can proceed against the curator himself to the end that he may conduct the case. Where, however, the minor is absent, proceedings

TÍTULO VII

DE LA ADMINISTRACIÓN Y DEL RIESGO DE
LOS TUTORES Y DE LOS CURADORES, QUE
HAYAN, O NO, ADMINISTRADO, Y DE UNO O
VARIOS QUE EJERCITEN ACCIÓN, O HAYAN
DE SER DEMANDADOS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- El tutor suele ser obligado por la vía extraordinaria a desempeñar y a administrar la tutela.

§ 1.- Desde que uno sabe que fue nombrado tutor, si deja de ser tutor, deja de serlo a su riesgo; porque se determinó por el Divino Marco, que el que el sabe que él fue nombrado tutor, y dentro del término establecido no alega excusa, si alguna tiene, deje de serlo a su riesgo.

§ 2.- Basta a los tutores para la plena defensa, o que ellos mismos acepten el juicio, o que con la autoridad de los mismos lo acepte el pupilo; y no han de ser obligados los tutores a dar caución, como suelen serlo los defensores. Tendrán, pues, facultad para aceptar el juicio, si ellos lo prefiriesen, o para exhibir el pupilo, a fin de que con la autoridad de ellos mismos acepte el juicio, pero de suerte que por los que no pueden hablar o estén ausentes acepten el juicio los mismos tutores, más por los que son de más de siete años de edad, y estuvieren presentes, presten su autoridad.

§ 3.- Mas en las causas de los adultos tendrán facultad los actores o para llamar a juicio al mismo adulto, que se halla presente, para que sea demandado con el consentimiento del curador, o para ejercitar contra el curador la acción, a fin de que él mismo acepte el juicio; pero tratándose de adultos

§ 4.- Non denegari autem neque tutoribus neque curatoribus etiam debitores pupillorum vel adultorum ex persona sua prospectu officii in iudicium vocare vel eis hoc facientibus suum accommodare consensum.

2.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Si tutor condemnavit sive ipse condemnatus est, pupillo et in pupillum potius actio iudicati datur et maxime, si non se liti optulit, sed cum non posset vel propter absentiam pupilli vel propter infantiam auctor ei esse ad accipiendum iudicium. Et hoc etiam divus Pius rescripsit et exinde multis rescriptis declaratum est in pupillum dandam actionem iudicati semper tutore condemnato, nisi abstinenceatur: tunc enim nec in tutorem nec in pupillum. Nec pignora tutoris capienda esse saepe rescriptum est.

§ 1.- Amplius Marcellus libro vicesimo primo digestorum scribit et si satisdedit tutor, mox abstinuit pupillus, fideiussoribus quoque eius debere subveniri: sed et si pupillus non abstinuit, quemadmodum ipsi, ita et fideiussoribus eius subveniri, maxime si pro absente pupillo vel pro infante satisdedit.

3.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Si plures curatores dati sunt, Pomponius libro sexagesimo octavo ad edictum scripsit ratum haberi debere etiam quod per unum gestum est: nam et in furiosi curatoribus, ne utilitates furiosi impediatur, praetor uni eorum curationem decernit ratumque habebit, quod per eum sine dolo malo gestum est.

must, in every instance, be instituted against his curator.

§ 4.- In the discharge of their duty, however, the right to bring personal actions against the debtors of wards or of minors should not be refused to either guardians or curators, nor should they be denied the right to give their consent to the former to bring such actions.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book IX*.- If the guardian should gain the suit, or should lose it, the action to enforce the judgment should be granted in favor of, or against the ward; and this is especially the case where the guardian did not appear voluntarily in court, or where he could not authorize his ward to act, either on account of the absence of the latter, or because of his youth; and this rule the Divine Pius stated in a Rescript. It is also set forth in many rescripts that an action to enforce the judgment should always be granted against the ward, where the guardian has lost the case, unless the ward rejected the estate of his father; for then it has been repeatedly laid down in rescripts that this cannot be done, either against the guardian or the ward, and that the property of the guardian cannot be taken in execution.

§ 1.- Marcellus goes still farther in the Twentieth Book of the Digest, and says that if the guardian gives security, and the ward subsequently rejects the estate, relief must also be granted his sureties. Where, however, the ward does not reject the estate, relief must be granted the sureties to the same extent as to the guardian himself, especially if he has given security on account of the absence or infancy of his ward.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- Where several curators have been appointed, Pomponius states in the Sixty-eighth Book on the Edict that even what has been done by any one of them should be ratified. For in the case of the curators of an insane person, the Praetor can grant the administration of the curatorship to one of them, to avoid the loss of any advantage to the person who is insane, and he will

ausentes, de todos modos se ha de ejercitar contra el curador la acción.

§ 4.- Mas no se les deniega ni a los tutores, ni a los curadores, llamar a juicio en nombre propio por consideración de su cargo también a los deudores de los pupilos o de los adultos, o si estos lo hicieran, prestarles su consentimiento.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Si el tutor obtuvo condena a su favor, o si él fue condenado, la acción de cosa juzgada se da preferentemente al pupilo y contra el pupilo; y principalmente si no se ofreció para el litigio, sino cuando o por ausencia del pupilo, o por su infancia, no pudiera prestarle su autoridad para aceptar el juicio; y esto respondió por rescripto también el Divino Pio. Y después se declaró en muchos Rescriptos, que se ha de dar contra el pupilo la acción de cosa juzgada siempre que el tutor haya sido condenado, a no ser que se abstenga; porque entonces, se respondió muchas veces por rescripto, no contra el tutor, ni contra el pupilo, ni se han de tornar prendas del tutor.

§ 1.- Además escribe Marcelo en el libro Vigésimo primero del Digesto, que también si el tutor dió fianza, y después se abstuvo el pupilo, se les debe auxiliar asimismo a sus fiadores. Pero aun si el pupilo no se abstuvo, de la misma manera que a él, se auxilia también a sus fiadores, principalmente si dió fianza por pupilo ausente, o infante.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Si se dieron muchos curadores, escribió Pomponio en el libro sexagésimo octavo de sus Comentarios al Edicto, que se debe tener por válido también lo que por uno solo se hizo; porque también tratándose de los curadores del furioso, a fin de que no se pierdan las utilidades del furioso, discernirá el Pretor a uno solo de ellos la curatela, y tendrá por

§ 1.- Si parens vel pater qui in potestate habet destinaverit testamento, quis tutorum tutelam gerat, illum debere gerere praetor putavit, meritoque parentis statueret voluntati, qui utique recte filio prospexit.

Tantundem praetor facit et de his, quos parens destinavit testamento, ipse autem confirmavit, ut, si parens declaravit, quem velit tutelam administrare, ille solus administret.

§ 2.- Ceteri igitur tutores non administrabunt, sed erunt hi, quos vulgo honorarios appellamus. Nec quisquam putet ad hos periculum nullum redundare: constat enim hos quoque, excussis prius facultatibus eius qui gesserit, conveniri oportere: dati sunt enim quasi observatores actus eius et custodes, imputabiturque eis quandoque, cur, si male eum conversari videbant, suspectum eum non fecerunt. Adsidue igitur et rationem ab eo exigere eos oportet et solliciti curare, qualiter conversetur, et si pecunia sit, quae deponi possit, curare, ut deponatur ad praediorum comparationem: blandiuntur enim sibi, qui putant honorarios tutores omnino non teneri: tenentur enim secundum ea quae supra ostendimus.

§ 3.- Quamvis autem ei potissimum se tutelam commissurum praetor dicat, cui testator delegavit, attamen nonnumquam ab hoc recedet, ut puta si pater minus penso consilio hoc fecit, forte minor viginti quinque annis, vel eo tempore fecit, quo iste tutor bonae vitae vel frugum videbatur, deinde postea idem coepit male conversari ignorante testatore, vel si contemplatione facultatum eius res ei commissae est, quibus postea exutus est.

ratify any transaction of his which is not fraudulent.

§ 1.- Where a grandfather, or a father of the person under his control, designates by will which of the guardians shall administer the guardianship, the Praetor held that the latter should do so. And it is reasonable that the wishes of a parent should be considered, who have merely consulted the best interests of his son.

The Praetor follows the same rule with reference to those whom a parent has designated in his will, and he himself confirms them in their office; so that if a parent should mention the person whom he wishes to administer the guardianship, he alone shall administer it.

§ 2.- Therefore, the other guardians will not administer the guardianship, but they will be what we commonly call "honorary guardians". But let no one think that no responsibility attaches to them, for it is established that suit can be brought against them also after the property of the administering guardian has been exhausted; for they have been appointed to act as the observers and supervisors of his acts, and they will be liable if they do not denounce him as suspicious, when, at any time, they perceive that he is conducting himself improperly. Therefore, they must assiduously exact an accounting from him, and carefully pay attention to the manner in which he conducts himself, and if there is money to be deposited, they must see that this is done, for the purpose of purchasing land. Those persons deceive themselves, who think that honorary guardians are not in any respect responsible, for they are liable in accordance with what we have above stated.

§ 3.- Although the Praetor may state that he will certainly confer the guardianship upon the party designated by the testator, still, he sometimes avoids doing so, as, for instance, where the father has acted without proper consideration; or where he was a minor under twenty-five years of age; or where, at the time he made the appointment, the guardian appeared to be a man of good and thrifty habits, but was afterwards guilty of bad conduct, of which the

válido lo que por este se haya hecho sin dolo malo.

§ 1.- Si el ascendiente o el padre, que tiene a alguien bajo su potestad, hubiere designado en su testamento cuál de los tutores haya de administrar la tutela, juzgó el Pretor que aquel debe administrarla; y con razón se está a la voluntad del ascendiente, que ciertamente miró bien por el hijo.

Otro tanto hace el Pretor también respecto de aquellos que el ascendiente designó en su testamento, pero a los que él confirmó, de suerte que si el ascendiente declaró quién quiere que administre la tutela, este solo la administre.

§ 2.- Así, pues, los demás tutores no administrarán, sino que serán los que vulgarmente llamados honorarios, sin que crea nadie que a ellos no les incumbe ninguna responsabilidad; porque es sabido, que también estos deben ser demandados, hecha excusión primeramente de los bienes del que haya administrado, porque fueron dados como observadores y guardas de la gestión de aquel, y en algún caso se les imputará, si veían que aquel se conducía mal, que no lo hubieren acusado de sospechoso. Así, pues, conviene que asiduamente le exigen ellos también cuenta, y que con solicitud cuiden de cómo se conduce, y que, si hubiera dinero, que pueda depositarse, cuiden de que se deposite para la compra de predios; porque se engañan los que creen que en manera ninguna están obligados los tutores honorarios, pues están obligados conforme a lo que arriba hemos expuesto.

§ 3.- Mas aunque diga el Pretor que preferentemente habrá de encomendar él la tutela a quien el testador delegó, sin embargo, se retraerá de esto algunas veces, por ejemplo, si el padre hizo aquello con resolución poco meditada, siendo acaso menor de veinticinco años, o lo hizo a la sazón en que este tutor parecía de buena vida y morigerado, y después comenzó el mismo a conducirse mal, ignorándolo el testador, o si la tutela le fue encomendada en

§ 4.- Nam et si unum pater dederit tutorem, nonnumquam ei adiunguntur curatores: nam imperator noster cum patre rescripsit, cum duos quis liberos suos tutores dedisset, unum rerum Italicarum, alium rerum Africanarum, curatores eis adiungendos, nec patris secuti sunt voluntatem.

§ 5.- Quod in tutoribus scriptum est, et in curatoribus erit observandum, quos pater testamento destinavit a praetore confirmandos.

§ 6.- Apparet igitur praetori curae fuisse, ne tutela per plures administraretur, quippe etsi pater non destinaverit quis gerere debeat, attamen id agit, ut per unum administraretur: sane enim facilius unus tutor et actiones exercet et excipit.

§ 7.- Ne per multos tutela spargatur, si non erit a testatore electus tutor aut gerere nolet, tum is gerat, cui maior pars tutorum tutelam decreverit: praetor igitur iubebit eos convocari aut, si non coibunt aut coacti non decernent, causa cognita ipse statuet, quis tutelam geret.

§ 8.- Plane si non consentiant tutores praetori, sed velint omnes gerere, quia fidem non habeant electo nec patiuntur succedanei esse alieni periculi, dicendum est praetorem permittere eis omnibus gerere.

testator was ignorant; or where the trust was conferred upon a party on account of his prosperous circumstances, and he was afterwards deprived of his property.

§ 4.- Then, where the father only appointed one guardian, sometimes curators are associated with him. For our Emperor, together with his father, stated in a Rescript that, where anyone appoints as guardians his two freedmen, one for the administration of property in Italy, and the other for the administration of property in Africa, curators should be associated with them; the wishes of the father were not complied with.

§ 5.- What has been stated with reference to guardians should also be observed in the case of curators whom the father appointed by will, and who should be confirmed by the Praetor.

§ 6.- Therefore it is apparent that the Praetor should be careful to avoid having the guardianship administered by several persons; for although the father may not have designated any certain individual to administer it, still, the Praetor must provide that this be done by one person alone. For, indeed, it is more easy for a single guardian both to bring actions and defend them, and that the administration of the guardianship be not distributed among several individuals.

§ 7.- Where a guardian has not been selected by the testator, or where he is unwilling to act, then he shall administer the trust who shall be appointed by the majority of the guardians. The Praetor must therefore order them to assemble, and if they do not do so, or, having assembled, do not come to any conclusion; after proper investigation, he himself shall determine who shall administer the guardianship.

§ 8.- It is clear that if the guardians do not accept the decision of the Praetor, but all of them desire to administer the guardianship, because they have no confidence in the person who has been selected, and are not willing that a stranger should be substituted at their risk; it must be held that the Praetor can permit

consideración a sus bienes, de los que después fue despojado.

§ 4.- Porque también si el padre hubiere nombrado un solo tutor, se le agregan a veces curadores; pues respondió por rescripto nuestro Emperador, juntamente con su padre, que cuando alguno hubiese dado como tutores dos libertos suyos, uno para bienes en Italia, y otro para bienes en África, se les habían de agregar curadores; y no se atuvieron a la voluntad del padre.

§ 5.- Lo que se ha escrito respecto a los tutores, que los que el padre designó en el testamento han de ser confirmados por el Pretor, se habrá de observar también en cuanto a los curadores.

§ 6.- Se ve, pues, que el Pretor tuvo cuidado de que la tutela no fuese administrada por muchos, porque aunque el padre no hubiere designado quien deba administrar, hace, sin embargo, esto, para que sea administrada por uno solo; porque, a la verdad, un solo tutor ejercita más fácilmente las acciones y opone las excepciones, para que la tutela no se divida entre muchos.

§ 7.- Si el tutor no hubiere sido elegido por el testador, o si no quisiera administrar, en este caso administre aquel a quien la mayor parte de los tutores hubiere discernido la tutela; así, pues, mandará el Pretor que se reúnan, o, si no se reunieren, o congregados no la discernieren, determinará él mismo, con conocimiento de causa, quien administrará la tutela.

§ 8.- Mas si los Pretores no convinieran con el Pretor, sino que todos quisieran administrar, porque no tengan confianza en el elegido, y no consienten ser subrogados en la responsabilidad de otro, se ha de decir, que el Pretor debe permitirles a todos ellos que administren.

all of them to administer the trust.

§ 9.- Item si dividi inter se tutelam velint tutores, audiendi sunt, ut distribuatur inter eos administratio.

4.- ULPIANUS; *libro IX ad edictum*.- Vel in partes vel in regiones, et si ita fuerit divisa, unusquisque exceptione summovebitur pro ea parte vel regione, quam non administrat.

5.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Ita autem depositioni pecuniarum locus est, si ea summa corrad, id est colligi possit, ut comparari ager possit: si enim tam exigua esse tutelam facile probatur, ut ex nummo refecto praedium puero comparari non possit, depositio cessat.

Quae ergo tutelae quantitas depositionem inducat, videamus. Et cum causa depositionis exprimatur, ut praedia pupillis comparentur, manifestum est, ut ad minimas summas non videatur pertinere: quibus modus praefiniri generaliter non potest, cum facilius causa cognita per singulos possit examinari. Nec tamen auferenda facultas est etiam minores summas interdum deponi postulare, si suspecti tutores esse videantur.

§ 1.- Gessisse autem videtur tutor, qui quid omnino pupillare attigit etiamsi modicum, cessantque partes eorum, qui solent cessantes cogere administrare.

§ 2.- Quod si posteaquam gessit, tunc se gestu abstinuit, etiam suspecti postulatio succedit.

§ 9.- Moreover, if the guardians desire to divide the guardianship among themselves, they shall be heard, in order that the administration of the same may be distributed among them.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book IX*.- This can be done either in shares, or by districts. Where it is divided in this manner, any one of them can be barred by an exception having reference to the share, or the district in which he does not administer the guardianship.

5.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- There is only ground for the deposit of money, (if it can be collected), where it is available for the purchase of land; for if the guardianship can be readily proved to be of so little pecuniary importance that land cannot be purchased for the ward with the money collected, the deposit need not be made.

Therefore, let us consider what should be the value of the property subject to guardianship to justify a deposit. And, when the reason for the deposit is stated to be to purchase land for the wards, it is evident that this should not be held to have reference to insignificant sums of money. The amount cannot be stated in general terms, since it is more easy, where proper cause is shown, for an investigation to be made in individual instances. For the power of asking sometimes for the deposit of even small amounts should not be taken away, if the guardians appear to be liable to suspicion.

§ 1.- A guardian is held to have exercised his functions where he has acted in any manner which at all concerns his ward, even though it should be unimportant; and, in this instance, the interference of those who are accustomed to compel guardians to administer their trusts is not required.

§ 2.- Where, after a guardian has once acted, he ceases to discharge his duties, he can be proceeded against as being suspicious.

§ 9.- Asimismo, si los tutores quisieran dividirse entre si la tutela, han de ser oídos, para que entre ellos se distribuya la administración,

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- o en partes, o por regiones; y si así hubiere sido dividida, cada uno será repelido con excepción respecto de aquella parte, o región, que no administra.

5.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Mas hay lugar al depósito de cantidades, en este caso, si se pudiera acumular, esto es, reunir la suma, para que pueda comprarse un campo; porque si con facilidad se prueba que la tutela es tan exigua, que con el dinero reunido no se puede comprar un predio para el pupilo, deja de tener lugar el depósito.

Veamos, pues, qué cuantía de la tutela indica el depósito. Y puesto que se expresa como causa del depósito, que se comprenden predios para los pupillos, es evidente, que no se considera que se refiere a cantidades mínimas; para las que no se puede prefijar en general cuantía, pudiéndose examinar más fácilmente con conocimiento de cause por cada uno. Pero no se ha de quitar la facultad de pedir que a veces se depositen también las cantidades pequeñas, si pareciera que los tutores son sospechosos.

§ 1.- Pero se considera que administró el tutor que en algún modo puso mano en cosa del pupilo, aunque pequeña; y cesan las funciones de los que suelen obligar o administrar a los que dejan de hacerla.

§ 2.- Pero si después que administró se abstuvo de la administración, también tiene lugar la acusación de sospechoso.

§ 3.- Quod si quis tutelam mandaverit gerendam gestaque fuerit ab eo cui mandatum est, locus erit tutelae actioni: videtur enim gessisse qui per alium gessit. Quod si non accessit is cui mandatum est, utili actioni convenitur.

§ 4.- Debitor patris, qui tutelam administravit filii, tutelae iudicio tenebitur etiam ob id quod patri debuit.

§ 5.- Si tutor pupillum suum puberem factum non admonuerit, ut sibi curatores peteret (sacris enim constitutionibus hoc facere iubetur qui tutelam administravit), an tutelae iudicio teneatur? Et magis puto sufficere tutelae iudicium, quasi conexum sit hoc tutelae officio, quamvis post pubertatem admittatur.

§ 6.- Post completum vicesimum quintum annum aetatis si nondum rationes redditae sunt nec ad causam instrumenta pertinentia, fidei ac verecundiae curatorum convenit, ut consilio suo coeptam litem perficiant. Si igitur cessent in his quae constituta sunt faciendis, magis puto sufficere negotiorum gestorum iudicium etiam si iam actum est, si tamen huius rei ratio reddita non est.

§ 7.- Iulianus libro vicesimo primo digestorum huiusmodi speciem proponit: quidam decedens filiis suis dederat tutores et adiecerat: "Eosque aneclogistos esse volo".

Et ait Iulianus tutores, nisi bonam fidem in administratione praestiterint, damnari debere, quamvis testamento comprehensum sit, ut aneclogisti essent: nec eo nomine ex causa

§ 3.- When anyone directs the guardianship to be administered in his behalf, and this is done by the party who has been directed to do so, there will be ground for an action on guardianship; for he himself is considered to have administered it who administers it by another. Where he to whom the direction was given does not act, the guardian can be sued by means of a praetorian action.

§ 4.- Where the debtor of a father administers the guardianship of the son, he will be liable to an action on guardianship, even on account of what he owed the father.

§ 5.- If a guardian should not notify his ward, who had arrived at puberty, to apply for curators for himself (as he who has administered a guardianship is ordered to do by the Sacred Constitutions), will he be liable to an action on guardianship? I think the better opinion is that the action on guardianship will be sufficient, as the necessity to give notice is a part of the duty attaching to the guardianship, even though it may be given after puberty.

§ 6.- If, after the minor has reached his twenty-fifth year, accounts have not been rendered, nor the documents relative to an action already begun have been produced, it concerns the good faith and probity of the curators to proceed with the action instituted by their advice. Therefore, if they fail to attend to these things which are required of them, I think that the better opinion is, that a suit based on voluntary agency will be sufficient, even though the time of the curatorship has expired; provided no account of this matter has been rendered.

§ 7.- Julianus proposes the following in the Twenty-first Book of the Digest. A certain man, at his death, appointed guardians for his children, and added: "And I desire that they be not required to render an account."

Julianus says that these guardians should be held liable, unless they had shown good faith in the administration of their trust, although it was stated in the will that they should not be accountable; nor, as

§ 3.- Mas si alguno hubiere mandado que se administrase la tutela, y hubiere sido administrada por aquel a quien se le mandó, habrá lugar a la acción de tutela; porque se considera que administró el que administró por medio de otro; pero si no se encargó de ella aquel a quien se le mandó, es demandado por la acción útil.

§ 4.- El deudor del padre, que administró la tutela del hijo, estará obligado por la acción de tutela aún por lo que debió al padre.

§ 5.- Si el tutor no le hubiere advertido a su pupilo, hecho púbero, que pidiese curadores para sí, pues en las sacras Constituciones se manda que haga esto el que administró la tutela, ¿estará obligado por la acción de tutela? Y más bien creo que se da la acción de tutela, como si esto fuera mejor al cargo de la tutela, aunque se haga después de la pubertad.

§ 6.- Si después de cumplidos los veinticinco años de edad, no se entregaron todavía las cuentas, ni los documentos pertenecientes a la causa, conviene a la confianza y al decoro de los curadores terminar el litigio comenzado por su consejo. Así, pues, si dejasen de hacer lo que está mandado, creo más bien que compete la acción de gestión de negocios, aunque se haya ejercitado, si, no obstante, no se rindió la cuenta de este negocio.

§ 7.- Juliano propone este caso en el libro vigésimo primero de su Digesto: uno al morir había dado tutores a sus hijos, y había añadido: «y quiero que ellos estén exentos de dar cuentas».

Y dice Juliano, que, si no hubieren observado buena fe, en su administración, deben ser condenados los tutores, aunque se haya expresado en el testamento, que estén exentos de rendir cuentas. Y

fideicommissi quicquam consequi debebunt, ut ait Iulianus, et est vera ista sententia: nemo enim ius publicum remittere potest huiusmodi cautionibus nec mutare formam antiquitus constitutam. Damnum vero, quodcumque ex tutela quis senserit, et legari et per fideicommissum ei relinqui potest.

§ 8.- Papinianus libro quinto responsorum ita scribit: pater tutelam filiorum consilio matris geri mandavit et eo nomine tutores liberavit. Non idcirco minus officium tutorum integrum erit, sed viris bonis conveniet salubre consilium matris admittere, tametsi neque liberatio tutoris neque voluntas patris aut intercessio matris tutoris officium infringat.

§ 9.- Usque adeo autem licet tutoribus patris praeceptum neglegere, ut, si pater caverit, ne quid rei suae distraheretur vel ne mancipia distraherentur vel ne vestis vel ne domus vel ne aliae res periculo subiectae, liceat eis contemnere hanc patris voluntatem.

§ 10.- Ex quo innotuit tutori se tutorem esse, scire debet periculum tutelae ad eum pertinere. Innotescere autem qualiterqualiter sufficit, non utique testato eum conveniri: nam etsi citra testationem, scilicet undecumque cognovit, nulla dubitatio est, quin debeat periculum ad ipsum respicere.

§ 6.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Hoc autem, quod cognovit tutor, pupillus probare debet.

§ 7.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Tutor, qui repertorium non fecit, quod vulgo inventarium

Julianus says, should anyone be prosecuted on this ground because of the trust. And this opinion is correct, for no one can by means of provisions of this description release another from the application of the public law, or change the form established in ancient times. Anyone, however, can bequeath to another, or leave him by means of a trust, an indemnification for some wrong which he has suffered on account of guardianship.

§ 8.- Papinianus stated the following case in the Fifth Book of Opinions. A father directed the guardianship of his children to be administered by the advice of their mother, and, with this end in view, released the guardians. The duty of the guardians will not, for this reason, in any way be lessened, but it is proper for good citizens to adopt the beneficial counsel of the mother, although neither the release of the guardians, nor the wishes of the father, nor the intervention of the mother, will, in any way, diminish their responsibility.

§ 9.- Guardians are permitted to disregard the directions of the father to a certain extent; as, where the latter provided that none of his property should be sold, or that none of his slaves or his clothing, or his houses, or any of his effects, which were perishable, should be disposed of; they can take no account of this wish of the father.

§ 10.- The guardian is hereby notified that the responsibility of the trust will attach to him from the time that he knows that he is a guardian. It is sufficient if he has obtained the information in any way whatsoever, and it is not necessary for him to be notified in the presence of witnesses; for, if he has learned the fact from any source whatever outside of the will, there is no doubt that the responsibility will attach to him.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXVI*.- The ward, however, must prove that the guardian was aware of his appointment.

7.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- The guardian who does not make out a schedule of the

no deberán por esta razón obtener cosa alguna por causa de fideicomiso, como dice Juliano; y es verdadera esta opinión, porque nadie puede dispensar con semejantes disposiciones el derecho público, ni cambiar la forma de antiguo establecida; pero el perjuicio que alguno hubiere experimentado por causa de la tutela, se le puede legar y dejar a él por fideicomiso.

§ 8.- Escribe así Papiniano en el libro quinto de sus Respuestas: mandó el padre que la tutela de los hijos fuese administrada con consejo de la madre, y por esta razón liberó a los tutores; mas no por ello estará menos integro el cargo de los tutores, sino que convendrá a hombres buenos admitir un saludable consejo de la madre, aunque ni la liberación del tutor, ni la voluntad del padre, o la intención de la madre, quebrante el cargo del tutor.

§ 9.- Mas en tanto les es lícito a los tutores desatender un precepto del padre, que, si el padre dispusiese que no se enajenase cosa alguna de sus bienes, o que no se vendieran esclavos, o vestidos, o una casa, u otras cosas sujetas a riesgo, les será lícito desatender esta voluntad del padre.

§ 10.- Desde que supo el tutor que él es tutor, debe saber que le corresponde el riesgo de la tutela. Mas basta que lo sepa de cualquier manera, sin que, a la verdad, sea él requerido ante testigos; porque aunque sin notificación ante testigos, cuando de algún modo lo supo, no hay duda alguna de que deba corresponderle el riesgo;

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- mas el pupilo deberá probar que el tutor lo supo.

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- El tutor, que no hizo el repertorio, que vulgar-

appellatur, dolo fecisse videtur, nisi forte aliqua necessaria et iustissima causa allegari possit, cur id factum non sit. Si quis igitur dolo inventarium non fecerit, in ea condicione est, ut teneatur in id quod pupilli interest, quod ex iureiurando in litem aestimatur. Nihil itaque gerere ante inventarium factum eum oportet, nisi id quod dilationem nec modicam exspectare possit.

§ 1.- Si tutor cessaverit in distractione earum rerum quae tempore depereunt, suum periculum facit: debuit enim confestim officio suo fungi. Quid si contutores exspectabat vel differentes vel etiam volentes se excusare, an ei ignoscatur? Et non facile ignoscetur: debuit enim partibus suis fungi non quidem praecipiti festinatione, sed nec moratoria cunctatione.

§ 2.- Competet adversus tutores tutelae actio, si male contraxerint, hoc est si praedia comparaverint non idonea per sordes aut gratiam. Quid ergo si neque sordide neque gratiose, sed non bonam condicionem elegerint? Recte quis dixerit solam latam negligentiam eos praestare in hac parte debere.

§ 3.- Si post depositionem pecuniae comparare praedia tutores neglexerunt, incipient in usuras conveniri: quamquam enim a praetore cogi eos oportet ad comparandum, tamen, si cessent, etiam usuris plectendi sunt tarditatis gratia, nisi si per eos factum non est quo minus compararent.

§ 4.- Pecuniae, quam in usus suos converterunt tutores, legitimas usuras praestant, sed hoc ita demum, si evidenter doceantur pecuniam in usus suos convertisse: ceterum non utique qui non faeneravit vel non deposuit, in suos usus vertit, et ita

property, commonly called an inventory, is considered to have acted fraudulently, unless some necessary and just cause can be alleged for his not doing so. Therefore, if anyone fraudulently fails to make an inventory, he is in a position to be liable to indemnify the ward for his entire interest in the matter, which can be ascertained by an oath taken in court. Hence the guardian should not transact any business before the inventory has been made, unless there is something which cannot admit of even slight delay.

§ 1.- Where a guardian is guilty of delay in the sale of perishable property, he does this at his own risk, for he should at once perform the duties of his office. But what if he says that he was waiting for his fellow-guardians, who have either failed to appear, or wished to excuse themselves; should he be excused? He will not be readily excused, for he should perform his duties, not indeed precipitately, but without any unnecessary delay.

§ 2.- An action on guardianship will lie against guardians, if they have made an injurious contract; for instance, if, through corruption or favor, they have purchased property which was not in good condition. But what if they had not acted dishonestly, or shown undue favor, but merely did not select property which was in good condition? One could very properly say, in this instance, that they ought only to be responsible for gross negligence.

§ 3.- If, after the deposit of the money, guardians should neglect to purchase real estate, they begin to be liable for interest. For, although they must be compelled by the Praetor to make the purchase; still, if they fail to do so, they should be forced to pay interest on account of the delay, unless they are not responsible for the failure to purchase the property.

§ 4.- Guardians must pay legal interest on money belonging to their wards which they convert to their own use, but only in case it is clearly established that they have employed it for their own purposes. But where a guardian did not lend the money at interest,

mente se llama inventario, se considera que obró con dolo, salvo si acaso pudiera alegarse alguna causa necesaria y justísima, por la cual aquel no haya sido hecho. Así, pues, si por dolo no hubiere hecho alguno el inventario, se halla en el caso de que sea responsable de lo que le importa al pupilo; lo que se estima para el litigio en virtud de juramento. En su consecuencia, conviene que no administre nada antes de haberse hecho el inventario, a no ser aquello que no pueda esperar ni corta dilación.

§ 1.- Si el tutor hubiere tardado en la venta de las cosas que perecen con el tiempo, hace suya la pérdida; porque debió desempeñar desde luego su cargo. ¿Qué se dirá, se le perdonará acaso, si esperaba a los contutores que o lo diferían, o aun que querían excusarse? Y no se le perdonará fácilmente; porque debió ejercer sus funciones, no ciertamente con precipitado apresuramiento, pero tampoco con morosa tardanza.

§ 2.- Competerá contra los tutores la acción de tutela, si hubieren contratado mal, esto es, si hubieren comprado predios no convenientes, por sordidez o por favor. ¿Qué se dirá, pues, si no lo hicieron ni por sordidez, ni por favor, sino que hubieren elegido una condición que no era buena? Con razón dirá cualquiera, que en este caso deben ellos prestar solamente la negligencia lata.

§ 3.- Si después de depositado el dinero, los tutores descuidaron comprar predios, podrán ser demandados por los intereses. Porque aún cuando conviene que sean apremiados por el Pretor para que los compren, sin embargo, si dejaran de hacerlo, deben ser castigados también con los intereses por razón de su tardanza, salvo si en ellos no consistió que no los comprasen.

§ 4.- Los tutores pagan los intereses legales del dinero que aplicaron a sus propios usos, pero esto solamente, si evidentemente se les probara que invirtieron el dinero en sus propios usos. Pero no lo invierte ciertamente en sus propios usos el que no lo

divus Severus decrevit. Doceri igitur debet in usus suos pecuniam vertisse.

§ 5.- Vertisse in suos usus non accipimus eum, qui debitor patris pupilli fuit, deinde ipse sibi non solvit: hic enim eas usuras praestabit, quas patri promiserat.

§ 6.- Si tutor pecuniam pupillarem suo nomine faeneravit, ita demum cogetur usuras quas percepit praestare, si suscipiat pupillus ceterorum nominum periculum.

§ 7.- Si deponi oporteat pecunias ad praediorum comparationem, si quidem factum est, usurae non current: sin vero factum non est, si quidem nec praeceptum est, ut deponantur, pupillares praestabuntur, si praeceptum est et neglectum, de modo usurarum videndum est. Et solent praetores comminari, ut, si non fiat depositio vel quanto tardius fiat, legitimae usurae praestentur: si igitur comminatio intercessit, iudex qui quandoque cognoscet decretum praetoris sequetur.

§ 8.- Idem solent facere praetores etiam circa eos tutores, qui negant habere ad alendos pupillos penes se aliquid, ut quidquid constiterit penes eos esse, eius gravissima usura pendatur: et hoc persequi oportere iudicem palam est cum et alia poenae adiectione.

§ 9.- Residuarum autem summarum pupillares usuras pendi oportet.

§ 10.- Quae autem sunt pupillares usurae, videndum est. Et apparet hanc esse formam usurarum, ut eius quidem pecuniae, quam quis in

or did not deposit it, he is not held to have converted it to his own use. The Divine Severus promulgated a decree to this effect, hence it must be proved that the guardian converted the money to his own use.

§ 5.- We do not consider that a guardian has converted money to his own use who, being the debtor of the father of his ward, did not afterwards make payment to him; for he will be liable in this case for the same interest which he promised to pay to the father.

§ 6.- Where a guardian lends the money of his ward at interest in his own name, he can only be compelled to pay the interest which he himself collected, if the ward is willing to assume the risk of other loans.

§ 7.- Where it was necessary to deposit money for the purchase of land, and this took place, interest will not run. Where, however, this was not done, and no direction was given to make the deposit, then only the interest due on money belonging to the ward must be paid, but if such direction was given, and the ward neglects to follow it, it should be considered what rate of interest will be payable. The Praetors are accustomed to warn guardians that if the deposit is not made, or if it is made after the time prescribed, lawful interest can be collected. Therefore, if this warning has been given, the judge having jurisdiction of the case, at any time, must follow the decree of the Praetor.

§ 8.- The Praetors are accustomed to give the same warning with reference to those guardians who deny that they have anything in their hands for the support of their wards; so that, if it should be established that they did have anything, higher interest may be paid; and it is clear that the judge must pursue this course in addition to the infliction of another penalty.

§ 9.- The guardian must pay interest on all sums of money remaining in his hands.

§ 10.- It should be understood what the interest is which is designated "pupillar". It appears that this rate of interest is the legal one which the guardian

prestó a interés, o no lo depositó; y así lo decidió el Divino Severo. Se debe, pues, probar, que invirtió el dinero en sus propios usos.

§ 5.- No entendemos que lo invirtió en sus propios usos el que fue deudor del padre del pupilo, y después él no se pagó a si mismo; porque este pagará los intereses que había prometido al padre.

§ 6.- Si el tutor hubiere dado el interés en su propio nombre dinero del pupilo, estará obligado a pagar los intereses que percibió, solamente si el pupilo asumiera el riesgo de los demás créditos.

§ 7.- Si conviene que se depositen dineros para la compra de predios, si verdaderamente se hizo no correrán los intereses; pero si no se hizo, y verdaderamente se mandó que se depositasen se pagarán los pupilares; y si se mandó, y no se hizo; se ha de ver sobre la cuantía de los intereses, y los Pretores suelen amenazar con que si no se hace el depósito, o se hace algo más tarde, se pagan los intereses legítimos; si, pues, medió la conminación, el juez, que a la sazón conociere, observará el decreto del Pretor.

§ 8.- Lo mismo suelen hacer los Pretores, también respecto a los tutores, que dicen que no tienen en su poder cosa alguna para alimentar a los pupillos, a fin de que se paguen los mayores intereses de todo lo que constare que hay en poder de ellos; y es evidente que esto debe perseguirlo el Juez, con imposición además de otra pena.

§ 9.- Pero de las demás sumas deben pagarse los intereses pupilares.

§ 10.- Mas se ha de ver cuáles son los intereses pupilares; y aparece que la norma de los intereses es esta, que del dinero que uno aplicó a sus propios usos

usus suos convertit, legitimam usuram praestet. Sed et si negavit apud se esse pecuniam et praetor pronuntiavit contra eum, legitimas solvere debet, vel si moram depositioni fecit et praetor irrogavit ei legitimas. Sed et si, dum negat aliquam quantitatem penes se esse, pupillis ad onera sua expedienda imposuit necessitatem mutuum pecuniam legitimis usuris accipiendi, tenebitur in legitimis. Item si a debitoribus legitimas exegit. Ex ceteris causis secundum morem provinciae praestabit usuras aut quincunces aut trientes aut si quae aliae leviores in provincia frequentantur.

§ 11.- Usurae a tutoribus non statim exiguntur, sed interiecto tempore ad exigendum et ad collocandum dum mensum, idque in iudicio tutelae servari solet: quod spatium seu laxamentum temporis tribui non oportet his, qui nummos impuberum vel adulescentium in suos usus converterunt.

§ 12.- Si usuras exactas tutor vel curator usibus suis retinuerint, earum usuras agnoscere eos oportet: sane enim parvi refert, utrum sortem pupillarem an usuras in usus suos converterint.

§ 13.- Pecuniae, quae in arca fuit, etiam heredes curatoris tamdiu usuras praestabunt, quamdiu non interpellaverint, ut loco defuncti curator constituatur.

§ 14.- Si tutor pro contutore condemnatur, an etiam in usuras condemnandus sit, quaeritur. Et placet, ut multis rescriptis continetur et Papinianus libro duodecimo quaestionum ait, etiam in usuras eum condemnandum, si suspectum facere supersedit, et quidem eas demum usuras cogendum praestare, quas etiam suae administrationis cogitur.

must pay on money which he has converted to his own use; but where he denies that there is any money in his hands, and the Praetor renders a decision against him, he must pay the legal interest; or where he has been guilty of delay in depositing the money and the Praetor has rendered a decision against him for legal interest. But where he denies that any money of the ward is in his hands, and he imposes the necessity of borrowing money at legal interest upon the ward for the purpose of meeting his expenses, the guardian will be liable for legal interest. The same rule applies where he collects legal interest from the debtors of the ward. He will also be liable for interest for other reasons, according to the custom of the province; that is, for either five per cent, or four per cent, or for any lower rate, if this is the practice in the province.

§ 11.- Interest is not exacted from guardians immediately, but its collection or investment should be required after a certain time, that is to say, two months. It is customary to observe this rule in an action on guardianship. This delay or indulgence should not be granted to those who convert the money of wards or minors to their own use.

§ 12.- Where a guardian or a curator retains for his own use interest which he has collected, he should be liable for the said interest, for it certainly makes very little difference whether he misappropriates either the principal or the interest of his ward.

§ 13.- The heirs of a curator will be liable for the interest of money deposited in a chest, until they make application for the appointment of another curator in the place of the deceased.

§ 14.- Where a guardian has judgment rendered against him on account of the acts of his fellow-guardian, the question arises whether he shall also be required to pay interest. It is established, as is stated in many rescripts, and as Papinianus holds in the Twelfth Book of Questions, that he must be also required to pay interest, if he has failed to denounce his fellow-guardian as suspicious. And, indeed, he should be compelled to pay the interest to which he is

pague el interés legítimo. Pero también si negó que en su poder hubiera dinero, y el Pretor falló contra él, debería pagar los legítimos, o si fue moroso para el depósito, y el Pretor le impuso los legales. Pero también estará obligado a los legales, si, negando que en su poder hubiera alguna cantidad, impuso a los pupilos la necesidad de recibir con los intereses legales dinero en mutuo para levantar sus propias cargas; y lo mismo, si de los deudores cobró los legales. En los demás casos pagará, conforme a la costumbre de la provincia, intereses o del cinco, o del cuatro por ciento, u otros menores, si algunos son frecuentes en la provincia.

§ 11.- Los intereses no se les exigen desde luego a los tutores, sino habiendo mediado el espacio de dos meses para cobrar y para colocar el dinero; y esto es lo que se suele observar en el juicio de tutela. Cuyo espacio o dilación de tiempo no debe concederse a los que aplicaron a sus propios usos los dineros de los impúberos o de los adolescentes.

§ 12.- Si el tutor o el curador hubiere retenido para sus propios usos los intereses percibidos, conviene que pague intereses de los mismos; porque poco importa que haya convertido en sus propios usos, o el capital del pupilo, o los intereses.

§ 13.- Del dinero que hubo en caja, pagarán intereses también los herederos del curador, por tanto tiempo cuanto no hubieren reclamado que se nombre curador en lugar del difunto.

§ 14.- Si por su contutor fuese condenado un tutor, se pregunta si haya de ser condenado también en los intereses. Y se halla establecido, como en muchos Rescriptos se contiene, y dice Papiniano en el libro duodécimo de sus Cuestiones, que ha de ser condenado también a los intereses, si fue moroso en acusarlo de sospechoso; y ciertamente ha de ser obligado a pagar solamente aquellos intereses a que también es obligado por razón de su administración.

§ 15.- Sciendum est tutorem et post officium finitum usuras debere in diem, quo tutelam restituit.

8.- ULPIANUS; *libro XXIII ad edictum*.- Si tutelae agat is, cuius tutela administrata est, dicendum est nonnumquam diem creditae pecuniae exspectandam, si forte tutor pecunias crediderit pupilli nomine, quarum exigendarum dies nondum venit. Sane quod ad pecunias attinet, ita demum verum est, si potuit et debuit credere: ceterum si non debet credere, non exspectabitur.

9.- ULPIANUS; *libro XXXVI ad edictum*.- Quotiens tutor pecuniam pupillarem faenori dat, stipulatio hoc ordine facienda est. Stipulari enim debet aut pupillus aut servus pupilli: quod si neque pupillus eius aetatis erit, ut stipulari possit, neque servum habebit, tunc ipse tutor quive in eius potestate erit, quo casu Iulianus saepissime scripsit utilem actionem pupillo dandam. Sed et si absens sit pupillus, oportere tutorem suo nomine stipulari nequaquam ambigendum est.

§ 1.- Si pater familias eum, pro quo fideiussit, tutorem dederit filio suo, officio tutoris convenit, ut, cum dies pecuniae praeterierit, creditori debitum solvat: et ideo cessante eo si pupillus suae tutelae factus solverit ex causa fideiussoria, non solum mandati, sed etiam tutelae agere poterit: hoc enim ei imputatur, cur pro se non solverit.

Quod si in diem debitor fuit iste tutor, quibusdam videtur non venire in tutelae iudicium, si modo si dies post tutelam finitam supervenit: quod si dies adhuc durante tutela venit, putant omnimodo devolvi in

liable on account of his administration.

§ 15.- It should be noted that a guardian owes interest on money remaining in his hands after the termination of his office, until the day on which he relinquished the guardianship.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book XXIII*.- Where the ward, whose guardianship is being administered, brings an action on guardianship, it must be said that he should sometimes wait for a certain date for the payment of money loaned; for instance, if he lent money in the name of the ward, and the day for collecting the same has not yet arrived. It is evident that this only has reference to money which the guardian could, and should have lent, but if he should not have lent it the ward will not be required to wait.

9.- THE SAME, *On the Edict, Book XXXVI*.- Whenever a guardian lends money belonging to a ward at interest, a stipulation should be entered into in the following manner: the ward, or one of his slaves, should stipulate for the payment of the money. Where, however, the ward is not of an age to be able to stipulate, and has no slave, then the guardian under whose control he is should make the stipulation. In this instance, Julianus very properly states that an equitable action should be granted to the ward. If, however, the latter should be absent, there is no doubt that the guardian can stipulate in his name.

§ 1.- Where the head of a family gives to his son, as guardian, a person for whom he has become security, it is the duty of the guardian to pay the debt to his creditor when the day of payment arrives; therefore, if he fails to do so, and his ward, having passed his minority, should pay the debt on account of the security given by his father, he can proceed against his guardian, not only by an action of mandate, but also by one on guardianship; for the guardian is responsible for non-payment of the debt.

If, however, the guardian only became indebted after the expiration of a certain time, it is held by some authorities that this does not come within the scope of an action on guardianship, provided the day

§ 15.- Se ha de saber, que el tutor, aún después de terminado su cargo, debe los intereses hasta el día en que restituye la tutela.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXIII*.- Si ejercitara la acción de tutela aquel cuya tutela fue administrada, se ha de decir, que a veces se ha de esperar el vencimiento del dinero prestado, si acaso el tutor hubiere prestado a nombre del pupilo dinero, cuyo día para exigirlo aún no ha llegado; a la verdad, en lo que al dinero atañe, es esto verdadero solamente si pudo y debió prestarlo, pero si no debe prestarlo, no se esperará.

9.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- Siempre que el tutor da a interés dinero del pupilo, se ha de hacer la estipulación en esta forma; porque debe estipular o el pupilo, o un esclavo del pupilo. Pero si ni el pupilo fuere de tal edad, que pueda estipular, ni tuviere esclavo, entonces, el mismo tutor, o el que estuviere bajo su potestad; en cuyo caso, escribió muchísimas veces Juliano, se ha de dar al pupilo la acción útil. Pero también si el pupilo estuviera ausente, de ningún modo se ha de dudar que el tutor deba estipular en su propio nombre.

§ 1.- Si un padre de familia le hubiere dado a su hijo por tutor a aquel por quien salió fiador, conviene al cargo del tutor, que cuando hubiere transcurrido el vencimiento del dinero, pague la deuda al acreedor; y por esto, al cesar él, si el pupilo, hecho dueño de su propia tutela, hubiere pagado por causa de la fianza, podrá ejercitar no solamente la acción de mandato, sino también la de tutela; pues se le imputa esto, por qué no pagó por sí mismo.

Mas si este tutor fue un deudor a término, les parece a algunos, que no se comprende la deuda en la acción de la tutela, si aquel término llegó después de finida la tutela. Pero si llegó el vencimiento durando

tutela*e* iudicium. Ego et hoc et superius ita verum puto, si facultatibus labi tutor coepit: ceterum si idoneus tutor fuit, nihil venire in tutela*e* iudicio. Nec quisquam putet nullum effectum hoc habere: namque si quis dixerit in tutela*e* iudicium devolvi, et privilegio locus est et fideiussores tenebuntur, si rem salvam fore cautum est.

§ 2.- Item si temporali actione fuit obligatus tutor, dicendum est locum esse tutela*e* iudicio, ut perpetua actio sit.

§ 3.- Et generaliter quod adversus alium praestare debuit pupillo suo, id adversus se quoque praestare debet, fortassis et plus: adversus alios enim experiri sine actione non potuit, adversus se potuit.

§ 4.- Sed si sub usuris gravioribus patri pupilli pecuniam debuit quam sint pupillares, videndum est, an ei aliquid imputetur. Et si quidem solvit, nihil est quod ei imputetur: potuit enim solvere nec onerare se usuris: si vero non solvit, usuras cogendus est agnoscere, quas a se exigere debuit.

§ 5.- Sicut autem solvere tutor quod debet, ita et exigere quod sibi debetur potest, si creditor fuit patris pupilli: nam et sibi solvere potest, si modo fuit pecunia unde solvat, et si usurae fuerunt graviores quae ei debebantur, relevabitur eis pupillus, quia tutor se potuit liberare, sicut aliis quoque solvere et potuit et debuit.

of payment did not arrive until after the termination of the trust. But if the day arrives during the existence of the guardianship, they hold that undoubtedly it will be embraced in the action. I am of the opinion that both these decisions are correct, where the guardian is in a fair way to become insolvent, but if he should be solvent, it will not come within the scope of the action of guardianship. Nor should anyone think that this will be of no effect; for if it should be said that it is included in the action, and there is ground for the claim to be preferred, the sureties will be liable if an undertaking has been given for the preservation of the property.

§ 2.- Moreover, if the guardian should be liable to a suit which will be barred by lapse of time, it must be said that there is ground for the claim being included in the action on guardianship, in order that the action may become perpetual.

§ 3.- And, generally speaking, with reference to what a guardian is liable for to his ward as against a third party, he is also liable as against himself, where he owes the debt, and perhaps even more so; for he cannot make others pay against whom he has no right of action, but he can do this where he himself is concerned.

§ 4.- Where a guardian owes money to the father of his ward at a higher rate of interest than the pupillar rate; it must be considered whether he is liable to him for anything. And, indeed, if he has paid the principal, he is not liable for anything, for he was able to pay and not burden himself with interest; but if he did not make payment of the principal, he can be compelled to pay the interest which he should exact from himself.

§ 5.- Just as the guardian should pay what he owes, so also he can collect from the ward what is due to him, if he is the creditor of the father of the former; for he can pay himself, provided there was any money in his hands with which to do so; and if the interest due to him should be at a higher rate, the ward will be discharged from liability for it, because the guardian could have paid himself, just as he could,

todavía la tutela, opinan que de todos modos es comprendida a la acción de la tutela. Yo considero que esto y lo anterior es verdad de este modo, si el tutor comenzó a carecer de bienes, pero que si el tutor fue idóneo, no se comprende nada en la acción de la tutela. Y no crea alguien, que esto no tenga efecto alguno; porque si alguien dijere, que se comprende en la acción de la tutela, ha lugar al privilegio, y estarán obligados los fiadores, si se dió caución de que quedarían a salvo los bienes.

§ 2.- Asimismo, si el tutor estuvo obligado por acción temporal, se ha de decir, que ha lugar a la acción de la tutela, para que la acción sea perpetua.

§ 3.- Y en general, lo que por su pupilo debió hacer contra otro, debe hacerlo también contra si mismo, y acaso más; porque contra los otros no pudo proceder sin acción, y pudo contra si mismo.

§ 4.- Pero si debió dinero al padre del pupilo con intereses mayores de lo que son los pupilares, se ha de ver si se le imputará alguna cosa. Y si verdaderamente pagó, no hay nada que se le impute, porque pudo pagar, y no gravarse con los intereses; pero si no pagó, ha de ser obligado a pagar los intereses, que debió cobrar de si mismo.

§ 5.- Mas así como el tutor puede pagar lo que debe, así también puede exigir lo que a él se le debe, si fue acreedor del padre del pupilo; porque puede pagarse también a si mismo, si hubo dinero con que se pague, y si fueren mayores los intereses que se le debían, será relevado de ellos el pupilo, porque el tutor pudo liberarse a si mismo, así como pudo y debió pagar también a otros.

and should have paid others.

§ 6.- Nec utique necesse habet, si conveniatur, per iudicem solvere, idcircoque si mala causa pupillaris est, denuntiare sibi verum debet. Denique imperator Antoninus cum patre etiam honoraria eos imputare pupillo prohibuit, si supervacaneam litem instituissent, cum convenirentur a vero creditore: nec enim prohibentur tutores bonam fidem agnoscere.

§ 7.- Non tantum autem sibi solvere tutor, verum etiam sibi creditam pecuniam scribere potest, ut Marcellus libro octavo digestorum scripsit, seque mutua pecunia poterit obligare sibi mutuam proscribendo.

§ 8.- Constat eum, qui ad augmentum datur, ut puta ad bona materna quae postea accesserunt vel ad quid aliud augmentum, administrare bona pristina non solere. Si autem suspectum facere priorem tutorem supersedit vel satis ab eo exigere, plectetur.

§ 9.- Per contrarium autem qui datus est simpliciter tutor pupillo vel curator, si quid postea augmenti accesserit, periculo tenetur, quamvis soleat ad augmentum dari curator: quae res non facit, ut ipsa augmenta non pertineant ad curam priorum, ad quos omnis utilitas pupillorum debet pertinere. Sive igitur datus est, communicatur periculum cum prioribus, sive datus non est, tenetur administrationis necessitate is qui antea erat datus.

§ 6.- It is not necessary, in case he is sued, for him to pay after judgment is rendered; and therefore if the case of the ward is not well founded, he should notify him of the fact. Hence the Emperor Antoninus and his father prohibited guardians from rendering a ward liable for expenses, if they set up a useless defence, where suit was brought by a creditor; for guardians are not forbidden to acknowledge a bona fide claim.

§ 7.- Not only can a guardian pay himself, but he can also make a record of money loaned to himself, as Marcellus states in the Eighth Book of the Digest; and he can render himself liable for money borrowed from his ward, by stating in his register that it was lent to himself.

§ 8.- It is established that where a guardian is appointed with reference to the increase of an estate (as, for instance, on account of a subsequent accession to the estate of his mother, or with reference to any other augmentation), it is not customary for him to administer the property belonging to the former guardianship. If, however, he has failed to denounce the first guardian as suspicious, or to require security from him, he shall be punished.

§ 9.- On the other hand, however, where a guardian or a curator is merely appointed for a minor, he will be responsible for any increase of the property which may afterwards take place, although it is customary for a curator to be appointed to have charge of the increase; which is not done for the reason that the said increase has no connection with the care of what has already been acquired, for so far as this is concerned, the general interest of the ward should also be taken into consideration. Therefore, where a new curator is appointed, the responsibility is shared with the guardian, or if one is not appointed, the former appointee is necessarily held liable for the proper administration of the trust.

10.- THE SAME; *On the Edict, Book XLIX.*- Generally speaking, a ward is not held to have been

§ 6.- Y no tiene ciertamente necesidad, si fuera demandado, de pagar por medio del juez, y por esto, si es mala la causa del pupilo, debe confesar la verdad. Finalmente, el Emperador Antonino prohibió, juntamente con su padre, que también le pusieran en cuenta al pupilo los honorarios, si hubiesen promovido un litigio inútil, cuando fuesen demandados por un acreedor verdadero; porque no se les prohíbe a los tutores que reconozcan la buena fe.

§ 7.- Mas no solo puede pagarse a sí mismo el tutor, sino que también puede anotar el dinero que se le haya prestado, según escribió Marcelo en el libro octavo de su Digesto; y podrá obligarse por dinero dado en mutuo, anotando el que se le dió en mutuo.

§ 8.- Es sabido, que el que se nombra para el aumento, por ejemplo, para los bienes maternos que después correspondieron, o para otro asunto cualquiera, no suele administrar los primitivos bienes. Pero si omitió acusar de sospechoso al poner tutor, o exigirle fianza, será castigado.

§ 9.- Mas por el contrario, el que fue nombrado simplemente tutor del pupilo, o curador, si algún aumento hubiere correspondido después, se hace responsable a la pérdida, aunque se suela dar curador para el aumento; lo cual no hace que los mismos aumentos no correspondan a la curatela de los primeros, a los cuales debe corresponder toda utilidad de los pupilos. Así, pues, si fue nombrado, la responsabilidad se le hace común con los primeros, y si no fue nombrado, se obliga por la necesidad de la administración el que antes había sido nombrado.

10.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro*

10.- ULPIANUS; *libro XLIX ad edictum.*- Gene-

raliter quotienscumque non fit nomine pupilli quod quivis pater familias idoneus facit, non videtur defendi: sive igitur solutionem sive iudicium sive stipulationem detrectat, defendi non videtur.

11.- ULPIANUS; *libro XXXIII ad edictum*.- Circa pupillum, cuius tutor servus erat pronuntiatus, divus Pius rescripsit in rebus, quas ex pecunia pupilli servus comparaverat, dominum non posse uti praerogativa deductionis. Quod et in curatore observandum est.

12.- PAULUS; *libro XXXVIII ad edictum*.- Cum plures tutelam gerunt, nulli eorum in contutorem actio pupilli nomine datur.

§ 1.- Quae bona fide a tutore gesta sunt, rata habentur etiam ex rescriptis Traiani et Hadriani: et ideo pupillus rem a tutore legitime distractam vindicare non potest: nam et inutile est pupillis, si administratio eorum non servatur, nemine scilicet emente. Nec interest, tutor solvendo fuerit nec ne, cum, si bona fide res gesta sit, servanda sit, si mala fide, alienatio non valet.

§ 2.- Nimium est licere tutori respectu existimationis pupilli erogare ex bonis eius, quod ex suis non honestissime fuisset erogaturus.

§ 3.- Cum tutor non rebus dumtaxat, sed etiam moribus pupilli praeponatur, imprimis mercedes praeceptoribus, non quas minimas poterit, sed pro facultate patrimonii, pro dignitate natalium constituet, alimenta servis libertisque, nonnumquam

Generally speaking, a ward is not held to have been properly protected when there is not done in his name what any good head of a household would do. Therefore, if a guardian neglects to make payment of a debt, or does not discharge his duty in the defence of a legal action, or in a stipulation, he is not considered to have properly protected his ward.

11.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXIII*.- The Divine Pius stated in a Rescript with reference to a ward whose guardian was judicially decided to be a slave, that the owner of the latter was not entitled to the privilege of deducting what was due to him from property which the slave had purchased with the money of the ward. This rule also should be observed in the case of a curator.

12.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVIII*.- Where several guardians administer a guardianship, an action in the name of a ward cannot be granted to any of them against his fellow-guardians.

§ 1.- According to the Rescripts of Trajan and Hadrian, the transaction of all business by a guardian in good faith should be ratified. Therefore, a ward cannot bring an action to recover property which has been legally sold by his guardian, for it should not be to the advantage of a ward if the administration of the property should not be approved, for under such circumstances no one would purchase anything. Nor does it make any difference whether the guardian is solvent or not, for if the transaction was a bona fide one, it should be approved; but if it was fraudulent, the transfer will not be valid.

§ 2.- It would be too much to grant permission to a guardian to pay expenses out of the property of his ward, on the ground of preserving the reputation of the latter, where he could not honorably pay such expenses out of his own property.

§ 3.- As a guardian is appointed not only to care for the property of his ward, but also to exercise supervision of his morals, he should, in the first place, pay his instructors not the smallest salaries that he can, but in proportion to the value of the estate, and

XLIX.- Y en general, siempre que no se hace en nombre del pupilo lo que hace cualquier padre de familia idóneo, no se considera que se le defiende; así, pues, si desatiende un pago, o un juicio, o una estipulación, no se considera que se le defiende.

11.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXIII*.- Respecto al pupilo, cuyo tutor había sido declarado esclavo, respondió por rescripto el Divino Pío, que, en cuanto a las cosas que el esclavo había comprado con dinero del pupilo, no podía usar su señor de la prerrogativa de la deducción; lo que se ha de observar también respecto al curador.

12.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII*.- Cuando muchos administran la tutela, a ninguno de ellos se le da acción contra el contutor a nombre del pupilo.

§ 1.- Las cosas que de buena fe se hicieron por el tutor, se consideran válidas también en virtud de Rescriptos de Trajano y de Adriano; y por esto no puede reivindicar el pupilo una cosa legítimamente vendida por el tutor, porque también les es inútil a los pupilos que no se respete la administración de los mismos, pues nadie, a la verdad, les compraría; y no importa que el tutor fuere, o no, solvente, pues si la cosa se hubiera hecho de buena fe, se habrá de respetar, y si de mala fe, no será válida la enajenación.

§ 2.- Es demasiado, que en consideración a la estimación del pupilo le sea lícito al tutor gastar de los bienes de aquello que muy honrosamente no hubiese de haber gastado de los suyos propios.

§ 3.- Como quiera que el tutor se nombra no solamente para los bienes, sino también para las costumbres del pupilo, fijará en primer lugar las retribuciones para los preceptores, no las más pequeñas que pudiese, sino con arreglo a las facultades del

etiam exteris, si hoc pupillo expediet, praestabit, sollemnia munera parentibus cognatisque mittet. Sed non dabit dotem sorori alio patre natae, etiamsi aliter ea nubere non potuit: nam etsi honeste, ex liberalitate tamen fit, quae servanda arbitrio pupilli est.

§ 4.- Si tutor pecuniam pupillarem credere non potuit, quod non erat cui crederet, pupillo vacabit.

13.- GAIUS; *libro XII ad edictum provinciale*.- Tutor secundum dignitatem facultatesque pupilli modum servorum aestimare debet, qui circa eum futuri sunt.

§ 1.- Non est audiendus tutor, cum dicat ideo cessasse pupillarem pecuniam, quod idonea nomina non inveniret, si arguatur eo tempore suam pecuniam bene collocasse.

§ 2.- In solvendis legatis et fideicommissis attendere debet tutor, ne cui non debitum solvat, nec nuptiale munus matri pupilli vel sorori mittere. Aliud est, si matri forte aut sorori pupilli tutor ea quae ad victum necessaria sunt praestiterit, cum semet ipsa sustinere non possit: nam ratum id habendum est: nec enim eadem causa est eius, quod in eam rem impenditur et quod muneris legatorumve nomine erogatur.

14.- PAULUS; *libro VIII brevium*.- Etiam contutoris factum imputatur collegae, si potuit et debuit suspectum facere: interdum et si debuit satis petere: nam si idoneus subito lapsus est, nihil collegae imputari potest.

the rank of the ward; and he should furnish support for his slaves and freedmen, and sometimes for those of strangers, if this will be to the advantage of the ward. He can send the customary presents to his parents and relatives, but he cannot give a dowry to a sister who is the issue of another father, even though she otherwise would not be able to marry; for while this may be done honorably, it nevertheless is a display of liberality which should depend upon the will of the ward.

§ 4.- Where a guardian was unable to lend money belonging to his ward, because there was no one to whom he could lend it, the ward must bear the loss of the interest.

13.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XII*.- A guardian should apportion the number of slaves who are to be in attendance upon his ward, in accordance with the rank and means of the latter.

§ 1.- A guardian should not be heard when he alleges that he has not invested the money of the ward because he could not find a suitable place to do so, if it is proved that he has invested his own money profitably during that time.

§ 2.- In the payment of legacies and the discharge of trusts, the guardian should be careful not to pay anyone to whom nothing is due. Nor should he give marriage gifts to the mother or sister of his ward. It is another thing, however, for the guardian to furnish the mother or sister of his ward with the necessities of life, where they are unable to support themselves, for this should be ratified; as there is much difference where money is spent for this purpose, and where expense is incurred for presents or legacies.

14.- PAULUS; *Abridgments, Book VIII*.- One guardian is responsible for the acts of another if he could and should have denounced him as suspicious, and sometimes if he could have compelled him to give security; but if one who is solvent should suddenly lose his property, no blame can attach to his colleague.

patrimonio, y a la dignidad del nacimiento, prestará alimentos a los esclavos y a los libertos, y a veces también a extraños, si esto conviniere al pupilo, y enviará los regalos de solemnidades a los ascendientes y a los cognados; pero no dan dote a la hija nacida de otro padre, aunque de otro modo no haya podido esta casarse, porque aún cuando honestamente, se hace sin embargo por liberalidad, la cual se ha reservar al arbitrio del pupilo.

§ 4.- Si el tutor no pudo dar a préstamo el dinero del pupilo, porque no había a quien se lo prestase, estará ocioso a cargo del pupilo.

13.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XII*.- El tutor debe apreciar, según la dignidad y las facultades del pupilo, el número de esclavos que han de estar a su servicio.

§ 1.- No ha de ser oído el tutor, cuando diga que estuvo ocioso el dinero del pupilo porque no encontró empleo conveniente, si se prueba que en aquel tiempo colocó bien su propio dinero.

§ 2.- Al pagar los legados y los fideicomisos, debe atender el tutor a no pagar a alguien el que no se le deba; y a no enviar a la madre del pupilo, o a su hermana, regalo nupcial. Otra cosa es, si el tutor hubiere suministrado acaso a la madre, o a la hermana del pupilo, lo que es necesario para el sustento, cuando ella no pudiera mantenerse por sí misma; porque esto se ha de tener por válido; pues no está en el mismo caso lo que se gasta en esto, y lo que se gasta por razón de regalo, o de legados.

14.- PAULO; *Breves, libro VIII*.- También un hecho del contutor se le imputa a su colega, si pudo o debió acusarlo de sospechoso; a veces también si debió pedir fianza, porque si quien era idóneo quedó súbitamente sin bienes, nada puede imputarse a su colega.

15.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Si tutor constitutus quos invenerit debitores non convenerit ac per hoc minus idonei efficiantur, vel intra sex primos menses pupillares pecunias non collocaverit, ipse in debitam pecuniam et in usuras eius pecuniae quam non faeneravit convenitur.

16.- PAULUS; *libro VI ad Sabinum*.- Cum quaeritur iudicio tutelae, quae nomina a tutore facta agnoscere pupillus debeat, Marcellus putabat, si tutor pecuniam pupilli mutuam dedisset et suo nomine stipulatus esset, posse dici nomina integra pupillo salva esse, deperdita et male contracta ad tutorem pertinere. Sed verius se putare posse tutorem eam condicionem adulescenti deferre, ut id quod gessisset tutor in contrahendis nominibus aut in totum agnoscere aut a toto recedere, ita ut perinde esset ac si tutor sibi negotium gessisset. Idem est et si pupilli nomine credidisset.

17.- POMPONIUS; *libro XVII ad Sabinum*.- Qui iussus est ab eo, qui ius iubendi habet, tutelam gerere, si cessasset, ex quo iussus est indemnem pupillum praestare debebit, non ex quo tutor esse coepit.

18.- IULIANUS; *libro XXI digestorum*.- Qui tutor negotia pupilli gessit, quamvis in nulla re auctor pupillo fuerit, quin tutelae iudicio teneatur, dubitari non oportet: quid enim prohibet ita patrimonium pupilli compositum esse, ut nihil gerere necesse sit, in quo tutoris auctoritas interponi debeat?

§ 1.- Ex duobus tutoribus si cum altero actum fuerit, alter non liberabitur.

15.- THE SAME; *Opinions, Book II*.- Where a person who is appointed a guardian does not bring suit against those whom he ascertains to be the debtors of his wards, and on this account their solvency is affected; or if he does not invest the money belonging to his ward within six months after his appointment, he himself may be sued for the money due, as well as for the interest on that which he did not invest.

16.- THE SAME; *On Sabinus, Book VI*.- When, in an action on guardianship, the question arises what loans made by the guardian for the ward should be acknowledged; Marcellus thinks that if the guardian lent money belonging to his ward, and stipulated in his name, the claims which are considered to be good will belong to the ward, and those which are bad and improperly contracted will belong to the guardian. It is, however, held to be the better opinion for the guardian to leave the choice to the minor, in order that the latter may either accept or reject all which was done by the guardian with reference to the claims, so that it will be the same as if the guardian had transacted the business for himself. This rule also applies where the guardian lent money in the name of his ward.

17.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVII*.- Where a guardian is ordered to administer the guardianship by someone who has authority to do so, and he fails to comply with the order, he should indemnify his ward from that date, and not from the time when he was appointed guardian.

18.- ULPIANUS; *Digest, Book XXI*.- Where a guardian has transacted the business of his ward, even though he may not have authorized him to act in any matter, there is no doubt that he will be liable to an action on guardianship; for what can prevent such a disposition being made of the estate of the ward, that it will not be necessary for any business to be transacted in which the authority of the guardian should be interposed?

§ 1.- Where there are two guardians, and an action is brought against one of them, the other will not be

15.- EL MISMO; *Sentencias, libro II*.- Si el que fue nombrado tutor no hubiere demandado a los deudores que hubiere hallado, y por esto se hicieran menos abonados, o si dentro de los seis primeros meses no hubiere colocado el dinero del pupilo, él mismo es demandado por el dinero que se debía, y por los intereses del dinero, que no prestó a interés.

16.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, VI*.- Preguntándose respecto a la acción de tutela qué préstamos hechos por el tutor deba reconocer el pupilo, opinaba Marcelo, que si el tutor hubiese dado en mutuo el dinero del pupilo, y hubiese estipulado en su propio nombre, podía decirse, que los créditos íntegros le quedan a salvo al pupilo, y que los perdidos y los mal contratados pertenecen al tutor; pero que él creía más verdadero, que podía el tutor ponerle al adolescente esta condición, o que reconociera en su totalidad lo que el tutor hubiese hecho al contratar los créditos, o que de todo ello se apartase, para que fuese lo mismo que si el tutor hubiese hecho para sí mismo el negocio. Lo mismo es, también si hubiese prestado en nombre del pupilo.

17.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVII*.- Aquel a quién se le mandó, por quien tiene derecho de mandarle, que administrase la tutela, si no lo hubiese hecho, deberá responder de indemnidad al pupilo desde que se le mandó, no desde que comenzó a ser tutor.

18.- JULIANO; *Digesto, libro XXI*.- El tutor que administró los negocios de un pupilo, aunque en ninguna cosa le hubiere prestado al pupilo su autoridad, no debe dudarse que está obligado por la acción de la tutela; porque ¿qué impide, que el patrimonio del pupilo esté compuesto de modo que no sea necesario hacer nada en que deba interponerse la autoridad del tutor?

§ 1.- De dos tutores, si se hubiere ejercitado acción contra uno, el otro no quedará libre.

released from liability.

19.- ULPIANUS; *libro I responsorum*.- Actus sui rationem concuratori reddere non esse compellendum: sed nisi cum eo administrationem communicet aut si non ex fide curam gerat, suspectum postulari posse.

20.- ULPIANUS; *libro V de officio proconsulis*.- Tutor vel curator, cuius iniusta appellatio pronuntiata erit cuiusve excusatio recepta non sit, ex quo accedere ad administrationem debuit erit obligatus.

21.- MARCELLUS *libro singulari responsorum*.- Lucius Titius Gaium Seium filium familias testamento filio suo tutorem dedit: Gaius Seius sciente et consentiente patre tutelam administravit: quaero, an defuncto Gaio Seio actio tutelae adversus patrem eius et in quantum competat. Marcellus respondit secundum ea quae proposita essent actione de peculio et de in rem verso patrem teneri: nec multum videri in hoc casu facere patris scientiam et consensum ad obligandum eum in solidum, nisi forte contutore vel alio quo volente eum facere suspectum intercessit et quasi in se periculum recepit.

22.- PAULUS *libro III ad edictum*.- Tutor ad utilitatem pupilli et novare et rem in iudicium deducere potest: donationes autem ab eo factae pupillo non nocent.

23.- ULPIANUS *libro IX ad edictum*.- Vulgo observatur, ne tutor caveat ratam rem pupillum habiturum, quia rem in iudicium deducit. Quid tamen si dubitetur, an tutor sit vel an duret tutor vel an gestus illi commissus sit? Aequum est adversarium non decipi. Idem et in curatore est, ut Iulianus scripsit.

19.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- A curator is not compelled to render an account of his acts to his associate, but where he does not share the administration with him, or does not discharge his trust in good faith, he can be denounced as suspicious.

20.- THE SAME; *Concerning the Office of Proconsul*.- A guardian, or a curator whose appeal has been pronounced to be unreasonable, or where it has not been accepted, will be liable from the time when he should have undertaken the administration of his office.

21.- MARCELLUS; *Opinions*.- Lucius Titius appointed Gaius Seius, who was under paternal control, the guardian of his son by will. Gaius Seius administered the guardianship with the knowledge and consent of the father. I ask whether, after the death of Gaius Seius, an action on guardianship will lie against his father, and if this be true, for what amount. Marcellus answered that, according to the facts stated, the father will be liable to an action de peculio, as well as to one for property employed for his benefit; and that, in this instance, it does not appear that the knowledge and consent of the father will have the effect of rendering him liable for the entire amount, unless a fellow-guardian or some other party desiring to render him suspected, should appear and assume the risk.

22.- PAULUS; *On the Edict, Book III*.- A guardian can renew an obligation for the benefit of his ward, and can bring a case into court, but donations made by him do not prejudice the ward.

23.- ULPIANUS; *On the Edict, Book IX*.- It is generally conceded that a guardian need not give security that the ward will ratify his act, for the reason that he himself has a right to bring the matter into court. But what if it should be doubted whether he was a guardian, or would continue to be such, or whether the business had been entrusted to him? It is just that his adversary should not be deceived.

19.- ULPIANO; *Respuestas, libro I*.- No ha de ser uno compelido a dar a su contutor cuenta de su propia administración, pero si no hiciese en común con él la administración, o si no administrase con fidelidad la curatela, puede ser acusado de sospechoso.

20.- EL MISMO; *Del cargo de Procónsul, libro V*.- El tutor o el curador, cuya apelación hubiere sido declarada injusta, o cuya excusa no haya sido admitida, estará obligado desde que debió encargarse de la administración.

21.- MARCELO; *Respuestas, libro único*.- Lucio Ticio nombró en su testamento tutor de su hijo a Cayo Seyo, hijo de familia; Cayo Seyo administró la tutela sabiéndolo y consintiéndolo su padre, pregunto, ¿muerto Cayo Seyo, competará contra su padre la acción de la tutela, y por cuánto? Marcelo respondió, que, según lo que se había expuesto, el padre estaba obligado por la acción de peculio, y por la de lo que se convirtió en provecho de la cosa, y que no parece que en este caso importen mucho el conocimiento y el consentimiento del padre para obligarle solidariamente, si acaso no intervino cuando el contutor u otro cualquiera quería acusar a aquel de sospechoso, y en cierto modo asumió para sí el riesgo.

22.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro III*.- En utilidad del pupilo puede hacer novación el tutor, y llevar una cosa a juicio. Mas las donaciones hechas por él, no le perjudican al pupilo.

23.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Ordinariamente, se observa, que el tutor no presta caución de que el pupilo ratificará el negocio, porque lleva a juicio el negocio. ¿pero qué se dirá, si se dudase si es tutor, o si permaneciese siendo tutor, o si la administración se le hubiera encomendado a él? Es justo que el adversario no sea engañado. Lo mismo es también en cuanto al curador, como escribió Juliano.

The same rule applies in the case of a curator, as Julianus has stated.

24.- PAULUS; *libro IX ad edictum*.- Decreto praetoris actor constitui periculo tutoris solet, quotiensque aut diffusa negotia sint aut dignitas vel aetas aut valetudo tutoris id postulet: si tamen nondum fari pupillus potest, ut procuratorem facere possit, aut absens sit, tunc actor necessario constituendus est.

§ 1.- Si duobus simul tutela gerenda permissa est vel a parente vel a contutoribus vel a magistratibus, benigne accipiendum est etiam uni agere permissum, quia duo simul agere non possunt.

25.- ULPIANUS; *libro XIII ad edictum*.- Si minoris actum fuerit cum tutoribus adsistentibus curatoribus et pupillus ob hoc egerit cum curatoribus et ei sint condemnati in id quod sua intererat minoris tutores culpa eorum condemnatos non esse: an restitutio adversus tutores cesset? Et Papinianus responsorum libro secundo ait nihilo minus posse restitui et idcirco curatores, si nondum iudicatum fecerunt, posse provocantes per exceptionem doli consequi, ut eis mandentur adversus tutores actiones. Quid tamen si iam fecerunt iudicatum curatores? Proderit hoc tutoribus, quoniam nihil minori abest, qui de praeda magis quam de damno sollicitus est, nisi forte mandare actiones paratus sit curatoribus.

26.- PAULUS *libro XXIV ad edictum*.- Cum curatore et pro tutore etiam manente administratione agi potest.

24.- PAULUS; *On the Edict, Book IX*.- It is customary for an agent to be appointed at the risk of the guardian, by a decree of the Praetor, whenever the business of the guardianship is widely distributed, or where the rank, the age, or the health of the guardian demands it. Where, however, the ward is not yet able to speak for himself, and appoint an attorney, or where he is absent, then an agent must necessarily be appointed.

§ 1.- Where the guardianship has been entrusted at the same time to the administration of two guardians, either by a parent, fellow-guardians, or magistrates, it should be understood that one of them will be allowed to act, because two cannot do so at the same time.

25.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XIII*.- When a minor, with the aid of his curators, files a claim against his guardians, for a smaller amount than he was entitled to, and, for this reason he then sues his curators, and judgment is rendered against them for the amount of the interest which he had in not having the guardians condemned through the negligence of the curators; cannot restitution be obtained from the said guardians? Papinianus says, in the Second Book of Opinions, that restitution can still be made. Hence, if the curators have not yet paid the judgment, and they take an appeal, they can be met by an exception on the ground of fraud, to compel them to assign their rights of action against the guardians. But what should be done if the curators have already paid the judgment? This will be an advantage to the guardians, since, in this instance, the minor will lose nothing, as he will appear to be more solicitous for gain than for the reparation of his injury; unless, indeed, he is ready to assign his rights of action to his curators.

26.- PAULUS; *On the Edict, Book XXIV*.- Proceedings can be instituted against a curator, and one occupying the place of a guardian, even during the continuance of his administration.

24.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro IX*.- Por decreto del Pretor se suele nombrar un agente a riesgo del tutor, siempre que o los negocios estén esparcidos, o lo requiera la dignidad, o la edad, o la salud del tutor; pero si el pupilo no puede hablar todavía, para que pueda nombrar procurador, o si estuviera ausente, en este caso se ha de nombrar por necesidad un agente.

§ 1.- Si por el ascendiente, o por los contutores, o por los magistrados, se permitió conjuntamente a dos que administrasen la tutela, se ha de entender por benignidad, que también se le permitió a uno solo actuar, porque dos no pueden actuar al mismo tiempo.

25.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XIII*.- Si con asistencia de los curadores se hubiere ejercitado acción contra los tutores por menos de lo debido, y por esto el pupilo ejercitare acción contra los curadores, y hubieran sido condenados a su favor en lo que le importaba que por culpa de ellos no hubieran sido condenados en menos los tutores, ¿cesará la restitución contra los tutores? Y dice Papiniano en el libro segundo de sus Respuestas, que sin embargo puede ser restituido, y que por esto los curadores, si aun no cumplieron lo juzgado, pueden, apelando, conseguir por la excepción de dolo, que a ellos se les cedan las acciones contra los tutores. ¿Pero qué diremos, si los curadores ejecutaron ya lo juzgado? Que esto aprovechará a los tutores, porque nada le falta al menor, el cual se preocupa mas bien de ganancia, que de daño, a no ser que acaso esté dispuesto a ceder sus acciones a los curadores.

26.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV*.- Aun durante la administración se puede ejercitar acción contra el curador y el protutor.

27.- PAULUS *libro VII ad Plautium*.- Tutor, qui tutelam gerit, quantum ad providentiam pupillarem domini loco haberi debet.

28.- MARCELLUS; *libro VIII digestorum*.- Tutor pro pupillo in iudicium vocatus sollemniter cavet: si inter moras puer ad pubertatem pervenit, non est cogendus accipere iudicium.

§ 1.- Tutor, qui post pubertatem pupilli negotiorum eius administratione abstinit, usuras praestare non debet ex quo optulit pecuniam: quin etiam iustius mihi videtur eum per quem non stetit, quo minus conventus restitueret tutelam, ad praestationem usurarum non compelli. Ulpianus notat: non sufficit optulisse, nisi et deposuit obsegnatam tuto in loco,

29.- MARCELLUS; *libro VIII digestorum*.- Maximeque heredem tutoris: nam periniquum est eum, cui forte post viginti annos vel amplius in mentem venit tutelam reposcere, etiam usuras postulare.

30.- MARCELLUS *libro XXI digestorum*.- Tutoris praecipuum est officium, ne indefensum pupillum relinquat.

31.- MODESTINUS; *libro I excusationum*.- Divi Severus et Antoninus Augusti Sergio Iuliano. "Forma, qua singuli tutores, prout quisque gessit tutelam, nonnunquam in solidum tenentur, dumtaxat intra pubertatis tempora locum habet, non etiam si post pubertatem administraverint".

32.- MODESTINUS; *libro VI responsorum*.- Sine herede tutor decessit: quaero, an curator pupillo datus, cum neque inventaria neque alia instrumenta a

27.- THE SAME; *On Plautius, Book VII*.- A guardian who is administering his trust should be considered as occupying the place of an owner, with reference to whatever concerns the interests of his ward.

28.- MARCELLUS; *Digest, Book VIII*.- A guardian, who is summoned to court, gives security in the usual form. If, in the meantime, the boy arrives at puberty, he cannot be compelled to conduct the case.

§ 1.- A guardian who has relinquished the administration of the affairs of his ward, after the latter has reached the age of puberty, is not liable for interest on money in his hands which he has already tendered. However, it seems more just to me that he should not be compelled to pay interest if he was not responsible for failure to surrender the guardianship, when it was demanded of him. (Ulpianus says that it is not sufficient for him to have tendered the money, unless he deposited it, sealed up, in some safe place.)

29.- THE SAME; *Digest, Book VIII*.- This is especially true in the case of the heir of a guardian, for it would be extremely unjust that anyone who has passed the age of twenty, or who is older, should take it into his head to claim what is due to him under the guardianship, and also to demand interest.

30.- THE SAME; *Digest, Book XXI*.- The principal duty of a guardian is not to leave his ward without protection.

31.- MODESTINUS; *Excuses, Book I*.- "The Divine Severus and Antoninus, Emperors, to Sergius Julianus: The rule under which individual guardians are sometimes liable in full, to the extent that each one has administered the guardianship, only applies before the age of puberty is reached, and is not available if the administration continues after that time."

32.- THE SAME; *Opinions, Book VI*.- A guardian died without leaving an heir. I ask when a curator was appointed for his ward, and no inventory, nor any

27.- EL MISMO; *Comentarios a Plaucio, libro VII*.- El tutor, que administra la tutela, debe ser considerado en el lugar de dueño en cuanto a proveer respecto al pupilo.

28.- MARCELO; *Digesto, libro VIII*.- El tutor llamado a juicio en lugar del pupilo, dió caución solemnemente; si durante las dilaciones llegó el pupilo a la pubertad, no ha de ser obligado a aceptar el juicio.

§ 1.- El tutor, que después de la pubertad del pupilo se abstuvo de la administración de los negocios de este, no debe pagar intereses desde que ofreció el dinero. Antes bien, me parece mas justo, que aquel a quien no consistió que, habiendo sido demandado, no restituyese la tutela, no sea compelido a la prestación de intereses. -Ulpiano observa: no basta que lo haya ofrecido, si también no lo depositó sellado en un lugar cerrado-,

29.- EL MISMO; *Digesto, libro VIII*.- y singularmente, el heredero del tutor; porque es muy injusto, que aquel, a quien le ocurrió la idea de pedir cuentas de la tutela acaso después de veinte años, o mas, reclame también intereses.

30.- EL MISMO; *Digesto, libro XXI*.- Es principal deber del tutor no dejar indefenso al pupilo.

31.- MODESTINO; *Excusas, libro I*.- «Los divinos; Severo y Antonino, Augustos a Sergio Iuliano. La disposición por la cual cada uno de los tutores están obligados, conforme cada cual administró la tutela, a veces solidariamente, tiene lugar solamente dentro del término de la pubertad, no también si después de la pubertad la hubieren administrado.»

32.- EL MISMO; *Respuestas, libro VI*.- Un tutor falleció, sin heredero; pregunto, ¿el curador nombrado al pupilo, no exhibiéndose por el fiador del

fideiussore tutoris exhibeantur, possit eundem fideiussorem convenire ex stipulatione, quanti pupilli interest. Modestinus respondit in id quod tutor conveniri potuit, fideiussorem quoque conveniri posse.

§ 1.- Modestinus respondit damnum si quod accidit eo, quia cautiones soluti vectigalis inventae non sunt, ad tutorem, cuius nulla culpa admissa proponitur, minime pertinere.

§ 2.- Modestinus respondit tutorem eorum reddituum nomine rationem pupillae reddere debere, qui ex fundo bona fide percipi potuerunt.

§ 3.- Item respondit, si minus a servo tutor percepit, quam bona fide ex fundo percipi potuit, ex eo, de quo pupillae sit obstrictus, quantum ex peculio servi servari possit, eidem tutori proficere debere, scilicet si non perdituro servo administrationem credidit.

§ 4.- Interposito curatore adulescens fundum Titio vendidit: postea [posteo] adgnita fraude in integrum restitutus in possessionem induci iussus est: quaero, an, cum ex hac venditione melior factus non est neque in rem suam quicquam versum probetur, pretium emptori restituere non debeat. Modestinus respondit pretium fundi ab adulescente venumdati, si rationibus eius non profuit nec quicquam de eo a iudicante de in integrum restitutione statutum est, emptorem frustra postulare.

§ 5.- Item respondit sumptibus voluptatis causa ab emptore factis adulescentem onerandum non esse: qui tamen ab eodem aedificio ita auferri possunt, ut in facie pristina, id est quae fuit ante venditionem,

other document has been produced by the surety, whether the said surety can be sued on the stipulation, for the amount of the interest of the ward? Modestinus answered that the surety may be sued for the same amount for which an action can be brought against the guardian.

§ 1.- Modestinus was of the opinion that the guardian would in no way be responsible where he was not guilty of negligence, if the ward should suffer any injury because receipts for taxes paid were not found.

§ 2.- Modestinus held that a guardian should render an account to his ward for any income which he could have collected in good faith from land belonging to her.

§ 3.- He also stated that if a guardian collected less from a slave placed in charge of land, than he should have collected in good faith, he could, for this reason, retain as much of the peculium of said slave as he was liable for to the female ward, and that this would be an advantage to the said guardian; provided he had not entrusted the management of the property to a wasteful slave.

§ 4.- A minor, with the consent of his curator, sold a tract of land to Titius, and afterwards, having ascertained that he had been cheated, obtained complete restitution, and was ordered to be placed in possession of the property. I ask, since he did not profit by the said sale, and it was not proved that any advantage had been obtained by him with reference to his property, whether the price should not be returned to the purchaser? Modestinus answered that as the price of the land sold by the curator did not add to his pecuniary resources, and nothing had been decided with reference to it at the time when restitution was ordered by the court, the purchaser would present his claim in vain.

§ 5.- He also gave it as his opinion that the minor should not be obliged to account for any expenses incurred by the purchaser for the sake of ornament; but if the improvements could be detached from the

tutor ni los inventarios, ni los otros documentos, podrá demandar en virtud de la estipulación al mismo fiador, por cuanto interesa al pupilo? Modestino respondió, que por aquello que pudo ser demandado el tutor puede ser demandado también el fiador.

§ 1.- Respondió Modestino, que si se origina algún perjuicio porque no se hayan encontrado los recibos de un tributo pagado, no le corresponde en manera ninguna al tutor, de quien no se alega culpa alguna cometida.

§ 2.- Modestino respondió, que el tutor debe dar cuenta a la pupila por razón de aquellas rentas, que de buena fe pudieron percibirse del fundo.

§ 3.- El mismo respondió, que si el tutor percibió de un esclavo menos de lo que de buena fe pudo percibirse de un fundo, de aquello, por lo que está obligado a favor de la pupila, debe aprovechar al mismo tutor cuanto se pueda recuperar del peculio del esclavo, por supuesto, si no confió la administración a esclavo que lo había de perder.

§ 4.- Habiendo intervenido curador, un adolescente vendió un fundo a Ticio, y restituido por entero después de reconocido el fraude, se mandó que fuese puesto en posesión; pregunto, ¿no habiendo sido mejorado con esta venta, y no prohibiéndose que cosa alguna se convierta en su propio provecho, acaso no debería restituir el precio al comprador? Modestino respondió que en vano reclamaba el comprador el precio del fundo vendido por el adolescente, si no le aprovechó en sus intereses, ni nada se determinó sobre esto por el que juzga en la restitución por entero.

§ 5.- Respondió el mismo, que el adolescente no debe ser gravado con los gastos hechos por el comprador por causa de recreo, pero que se le debe permitir al comprador que quite los objetos que se

aedificium esse possit, emptori auferre permitti oportere.

§ 6.- Lucius Titius coheres et curator sororis suae, cum esset ex civitate, in qua usitatum erat ipsos dominos praediorum, non conductores onera annonarum et contributionum temporariarum sustinere, morem hunc et consuetudinem semper observatam secutus et ipse pro communi et individua hereditate annonas praestitit: quaero, an in rationibus dandis opponi curatori possit, quia non recte pro parte sororis tales impensas fecerat. Modestinus respondit in id demum curatorem adultae reputare ex causa de qua quaeritur posse, quod ipsa, si rem suam administraret, erogare compelleretur.

§ 7.- Tutores duo post venditionem pupillarium rerum factam pecuniam inter se diviserant, post quam divisionem alter eorum in exilium datus est durante tutela: quaerebatur, an actore constituto contutor eius partem pupillaris pecuniae petere ab eo poterit. Modestinus respondit: si hoc quaeritur, an contutore relegato contutor eius tutelae actionem exercere possit, non posse respondi.

33.- CALLISTRATUS; *libro IV de cognitionibus*.- A tutoribus et curatoribus pupillorum eadem diligentia exigenda est circa administrationem rerum pupillarium, quam pater familias rebus suis ex bona fide praeberet.

§ 1.- Officium tutorum curatoribus constitutis finem accipit ideoque omnia negotia, quae inita sunt, ad fidem curatorum pertinent: idque etiam divus Marcus cum filio suo Commodus rescripsit.

building in such a way that it could be left in its former condition (that is, as it was before the sale), the purchaser must be allowed to remove them.

§ 6.- Lucius Titius was the co-heir and curator of his sister, and as he was a resident of a district in which it was customary for the owners of land, and not the lessees, to sustain the burdens of taxation, as well as temporary contributions, he, having followed this practice and custom, which had always been observed, paid the taxes for the common and undivided estate. I ask whether, when his accounts were rendered by the curator, objection could be taken to them that he did not incur said expenses legally, so far as the share of his sister was concerned. Modestinus answered that the curator had a right to render an account to the minor for what was complained of, because she herself would have been compelled to make the said payment if she had been managing her own affairs.

§ 7.- Two guardians, after having made a sale of property belonging to their ward, divided the money among themselves; and, after this division, one of them was sent into exile during the existence of the guardianship. The question arose whether, if the exile appointed an agent, his fellow-guardian could make a demand on him for his share of the money belonging to the ward. Modestinus answered that: "If the question was whether, in case a guardian is exiled, his fellow-guardian can bring an action on guardianship; I am of the opinion that he can do so."

33.- CALLISTRATUS; *Concerning Investigations, Book IV*.- The same diligence is required of the guardians and the curators of minors with reference to the administration of their affairs, as the head of the family should conscientiously exercise in the transaction of his own business.

§ 1.- The duties of a guardian terminate with the appointment of a curator; and therefore all matters which have been begun are entrusted for completion to the curator. This the Divine Marcus, together with his son Commodus, stated in a Rescript.

pueden quitar del mismo edificio, de suerte el edificio pueda quedar con su primitivo aspecto, esto es, el que tuvo antes de la venta.

§ 6.- Lucio Ticio, coheredero con su hermana y curador de ella, siendo de una ciudad en la que era costumbre, que los mismos dueños de los predios, no los arrendatarios, pagasen las cargas de las annonas y de las contribuciones temporales, habiendo seguido este uso y la costumbre siempre observada, pagó él también las annonas por la herencia común y por la suya particular. Pregunto, ¿al rendir las cuentas se le podrá hacer oposición al curador, porque no había hecho bien tales gastos por la parte de su hermana? Modestino respondió, que por la causa de que se trata el adulto de la adulta solamente podía ponerle en cuenta lo que ella misma sería compelida a pagar, si administrase sus propios bienes.

§ 7.- Dos tutores, después de hecha la venta de los bienes pupilares, se habían dividido entre sí el dinero, y después de esta división uno de ellos fue condenado al destierro durante la tutela; se preguntaba, ¿habiendo sido nombrado un agente, podrá el contutor de aquel pedirle a este la parte del dinero del pupilo? Modestino respondió: si se pregunta, esto, si habiendo sido relegado un contutor podía el contutor del mismo ejercitar la acción de tutela, respondí, que no podía.

33.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones; libro IV*.- A los tutores y a los curadores de los pupilos se les ha de exigir en la administración de los bienes pupilares la misma diligencia que un padre de familia debe poner de buena fe en sus propias cosas.

§ 1.- El cargo de los tutores termina nombrados los curadores, y por esto, corresponden a la fidelidad de los curadores todos los negocios que se comenzaron; y esto respondió por rescripto también el Divino Marco juntamente con su hijo Cómodo.

§ 2.- Heredibus quoque pupillorum electio eadem adversus tutores, in quo potissimum consistere velint, competit, quae ipsis quorum tutela administrata sit, principalibus constitutionibus declaratur.

§ 3.- Sumptuum, qui bona fide in tutelam, non qui in ipsos tutores fiunt, ratio haberi solet, nisi ab eo qui eum dat certum solacium ei constitutum est.

34.- AQUILA.- *libro responsorum*.- Respondit ad instruendam diligentiam iudicantis et pupillorum utilitatem admittendam servos quoque eorum interrogari posse.

35.- PAPINIANUS; *libro II quaestionum*.- Tutor sive curator nomina, quae iuste putat non esse idonea, a priore tutore vel curatore suscipere quidem cogitur, non tamen exactionem periculo suo facere.

36.- PAPINIANUS; *libro III quaestionum*.- Inter tutores divisa tutela est: aequitas, quae merum ius compensationis inducit, propter officium et personam agentis tutoris non differtur: nam divisio tutelae, quae non iuris, sed iurisdictionis est, modum administrationi facit et inter ipsos locum habet nec experiri cum pupillo volentibus obstare debet.

37.- PAPINIANUS; *libro XI quaestionum*.- Tutorem, qui tutelam gerit, Sabinus et Cassius, prout gerit, in singulas res per tempora velut ex pluribus causis obligari putaverunt.

§ 1.- Secundum quam sententiam servus institor dominicae mercis vel praepositus debitis exigendis si liber factus in eodem actu perseveret, quamvis tempore servitutis obligari non potuerit, praeteriti

§ 2.- The heirs of wards have the same right to choose against what guardians they may prefer to proceed, just as those whose guardianship is being administered can do.

§ 3.- It is stated in the Imperial Constitutions that an account shall be rendered of any expenses incurred in good faith during the administration of the guardianship, but, not such as the guardians have incurred for themselves; unless a certain compensation was fixed by the party who appointed them.

34.- JULIUS AQUILIA; *Opinions*.- The slave of wards should be interrogated for the information of the court, and the promotion of the interest of the wards.

35.- PAPINIANUS; *Questions, Book II*.- A guardian or a curator is compelled to accept from a former guardian or curator, any credits which he may not think to be good, but he is not obliged to assume the risk of their collection.

36.- THE SAME; *Questions, Book III*.- Guardianship is divided among guardians. Equity which has introduced the mere right of compensation does not cease to be applicable on account of the office and personality of the guardian who brings an action; for the division of the guardianship is not a matter of law, but one of jurisdiction, and establishes the measure of administration, but it applies only to guardians themselves, and should not be an obstacle to parties who desire to institute proceedings against a ward.

37.- THE SAME; *Questions, Book XL*.- Sabinus and Cassius hold that a guardian, who is administering the guardianship, becomes liable for his individual acts at different times, just as in various instances he is liable.

§ 1.- In accordance with this opinion, where a slave is appointed to sell the property, or to collect the debts of his master, and after becoming free, he continues in the same employment; a suit based on voluntary

§ 2.- También a los herederos de los pupilos les compete contra los tutores la misma elección, que a aquellos cuya tutela haya sido administrada, para demandar al que preferentemente quieran.

§ 3.- Declárase en las Constituciones de los Príncipes, que se suele tener cuenta de los gastos que de mala fe se hacen para la tutela, no de los que para los mismos tutores, si por el que lo nombra no se le fijó a él cierta retribución.

34.- JULIO AQUILA; *Respondió en el libro de Respuestas*.- Para instruir la diligencia de juzgador, y para reconocer la utilidad de los pupilos, se puede interrogar también a los esclavos de los mismos.

35.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro II*.- El tutor o el curador está ciertamente obligado a admitir del anterior tutor a curador los créditos que justamente cree que no son abonados, pero no hace a su propio riesgo su exacción.

36.- EL MISMO; *Cuestiones, libro III*.- Una tutela fue dividida entre los tutores; la equidad, que induce al mero derecho de compensación, no se difiere por razón del cargo y de la persona del tutor que ejercita acción, porque la división de la tutela, que no es de derecho, sino propia de la jurisdicción, determina modo para la administración, y tiene lugar entre ellos mismos, y no debe obstar a los que quieran reclamar contra el pupilo.

37.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XI*.- Opinaron Sabino y Cassio, que el tutor, que administra la tutela, se obliga, a medida que administra, por cada cosa conforme al tiempo, como por muchas causas.

§ 1.- Según cuya opinión, el esclavo institor de mercancías de su señor, o encargado de cobrar débitos, si hecho libre continuase en el mismo cargo, aunque durante su esclavitud no haya podido obli-

temporis nomine actione negotiorum gestorum non inutiliter convenietur, earum scilicet rerum, quae conexam rationem cum his, quae postea gesta sunt, habuerunt: sic enim et tutelae iudicium earum quoque rerum causa tenere placuit, quae post pubertatem administrantur, si posterior actus priori cohaereat neque divisus propriam rationem habet.

§ 2.- Inde descendit quaestio, quae volgo circa filium familias tractata est, qui tutor testamento datus post tutelam gestam emancipatus in eodem officio perseveravit. Et secundum Sabini et Cassii sententiam eveniet, ut de eo quidem, quod post emancipationem gestum est, in solidum conveniri possit, de praeterito autem, sive peculium non sit ademptum sive ademptum sit, in id quod facere possit.

Quod si superioris temporis nomine patrem de peculio pupillus convenire maluerit (annus enim utilis ex quo tutela agi posse coepit computabitur): ne capiat pater inducta totius temporis causa, tempus, quo filius familias tutelam gessit, comprehendendum erit.

38.- PAPINIANUS *libro XII quaestionum*.- Si plures tutelam non administraverint et omnes solvendo sint, utrum, quia nullae partes administrationis inveniuntur, electioni locus erit an ut eiusdem pecuniae debitores excipere debebunt periculi societatem? Quod magis ratio suadet.

agency can legally be brought against him on account of past transactions; even though he could not be held liable during the time he was in slavery (at least with respect to such matters as were connected with those that he transacted after obtaining his freedom), for it is held in the case of a ward, that he can bring an action on guardianship on account of any business which has been done after he arrived at puberty, where the recent acts are connected with the former ones, and that they cannot be divided so as to be placed in separate accounts.

§ 2.- Hence the question arises which is usually discussed with reference to a son under paternal control for whom a guardian has been appointed by will, and he having been emancipated after the termination of the guardianship, the guardian continues to administer his office. It follows, from the opinion of Sabinus and Cassius, that the said son can be sued for the entire amount which relates to the business transacted after his emancipation; but so far as what took place before this time is concerned, whether he was not deprived of his peculium, or whether he was deprived of it, he will only be liable for the amount which he is able to pay.

If the ward should prefer to bring an action de peculio against his father, based on the former administration (for the available year will be computed from the time when the guardianship began), in order that the father may not be taken advantage of by the computation of the entire period, only the time during which the son under paternal control administered the guardianship will be included.

38.- THE SAME; *Questions, Book XII*.- Where there are several guardians, who did not administer the guardianship, and all of them are solvent; will the ward have the right to select which one he will sue, because no administration of the trust has taken place; or should all the guardians share the responsibility in common, as being debtors for the same sum of money? The latter opinion is the more reasonable one.

garse, no será demandado inútilmente por razón del tiempo pasado con la acción de gestión de negocios, por supuesto, por aquellas cosas que tuvieron relación conexa con las que después se hicieron; porque así se estableció también que obligara la acción de tutela aún por causa de aquellas cosas que se administran después de la pubertad, si el acto posterior estuviera unido a otro anterior, y dividido no tiene propia razón.

§ 2.- De aquí dimana la cuestión, que frecuentemente se ha discutido respecto al hijo de familia, que, nombrado tutor por testamento, y emancipado después de haber administrado la tutela, continuó en el mismo cargo; y según la opinión de Sabino y de Cassio sucederá, que, a la verdad, podrá ser demandado solidariamente por lo que se hizo después de la emancipación, mas en cuanto a lo pasado, por lo que pueda pagar, ya si no se le quitó el peculio, ya si se le hubiera quitado.

Pero sí en cuanto al tiempo anterior hubiere preferido el pupilo demandar al padre respecto al peculio, pues se computará el año útil desde que se comenzó a poder ejercitar la acción de tutela, para que el padre no sea perjudicado comprendida la causa de todo el tiempo, se habrá de comprender el tiempo en que el hijo de familia administró la tutela.

38.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XII*.- Si siendo muchos no hubieren administrado la tutela, y todos fueran solventes, ¿habrá acaso lugar a la elección, porque no se halla ninguna repartición de la administración, o como deudores de una misma cantidad deberán oponer como excepción la asociación para la responsabilidad? Esto es lo que más bien aconseja la razón.

§ 1.- Si quidam ex his idonei non sint, onerabuntur sine dubio ceteri, nec inique, cum singulorum contumacia pupillo damnum in solidum dederit.

§ 2.- Unde quaerendum est, an actiones pupillus ei, qui solus convenitur, in alterum pro parte scilicet praestare debeat. Sed cum propria cuiusque contumacia puniatur, qua fronte poterit hoc desiderari?

39.- PAPINIANUS; *libro V responsorum*.- Tutores, qui post finem tutelae per errorem officii durantes rerum administrationem retinuerunt, nominum paternorum periculum, quae post pubertatem adulescentis idonea fuerunt, praestare cogendi non erunt, cum actionem inferre non potuerunt.

§ 1.- Curator a patre testamento datus impuberis negotiis se per errorem immiscuit: postea a praetore tutoribus aliis datus periculum futuri temporis ille, qui postea nihil gessit, non praestabit.

§ 2.- Qui se negotiis impuberis non iure tutor datus secundum patris voluntatem immiscuit, errore comperto tutorem a praetore constitui consultius petet, ne forte, si rem coeptam deseruerit, fraudis vel culpa causa condemnatur. Non idem servatur, si quis ultro negotium alienum gesserit, cum satis abundeque sufficiat vel in una specie per amici laborem domino consuli.

§ 3.- Heres institutus, qui non habuit substitutum, priusquam hereditatem adiret, quam impuberi restituere debuit, vita decessit: cum hereditas in Italia esset, scriptus autem heres in provincia vita decessisset, tutores provincialium rerum culpa

§ 1.- If some of the said guardians are not solvent, the others will undoubtedly be liable; nor is this unjust, since, through his contumacy, each one of them becomes responsible for the entire loss sustained by the ward.

§ 2.- Wherefore, the question arose whether the ward is obliged to assign all his rights of action to the guardian, whom alone he has sued, or, at least, a part of them? But, as the contumacy of each one should be punished, with what propriety can this be demanded?

39.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- Guardians who, after the determination of the guardianship, continue, through mistake, to retain the management of its affairs, will not be compelled to be responsible for any claims which were good after the ward arrived at puberty, as they cannot bring an action to collect them.

§ 1.- A curator appointed by will by a father, through mistake, busied himself with the affairs of a minor. Afterwards, other guardians having been appointed by the Praetor, the former will not incur any liability, if he did not transact any business after their appointment.

§ 2.- A testamentary guardian, illegally appointed, transacted the affairs of the minor in compliance with the wishes of his father. The mistake having been discovered, the best course to be pursued will be to have another guardian appointed by the Praetor, to avoid the condemnation of the former on the ground of fraud or negligence, if he should abandon the administration which he had already begun. The same rule does not apply where anyone voluntarily undertakes the management of another's business, because it is entirely proper for the interests of the owner to be attended to by the exertions of a friend in any single transaction.

§ 3.- An heir was appointed without a substitute, and before he entered upon the estate, which he was obliged to deliver to a minor, died. As the estate was situated in Italy, and the appointed heir died in a province, the guardians charged with the

§ 1.- Si algunos de ellos no fueran idóneos, sin duda serán gravados los demás; y no injustamente, puesto que la contumacia de cada uno causó solidariamente el daño al pupilo.

§ 2.- Por lo cual se ha de preguntar, ¿acaso debería el pupilo cederle sus acciones, por supuesto por la parte contra el otro, al que es demandado solo? Pero castigandose la propia contumacia de cada uno, ¿con que traza se podría pretender esto?.

39.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Los tutores, que después del término de la tutela retuvieron la administración de los bienes continuando por error en su cargo, no habrán de ser obligados a responder del riesgo de créditos paternos, que fueron cobraderos después de la pubertad del adolescente, puesto que no pudieron intentar acción.

§ 1.- Un curador nombrado por un padre en su testamento se inmiscuyó por error en los negocios del impúbere; habiéndose nombrado después otros tutores por el Pretor, aquel, que posteriormente no administró nada, no respondería del riesgo del tiempo futuro.

§ 2.- El que nombrado según la voluntad del padre tutor, no con arreglo al derecho, se inmiscuyó en los negocios del impúbere, descubierto el error, pedirá con mejor acuerdo que por el Pretor se nombre un tutor, no sea acaso que si abandonare el negocio comenzado, sea condenado por causa de fraude o de culpa. No se observa lo mismo, si alguno hubiere administrado voluntariamente un negocio ajeno, puesto que es más que suficiente que, aunque en un solo asunto, se mire por los intereses del dueño mediante el trabajo de un amigo.

§ 3.- Un heredero instituido, que no tuvo sustituto, falleció antes que adiese la herencia, que debió restituir al impúbere; hallandose la herencia en Italia, pero habiendo fallecido en una provincia el heredero instituido, juzgué que los tutores de los bienes de la

nomine condemnandos existimavi, si causam testamenti non ignorantes utilitatem impuberis deseruerunt: nam hereditatis in provincia fideicommisso restituto causam quidem iuris expediri potuisse, rerum autem administrationem ad eos recidere debuisse, qui tutelam in Italia suscepissententiarum

§ 4.- Adversus tutorem, qui pupillum hereditate patris abstinuit, actionem denegari non oportet creditori, qui cum ipso tutore contraxit, quamvis tutor pecuniam in rem impuberis verteret.

§ 5.- Curatores adolescentis mutui periculi gratia cautionem invicem sibi prae-buerunt et in eam rem pignora dederunt: cum officio deposito solvendo fuissent, irritam cautionem esse factam et pignoris vinculum solutum apparuit.

§ 6.- Tutor datus adversus ipsam creationem provocavit: heres eius postea victus praeteriti temporis periculum praestabit, quia non videtur levis culpa contra iuris auctoritatem mandatum tutelae officium detrectare.

§ 7.- Rerum provincialium tutores in urbe causas appellationis impuberum agentes, rerum Italicarum curatores ut impuberibus constituentur, ad officium suum revocare debent: alioquin si prius in provinciam redierint, dolum aut culpam eorum in ea quoque parte recte iudex conveniet.

§ 8.- Patruus testamento fratris filio tutor datus cum in Italia domicilium haberet, tam Italicarum rerum quam provincialium administrationem suscepit atque ita pecuniam ex venditionibus Romae refectionem in provinciam traiecit et in calendarium

administration of property within the province should, in my opinion, be condemned on the ground of negligence, if, being aware of the terms of the will, they failed to look after the interests of the minor; for if the trust had been discharged in the province, the rights of the heir would have been protected, and the management of the estate would have devolved upon those who had undertaken the administration of the guardianship in Italy.

§ 4.- The right of action against a guardian must not be denied a creditor who made a contract with the guardian himself, where the latter caused his ward to reject the estate; even though the guardian may have used the money for the benefit of the minor.

§ 5.- The curators of a minor gave security to one another with reference to their common liability, and delivered reciprocal pledges for that purpose. If they should be solvent at the time when they are discharged from office, the security given will have no further effect, and it will be evident that the pledges will be released.

§ 6.- A party who was appointed guardian appealed against his own appointment. His heir, having subsequently defeated the latter, will be responsible for any losses previously sustained, for the reason that it is held to be a slight degree of negligence to, in violation of law, refuse to accept the office of guardian, after anyone has been directed to assume it.

§ 7.- Guardians who have the care of property situated in a province, and are transacting business connected with the appeal of minors in a city, should apply for the appointment of curators for the property of the said minors in Italy, as this is their duty. If they do not do so, before they return to the province, the court should render judgment against them on account of their fraud or negligence in this respect.

§ 8.- A paternal uncle was appointed the testamentary guardian of his brother's son, while he resided in Italy, and he assumed responsibility for the administration of the property in Italy, as well as of that in the province, and he then transferred the

provincia habían de ser condenados por razón de culpa, si no ignorando la causa del testamento abandonaron la utilidad del impúbbero, porque habiendo sido restituido en la provincia el fideicomiso de la herencia, se pudo ciertamente llevar a término la causa del derecho, pero la administración de los bienes debió recaer en aquellos que en Italia se hubiesen encargado de la tutela.

§ 4.- Contra el tutor, que abstuvo al pupilo de la herencia de su padre, no se le debe denegar acción al acreedor, que contrató con el mismo tutor, aunque el tutor invirtiese el dinero en cosa del impúbbero.

§ 5.- Los curadores de un menor se dieron recíprocamente caución por causa de la mutua responsabilidad, y se dieron prendas para este objeto; habiendo sido solventes al cesar en su cargo, fue evidente que se anuló la caución, y que se disolvió el vínculo de la prenda.

§ 6.- El tutor nombrado apeló contra su mismo nombramiento; y vencido después su heredero, responderá del riesgo del tiempo pasado, porque no se considera culpa leve no aceptar contra la autoridad del derecho el cargo de la tutela, que se le encomendó.

§ 7.- Los tutores de bienes en una provincia, que sostienen en Roma las causas de apelación de los impúberos, deben llamar a su cargo a los curadores de los bienes de Italia, para que, se constituyan responsables a favor de los pupilos, pues de otra suerte, si antes hubieren vuelto a la provincia, con razón reconocerá el juez también en este particular el dolo o la culpa de los mismos.

§ 8.- Un tío paterno, nombrado por testamento tutor del hijo de su hermano, teniendo su domicilio en Italia, se encargó de la administración, tanto de los bienes de Italia, como de los de una provincia, y llevó, así a la provincia el dinero reunido en Roma

pupilli convertit: tutor in locum eius romae substitutus administrationem pecuniae, quae non pertinet ad tutelam suam, suscipere non cogitur.

§ 9.- Curatores testamento vel tutores inutiliter dati neque decreto praetoris confirmati negotia gesserunt. Vice mutua periculum praestare coguntur, cum officium sponte citra iuris adminiculum iniverint et qui fuit idoneus, decretum praetoris curatores vel tutores constituentis implorare debuerit.

§ 10.- Tutoribus idoneis diem functis vice mutua periculum ad heredes eorum non redundat, quod non habuit locum officio tutelae manente.

§ 11.- In eum, qui tutelam gerere noluit, post ceteros qui gesserunt actionem utilem tutelae dari placuit. Quod tamen ex tutela non pervenit ad eos, qui se negotiis miscuerunt, sed communi neglegentia perit, citra substitutionis ordinem aequaliter omnium periculum spectat.

§ 12.- Tutores pubere pupillo constituto litem appellationis inchoatam iussu consulum ob notitiam rei perfecerunt: cum iudicatum persequi non potuerunt, periculo culpae non subiciuntur.

§ 13.- Ab eo, qui restitutionis auxilio non iuvatur, quaestio culpae tutorum conventionem remitti potest, nec donatum, sed transactum videtur.

§ 14.- Neglegentiae tutorum periculo nominum,

money obtained from sales of property at Rome into the province, and placed it to the credit of the ward. If another guardian should be substituted for him at Rome, he cannot be compelled to undertake the administration of this money, which does not belong to the assets of his guardianship.

§ 9.- Where curators or guardians, improperly appointed by will, who have not been confirmed by a decree of the Praetor, transact business; they will be compelled to assume responsibility for one another for any losses which may take place, since they voluntarily assumed the office without the support of the law; and any one of them who is solvent should apply to the Praetor for a decree appointing curators or guardians.

§ 10.- Where guardians who are solvent die, their heirs will not be liable for one another on account of anything which did not take place during the existence of the guardianship.

§ 11.- It is established that an equitable action can be granted against a guardian who refuses to discharge the duties of his office, after others, who have discharged them have been sued. Still, if the loss sustained on account of the guardianship is not attributable to those who transacted the business, but occurred through the negligence of all; then the responsibility will equally attach to all, without considering any order of substitution.

§ 12.- Certain guardians, after their ward had arrived at puberty, because of their familiarity with the facts of the case prosecuted an appeal which had been begun by order of the Consuls. If they should not be able to obtain the execution of the judgment, they will not be liable for negligence.

§ 13.- Where a ward is unable to enjoy the benefit of restitution, his claim based on the alleged negligence of his guardian can be released by agreement; and this is not held to be a gift, but a business transaction.

§ 14.- Where the loss of certain claims bearing a

por causa de ventas, y lo invirtió en las cuentas de caja del pupilo; el tutor substituido en Roma en lugar del mismo no está obligado a tomar a su cargo la administración de un dinero que no pertenece a su propia tutela.

§ 9.- Curadores o tutores inútilmente dados en testamento y no confirmados por decreto del Pretor, administraron los negocios; están obligados a responderse mutuamente del riesgo, porque voluntariamente aceptaron su cargo sin la formalidad de derecho, y porque el que fue idóneo debió implorar el decreto del Pretor que nombra los curadores, o los tutores.

§ 10.- Muertos los tutores abonados, no recae en sus herederos mutuamente el riesgo, que no tuvo lugar durante el cargo de la tutela.

§ 11.- Se estableció que se dé la acción útil de tutela contra el que no quiso administrar la tutela, después que contra los demás que la administraron. Mas lo que por razón de la tutela no fue a poder de los que se inmiscuyeron en los negocios, pero que pereció por negligencia común, afecta a la responsabilidad de todos igualmente sin orden de substitución.

§ 12.- Los tutores, hecho púbero un pupilo, llevaron a termino por su conocimiento del negocio el litigio de apelación iniciado por mandato de los Cónsules; no habiendo podido perseguir la ejecución de lo juzgado, no están sujetos a responsabilidad de culpa.

§ 13.- Por el que no está favorecido con el beneficio de la restitución puede remitirse, por convenio la investigación de la culpa de los tutores; y no se considera que se hizo donación, sino que se transigió.

§ 14.- Estando a cargo de la negligencia de los

quae pater usuris maioribus fecit, adscripto pupilla quidem actionem calendarii praestare cogitur, exactas autem usuras tutelae tempore citra ullam compensationem retinet.

§ 15.- Adulescens tutoribus conventis, a quibus totum servari non potuit, adversus curatores, qui tutelam ad se neglegentia non transtulerunt, integram actionem retinet: neque enim tutelae iudicio consumptum videtur, quod alterius officii querellam habuit.

§ 16.- Tutor, qui tutoris idoneum heredem convenire pupilli nomine noluit, damni vicarius substituitur, ut is, qui non idoneum tutelae tempore suspectum facere supersedit.

§ 17.- Tutelae iudicium ideo differri non oportet, quod fratris et coheredis impuberis idem tutelam sustineat.

§ 18.- Quod de peculio servi actoris, quem adulescens postquam res suas administrare coepit manumisit, retinuit aut retinere potuit, in ratione reddenda curatori per iudicem accepto feretur.

40.- PAPINIANUS; *libro VI responsorum*.- Impuberi filio centurio curatorem dedit. Decreto praetoris non secuto si nihil curator datus administret, periculo contumaciae vel neglegentiae non adstringetur: nam privilegium militum ad alienam iniuriam porrigi non oportet nec in aliis circa supremam voluntatem imperitiae venia datur quam in bonis militum, filii vero tutela iure patriae potestatis, non militiae praemio mandatur.

high rate of interest, and which were obtained by a father, is imputed to the negligence of guardians, a female ward will be compelled to assign her rights of action to them; but she can retain, without any compensation, all interest which may have been collected during the term of the guardianship.

§ 15.- Where a minor, having sued his guardians, was unable to collect from them all that was due to him, he will be entitled to a right of action for the entire amount against the curators who, through negligence, did not transfer the guardianship to themselves; nor will the right be held to have been extinguished by the judgment on guardianship, for the reason that the ward has a cause of action against those holding another office.

§ 16.- A guardian who refuses to bring suit in the name of his ward against the heir of a former guardian, who was solvent, will be held responsible for any loss; just as where one neglects to denounce as suspicious his fellow-guardian who has become insolvent.

§ 17.- Execution of a judgment on the guardianship should, therefore, not be postponed for the reason that the same guardian is administering, at the same time, the guardianship of the brother and co-heir of the ward.

§ 18.- The amount of the peculium of a slave who is acting as an agent, and whom a minor manumitted and retained, or could have retained after he had begun the administration of his affairs, must be accounted for by the curator when his statement is filed in court.

40.- THE SAME; *Opinions, Book VI*.- A centurion appointed a curator for his son who was a minor, but his appointment was not confirmed by a decree of the Praetor. If the curator did not transact any business, he cannot be held responsible for either contumacy or negligence; for the privilege of soldiers does not extend to wrongs committed against another, and ignorance with reference to others is not pardonable where the last wills are concerned, except in the case

tutores el quebranto de créditos que el padre constituyó con mayores intereses, está ciertamente obligada la pupila a ceder la acción de su libro de caja, pero retiene sin ninguna compensación los intereses cobrados durante el tiempo de la tutela.

§ 15.- El adolescente, habiendo demandado a los tutores, de quienes no se pudo obtener la totalidad, conserva íntegra su acción contra los curadores que por negligencia no se transfirieron a si mismos la tutela; porque no se considera extinguida por la acción de tutela la que produjo la querella por el otro cargo.

§ 16.- El tutor, que no quiso demandar en nombre del pupilo al heredero abonado de otro tutor, es sustituido como responsable del perjuicio, lo mismo que el que dejó de acusar de sospechoso al que no era idóneo al tiempo de la tutela.

§ 17.- No conviene que se difiera el juicio de la tutela, porque uno mismo soporta la tutela del hermano y del coheredero del impúbero.

§ 18.- Lo que uno retuvo, o pudo retener, del peculio de un esclavo, agente, a quien el adolescente manumitió después que comenzó a administrar sus propios bienes, se los daría, por recibido por medio del juez al curador al rendirse las cuentas.

40.- EL MISMO; *Respuestas, libro VI*.- Un centurión dió curador a un hijo impúbero; no habiéndose seguido decreto del Pretor, si el curador nombrado no administrase nada, no estará sujeto a la responsabilidad de contumacia o negligencia, porque el privilegio de los militares no debe extenderse a causar injusticia a otro; y en cuanto a la última voluntad, no se da venia a la impericia en otras cosas sino respecto a los bienes de los militares, y la tutela

41.- PAPINIANUS; *libro VII responsorum*.- Qui plures tutores habuit, unum, qui solvendo non fuit, rationem actus sui vetuit reddere. Quoniam eius liberatio, quod ex tutela percepit aut dolo contraxit, non est relicta, contutores, qui suspectum facere neglexerunt, ex culpa recte conveniuntur: tutor enim legatarius ex culpa, quae testamento remissa est, non tenetur.

42.- PAPINIANUS; *libro I definitionum*.- Ex pluribus tutoribus in solidum unum tutorem iudex condemnavit. In rem suam iudicatus procurator datus privilegium pupilli non habebit, quod nec heredi pupilli datur: non enim causae, sed personae succurritur, quae meruit praecipuum favorem.

43.- PAULUS; *libro VII quaestionum*.- Cum post mortem pupilli desinit esse nomen idoneum, tutor periculo eximitur.

§ 1.- Qui, cum esset fratris sui filiae curator, quadringenta dotis nomine marito eius se daturum promisit: quaero, an succurrendum sit ei, cum postea aere alieno emergente supra vires patrimonii eius dos promissa sit, quoniam in instrumento ita scriptum sit "ille patruus et curator stipulanti spondit". Movet quaestionem, quod non ut de suo dotem daret, sed cum crederet rationem pupillarem sufficere, promisit. Praeterea et illud hic potest tractari, ut, si sciens curator non sufficere promiserit, vel donasse videatur vel, quoniam dolo fecit, non illi succurratur. Respondi: curator cum officium suum egressus sponte se obligaverit, non puto ei a praetore subveniri debere, non magis quam si creditori puellae pecuniam se daturum spondisset: sed is de quo

of the property of soldiers. The guardianship of children is, in fact, governed by the right of paternal control, and not by the advantage attaching to military service.

41.- THE SAME; *Opinions, Book VIII*.- Where a ward, who has more than one guardian, forbids one of them, who is insolvent, to render an account; this does not act as a release of the others with reference to what he, fraudulently, may have collected, or contracted for during the guardianship, and his fellow-guardians who neglected to denounce him as suspicious can legally be sued on the ground of negligence; for a testamentary guardian is not liable for negligence from which he was released by the will.

42.- THE SAME; *Definitions, Book I*.- A judge decided that one guardian out of several was liable for the entire amount. He who was the subject of the decree can act as attorney with reference to his own affairs, but he will not be entitled to the privilege of a ward, since this is not conferred even upon the heir of a ward, and relief is given, not to the case, but to the person of the ward, who is deserving of a special favor.

43.- PAULUS; *Questions, Book VII*.- A guardian is released from liability where a claim becomes uncollected after the death of the ward.

§ 1.- A man who was the curator of his brother's daughter promised to give forty aurei by way of dowry to her husband. I ask whether he would be entitled to relief, if afterwards debts of the ward should be discovered, and the promised dowry found to be in excess of the amount of her estate; as it was set forth in the document that So-and-So, uncle and curator, promised a certain amount to the stipulator? The difficulty results from the fact that the curator did not expect to give the dowry out of his own property, but made the promise at a time when he believed the means of the ward to be sufficient for it to be dispensed with. Moreover, it can be considered whether, if the curator made the promise while aware that her property was not sufficient, he should be held

de un hijo se encomienda por derecho de patria potestad, y no por privilegio de la milicia.

41.- EL MISMO; *Respuestas, libro VII*.- Uno, que tuvo muchos tutores prohibió que otro que no era solvente rindiese cuentas de su administración; puesto que no le fue legada la liberación de lo que percibió de la tutela, o contrató con dolo, con razón son demandados por su culpa los contutores, que descuidaron de acusarlo de sospechoso, porque el tutor legatario no está obligado por la culpa que le fue remitida en el testamento.

42.- EL MISMO; *Definiciones, libro I*.- De muchos tutores, el juez condenó por el todo a un solo tutor; el condenado no tendrá como procurador nombrado para su propia causa el privilegio del pupilo, el cual no se dá, ni al heredero del pupilo; porque no se auxilia a la causa, sino a la persona que mereció este especial favor.

43.- PAULO; *Cuestiones, libro VII*.- Cuando después de la muerte del pupilo deja de ser cobrable un crédito, el tutor está exento de responsabilidad.

§ 1.- Uno, siendo curador de la hija de su hermano, prometió que, a título de dote, daría cuatrocientos a su marido; pregunto, si se le habrá de auxiliar, si, apareciendo después una deuda, la dote hubiera sido prometida con exceso sobre las facultades de su patrimonio. porque en el instrumento se haya escrito así: «él lo prometió, como tío paterno y curador, al estipulante.» Promueve la cuestión, que no diese la dote como de lo suyo, sino que la prometió, creyendo que era suficiente el caudal de la pupila. Además, también se puede discutir aquí esto, que no se le auxilie, si el curador la hubiere prometido sabiendo que no era suficiente, o si pareciera que hizo donación, o porque obró con dolo malo; respondí, que habiéndose obligado espontáneamente el curador,

tractamus si non donandi animo, sed negotii gerendi causa dotem promisit, habet mulierem obligatam et poterit dici etiam manente matrimonio eam teneri (quia habet dotem sic ut in collatione bonorum dicitur) vel certe post divortium (sive exacta sit dos sive maneat nomen), quia potest efficere, ut ei accepto feratur.

Quod si mulier suum curatorem adimplere id, quod supra vires patrimonii eius in dotem dare promisit, non queat, curatorem quidem in hoc, quod superfluum est, per exceptionem relevari: mulier vero cautionem in maritum exponere debet, quod, si quandoque locupletior constante matrimonio facta fuerit, dotis reliquum marito servat.

44.- PAULUS; *libro XIII quaestionum*.- Qui nominibus a curatoribus prioribus susceptis sive tutoribus nomina adgnoverunt, periculum in se transferunt.

§ 1.- Sed si pupillus post pubertatem rationibus a tutore acceptis reliquationem eius secutus usuras acceptaverit, privilegium suum non amittit in bonis tutoris venditis: praetor enim privilegium ei servare debet.

45.- PAULUS; *libro XIV quaestionum*.- Si pupillus alterum ex tutoribus post pubertatem liberasset, improbe alterum illius nomine conabitur interpellare. Idemque dicemus in duobus magistratibus collegis, quorum alterum res publica convenit. Sed haec in magistratibus tractavi, quasi

to have donated the amount; or, as he acted fraudulently, whether he is entitled to relief. I answered that I do not think that, since the curator, going outside of his duty, voluntarily rendered himself liable, relief should be granted him by the Praetor, any more than if he had promised to pay money to the creditor of the girl. But if the party who is the subject of the discussion promised the dowry, not with the intention of making a gift of it, but merely as a matter of business, he could hold the woman liable; and it might be said that she would be bound during the continuance of the marriage, while she has the dowry, as is the case in the contribution of property; and she would certainly be liable after divorce, whether the dowry had been paid, or whether the claim for it still existed; because, in this instance, the result would be his release from liability for the same.

But if the woman is unable to reimburse her curator for what he promised to give, by way of dowry, in excess of the assets of her estate, the curator can be released from liability for the amount in excess, by means of an exception; and the woman should give a bond to her husband for this amount, so that if she becomes wealthier during marriage, she can pay the remainder of the dowry to her husband.

44.- THE SAME; *Questions, Book XIII*.- Those who accept claims which have been approved by former curators or guardians, assume liability for their payment.

§ 1.- Where a ward receives the account of his guardian after he arrives at puberty, and, having sued him for a balance, accepts interest, he does not lose his right to any property of his guardian which may have been sold, for the Praetor should preserve this right for him.

45.- THE SAME; *Questions, Book XIV*.- Where a ward, after arriving at puberty, discharged one of his guardians, he will be guilty of a dishonorable act if he attempts to call the other to account for the acts of the former whom he discharged. We say that the same rule applies in the case of two magistrates who are

excediéndose de su cargo, no creo que se le deba auxiliar por el Pretor, no de otra suerte, que si hubiese prometido que él daría el dinero al acreedor de la doncella; pero que este, de que tratamos, si prometió la dote, no con ánimo de hacer donación, sino por razón de gestionar el asunto, tiene obligada a la mujer; y podrá decirse, que aun durante el matrimonio está ella obligada, porque tiene la dote, como se dice en la colación de los bienes, o, ciertamente después del divorcio, ya si hubiera sido cobrada la dote, ya si subsista el crédito, porque puede hacer que se le haga el pago.

Pero si la mujer no tuviera posibilidad de que su curador cumpla lo que con exceso sobre los recursos del patrimonio de ella prometió dar en dote, el curador es ciertamente relevado, por medio de excepción, de lo que es el exceso, pero la mujer debe dar caución a favor del marido; pero si algún día se hubiere hecho más rica durante el matrimonio, reserva para el marido lo restante de la dote.

44.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XIII*.- Los que, habiendo recibido de los anteriores curadores, o tutores, unos créditos, aprobaron estos créditos, asumen sobre si la responsabilidad.

§ 1.- Pero si el pupilo, después de la pubertad, recibidas del tutor las cuentas, habiendo reconocido los atrasos de éste, hubiere aceptado los intereses, no pierde su privilegio sobre los bienes vendidos del tutor; porque el Pretor le debe conservar el privilegio.

45.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XIV*.- Si después de la pubertad hubiese liberado el pupilo a uno de los tutores, sin probidad intentará reclamar a otro por el motivo de aquél, y lo mismo diremos respecto a dos magistrados colegas, a uno de los que lo demandó la República. Pero dije esto de los magis-

duo rei eiusdem debiti essent omnimodo: quod non ita est. Nam si uterque idoneus est, electio locum non habet: is autem, qui tempore liberatus est, non ei similis est qui nihil habet, sed ei qui satisfacit: habet enim quod obiciat petitori.

46.- PAULUS; *libro IX responsorum*.- Lucius Titius curator Gaii Seii tempore curae fundum Cornelianum locavit Sempronio, qui Sempronius reliqua traxit: pupillus aetate probata eundem quondam colonum Sempronium fecit procuratorem: quaero, an ex eo, quod ille ut procurator egit, omne debitum adulescens agnovisse videatur eoque nomine curatorem suum liberasset. Paulus respondit non ex eo, quod adultus eum, qui praedia eius coluit, procuratorem habere voluit, debitum, quod ex conductione reliquatus est, adgnosuisse eum videri.

§ 1.- Sempronii, qui ex pollicitatione debitor patriae suae exstiterat, bona res publica iussu praesidis possedit: quorum bonorum magistratus rei publicae tres curatores constituerunt, qui apud Graecos epimelytai vocantur, qui postea inter se sine consensu rei publicae administrationem bonorum Sempronii dividerunt: ex quibus quidam, cum reliqua traherent, idonei in ipso tempore administrationis esse desierunt: postea pupillus heres Sempronii, qui abstentus erat, ab imperatore impetravit, ut bona paterna ei restituerentur: quaero, an ex bonis eorum, qui idonei sunt, indemnitati pupilli prospici debeat, cum individuum his officium curae a magistratibus iniunctum sit. Paulus respondit, si pupillo in curatores bonorum actiones decerni placuerit, pro eius portione, qui idoneus non sit, magistratus conveniri oportere: alia enim causa est tutorum, alia eorum, qui rei publicae negotia administrant.

colleagues, and the government brings suit against one of them. I have reference, in this instance, to a case where two magistrates are jointly liable, as the principle is not always applicable, for if both of them are solvent, there is no ground for a choice in instituting proceedings. A party who is released by lapse of time is not like one who has nothing, because he has the means of opposing the party bringing suit on the claim.

46.- THE SAME; *Opinions, Book IX*.- Lucius Titius, the curator of Gaius Seius, during the time of his curatorship, leased the Cornelian Estate to Sempronius, who failed to pay the rent. The minor, having attained his majority, appointed the former lessee, Sempronius, his agent. I ask if because he acted as agent the minor is considered to have assumed the entire debt, and therefore released his curator. Paulus answered that, for the reason that the party, after having attained his majority, desired to have his former tenant act as his agent, he should not be considered to have released him from liability for the balance due on his rent.

§ 1.- The State, by order to the Governor, took possession of the property of Sempronius, who, on account of a promise, had become a debtor of his native city and the magistrates of the latter appointed three curators, who are called by the Greeks epimelhtai, and who afterwards on their own responsibility, and without the consent of the municipality, divided among themselves the administration of the property of Sempronius. One of them became insolvent, and the others who were solvent, relinquished the administration of the trust at the same time. Afterwards, the heir of Sempronius, who was a minor, and who had rejected the estate, obtained from the Emperor the restitution of his father's property. I ask whether the minor should be indemnified out of the property of the curators who were solvent, since individual responsibility for the curatorship had been imposed upon them by the magistrates. Paulus answered that if it should be decided that an action might be granted the ward against the curators, he must sue the magistrates for the share of the curator who was not solvent, as the

tradados, como si ambos fuesen deudores absolutamente de la misma deuda; lo que no es así, porque si ambos son abonados, no tiene lugar la elección. Mas el que quedó libre por el tiempo, no es semejante al que no tiene nada, sino al que satisfizo, porque tiene cosa que oponer al demandante.

46.- EL MISMO; *Respuestas, libro IX*.- Lucio Ticio, curador de Cayo Seyo, durante la curatela dió en arrendamiento el fundo Cornelianiano a Sempronio, el cual Sempronio quedó debiendo atrasos; el pupilo, cumplida su edad, hizo su procurador al mismo Sempronio, en otro tiempo colono suyo; pregunto, ¿porque este haya obrado como procurador suyo, se entenderá que el adolescente condonó toda la deuda, y que por tal motivo dejó libre a su procurador? Paulo respondió, que no porque el adulto quiso tener como procurador al que cultivó sus predios, se entiende que el condonó lo que quedó de atrasos en el arrendamiento.

§ 1.- La República poseyó por mandato del Presidente los bienes de Sempronio, que en virtud de promesa era deudor de su patria, para cuyos bienes nombraron los magistrados de la República tres curadores, que los griegos llaman [cuidadores], los cuales se dividieron después entre si sin el consentimiento de la República la administración de los bienes de Sempronio; quedando con atrasos uno de ellos, dejó de ser solvente durante el mismo tiempo de la administración; después, el pupilo heredero de Sempronio, que se había abstenido de la herencia, impetró del Emperador que se le restituyesen los bienes de su padre; pregunto, ¿deberá atenderse a la indemnidad del pupilo con los bienes de los que son solventes, puesto que por los magistrados se les encomendó indiviso el cargo de la curatela? Paulo respondió, que si pareciere bien que se le concediesen al pupilo acciones contra los curadores de los bienes, procedía que los magistrados fuesen demandados por la porción del que no fuese solvente; porque una es la causa de los tutores, y otra la de los que administran los negocios de la República.

administration of guardians is one thing, and that of those who have charge of the business of the government is another.

§ 2.- Tutorem, qui pecuniam pupillarem quamvis suo nomine faeneravit, non videri contra constitutiones fecisse, quae prohibent pecuniam pupillarem in usus suos convertere.

§ 3.- Quaesitum est, an eius pecuniae, qua tutor usus est, post finitam quoque tutelam in diem iudicii accepti easdem usuras praestare debeat. Paulus respondit finita administratione eas usuras debere computari, quae in tutelae iudicio computantur.

§ 4.- Paulus respondit propter ea, quae post pubertatem nulla necessitate cogente, sed ex voluntate sua tutor administravit, fideiussorem, qui salvam rem fore cavit, non teneri.

§ 5.- Tutelae iudicio tutor conventus edidit librum rationum et secundum eum condemnatus solvit: postea cum a debitoribus paternis, quorum nomina libro rationum non inerant, exigere vellet pupillus, prolatae sunt ab his apochae tutoris: quaesitum est, utrum adversus tutorem an adversus debitores actio ei competat. Paulus respondit, si tempore administrandae tutelae tutori tutelam gerenti debitores solvissent, liberatos eos ipso iure a pupillo: sed si cum tutore actum esset, posse eundem adulescentem propter eam causam tutelae experiri et adversus exceptionem rei iudicatae doli mali uti replicatione.

§ 6.- Cum testamento duo tutores dati essent

§ 2.- A guardian who has lent the money of his ward, even though he does so in his own name, is not held to have acted in opposition to the constitutions which forbid the money of a ward to be converted to the use of a guardian.

§ 3.- The question arose whether a guardian should be compelled to pay interest on the money of his ward, which he had used after the termination of his guardianship until the day judgment was rendered against him. Paulus answered that after his administration was at an end, the interest should be computed in the same way as in a judgment on guardianship.

§ 4.- Paulus also gave it as his opinion that where a surety was given by a guardian for the preservation of the property of his ward, he would not be liable for any acts performed by the guardian after the ward arrived at puberty, which were not due to necessity, but to choice.

§ 5.- A guardian having been sued in an action on guardianship, produced his account, and judgment being rendered against him, he made payment in accordance with its terms; and afterwards, when the ward desired to collect money due from certain debtors of his father, whose names did not appear in the book of accounts, receipts of the guardian were produced by the said debtors. The question arose whether an action would lie in his favor against the guardian, or against the debtors. Paulus answered that if the debtors had paid the guardian during the time he was administering the trust, they would be released from liability to the ward by operation of law; but if an action was brought against the guardian, the ward could also bring one on guardianship against him, and avail himself of a reply on the ground of fraud, in opposition to an exception based upon a previous decision of the case.

§ 6.- Where two testamentary guardians were

§ 2.- No se considera que el tutor, que prestó a interés, aunque en su propio nombre, dinero del pupilo, obró contra las Constituciones, que prohíben invertir en usos propios el dinero del pupilo.

§ 3.- Se preguntó, ¿de aquel dinero, de que se utilizó el tutor, deberá pagar los mismos intereses aún después de acabada la tutela hasta el día en que fue aceptado el juicio? Paulo respondió, que, acabada la administración, deben computarse los intereses que se computan en la acción de tutela.

§ 4.- Paulo respondió, que el fiador, que dió caución de que quedarían a salvo los bienes, no se obliga por aquellas cosas que después de la pubertad administró el tutor no por alguna necesidad apremiante, sino por su propia voluntad.

§ 5.- Un tutor demandado por la acción de tutela presentó el libro de cuentas, y, condenado con arreglo a este, pagó; después, queriendo el pupilo cobrar de los deudores de su padre, cuyos créditos no estaban inscritos en el libro de cuentas, y habiéndose presentado por aquellos ápoas del tutor, se preguntó, ¿le competará acción contra el tutor, o contra los deudores? Paulo respondió, que si en el tiempo de la administración de la tutela hubiesen pagado los deudores al tutor que administraba la tutela, de derecho quedaron ellos libres del pupilo; pero que si se hubiese ejercitado acción contra el tutor, podía el mismo adolescente ejercitar por esta causa la acción de tutela, y servirse de la réplica de dolo malo contra la excepción de cosa juzgada.

§ 6.- Habiéndose dado en testamento dos tutores a

pupillo et alter ex his vita defunctus fuisset, in locum eius petente matre ex praesidis provinciae praecepto a magistratibus alius tutor datus est, a quo magistratus satis exegerunt rem salvam fore: tutor testamento datus postea datum suspectum fecit: quaesitum est, in quantum teneatur.

Paulus respondit tutorem testamento datum pro ea parte conveniri oportere, pro qua parte administravit: pro contutoris autem portione prius eos conveniri debere, qui pro eo se obligaverunt vel magistratus qui eum dederunt: tunc si solidum pupillus consequi non potuerit, de officio contutoris quaerendum, an suspectum facere debuerit, praesertim cum suspectum quoque eum postulasse dicatur.

Alias quidem cum magistratus plures tutores dant, non prius ad eos reverti pupillus potest, quam omnes tutores excussi fuerint: in proposito cum unus a magistratibus datus proponeretur, non est visum prius collegam conveniendum, qui et suspectum fecit et testamento datus est, perindeque habendos singulos, ac si in partes dimidias tutores dati essentiarum

§ 7.- Tutoribus concessum est a debitoribus pupilli pecuniam exigere, ut ipso iure liberentur, non etiam donare vel etiam deminuendi causa cum iis transigere: et ideo eum, qui minus tutori solvit, a pupillo in reliquum conveniri posse.

47.- SCAEVOLA; *libro II responsorum*.- Titium et Maevium tutores quis dedit et cavit: boulomai kai parakalw pantas ginesvai meta tys maibiou tou adelfou mou gnmwys, kai dixia autou to ginomenon

appointed for a ward, and one of them died, upon the application of the mother of the ward another was appointed in his stead by the magistrates, under the direction of the Governor of the province, and from the latter guardian the magistrate exacted security for the preservation of the estate. The testamentary guardian denounced the other, subsequently appointed, as being suspicious. The question then arose as to what extent he could be held liable.

Paulus answered that the testamentary guardian should be sued for the share of the property which he had administered; and that, with reference to the share of his fellow-guardian, proceedings should first be instituted against those who had become his sureties, and afterwards against the magistrates who appointed him. Then, if the ward was unable to obtain all to which he was entitled, an investigation should be made of the conduct of the other guardian, for the purpose of ascertaining whether he should be declared suspicious, especially as he was said to have accused the second guardian of acting suspiciously.

Under other circumstances, however, where magistrates appoint several guardians, a ward has no recourse against them, before the property of all the guardians has been exhausted. In the case stated, where one guardian has been appointed by the magistrates, it is not held to be advisable that the testamentary guardian who accused the other of being suspicious should be sued before his colleague; hence each should be considered as having been appointed guardian for the administration of half the estate.

§ 7.- Guardians are permitted to collect money due from the debtors of their wards, in order that they may be legally discharged; but they cannot present them with their claims, nor make any arrangement with them for the purpose of diminishing them. Therefore, where a debtor pays a smaller sum to a guardian than is due, he can be sued by the ward for the balance.

47.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II*.- A certain man appointed Titius and Maevius guardians, and added the following provision: "I wish and I request that everything be done with the advice of my brother

un pupilo, y habiendo fallecido uno de ellos, a petición de la madre se nombró en virtud de mandato del Presidente de la provincia otro tutor por los magistrados, al cual le exigieron los magistrados caución de que quedarían a salvo los bienes; el tutor nombrado en el testamento acusó de sospechoso al que después fue nombrado; se preguntó, ¿por cuanto estará obligado?.

Paulo respondió, que el tutor nombrado en el testamento debía ser demandado por aquella parte que administró, pero que por la porción del contutor debían ser demandados primeramente los que por él se obligaron, o los magistrados que lo nombraron; y que en este caso, si el pupilo no hubiere podido conseguir la totalidad, se ha de examinar respecto al cargo del contutor, si haya debido acusarle de sospechoso, principalmente diciéndose que también él le acusó de sospechoso; pues de otro modo, cuando los magistrados nombran muchos tutores, el pupilo no puede dirigirse contra ellos antes que se haya hecho excusión respecto a todos los tutores.

En el caso propuesto, como se dice que uno solo fue nombrado por los magistrados, no pareció conveniente que hubiera de ser demandado antes el colega que hizo la acusación de sospechoso y fue nombrado en el testamento, y ha de ser considerado cada uno lo mismo que si hubiesen sido nombrados tutores por medias partes.

§ 7.- Se les concedió a los tutores, que cobrasen el dinero de los deudores del pupilo, para que de derecho queden libres, pero no también hacer donación, o aún transigir con ellos para hacer una disminución; y por esto, el que pagó menos al tutor puede ser demandado para lo restante por el pupilo.

47.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II*.- Uno nombró a Ticio y Mevio como tutores, y dispuso: «Quiero y ruego, que todo se haga con consejo de mi hermano Mevio, y que sea nulo lo que sin él se

akuron estw. [id est: volo et rogo, ut omnia fiant ex fratris mei Maevii sententia, et quidquid sine eo fiet, ratum ne sit.] Titius solus a debitoribus exegit: an liberati essent? Respondi, si et administrationem Maevio dedisset, non recte solutum.

§ 1.- "Quantum autem filio meo diurnum sufficiat, Marina et Ianuaria aestimabunt": quaero, an contenti esse debeant tutores arbitrio mulierum. Respondi sumptum boni viri arbitrio faciendum.

§ 2.- Tutores dati ad res Italicas instrumenta Romae reppererunt debitorum provincialium, ut pecunia Romae aut ubicumque petitus fuerit solvatur: quaero, cum neque debitores in Italia essent neque eorum praedia, an haec exactio ad Italicae rei tutores pertineat. Respondi, si provincialis contractus esset, non pertinere, respicere tamen ad officium eorum, ne instrumentorum ignorantia contractus eos, ad quos administratio pertineret, lateret.

§ 3.- A matre datus testamento tutor cum putaret se tutorem esse, distraxit bona materna et paterna pupillorum et decessit non solvendo: quaeritur, an pupillus res possit vindicare. Respondi, si manent res pupilli, vindicari ab eo posse.

§ 4.- Praefectus legionis ita testamento cavit: "Volo, ut sit in arbitrio tutorum filii mei, si voluerint, huius summae uncias inferre usurarum nomine ita, ne nummi dispargantur"; quaero, si apparuerit pecunia faenerata a tutoribus, iudicio tutelae uncias usuras an vero eas quas stipulati sunt praestare debeant. Respondi, si secundum voluntatem defuncti elegissent usurarum praestationem neque pupilli nomine in faenus dedissent, id praestatur, quod

Mævius, and that anything which is done without it be void". Titius alone collected the debts from the debtors; were the latter released from liability? I answered that if the testator committed the entire administration to Mævius, payment was not legally made.

§ 1.- "Marina and Januaria shall fix an amount which will be sufficient for the daily expenses of my son." I ask whether the guardians should be satisfied with the judgment of these two women. I answered that the amount of the expense should be established by the judgment of some good citizen.

§ 2.- Guardians appointed for the administration of an estate in Italy found at Rome certain obligations of debtors resident in the province, for the payment of the money at Rome, or anywhere else that it might be demanded. As the debtors were not in Italy, nor any of their lands situated therein, I ask whether the collection of these claims was a part of the duty of the guardians of the estate in Italy. I answered that if the contract had been made in the province they were not concerned in it; but that it was part of their duty not to permit those entrusted with the administration of the estate in the province to remain in ignorance of the existence of said claims.

§ 3.- Where a testamentary guardian, appointed by a mother, considering himself to be a genuine guardian, sold both the maternal and the paternal estates of the ward and died insolvent, the question arose whether the ward could bring an action for the recovery of the property. I answered that if the property still belonged to the ward, it could be recovered by him.

§ 4.- The prefect of a legion inserted the following provision into his will: "I wish it to be left to the discretion of the guardians of my son to determine whether only one per cent interest per annum shall be paid on the money belonging to my estate, in order to prevent it from being dissipated". I ask, if it should be ascertained that the money was lent at interest by the said guardians, whether they would only be liable in an action on guardianship for the interest at one per

hiciera»; solo Ticio cobró de los deudores; ¿habrán quedado libres? Respondí, que si a Mevio le hubiese dado también la administración, no se habría pagado bien.

§ 1.- «Pero Marina y Januaria estimarán cuánto baste al día para mi hijo»; pregunto, ¿deberán conformarse los tutores con el arbitrio de mujeres? Respondí, que el gasto se ha de hacer a arbitrio de hombre bueno.

§ 2.- Los tutores nombrados para los bienes de Italia encontraron en Roma instrumentos de deudores de provincias, para que el dinero se pague en Roma, o donde quiera que hubiere sido pedido; pregunto, ¿no estando en Italia los deudores, ni sus predios, corresponderá este cobro a los tutores de los bienes de Italia? Respondí, que si el contrato hubiese sido hecho en una provincia, no les correspondía, pero que incumbía al cargo de los mismos que la ignorancia de los instrumentos no ocultase los contratos a aquellos a quienes les perteneciera la administración.

§ 3.- El tutor nombrado por la madre en su testamento, creyendo que era tutor, enajenó los bienes maternos y paternos de los pupilos, y falleció insolvente; se pregunta, ¿podría el pupilo reivindicar los bienes? Respondí, que si existen los bienes del pupilo, pueden ser reivindicados por él.

§ 4.- El Prefecto de una legión dispuso así en su testamento: «quiero, que esté al arbitrio de los tutores de mi hijo pagar, si quisieren, por razón de intereses el doce por ciento de esta suma, para que de este modo no se disperse el dinero»; pregunto, ¿si desapareciere que el dinero fue prestado a interés por los tutores, deberán pagar por la acción de tutela los intereses del doce por ciento, o los que estipularon? Respondí: si conforme a la voluntad del difunto

testator voluisset.

§ 5.- Lucius Titius mutuam pecuniam a tutore accepit et rem hereditariam pignori ei dedit: post triennium iam puberibus his, quorum tutela administrata est, fisco bona defuncti adiudicata sunt, quia mortem eius heres non est ultus: quaeritur, an id nomen pupillus recusare possit. Respondi secundum ea quae proponuntur id nomen ad onus tutorum non pertinere.

§ 6.- Altero ex duobus fratribus sociis bonorum et negotiationis defuncto, herede filio, patruus tutor venditis omnibus communis negotiationis mercibus et sibi redemptis negotium suo nomine exercuit: quaesitum est, utrum compendium negotii an usuras pecuniae praestare debeat. Respondi secundum ea quae proponuntur pupillo usuram, non compendium praestandum.

§ 7.- Tutor rerum Italicarum conventus a creditore provinciali, ubi rem pupillus habuit, solvit: quaesitum est, an id tutelae iudicio reputari potest. Respondi nihil proponi, cur non possit.

48.- HERMOGENIANUS; *libro I iuris epitomarum*.- Inter bonorum ventrisque curatorem et inter curatorem furiosi itemque prodigi pupillive magna est differentia, quippe cum illis quidem plane rerum administratio, duobus autem superioribus sola custodia et rerum, quae deteriores futurae sunt, venditio committitur.

cent, or for the rate for which they had stipulated. I answered that if they chose to pay the amount of interest in accordance with the will of the deceased, and had not lent the money at interest in the name of the ward, they would merely be liable for the amount mentioned by the testator.

§ 5.- Lucius Titius borrowed money from a guardian, and gave him in pledge property to which he was entitled by inheritance, and three years afterwards, the ward, whose guardianship was being administered, having arrived at puberty, the estate of the deceased was confiscated, because his heir did not avenge his death. The question arose whether the ward could refuse to consider the above-mentioned claim. I answered that, according to the facts stated, liability for the said claim did not attach to the guardian.

§ 6.- One of two brothers, associated in the partnership of property and business, having died, left his son his heir; and the uncle of the latter, who was his guardian, after having sold all the merchandise belonging to the firm, purchased it himself, and conducted the business in his own name. The question arose whether he would be obliged to make good to the ward his share of the profits of the business, or merely the interest on the money. I answered that, in accordance with the facts stated, he must pay the ward interest, and would not be obliged to give him a share of the profits.

§ 7.- The guardian of an estate in Italy, having been sued by a provincial creditor, paid him in the place where the ward had property. The question arose whether he could include this in an action on guardianship. I answered that there was nothing in the facts stated to prevent him from doing so.

48.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book I*.- There is a great difference between the curator of property without an owner, and of an unborn child, and the curator of an insane person, a spendthrift, or a ward, since with reference to the latter it is evident that there is an actual administration; but to the first two merely the custody and sale of property which is

hubiesen preferido el pago de intereses, y en nombre del pupilo no hubiesen dado a interés el dinero, se pagan los que el testador haya querido.

§ 5.- Lucio Ticio recibió del tutor dinero en mutuo, y le dió en prenda una cosa de la herencia; después de tres años, hechos ya púberos aquellos cuya tutela fue administrada, se le adjudicaron al fisco los bienes del difunto, porque el heredero no vengó su muerte; se pregunta, ¿podría el pupilo recusar este crédito? Respondí, que según lo que se propone, este crédito no pertenece al cargo de los tutores.

§ 6.- Habiendo fallecido uno de dos hermanos que eran consocios en los bienes y en una negociación, dejando por heredero a su hijo, su tío paterno y tutor, vendidas todas las mercancías de la negociación común y habiéndolas comprado para sí, explotó el negocio en su propio nombre; se preguntó, ¿deberá pagar las ganancias del negocio, o los intereses del dinero? Respondí, que según lo que se propone, al pupilo se le han de pagar los intereses, no las ganancias.

§ 7.- Demandado el tutor de los bienes de Italia por un acreedor de provincia, pagó donde el pupilo tuvo la cosa; se preguntó, ¿se puede computar esto en la acción de tutela? Respondí, que nada se propone para que no se pueda.

48.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro I*.- Hay gran diferencia entre el curador de los bienes y del vientre, y el curador del furioso, así como del pródigo o del pupilo, porque a estos ciertamente se les encomienda la administración de los bienes, pero a los dos primeros solamente la custodia, y la venta de los bienes que se han de dete-

49.- PAULUS; *libro II sententiarum*.- Ob faenus pupillaris pecuniae per contumaciam non exercitum aut fundorum omissam comparationem tutor, si non ad damnum resarciendum idoneus est, extra ordinem coercebitur.

50.- HERMOGENIANUS; *libro II iuris epitomarum*.- Si res pupillaris incursu latronum pereat vel argentarius, cui tutor pecuniam dedit, cum fuisset celeberrimus, solidum reddere non possit, nihil eo nomine tutor praestare cogitur.

51.- VENONIUS; *libro VI stipulationum*.- Si duo pluresve tutores tutelam administrent, in fideiussorem quidem in solidum per quemlibet eorum committitur stipulatio: at si inter eos divisa sit tutela regionibus, quod plerumque fit, et alius urbica negotia, alius peregrina administraret, tunc ex substantia cuiusque rei aut committi contra fideiussorem stipulationem aut non committi dicemus: nam licet omnes tutores sint et tutelam gerant, tamen cum quis de ea re, quae extra suam regionem erit, experiri vel ad iudicium vocari coeperit, perinde non committitur stipulatio, atque si ei administratio tutelae permissa non esset: quantum enim facit in totum denegata, tantundem valet, si in ea re de qua agitur denegata sit.

52.- NERVA *libro I responsorum*.- Curator pro minore non tantum dotem dare debet, sed etiam impendia, quae ad nuptias facienda sunt.

53.- PAULUS; *libro II decretorum*.- Aemilius dexter magistratus sui tempore datis tutoribus cessaverat in exigenda satisfactione, deinde quibusdam excusatis a sequentibus magistratibus

liable to be deteriorated is entrusted.

49.- PAULUS; *Opinions, Book II*.- Where a guardian is not in a condition to make reparation for injury by his obstinacy in not placing the money of his ward at interest, or because of his failure to purchase land, he shall be punished with unusual severity.

50.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- Where the property of a ward is lost through an attack of robbers, or where a banker, to whom money was entrusted by the guardian at a time when he was in high repute, cannot repay all of it, the guardian will not be held liable for anything under these circumstances.

51.- VENONIUS; *Stipulations, Book VI*.- Where two or more guardians are administering a guardianship, the stipulation of the surety of each one will render him liable for the entire amount. But if the guardianship is divided among them by districts, which is generally done, and one of them attends to the business in the city, and the other to that outside of it, then the stipulation will bind, or will not bind either surety, according to the liability of either principal; for although they are all guardians, and are administering the guardianship, still, if either of them is sued with reference to property which is outside of his district, or is brought into court, the stipulation will not bind him unless the administration of the guardianship has been entirely entrusted to him. Where the administration of the entire trust has not been committed to a guardian, the effect is the same as if it had not been given to him with reference to the property which is in question.

52.- NERATIUS; *Opinions, Book I*.- A curator not only should give a dowry for a minor, but should also pay the expenses incurred by the marriage.

53.- PAULUS; *Decrees, Book II*.- Aemilius Dexter neglected to require security from guardians appointed during the time of his magistracy, and some of them having been excused, Dexter himself

riorar.

49.- PAULO; *Sentencias, libro II*.- Por razón de los intereses de dinero del pupilo no cobrados por contumacia, o por causa de la compra de fundos que no se hizo, será castigado en la vía extraordinaria el tutor, si no es abonado para resarcir el daño.

50.- HERMOGENIANO; *Estipulaciones, libro VI*.- Si los bienes del pupilo perecieran por acometida de ladrones, o si el banquero, a quien el tutor dió el dinero, porque fuese reputadísimo, no pudiera devolver la totalidad, nada es obligado a pagar el tutor por este motivo.

51.- VENULEYO; *Estipulaciones, libro VI*.- Si dos o más tutores administrasen la tutela, por razón de cualquiera de ellos se ejecuta ciertamente por el todo contra el fiador la estipulación; mas si entre ellos se hubiera dividido por regiones la tutela, como se hace las más de las veces, y uno administrase los negocios de la ciudad, y otro los de fuera, en este caso, en conformidad a la naturaleza de cada negocio diremos que se ejecuta, o no se ejecuta, contra el fiador la estipulación. Porque aunque todos sean tutores, y administren la tutela, sin embargo, cuando alguno comenzare a demandar, o a ser citado a juicio, por cosa que estuviere fuera de su región, no se ejecuta la estipulación, de igual suerte que si a él no se le hubiese permitido la administración de la tutela; porque cuanto efecto produce denegada en su totalidad, otro tanto produce si hubiera sido denegada respecto a la cosa de que se trata.

52.- NERACIO; *Respuestas, libro I*.- El curador debe dar por la menor no solamente la dote, sino también los gastos que se han de hacer para las nupcias.

53.- PAULO; *Decretos, libro II*.- Emilio Dextro, habiendo nombrado tutores en el tiempo de su magistratura, dejó de exigirles fianza; después, habiendo sido excusados algunos, fue nombrado tutor Dextro

dexter tutor adsumptus fuerat: creatus conveniebatur in solidum duplici ratione, quod cum magistratus esset et tutores dedisset satisfactionem non exegisset. Ex diverso dictum est, licet satis exactum non esset, tamen in diem tutelae finitae idoneos fuisse tutores neque cessationem curatorum obesse tutoribus debere. Pronuntiavit, si in diem finitae tutelae idonei permansissent tutores, licet et satis non esset exactum, curatorum esse periculum, si minus, tutorum et magistratum: hoc est tunc esse periculum eius, qui suspectum non fecisset aut satis non exegisset, cum finita tutela non inveniretur idoneus fuisse.

54.- TRYPHONUS; *libro II disputationem*.- Non existimo maximis usuris subiciendum eum, qui a contutoribus suis mutuam pecuniam pupilli accepit et cavit certasque usuras promisit, quas et alii debitores pupillo dependunt, quia hic sibi non consumpsit nec clam nec quasi sua pecunia licenter abutitur et, nisi his usuris a contutore mutuum ei daretur, aliunde accepisset: et multum refert, palam aperteque debitorem se ut extraneum et quemlibet faceret pupillo an sub administratione tutelae pupillique utilitate latente sua commoda pupilli pecunia iuvaret.

55.- TRYPHONUS; *libro XIV disputationem*.- Tres tutores pupillo dati sunt, unus tutelam gessit et solvendo non est, secundus Titio gerendam mandavit et Titius quaedam administravit, tertius nihil omnino gessit: quaesitum est, quatenus quisque eorum teneatur. Et tutorum quidem periculum commune est in administratione tutelae et in solidum universi tenentur. Plane si pecunia numerata pupilli inter eos distributa est, non in maiorem summam quisque

was appointed guardian by other magistrates who succeeded him. After his appointment, an action was brought against him for the entire amount, for two reasons; first, because he had appointed guardians at the time when he was a magistrate; and second, because he did not require security from them. On the other hand, it was said that although security was not required, still, the guardians were solvent at the time when the guardianship was terminated, and that the negligence of the curators should not be a source of injury to guardians. It was held that if the guardians were solvent at the time when the guardianship came to an end, even if security was not required, the responsibility will attach to the curators, otherwise, it will attach to the guardians and magistrates; that is to say, that he will be responsible who did not denounce his colleague as suspected, or did not require security when, on the expiration of the trust the guardian was found to be insolvent.

54.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book II*.- I do not think that a guardian should be liable for a higher rate of interest, who has borrowed money belonging to his ward from his fellow-guardian and has given security, and promised a rate of interest which other debtors usually pay to wards, because he did not appropriate the money to his own use, and did not secretly or prodigally squander said money as if it was his own, and if the loan had not been made to him at this rate by his fellow-guardian, he could have obtained it elsewhere. It makes a great deal of difference where a guardian publicly and openly renders himself a debtor to his ward, just as any stranger would do; and where, under the pretext of administering the guardianship for the benefit of his ward, he secretly profits by the money of the latter.

55.- THE SAME; *Disputations, Book XIV*.- Three guardians were appointed for a ward; one of them administered the guardianship, and became insolvent; the second committed it to the charge of Titius, who transacted some of the business; and the third did not, in any way, concern himself with the administration. The question arose, to what extent was each of them liable. As a common responsibility attaches to guardians in the administration of their

por los magistrados sucesores suyos; el nombrado era demandado por la totalidad por dos razones, porque siendo magistrado y habiendo nombrado los tutores, no les exigió fianza; por el contrario se dijo, que aunque no se hubiese exigido fianza, los tutores fueron, sin embargo, solventes hasta el día en que feneció la tutela, y que la omisión de los curadores no debía perjudicar a los tutores; declaró, que si los tutores hubiesen permanecido siendo solventes hasta el día de extinguida la tutela, aunque no se hubiese exigido fianza, la responsabilidad era de los curadores, y que si no, de los tutores y de los magistrados, esto es, que en este caso la responsabilidad era del que no lo hubiese acusado de sospechoso, o no hubiese exigido la fianza, cuando finida la tutela no se hallase que fuera solvente.

54.- TRIFONINO; *Disputas, libro II*.- No creo que haya de sujetarse al pago de los mayores intereses al que de sus contutores recibió en mutuo dinero del pupilo, y dió caución, y prometió determinados intereses, que también otros deudores pagan al pupilo, porque este no lo consumió para sí, ni usa de él abusivamente en secreto, ni como de dinero propio, y si no se le diese por su contutor el préstamo con estos intereses, lo habría tomado en otra parte. Y hay mucha diferencia entre que se haga manifiesta y abiertamente deudor del pupilo, como un extraño cualquiera, y que so pretexto de la administración de la tutela y de la utilidad del pupilo atienda secretamente con el dinero del pupilo a sus propias conveniencias.

55.- EL MISMO; *Disputas, libro XIV*.- Se nombraron tres tutores a un pupilo, uno administró la tutela, y no es solvente, el segundo encomendó a Ticio que la administrara, y Ticio administró algunas cosas, y el tercero no administró absolutamente nada; se preguntó, ¿por cuánto estará obligado cada uno de ellos? Y a la verdad, en la administración de la tutela es común la responsabilidad de los tutores, y todos están obligados solidariamente. Mas si se distribuyó

eorum quam accepit tenetur.

§ 1.- Sed si ipsi tutores rem pupilli furati sunt, videamus, an ea actione, quae proponitur ex lege duodecim tabularum adversus tutorem in duplum, singuli in solidum teneantur et, quamvis unus duplum praestiterit, nihilo minus etiam alii teneantur: nam in aliis furibus eiusdem rei pluribus non est propterea ceteris poenae deprecatio, quod ab uno iam exacta est. Sed tutores propter admissam administrationem non tam invito domino contrectare eam videntur quam perfide agere:

nemo denique dicet unum tutorem et duplum hac actione praestare et quasi specie conductionis aut ipsam rem aut eius aestimationem.

§ 2.- Non solum ergo gessisse tutelam is creditur, qui alii gerendam mandavit, sed et qui satis a contutore accepit rem salvam pupillo futuram eique permisit administrationem totius tutelae, nec potest se defendere constitutionibus, quae iubent ante conveniri eum qui gessit.

§ 3.- Item in eo quod nemo gessit non utique eius periculum est, qui quaedam gessit, sed communiter omnium: exigi autem ab eo solo periculum ob alia quae non gessit non oportet, nisi si qua talia sunt, quae vel consummationem coeptorum ab eo desiderabant vel ita coniuncta fuerunt, ut separari non debuerunt.

trust, all of them would be liable for the entire amount. It is clear that if money belonging to the ward was distributed among them, each will not be liable for a larger sum than he received.

§ 1.- Where, however, the guardians themselves have stolen the property of the ward, let us consider whether each one of them will be liable for the entire amount, in the action for double damages established by the Law of the Twelve Tables. And, even though one of them may have paid double the value of the property, still the others will also be liable; for where there are several thieves who have stolen the same article, the others are not released from the penalty for the reason that it has been exacted from one of them. Guardians, however, on account of their having been entrusted with the administration, are rather held to have acted perfidiously than to have taken the property without the consent of the owner.

Finally, no one can say that one guardian is liable for double damages in an action of this kind, and, as it were, by means of a species of action for recovery also be compelled either to surrender the property itself, or to pay its value.

§ 2.- Therefore, a guardian is not only considered to have administered the guardianship, where he directed another to do so for him; but also where he took security from his fellow-guardian for the preservation of the estate, and then entrusted to him the administration of the entire guardianship. Nor can he defend himself by means of the constitution which directs that the party who administered the trust shall be sued first.

§ 3.- Moreover, where no one has attended to a part of the business of the administration, he who has administered other affairs pertaining to it will not be liable for what has been neglected, but responsibility for all will attach to the guardians in common. Responsibility for other things which he did not attend to cannot, however, be required of one alone, unless they are of such a character that, after having been begun, they should have been finished by him, or where they have been so connected with those of

entre ellos el dinero del pupilo, no está obligado cada uno de ellos por mayor suma de la que recibió.

§ 1.- Pero si los mismos tutores hurtaron una cosa del pupilo, veamos, ¿estará cada uno obligado por el todo por la acción que por el duplo se establece por la ley de las Doce Tablas contra el tutor? Y aunque uno hubiere pagado el duplo, sin embargo, también los otros quedan obligados; porque tratándose de otros muchos ladrones de la misma cosa, no hay contra los demás la petición de la pena por esto, porque ya fue exigida de uno, pero por haber admitido la administración se considera que los tutores no tanto toman la cosa contra la voluntad de su dueño, como que obran con perfidia.

Por último, nadie dirá que un tutor entrega por esta acción el duplo, y como por cierta especie de condición o la misma cosa, o su estimación.

§ 2.- Así, pues, se creó que administró la tutela no solamente el que mandó a otro que la administrase, sino también el que de su contutor recibió fianza de que al pupilo le quedarían a salvo sus bienes, y le permitió a aquel la administración de toda la tutela; y no puede defenderse con las Constituciones, que mandan que antes sea demandado el que administró.

§ 3.- Asimismo, respecto a aquello que nadie administró, la responsabilidad no es ciertamente del que administró algunas cosas, sino de todos en común; pero no conviene que se exija de él solo la responsabilidad por las otras cosas, que no administró, salvo si hay algunas o que reclamaban de él la conclusión de las comenzadas, o que de tal manera estuvieron conjuntas, que no debieran separarse.

which he had charge that they should not have been separated from them.

§ 4.- Quod autem dicitur desisse solvendo esse vel non esse contutores praestare debere, videamus, qualem intellectum habet, id est utrum sufficit nihil deminutum esse de facultatibus contutoris, ex quo tempore datus est, sed eandem faciem patrimonii permansisse, an, etsi nihil post accidit, quod palam faciat deminutionem patrimonii, debet tamen contutor inquirere fortunas contutoris. Sed hoc et ex personae qualitate et ex temporis intercapedine, quo testamentum factum est, usque ad mortem patris aliam aestimationem accipere debet: nam aperte prodigo vel cuius bona venierunt (licet obreptum fuerit praetori, qui decreto eum dedit) permittere contutori administrationem non debet, et potuit aliquid pater eorum post testamentum factum accidens ignorasse aut, cum destinatum haberet mutare testamentum, id non fecisse.

§ 4.- But when it is said that guardians are responsible where a fellow-guardian becomes insolvent, or was not solvent at the time of his appointment, let us see how this should be understood; that is to say, whether it will be sufficient if the resources of their fellow-guardian were not diminished to any extent from the time of his appointment, but the amount of his paternal estate remained the same? Or, even though nothing happened subsequently which would manifestly cause a diminution of the estate, should a guardian, nevertheless, investigate the property of his fellow-guardian? This, however, should receive another construction dependent upon the standing of the person, and the time which had elapsed since the execution of the will; for where the party is a notorious spendthrift, or one whose property has been sold, he should not be permitted by his fellow-guardian to administer the trust, even though, having taken the Praetor unawares, the latter appointed him by a decree, and his father had ignored any accident which may have happened to him after the execution of the will, or intended to change his will, but did not do so.

§ 4. - Mas veamos qué sentido tiene lo que se dice, que los contutores deben responder si dejó de ser, o de no ser, solvente, esto es, ¿basta que en nada se habían disminuido las facultades del contutor desde el momento en que fue nombrado, sino que haya permanecido siendo el mismo el aspecto de su patrimonio, o, aunque nadie haya sucedido después, que haga patente la disminución del patrimonio, deberá, sin embargo, inquirir el contutor la fortuna de su contutor? Pero esto debe admitir diferente interpretación, así por la calidad de la persona, como por el lapso de tiempo, en que se hizo el testamento, hasta la muerte del padre; porque al contutor manifiestamente pródigo, o a aquel cuyos bienes fueron vendidos, aunque se hubiere sorprendido al Pretor, que lo nombró por decreto, no se le debe permitir la administración; y pudo el padre de ellos haber ignorado algo que ocurriera después de hecho el testamento, o teniendo determinado cambiar el testamento, no haberlo hecho.

56.- SCAEVOLA; *libro IV digestorum* .- Tutor rerum et animalium pupilli venditionem fecit, sed quaedam animalia emptoribus pretium non solventibus retinuit et apud se habuit, pretium idem rationibus pupilli accepto tulit: ex his aliquot nata sunt: defuncto tutore heres eius eandem tutelam administravit et animalia annis plurimis possedit: quaesitum est, an, cum is cuius tutela administrata est annis viginti quattuor esset, iure animalia vindicaret. Respondit secundum ea quae proponerentur pupillum ea vindicare non posse.

56.- SCAEVOLA; *Digest, Book IV*.- A guardian sold property and animals belonging to his ward, but retained and kept in his possession some of the animals, for the reason that the purchasers did not pay for them; and he entered the price as paid in the accounts of the guardian. Other animals were produced by these, and the guardian having died, his heir administered the same guardianship, and kept the animals in his possession for several years. The question arose whether the minor, whose guardianship was the subject of administration, could legally claim the said animals after he was fourteen years old? The answer was that, according to the facts stated, the ward could not claim them.

56.- SCÉVOLA; *Digesto, libro IV*.- Un tutor hizo la venta de cosas y de animales del pupilo, pero no pagando los compradores el precio retuvo y tuvo en su poder algunos animales, y consignó como recibido el mismo precio en las cuentas del pupilo; de aquellos nacieron algunos, y habiendo fallecido el tutor, su heredero administró la misma tutela, y poseyó muchos años los animales; se preguntó, ¿siendo de catorce años aquel cuya tutela fue administrada, reivindicaría con derecho los animales? Respondió, que, según lo que se exponía, el pupilo no podía reivindicarlos.

57.- SCAEVOLA; *libro X digestorum* .- Chirographis debitorum incendio exustis cum ex inventario tutores convenire eos possent ad solvendam

57.- THE SAME; *Digest, Book X*.- The written obligations of certain debtors having been destroyed by fire, can the guardians sue the said debtors for the

57.- EL MISMO; *Digesto, libro X*.- Habiéndose quemado en un incendio los quirógrafos de los deudores, y pudiendo los tutores demandar a estos en

pecuniam aut novationem faciendam cogere, cum idem circa priores debitores propter eundem casum fecissent, id omisissent circa debitores pupillorum, an, si quid propter hanc cessationem eorum pupilli damnum contraxerunt, iudicio tutelae consequantur? Respondit, si adprobatum fuerit eos tutores hoc per dolum vel culpam praetermisisse, praestari ab his hoc debere.

§ 1.- Ab eo, qui sententia praesidis bonis ademptis relegatus erat, cum ex permissu principis appellatio eius recepta sit, quam is qui pronuntiaverat non receperat, fundum emerat pupillus intervenientibus tutoribus et appellatione iniusta pronuntiata fundus ei ablatum est: quaesitum est, an tutelae iudicio pretium fundi pupillus consequi a tutoribus possit. Respondit, si scientes emerunt ab eo, qui in ea causa esset, ut obnoxius sententiae prioris esset, tutelae iudicio eos teneri.

58.- SCAEVOLA; *libro XI digestorum*.- Qui negotiationem per Pamphilum et Diphilum prius servos, postea libertos exercebat, suo testamento eos tutores reliquit et cavit, ut negotium eodem more exerceretur, quo se vivo exercebatur: hique tutelam administraverunt non tantum, cum impubes patroni filius fuisset, sed etiam post pubertatem eius. Sed Diphilus quidem cum incremento negotiationis rationes optulit, Pamphilus autem putavit reddere oportere non ad incrementum negotiationis, sed ad computationem usurarum, ut in tutelae iudicio solet. Quaesitum est, an secundum voluntatem defuncti exemplo Diphili Pamphilus quoque rationem reddere debeat. Respondit debere. Claudius Tryphoninus: quia lucrum facere ex tutela non debet.

payment of the money on account of the obligations having been mentioned in the inventory; or can they compel them to renew them, even where they have done this under similar circumstances with other debtors, but have neglected to do so with reference to those of the ward, and if they have injured the latter in any way, on account of this failure to act, can proceedings be taken against them in an action on guardianship? The answer was that, if it should be proved that the guardians have failed to act through fraud or negligence, they will be responsible to the ward on this account.

§ 1.- A ward, with the authority of his guardians, purchased a tract of land from a party who had been banished, and whose property had been confiscated by a decree of the Governor, and he having obtained permission of the Emperor to appeal, the judge declined to entertain the appeal, and it having been pronounced ill-founded he was deprived of the land. The question arose, could the ward recover the price of the land from his guardians in an action on guardianship. The answer was that if they knowingly made the purchase from one who was in such a condition as to be liable to the former decree, they could be held responsible in an action on guardianship.

58.- THE SAME; *Digest, Book XI*.- A certain man transacted his business through the agency of Pamphilus and Diphilus, his former slaves, and afterwards his freedmen, and by his will appointed them guardians of his son, providing that the business should be carried on in the same way that it had been done during his lifetime; and the said guardians administered the trust, not only during the minority of the son of their patron, but also after he had arrived at puberty. Diphilus rendered his account together with a statement of the profits of the business; Pamphilus, however, thought that it was not necessary to present an account of the profits, but merely to calculate the amount of interest ordinarily recovered in an action on guardianship. The question arose whether Pamphilus should have rendered his account in the same way as Diphilus, in order to comply with the intention of the testator. The answer

virtud del inventario para que pagasen el dinero, u obligarles a hacer novación, pues lo mismo habían hecho por el mismo accidente respecto a anteriores deudores, y habiendo omitido hacerlo en cuanto a los deudores de los pupilos, ¿si con esta omisión suya recibieron algún daño los pupilos, lo conseguirán con la acción de tutela? Respondió, que si se hubiere probado que los tutores omitieron esto por dolo o culpa, debe responderse de esto por ellos.

§ 1.- Un pupilo había comprado, interviniendo sus tutores, un fundo de quien había sido relegado habiéndosele quitado sus bienes por sentencia del Presidente, y habiendo sido admitida por permiso del Príncipe la apelación de la misma, que no había admitido el que la había pronunciado, y declarada injusta la apelación se le quitó el fundo; se preguntó, ¿podría el pupilo conseguir de los tutores con la acción de tutela el precio del fundo? Respondió, que si a sabiendas lo compraron de quien se hallaba en el caso de estar sujeto a la primera sentencia, quedaban ellos obligados por la acción de tutela.

58.- EL MISMO; *Digesto, libro XI*.- Uno que se dedicaba a cierto negocio valiéndose de Pánfilo y de Difilo, antes esclavos, y después libertos, los dejó como tutores en su testamento, y dispuso que se siguiese el negocio en la misma forma en que viviendo él se hacía; estos administraron la tutela no solamente mientras fue impúbere el hijo del patrono, sino también después de su pubertad; mas Difilo presentó las cuentas con el incremento de la negociación, pero Pánfilo juzgó que no debía referirlas al incremento de la negociación, sino al cómputo de los intereses, como suele hacerse en el juicio de tutela; se preguntó, ¿debería también Pánfilo rendir las cuentas a la manera de Difilo según la voluntad del difunto? Respondió, que debía. Y añadió Claudio Trifonino: porque no debe realizar lucro con la tutela.

was that he should have done so. Claudius Tryphoninus says that he should have done this in order not to obtain any pecuniary advantage from the guardianship.

§ 1.- Ex duobus tutoribus pupilli altero defuncto adhuc impubere pupillo, qui supererat ex persona pupilli sui iudice accepto consecutus est cum usuris, quantum ex tutela ad tutorem defunctum pervenerat: quaesitum est, iudicio tutelae, quo experitur pubes factus, utrum eius tantum portionis, quae ab initio quod ex tutelae ratione pervenerat ad defunctum contutorem, usurae veniant, an etiam eius summae, quae ex sortis usuris pupillo aucta post mortem eius ad superstitem aequae cum sorte translata sit aut transferri debuit. Respondit, si eam pecuniam in se vertisset, omnium pecuniarum usuras praestandas: quod si pecunia mansisset in rationibus pupilli, praestandum, quod bona fide percepisset aut percipere potuisset, sed, faenori dare cum potuisset, neglexisset, cum id, quod ab alio debitore nomine usurarum cum sorte datur, ei qui accipit totum sortis vice fungitur vel fungi debet.

§ 2.- Testamento dati tutores, quod ruptum videbatur, cessaverunt in administratione tutelae et a praeside tutor datus est pupillo, iussi autem sunt etiam hi, qui dati erant testamento tutores, tutelam administrare coniuncto eo, qui a praeside datus coeperat administrare: quaesitum est, ex testamento datos periculum antecedentis temporis administrationis utrum ex apertis tabulis, an ex quo iussi sunt, pertineat ad eos. Respondit ad eos de quibus quaereretur nullum antecedentis temporis periculum pertinere.

§ 1.- One of two guardians having died before his ward had arrived at puberty, the other, having brought an action against his heir in the name of the ward, recovered with interest all that had come into the hands of the deceased guardian from the guardianship. The question arose whether, in an action on guardianship which was brought by the ward after arriving at puberty, interest should be paid merely upon that portion of the money which had come into the hands of the deceased guardian by means of the guardianship, from the beginning; or whether interest on the principal as well as on the interest which had accumulated in the hands of the survivor, after the death of the former, should also be paid, and transferred with the principal. The answer was that if the guardian had used the money for his own benefit, interest on the entire amount should be paid; but if the money remained in the accounts to the credit of the ward, that only should be paid which he collected, or could have collected in good faith, and having been able to lend it at interest, neglected to do so; because if the guardian had received the principal and interest from any other debtor, all would, or should, constitute principal in his hands.

§ 2.- In a case where the will appeared to have been broken, the testamentary guardians ceased to act in the administration of the trust, and a guardian for the ward was appointed by the Governor. The guardians appointed by will were, however, ordered to administer the guardianship conjointly with the one who was selected by the Governor to act in this capacity. The question arose whether the same testamentary guardians would be liable during the time which preceded the appointment of the other guardian, from the day when the will was opened, or from the date when they were ordered to take part in the administration. The answer was that they were in no way liable for acts performed during the time preceding the said appointment.

§ 1.- Habiendo fallecido uno de los dos tutores de un pupilo, siendo todavía impúbbero el pupilo, el que sobrevivía, habiendo recurrido al juez, consiguió en representación de su pupilo, con los intereses, cuanto por la tutela había ido a poder del tutor fallecido; se preguntó, ¿en la acción de tutela, que ejercita hecho púbbero, se comprenderán los intereses solamente de aquella porción que por razón de la tutela había ido desde el principio a poder del contutor fallecido, o también los de aquella suma que, aumentada para el pupilo con los intereses cobrados, haya sido transferida igualmente después de la muerte de aquel al sobreviviente juntamente con el capital, o que debió ser transferida? Respondió, que si aquel dinero lo hubiese invertido en si mismo, se han de pagar intereses de todas las cantidades. Pero si el dinero hubiese permanecido en las cuentas del pupilo, ha de pagar lo que de buena fe hubiese percibido, o podido percibir, pero que hubiese descuidado, habiéndolo podido dar a interés; porque hace, o debe hacer veces de capital, para el que lo recibe, todo lo que por otro deudor se da a título de intereses con el capital.

§ 2.- Los tutores nombrados en un testamento, que se consideraba roto, cesaron en la administración de la tutela, y por el Presidente se le nombro otro tutor al pupilo; mas se les mandó también a los que habían sido nombrados tutores en el testamento, que administraran la tutela juntamente con el que nombrado por el Presidente había comenzado a administrarla; se preguntó, ¿la responsabilidad del tiempo anterior de la administración corresponderá a los nombrados en el testamento desde que se abrió el testamento, o desde que se les mandó? Respondió, que a estos de quienes se trata no les corresponde ninguna responsabilidad del tiempo anterior.

§ 3.- Pupillo herede instituto filiae exheredatae duo milia nummorum aureorum legavit eosdemque tutores utrisque dedit: quaesitum est, an ex eo die, quo duo milia potuerunt a substantia hereditatis et in nomina collocare neglexerint, usurarum nomine pupillae tutelae iudicio teneantur. Respondit teneri.

§ 4.- Quaesitum est, an usurae pupillaris pecuniae, quas tutores debuerunt, cum ad curatorem transferuntur, in sortem computantur et universae summae usuras debere curatores incipiant. Respondit omnis pecuniae, quae ad curatores transit, parem causam esse, quia omnis sors efficitur.

59.- SCAEVOLA; *libro XXVI digestorum*.- Cum hereditas patris aere alieno gravaretur et res in eo statu videretur, ut pupilla ab hereditate paterna abstinere, unus ex tutoribus cum plerisque creditoribus ita decidit, ut certa crediti portione contenti essent acciperentque: idem curatores iam viripotentem accepti cum plerisque creditoribus deciderunt: quaesitum est, an, si aliquis tutorum creditor patris pupillae solidam pecuniam expensam sibi ex re pupillae cum usuris fecerit, revocari a curatoribus pupillae ad portiones eas possit, quas ceteri quoque creditores acceperunt. Respondit eum tutorem, qui ceteros ad portionem vocaret, eadem parte contentum esse debere.

60.- POMPONIUS; *libro VIII epistularum*.- Si tutoris heres exsecutus est quae tutor inchoavit, tutelae etiam eo nomine tenetur.

61.- POMPONIUS *libro XX epistularum*.- Apud

§ 3.- A father having appointed his son, who was a minor, his heir, bequeathed two thousand aurei to his disinherited daughter, and appointed the same guardians for both of them. The question arose whether the guardians of the female ward would be liable in an action on guardianship for interest on the amount from the day on which the said two thousand aurei could have been separated from the other assets of the estate if they neglected to invest it. The answer was that they would be liable.

§ 4.- The question arose whether the interest on money belonging to a ward which is due from guardians should be reckoned as principal when transferred to a curator, and whether the curator would be liable for interest on the entire amount. The answer was that all the money which comes into the hands of curators is subject to the same rule because all of it becomes principal.

59.- THE SAME; *Digest, Book XXVI*.- Where the estate of a father was burdened with debts, and the property appeared to be in such a condition that a female ward ought to refuse to accept the succession; one of the guardians made an agreement with several creditors that they would be satisfied with a certain amount of what was due them, which they received. The curators of the girl, after her arrival at puberty, made the same arrangement with certain creditors, who also received the money. The question arose whether, if one of the guardians happened to be a creditor or the father of the ward, and paid himself the entire amount due him with interest out of the ward's property, he could be compelled by the curators of the minor to contribute in the same proportion as the other creditors had done. The answer was, that a guardian who had induced others to diminish their claims, should be satisfied with the same percentage of his.

60.- POMPONIUS; *Epistles, Book VIII*.- Where the heir of a guardian has concluded a transaction which was commenced by the latter, he will be liable to an action on guardianship on this account.

61.- THE SAME; *Epistles, Book XX*.- It is stated by

§ 3.- Habiendo uno instituido heredero a un pupilo legó dos mil monedas de oro a su hija desheredada y para ambos nombró los mismos tutores; se preguntó, ¿estarán obligados, por razón de los intereses, a favor de la pupila por la acción de tutela desde el día en que pudieron colocar en préstamo, tomándolos de la herencia, los dos mil, y lo hubieren descuidado? Respondió, que estaban obligados.

§ 4.- Se preguntó, ¿se computan como capital los intereses del dinero del pupilo, que los tutores debieron cuando son transferidos al curador, y comenzarán a deber los curadores intereses de todo el dinero? Respondió, que es igual la condición de todo el dinero que pasa a los curadores, porque todo se hace capital.

59.- EL MISMO; *Digesto, libro XXVI*.- Hallándose gravada con deudas la herencia del padre, y considerándose los bienes en tal estado que la pupila se abstuviera de la herencia paterna, uno de los tutores resolvió con la mayoría de los acreedores, que se contentasen con cierta porción de su crédito, y la recibiesen; lo mismo decidieron con la mayoría de los acreedores los curadores nombrados a la casadera; se preguntó, ¿si alguno de los tutores, acreedor del padre de la pupila, se pagare a sí mismo con bienes de la pupila todo el dinero entregado juntamente con los intereses, podría ser llamado por los curadores de la pupila a las porciones que también los demás acreedores recibieron? Respondió, que el tutor que llamase a los demás a una porción, debía contentarse con la misma parte,

60.- POMPONIO; *Epístolas, libro VIII*.- Si el heredero del tutor concluyó lo que el tutor comentó, se obliga también por esta razón con la acción de tutela.

61.- EL MISMO; *Epístolas, libro XX*.- Se halla

Aristonem ita scriptum est: quod culpa tutoris pupillus ex hereditate desiit possidere, eius aestimatio in petitione hereditatis sine ulla dubitatione fieri debebit ita, si pupillo de hereditate cautum sit: cautum autem esse videtur etiam si tutor erit idoneus, a quo servari possit id, quod pupillus ex litis aestimatione subierit. Sed si tutor solvendo non est, videndum erit, utrum calamitas pupilli an detrimentum petitoris esse debeat perindeque haberi debet, ac si res fortuito casu interisset, similiter atque ipse pupillus expers culpa quid ex hereditate deminuisset corrupisset perdidisset.

De possessore quoque furioso quaeri potest, si quid ne in rerum natura esset, per furem eius accidisset. Tu quid putas? Pomponius: puto eum vere dicere.

Sed quare cunctatus es, si solvendo non sit tutor, cuius damnum esse debeat? Cum alioquin elegantius dicere poterit actiones dumtaxat, quas haberet cum tutore pupillus, venditori hereditatis praestandas esse, sicuti heres vel bonorum possessor si nihil culpa eius factum sit (veluti si fundo hereditario vi deiectus sit aut servus hereditarius vulneratus ab aliquo sit sine culpa possessoris), nihil plus quam actiones, quas eo nomine habet, praestare debeat.

Idem dicendum est et si per curatorem furiosi culpa vel dolo quid amissum fuerit, quemadmodum si quid stipulatus tutor vel curator fuisset aut vendidisset rem hereditariam. Impune autem puto admittendum, quod per furem alicuius accidit, quo modo si casu aliquo sine facto personae id accidisset.

Aristo that, where a ward loses possession of any part of an estate through the fault of his guardian, there is no doubt that he will be liable for the amount in an action on the estate, if security has been given to the ward. Moreover, security is held to have been given, even if the guardian is solvent, so that the ward can recover from him the amount for which judgment is rendered against him in an action. Where, however, the guardian is not solvent, it should be considered whether the damage will be sustained by the ward or by the claimant of the estate; hence it must be held to be just as if the property was lost by accident, and just as if the ward himself who is free from blame had diminished, destroyed, or lost any property belonging to the estate.

The inquiry can also be made with reference to a possessor who is insane, where any of the property is lost on account of his insanity. What is your opinion on this point? Pomponius says, "I think that the opinion of Aristo is correct.

But why are you in doubt as to who should suffer the loss, if the guardian should prove insolvent; for as it can very properly be said that the ward can only be compelled to transfer the rights of action which he has against the guardian to the vendor of the property, so also the heir or the possessor of the estate, if through no fault of his (for instance, if he should be forcibly ejected from land belonging to the estate, or a slave forming part of it should be wounded by anyone without the fault of the possessor), he would only be obliged to assign the rights of action to which he was entitled on this ground.

It must be said that the same rule will apply where any loss takes place through the negligence or fraud of the guardian of an insane person, just as in the case where a guardian or a curator entered into a stipulation, or sold property belonging to an estate. I also think that it should be admitted that anything which happens through the insanity of anyone, should remain unpunished; just as if it had been caused by some accident, and without the act of the party sued."

escrito de este modo en Aristón: de lo que de la herencia dejó de poseer el pupilo por culpa del tutor, deberá hacerse sin duda alguna estimación en la petición de la herencia, en este caso, si al pupilo se le dió caución respecto a la herencia; pero se considera que se le dió caución, también si fuere solvente el tutor, del cual pueda recobrase lo que el pupilo hubiere satisfecho por la estimación del litigio. Pero si el tutor no es solvente, se habrá de ver, si deberá ser la pérdida del pupilo, o el quebranto del demandante; y debe considerarse lo mismo que si la cosa hubiera perecido por caso fortuito, y como si el mismo pupilo, exento de culpa, hubiese disminuido, viciado, o perdido alguna cosa de la herencia.

También puede preguntarse respecto al poseedor loco, si en el caso que algo no existiese habría sucedido por causa de su locura; ¿tú que opinas? Y dice Pomponio: opino que él dice bien.

Más, ¿porqué has vacilado, si no fuera solvente el tutor, de quién debe ser el daño, cuando de otra suerte podrá decir más discretamente, que se han de ceder al vendedor de la herencia solamente las acciones que el pupilo tuviera contra el tutor -así como el heredero o el poseedor de los bienes, si nada se hubiera hecho por su culpa, por ejemplo, si por la fuerza hubiera sido arrojado de un fundo de la herencia, o si un esclavo de la herencia hubiera sido herido por alguien sin culpa del poseedor, no debe ceder nada más que las acciones que por tal título tiene-?

Lo mismo se ha de decir, también si por el curador del furioso se hubiere perdido con dolo o culpa alguna cosa, así como si el tutor o el curador hubiese estipulado algo, o hubiese vendido una cosa de la herencia; pero opino que se ha de admitir con impunidad lo que acontece por la locura de alguien, del mismo modo que si esto hubiese acontecido por alguna casualidad sin hecho de persona.

TIT. VIII

DE AUCTORITATE ET CONSENSU
TUTORUM ET CURATORUM

1.- ULPIANUS; *libro I ad Sabinum*.- Quamquam regula sit iuris civilis in rem suam auctorem tutorem fieri non posse, tamen potest tutor proprii sui debitoris hereditatem adeunti pupillo auctoritatem accommodare, quamvis per hoc debitor eius efficiatur: prima enim ratio auctoritatis ea est, ut heres fiat, per consequentias contingit, ut debitum subeat. Se tamen auctore ab eo stipulari non potest. Et cum quidam auctoritatem accommodaret pupillae suae, ut servo suo stipulanti sponderet, divus Pius Antoninus rescripsit iure pupillam non teneri, sed in quantum locupletior facta est, dandam actionem. Sed si auctor fiat, ut filio suo quid tradatur, nulla erit auctoritas: evidenter enim sua auctoritate rem acquirit.

§ 1.- Tutor si invitus retentus sit per vim, non valet quod agitur: neque enim praesentia corporis sufficit ad auctoritatem, ut si somno aut morbo comitali occupatus tacuisset.

2.- ULPIANUS; *libro XXIV ad Sabinum*.- Nulla differentia est, non interveniat auctoritas tutoris an perperam adhibeatur.

3.- PAULUS; *libro VIII ad Sabinum*.- Etiam si non interrogatus tutor auctor fiat, valet auctoritas eius, cum se probare dicit id quod agitur: hoc est enim auctorem fieri.

4.- POMPONIIUS; *libro XVII ad Sabinum*.- Etsi

TITLE VIII

CONCERNING THE AUTHORITY AND
CONSENT OF GUARDIANS
AND CURATORS

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book I*.- Although it is a rule of the Civil Law that a guardian cannot be appointed for the transaction of his own business, still, a guardian can use his authority to induce his ward to accept an estate which is indebted to him; even though, by doing so, the ward will become his debtor. For the first reason for the exertion of his authority, in this instance, is that his ward may become the heir, consequently will become indebted to him. He cannot, however, by the exercise of his authority, compel his ward to enter into a stipulation with him. Where anyone employs his authority to induce his ward to make a stipulation with his slave, the Divine Antoninus Pius stated in a Rescript that the ward would not be legally liable, but an action would be granted against her for the amount which she profited by the transaction. If the guardian causes anything to be given by the ward to his son, such an exertion of his authority will be void, for it is evident that he acquires the property by his own act.

§ 1.- Where a guardian is compelled forcibly and against his will to remain, any act which he performs will not be valid; for his mere corporeal presence is not sufficient, as he might be considered to have given his consent where he was silent on account of being asleep, or because he was attacked by epilepsy.

2.- THE SAME; *On Sabinus, Book XXIV*.- There is no difference in the cases where the authority of a guardian is not interposed, and where it is improperly exerted.

3.- PAULUS; *On Sabinus, Book VIII*.- Where a guardian performs an act without being asked to do so, the exertion of his authority will be valid, if he says he approves what takes place, for this is to empower it to be done.

4.- POMPONIIUS; *On Sabinus, Book XVII*.-

TÍTULO VIII

DE LA AUTORIDAD Y DEL
CONSENTIMIENTO DE LOS TUTORES
Y DE LOS CURADORES

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro I*.- Aunque sea regla de derecho civil, que el tutor no puede prestar su autoridad en cosa propia, puede, sin embargo, el tutor prestar su autoridad al pupilo para adir la herencia de un deudor propio de él, aunque por esto se haga deudor suyo; porque la primera razón de la autoridad es esta, que se haga heredero, y por las consecuencias sucede que soporte la deuda; pero prestándole su autoridad no puede estipular de él y como uno prestase su autoridad a su pupila para que le prometiese a un esclavo suyo, que estipulaba, respondió por rescripto el Divino Pío Antonino, que en derecho no se obligaba la pupila, pero que se había de dar acción por cuanto se hizo más rica. Mas si prestara su autoridad para que se entregue alguna cosa a su hijo, será nula su autoridad; porque evidentemente adquiere la cosa con su autoridad.

§ 1.- Si contra su voluntad hubiera sido retenido el tutor a la fuerza, no es válido lo que se hace; porque no basta para la autoridad la presencia del cuerpo como si, presa uno de sueño o de epilepsia, se hubiese estado callado.

2.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXIV*.- No hay diferencia alguna entre que no intervenga la autoridad del tutor, o se preste malamente.

3.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- Aunque no interrogado preste el tutor su autoridad, es válida su autoridad, cuando dice que aprueba lo que se hace; porque esto es prestar su autoridad.

4.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro*

pluribus datis tutoribus unius auctoritas sufficiat, tamen si tutor auctoretur, cui administratio tutelae concessa non est, id ratum a praetore haberi non debet. Et ideo puto verius esse, quod Ofilio placebat, si eo tutore auctore, qui tutelam non gerat, emam a pupillo sciens alium eius tutelam gerere, dominum me non posse fieri: item si eo auctore emam, qui a tutela fuerit remotus: nec enim id ratum haberi.

5.- ULPIANUS; *libro XL ad Sabinum*.- Pupillus obligari tutori eo auctore non potest. Plane si plures sint tutores, quorum unius auctoritas sufficit, dicendum est altero auctore pupillum ei posse obligari, sive mutuum pecuniam ei det sive stipuletur ab eo. Sed et cum solus sit tutor mutuum pecuniam pupillo dederit vel ab eo stipuletur, non erit obligatus tutori: naturaliter tamen obligabitur in quantum locupletior factus est: nam in pupillum non tantum tutori, verum cuius actionem in quantum locupletior factus est dandam Divus Pius rescripsit.

§ 1.- Pupillus vendendo sine tutoris auctoritate non obligetur sed nec in emendo, nisi in quantum locupletior factus est.

§ 2.- Item ipse tutor et emptoris et venditoris officio fungi non potest: sed enim si contutorem habeat, cuius auctoritas sufficit, procul dubio emere potest. Sed si mala fide emptio intercesserit, nullius erit momenti ideoque nec usucapere potest. Sane si suae aetatis factus comprobaverit emptionem, contractus valet.

§ 3.- Sed si per interpositam personam rem pupilli

Although where there are several guardians, the authorization of one is sufficient; still, if it should be granted by one who has not been entrusted with the administration of the guardianship, it should not be ratified by the Praetor. Therefore, I think that the better one is the opinion of Ofilius, who held that if I make a purchase from a ward by the authority of the guardian who is not administering the trust, being aware that another was administering it, I cannot become the owner of the article sold. The same rule applies if I should make such a purchase with the authority of a guardian who has been removed from office, for such a transaction should not be ratified.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XL*.- A ward cannot legally bind himself to his guardian by the authority of the latter. It is clear that, when there are several guardians, it must be held that the authority of one of them is sufficient to enable the ward to bind himself to another, whether he lends him money, or enters into a stipulation with him. Where, however, there is only one guardian, and he lends money to his ward, or enters into a stipulation with him, he will not be bound to the guardian, but he will be naturally liable to him for the amount by which he has been pecuniarily benefited. For the Divine Pius stated in a Rescript that an action should be granted in favor of the guardian against the ward, and indeed against anyone else, for the amount by which he was enriched at his expense through the transaction.

§ 1.- A ward who makes a purchase or a sale without the authority of his guardian will only be liable for the amount by which he profits pecuniarily.

§ 2.- Moreover, a guardian cannot contract the obligation of either buyer or seller with his ward. Where, however, he has a fellow-guardian, the authority of the latter will undoubtedly be sufficient to empower him to make a purchase. But if the transaction is fraudulent it will be of no effect, and hence the property cannot be acquired by usucaption. If, however, the ward, having attained his majority, confirms the purchase, the contract will be valid.

§ 3.- If a guardian should buy property of his ward

XVII.- Aunque habiéndose dado muchos tutores baste la autoridad de uno solo, sin embargo, si prestase la autoridad el tutor al cual no se le concedió la administración, esto no debe ser considerado válido por el Pretor. Y por esto opino que es mas verdadero lo que le parecía bien a Ofilio, que si prestando su autoridad el tutor que no administrase la tutela, yo comprase del pupilo sabiendo que otro administraba su tutela, no puedo hacerme dueño. Asimismo, si yo comprase prestando su autoridad el que hubiere sido removido de la tutela; porque tampoco esto se considera válido.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XL*.- El pupilo no puede obligarse a su tutor prestando este su autoridad. Pero si fuesen muchos los tutores, de los que basta la autoridad de uno solo, se ha de decir, que prestando otro su autoridad puede obligarse el pupilo a favor de él, ya si le diera dinero en mutuo, ya si de él estipulara. Pero tampoco cuando siendo solo uno tutor le hubiere dado al pupilo dinero en mutuo, o de él estipulase, estará obligado al tutor; pero se obligará naturalmente, en cuanto se hizo más rico, porque respondió por rescripto el Divino Pio, que se ha de dar acción contra el pupilo no solo al tutor; sino a cualquiera, por cuanto se hizo más rico.

§ 1.- El pupilo no se obliga vendiendo sin la autoridad del tutor, pero tampoco comprando, sino por cuanto se hizo más rico.

§ 2.- Igualmente, el mismo tutor no puede desempeñar el papel de comprador, ni de vendedor. Pero si tuviera un contutor, cuya autoridad basta, sin duda alguna puede comprar; mas si de mala fe se interpusiere la compra, no será de ningún valor, y por lo tanto no puede usucapir; pero si habiendo llegado a su edad hubiere aprobado la venta, es válido el contrato.

§ 3.- Pero también si hubiere comprado una cosa

emerit, in ea causa est, ut emptio nullius momenti sit, quia non bona fide videtur rem gessisse: et ita est rescriptum a divo Severo et Antonino.

§ 4.- Sane si ipse quidem emit palam, dedit autem nomen non mala fide sed simpliciter, ut solent honestiores non pati nomina sua instrumentis inscribi, valet emptio: quod si callide, idem erit ac si per interpositam personam emisset.

§ 5.- Sed et si creditor pupilli distrahat, aequè emere bona fide poterit.

§ 6.- Si filius tutoris vel quae alia persona iuri eius subiecta emerit, idem erit atque si ipse emisset.

6.- POMPONIUS; *libro XVII ad Sabinum*.- Tutores, quibus administratio decreta non esset, tamquam extraneos recte a pupillo emere placet.

7.- ULPIANUS; *libro XL ad Sabinum*.- Quod dicimus in rem suam auctoritatem accommodare tutorem non posse, totiens verum est, quotiens per semet vel subiectas sibi personas acquiritur ei stipulatio: ceterum negotium ei geri per consequentias, ut dictum est, nihil prohibet auctoritas.

§ 1.- Si duo rei sint stipulandi et alter me auctore a pupillo stipuletur, alter altero tutore auctore, dicendum est stipulationem valere, sic tamen, si auctoritas tutoris unius sufficiat: ceterum si non sufficiat, dicendum erit inutilem esse stipulationem.

§ 2.- Si et pater et filius qui in potestate eius fuit

through the interposition of a third party, the purchase made under such circumstances will be void, because the transaction does not appear to have been concluded in good faith. This was also stated in a Rescript by the Divine Severus and Antoninus.

§ 4.- If, however, he should make the purchase openly, and give another name, not fraudulently, but without concealment, as persons of rank are accustomed to do who do not wish their names to appear on the records, the purchase will be valid. But where he makes the purchase craftily, it will be the same as if he had made it by the agency of another person.

§ 5.- If the creditor of the ward should sell his property, his guardian can purchase it in good faith.

§ 6.- If the son of a guardian, or any other person under his control, should purchase the property, it will be the same as if he himself had purchased it.

6.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVII*.- It has been decided that guardians upon whom the administration has not been conferred by a decree, can legally purchase property from a ward, just as strangers can do.

7.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XL*.- When we say that a guardian cannot grant authority to his ward to transact business with him; this is only true where the stipulation is acquired by him, or by persons under his control. But there is nothing to prevent his authority from being exercised in the transaction of any business by which his ward will be benefited.

§ 1.- Where there are two creditors, and one of them stipulates for the payment of the debt by a ward, under the authority of one guardian, and the other stipulates for its payment by the ward with the authority of another guardian, it must be held that the stipulation is valid, provided the authority of one guardian is sufficient; but if it is not sufficient, it must be said that the stipulation is void.

§ 2.- Where a father and his son, who is under his

del pupilo por persona interpuesta, se halla en el caso de que la compra sea de ningún valor, porque se considera que no hizo el negocio de buena fe; y así se respondió por rescripto por el Divino Severo y Antonino.

§ 4.- Mas si él mismo compró ciertamente en público, pero dió otro nombre, no de mala fe, sino simplemente, como suelen otros más honrados que no consienten que sus nombres se inscriban en los instrumentos, es válida la compra; pero si astutamente, será lo mismo que si hubiese comprado por persona interpuesta.

§ 5.- Pero también si vendiese un acreedor del pupilo, podrá igualmente comprar de buena, fe.

§ 6.- Si hubiere comprado el hijo del tutor, u otra cualquier persona sujeta a su potestad, será igual que si él mismo hubiese comprado.

6.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVII*.- Se halla establecido, que los tutores, a quienes no se les hubiese conferido la administración, compran bien al pupilo, como extraños.

7.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XL*.- Lo que decimos, que el tutor no puede prestar su autoridad para negocio propio, es verdad, siempre que por si mismo o por personas sujetas a él se adquiere para él la estipulación; pero la interposición de su autoridad no prohíbe que, como se ha dicho, un negocio se haga a su favor por sus consecuencias.

§ 1.- Si hubiera dos estipulantes, y el uno estipulase del pupilo con mi autoridad, y el otro con la autoridad del otro tutor, se ha de decir, que es válida la estipulación, pero en este caso, si bastase la autoridad de un solo tutor; mas si no bastase, se habrá de decir que es inútil la estipulación.

§ 2.- Si fueran tutores el padre, y el hijo que estaba

tutores fuerunt et pater sit stipulatus filio auctore, nullius momenti erit stipulatio idcirco, quia in rem patris auctor esse filius non potest.

8.- ULPIANUS; *libro XLVIII ad Sabinum*.- Etsi condicionalis contractus cum pupillo fiat, tutor debet pure auctor fieri: nam auctoritas non condicionaliter, sed pure interponenda est, ut condicionalis contractus confirmetur.

9.- GAIUS; *libro XII ad edictum provinciale*.- Obligari ex omni contractu pupillus sine tutoris auctoritate non potest: adquirere autem sibi stipulando et per traditionem accipiendo etiam sine tutoris auctoritate potest: sed credendo obligare sibi non potest, quia sine tutoris auctoritate nihil alienare potest.

§ 1.- Ex hoc autem, quod pupillus nullam rem sine tutoris auctoritate alienare potest, apparet nec manumittere eum sine tutoris auctoritate posse. Hoc amplius licet tutoris auctoritate manumittat, debet e lege Aelia Sentia apud consilium causam probare.

§ 2.- Pupillus ex omnibus causis solvendo sine tutoris auctoritate nihil agit, quia nullum dominium transferre potest: si tamen creditor bona fide pecuniam pupilli consumpserit, liberabitur pupillus.

§ 3.- Hereditatem adire pupillus sine tutoris auctoritate non potest, quamvis lucrosa sit nec ullum habeat damnum.

§ 4.- Nec ex senatus consulto Trebelliano hereditatem recipere pupillus sine tutoris auctoritate potest.

control, are both guardians, and the father stipulates with the authority of the son, the stipulation will be of no effect, and this is the case because the son cannot authorize any transaction in which his father is concerned.

8.- THE SAME; *On Sabinus, Book XLVIII*.- Even where the contract with a ward is conditional, the consent of the guardian should be absolute; for his authority must be not conditionally, but absolutely interposed, in order that a conditional contract may be confirmed.

9.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XII*.- A ward cannot be rendered liable by any contract without the authority of his guardian; he can, however, acquire property for himself by means of a stipulation, as well as by delivery, without the authority of his guardian, but he cannot bind himself by lending money, because he cannot bind himself anything without the authority of his guardian.

§ 1.- With reference to the rule that a ward cannot alienate any property without the authority of his guardian, it is evident that he cannot manumit his slaves without his consent, and even if he should manumit a slave with the authority of his guardian, he must, in accordance with the Lex Aelia Sentia, give a good reason for doing so, in the presence of the Council.

§ 2.- Where a ward, for any reason, makes a payment without the authority of his guardian, his act is void, because he cannot transfer the ownership of anything. Where, however, the creditor, in good faith, spends the money repaid by the ward, the latter will be released.

§ 3.- A ward cannot enter upon an estate without the consent of his guardian, even though it may be advantageous to him, and he suffers no loss by doing so.

§ 4.- Under the Trebellian Decree of the Senate, a ward cannot receive an inheritance without the consent of his guardian.

bajo su potestad, y el padre hubiera estipulado con la autoridad del hijo, la estipulación no será de valor alguno, por esto, porque el hijo no puede prestar su autoridad para cosa del padre.

8.- EL MISMO; *Comentarios el Sabino, libro XLVIII*.- También si se hiciera con el pupilo un contrato condicional, debe prestar puramente su autoridad el tutor; porque la autoridad no se ha de interponer condicionalmente, sino puramente, para que se confirme el contrato condicional.

9.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XII*.- El pupilo no puede obligarse por ningún contrato sin la autoridad del tutor, pero puede adquirir estipulando para si y recibiendo mediante entrega aún sin la autoridad del tutor; pero prestando no puede obligar a otro a su favor, porque no puede enajenar nada sin la autoridad del tutor.

§ 1.- Mas de que el pupilo no puede enajenar cosa alguna sin la autoridad del tutor, resulta claro que tampoco puede manumitir sin la autoridad del tutor. Aún más, aunque manumita con la autoridad del tutor, debe en virtud de la ley Elia Sencia probar la causa ante el consejo.

§ 2.- El pupilo, pagando por una causa, cualquiera que sea, sin la autoridad del tutor, no hace nada, porque no puede transferir dominio alguno; pero si el acreedor hubiere consumido de buena fe el dinero del pupilo, el pupilo quedará libre.

§ 3.- El pupilo no puede adir una herencia sin la autoridad del tutor, aunque sea lucrativa, y no tenga perjuicio alguno.

§ 4.- Tampoco, por virtud del Senadoconsulto Trebeliano, puede recibir el pupilo una herencia sin la autoridad del tutor.

§ 5.- Tutor statim in ipso negotio praesens debet auctor fieri, post tempus vero aut per epistolam interposita eius auctoritas nihil agit.

§ 6.- Etiam si non exaudiat tutoris auctoritatem is qui cum pupillo contrahit, scriptis tamen hoc adprobetur, recte negotium geritur, veluti si absenti pupillo per epistolam vendam aliquid aut locum et is tutoris auctoritate consentiat.

10.- PAULUS; *libro XXIV ad edictum*.- Tutor, qui per valetudinem vel absentiam vel aliam iustam causam auctor fieri non potuit, non tenetur.

11.- GAIUS; *libro XV ad edictum provinciale*.- Si ad pupillum aut furiosum bonorum possessio pertineat, expediendarum rerum gratia et in agnoscenda et in repudianda bonorum possessione voluntatem tutoris curatorisque spectari debere placuit: qui scilicet si quid eorum contra commodum pupilli furiosive fecerint, tutelae curationisque iudicio tenebuntur.

12.- IULIANUS; *libro XXI digestorum*.- Si servus communis tuus et Titii a pupilla tua te auctore aliquam rem per traditionem acceperit, tota ad Titium pertinebit. Marcellus notat: nam quodcumque ad omnes dominos non potest pertinere, id pro solido ad eum, cui adquiri potest, pertinere veteres comprobaverunt.

13.- IULIANUS; *libro XXI digestorum*.- Impuberes tutore auctore obligantur, etiam si taceant: nam cum pecuniam mutuam acceperint, quamvis nihil dicant, auctoritate tutoris interposita tenentur. Quare et si non debita pecunia his personis soluta fuerit, quamvis tacuerint, interposita tutoris auctoritas sufficit, ut condictione teneantur.

§ 5.- The guardian ought to be present and authorize the transaction, and his consent will be of no effect if subsequently given, or communicated by letter.

§ 6.- Even if the party who makes a contract with a ward does not know that the authority of the guardian was granted, still, if this can be proved by written evidence, the transaction will be valid; for example, if I sell or rent anything by letter to a ward who is absent, and he gives his consent, after having been authorized by his guardian.

10.- PAULUS; *On the Edict, Book XXIV*.- A guardian who, on account of sickness, absence, or any other good reason, cannot authorize his ward to perform some act, will not be liable.

11.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book XV*.- Where a ward or an insane person is entitled to the possession of an estate for the purpose of expediting matters, it is established that the wishes of the guardian or curator must be consulted in the acceptance or the repudiation of the estate; and it is clear that if he does anything contrary to the interest of the said ward or insane person, he will be liable to an action on guardianship or curatorship.

12.- JULIANUS; *Digest, Book XXI*.- If a slave owned in common by you and Titius should receive any property by delivery from your ward with your consent, Marcellus states that its ownership will vest solely in Titius; for where anything cannot be acquired by all the owners of a slave, the ancient authorities have held that it will belong in its entirety to the one by whom it can be acquired.

13.- THE SAME; *Digest, Book XXI*.- Minors are bound by the authority of their guardians, even though they themselves remain silent. For when they borrow money even though they may say nothing, they will be liable, if the authority of their guardian is interposed. Hence, where money which is not due is paid to such persons, even if they should keep silent, the interposition of the authority of their guardian will be sufficient to render them liable to a personal

§ 5.- El tutor debe prestar inmediatamente su autoridad hallándose presente al mismo negocio, pero interpuesta su autoridad después de tiempo, o por carta, no hace cosa alguna.

§ 6.- Aunque no oiga la autorización del tutor el que contrata con el pupilo, siempre que se apruebe por escrito, se hace válidamente un negocio, como si a un pupilo ausente le vendiese yo, o le diese en arrendamiento, alguna cosa por carta, y él consintiera con la autoridad del tutor.

10.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXIV*.- El tutor que por enfermedad, o por ausencia, o por otra justa causa no pudo prestar su autoridad, no se obliga.

11.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XV*.- Se determinó, que si al pupilo o al loco le perteneciera la posesión de bienes, para la expedición de los negocios, así para admitir, como para repudiar la posesión de bienes, deba esperarse la voluntad del tutor y del curador, quienes, a la verdad, si hubieren hecho alguna cosa de estas contra la conveniencia del pupilo o del loco, estarán obligados por la acción de tutela o de curatela.

12.- JULIANO; *Digesto, libro XXI*.- Si un esclavo común, tuyo y de Ticio, hubiere recibido de tu pupila con tu autoridad una cosa mediante entrega, toda ella pertenecerá a Ticio. Marcelo observa: porque todo lo que no puede pertenecer a todos los dueños, aprobaron los antiguos que pertenezca por entero a aquel para quien pueda ser adquirida.

13.- EL MISMO; *Digesto, libro XXI*.- Los impúberos se obligan con la autoridad del tutor, aunque se callen; porque cuando hubieren recibido dinero en mutuo, aunque nada digan, se obligan, habiéndose interpuesto la autoridad del tutor. Por lo cual, aunque a estas personas se les hubiere pagado dinero no debido, no obstante que se hubieren callado, basta la autoridad del tutor interpuesta, para que se obliguen por la condición.

action for its recovery.

14.- IULIANUS; *libro XXXI digestorum*.- Non multum interest, afuerit tutor, cum negotium contraheretur, an praesens ignoraverit, quale esset quod contrahebatur.

15.- MARCIANUS; *libro II regularum*.- Accipientis et edentis iudicium idem tutor auctor utrique fit. Sed hoc utrum ita est, si bis auctor factus est, an et una auctoritas sufficiat eo animo, ut ad utrumque pertineat? Dubitat quidem Pomponius, sed fortiter defenditur sufficere unam auctoritatem.

16.- PAULUS; *libro I ad lege Aelio Sentio sententiarum*.- Etiam si tutor caecus factus sit, auctor fieri potest.

17.- PAULUS; *libro VI ad edictum*.- Si tutor pupillo nolit auctor fieri, non debet eum praetor cogere, primum quia iniquum est, etiam si non expedit pupillo, auctoritatem eum praestare, deinde etsi expedit, tutelae iudicio pupillus hanc iacturam consequitur.

18.- PAULUS; *libro I ad Plautium*.- Potest pupillus tutore auctore debitorem suum Titio delegare: sed cum tutor debet pupillo, dicendum est neque delegari eum neque procuratorem adversus tutorem dari ipso tutore auctore posse, quia futurum sit, ut auctoritate sua liberetur.

19.- PAULUS; *libro IX responsorum*.- Curatorem etiam impuberi dari posse, sed ad ea, quae sollemnitatem iuris desiderant, explicanda tutore auctore opus esse.

20.- SCAEVOLA; *libro X digestorum*.- Inter pupillos paternae hereditatis divisio facta est

14.- THE SAME; *Digest, Book XXXI*.- It does not make much difference whether a guardian is absent when any business is transacted with his ward, or whether, if he is present, he is not aware of what is being done.

15.- MARCIANUS; *Rules, Book II*.- The same guardian can grant his authority to two wards in a case where one is plaintiff and the other defendant. In case, however, he should act in this twofold capacity, will a single authorization be sufficient, under these circumstances, for both the wards? Pomponius is in doubt on this point, but it may be strongly maintained that a single authorization will suffice.

16.- PAULUS; *On the Lex Aelia Sentia*.- Even if a guardian should become blind, he can authorize the performance of acts by his ward.

17.- THE SAME; *On the Edict, Book VI*.- Where a guardian is unwilling to grant authority to his ward, the Praetor should not compel him to do so; in the first place, because it would be unjust, even if it was not expedient, to force him to give his consent; and then, even if it was expedient, the ward can bring an action on guardianship on account of the loss he has sustained.

18.- THE SAME; *On Plautius, Book I*.- A ward, with the consent of his guardian, can transfer his debtor to Titius. Where, however, a guardian is indebted to his ward, it must be said that he cannot be transferred, nor can an agent be appointed to act against the guardian, with the authority of the latter; otherwise, the guardian would be released from liability by his own act.

19.- THE SAME; *Opinions, Book IX*.- A curator can even be appointed for anyone under the age of puberty, but a guardian is required for the settlement of all matters which involve the formalities of law.

20.- SCAEVOLA; *Digest, Book X*.- A division of the estate of their father was made by certain wards in

14.- EL MISMO; *Digesto, libro XXXI*.- No hay mucha diferencia entre que el tutor haya estado ausente cuando se contratase el negocio, o que estando presente hubiere ignorado cual fuese el que se contrataba.

15.- MARCIANO; *Reglas, libro II*.- Un mismo tutor, del que acepta y del que promueve el juicio, les presta a ambos su autoridad; mas duda ciertamente Pomponio si esto es así, si prestó su autoridad dos veces, o si también baste una sola autorización con la intención de que les pertenezca a ambos; pero acaso es defendible que basta una sola autorización.

16.- PAULO; *Comentarios a la ley Elia Sencia, libro I*.- Aunque el tutor se haya quedado ciego, puede prestar su autoridad.

17.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro VI*.- Si el tutor no quisiera prestar su autoridad al pupilo, no debe obligarle a ello el Pretor, en primer lugar, porque es injusto que aunque no le convenga al pupilo le preste él su autoridad; y en segundo lugar, porque aunque le convenga, el pupilo obtiene este quebranto en el juicio de tutela.

18.- EL MISMO; *Comentarios a Plautio, libro I*.- El pupilo puede con la autoridad del tutor delegar a Ticio un deudor suyo; pero cuanto el tutor le debe al pupilo, se ha de decir, que él no puede ser ni delegado, ni nombrado procurador contra el tutor con la autoridad del mismo tutor, porque resultaría, que se libraría por su propia autoridad.

19.- EL MISMO; *Respuestas, libro IX*.- También se le puede dar curador al impúbere, pero para hacer las cosas que requieren la solemnidad del derecho, es necesaria la autoridad del tutor.

20.- SCÉVOLA; *Digesto, libro X*.- Entre unos pupillos se hizo la división de la herencia paterna

praesente tutore, sed non adsignante instrumento divisionis: quaesitum est, an ei stari oporteret. Respondit, si tutor auctor fuisset, non idcirco minus standum esse divisioni, quod non adsignasset.

21.- SCAEVOLA; *libro XXVI digestorum*.- Defendente tutore pupillus condemnatus ex contractu patris accepit curatorem, inter quem et creditorem acta facta sunt apud procuratorem Caesaris infra scripta. Priscus procurator Caesaris dixit: "Fiat iudicata". Novellius curator dixit: "Abstineo pupillum". Priscus procurator Caesaris dixit: "Responsum habes: scis, quid agere debeas". Quaesitum est, an secundum haec acta adulescens a bonis patris abstentus sit. Respondit proponi abstentum.

22.- LABEO.- *libro V pithanon*.- Si quid est, quod pupillus agendo tutorem suum liberaturus est, id ipso tutore auctore agi recte non potest.

TIT. IX

QUANDO EX FACTO TUTORIS VEL
CURATORIS MINORES AGERE
CONVENIRI POSSUNT

1.- POMPONIUS; *libro XXIX ad Sabinum*.- Ob dolum malum vel culpam tutoris aristo ait pupillum possessorem condemnandum, sed non puto, quanti actor in litem iuraret: et tamen illud ita est, si rem a tutore pupillus servare possit.

2.- ULPIANUS; *libro I opinionum*.- Si tutor vel curator pecunia eius, cuius negotia administrat,

the presence of their guardian, who, however, did not sign the instrument of partition. The question arose whether they must abide by it. The answer was, if the guardian authorized it, the partition must stand, even if he did not sign the instrument.

21.- THE SAME; *Digest, Book XXVI*.- A ward, having had judgment rendered against him on account of a contract made with his father, after having been defended by his guardian, received a curator, between whom and the creditor the following transaction took place in the presence of the Steward of the Emperor: Priscus, the Imperial Steward, said: "Let the judgment be executed"; Novellius, the curator, said: "I order the ward to reject the estate"; Priscus, the Steward of the Emperor, said: "You are answered, you know what you have to do". The question arose whether, in consequence of this proceeding, the minor should be considered to have rejected the estate of his father. The answer was that, in accordance with the facts stated, he should be held to have rejected it.

22.- LABEO; *Probabilities, Book V*.- If anything which the ward does would tend to release his guardian from liability to him, the guardian cannot legally consent for him to do it.

TITLE IX

WHEN MINORS CAN SUE OR BE SUED ON
ACCOUNT OF THE ACTS OF THEIR
GUARDIANS OR CURATORS

1.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XXIX*.- Aristo says that a ward who is in possession can have judgment rendered against him on account of the fraud or negligence of his guardian; but I do not think that the damages should be fixed at the amount to which the plaintiff will make oath in court. Nevertheless, this would be the case if the ward can recover the value of the property from his guardian.

2.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- Where a guardian or a curator lends the money of the minor

estando presente el tutor, pero no firmando este la escritura de división; se preguntó, ¿debería estarse a ella? Respondió, que si el tutor hubiese prestado su autoridad, no se ha de estar menos a la división porque no la hubiese firmado.

21.- EL MISMO; *Digesto, libro XXVI*.- Un pupilo que, defendiéndolo su tutor, fue condenado por un contrato de su padre, recibió curador, entre quien y el acreedor se hicieron ante el procurador del César los actos a continuación escritos: Prisco, procurador del César, dijo: «haga lo juzgado»; el curador Novelio dijo: «abstengo al pupilo»; Prisco, procurador del César, dijo: «tienes la respuesta, sabes lo que debes hacer» se preguntó, ¿conforme a estas manifestaciones se habrá abstenido de los bienes de su padre el adolescente? Respondió, que se propone que se abstuvo.

22.- LABEON; *Dichos, libro V*.- Si hay algo con lo que, haciéndolo el pupilo, haya de librar a su tutor, esto no puede ser válidamente hecho con la autoridad del mismo tutor.

TÍTULO IX

CUÁNDO POR HECHO DEL TUTOR O DEL
CURADOR PUEDEN DEMANDAR, O SER
DEMANDADOS, LOS MENORES

1.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XXIX*.- Dice Aristón, que por el dolo malo o por la culpa del tutor ha de ser condenado el pupilo poseedor; pero no creo, que en cuanto el actor jurase para el litigio; y, sin embargo, aquello es así, si el pupilo pudiera recuperar del tutor la cosa.

2.- ULPIANO; *Opiniones, libro I*.- Si el tutor o el curador, habiendo dado en mutuo dinero de aquel

mutua data ipse stipulatus fuerit vel praedia in nomen suum emerit, utilis actio ei, cuius pecunia fuit, datur ad rem vindicandam vel mutuam pecuniam exigendam.

3.- PAPINIANUS; *libro XX quaestionum*.- Dolus tutorum puero neque nocere neque prodesse debet: quod autem vulgo dicitur tutoris dolum pupillo non nocere, tunc verum est, cum ex illius fraude locupletior pupillus factus non est. Quare merito Sabinus tributaria actione pupillum conveniendum ex dolo tutoris existimavit, scilicet si per iniquam distributionem pupilli rationibus favit. Quod in depositi quoque actione dicendum est, item hereditatis petitione, si modo, quod tutoris dolo desiit, pupilli rationibus illatum probetur.

4.- ULPIANUS; *libro LXIV ad edictum*.- At si extrinsecus aliquid tutor dolo admiserit, pupillo nihil nocere oportet.

5.- PAPINIANUS; *libro V responsorum*.- Post mortem furiosi non dabitur in curatorem qui negotia gessit iudicati actio, non magis quam in tutores, si modo nullam ex consensu post depositum officium novationem factam et in curatorem vel tutorem obligationem esse translatam constabit.

§ 1.- Tutor, qui pecuniam se soluturum cavit, quam pater pupilli condemnatus fuerat, actionem post tutelam finitam recte recusat. Non idem in eo placuit, qui suo nomine mutuam pecuniam accepit et iudicatum pro pupillo fecit, nisi forte creditor ideo contraxit, ut in causam iudicati pecunia transiret.

whose affairs he is administering, and he himself makes the stipulation, or purchases land in his own name, an equitable action will be granted to the party to whom the money belongs, for its recovery, or for the collection of the loan.

3.- PAPINIANUS; *Questions, Book XX*.- The fraudulent acts of guardians can neither injure nor profit their wards. When it is commonly said that the fraud of a guardian cannot injure a ward, this means in case the latter is not pecuniarily benefited by the deceitful conduct of the guardian. Wherefore, Sabinus very reasonably holds that the ward can be sued in a tributorian action on account of fraud committed by his guardian; for instance, if he should favor the interest of his ward by means of an unjust distribution of property. The same rule applies in an action on deposit, and also in one claiming an estate, provided that it is proved that what the plaintiff lost through the fraud of the guardian was credited to the account of the ward.

4.- ULPIANUS; *On the Edict, Book LXIV*.- If, however, the guardian should commit any fraudulent act with reference to outside matters, the ward would sustain no injury.

5.- PAPINIANUS; *Opinions, Book V*.- After the death of an insane person an action to enforce a judgment will not be granted against a curator who administered his affairs, any more than against a guardian; provided that, after his office has been relinquished it is established that no renewal was made by his consent and the obligation transferred to either the curator or the guardian.

§ 1.- A guardian who binds himself to pay a sum of money for which judgment was rendered against the father of his ward, can legally refuse to do so, if an action is brought against him after the termination of his guardianship. It was decided that the same rule will not apply to the case where a guardian borrowed money in his own name, and with it paid a judgment for his ward, unless the creditor made the contract in order that the money might be used for the satisfaction of the judgment.

cuyos negocios administra, hubiere él mismo estipulado, o comprado predios en su propio nombre, se le da a aquel de quien fue el dinero la acción útil, para reivindicar la cosa, o para exigir el dinero prestado.

3.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XX*.- El dolo de los tutores no debe perjudicar, ni aprovechar, al pupilo. Mas lo que vulgarmente se dice, que el dolo del tutor no perjudica al pupilo, es verdad, cuando el pupilo no se hizo más rico por el fraude de aquel. Por lo cual, con razón estimó Sabino, que por el dolo del tutor ha de ser demandado el pupilo con la acción tributaria, a saber, si con una injusta distribución favoreció las cuentas del pupilo. Lo que se ha de decir también respecto a la acción de depósito, y asimismo en cuanto a la petición de herencia, si se probase que lo que faltó por el dolo del tutor, se llevó a las cuentas del pupilo.

4.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro LXIV*.- Mas si el tutor hubiere hecho algo con dolo fuera de la tutela, en nada debe perjudicarle al pupilo.

5.- PAPINIANO; *Respuestas, libro V*.- Después de la muerte del loco no se dará contra el curador, que administró los negocios, la acción de lo juzgado, así como tampoco contra los tutores, si constare que después de depuesto su cargo no se hizo ninguna novación por consentimiento, y se transfirió contra el curador o el tutor la obligación.

§ 1.- El tutor que dió caución de que él pagará la cantidad, a que había sido condenado el padre del pupilo, con razón rechaza la acción después de finida la tutela. No se admitió lo mismo respecto al que en su propio nombre recibió dinero en mutuo, y pagó por el pupilo lo juzgado, salvo si acaso el acreedor contrató para esto, para que el dinero pasase a la causa de lo juzgado.

6.- PAPINIANUS; *libro II definitionum*.- Tutor interposito decreto praetoris actorem reliquit. Secundum eum sententia dicta iudicati transfertur ad pupillum actio non minus, quam si tutor optinuisset.

7.- SCAEVOLA; *libro XIII quaestionum*.- Tutori, qui infantem defendit, succurritur, ut in pupillum iudicati actio detur.

8.- SCAEVOLA; *libro V responsorum*.- Tutor, qui et coheres pupillo erat, cum conveniretur fideicommissi nomine, in solidum ipse cavit: quaesitum est, an in adultum pupillum pro parte danda sit utilis actio. Respondit danda [dandam].

TIT. X

DE SUSPECTIS TUTORIBUS ET
CURATORIBUS

1.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Haec clausula et frequens et pernecessaria est: cottidie enim suspecti tutores postulantur.

§ 1.- Primum igitur tractemus, unde descendat suspecti crimen et apud quos postulari quis possit suspectus tutor vel curator, deinde quis et a quo et ex quibus causis removetur, deque poena suspecti.

§ 2.- Sciendum est suspecti crimen e lege duodecim tabularum descendere.

§ 3.- Dams autem ius removendi suspectos tutores Romae praetoribus, in provinciis praesidibus

6.- THE SAME; *Definitions, Book II*.- A guardian, in compliance with a decree of the Praetor, left an agent for the administration of the affairs of his ward. If judgment is rendered in favor of said agent, an action for its enforcement will be transferred to the ward, just as if the guardian himself had obtained it.

7.- SCAEVOLA; *Questions, Book XIII*.- Relief is granted to a guardian who defends a young child, in order that an action for the enforcement of the judgment may be granted against the ward.

8.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- A guardian, who was at the same time the co-heir of his ward, had an action brought against him for the execution of a trust, and bound himself for payment in full. The question arose whether an equitable action should be granted against the ward, after he had reached the age of puberty, for the recovery of his share of the amount. The answer was that it should be granted.

TITLE X

CONCERNING SUSPECTED GUARDIANS
AND CURATORS

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- The subject which we are about to discuss is one of frequent occurrence and extremely important, for guardians are every day charged with being suspicious.

§ 1.- Therefore, let us examine, in the first place, how this charge of being suspicious originates; before whom a guardian or a curator can be accused of being suspicious; and finally, who can be removed, and by whom, and for what reasons; and what is the punishment of a suspected guardian.

§ 2.- It should be remembered that the accusation of suspicion is derived from the Law of the Twelve Tables.

§ 3.- We give the right of removing suspected guardians to the Praetors, at Rome, and in the

6.- EL MISMO; *Definiciones, libro II*.- El tutor, habiéndose interpuesto decreto del Pretor, dejó un actor; proferida sentencia a su favor, la acción de lo juzgado se transfiere al pupilo, no de otra suerte que si la hubiese obtenido el tutor.

7.- SCÉVOLA; *Cuestiones, libro XIII*.- Al tutor que defendió al que estaba en la infancia, se le auxilia para que se dé contra el pupilo la acción de cosa juzgada.

8.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Un tutor, que también era coheredero del pupilo, siendo demandado por razón de un fideicomiso, dió por si mismo caución por el todo; se preguntó, ¿se habrá de dar contra el pupilo, adulto, respecto a su parte la acción útil? Respondió: se ha de dar.

TÍTULO X

DE LOS TUTORES Y CURADORES
SOSPECHOSOS

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Esta sección es frecuente y muy necesaria, porque diariamente son acusados de sospechosos los tutores.

§ 1.- Tratemos, pues, en primer lugar, de dónde provenga el delito de sospechoso, y ante quiénes pueda ser acusado de sospechoso un tutor o un curador; después, quién, y por quién, y por qué causas es removido, y de la pena del sospechoso.

§ 2.- Se ha de saber, que el delito de sospechoso proviene de la ley de las Doce Tablas.

§ 3.- Pero el derecho de remover a los tutores sospechosos se lo damos en Roma a los Pretores, y a las

earum.

§ 4.- An autem apud legatum proconsulis suspectus postulari possit, dubium fuit: sed imperator Antoninus cum divo Severo Braduae Maurico proconsuli Africae rescripsit posse, quia mandata iurisdictione officium ad eum totum iuris dicundi transit. Ergo et si praetor mandet iurisdictionem, simili modo dicendum est suspectum posse apud eum postulari cui mandata est: cum enim sit in provincia hoc rescriptum, consequens erit dicere et eum, cui a praetore mandata est iurdictio, posse de suspecto cognoscere.

§ 5.- Ostendimus, qui possunt de suspecto cognoscere: nunc videamus, qui suspecti fieri possunt. Et quidem omnes tutores possunt, sive testamentarii sint, sive non sint, sed alterius generis tutores. Quare et si legitimus sit tutor, accusari poterit. Quid si patronus? Adhuc idem erit dicendum, modo ut meminerimus patrono parcendum.

§ 6.- Consequens est, ut videamus, qui possunt suspectos postulare: et sciendum est quasi publicam esse hanc actionem, hoc est omnibus patere.

§ 7.- Quin immo et mulieres admittuntur, sed hae solae, quae pietate necessitudinis ductae ad hoc procedunt, ut puta mater. Nutrix quoque et avia possunt. Potest et soror, nam in sorore et rescriptum exstat divi Severi: et si qua alia mulier fuerit, cuius praetor perpensam pietatem intellexerit non sexus verecundiam egredientis, sed pietate productam non continere iniuriam pupillorum, admittet eam ad accusationem.

provinces, to the Governors of the same.

§ 4.- There was formerly some doubt as to whether a suspected guardian could be accused before the deputy of the Proconsul. The Emperor Antoninus, along with the Divine Severus, stated in a Rescript to Braduas Mauricus, Proconsul of Africa, that this could be done, because when the jurisdiction of the Proconsul was delegated, the entire duty of dispensing justice passed to him. Therefore, if the Praetor delegates his jurisdiction, it must be said that a suspected guardian can likewise be accused before him to whom the authority was transferred; for, while this rescript only has reference to provinces, he also to whom jurisdiction has been delegated by the Praetor can take cognizance of the case of a suspected guardian.

§ 5.- We have shown who can take cognizance of an accusation of suspicion; now let us see what guardians can be suspected. And, in fact, all guardians can be denounced as suspicious, whether they are testamentary, or not, or of some other kind. Hence a legal guardian can be accused, but what if he is a patron? The same rule will still apply, provided we remember that favor should be shown to a patron.

§ 6.- The next thing in order is to see who can accuse a patron as being suspicious. And it should be remembered that this is a public action, that is to say, it is open to all.

§ 7.- Moreover, even women are permitted to bring such an accusation, but only those can do so who are necessarily induced to proceed through affection, as, for instance, a mother, a nurse, and a grandmother. A sister, also, can denounce a guardian as suspicious (for a Rescript of the Divine Severus with reference to a sister is extant). And, indeed, the Praetor will permit any other woman to bring such an accusation, whose sincere affection he knows to exist, who does not transgress the modesty of her sex, and who has such a regard for the ward that she cannot bear to have injury inflicted upon him.

provincias a los Presidentes de las mismas.

§ 4.- Mas se dudó, si podía uno ser acusado de sospechoso ante el Legado del Procónsul; pero el Emperador Antonino respondió por rescripto, con el Divino Severo, a Bradua Maurico, Procónsul de África, que podía, porque con la jurisdicción encomendada pasa a él todo el ministerio de juzgar. Luego también si el Pretor encomendara la jurisdicción, se ha de decir del mismo modo, que puede uno ser acusado de sospechoso ante aquel a quien le fue encomendada; porque habiéndose respondido esto por rescripto en cuanto a una provincia, será consiguiente decir, que también aquel a quien por el Pretor le fue encomendada la jurisdicción puede conocer del delito de sospechoso.

§ 5.- Hemos mostrado quiénes pueden conocer del delito de sospechoso; veamos ahora, quiénes pueden hacerse sospechosos. Y, a la verdad, pueden hacerse todos los tutores, ya sean testamentarios, ya no lo sean, sino que sean tutores de otra clase; porque también si el tutor fuera legítimo podrá ser acusado ¿Qué se dirá, si fuera patrono? Aún se habrá de decir lo mismo, con tal que tengamos presente que se le han de tener consideraciones al patrono.

§ 6.- Es consiguiente que veamos quienes pueden acusar de sospechosos; y se ha de saber, que esta acción es como pública, esto es, que está expedita para todos.

§ 7.- Aun más, también son admitidas las mujeres, pero solo las que a ello proceden llevadas por el amor del parentesco, como la madre, y también pueden serlo la nodriza y la abuela. Asimismo puede serlo la hermana, porque respecto a la hermana también hay un Rescripto del Divino Severo; y si hubiere alguna otra mujer, cuyo reflexivo amor viere el Pretor que, no excediéndose del pudor del sexo, sino producido por la piedad, no contenía injuria para los pupilos, la admitirá a la acusación.

§ 8.- Si quis de plebeis ob facta atrociora in tutela admissa fuerit apud praetorem accusatus, remittitur ad praefectum urbis graviter puniendus.

2.- ULPIANUS; *libro I de omnibus tribunalibus*.- Libertus quoque si fraudulenter gessisse tutelam filiorum patroni probetur, ad praefectum urbis remittitur puniendus.

3.- ULPIANUS; *libro XXXV ad edictum*.- Tutor quoque contutorem potest suspectum facere, sive duret adhuc tutor, sive iam desierit ipse, contutor autem maneat tutor: et ita divus Severus rescripsit. Plus divus Pius Caecilio Paetino rescripsit posse tutorem suspectum remotum contutores suos suspectos facere.

§ 1.- Liberti quoque pupillorum grate facient, si tutores vel curatores eorum male gerentes rem patronorum vel liberorum patronorum suspectos fecerint: sed si patronum suum ut suspectum in tutela facere velint, melius est libertos ab accusatione repelli, ne in ipsa cognitione gravius aliquid emergat, cum hoc aliis omnibus pateat.

§ 2.- Non tantum autem adulescentis curator, sed etiam furiosi vel prodigi ut suspectus removeri potest.

§ 3.- Sed et si quis curam ventris bonorumve administrat, non carebit huius criminis metu.

§ 4.- Praeterea videndum, an et sine accusatione possit suspectus repelli. Et magis est, ut repelli debeat, si praetori liqueat ex apertissimis rerum

§ 8.- Where anyone of plebeian rank is accused before the Praetor of any atrocious acts committed during his guardianship, he shall be sent to the Prefect of the City to be severely punished.

2.- THE SAME; *On All Tribunals, Book I*.- A freedman shall also be sent to the Prefect of the City for punishment, if he is proved to have fraudulently administered the guardianship of the children of his patron.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- A guardian can also accuse his fellow-guardian of being suspicious, either during his term of office, or after he has relinquished it, and while his fellow-guardian still continues the administration of the same. This the Divine Severus stated in a Rescript. The Divine Pius went still further in a Rescript addressed to Cæcilius Petinus, and held that a guardian who had been removed for being suspicious, could bring the same charge against his fellow-guardians.

§ 1.- The freedmen of wards will act in a grateful manner if they denounce as suspicious the guardians or curators of the said wards, where they improperly conduct the affairs of their patrons, or of the children of the latter. But if they wish to accuse their own patron of being suspicious in the management of the guardianship, it is a better plan to reject their accusation, for fear that something more serious may be divulged during the inquiry; since the right to bring such a charge is open to all persons.

§ 2.- Not only the curator of a minor, but also one of an insane person or a spendthrift, can be removed on the ground of suspicion.

§ 3.- Moreover, anyone who has supervision of the interests of an unborn child, or of property without an owner, is not free from the danger of being called to account by this proceeding.

§ 4.- Again, let us see whether a suspected guardian can be discharged without any accusation. The better opinion is that he should be discharged, if it should

§ 8.- Si algún plebeyo hubiere sido acusado ante el Pretor por hechos más graves cometidos en la tutela, es remitido al Prefecto de la ciudad para ser castigado gravemente.

2.- EL MISMO; *De todos los tribunales, libro I*.- También el liberto será remitido al Prefecto de la ciudad para ser castigado, si se probare que administró fraudulentamente la tutela de los hijos de su patrono.

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- También el tutor puede acusar de sospechoso a su contutor, ya si aun continuase siendo tutor, ya si él mismo hubiere dejado de serlo, pero el contutor continúe siendo tutor; y así lo respondió por rescripto el Divino Severo. Además, el Divino Pío respondió por rescripto a Cecilio Petino, que el tutor removido por sospechoso podía acusar de sospechosos a sus contutores.

§ 1.- También los libertos de los pupilos obrarán con gratitud, si acusaren de sospechosos a los tutores o a los curadores de estos, que administren mal los bienes de los patronos o de los hijos de los patronos; pero si quisieran acusar como sospechoso en la tutela a su propio patrono, es mejor que los libertos sean repelidos de la acusación, a fin de que en el mismo conocimiento de ella no surja alguna cosa mas grave, como quiera que esto esté expedito para todos los demás.

§ 2.- Mas no solamente el curador del adolescente, sino también el del furioso o el del pródigo, puede ser removido como sospechoso.

§ 3.- Pero si alguno administra la curatela del que está en el vientre, o de sus bienes, tampoco estará exento del temor de este delito.

§ 4.- Además de esto se ha de ver, si también sin acusación pueda ser repelido el sospechoso; y es preferible, que deba ser repelido, si al Pretor le

argumentis suspectum eum esse: quod favore pupillorum accipiendum est.

§ 5.- Nunc videamus, ex quibus causis suspecti removeantur. Et sciendum est aut ob dolum in tutela admissum suspectum licere postulare, si forte grassatus in tutela est aut sordide egit vel perniciose pupillo vel aliquid interceptit ex rebus pupillaribus iam tutor. Quod si quid admisit, ante tamen admisit, quam tutor esset, quamvis in bonis pupilli vel in tutela, non potest suspectus tutor postulari, quia delictum tutelam praecessit. Proinde si pupilli substantiam expilavit, sed antequam tutor esset, accusari debet expilatae hereditatis crimine, si minus, furti.

§ 6.- Quaeri potest, si tutor fuerit pupilli idemque sit curator confirmatus adulescenti, an possit ex delictis tutelae suspectus postulari. Et cum possit tutelae a concuratoribus conveniri, consequens erit dicere cessare suspecti accusationem, quia tutelae agi possit deposito officio et alio sumpto.

§ 7.- Idem erit quaerendum et si proponas aliquem desisse esse tutorem et rursum coepisse (ut puta usque ad tempus vel ad condicionem erat datus, deinde iterum vel superveniente condicione testamentaria vel etiam a praetore postea datus est), an suspectus postulari possit. Et quia duae tutelae sunt, si est, qui eum tutelae iudicio conveniat, aequissimum erit dicere cessare crimen suspecti.

§ 8.- Si autem ipse tutor est solus, numquid, quia

appear to the Praetor, from conclusive evidence of the facts, that he is suspicious. This should be understood as being for the benefit of wards.

§ 5.- Now let us consider for what reasons suspected guardians may be removed. And it should be noted that it is permissible to accuse a guardian of being suspicious, if, on account of having committed fraud during his guardianship, he neglected his duties, or acted basely, or in any manner injuriously to his ward; or, while administering the trust, he misappropriated any of the property of the former. If, however, he has done anything of this kind before he assumed the office, even though it had reference to the property of the ward or the management of the guardianship, he cannot be accused of being suspicious, because the offence took place before his appointment. Hence, if he should have stolen any of the property of the ward before he became his guardian, he should be accused of the crime of robbing the estate, otherwise of theft.

§ 6.- It may be asked if anyone who was the guardian of a ward, and was afterwards appointed his curator, can be accused of being suspicious, on account of offences committed during the guardianship. And, as an action on guardianship can be brought against him by his colleagues, it follows that it must be held that an accusation of suspicion cannot be brought, for the reason that an action on guardianship will lie after that office is relinquished and the duties of the other assumed.

§ 7.- The same question may arise where it is stated that one having ceased to be guardian resumes the office; as, for instance, where he was appointed for a certain time, or under some condition, and he is appointed a second time, either on the fulfillment of some testamentary condition, or by the Praetor; for can he then be denounced as suspicious? And since there are two guardianships, if there is anyone who can bring a tutelary action against him, it would be perfectly proper to hold that an accusation for suspicion will not lie.

§ 8.- If, however, there is but one guardian, as the

constase por evidéntísimos argumentos de las cosas, que es sospechoso; lo que se ha de admitir en favor de los pupilos.

§ 5.- Veamos ahora por qué causas sean removidos los sospechosos; y se ha de saber, que es lícito al usar de sospechoso o por dolo cometido en la tutela, si siendo ya tutor robó acaso en la tutela, u obró sórdida o perniciosamente para el pupilo, o quitó alguna cosa de los bienes del pupilo. Mas si hizo algo, pero lo hizo antes que fuese tutor, aunque en los bienes del pupilo o en la tutela, no puede el tutor ser acusado de sospechoso, porque el delito precedió a la tutela; por lo cual, si robó los bienes del pupilo, pero antes que fuese tutor, debe ser acusado del delito de herencia robada, y si no, del de hurto.

§ 6.- Se puede preguntar, ¿si uno hubiere sido tutor del pupilo, y el mismo hubiera sido confirmado como curador del adolescente, podría ser acusado de sospechoso por los delitos de la tutela? y puesto que puede ser demandado con la acción de tutela por sus concuradores, será consiguiente decir, que deja de tener lugar la acusación de sospechoso, porque puede ejercitarse la acción de tutela habiendo dejado un cargo y tomado otro.

§ 7.- ¿Sé habrá de preguntar lo mismo también si dijeras, que uno dejó de ser tutor, y comenzó de nuevo a serlo, por ejemplo, el que había sido nombrado hasta cierto tiempo, o bajo condición, y después lo fue nuevamente o porque se cumple la condición testamentaria, o también porque fue nombrado luego por el Pretor, podrá ser acusado de sospechoso? Y como hay dos tutelae, si hay quien lo demande con la acción de tutela, será muy justo decir que deja de haber el delito de sospechoso.

§ 8.- Pero si él mismo es el único tutor, ¿puesto que

tutela cessat, removendus sit ab hac administratione, quasi in hac suspectus ex eo, quod in alia male versatus sit? Ergo et in eo, qui curator solus post finitam tutelam confirmatus est, idem dici potest.

§ 9.- Quod si quis ita tutor datus sit: "Quoad in Italia erit, tutor esto" vel "quoad trans mare non ierit", an possit suspectus postulari ex eo gestu, quem administravit, antequam trans mare abesset? Et magis est, ut postulari possit, quasi una tutela sit habens intervalla.

§ 10.- Si quis afuturus rei publicae causa desideravit in locum suum constitui alium tutorem, an reversus ex ante gesto suspectus postulari possit? Et quia potest ex priore gestu utili actione conveniri, cessabit postulatio.

§ 11.- Si curator ventri bonisque datus fraudulenter versatus sit, deinde tutor datus, an postulari suspectus propter fraudes in cura admissas possit, dubitari potest. Et si quidem habet contutores, non poterit postulari, quia conveniri potest, si non habet, amoveri potest.

§ 12.- Si tutor inimicus pupillo parentibusve eius sit et generaliter si qua iusta causa praetorem moverit, cur non debeat in ea tutela versari, reicere eum debeat.

§ 13.- Severus et Antoninus rescripserunt Epicurio tutores, qui res vetitas sine decreto distraxerunt, nihil quidem egisse, verum si per fraudem id fecerunt, removeri eos oportere.

investigation of his administration cannot be made, should he be removed from the management of the trust, as being suspicious, because he was guilty of improper conduct during his former guardianship. Hence the same rule can be said to apply in the case where a single curator was appointed after the termination of the guardianship.

§ 9.- If a guardian should be appointed to hold his office as long as he remains in Italy, or as long as he does not go beyond sea, can he be accused of being suspicious on account of some act which he performed before he went beyond sea? The better opinion is that he can be accused, since the guardianship remains the same where it has intervals.

§ 10.- Where anyone, who is about to be absent on business for the State, requests that another guardian be appointed in his stead, can he, after his return, be accused of being suspicious, because of some transaction which took place before his departure? Since he can be sued in a praetorian action on account of his previous administration, the accusation cannot be brought.

§ 11.- Where a party who was appointed the curator of an unborn child, or of unoccupied property, was guilty of fraudulent conduct, and afterwards becomes the guardian of said child, is there any doubt that he can be accused of being suspicious on account of the fraud which he committed during his curatorship? If, indeed, he has any fellow-guardians, he cannot be accused, for the reason that an action can be brought against him, but if he has none, he can be removed from office.

§ 12.- Where a guardian is an enemy of the ward or his relatives, and, generally speaking, if there is any good reason to induce the Praetor not to permit him to administer the guardianship, he should reject him.

§ 13.- Severus and Antoninus stated in a Rescript to Epicurius that: "If guardians should sell property which it is forbidden to dispose of without a decree, the sale will be void; but if they fraudulently alienate the said property, they must be removed."

no tiene lugar la acción de tutela? habrá de ser acaso removido de esta administración, como siendo sospechoso en esta porque se haya conducido mal en la otra? Luego puede decirse lo mismo también respecto del que fue confirmado como único curador después de finida la tutela.

§ 9.- Pero si uno hubiera sido nombrado tutor de este modo: «sea tutor» mientras estuviere en Italia, o «mientras no se fuere a ultramar», ¿podrá ser acusado de sospechoso por la administración que ejerció antes que se marchase a ultramar? y es más cierto que puede ser acusado, como si esta fuese una sola tutela, que tuviera intervalos.

§ 10.- Si el que se había de ausentar por causa de la república solicitó que en su lugar se nombrase otro tutor, ¿podrá ser acusado de sospechoso a su regreso por lo que antes administró? Y como con la acción útil puede ser demandado por su anterior administración, dejará de tener lugar la acusación.

§ 11.- Si el curador nombrado para el que está en el vientre y para los bienes hubiera procedido con fraude, y después hubiera sido nombrado tutor, se puede dudar si podría ser acusado de sospechoso por los fraudes cometidos en la curatela. Y si verdaderamente tiene contutores, no podrá ser acusado, porque puede ser demandado, y si no los tiene, puede ser removido.

§ 12.- Si el tutor fuera enemigo del pupilo o de sus ascendientes, y en general, si alguna justa causa moviere al Pretor para que no deba intervenir en aquella tutela, deberá rechazarlo.

§ 13.- Severo y Antonino respondieron por rescripto a Epicurio, que los tutores que vendieron sin decreto bienes que estaban vedados vender, no hicieron ciertamente nada válido, pero que si esto lo hicieron con fraude, debían ser removidos.

§ 14.- Tutor, qui ad alimenta pupillo praestanda copiam sui non faciat, suspectus est poteritque removeri.

§ 15.- Sed si non latitet, sed praesens nihil posse decerni contendit quasi inopibus, si datis pupillo advocatis in mendacio revincatur, ad praefectum urbis remittendus est: neque enim interest id agere quemquam, ut corrupta fide inquisitionis tutor constituatur, an bona fide constitutum velut praedonem bonis alienis incumbere: hic ergo non quasi suspectus removebitur, sed remittetur puniendus ea poena, qua solent adfici, qui tutelam corruptis ministeriis praetoris redemerunt.

§ 16.- Qui pecuniam ad praediorum emptionem conferre neque pecuniam deponere pervaciter perstant, quoad emptionis occasio inveniatur, vinculis publicis iubentur contineri, et insuper pro suspectis habentur. Sed sciendum est non omnes hac severitate debere tractari, sed utique humiliores: ceterum eos, qui sunt in aliqua dignitate positi, non opinor vinculis publicis contineri oportere.

§ 17.- Is tutor, qui inconsideranter pupillum vel dolo abstinuit hereditate, potest suspectus postulari.

§ 18.- Qui ob segnitiam vel rusticitatem inertiam simplicitatem vel ineptiam remotus sit, in hac causa est, ut integra existimatione tutela vel cura abeat. Sed et si quis ob fraudem non removebit aliquem, sed ei adiunxerit, non erit famosus, quia non est abire tutela iussus.

§ 14.- A guardian who does not demonstrate his ability to support his ward is suspicious, and can be removed.

§ 15.- If, however, he does not conceal himself, but, being present, contends that no decree can be rendered against him, because the wards are poor; and if, after advocates have been appointed for the ward, the guardian is convicted of falsehood, he should be sent before the Prefect of the City; nor does it make any difference if someone does this in order that he himself may be appointed guardian by means of a fraudulent examination, or if, having been appointed in good faith, he intends to plunder the property of another. Therefore, he should not be removed on the ground of suspicion, but should be sent to the magistrate to undergo the penalty which is ordinarily imposed upon those who purchase a guardianship, through having corrupted the officers of the Praetor.

§ 16.- Guardians who have not made an inventory, or who obstinately refuse to employ the money of the ward in the purchase of land, or deposit it until an opportunity for its investment may be found, are ordered to be imprisoned, and, in addition, should be regarded as being suspicious. It must be remembered, however, that all should not be treated with this severity, but only those of inferior rank; for I do not think that persons of high position should be confined in prison on this account.

§ 17.- A guardian who, without proper consideration, or through fraud, induces his ward to reject an estate, can be accused as suspicious.

§ 18.- Where a guardian is removed on account of laziness, idleness, stupidity, or incompetence, he relinquishes the guardianship or curatorship without any imputation against his integrity. When, however, he is not removed from office on account of fraud, but only that a curator may be joined with him, he will not be in bad repute, for the reason that he was not ordered to surrender the guardianship.

§ 14.- El tutor que no haga acto de presencia para prestar alimentos a su pupilo, es sospechoso, y podrá ser removido.

§ 15.- Pero si no se ocultase, sino que estando presente sostiene que nada se le puede señalar, así como a los pobres, si habiéndosele nombrado abogados al pupilo fuera convicto de mentira, ha de ser remitido al Prefecto de la ciudad; porque no importa que esto lo haga alguien para ser nombrado tutor, habiendo adulterado el resultado de la información, o que nombrado de buena fe se inmiscuya como ladrón en los bienes ajenos. Así, pues, este no será removido como sospechoso, sino que será remitido para ser castigado con la pena con que suelen ser castigados los que obtuvieron la tutela habiendo corrompido las funciones del Pretor.

§ 16.- Los que no persisten con constancia en reunir dinero para la compra de predios, ni en depositar el dinero hasta que se halle ocasión para la compra, se manda que sean encerrados en las cárceles públicas, y que además sean considerados como sospechosos. Pero se ha de saber, que no todos deben ser tratados con esta severidad, sino solamente los de más humilde clase; pero los que se hallan constituidos en alguna dignidad, no opino que deban ser encerrados en las cárceles públicas.

§ 17.- El tutor que inconsideradamente o con dolo abstuvo de la herencia al pupilo, puede ser acusado de sospechoso.

§ 18.- El que hubiere sido removido por su pereza, o por su rusticidad, impericia, simplicidad, o ineptitud, se halla en el caso de salir de la tutela o de la curatela, quedándole íntegra su reputación. Pero si alguno no removiére a otro por fraude, sino que le agregare otro, no será infame, porque no se le mandó apartarse de la tutela;

Hae enim causae faciunt, ut integra existimatione tutela vel cura quis abeat.

§ 1.- Decreto igitur debebit causa removendi significari, ut appareat de existimatione.

§ 2.- Quid ergo si non significaverit causam remotionis decreto suo? Papinianus ait debuisse dici hunc integrae esse famae, et est verum.

§ 3.- Si praetor sententia sua non removerit tutela, sed gerere prohibuit, dicendum est magis esse, ut et hic desinat tutor esse.

§ 4.- Qui nihil gesserunt, non possunt suspecti postulari, verum ob ignaviam vel neglegentiam vel dolum, si dolo fecerunt, possunt removeri.

5.- ULPIANUS; *libro III disputationem.*- Suspectus fieri is quoque, qui satis dederit vel nunc offerat, potest: expedit enim pupillo rem suam salvam fore, quam tabulas rem salvam fore cautionis habere: nec ferendus est contutor, qui ideo collegam suum suspectum non fecit, quoniam cautum erat pupillo,

6.- CALLISTRATUS; *libro IV de cognitionibus.*- quia satisfactio propositum tutoris malevolum non mutat, sed diutius grassandi in re familiari facultatem praestat.

7.- ULPIANUS; *libro I de omnibus tribunalibus.*- Impuberibus quidem non permittitur suspectos facere: adulescentibus plane volentibus suspectos facere curatores suos permittitur, dummodo ex consilio necessariorum id faciant.

are reasons why anyone may relinquish a guardianship or a curatorship and preserve his reputation.

§ 1.- Therefore, the cause of his removal should be mentioned in the decree, in order that it may be known that the reputation of the guardian does not suffer.

§ 2.- But what if the magistrate did not, in his decree, indicate the cause of the removal? Papinianus says that this should not affect the good name of the guardian; which is correct.

§ 3.- If the Praetor by his decision does not remove the guardian from office, but forbids him to discharge its duties, it must be said that the better opinion is that he ceases to be a guardian.

§ 4.- Those who have administered none of the affairs of the trust cannot be accused of being suspicious; they can, however, be removed on the ground of idleness, negligence, or fraud, if they have acted dishonestly.

§ 5.- THE SAME; *Disputations, Book III.*- He also can be denounced as suspicious who has given security, or who offers to give it; for it is more advantageous for the ward to have his property safe than to hold instruments merely providing for its preservation. Nor is a fellow-guardian to be tolerated who did not denounce his colleague as suspicious, because he had given security to his ward,

6.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book IV.*- For the reason that security does not change the evil disposition of the guardian, but gives him an opportunity to more readily plunder the property of the ward.¹

7.- ULPIANUS; *On All Tribunals, Book I.*- Children under the age of puberty are not permitted to denounce their guardians as suspicious; but it is clear that minors are allowed to denounce their curators in this manner, if they desire to do so; provided that they act under the advice of their near relatives.

porque estas causas hacen que uno se separe de la tutela o de la curatela, quedándole íntegra su reputación.

§ 1.- Así, pues, se deberá significar en el decreto la causa de ser removido, para que se vea respecto a su reputación.

§ 2.- ¿Qué se dirá, pues, si en su decreto no hubiere significado la causa de la remoción? Dice Papiniano, que se debió decir que este era de íntegra fama; y es verdad.

§ 3.- Si el Pretor no lo hubiere removido de la tutela con su sentencia, sino que le hubiere prohibido administrar, se ha de decir, que es más cierto que también este deja de ser tutor.

§ 4.- Los que nada administraron no pueden ser acusados de sospechosos, pero pueden ser removidos por su desidia, o por su negligencia, o por su dolo, si obraron con dolo.

5.- EL MISMO; *Disputas, libro III.*- Puede ser acusado de sospechoso también el que hubiere dado fianza, o la ofrezca ahora; porque al pupilo le conviene que hayan de quedar a salvo sus bienes, más bien que tener escrituras de caución de que le quedarán salvos los bienes; y no ha de ser tolerado el contutor que no acusó de sospechoso a su colega por esto, porque se le había dado caución al pupilo,

6.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro IV.*- porque el afianzamiento no cambia el malévolo propósito del tutor, sino que da facultad para hacer por más tiempo depredaciones en los bienes familiares.

7.- ULPIANO; *De todos los tribunales, libro I.*- A la verdad, a los impúberos no se les permite acusar de sospechosos; pero a los adolescentes, que quieran acusar de sospechosos a sus curadores, se les permite, con tal que hagan esto por consejo de sus parientes.

§ 1.- Si fraus non sit admissa, sed lata neglegentia, quia ista prope fraudem accedit, removeri hunc quasi suspectum oportet.

§ 2.- Praeterea accesserunt quaedam species ex epistula imperatoris nostri et divi Severi ad Atrium Clonium: nam adversus eos, qui, ne alimenta decernantur, sui copiam perseverant non facere, ut suis rebus careant praecipitur reiue servandae causa pupillus in possessionem mittatur eius, qui suspectus sententia sua factus est quaeque mora deteriora futura sunt curatore dato distrahi iubentur.

§ 3.- Item si quis tutor datus non compareat, solet edictis evocari, novissimeque si copiam sui non fecerit, ut suspectus removeri ob hoc ipsum, quod copiam sui non fecit. Quod et perraro et diligenti habita inquisitione faciendum est.

8.- ULPIANUS; *libro LXI ad edictum*.- Suspectum tutorem eum putamus, qui moribus talis est, ut suspectus sit: enimvero tutor quamvis pauper est, fidelis tamen et diligens, removendus non est quasi suspectus.

9.- MODESTINUS; *libro singulari de heurmatibus*.- Si tutor aliquo vinculo necessitudinis vel adfinitatis pupillo coniunctus sit vel si patronus pupilli liberti tutelam gerit et quis eorum a tutela removendus videatur, optimum factum est curatorem ei potius adiungi quam eundem cum notata fide et existimatione removeri.

10.- PAPINIANUS; *libro XII quaestionum*.- Decreto praetoris ut suspectus remotus periculum futuri temporis non timet: iniquum enim videtur removeri quidem a tutela vel cura, in futurum autem

§ 1.- Where not fraud, but gross negligence which very nearly resembles fraud, has been committed by a guardian, he should be removed, as being suspicious.

§ 2.- In the consideration of this subject, certain additional provisions were made by a Rescript of our Emperor and the Divine Severus, addressed to Atrius Clonius; for they decreed that, where guardians did not appear in cases involving the distribution of supplies to their wards, they should be deprived of their property, and that the ward should be placed in possession of the effects of him who had been pronounced suspicious by the decree, for the purpose of preserving the same, and if it was perishable, or liable to be diminished in value by delay, it was ordered to be sold, after the appointment of a curator.

§ 3.- Moreover, if a guardian does not appear after having been appointed, it is customary to summon him by several proclamations, and finally, if he does not present himself, he should be removed from office, because of his non-appearance. This proceeding should only be resorted to very rarely, and after a careful investigation has been made.

8.- THE SAME; *On the Edict, Book LXI*.- We consider a guardian to be suspicious whose behavior is such as to render him an object of distrust; for a guardian, however poor he may be, should not be removed on the ground of suspicion, if he is trustworthy and diligent.

9.- MODESTINUS; *Inventions*.- Where a guardian is connected with his ward by some tie of relationship or affinity, or where a patron is administering the guardianship of his enfranchised ward, and is about to be removed from the office, the best course is for a curator to be joined with him, rather than to have him removed with blemished character and reputation.

10.- PAPINIANUS; *Questions, Book XII*.- When a guardian is removed on account of suspicion, by a decree of the Praetor, he need have no apprehension of liability for the time to come, for it would be unjust for anyone to be removed from guard-

§ 1.- Si no se hubiera cometido fraude, sino negligencia lata, como esta es próxima al fraude, debe ser removido este como sospechoso.

§ 2.- Además de estos se agregaron otros casos en virtud de la Epístola de nuestro Emperador y del Divino Severo a Atrio Clonio. Porque en ella se dispone contra los que perseveran en no comparecer para que no se decreten alimentos, que sean privados de sus propios bienes; y que para conservarlos sea puesto el pupilo en posesión de los bienes del que por su propio dictamen se hizo sospechoso, y se manda que, habiéndose nombrado un curador, se vendan los que con el tiempo se han de deteriorar.

§ 3.- Asimismo, si no compareciese algún curador nombrado, se le suele llamar por Edictos, y últimamente, si no se presentare, suele ser removido como sospechoso por esto mismo, porque no se presentó; lo que se ha de hacer muy raras veces, y habiéndose hecho diligente investigación.

8.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXI*.- Consideramos sospechoso al tutor que por sus costumbres es tal, que sea sospechoso; porque el tutor, aunque sea pobre, si, no obstante, es fiel y diligente, no ha de ser removido como sospechoso.

9.- MODESTINO; *Cuestiones nuevas, libro único*.- Si el tutor estuviera unido por algún vinculo de parentesco o de afinidad con el pupilo, o si el patrono administra la tutela del pupilo libertado, y se considerase que alguno de estos debe ser removido de la tutela, se consideró lo mejor, que se le agregue un curador, más bien que se le remueva con tacha en su fidelidad y en su reputación.

10.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XII*.- El removido como sospechoso por decreto del Pretor no ha de temer la responsabilidad del tiempo futuro; porque se considera injusto que ciertamente sea

non esse securum.

11.- PAPINIANUS; *libro V responsorum*.- Post finitam tutelam cognitio suspecti tutoris quamvis pridem recepta solvitur.

12.- AQUILA *libro responsorum*.- Nihil proponi, cur praescribere curator possit in cognitione suspecti, quo minus religio praetoris a pupillari servo detegente fraudes instruatur.

for anyone to be removed from guardianship or curatorship, and still not be secure for the future.

11.- THE SAME; *Opinions, Book V*.- After a guardianship has ceased to exist, the investigation of a suspected guardian is also at an end, even though the guardianship was the first to terminate.

12.- JULIUS; *Aquila, Opinions*.- In an investigation of suspicion there is nothing in the facts stated, by which a curator can prevent the Praetor from making use of a slave of the ward for the detection of the fraud of the curator.

removido de la tutela o de la curatela, pero que no esté seguro para lo sucesivo.

11.- EL MISMO; *Respuestas, libro V*.- Después de finida la tutela fenece el conocimiento de la acusación de tutor sospechoso, aunque antes haya sido admitida.

12.- JULIO AQUILA, *en el libro de las Respuestas*.- Nada se alega para que el curador pueda disponer en el conocimiento de la acusación de sospechoso, que la conciencia del Pretor no sea informada por un esclavo del pupilo, que descubre los fraudes.

LIBER SEPTIMUS VICESIMUS

TIT. I

DE EXCUSATIONIBUS

1.- MODESTINUS; *Libro I. Excusationum.*- Herennius Modestinus Ignatio Dextro S. Conscribens librum, ut mihi videtur, utilissimum, quem excusationem tutelae et curatoriae vocavi, hunc tibi misi.

§ 1.- Faciam autem, quoad possibile erit, de his doctrinam manifestam, enarrans legalia Graecorum voce, etsi cognovero, inepta ea ad transferendum esse.

§ 2.- Apponam dicendorum narrationi etiam ipsa legum verba, si necesse erit, ut dicendorum simul, et legendorum usum habentes integritatem indigentibus et utilitatem praebeamus.

§ 3.- Dicendum igitur primum est, quos creari non oporteat

§ 4.- Libertinis pupillis ingenuos tutores vel curatores Praesides non dabunt, nisi omnimodo libertinorum penuria secundum locum illum sit; libertinis enim libertinos solos oportere dari, qui ex eodem loco sint, Oratio Divi Marci iubet. Si autem dabitur, Divus Severus impuberum curam habens, obligatum esse tutelae, nisi iuste rationes reddiderit, rescripsit.

§ 5.- Non potest curator esse sponsae sponsus, ut Senatus dicit, creatus autem talis absolvetur.

BOOK XXVII

TITLE I

CONCERNING THE EXCUSES OF
GUARDIANS AND CURATORS

1.- MODESTINUS; *On Excuses, Book I.*- Herennius Modestinus to Ignatius Dexter, Greeting. I have composed a book which I have entitled "The Excuses of Guardianship and Curatorship", which seems to me to be very useful, and which I send to you.

§ 1.- I shall do all that is possible to make the learning of these matters clear, while translating the legal terms into the language of the Greeks, although I am aware that they are not readily adapted to translation.

§ 2.- I shall also add to the narration of the matters to be discussed the identical phraseology of the enactments, where it is necessary, in order that, by the possession at the same time of the legal doctrines and the commentaries of the same, those requiring them may have the laws in all their integrity and utility.

§ 3.- Therefore, in the first place, it should be stated what persons should not be appointed.

§ 4.- Guardians shall not appoint freeborn guardians or curators for minors who are freedmen, unless there is an entire lack of freedmen in the place where the appointment is to be made; for a Rescript of the Divine Marcus directs that freedmen should alone be appointed guardians for emancipated wards, who are residents of the same locality. Where, however, another is appointed, the Divine Severus, mindful of the interest of minors, stated in a Rescript that the party would be liable under the guardianship, unless he could give reasons for not accepting it in compliance with the law.

§ 5.- A husband cannot act as a guardian of his wife (as the Senate has decreed), and if he should be

LIBRO VIGÉSIMO SÉPTIMO

TÍTULO I

DE LAS EXCUSAS

1.- MODESTINO; *Excusas, libro I.*- Herennius Modestino a Ignacio Dextro, salud. Habiendo compuesto un libro, a lo que me parece, utilísimo, que intitulé Excusas de la tutela y de la curatela, te lo he enviado.

§ 1.- Mas aclararé, en cuanto fuere posible, la doctrina sobre estas cosas, exponiendo en la lengua de los griegos los preceptos legales, aunque conozco que no son a propósito para traducirlos.

§ 2.- Añadiré a la narración de lo que haya de decir también las mismas palabras de las leyes, si fuere necesario, a fin de que a los que tienen al mismo tiempo la costumbre de hablar y de leer el latín les prestemos también utilidad, si necesitaren el texto íntegro.

§ 3.- Así, pues, en primer lugar se ha de decir, quiénes no deben ser nombrados.

§ 4.- Los Presidentes no nombrarán tutores o curadores ingenuos a los pupilos libertinos, salvo si en aquel lugar hubiera absoluta penuria de libertinos; porque manda la Oración del Divino Marco, que para los libertinos se deben nombrar solamente libertinos, que sean de aquella misma localidad. Mas si uno fuere nombrado, el Divino Severo, teniendo cuidado de los impúberos, respondió por rescripto, que está obligado a la tutela, a no ser que con justicia haya alegado razones.

§ 5.- El esposo no puede ser curador de la esposa, como dice el Senado, pero el que fue nombrado tal

2.- IDEM; *libro II, Excusationum.*- Excusantur a tutela et curatoria, qui septuaginta annos compleverunt; excessisse autem oportet septuaginta annos tempore illo, quo creatur, aut quo hereditatem adiit quis, aut quo conditio, quae testamento inscripta est, completa est, non intra tempora excusationis.

§ 1.- Aetas autem probatur aut ex nativitatis scriptura, aut aliis demonstrationibus legitimis.

§ 2.- Remittit a tutela vel curatoria et liberorum Inlittido.

§ 3.- Legitimos autem liberos esse oportet omnes, etsi non sint in potestate.

§ 4.- Oportet autem liberos vivos esse, quando tutores patres dantur; qui enim antea decesserunt, his non connumerantur, neque rursus nocent, qui postea moriuntur; et hoc ita inquit Constitutio Divi Severi.

§ 5.- Hoc autem videtur quidem dictum esse de tutore dato secundum testamentum; convenit autem hoc et in omni alio.

§ 6.- Qui autem in ventre est, etsi in multis partibus legum comparatur iam natis, tamen neque in praesenti quaestione, neque in reliquis civilibus muneribus prodest patri; et hoc dictum est in Constitutione Divi Severi.

§ 7.- Non solum autem filii remissionem tutelae tribuunt et filiae, sed etiam nepotes ex filiis masculis nati, masculi et feminae. Auxilantur autem tum, quando patre eorum mortuo illius locum supplent. Quotcunque autem nepotes fuerint ex uno filio, pro uno filio numerantur. Haec autem ex

2.- THE SAME; *Excuses, Book II.*- Persons who have attained the age of seventy years are excused from the duties of guardianship and curatorship. It is necessary, however, that they should have passed the age of seventy at the time of their appointment, either when the heir has entered upon the estate, or when a condition prescribed by law has been fulfilled, and not within the time established to render the excuse valid.

§ 1.- Moreover, age is established either by the certificate of birth, or by other legal evidence.

§ 2.- A large number of children is a good excuse for release from the duties of guardianship or curatorship.

§ 3.- All the children, however, must be legitimate, although they may not be under paternal control.

§ 4.- It is necessary that the children should be living at the time their fathers are appointed guardians, for any who have previously died shall not be included among those entitled to be excused; nor, on the other hand, do any who die subsequently prejudice the rights of their parent. This is also set forth in a Constitution of the Divine Severus.

§ 5.- Although, indeed, this seems to have special reference to a testamentary guardian, it is, nevertheless, applicable to all others.

§ 6.- While a child in the womb of its mother is by many provisions of the law considered as already born, still, neither in the present instance, nor with reference to other civil employments, can this operate to release the father. This rule was also set forth in a Constitution of the Divine Severus.

§ 7.- Again, not only do sons and daughters effect the release of their father from guardianship, but also grandchildren, both male and female, who are the offspring of sons. Moreover, it is only when their father is dead, that they can supply his place with their grandfather. Then, no matter how many

2.- EL MISMO; *Excusas, libro II.*- Están excusados de la tutela y de la curatela los que hubieren cumplido setenta años; mas es necesario que hayan pasado de los setenta años al tiempo en que son nombrados, o en que adió uno la herencia, o en que se cumplió la condición que se escribió en el testamento, no dentro del término de la excusa.

§ 1.- Mas la edad se prueba o con la escritura del nacimiento, o con otros medios legítimos de prueba.

§ 2.- También la multitud de hijos exime de la tutela o de la curatela.

§ 3.- Mas los hijos deben ser todos legítimos, aunque no estén bajo la potestad.

§ 4.- Pero deben estar vivos los hijos, cuando los padres son nombrados curadores; porque los que fallecieron antes, no se cuentan entre ellos, ni a su vez perjudican los que mueren después; y así lo dice la Constitución del Divino Severo.

§ 5.- Mas esto parece ciertamente que se dijo respecto al tutor nombrado según el testamento; pero esto es conveniente también respecto a otro cualquiera.

§ 6.- Mas el que está en el vientre, aunque en muchas partes de las leyes se le compara con los ya nacidos, sin embargo, ni en el presente caso, ni para los demás cargos civiles, le aprovecha al padre; y esto se dijo en la Constitución del Divino Severo.

§ 7.- Mas no solamente los hijos y las hijas conceden exención de la tutela, sino también los nietos nacidos de hijos varones, varones y hembras. Mas favorecen, cuando muerto su padre le suplen al abuelo el lugar de este. Pero todos los nietos que hubiere, provenientes de un hijo, se cuentan, por un

Constitutionibus, quae de liberis loquuntur, possunt colligi; nusquam enim facile est invenire, ubi de filiis loquatur Constitutio, sed de liberisj appellatio autem haec et ad nepotes extenditur.

§ 8.- Numerum autem liberorum determinatum Constitutionibus esse oportet unicuique tunc, quum creatur; nam si post creationem generantur, non auxiliantur, ut Constitutio inquit Severi et Antonini.

§ 9.- Amplius autem et qui habet tres tutelas, aut tres curatorias, aut commixtim tres curatorias et tres tutelas, et adhuc manentes, hoc est nondum excedentibus aetatem minoribus, hi excusantur ad tutelam vel curatoriam vocati. Sed tamen et si curator quis fuerit non impuberis, sed furiosi, seu prodigi, in numerum curarum et haec computabitur curatoria; quod sic se habere docet Constitutio Severi et Antonini. Dicit autem haec et nobilis Ulpianus de tribus tutelis:

3.- ULPIANUS; *libro singulari de officio praetoris tutelaris*.- Tria onera tutelarum dant excusationem. tria autem onera sic sunt accipienda, ut non numerus pupillorum plures tutelas faciat, sed patrimoniorum separatio: et ideo qui tribus fratribus tutor datus est, qui indivisum patrimonium haberent, vel quibusdam tutor, quibusdam curator, unam tutelam suscepisse creditur.

4.- MODESTINUS; *libro II. Excusationum*.- Diximus, tres habentes tutelas ad quartam non vocari; quaesitum est igitur, si quis duas habens tutelas, deinde ad tutelam tertiam vocatus

grandchildren are born to a single son, they are reckoned only as one child. This also can be ascertained from those constitutions which treat of children; for it is never easy to ascertain where a constitution refers to sons, but this can readily be done where the reference is to children, for this appellation includes grandchildren also.

§ 8.- It is necessary that the party who is appointed should have, at the time, the number of children prescribed by the constitutions, for if they should be begotten after his appointment, this will be of no benefit to him by way of excuse, as the Constitution of Severus and Antoninus sets forth.

§ 9.- Persons who are called to a guardianship or a curatorship may be excused where they already have charge of three guardianships or curatorships; or where three guardianships and three curatorships are united, and are still in existence; that is to say, where the minors have not yet attained their majority. Where, however, anyone is the curator, not of a minor, but of an insane person or a spendthrift, such a curatorship shall be included in the number of those permitting exemption, as is stated in the Constitution of Severus and Antoninus. The distinguished Ulpianus gives the same opinion in the case of persons having the administration of three guardianships.

3.- ULPIANUS; *On the Duties of the Praetor Having Jurisdiction Over Guardianships*.- The administration of three guardianships offers a good excuse. Three guardianships are understood to mean, not that the number of wards give rise to distinct guardianships, but that the estates are separate and distinct. Hence, where a guardian is appointed for three brothers who are entitled to an undivided estate, or where a guardian is appointed for two of them, and a curator for the others, he is held to have undertaken but one guardianship.

4.- MODESTINUS; *Excuses, Book II*.- We have stated that parties charged with the administration of three guardianships are not required to accept a fourth. Hence the question arises, where anyone is

solo hijo. Mas esto puede colegirse de las Constituciones, que hablan de los descendientes; porque no es fácil hallar nunca dónde la Constitución hable de hijos, sino de descendientes; mas esta denominación se extiende también a los nietos.

§ 8.- Pero debe uno tener el número de hijos determinado en las Constituciones, cuando es nombrado; porque si son engendrados después del nombramiento, no favorecen, como dice la Constitución de Severo y de Antonino.

§ 9.- Pero además, el que tiene tres tutelas, o tres curatelas, o conjuntamente tres curatelas y tres tutelas, aún subsistentes, esto es, no excediendo todavía de la edad los menores, estos, llamados a la tutela o a la curatela, se excusan. Pero, sin embargo, también si uno fuere curador, no de un impúbere, sino de un loco, o de un pródigo, esta curaduría será asimismo computada en el número de las curatelas; y que esto es así lo enseña la Constitución de Severo y de Antonino. Mas también dice esto el noble Ulpiano respecto a las tres tutelas:

3.- ULPIANO; *Del Cargo del Pretor tutelar, libro único*.- tres cargos de tutelas dan excusa. Mas los tres cargos se han de entender de modo, que no el número de los pupilos, sino la separación de los patrimonios, aumenten las tutelas; y por esto, el que fue nombrado tutor de tres hermanos, que tuviesen indiviso su patrimonio, o tutor de algunos, y curador de otros, se considera que no se encargó más que de una sola tutela.

4.- MODESTINO; *Excusas, libro II*.- Hemos dicho, que los que tienen tres tutelas no son llamados a la cuarta; en su consecuencia se preguntó, si teniendo alguien dos tutelas, y llamado después a la

appellaverit, et adhuc pendente iudicio appellationis ad quartum tutelam promoveatur, utrum a quarta se excusans mentionem faciet et tertiae, an omnino dimittet illam? Et a Divo Severo et Antonino constitutum invenio, non oportere ad quartam promoveri a tertia appellantem, sed pendente tertiae creationis excusatione, illus finem exspectare terminum futurum quartae creationis; recta ratione, si enim ordine praepostero quartam suscipiat quis, eveniet ut post tertiam extantem iniusta tertiae appellatione apparente quatuor oneribus gravetur extra leges.

§ 1.- Si pater in tribus fuerit muneribus aut tutelarum aut curatoriarum filius eius non vexabitur; et ita constitutum est a Divo Severo et Antonino. Hoc autem et a contrario est, quod oportet filii tutelas remissionem patri dare, et rursus utrisque communes, id est, unam filii, et duas patris, aut e converso. Tunc autem haec ita se habent, quum onus uni domui, non separatim contingit; scribit autem et Ulpianus nobilissimus haec eadem:

5.- ULPIANUS; *libro singulari de officio Praetoris tutelar.*- tria onera in domo una esse sufficit: proinde si pater alicuius vel filius vel frater qui est in eiusdem potestate tria onera sustineat, quae ad periculum patris sui spectent, quia voluntate eius administrant, omnibus excusatio a tutela competit. sed si non patris voluntate administrant, non prodesset saepe rescriptum est.

administering two guardianships, and having been called upon to accept a third, appeals, and, while the appeal is pending, is appointed to a fourth guardianship, whether he can excuse himself from the fourth by mentioning the third, or whether he can renounce it altogether. I find that it has been determined by the Divine Severus and Antoninus that a party who has appealed from the appointment of a third guardianship cannot be charged with a fourth; but that, while his application to be excused from the third appointment is pending, he must await its determination to ascertain whether he shall be charged with a fourth appointment or not. There is a good reason for this, for if anyone should undertake the administration of the fourth guardianship, and it should happen that his appeal from his appointment to the third was improperly taken, and the appointment should stand, he would be charged with the administration of four guardianships, which is contrary to law.

§ 1.- Where a father has the administration of three guardianships or curatorships, his son shall not be annoyed with the administration of another, as has been decided by the Divine Severus and Antoninus. This rule also applies to the case of a son, for the guardianship of a son will effect the release of his father, and this is the case where the guardianships are administered in common, by both; that is to say, where one is administered by the son, and two by the father, or vice versa. The same rule applies where the duties of administration are discharged by a single household, and not by separate ones. The distinguished Ulpianus also held this same opinion.

5.- ULPIANUS; *On the Duties of the Praetor Having Jurisdiction Over Guardianships.*- It is sufficient that the parties charged with three guardianships should belong to the same family. Hence, if the father, the son, or the brother of anyone who is under the same control, is charged with the administration of three guardianships, the father will be responsible for the reason that they are administered with his consent. This will be a good excuse for all of them to be released from any other guardianship. Where, however, they do not

tercer tutela hubiere apelado, y pendiente todavía el juicio de la apelación fuera promovido a la cuarta tutela, ¿al excusarse de la cuarta, hará mención también de la tercera, o la dimitirá en absoluto? y hallo establecido por el Divino Severo y por Antonino, que no debe ser promovido a la cuarta el que apela de la tercera, pero que pendiente la excusa del tercer nombramiento, el fin de aquella espera el término futuro del cuarto nombramiento; y con fundada razón, porque si invertido el orden alguien se encargara de la cuarta, sucederá que después que subsista la tercera por aparecer injusta la apelación de la tercera, estaría gravado con los otros cargos, contra lo dispuesto en las leyes.

§ 1.- Si el padre estuviere en tres cargos, o de tutelas, o de curatelas, no será vejado su hijo; y así se determinó por el Divino Severo y por Antonino. Mas también es cierto por el contrario, que las tutelas del hijo le deben dar excusa al padre, y a su vez las comunes a ambos, esto es, una del hijo y dos del padre, o a la inversa. Pero esto es así, cuando la carga recae sobre una misma casa, no sobre las separadas; y esto mismo escribe también el nobilísimo Ulpiano:

5.- ULPIANO; *Del Cargo del Pretor tutelar, libro único.*- basta que haya tres cargos de tutela en una misma casa; por consiguiente, si el padre de alguno, o el hijo, o el hermano, que está bajo la potestad del mismo, sostuviese tres tutelas, que afecten a la responsabilidad de su propio padre, porque con su voluntad las administran, a todos les compete excusa de la tutela. Pero si no las administrasen con la voluntad de su padre, se respondió muchas veces por rescripto; que no aprovechan.

administer the trusts with the consent of the father, it has been frequently stated in rescripts that this will not be available as an excuse.

6.- MODESTINUS; *libro II. Excusationum.*- Si duas habenti tutelas aliae duae simul superinductae fuerint, quae est ordine tertia, auxiliabitur ei ad remissionem quartae, etsi Imperator fuerit, qui quartam iniunxerit, aut tertiam, et antequam cognoscat Imperatoris mandata, promotus erit ad aliam. Si autem ordo non apparuerit, sed in una die duae creationes proponerentur in diversis chartis, non qui creatus est, sed qui creavit, eliget, quam oporteat eum suscipere.

§ 1.- Grammatici, sophistae, rhetores, medici, qui, id est circulatorum, vocantur, quemadmodum a reliquis muneribus, ita et a tutela, et a cura requiem habent.

§ 2.- Est autem et numerus rhetorum in unaquaque civitate, qui vacationem munerum habent, et haereses quaedam propositae lege; quod manifestum est ex Epistola Antonini Pii, quae descripta quidem est communitati Asiae, universo autem orbi conveniens est, cuius capitulum hic subiectum est. Minoris quidem civitates possunt quinque medicos immunes habere, et tres sophistas, grammaticos totidem; maiores autem civitates septem, qui curent, quatuor, qui doceant utramque doctrinam; maximae autem civitates decem medicos, et rhetores quinque, et grammaticos totidem. Supra hunc autem numerum ne maxima quidem civitas immunitatem praestat. Decet autem maximo quidem numero uti metropoles gentium, secundo autem, quae habent vel forum causarum, vel loca iudiciorum, tertio autem reliquas.

6.- MODESTINUS; *Excuses, Book II.*- If anyone already charged with the administration of two guardianships should have two others simultaneously imposed upon him, the one which is third in order will be available to him to obtain a release from the fourth; even though the Emperor himself may have made the appointment of the fourth, or the third, if, before he was aware of the order of the Emperor, he had been appointed to the administration of the other guardianship. Where, however, no order was observed, but the two appointments were made by different letters upon the same day, he who made the appointment, and not the appointee, shall select which charge he must administer.

§ 1.- Grammarians, sophists, rhetoricians, and physicians in active practice, are entitled to exemption from guardianship and curatorship, just as they are from other public employments.

§ 2.- Again, in every city there are a number of rhetoricians, as well as certain philosophers mentioned in the laws, who are excused from the exercise of public duties, which is stated in a Rescript of Antoninus Pius written for the province of Asia, but which is also applicable to the entire world, and whose contents are as follows: "Small towns are entitled to five physicians, three sophists, and the same number of grammarians, who shall be exempt from the duties of guardianship; larger ones shall be entitled to seven who practice the healing art, and four of each of those who give instruction in both the above-mentioned branches of learning. The largest cities shall be entitled to ten physicians, five rhetoricians, and the same number of grammarians. The largest city, cannot, however, grant exemption to a greater number. It is proper that the capitals of countries should be included in the number of the largest cities; that those which have either a tribunal or a place where causes are heard and determined

6.- MODESTINO; *Excusas, libro II.*- Si al que tiene dos tutelas se le hubieren encomendado simultáneamente otras dos, la que en orden es la tercera le favorecerá para la excusa de la cuarta, aunque hubiere sido el Emperador quien le hubiere encomendado la cuarta, o la tercera, y antes que conozca los mandatos del Emperador hubiere sido promovido para la otra. Mas si no apareciere el orden, sino que en diversos documentos se hiciesen en un mismo día los dos nombramientos, elegirá la que él debe admitir no el que fue nombrado, sino el que lo nombró.

§ 1.- Los gramáticos, los sofistas, los retóricos, los médicos, los que son llamados curanderos ambulantes, tienen exención, así como de los demás cargos, también de la tutela a de la curatela.

§ 2.- Mas hay en cada ciudad un número de retóricos, que tienen exención de los cargos, y ciertas divisiones establecidas en la ley; lo que se halla manifiesto en la epístola de Antonino Pío, que fue escrita ciertamente para la comunidad de Asia, pero que es conveniente para todo el orbe, cuyo capítulo sigue aquí a continuación. Las ciudades menores pueden tener cinco médicos inmunes, y tres sofistas, y otros tantos gramáticos, pero las ciudades mayores, siete que curen, y cuatro que enseñen una y otra doctrina; y las más grandes ciudades, diez médicos, y cinco retóricos, y otros tantos gramáticos. Mas sobre este número ciertamente que a la más grande ciudad concede inmunidad. Pero conviene que disfruten ciertamente del mayor número las metrópolis de los pueblos, y del segundo las que o tienen foro de causas, o residencias de tribunales, y del tercero las demás.

should be embraced in the second class; and all others in the third."

§ 3.- Excedere quidem hunc numerum non licet, neque sententia senatus, neque alia qua adinventione; minuere autem licet, quoniam pro civilibus muneribus apparet hoc tale factum.

§ 4.- Et utique non aliter de immunitate hac fructum habebunt, nisi decreto senatus inscripti fuerint numero concesso, et circa operationem se negligenter non habeant.

§ 5.- Et philosophos quidem liberari a tutelis Paulus scribit: Philosophi, oratores, grammatici, qui publice iuvenibus prosunt, excusantur a tutelis, nam et Ulpianus libro quarto de officio Proconsulis ita scribit.

§ 6.- Sed et reprobari medicum posse a Republica, quamvis semel probatus sit, Imperator noster cum patre Laelio Basso rescripsit.

§ 7.- De philosophis autem eadem Constitutio Divi Pii ita dicit: «Philosophorum autem non constitutas est numerus, quia rari sunt, qui divitiis superabundant, voluntarie tribuent pecuniam in utilitates patriae; si autem proprie loquantur de substantia, inde iam manifesti flent non philosophantes.

§ 8.- Est autem Imperatoris Commodi Constitutionibus inscriptum capitulum ex Epistola Antonini Pii, in qua manifestatur, et philosophos habere immunitatem tutelarum. Sunt autem haec verba: «Consimiliter autem his omnibus Divus pater meus mox ingrediens principatum Constitutione existentes honores et immunitates firmavit scribens, philosophos, rhetores, grammaticos, medicos immunes esse a ludorum publicorum regimine, ab

§ 3.- It is not lawful for this number of exceptions to be exceeded either by a Decree of the Senate, or for any other reason; the number can, however, be diminished, since it is apparent that this measure has been taken for the benefit of the civil service.

§ 4.- These persons, moreover, do not enjoy this exemption, unless they have been regularly registered by a Decree of the Senate, and are not negligent in their practice.

§ 5.- Paulus states that philosophers are also exempted from guardianship; for he says philosophers, orators, grammarians, and those who publicly instruct youths, are excused from the exercise of its duties. Ulpianus also makes a similar statement in the Fourth Book on the Office of Proconsul.

§ 6.- Our Emperor and his father stated in a Rescript addressed to Lælius Bassus that a physician could be rejected by a municipality even though he had already been licensed.

§ 7.- The same Constitution of the Divine Pius states with reference to philosophers that their number has not been officially determined, because very few really belong to this profession. I think, however, that those who are endowed with great wealth will voluntarily contribute their property for the benefit of their country. But where they speak principally of their worldly possessions, it is evident from this fact that they are not true philosophers.

§ 8.- There is a Section of a Constitution of the Emperor Commodus mentioned in a Rescript of Antoninus Pius, in which it is apparent that philosophers enjoy exemption from the duties of guardianship. It is expressed in the following terms: "Moreover, in conformity with all these things, as soon as my Divine Father ascended the throne, he confirmed by a Constitution all existing honors and immunities, stating that philosophers, rhetoricians,

§ 3.- No es lícito ciertamente aumentar este número, ni por resolución del Senado, ni por otro cualquier recurso; mas es lícito disminuirlo, porque se ve que esto se hizo en atención a los cargos civiles.

§ 4.- Y, a la verdad, no disfrutarán de esta inmunidad de otra suerte, que si por decreto del Senado hubieren sido inscritos en el número concedido, y no se condujeran con negligencia en su profesión.

§ 5.- Y que los filósofos están ciertamente libres de las tutelas lo escribe así Paulo: Los filósofos, los oradores, los gramáticos, que públicamente son útiles a los jóvenes, están excusados de las tutelas, porque así lo escribe también Ulpiano en el libro cuarto del Cargo de Procónsul.

§ 6.- Mas nuestro Emperador respondió por rescripto, junto con su padre, a Lelio Basso, que también podía ser desaprobado por la República un médico, aunque una vez hubiera sido aprobado.

§ 7.- Pero respecto de los filósofos dice así la misma Constitución del Divino Pio: «Mas no se ha fijado el número de los filósofos, porque son raros los que profesan la filosofía». Opino, sin embargo, que los que están sobrados de riquezas darán voluntariamente su dinero para las conveniencias de la patria; mas si hablan del dinero como propio, con ello ya harán manifiesto que no son filósofos.

§ 8.- Mas en las Constituciones del Emperador Cómodo se halla transcrito un capítulo tomado de la Epístola de Antonino Pio, en la cual se manifiesta, que también los filósofos tienen excusión de las tutelas. Estas son sus palabras: «Análogamente a todo esto, mi Divino padre, apenas comenzó su principado, confirmó los honores y las inmunidades que por una Constitución existían, escribiendo que los filósofos, los retóricos, los gramáticos, y los

aedilitate, a sacerdotio, a receptione militum, ab emptione frumenti, olei; et neque iudicare, neque legatos esse, neque in militia numerari nolentes, neque ad alium famulatum eos cogi».

§ 9.- Amplius et illud scire oportet, et eum, qui in patria propria docet, aut medicatur, immunitatem hanc habere; si enim existens Comaneus in Caesarea doceat, aut medicetur, apud Comanenses immunitatem non habet; et hoc ita promulgatum est a Divo Severo et Antonino.

§ 10.- Valde tamen disciplinis instructos, et si supra numerum, et in aliena patria moram faciant, esse immunes Paulus scribit, dicens Divum Pium Antoninum ita iussisse.

§ 11.- Romae philosophantem cum salario vel sine salario remissionem habere promulgatum est a Divo Severo et Antonino, ita ac si in propria patria doceret. Quibus promulgationibus potest quis illam rationem adducere, quoniam in regia urbe, quae et habetur, et este communis patria, decenter utique utilem se ipsum praebens non minus, quam in propria patria immunitate fruatur.

§ 12.- Legum vero doctores in aliquo praesidatu docentes remissionem non habebunt; Romae autem docentes a tutela et cura remittuntur.

§ 13.- Ulpianus libro singulari de officio praetoris tutelarum ita scribit: athletae habent a tutela excusationem, sed qui sacris certaminibus coronati sunt.

§ 14.- Gentium praesidatus, puta Asiae, Bythyniae, Cappadociae, tribuit immunitatem a tutelis, hoc est, quod in praesidatu sunt.

grammarians, and physicians were exempt, while conducting the schools of the priesthood, and that they cannot be forced to furnish supplies of corn, wine, or oil, or purchase the same; that they cannot be compelled to preside in court, or act as deputies, or be enrolled in armies, or, against their consent, be subjected to any other public service."

§ 9.- It must also be remembered that anyone who gives instruction in his own country, or practices medicine, is entitled to this exemption, for if a man from Comana teaches or practices medicine in Caesarea, he will not be exempt at Comana. This rule has also been promulgated by the Divine Severus and Antoninus.

§ 10.- Indeed, Paulus writes that the Divine Pius and Antoninus ordered that persons distinguished for learning should be exempt, even if they exceeded the number of those already registered; where they established their residence in a different district.

§ 11.- It was promulgated by the Divine Severus and Antoninus that anyone who taught philosophy at Rome either with or without a salary should enjoy the same exemption as if he taught in his own country. It can be adduced as a reason for such a decree that, as the Imperial City is considered to be the common country of all the people, he who honorably makes himself useful should enjoy exemption there, not less than in the place of his birth or residence.

§ 12.- In fact, teachers giving instruction in any district are not entitled to exemption, but those who teach at Rome are released from guardianship and curatorship.

§ 13.- Ulpianus, in his Book on the Duties of the Praetor having Jurisdiction of Guardianship, writes as follows: "Athletes are entitled to exemption from guardianship, but only such as have been crowned in the Sacred Games."

§ 14.- The governorship of provinces, as, for instance, of Asia, Bithynia, Cappadocia, confers exemption from guardianship; that is, so long as the

médicos están exentos de la dirección de los juegos públicos, de ser ediles, del sacerdocio, de la recepción de soldados, y de la compra de trigo y aceite; y que ni son jueces, ni dan legados, ni son incluidos contra su voluntad en el ejército, ni son obligados a otro servicio».

§ 9.- Además conviene saber también esto, que también el que enseña, o medica, en su propia patria, tiene esta inmunidad; porque si el que es de Comana enseñara o medicara en Cesarea, no tiene inmunidad entre los Comanenses; y así fue esto promulgado por el Divino Severo y por Antonino.

§ 10.- Pero escribe Paulo, diciendo que así lo mandó el Divino Pío Antonino, que están exentos los muy instruidos en tales enseñanzas, aunque excedan del número, y residan en otra patria.

§ 11.- Se mandó por el Divino Severo y por Antonino, que el que en Roma enseñara la filosofía, con sueldo, o sin sueldo, tuviera exención, lo mismo que si la enseñase en su propia patria. Para cuyas disposiciones puede aducir alguien la razón de que en la ciudad regia, que es considerada, y es, patria común, el que convenientemente muestra en verdad que es útil, disfruta de la inmunidad no menos que en su propia patria.

§ 12.- Mas los doctores en leyes, que enseñan en el territorio de otra presidencia, no tendrán la exención; pero los que enseñan en Roma son eximidos de la tutela y de la curatela.

§ 13.- Así escribe Ulpiano en el libro único del Cargo del Pretor tutelar: los atletas tienen excusa para la tutela, pero los que han sido coronados en certámenes sacros.

§ 14.- La presidencia de las regiones, por ejemplo, de Asia, de Eitinia, de Capadocia, da exención de las tutelas, esto es, mientras se está en la presidencia.

parties hold the office.

§ 15.- Tutela non est rei publicae munus nec quod ad impensam pertinet, sed civile: nec provinciale videtur tutelam administrare.

§ 16.- Remittuntur a tutela et cura magistratus civitatum.

§ 17.- Dat remissionem tutelae et capitalis inimicitia a creato facta adversus patrem pupillorum, nisi secundum testamentum apparuerit datus tutor, nisi postquam scriptum est testamentum, capitale certamen iis ad invicem constitit, vel nisi antiquior quidem est testamento inimicitia; propter hoc autem videtur esse datus tutor, ut supponatur debito, et negotiis; et hoc ex epistola Imperatoris Severi ostenditur.

§ 18.- Amplius autem absolvitur a tutela, quum quaestionem quis pupillo de statu movet, quum videtur hoc non calumnia facere, sed bona fide; et hoc Divi Marcus et Verus promulgaverunt.

§ 19.- De rusticis autem, et humilibus, et illiteratis scribit Paulus ita: Mediocritas et rusticitas interdum excusationem praebent secundum Epistolas Divorum Hadriani et Antonini Eius, qui se neget literas scire, excusatio accipi non debet, si modo non sit expers negotiorum.

7.- ULPIANUS; *libro singulari Excusationum.*- Paupertas sane dat excusationem, si quis inparem se oneri iniuncto possit probare, idque divorum fratrum rescripto continetur.

8.- MODESTINUS; *libro III. Excusationum.*- Sed

§ 15.- Guardianship is not a public employment, nor one to which a salary is attached, but a civil office; and it is held that the administration of a guardianship cannot be carried on outside of the province.

§ 16.- The magistrates of cities are released from guardianship and curatorship.

§ 17.- Enmity resulting from the accusation of a capital crime, manifested by the appointee against the father of the ward, also affords a release from guardianship, unless it appears that the guardian was appointed subsequently by will, or after the will was drawn up, the strife due to the capital accusation no longer existed; or the enmity preceded the execution of the will; and it is clear that the guardian was appointed for the purpose of being subjected to responsibility and annoyance growing out of the transaction of business. This also is made manifest by a Rescript of the Emperor Severus.

§ 18.- Moreover, anyone can be released from the duties of guardianship when a question is raised with reference to the condition of the ward, and it appears that this was not done through malice, but from motives of good faith. This rule was promulgated by the Divine Marcus and Severus.

§ 19.- Paulus writes as follows with reference to persons residing in the country, who are of humble rank and illiterate: "Inferior rank and rusticity sometimes can be alleged as an excuse, according to Rescripts of the Divine Hadrian and Antoninus." The excuse of a party who states that he has no knowledge of letters should not be accepted unless he is inexperienced in business.

7.- ULPIANUS; *On Excuses.*- Poverty, indeed, affords a good excuse, where anyone can prove that he is unequal to the burden imposed upon him; and this is contained in a Rescript of the Divine Brothers.

8.- MODESTINUS; *Excuses, Book III.*- Soldiers,

§ 15.- La tutela no es un cargo de la República, ni en lo que a los gastos se refiere, sino civil; tampoco se considera cargo provincial administrar la tutela.

§ 16.- Son eximidos de la tutela y de la curatela los magistrados de las ciudades.

§ 17.- Da exención de la tutela también la enemistad capital producida por el nombrado contra el padre de los pupilos, a no ser que el tutor apareciere nombrado conforme al testamento, salvo si después que se escribió el testamento estalló entre ellos recíprocamente cuestión capital, o si la enemistad es ciertamente más antigua que el testamento; mas se considera que uno fue nombrado tutor por esto, para que se subrogase en una deuda, y en los negocios; y esto es lo que se indica en la Epístola del Emperador Severo.

§ 18.- Pero además se exime uno de la tutela moviéndole cuestión al pupilo sobre su estado, cuando parece que esto no lo hace por calumnia, sino de buena fe, y esto dispusieron los Divinos Marco y Vero.

§ 19.- Mas respecto a los rústicos, a los de humilde clase, y a los iliteratos, así escribe Paulo: La baja condición y la rusticidad dan a veces excusa, según las Epístolas de los Divinos Adriano y Antonino. No debe admitirse la excusa del que diga que no sabe de letra, si no fuera inexperto para los negocios.

7.- ULPIANO; *Excusas, libro único.*- La pobreza da ciertamente excusa, si alguno pudiera probar que es incapaz para el cargo impuesto; y esto se contiene en el Rescripto de los Divinos hermanos.

8.- MODESTINO; *Excusas, libro III.*- Mas tam-

et milites, qui honeste compleverunt militiae tempus, remissionem habent tutelarum adversus omnes hodie privatos. Adversus autem filios eorum, qui eidem ordini communicaverunt, et eorum, qui olim milites fuerunt, intra annum quidem dimissionis remissionem habent, post annum autem non habent; coaequalitas enim honoris militiae fortior videtur olim militum privilegio, nisi fortassis alias habuerint iustas tutelae excusationes, utputa numerum annorum vel aliquid tale, quale et privatos adversus omnes excusare consuevit.

Haec autem de filiis, non de nepotibus eorum, qui olim milites fuerunt; nepotes enim eorum, qui olim milites fuerunt, in eodem loco cum reliquis privatis esse creduntur.

§ 1.- Qui nimirum ignominiose dimissi sunt, similes his, qui nequaquam militaverunt, existimantur, et propter hoc neque ipsi habent privilegium, neque filiis eorum, qui olim fuerunt milites, tutores dati obligabuntur.

§ 2.- Quandoque autem non complent quidam militiae tempus, et tamen habent remissionem tutelarum, perinde ut hi, qui compleverunt; qui enim vicesimum annum militiae excessit, similis esse creditur, ei, qui complevit tempus militiae.

§ 3.- Qui autem intra hos annos dimissus est, non habet continuam tutelarum immunitatem, sed ad tempus, quemadmodum et reliquorum civilium munerum remissionem habet; qui enim intra quinque annos militia solutus est, nullam sibi vindicabit immunitatem, qui autem post quinque annos, unius anni habet immunitatem, qui autem post octo,

however, who have honorably served their time of enlistment are at present entitled to exemption from the guardianship of any other persons whomsoever. But with reference to the guardianship of the children of those who have served in the same rank, or of such as were formerly soldiers, the comrades of the latter shall be excused during the first year following their discharge. But, after that time, they shall not be entitled to exemption; for the equality of military distinction always appears to be stronger than the privilege attaching to the service, unless perhaps they should have other good reasons for release from guardianship; as, for instance, the number of their years, or anything else of this kind for which it is customary for private individuals to be exempt from all similar obligations.

This rule, however, applies to the sons but not to the grandsons of those who were formerly soldiers, for the grandsons of veterans are held to occupy the same position as other private individuals.

§ 1.- Those, indeed, who have been ignominiously discharged, are considered to be like persons who have never been in the army, and for this reason they themselves are not entitled to the privilege of a soldier; and if others who were formerly in the service should be appointed guardians of their children, they will not be required to serve.

§ 2.- Sometimes, however, soldiers do not complete their terms of service and still are entitled to exemption from guardianship; but this is not the same exemption as those are entitled to who have served their full time. He who has been more than twenty years in military service is held to be in the same position as he who has served as a soldier for the full time.

§ 3.- Anyone who has been discharged within this time is not entitled to perpetual exemption from guardianship, but only to exemption for a certain period; just as is the case with other civil employments. Where anyone is released from military duty within five years, he shall not claim any exemption for himself; and he who has served five

bién los militares, que honrosamente cumplieron el tiempo de su milicia, tienen exención de las tutelas contra todos los que hoy son particulares. Mas; respecto a los hijos de los que pertenecieron al mismo orden, y de los que en otro tiempo fueron militares, tienen ciertamente exención para la dimisión dentro de un año, pero después del año no la tienen; porque la igualdad del honor de la milicia se considera más fuerte que el privilegio de los que en otro tiempo fueron militares, a no ser acaso que tuvieran otras justas excusas de la tutela, por ejemplo, el número de sus años, o alguna otra semejante, que fue costumbre que excusase también a los particulares contra todos.

Mas esto respecto a los hijos, no en cuanto a los nietos de los que en otro tiempo fueron militares; porque los nietos de los que en otro tiempo fueron militares, se considera que están en la misma situación que las demás personas privadas.

§ 1.- Los que en verdad fueron licenciados ignominiosamente, son considerados semejantes a los que nunca fueron militares, y por esto ni ellos mismos tienen el privilegio, ni habiendo sido nombrados tutores se obligarán a favor de los hijos de aquellos los que en otro tiempo fueron militares.

§ 2.- Pero algunas veces no cumplen algunos el tiempo de la milicia, y tienen sin embargo exención de las tutelas, lo mismo que los que lo cumplieron; porque el que pasó del vigésimo año del servicio militar se considera que es semejante al que cumplió el tiempo de la milicia.

§ 3.- Mas el que fue licenciado dentro de estos años, no tiene perpetua inmunidad de las tutelas, sino por cierto tiempo, así como tiene exención también de los demás cargos civiles; porque el que fue licenciado del ejército dentro de los cinco años, no reivindicará para sí ninguna inmunidad; el que después de cinco años, tiene la inmunidad de un solo

biennii, qui autem post duodecim, triennii, qui autem post viginti, sicut supra diximus, continuo absolvetur.

§ 4.- Qui autem inter nocturnos custodes, qui sunt Romae, militaverit, anni solius habet remissionem.

§ 5.- Ita autem, si honeste scilicet absoluti fuerint, sicut dictum est, vel propter aegritudinem causativam remissionem acceperint; est enim et haec honesta, qui enim ignominiosa potitur remissione, non habet vacationem.

§ 6.- Conveteranus autem esse creditur non solum legionarius, sed et quicumque eius, qui qualitercunque militavit, etsi honeste est et ipse solutus; etenim legionarius eius, qui inter nocturnos custodes militavit, filiorum tutor fit.

§ 7.- Iam vero et militi impuberi curator dabitur, qui olim miles fuerit, scilicet si pater huius mortuus fuerit; sive etiam hic emancipatus fuerit, similiter.

§ 8.- Et de universis his Constitutiones testantur.

§ 9.- Scribit autem et Ulpianus ita: Sed ignominia missi ab urbicis plane tutelis excusabuntur, quia ingredi iss urbem non licet. Plane si quis in cohortibus urbanis permilitavit, licet ante viginti annos mittitur, tamen perpetuam habet a tutelis excusationem.

§ 10.- Quaesitum est autem, utrum unam et semel

years shall be entitled to exemption for one year; he who has served eight, shall be exempt for two years; he who has served twelve, for three years; he who has served sixteen for four years; and he who has served twenty years shall, as we stated above, always be exempt.

§ 4.- Anyone who has served in the Night Watch of Rome shall be entitled to exemption for only one year.

§ 5.- What has been stated also applies to persons who have been honorably discharged, or have received a discharge on account of illness, for this is also an honorable excuse; but he who has been ignominiously discharged is not entitled to exemption.

§ 6.- A veteran is considered to be one who has not only served in a legion but has served in any military capacity whatsoever, provided he has been honorably discharged. He can, however, be appointed guardian of the children of another soldier; for one who has served in a legion can be appointed guardian of the children of another who has served in the Night Watch.

§ 7.- A former soldier can also be appointed curator for a minor in the service, where the father of the latter is dead, or even if he has been emancipated.

§ 8.- Constitutions exist which establish all these rules.

§ 9.- Ulpianus also states the same things. Those who have been dishonorably discharged are evidently excluded from guardianship in the City, for the reason that it is unlawful for them to enter therein. Anyone who has served in the urban cohorts, even though he has been discharged before twenty years have elapsed, is still entitled to perpetual exemption from guardianship.

§ 10.- The question, however, arose whether

año; el que después de ocho, la de dos; el que después de doce, la de tres; el que después de dieciséis, la de cuatro; y el que después de veinte, según antes hemos dicho, estará exento perpetuamente.

§ 4.- Mas el que hubiere militado entre los guardias nocturnos que hay en Roma, tiene la exención de un solo año.

§ 5.- Mas esto es así, si en verdad hubieren sido licenciados honrosamente, como se ha dicho, o si hubieren tomado la licencia por enfermedad que los hace inválidos; porque esta también es honrosa, pues el que obtiene licencia ignominiosa, no tiene la exención.

§ 6.- Mas se considera que es conveterano de uno no solamente el legionario, sino también cualquiera del que de algún modo militó, si este mismo fue también licenciado honrosamente; porque también el legionario es nombrado tutor de los hijos del que militó entre los guardias nocturnos.

§ 7.- Mas también al militar impúbero se le dará como curador el que en otro tiempo hubiere sido militar, por supuesto, si hubiere muerto su padre; y del mismo modo también si él hubiere sido emancipado.

§ 8.- Y dan testimonio de todo esto las Constituciones.

§ 9.- Mas también Ulpiano escribe de este modo: Pero los licenciados con ignominia estarán excusados ciertamente de la tutela de los de la ciudad, porque no les es lícito entrar en la ciudad. Mas si alguno militó mucho tiempo en las cohortes urbanas, aunque sea licenciado antes de los veinte años, tiene, sin embargo, perpetua exención de las tutelas.

§ 10.- Pero se preguntó, si admiten una sola tutela,

tutelam recipiunt, qui olim fuerunt milites, vel uno tempore non amplius, quam semel; quiescente autem prima tutela rursus recipiant; sed sicuti in privatis finitae non auxiliantur his, qui habuerunt, neque inter tres annumerantur; ita et in his, qui olim fuerunt milites, non prodest creatum esse. Hoc autem et in curis est promulgatum, ut ostendit Divi Severi et Antonini Constitutio.

§ 11.- Et nihil differt, qualiter indigent filii commilitonis tutore vel curatore, utrum emancipati, vel patre mortuo.

§ 12.- Primipilarii ex Constitutionibus imperialibus excusationem excusationem habent reliquarum tutelarum; primipilarii autem filiorum tutores erunt. Primipilarii autem hi existimantur, qui exercent primipilum. Si autem non excerserint mortuus fuerit, huius filiorum primipilarius tutor non erit.

9.- ULPIANUS; *libro singulari de Officio Praetoris tutelar.*- Si tribunus in cohortibus praetoriis permilitaverit, etiam collegarum filiorum tutela excusabitur beneficio divi severi et imperatoris nostri.

10.- MODESTINUS; *libro III. Excusationum.*- Non solum autem, qui ad caligatas militias, et reliquas primipilarii militaverunt, sed et qui qualitercunque necessitatis publicae plebis Roamnorum gratia absentes fuerunt, anni habent vacationem post reversionem.

former soldiers should accept a guardianship at once, or whether during the same time, they could not discharge the duties of the office more than once, so that the first guardianship having been terminated, they could again claim their privilege in a different manner from private persons, who have executed their trust. This will not benefit those who are not entitled to the privilege, nor can it be reckoned among the three which afford exemption; just as in the case of those who were formerly in military service it is no advantage to have been appointed guardians. This was promulgated in the Curiae, as is shown by a Constitution of the Divine Severus and Antoninus.

§ 11.- It makes no difference for what reason the children of a fellow-soldier require a guardian or a curator; whether because they are emancipated, or because their father is dead.

§ 12.- Centurions of the first company of the triarii, are, under the Imperial Constitutions entitled to exemption from all other guardianships, for such captains shall serve as the guardians of the children of others. Those, however, shall be considered centurions of the first company of the triarii who perform the functions of this office.¹ Where, however, one of them dies without discharging his military duties, another officer of this kind shall not be appointed guardian of his children.

9.- ULPIANUS; *On the Duties of the Praetor Having Jurisdiction of Guardianship.*- After a tribune has served in the praetorian cohorts he shall be exempt from the guardianship of the children of his colleagues, on account of a privilege granted by the Divine Severus and our Emperor.

10.- MODESTINUS; *Excuses, Book III.*- However, not only those who have served in the ranks, as well as in the other divisions of the triarii, but also those who, on account of some necessity, have been absent on public business for the benefit of the Roman people, shall be entitled to exemption for the term of one year after their return.

y una sola vez, los que en otro tiempo fueron militares, o en un solo tiempo no más que una vez; y si terminando la primera tutela admitan otra de nuevo; mas así como tratándose de particulares las finidas no favorecen a los que las tuvieron, ni se cuentan entre las tres, así tampoco tratándose de los que en otro tiempo fueron militares, no les favorece el haber sido nombrados. Mas esto se promulgó también respecto a las curatelas, como enseña la Constitución del Divino Severo y de Antonino.

§ 11.- Y nada importa, de qué manera necesitan tutor o curador los hijos del compañero militar, si por haber sido emancipados, o por haber muerto su padre.

§ 12.- Los primipilarios tienen por las Constituciones imperiales exención de las tutelas de los demás; pero serán tutores de los hijos de un primipilario. Mas considerasen primipilarios los que manejan la primera lanza. Pero si hubiere muerto no estando en ejercicio, no será tutor de sus hijos otro primipilario.

9.- ULPIANO; *Del Cargo del Pretor tutelar; libro único.*- Si un tribuno hubiere militado mucho tiempo en las cohortes pretorianas, estará excusado, por beneficio del Divino Severo y de nuestro Emperador, aún de la tutela de los hijos de sus colegas.

10.- MODESTINO; *Excusas, libro III.*- Mas no solo los primipilarios que militaron en las milicias de cáligas, y en las demás, sino también los que de algún modo estuvieron ausentes por causa de necesidad pública de la plebe romana, tienen la exención de un año después de su regreso.

§ 1.- Annus denique hic non solum his, qui compleverunt consuetum militae tempus, in reliquis publicis necessitatibus datur, sed et his, qui qualitercunque quieverunt a publica necessitate, et reversi sunt, etsi minus tempus eo, quod constitutum est, consummaverunt.

§ 2.- Quas denique prius habebant tutelas, propter hoc autem deposuerunt, quoniam publici negotii gratia. abibant, has, quum reversi fuerint, confestim recipient, nihil iis auxiliante anno; annus enim ad futuras novasque datur, non ad eas, quae resumi debent.

3.- Annus autem copulatorum dierum scrutabitur, ex quo quis reversus est rectam viam dirigens, vel dirigere debens, non eam, quae est ex circuitibus.

§ 4.- Et qui in testamento dati sunt tutores, renuent secundum leges administrationem earum, quae in alia provincia sunt, possessionum, quod ostendit subiecta Divi Severi Constitutio: «Divi Severus et Antonius Augusti Valerio. Testamento tutor datus ante praefinitum diem adire debuisti, et postulare, ut ab administratione rerum, quae in alia provincia erant, liberareris».

§ 5.- Qui primipilum explevit, si, quum tutelam suscepisset et unius filii, rursus in militares necessitates assumtus erit, deponet sollicitudinem tutelae.

§ 6.- Similiter et in locum illius tutoris, quem postea sibi collegam quis adduxerit, dabitur curator, ut ait Constitutio Divi Severi; quam recte adaptans omnibus similibus capitulis curatorem dari licet in locum eorum, qui temporis vacationem recipiunt.

§ 1.- This term of a year is not only granted to those who have completed their ordinary time of military service while engaged in the business for the State, but also to such as have discharged duties of any kind required by the public service, and have returned, even if in so doing they have consumed less time than had been allotted.

§ 2.- Where, however, such persons, were administering guardianships before their departure, and, on this account, relinquished them, because they were absent on public business; after they have returned they must immediately take up their duties again without the benefit of the year of exemption, for this year applies to future and new guardianships, and not to those which should be resumed.

§ 3.- The year of completed days shall be reckoned from the time when the party who is returning takes, or should select, the most direct route, and not one which is circuitous.

§ 4.- Moreover, guardians who are appointed by will can legally refuse to assume the administration of property situated in another province; as is shown by the following Constitution of the Divine Severus: "The Divine Severus and Antoninus, Emperors, to Valerius. If you have been appointed a testamentary guardian, you must appear within the prescribed time and ask to be released from the administration of property situated in another province."

§ 5.- Where one who has completed his service as first centurion of the triarii, has undertaken the guardianship of the son of one of his fellow-soldiers, and has been restored to his position through military necessity, he must relinquish the cares of the guardianship.

§ 6.- In like manner, a curator shall be appointed for minors in the place of the guardian where the latter has become the colleague of the father of said minors; as is set forth in a Constitution of the Divine Severus; and this is applicable to all similar instances, so that a curator can be appointed in the place of such a

§ 1.- Finalmente, este año se da en los demás servicios públicos no solamente a los que cumplieron el acostumbrado tiempo de la milicia, sino también a los que de cualquier modo cesaron en un servicio público, y regresaron, aunque hayan empleado menos tiempo del que se halla establecido.

§ 2.- Pero las tutelas que tenían antes, y que dejaron por esto, porque se ausentaban por causa de algún negocio público, las volverán a tomar inmediatamente, cuando hubieren regresado, sin que para nada les favorezca el año; porque el año se da para las futuras y nuevas, no para las que se deben tomar otra vez.

§ 3.- Mas este año de días continuados se contará desde el día en que uno regresó, dirigiéndose, o debiéndose dirigir, por la vía recta, no por la que esta formada de rodeos.

§ 4.- También los que en testamento fueron nombrados tutores rehusaran conforme a las leyes la administración de las posesiones que se hallan en otra provincia, según lo muestra la siguiente Constitución del Divino Severo: «Los Divinos Severo y Antonino, Augustos, a Valerio. Nombrado tutor en un testamento, debiste comparecer antes del día prefijado, y pedir que fueses eximido de la administración de los bienes que estaban en otra provincia».

§ 5.- El que desempeñó el cargo de primipilario, si habiendo tomado a su cargo la tutela, aunque de un solo hijo, hubiere sido tomado nuevamente para los servicios militares, dejará el cuidado de la tutela.

§ 6.- Del mismo modo se nombrará curador también en lugar de aquel tutor que alguien se hubiere llevado después, como colega suyo, según dice la Constitución del Divino Severo; y adaptándola convenientemente a todos los casos semejantes, es lícito que se nombre curador en lugar de aquellos

§ 7.-Si libertus impubes dabitur a patrono tutor filiis suis, vel alius quicumque minor vigintiquinque annis, donec quidem impubes fuerit, non molestabitur; interim autem alter in locum eius creabitur curator. Similis est huic et legitimus tutor, si impuberem esse contigerit; etenim in locum eius curator interim dabitur.

§ 8.- Si quis ita aegrotus fuerit, ut oporteat eum non omnino dimitti a tutela, in locum eius curator interim dabitur; sanatus autem hic rursus recipiet tutelam. Si quis autem in insaniam inciderit, similis est huic; et ita Ulpianus scribit: Adversa quoque valetudo excusat, sed ea, quae impedimento est, quominus quis suis rebus superesse possit, ut Imperator nos ter cum patre rescripsit;

11.- PAULUS; *libro singulari de Excusatione tutorum.*- et non tantum, ne incipiant, sed et ti coepta excusari debent.

12.- MODESTINUS; *libro III. Excusationum.*- Idem ulpianus scribit: sed in hoc rescripto adiectum est solere vel ad tempus vel in perpetuum excusari, prout valetudo, qua adficitur. furor autem non in totum excusat, sed efficit, ut curator interim detur.

§ 1.- Sunt et alii, qui, etsi iam sint tutores vel curatores, continuo tamen de reliquo absolvuntur a sollicitudine, puta qui domicilium alio transtulerunt, ex Rescripto Imperatoris scientis quidem tutorem esse eum, transmigrare autem expressim ei concedentis, et horum alterutrum literis significantis.

guardian when he is temporarily released.

§ 7.- Where a freedman, who has not arrived at puberty, is appointed by his patron guardian of his children, or where any minor under twenty-five years of age is appointed, so long as he is under the age of puberty, he shall not be required to discharge his duties, but in the meantime a curator shall be appointed in his place. The rule is the same where the legal guardian happens to be a minor, for a curator shall meanwhile be appointed in his stead.

§ 8.- Where a guardian is ill, but it is not necessary for him to be permanently discharged from the guardianship, a curator shall, for the time, be appointed in his stead, and when he recovers, he shall again resume the performance of his duties. A similar rule applies where a guardian becomes insane. With reference to this, Ulpianus writes as follows: "Illness is a valid excuse, but it must be such an impediment as to prevent anyone from attending to his own affairs"; which our Emperor, together with his father, also stated in a Rescript.

11.- PAULUS; *On the Excuses of Guardians.*- This rule not only prevents them from undertaking the duties of a guardianship, but also should cause their discharge where those duties have already been assumed.

12.- MODESTINUS; *Excuses, Book III.*- Ulpianus said the same thing. But it is added in this Rescript that it is customary for guardians to be released either temporarily or permanently according to the character of the disease with which they are afflicted. Moreover, insanity does not bring about an absolute discharge, but causes the temporary appointment of a curator.

§ 1.- There are also others who, although they are already acting as guardians or curators, can still be instantly released from any remaining responsibility; as, for instance, those who, in obedience to a rescript of the Emperor, have changed their residence, he being aware that they were guardians, and having given his express permission for the change to be

que tienen exención temporal.

§ 7.- Si por el patrono se les diere como tutor a sus hijos un liberto impúbero, u otro cualquier menor de veinticinco años, no será molestado mientras ciertamente fuere impúbero; pero entretanto se nombrará en su lugar otro como curador. Semejante a este es también el tutor legítimo, si aconteciere que es impúbero; porque en su lugar se nombrará interinamente un curador.

§ 8.- Si alguno estuviere enfermo de modo que no deba excusársele en absoluto de la tutela, en su lugar se nombrará interinamente un curador; pero habiéndose curado, se encargará nuevamente de la tutela. Mas si alguno se volviere loco, es semejante a aquel; y así lo escribe Ulpiano: También sirve de excusa la falta de salud; pero aquella, que es impedimento para que uno pueda atender a sus propias cosas, según respondió por rescripto, junto con su padre, nuestro Emperador;

11.- PAULO; *De las Excusas de los tutores, libro único.*- y no solamente deben ser excusados para que no la comiencen, sino también de la comenzada,

12.- MODESTINO; *Excusas, libro III.*- El mismo Ulpiano escribe: pero en este Rescripto se añadió, que se suele excusar o por tiempo, o para siempre, según la enfermedad que se padece. Mas la locura no excusa para siempre, sino que hace que interinamente se nombre curador.

§ 1.- Hay además otros, que, aunque ya sean tutores o curadores, son, no obstante, dispensados en absoluto de su cargo para lo sucesivo, por ejemplo, los que trasladaron a otro punto su domicilio por Rescripto del Emperador, que sabía ciertamente que él era tutor, pero que le concedía expresamente trasladarse a otro punto, y le significaba en el Rescripto

13.- IDEM; *libro IV. Excusationum.*- Scire oportet, neque datos tutores, neque testamentarios provocare necesse habere, ut ostendit Constitutio Divi Severi et Antonini. Hoc autem observari oportet et in datis curatoribus; in paucissimis enim distant curatores a tutoribus. Adversus denique sententias auferentes iis excusationes licentiam habebunt appellandi.

§ 1.- Multa vero observare oportet, ut permittantur tutores vel curatores causas remissionis exponere. Oportet enim eos constituto legibus tempore ad iudicem accedere; sunt autem constituta tempora haec. Qui enim in ipsa civitate est, ubi creatur vel intra centesimum lapidem a civitate, intra quinquaginta dies excusabitur, postea autem non admittetur, sed tenebitur ad sollicitudinem; et si horum quid non fecerit, erit in eadem causa, in qua esset, si apparuisset proprio periculo ipsum negligere, neque ulla ei via relicta erit ad excusationem. Qui autem supra centum milliaria a civitate abest, viginti milliaria habebit numerata in unam quamque diem, a quo cognoverit; oportet autem ei manifestari a Praesidibus vel in faciem, vel ad domum, et extra hos alios triginta dies habebit ad excusationem. Hoc autem convenit et iis, qui testamento dati sunt, sive tutores fuerint, sive curatores, quos confirmari a magistratibus consuetum est.

§ 2.- Aliud etiam invenimus in Divi Marci promulgatione inquisitione dignum; etenim ei, qui in ipsa civitate est, in qua creatus est, vel intra centum milliaria, quinquaginta dierum spatium legislator dedit; et vero, qui ultra centum milliaria habitat, in unamquamque diem numerari viginti milliaria iussit,

made, this fact having been stated in the Imperial Letters.

13.- THE SAME; *Excuses, Book IV.*- It must be noted that neither guardians appointed by proper authority nor testamentary guardians are required to appeal, as is stated by the Constitution of the Divine Severus and Antoninus. This rule should also be observed with reference to the appointment of a curator, for curators in very few respects differ from guardians. They, however, have permission to appeal from decisions brought against them when they offer excuses.

§ 1.- It is necessary, however, for many formalities to be observed in order that guardians and curators may show good cause for their discharge. They are required, in the first place, to make application to the court within the time prescribed by law, which is as follows. He who is in the same town where he has been appointed, or within the hundredth milestone from said town, shall file his excuse within fifty days, for after this he shall not be permitted to do so, but will be obliged to discharge his duties; and if he does not observe any of these requirements, he will be in the same position as if he had been guilty of negligence, and there will be no way left for him to offer his excuse. Where, however, he is distant more than a hundred miles from the town, he will be entitled to twenty miles for every day from the one on which he received notice of his appointment (and this notice must be served upon him by the Governor either personally, or at his residence) , and, in addition to the above twenty days, he shall be entitled to thirty more for the purpose of offering his excuse. This rule likewise applies to all designated by will, whether they are guardians or curators, whose appointments it is customary to have confirmed by a magistrate.

§ 2.- We also find another provision in the Decree of the Divine Marcus, which is worthy of examination. For, indeed, the legislator grants to the guardian who is in the town in which he was appointed, or who is within the distance of a hundred miles from the same, the term of fifty days, but to him

una de estas cosas.

13.- EL MISMO; *Excusas, libro IV.*- Conviene saber, que ni los tutores dativos, ni los testamentarios tienen necesidad de apelar, como manifiesta la Constitución del Divino Severo y de Antonino. Mas esto debe observarse también respecto a los curadores dativos; porque en poquísimas cosas se diferencian los curadores de los tutores. Finalmente, tendrán facultad para apelar contra las sentencias que les denieguen las excusas.

§ 1.- Mas conviene observar muchas cosas, para que a los tutores o a los curadores se les permita exponer las causas de su exención. Porque es necesario que se dirijan al juez dentro del tiempo establecido en las leyes; mas los términos establecidos son estos. El que está en la misma ciudad, en que es nombrado, o dentro de las cien millas de la ciudad, se excusará dentro de cincuenta días, pero después no será admitido, sino que estará obligado a la administración si no hubiere hecho alguna de estas cosas, estará en el mismo caso en que estaría, si se hubiese visto que la descuida a su propio riesgo, y no se le dejará ningún camino para la excusa. Mas el que está a mas de cien millas de la ciudad, tendrá señaladas veinte millas por cada día, desde aquel en que lo hubiere sabido; pero es necesario que se le haga saber por los Presidentes, o a él en persona, o en su casa, y además de estos tendrá otros treinta días para la excusa. Pero esto es aplicable también a los que fueron nombrados en testamento, ya si fueren tutores, ya si curadores, quienes fue costumbre que fuesen confirmados por los magistrados.

§ 2.- Otra cosa también encontramos digna de examen en la Constitución del Divino Marco; porque al que está en la misma ciudad en que fue nombrado, o dentro de las cien millas, le dió el legislador el término de cincuenta días; mas para el que habita a mas de cien millas, mandó que se contasen veinte

et extra hos alios triginta dies adiecit ad excusationem. Unde contingit, ut, si cuius habitatio centum sexaginta milliariis absit, is octo et triginta dierum spatium habeat; octo quidem centum sexaginta milliariis nomine in unamquamque diem viginti milliarius numeratis, triginta vero eo, quod ad excusationem faciunt. Erit igitur in deteriori ordine, qui longius habitat, eo, qui intra centum milliaria est, vel in ipsa civitate, si utique his quidem semper quinquaginta dies spatii sunt, illis vero pauciores; sed etsi maxime verba legis hunc habeant intellectum, tamen mens legislatoris aliud vult.

Ita enim et Cerbidius Scaevola, et Paulus, et Domitius Ulpianus, coryphaei legum prudentum, scribunt dicentes, ita oportere hoc observari, ut nuncum alicui minus detur quinquaginta dierum spatium; tunc autem longius, quum annumeratio dierum, qui in viam computantur, adiectis triginta diebus, quos ad excusationem lex dat, excedit quinquaginta dies, utputa si dixerimus, aliquem a quadringentis quadraginta milliariis habitare; hic enim viae quidem habebit dies viginti duos, ad excusationem autem alios triginta.

§ 3.- Observabunt autem hoc temporis spatium omnes, qui qualitercunque excusantur a tutela, vel cura, vel parte eius.

§ 4.- Consequens autem est credere, quod, si aliqua specie excusationis fuerit quis usus, non aliter audietur, quam si observaverit constitutum tempus, nisi forte alterius alicuius civitatis est civis.

§ 5.- Ita vero necesse est custodire constitutum tempus, ut, et si excusatus fuerit dimissus, non liberari eum Divus Severus et Antoninus ostendat in Constitutione, iubentes non detineri eum, qui in

who resides beyond the distance of a hundred miles, he grants one day for every twenty miles, and, in addition to these, he allows thirty days for the presentation of his excuses. It results from this that, if the residence of the person is distant one hundred and sixty miles, he would be entitled to a term of thirty-eight days, that is to say, eight days for the hundred and sixty miles, or one day for every twenty miles, and thirty days in addition, in which to make application to be excused. Therefore, he whose residence is farther away is in a worse condition than he who resides within a hundred miles, or in the town itself; for, indeed, the term of fifty days is always granted to the latter, but a shorter time is allowed the former.

But although the terms of the law, if strictly interpreted, should be understood in this way, still, the intention of the legislator was entirely different; for Cerbidius Scaevola, Julius Paulus, and Domitius Ulpianus, authorities most eminent and learned in the law, held that this is the case, stating that the rule must be observed that no one shall be entitled to a term of less than fifty days, when the time computed for the journey added to the thirty days which the law allows for the offering of excuses, exceeds fifty days; for instance, if we should say that anyone resides four hundred and forty miles from the town, he will be entitled to twenty-two days to make the journey, and thirty more to present his application to be excused.

§ 3.- All must observe this rule with reference to time who, for any reason whatsoever, desire, either wholly or in part, to be released from the duties of guardianship or curatorship.

§ 4.- It has been decided as the result of this that, where anyone desires to avail himself of any kind of an excuse, he shall not be heard, if he does not make his application within the prescribed time; unless, indeed, he should be a citizen of some other state.

§ 5.- It is so necessary for the prescribed time to be observed, that if this is not done, and the party having presented his excuse should be discharged, he will not be released; as the Divine Severus and Antoninus

millas por cada día, y además de estos añadió otros treinta días para la excusa. De donde resulta, que si la habitación de alguno distase ciento sesenta millas, este tiene un término de treinta y ocho días; ocho, por razón de las ciento sesenta millas, contadas veinte millas por cada día, y treinta por lo que se refiere a la excusa. Estará, pues, en peor condición el que habita más lejos, que el que está dentro de las cien millas, o en la misma ciudad, si ciertamente tienen estos siempre cincuenta días de término, y aquellos menos; pero aunque esta inteligencia tengan propiamente las palabras de la ley, otra cosa quiere sin embargo la mente del legislador.

Así, pues, escriben Cerbidio Scévola, Paulo y Domicio Ulpiano, corifeos de los jurisconsultos, diciendo, que esto debe observarse de modo, que nunca se le de a nadie término menor de cincuenta días; pero que es más largo, cuando el número de los días, que se computan para el camino, agregados los treinta días, que la ley dá para la excusa, excede de los cincuenta días, por ejemplo, si dijéremos que alguien habitaba a cuatrocientas cuarenta millas; porque éste tendrá a la verdad, para el camino veintidós días, y otros treinta para la excusa.

§ 3.- Mas observarán este término todos los que de algún modo se excusan de la tutela, o de la curatela, o de parte de ella.

§ 4.- Pero es consiguiente creer, que si alguien hubiere utilizado alguna clase de excusa, no será oído de otro modo que si hubiere observado el término establecido, si acaso no es ciudadano de alguna otra ciudad.

§ 5.- Pero de tal modo es necesario guardar el término establecido, que aún cuando el que se excuso hubiere sido eximido, manifiestan en su Constitución el Divino Severo y Antonino, que aquel no

locum eius creatus sit, quasi non liceat alium dari in locum existentis tutoris.

§ 6.- Sufficit autem intra constitutum tempus excusare se solum; si enim postea nolens desierit, non ei nocebit. Ideoque si repraesentaverit quis se solum, non permanserit autem postea, ut se excuset, post constitutum tempus exceptione repellatur; et hoc dicit Constitutio Imperatorum Severi et Antonini.

§ 7.- Si enim quis propter aegritudinem, vel aliam necessitatem, puta maris, vel hiemis, vel incursus latronum, aut aliam quam similem constituto tempore non poterit venire, ignoscendum ei est; cuius fidem tametsi sufficit firmare ex ipsa naturali iustitia, est tamen et Constitutio Imperatorum Severi et Antonini haec dicens

§ 8.- Scire autem oportet, non sufficere, si accedat ad iudicem, sed oportere etiam de specie remissionis testari; et si multa habeat iura, quae ad remissionem faciunt, omnia nominare, sin minus, similem esse ei, qui nequaquam accessit, aut accessit quidem, iustam autem remissionis causam non nominavit.

§ 9.- Quinquaginta vero dies continui numerantur incipiendo a tempore cognitionis, quo quis cognovit, se ipsum datum esse.

§ 10.- Oportet autem una testari ante tribunal, vel aliter in submemorationibus. Potest autem et libellos dare, ut iidem ipsi aiunt Imperatores.

state in one of their Constitutions which directs that he who has been appointed in the place of a guardian shall not be retained in office, on the ground that it is not lawful for a second guardian to be appointed where there already is one.

§ 6.- It will be sufficient for the guardian to apply to be excused within the prescribed time; for if afterwards, he, having changed his mind, should desist, it will not prejudice him. Therefore, if anyone merely presents himself, and does not afterwards remain for the purpose of offering his excuses, after the prescribed time has elapsed he will be barred by an exception. This is stated in a Constitution of the Emperors Severus and Antoninus.

§ 7.- Where anyone, by reason of illness or any other necessity (for instance, on account of the dangers of the sea, or the severity of the winter, or the attacks of robbers, or any other similar impediment), is not able to appear within the prescribed time, indulgence should be granted him, since his good faith is sufficiently established by natural justice; as the Constitution of the Emperors Severus and Antoninus sets forth.

§ 8.- Again, it should be remembered that it is not sufficient for the guardian to merely appear in court, but he is required to give evidence with reference to the reason for which he asks his discharge, and if he has several reasons to advance which may facilitate it, he must enumerate them all; and if he does not do so, he will resemble a party who has never appeared, or if he did appear, did not show good cause for his discharge.

§ 9.- The fifty days aforesaid are reckoned continuously, beginning from the time of notice served upon the party who was appointed.

§ 10.- It is necessary for the reasons for discharge to be presented orally in court, or by a petition. The party can also reduce his reasons to writing, as the same Emperors declare.

queda libre, mandando que no sea retenido el que fue nombrado en su lugar, como quiera que no sea lícito que se nombre otro en lugar del tutor que existe.

§ 6.- Mas basta que él solo se excuse dentro del término establecido; porque si no queriendo después lo hubiere dejado, no le perjudicará. Y por esto, si alguno solamente se hubiere presentado, pero después no hubiere permanecido para excusarse, después del tiempo establecido será repelido con la excepción; y esto dice la Constitución de los Emperadores Severo y Antonino.

§ 7.- Porque si alguno no pudiere comparecer dentro del tiempo establecido, por enfermedad, o por otro impedimento, por ejemplo, del mar, o de temporal, o por acometida de ladrones, o por cualquier otro semejante, se le ha de dispensar; y aunque la verdad de esto basta afirmarla por la misma justicia natural, hay, sin embargo, también una Constitución de los Emperadores Severo y Antonino que lo dice.

§ 8.- Pero conviene saber, que no basta que se presente al juez, sino que también es necesario manifestar la clase de excusa; y si tuviese muchos motivos legales, que producen excusa, debe expresarlos todos, porque si no, es semejante al que de ningún modo compareció, o al que ciertamente compareció, pero no expresó justa causa de exención.

§ 9.- Mas los cincuenta días se cuentan continuados, empezando desde el momento del conocimiento, en que alguno supo que él había sido nombrado.

§ 10.- Pero debe consignarse una ante el tribunal, o en su defecto en las anotaciones. Mas puede presentar también escritos, como dicen los mismos Emperadores.

§ 11.- Haec de iis, qui observare constitutum tempus debent; de iis autem, qui non subiecti sunt constitutis temporibus, age scrutemur.

§ 12.- Qui non iuste dati sunt tutores, hoc est, a quibus non oportet, aut quos non oportet, aut quibus non oportet, aut quo non oportet modo, si neque confirmentur, neque administraverint, sunt immunes. Neque opponet quis iis, quod constituta tempora excusationum non observaverint; neque enim habent excusationis necessitatem, ut ostenditur in subiectis Constitutionibus, quas exempli gratia subieci; adaptantur autem utique omnibus. «Divi Severus et Antoninus Augusti Narcisso. Ab avo materno tutor datus necesse non habuisti excusari, quum ipso iure non teneris; si igitur administrationi te non miscuisti, potes esse securus». Similiter autem et si eum, qui non suppositus est iurisdictioni, creabunt magistratus tutorem vel curatorem, neque hic necessitatem habet observare constituta tempora, utputa quia neque civis, neque incola est.

14.- IDEM; *libro V. Excusationum.*- Libertum quum de excusatione tutorum et curatorum tractetur, scire oportet, non solum patris pupilli, sed et matris intelligi debere.

§ 1.- Sed et quum de liberis patroni quaesierimus, scire oportet, appellationem hanc non in primo gradu consistere, hoc est in filium et filiam, sed et in nepotes ex utroque latere et eos, qui deinceps sunt.

§ 2.- Sed etsi ius annulorum aureorum impe-

§ 11.- These are the rules having reference to the time prescribed by law which must be obeyed. Now let us consider those who are not required to comply with these rules.

§ 12.- Guardians who have not been legally appointed (that is to say, who have been appointed by parties who have no right to do so; or where they were not eligible; or where the wards were responsible for the illegality; or in case the proper legal formalities were not observed), and were not confirmed, and did not administer the trust, will be discharged, and no one can raise the objection that they did not, in their application to be excused, observe the time prescribed by law; for they are not required to make such application, as is proved by the constitutions hereinafter mentioned, which I have submitted by way of example, and which, indeed, are applicable to all cases. "The Divine Severus and Antoninus, Emperors, to Narcissus: Having been appointed guardian by the maternal grandfather of the ward, you are not required to make application to be excused, for you are not legally liable, and therefore if you do not interfere in the administration of the estate you will be secure." Again, in like manner, where magistrates appoint a guardian or a curator who is not subject to their jurisdiction, he will not be required to observe the time prescribed by law, inasmuch as he is neither a citizen, nor a resident of the town.

14.- THE SAME; *Excuses, Book V.*- Where, in matters relating to the excuses of guardians and curators, reference is had to a freedman, it must be noted that not only the freedman of the father of the ward, but also the freedman of his mother, is understood.

§ 1.- And since we are discussing the children of a patron, it must be noted that this term is not only applicable to descendants in the first degree; that is to say, to sons and daughters, but also to grandchildren on both sides, as well as to those who succeed to them.

§ 2.- And even though a freedman may obtain the

§ 11.- Esto, en cuanto a los que deben observar el tiempo establecido; pero investiguemos ahora respecto a los que no están obligados a los términos establecidos.

§ 12.- Los que no fueron nombrados tutores legalmente, esto es, los que lo fueron por quienes no debían, o los que no debían serlo, o para quienes no debían serlo, o de modo que no debían serlo, si no fueran confirmados, y no hubieren administrado, están inmunes. Y nadie les objetará que no observaron los términos establecidos para las excusas; porque tampoco tienen necesidad de excusa, como se manifiesta en las siguientes Constituciones, que añadí por vía de ejemplo, pero que se aplican ciertamente a todos. «Los Divinos Severo y Antonino, Augustos, a Narciso. Habiendo sido nombrado tutor por tu abuelo materno, no tuviste necesidad de ser excusado, puesto que de derecho no estás obligado; si pues no te inmiscuiste en la administración, puedes estar seguro». Del mismo modo, también si los magistrados nombraren tutor o curador al que no está sujeto a su jurisdicción, este no tiene necesidad de observar los términos establecidos, como quiera que no es ni ciudadano, ni habitante.

14.- EL MISMO; *Excusas, libro V.*- Conviene saber, que cuando se trata de la excusa de los tutores y de los curadores, la palabra liberto se debe entender no solo respecto al del padre del pupilo, sino también al de la madre.

§ 1.- Pero también es conveniente saber cuando tratemos de los descendientes del patrono, que esta denominación no se limita al primer grado, esto es, al hijo y a la hija, sino también a los nietos provenientes de una y otra parte, y a los demás descendientes.

§ 2.- Pero aunque hubiere obtenido el derecho de

traverit, adhuc custodit libertorum ordinem secundum haec, quae rescripsit Marcus Antoninus.

§ 3.- Qui propria pecunia emtus et manumissus est, nequaquam connumeratur reliquis libertis.

§ 4.- Si plures liberti fuerint, unus omnium liberis tutor dabitur, et a tribus tutelis non absolvetur.

15.- IDEM; *libro VI. Excusationum.*- Spadonem quoque creabunt tutorem; nullam enim habet excusationem, ut Constitutio ostendit Imperatorum Severi et Antonini.

§ 1.- Qui patri promisit, se fore tutorem liberorum, excusari ab hac tutela non potest, etsi aliter habet ius excusationis.

§ 2.- Scire oportet, nulli dignitatem tribuere excusationem; unde si quis senator fuerit, hic tutor erit et eorum, qui inferioris ordinis sunt, quam senatorum, quemadmodum rescripsit Divus Marcus et Commodus.

§ 3.- Si quis autem tutor vel curator fuerit non senatoris, vel aliter in dignitate positi, deinde postea fiat senator, continuo absolvetur a sollicitudine. Si autem liberi, quorum tutelam aut curam administrabat, erant senatoris, non absolvetur a tutela aut cura.

§ 4.- Similiter autem et qui inferioris ordinis est, non excusabitur a tutela vel cura maiorum.

§ 5.- Neque librarios, neque calculatores, quos vulgo rationarios dicimus, habere immunitatem

right to wear a gold ring, he still retains the rank of freedman, in accordance with what was decreed by Marcus Antoninus.

§ 3.- Where a slave purchases himself with his own money, and is manumitted, he shall never be included among other freedmen.

§ 4.- Where there are several freedmen, one shall be appointed guardian for all the children of his patron, and he shall not be discharged even if he is already administering three guardianships.

15.- THE SAME; *Excuses, Book VI.*- An eunuch can also be appointed a guardian, and he cannot allege his infirmity as an excuse, as is set forth in a Constitution of the Emperors Severus and Antoninus.

§ 1.- He who has promised to act as guardian of the children of anyone cannot be excused from guardianship, even though he would otherwise have a lawful reason for his discharge.

§ 2.- It must be remembered that occupancy of an office is not a reasonable excuse for anyone. Wherefore, if a party is a senator, he can be a guardian of persons of inferior rank, as well as of the children of a senator, as the Divine Marcus and Commodus stated in a Rescript.

§ 3.- Where, however, anyone is the guardian or curator of a ward who is not of senatorial or other distinguished rank, and he afterwards becomes a senator, he shall be instantly discharged. His discharge, however, will not take place where the children whose guardianship or curatorship he is administering are of senatorial rank.

§ 4.- In like manner, anyone who is of inferior rank shall not be excused from the guardianship or curatorship of wards occupying a higher position than himself.

§ 5.- The Constitutions of the Emperors state that neither weighers nor accountants (whom we usually

los anillos de oro, conserva no obstante el orden de los libertos, según lo que respondió por Rescripto Marco Antonino.

§ 3.- El que con su propio dinero fue comprado y manumitido, no es contado en manera alguna entre los demás libertos.

§ 4.- Si fueren muchos los libertos, uno solo será nombrado tutor para los descendientes de todos, y no se eximirá por tres tutelas.

15.- EL MISMO; *Excusas, libro VI.*- También nombrarán como tutor al espadón; porque no tiene ninguna excusa, según manifiesta la Constitución de los Emperadores Severo y Antonino.

§ 1.- El que prometió al padre, que él seria tutor de sus hijos, no puede excusarse de esta tutela, aunque de otro modo tenga derecho para la excusa.

§ 2.- Conviene saber, que la dignidad a nadie le da excusa; por lo cual, si alguien fuere senador, este será tutor aún de los que son de inferior categoría a la de los senadores, según respondieron por Rescripto el Divino Marco y Cómodo.

§ 3.- Mas si alguno fuere tutor o curador de quien no era senador, o no estaba de otro modo constituido en dignidad, y después fuera hecho senador, será inmediatamente eximido del cargo. Pero si los hijos, cuya tutela o curatela administraba, eran de un senador, no será eximido de la tutela o de la curatela.

§ 4.- Y del mismo modo, tampoco el que es de un orden inferior será eximido de la tutela o de la curatela de los de órdenes superiores.

§ 5.- Dicen las Constituciones de los Divinos, que ni los copistas de libros, ni los calculadores, a quienes

dicunt Divorum Constitutiones.

§ 6.- Iam autem et Iudaei non Iudaeorum tutores erunt, sicut et reliqua administrabunt; Constitutiones enim in iis solis sine molestia eos esse iubent, per quae cultus inquinari videtur.

§ 7.- Ratiocinatio civitatis neque in numerum unius tutelae procedit.

§ 8.- Liberti uxorum senatorum unius, etsi res eorum disponunt, non absolvuntur tamen a tutelis; hoc enim masculorum senatorum libertis solum concessum est.

§ 9.- Si civitatis princeps, id est magistratus, incidente ei creatione obnoxius fuerit periculo tutelae, hanc non connumerabit aliis tutelis, quemadmodum nec fideiussores tutelae; sed neque qui ob honorem tutores conscripti sunt.

§ 10.- Qui vectigalia conduxit a civitatibus, non excusatur a cura.

§ 11.- Qui iura multa poterit dicere, quorum unumquodque per se ipsum satis validum non est, an possit excusari, quaesitum est. Puta septuaginta quis annorum non est, neque tres habet tutelas, sed neque quinque filios, aut aliquod aliud ius remissionis; habet nimirum duas tutelas, et duos filios, et sexaginta annorum est, aut alia quaedam talia dicit, per se ipsa quidem perfectum auxilium non praebentia, quae tamen si invicem coniuncta sint, iusta appareant; sed visum est, hunc non excusari.

designate as arithmeticians), are entitled to exemption.

§ 6.- Moreover, Jews can be guardians of wards who are not Hebrews, just as they can administer property belonging to other trusts; for the constitutions prescribe that they shall remain unmolested, except under circumstances where the public worship may be contaminated.

§ 7.- An account due to a municipality is not classed as a single guardianship in an application for exemption.

§ 8.- The freedmen of the wives of senators are not released from the duties of guardianship, even though they may transact the business of their patronesses; for this privilege is only conceded to the freedmen of males of senatorial rank.

§ 9.- If the Governor of a city, that is a magistrate, incurs the responsibility of guardianship through an appointment, he cannot include this with other guardianships for the purpose of being released; just as the sureties of a guardian, or those who are appointed honorary guardians by will, are not allowed to do so.

§ 10.- He who collects taxes for the State shall not be excused from curatorship.

§ 11.- It has been asked if a person who is able to advance several reasons why he should be discharged, any one of which is not sufficient of itself, can be excused. For instance, where a man has not reached the age of seventy years, and is not administering three guardianships, and has not five children, or cannot allege any other lawful reason to be discharged, but is administering two guardianships, has two children, and is sixty years old; or where he gives several other reasons which, of themselves, do not afford absolute cause for relief, but which altogether would appear to be sufficient to enable him to be excused, it has been held that he cannot be discharged.

vulgarmente llamamos contadores, tienen inmunidad.

§ 6.- Mas también los judíos serán tutores de los que no son judíos, así como ejercerán también las demás administraciones; porque mandan las Constituciones que no sean ellos molestados únicamente en las cosas con las que se considera que se ofende al culto.

§ 7.- La contaduría de una ciudad no se cuenta en el número de una tutela.

§ 8.- Los libertos de una de las mujeres senatoriales, aunque disponen de sus bienes, no son eximidos, sin embargo, de las tutelas; porque esto está concedido solamente a los libertos de los senadores varones.

§ 9.- Si el principal de la ciudad, esto es, el magistrado, se hallare sujeto, al recaer en él el nombramiento, a la responsabilidad de una tutela, no contará esta con las demás tutelas, como no la contarán los fiadores de la tutela; pero tampoco los que por honor fueron nombrados tutores.

§ 10.- El que tomó en arrendamiento los impuestos de las ciudades no está excusado de la curatela.

§ 11.- Se preguntó, si podría excusarse el que pudiese alegar muchos motivos legales, cada uno de los que no es suficiente por sí mismo. Por ejemplo, el que no es de setenta años, ni tiene tres tutelas, ni cinco hijos, o algún otro derecho de exención; pero tiene ciertamente dos tutelas, y dos hijos, y es de sesenta años, o alega otros motivos semejantes, que por sí mismos no dan completo auxilio, pero que si a la vez estuvieran unidos aparecerían justos; mas pareció, que este no se excusaba.

§ 12.- Qui accepit vel habet immunitatem civilium vel publicorum munerum, hic a tutela vel cura non excusabitur.

§ 13.- Qui absolutus est a tutela vel cura, non omnino depositionibus apud acta ad remissionem alterius tutelae vel curationis utetur, si non extiterint ei iura remissionis.

§ 14.- Qui dixerit, se ipsum ignotum esse patri aut matri pupilli, ea de causa liberandus non est.

§ 15.- Est autem, quando et qui tres habet tutelas vel curas, non habet ius remissionis, puta si quis affectaverit suscipere; iam autem et tutor, qui modici patrimonii factus est, affectasse videtur.

§ 16.- Ulpianus libro singulari de excusationibus ita scribit: Si quis inter tres tutelas emancipati filii sui tutelam administret, an ei haec in numerum procedit, scio dubitatum; invenio tamen rescriptum, emancipate filiae tutelam numerari inter onera oportere.

§ 17.- Si quis creabitur tutor existens in patris potestate, deinde pater noluerit pro eo cavere, iusserunt leges, et ipsum patrem creari tutorem, ut nullo modo impediatur tutelae cautio, ut ostendit Divi Hadriani Constitutio. «Imperator Hadrianus Bitrasio Pollioni legato Lugdunensi. Si Clodius Macer, quamvis filius familias sit, idoneus tutor esse videbitur, pater autem eius idcirco cavere non vult, ut filium suum tutela eximat, et in hoc artificio perseveraverit, existimo, te huic fraudi recte occurrurum, ut et filius, et ipse ad tutelam liberorum Clementis gerendam compellantur.»

§ 12.- Where a person receives, or is entitled to exemption from civil or public employment, he will not, for this reason, be excused from guardianship or curatorship.

§ 13.- Where anyone has been discharged from guardianship or curatorship, he can, under no circumstances, make use of the causes set forth in the documents to obtain a discharge from another guardianship or curatorship, if he does not advance other reasons for said discharge.

§ 14.- Anyone who states that he was not known to the father or mother of the ward shall not be excused on that account.

§ 15.- Moreover, where anyone has the administration of three guardianships or curatorships, he has no right to be excused from the administration of a fourth; for instance, if he has manifested a desire to accept it. A guardian, however, is only held to have manifested such a desire, who manages a moderate estate.

§ 16.- Ulpianus states in his work on Exceptions, that where a party is administering as one of three guardianships, that of his emancipated son: "I know that a doubt has arisen as to whether this can be asserted in his favor where he applies to be excused from a fourth." I find, however, that a Rescript exists where the guardianship of an emancipated daughter is allowed to be included among other guardianships for this purpose.

§ 17.- Where anyone under paternal control is appointed a guardian, and his father refuses to become his surety, the laws direct that the father himself shall be made guardian, and that the security of the guardianship shall in no way be interfered with, as is stated in a Constitution of the Divine Hadrian, which is as follows: "The Emperor Hadrian to Bitrasius Pollio, Deputy at Lyons. If Claudius Macer, although he is a son under paternal control, appears to be a suitable person to be a guardian, and his father is unwilling to provide security for him, in order that he may deprive his son of the guardianship,

§ 12.- El que recibió o tiene inmunidad de cargos civiles o públicos, este no se excusará de la tutela o de la curatela.

§ 13.- El que fue eximido de la tutela o de la curatela, no se valdrá en manera alguna de las deposiciones hechas en las actuaciones para la exención de otra tutela o curatela, si no hubiere para él otros motivos legales de exención.

§ 14.- El que dijere que él no era conocido del padre o de la madre, del pupilo, no ha de ser eximido por esta causa.

§ 15.- Mas hay quien aún teniendo tres tutelas o curatelas, no tiene el derecho de exención, por ejemplo, si alguno hubiere pretendido tomar otra a su cargo; mas se considera que la pretendió también el que fue nombrado tutor de un pequeño patrimonio.

§ 16.- Así escribe Ulpiano en su libro único de las Excusas: Si entre tres tutelas administrase alguien la tutela de su hijo emancipado, sé que se dudó, si esta se le cuenta en el número; pero hallo decidido por rescripto, que la tutela de una hija emancipada debe ser contada entre las cargas.

§ 17.- Si alguno fuere nombrado tutor hallándose bajo la potestad de su padre, y luego no quisiere el padre dar caución por él, mandaron las leyes, que también el mismo padre fuera nombrado tutor, para que de ningún modo se impida la caución de la tutela, según manifiesta la Constitución del Divino Adriano. «El Emperador Adriano a Bitrasio Polión, Legado de León. Si pareciere que Clodio Macer, aunque sea hijo de familia, es tutor idóneo, pero su padre no quiere prestar caución precisamente para eximir de la tutela a su hijo, y perseverare en esta estratagema, juzgo que con derecho has de oponerte

and he continues to display this perfidious spirit, I think that you can properly counteract this fraud by compelling both his son and himself to administer the guardianship of the children of Clement."

16.- IDEM; *libro II. Responsorum.*- Gaius testamento nigidium filio suo tutorem dedit eundemque usque ad vicensimum quintum annum curatorem constituit: quaero, cum liceat nigidio a curatione etiam citra appellationem se excusare, ex qua die tempora, quae in excusationibus observanda divus marcus statuit, computanda sunt, utrum ex die aperti testamenti, an ex quo ad negotia gerenda vocatur, id est post quartum decimum annum impletum. Modestinus respondit excusationem a cura tunc necessariam esse, cum decreto praetoris seu praesidis confirmatus curator fuerit.

17.- CALLISTRATUS; *libro IV. de Cognitionibus.*- Non tantum magnitudo patrimoniorum ineunda est susceptarum trium tutelarum quaeque suscipienda est, sed etiam aetas pupillorum consideranda est: nam si priorum pupillorum aetas prope pubertatem sit, ita ut tantummodo semenstre tempus reliquum fuerit, aut eorum quorum suscipere tutelam cogitur, non dabitur excusatio: idque principalibus constitutionibus cavetur.

§ 1.- Iliensibus et propter inclutam nobilitatem civitatis et propter coniunctionem originis romanae iam antiquitus et senatus consultis et constitutionibus principum plenissima immunitas tributa est, ut etiam tutelae excusationem habeant, scilicet eorum pupillorum, qui ilienses non sint: idque divus pius rescriptis.

§ 2.- Eos, qui in corporibus sunt veluti fabrorum, immunitatem habere dicimus etiam circa tutelarum exterorum hominum administrationem habebunt excusationem, nisi si facultates eorum adauctae

16.- THE SAME; *Opinions, Book II.*- Gaius, by his will, appointed Nigidius guardian of his son, and also appointed him curator until his son had reached his twenty-fifth year. I ask, since it is lawful for Nigidius to be excused from the curatorship without an appeal, from what day the time fixed by the Divine Marcus to be observed in the application for discharge shall be reckoned; whether this shall be done from the day when the will is opened, or from that when the guardian is called upon to transact business; that is to say, after the ward has completed his fourteenth year? Modestinus answered that the application to be excused from the curatorship must be made at the time when the curator was confirmed by the decree of the Praetor or Governor.

17.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book IV.*- Not only the value of the estate to be entered upon, the administration of which is to be undertaken in the case of three already existing guardianships, but also the ages of the wards, must be considered. For if the ages of the first wards are approaching puberty, so that only a term of six months remains, or if the age of those, the assumption of whose guardianship is involved, is not far from puberty, an excuse will not be allowed. This matter is provided for by the Imperial Constitutions.

§ 1.- Complete exemption was long since granted to the Trojans, both by Decrees of the Senate and Constitutions of the Emperors, on account of the renowned nobility of their city and their connection with the origin of Rome, where wards are concerned who are not Trojans. This the Divine Pius stated in a Rescript.

§ 2.- Those who belong to certain associations, as, for example, to that of artisans, We declare to be entitled to exemption, for they can be excused from the administration of the guardianship of persons

a este fraude, de suerte que así el hijo, como él mismo, sean compelidos a administrar la tutela de los hijos de Clemente».

16.- EL MISMO; *Respuestas, libro II.*- Cayo le dió a su hijo en su testamento a Negidio como tutor, y al mismo lo designó curador hasta el vigésimo quinto año; pregunto, siéndole lícito a Negidio excusarse de la curatela aún sin apelación, ¿desde qué día se han de contar los términos que el Divino Marco estableció para que se observaran en las excusas, acaso desde el día en que se abrió el testamento, o desde aquel en que es llamado para administrar los negocios, esto es, después de cumplido el año vigésimo cuarto? Modestino respondió, que entonces es necesaria la excusa de la tutela, cuando por decreto del Pretor o del Presidente hubiere sido confirmado el curador.

17.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro IV.*- No solamente se ha de atender a la magnitud de los patrimonios de las tres tutelas aceptadas, y a la que se ha de admitir, sino que también se ha de considerar la edad de los pupilos; porque si estuviera próxima a la pubertad la edad de los primeros pupilos, de suerte que fuere solamente un semestre el tiempo que faltase, o la de aquellos cuya tutela se le obliga a aceptar a alguien, no se dará excusa; y esto se dispone en las Constituciones de los príncipes.

§ 1.- Tanto por la ínclita nobleza de la ciudad, como por la afinidad de su origen con la de Roma, se les concedió ya de antiguo a los troyanos por Senado-consultos y por Constituciones de los Príncipes plenísima inmunidad, para que también tengan excusa de la tutela, por supuesto, de aquellos pupilos que no sean troyanos; y esto resolvió por Rescripto el Divino Pío.

§ 2.- Decimos, que los que están en gremios, como los de los artesanos, tienen la inmunidad; y tendrán excusa aún para la administración de las tutelas de los que no son de sus gremios, salvo si sus facultades se

16.- IDEM; *libro II. Responsorum.*- Gaius testamento nigidium filio suo tutorem dedit eundemque usque ad vicensimum quintum annum curatorem constituit: quaero, cum liceat nigidio a curatione etiam citra appellationem se excusare, ex qua die tempora, quae in excusationibus observanda divus marcus statuit, computanda sunt, utrum ex die aperti testamenti, an ex quo ad negotia gerenda vocatur, id est post quartum decimum annum impletum. Modestinus respondit excusationem a cura tunc necessariam esse, cum decreto praetoris seu praesidis confirmatus curator fuerit.

17.- CALLISTRATUS; *libro IV. de Cognitionibus.*- Non tantum magnitudo patrimoniorum ineunda est susceptarum trium tutelarum quaeque suscipienda est, sed etiam aetas pupillorum consideranda est: nam si priorum pupillorum aetas prope pubertatem sit, ita ut tantummodo semenstre tempus reliquum fuerit, aut eorum quorum suscipere tutelam cogitur, non dabitur excusatio: idque principalibus constitutionibus cavetur.

§ 1.- Iliensibus et propter inclutam nobilitatem civitatis et propter coniunctionem originis romanae iam antiquitus et senatus consultis et constitutionibus principum plenissima immunitas tributa est, ut etiam tutelae excusationem habeant, scilicet eorum pupillorum, qui ilienses non sint: idque divus pius rescriptis.

§ 2.- Eos, qui in corporibus sunt veluti fabrorum, immunitatem habere dicimus etiam circa tutelarum exterorum hominum administrationem habebunt excusationem, nisi si facultates eorum adauctae

and he continues to display this perfidious spirit, I think that you can properly counteract this fraud by compelling both his son and himself to administer the guardianship of the children of Clement."

16.- THE SAME; *Opinions, Book II.*- Gaius, by his will, appointed Nigidius guardian of his son, and also appointed him curator until his son had reached his twenty-fifth year. I ask, since it is lawful for Nigidius to be excused from the curatorship without an appeal, from what day the time fixed by the Divine Marcus to be observed in the application for discharge shall be reckoned; whether this shall be done from the day when the will is opened, or from that when the guardian is called upon to transact business; that is to say, after the ward has completed his fourteenth year? Modestinus answered that the application to be excused from the curatorship must be made at the time when the curator was confirmed by the decree of the Praetor or Governor.

17.- CALLISTRATUS; *On Judicial Inquiries, Book IV.*- Not only the value of the estate to be entered upon, the administration of which is to be undertaken in the case of three already existing guardianships, but also the ages of the wards, must be considered. For if the ages of the first wards are approaching puberty, so that only a term of six months remains, or if the age of those, the assumption of whose guardianship is involved, is not far from puberty, an excuse will not be allowed. This matter is provided for by the Imperial Constitutions.

§ 1.- Complete exemption was long since granted to the Trojans, both by Decrees of the Senate and Constitutions of the Emperors, on account of the renowned nobility of their city and their connection with the origin of Rome, where wards are concerned who are not Trojans. This the Divine Pius stated in a Rescript.

§ 2.- Those who belong to certain associations, as, for example, to that of artisans, We declare to be entitled to exemption, for they can be excused from the administration of the guardianship of persons

a este fraude, de suerte que así el hijo, como él mismo, sean compelidos a administrar la tutela de los hijos de Clemente».

16.- EL MISMO; *Respuestas, libro II.*- Cayo le dió a su hijo en su testamento a Negidio como tutor, y al mismo lo designó curador hasta el vigésimo quinto año; pregunto, siéndole lícito a Negidio excusarse de la curatela aún sin apelación, ¿desde qué día se han de contar los términos que el Divino Marco estableció para que se observaran en las excusas, acaso desde el día en que se abrió el testamento, o desde aquel en que es llamado para administrar los negocios, esto es, después de cumplido el año vigésimo cuarto? Modestino respondió, que entonces es necesaria la excusa de la tutela, cuando por decreto del Pretor o del Presidente hubiere sido confirmado el curador.

17.- CALISTRATO; *De las Jurisdicciones, libro IV.*- No solamente se ha de atender a la magnitud de los patrimonios de las tres tutelas aceptadas, y a la que se ha de admitir, sino que también se ha de considerar la edad de los pupilos; porque si estuviera próxima a la pubertad la edad de los primeros pupilos, de suerte que fuere solamente un semestre el tiempo que faltase, o la de aquellos cuya tutela se le obliga a aceptar a alguien, no se dará excusa; y esto se dispone en las Constituciones de los príncipes.

§ 1.- Tanto por la ínclita nobleza de la ciudad, como por la afinidad de su origen con la de Roma, se les concedió ya de antiguo a los troyanos por Senado-consultos y por Constituciones de los Príncipes plenísima inmunidad, para que también tengan excusa de la tutela, por supuesto, de aquellos pupilos que no sean troyanos; y esto resolvió por Rescripto el Divino Pío.

§ 2.- Decimos, que los que están en gremios, como los de los artesanos, tienen la inmunidad; y tendrán excusa aún para la administración de las tutelas de los que no son de sus gremios, salvo si sus facultades se

their sex or age, should afford a valid cause for release, for they have lost their lives for their country.

estos murieron por la República.

19.- ULPIANUS; *libro XXXV, ad Edictum*.- Illud usitatissimum est, ut his, qui in italia domicilium habeant, administratio rerum provincialium remittatur.

19.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- It is customary for those guardians who have their residence in Italy to be excused from the administration of provincial matters.

19.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Está muy en uso, que a los que tengan su domicilio en Italia se les dispense la administración de los bienes de provincias.

20.- IULIANUS; *libro XX. Digestorum*.- Si pupillum patruus contendat exhereditatum esse et se heredem scriptum, aequum est tutorem pupillo dari recepta patrum excusatione vel, si nolit excusationem petere, remoto eo a tutela ita litem de hereditate expedire.

20.- JULIANUS; *Digest, Book XX*.- When the uncle of a ward alleges that the latter has been disinherited, and that he himself was appointed heir, it is but just for the excuse of the uncle to be accepted, and for a guardian to be appointed for the ward; or, if he is unwilling to petition to be released, he shall be removed from the guardianship, in order that the contest with reference to the estate may be expedited.

20.- JULIANO; *Digesto, libro XX*.- Si el tío paterno sostuviera que el pupilo fue desheredado, y que él fue instituido heredero, es justo que admitida la excusa del tío paterno se nombre tutor para el pupilo, o que si no quisiera pedir su excusa, siendo removido de la tutela, explane de este modo el litigio sobre la herencia.

21.- MARCIANUS; *libro II. Institutionum*.- Propter litem, quam quis cum pupillo habet, excusare se a tutela non potest, nisi forte de omnibus bonis aut plurima parte eorum controversia sit.

21.- MARCIANUS; *Institutes, Book II*.- No one can be excused from guardianship on account of a lawsuit which he has with his ward, unless all the property of the latter, or the greater portion of it, is involved in the controversy.

21.- MARCIANO; *Instituta, libro II*.- Por causa del litigio, que alguien tiene contra un pupilo, no puede excusarse de la tutela, a no ser acaso que la controversia sea sobre todo los bienes, o sobre la mayor parte de los mismos.

§ 1.- Qui se vult excusare, si plures habet excusationes et de quibusdam non probaverit, aliis uti intra tempora non prohibetur.

§ 1.- Where a party wishes to be excused, and has several reasons to advance for that purpose, and is unable to prove some of them; he is not prohibited from making use of the others within the time prescribed by law.

§ 1.- El que quiere excusarse, si tiene muchas excusas, y no hubiere hecho pruebas respecto a algunas, no tiene prohibición de utilizar las otras dentro de término.

§ 2.- Licet datus tutor ad universum patrimonium datus est, tamen excusare se potest, ne ultra centensimum lapidem tutelam gerat, nisi in eadem provincia pupilli patrimonium sit: et ideo illarum rerum dabunt tutores in provincia praesides eius.

§ 2.- Even though a guardian has been appointed for the administration of the entire estate of the ward, he can, nevertheless, make application to be excused from administering the guardianship of property situated beyond the hundredth milestone; unless the estate of the ward is all in said province. For this reason the Governor of the province shall appoint a guardian for said property.

§ 2.- Aunque el tutor nombrado fue dado para todo el patrimonio, puede sin embargo excusarse de administrar la tutela a más de cien millas, si el patrimonio del pupilo no estuviera en la misma provincia; y por ello nombrarán tutores para estos bienes en la provincia los Presidentes de la misma.

§ 3.- Nec senatores ultra centensimum lapidem urbis tutelam gerere coguntur.

§ 3.- Nor can Senators be compelled to administer a guardianship beyond the hundredth milestone.

§ 3.- Ni aún los Senadores son obligados a administrar la tutela a más de cien millas de la ciudad.

§ 4.- Habenti ergo tutorem tutor datur: sed aliarum rerum, non earundem datur.

§ 4.- A guardian can be appointed for a ward who already has one, but this must be for the management of other property.

§ 4.- Así pues, se da tutor, al que tiene tutor, pero se le da para otros bienes, no para los mismos.

22.- SCAEVOLA; *libro I. Regularum*.- Geometrae

22.- SCAEVOLA; *Rules, Book I*.- Surveyors are

22.- SCÉVOLA; *Reglas, libro I*.- Los geómetras

a tutelis non vacant.

§ 1.- Hi vero, quibus princeps curam alicuius rei iunxit, excusantur a tutela, donec curam gerunt.

23.- ULPIANUS; *libro II Responsorum*.- Propter magistratum, quem in municipio quis erat administraturus, tutelae excusationem non habere respondi.

§ 1.- Si in castris merentes non ab eo tutores dentur, qui in castris merebat, excusationem habere respondi.

24.- PAPINIANUS; *libro XI. Quaestionum*.- Nequaquam credendum est ei privilegium excusationis ablatum, cui fideicommissaria libertas soluta est: nam in toto fere iure manumissor eiusmodi nihil iuris ut patronus adversus liberti personam consequitur, excepto quod in ius vocare patronum iniussu praetoris non debet.

25.- ULPIANUS, *libro II. de officio Proconsulis*.- Excusare se tutor per libellos non poterit.

26.- PAULUS; *libro singulari de Excusationibus*.- Menses frumentarios habere ius excusationis apparet ex rescripto divorum marci et commodi, quod rescripserunt praefecto annonae.

27.- MARCIANUS; *libro V. Regularum*.- Legatarius, qui rogatus est alii omne legatum restituere, si maluit se excusare a tutela, legatum propter fideicommissarium consequitur: cui similis est, qui de falso egit nec optinuit.

28.- PAPINIANUS; *libro V. Responsorum*.- Tutor

not exempt from the duties of guardianship.

§ 1.- Those to whom the Emperor has committed the transaction of any business can be excused from guardianship so long as they are transacting it.

23.- ULPIANUS; *Opinions, Book II*.- I have already stated that a person has not a valid excuse for release from guardianship on account of some magisterial office, the duties of which he should discharge in a municipality.

§ 1.- I have given it as my opinion that where a soldier is serving in camp, he has a right to be excused if he is appointed guardian for someone who is not serving in the same camp.

24.- PAPINIANUS; *Questions, Book XI*.- It must by no means be believed that he is deprived of the privilege of being excused who has obtained his freedom by means of a trust; for in almost every instance of this kind, the party who manumits a slave obtains no right as patron against the person of the freedman, except that the latter cannot summon him into court without the order of the Praetor.

25.- ULPIANUS; *On the Office of the Proconsul, Book II*.- A guardian cannot state his reasons to be excused in a petition.

26.- PAULUS; *On Excuses*.- It is apparent from a Rescript of the Divine Marcus and Antoninus, addressed to the Prefect of Subsistence, that the measurers of grain have a right to be excused from guardianship.

27.- MARCIANUS; *Rules, Book V*.- Where a legatee is charged to surrender his entire legacy to another, and desires to be released from the responsibility of guardianship, he will obtain his legacy for the purpose of delivering it to the beneficiary; this case being similar to that of an heir who brings an action claiming that the will is void, and loses his case.

28.- PAPINIANUS; *Opinions, Book V*.- Where a

no están exentos de las tutelas.

§ 1.- Mas aquellos a quienes el Príncipe les encomendó el cuidado de algún asunto, se excusan de la tutela, mientras tienen aquel cuidado.

23.- ULPIANO; *Respuestas, libro II*.- Respondí, que por razón de la magistratura, que alguien había de desempeñar en un municipio, no tenía excusa de la tutela.

§ 1.- Respondí, que si los que militan en los campamentos fuesen nombrados tutores por el que no militaba en los campamentos, tienen excusa.

24.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XI*.- De ninguna manera se ha de creer, que se le haya quitado el privilegio de la excusa al que se le dió la libertad por fideicomiso; porque en casi todo el derecho el que manumite de este modo no consigue como patrono ningún derecho contra la persona del liberto, excepto que no debe citar a juicio al patrono sin permiso del Pretor.

25.- ULPIANO; *Del cargo de procónsul, libro II*.- El tutor no podrá excusarse por medio de escritos.

26.- PAULO; *De las Excusas, libro único*.- Resulta del rescripto de los Divinos Marco y Cómodo, que dirigieron al Prefecto de las provisiones, que los medidores de granos tienen el derecho de excusa.

27.- MARCIANO; *Reglas, libro V*.- El legatario, a quien se rogó que restituyese a otro todo el legado, si prefirió excusarse de la tutela, consigue el legado por su calidad de fideicomisario, al cual es semejante el que ejerció la acción de falsedad, y no triunfó.

28.- PAPINIANO; *Respuestas, libro V*.- El tutor

petitus ante decreti diem si aliquod privilegium quaerit, recte petitionem institutam excludere non poterit.

§ 1.- Quae tutoribus remunerandae fidei causa testamento parentis relinquuntur, post excusationem ab heredibus extrariis quoque retineri placuit. quod non habebit locum in persona filii, quem pater impuberi fratri coheredem et tutorem dedit, cum iudicium patris ut filius, non ut tutor promeruit.

§ 2.- Tutorem ad tempus exulare iussum excusari non oportet, sed per tempus exilii curator in locum ipsius debet dari.

29.- MARCIANUS; *libro II. Institutionum.*- Plane si in exilium datus sit tutor, potest se excusare, si in perpetuum datus est.

§ 1.- Facilius autem exulis ignorantia, qui contutorem suspectum facere non potuerit, veniam habebit.

30.- PAPINIANUS, *libro V. Responsorum.*- Iuris peritos, qui tutelam gerere coeperunt, in consilium principum adsumptos optimi maximique principes nostri constituerunt excusandos, quoniam circa latus eorum agerent et honor delatus finem certi temporis ac loci non haberet.

§ 1.- Cum oriundus ex provincia romae domicilium haberet, eiusdem curator decreto praesidis ac praetoris constitutus rerum administrationem utrobique suscepit. placuit eum duas curationes administrare non videri, quod videlicet unius duo patrimonia non viderentur.

guardian applies for confirmation, and before the day of the decree obtains some privilege granting exemption, he cannot legally withdraw the petition which he has already filed.

§ 1.- Where property is left by a parent to guardians by way of remuneration for their good faith, it has been held that it can be retained by the heirs, even though they are strangers, after the said guardians have been excused. This, however, will not apply to a son whom his father has appointed co-heir with, and guardian to his minor brother; since the son is entitled to the bequest of the father on account of his relationship, and not as guardian.

§ 2.- Where a guardian has been exiled for a certain time, he cannot allege this as an excuse, but a curator should be appointed in his stead during the time of his exile.

29.- MARCIANUS; *Institutes, Book II.*- It is evident that if the guardian is sentenced to perpetual exile, he can be released.

§ 1.- Moreover, the ignorance of an exile will be the more readily pardoned, since he could not have established the suspicious character of his fellow-guardian.

30.- PAPINIANUS; *Opinions, Book V.*- Our Noble and Illustrious Emperors decided that persons learned in the law, who had undertaken the administration of guardianship, should be excused where they have become members of the Imperial Council, since they must always be in their presence, and the honor paid to them will not be limited either by time or place.

§ 1.- Where the native of a province fixes his residence at Rome, his curator, appointed by a decree of the Governor and the Praetor, shall undertake the administration of his property in both places. It has been held that he shall not be considered as administering two curatorships, because it is evident that two estates should not be held to be vested in the same person.

pedido, si pretende algún privilegio, no podrá rechazar, antes del día del decreto, la petición debidamente formulada.

§ 1.- Se determinó, que lo que en el testamento de los ascendientes se les deja a los tutores para remunerar su fidelidad, se retiene también por los herederos extraños después de la excusa; lo que no tendrá lugar respecto a la persona del hijo, a quien el padre nombró coheredero y tutor del hermano del impúbbero, porque mereció la disposición del padre como hijo, no como tutor.

§ 2.- No conviene excusar al tutor a quien se le mandó ir desterrado por cierto tiempo, sino que para el tiempo del destierro debe nombrarse un curador en lugar del mismo.

29.- MARCIANO; *Instituta, libro II.*- Mas si el tutor hubiera sido condenado a destierro, puede excusarse, si fue condenado para siempre.

§ 1.- Pero más fácilmente tendrá dispensa la ignorancia del desterrado, que no hubiere podido acusar de sospechoso a su contutor.

30.- PAPINIANO; *Respuestas, libro V.*- Nuestros óptimos y muy grandes Príncipes establecieron, que llamados al consejo de los Príncipes habían de ser excusados los jurisconsultos que comenzaron a administrar una tutela, porque desempeñaban cargos cerca de los mismos, y el honor conferido no tenía término de tiempo cierto y de lugar.

§ 1.- Teniendo en Roma su domicilio el oriundo de una provincia, el curador del mismo, nombrado por decreto del Presidente y del Pretor, aceptó la administración de los bienes de una y otra parte; se determinó, que no se considerase que administraba dos curatelas, porque no parecía ciertamente que hubiese dos patrimonios de una misma persona.

§ 2.- Qui privilegio subnixus est, fratris curationem suscipere non cogitur.

§ 3.- Patronus impuberi liberto quosdam ex libertis tutores aut curatores testamento dedit. quamvis eos idoneos esse constet, nihilo minus iure publico poterunt excusari, ne decreto confirmentur.

31.- PAULUS; *libro VI. Quaestionum.*- Si is, qui tres tutelas administrabat, duobus pupillis diversis decretis datus est qui potuit excusari, et priusquam causas excusationis allegaret, unus ex pupillis, quorum iam tutelam administrabat, decessit, ubi desiit ei competere excusatio, statim tenuit eum prius decretum, quasi in loco tertiae tutelae quarta subroganda: nam ipso iure tutor est et antequam excusetur. potuit ergo tutela eius, qui nunc quarto loco invenitur, excusari:

Sed cum non sit excusatus, necessario subeundum est onus illius quoque tutelae. nec me movet, quod dicat aliquis hoc ne exigi, an administretur tutela: hoc enim eo pertinet, ne sit finita administratio: ceterum si periculum sustineat cessationis, puto ei imputandam eam quoque tutelam.

§ 1.- Idem evenire potest, si duobus testamentis, cum haberet tres tutelas, tutor datus est: ubi non apertarum tabularum tempus inspicere debebit, si quaeratur, quae prior delata sit tutela, sed aditae hereditatis vel condicionis existentis.

§ 2.- He who enjoys the benefit of exemption cannot be compelled to undertake the curatorship of his brother.

§ 3.- A patron appointed by his will certain of his freedmen as guardians of another freedman, who had not yet arrived at puberty. Although it may be established that these parties are solvent, they can, nevertheless, in accordance with public law, be excused from being confirmed by a decree.

31.- PAULUS; *Questions, Book VI.*- If a man, while administering three guardianships, should be appointed by different decrees guardian of two other wards, he can be excused; and if, before he states the reasons why he should be excused, one of the wards whose guardianship he was administering should die, from this time his excuse will not be available, and he will, at once, be bound by the first decree; which is just as if the fourth guardianship was substituted for the third, since he was guardian in accordance with law before he was excused. Therefore he can be excused from the guardianship of him who now occupies the fourth place, and as he was not excused, he must necessarily also undertake the responsibilities of the other, that is, the third guardianship.

It raises no difficulty in my mind, if anyone should say that the guardian is not required to administer this guardianship, for the matter to be considered is whether its administration is terminated by the death of the ward. Moreover, I think that he will also be liable for the guardianship, if he assumes the responsibility of failing to administer it.

§ 1.- This can also occur where a guardian is appointed by two different wills, at the time when he is already administering three other guardianships; and, in this instance, it is not the time when the wills were opened which should be considered, where the question arises which guardianship was first conferred, but the time when the estate was entered upon, or when the condition upon which the appointment depended was carried out.

§ 2.- El que está apoyado en un privilegio, no es obligado a encargarse de la curatela de su hermano.

§ 3.- Un patrono le dió en su testamento a su liberto impúbere como tutores o curadores algunos de sus libertos; aunque conste que son idóneos, podrán excusarse sin embargo por derecho publico, para que no sean confirmados por decreto.

31.- PAULO; *Cuestiones, libro VI.*- Si el que administraba tres tutelas fue nombrado por diversos decretos para dos pupilos, y se pudo excusar, y antes que alegase las causas de la excusa falleció uno de los pupilos, cuya tutela ya administraba; tan pronto como dejó de competirle la excusa, le obligó el primer decreto, como si en lugar de la tercera tutela se hubiese de subrogar la cuarta, porque de derecho es tutor, aun antes que se excuse. Pudo, pues, excusarse de la tutela del que ahora se halla en cuarto lugar; pero no habiéndose excusado, por necesidad se ha de soportar también la carga de aquella tutela.

Y no me hace desistir que diga alguien, que no se exige esto, si se administrase la tutela, porque esto se refiere a que no quede terminada la administración; pero si sopor-tara la responsabilidad de su dejación, opino que también se le ha de imputar esta tutela.

§ 1.- Lo mismo puede suceder, si, teniendo tres tutelas, fue nombrado tutor en dos testamentos; en cuyo caso no deberá atenderse al tiempo de la apertura de los testamentos, si se dudase qué tutela fue deferida primero, sino al de haber sido adida la herencia, o al de cumplirse la condición.

§ 2.- Illa quoque erit differentia tutelarum, de quibus diximus, si tertia et quarta sit delata, licet in quartam prius detentus sit, quod huius, id est quartae, ex quo iussus est administrare, illius ex quo datus est periculum sustinet.

§ 3.- Eum, qui pupillum bonis paternis abstinuerat, detinendum in quarta tutela existimavi quasi deposita illa.

§ 4.- Ceterum putarem recte facturum praetorem, si etiam unam tutelam sufficere crediderit, si tam diffusa et negotiosa sit, ut pro pluribus cedat. neque igitur fratres consortes plurium loco habendi sunt, neque non fratres, si idem patrimonium habent et ratio administrationis pariter reddenda sit. et ex diverso fratres diviso patrimonio duae tutelae sunt: non enim, ut dixi, numerus pupillorum, sed difficultas rationum conficiendarum et reddendarum consideranda est.

32.- PAULUS; *Libro VII. Quaestionum.*- Nesennius apollinaris iulio paulo. mater filium suum pupillum vel quivis alius extraneus extraneum aequae pupillum scripsit heredem et titio legatum dedit eumque eidem pupillo tutorem adscripsit: titius confirmatus excusavit se a tutela: quaero, an legatum amittat. et quid, si testamento quidem tutor non sit scriptus, legatum tamen acceperit datusque a praetore tutor excuset se, an aequae repellendus sit a legato? et an aliquid intersit, si a patre vel emancipato pupillo tutor datus sit vel puberi curator? respondi: qui non iure datus tutor vel curator a patre, confirmatus a praetore excusationis beneficio uti maluit, repellendus est a legato: idque et scaevolae nostro placuit: nam praetor, qui eum confirmat

§ 2.- This difference also exists between the guardianships of which we have treated, where the third and fourth appointments are made, although the guardian is first held liable for the administration of the fourth, because it is this one, that is to say, the fourth, which he is ordered to administer, and he must bear the responsibility of the other from the day upon which he was appointed.

§ 3.- I think that a guardian who has caused his ward to reject the estate of his father should be retained in the fourth guardianship, the former one being, as it were, rejected.

§ 4.- Moreover, I think that the Praetor will act in accordance with law, where he holds that only one guardianship will be sufficient; if it is so extensive and involves so many business requirements that it is equal to several. Hence, brothers who are entitled to equal shares of an estate should not be considered as being subject to several guardianships; or even if the wards are not brothers, where they have the same patrimony, and a single account of the administration must be rendered by the guardian, the same rule will apply. On the other hand, where there are two distinct estates belonging to brothers, two guardianships must be established; for, as I have already stated, it is not the number of wards, but the difficulty of drawing up and rendering the accounts that must be taken into consideration.

32.- THE SAME; *Questions, Book VII.*- Nesennius Apollinaris to Julius Paulus. A mother appointed her minor son her heir, or some stranger appointed a minor who was also a stranger, his heir, by will, and left a legacy to Titius, appointing him a guardian of the said ward. Titius, after having been confirmed, was excused from the guardianship. I ask whether he will lose his legacy. And what would be the case where a guardian was not appointed by will, but accepted a legacy, and having been appointed guardian by the Praetor, is excused; can he justly be deprived of the legacy; or does it make any difference where a guardian is appointed for a minor who has been emancipated, or a curator for a child arrived at puberty, by his father? I answered that where a

§ 2.- También habrá esta diferencia entre las tutelas, de que hemos hablado, que si hubieran sido deferidas la tercera y la cuarta, aunque antes haya sido retenido para la cuarta, soporta la responsabilidad de esta, esto es, de la cuarta, desde que se le mandó administrar, y de aquella, desde que fue nombrado.

§ 3.- Yo opino, que el que había abstenido al pupilo de los bienes paternos, había de ser retenido en la cuarta tutela, como si hubiese dejado aquella.

§ 4.- Pero yo juzgaría que el Pretor haría bien si creyere que también bastaba una sola tutela, si fuera tan complicada y de tantos negocios, que valiese por muchas. Así, pues, ni tres hermanos asociados, ni los que no son hermanos, han de ser considerados en lugar de muchos, si tienen el mismo patrimonio, y se hubiera de dar junta la cuenta de la administración. Y por el contrario, dividido el patrimonio, los hermanos representan dos tutelas; porque, como dije, no se ha de considerar el número de los pupilos, sino la dificultad de formalizar y de dar las cuentas.

32.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VII.*- Nesenio Apolinar a Julio Paulo. Una madre instituyó heredero a su hijo, pupilo, u otro cualquier extraño a un extraño igualmente pupilo, y dió un legado a Ticio, y le nombró a este como tutor del mismo pupilo; habiendo sido confirmado Ticio se excusó de la tutela; pregunto, ¿perderá el legado? ¿Y que se dirá, si no habiendo sido nombrado ciertamente tutor en el testamento, hubiere no obstante aceptado el legado, y nombrado tutor por el Pretor se excusase, habrá de ser igualmente repelido del legado; y habría alguna diferencia si por el padre hubiera sido nombrado tutor para el hijo emancipado, o curador para el púbero? Respondí, que él que habiendo sido nombrado, no legalmente, tutor o curador por el

tutorem, defuncti sequitur iudicium. idem in matris testamento dicendum est. similis est matri quivis extraneus, qui pupillum heredem instituit eique et in tutore dando prospicere voluit, quales sunt alumni nostri.

Recte ergo placuit eum, qui recusat id quod testator relinquit ab eo quod petit quod idem dedit repelli debere. non semper tamen existimo eum, qui onus tutelae recusavit, repellendum a legato, sed ita demum, si legatum ei ideo adscriptum appareat, quod eidem tutelam filiorum iniunxit, non quod alioquin daturus esset etiam sine tutela. id apparere potuit, si posueris testamento legatum adscriptum, codicillis vero postea factis tutorem datum: in hoc enim legato potest dici non ideo ei relictum, quia et tutorem esse voluerit testator.

33.- PAULUS; *libro XXIII. Quaestionum.*- Sed haec nimium scrupulosa sunt nec admittenda, nisi evidenter pater expresserit velle se dare etiam, si tutelam non administravit: semper enim legatum aut antecedit aut sequitur tutelam.

34.- PAULUS; *libro VII. Quaestionum.*- Ex his apparet non esse his similem eum, quem praetor tutorem dedit, cum posset uti immunitate: hic enim nihil contra iudicium fecit testatoris. nam quem ille non dedit tutorem, eum voluisse tutelam administrare filii dicere non possumus.

guardian or a curator was illegally appointed by the father, and has been confirmed by the Praetor, he shall be deprived of the legacy, if he prefers to avail himself of the privilege of being excused, and this was also held by Scævola; for, in fact, the Praetor who confirmed the guardian only carried out the wishes of the deceased. The same rule must be held to apply to the will of the mother. The following instance is similar to that of the mother, namely, where a stranger appoints a minor his heir, and wishes to provide for the appointment of a guardian for him, as is the case with children whom we have brought up.

Therefore, it was very properly held that he who refuses to do what the testator required should be deprived of what the latter gave him. I do not think, however, that one who has renounced the responsibilities of guardianship can always be deprived of his legacy, but only where it is apparent that the legacy was bequeathed to him because the party charged him with the guardianship of his children, and not where he would have given it to him in any event, even without the guardianship. This can be established if you insert the legacy in the will, and afterwards appoint a guardian by a codicil; for, in this instance, it cannot be said that the legacy was bequeathed to him because the testator desired him to act as guardian.

33.- THE SAME, *Questions, Book XXIII.*- This distinction, however, seems to be too finely drawn, and should not be admitted, unless the father plainly stated that he wished to bequeath the legacy, even if the legatee should not administer the guardianship; for a legacy is always presumed to have been given for this purpose, whether it precedes or follows the appointment of a guardian.

34.- THE SAME; *Questions, Book VII.*- From this it is apparent that he whom the Praetor appoints as guardian should not be included in the same class with such legatees; since he can make use of his right to be excused, as he does nothing in contravention of the will of the testator, for, since the latter did not appoint him guardian, we cannot say that he wished him to administer the guardianship of his son.

padre, prefirió, habiendo sido confirmado por el Pretor, utilizar el beneficio de la excusa, ha de ser repelido del legado; esto le pareció bien también a nuestro Scévola; porque también el Pretor que lo confirma como tutor, sigue la voluntad del difunto. Lo mismo se ha de decir respecto al testamento de la madre. Semejante a la madre es cualquier extraño, que instituyó heredero a un pupilo, y quiso mirar por él dándole también tutor, como se hace con nuestros alumnos. Luego con razón se determinó, que el que rehúsa la carga que el testador le dejó, debe ser repelido de lo que de él pide y el mismo le dió.

Mas no creo que siempre ha de ser repelido del legado el que rehusó la carga de la tutela, sino solamente en este caso, si apareciera que se le dejó el legado por esto, porque le encargó la tutela de los hijos, no porque de otra manera se lo hubiese de haber dado, aun sin la tutela. Esto pudo aparecer, si supusieres que el legado fue dejado en el testamento, y que el tutor fue nombrado en codicilos hechos después; porque respecto de este legado puede decirse, que no se le dejó porque el testador hubiere querido que también fuese tutor.

33.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXIII.*- Mas estas distinciones son demasiado escrupulosas, y no se han de admitir, si evidentemente no hubiere expresado el padre que él quiere dar el legado aunque no haya administrado la tutela; porque siempre el legado antecede o sigue a la tutela.

34.- EL MISMO; *Cuestiones, libro VII.*- Se ve por esto, que no es semejante a ellos el que el Pretor dió como tutor, cuando pueda usar de la inmunidad; porque este no hizo nada contra la voluntad del testador, pues no podemos decir que quiso que administrase la tutela de su hijo aquel a quien él no nombró tutor.

35.- PAULUS; *libro XXIII. Quaestionum.*- Quid autem, si se non excusaverit, sed administrare noluerit contentus, quod ceteri idonei essent? hic poterit conveniri, si ab illis res servari non potuisset. sed hoc non quaerendum est, sed contumacia puniendi est eius, qui quodammodo se excusavit. multo magis quis dicere debet indignum iudicio patris, qui ut suspectus remotus est a tutela.

36.- PAULUS; *libro IX Responsorum.*- Amicissimos quidem et fidelissimos parentes liberis tutores eligere solere et ideo ad suscipiendum onus tutelae etiam honore legati eos persequi. sed cum proponatur is de quo quaeritur in testamento legatum meruisse et idem pupillo substitutus, non est verisimile hunc demum eum testatorem substituere voluisse, si et tutelam suscepisset: et ideo eum de quo quaeritur a legato quidem, si adhuc viveret pupillus, repellendum fuisse, a substitutione autem non esse summovendum, cum eo casu etiam suscepta tutela finiretur.

§ 1.- Lucius titius ex tribus filiis incolumibus unum habet emancipatum eius aetatis, ut curatores accipere debeat: quaero, si idem titius pater petente eodem filio emancipato curator a praetore detur, an iure publico uti possit et nihilo minus trium filiorum nomine vacationem postulare. respondi praemium quidem patri, quod propter numerum liberorum ei competit, denegari non oportere. sed cum filio suo curator petatur, contra naturales stimulos facit, si tali excusatione utendum esse temptaverit.

37.- SCAEVOLA; *libro II. Responsorum.*- Qui testamento tutor datus fuerat, adito praetore dixit se tres liberos habere, adiecit praeterea habenti patrum legitimum tutorem se vitiose tutorem datum. praetor ita decrevit: "si legitimum tutorem habenti tutor

35.- THE SAME; *Questions, Book XXIII.*- But what if the guardian was not excused, but declined to administer the property, contending that the other guardians were solvent? Suit can be brought against him if the ward cannot recover from the others. He ought not, however, to obtain the bequest, and his obstinacy should be punished, because to a certain extent he attempted to excuse himself. Much more should anyone be declared to be unworthy of the bounty of the father, who has been removed from the guardianship because of being suspected.

36.- THE SAME; *Opinions, Book IX.*- Parents are accustomed to select their dearest and truest friends as guardians for their children, and for this reason they bestow legacies upon them, in order to induce them to assume the burden of guardianship. But where such a person has obtained a legacy by will, and has also been substituted for the ward, it is not probable that the testator intended him to be substituted, if he should undertake the guardianship, and therefore the party in question should be deprived of the legacy if the ward is living; but he cannot be excluded from the substitution, as, in this instance, even if the guardianship is undertaken it would be terminated.

§ 1.- Lucius Titius, out of three sons, had one who was emancipated and of an age to entitle him to have a curator. I ask whether the said Titius, when the said emancipated son petitioned for his father to be appointed his curator by the Praetor, can have recourse to the public law, and demand exemption on account of his three sons. I answered that this privilege cannot be denied the father, for the reason that he is entitled to it on account of the number of his children; but that when he is asked to be the curator of his son, he will act contrary to the instincts of nature, if he should attempt to make use of an excuse of this description.

37.- SCAEVOLA; *Opinions, Book II.*- A testamentary guardian stated in the presence of the Praetor that he had three children; and added that the minor had an uncle who was his legal guardian, and that he himself had been improperly appointed. The decree

35.- EL MISMO; *Cuestiones, libro XXIII.*- Mas ¿qué se dirá, si no se hubiere excusado, sino que no hubiere querido administrar, habiéndose contentado con que los demás fuesen abonados? Este podrá ser demandado, si de aquellos no se hubiesen podido recobrar los bienes. Mas no se ha de preguntar esto, sino que se ha de castigar la contumacia del que en cierto modo se excusó. Con mucha más razón deberá decir cualquiera, que es indigno de la voluntad del padre el que fue removido de la tutela como sospechoso.

36.- EL MISMO; *Respuestas, libro IX.*- Los ascendientes suelen elegir tutores de sus descendientes a las personas verdaderamente más amigas y mas fieles, y por esto las buscan para que acepten la carga de la tutela también con la gracia de allegados; pero diciéndose que este, de quien se trata, obtuvo un legado en el testamento, y fue sustituido al pupilo, no es verosímil que el testador haya querido sustituirlo solamente si también hubiese tomado a su cargo la tutela; y que por lo tanto, este de quien se trata debió ser repelido ciertamente del legado, si aún viviese el pupilo, pero no ha de ser removido de la sustitución, porque en este caso también se acabaría la tutela aceptada.

§ 1.- Lucio Ticio tiene, de tres hijos sanos, uno emancipado, de tal edad, que debe recibir curadores; pregunto, si pidiéndolo el mismo hijo emancipado fuese nombrado curador por el Pretor el mismo padre Ticio, ¿podría usar del derecho público, y pedir, no obstante, la exención por razón de los tres hijos? Respondí, que ciertamente no debe denegársele al padre el premio que por causa del número de hijos le compete; pero que siendo pedido como curador de su hijo, obra contra los estímulos naturales, si pretendiere que debía valerse de tal excusa.

37.- SCÉVOLA; *Respuestas, libro II.*- Uno que había sido nombrado tutor por testamento, dijo, habiéndose dirigido al Pretor, que él tenía tres hijos; añadió además, que él fue nombrado malamente tutor para quien tenía a su tío paterno como tutor

datus es, non est tibi necessaria excusatio". quaero, cum nemo patruus impuberi tutor esset, an nihilo minus tutor remansit. respondi secundum ea quae proponerentur, quamvis iustas excusationis causas haberet, non tamen esse excusatum propter vitium pronuntiationis.

§ 1.- Item quaero, si adquevisset sententiae, an ob id, quod non gessit tutelam, utilis actio in hunc dari debeat. respondi, si errore potius (quod se pro iure trium liberorum, quod allegabat, excusatum crederet) quam malitia ab administratione cessasset, utilem actionem non dandam.

38.- PAULUS; *libro II. Sententiarum.*- Quinquaginta dierum spatium tantummodo ad contestandas excusationum causas pertinet: peragendo enim negotio ex die nominationis continui quattuor menses constituti sunt.

39.- TRYPHONINUS; *libro XIII. Disputationum.*- Si cum ipse institueret, ut proferret excusationem, mora contradictionis impeditus est, quo minus decreto liberaretur, excusationem recte probari.

40.- PAULUS; *libro II. Sententiarum.*- Post suspectam tutelam caecus aut surdus aut mutus aut furiosus aut valetudinarius deponere tutelam potest.

§ 1.- Paupertas, quae operi et oneri tutelae inpar est, solet tribuere vacationem.

41.- HERMOGENIANUS; *libro II. iuris Epitoma-rum.*- Administrantes rem principum ex indulgentia eorum, licet citra codicillos, a tutela itemque cura tempore administrationis delata excusantur.

of the Praetor was as follows: "If you have been appointed guardian for a minor who has a legal guardian, it is not necessary for you to apply to be excused." I ask, when there is really no such uncle who can be the guardian of the minor, whether the appointment of the testamentary guardian will nevertheless stand. I answered that, according to the case stated, although the party may have good reasons to be excused, still, he cannot be released on account of the irregularity of his appointment.

§ 1.- I also ask, if the guardian acquiesces in the decree, whether an equitable action can be granted against him, for the reason that he did not transact the business of the guardianship. I answered that if he failed to administer the guardianship, rather through mistake, because he alleged that he was legally exempt on account of his three children and thought that he ought to be excused, rather than from malice, an equitable action should not be granted.

38.- PAULUS; *Opinions, Book II.*- The term of fifty days previously mentioned has reference only to contesting the reasons alleged for exemption, as four continuous months are allowed for the settlement of the case.

39.- TRYPHONINUS; *Disputes, Book XIII.*- Where the guardian himself frames and brings forward excuses, and his discharge by the Praetor is prevented by delay caused by contradiction, his grounds for excuse can be legally established.

40.- PAULUS; *Opinions, Book II.*- If, after the trust has been undertaken, the guardian becomes blind, deaf, dumb, insane, or a chronic invalid, he can lay aside the guardianship.

§ 1.- Poverty, which renders the guardian unequal to the labor and burden of guardianship, usually affords exemption.

41.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II.*- Persons who are transacting public business through favor of the Emperor are excused from guardianship, as well as curatorship, during the time

legítimo; el Pretor decretó así: si fuiste nombrado tutor para quien tiene tutor legítimo, no te es necesaria la excusa; pregunto, ¿no teniendo el impúbbero de tutor ningún tío paterno, permanece, no obstante, siendo tutor? Respondí, que, según lo que se proponía, aunque tuviese justas causas de excusa, no quedó, sin embargo, excusado por razón del vicio de la exposición.

§ 1.- Asimismo pregunto, si se hubiese aquietado a la sentencia, ¿se deberá dar contra él la acción útil, porque no administró la tutela? Respondí, que si hubiese cesado en la administración más bien por error que por malicia, porque creyese que estaba excusado por el derecho de tres hijos, que alegaba, no se ha de dar la acción útil.

38.- PAULO; *Sentencias, libro II.*- El término de los cincuenta días es solo para probar las causas de las excusas; porque para terminar el negocio hay señalados cuatro meses continuos desde el día del nombramiento.

39.- TRIFONINO; *Disputas, libro XIII.*- Si determinando uno proponer su excusa, se vió impedido por la morosidad de la contradicción de ser eximido por decreto, con razón se aprueba su excusa.

40.- PAULO; *Sentencias, libro II.*- El que después de aceptada la tutela quedó ciego, o sordo, o mudo, o loco, o enfermo, puede dejar la tutela.

§ 1.- La pobreza, que es incompatible con el trabajo y la carga de la tutela, suele dar excusa.

41.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II.*- Los que administran bienes de los Príncipes por indulgencia de los mismos, aunque sin credenciales, se excusan de la tutela y también de la curatela

§ 1.- Idemque custoditur in his, qui praefecturam annonae vel vigilum gerunt.

§ 2.- Eorum, qui rei publicae causa absunt, comites, qui sunt intra statutum numerum, de tutela, quae absentibus vel profecturis delata est, excusantur: nam susceptam antea non deponunt.

§ 3.- Qui corporis, item collegii iure excusantur, a collegarum filiorumque eorum tutela non excusantur, exceptis his, quibus hoc specialiter tributum est.

42.- PAULUS; *libro singulari de Cognitionibus*.- Plane ultra centesimum miliarum ab urbe filiorum collegarum suorum tutelam suscipere non coguntur.

43.- HERMOGENIANUS; *libro II. iuris Emitterum*.- Libertus senatoris filiorum eius tutelam administrans ab aliis tutelis non excusatur.

44.- TRYPHONINUS; *libro II. Disputationum*.- Cum ex oratione divi marci ingenuus libertino tutor datus excusari debeat, eandem excusationem competere etiam ei, qui ius anulorum impetrasset, imperator noster cum divo severo patre suo rescripsit.

§ 1.- Ergo si pupillo libertino habenti ius anulorum datus sit ingenuus tutor vel curator, consequens est, ut excusatio eius ob hanc condicionum diversitatem non debeat accipi.

of their administration, even though no special letters have been issued for this purpose.

§ 1.- The same rule applies to those who have charge of the Prefecture of Subsistence, or command the Night Watch.

§ 2.- The attendance of persons absent on public business, who are of the prescribed number, are excused from guardianships to which they may have been appointed, either while absent, or before their departure; but they cannot resign a guardianship where it has already been undertaken.

§ 3.- Persons who are entitled to exemption on account of their connection with some corporate body or association to which they belong are not excused from the guardianship of their colleagues, or of their children, with the exception of those to whom this privilege is expressly granted.

42.- PAULUS; *Concerning Judicial Inquiries*.- It is clear that they are not compelled to accept the guardianship of the children of their colleagues, if they reside more than a hundred miles from the City.

43.- HERMOGENIANUS; *Epitomes of Law, Book II*.- The freedman of a senator who is administering the guardianship of the children of the latter will not be excused from other guardianships.

44.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book II*.- In compliance with a Decree of the Divine Marcus, where a freeborn man was appointed guardian of one who is emancipated had a right to be excused, our Emperor, along with his father, the Divine Severus, stated in a Rescript that the same cause for release could also be advanced by anyone who had obtained the right to wear a gold ring.

§ 1.- Therefore, if a freeborn guardian or curator is appointed for an emancipated ward, entitled to wear a gold ring, the result is that an application to be excused offered by him on account of a difference of condition should not be accepted.

encomendada en el tiempo de la administración.

§ 1.- Y lo mismo se observa respecto a los que desempeñan la prefectura de las annonas y de los vigilantes.

§ 2.- Los acompañantes de los que están ausentes por causa de la República, que están dentro del número establecido, se excusan de la tutela que se les confirió estando ausentes o para marchar, porque no dejan la aceptada antes.

§ 3.- Los que se excusan por derecho de corporación, así como de colegio, no se excusan de la tutela de sus colegas y de los hijos de estos, exceptuándose aquellos a quienes especialmente se les concedió esto.

42.- PAULO; *De las Jurisdicciones, libro único*.- Pero a más de cien millas de la ciudad no están obligados a encargarse de la tutela de los hijos de sus colegas.

43.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro II*.- El liberto de un senador, que administra la tutela de los hijos de este, no se excusa de las demás tutelas.

44.- TRIFONINO; *Disputas, libro II*.- Como por la Oración del Divino Marco deba ser excusado el ingenuo que fue nombrado tutor de un libertino, respondió por rescripto nuestro Emperador, junto con el Divino Severo, su padre, que la misma excusa le compete también al que hubiese obtenido el derecho de los anillos.

§ 1.- Luego si al pupilo libertino que tiene el derecho de los anillos se le hubiera dado tutor o curador ingenuo, es consiguiente que no deba admitirse la excusa de este por causa de esta diversidad de condiciones.

§ 2.- At si antequam pupillus vel pubes minor annorum viginti quinque ius anulorum acciperet, lucius titius ei datus ut ingenuus excusatus fuit, post impetratum beneficium denuo eidem tutor curatorve dari poterit exemplo eo, quo placuit et rescriptum est eum, qui tempore, quod intra annum erat ex quo rei publicae causa abesse desierat, excusatus fuit, praeterito eo ipsum suo loco dari posse.

§ 3.- Et quamvis libertinus, qui senatori patrono procurat, excusationem ab aliorum tutela habeat, iste tamen, qui ius anulorum impetravit, qui in ordinem ingenuorum transit, tali excusatione uti non posset.

45.- TRIPHONINUS; *libro XIII. Disputationum.*- "titius filiis meis, quoad rei publicae causa non abierit, tutor esto". Gessit tutelam ex testamento delatam, deinde rei publicae causa abesse coepit et desiit. an quasi nova tutela nunc delata excusari debeat etiam ob absentiam rei publicae causa, an, quia praecessit testamentum absentiam ob publicam causam et est ab eo iam administrata tutela, non oporteat eum excusari? quid si liberos interea suscepit aut aliam excusationem paravit? magis est, ut haec una tutela sit: ideo nec excusationem ei competere nec agi tutelae ob prius tempus posse.

§ 1.- Sed si ita scriptum in testamento fuit: "titius tutor esto: cum rei publicae causa abierit, tutor ne esto: cum redierit, tutor esto", quid de excusatione aut ob absentiam rei publicae causa aut aliam quae post obvenit dici oporteat, videamus. praecedit

§ 2.- If, however, before the ward or minor under twenty-five years of age has acquired the right to wear a gold ring, Lucius Titius, having been appointed his guardian, should be excused on account of his being freeborn, he can be appointed a second time the guardian or curator of said minor, after he has obtained this privilege; for the same reason that it has been decided, and stated in a Rescript, that a guardian shall be excused who has been appointed within a year after he had returned from employment in the public service, and that period having elapsed, he can be appointed in his own place.

§ 3.- And, although a freedman who acts as agent for the transaction of the business of his patron, a senator, has a valid excuse for not assuming the guardianship of others, still, he who has acquired the right to wear a gold ring and by this means passes into the rank of freeborn persons cannot avail himself of an excuse of this kind.

45.- THE SAME; *Disputations, Book III.*- "I appoint Titius the guardian of my children as long as he is not absent on business for the State." Titius administers the guardianship conferred by will, and afterwards departs on business for the State, and ceases to discharge these duties. Shall he be excused on account of his absence on public business, just as if a new guardianship is now conferred upon him? Or should he not be excused because the will preceded his absence in the service of the government, and the guardianship has already been partially administered by him? But what if, in the meantime, children enough should be born to him for him to claim another right to be discharged? The better opinion is that this is but a single guardianship, and therefore he is not entitled to be excused; and that an action of guardianship cannot be brought against him on account of the former time of his administration.

§ 1.- Where, however, the following clause appeared in the will: "I appoint Titius guardian, and, as long as he is absent in the service of the government, he shall not be guardian, but after he returns, he shall be." Let us see what must be held

§ 2.- Mas si, antes que el pupilo o el púbero menor de veinticinco años obtuviese el derecho de los anillos, se excusó como ingenuo Lucio Ticio, que fue nombrado tutor suyo, después de haber impetrado el beneficio podrá dársele de nuevo al mismo como tutor o curador, por analogía de lo que pareció bien y se resolvió por rescripto respecto del que se excusó por el tiempo que había dentro del año desde que había dejado de estar ausente por causa de la República, el cual, transcurrido aquel, puede ser nombrado para su mismo cargo.

§ 3.- Y aunque el libertino, que es procurador de su patrono senador, tenga excusa para la tutela de otros, sin embargo, el que impetró el derecho de los anillos, y pasó al orden de los ingenuos, no podría hacer uso de tal excusa.

45.- EL MISMO; *Disputas, libro XIII.*- «Sea Ticio tutor de mis hijos mientras no se ausentare por causa de la República»; administró la tutela deferida por el testamento, después comenzó a estar ausente por causa de la República, y la dejó; ¿deberá ser excusado también por razón de su ausencia por causa de la República como de una nueva tutela, ahora deferida, o puesto que el testamento precedió a la ausencia por causa pública, y ya se administró por él la tutela, no deberá ser excusado? ¿Que se dirá, si mientras tanto hubiere tenido hijos, o adquirió otra excusa? Es más cierto, que esta es la misma tutela; y por lo tanto, ni le compete la excusa, ni se puede ejercitar la acción de tutela por el tiempo anterior.

§ 1.- Pero si en el testamento se escribió así: «Sea tutor Ticio; cuando estuviere ausente por causa de la República, no sea tutor; cuando hubiere regresado, sea tutor», veamos qué deba decirse de la excusa por razón de ausencia por causa de la República, o de otra

autem alia quaestio, testamento ex die vel sub condicione tutores dati an se excusare ante diem condicionemve necesse habeant et in primis an iam dies quinquaginta eis cedant, intra quos necesse est causas excusationis exercere.

sed verum est non ante esse tutorem, quam dies venerit: nam nec antequam adita sit hereditas. quia igitur ex eodem testamento iam gesta fuit tutela et qui excusatus est alias afuturus rei publicae causa, reversus continuo haeret tutelae ante suspectis etiam intra annum, sed hic ex ipso testamento desierit esse tutor et ideo ex secunda tutela excusare se potest.

§ 2.- Si a praetore detur curator mente capto aut muto sive ventri, excusatur iure liberorum.

§ 3.- Romae datos tutores eos tantum accipere debemus, qui vel a praefecto urbis vel a praetore vel in testamento romae confecto vel in continentibus dati sunt.

§ 4.- Si tanta corporis aut mentis valetudine ab agendis rebus libertus prohibeatur, ut ne suis quidem negotiis sufficiat, necessitati erit subcumbendum, ne impossibile iniungatur tutelae munus, quod obiri a libertis non potest cum incommodo pupilli et adversus utilitatem eius.

with reference to his absence on account of public business, or in support of any other excuse which may afterwards arise. Another question, however, comes first in order, that is to say, whether testamentary guardians who have been appointed on a certain day, or under some condition, must offer their excuses before the expiration of the time, or the fulfillment of the condition; and especially whether the term of fifty days in which they are required to state their reasons for being excused, begins to run at once. It is true that a party does not become a guardian before the expiration of the time, as he cannot perform its duties before the estate has been entered upon.

Therefore, for the reason that the guardianship has been administered in accordance with the terms of the same will, and the guardian has been excused because he was about to be absent on public business; having returned, he instantly becomes concerned with the administration of the guardianship previously undertaken, even though this should be within a year. In this instance, however, he ceases to be guardian under the same will, and hence can be excused from a second guardianship.

§ 2.- Where a curator is appointed by the Praetor for an insane person or one who is dumb, or for an unborn child, he can be excused on the ground of the number of his children.

§ 3.- We should only understand guardians as being appointed at Rome who are named either by the Prefect of the City, or by the Praetor, or in a will executed at Rome, or in houses adjoining the City.

§ 4.- Where a freedman is prevented by bodily or mental illness from transacting business, so that he cannot attend to his own affairs, the necessity of the case must be considered, in order to prevent the duties of guardianship which cannot be performed from being imposed upon the freedman, to the inconvenience and disadvantage of the ward.

que sobreviene después. Mas hay antes otra cuestión: ¿los tutores nombrados en testamento, desde cierto día o bajo condición, tendrán necesidad de excusarse antes del día o de la condición, y sobre todo correrán ya para ellos los cincuenta días dentro de los que es necesario exponer las causas de la excusa? Pero la verdad es, que no es tutor antes que haya llegado el día, pues tampoco lo es antes que haya sido adida la herencia.

Así, pues, como la tutela fue ya administrada en virtud del mismo testamento, también el que de otra suerte se excusó, habiendo de estar ausente por causa de la República, a su regreso se sujeta inmediatamente a las tutelas tomadas antes a su cargo, aún dentro del año; pero este había dejado de ser tutor en virtud del mismo testamento, y por lo tanto puede excusarse de la segunda tutela.

§ 2.- Si por el Pretor se diese curador al mentecato, o al mudo, o al que está en el vientre, se excusa por derecho de hijos.

§ 3.- Debemos entender por tutores dados en Roma solamente los que fueron de dos o por el Prefecto de la ciudad, o por el Pretor, o en testamento hecho en Roma, o en sus arrabales.

§ 4.- Si el liberto estuviera impedido para la administración de los bienes por tanta debilidad de cuerpo o de espíritu, que no se baste ciertamente para sus propios negocios, se habrá de sucumbir a la necesidad, para que no se imponga la imposible carga de la tutela, que no puede ser soportada por el liberto, con perjuicio del pupilo y contra la utilidad del mismo.

Qui in collegio pistorum sunt, a tutelis excusantur, si modo per semet pistrinum exerceant: sed non alios puto excusandos quam qui intra numerum sunt.

§ 1.- Urb ci autem pistores a collegarum quoque filiorum tutelis excusantur.

§ 2.- Sed et hoc genus excusationis est, si quis se dicat ibi domicilium non habere, ubi ad tutelam datus est: idque imperator antoninus cum divo patre significavit.

the guild of millers are excused from the duties of guardianship, provided they are actually engaged in the business; but I do not think that those who are merely included in their number should be excused.

§ 1.- Millers residing in the City are excused from acting as guardians, even for the children of their colleagues.

§ 2.- Where anyone states that his residence is not situated where he was appointed guardian, this can also be alleged as a valid excuse. Attention was called to this point by the Emperor Antoninus and his Divine Father.

Los que son del gremio de panaderos están excusados de las tutelas, si por si mismos ejercen el oficio de panadero; pero creo que no han de ser excusados otros sino los que están dentro del número.

§ 1.- Pero los panaderos de ciudad están excusados también de las tutelas de los hijos de sus colegas.

§ 2.- Pero también hay esta clase de excusa, si alguno dice que no tiene su domicilio allí donde fue nombrado para la tutela; y esto declaró el Emperador Antonino junto con su Divino padre.

TIT. II

TITLE II

TÍTULO II

UBI PUPILLUS EDUCARI VEL MORARI
DEBEAT ET DE ALIMENTIS
EI PRAESTANDIS

WHERE A WARD SHOULD BE BROUGHT UP,
OR RESIDE, AND CONCERNING THE
SUPPORT WHICH SHOULD BE
FURNISHED HIM

DÓNDE DEBA SER EDUCADO O MORAR
EL PUPILO, Y DE LOS ALIMENTOS
QUE SE LE HAN DE PRESTAR

1.- ULPIANUS, libro XXXIV, ad Edictum.- Solet praetor frequentissime adiri, ut constituat, ubi filii vel alantur vel morentur, non tantum in postumis, verum omnino in pueris.

§ 1.- Et solet ex persona, ex condicione et ex tempore statuere, ubi potius alendus sit: et nonnumquam a voluntate patris recedit praetor. denique cum quidam testamento suo cavisset, ut filius apud substitutum educetur, imperator severus rescripsit praetorem aestimare debere praesentibus ceteris propinquis liberorum: id enim agere praetorem oportet, ut sine ulla maligna suspicione alatur partus et educetur.

§ 2.- Quamvis autem praetor recusantem apud se educari non polliceatur se coacturum, attamen quaestionis est, an debeat etiam invitum cogere, ut puta libertum, parentem vel quem alium de adfinibus

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXIV*.- The Praetor is frequently called upon to determine where children must be supported or reside, not only such as are posthumous, but all kinds of children.

§ 1.- It is customary for him to decide, after taking into account the persons, their position, and the term of guardianship, where wards can be best supported, and sometimes the Praetor goes contrary to the will of the father. Hence, where a certain man provides in his will that his son should be reared by a party whom he had substituted, the Emperor Severus stated in a Rescript that the Praetor should determine in the presence of near relatives of the child whether this should be done; as the Praetor should act so that the ward may be supported and brought up by someone to whom no evil suspicion could attach.

§ 2.- Although the Praetor does not promise that anyone who refuses to bring up a ward in his house shall be compelled to do so, still, the question arises whether, if he is unwilling, he can be compelled; as

1.- ULPIANO ; *Comentarios al Edicto; libro XXXIV*.- Se suele recurrir con muchísima frecuencia al Pretor, para que determine dónde hayan de ser alimentados, o hayan de morar los hijos, no solamente tratándose de póstumos, sino en absoluto de pupillos.

§ 1.- Y suele determinar dónde haya de ser preferentemente alimentado, atendiendo a la persona, a la condición, y al tiempo; y a veces el Pretor se separa de la voluntad del padre. Finalmente, habiendo dispuesto uno en su testamento, que su hijo fuese educado en poder del sustituto, respondió por rescripto el Emperador Severo, que el Pretor debía apreciarlo hallándose presentes los demás parientes de los hijos; porque el Pretor debe hacer esto, que lo que nazca sea alimentado y educado sin ninguna maligna sospecha.

§ 2.- Mas aunque el Pretor no prometa que obligará al que rehúsa que sea educado en su poder, hay, sin embargo, la cuestión de si deberá obligar también al que no quiere, por ejemplo, al liberto, al ascendiente,

cognatisve. et magis est, ut interdum debeat id facere.

§ 3.- Certe non male dicitur, si legatarius vel heres educationem recuset testamento sibi iniunctam, denegari ei actiones debere exemplo tutoris testamento dati: quod ita demum placuit, si idcirco sit relictum: ceterum si esset relicturus, etiamsi educationem recusaturum sciret, non denegabitur ei actio, et ita divus severus saepissime statuit.

2.- ULPIANUS; *libro XXXVI. ad Edictum.*- Officio iudicis, qui tutelae cognoscit, congruit reputationes tutoris non improbas admittere, ut puta si dicat impendisse in alimenta pupilli vel disciplinas.

§ 1.- Modus autem, si quidem praetor arbitratus est, is servari debet, quem praetor statuit: si vero praetor non est aditus, pro modo facultatum pupilli debet arbitrio iudicis aestimari: nec enim permittendum est tutori tantum reputare quantum dedit, si plus aequo dedit.

§ 2.- Hoc amplius et si praetor modum alimentis statuit, verumtamen ultra vires facultatum est quod decretum est nec suggessit praetori de statu facultatum, non debet ratio haberi alimentorum omnium, quia, si suggessisset, aut minuerentur iam decreta aut non tanta decernerentur.

§ 3.- Sed si pater statuit alimenta liberis quos heredes scripserit, ea praestando tutor reputare poterit, nisi forte ultra vires facultatum statuerit: tunc enim imputabitur ei, cur non adito praetore

for instance, where a freedman, a parent, or any of the connections or relatives of the ward has been appointed. The better opinion is that sometimes this should be done.

§ 3.- It is not improperly held that where a legatee or an heir refuses to bring up a ward, as he has been charged to do by will, he shall be refused rights of action; just as in the case of a testamentary guardian. This, however, only holds good where the bequest was made with this understanding, for if the testator knew at the time he made the bequest that the legatee would refuse to bring up the ward, the right of action will not be denied him. This rule was frequently stated by the Divine Severus.

2.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXVI.*- It is the duty of the judge who has jurisdiction of the guardianship to allow expenses of the guardian, where they are not excessive; as, for instance, where he alleges that he incurred them for the maintenance or the instruction of the ward.

§ 1.- The amount of the expenses allowed by the Praetor should be observed in accordance with his decree; but if he does not determine it, it should be decided by the judge in proportion to the means of the ward; for the guardian should not be permitted to present a claim for what he had expended, if this is more than what is just.

§ 2.- And besides, even where the Praetor has prescribed the sum to be expended for support, and this is beyond the means of the ward, if the guardian did not advise the Praetor of the amount of property belonging to the ward, the account for the entire sum expended for his support should not be allowed; for the reason that if he had informed the Praetor, either the amount allowed would have been decreased, or so large a sum would not have been authorized by the decree.

§ 3.- Where the father himself prescribed the amount to be expended for the maintenance of his children, whom he appointed his heirs at the time he did so, the guardian can render an account of it,

o a otro cualquiera de los afines o de los cognados; y es más cierto, que a veces deberá hacerla.

§ 3.- No se dirá ciertamente sin razón, que si el legatario o el heredero se negase a la educación que se le encomendó en el testamento, se le deben denegar las acciones, a la manera que al tutor nombrado en testamento. Lo que se determinó así solamente si por esto se hubiera dejado la manda; pero si la hubiese de haber dejado aunque supiera que se había de negar a la educación, no se le denegará la acción; y así lo estableció muchísimas veces el Divino Severo.

2.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI.*- Al ministerio del juez, que conoce de la tutela, corresponde admitir las cuentas del tutor que no son injustas, por ejemplo, si dijera que gastó en los alimentos o en la educación del pupilo.

§ 1.- Mas respecto a la cuantía, si verdaderamente la determinó el Pretor, debe observarse la que estableció el Pretor; pero si no se recurrió al Pretor, debe estimarse a arbitrio del juez con arreglo a las facultades del pupilo; porque tampoco se le ha de permitir al tutor, que ponga en cuenta tanto como dió, si dió más de lo justo.

§ 2.- Además de esto, aunque el Pretor haya establecido el importe de los alimentos, si, no obstante, excede de los recursos de los bienes lo que se decretó, y no informó al Pretor sobre el estado de los bienes, no se debe tener cuenta de todos los alimentos, porque si le hubiese informado, o se disminuirían los ya decretados, o no se decretarían tantos.

§ 3.- Pero si el padre señaló los alimentos a los hijos, que hubiere instituido herederos, prestándolos podrá ponerlos en cuenta el tutor, si acaso no los hubiere fijado excediendo de los recursos de los

desideravit alimenta minui.

3.- ULPIANUS; *libro I. de omnibus Tribunalibus*.- Ius alimentorum decernendorum pupillis praetori competit, ut ipse moderetur, quam summam tutores vel curatores ad alimenta pupillis vel adulescentibus praestare debeant.

§ 1.- Modum autem patrimonii spectare debet, cum alimenta decernit: et debet statuere tam moderate, ut non universum redditum patrimonii in alimenta decernat, sed semper sit, ut aliquid ex redditu supersit.

§ 2.- Ante oculos habere debet in decernendo et mancipia, quae pupillis deserviunt, et mercedes pupillorum et vestem et tectum pupilli: aetatem etiam contemplari, in qua constitutus est cui alimenta decernuntur.

§ 3.- In amplis tamen patrimoniis positis non cumulus patrimonii, sed quod exhibitioni frugaliter sufficit modum alimentis dabit.

§ 4.- Sed si non constat, quis modus facultatum sit, inter tutorem et eum, qui alimenta decerni desiderat, suscipere debet cognitionem nec temere alimenta decernere, ne in alterutram partem delinquat: prius tamen exigere debet, ut profiteatur tutor, quae sit penes se summa, et comminari graviores ei usuras infligi eius, quod supra professionem apud eum fuerit comprehensum.

§ 5.- Idem ad instructionem quoque pupillorum vel adulescentium pupillarum vel earum, quae intra

unless the amount stated by the testator is beyond the means of the heirs; for then the guardian will be responsible for not having applied to the Praetor to have the allowance diminished.

3.- THE SAME; *On All Tribunals*.- The Praetor has the right to determine the amount to be allotted for the maintenance of wards; and he himself must apportion the sum which guardians or curators shall expend for the maintenance of wards or minors.

§ 1.- When the Praetor renders his decision with reference to maintenance, he must take into consideration the value of the estate, and make the allowance with such a degree of moderation as not to permit the entire income of the estate to be expended for the support of the ward; but the allowance must always be made in such a way that a balance of the income will remain.

§ 2.- In rendering his decision, he must bear in mind the slaves who are to serve the wards, the income of the latter, as well as the expenses of their clothing and lodging; and the age of those to whom maintenance is granted should also be taken into consideration.

§ 3.- Still, in the case of large estates, not the entire value of the same, but what will be sufficient to enable the ward to live in an economical manner, should regulate the measure of the allowance.

§ 4.- Where, however, the guardian, and he who desires an allowance for his support to be made do not agree as to the means of the latter, an inquiry should be instituted, and maintenance should not be rashly granted, lest injustice be done to one or the other of the parties. First, however, the Praetor should require the guardian to disclose how much is in his hands, and warn him that he will be compelled to pay a high rate of interest on all that is in excess of the sum mentioned in this statement.

§ 5.- The Praetor is also accustomed to allow a certain sum for the education of male and female

bienes; porque entonces se le imputará que no haya pretendido, dirigiéndose al Pretor, que se disminuyen los alimentos.

3.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro I.*- Al Pretor le compete el derecho de decretar los alimentos para los pupilos, para que él mismo modere la suma que los tutores o los curadores deban prestar para alimentos a los pupilos o a los adolescentes.

§ 1.- Pero al decretar los alimentos debe atender a la cuantía del patrimonio; y deben fijarlos con tanta moderación, que no decrete para alimentos toda la renta del patrimonio, sino que haya siempre algo que sobre de la renta.

§ 2.- Al decretarlos debe tener a la vista los esclavos que sirven a los pupilos, las retribuciones por los pupilos, el vestido, y la casa del pupilo; también debe considerar la edad en que se halla aquel para quien se decretan los alimentos.

§ 3.- Mas en los grandes patrimonios dará la medida de los alimentos no el importe del patrimonio, sino lo que baste frugalmente para la manutención.

§ 4.- Pero si no consta cual sea la cuantía de los bienes, debe tomar a su cargo conocer judicialmente de ella entre el tutor y el que desea que se decreten los alimentos, y no decretar temerariamente los alimentos, a fin de que no falte en uno o en otro sentido; pero antes debe exigir que confiese el tutor qué cantidad hay en su poder, y conminarle con que se le impondrán mayores intereses por lo que sobre su confesión se hubiere hallado en su poder.

§ 5.- Lo mismo suele decretar también para la instrucción de los pupilos o de los adolescentes, de

vicensimum annum constitutae sunt, solet decernere respectu facultatum et aetatis eorum qui instruuntur.

§ 6.- Sed si egeni sint pupilli, de suo eos alere tutor non compellitur. et si forte post decreta alimenta ad egestatem fuerit pupillus perductus, diminui debent quae decreta sunt, quemadmodum solent augeri, si quid patrimonio accesserit.

4.- IULIANUS; *libro XXI. Digestorum.*- Qui filium heredem instituerat, filiae dotis nomine, cum in familia nupsisset, ducenta legaverat nec quicquam praeterea et tutorem eis sempronium dedit: is a cognatis et a propinquis pupillae perductus ad magistratum iussus est alimenta pupillae et mercedes, ut liberalibus artibus institueretur, pupillae nomine praeceptoribus dare: pubes factus pupillus puberi iam factae sorori suae ducenta legati causa solvit.

Quaesitum est, an tutelae iudicio consequi possit, quod in alimenta pupillae et mercedes a tutore ex tutela praestitum sit. respondi: existimo, etsi citra magistratum decretum tutor sororem pupilli sui aluerit et liberalibus artibus instituerit, cum haec aliter ei contingere non possent, nihil eo nomine tutelae iudicio pupillo aut substitutis pupilli praestare debere.

5.- ULPIANUS; *libro III. de officio Proconsulis.*- Si disceptetur, ubi morari vel ubi educari pupillum oporteat, causa cognita id praesidem statuere oportebit. in causae cognitione evitandi sunt, qui pudicitiae impuberi possunt insidiari.

wards, or minors, who are under twenty years of age; this to be regulated by the amount of their means, and the age of those who are to receive instruction.

§ 6.- Where, however, the wards are poor, the guardian is not compelled to support them out of his own property, and if a ward should be reduced to want after maintenance has been allowed him, the latter should be diminished, just as it is customary to increase it, ' when the estate has been enhanced in value.

4.- JULIANUS; *Digest, Book XXI.*- A certain man appointed his son his heir, and left two hundred aurei to his daughter, by way of dowry, when she should marry; but left her nothing else, and appointed Sempronius guardian of the said children. The latter, having been summoned before a magistrate by the relatives and kinsmen of the female ward, was ordered to furnish maintenance to the said ward, as well as money, in order that she might be instructed in the liberal arts, this money to be paid to her teachers on account of the said ward. The male ward, having reached puberty, paid to his sister, who had already attained that age, two hundred aurei in discharge of the legacy.

The question arose whether he could recover in an action on guardianship what had been expended for her support, and the amount disbursed by the guardian on account of the guardianship. I answered: I think that, although the guardian may have furnished maintenance for the sister of his ward without a decree of the magistrate, and also provided for her instruction in the liberal arts, as he was unable to do otherwise, he should not, in an action on guardianship, be obliged to pay anything on this ground either to his male ward or to anyone substituted for him.

5.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book III.*- Where a dispute arises as to where a ward should reside, or be brought up, a judicial inquiry having been instituted, the proper authority should decide the question. In an investigation of this kind those parties must be avoided who can take advantage of

las pupilas, o de las que se hallan dentro de los veinte años, con relación a los bienes y a la edad de los que se instruyen.

§ 6.- Pero si los pupilos fuesen pobres, no es compelido el tutor a alimentarlos con lo suyo; y si acaso después de decretados los alimentos se hubiere reducido el pupilo a la pobreza, deben disminuirse los que se decretaron, así como suelen aumentarse, si algo se hubiere agregado al patrimonio.

4.- JULIANO; *Digesto, libro XXI.*- Uno, que había instituido heredero a su hijo, había legado por razón de dote a su hija, cuando se hubiese casado en la familia, doscientos, y nada más, y les dió como tutor a Sempronio; llevado este por los cognados y los parientes de la pupila ante el magistrado, se le mandó que diera alimentos a la pupila, y que a nombre de la pupila pagase a los preceptores honorarios, para que fuese instruida en las artes liberales; hecho púbero el pupilo pagó a su hermana, hecha ya púbera, los doscientos por causa del legado;

Se preguntó, ¿podría conseguir con la acción de tutela lo que de la tutela se hubiera pagado por el tutor para alimentos de la pupila y por honorarios? Respondí: opino, que aunque sin decretó de los magistrados hubiere alimentado el tutor a la hermana de su pupilo, y la hubiere instruido en las artes liberales, no pudiéndole suceder estas cosas de otro modo, de nada debía responderle por este motivo en el juicio de tutela al pupilo o a los sustitutos del pupilo.

5.- ULPIANO; *Del cargo de Procónsul, libro III.*- Si se discutiese dónde deba morar, o dónde deba educarse el pupilo, convendrá que esto lo determine el Presidente con conocimiento de causa. En el conocimiento de la causa se ha de huir de los que pueden poner acechanzas al pudor del impúbero.

their position to violate the chastity of the minor.

6.- TRIPHONINUS; *libro XIV. Disputationum.*- Si absens sit tutor et alimenta pupillus desideret, si quidem neglegentia et nimia cessatio in administratione tutoris obiciatur, quae etiam ex hoc arguatur, quod per absentiam eius deserta derelictaque sunt pupilli negotia, evocatis adfinibus atque amicis tutoris praetor edicto proposito causa cognita etiam absente tutore vel removendum eum, qui dignus tali nota videbitur, decernet vel adiungendum curatorem: et ita qui datus erit, expediet alimenta pupillo.

Si vero necessaria absentia tutoris et improvisa acciderit, forte quod subito ad cognitionem principalem profectus nec rei suae providere nec consulere pupillo potuerit et speratur redire et idoneus sit tutor nec expediat alium adiungi et pupillus alimenta de re sua postulet: recte constituetur ad hoc solum, ut ex re pupilli alimenta expediat.

6.- TRYPHONINUS; *Disputations, Book XIV.*- When a guardian is absent, and a ward applies for maintenance, and negligence and want of care are imputed to the former in the administration of his trust, and in support of this it is proved that, on account of his absence, the affairs of the ward have been neglected and abandoned, the relatives and friends of the guardian having been summoned, and a judicial inquiry instituted even in the absence of the guardian, the Praetor shall issue a decree that he who seems to be worthy of such a mark of ignominy shall be removed, or that a curator shall be joined with him; and he who is appointed must provide maintenance for the ward.

When, however, the absence of the guardian was necessary, and happened through accident (for example, where he suddenly made a journey to be present at a judicial inquiry in behalf of the Emperor; and was unable to arrange for the care of his own property, or to attend to the interests of his ward), and his return is expected, and he is solvent, it is not expedient for another to be joined with him as curator; but if the ward demands maintenance out of his own property, a curator can legally be appointed for this sole purpose, namely, to provide support for the ward out of his own estate.

6.- TRIFONINO; *Disputas, libro XIV.*- Si el tutor estuviera ausente, y el pupilo pidiese alimentos, si ciertamente se alegase la negligencia y el demasiado abandono del tutor en la administración, el cual se probase también por esto, porque con su ausencia se desampararon y abandonaron los negocios del pupilo, convocados los afines y los amigos del tutor, determinará el Pretor, mediante edicto, con conocimiento de causa, aun estando ausente el tutor, si ha de ser removido este que pareciera merecedor de tal nota, o si se ha de agregar un curador; y de este modo cuidará de los alimentos del pupilo el que hubiere sido nombrado.

Pero si hubiere sobrevenido una necesaria e imprevista ausencia del tutor, acaso porque habiendo marchado súbitamente para presentarse a la jurisdicción del Príncipe no hubiere podido ni proveer a sus propias cosas, ni mirar por el pupilo, y se esperase que regrese, y fuera tutor idóneo, y no convenga que se agregue otro, y el pupilo pidiese alimentos de sus propios bienes, con razón se nombrará curador para esto solo, para que de los bienes del pupilo suministre alimentos.

TIT. III

DE TUTELAE ET RATIONIBUS
DISTRAHENDIS ET UTILI CURATIONIS
CAUSA ACTIONE

1.- ULPIANUS; *libro XXXVI. ad Edictum.*- In omnibus quae fecit tutor, cum facere non deberet, item in his quae non fecit, rationem reddet hoc iudicio, praestando dolum, culpam et quantam in suis rebus diligentiam.

TITLE III

CONCERNING THE ACTION TO COMPEL AN
ACCOUNTING FOR GUARDIANSHIP, AND
THE EQUITABLE ACTION BASED ON
CURATORSHIP

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVI.*- In this action a guardian must render an account of everything that he did, of every act which he should not have committed, as well as of those which he failed to perform; and he shall be responsible for malice, negligence, and a lack of such diligence as he would employ in his own affairs.

TÍTULO III

DE LA ACCIÓN DE TUTELA Y DE LA DE
CUENTAS QUE DEBEN DEDUCIRSE, Y DE LA
ÚTIL POR CAUSA DE CURADURÍA

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI.*- En este juicio el tutor dará cuenta de todo lo que hizo, no debiendo hacerlo, y también de lo que no hizo, prestando el dolo, la culpa, y cuanta diligencia pone en sus propias cosas.

§ 1.- Unde quaeritur apud iulianum libro vicen-simo primo digestorum, si tutor pupillo auctoritatem ad mortis causa donationem accommodaverit, an tutelae iudicio teneatur. et ait teneri eum: nam sicuti testamenti factio, inquit, pupillis concessa non est, ita nec mortis quidem causa donationes permittendae sunt.

§ 2.- Sed et si non mortis causa donaverit tutore auctore, idem iulianus scripsit plerosque quidem putare non valere donationem, et plerumque ita est: sed nonnullos casus posse existere, quibus sine reprehensione tutor auctor fit pupillo ad deminuendum, decreto scilicet interveniente: veluti si matri aut sorori, quae aliter se tueri non possunt, tutor alimenta praestiterit: nam cum bonae fidei iudicium sit, nemo feret, inquit, aut pupillum aut substitutum eius querentes, quod tam coniunctae personae alitae sint: quin immo per contrarium putat posse cum tutore agi tutelae, si tale officium praetermiserit.

§ 3.- Officio tutoris incumbit etiam rationes actus sui conficere et pupillo reddere: ceterum si non fecit aut si factas non exhibet, hoc nomine iudicio tutelae tenebitur. de servis quoque interrogationes, sed et quaestiones habendas et hoc officio iudicis convenire placuit. nam divus severus decrevit, cum neque inventaria neque autionalia proferentur, remedio eo uti debere, ut rationes a servis qui rem gesserant proferantur: has rationes si esse mala fide conscriptas a servis dicunt tutores, etiam in quaestionem servi interrogari poterunt.

§ 4.- Praeterea si matrem aluit pupilli tutor, putat labeo imputare eum posse: sed est verius non nisi

§ 1.- For this reason, the question is asked by Julianus, in the Twenty-first Book of the Digest, whether a guardian is liable to an action on guardianship in case he authorized his ward to make a donation mortis causa. He asserts that he will be liable, for he says that this resembles the execution of a will, a right not granted to wards, and thus they should not be permitted to make donations mortis causa.

§ 2.- But where a guardian permits his ward to make a donation which is not mortis causa, Julianus states that there are many authorities that hold that the donation is not valid, and this is generally true, but some instances may arise in which a guardian can, without blame, allow his ward to diminish his estate; for example, where a decree of the Praetor authorized it, as where the guardian furnished support to the mother or sister of the ward who have no other means of subsistence. For he says that, as the judgment in a case of this kind is rendered in good faith, no one can tolerate that either the ward or his substitute should complain because persons so nearly related to him have been provided with food. On the other hand, he thinks that an action on guardianship can be brought against the guardian, if he neglects the performance of so plain a duty.

§ 3.- A guardian is required to keep accounts of his administration and render them to his ward. For if he does not do so, or does not produce them after they have been made out, he will be liable on this ground to an action on guardianship. It has been established that slaves can be examined and put to the question to obtain information, and this is a part of the duty of the judge; for the Divine Severus decreed that in case neither an inventory nor an account of sales was produced, this remedy should be used in order that accounts might be obtained from the slaves who had transacted the business; and if the guardians should allege that these accounts had been fraudulently made up by the slaves, that the latter could also be interrogated, after having been put to torture.

§ 4.- Moreover, where a guardian has furnished support to the mother of a ward, Labeo thinks that he

§ 1.- Por lo cual se pregunta Juliano en el libro vigésimo primero del Digesto, ¿si el tutor hubiere prestado su autoridad al pupilo para una donación por causa de muerte, estará obligado en el juicio de tutela? Y dice que está obligado; porque así como no se concedió, dice, a los pupilos la facultad de hacer testamento, así tampoco se les han de permitir ciertamente las donaciones por causa de muerte.

§ 2.- Pero también si con la autoridad del tutor hubiere hecho donación no por causa de muerte, escribió el mismo Juliano, que ciertamente opinan los más, que no es válida la donación; y así es las más de las veces; pero que algunos casos puede haber en los que sin reprensión preste el tutor su autoridad al pupilo para disminuir su patrimonio, mediando, por supuesto, decreto, como si el tutor hubiere prestado alimentos a la madre, o a la hermana, que de otro modo no pueden mantenerse; porque como este juicio es de buena fé, nadie toleraría, dice, que el pupilo, o su sustituto se querelle de que hayan sido alimentadas personas tan allegadas. Antes bien, opina por el contrario, que se puede ejercitar contra el tutor la acción de tutela, si hubiere desatendido este deber.

§ 3.- Incumbe al cargo del tutor también formalizar las cuentas de su administración y presentárselas al pupilo; pero si no las hizo, o si, formalizadas, no las exhibe, será responsable por este motivo en el juicio de tutela. Respecto a los esclavos se determinó, que correspondía al ministerio del juez no solo interrogarlos, sino también someterlos al tormento; porque decretó el Divino Severo, que cuando no se presentasen ni los inventarios, ni las actas de subastas, se debía usar de este remedio, para que se presenten las cuentas por los esclavos que habían administrado los bienes; si los tutores dicen que estas cuentas fueron formadas de mala fe por los esclavos, también podrán ser interrogados los esclavos en el tormento.

§ 4.- Además de esto, si el tutor del pupilo dió alimentos a la madre, opina Labeón, que él puede

perquam egenti dedit, imputare eum oportere de largis facultatibus pupilli: utrumque igitur concurrere oportet, ut et mater egena sit et filius in facultatibus positus.

§ 5.- Sed si munus nuptiale matri pupilli miserit, non eum pupillo imputaturum labeo scripsit: nec perquam necessaria est ista munera.

§ 6.- Si pupillis tutores pater dedit, inter quos et libertum suum, perque eum voluerit tutelam administrari, et tutores certam summam ei statuerunt, quia aliter se exhibere non poterat, habendam eius rationem quod statutum est mela existimat.

§ 7.- Ergo et si ex inquisitione propter rei notitiam fuerit datus tutor eique alimenta statuerint con-tutores, debet eorum ratio haberi, quia iusta causa est praestandi.

§ 8.- Sed et si servis cibaria praestiterit vel libertis, scilicet rei pupilli necessariis, dicendum est reputaturum: idemque et si liberis hominibus, si tamen ratio praestandi iusta intercedat.

§ 9.- Item sumptus litis tutor reputabit et viatica, si ex officio necesse habuit aliquo excurrere vel proficisci.

§ 10.- Nunc tractemus, si plures tutelam pupilli administraverint, pro qua quisque eorum parte conveniendus sit.

will not be responsible. The better opinion, however, is that, unless he provided for her when she was in absolute want, he will not be responsible where the estate of the ward is large. Hence, both of these conditions must exist, namely, the mother must be in want, and that the son in possession of considerable property.

§ 5.- But if the guardian should give a wedding present to the mother at the time of her second marriage, Labeo states that he will not be responsible to the ward for the same. And yet a gift of this kind is by no means a necessary one.

§ 6.- Where a father appoints several guardians for his children, and one of his freedmen among them, and desires the guardianship to be administered by the latter, and the other guardians agree upon a certain sum to be paid to him, because otherwise he would not be able to support himself, Mela is of the opinion that the account of what has been allowed should be rendered.

§ 7.- And therefore, where a guardian was appointed after an examination instituted to ascertain the condition of the estate of the ward, and his fellow-guardians have allowed him support, they should render an account of this, because there is a good reason for doing so.

§ 8.- But if the guardian has furnished provisions to slaves or to freedmen, who were actually necessary for the transaction of the affairs of the ward, it must be said that an account must be rendered of it. The same rule applies to the case of freemen, if a good reason exists for rendering the account.

§ 9.- Moreover, a guardian must account for the costs of a legal action, and for travelling expenses if, in the performance of his duties, it was necessary for him to go anywhere, or to make a journey.

§ 10.- We must now consider instances where several guardians administer the affairs of a ward, and for what proportion each one of them should be sued.

ponerlos en cuenta; pero es más cierto, que debe ponerlos en cuenta de grandes bienes del pupilo, solo si se los dió a la muy necesitada; así, pues, deben concurrir una y otra circunstancia, que la madre sea pobre, y que el hijo sea rico.

§ 5.- Pero si hubiere enviado regalo nupcial a la madre del pupilo, escribió Labeon, que él no se lo pondrá en cuenta al pupilo; porque este regalo no es muy necesario.

§ 6.- Si el padre dió a los pupilos tutores, entre los cuales se hallaba también un liberto suyo, y hubiere querido que por este fuese administrada la tutela, y los tutores le señalaron cierta suma, porque de otro modo no podía mantenerse, opina Mela, que se ha de tener cuenta de lo que se le asignó.

§ 7.- Luego también si en virtud de información hubiere sido nombrado tutor por causa de su conocimiento de los bienes, y los contutores le hubieren señalado alimentos, se deberá tener cuenta de estos, porque hay justa causa para prestarlos.

§ 8.- Mas también si hubiere prestado alimentos a los esclavos o a los libertas, por supuesto, a los necesarios para los bienes del pupilo, se ha de decir que se han de poner en cuenta; y lo mismo también si a hombres libres, si mediara, no obstante, justa razón para prestárselos.

§ 9.- Asimismo pondrá en cuenta el tutor los gastos de litigio, y los de viajes, si por razón de su cargo tuvo necesidad de hacer una excursión o de marchar a alguna parte.

§ 10.- Examinemos ahora, si muchos tutores hubieren administrado la tutela, por qué parte haya de ser demandado cada uno de ellos.

§ 11.- Et si quidem omnes simul gesserunt tutelam et omnes solvendo sunt, aequissimum erit dividi actionem inter eos pro portionibus virilibus exemplo fideiussorum.

§ 12.- Sed et si non omnes solvendo sint, inter eos qui solvendo sunt dividitur actio. sed prout quisque solvendo est, poterunt conveniri.

§ 13.- Et si forte quis ex facto alterius tutoris condemnatus praestiterit vel ex communi gestu nec ei mandatae sunt actiones, constitutum est a divo pio et ab imperatore nostro et divo patre eius utilem actionem tutori adversus contutorem dandam.

§ 14.- Plane si ex dolo communi conventus praestiterit tutor, neque mandandae sunt actiones neque utilis competit, quia proprii delicti poenam subit: quae res indignum eum fecit, ut a ceteris quid consequatur doli participibus: nec enim ulla societas malefactorum vel communicatio iusta damni ex maleficio est.

§ 15.- Usque adeo autem ad contutores non venit, si sint solvendo contutores, ut prius ad magistratus qui eos dederunt vel ad fideiussores veniatur: et ita imperator noster ulpio proculo rescripsit. quod enim Marcellus libro octavo digestorum scripsit, quodque saepissime rescriptum est, quamdiu vel unus ex tutoribus idoneus est, non posse ad magistratus qui dederunt venire, sic erit accipiendum, si non contutor ob hoc conveniatur, quod suspectum facere vel satis exigere nolit.

§ 11.- And, indeed, where all of them have administered the guardianship at the same time, and they are all solvent, it is perfectly just that the action should be divided among them equally, just as in the case of sureties.

§ 12.- Where, however, all of them are not solvent, the action should be divided among those who are, and each of them can be sued in proportion to his pecuniary responsibility.

§ 13.- Where a guardian, having been held liable for an act of his fellow-guardian, makes payment, or where he does so in case of an administration in common, and the rights of action have not been assigned to him, it was decreed by the Divine Pius, as well as by our Emperor and his father, that a praetorian action should be granted to the said guardian against his colleague.

§ 14.- It is evident that where a guardian, who has been sued on account of fraud committed by himself and his fellow-guardians, makes payment, the rights of action should not be assigned, nor will a praetorian action lie, because he is suffering the penalty for his own offence, which renders him unworthy to recover anything from the other participants in the fraud. For no association of malefactors is recognized by the law, nor can any legal contribution for injury arise out of the commission of a crime.

§ 15.- Therefore, where guardians are solvent, recourse cannot be had to their fellow-guardians, since in the first place application should be made to the magistrates who appointed them, or to their sureties; and this rule our Emperor stated in a Rescript to Ulpian Proculus. For Marcellus says, in the Eighth Book of the Digest, what had been very frequently set forth in Rescripts, namely, that when one of two guardians is solvent, recourse cannot be had to the magistrate who appointed them; but this is to be understood to apply only where the fellow-guardian was not removed because he had rendered himself liable to suspicion, or where the other did not require him to give security.

§ 11.- Y si verdaderamente todos administraron simultáneamente la tutela, y todos son solventes, será muy justo que se divida la acción entre ellos por porciones viriles, a la manera que entre los fiadores.

§ 12.- Pero también si no todos fueran solventes, se divide la acción entre los que son solventes; pero podrán ser demandados en la medida en que cada cual es solvente.

§ 13.- Y si alguno hubiere pagado acaso condenado por hecho de otro tutor, o por administración común, y no se le cedieron las acciones, se estableció por el Divino Pío, y por nuestro Emperador, y por su Divino padre, que se le ha de dar al tutor contra su contutor la acción útil.

§ 14.- Mas si demandado por dolo común hubiere pagado un tutor, ni se le han de ceder las acciones, ni le compete la acción útil, porque sufre la pena de su propio delito; lo cual lo hizo indigno de que consiga algo de los demás partícipes del dolo, porque no hay sociedad alguna para delitos, mas justa participación del daño proveniente de un delito.

§ 15.- Mas en tanto no se recurre contra los otros contutores, si fueran solventes unos contutores, que antes se recurre contra los magistrados, que los nombraron, o contra los fiadores; y así lo respondió por rescripto nuestro Emperador a Ulpiano Próculo. Porque lo que escribió Marcelo en el libro octavo del Digesto, y lo que se respondió muchísimas veces por rescripto, que en tanto que es abonado uno de los tutores no se puede recurrir contra los magistrados que los nombraron, se habrá de entender así, si el contutor no fuera demandado por esto, porque no quiso acusar de sospechoso, o exigir fianza.

§ 16.-Hanc actionem etiam in heredem tutoris competere constat.

§ 17.- Sed et heredi pupilli aequè competit similibusque personis.

§ 18.- Non tantum ante condemnationem, sed etiam post condemnationem desiderare tutor potest mandari sibi actiones adversus contutorem, pro quo condemnatus est.

§ 19.- Rationibus distrahendis actione non solum hi tenentur tutores, qui legitimi fuerunt, sed omnes, qui iure tutores sunt et gerunt tutelam.

§ 20.- Considerandum est in hac actione, utrum pretium rei tantum duplicetur an etiam quod pupilli intersit. et magis esse arbitror in hac actione quod interest non venire, sed rei tantum aestimationem.

§ 21.- In tutela ex una obligatione duas esse actiones constat: et ideo, sive tutela fuerit actum, de rationibus distrahendis agi non potest, sive contra, tutelae actio quod ad speciem istam premissa est.

§ 22.- Hunc tamen tutorem, qui interceptit pecuniam pupillarem, et furti teneri papinianus ait: qui etsi furti teneatur, hac actione conventus furti actione non liberatur: nec enim eadem est obligatio furti ac tutelae, ut quis dicat plures esse actiones eiusdem facti, sed plures obligationes: nam et tutelae et furti obligatur.

§ 23.- Hanc actionem sciendum est perpetuam esse et heredi similibusque personis dari ex eo quod vivo pupillo captum est: sed in heredem ceterosque succe-

§ 16.- It is settled that this action will also lie against the heir of a guardian.

§ 17.- It can also be brought by the heir of a ward, and by similar persons.

§ 18.- A guardian can demand that the rights of action against his fellow-guardian, on whose account he has had judgment rendered against him, can be assigned to him, not only before, but even after his condemnation.

§ 19.- In an action to compel an accounting, not only are guardians at law liable, but all those who legally administer the estate in this capacity.

§ 20.- In this action, should it be considered whether only double damages shall be paid, or the amount in which the ward is interested, in addition? I think the better opinion is that in this action the interest of the ward is not concerned, but merely the value of the property.

§ 21.- It is settled that, under a guardianship, there are two rights of action arising out of a single obligation, and therefore if an action on guardianship is brought, one to compel an accounting will not lie; but, on the other hand, the right of action of guardianship which has reference to this matter is extinguished.

§ 22.- Papinianus, however, says that a guardian who has appropriated the money of his ward is also liable to an action of theft. And if he, having been sued in this action, is held liable for theft, he will not be released from liability to an action for theft, for the liabilities incurred by theft and guardianship are not identical; so that it may be said that two suits can be brought for the same act, and there are likewise two obligations, for liability arises both from the guardianship and the theft.

§ 23.- It should be noted that this action is a perpetual one, and is granted to the heir and his successors, to recover whatever was stolen from the

§ 16.- Es sabido que esta acción compete también contra el heredero del tutor.

§ 17.- Pero le compete igualmente también al heredero del pupilo, y a otras personas semejantes.

§ 18.- Mas no solo antes de la condenación, sino también después de la condenación, puede pretender el tutor que se le cedan las acciones contra el contutor, por el que fue condenado.

§ 19.- A la acción de cuentas que deben deducirse no solamente están obligados los tutores, que fueron legítimos, sino todos los que son tutores conforme a derecho, y administran la tutela.

§ 20.- Se ha de considerar en esta acción, si se duplicará solamente el precio de la cosa, o también lo que le interese al pupilo. Y creo que es más cierto, que no se comprende en esta acción lo que interesa, sino solamente la estimación de la cosa.

§ 21.- Es sabido que en la tutela hay dos acciones provenientes de una sola obligación, y por esto, si se hubiere ejercitado la de tutela, no puede intentarse la de cuentas que deben deducirse, o si al contrario, la acción de tutela se extinguió en cuanto a este particular.

§ 22.- Pero dice Papiniano, que el tutor, que interceptó dinero del pupilo, está obligado también por la acción de hurto; el cual, aunque esté obligado por la acción de hurto, demandado por esta acción, no se libra por la acción de hurto; porque no son la misma la obligación de hurto y la de la tutela, de modo que diga alguien que hay muchas acciones de un mismo hecho, sino muchas obligaciones, porque se obliga así por la de tutela, como por la de hurto.

§ 23.- Se ha de saber, que esta acción es perpetua, y que se da al heredero y a otras personas semejantes por lo que al pupilo se le quitó en vida; pero no se dará

ssores non dabitur, quia poenalis est.

§ 24.- Haec actio tunc competit, cum et tutelae actio est, hoc est finita demum tutela.

2.- PAULUS; *libro VIII. ad Sabinum*.- Actione de rationibus distrahendis nemo tenetur, nisi qui in tutela gerenda rem ex bonis pupilli abstulerit.

§ 1.- Quod si furandi animo fecit, etiam furti tenetur. utraque autem actione obligatur et altera alteram non tollet. sed et condictio ex furtiva causa competit, per quam si consecutus fuerit pupillus quod fuerit ablatum, tollitur hoc iudicium, quia nihil absit pupillo.

§ 2.- Haec actio licet in duplum sit, in simple rei persecutionem continet, non tota dupli poena est.

3.- POMPONIUS; *libro V. ad Sabinum*.- Si tutelae aut negotiorum gestorum agatur incerto hoc, quantum ab adversariis debetur tutori procuratorive, arbitrato iudicis cavendum est, quod eo nomine eis absit.

4.- PAULUS; *libro VIII. ad Sabinum*.- Nisi finita tutela sit, tutelae agi non potest: finitur autem non solum pubertate, sed etiam morte tutoris vel pupilli.

§ 1.- Filium familias emancipatum, si tutelam administret, etiam directo teneri iulianus putat.

§ 2.- Si adhuc impubes tutelae agat, nihil

ward during his lifetime. It shall not, however, be granted against the heir and his successors, because it is a penal one.

§ 24.- This suit then can be brought whenever there is an action on guardianship, that is to say when the guardianship is terminated.

2.- PAULUS; *On Sabinus, Book VIII*.- No one is liable to an action to account for the appropriation of property, unless the guardian abstracted it during his administration of the guardianship.

§ 1.- Where he acted with the intention of stealing, he will also be liable to the penal action for theft. He is, therefore, liable at the same time to both actions, and one of them does not release him from the other. An action for the recovery of the property on the ground of theft will also lie, and if the ward should recover the stolen goods by means of it, this right of action will be extinguished, for the reason that the ward has lost nothing.

§ 2.- Although this action is brought for double the amount, the recovery of the property is only half, and the penalty is therefore not double.

3.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book V*.- Where an action on guardianship, based on voluntary agency, is brought, and the amount due to the guardian or curator from his adversary is uncertain, security should be given by order of the judge to make good his loss on this account.

4.- PAULUS; *On Sabinus, Book VII*.- An action on guardianship can not be brought until the latter is terminated. It is terminated not only by puberty, but also by the death of the guardian or the ward.

§ 1.- Julianus thinks that a son who has been emancipated can be held directly liable, if he has administered the guardianship.

§ 2.- If he is still under the age of puberty, while

contra el heredero y los demás sucesores, porque es penal

§ 24.- Compete esta acción, cuando hay también la acción de tutela, esto es, solamente finida la tutela.

2.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- No está obligado por la acción de cuentas que deben deducirse nadie sino el que en la administración de la tutela hubiere quitado alguna cosa de los bienes del pupilo.

§ 1.- Mas si lo hizo con ánimo de hurtar, se obliga también por la acción de hurto. Pero se obliga por una y otra acción, y la una no extinguirá la otra. Mas compete también la condición por causa de hurto, por la cual, si el pupilo hubiere conseguido lo que se le hubiere quitado, se extingue esta acción, porque nada le falta al pupilo.

§ 2.- Esta acción, aunque sea por el duplo, contiene en el simple importe la persecución de la cosa, y no toda es la pena del duplo.

3.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro V*.- Si se ejercitase la acción de tutela o la de gestión de negocios, siendo incierto cuanto se debe por los adversarios al tutor o al procurador, se ha de dar caución por arbitrio del juez por cuanto por este concepto les falte.

4.- PAULO; *Comentarios a Sabino, libro VIII*.- Si no se hubiera acabado la tutela, no se puede ejercitar la acción de tutela; pero se acaba no solamente con la pubertad, sino también con la muerte del tutor o del pupilo.

§ 1.- Opina Juliano, que el hijo de familia emancipado, si administrase la tutela, también está directamente obligado.

§ 2.- Si ejercitara la acción de tutela el que todavía

consumitur.

§ 3.- Cum furiosi curatore non tutelae, sed negotiorum gestorum actio est: quae competit etiam dum negotia gerit, quia non idem in hac actione, quod in tutelae actione, dum impubes est is cuius tutela geritur, constitutum est.

5.- ULPIANUS; *libro XLIII. ad Sabinum*.- Si tutor rem sibi depositam a patre pupilli vel commodatam non reddat, non tantum commodati vel depositi, verum tutelae quoque tenetur. et si acceperit pecuniam, ut reddat, plerisque placuit eam pecuniam vel depositi vel commodati actione repeti vel condici posse: quod habet rationem, quia turpiter accepta sit.

6.- ULPIANUS; *libro XXXI. ad Edictum*.- Si filius familias tutelam administraverit et liberatus patria potestate dolo aliquid fecerit, an actio tutelae patrem quoque hoc nomine teneat, quaeritur. et aequum est, ut eum dumtaxat dolum pater praestet, qui commissus est ante emancipationem filii.

7.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum*.- Si pupillus heres exstiterit ei, cuius tutelam tutor suus gesserat, ex hereditaria causa cum tutore suo habebit actionem.

§ 1.- Si tutor in hostium potestatem pervenerit, quia finita tutela intellegitur, fideiussores, qui pro eo rem salvam fore spoponderint, et si quis existat defensor eius, qui paratus est suscipere iudicium tutelae, vel si quis sit curator bonis eius constitutus, recte conveniuntur.

administering the guardianship, his acts are void.

§ 3.- An action on guardianship will not lie against the curator of an insane person, but an action on the ground of voluntary agency must be brought, which will lie while he is still transacting the business; because the same rule does not apply in this action, as in one on guardianship, so long as he whose guardianship is being administered has not reached puberty.

5.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XLIII*.- Where a guardian does not return property deposited or loaned for use to him by the father, he is liable to an action, not only on the loan or deposit, but also on guardianship; and if he has received money to induce him to restore the property, it is held by many authorities that the said money can be recovered either by an action on deposit, or loan, or by a personal one. This opinion is reasonable, because the property was dishonorably acquired.

6.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXI*.- Where a son under paternal control has administered a guardianship, and, after having been liberated, is guilty of fraudulent conduct; the question arises whether an action on guardianship on this ground will lie against the father. It is just that the father should only be liable for the fraud of his son where the latter committed it before being emancipated.

7.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- Where one ward becomes the heir of another whose trust his own guardian has administered, he will be entitled to an action against his guardian on the ground of inheritance.

§ 1.- Where a guardian falls into the hands of the enemy, for the reason that the guardianship is understood to be terminated, an action can legally be brought against his sureties who have rendered themselves liable for the preservation of the property, and against anyone who appears as his defender, and is ready to conduct the case, whoever may be appointed the curator of his estate;

es impúbero, no se realiza nada.

§ 3.- Contra el curador del loco no es la de tutela, sino la de gestión de negocios, la acción que compete, aún mientras administra los negocios, porque no se determinó respecto a esta acción lo mismo que respecto a la acción de tutela, mientras es impúbero aquel cuya tutela se administra.

5.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XLIII*.- Si el tutor no devolviera la cosa que se le dió en depósito, o en comodato, por el padre del pupilo, está obligado no solamente por la acción de comodato o de depósito, sino también por la de tutela; y si hubiere recibido dinero para devolverlo, les pareció bien a los mas, que este dinero pudiera repetirse o por la acción de depósito, o por la de comodato, o ser reclamado por la condición; lo que está fundado en razón, porque fue recibido torpemente.

6.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXI*.- Si un hijo de familia hubiere administrado una tutela, y libre ya de la patria potestad hubiere hecho alguna cosa con dolo, se pregunta si por este motivo se obligará también el padre por la acción de tutela; y es justo, que el padre preste solamente el dolo, que se cometió antes de la emancipación del hijo.

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Si un pupilo hubiere quedado heredero de aquel cuya tutela había administrado su propio tutor, tendrá acción contra su tutor por causa de la herencia.

§ 1.- Si el tutor hubiere caído en poder de los enemigos, como quiera que se entiende extinguida la tutela, con razón serán demandados los fiadores que por él hubieren prometido que quedarían a salvo los bienes, aún si hubiera algún defensor que esté dispuesto a aceptar el juicio de la tutela, o si alguien hubiera sido nombrado curador de sus bienes,

8.- PAPINIANUS; *libro XXVIII. Quaestionum.*- Quamvis iure postliminii tutelam pristinam possit integrare.

9.- ULPIANUS; *libro XXV. ad Edictum.*- Si tutor rei publicae causa abesse coeperit ac per hoc fuerit excusatus, quod rei publicae causa aberit, tutelae iudicio locus est. sed si desierit rei publicae causa abesse, consequenter desinit qui in locum eius datus est et tutelae conveniri poterit.

§ 1.- Si duobus impuberibus fratribus tutor datus sit et alter eorum in legitimam tutelam fratris sui perfectae aetatis constituti recedit, eum qui datus esset tutorem esse desisse neratius ait. quia igitur desinit, erit tutelae actio etiam ex persona impuberis, quamvis, si testamento datus fuisset, non desineret esse tutor eius, qui adhuc erat impubes, quia semper legitima tutela testamentariae cedit.

§ 2.- Si testamento sub condicione tutor datus sit, deinde alius medio tempore ex inquisitione, dicendum est locum esse tutelae iudicio existente condicione, quia tutor esse desinit.

§ 3.- Sed et si quis testamento usque ad tempus fuerit datus, idem erit dicendum.

§ 4.- Et generaliter quod traditum est pupillum cum tutore suo agere tutelae non posse hactenus verum est, si eadem tutela sit: absurdum enim erat a tutore rationem administrationis negotiorum pupilli repositi, in qua adhuc perseveraret. in qua autem desinit tutor et iterum coepit esse, sic ex pristina administratione tutelae debitor est pupillo, quomodo si pecuniam creditam a patre eius accepisset. quem

8.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXVIII.*- Even though the guardian may be reinstated in his former guardianship by the right of postliminium.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXV.*- Where a guardian is away in the service of the State, and on this account has been excused during his absence, there is ground for an action on guardianship. Where, however, he ceases to be in the service of the government, and is discharged in consequence, anyone who is appointed in his stead can be sued in an action on guardianship.

§ 1.- Where a guardian has been appointed for two brothers who have not reached puberty, and one of them comes under the legal guardianship of a brother who has attained his majority, Neratius says that the guardian who was appointed ceases to hold office. Therefore, for the reason that he is no longer guardian, the action on guardianship will lie against him in the name of the ward, although if he was appointed by will, he would not cease to be the guardian of the minor who is still under puberty, because testamentary guardianship always enjoys the preference over guardianship-at-law.

§ 2.- Where a guardian is appointed by will, under a certain condition, and, in the meantime, another is appointed after an investigation, it must be held that there is ground for an action on guardianship, when the condition has been fulfilled, for the reason that the guardian ceases to be such.

§ 3.- The same rule must be held to apply where a testamentary guardian has been appointed for a certain time.

§ 4.- And, generally speaking, what has been handed down, namely, that a ward cannot bring a tutelary action against his guardian, is only true where the same guardianship is in existence; for it would be absurd for an account to be demanded for the administration of the business of a ward, where the guardian was still transacting it; still, where the guardian has ceased to do so, but a second time

8.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXVIII.*- aunque por derecho de postliminio pueda él reintegrarse en la primitiva tutela.

9. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXV.* - Si el tutor hubiere comenzado a estar ausente por causa de la República, y se hubiere excusado por esto, porque estuviere ausente por causa de la República, tiene lugar la acción de tutela. Pero si hubiere dejado de estar ausente por causa de la República, cesa por consiguiente el que fue nombrado en su lugar, y podrá ser demandado por la acción de tutela.

§ 1.- Si se hubiera dado tutor a dos hermanos impúberos, y uno de ellos cae en la tutela legítima de su hermano, que se hizo mayor de edad, dice Neracio, que dejó de ser tutor el que hubiese sido nombrado. Y como quiera que dejó de serlo, habrá la acción de tutela también por razón de la persona del impúbero, aunque si hubiese sido nombrado por testamento, no dejaría de ser tutor del que todavía era impúbero, porque la tutela legítima cede siempre a la testamentaria.

§ 2.- Si bajo condición se hubiera nombrado en testamento un tutor, y después otro en el tiempo intermedio en virtud de información, se ha de decir, que cumpliéndose la condición tiene lugar la acción de tutela, porque dejó de ser tutor.

§ 3.- Pero también se habrá de decir lo mismo, si alguien hubiere sido nombrado en testamento hasta cierto tiempo.

§ 4.- Y en general, lo que se ha dicho, que el pupilo no puede ejercitar la acción de tutela contra su tutor, es verdad solamente si fuera la misma tutela; porque era absurdo que se le pidiese al tutor cuenta de la administración de los negocios de un pupilo, en la que continuase todavía; pero en, la que dejó de ser tutor, y comenzó a serlo nuevamente, es deudor del pupilo por la primera administración de la tutela, a la

igitur effectum haec sententia habeat, videamus: nam si solus tutor est, utique ipse secum non aget. Sed vel per specialem curatorem conveniendus est vel pone eum contutorem habere, qui possit adversus eum iudicem accipere, ex qua causa cum eo tutelae agi potest. quin immo si medio tempore solvendo esse desierit, imputabitur contutoribus, cur non egerunt cum eo.

§ 5.- Si tutori curator sit adiunctus quamvis suspecto postulato, non cogetur tutelae iudicium tutor suscipere, quia tutor maneret.

§ 6.- Sed et si fuerit tutor confiscatus, adversus fiscum dandam esse actionem constat ei qui loco eius curator datus sit vel contutoribus eius.

§ 7.- Ceterae actiones praeter tutelae adversus tutorem competunt, etsi adhuc tutelam administrant, veluti furti, damni iniuriae, condictio.

10.- PAULUS; *libro VIII. brevis Edicti*.- Sed non dantur pupillo, dum tutor tutelam gerit: quamvis enim morte tutoris intereant, tamen pupillus cum herede eius actionem habet, quia sibi solvere debuit.

11.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum*.- Si filius familias tutelam administraverit, deinde fuerit emancipatus, remanere eum tutorem iulianus ait et cum pupillus adoleverit, agendum cum eo eius quidem temporis, quod est ante emancipationem, in

assumes the administration of the trust, he will be responsible to the ward for his former conduct during the guardianship, in the same way as if he had borrowed money from his father. Let us consider what would be the result of this opinion. It is evident that if there is but one guardian, he cannot proceed against himself, and he must be sued by a curator appointed for that purpose; but, suppose that he already had another guardian, who could bring an action on guardianship against his colleague, and conduct it? Not only is this the case, but if in the meantime he should cease to be solvent, his fellow-guardian can be held liable, because he did not bring an action against him in the first place.

§ 5.- Where a curator is added to a guardian, even though the latter may have been denounced as suspicious, he will not be compelled to defend an action on guardianship, because the guardian is still in office.

§ 6.- Where, however, the property of a guardian has been confiscated, it is established that an action should be granted against the Treasury to him who has been appointed curator in his stead, or to his fellow-guardians.

§ 7.- The other actions, with the exception of that of guardianship, will lie against the guardian, even though he is still administering the trust; as, for instance, those of theft, damage, injury, and for the recovery of specific property.

10.- PAULUS; *On the Abridgment of the Edict, Book VIII*.- These actions are not granted to the ward as long as the guardian administers the guardianship, although they are extinguished by the death of the latter. The ward, however, will still be entitled to his action against the heir, because he is obliged to pay him.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Where a son under parental control administers a guardianship, and then is emancipated; Julianus says that he still remains guardian, and when his ward grows up, an action can be brought against him for

manera que si de su padre hubiese recibido dinero prestado. Veamos, pues, cual sea el efecto de esta opinión; porque si él solo es tutor, ciertamente que él no ejercitará acción contra sí mismo, sino que ha de ser demandado por medio de curador especial, o supón que tiene contutor, que pueda aceptar juez contra él, por cuya causa se puede ejercitar contra ella acción de tutela; mas aún, si durante el tiempo intermedio hubiere dejado de ser solvente, se les imputará a los contutores, que no hayan ejercitado contra ella acción.

§ 5.- Si al tutor se le hubiera dado como adjunto un curador, aunque habiendo sido acusado como sospechoso, no sera obligado el tutor a asumir el juicio de la tutela, porque permanecería siendo tutor.

§ 6.- Pero también si el tutor hubiere sufrido la confiscación, es sabido que se ha de dar contra el fisco la acción al que en lugar de él haya sido nombrado curador, o a sus contutores.

§ 7.- Las demás acciones, excepto la de tutela, competen contra el tutor, aunque todavía administre la tutela; por ejemplo, la de hurto, la de daño con injuria, y la condición.

10.- PAULO; *Edicto abreviado, libro VIII*.- Pero no se le dan al pupilo, mientras el tutor administra la tutela; porque aún cuando fenezcan con la muerte del tutor, tiene sin embargo el pupilo la acción contra el heredero de aquel, porque debió pagarse a sí mismo.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Si un hijo de familia hubiere administrado una tutela, y después hubiere sido emancipado, dice Juliano que permanece siendo tutor; y que cuando el pupilo se hubiere hecho adolescente se ejercitará

quantum facere potest, eius vero, quod est post emancipationem, in solidum, cum patre vero dumtaxat de peculio: manere enim adversus eum etiam post pubertatem de peculio actionem: neque enim ante annus cedit, intra quem de peculio actio datur, quam tutela fuerit finita.

12.- PAULUS; *libro VIII. brevis Edicti*.- Filius autem tutor propter hoc suum factum cum patre agere non potest ante pubertatem, quia nec finita tutela hoc ab eo exigi potest.

13.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum*.- Si tutor post pubertatem pupilli negotia administraverit, in iudicium tutelae veniet id tantum, sine quo administratio tutelae expediri non potest: si vero post pubertatem pupilli is qui tutor eius fuerat fundos eius vendiderit, mancipia et praedia comparaverit, neque venditionis huius neque emptionis ratio iudicio tutelae continebitur. et est verum ea quae conexas sunt venire in tutelae actionem: sed et illud est verum, si coeperit negotia administrare post tutelam finitam, devolvi iudicium tutelae in negotiorum gestorum actionem: oportuit enim eum a semet ipso tutelam exigere. sed et si quis, cum tutelam administrasset, idem curator adulescenti fuerit datus, dicendum est negotiorum gestorum eum conveniri posse.

14.- GAIUS; *libro XII. ad Edictum provinciale*.- Si post pubertatem tempore aliquo licet brevissimo intermiserit administrationem tutor, deinde coeperit gerere, sine ulla dubitatione tam tutelae quam negotiorum gestorum iudicio cum eo agendum est.

15.- ULPIANUS; *libro I. Disputationum*.- Si ex

whatever he was able to pay during the time before he was emancipated, and after his emancipation for the entire amount; but his father can only be sued to the extent of the peculium. For the action de peculio will still lie against him after he has attained puberty; as the year from the emancipation within which an action de peculio is granted will not begin to run before the guardianship is terminated.

12.- PAULUS; *On the Abridgment of the Edict, Book VIII*.- However, a son who is a guardian, cannot, on this ground, bring an action against his father before arriving at puberty; for this cannot be required of him, even after the guardianship is terminated.

13.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- Where a guardian administers the affairs of his ward after puberty, he will be liable to an action on guardianship only for the amount without which his administration could not be conducted. Where, however, the guardian of a ward after puberty sells his property, or purchases slaves and land; an account of said sale or purchase will not be included in the action on guardianship; and it is true that only those matters which are connected with the guardianship are embraced in a proceeding of this kind. It is also true that if the guardian continues to administer the affairs of the trust after the latter has been terminated, the action on guardianship becomes merged in that of voluntary agency; for it becomes necessary for the guardian to exact from himself what is due by reason of the guardianship. Where, however, anyone after administering the guardianship is appointed curator of a minor, it must be said that he can be sued on the ground of voluntary agency.

14.- GAIUS; *On the Provincial Edict. Book XII*.- If, after the ward has reached puberty, the guardian should relinquish the administration even for a very short time, and afterwards resume it, there is no doubt that he can be sued in an action on guardianship, as well as in one on voluntary agency.

15.- ULPIANUS; *Disputations, Book I*.- Where a

contra él la acción, por el tiempo anterior a la emancipación, por cuanto puede pagar, pero por la totalidad respecto al posterior a la emancipación, y contra el padre solamente por el peculio; porque subsiste contra él aún después de la pubertad la acción de peculio; porque el año dentro del cual se da la acción de peculio no empieza a correr antes que haya acabado la tutela.

12.- PAULO; *Edicto abreviado, libro XIII*.- Mas el hijo que fue tutor no puede ejercitar la acción contra su padre por razón de su administración antes de la pubertad, porque ni aún después de acabada la tutela se puede exigir esto de él.

13.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Si el tutor hubiere administrado los negocios del pupilo después de la pubertad, se comprenderá en el juicio de la tutela solamente aquello sin lo que no se puede desempeñar la administración de la tutela; pero si después de la pubertad del pupilo vendiere los fundos de este el que había sido su tutor, y hubiere comprado esclavos y predios, no se comprenderá en el juicio de la tutela ni la cuenta de esta venta, ni la de la compra. Y es verdad que se comprenden en la acción de la tutela las cosas que son conexas; pero también es cierto que si hubiere comenzado a administrar los negocios después de finida la tutela, la acción de tutela se convierte en acción de gestión de negocios, porque fue necesario que él se exigiese a sí mismo las cuentas de la tutela. Pero si alguno hubiere sido nombrado curador de un adolescente habiendo administrado la tutela, se ha de decir también que puede ser demandado con la acción de gestión de negocios.

14.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro XII*.- Si después de la pubertad hubiere dejado el tutor la administración por algún tiempo, aunque brevísimo, y después hubiere comenzado a administrar, sin duda alguna se han de ejercitar contra él tanto la acción de tutela, como la de gestión de negocios.

15.- ULPIANO; *Disputas, libro I*.- Si alguien

duobus tutoribus cum altero quis transegeret, quamvis ob dolum communem, transactio nihil proderit alteri, nec immerito, cum unusquisque doli sui poenam sufferat. quod si conventus alter praestitisset, proficiet id quod praestitit ei qui conventus non est: licet enim doli ambo rei sint, tamen sufficit unum satisfacere, ut in duobus, quibus res commodata est vel deposita quibusque mandatum est.

16.- ULPIANUS; *Libro LXXIV. ad Edictum.*- Si cum tutore ex stipulatu agatur vel cum his qui pro eo intervenerunt, erit dubitatio, an, quia tutelae agi non potest, nec ex stipulatu agi possit. et plerique putant etiam hanc actionem propter eandem utilitatem differendam.

§ 1.- Cum curatore pupilli sive adolescentis agi poterit, etsi usque adhuc cura perseveret.

§ 17.- ULPIANUS; *libro III. de officio Consulis.*- Imperatores severus et antoninus rescripserunt in haec verba: "cum hoc ipsum quaeratur, an aliquid tibi a tutoribus vel curatoribus debeatur, non habet rationem postulatio tua volentis in sumptum litis ab his tibi pecuniam subministrari".

18.- PAPINIANUS; *libro XXV. Quaestionum.*- Cum tutor negotiis impuberis administratis pupillum paterna hereditate abstinere, bonis patris venditis tractari solet, utilis actio pupillo relinqui an creditoribus concedi debeat. et probatur actionem inter pupillum et creditores patris esse dividendam, scilicet ut quod rationi bonorum per tutorem deerit creditoribus reddatur, quod autem dolo vel culpa tutoris in officio pupilli perperam abstinenti contractum est, puero relinquatur. quae actio sine

ward transacts business with one of his two guardians, and this results in his loss, the transaction will not benefit the other guardian, where both are guilty of fraud; nor is this unreasonable, since each one of them must pay the penalty for his fraudulent conduct. But if one of them, having been sued, should pay the ward what is due to him, this will release the other guardian against whom suit was not brought; for, even though both are guilty of fraud, still, it is sufficient for one of them to make payment; and the same rule applies as where property is loaned to, or deposited with two persons, to whose care it has been entrusted.

16.- THE SAME; *On the Edict, Book LXXIV.*- If the action on stipulation is brought against a guardian while he is still administering the trust, or against those who represent him, a doubt will arise as to whether an action on guardianship cannot be brought, and whether one on stipulation will not lie. Many authorities think that this action should also be deferred, for reasons of convenience.

§ 1.- The action can also be brought against the curator of a ward or a minor, even while the curatorship is still in existence.

17.- THE SAME; *On the Duties of Consul, Book III.*- The Emperors Severus and Antoninus stated the following in a Rescript: "Since the question arises whether anything is due to you from guardians or curators, your petition is unreasonable, as you desire them to furnish the money to you for the expenses of the suit".

18.- PAPINIANUS; *Questions, Book XXV.*- Where a guardian who is administering the affairs of a ward that has not yet reached puberty induces him to reject the estate of his father, a discussion usually arises whether an equitable action can be granted a ward after the property of his father has been sold. It is held that the action should be divided between the ward and the creditors of the father, in such a way that any deficiency in the account of the property due to the agency of the guardian shall be made up to the

hubiese transigido con uno de dos tutores, aunque por razón de dolo común, la transacción en nada aprovechará al otro; y no sin razón, porque cada cual sufre la pena de su propio dolo. Pero si demandado uno de los dos hubiese pagado, lo que pagó le aprovechará al que no fue demandado; porque aunque ambos sean reos del dolo, basta sin embargo que uno solo satisfaga, como cuando a dos se les dió en comodato o en depósito una cosa, o se les dió mandato.

16.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro LXXIV.*- Si se ejercitara la acción de lo estipulado contra el que todavía es tutor, o contra los que por él afianzaron, habrá la duda de si, porque no puede ejercitarse la acción de tutela, no se podrá ejercitar tampoco la de lo estipulado; y opinan los más, que se ha de diferir también esta acción por razón de la misma utilidad.

§ 1.- Pero se podrá ejercitar la acción contra el curador del pupilo o del adolescente, aún si todavía, continuase en la curatela.

17.- EL MISMO; *Del Cargo de Cónsul, libro III.*- Los Emperadores Severo y Antonino respondieron por rescripto en estos términos. Puesto que se trata de saber esto mismo, si por los tutores o los curadores se te debe alguna cosa, no tiene razón tu petición, queriendo que para los gastos del litigio se te suministre por ellos dinero.

18.- PAPINIANO; *Cuestiones, libro XXV.*- Cuando el tutor, habiendo administrado los negocios de un impúbere, lo abstiene de la herencia paterna, habiendo sido vendidos los bienes del padre, se suele discutir si se le deberá dejar al pupilo la acción útil, o se les deberá conceder a los acreedores; y se aprueba que se ha de dividir la acción entre el pupilo y los acreedores del padre, a saber, para que se devuelva a los acreedores lo que por causa del tutor le faltare a la cuenta de los bienes, pero para que se le deje al pupilo

dubio non prius competet, quam pupillus ad pubertatem pervenerit: sed illa confestim creditoribus datur.

19.- ULPIANUS; *libro I. Responsorum*.- Si probatum est nomen debitoris a novissimo curatore, frustra tutorem de eo conveniri.

20.- PAPINIANUS; *libro II. Responsorum*.- Alterius curatoris heredem minorem ut maiore pecunia condemnatum in integrum restitui placuit. ea res materiam litis adversus alterum curatorem instaurandae non dabit quasi minore pecunia condemnatum, si non sit eius aetatis actor, cui subveniri debeat: sed aequitatis ratione suadente per utilem actionem ei subveniri, in quantum alter relevatus est, oportet.

§ 1.- Non idcirco actio, quae post viginti quinque annos aetatis intra restitutionis tempus adversus tutorem minore pecunia tutelae iudicio condemnatum redditur, inutilis erit, quod adulescenti curatores ob eam culpam condemnati sunt: itaque si non iudicatum a curatoribus factum est, per doli exceptionem curatores consequi poterunt eam actionem praestari sibi.

21.- PAPINIANUS, *libro I. Definitionum*.- Cum pupillus tutelae actione contra tutorem alterum tutori, quem iudex in solidum condemnavit, cessit, quamvis postea iudicatum fiat, tamen actio data non intercidit, quia pro parte condemnati tutoris non tutela reddita, sed nominis pretium solutum videtur.

creditor. But whatever loss has ensued, either through the fraud or negligence of the guardian in causing his ward to wrongfully reject the estate, shall be left to the boy to be recovered by an action. The above-mentioned action undoubtedly will not lie before the ward has reached puberty, but is granted at once to the creditors.

19.- ULPIANUS; *Opinions, Book I*.- Where a claim due from a debtor has been approved by the last curator, the guardian cannot be sued for the claim.

20.- PAPINIANUS; *Opinions, Book II*.- It has been decided that the minor heir of one of two curators is entitled to complete restitution where the judgment was for the full amount. This proceeding will not afford a ground of action for recovery against the other curator, as having been required to pay a smaller sum of money than he should have paid, where the plaintiff is not of an age when he can obtain relief by law; but, on the ground of equity, relief should be granted him by means of a praetorian action to the extent that the other curator has been released from liability.

§ 1.- Therefore, the suit which is granted, after the age of twenty-five, within the time fixed by law, for restitution against a guardian who has had judgment rendered against him in an action on guardianship, will not be useless; for the reason that the minor curators have had judgment rendered against him on account of this neglect. Hence, if the judgment has not been satisfied by the curators, the latter can, by means of an exception on the ground of fraud, compel the rights of action of the ward to be assigned to them.

21.- THE SAME; *Definitions, Book I*.- When a ward transfers his right of action on guardianship to the guardian against whom a judgment has been rendered in full, to be enforced against his fellow-guardian, the right of action will not be extinguished, even though this is done after the judgment has been satisfied, because it is held that an account is not rendered for the share of the defeated guardian, but that the amount of the claim has been paid.

lo que con dolo o culpa del tutor se contrató en servicio del pupilo que inconvenientemente se abstuvo. Cuya acción no competirá sin duda antes que el pupilo hubiere llegado a la pubertad; pero aquella se les da inmediatamente a los acreedores.

19.- ULPIANO; *Respuestas, libro I*.- Si por el último curador se aprobó el crédito del deudor, en vano es demandado por él el tutor.

20.- PAPINIANO; *Respuestas, libro II*.- Se determinó, que el heredero, menor, de uno de los dos curadores fuese restituido por entero, habiendo sido condenado en mayor cantidad. Lo cual no dará ocasión para renovar el litigio contra el otro curador, como por haber sido condenado en menor cantidad, si el actor no fuera de tal edad, que se le deba auxiliar; pero aconsejándolo una razón de equidad conviene que se le auxilie mediante la acción útil por tanto en cuanto el otro fue beneficiado.

§ 1.- La acción que se da después de los veinticinco años de edad, dentro del tiempo de la restitución, contra el tutor que en el juicio de la tutela fue condenado en menor cantidad, no sera inútil precisamente por esto, porque por esta culpa hayan sido condenados a favor del adolescente los curadores. Así, pues, si no se cumplió la sentencia por los curadores, podrán conseguir los curadores por medio de la excepción de dolo, que se les preste esta acción,

21.- EL MISMO; *Definiciones, libro I*.- Cuando el pupilo cedió al tutor, que el juez condenó por el todo, la acción de tutela contra el otro tutor, aunque después se ejecute lo juzgado, no se extingue, sin embargo, la acción dada, porque con la parte en que fue condenado el tutor no se considera reintegrada la tutela, sino pagado el precio de un crédito.

22.- PAULUS; *libro XIII.- Quaestionum.*- Defensor tutoris condemnatus non auferet privilegium pupilli: neque enim sponte cum eo pupillus contraxit.

23.- PAULUS; *libro IX. Responsorum.*- Convento herede tutoris iudicio tutelae curatorem eiusdem neque ipso iure liberatum videri neque exceptionem rei iudicatae ei dandam: idemque in heredibus magistratuum observandum.

24.- PAULUS; *libro II. Sententiarum.*- Postumo tutor datus non nato postumo neque tutelae, quia nullus pupillus est, neque negotiorum gestorum iudicio tenetur, quia administrasse negotia eius quia natus non esset non videtur: et ideo utilis in eum actio dabitur.

25.- HERMOGENIANUS, *libro V. iuris Epitomarum.*- Non solum tutelae privilegium datur in bonis tutoris, sed etiam eius, qui pro tutela negotium gessit: vel ex curatione pupilli pupillaeve furiosi furiosaeve debebitur, si eo nomine cautum non sit.

TIT. IV

DE CONTRARIA TUTELAE ET
UTILI ACTIONE

1.- ULPIANUS; *libro XXXVI. ad Edictum.*- Contrariam tutelae actionem praetor proposuit induxitque in usum, ut facilius tutores ad administrationem accederent scientes pupillum quoque sibi obligatum fore ex sua administratione. quamquam enim sine tutoris auctoritate pupilli non obligentur nec in rem suam tutor obligare pupillum

22.- PAULUS; *Questions, Book XIII.*- Where a defender of a guardian loses the case, he does not deprive the ward of his privilege, because the latter did not voluntarily contract with him.

23.- THE SAME, *Opinions, Book IX.*- Where the heir of a guardian has been sued in an action on guardianship, his curator is not held to be released by operation of law, nor will an exception be granted him on the ground of res iudicata. The same rule shall be observed with reference to the heirs of magistrates.

24.- THE SAME, *Decisions, Book II.*- Where a guardian is appointed for a posthumous child, who is still unborn, an action on guardianship will not lie, for the reason that there is no ward, nor will he be liable as a party acting as a guardian because such a proceeding has no significance, nor can he be sued on the ground of voluntary agency, as he is not considered to have administered the affairs of an individual who is unborn, and therefore an equitable action will be granted against him.

25.- HERMOGENIANUS, *Epitomes of Law, Book V.*- Not only is the privilege of guardianship granted in favor of a ward against the property of a guardian, but also against that of one who has acted in his stead, as well as in the case of the curatorship of a male or female ward, or an insane man or woman, where security has not been furnished on this account.

TITLE IV

CONCERNING THE COUNTER-ACTION
ON GUARDIANSHIP AND THE
PRÆTORIAN ACTION

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVI.*- The Praetor granted a counter-action on guardianship, and introduced it in order that guardians might the more readily accept the management of the trust; being aware that the wards would also be bound to them as the result of their administration. For although wards are not liable without the consent of their guardians,

22.- PAULO; *Cuestiones, libro XIII.*- Condenado el defensor del tutor, no privará de su privilegio al pupilo; porque tampoco el pupilo contrató espontáneamente con él.

23.- EL MISMO; *Respuestas, libro IX.*- Demandado el heredero del tutor con la acción de tutela, no parece que quede libre de derecho el curador del mismo, ni que se le haya de dar la excepción de cosa juzgada; y lo mismo se ha de observar en cuanto a los herederos de los magistrados,

24.- EL MISMO; *Sentencias, libro II.*- El tutor nombrado a un póstumo, no habiendo nacido el póstumo, no está obligado a la acción de tutela, porque no hay pupilo, ni a la de protutor, porque no hay señal alguna de este, ni a la de gestión de negocios, porque no se considera que haya administrado los negocios del que no hubiese nacido; y por esto se dará contra él la acción útil.

25.- HERMOGENIANO; *Epítome del Derecho, libro V.*- Se da el privilegio de la tutela, no solamente sobre los bienes del tutor, sino también en los de aquel que administró los negocios como protutor; y se deberá por la curatela del pupilo o de la pupila, y del loco, o de la loca, si por tal título no se hubiera dado caución.

TÍTULO IV

DE LA ACCIÓN CONTRARIA DE
TUTELA, Y DE LA ÚTIL

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI.*- El Pretor propuso y llevó a la práctica la acción contraria de tutela, para que más fácilmente aceptasen los tutores la administración, sabiendo, que también el pupilo les había de quedar obligado por su administración. Porque aunque los pupilos no se obliguen sin la autoridad del tutor, ni el tutor pueda

possit, attamen receptum est, ut tutori suo pupillus sine tutoris auctoritate civiliter obligetur ex administratione scilicet. etenim provocandi fuerant tutores, ut promptius de suo aliquid pro pupillis impendant, dum sciunt se recepturos id quod impenderint.

§ 1.- Haec actio non solum tutori, verum etiam ei, qui pro tutore negotia gessit, competere debet.

§ 2.- Sed et si curator sit vel pupilli vel adulescentis vel furiosi vel prodigi, dicendum est etiam his contrarium dandum. idem in curatore quoque ventris probandum est. quae sententia sabini fuit existimantis ceteris quoque curatoribus ex isdem causis dandum contrarium iudicium.

§ 3.- Finito autem officio hanc actionem competere dicemus tutori: ceterum quamdiu durat, nondum competit. sed si pro tutore negotia gessit vel etiam curam administravit, locus erit iudicio etiam statim, quia hoc casu in ipsum quoque statim actio competit.

§ 4.- Praeterea si tutelae iudicio quis convenietur, reputare potest id quod in rem pupilli impendit: sic erit arbitrii eius, utrum compensare an petere velit ^ veli^ sumptus. quid ergo, si iudex compensationis eius rationem non habuit, an contrario iudicio experiri possit? et utique potest: sed si reprobata est haec reputatio et adquevit, non debet iudex contrario iudicio id sarcire.

§ 5.- An in hoc iudicio non tantum quae pro pupillo vel in rem eius impensa sunt veniant, verum etiam ea quoque, quae debebantur alias tutori, ut puta a patre

neither can a guardian compel his ward to encumber his property in his favor; still, it is admitted that a ward can be civilly responsible to his guardian as the result of his administration. For guardians must be urged in order to induce them to pay anything out of their own property for the benefit of their wards, though they know that they will be reimbursed for what they have expended.

§ 1.- This action will lie, not only against a guardian, but also against anyone who transacts business in his behalf.

§ 2.- It must be said, moreover, that where there is a curator either of a ward, a minor, an insane person or a spendthrift, the counteraction should also be granted to him. The same rule has been established with reference to the curator of an unborn child. This was the opinion of Sabinus, who held that the counter-action should also be granted to other curators for the same reasons.

§ 3.- We hold that this action is available by a guardian after his term of office has expired, but so long as it lasts it will not lie. Where, however, a party transacts business in behalf of a guardian, or even administers a curatorship, there is ground for this action without delay, because in this instance, an action can also immediately be brought against him.

§ 4.- Moreover, where anyone is sued in an action on guardianship, he can include in his account whatever he has expended on behalf of his ward. Therefore, it will be at his option to determine whether he will demand a set-off, or bring suit for his expenses. But what if the judge is unwilling to accept the account of his set-off, can he avail himself of the counter-action? He can undoubtedly do so. Where, however, his account has been rejected, and he has acquiesced, if he brings the counter-action, the judge ought not to decide that he shall be reimbursed for what he has expended.

§ 5.- The question arises whether, in a proceeding of this kind, not only the expenses incurred for the benefit of the ward or for that of his property shall be

obligar al pupilo para cosa suya, se admitió, sin embargo, que el pupilo se obligue civilmente a favor de su tutor sin la autoridad de este tutor, por supuesto, por razón de la administración; porque debían ser estimulados los tutores, para que más fácilmente gasten de lo suyo alguna cosa en pro de los pupilos, sabiendo, que habrán de recuperar lo que hubieren gastado.

§ 1.- Esta acción debe competere no solo al tutor, sino también al que administró los negocios como protutor.

§ 2.- Pero también si el curador lo fuera o de un adolescente, o de un loco, o de un pródigo, se ha de decir, que asimismo se le ha de dar la acción contraria. Lo mismo se ha de admitir también en cuanto al curador del que esta en el vientre; cuya opinión fue de Sabino, que juzgaba, que también a los demás curadores se les ha de dar por las mismas causas la acción contraria.

§ 3.- Pero diremos que al tutor le compete esta acción después de terminado su cargo, pero que mientras dura no le compete todavía. Pero si administró los negocios como protutor, o aun si administró la curatela, tendrá lugar la acción también inmediatamente, porque en este caso compete también desde luego contra él mismo la acción.

§ 4.- Además de esto, si alguno fuere demandado con la acción de tutela, puede poner en cuenta lo que gastó en cosa del pupilo; de este modo estará en su arbitrio, si quisiera compensar, o pedir los gastos. ¿Qué se dirá, pues, si el juez no tuvo cuenta de su compensación, se podrá intentar la acción contraria? Y ciertamente que se puede; pero si fue desestimada esta compensación, y se conformó, no debe resarcir esto el juez por la acción contraria.

§ 5.- Se pregunta, si se comprenderá en esta acción no solamente lo que se gastó por el pupilo o en cosa suya, sino también lo que por otra causa se debía al

pupilli si quid debitum fuit, quaeritur. et magis puto, cum integra sit actio tutori, non esse in contrarium iudicium deducendum.

§ 6.- Quid tamen si ideo exspectavit, quia tutor erat et ideo non exegit? videamus, an contrario iudicio tutelae indemnitate consequatur. quod magis probandum est: nam sicuti quodcumque aliud gessit pro utilitate pupilli, id contrario iudicio consequetur, ita etiam id quod sibi debetur consequi debet vel eius securitatem.

§ 7.- Ego et si ex causa, quae tempore finitur, obligatio aliqua fuit, tutelae contrarium iudicium esse ei opinor.

§ 8.- Hanc actionem dandam placet et si tutelae iudicio non agatur: etenim nonnumquam pupillus idcirco agere tutelae non vult, quia nihil ei debetur, immo plus in eum impensum est, quam quod ei abest, nec impediendus est tutor contrario agere.

2.- IULIANUS; *libro XXI. Digestorum*.- Longe magis dandum est et si rationibus distrahendis actio intendatur.

3.- ULPIANUS; *libro XXXVI. ad Edictum*.- Quid ergo si plus in eum impendit, quam est in facultatibus? videamus an possit hoc consequi. et labeo scripsit posse. sic tamen accipiendum est, si expedit pupillo ita tutelam administrari: ceterum si non expedit, dicendum est absolvi pupillum oportere: neque enim in hoc administrantur tutelae, ut mergantur pupilli. iudex igitur, qui contrario iudicio cognoscit, utilitatem pupilli spectabit et an

included, but also whatever is owing to the guardian for other reasons (as, for instance, by the father of the ward, if anything should be due). I think the better opinion is that as the action brought by the guardian is undisputed, the counter-action should not be considered.

§ 6.- Let us see, however, what should be done where the guardian had deferred reimbursing himself on account of his office, and therefore did not collect what was due to him. Can he be indemnified by means of a counter-action on guardianship? The latter seems to be the best opinion, for just as whatever the guardian has expended for the benefit of his ward can be recovered by the counter-action, so also he should recover what is due to himself, or obtain sufficient security for the claim.

§ 7.- I think that if an obligation arises for any cause which is barred by lapse of time, the counter-action on guardianship will lie.

§ 8.- It is held that this action should be granted even if suit is not brought in an action on guardianship, for sometimes the ward is not willing to institute proceedings on guardianship, for the reason that nothing is owing to him; or, on the other hand, more expense has been incurred in his behalf than should have been done; in which instance, the guardian should not be prevented from bringing the counteraction.

2.- JULIANUS; *Digest, Book XXI*.- There is still more reason for granting this action, where suit is brought for the misappropriation of property by the guardian.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVI*.- But what if the guardian should spend more money upon his ward than the latter's property amounts to? Let us see whether he can recover this. Labeo states that he can. This opinion, however, should only be adopted where it is to the interest of the ward for the guardianship to be administered in this manner. If it is not expedient that this should be done, it must be said that the guardian of the ward must be discharged, for

tutor, por ejemplo, si por el padre del pupilo se le debió alguna cosa; y creo más bien, que teniendo íntegra su acción el tutor, no se ha de llevar a la acción contraria.

§ 6.- Mas ¿qué se dirá, si esperó, porque era tutor, y por esto no cobró? Veamos si obtendrá el pago con la acción contraria de tutela; lo cual es lo que más bien se ha de admitir. Porque así como conseguirá con la acción contraria todo lo demás que hizo en utilidad del pupilo, así también debe conseguir lo que a él se le debe, o su seguridad.

§ 7.- Luego también si hubo alguna obligación proveniente de causa que se extingue con el tiempo, opino que tiene él la acción contraria de tutela.

§ 8.- Está determinado, que se ha de dar esta acción, aunque no se ejercite la acción de tutela; pues a veces no quiere el pupilo ejercitar la acción de tutela, porque a él nada se le debe, antes bien se gastó para él más de lo que a él le falta, y no se le ha de impedir al tutor que ejercite la acción contraria.

2.- JULIANO; *Digesto, libro XXI*.- Con mucha más razón se ha de dar, también si se intentara la acción de cuentas que deben deducirse.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI*.- ¿Qué se dirá, pues, si gastó en él más de lo que hay en los bienes? Veamos si podrá conseguir esto; y Labeón escribió, que podía. Pero se ha de entender de este modo, si le conviene al pupilo, que así fuese administrada la tutela; pero si no le conviene, se ha de decir, que se debe absolver al pupilo, porque no se administran las tutelas para esto, para abrumar con deudas a los pupilos. Así, pues, el

tutor ex officio sumptus fecerit.

§ 1.- Contrarium iudicium an ad hoc quoque competat, ut quis a pupillo exigit liberationem, videndum est. et nemo dixit in hoc agere quem contrario posse, ut tutelae iudicio liberetur, sed tantum de his, quae ei propter tutelam absunt. consequitur autem pecuniam, si quam de suo consumpsit, etiam cum usuris, sed vel trientibus, vel his quae in regione observantur, vel his quibus mutuatus est, si necesse habuit mutuari, ut pupillo ex iusta causa prorogaret, vel his a quibus pupillum liberavit, vel quibus caruit tutor, si nimium profuit pupillo pecuniam esse exsolutam.

§ 2.- Plane si forte tutor aliquid pecuniae debuit faenerare, aliquid ipse pro pupillo solvit, nec ipse usuras consequitur nec pupillo praestabit.

§ 3.- Quare et si in usus suos convertit, deinde aliquid impendit in rem pupillarem, quam impendit desinit vertisse et exinde usuras non praestabit. et si ante impendit in rem pupillarem, mox in usus suos vertit, non videbitur vertisse quantitatem, quae concurrat cum quantitate sibi debita, ut eius summae non praestet usuras.

§ 4.- Usuras utrum tamdiu consequetur tutor quamdiu tutor est, an etiam post finitam tutelam, videamus, an ex mora tantum. et magis est, ut, quoad

guardianship should not be administered in such a way as to ruin the wards. Therefore, the judge who has cognizance of the counter-action must take into consideration the advantage to the ward, and whether the guardian has incurred the expense in accordance with the duties of his office.

§ 1.- It should be considered whether the counter-action to enable the guardian to obtain a release from the ward will lie. No one has held that a guardian can bring the counter-action to enable him to be released from suit on guardianship; but only with reference to a release from liability for anything which he may have lost on account of the discharge of his trust. He can, however, recover the money, if he has used any of his own for this purpose, together with interest, but only at three per cent, or at the rate which is customary in that part of the country; or such interest as the money was loaned at if it was necessary to lend it in order to relieve the ward for some good reason; or for interest from the payment of which he has liberated the ward; or for such interest as the guardian is entitled to, where it was of great advantage for the ward to be released from his obligations.

§ 2.- It is clear that, if the guardian is obliged to lend at interest certain money belonging to his ward, and has also a sum to pay for him, he cannot himself collect interest from the latter, nor will he be obliged to pay him interest.

§ 3.- Wherefore, if he has appropriated for his own use any money belonging to his ward, and afterwards expends an equal sum upon his ward's property, he ceases to have employed that money for his own benefit, and will not be obliged to pay interest on the same. If he has previously expended money upon property belonging to his ward, and afterwards appropriates to his own use any of the funds of the latter, he will not be held to have used for his ward's benefit the amount equal to that due to himself, and will not be liable for interest for the said sum.

§ 4.- Let us see whether a guardian can recover interest on money advanced during his guardianship, or even after its termination; or whether he can only

juez que conoce de la acción contraria considerará la utilidad del pupilo, y si el tutor haya hecho los gastos por razón de su cargo.

§ 1.- Se ha de ver si competará la acción contraria también para esto, para que uno exija del pupilo la liberación. Y nadie ha dicho que pueda alguien ejercitar la acción contraria para esto, para que se le libre de la acción de tutela, sino solamente por lo que a él le falta por razón de la tutela; pero consigue el dinero, si alguno gastó del suyo, también con los intereses, o del cuatro por ciento, o los que sean corrientes en aquella región, o aquellos con que tomó en mutuo, si tuvo necesidad de tomar en mutuo para obtenerle al pupilo una prórroga por justa causa, o aquellos de que libró al pupilo, o de que se privó el tutor, si le convino mucho al pupilo que se haya pagado el dinero.

§ 2.- Pero si acaso el tutor debió dar a interés algún dinero, y él mismo pagó alguna cosa por el pupilo, ni consigue él los intereses, ni se los pagará al pupilo.

§ 3.- Por lo cual, también si aplicó alguna cantidad a sus propios usos, y después gastó algo para cosa del pupilo, dejó de haber aplicado la cantidad que gastó, y por ella no pagará intereses. Y si antes gastó para los bienes del pupilo, y después aplicó a sus propios usos una cantidad, no se considera que aplicó aquella cantidad, que iguala con la cantidad que a él se le debe, a fin de que no pague intereses de esta suma,

§ 4.- Veamos si el tutor conseguirá los intereses por tanto tiempo como es tutor, o también después de acabada la tutela, o solamente desde la mora; y es

ei reddatur pecunia, consequatur: nec enim debet ei sterilis esse pecunia.

§ 5.- Si tamen fuit in substantia pupilli unde consequetur, dicendum est non oportere eum usuras a pupillo exigere.

§ 6.- Quid ergo, si de re pupillari non potuit sibi solvere, quia erat deposita ad praediorum comparationem? si quidem non postulavit a praetore, ut promatur pecunia vel hoc minus deponatur, sibi imputet: si vero hoc desideravit nec impetravit, dicendum est non deperire ei usuras.

§ 7.- In contrario iudicio sufficit tutori bene et diligenter negotia gessisse, etsi eventum adversum habuit quod gestum est.

§ 8.- Iudicio contrario tutelae praestatur et id, quod in rem pupilli versum ante tutelam vel post tutelam, si negotiis tutelae tempore gestis nexum probatur, et quod ante impensum est, sive pro tutore negotia gessit et postea tutor constitutus est, vel ventri erat curator: sed et si non pro tutore negotia gerebat, debet venire quod ante impensum est: deducuntur enim in tutelae iudicium sumptus, quoscumque fecerit in rem pupilli, sic tamen, si ex bona fide fecit.

§ 9.- Hanc actionem perpetuam esse palam est, et heredi et in heredem dari ceterosque successores et ad quos ea res pertinet et in eos.

recover it after default of payment. The better opinion is that he can recover the amount due to him, for his money should not be idle.

§ 5.- It must, however, be held that if the sum to be recovered is to be taken from the estate of the ward, he cannot collect interest from the latter.

§ 6.- But what if the guardian could not reimburse himself out of the property of his ward, because the money was deposited to be used for the purchase of land? If, however, the guardian has not applied to the Praetor for payment of the money, or permission to reserve for himself what was due to him out of the amount to be deposited, and if he has requested this, but did not succeed in obtaining it, it must be held that he will not lose his interest if he brings the counter-action.

§ 7.- It is sufficient for the guardian to have properly and diligently administered the affairs of his trust, even though his transactions may have terminated adversely.

§ 8.- In the counter-action on guardianship is included whatever has been expended for the benefit of the property of the ward, both before and after the guardianship; where it is proved that such expenditures were connected with the affairs of the trust during the continuance of the same, whether the party merely acted as guardian and was afterwards appointed one, or whether he was the curator of an unborn child. If, however, he did not transact the business as acting guardian, he can obtain whatever he has previously expended; for whatever expenses he may have incurred with reference to the property of the ward must be deducted from the amount of the judgment in an action on guardianship; provided, however, that such expenses were incurred in good faith.

§ 9.- It is evident that this action is a perpetual one, and that it is granted both in favor of and against an heir, as well as for and against any other successors who are interested in the matter.

más cierto que los conseguirá hasta que se le devuelva el dinero, porque no debe serle estéril este dinero.

§ 5.- Pero si hubo en los bienes del pupilo dinero para que los cobrase, se ha de decir que no debe él exigir intereses al pupilo.

§ 6.- ¿Qué se dirá, pues, si él no pudo pagarse con dinero del pupilo, porque estaba depositado para la compra de predios? Si ciertamente no pidió al Pretor que se sacase el dinero, o que no se depositase esta cantidad, se lo imputará a sí mismo; pero si lo pretendió, y no lo consiguió, se ha de decir que no se le niegan los intereses en la acción contraria.

§ 7.- Le basta al tutor haber administrado bien y diligentemente los negocios, aunque haya tenido éxito contrario lo que se administró.

§ 8.- Por la acción contraria de tutela se responde también de lo que se invirtió en cosa del pupilo antes de la tutela, o después de la tutela, si se prueba su conexión con los negocios administrados al tiempo de la tutela, y de lo que se gastó antes, ya si administró los negocios como protutor, y después fue nombrado tutor, ya si era curador del que estaba en el vientre; pero también si no administraba los negocios como protutor, debe comprenderse lo que antes se gastó, porque en la acción de tutela se comprenden cualesquiera gastos que hubiere hecho en cosa del pupilo, pero de este modo, si los hizo de buena fe.

§ 9.- Es evidente que esta acción es perpetua, y que se da al heredero, y contra el heredero y los demás sucesores, y a aquellos a quienes les importa la cosa, y contra ellos.

4.- IULIANUS; *libro XXI. Digestorum.*- A tutela remotus eo loco haberi debet, quo esset finita tutela, et sicut actiones patitur perinde ac si pupillus pubes factus esset, ita contrario iudicio, si quid ei aberit, persequi debebit: nihil enim prohibet suspectum tutorem esse, quamvis complura in rem pupilli impenderit, quae eum amittere non oportet.

5.- ULPIANUS; *libro I. Responsorum.*- Heredem tutoris, si eam summam solverit, in quam obligati pupilli fuerunt, actionem contrariam adversus eos habere posse respondi.

6.- PAULUS; *libro V. ad Plautium.*- Si tutor pro pupillo se obligavit, habet contrariam actionem et antequam solvat.

TIT. V

DE EO QUI PRO TUTORE PROVE
CURATORE NEGOTIA GESSIT

1.- ULPIANUS; *libro XXXVI. ad Edictum.*- Protutela actionem necessario praetor proposuit: nam quia plerumque incertum est, utrum quis tutor an vero quasi tutor pro tutore administraverit tutelam, idcirco in utrumque casum actionem scripsit, ut sive tutor est sive non sit qui gessit, actione tamen teneretur. solent enim magni errores intercedere, ut discerni facile non possit, utrum quis tutor fuerit et sic gesserit, an vero non fuerit, pro tutore tamen munere functus sit.

§ 1.- Pro tutore autem negotia gerit, qui munere tutoris fungitur in re impuberis, sive se putet tutorem, sive scit non esse, finget tamen esse.

4.- JULIANUS; *Digest, Book XXI.*- A guardian who has been removed from office should be considered to be in the same position as one whose guardianship is terminated, and hence he is liable to actions in the same manner as if the ward had reached puberty; so in the counter-action, if he has lost anything, he is entitled to bring suit to recover it, for there is nothing to prevent a suspected guardian from recovering what he has advanced, and which he should not lose, even though he may have expended too large a sum for the benefit of his ward.

5.- ULPIANUS; *Opinions, Book I.*- I gave it as my opinion that the heir of a guardian, where he has paid a sum for which his wards were liable, is entitled to the counteraction against them.

6.- PAULUS; *On Plautius, Book V.*- If a guardian should bind himself for his ward, he is entitled to the counter-action, even before he has paid the debt.

TITLE V

CONCERNING ONE WHO TRANSACTS
BUSINESS AS ACTING GUARDIAN
OR CURATOR

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVI.*- The Praetor, through necessity, established an action to take the place of that of guardianship. For very often it is uncertain whether a party has administered the guardianship as an actual guardian, or merely as one occupying his place, and therefore he prescribed an action available in either instance; so that whether the guardian was an actual one who attended to the business, or whether he was not, he would still be liable to the action. For great uncertainty frequently arises, so that it cannot be easily ascertained whether he who administered the trust was really a guardian, or whether he was not, but merely performed the duties of the office in that capacity.

§ 1.- A man transacts business as a guardian who discharges the duties of one with reference to the affairs of minors, either when he thinks himself to be

4.- JULIANO; *Digesto, libro XXI.*- El removido de la tutela debe ser considerado en la misma situación que si se hubiese acabado la tutela; y así como soporta las acciones lo mismo que si el pupilo se hubiese hecho púbero, así también deberá reclamar por la acción contraria, si algo le faltare; porque nada impide que sea tutor sospechoso, aunque hubiere gastado en cosa del pupilo mucho, que él no debe perder.

5.- ULPIANO; *Respuestas, libro I.*- Respondí, que el heredero del tutor, si hubiere pagado aquella suma a que estaban obligados los pupilos, podía ejercitar contra estos la acción contraria.

6.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro V.*- Si el tutor se obligó por el pupilo, tiene la acción contraria aun antes que pague.

TÍTULO V

DEL QUE ADMINISTRÓ LOS
NEGOCIOS COMO TUTOR, O COMO
CURADOR

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI.*- Por necesidad propuso el Pretor la acción de protutela; porque como muchas veces es incierto si uno haya administrado la tutela siendo tutor, o como tutor en lugar del tutor, por esto estableció para uno y otro caso esta acción, para que, ya si es tutor, ya si no lo fuera, el que administró, estuviese obligado por esta acción. Porque suelen ocurrir grandes errores, de modo que no se pueda discernir fácilmente si alguno ha sido tutor, y administró siéndolo, o si no lo fue, pero desempeñó el cargo como protutor.

§ 1.- Pero administra los negocios como protutor el que desempeña el cargo de tutor en los bienes del impúbero, ya si él se considerase tutor, ya si sabe que

§ 2.- Proinde et si servus quasi tutor egerit, divus severus rescipit dandum in dominum iudicium utile.

§ 3.- Cum eo, qui pro tutore negotia gessit, etiam ante pubertatem agi posse nulla dubitatio est, quia tutor non est.

§ 4.- Quare si quis finita tutela pro tutore negotia impuberis gessit, tenebitur.

§ 5.- Sed et si prius pro tutore administraverit, deinde quasi tutor, aequè tenebitur ex eo quod pro tutore administravit, quamvis devolvatur hic gestus in tutelae actionem.

§ 6.- Si quis quasi tutor negotia gesserit eius qui iam pubes est neque tutorem habere potest, protutela actio cessat: simili modo et si eius, qui nondum natus est. nam ut pro tutore quis gerat, eam esse personam oportet, cuius aetas recipiat tutorem, id est impuberem esse oportet. sed erit negotiorum gestorum actio.

§ 7.- Si curator impuberi a praetore datus negotia gesserit, an, quasi pro tutore gesserit, teneatur, quaeritur. et est verius cessare hanc actionem, quia officio curatoris functus est. si quis tamen, cum tutor non esset, compulsus a praetore vel a praeside, dum se putat tutorem, gesserit tutelam, videndum, an pro tutore teneatur. et magis est, ut, quamvis compulsus gesserit, teneri tamen debeat, quia animo tutoris gessit, cum tutor non esset. at iste curator non quasi tutor, sed quasi curator gessit.

a guardian, or knowing that he is not, nevertheless pretends to be one.

§ 2.- Hence, if a slave acts in the capacity of guardian, the Divine Severus stated in a Rescript that an equitable action should be granted against his master on account of the acts of the slave.

§ 3.- There is no doubt that an action can be brought against a party who transacted the business of a minor in the capacity of guardian, even before the latter arrives at puberty, for the reason that he is not really a guardian.

§ 4.- Wherefore, if anyone acting as a guardian transacts the business of a minor after the termination of his guardianship, he will be liable.

§ 5.- If anyone should administer a guardianship as a pretended guardian before his appointment, and afterwards as a real guardian, he will also be liable for acts performed while he was administering the trust without legal authority, although said acts will be included in an action on guardianship.

§ 6.- Where anyone performs the duties of a guardian with reference to the affairs of a minor who has already reached the age of puberty and who therefore cannot have a guardian, an action of this kind will not lie. The same rule applies to the case of an unborn child, for where anyone acts as a guardian, it is necessary for the individual whom he represents to be of an age to have one, that is to say under the age of puberty. However, an action on the ground of voluntary agency will lie in this instance.

§ 7.- Where a curator appointed for a minor by the Praetor transacts the business, the question arises whether he will be liable as one occupying the place of a guardian. The better opinion is that this action will not lie, because the party performed the duties of a curator. However, where there is no guardian, and someone is compelled, either by the Praetor or the Governor to act as such, and, believing himself to be a guardian, administers the guardianship, it should be ascertained whether he is responsible for his acts in

no lo es, pero finge serlo.

§ 2.- Por lo cual, también si un esclavo hubiere administrado como tutor, respondió por rescrito el Divino Severo, que se ha de dar contra el señor la acción útil.

§ 3.- No hay duda alguna, que contra el que administró como protutor los negocios se puede ejercitar la acción aún antes de la pubertad, porque no es tutor.

§ 4.- Por lo cual, si acabada la tutela alguien administró como protutor los negocios del impúbero, estará obligado.

§ 5.- Pero también si los hubiere administrado antes como protutor, y después como tutor, estará igualmente obligado por lo que administró como protutor, aunque esta administración sea comprendida en la acción de tutela.

§ 6.- Si uno hubiere administrado como tutor los negocios del que ya es púbero, y no puede tener tutor, deja de tener lugar la acción de protutela; del mismo modo también si los del que no ha nacido todavía, porque para que uno administre como protutor es necesario que haya una persona cuya edad admita tutor, esto es, es necesario que haya un impúbero; pero habrá la acción de gestión de negocios.

§ 7.- Si el curador dado por el Pretor al impúbero hubiere administrado los negocios, se pregunta si estará obligado, cual si los hubiere administrado como protutor; y es más cierto que deja de tener lugar esta acción, porque desempeñó el cargo de curador. Pero si alguno, no siendo tutor, hubiere administrado la tutela, compelido por el Pretor o por el Presidente, creyéndose tutor, se ha de ver si estará obligado como protutor; y es más cierto, que aunque compelido la hubiere administrado, debe estar sin embargo obli-

the capacity of guardian. The better opinion is that he should still be liable, even though he acted under compulsion, for the reason that he transacted the business with the intention of a guardian, even though he was not one in reality. The above-mentioned curator, however, did not transact the business as a guardian but as a curator.

§ 8.- In protutelae iudicio usurae quoque veniunt.

§ 9.- Sed utrum solummodo in id quod gessit tenebitur an vero in id etiam quod gerere debuit? et si quidem omnino non attigit tutelam, non tenebitur: neque enim attingere debuit qui tutor non fuit. quod si quaedam gessit, videndum, an etiam eorum quae non gessit teneatur: et hactenus tenebitur, si alius gesturus fuit. sed et si cognito, quod tutor non fuit, abstinuit se administratione, videamus, an teneatur, si necessarios pupilli non certioravit, ut ei tutorem peterent: quod verius est.

2.- CELSUS; *libro XXV. Digestorum*.- Si is, qui pro tutore negotia gerebat, cum tutor non esset, rem pupilli vendidit nec ea usucapta est, petet eam pupillus, quamquam ei cautum est: non enim eadem huius quae tutoris est rerum pupilli administratio.

3.- IAVOLENUS; *libro V. Epistolarum*.- Quaero, an is qui, cum tutor testamento datus esset et id ipsum ignoraret, pro tutore negotia pupilli gesserit, quasi tutor an quasi pro tutore negotia gesserit, teneatur. respondit: non puto teneri quasi tutorem, quia scire quoque se tutorem esse debet, ut eo affectu negotia gerat, quo tutor gerere debeat.

§ 8.- In the action against a person who has acted as guardian interest is also included.

§ 9.- Should the party who has acted in the capacity of guardian only be held liable for the business which he transacted, or also for that which he should have attended to? And, indeed, he will not be liable for anything which did not concern the guardianship, nor for any matter which should not have had connection with it, while he acted as guardian. Where he transacted certain business, it should be considered whether he can be held liable for what he did not attend to, and he will be responsible to the extent that another would have been if he had transacted it. But if, knowing that he was not a guardian, he refrained from administering the trust, let us see whether he can be held liable, if he did not notify the near relatives of the ward to have a guardian appointed for the latter. The better opinion is that he will be liable.

2.- CELSUS; *Digest, Book XXV*.- Where anyone transacts business as a guardian while he does not occupy the office, and sells property of the ward which is not subsequently acquired by usucaption; the latter can bring suit for said property even though security may have been given to him, for the reason that the administration of the affairs of a ward by a person acting as guardian is not the same as that of a real guardian.

3.- JAVOLENUS; *Epistles, Book V*.- I ask whether he who has been appointed a guardian by will, but is ignorant of the fact, can be held liable for attending to the business of the ward as an actual guardian, or for transacting said business as one acting in the capacity of a guardian. I answered that I do not think that he can be held liable as an actual guardian, because he must know that he is the guardian, in order to

gado el que administró con la creencia de que era tutor, no siendo tutor; más este curador administró, no como tutor, sino como curador.

§ 8.- En la acción de protutela se comprenden también los intereses.

§ 9.- Pero ¿estará obligado solamente por lo que administró, o también por lo que debió administrar? Y si verdaderamente no tocó en nada a la tutela, no estará obligado; porque tampoco debió tocarla el que no fue tutor. Pero si administró algunas cosas, se ha de ver si estará obligado también por las que no administró. Y solamente estará obligado, si otro las hubiera de haber administrado; pero si habiendo sabido que no era tutor, se abstuvo de la administración, veamos también si estará obligado, si no avisó a los parientes del pupilo, para que pidiesen tutor para este; lo que es más cierto.

2.- CELSO; *Digesto, libro XXV*.- Si el que administraba los negocios como tutor, no siendo tutor, vendió alguna cosa del pupilo, y esta no fue usucapida, la pedirá el pupilo, aunque se le haya dado acción; porque no es la misma la administración de este, que la del tutor de los bienes del pupilo.

3.- JAVOLENO; *Epístolas, libro V*.- Pregunto ¿si el que habiendo sido nombrado tutor por testamento, y lo ignorase, hubiere administrado los negocios del pupilo como protutor, estará obligado cual si hubiere administrado los negocios como tutor, o cual si como protutor? Respondió, no creo que esté obligado como tutor, porque debe saber también que es tutor, para que administre los negocios con el afecto con que

4.- POMPONIUS; *libro VI. ad Quintum Mucium*.- Qui pro tutore negotia gerit, eandem fidem et diligentiam praestat, quam tutor praestaret.

5.- ULPIANUS; *libro X. ad Edictum*.- Ei qui pro tutore negotia gessit contrarium iudicium competit.

discharge the duties of the office with the same spirit with which a guardian should act.

4.- POMPONIUS; *On Quintus Mucius, Book XVI*.- He who transacts business as an acting guardian should display the same good faith and diligence as a real guardian.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXVIII*.- He who has transacted business while acting as guardian is entitled to the counter-action.

debe administrarlos un tutor.

4.- POMPONIO; *Comentarios a Quinto Mucio, libro XVI*.- El que administra los negocios como protutor presta la misma fidelidad y diligencia que prestaría el tutor.

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro X*.- Al que administró los negocios como protutor le compete la acción contraria.

TIT. VI

QUOD FALSO TUTORE AUCTORE
GESTUM ESSE DICATUR

1.- ULPIANUS; *libro XII. ad Edictum*.- Huius edicti aequitas non est ambigua, ne contrahentes decipiantur, dum falsus tutor adhibetur.

§ 1.- Verba autem edicti haec sunt. "Quod eo auctore" inquit "qui tutor non fuerit".

§ 2.- Verbis edicti multa desunt: quid enim si fuit tutor, is tamen fuit qui auctoritatem accommodare non potuit? puta furiosus vel ad aliam regionem datus.

§ 3.- Sed pomponius libro trigensimo scribit interdum quamvis a non tutore gestum est, non pertinere ad hanc partem edicti: quid enim si duo tutores, alter falsus, alter verus auctoritatem accommodaverint, nonne valebit quod gestum est?

§ 4.- Item hoc edictum licet singulariter scriptum sit, si tamen plures intervenerint, qui tutores non

TITLE VI

CONCERNING BUSINESS TRANSACTED
UNDER THE AUTHORITY OF A FALSE
GUARDIAN

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- The justice of this Edict is in no respect ambiguous, for it was framed to prevent the contracting parties from being deceived through the intervention of a false guardian.

§ 1.- The following are the terms of the edict: "What is done by the authority (the Praetor says) of one who was not a guardian".

§ 2.- Many things are lacking in the terms of the Edict. For what if the party who was guardian should have no right to exert his authority, for example, if he should be insane, or was appointed for some other province.

§ 3.- However, Pomponius states in the Thirtieth Book that sometimes, although the business has been transacted under the authority of someone who was not a guardian, this part of the Edict will not be applicable. For what if there are two guardians, one of whom is false, and the other genuine, and they should authorize an act, would the transaction be valid?

§ 4.- Pomponius says in the Thirtieth Book that, even though this Edict does not specifically mention

TÍTULO VI

DE LO QUE SE DIJERA QUE SE HIZO
CON LA AUTORIDAD DE FALSO TUTOR

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- No es dudosa la equidad de este Edicto, para que no sean engañados los contratantes, presentándose un falso tutor.

§ 1.- Mas estas son las palabras del Edicto; «Lo que con la autoridad, dice, del que no fuere tutor».

§ 2.- Faltan muchas cosas en las palabras del Edicto; porque, ¿qué se dirá, si fue tutor, pero lo fue el que no pudo prestar su autoridad, por ejemplo, el loco, o el nombrado para otra región?

§ 3.- Pero escribe Pomponio en el libro trigésimo, que a veces, aunque se administró por el que no es tutor, no se comprende esto en esta parte del Edicto. Porque, ¿qué se dirá, si dos tutores, uno falso y otro verdadero, hubieren prestado su autoridad, será acaso válido lo que se hizo?

§ 4.- También escribe Pomponio en el libro trigésimo, que este Edicto, aunque esté escrito en sin-

erant, tamen locum habere debere pomponius libro trigesimo scribit.

§ 5.- Idem pomponius scribit, etiamsi pro tutore negotia gerens auctoritatem accommodaverit, nihilo minus hoc edictum locum habere, nisi forte praetor decrevit ratum se habiturum id, quod his auctoribus gestum est: tunc enim valebit per praetoris tuitionem, non ipso iure.

§ 6.- Ait praetor: "si id actor ignoravit, dabo in integrum restitutionem". Scienti non subvenit, merito, quoniam ipse se decepit.

2.- PAULUS; *libro XII. ad Edictum.*- "Si id", inquit, "actor ignoraverit". labeo: et si dictum sit ei et bona fide non crediderit.

3.- ULPIANUS; *libro XII. ad Edictum.*- Plane si is sit qui auxilio non indiget, scientia ei non nocet, ut puta si pupillus cum pupillo egit: nam cum nihil actum sit, scientia non nocet.

4.- PAULUS; *libro XII. ad Edictum.*- Minori viginti quinque annis succurretur, etiamsi scierit.

5.- ULPIANUS; *libro XII. ad Edictum.*- Interdum tamen etsi scientia noceat, tamen restitutio facienda erit, si a praetore compulsus est ad iudicium accipiendum.

6.- PAULUS; *libro XII. ad Edictum.*- Pupilli scientia computanda non est, tutoris eius computanda est: utique etsi pupillo cautum sit, melius dicitur rem suam restitui pupillo quam incertum cautionis eventum eum spectare: quod et iulianus, si alias circumventus sit pupillus, respondit.

more than one false guardian, it, nevertheless, applies to the acts of several.

§ 5.- Pomponius also says that, even though a ward transacts business under the authority of a person acting as guardian, this Edict will still apply, unless the Praetor shall have decreed that he will ratify what has been done under such authority, for then the act will be valid, on account of the support of the Praetor, and not by operation of law.

§ 6.- The Praetor says: "If a ward should be ignorant that his guardian is not genuine, I will grant him complete restitution". He does not grant relief to a ward who was aware of the fact, which is reasonable, because he voluntarily deceives himself.

2.- PAULUS; *On the Edict, Book XII.*- "If the ward should be ignorant that his guardian is not genuine", Labeo holds that this applies where the ward has been informed of the fact, and in good faith refused to believe it.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII.*- It is evident that such knowledge does not prejudice a party who is not in need of assistance; as, for example, where one ward transacts business with another, for as the act is void, his knowledge does not prejudice him.

4.- PAULUS; *On the Edict, Book XII.*- Relief is afforded to a minor under twenty-five years of age who had knowledge.

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII.*- Sometimes, however, although knowledge may cause prejudice, restitution should be granted where a party was compelled to join issue by order of the Praetor.

6.- PAULUS; *On the Edict, Book XII.*- In any transaction, the knowledge of a ward should not be taken into account, but only that of his guardian should be considered. Therefore, even if security has been furnished the ward, it is held to be better for the property of the latter to be restored to him, than for

gular, si no obstante hubieren intervenido muchos que no eran tutores, debe tener sin embargo aplicación.

§ 5.- Escribe el mismo Pomponio, que aunque hubiere prestado su autoridad el que administrase los negocios como protutor, debe tener sin embargo lugar este Edicto, salvo si acaso el Pretor decretó que él tendrá por válido lo que se hizo con la autoridad de ellos; porque entonces será válido por el amparo del Pretor, no de derecho.

§ 6.- Dice el Pretor: «Si el actor lo ignoró, daré la restitución por entero». No auxilia al que lo sabía; y con razón, porque él mismo se engañó.

2.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII.*- «Si el actor, dice, lo hubiere ignorado»; y añade Labeón: también si se le hubiera dicho, y de buena fe no lo hubiere creído.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII.*- Pero si fuera persona que no necesite el auxilio, no le perjudica el conocimiento, por ejemplo, si un pupilo contrató con otro pupilo; porque como nada se hizo, no perjudica el conocimiento.

4.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII.*- Al menor de veinticinco años se le auxiliará, aunque lo hubiere sabido.

5.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII.*- Pero a veces, aun si perjudicara el conocimiento, se habrá de hacer no obstante la restitución, si uno fue compelido por el Pretor a aceptar el juicio.

6.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII.*- La noticia del pupilo no ha de ser tenida en cuenta, pero se ha de tener en cuenta la de su tutor; y a la verdad, aunque se le haya dado caución al pupilo, más bien se dice que se le restituye al pupilo su propia cosa, que no que espera el resultado incierto de la caución; lo

him to depend upon the uncertain result of the security. This Julianus gave as his opinion in any case where a ward has been defrauded.

7.- ULPIANUS; *libro XII. ad Edictum*.- Novissime praetor ait: "in eum qui, cum tutor non esset, dolo malo auctor factus esse dicetur, iudicium dabo, ut quanti ea res erit, tantam pecuniam condemnetur".

§ 1.- Non semper tutor convenitur nec sufficit, si sciens aucto fuit, verum ita demum, si dolo malo auctor fuit. quid si compulsus aut metu, ne compelleretur, auctoritatem accommodaverit, nonne debebit esse excusatus?

§ 2.- Quod ait praetor "quanti ea res erit", magis puto non poenam, sed veritatem his verbis contineri.

§ 3.- Pomponius libro trigesimo recte scribit etiam sumptuum in hoc iudicio rationem haberi, quos facturus est actor restitutorio agendo.

§ 4.- Si plures sint qui auctores fuerunt, perceptione ab uno facta et ceteri liberantur, non electione:

8.- PAULUS; *libro XII. ad Edictum*.- Et ideo si nihil aut non totum servatum sit, in reliquos non denegandam in id quod deest sabinus scribit.

9.- ULPIANUS; *libro XII. ad Edictum*.- Huius actionis exemplo pomponius libro trigesimo primo scribit dandam actionem adversus eum, qui dolo malo adhibuit, ut alius auctoraretur inscius.

7.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- Finally, the Praetor says: "I will grant an action against a party who, not being a guardian, is said to have fraudulently authorized the act of a ward; and judgment shall be rendered against him for the value of the property in question".

§ 1.- A guardian cannot always be sued, nor is it sufficient for him to have knowingly authorized a transaction, but he also must have acted in bad faith. What would be the result if he were forced to grant his authority, or was induced to do so through fear: ought he not to be excused under such circumstances?

§ 2.- Where the Praetor says: "The value of the property in question". I do not think that the penalty, but merely the true amount lost is referred to.

§ 3.- Pomponius very properly states in the Thirtieth Book that the account of the expenses which the plaintiff has been forced to incur by bringing this action should also be included in the judgment.

§ 4.- Where there are several false guardians, and restitution is made by one of them, the others will be released, but this is not accomplished by the mere selection of one by the plaintiff.

8.- PAULUS; *On the Edict, Book XII*.- Hence Sabinus says that where the plaintiff did not recover the entire amount from one of them, he should not be refused recourse against the others for the deficiency.

9.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XII*.- With reference to this action, Pomponius states in the Thirty-first Book that it can be granted against anyone who acts in bad faith, in order to induce another, who is ignorant of the fact, to authorize a transaction by his ward.

que respondió también Juliano, si de otra manera hubiera sido engañado el pupilo.

7.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Por último, dice el Pretor: «Contra el que, no siendo tutor, se dijere que con dolo malo prestó su autoridad, daré acción para que sea condenado en tanta cantidad cuanto valiere la cosa».

§ 1.- No siempre es demandado el tutor, ni basta si a sabiendas prestó su autoridad, sino que esto es así solamente, si con dolo malo prestó su autoridad. ¿Qué se dirá, si hubiere prestado su autoridad compelido, o por miedo de que fuese compelido, acaso deberá ser excusado?

§ 2.- En lo que dice el Pretor: «cuanto valiere la cosa», creo más bien que en estas palabras no se contiene una pena, sino la verdadera estimación.

§ 3.- Acertadamente escribe Pomponio en el libro trigésimo, que en esta acción se tiene cuenta también de los gastos que ha de hacer el actor para ejercitar la acción restitutoria.

§ 4.- Si fueran muchos los que prestaron su autoridad, los demás se libran también con el cobro obtenido de uno, no con la elección.

8.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Y por esto, si no se hubiera recobrado nada, o no se hubiera recobrado todo, escribe Sabino que no se ha de denegar contra los demás la acción por lo que falta.

9.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XII*.- Escribe Pomponio en el libro trigésimo primero, que a la manera de esta acción se ha de dar acción contra el que obró con dolo malo, para que otro que lo ignoraba prestase su autoridad.

§ 1.- Has in factum actiones heredibus quidem competere ceterisque successoribus, in eos vero non reddi labeo scribit nec in ipsum post annum, quoniam et factum puniunt et in dolum concipiuntur: et adversus eas personas, quae alieno iuri subiectae sunt, noxales erunt.

10.- GAIUS; *libro IV. ad Edictum provinciale*.- Si falso tutore auctore actum sit et interea dies actionis exierit aut res usucapta sit, omnia incommoda perinde sustinere debet, ac si illo tempore vero tutore auctore egisset.

§ 11.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum*.- Falsus tutor, qui in contrahendo auctor minori duodecim vel quattuordecim annis fuerit, tenebitur in factum actione propter dolum malum. Cuiuscumque condicionis fuerit vel sui iuris vel alieni.

§ 1.- Qui dolo malo auctoritatem accommodavit, tenebitur hoc edicto.

§ 2.- Sed et si quis filiae familias auctor factus sit ad contrahendum, tenetur. idemque iuris est, si ancillae quis tutore auctore credidisset: nam omnibus istis modis propter tutorem decipitur is qui contraxit, quia aliter cum impubere contracturus non fuit, quam si tutoris auctoritas intercessisset.

§ 3.- Iulianus libro vicesimo primo digestorum tractat, in patrem debeat dari haec actio, qui filiam minorem duodecim annis nuptum dedit. et magis probat patri ignoscendum esse, qui filiam suam maturius in familiam sponsi perducere voluit: affectu enim propensiore magis quam dolo malo id videri fecisse.

§ 1.- Labeo says that actions of this kind in factum can be brought by heirs and their successors, but that they will not lie against them, nor can they be brought after the expiration of a year, since they punish an act, and are based upon fraud; and that they become noxal actions when instituted against parties who are subjected to the authority of others.

10.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IV*.- Where an action is brought against a ward on account of a false guardian, and, in the meantime, the term prescribed by law has elapsed, or the property has been acquired by usucaption, the guilty party must sustain all the inconvenience which may arise, just as if he were a genuine guardian, and suit had been brought against him within the prescribed time.

11.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- A false guardian who grants authority to a minor of twelve or fourteen years of age to make a contract shall be liable to an action in factum on the ground of fraud, no matter what his condition may be, whether he is his own master, or under the control of another.

§ 1.- He who fraudulently grants authority to a minor will be liable under this Edict.

§ 2.- Moreover, anyone who authorizes a daughter under paternal control to enter into a contract is liable. The same rule of law applies where anyone acting as guardian authorizes a female slave to borrow money; for in all these instances the contracting party is deceived by the agency of the guardian, for he would not have contracted with the minor without the intervention of the authority of the guardian.

§ 3.- Julianus in the Twenty-first Book of the Digest discusses the point whether this action should be granted against a father who gave his daughter in marriage, while she was under twelve years of age. The weight of authority is that a father is to be excused who desired to introduce his daughter too soon into the family of her husband, for in doing so he is held to have acted rather from an excess of

§ 1.- Escribe Labeón, que estas acciones por el hecho competen ciertamente a los herederos y a los demás sucesores, pero que no se dan contra ellos, ni contra él mismo después del año, porque castigan el hecho y están formuladas contra el dolo, y contra las personas que están sujetas a la potestad ajena habrá las noxales.

10.- GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro IV*.- Si se hubiera ejercitado una acción con la autoridad de un falso tutor, y mientras tanto hubiere transcurrido el término de la acción, o hubiera sido usucapida la cosa, debe soportar todos los perjuicios, lo mismo que si en aquel tiempo hubiese ejercitado la acción con la autoridad del verdadero tutor.

11.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- El falso tutor, que al contratar le hubiere prestado su autoridad a un menor de doce o de catorce años, estará obligado por la acción por el hecho a causa de su dolo malo, de cualquier condición que fuere, o de propio derecho, o sujeto a la autoridad de otro.

§ 1.- El que con dolo malo prestó su autoridad, será responsable por este Edicto.

§ 2.- Pero si alguno le hubiera prestado su autoridad a una hija de familia para contratar, también estará obligado. Y el mismo derecho hay, si alguno hubiese prestado a una esclava con la autoridad del tutor; porque de todos estos modos es engañado por causa del tutor el que contrató, el cual no habría de haber contratado con el impúbero de otro modo, que habiendo mediado la autoridad del tutor.

§ 3.- Examina Juliano en el libro vigésimo primero del Digesto, si también se deberá dar esta acción contra el padre, que dió en matrimonio una hija menor de doce años; y más bien aprueba que se haya de perdonar al padre, si quiso llevar mas pronto a su hija a la familia del esposo; porque se considera que esto lo hizo más bien por un afecto más vivo, que con dolo malo.

§ 4.- Quod si intra duodecim annos haec decesserit, cum haberet dotem, putat iulianus, si dolo malo conversatus sit is ad quem dos pertinet, posse maritum doli mali exceptione condicentem summovere in casibus, in quibus dotem vel in totum vel in partem, si constabat matrimonium, fuerat lucraturus.

12.- ULPIANUS; *libro I. Responsorum.*- Ex eo, quod interrogatus tutorem se esse respondit, nulla eum actione teneri: si tamen, cum tutor non esset, responso suo in aliquam captionem adulescentem induxit, utilem actionem adversus eum dandam.

TIT. VII

DE FIDEIUSSORIBUS ET NOMINATORIBUS
ET HEREDIBUS TUTOREM ET
CURATORUM

1.- POMPONIUS; *libro XVII. ad Sabinum.*- Quamvis heres tutoris tutor non est, tamen ea quae per defunctum inchoata sunt per heredem, si legitimae aetatis et masculus sit, explicari debent: in quibus dolus eius admitti potest.

§ 1.- Quod penes tutorem fuit, heres quoque eius reddere debet: quod apud pupillum is reliquerit si heres capit, non quidem crimine caret, sed extra tutelam est et utili actione hoc reddere compellitur.

2.- ULPIANUS; *libro XXXIX. ad Sabinum.*- Postulare tutorem videtur et qui per alium postulat: item nominare et qui per alium hoc idem facit.

affection, than through malice.

§ 4.- Julianus thinks, however, that if the daughter should die before reaching the age of twelve years, after having received her dowry, and he who was entitled to it had acted in bad faith, the husband can be barred by an exception on the ground of fraud when he sues for the dowry, in cases where he would have been benefited to the extent of all, or a part of it, if the marriage had been valid.

12.- THE SAME, *Opinions, Book XII.*- Where a party, having been interrogated in court, answers that he is a guardian, he will not be liable to any action for making this statement. Where, however, he was not a guardian, and the minor was in any way defrauded through his answer, an equitable action should be granted against him.

TITLE VII

CONCERNING THE SURETIES OF
GUARDIANS AND CURATORS AND THOSE
WHO HAVE OFFERED THEM, AND THE
HEIRS OF THE FORMER

1.- POMPONIUS; *On Sabinus, Book XVII.*- Although the heir of a guardian does not succeed to his position, the business of deceased which remains unfinished must be settled by the heir, if he is a male and of lawful age, and under such circumstances he can commit fraud.

§ 1.- The heir must deliver to the ward whatever was in the hands of the guardian. If the heir should take anything left by the deceased in the hands of the ward, he will not be free from criminal liability; for this has nothing to do with guardianship, and he can be compelled by a praetorian action to surrender it.

2.- ULPIANUS, *On Sabinus, Book XXXIX.*- An application for a guardian is held to have been made even when this is done through another; and the same rule applies to the appointment of one, for he who makes it through the agency of another does the same

§ 4.- Pero si ella hubiere fallecido dentro de los doce años, teniendo dote, opina Juliano, que si hubiera procedido con dolo malo aquel a quien le pertenece la dote, puede el marido repeler con la excepción de dolo malo al que la reclame por la condición, en aquellos casos en que habría de haber ganado la dote, o en totalidad, o en parte, si hubiera matrimonio.

12.- EL MISMO; *Respuestas, libro I.*- Por el hecho de que el interrogado respondió que él era tutor, no está obligado con ninguna acción; pero si, no siendo tutor, con su respuesta indujo al adolescente a algún engaño, se ha de dar contra él la acción útil.

TÍTULO VII

DE LOS FIADORES, Y DE LOS
NOMINADORES, Y DE LOS HEREDEROS DE
LOS TUTORES Y CURADORES

1.- POMPONIO; *Comentarios a Sabino, libro XVII.*- Aunque el heredero del tutor no es tutor, sin embargo, los negocios que se empezaron por el difunto deben ser terminados por su heredero, si fuera de mayor edad, y varón; en cuyos negocios se le puede atribuir dolo.

§ 1.- Lo que estuvo en poder del tutor debe de volverlo también su heredero; si el heredero toma lo que aquel hubiere dejado en poder del pupilo, no está ciertamente exento de delito, pero está fuera de la tutela; y es compelido con la acción útil a devolverlo.

2.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro XXXIX.*- Se considera que pide tutor, también el que lo pide por medio de otro; y así mismo que lo nombra, también el que por medio de otro hace esto mismo.

3.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum.*- Etiam fideiussorem et heredes fideiussoris ad rationem eandem usurarum revocandos esse constat, ad quam et tutor revocatur.

4.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum.*- Cum ostendimus heredem quoque tutelae iudicio posse conveniri, videndum, an etiam proprius eius dolus vel propria administratio veniat in iudicium. et exstat servii sententia existimantis, si post mortem tutoris heres eius negotia pupilli gerere perseveraverit aut in arca tutoris pupilli pecuniam invenerit et consumpserit vel eam pecuniam quam tutor stipulatus fuerat exegerit, tutelae iudicio eum teneri suo nomine: nam cum permittatur adversus heredem ex proprio dolo iurari in litem, apparet eum iudicio tutelae teneri ex dolo proprio.

§ 1.- Neglegentia plane propria heredi non imputabitur.

§ 2.- Usuras quoque eius pecuniae, quam pupillarem agitavit, praestare debet heres tutoris: quantas autem et cuius temporis usuras praestare debeat, ex bono et aequo constitui ab iudice oportet.

§ 3.- Fideiussores a tutoribus nominati si praesentes fuerunt et non contradixerunt et nomina sua referri in acta publica passi sunt, aequum est perinde teneri, atque si iure legitimo stipulatio interposita fuisset. eadem causa videtur adfirmatorum, qui scilicet cum idoneos esse tutores adfirmaverint, fideiussorum vicem sustinent.

5.- PAULUS; *libro 38. ad Edictum.*- Si cum fideiussoribus tutoris ex stipulatione rem salvam fore

thing.

3.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV.*- It has been established that both the surety and his heirs shall be compelled to pay the same amount of interest as is required of the guardian himself.

4.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXVI.*- As we have shown that an heir also can be sued in an action on guardianship, it should be considered whether fraud committed by the heir himself can be included in the case, or merely the manner in which he has administered his trust. An opinion of Servius is extant, in which he held that if the heir continued to transact the business of the ward after the death of the guardian, or had spent the money of the ward which he found in the chest of the guardian; or had collected money which the guardian had contracted for, he could be held liable in his own name in an action on guardianship; for since it is permitted for an oath to be taken against the heir with reference to the value of property which has been lost by him through his own fraudulent acts, it is evident that he can be held liable in an action on guardianship for bad faith on his part.

§ 1.- It is evident that an heir will not be responsible for his own negligence.

§ 2.- The heir of a guardian must pay interest on the money of the ward which he has invested, and the judge shall decide according to the principles of right and justice as to the amount of the interest, and the time for which it must be paid.

§ 3.- Where sureties who have been named by guardians present themselves and are not opposed, and their names are permitted to be inscribed on the public records, it is just that they shall be held liable to the same extent as if a stipulation had legally been entered into. The same rule appears to apply to those who vouch for guardians, that is to say those who declare that they are solvent, for they occupy the place of sureties.

5.- PAULUS; *On the Edict, Book XXXVIII.*- If suit based on the stipulation that the property of the ward

3.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV.*- Es sabido, que también el fiador y los herederos del fiador deben ser llamados para la misma cuenta de intereses a que es llamado también el tutor.

4.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI.*- Habiendo manifestado que también el heredero puede ser demandado con la acción de tutela, se ha de ver, si también se comprenda en la acción su propio dolo, o su propia administración. Y hay la opinión de Servio, que juzga, que, si después de la muerte del tutor hubiere perseverado su heredero en administrar los negocios del pupilo, o en la caja del tutor del pupilo hubiere hallado dinero, y lo hubiere gastado, o hubiere cobrado el dinero que el tutor había estipulado, se obliga en su propio nombre por la acción de tutela; porque como se permite que contra el heredero se jure para el litigio por razón de su propio dolo, es evidente que él se obliga por la acción de tutela por razón de su propio dolo.

§ 1.- Pero la negligencia propia no se le imputará al heredero.

§ 2.- El heredero del tutor debe responder también de los intereses del dinero que consideró como del pupilo; más debe determinarse por el juez, conforme a lo bueno y equitativo, qué intereses deba pagar, y de qué tiempo.

§ 3.- Es justo, que los fiadores nombrados por los tutores, si estuvieron presentes, y no lo contradijeron, y toleraron que se consignasen sus nombres en las actas públicas, estén obligados lo mismo que si en legítima forma de derecho se hubiese interpuesto una estipulación. La misma se considera la condición de los afirmadores, esto es, de los que, habiendo afirmado que los tutores eran abonados, hacen las veces de fiadores.

5.- PAULO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVIII.*- Si contra los fiadores se ejercitase la

agetur, easdem reputationes habebunt, quas tutor.

§ 6.- PAPINIANUS; *libro II. Responsorum.*- Pupillus contra tutores eorumque fideiussores iudicem accepit: iudice defuncto, priusquam ad eum iretur, contra solos fideiussores alter iudex datus est. officio cognoscentis conveniet, si tutores solvendo sint et administratio non dispar, sed communis fuit, portionum virilium admittere rationem ex persona tutorum.

7.- PAPINIANUS; *libro III. Responsorum.*- Si fideiussores, qui rem salvam fore pupillo caverant, tutorem adulescens ut ante conveniret petierant atque ideo stipulanti promiserunt se reddituros quod ab eo servari non potuisset: placuit inter eos, qui solvendo essent, actionem residui dividi, quod onus fideiussorum susceptum videretur: nam et si mandato plurium pecunia credatur, aequè dividitur actio: si enim quod datum pro alio solvitur, cur species actionis aequitatem divisionis excludit?

§ 8.- PAULUS; *libro IX. Responsorum.*- Heredes eius, qui non iure tutor vel curator datus administrationi se non immiscuit, dolum et culpam praestare non debere.

§ 1.- Paulus respondit tale iudicium in heredem tutoris transferri oportere, quale defunctus suscepit. hoc eo pertinet, ut non excusetur heres, si dicat se instrumenta tutelaria non invenisse: nam cum ex omnibus bona fide iudiciis propter dolum defuncti heres teneatur, idem puto observandum et in tutelae actione. sed constitutionibus subventum est ignorantiae heredum. hoc tamen tunc observandum est, cum post mortem tutoris heres conveniatur, non

shall be secure is brought against the sureties of a guardian, they have a right to take the same measures for their defence that a guardian has.

6.- PAPINIANUS; *Opinions, Book II.*- A ward brought suit against his guardians and their sureties. The judge having cognizance of the case died before it came before him to be heard, and another judge was appointed against the sureties alone. It is the duty of the judge having jurisdiction to hold the guardians personally responsible for the larger part of the judgment, where they are solvent, and the administration of the trust was not separate, but in common.

7.- THE SAME; *Opinions, Book III.*- When sureties, who bound themselves to see that the property of the ward remained secure, ask that the latter shall bring an action against his guardian, before having recourse to them, and they promise that if he does so they will indemnify him for what he cannot recover from the guardian, it is held that an action to recover the balance shall be divided among the sureties who are solvent; because the obligation is held to have been assumed by them, as where money is loaned under the direction of several persons, the action is equally divided among them. For where what has been given by one is used for the release of another, why should the particular nature of an action exclude an equitable division?

8.- PAULUS; *Opinions, Book IX.*- The heirs of a person who was not regularly appointed a guardian or a curator, and did not undertake the administration of the trust, shall be liable for neither bad faith nor negligence.

§ 1.- Paulus is of the opinion that an action of this kind should be brought against the heir of a guardian, just as the deceased would have been subjected to it. This is applicable to the extent that the heir will not be excused if he alleges that he had not found the documents relating to the guardianship; for as the heir in all bona fide actions is liable for the bad faith of the deceased, I think that the same rule should be observed in an action on guardianship. Relief,

acción de la estipulación de que quedarían a salvo los bienes, tendrán las mismas compensaciones que el tutor.

6.- PAPINIANO; *Respuestas, libro II.*- A un pupilo se le designó juez contra los tutores y los fiadores de estos; habiendo fallecido el juez antes que a él se acudiese, se nombró otro juez solamente contra los fiadores; corresponderá al ministerio del que conoce, si los tutores fueran solventes, y la administración no fue diferente, sino común, admitir la cuenta de las porciones viriles respecto a la persona de los tutores.

7.- EL MISMO; *Respuestas, libro III.*- Si los fiadores, que habían dado caución de que al pupilo le quedarían a salvo los bienes, habían pedido que el adolescente demandase antes al tutor, y por esto prometieron al estipulante que ellos restituirían lo que de aquel no se hubiese podido recuperar, se determinó que la acción por lo restante se dividiese entre los que fuesen solventes, porque se consideraría asumida la carga de los fiadores. Porque también si por mandato de muchos se prestase dinero, igualmente se divide la acción; porque si se paga lo que se dió por otro, ¿porqué esta clase de acción excluirá la equidad de la división?

8.- PAULO: *Respuestas, libro IX.*- Los herederos del que, no habiendo sido nombrado tutor o curador conforme a derecho, no se inmiscuyó en la administración, no deben prestar el dolo y la culpa.

§ 1.- Paulo respondió, que el juicio se debe transferir contra el heredero del tutor tal cual lo aceptó el difunto. Esto tiene por objeto, que no se excuse el heredero, si dijera que no encontró los documentos de la tutela, porque como en virtud de todos los juicios de buena fe se obliga al heredero por el dolo del difunto, opino que se ha de observar lo mismo también en la acción de tutela, pero por las Constituciones se vino en auxilio de la ignorancia de

si lite contestata tutor decesserit: nam litis contestatione et poenales actiones transmittuntur ab utraque parte et temporales perpetuantur.

TIT. VIII

DE MAGISTRATIBUS CONVENIENDIS

1.- ULPIANUS; *libro XXXVI. ad Edictum.*- In ordinem subsidiaria actio non dabitur, sed in magistratus, nec in fideiussores eorum: hi enim rem publicam salvam fore promittunt, non pupilli. proinde nec nominatores magistratum ex hac causa tenebuntur, sed soli magistratus. sed si ordo receperit in se periculum, dici debet teneri eos, qui praesentes fuerunt: parvi enim refert, nominaverint vel fideiusserint an in se periculum receperint: utilis ergo in eos actio competit. sed si a magistratibus municipalibus tutor datus sit, non videtur per ordinem electus.

§ 1.- Neque praetor neque quis alius, cui tutoris dandi ius est, hac actione tenebitur.

§ 2.- Si praeses provinciae denuntiare magistratus tantum de facultatibus tutorum voluit, ut ipse daret, videamus, an et quatenus teneantur. et extat divi marci rescriptum, quo voluit eos, qui praesidi renuntiant, non perinde teneri atque si ipsi dedissent, sed si deceperunt, gratia forte aut pecunia falsa renuntiantes. plane si praeses provinciae satis eos exigere iussit, non dubitabimus teneri eos, etiamsi praeses dederit.

however, is granted by the Imperial Constitutions on account of the ignorance of heirs. This rule must also be observed when an heir is sued after the death of the guardian, but not where he died after issue had been joined; for by joinder of issue penal actions are transmitted for and against the heirs of both parties, and rights of action ordinarily extinguished by time are perpetuated.

TITLE VIII

CONCERNING SUITS AGAINST
MAGISTRATES

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXVI.*- Subsidiary actions are not granted against the Order in general, but against the magistrates in particular, and they cannot be brought against the sureties of the latter, for these have bound themselves for the safety of the property of the Government, and not for that of the ward. Hence not those who nominated the magistrates shall be liable for this reason, but the magistrates alone. Where, however, the Order itself assumed the responsibility, it must be held that those are liable who were present; for it makes little difference whether they nominated the guardian, or became sureties for him, or whether they assumed the responsibility themselves. Therefore a praetorian action will lie against them. Where, however, a guardian is appointed by municipal magistrates, he is not held to have been selected by the entire Order.

§ 1.- Neither the Praetor, nor anyone else invested with the right of appointing a guardian, shall be liable under this action.

§ 2.- If the Governor of a province desires that the magistrates shall merely furnish a statement of the means of a guardian, in order that he himself may make the appointment, let us see to what extent they are liable, if at all. A Rescript of the Divine Marcus is extant by which he decides that those who file a report to the Governor with reference to this matter are not liable as if they themselves had made the appointment; but if they have been guilty of

los herederos. Pero esto se ha de observar, cuando el heredero sea demandado después de la muerte del tutor, no si el tutor hubiere fallecido después de contestada la demanda; porque con la contestación de la demanda se transmiten también las acciones penales por una y otra parte, y se perpetúan las temporales.

TÍTULO VIII

DE LA CITACIÓN DE LOS MAGISTRADOS
A JUICIO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXVI.*- No se dará acción subsidiaria contra el orden, sino contra los magistrados, ni tampoco contra sus fiadores; porque estos prometen que quedarán a salvo los intereses públicos, no los del pupilo; por consiguiente, ni los que nombran a los magistrados se obligarán por esta causa, sino solamente los magistrados. Pero si el orden hubiere asumido sobre sí la responsabilidad, debe decirse, que se obligan los que estuvieron presentes; porque poco importa que hayan hecho el nombramiento, o hubieren afianzado, o que hubieren asumido sobre sí la responsabilidad; luego compete contra ellos la acción útil. Pero si el tutor hubiera sido nombrado por los magistrados municipales, no se considera elegido por el orden.

§ 1.- Y no se obligará por esta acción ni el Pretor, ni otro cualquiera, que tiene derecho para nombrar tutor.

§ 2.- Si el Presidente de la provincia quiso que los magistrados solamente le informaran sobre los bienes de los tutores, para nombrarlos él mismo, veamos si se obligan, y por cuanto; y hay un Rescripto del Divino Marco, por el que quiso que los que informan al Presidente no se obliguen lo mismo que si ellos hubiesen hecho el nombramiento, si no si le engañaron manifestándole falsedades acaso por favor o por dinero. Pero si el Presidente de la

§ 3.- Si praeses provinciae nominibus ab alio acceptis ad magistratus municipales remiserit, ut se de nominibus instruant, et perinde instructus dederit tutores: an exemplo eorum qui praetorem instruunt debeant magistratus teneri, quaeritur: utique enim interest, utrum ipsi magistratus nomina electa dederint praesidi an ea, quae ab alio praeses accepit, inquisierint. et puto utroque casu sic teneri, quasi dolo vel lata culpa versati sunt.

§ 4.- Non tantum pupilli, sed etiam successores eorum subsidiaria agere possunt.

§ 5.- Si curatores fuerunt minus idonei dati, dicendum est teneri magistratus oportere, si ex suggestu eorum vel nominibus ab eis acceptis praeses dederit. sed et si ad eos remiserit, ut ipsi dent vel post dationem ut exigerent satisfactionem, periculum ad eos pertinebit.

§ 6.- Magistratibus imputatur etiam, si omnino tutor vel curator datus non sit: sed ita demum tenentur, si moniti non dederint. ideo damnum, quod impuberes vel adulescentes medio tempore passi sunt, ad eos magistratus pertinere non ambigitur, qui munere mandato non paruerunt.

§ 7.- Sciendum autem est, si magistratus muni-

deception by making false statements through the inducements of either favor or money, they will be responsible. It is clear that if the Governor of the province orders them to require security, we have no doubt that they will be liable, even though he may have appointed a guardian.

§ 3.- Where the Governor of a province, having received from others the names of parties to be appointed guardians, sends these names to the municipal magistrates, in order that they may obtain information with reference to the same, and he, having received it, appoints the guardians; the question arises whether the magistrates should be held liable in the same manner as those who furnish information to a Praetor. The question is asked, does it make any difference whether the magistrates themselves give the names that are selected to the Governor, or whether he receives them from someone else? I think that in both instances the magistrates will be liable, if they have been guilty of fraud or gross negligence.

§ 4.- Not only wards, but also their legal successors, can avail themselves of subsidiary actions.

§ 5.- Where curators, who are not entirely solvent, have been appointed, it must be said that magistrates are liable if the Governor made the appointment at their suggestion, or from among names approved by them. Where, however, the Governor sends the names to them for appointment, or does so after the appointment to require them to take security, the responsibility attaches to the magistrates.

§ 6.- The magistrates shall also be responsible where no guardian or curator at all is appointed, but they will only be liable where, after having been notified, they do not make the appointment. Therefore, the magistrates will undoubtedly be liable for any wrong which either the minors or youths may suffer in the meantime, where they did not perform their duties after having been directed to do so.

§ 7.- Again, it should be noted that if municipal

provincia les mandó que exigiesen fianza, no dudaremos que ellos están obligados, aunque el Presidente los hubiere nombrado.

§ 3.- Si habiendo recibido de otro los nombres el Presidente de la provincia se los hubiere remitido a los magistrados municipales, para que se informen de aquellos nombres, e informado de esta manera hubiere nombrado los tutores, se pregunta, si, a la manera que los que informan al Pretor, deberán obligarse los magistrados; porque ciertamente hay diferencia entre que los mismos magistrados hubieren dado al Presidente los nombres elegidos, y que se hubieren informado sobre los que de otro recibió el Presidente. Y opino, que en uno y otro caso se obligan de este modo, cual si hubieran procedido con dolo o con culpa lata.

§ 4.- No solamente los pupilos, sino también sus sucesores pueden ejercitar la acción subsidiaria.

§ 5.- Si se dieron curadores que no eran abonados, se ha de decir, que deben estar obligados los magistrados, si el Presidente los hubiere nombrado por sugestión de los mismos, o de nombres aceptados por ellos. Pero también si les hubiere encomendado que ellos mismos los nombrasen, o, después del nombramiento, que ellos exigiesen la fianza, les corresponderá a ellos la responsabilidad.

§ 6.- Se inculpa a los magistrados, también si absolutamente no se haya nombrado tutor o curador; pero se obligan de este modo solamente, si habiendo sido advertidos no los hubieren nombrado. Y por esto no se duda que el perjuicio, que los impúberos o los adolescentes sufrieron en el tiempo intermedio, corresponde a estos magistrados, que no cumplieron con el cargo que les estaba encomendado.

§ 7.- Pero se ha de saber, que si los magistrados

cipales data opera tutelam distulerint in successores suos vel si satisfactionem data opera traxerint quoad successores accipiant, nihil eis prodesset.

§ 8.- Divus hadrianus rescipit etiam in eum, qui electus est ad aestimandas tutorum satisfactiones, actionem dandam.

§ 9.- Si inter magistratus hoc convenerit, ut alterius tantum periculo tutores darentur, conventiones pupillo non praeiudicare divus hadrianus rescipit: conventionem enim duumvirorum ius publicum mutari non potest. prius tamen arbitrator conveniendum eum, qui hoc suscepit, deinde excussis facultatibus eius tunc veniendum ad collegam, quemadmodum, si solus dedisset, diceremus prius eum, deinde collegam adgrediendum.

§ 10.- Si quando desint in civitate, ex qua pupilli oriundi sunt, qui idonei videantur, officium est magistratum exquirere ex vicinis civitatibus honestissimum quemque et nomina praesidibus provinciae mittere, non ipsos arbitrium dandi sibi vindicare.

§ 11.- Si magistratus ab initio tutorem idoneum dedit et satis non exegit, non sufficit: quod si satis exegit et idoneum exegit, quamvis postea facultatibus lapsi sint tutores vel fideiussores, nihil est, quod ei qui dedit imputetur: non enim debent magistratus futuros casus et fortunam pupillo praestare.

§ 12.- Sed et si satis non exegit, idoneus tamen tutor eo tempore fuit, quo tutelae agi potest, sufficit.

magistrates purposely defer the appointment of a guardian until their term expires, or if they purposely delay the furnishing of security until their successors enter upon the duties of their office, it will be of no advantage to them.

§ 8.- The Divine Hadrian stated in a Rescript that an action should be granted even against the party who was selected to examine the value of securities offered by a guardian.

§ 9.- Where understanding existed between magistrates that guardians shall be appointed only at the risk of one of them, the Divine Hadrian stated in a Rescript that such a contract should not prejudice the rights of the ward; for the public law cannot be changed by a mere agreement of the Duumvirs; I think, however, that recourse should first be had to the party who assumed the liability, and that, as soon as his means were exhausted, his colleague should be called to account, just as where one alone had made the appointment we would hold that he should first be applied to, and afterwards his associate.

§ 10.- Where persons who appear to be solvent are not to be found in the town where the wards were born, it is the duty of the magistrates to search for some thoroughly honest persons in the neighboring towns, and send the names to the Governor of the province, but they themselves cannot claim the right of appointment.

§ 11.- Where a magistrate appoints a guardian who was solvent at the time, and does not require security from him, this will not be sufficient; but if he requires security, and the party is solvent, even though subsequently the guardian or his sureties become insolvent, no responsibility can attach to him who made the appointment; for magistrates should not be responsible to a ward for future events and accidents.

§ 12.- Where the magistrate did not exact security, and the guardian was solvent at the time when the action on guardianship could be brought, this will be sufficient.

municipales hubieren diferido de intento la tutela para sus sucesores, o si deliberadamente hubieren aplazado el afianzamiento hasta que ellos reciban sucesores, esto de nada les aprovecha.

§ 8.- Respondió por rescripto el Divino Adriano, que se ha de dar la acción también contra el que fue elegido para estimar las fianzas de los tutores.

§ 9.- Pero si entre los magistrados se hubiere convenido esto, que se nombrasen los tutores a riesgo solamente de uno de ellos, respondió por rescripto el Divino Adriano, que estas convenciones no le perjudican al pupilo; porque no se puede cambiar el derecho público por convención de los Duumvros; pero creo que primeramente ha de ser demandado el que se encargó de esto, y que después de hecha excusión de sus bienes se ha de recurrir contra su colega, así como, si uno solo los hubiese nombrado, diríamos que primeramente se había de ir contra él, y después contra su colega.

§ 10.- Si alguna vez no hubiera en la ciudad, de que son oriundos los pupilos, quienes sean considerados abonados, corresponde al cargo de los magistrados buscar por las ciudades vecinas alguna persona muy honrada, y enviar sus nombres a los Presidentes de la provincia, sin reivindicar ellos para si la facultad de nombrarlos.

§ 11.- Si el magistrado nombró desde un principio tutor abonado, y no exigió fianza, no le basta; pero si exigió fianza, y se la exigió al idóneo, aunque después hayan perdido sus bienes los tutores o los fiadores, nada hay que le sea imputable al que los nombró; porque los magistrados no deben responderle al pupilo de los accidentes futuros y de la fortuna.

§ 12.- Pero también es bastante, si no exigió fianza, pero el tutor fue solvente al tiempo en que puede ejercitarse la acción de tutela.

§ 13.- Probatio autem non pupillo incumbit, ut doceat fideiussores solvendo non fuisse cum acciperentur, sed magistratibus, ut doceant eos solvendo fuisse.

§ 14.- Privilegium in bonis magistratus pupillus non habet, sed cum ceteris creditoribus partem habiturus est.

§ 15.- Exigere autem cautionem magistratus sic oportet, ut pupilli servus aut ipse pupillus, si fari potest et in praesentiarum est, stipuletur a tutoribus, item fideiussoribus eorum rem salvam fore: aut, si nemo est qui stipuletur, servus publicus stipulari debet rem salvam fore pupillo, aut certe ipse magistratus.

§ 16.- Plane ubi servus publicus vel ipse magistratus stipulatur, dicendum est utilem actionem pupillo dandam.

§ 17.- Si filius familias fuit magistratus et caveri pupillo non curaverit aut non idonee cautum sit culpa eius, an et quatenus in patrem eius actio danda sit, quaeritur. et ait iulianus in patrem de peculio dandam, sive voluntate eius filius decurio factus sit sive non: nam et si voluntate patris magistratum administravit, attamen non oportere patrem ultra quam de peculio conveniri, quasi rem publicam salvam solam fore promittat, qui dat voluntatem, ut filius decurio creetur.

2.- ULPIANUS; *libro III. Disputationum.*- Proponebatur duos tutores a magistratibus municipalibus datos cautione non exacta, quorum alterum inopem decessisse, alterum in solidum conventum satis pupillo fecisse, et quaerebatur, an tutor iste adversus magistratum municipale habere possit aliquam actionem, cum sciret a contutore suo

§ 13.- Proof is not required of the ward that the sureties were not solvent when they were accepted; but the magistrates must show that they were solvent at that time.

§ 14.- A ward is not a preferred creditor with reference to the property of a magistrate, but he will be entitled to share with other creditors.

§ 15.- A magistrate shall require security in such a way that the slave of the ward, or the latter himself, if he is entitled to do so and is present, may stipulate with the guardians, as well as with their sureties, that his property will be secure; or if there is no one to enter into such a stipulation, a public slave must stipulate for the safety of the ward's property, or the magistrate himself must do so.

§ 16.- Where a public slave, or the magistrate himself, makes such a stipulation, it is clear that it must be held that an equitable action should be granted to the ward.

§ 17.- The question arises, where the magistrate is a son under paternal control, and does not take measures to provide security for the ward, or when, through his fault, proper security is not furnished; should an action be granted against his father, and if so, for what an amount? Julianus says that the action should be granted against the father to the amount of the peculium, whether the son became a Decurion with his consent, or not; for even though he administered the magistracy with the consent of his father, still, the latter should not be sued for an amount in excess of the peculium, for the reason that a man who gives his consent for his son to become a Decurion, only thereby binds himself that the property of the Government will remain secure.

2.- THE SAME, *Disputations, Book III.*- A case has been proposed where two guardians, having been appointed by municipal magistrates without security being required, one of them died in poverty, and the other, after being sued by the ward, paid the entire amount. The question arose, whether this guardian would be entitled to an action against the municipal

§ 13.- Mas no incumbe al pupilo la prueba para demostrar que los fiadores no fueron solventes cuando fueron aceptados, sino a los magistrados, para demostrar que aquellos fueron solventes.

§ 14.- El pupilo no tiene privilegio en los bienes del magistrado, sin o que ha de tener parte con los demás acreedores.

§ 15.- Pero el magistrado debe exigir la caución de modo que el esclavo del pupilo, o el mismo pupilo, si puede hablar, y esta presente, estipule de los tutores, y también de sus fiadores, que quedarán a salvo los bienes; o si no hay nadie que estipule, debe estipular el esclavo público, que le quedarán a salvo al pupilo los bienes, o ciertamente el mismo magistrado.

§ 16.- Pero cuando estipula el esclavo público o el mismo magistrado, se ha de decir, que se le ha de dar al pupilo la acción útil.

§ 17.- Si el magistrado fue hijo de familia, y no hubiere cuidado de que se le diera caución al pupilo, o por su culpa no se le dió caución conveniente-mente, se pregunta si se ha de dar acción contra su padre, y por cuánto; y dice Juliano, que se ha de dar contra el padre la de peculio, ya si con su voluntad, o sin ella, fue hecho Decurión su hijo; porque aún si con la voluntad de su padre desempeñó la magistratura, no es conveniente, sin embargo, que el padre sea demandado por más que por el peculio, como si solamente prometiera que quedaran a salvo los intereses públicos, el que da su consentimiento para que su hijo sea nombrado Decurión.

2.- EL MISMO; *Disputas, libro III.*- Proponíase el caso de dos tutores, nombrados por los magistrados municipales sin habérseles exigido caución, uno de los que murió sin bienes, y el otro, demandado por la totalidad, le satisfizo al pupilo; y se preguntaba, si este tutor podría tener alguna acción contra el magistrado municipal, sabiendo que no se le exigió

satis non esse exactum. dicebam, cum a tutore satis pupillo factum sit, neque pupillum ad magistratus redire posse neque tutorem, cum numquam tutor adversus magistratus habeat actionem: senatus enim consultum pupillo subvenit: praesertim cum sit, quod tutori imputetur, quod satis a contutore non exegit vel suspectum non fecit, si scit, ut proponitur, magistratibus eum non cavisse.

3.- IULIANUS; *libro XXI. Digestorum.*- Quod si tutor ab hac parte culpa vacet, non erit iniquum adversus magistratus actionem ei dari.

4.- ULPIANUS; *libro III. Disputationum.*- Non similiter tenentur heredes magistratuum, ut ipsi tenentur: nam nec heres tutoris neglegentiae nomine tenetur. nam magistratus quidem in omne periculum succedit, heres ipsius dolo proximae culpa succedaneus est.

5.- IULIANUS; *libro XXI. Digestorum.*- Duo tutores partiti sunt inter se administrationem tutelae: alter sine herede decessit: quaesitum est, in magistratum, qui non curasset ut caveretur, an in alterum tutorem actio pupillo dari deberet. respondi aequius esse in alterum tutorem dari quam in magistratum: debuisset enim eum, cum sciret pupillo cautum non esse, universa negotia curare, et in ea parte, quam alteri tutori commisisset, similem esse ei, qui ad administrationem quorundam negotiorum pupilli non accessisset: nam etsi aliquam partem negotiorum pupilli administraverit, tenetur etiam ob rem, quam non gessit, cum gerere deberet.

magistrates when he was aware that security was not required from his fellow-guardian. I stated it as my opinion that, since the claim of the ward against the guardian had been satisfied by the latter, neither the ward nor the guardian had any further recourse against the magistrates, for a guardian never has any right of action against a magistrate, as a Decree of the Senate gives relief to the ward; and especially is this the case when the guardian is to blame for not requiring security from his colleague, or for not denouncing him as suspicious, if, in accordance with the facts stated, he knew that he had not given security by order of the magistrates.

3.- JULIANUS; *Digest, Book XXI.*- If no blame attaches to a guardian on this account it will not be unjust for him to be granted an action against the magistrates.

4.- ULPIANUS; *Disputations, Book III.*- The heirs of magistrates are not responsible in the same way as the latter, for the heir of a guardian is not liable upon the ground of the negligence of the deceased; as the magistrate indeed assumes all the responsibility, and his heir is only liable in case of fraud, or of negligence resembling fraud.

5.- JULIANUS; *Digest, Book XXI.*- Two guardians divided the administration of the guardianship between them, and one died without leaving an heir. The question arose whether an action should be granted to the ward against the magistrate who did not see that security was given, or against the other guardian. I answered that it was more equitable for an action to be granted against the other guardian than against the magistrate; for the former, when he was aware that security had not been furnished to the ward, should have taken charge of the entire administration; and with respect to that portion which he had committed to the care of the other guardian, he resembled one who did not attend to the transaction of certain business of his ward. For although he may have transacted a certain portion of the business of his ward, he will still be liable for neglecting to attend to what he should have done.

fianza a su contutor. Yo decía, que habiéndosele satisfecho por el tutor al pupilo, ni el pupilo podía dirigirse contra los magistrados, ni tampoco el tutor, porque el tutor no tiene nunca acción contra los magistrados; porque el Senadoconsulto vino en auxilio del pupilo, especialmente cuando hay algo que se le impute al tutor, porque no exigió fianza al contutor, o no lo acusó de sospechoso, si sabe, como se expone, que él no les dió caución a los magistrados.

3.- JULIANO; *Digesto, libro XXI.*- Mas si el tutor estuviese exento de culpa por esta parte, no será injusto que se le dé acción contra los magistrados.

4.- ULPIANO; *Disputas, libro III.*- Los herederos de los magistrados no se obligan de la misma manera que estos, porque ni aún el heredero se obliga por razón de la negligencia del tutor; pues el magistrado se subroga ciertamente en toda la responsabilidad, y su heredero se subroga en la culpa próxima al dolo.

5.- JULIANO; *Digesto, libro XXI.*- Dos tutores dividieron entre sí la administración de la tutela. Y uno falleció sin heredero; se preguntó, ¿se le debería dar acción al pupilo contra el magistrado, que no hubiese cuidado de que se diese caución, o contra el otro tutor? Respondí, que es mas justo que se le dé contra el otro tutor, que contra el magistrado; porque él debió, al saber que no se le había dado caución al pupilo, cuidar de todos los negocios, y porque respecto a aquella parte, que hubiese encomendado al otro tutor, es semejante al que no se hubiese dedicado a la administración de algunos negocios del pupilo; porque aunque hubiere administrado alguna parte de los negocios del pupilo, está obligado también por causa de la cosa, que no administró, debiendo administrarla.

6.- ULPIANUS; *libro I. ad Edictum*.- Quod ad heredem magistratus pertinet, exstat divi pii rescriptum causa cognita debere dari actionem: nam magistratus si tanta fuit neglegentia, ut omnem cautionem omitteret, aequum est haberi eum loco fideiussoris, ut et heres eius teneatur: si vero cavet et tunc idonei fuerunt et postea desierunt, sicut et ipse magistratus probe recusaret hanc actionem, ita et heres multo iustius. novissime non alias ait in heredem actionem dandam, quam si evidenter magistratus cum minus idoneis fideiussoribus contrahunt.

7.- CELSUS; *libro XI. Digestorum*.- In magistratus qui tutorem dederunt rogo rescribas utrum pro virili portione actio danda sit, an optio sit eius qui pupillus fuit, cum quo potissimum agat. respondit, si dolo fecerunt magistratus, ut minus pupillo caveretur, in quem vult actio ei danda in solidum est: sin culpa dumtaxat eorum neque dolo malo id factum est, aequius esse existimo pro portione in quemque eorum actionem dari, dum pupillo salva res sit.

8.- MODESTINUS; *libro VI. Responsorum*.- Magistratus a curatoribus adulti cautionem exegerunt rem salvam fore: ex his alter sine herede decessit: quaero, an indemnitate in solidum collega eius praestare debeat. Modestinus respondit nihil proponi, cur non debeat.

9.- MODESTINUS; *libro IV. Pandectorum*.- An in magistratus actione data cum usuris sors exigi debeat, an vero usurae peti non possint, quoniam constitutum est poenarum usuras peti non posse, quaesitum est. et rescriptum est a divis severo et

6.- ULPIANUS; *On the Edict, Book I*.- A Rescript of the Divine Pius is extant which refers to the heir of a magistrate, and states that, after proper cause is shown, an action should be granted against him; for if the negligence of a magistrate should be so great as to cause him to fail to take any security, it is but just that he should be held to occupy the position of a surety, so that his heir may also be liable. Where, however, he took security, and the sureties at the time were solvent, but afterwards ceased to be; just as the magistrate himself can very properly refuse to answer in such an action, so his heir can refuse with even more justice. Finally, an action should not be granted against the heir of a magistrate, unless it is evident that the latter accepted sureties which were not perfectly solvent.

7. CELSUS; *Digest, Book XI*.- I ask you to carefully note in the case of magistrates who have appointed a guardian whether an action should be granted against them for equal amounts, or whether it shall be optional with the ward to sue any of them that he pleases. The answer was that if the magistrates have acted fraudulently, so that sufficient security was not given to the ward, an action for the entire amount should be granted the latter against whomever he may select; but if this occurred merely through their negligence, and did not result from bad faith, I think that it would be more equitable for each one of them to be sued for his own share, provided that, in this way the property of the ward will be preserved.

8.- MODESTINUS; *Opinions, Book VI*.- Magistrates exacted security from the curators of a minor for the preservation of his property, and one of them died without leaving an heir. I ask whether his colleague will be liable to indemnify the ward from the entire amount. Modestinus answered that there is no reason why he should not be required to do so.

9.- THE SAME; *Pandects, Book IV*.- The question arose, where an action is granted against magistrates, should the principal be collected together with the interest, or can interest not be claimed, since it has been decided that interest on penalties cannot be

6.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro I*.- Por lo que respecta al heredero del magistrado, hay un Rescripto del Divino Pío, según el que debe darse la acción con conocimiento de causa; porque si tanta fue la negligencia del magistrado, que omitiese toda caución, es justo que se le considere en lugar de fiador, de modo que también se obligue su heredero; pero si dió caución, y entonces fueron abonados, y luego dejaron de serlo, así como aún el mismo magistrado rechazará justamente esta acción, así también con mucha más justicia su heredero. Por último, dice que no de otra suerte se ha de dar la acción contra el heredero, sino si evidentemente contratan los magistrados; con fiadores que no son abonados.

7.- CELSO; *Digesto, libro XI*.- Te ruego me escribas, si contra los magistrados, que nombraron el tutor, se haya de dar la acción por porción viril, o si el que fue pupilo tenga opción para ejercitar la acción contra el que preferentemente quiera. Respondió: si los magistrados hicieron con dolo que no se le diese caución al pupilo, se le ha de dar la acción por la totalidad contra el que él quiera; pero si esto se hizo solamente por culpa de ellos, y no con dolo malo, opino que es más justo, que contra cada uno de ellos se dé la acción por su parte, con tal que queden a salvo los bienes del pupilo.

8.- MODESTINO; *Respuestas, libro VI*.- A los curadores de un adulto les exigieron los magistrados la caución de que quedarían a salvo los bienes, y uno de ellos falleció sin heredero; pregunto, si deberá responder su colega de la indemnidad por el todo; y Modestino respondió, que nada se exponía, para que no deba.

9.- EL MISMO; *Pandectas, libro IV*.- Se preguntó, si con la acción dada contra los magistrados deberá exigirse el capital con los intereses, o si no se podrán pedir los intereses, porque se determinó que no se pueden pedir intereses de las penas; le respondió por

antonino et usuras peti posse, quoniam eadem in magistratibus actio datur, quae competit in tutores.

TIT. IX

DE REBUS EORUM, QUI SUB TUTELA
VEL CURA SUNT, SINE DECRETO
NON ALIENANDIS VEL
SUPPONENDIS

1.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum.*- Imperatoris severi oratione prohibiti sunt tutores et curatores praedia rustica vel suburbana distrahere.

§ 1.- Quae oratio in senatu recitata est tertullo et clemente consulibus idibus iuniis.

§ 2.- Et sunt verba eius huiusmodi: "praeterea, patres conscripti, interdicam tutoribus et curatoribus, ne praedia rustica vel suburbana distraherent, nisi ut id fieret, parentes testamento vel codicillis caverint. quod si forte aes alienum tantum erit, ut ex rebus ceteris non possit exsolvi, tunc praetor urbanus vir clarissimus adeatur, qui pro sua religione aestimet, quae possunt alienari obligarive debeant, manente pupillo actione, si postea potuerit probari obreptum esse praetori. si communis res erit et socius ad divisionem provocet, aut si creditor, qui pignori agrum a parente pupilli acceperit, ius exsequetur, nihil novandum censeo".

§ 3.- Si defunctus dum viveret res venales habuerit, testamento tamen non caverit, uti distraherentur, abstinendum erit venditione: non enim utique qui ipse voluerit vendere, idem etiam postea distrahenda putavit.

recovered. It was stated in a Rescript by the Divine Severus and Antoninus, that interest can be collected, since the same action is granted against magistrates that lies against guardians.

TITLE IX

CONCERNING THE PROPERTY OF THOSE
WHO ARE UNDER GUARDIANSHIP OR
CURATORSHIP, AND WITH REFERENCE TO
THE ALIENATION OR ENCUMBRANCE OF
THEIR PROPERTY WITHOUT A DECREE

1.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV.*- Guardians and curators are prohibited by a decree of the Emperor Severus from disposing of the lands of wards and others under their care, whether they are situated in the country, or in a city.

§ 1.- This decree was published in the Senate during the consulship of Tertullus and Clement.

§ 2.- Its provisions are as follows: "Moreover, Conscript Fathers, I forbid guardians and curators to sell either rustic or urban estates, unless parents have provided by will or by codicil that this may be done. If, however, debts exist to such an amount that they cannot be paid out of the proceeds of other property, then application can be made to the illustrious Urban Praetor, who in his discretion shall determine what lands may be alienated or encumbered, and a right of action will be reserved for the ward, if it should subsequently be established that the Praetor was imposed upon. Where the property is held in common with another, and the joint-owner applies for partition, or if a creditor who has received land by way of pledge from the father of the ward demands his rights, I hold that no new decree should be issued."

§ 3.- When the deceased had property which could have been sold during his lifetime, but did not provide by his will that this should be done, the sale of the same ought not to be made; for even if the testator desired to sell the property, he may not have

rescripto por los Divinos Severo y Antonino, que se pueden pedir también los intereses, porque se da contra los magistrados la misma acción, que compete contra los tutores.

TÍTULO IX

DE LOS BIENES, DE LOS QUE ESTÁN BAJO
TUTELA O CURATELA, QUE NO SE
DEBEN ENAJENAR
U OBLIGAR SIN DECRETO

1.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV.*- Por una Oración del Emperador Severo se les prohibió a los tutores y a los curadores enajenar los predios rústicos o suburbanos.

§ 1.- Cuya Oración fue recitada en el Senado, los Idus de Junio, siendo cónsules Tertilio y Clemente.

§ 2.- Y estas son sus palabras: «Además de esto, Padres conscriptos, prohibiré a los tutores y a los curadores, que enajenen predios rústicos o suburbanos, a no ser que los ascendientes hubieren dispuesto en testamento o en codicilos, que se haga esto. Mas si acaso fueren tantas las deudas, que no se puedan pagar con los demás bienes, recúrrase entonces al muy esclarecido Pretor urbano, el cual estimará según su conciencia, cuáles pueden enajenarse, o deban obligarse, que dímosle acción al pupilo, si después se hubiere podido probar que se engañó al Pretor. Si la cosa fuere común, y el condueño provocara la división, o si un acreedor, que, del ascendiente del pupilo hubiere recibido en prenda un campo, ejercitare su derecho, no juzgo que se haya de hacer innovación alguna».

§ 3.- Si el difunto, mientras vivía, hubiere tenido cosas en venta, pero no hubiere dispuesto en su testamento que se vendiesen, habrá que abstenerse de la venta, porque ciertamente, el que hubiere querido venderlas por sí mismo, no juzgó que fuese igual que

§ 4.- Si minor viginti quinque annis emit praedia, ut, quoad pretium solveret, essent pignori obligata venditori, non puto pignus valere: nam ubi dominium quaesitum est minori, coepit non posse obligari.

2.- PAULUS; *libro singulari ad Orationem Divi Severi*.- Sed hic videtur illud movere, quod cum dominio pignus quaesitum est et ab initio obligatio inhaesit. quod si a fisco emerit, nec dubitatio est, quin ius pignoris salvum sit. si igitur talis species in privato venditore inciderit, imperiali beneficio opus est, ut ex rescripto pignus confirmetur.

3.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum*.- Sed si pecunia alterius pupilli alteri pupillo fundus sit comparatus isque pupillo vel minori traditus, an pignoris obligationem possit habere is, cuius pecunia fundus sit emptus et magis est, ut salvum sit ius pignoris secundum constitutionem imperatoris nostri et divi patris eius ei pupillo, cuius pecunia comparatus est fundus.

§ 1.- Pignori tamen capi iussu magistratus vel praesidis vel alterius potestatis et distrahi fundus pupillaris potest. sed et in possessionem mitti rerum pupillarum a praetore quis potest et ius pignoris contrahitur, sive legatorum servandorum causa sive damni infecti, ut procedat, iuberi etiam possideri poterit: hae enim obligationes sive alienationes locum habent, quia non ex tutoris vel curatoris voluntate id fit, sed ex magistratuum auctoritate.

§ 2.- Item quaeri potest, si fundus a tutore petitus sit

thought that it should be disposed of after his death.

§ 4.- Where a minor under twenty-five years of age purchases land under the condition that it shall be pledged to the vendor, until the price of the same is paid, I do not think that the pledge is valid, for whenever the ownership of property is acquired by a minor he ceases to be liable.

2.- PAULUS; *On the Decree of the Divine Severus*.- But here a difficulty arises, for the reason that a pledge becomes operative at the same time with the acquisition of ownership, and the obligation becomes a part of the transaction from the very beginning. But what if the minor made the purchase from the Treasury? There is no doubt in this instance that the right to the pledge would remain unimpaired. Therefore, where an instance of this kind arises in a sale to a private vendor, application must be made to the Emperor in order that the pledge may be confirmed by a Rescript.

3.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*.- But if one ward should purchase land with the money of another, and it was delivered to the ward or the minor, is he with whose money the said land was purchased entitled to the obligation or pledge? The better opinion is, that the right of pledge remains unimpaired, in accordance with the Constitution of our Emperor and his Divine Father, in favor of the ward with whose money the land was purchased.

§ 1.- Land belonging to a ward can, nevertheless, be seized and sold by order of a magistrate, a Governor, or any other official having jurisdiction. Again, anyone can be placed in possession of the property of a ward by the Praetor; and the right of pledge may be contracted either for the purpose of preserving a legacy, or to provide against threatened injury, and the Praetor can order the property to be taken possession of as he shall direct. These obligations or alienations are effected through the authority of magistrates, and not with the consent of a guardian or a curator.

§ 2.- The question may also be asked, where

también después se hayan de vender.

§ 4.- Si el menor de veinticinco años compró unos predios con la condición de que hasta que pagase el precio estuviesen obligados en prenda al vendedor, no juzgo que sea válida la prenda; porque luego que el dominio se adquirió para el menor, comenzó a no poder ser obligado;

2.- PAULO; *Comentarios a la Oración del Divino Severo, libro único*.- pero aquí parece que le mueve esto, que el derecho de prenda se adquirió juntamente con el dominio, y la obligación fué inherente desde el principio. Pero si hubiere comprado del fisco, no hay duda de que queda a salvo el derecho de prenda. Así, pues, si este caso le hubiere ocurrido a un vendedor privado, hay necesidad del beneficio imperial, para que por rescripto sea confirmada la prenda.

3.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Pero si con el dinero de un pupilo se hubiera comprado un fundo para otro pupilo, y aquel hubiera sido entregado al pupilo o al menor, ¿podría tener la obligación de prenda aquel con cuyo dinero se compró el fundo? Y es más cierto, que según la Constitución de nuestro Emperador y de su Divino padre le queda a salvo el derecho de prenda al pupilo, con cuyo dinero se compró el fundo.

§ 1.- Pero por mandato del magistrado o del Presidente, o de otra potestad, se puede tomar en prenda y enajenar el fundo de un pupilo. Pero también cualquiera puede ser puesto por el Pretor en posesión de los bienes del pupilo, y se adquiere el derecho de prenda, ya por causa de conservar los legados, ya por daño que amenaza; para que proceda, se podrá mandar también que se posea; porque estas obligaciones o enajenaciones tienen lugar, porque esto se hace no por voluntad del tutor o del curador, sino por la autoridad de los magistrados.

§ 2.- También, se puede preguntar, si, en el caso de

pupillaris nec restituatur, an litis aestimatio oblata alienationem pariat, et magis est, ut pariat: haec enim alienatio non sponte tutorum fit.

§ 3.- Idemque erit dicendum et si fundus petitus sit, qui pupilli fuit, et contra pupillum pronuntiatum tutoresque restituerunt: nam et hic valebit alienatio propter rei iudicatae auctoritatem.

§ 4.- Si ius implantandi, vel ingrediendi habeat pupillus, videamus, an distrahi hoc a tutoribus possit. et magis est non posse, quamvis ius praedii potius sit.

§ 5.- Nec usus fructus alienari potest, etsi solus fuit usus fructus pupilli. an ergo hic nec non utendo amittatur, si tutor causam praebuerit huius rei? et manifestum est restaurari debere. sed si proprietatem habeat pupillus, non potest usum fructum vel usum alienare, quamvis oratio nihil de usu fructu loquatur. simili modo dici potest nec servitutum imponi posse fundo pupilli vel adulescentis nec servitutum remitti, quod et in fundo dotali placuit.

§ 6.- Si lapidicinas vel quae alia metalla pupillus habuit stypteriae vel cuius alterius materiae, vel si cretifodinas argentifodinas vel quid aliud huic simile,

4.- PAULUS; *libro singulari ad Orationem Divi Severi*. - Quod tamen privatis licet possidere:

5.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum*. - Magis puto ex sententia orationis impediri alienationem.

§ 1.- Sed et si salinas habeat pupillus, idem erit

restitution of a tract of land belonging to a ward is demanded by a guardian, whether the tender of its value in court operates as an alienation. The better opinion is that it does so operate, for such an alienation does not depend upon the will of the guardian.

§ 3.- The same thing must be said where land which belonged to the ward is demanded, and the guardians return it in opposition to the ward; for, in this instance, the alienation will be valid on account of the authority of the decision rendered.

§ 4.- Where the ward enjoys the right of perpetual lease or of possession, let us see whether it can be disposed of by his guardians. The better opinion is that it cannot be, even though the title of the other party to the land may be better.

§ 5.- Nor can an usufruct be alienated, even though the usufruct alone belongs to the ward. Hence, must it be assumed that the right is lost by non-user, if the guardian gave occasion for it? It is clear that it should be restored. Where, however, the ward owns the property, he cannot alienate either the usufruct or the use of the same, although the decree states nothing with reference to the usufruct. In like manner, it may be said that a servitude cannot be imposed on the land of a ward, or a minor, nor can one be extinguished. This rule is also established with reference to dotal lands.

§ 6.- Where a ward has mines of alum, or metal, or any other substance, or chalk-pits, or silver mines, or anything else of this kind,

4.- PAULUS; *On the Decree of the Divine Severus*. - Which private individuals have a right to possess:

5.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XXXV*. - I think that the better opinion is, that the alienation cannot be made in accordance with the spirit of the decree.

§ 1.- It must be held that the same rule will apply

que por el tutor hubiera sido pedido un fundo del pupilo, y no fuera restituido, la estimación del litigio ofrecida producirá la enajenación; y es más cierto que la produzca, porque esta enajenación no se hace por espontaneidad de los tutores.

§ 3.- Y lo mismo se habrá de decir también si se hubiera pedido un fundo, que fué del pupilo, y se falló contra el pupilo, y los tutores lo restituyeron; porque también en este caso será válida la enajenación por virtud de la autoridad de la cosa juzgada.

§ 4.- Si el pupilo tuviera el derecho de hacer plantaciones, o de entrar, veamos si este puede ser enajenado por los tutores; y es más cierto que no puede, aunque más bien sea un derecho del predio.

§ 5.- Tampoco puede ser enajenado el usufruto, aunque solo el usufruto fue del pupilo. ¿Luego tampoco en este caso se perderá por el no uso, si el tutor hubiere dado causa para ello? Y es evidente, que debe ser reintegrado. Pero si el pupilo tuviera la propiedad, no puede enajenar el usufruto o el uso, aunque la oración no había nada del usufruto. Del mismo modo puede decirse, que no puede imponerse servidumbre al fundo del pupilo o del adolescente, ni remitirsele una servidumbre; lo que también se determinó en cuanto al fundo dotal.

§ 6.- Si el pupilo tuvo canteras o algunas otras minas de alumbre, o de otra cualquiera materia, o gredales, o minas de plata, o algo a esto semejante,

4.- PAULO; *Comentarios a la Oración del Divino Severo, libro único*. - pero que a los particulares les es lícito poseer,

5. ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*. - creo más bien que se impide su enajenación por disposición de la Oración.

§ 1.- Pero también si el pupilo tuviera salinas se

dicendum.

§ 2.- Si pupillus alienum fundum bona fide emptum possideat, dicendum puto ne hunc alienare tutores posse: ea enim, quae quasi pupillaris vero distractus est, venditio valet.

§ 3.- Si fundus pupillo pigneratus sit, an vendere tutores? hunc enim quasi debitoris, hoc est alienum vendunt. Si tamen impetraverat pupillus vel pater eius, ut iure domini possideant, consequens erit dicere non posse distrahi quasi praedium pupillare. idemque et si fuerit ex causa damni infecti iussus possidere.

§ 4.- Si fundus legatus vel per fideicommissum fuerit relictus seio a pupillo herede instituto, an tutores restituere hunc fundum possint sine auctoritate praetoris? et putem, si quidem rem suam legavit, cessare orationem, sin vero de re pupilli, dicendum erit locum esse orationi nec inconsulto praetore posse alienare.

§ 5.- Si pupillus stipulanti spoponderit, an solvere possit sine praetoris auctoritate? et magis est, ne possit: alioquin inventa erit alienandi ratio.

§ 6.- Sed si pater stipulanti fundum spoponderit successeritque pupillus in stipulatum, fortius dicetur sine praetoris auctoritate posse eum reddere. idemque et si iure hereditario alii successerit, qui erat obligatus.

§ 7.- Eadem ratione et si parens fundum vendidit vel quis alius, cui pupillus successerit, potest dici

where the ward owns salt-pits.

§ 2.- Where the ward possesses, in good faith, land which belongs to another, I think it should be held that his guardians cannot alienate it; for where anything is sold which appears to belong to a ward the sale will not be valid.

§ 3.- Where a tract of land has been pledged to a ward, can his guardians sell it? I think that they can, for this is, as it were, the property of the debtor, that is to say, they sell what belongs to another. Where, however, the ward or his father acquires the right to possess the property on the ground of ownership, it must be said in consequence that it cannot be disposed of, because it is considered as land belonging to the ward. The same rule applies where the ward has been directed to take possession of property for the prevention of threatened injury.

§ 4.- Where land has been devised, or left by way of trust to a ward who was appointed heir, to be transferred to Seius, can his guardians deliver the "said land without the authority of the Praetor? I think that if the testator devised his own property, the decree will not apply; but if the bequest has reference to the property of the ward, it should be held to come within the terms of the decree, and that it cannot be alienated without the consent of the Praetor.

§ 5.- If a ward should enter into a stipulation, can he pay the money borrowed without the authority of the Praetor. The better opinion is that he cannot do so; otherwise a pretext for alienating the property of the ward would be obtained.

§ 6.- But if a father should promise land by a stipulation, and the ward should succeed to him in the assumption of his obligation, it may be said more positively that he can give up the land without the authority of the Praetor. The same rule also applies where the ward, by hereditary right, succeeds another who obligated himself.

§ 7.- On the same principle, if a father, or anyone else whom the ward succeeded, should have agreed

habrá de decir lo mismo.

§ 2. - Si el pupilo poseyera un fundo ajeno comprado de buena fe, opino que se ha de decir, que no pueden enajenarlo los tutores; porque es válida la venta en que fue enajenado como siendo verdaderamente del pupilo.

§ 3.- ¿Si al pupilo se le hubiera dado en prenda un fundo, pueden venderlo los tutores, porque lo venden como siendo del deudor, esto es, como ajeno? No obstante, si el pupilo o su padre había obtenido que lo poseyeran con derecho de dominio, será consiguiente decir, que no puede ser enajenado, por ser como predio del pupilo. Y lo mismo también si por causa de daño inminente se le hubiere mandado poseer.

§ 4.- Si a Seyo se le hubiere legado un fundo, o se le hubiere dejado por fideicomiso a cargo de un pupilo instituido heredero, ¿podrán restituir los tutores este fundo sin la autoridad del Pretor? Y yo opinaría, que si verdaderamente legó una cosa suya, deja de tener lugar la Oración; pero que si de los bienes del pupilo, se habrá de decir, que tiene lugar la Oración, y que no puede ser enajenada sin conocimiento del Pretor.

§ 5.- Si el pupilo hubiere prometido al estipulante, ¿podrá pagar sin la autoridad del Pretor? y es más cierto que no puede, pues de otra suerte se habría encontrado una razón para enajenar.

§ 6.- Pero si el padre hubiere prometido un fundo al estipulante, y el pupilo hubiere sucedido en lo estipulado, con más razón se dirá, que puede entregarlo sin la autoridad del Pretor. Y lo mismo, también si por derecho de herencia hubiere sucedido a otro, que estaba obligado.

§ 7.- Por la misma razón, también si el fundo lo vendió el ascendiente, u otro cualquiera, a quien el

pupillum cetera venditionis inconsulto praetore posse perficere.

§ 8.- Fundum autem legatum repudiare pupillus sine praetoris auctoritate non potest: esse enim et hanc alienationem, cum res sit pupilli, nemo dubitat.

§ 9.- Non passim tutoribus sub optentu aeris alieni permitti debuit venditio: namque non esse viam eis distractionis tributam. Et ideo praetori arbitrium huius rei senatus dedit, cuius officio in primis hoc convenit excutere, an aliunde possit pecunia ad extenuandum aes alienum expediri. quaerere ergo debet, an pecuniam pupillus habeat vel in numerato vel in nominibus, quae conveniri possunt, vel in fructibus conditis vel etiam in reddituum spe atque obventionum. item requirat, num aliae res sint praeter praedia, quae distrahi possint, ex quarum pretio aeri alieno satisfieri possit. si igitur deprehenderit non posse aliunde exsolvi quam ex praediorum distractione, tunc permittet distrahi, si modo urgeat creditor aut usurarum modus parendum aeri alieno suadeat.

§ 10.- Idem praetor aestimare debebit, utrum vendere potius an obligare permittat nec non illud vigilanter observare, ne plus accipiatur sub obligatione praediorum faenoris, quam quod opus sit ad solvendum aes alienum: aut distrahendum arbitritur, ne propter modicum aes alienum magna possessio distrahatur, sed si sit alia possessio minor vel minus utilior pupillo, magis eam iubere distrahi quam maiorem et utiliorem.

§ 11.- In primis igitur quotiens desideratur ab eo, ut remittat distrahi, requirere debet eum, qui se instruat

to sell a tract of land, it may be said that the ward can conclude all the other terms of the sale without applying to the Praetor.

§ 8.- A ward cannot reject the devise of a tract of land without the authority of the Praetor; for no one doubts that this is a case of alienation, as the property belongs to the ward.

§ 9.- Guardians should not be granted the right to sell property of the ward indiscriminately, under the pretext of the payment of debts; for this method of disposing of such property ought not to be allowed. Hence the Senate left the determination of this matter to the Praetor, whose duty, in the first place, was to examine it and ascertain whether money for the purpose of discharging the debt could not be obtained elsewhere. Therefore, he should inquire whether the ward has any resources, either in cash, or in notes, upon which suit may be brought, or an interest in crops which have been stored, or has the expectation of receiving any income or other property. He must also ascertain whether there is anything else except the land that can be sold, and from the proceeds of which the claim may be satisfied. Then, if he should find that the debt cannot be discharged except by the sale of the land, he must permit this to be done; provided the creditor insists upon payment, or the rate of interest under which the debt was contracted offers an inducement for its settlement.

§ 10.- The Praetor should also decide whether it will be more advantageous for him to allow the land to be sold, or to be encumbered. He must likewise exercise great care to prevent a larger sum from being borrowed by the encumbrance of the land than he may think necessary for the payment of the debt; or if the land is sold, that a considerable portion of it is not disposed of in order to discharge a moderate obligation. Where, however, the ward is the owner of a tract of less value, or one which is less useful to him, it is preferable for the Praetor to order this one to be sold, rather than the larger and more useful one.

§ 11.- In the first place, then, whenever the Praetor is applied to by a party for permission to dispose of

pupilo hubiere sucedido, se puede decir, que el pupilo puede cumplir lo demás de la venta sin conocimiento del Pretor.

§ 8.- Mas el pupilo no puede rechazar sin la autoridad del Pretor el fundo que se le legó; porque nadie duda que también esta es una enajenación, como quiera que la cosa sea del pupilo.

§ 9.- No se les debió permitir a cada paso a los tutores la venta so pretexto de deudas, porque no se les concedió manera para la enajenación; y por esto el Senado dejó esta cosa al arbitrio del Pretor, por cuyo ministerio conviene que ante todo se examine, si de otro modo se pueda hallar dinero para extinguir las deudas. Debe, pues, investigar, si el pupilo tiene dinero o en metálico, o en créditos, que pueden ser exigidos, o en frutos sazoados, o también con la esperanza de rentas y de obvenciones. Asimismo investigará, si además de los predios haya otros bienes, que puedan enajenarse, y con cuyo precio puedan satisfacerse las deudas. Si pues hallare que no se pueden pagar de otra manera, sino con la venta de los predios, permitirá entonces que se enajenen, si apremiara el acreedor, o la cuantía de los intereses aconsejara que se extinguiese la deuda.

§ 10.- El mismo Pretor deberá apreciar, si ha de permitir vender más bien que obligar, y también observar cuidadosamente, que no se reciba con obligación de los predios mayor cantidad prestada de la que sea necesaria para pagar las deudas, o no determinará que se venda, a fin de que por razón de una pequeña deuda no se enajene una grande posesión; pero si el pupilo tuviera otra posesión menor o menos útil, deberá mandar que se enajene más bien esta que no otra mayor y más útil.

§ 11.- Así, pues, en primer lugar, cuando se solicita de él, que permita que se venda, debe buscar persona

de fortunis pupilli, nec nimium tutoribus vel curatibus credere, qui nonnumquam lucri sui gratia adseverare praetori solent necesse esse distrahi possessiones vel obligari. requirat ergo necessarios pupilli vel parentes vel libertos aliquos fideles vel quem alium, qui notitiam rerum pupillarium habet, aut, si nemo inveniatur aut suspecti sint qui inveniuntur, iubere debet edi rationes itemque synopsis bonorum pupillarium, advocatumque pupillo dare, qui instruere possit praetoris religionem, an adsentire venditioni vel obligationi debeat.

§ 12.- Illud quaeri potest, si praetor aditus permiserit distrahi possessionem provincialem, an valeat quod fecit. et putem valere: si modo tutela romae agebatur et hi tutores eam quoque administrationem subierant.

§ 13.- Ne tamen titulo tenus tutores aere alieno allegato pecunia abutantur quam mutuam acceperunt, oportebit praetorem curare, ut pecunia accepta creditoribus solvatur et de hoc decernere dareque viatorem, qui ei renuntiet pecuniam istam ad hoc conversam, propter quod desiderata est alienatio vel obligatio.

§ 14.- Si aes alienum non interveniat, tutores tamen allegent expedire haec praedia vendere et vel alia comparare vel certe istis carere, videndum est, an praetor eis debeat permittere. et magis est, ne possit: praetori enim non liberum arbitrium datum est distrahendi res pupillares, sed ita demum, si aes alienum immineat. proinde et si permiserit aere alieno non allegato, consequenter dicemus nullam esse venditionem nullumque decretum: non enim passim distrahi iubere praetori tributum est, sed ita demum, si urgeat aes alienum.

land, he should be required to inform himself concerning the estate of the ward, and not trust too much to the statements of guardians or curators, who, sometimes, for the sake of their own advantage, are accustomed to assure the Praetor that it is necessary to sell or encumber the land of a ward. He must, therefore, make inquiry of the near relatives of the ward or his parents, or of any of his faithful freedmen, or of anyone else who is familiar with the property of the ward, and where no one of this kind can be found, or where those who have been found are liable to suspicion, he must order accounts to be rendered, and also a memorandum of the property of the ward to be filed, and appoint an advocate for the latter who can advise the Praetor as to whether he should consent to the sale or encumbrance of the property.

§ 12.- It may be asked, where the Praetor, having been applied to, permits property situated in the province to be sold, whether this act is valid. I think that it is valid, provided the guardianship is administered at Rome, and the guardians have charge of the administration of the property.

§ 13.- However, to prevent the improper use of money which guardians have borrowed on account of an alleged debt of the ward, it is necessary for the Praetor to see that the borrowed money is paid to the creditors, and with reference to this to render a decree, and appoint a court officer, who shall report to him that the money has been employed for the purpose for which the alienation or encumbrance was asked.

§ 14.- Where there is no debt to be paid, but the guardians allege that it is expedient for certain lands to be sold, or others to be purchased, or for others to be got rid of, it should be considered whether the Praetor ought to allow this to be done. The better opinion is, that he cannot do this, for full authority is not granted to a Praetor to dispose of property belonging to a ward, but only in case where a debt must be paid. Hence, where no debt is involved, if he should permit the land to be sold, we consequently hold that there is no sale, and that the decree is void, for permission is not granted to the Praetor to dispose

que se informe de la fortuna del pupilo, y no dar demasiado crédito a los tutores o a los curadores, quienes a veces por causa de propio lucro suelen asegurarle al Pretor, que es necesario que se enajenen, o que se obliguen, las posesiones. Requiera, pues, a los parientes del pupilo, o a los ascendientes, o a algunos libertos fieles, o a otro cualquiera, que tenga noticia de los bienes del pupilo; y si no se encontrase ninguno, o fueran sospechosos los que se encuentran, debe mandar que se presenten las cuentas, y asimismo el inventario de los bienes del pupilo, y darle al pupilo un abogado que pueda informar la conciencia del Pretor sobre si deberá asentir a la venta o a la obligación.

§ 12.- Se puede preguntar esto, si, habiéndose recurrido al Pretor hubiere permitido que se enajene una posesión situada en una provincia, será válido lo que hizo; y yo opinaría que es válido, si la tutela se administraba en Roma, y estos tutores llevaban también esta administración.

§ 13.- Mas para que los tutores no abusen, habiendo alegado solo el título de una deuda, del dinero que recibieron en mutuo, convendrá que el Pretor cuide de que con el dinero recibido se pague a los acreedores, y que sobre esto decrete y nombre un comisionado, que le informe de que este dinero fue invertido en aquello para lo que fue solicitada la enajenación u obligación.

§ 14.- Si no mediara deuda, pero alegasen los tutores que convenía vender estos predios, y o comprar otros, o quedarse ciertamente sin ellos, se ha de ver, si el Pretor deberá permitirselo; y es más cierto, que no podrá, porque no se le concedió al Pretor libre facultad para enajenar los bienes de los pupilos, sino solamente de este modo, si apremiara una deuda. Por lo cual, también si lo hubieren permitido no habiéndose alegado una deuda, diremos en consecuencia que es nula la venta y nulo el decreto; porque no se le concedió al Pretor que indistintamente mande que se enajene, sino solamente en

§ 15.- Manet actio pupillo, si postea poterit probari obreptum esse praetori. sed videndum est, utrum in rem an in personam dabimus ei actionem. et magis est, ut in rem detur, non tantum in personam adversus tutores sive curatores.

§ 16.- Communia praedia accipere debemus, si pro indiviso communia sint: ceterum si pro diviso communia sint, cessante oratione decreto locus erit.

6.- ULPIANUS; *libro II. de omnibus Tribunalibus*.- Sed si forte alius proprietatem fundi habeat, alius usum fructum, magis est, ut cesset haec pars orationis, quae de divisione loquitur: nulla enim communio est.

7.- ULPIANUS; *libro XXXV. ad Edictum*.- Si pupillorum sint communia praedia qui diversos tutores habent, videamus, an alienatio locum habere possit. et cum provocatio necessaria sit, puto alienationem impediri: neuter enim poterit provocare, sed ambo provocationem expectare. item si eosdem tutores habeant, multo magis quis impeditam alienationem dicet.

§ 1.- Si pupillus dedit pignori ex permissu praetoris, nonnulla erit dubitatio, an alienatio possit impediri. sed dicendum est posse creditorem ius suum exsequi: tutius tamen fecerit, si prius praetorem adierit.

§ 2.- Si pater vel parens tutor sit alicui ex liberis, an praetor adeundus sit, si obligare velit? et magis est ut debeat: prior tamen esse debet praetor ad consentiendum patri.

of the property of a ward indiscriminately, but only where the demand for payment of debts is urgent.

§ 15.- A ward retains his right of action if he can afterwards prove that the Praetor has been deceived. It should, however, be considered whether we should grant him a real or a personal action. The better opinion is that a real action should be granted, as well as a personal one against his guardians or curators.

§ 16.- By lands held in common, we should understand such as are jointly held and undivided. Where, however, they are held in common, but the shares are separated, there is ground for a judicial decision, as the decree does not apply.

6.- THE SAME; *Concerning All Tribunals, Book II*.- Where one person enjoys the ownership of land, and another the usufruct of the same, the better opinion is that that portion of the decree which relates to the division of property does not apply, for there is no real community of interest.

7.- THE SAME; *On the Edict, Book XXXV*.- Where lands are owned in common by wards who have different guardians, let us see whether the right of alienation belongs to each. And, as an application for permission to do this is necessary, I think that alienation will be prevented, as neither of the parties can ask for it, and each must wait for the application of the other. Again, if they have the same guardians, there is still greater reason for asserting that the alienation cannot take place.

§ 1.- Where a ward gives land by way of pledge with the permission of the Praetor, there is no doubt that the alienation of said land can be prevented. It must be said, however, that the creditor can exercise his right, but he will be safer if he first makes application to the Praetor.

§ 2.- Where a father or a relative is the guardian of a child, must the Praetor be applied to, if he or she wishes to encumber the property? The better opinion is that this ought to be done; however, the Praetor should be more inclined to consent to the demands of

el caso de que apremie una deuda.

§ 15.- Le queda acción al pupilo, si después se pudiese probar que se engañó al Pretor. Pero se ha de ver, si le daremos acción real, o personal; y es mas cierto que se le da real, no solamente personal, contra los tutores o los curadores.

§ 16.- Debemos entender comunes los predios, si fueran comunes pro indiviso; pero si fueran comunes estando divididos, tendrá lugar el decreto dejando de ser aplicable la Oración.

6.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro II*.- Pero si acaso tuviera uno la propiedad del fundo, y el otro el usufructo, es más cierto que deje de ser aplicable esta parte de la Oración, que habla de la división; porque no hay ninguna cosa común.

7.- EL MISMO; *Comentarios al Edicto, libro XXXV*.- Si los predios fueran comunes de pupilos que tienen diversos tutores, veamos si puede tener lugar la enajenación. Y como quiera que sea necesaria la petición para la división, opino que está prohibida la enajenación; porque ninguno podrá provocada, sino que ambos deberán esperar la petición de división. Asimismo, si tuvieran los mismos tutores, con muchísima razón se dirá que esta prohibida la enajenación.

§ 1.- Si el pupilo dió en prenda con permiso del Pretor, no habrá duda alguna de que si se podrá impedir la enajenación. Pero se ha de decir, que el acreedor puede ejercitar su derecho; pero obrará con más seguridad, si antes hubiere recurrido al Pretor.

§ 2.- Si el padre o el ascendiente fuese tutor de alguno de los hijos, ¿se habrá de recurrir al Pretor, si quisiera obligar una cosa? Y es más cierto que se deberá; pero el Pretor debe estar más inclinado a consentirselo al padre.

the father than to those of anyone else.

§ 3.- Si praetor tutoribus permiserit vendere, illi obligaverint vel contra, an valeat quod actum est? et mea fert opinio eum, qui aliud fecit, quam quod a praetore decretum est, nihil egisse.

§ 4.- Quid ergo si praetor ita decreverit "vendere obligareve permitto", an possit liberum arbitrium habere, qui faciat? et magis est ut possit, dummodo sciamus praetorem non recte partibus suis functum: debuit enim ipse statuere et eligere, utrum magis obligare an vendere permittat.

§ 5.- Si obligavit rem tutor sine decreto, quamvis obligatio non valeat, est tamen exceptioni doli locus, sed tunc, cum tutor acceptam mutuum pecuniam ei solverit, qui sub pignore erat creditor.

§ 6.- Item videndum est, an et obligare ei rem possit: et dicendum est, si eandem sortem acceperit nec gravioribus usuris, valere obligationem, ut ius prioris creditoris ad sequentem transeat.

8.- ULPIANUS; *libro II. omnibus Tribunalibus*.- Qui neque tutores sunt ipso iure neque curatores, sed pro tutore negotia gerunt vel pro curatore, eos non posse distrahere res pupillorum vel adolescentium nulla dubitatio est.

§ 1.- Sed si curator sit furiosi vel cuius alterius non adulescentis, videndum est, utrum iure veteri valebit venditio an hanc orationem admittemus. et puto, quia de pupillis princeps loquitur et coniuncti tutoribus curatores accipiunt, pertinere: et de ceteris puto ex sententia orationis idem esse dicendum.

§ 3.- Where the Praetor permits guardians to sell land, and they encumber it, or vice versa, will such an action be valid? My opinion is that where a party does something different from what has been authorized by the Praetor, the act is void.

§ 4.- But what if the Praetor should decree as follows: "I permit the property to be sold or encumbered"? Will the guardian have a right to do what he pleases? The better opinion is that he will, provided we bear in mind that the Praetor has not properly performed his duty, for he should determine and select whether it is better for him to allow his property to be encumbered, or sold.

§ 5.- Where a guardian encumbers property without a decree, although the obligation is not valid, there will, nevertheless, be ground for an exception based on fraud, if the guardian should pay the money loaned to him to a creditor who holds the land in pledge.

§ 6.- It should also be considered whether the guardian can encumber the property to him. It must be said that if he receives the same principal, and the rate of interest is not higher, the obligation will be valid, and the rights of the first creditor pass to the second one.

8.- THE SAME; *On All Tribunals, Book II*.- There is no doubt that persons who are not legal guardians or curators, but transact business while acting as such, cannot in this capacity dispose of the property of wards or minors.

§ 1.- It should be considered whether a sale will be valid by the ancient law under these circumstances, or whether this decree is applicable to the case of a curator of an insane person, or of anyone else who is not a minor. Because the Emperor refers to wards, and the duties of curators are understood to be connected with those of guardians, I think that the same rule must be held to apply to all of them, in accordance with the intent of the decree.

§ 3.- Si el Pretor les hubiere permitido a los tutores vender, y ellos hubieren obligado, o al contrario, ¿será válido lo que se hizo? Y mi opinión es, que el que hizo otra cosa que la que se decretó por el Pretor, no hizo nada.

§ 4.- ¿Qué se dirá, pues, si el Pretor hubiere decretado así: permito vender u obligar?, podrá tener libre arbitrio el que lo haga? Y es más cierto que podrá, con tal que sepamos que el Pretor no desempeñó convenientemente sus funciones; porque él mismo debió establecer y elegir, si preferentemente permitía obligar, o si vender.

§ 5.- Si el tutor obligó una cosa sin decreto, aunque no sea válida la obligación, hay sin embargo lugar a la excepción de dolo, pero en este caso, cuando el tutor hubiere pagado el dinero recibido en mutuo, al que era acreedor bajo prenda.

§ 6.- Asimismo se ha de ver, si también podrá obligarle la cosa; y se ha de decir, que si recibiere el mismo capital, y no con mayores intereses, es válida la obligación, de suerte que el derecho del primer acreedor pase al segundo.

8.- EL MISMO; *De todos los Tribunales, libro II*.- No hay duda alguna, que los que no son de derecho ni tutores, ni curadores, pero administran los negocios en lugar de tutor, o de curador, no pueden enajenar los bienes de los pupilos o de los adolescentes,

§ 1.- Pero si el curador lo fuera de un loco, o de otro cualquier adolescente, se ha de ver, si por el antiguo derecho sería válida la venta, o si admitiremos esta Oración. Y opino, que como el Príncipe habla de los pupilos, y conjuntamente con los tutores reciben curadores, es aplicable; y creo que lo mismo se ha de decir respecto a los demás según el sentido de la Oración.

§ 2.- An obligari communia possint, quaeritur, sed non puto sine decreto obliganda: nam quod exceptit oratio, ad hoc tantum pertinet, ut perematur communio, non ut augeatur difficultas communionis.

9.- ULPIANUS; *libro V. Opinionum.*- Quamvis antecessor praesidis decrevisset ea praedia venumdari, quae tutor pupilli, subiecto nomine alterius emptoris, ipse sibi comparabat, tamen, si fraudem et dolum contra senatus consulti auctoritatem et fidem tutori commissamprehendisset successor eius, aestimabit, quatenus tam callidum commentum etiam in exemplum coercere debeat.

10.- ULPIANUS; *libro 6. Opinionum.*- Illicite post senatus consultum pupilli vel adolescentis praedio vendumdato, si eo nomine apud iudicem tutelae vel utilis actionis aestimatio facta est eaque soluta, vindicatio praedii ex aequitate inhibetur.

11.- ULPIANUS; *libro III. de officio Proconsulis.*- Si praedia minoris viginti quinque annis distrahi desiderentur, causa cognita praeses provinciae debet id permittere. idem servari oportet et si furiosi vel prodigi vel cuiuscumque alterius praedia curatores velint distrahere.

12.- MARCIANUS; *libro singulari ad formulam hypothecariam.*- Non fit contra senatus consultum, si cuius tutor creditori patris pupilli exsolvit, ut eius loco succedat.

13.- PAULUS; *libro singulari ad Orationem Divi Severi.*- Si fundus sit sterilis vel saxosus vel pestilens, videndum est, an alienare eum non possit. et imperator antoninus et divus pater eius in haec

§ 2.- The question arises whether common property, in which the ward has an interest, can be encumbered. And I do not think that this can be done without a judicial decision; for what is excepted in the decree merely has reference to the extinguishment of the common ownership, and not to the increase of its difficulties.

9.- THE SAME; *Opinions, Book V.*- Although a former Governor may have authorized the sale of land belonging to a ward, and his guardian should then purchase it for himself, through the agency of another buyer; still, if the successor of the said Governor should ascertain that fraud and bad faith had been committed by the guardian in violation of the Decree of the Senate, he must determine as to what extent he shall punish such a fraudulent act, by way of example.

10.- THE SAME; *Opinions, Book VI.*- Where the land of a ward or a minor has been sold illegally and in violation of the Decree of the Senate, and on this account an assessment of damages is made in an action on guardianship, or in an equitable action, and the amount assessed has been paid, the recovery of the land is forbidden by the principles of equity.

11.- THE SAME; *On the Duties of Proconsul, Book III.*- If an application should be made for the sale of land belonging to a minor of twenty-five years of age, after proper investigation, the Governor of the province should permit this to be done. The same rule should be observed with reference to the property of an insane person, or a spendthrift, or of anyone else whose land his curators desire to alienate.

12.- MARCIANUS, *On the Hypothecary Formula.*- The Decree of the Senate is not violated where the guardian of a ward pays the creditor of the father of the latter, in order that he may be subrogated to him.

13.- PAULUS; *On the Decree of the Divine Severus.*- Where a tract of land belonging to a ward is either sterile, stony, or pestilential, it should be considered whether or not the guardian can alienate

§ 2.- Se pregunta, si se podrán obligar las cosas comunes; pero no creo que se hayan de obligar sin decreto, porque lo que exceptuó la Oración se refiere solamente a esto, a que se extinga la comunión, no a que se aumente la dificultad de la comunión.

9.- EL MISMO; *Opiniones, libro V.*- Aunque el antecesor del Presidente hubiese decretado, que se vendan los predios que el tutor del pupilo compraba para si mismo habiendo supuesto el nombre de otro comprador, sin embargo, si el sucesor de aquél hubiese descubierto el fraude o el robo contra la autoridad del Senadoconsulto y la confianza puesta en el tutor, determinará cómo deberá castigar también para escarmiento tan maliciosa ficción.

10.- EL MISMO; *Opiniones, libro VI.*- Habiéndose vendido ilícitamente un predio del pupilo o del adolescente después del Senadoconsulto, si por este motivo se hizo ante el juez la estimación de la acción de tutela, o de la útil, y fue pagada, se prohíbe por razón de equidad la reivindicación del predio.

11.- EL MISMO; *Del Cargo del Procónsul, libro III.*- Si se solicitase que se vendan predios de un menor de veinticinco años, el Presidente de la provincia debe permitirlo con conocimiento de causa. Lo mismo debe observarse, también si los curadores quisieran enajenar predios de un loco, o de un pródigo, o de otro cualquiera.

12.- MARCIANO; *Comentarios a la ley hipotecaria, libro único.*- No se obra contra el Senadoconsulto, si el tutor de uno pagó al acreedor del padre del pupilo, para sucederle en su lugar.

13.- PAULO; *Comentarios a la Oración del Divino Severo, libro único.*- Si un fundo fuera estéril, o pedregoso, o pestilente, se ha de ver, si no podrá enajenarlo; y el Emperador Antonino y su Divino

verba rescripserunt: "quod allegastis infructuosum esse fundum, quem vendere vultis, movere nos non potest, cum utique pro fructuum modo pretium inventurus sit".

§ 1.- Quamquam autem neque distrahere neque obligare tutor pupillare praedium possit, attamen papinianus libro quinto responsorum ait tutorem pupilli sine decreto praetoris non iure distrahere: si tamen, inquit, errore lapsus vendiderit et pretium acceptum creditoribus paternis pueri solverit, quandoque domino praedium cum fructibus vindicanti doli non inutiliter opponitur, exceptio pretium ac medii temporis usuras, quae creditoribus debentur, non offerenti, si ex ceteris eius facultatibus aes alienum solvi non poterit.

Ego autem notavi: etsi solvi potuerit, si tamen illae res salvae erunt, ex quarum pretio aeri alieno satisfieri potuit, dicendum est adhuc doli exceptionem obstare, si lucrum captet pupillus ex damno alieno.

14.- PAULUS; *libro IX. Responsorum.*- Paulus respondit, etsi testamentum patris postea irritum esse apparuit, tamen tutores pupilli sive curatores filii nihil contra orationem divorum principum fecisse videri, si secundum voluntatem defuncti testamento scriptam praedium rusticum pupillare vendiderunt.

it. The Emperor Antoninus and his Divine Father stated the following in a Rescript with reference to this subject: "The fact that you allege that the land which you desire to sell is unfruitful has no weight with us, since a price can only be obtained for the same in proportion to the crops which it will yield."

§ 1.- Although a guardian can neither sell nor encumber land belonging to his ward, still Papinianus states in the Fifth Book of Opinions that a guardian cannot legally dispose of the land of the ward without a decree of the Praetor. He says, however, that where the guardian, through ignorance, sells the property, and pays the price received for the same to the creditors of the father of the minor, and the latter subsequently brings suit for recovery of the land, with the profits, from the owner; an exception on the ground of fraud can properly be pleaded, if the minor does not tender the price, and the interest for the intermediate time, which was due to the creditor, if the debt could not have been paid out of the property belonging to the ward.

On this point I stated that even if the ward could have paid the debt out of other property, and the latter has been saved, it must be said that an exception on the ground of fraud can be interposed, if the ward was attempting to profit by the loss of another.

14.- THE SAME; *Opinions, Book IX.*- Paulus gave it as his opinion that even though the will of a father should subsequently be held to be void, still, the guardians or curators of his son were considered to have committed no act against the Decree of the Divine Emperors, where in accordance with the desire of the deceased expressed in his will, land belonging to the ward which was situated in the country.

padre respondieron por rescripto en estos términos: «Lo que alegasteis, que es improductivo el fundo, que quereis vender, no puede decidírnos, pues ciertamente que el precio se habrá de hallar en relación con los frutos».

§ 1.- Mas aunque el tutor no pueda ni enajenar, ni obligar un predio del pupilo, sin embargo, dice Papiniano en el libro quinto de las Respuestas, que el tutor del pupilo no lo enajena legalmente sin decreto del Pretor; pero si, añade, lo hubiere vendido inducido por error, y el precio recibido lo hubiere entregado en pago a los acreedores del padre del pupilo, cuando el dueño reivindica el predio con los frutos, y no ofrece el precio y los intereses del tiempo intermedio, que se les deben a los acreedores, no sin utilidad se le opone la excepción de dolo, si no se pudiese pagar la deuda con sus demás bienes.

Yo, sin embargo, observé que también si se hubiere podido pagar; pero si quedaren a salvo aquellos bienes con cuyo precio se pudo satisfacer la deuda, se ha decir, que aún obsta la excepción de dolo, si el pupilo consiguiese lucro con perjuicio de otro.

14. EL MISMO; *Respuestas, libro IX.*- Paulo respondió, que aunque después hubiese aparecido que era nulo el testamento del padre, no se considera, sin embargo, que los tutores del pupilo o los curadores del hijo hicieron cosa alguna contra la Oración de los Divinos Principes, si vendieron un predio rústico del pupilo conforme a la voluntad del difunto consignada en el testamento.

TIT. X

DE CURATORIBUS FURIOSO ET ALIIS
EXTRA MINORES DANDIS

1.- ULPIANUS; *libro I. ad Sabinum.*- Lege duo-

TITLE X

CONCERNING THE APPOINTMENT OF
CURATORS FOR INSANE PERSONS AND
OTHERS WHO ARE NOT MINORS

1.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book I.*- By the Law

TÍTULO X

DE LOS CURADORES QUE SE LES HAN DE
DAR AL LOCO, Y A OTROS, ADEMÁS DE LOS
MENORES

1.- ULPIANO; *Comentarios a Sabino, libro I.*-

decim tabularum prodigo interdicitur bonorum suorum administratio, quod moribus quidem ab initio introductum est. sed solent hodie praetores vel praesides, si talem hominem invenerint, qui neque tempus neque finem expensarum habet, sed bona sua dilacerando et dissipando profudit, curatorem ei dare exemplo furiosi: et tamdiu erunt ambo in curatione, quamdiu vel furiosus sanitatem vel ille sanos mores receperit: quod si evenerit, ipso iure desinunt esse in potestate curatorum.

§ 1.- Curatio autem eius, cui bonis interdicitur, filio negabatur permittenda: sed extat divi pii rescriptum filio potius curationem permittendam in patre furioso, si tam probus sit.

2.- PAULUS; *libro I. de officio Proconsulis*.- Sed et aliis dabit proconsul curatores, qui rebus suis superesse non possunt, vel dari iubebit, nec dubitabit filium quoque patri curatorem dari.

3.- ULPIANUS; *libro XXXI. ad Sabinum*.- Dum deliberant heredes instituti adire, bonis a praetore curator datur.

4.- ULPIANUS; *libro XXXVIII. ad Sabinum*.- Furiosae matris curatio ad filium pertinet: pietas enim parentibus, etsi inaequalis est eorum potestas, aequa debetur.

5.- GAIUS; *libro IX. ad Edictum provinciale*.- Curator ex senatus consulto constituitur, cum clara persona, veluti senatoris vel uxoris eius, in ea causa sit, ut eius bona venire debeant: nam ut honestius ex bonis eius quantum potest creditoribus solveretur, curator constituitur distrahendorum bonorum gratia vel a praetore vel in provinciis a praeside.

of the Twelve Tables, the administration of his own property is forbidden to a spendthrift. This provision had previously been introduced by custom. In our day, however, where Praetors or Governors encounter a man of this kind, who regards neither time nor limit, so far as expenditures are concerned, but wastes his property by dissipating and squandering it, they appoint a curator for him just as they do for an insane person, and both continue under curatorship, until the insane person recovers his senses, or the spendthrift conducts himself properly. Whenever this takes place, the parties, by operation of law, cease to be under the supervision of their curators.

§ 1.- The curatorship of one who was forbidden to dispose of his property was formerly refused to his son. However, a Rescript of the Divine Pius is extant in which he declares that curatorship should be granted by preference to a son, where his father is insane, provided the former is a man of integrity.

2.- PAULUS; *On the Duties of Proconsul, Book I*.- The Proconsul must appoint, or order to be appointed, curators for other persons who cannot attend to their own affairs; and he will not hesitate to appoint a son the curator of his father.

3.- ULPIANUS; *On Sabinus, Book XXXI*.- The Praetor appoints a curator for an estate while the appointed heirs are deliberating whether they will accept it.

4.- THE SAME, *On Sabinus, Book XXXVIII*.- The curatorship of an insane mother belongs to her son, for equal filial affection is due to both parents although their authority is not the same.

5.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book IX*.- A curator is appointed under the Decree of the Senate where the person is illustrious, as in the case of a senator or his wife; and there is reason for their property to be sold in order that their creditors may be paid honestly out of it, as far as possible; and a curator is appointed either by the Praetor or by the Governor of the province for the purpose of disposing of the property.

Por la ley de las Doce Tablas se le prohíbe al loco la administración de sus bienes; lo que ciertamente se introdujo en un principio por la costumbre, Pero suelen hoy los Pretores o los Presidentes, si hubieren hallado un hombre tal, que no tiene ni tiempo, ni fin para los gastos; pero que consume sus bienes destrozándolos y disipándolos, darle un curador, a la manera que al loco; y estarán ambos bajo curatela mientras tanto que el loco hubiere recobrado la salud, o aquellas buenas costumbres; y si esto sucediere, de derecho dejan de estar bajo la potestad de los curadores.

§ 1.-Pero decíase que la curatela de aquel a quien se le pone interdicción en sus bienes, no se le había de permitir a su hijo; mas hay un Rescripto del Divino Pío, por el que se le ha de permitir preferentemente al hijo la curatela de su padre loco, si tan probó fuera.

2.- PAULO; *Del cargo de Procónsul, libro I*.- Pero el Pretor dará o mandará que se les den, curadores también a otros, que no pueden bastarse para sus bienes, y no dudará en nombrar también al hijo curador de su padre.

3.- ULPIANO; *Comentarios o Sabino, libro XXXI*.- Mientras los herederos instituidos deliberan adir la herencia, se nombra por el Pretor curador para los bienes.

4.- EL MISMO; *Comentarios a Sabino, libro XXXVIII*.- La curatela de la madre loca pertenece al hijo; porque a los padres se les deberá igual piedad, aunque sea desigual su potestad.

5.- GAYO; *Comentarios al Edicto Provincial, libro IX*.- Se nombra curador en virtud de un Senadoconsulto, cuando una persona esclarecida, como la de un senador, o la de su mujer, se halle en el caso de que se le deban vender sus bienes; porque a fin de que más honrosamente se les pague a los acreedores cuanto se puede con los bienes de aquél, se nombra por el Pretor, o en las provincias por el Presidente, un curador para que se vendan los bienes.

6.- ULPIANUS; *libro I. de omnibus Tribunalibus*.- Observare praetorem oportebit, ne cui temere citra causae cognitionem plenissimum curatorem det, quoniam plerique vel furorem vel dementiae fingunt, quo magis curatore accepto onera civilia detrectent.

7.- IULIANUS; *libro XXI. Digestorum*.- Consilio et opera curatoris tueri debet non solum patrimonium, sed et corpus ac salus furiosi.

§ 1.- Curator dementi datus decreto interposito, uti satisdaret, non cavit et tamen quasdam res de bonis eius legitimo modo alienavit. si heredes dementis easdem res vindicent, quas curator alienavit, et exceptio opponetur " si non curator vendiderit", replicatio dari debet " aut si satisfatione interposita secundum decretum vendiderit". quod si pretio accepto curator creditores furiosi dimisit, triplicatio doli tutores possessores praestabit.

§ 2.- Cum dementis curatorem, quia satis non dederat et res male administraret, proconsul removerit a bonis aliumque loco eius substituerit curatorem, et hic posterior, cum nec ipse satisfecisset, egerit cum remoto negotiorum gestorum, posteaque heredes dementis cum eodem negotiorum gestorum agant et is exceptione rei iudicatae inter se et curatorem utatur: heredibus replicatio danda erit: "aut si is qui egit satisfeciderat". sed an replicatio curatori profutura esset, iudex aestimabit: nam si curator sequens pecuniam, quam ex condemnatione consecutus fuerat, in rem furiosi vertisset, doli triplicatio obstabit.

6.- ULPIANUS; *On All Tribunals, Book I*.- The Praetor must be careful not to appoint a curator rashly and without the most thorough investigation of the case, since many persons feign madness or insanity in order that, by the appointment of a curator, they may the more readily evade their civil obligations.

7.- JULIANUS, *Digest, Book XXI*.- Not only the estate, but also the person and the safety of one who is insane, must be protected by the advice and exertions of his curator.

§ 1.- A curator was appointed for an insane person, and a decree issued requiring him to give security which he did not do, and, nevertheless, he alienated certain property of the insane person in accordance with the legal formalities. The heirs of said insane person brought an action to recover the property which the curator had alienated, and an exception on the ground that the curator had not sold the property was interposed. In this case, a replication should be granted that he had sold the property without furnishing security in accordance with the decree. If, however, the curator had paid the creditors of the insane person the price received for the property, a triplication on the ground of bad faith will render the possessors secure.

§ 2.- Where the Proconsul removed the curator of an insane person from the administration of the property of the latter for the reason that he had not furnished security, and had transacted the business of the trust improperly, and substituted another curator in his stead, the latter, who himself did not furnish security, brought an action based on voluntary agency against the curator who had been removed, and afterwards when the heirs of the said insane person brought suit on the ground of voluntary agency against the second curator, the latter pleaded an exception based upon the settlement of the case between them and his predecessor, the heirs should be granted the right to reply that he himself had not given security when he brought the action. The judge, however, must determine whether such a reply would be of any benefit to the curator, for if the second curator had employed the money which he had

6.- ULPIANO; *De todos los Tribunales, libro I*.- Convendrá que el Pretor cuide de no nombrarle a alguien temerariamente curador sin plenísimo conocimiento de causa, porque muchos fingen o furor, o demencia, para rehusar más fácilmente, habiendo recibido curador, las cargas civiles.

7.- JULIANO; *Digesto, libro XXI*.- Con el consejo y el cuidado del curador debe proteger no solamente el patrimonio, sino también el cuerpo y la salud del furioso.

§ 1.- Un curador nombrado para un demente, habiendo mediado decreto, a condición de que diese caución, no la dió, y sin embargo enajenó en legítima manera algunas cosas de los bienes de aquél; si los herederos del demente reivindicaran las mismas cosas que el curador enajenó, y se opusiere la excepción «si el curador no las hubiere vendido,» se debe dar la réplica, «o si las hubiere vendido habiéndose interpuesto fianza conforme al decreto;» pero si habiendo recibido el precio pagó el curador a los acreedores del furioso, la triplica de dolo dará seguridad a los poseedores.

§ 2.- Cuando el Procónsul hubiere separado de los bienes al curador de un demente, porque no había dado fianza y administraba mal los bienes, y en su lugar hubiere sustituido otro curador, y este último, no habiendo él dado tampoco fianza, hubiere ejercitado contra el separado la acción de gestión de negocios, y después los herederos del demente ejercitaran la acción de gestión de negocios contra el mismo, y éste utilizara la excepción de cosa juzgada entre él y el curador, se les habrá de conceder a los herederos la réplica «o si el que ejercitó la acción había dado fianza.» Pero el juez estimará si le habrá de aprovechar al curador la réplica; porque si el segundo curador hubiese invertido en cosa del furioso el dinero que había obtenido de la condena-ción, obstará la triplica de dolo.

had recovered by a judgment against the first, for the benefit of the property of the insane person, a triplication on the ground of fraud can be interposed.

§ 3.- Quaesitum est, an alteri ex curatoribus furiosi recte solvetur vel an unus rem furiosi alienare possit. respondi recte solvi. eum quoque, qui ab altero ex curatoribus fundum furiosi legitime mercaretur, usucaptum, quia solutio venditio traditio facti magis quam iuris sunt ideoque sufficit unius ex curatoribus persona, quia intellegitur alter consentire: denique si praesens sit et vetet solvi, vetet venire vel tradi, neque debitor liberabitur neque emptor usucapiet.

8.- ULPIANUS; *libro VI. de officio Proconsulis.*- Bonorum ventris nomine curatorem dari oportet eumque rem salvam fore viri boni arbitratu satisfacere proconsul iubet: sed hoc, si non ex inquisitione detur: nam si ex inquisitione, cessat satisfactio.

9.- NERATIUS; *libro I. Membranorum.*- Cuius bonis distrahendis curatores facere senatus permisit, eius bona creditoribus vendere non permisit, quamvis creditores post id beneficium bona vendere mallent: sicut enim integra re potestas ipsorum est utrum velint eligendi, ita cum alterum elegerint, altero abstinere debent.

Multoque magis id servari aequum est, si etiam factus est curator, per quem bona distraherentur, quamvis nondum explicato eo negotio decesserit. nam et tunc ex integro alius curator faciendus est neque heres prioris curatoris onerandus, cum accidere possit, ut negotio vel propter sexum vel propter aetatis infirmitatem vel propter dignitatem maiorem minoremve, quam in priore curatore

§ 3.- The question arose whether payment can legally be made to one of the curators of an insane person, and whether one of them can alienate his property. I answered that such payment would be legal, and that the party who purchased, with the proper formalities, any land belonging to an insane person from one of several curators, could obtain the right to the same by prescription; because payment, sale, and delivery are rather matters of fact than of law, and therefore the act of one of the curators is sufficient, for the reason that the other is understood to consent. Hence, if the other curator is present and opposes the payment, or delivery, the debtor is not released from liability, nor can the purchaser obtain the property by prescription.

8.- ULPIANUS; *On the Duties of Proconsul, Book VI.*- A curator must be appointed for the property of an unborn child, and the Proconsul, in order that it may be safe, requires him to give security such as would be accepted by a reliable man. This is the case where the appointment is not made after investigation, for if an investigation takes place security will not be necessary.

9.- NERATIUS; *Parchments, Book I.*- When the Senate permits the appointment of curators for the sale of property, it does not authorize the creditors to dispose of the same, even though they prefer to sell it after this privilege has been granted; as, while the latter have the right to choose whichever one they may desire, still, after they have selected one curator, they must not apply to another.

It is much more just for this rule to be observed where the curator, after having been appointed for the sale of property, dies before the transaction has been concluded; for, in this instance, another curator must be appointed for the settlement of the entire matter, and the heir of the first curator cannot be entrusted with it, since it may happen that the heir may not be fitted for the business, either on account of sex, or the

§ 3.- Se preguntó, si se le pagará convenientemente a uno de los curadores del furioso, o si uno solo podrá enajenar una cosa del furioso; respondí, que se paga bien; y que también el que comprase legítimamente a uno de los curadores un fundo del furioso, lo usucapirá, porque el pago, la venta, y la entrega, son más bien cosas de hecho, que de derecho. Y por esto basta la persona de uno solo de los curadores, porque se entiende que consiente el otro; finalmente, si estuviera presente y prohibiera que se pagase, o prohibiera que se venda, o que se entregue, ni el deudor quedará libre, ni el comprador usucapirá.

8.- ULPIANO; *Del Cargo del Procónsul, libro VI.*- Conviene que a nombre del que está en el vientre se dé curador para los bienes; y el Procónsul le manda dar fianza a arbitrio de buen varón, de que quedarán a salvo los bienes; pero esto, si no fuera nombrado en virtud de información, porque si en virtud de información, deja de tener lugar la fianza.

9.- NERACIO; *Pergaminos, libro I.*- El Senado no les permitió a los acreedores que vendieran los bienes de aquél para la enajenación de cuyos bienes permitió nombrar curadores, aunque después de este beneficio prefiriesen los acreedores vender los bienes; porque así como estando íntegra la cosa tienen ellos facultad para elegir lo que quieran, así cuando hubieren elegido lo uno, deben abstenerse de lo otro.

Y con mucha más razón es justo que se observe esto, si también se nombró curador por cuyo medio se enajenasen los bienes, aunque hubiere fallecido no habiendo desempeñado esta comisión; porque también entonces se ha de nombrar de nuevo otro curador, y no se ha de gravar al heredero del primer curador, porque puede suceder, que no sea apto para el negocio o por debilidad del sexo o de la edad, o por

spectata erat, habilis non sit, possint etiam plures heredes ei existere neque aut per omnes id negotium administrari expediat aut quicquam dici possit, cur unus aliquis ex his potissimum onerandus sit.

10.- ULPIANUS; *libro XVI ad Edictum*.- Iulianus scribit eos, quibus per praetorem bonis interdictum est, nihil transferre posse ad aliquem, quia in bonis non habeant, cum eis deminutio sit interdicta.

§ 1.- Curator furiosi rem quidem suam quasi furiosi tradere poterit et dominium transferre: rem vero furiosi si quasi suam tradat, dicendum, ut non transferat dominium, quia non furiosi negotium gerens tradidit.

11.- PAULUS; *libro VII. ad Plautium*.- Pignus a curatore furiosi datum valet, si utilitate furiosi exigente id fecit.

2.- MARCELLUS, *libro I. Digestorum*.- Ab adgnato vel alio curatore furiosi rem furiosi dedicari non posse constat: adgnato enim furiosi non usquequaque competit rerum eius alienatio, sed quatenus negotiorum exigit administratio.

13.- GAIUS; *libro III. ad Edictum provinciale*.- Saepe ad alium e lege duodecim tabularum curatio furiosi aut prodigi pertinet, alii praetor administrationem dat, scilicet cum ille legitimus inhabilis ad eam rem videatur.

14.- PAPINIANUS, *libro V. Responsorum*.- Virum uxori mente captae curatorem dari non oportet.

infirmity of age, or the higher or lower rank, of the former curator; and, moreover, there may be several heirs to the first curator, and it may not be expedient for all of them to transact the business, or some reason may be alleged why one of them should be charged with this duty rather than the others.

10.- ULPIANUS; *On the Edict, Book XVI*.- Julianus says that those to whom the administration of their property has been forbidden by the Praetor can transfer nothing to anyone, because they have no control over the property, as they are excluded from the exercise of their civil rights.

§ 1.- The curator of an insane person can legally deliver his own property as belonging to the said insane person, and transfer the ownership of the same; but if he should deliver the property of the insane person as belonging to himself, it must be said that he does not transfer the ownership, because he did not do so while transacting the affairs of the insane person.

11.- PAULUS; *On Plautius, Book VII*.- A pledge given by the curator of an insane person is valid, if this was done because the benefit of the latter required it.

12.- MARCELLUS; *Digest, Book I*.- It is established that the property of an insane person cannot be dedicated to religious purposes by an agnate, or any other curator of the former; for the agnate of an insane person has not an absolute right to alienate his property, but can only do so where the administration of his affairs demands it.

13.- GAIUS; *On the Provincial Edict, Book III*.- The curatorship of a madman or a spendthrift is, by a law of the Twelve Tables, often granted to another person than a relative, and the Praetor may confer the administration of his estate upon another; namely, where the party specified by the law appears to be unsuited for the management of the trust.

14.- PAPINIANUS; *Opinions, Book V*.- A husband must not be appointed the curator of his wife when

causa de dignidad mayor o menor de la que se había considerado en el primer curador; y también podrían haberle quedado muchos herederos, y a no ser conveniente que el negocio se administre por todos, o que se pueda decir alguna otra cosa por la que deba ser encargado preferentemente alguno de ellos.

10.- ULPIANO; *Comentarios al Edicto, libro XVI*.- Escribe Juliano, que aquellos a quienes por el Pretor se les puso interdicción en los bienes, no pueden transferir cosa alguna a otro, porque no la tienen en sus bienes, pues se les ha prohibido su disminución.

§ 1.- El curador del furioso podrá entregar una cosa verdaderamente suya como siendo del furioso, y transferir el dominio; pero si entregara una cosa del furioso, como suya propia, se ha de decir, que no transfiere el dominio, porque no la entregó siendo gestor de negocios del furioso.

11.- PAULO; *Comentarios a Plautio, libro VII*.- Es válida la prenda dada por el curador del furioso, si hizo esto por exigirle la utilidad del furioso.

12.- MARCELO; *Digesto, libro I*.- Es sabido, que no se puede consagrar por el agnado, o por otro curador del furioso, una cosa del furioso; porque al agnado del furioso no le compete en todos los casos la enajenación de los bienes de aquél, sino solo en cuanto lo exige la administración de los negocios.

13. GAYO; *Comentarios al Edicto provincial, libro III*.- Con frecuencia le pertenece a uno por la ley de las Doce Tablas la curatela de un furioso o de un pródigo, y el Pretor le da a otro la administración, a saber, cuando aquel curador legítimo parezca inhábil para esta cosa.

14.- PAPINIANO; *Respuestas, libro V*.- No conviene que el marido sea nombrado curador de su

15.- PAULUS; *libro III. Sententiarum.*- Et mulieri, quae luxuriose vivit, bonis interdici potest.

§ 1.- In bonis curatoris privilegium furiosi furiosae servatur: prodigus et omnes omnino, etiamsi in edicto non fit eorum mentio, in bonis curatoris decreto privilegium consequuntur.

16.- TRYPHONINUS; *libro XIII. Disputationum.*- Si furioso puberi quamquam maiori annorum viginti quinque curatorem pater testamento dederit, eum praetor dare debet secutus patris voluntatem: manet enim ea datio curatoris apud praetorem, ut rescripto divi marci continetur.

§ 1.- His consequens est, ut et si prodigo curatorem dederit pater, voluntatem eius sequi debeat praetor eumque dare curatorem. sed utrum omnimodo, an ita, si futurum esset, ut, nisi pater aliquid testamento cavisset, praetor ei bonis interdicturus esset? et maxime si filios habeat iste prodigus?

§ 2.- Potuit tamen pater et alias providere nepotibus suis, si eos iussisset heredes esse et exheredasset filium eique quod sufficeret alimentorum nomine ab eis certum legasset addita causa necessitateque iudicii sui: aut si non habuit in potestate nepotes, quoniam emancipato iam filio nati fuissent, sub condicione eos heredes instituere, ut emanciparentur a patre prodigo.

§ 3.- Sed quid si nec ad hoc consensurus esset prodigus? sed per omnia iudicium testatoris sequendum est, ne, quem pater vero consilio prodigum

she is of unsound mind.

15.- PAULUS; *Sentences, Book III.*- The management of her own property can be forbidden to a woman who lives extravagantly.

§ 1.- A privilege over the property of the curator is reserved for the benefit of an insane person of either sex. Spendthrifts, and all other persons, even though no mention is made of them in the Edict, are, by a decree, entitled to a similar privilege with reference to the property of a curator.

16.- TRYPHONINUS, *Disputations, Book XIII.*- Where a father by his will appoints a curator for his son who is insane, even though he may be over twenty-five years of age, the Praetor should confirm him in accordance with the wishes of his father; for the right to appoint a curator of this description is vested in the Praetor, as is stated in a Rescript of the Divine Marcus.

§ 1.- The result of this is that where a father designates a curator for his son, who is a spendthrift, the Praetor should respect his wishes, and appoint the same curator. There is some doubt as to whether this rule is applicable to all cases; for where the father did not make any provision by will, should the Praetor forbid the said son to manage his property, especially where this spendthrift himself has children?

§ 2.- The father has, nevertheless, another way by which to provide for his grandchildren, where he appoints them his heirs, and disinherits his sons; for he can bequeath to them a certain portion of his estate which will be sufficient for the support of his sons, stating the necessity and the reason which have impelled him to take this step; or if he has no grandchildren under his control, because they were born after the son was emancipated, he can appoint them his heirs, on the condition that they shall be emancipated by their spendthrift father.

§ 3.- But what if the spendthrift father should not give his consent to their emancipation? The will of the testator must, by all means be observed, in order

mujer demente.

15.- PAULO; *Sentencias, libro III.*- También se le puede poner interdicción en los bienes a la mujer que vive disipadamente.

§ 1.- Conservase el privilegio del furioso o de la furiosa sobre los bienes del curador. El prodigo, y absolutamente todos, aunque en el Edicto no se haga mención de los mismos, consiguen por decreto privilegio sobre los bienes del curador.

16.- TRIFONINO; *Disputas, libro XIII.*- Si a un loco que es púbero, aunque mayor de veinticinco años, le hubiere dado su padre curador en el testamento, el Pretor debe nombrarlo ateniéndose a la voluntad del padre; porque subsiste en el Pretor el nombramiento de curador, como se contiene en el Rescripto del Divino Marco.

§ 1.- Es consiguiente a esto, que también si el padre le hubiere dado curador al prodigo, deba atenerse el Pretor a la voluntad de aquél, y nombrarlo curador al mismo. Pero ¿acaso en absoluto, o solamente si hubiese de suceder, que, si el padre no hubiese dispuesto alguna cosa en el testamento, el Pretor le hubiera de poner interdicción en los bienes, y especialmente si este prodigo tuviera hijos?

§ 2.- Mas pudo el padre proveer también de otra manera a favor de sus nietos, si hubiese mandado que ellos fuesen herederos, y hubiese desheredado al hijo, y le hubiese legado a cargo de ellos a título de alimentos cierta cantidad, que le fuese suficiente, habiendo expresado la causa y la necesidad de su voluntad, o si no tuvo bajo su potestad a los nietos, porque hubiesen nacido estando ya emancipado su hijo, instituidos herederos bajo condición para que fuesen emancipados por su padre prodigo.

§ 3.- ¿Pero, qué se dirá, si el prodigo no hubiese de consentir en esto? Que en todo se ha de seguir la voluntad del testador, a fin de que a aquel a quien con

credidit, eum magistratus propter aliquid forte suum vitium idoneum putaverit.

17.- GAIUS; *libro I de Manumissionibus*.- Curator furiosi nullo modo libertatem praestare potest, quod ea res ex administratione non est: nam in tradendo ita res furiosi alienat, si id ad administrationem negotiorum pertineat: et ideo si donandi causa alienet, neque traditio quicquam valebit, nisi ex magna utilitate furiosi hoc cognitione iudicis faciat.

that the magistrate may not think that he whom the father, after proper reflection, considered a spendthrift, is a man of good business capacity in spite of his failing.

17.- GAIUS; *On Manumissions, Book I*.- The curator of an insane person can under no circumstances grant freedom to his slave, because this is a matter not included in his administration; for, in disposing of the property of the insane person, he only alienates it where it relates to the management of the affairs of his trust, and therefore, if he alienates any property by way of a donation, the transfer will be of no effect, unless he does this on account of some great advantage it affords the insane person, after an investigation has been made by the court.

maduro consejo consideró pródigo el padre, no lo juzgue idóneo el magistrado acaso por algún vicio propio.

17. GAYO; *De las Manumisiones, libro I*.- El curador del furioso no puede en modo alguno dar la libertad, porque esto no corresponde a la administración; pues haciendo entrega, enajena las cosas del furioso de este modo, si esto perteneciera a la administración de los negocios, y por lo tanto, si enajenara por causa de hacer donación, no valdrá cosa alguna la entrega, si no hiciera esto por gran utilidad del furioso con conocimiento del Juez.

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

PARS TERTIA - THIRD PART - PARTE TERCERA

LIBER OCTAVUS DECIMUS - BOOK XVIII - LIBRO DÉCIMO OCTAVO

I.- De contrahenda emtione et de pactis inter emptorem et venditorem compositis, et quae res venire non possunt. Concerning the contract of purchase and agreements between purchaser and vendor, and what things cannot become the objects of the same. De la contratación de la compra, de los pactos concertados entre el comprador y el vendedor, y de las cosas que no pueden ser vendidas	1
II.- De in diem additione. Concerning a conditional sale during a certain time. De la adicción a día.	30
III.- De lege commissoria. Concerning the conditional annulment of a sale. Del paco de la ley comisoria.	38
IV.- De hereditate vel actione vendita. Concerning the sale of an estate or of a claim. De la venta de la herencia o de su acción.	41
V.- De rescindenda venditione et quando licet ab emtione discedere. Concerning the rescinding of a sale, and when it is permitted to withdraw from a purchase. De la rescisión de la venta, y de cuándo es lícito apartarse de la compra	53

VI.- De periculo et commodo rei venditae. Concerning the risk and advantages attaching to property sold. Del riesgo y del beneficio de la cosa vendida.	57
VII.- De servis exportandis vel si ita mancipium venierit ut manumittatur vel contra. Concerning the removal of slaves, and where a slave is sold under the condition of being manumitted, or the contrary. De la venta de esclavos para que se destierren, o de si el esclavo fuere vendido para que sea manumitido, o al contrario.	65

LIBER NONUS DECIMUS - BOOK XIX - LIBRO DÉCIMO NOVENO

I.- De actionibus empti venditi. Concerning the actions of purchase and sale. De las acciones de compra y venta.	69
II.- Locati Conducti. Concerning leasing and hiring. De la locación, y de la conducción.	105
III.- De aestimatoria. Concerning the action for the estimation of the value of property. De la acción estimatoria.	138
IV.- De rerum permutatione. Concerning the exchange of property. De la permuta de cosas.	139
V.- De praescriptis verbis et in factum actionibus. Concerning actions praescriptis verbis, and in factum. De las acciones «praescriptis verbis», y por el hecho.	140

PARS QUARTA - FOURTH PART - PARTE CUARTA

LIBER VICESIMUS - BOOK XX - LIBRO VIGÉSIMO

I.- De pignoribus et hypothecis et qualiter ea contrahantur et de pactis eorum. Concerning pledges and hypothecations and the manner in which they are contracted, and the agreements by which they are made. De las prendas e hipotecas, de cómo se constituyan, y de sus pactos.	154
II.- In quibus causis pignus vel hypotheca tacite contrahitur. In what cases a pledge or an hypothecation is tacitly contracted. Por que causas se constituye tácitamente prenda o hipoteca.	171
III.- Quae res pignori vel hypothecae datae obligari non possunt. What property cannot legally be pledged or hypothecated. Qué cosas no se pueden obligar dadas en prenda, o en hipoteca.	173
IV.- Qui potiores in pignore vel hypotheca habeantur et de his qui in priorum creditorem locum succedunt. Which creditors are preferred in cases of pledge or hypothecation, and concerning those who are subrogated to prior creditors. De quiénes se consideran preferidos en la prenda, o en la hipoteca, y de los que suceden en el lugar de los primeros acreedores.	175
V.- De distractione pignorum et hypothecarum. Concerning the sale of property pledged and hypothecated. De la venta de las prendas y de las hipotecas.	187
VI.- Quibus modis pignus vel hypotheca solvitur. In what ways the lien on property pledged or hypothecated is released. De qué modos se disuelve la prenda o la hipoteca.	192

LIBER VICESIMUS PRIMUS - BOOK XXI - LIBRO VIGÉSIMO PRIMERO

I.- De aedilicio edicto et redhibitione et quanti minoris. Concerning the edict of the aediles, and the actions to compel the vendor to take back the property where he has received more than it was worth. Del edicto del edil y de la redhibición, y de la acción «quanti minoris».	203

Titulus Titles Títulos	Pag.
II.- De evictionibus et duplae stipulatione. Concerning evictions, and the stipulation for double damages. De las evicciones y de la estipulación del duplo.	248
III.- De exceptione rei venditae et traditae. Concerning the exception on the ground of property sold and delivered. De la excepción de cosa vendida y entregada.	279
 LIBER VICESIMUS SECUNDUS - BOOK XXII - LIBRO VIGÉSIMO SEGUNDO	
I.- De usuris et fructibus, et causis, et omnibus accesionibus, et mora. Concerning interests, profits, additions, and all accesories and default. De los intereses, de los frutos, de las causas, de todas las acciones, y de la mora.	281
II.- De nautico faeonore. Concerning maritime interest. Del interés marítimo.	301
III.- De probationibus et praesumptionibus. Concerning proofs and presumptions. De las pruebas y de las presunciones.	304
IV.- De fide instrumentorum et amissione eorum. Concerning the authenticity of instruments and their loss. De la fe de los instrumentos y de la pérdida de los mismos.	313
V.- De testibus. Concerning witnesses. De los testigos.	314
VI.- De iuris et facti ignorantia. Concerning ignorance of law and fact. De la ignorancia de derecho y de hecho.	321

LIBER VICESIMUS TERTIUS - BOOK XXIII - LIBRO VIGÉSIMO TERCERO

I.- De sponsalibus. Concerning betrothals. De los esponsales.	327
II.- De ritu nuptiarum. Concerning the ceremony of marriage. De la ritualidad de las nupcias.	330
III.- De iure dotum. Concerning the law of dowry. Del derecho relativo a las dotes.	353
IV.- De pactis dotalibus. Concerning dotal agreements. De los pactos dotales.	390
V.- De fundi dotali. Concerning land given by way of dowry. Del fundo dado en dote.	403

LIBER VICESIMUS QUARTUS - BOOK XXIV - LIBRO VIGÉSIMO CUARTO

I.- De donationibus inter virum et uxorem. Concerning donations between husband and wife. De las donaciones entre marido y mujer.	409
II.- De divortis et repudiis Concerning divorces and repudiations. De los divorcios y de los repudios.	450
III.- Solutio matrimonii dos quemadmodum petatur. In what way the dowry can be recovered after the marriage has been dissolved. De cómo haya de pedirse la dote, disuelto el matrimonio.	454

LIBER VICESIMUS QUINTUS - BOOK XXV - LIBRO VIGÉSIMO QUINTO

I.- De impensis in res dotales factis. Concerning expenses incurred with reference to dotal property. De los gastos hechos en los bienes dotales.	489
II.- De actione rerum amotarum. Concerning the action to recover property which has been removed. De la acción de cosas amovidas.	493
III.- De agnoscendis et alendis liberis vel parentibus vel patronis vel libertis. Concerning the recognition and maintenance of children, parents, patrons, and freedmen. Del reconocimiento y de los alimentos de los descendientes, o de los ascendientes, o de los patronos, o de los libertos.	502
IV.- De inspiciendo ventre custodiendoque partu. Concerning the examination of pregnant women, and the precautions to be taken with reference to their delivery. De la inspección del vientre y de la custodia del parto.	512
V.- Si ventris nomine muliere in possessionem missa eadem possessio dolo malo ad alium translata esse dicatur. Where a woman is placed in possession of the estate of her husband in the name of her unborn child, and this possession is said to have been fraudulently transferred to another. De si, habiendo sido puesta en posesión la mujer a nombre del vientre, se dijera que la misma posesión había sido transferida a otro con dolo malo.	518
VI.- Si mulier ventris nomine in possessione calumniae causa esse dicatur. Where a woman is said to have obtained possession of the estate of her husband in the name of her unborn child, by having made a false statement. De si se dijere que la mujer está en posesión a nombre del vientre por causa de calumnia.	519
VII.- De concubinis. Concerning concubines. De las concubinas.	521

LIBER VICESIMUS SEXTUS - BOOK XXVI - LIBRO VIGÉSIMO SEXTO

I.- De tutelis. Concerning guardianship. De las tutelas.	524
II.- De testamentaria tutela. Concerning testamentary guardianship. De la tutela testamentaria.	530
III.- De confirmando tutore vel curatore. Concerning the confirmation of a guardian or a curator. De la confirmación del tutor o del curador.	541
IV.- De legitimus tutoribus. Concerning legal guardians. De los tutores legítimos.	545
V.- De tutoribus et curatoribus datis ab his qui ius dandi habent, et qui et in quibus causis specialiter dari possunt. Concerning guardians and curators who are appointed by those who have a legal right to do so, and who can be appointed expressly, and under what circumstances. De los tutores y de los curadores dados por los que tienen derecho para darlos, y quienes, y en qué casos pueden ser dados especialmente.	550
VI.- Qui petant tutores vel curatores et ubi petantur. Concerning those who may demand guardians or curator, and where this can be done. Quiénes han de pedir tutores o curadores, y dónde se han de pedir.	557
VII.- De administratione et periculo tutorem et curatorum qui gesserint vel non et de agentibus vel conveniendis uno vel pluribus. Concerning the administration and responsibility of guardians and curators, whether they have transacted the business of their trusts or not, and concerning actions and suits which can be brought against one or all of them. De la administración y del riesgo de los tutores y de los curadores, que hayan, o no, administrado, y de uno o varios que ejerciten acción, o hayan de ser demandados.	561

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

Titulus Titles Títulos	Pag.
VIII.- De auctoritate et consensu tutorum et curatorum. Concerning the authority and consent of guardians and curators. De la autoridad y del consentimiento de los tutores y de los curadores.	603
IX.- Quando ex facto tutoris vel curatoris minores agere conveniri possunt. When minors can sue or be sued on account of the acts of their guardians or curators. Cuándo por hecho del tutor o del curador pueden demandar, o ser demandados, los menores.	609
X.- De suspectis tutoribus et curatoribus. Concerning suspected guardians and curators. De los tutores y curadores sospechosos.	611

LIBER SEPTIMUS VICESIMUS - BOOK XXVII - LIBRO VIGÉSIMO SÉPTIMO

I.- De excusationibus. Concerning the excuses of guardians and curators. De las excusas.	620
II.- Ubi pupillus educari vel morari debeat et de alimentis ei praestandis. Where a ward should be brought up, or reside, and concerning the support which should be furnished him. Dónde deba ser educado o morar el pupilo, y de los alimentos que se le han de prestar.	653
III.- De tutelae et rationibus distrahendis et utili curationis causa actione. Concerning the action to compel an accounting for guardianship, and the equitable action based on curatorship. De la acción de tutela y de la de cuentas que deben deducirse, y de la útil por causa de curaduría.	657
IV.- De contraria tutelae et utili actione. Concerning the counter-action on guardianship and the praetorian action. De la acción contraria de tutela, y de la útil.	669
V.- De eo qui pro tutore prove curatore negotia gessit. Concerning one who transacts business as acting guardian or curator. Del que administró los negocios como tutor, o como curador.	674
VI.- Quod falso tutore auctore gestum esse dicatur. Concerning business transacted under the authority of a false guardian. De lo que se dijera que se hizo con la autoridad de falso tutor.	677

DIGESTORUM - DIGEST - DIGESTO

Titulus Titles Títulos	Pag.
VII.- De fideiussoribus et nominatoribus et heredibus tutorem et curatorum. Concerning the sureties of guardians and curators and those who have offered them, and the heirs of the former. De los fiadores, y de los nominadores, y de los herederos de los tutores y curadores.	681
De magistratibus conveniendis. Concerning suits against magistrates. De la citación de los magistrados a juicio.	684
De rebus eorum, qui sub tutela vel cura sunt, sine decreto non alienandis vel supponendis. Concerning the property of those who are under guardianship or curatorship, and with reference to the alienation or encumbrance of their property without a decree. De los bienes, de los que están bajo tutela o curatela, que no se deben enajenar u obligar sin decreto.	690
De curatoribus furiosio et aliis extra minoris dandis. Concerning the appointment of curators for insane persons and others who are not minors. De los curadores que se les han de dar al loco, y a otros, además de los menores.	699